

Ф И Р Д О У С Ї  
Ш А Х - Н А М Е

Ⅶ

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

Т Е К С Т Ы

*Большая серия*

II

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

Ф И Р Д О У С Ї

Ш Ā Х - Н Ā М Е

К Р И Т И Ч Е С К И Й Т Е К С Т

Т о м V I I

С О С Т А В И Т Е Л Ь Т Е К С Т А М . Н . О . О С М А Н О В

П о д р е д а к ц и е й А . Н у ш и н а

М О С К В А • 1 9 6 8

И (Иран)  
Ф 62

## СОДЕРЖАНИЕ

Указатель	5
Текст . . . . .	ξδϑ—1

Настоящий, седьмой, том продолжает публикацию основанного на пяти древнейших рукописях критического персидского текста эпической поэмы Фирдоуси «Шах-наме». Седьмой том содержит части поэмы от царствования Искандара (Александра Македонского) до царствования Бахрāма Гūra включительно.

7—4—4  
81—68

Ф И Р Д О У С Ъ  
— — —  
Ш А Х - Н А М Е  
т. VII

*На персидском языке*

*Утверждено к печати Ученым советом Института народов Азии  
Академии наук СССР*

Технический редактор *С. В. Цветкова*  
Корректор *О. Л. Щигорева*

Редактор *М. М. Хасман*  
Художник *А. М. Олевский*

---

Сдано в набор 10/I 1967 г. Подписано к печати 11/VII 1968 г. Формат 84×108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Печ. л. 29,75. Усл. п. л. 49,98. Уч.-изд. л. 36,58. Тираж 4150 экз. Изд. № 1501.  
Зак. 2258. Цена 3 р. 96 к.

---

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»  
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Московская типография № 7 Главполиграфпрома  
Комитета по печати при Совете Министров СССР  
пер. Аксакова, 13

# УКАЗАТЕЛЬ



## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

آب حيوان (Аб-и ҳайвāн)

Искандар 1360, 1367, 1371, 1415.

ابوالقاسم (Абу-л-Қасим)

Ашканийāн 3.

آذرباگان (Азарāбāдагāн) и آذر (Азар)

Бахрām Гур 1455, 1457, 1605.

آذربرزين (Азар-Бурзйн)

Йаздигирд I 494.

آذرگشپ (Азаргушасп)

Ашканийāн 87; Йаздигирд I 144; Бахрām Гур 1168, 1509, 2392.

اردبيل (Ардабил)

Бахрām Гур 1511.

اردشير (Ардашйр)

Ашканийāн 120, 122, 129, 134, 144, 152, 159, 163, 167, 169, 177, 184, 191, 201, 205, 218, 236, 246, 253, 255, 271, 273, 285, 288, 293, 297, 311, 317, 319, 322, 325, 328, 331, 346, 349, 354, 367, 370, 373, 386, 389, 397, 413, 416, 418, 421, 433, 451, 460, 463, 473, 475, 480, 493, 584, 593, 603, 613, 617, 621, 631, 638, 640, 644, 668, 679, 685, 697, 725, 730, 745, 748, 754, 761, 777; Ардашйр I 16, 26, 29, 33, 38, 53, 56, 59, 79, 122, 126, 132, 135, 154, 161, 171, 190, 207, 250, 254, 256, 259, 282, 323, 325, 368, 390, 467, 508, 543; Шāпур II 20, 29, 31, 64, 86; Йаздигирд I 576; Бахрām Гур 1155.

اردشير (Ардашйр)

Ашканийāн 109, 119.

اردشير (مويد موبدان) (Ардашйр)

Шāпур II 606.

اردشير نكوکار (Ардашйр-и Никукār)

Шāпур II 608, 610, 615, 619, 660; Ардашйр II 1.

اردوان (Ардавāн)

Ашканийāн 59, 61, 125, 127, 135, 143, 147, 150, 153, 159, 160, 165, 171, 179,

185, 196, 198, 210, 215, 219, 221, 229, 237, 238, 263, 281, 284, 285, 299, 307, 312, 335, 351, 371, 394, 410, 411, 414, 417; Ардашйр I 15, 17, 35, 50, 76, 102, 147.

آرزو (Арзу)

Бахрām Гур 819, 883, 844, 849, 851, 867, 872, 899, 915, 931, 936, 938, 949.

ارسطاليس (Аристāлис)

Искандар 1720, 1723, 1846.

آرش (Араш)

Ашканийāн 58.

آرشي (Араши)

Ашканийāн 423.

آزاده (Азāде)

Йаздигирд I 167, 168, 174, 177, 193.

ازكهيل (Азкахл)

Бахрām Гур 1518.

اسد (Асад)

Шāпур II 125.

اسفنديار (Исфандийār)

Ашканийāн 110, 335; Ардашйр I 250.

اسكندر (Искандар)

Искандар 1, 10, 67, 69, 95, 97, 160, 221, 227, 229, 233, 235, 283, 296, 304, 316, 326, 342, 360, 364, 389, 403, 418, 428, 433, 461, 477, 501, 516, 528, 556, 560, 568, 575, 577, 580, 589, 592, 596, 605, 610, 622, 627, 634, 637, 642, 667, 672, 676, 678, 679, 680, 688, 689, 713, 718, 720, 725, 728, 740, 751, 766, 776, 790, 799, 803, 806, 818, 820, 825, 830, 835, 840, 843, 844, 848, 865, 875, 882, 885, 897, 898, 902, 911, 914, 916, 918, 930, 950, 955, 972, 985, 1013, 1055, 1071, 1077, 1085, 1106, 1134, 1136, 1142, 1164, 1172, 1182, 1186, 1190, 1201, 1203, 1230, 1285, 1306, 1322, 1330, 1331, 1358, 1374, 1397, 1400, 1447, 1453, 1458, 1490, 1501, 1508, 1523, 1528, 1530, 1557, 1567, 1598, 1600, 1619, 1634, 1635, 1639, 1651, 1665, 1678, 1681,

- 1683, 1696, 1708, 1740, 1745, 1760, 1804, 1840, 1842, 1900; Ашканийан 48, 55, 66, 333, 633; Шāпур II 490; Бахрām Гур 1158.  
اسکندری (Искандарй)  
Искандар 1839, 1842, 1844.
- اشک (Ашк)  
Искандар 1886; Ашканийан 56.
- اصطخر (Исҗахр)  
Ашканийан 63, 326, 355, 390, 449, 480, 494; Шāпур II 531; Йаздигирд I 234; Бахрām Гур 1237, 1608.
- اصفهان (Исфaхāн)  
Искандар 26, 38, 80; Ашканийан 62; Бахрām Гур 1242.
- افراسياب (Афрасийāб)  
Искандар 1703; Ашканийан 662.
- آفريدون (Āфарйдун) см. فريدون  
الانشاه (Алāншāх)  
Йаздигирд I 391.
- التونيه (Алтунийа)  
Шāпур I 34, 36, 47, 54.
- آمل (Āмул)  
Бахрām Гур 1511, 1512.
- آموى (Āмуй)  
Бахрām Гур 1538, 1539.
- اندلس (Андалус)  
Искандар 669, 676, 961.
- اشکانيان (Ашканийан)  
Ашканийан 58.
- اورمزد اردشير (Ўрмузд-и Ардашйр)  
Ардашйр I 647.
- اورمزد شاپور (Ўрмузд-и Шāпур)  
Ардашйр I 251, 255, 262; Шāпур I 80; Ўрмузд I 1, 3.
- اورمزد نرسی (Ўрмузд-и Нарсй)  
Нарсй 14; Ўрмузд II 1.
- اهواز (Ахвāз)  
Шāпур I 57; Шāпур II 565.
- ايران (Йрāн)  
Искандар 24, 28, 100, 101, 160, 521, 1241, 1733, 1791; Ашканийан 5, 241, 466, 670; Ардашйр 431, 523; Шāпур II 102, 158, 187, 191—193, 241, 268, 271, 278, 413, 414, 422, 430, 439, 441, 448, 519; Шāпур III 1; Йаздигирд I 254, 317, 373, 378, 394, 433, 436, 445, 465, 484, 538, 552, 583, 598; Бахрām Гур 89, 166, 242, 268, 422, 600, 893, 1051, 1140, 1158, 1240, 1243, 1295, 1425, 1427, 1429, 1436, 1477, 1484, 1486, 1491, 1497, 1499, 1559, 1571, 1584, 1625, 1878, 1884, 1905, 1972, 1998, 2037, 2061, 2069, 2116, 2122, 2131, 2139, 2158, 2166, 2196, 2197, 2207, 2213, 2231, 2233, 2237, 2270, 2274, 2316, 2335, 2337, 2352, 2404, 2437, 2467, 2470, 2559, 2561.
- ايرج (Йрадж)  
Шāпур II 448; Бахрām Гур 1065.

## ب

- بابک (Бāбак)  
Ашканийан 63, 76, 81, 89, 92, 97, 98, 108, 111, 113, 127, 133, 140, 147, 153, 181, 214, 252, 341.
- بابل (Бāбил)  
Искандар 1763.
- بادخشان (Бадахшāн)  
Йаздигирд I 164.
- برانوش (Барāнуш) I  
Шāпур I 37, 46, 66, 76.
- برانوش (Барāнуш) II  
Шāпур II 474, 477, 479, 511, 521, 525.
- براهام (Барāхāм)  
Бахрām Гур 114, 121, 174, 178, 179, 181, 183, 185, 189, 213, 223, 229, 232, 246.
- براهيم (Бирāхйм)  
Искандар 628, 639; Бахрām Гур 46.
- برزمهر (Бурзмйхр)  
Бахрām Гур 1597.
- برزوی (Барзуй)  
Бахрām Гур 2071, 2293, 2297.
- برزين (Бурзйн)  
Бахрām Гур 637, 641, 644, 655, 659, 660, 667, 687, 699, 709.



- برقوه (Барқӯх) 1053, 1125, 1153, 1185, 1186, 1256, 1261,  
Бахрām Гур 1174. 1271, 1273, 1277, 1283, 1308, 1329, 1338,  
بركۀ اردشير (Барка-ий Ардашйр) 1344, 1354, 1358, 1360, 1389, 1407, 1415,  
Ардашйр I 645. 1421, 1425, 1430, 1440, 1444, 1457, 1458,  
بست (Буст) 1462, 1473, 1476, 1488, 1501, 1506, 1508,  
Искандар 1667. 1519, 1531, 1536, 1545, 1552, 1628, 1676,  
بغداد (Бағдād) 1713, 1772, 1777, 1915, 1927, 1930, 1937,  
Ардашйр I 1; Бахрām Гур 1229. 1939, 1985, 1993, 1996, 2007, 2011, 2021,  
بهرام (ستاره) (Бахрām) 2026, 2029, 2032, 2057, 2059, 2067, 2079,  
Ўрмузд II 4; Бахрām Гур 1, 1035, 1568. 2084, 2089, 2106, 2116, 2121, 2133, 2140,  
بهرام اشكانيان (Бахрām-и Ашканийāн) 2141, 2156, 2166, 2173, 2177, 2185, 2186,  
Ашканийāн 60. 2190, 2195, 2199, 2215, 2220, 2224, 2235,  
بهرام اورمزد (Бахрām-и Ўрмузд) 2240, 2254, 2264, 2266, 2271, 2278, 2290,  
Ўрмузд I 95; Бахрām I 1, 35; Бахрām II 1. 2301, 2310, 2311, 2313, 2318, 2333, 2342,  
بهرام بهرام (Бахрām-и Бахрām) 2343, 2357, 2419, 2454, 2456, 2461, 2463,  
Бахрām I 26, 35; Бахрām II 1. 2465, 2476, 2496, 2522.  
بهرام بهراميان (Бахрām-и Бахрāmийāн) 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000, 1001, 1002, 1003, 1004, 1005, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1011, 1012, 1013, 1014, 1015, 1016, 1017, 1018, 1019, 1020, 1021, 1022, 1023, 1024, 1025, 1026, 1027, 1028, 1029, 1030, 1031, 1032, 1033, 1034, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1041, 1042, 1043, 1044, 1045, 1046, 1047, 1048, 1049, 1050, 1051, 1052, 1053, 1054, 1055, 1056, 1057, 1058, 1059, 1060, 1061, 1062, 1063, 1064, 1065, 1066, 1067, 1068, 1069, 1070, 1071, 1072, 1073, 1074, 1075, 1076, 1077, 1078, 1079, 1080, 1081, 1082, 1083, 1084, 1085, 1086, 1087, 1088, 1089, 1090, 1091, 1092, 1093, 1094, 1095, 1096, 1097, 1098, 1099, 1100, 1101, 1102, 1103, 1104, 1105, 1106, 1107, 1108, 1109, 1110, 1111, 1112, 1113, 1114, 1115, 1116, 1117, 1118, 1119, 1120, 1121, 1122, 1123, 1124, 1125, 1126, 1127, 1128, 1129, 1130, 1131, 1132, 1133, 1134, 1135, 1136, 1137, 1138, 1139, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1148, 1149, 1150, 1151, 1152, 1153, 1154, 1155, 1156, 1157, 1158, 1159, 1160, 1161, 1162, 1163, 1164, 1165, 1166, 1167, 1168, 1169, 1170, 1171, 1172, 1173, 1174, 1175, 1176, 1177, 1178, 1179, 1180, 1181, 1182, 1183, 1184, 1185, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1195, 1196, 1197, 1198, 1199, 1200, 1201, 1202, 1203, 1204, 1205, 1206, 1207, 1208, 1209, 1210, 1211, 1212, 1213, 1214, 1215, 1216, 1217, 1218, 1219, 1220, 1221, 1222, 1223, 1224, 1225, 1226, 1227, 1228, 1229, 1230, 1231, 1232, 1233, 1234, 1235, 1236, 1237, 1238, 1239, 1240, 1241, 1242, 1243, 1244, 1245, 1246, 1247, 1248, 1249, 1250, 1251, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1257, 1258, 1259, 1260, 1261, 1262, 1263, 1264, 1265, 1266, 1267, 1268, 1269, 1270, 1271, 1272, 1273, 1274, 1275, 1276, 1277, 1278, 1279, 1280, 1281, 1282, 1283, 1284, 1285, 1286, 1287, 1288, 1289, 1290, 1291, 1292, 1293, 1294, 1295, 1296, 1297, 1298, 1299, 1300, 1301, 1302, 1303, 1304, 1305, 1306, 1307, 1308, 1309, 1310, 1311, 1312, 1313, 1314, 1315, 1316, 1317, 1318, 1319, 1320, 1321, 1322, 1323, 1324, 1325, 1326, 1327, 1328, 1329, 1330, 1331, 1332, 1333, 1334, 1335, 1336, 1337, 1338, 1339, 1340, 1341, 1342, 1343, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1353, 1354, 1355, 1356, 1357, 1358, 1359, 1360, 1361, 1362, 1363, 1364, 1365, 1366, 1367, 1368, 1369, 1370, 1371, 1372, 1373, 1374, 1375, 1376, 1377, 1378, 1379, 1380, 1381, 1382, 1383, 1384, 1385, 1386, 1387, 1388, 1389, 1390, 1391, 1392, 1393, 1394, 1395, 1396, 1397, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1407, 1408, 1409, 1410, 1411, 1412, 1413, 1414, 1415, 1416, 1417, 1418, 1419, 1420, 1421, 1422, 1423, 1424, 1425, 1426, 1427, 1428, 1429, 1430, 1431, 1432, 1433, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1440, 1441, 1442, 1443, 1444, 1445, 1446, 1447, 1448, 1449, 1450, 1451, 1452, 1453, 1454, 1455, 1456, 1457, 1458, 1459, 1460, 1461, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1467, 1468, 1469, 1470, 1471, 1472, 1473, 1474, 1475, 1476, 1477, 1478, 1479, 1480, 1481, 1482, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1491, 1492, 1493, 1494, 1495, 1496, 1497, 1498, 1499, 1500, 1501, 1502, 1503, 1504, 1505, 1506, 1507, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1517, 1518, 1519, 1520, 1521, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1528, 1529, 1530, 1531, 1532, 1533, 1534, 1535, 1536, 1537, 1538, 1539, 1540, 1541, 1542, 1543, 1544, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1551, 1552, 1553, 1554, 1555, 1556, 1557, 1558, 1559, 1560, 1561, 1562, 1563, 1564, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1570, 1571, 1572, 1573, 1574, 1575, 1576, 1577, 1578, 1579, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1586, 1587, 1588, 1589, 1590, 1591, 1592, 1593, 1594, 1595, 1596, 1597, 1598, 1599, 1600, 1601, 1602, 1603, 1604, 1605, 1606, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1638, 1639, 1640, 1641, 1642, 1643, 1644, 1645, 1646, 1647, 1648, 1649, 1650, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1656, 1657, 1658, 1659, 1660, 1661, 1662, 1663, 1664, 1665, 1666, 1667, 1668, 1669, 1670, 1671, 1672, 1673, 1674, 1675, 1676, 1677, 1678, 1679, 1680, 1681, 1682, 1683, 1684, 1685, 1686, 1687, 1688, 1689, 1690, 1691, 1692, 1693, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1701, 1702, 1703, 1704, 1705, 1706, 1707, 1708, 1709, 1710, 1711, 1712, 1713, 1714, 1715, 1716, 1717, 1718, 1719, 1720, 1721, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1729, 1730, 1731, 1732, 1733, 1734, 1735, 1736, 1737, 1738, 1739, 1740, 1741, 1742, 1743, 1744, 1745, 1746, 1747, 1748, 1749, 1750, 1751, 1752, 1753, 1754, 1755, 1756, 1757, 1758, 1759, 1760, 1761, 1762, 1763, 1764, 1765, 1766, 1767, 1768, 1769, 1770, 1771, 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1778, 1779, 1780, 1781, 1782, 1783, 1784, 1785, 1786, 1787, 1788, 1789, 1790, 1791, 1792, 1793, 1794, 1795, 1796, 1797, 1798, 1799, 1800, 1801, 1802, 1803, 1804, 1805, 1806, 1807, 1808, 1809, 1810, 1811, 1812, 1813, 1814, 1815, 1816, 1817, 1818, 1819, 1820, 1821, 1822, 1823, 1824, 1825, 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832, 1833, 1834, 1835, 1836, 1837, 1838, 1839, 1840, 1841, 1842, 1843, 1844, 1845, 1846, 1847, 1848, 1849, 1850, 1851, 1852, 1853, 1854, 1855, 1856, 1857, 1858, 1859, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1865, 1866, 1867, 1868, 1869, 1870, 1871, 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1882, 1883, 1884, 1885, 1886, 1887, 1888, 1889, 1890, 1891, 1892, 1893, 1894, 1895, 1896, 1897, 1898, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1905, 1906, 1907, 1908, 1909, 1910, 1911, 1912, 1913, 1914, 1915, 1916, 1917, 1918, 1919, 1920, 1921, 1922, 1923, 1924, 1925, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1932, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937, 1938, 1939, 1940, 1941, 1942, 1943, 1944, 1945, 1946, 1947, 1948, 1949, 1950, 1951, 1952, 1953, 1954, 1955, 1956, 1957, 1958, 1959, 1960, 1961, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 24

500; Шāпур II 119, 531; Йāздигирд I 66,  
375, 395; Бахрām Гур 1456.

پارس (Пāрс) II

Йāздигирд I 377, 391.

پيروز (Пирӯз)

Йāздигирд I 377.

پيروزشاپور (Пирӯзшāпур)

Шāпур II 564.

پشين (Пашин)

Йāздигирд I 643.

## ت

ترازو (Тарāзу)

Искандар 212.

ترک (Турк)

Искандар 1732; Ардашйр 429; Йāздигирд  
I 432; Бахрām Гур 1420, 1559.

تور (Тур)

Шāпур II 489; Бахрām Гур 1065.

توران (Турāн)

Искандар 101, 1791; Бахрām Гур 1562—  
1564, 2335.

## ث

ثريا (Сураййā)

Искандар 190; Йāздигирд I 505.

## ج

جانوشيار (Джāнушйāр)

Искандар 54.

جده (Джидда)

Искандар 661, 663.

جرم (Джурм)

Искандар 1838.

جَز (Джаз)

Бахрām Гур 1107, 1165, 1174.

جمشيد، جم (Джамшйд, Джам)

Искандар 1614; Ашкāнийāн 34; Бахрām  
Гур 351, 554, 556, 564, 565, 567, 588,  
590, 1066, 1828.

جوانوي (Джавāнуй)

Йāздигирд I 443, 453, 458, 469, 477; Бах-  
рām Гур 84.

جهرم (Джахрам)

Ашкāнийāн 616, 689; Ардашйр 194, 197;  
Йāздигирд I 496, 498, 505.

جيحون (Джайхун)

Бахрām Гур 1560.

## چ

چاچ (Чāч)

Ашкāнийāн 49.

چشمه حيوان (Чашма-йи хайвāн)

Искандар 1349.

چشمه سو (Чашма-йи Су)

Йāздигирд I 323, 328, 342.

چين (Чин)

Искандар 101, 301, 508, 677, 1552, 1560,  
1572, 1582, 1586, 1593, 1596, 1598, 1732,  
1791; Ашкāнийāн 574; Ардашйр I 429;  
Шāпур II 568, 571; Йāздигирд I 58, 432;  
Бахрām Гур 613, 1420, 1428, 1445, 1468,  
1484, 1490, 1571, 1595, 1621, 1647, 1877,  
1879, 1905, 1972, 1974, 1976, 2107, 2196,  
2231, 2237, 2239.

## ح

حبش (Хāбаш)

Искандар 1159.

حجاز (Хиджāз)

Искандар 655.

حرم (Хāрам)

Искандар 627, 629, 650, 665.

حسين قتيب (Хусайн-и Қутайб)

Йāздигирд I 692.

حلوان (Хулвāн)

Искандар 1648.

## خ

ختن (Хутан)

Бахрām Гур 1424, 1428, 1974.

- خزاد (Ҳаррад) I  
Ашканийан 415.
- خزاد (Ҳаррад) II  
Ардашир I 508.
- خزاد برزین (Ҳаррад-Бурзйн)  
Йаздигирд I 327.
- خراسان (Ҳурасан)  
Бахрām Гур 1696, 1701.
- خرم آباد (Ҳуррамāбād)  
Шāпур II 561.
- خزاعه (Ҳузā'a)  
Искандар 641, 649, 653.
- خزر (Ҳазар)  
Бахрām Гур 1241.
- خزروان رهام (Ҳазараван-и Руххām)  
Бахрām Гур 1448, 1525.
- خسرو (Ҳусрау) I  
Искандар 1886.
- خسرو (Ҳусрау) II  
Йаздигирд I 399, 643, 646, 661, 662, 682;  
Бахрām Гур 76.
- خضرم (Ҳизр)  
Искандар 1357, 1368, 1370.
- خلج (Ҳаладж)  
Бахрām Гур 1559.
- خوزة اردشير (Ҳурра-йи Ардашир)  
Ашканийан 440, 685, 768; Ардашир I 641.
- خوزستان (Ҳузистан)  
Шāпур II 243.
- خوزيان (Ҳузийан)  
Ардашир I 642; Шāпур I 61; Шāпур II 559.

د

- دادبرزين (Дад-Бурзйн)  
Бахрām Гур 1450.
- دادبرزين آژنگ چهر (Дадбурзйн-и Ажангчхр)  
Бахрām Гур 1451.
- دارای داراب (Дарā-йи Дарāб)  
Искандар 27, 44, 49, 487, 492, 518, 534,  
698, 703, 711, 854, 949, 1608, 1885; Аш-  
канийан 69, 327; Шāпур II 490.

- دلارای (Диларāй)  
Искандар 33, 43, 71, 81, 84, 92.
- دایلم (Дайлам)  
Ашканийан 399.

ر

- رام اردشير (Рām-Ардашир)  
Ардашир I 646.
- رام خزاد (РāmҲаррад)  
Ашканийан 87, 375.
- روزبه (Рӯзбих)  
Бахрām Гур 382, 396, 414, 419, 717, 760,  
946, 950, 1415.
- روشنک (Раушанак)  
Искандар 14, 23, 30, 60, 72, 91, 1776,  
1884.
- روم (Рум)  
Искандар 160, 323, 508, 548, 598, 985,  
1235, 1241, 1251, 1278, 1569, 1719, 1777,  
1809; Ашканийан 55, 67, 72; Ардашир 429,  
445; Шāпур I 32, 60, 71; Шāпур II 137,  
144, 158, 164, 191, 194, 223, 224, 279,  
402, 423, 428, 439, 441, 443, 463, 468,  
472, 487, 493, 494, 512, 518, 528, 554;  
Йаздигирд I 58, 296, 432, 439; Бахрām  
Гур 768, 948, 1158, 1241, 1420, 1426,  
1427, 1709, 1715, 1717.
- ری (Рай)  
Ашканийан 241, 432, 438; Бахрām Гур 1449.

ز

- زابلستان، زاولستان، زابولستان (Завулистан, Зāбулистан)  
Ашканийан 5; Бахрām Гур 1450.
- زرد[ه]شت (Зарду[ху]шт)  
Бахрām Гур 45, 46, 1393, 2399.

س

- ساسان (Сасан)  
Ашканийан 70, 74, 82, 88, 101.

- ساسانیان (Сасанийан)  
Ашканийан 35, 342, 363.
- سامانیان (Саманийан)  
Ашканийан 35.
- سابک (Сабак)  
Ашканийан 365, 369, 385, 429.
- سپینود (Спінуд)  
Бахрām Гур 2187, 2195, 2244, 2251, 2302, 2311, 2313, 2400, 2466.
- سَدّ اسکندری (Садд-и Искандарӣ)  
Искандар 1905.
- سرافیل (Сирафил)  
Искандар 1398.
- سعد (Са'д)  
Ҷаздигирд I 158.
- سقلاب (Сақлаб)  
Искандар 1732; Бахрām Гур 1717, 1972.
- سلم (Салм)  
Шāпур II 489; Бахрām Гур 1065, 1716.
- سماعیل (Симā'йил)  
Искандар 639, 645, 652, 656.
- سماعیلیان (Симā'йилийан)  
Искандар 657.
- سند (Синд)  
Искандар 462, 703, 854, 1655; Бахрām Гур 1877, 1918.
- سندل (Сандал)  
Бахрām Гур 2412.
- سوران (Сурāн)  
Искандар 179.
- سورستان (Суристāн)  
Шāпур II 243, 325.
- سورگ (Сувург)  
Искандар 619.
- سوسنک (Саусанак)  
Бахрām Гур 466.
- سهیل (Сухайл)  
Ҷаздигирд I 162.
- سیستان (Систāн)  
Шāпур I 63.
- سیسنک (Сйсанак)  
Бахрām Гур 46f.
- ش  
شاپور (ашканийан) (Шāпур)  
Ашканийан 56.
- شاپور اردشیر (Шāпур-и Ардашйр)  
Ардашйр 77, 108, 120, 160, 202, 204, 210, 214, 220, 228, 229, 233, 240, 245, 251, 254, 271, 273, 274, 545, 659; Шāпур I 1, 31, 33, 64, 65, 75, 78; Үрмузд I 27.
- شاپور ذوالاکتاف (Шāпур-и зӯ-л-актаф)  
Үрмузд II 35; Шāпур II 37, 47, 50, 57, 80, 94, 112, 118, 129, 161, 162, 167, 170, 171, 185, 190, 194—196, 203, 210, 218, 220, 233, 248, 250, 257, 260, 267, 275, 285, 291, 316, 357, 368, 376, 384, 404, 435, 457, 461, 503, 537, 552, 554, 571, 602, 618; Ардашйр II 1, 9.
- شاپور شاپور (Шāпур-и Шāпур)  
Шāпур II 609; Ардашйр II 8, 16; Шāпур III 1, 30.
- شاپورگرد (Шāпургирд)  
Шāпур I 58.
- شام (Шам)  
Шāпур II 564.
- شاهوی (Шāхуй)  
Ашканийан 599, 760.
- شگنان (Шугнāн)  
Ҷаздигирд I 391.
- شنبلید (Шанбалйд)  
Бахрām Гур 703.
- شنگل (Шангул)  
Бахрām Гур 1876, 1879, 1922, 1934, 1943, 1997, 2008, 2010, 2014, 2022, 2039, 2072, 2086, 2094, 2105, 2110, 2113, 2126, 2136, 2150, 2154, 2170, 2178, 2188, 2189, 2197, 2198, 2228, 2242, 2244, 2292, 2296, 2299, 2300, 2309, 2323, 2324, 2339, 2403, 2409, 2411, 2435, 2443, 2467, 2557, 2560.
- شورستان (Шуристāн)  
Ҷаздигирд I 429.
- شوشتر (Шуштар), شستر (Шустар)  
Шāпур I 67, 77.

شهرزور (Шахризур)

Искандар 1886.

شهرگور (Шахригур)

Ашканийан 444, 448, 772.

شهرگیر (Шахргйр)

Искандар 724, 741, 747.

شهرو (Шахру)

Шāпур II 2.

شيبان (Шайбāн)

Йаздигирд I 425.

شير (Шйр)

Шāпур II 234.

شيراز (Ширāз)

Ашканийан 62.

## ض

ضخاک (Заххāк)

Искандар 1614; Ашканийан 34, 35, 661.

## ط

طایر (Тāйр)

Шāпур II 27, 34, 42, 43, 66, 90, 91, 100, 115.

طغری (Тугрй)

Бахрām Гур 612, 622, 635, 642, 649, 650.

طوس (Тус)

Йаздигирд I 324, 365.

طيسفون (Тйсфун)

Ашканийан 774; Шāпур II 7, 29, 32, 340, 349, 359, 396; Йаздигирд I 429; Бахрām Гур 1624.

طينوش (Тйнуш) I

Искандар 880, 891, 902, 909, 911, 914, 925, 931, 938, 946, 1010, 1014, 1019, 1029, 1036, 1048.

طينوش (Тйнуш) II

Йаздигирд I 295, 302, 565.

## ع

عدن ('Адан)

Йаздигирд I 232.

علی ('Али)

Ардашйр 667.

عموريه ('Аммурйа)

Искандар 70.

## غ

غسانيان (Гассāнийан)

Шāпур II 27, 42, 90.

## ف

فرات (Фарāt)

Ардашйр 644.

فرانک (Фарāнак)

Бахрām Гур 703.

فرب (Фараб)

Бахрām Гур 1539, 1557.

فرشيدورد (Фаршйдвард)

Бахрām Гур 999, 1009, 1041, 1078.

فريان (Фирйāн)

Искандар 715, 721, 723, 743, 1608, 1886.

فريدون (Фарйдун)

Искандар 1614; Ашканийан 34, 37; Йаздигирд I 604; Бахрām Гур 351, 575, 588, 863, 1065, 1161, 1715.

فلاطون (Фалāтун)

Бахрām Гур 1708.

فور (Фур)

Искандар 460, 462, 478, 479, 481, 486, 491, 503, 520, 540, 560, 562, 576, 579, 587, 595, 603, 607, 615, 622, 698, 703, 854, 881, 883, 907, 1608, 1886.

فيلقوس (Файлақус)

Искандар 486, 834, 836, 1778.

## ق

قاديسی (Қадисй)

Искандар 634.

قارن برزمهر (Қаран-и Бурзмихр)

Бахрәм Гур 1451, 1532.

قارن گشسپ (Қаран-и Гушасп)

Йаздигирд I 376.

قباد (Қубад)

Ашканийан 56.

قحطان (Қахтан)

Искандар 645.

قنوج (Қаннудж)

Искандар 459; Ашканийан 5; Шәпур II 472; Бахрәм Гур 1918, 1972, 2116, 2192, 2201, 2259, 2300, 2306, 2352.

قيدافه (Қайдәфа) I

Искандар 670, 679, 680, 681, 690, 701, 721, 722, 735, 741, 744, 770, 773, 779, 785, 793, 798, 804, 808, 815, 823, 832, 840, 846, 852, 879, 886, 891, 950, 958, 966, 1014, 1015, 1035, 1043, 1049.

قيدافه (Қайдәфа) II

Шәпур I 32, 35.

قيدروش (Қайдруш)

Искандар 730, 744, 755, 761, 766, 774, 891, 893, 1031.

قيسيان (Қайсийан)

Йаздигирд I 425.

قيطون (Қайтун)

Искандар 664, 680, 681.

ک

کابل [ستان] (Кабул[истан])

Ашканийан 5; Бахрәм Гур 2412.

کاوس (Кәвус)

Бахрәм Гур 1066, 1828, 1878.

کبروی (Кабруй)

Бахрәм Гур 291, 310, 311.

کجاران (Куджаран)

Ашканийан 500, 554, 557.

کرمان (Кирман)

Ашканийан 574, 773.

کشميهن (Қашмайхан)

Бахрәм Гур 1518, 1521, 1529.

کنام اسيران (Кунәм-и асирән)

Шәпур II 566.

کيخسرو (Кай-Хусрау)

Искандар 1704; Бахрәм Гур 2066.

کيد (Кайд)

Искандар 104, 111, 118, 224, 228, 231, 234, 244, 264, 266, 295, 296, 445, 451, 489, 1780; Ардашйр I 167.

کيقباد (Кай-Қубад)

Бахрәм Гур 576, 1066, 1878, 2066.

کيوان (Кайван)

Искандар 212, 1371, 1686; Ардашйр I 446; Урмузд II 4; Бахрәм Гур 86, 1272, 1568.

کيومرث (Кайумарс)

Бахрәм Гур 701.

ک

گران خوار (Гарәнз<sup>ә</sup>ар)

Ардашйр I 155.

گريزان (Гурзбан)

Йаздигирд I 377.

گريزسپ (Гурзасп)

Шәпур I 40.

گريگان (Гурган)

Бахрәм Гур 1512.

گستهم (Густахм)

Йаздигирд I 376, 656; Бахрәм Гур 1445.

گشتاسپ (Гуштасп)

Ашканийан 110; Ардашйр I 3.

گشسپ (Гушасп)

Йаздигирд I 380; Бахрәм Гур 82, 815, 820, 852, 873, 876.

گلنار (Гулнәр)

Ашканийан 197, 224, 239, 257, 269, 289, 297.

گند شاپور (Гунд-и Шәпур)

Ардашйр I 159, 643.

گودرز اشکانيان (Гударз-и Ашканийан)

Ашканийан 57

گيل (Гйил)

Ашканийан 399.

- گیلان (Гилан)  
Бахрām Гур 1449.
- ل
- لنبيک (Ланбак)  
Бахрām Гур 115, 118, 124, 126, 129, 132,  
134, 137, 147, 148, 153, 228, 245.
- م
- مالکه (Малика)  
Шāпур II 36, 52.
- مانی (Māni)  
Шāпур II 569, 579, 594.
- ماه آفرید (Māhāfarīd)  
Бахрām Гур 703.
- ماهیار (Māhīār) I  
Искандар 54.
- ماهیار (Māhīār) II  
Бахрām Гур 586.
- ماهیار (Māhīār) III  
Бахрām Гур 826, 828, 830, 847, 849, 851,  
858, 869, 873, 881, 934.
- مای (Māi)  
Бахрām Гур 1541.
- محمّد (Muḥammad)  
Искандар 1931; Ардашйр I 666.
- محمود (Maḥmūd)  
Ашканийан 2.
- مرغ (Marḡ)  
Бахрām Гур 1541.
- مرو (Marw)  
Бахрām Гур 1495, 1498, 1500, 1502, 1508,  
1516, 1529, 1536.
- مسیح (Masīḡ), مسیحآ (Masīḡā)  
Искандар 876, 958, 1641; Шāпур II 208,  
470, 472, 534, 538.
- مشتري (Muštari)  
Искандар 958; Ардашйр I 675.
- مشک (Mušk)  
Бахрām Гур 466.
- مصر (Misr)  
Искандар 532, 650, 663, 664, 668, 676.
- مغرب (Maḡrib)  
Искандар 1328.
- مکران (Maḡrān)  
Искандар 1791; Ёаздигирд I 432.
- مکه (Maḡka)  
Искандар 635, 637.
- مندل (Manḡal)  
Бахрām Гур 2413.
- منذر (Manḡzir)  
Ёаздигирд I 65, 75, 88, 95, 98, 109, 116,  
124, 125, 128, 135, 143, 146, 157, 163,  
204, 206, 215, 217, 228, 230, 247, 263,  
301, 308, 311, 386, 410, 415, 424, 443,  
444, 454, 466, 469, 479, 488, 496, 500,  
516, 521, 549, 559, 566, 594, 638; Бахрām  
Гур 56, 61, 68, 72.
- منوچهر (Manuḡcīhr)  
Шāпур II 488.
- موسی (Mūsā)  
Искандар 182.
- مهر (Mīhr) I (آذر)  
Ашканийан 87
- مهر (Mīhr) II (ستاره)  
Урмузд II 4
- مهران (Mīhrān)  
Искандар 112, 119, 121, 158, 224.
- مهربرزين خراد (Mīhrburzīn-i Ḥarrād)  
Бахрām Гур 1447.
- مهربنداد (Mīhrbunḡād)  
Бахрām Гур 266, 277, 280.
- مهرپروز بهزاد (Mīhrpīrūz-i Bīhḡād)  
Бахрām Гур 1447.
- مهرک نوش زاد (Mīhrak-i Nuštād)  
Ашканийан 625, 627, 687, 689; Ардашйр  
I 183, 194, 198, 199, 202, 242, 271, 280.
- مپسان (Mīpsān)  
Ардашйр I 644.
- میلاد (Mīlād) I  
Искандар 231, 316, 451, 459.
- میلاد (Mīlād) II  
Ёаздигирд I 377.

ن

- نار (Nār)  
Бахрām Гур 466.
- ناهيد (Nāhīd)  
Искандар 230, 302, 1930; Шāпур II 79.
- نرسی (Narsī)  
Ашкāнийāн 58.
- بهرام نرسی (Narsī-īn Бахрām)  
Бахрām III 13, 15; Нарсī 1, 17; Шāпур II 31.
- يزدگرد نرسی (Narsī-īn Йаздигирд)  
Бахрām Гур 77, 80, 1454, 1459, 1471, 1566, 1582, 1624, 1626, 1695, 1702, 2358.
- نسا (Nasā)  
Бахрām Гур 1513.
- نشاپور (Nišāpūr)  
Шāпур I 65.
- نصر قتيب (Nasr-i Qutayb)  
Искандар 635, 640, 641, 644, 653, 659.
- نصیبین (Nasībīn)  
Шāпур II 524, 525, 532, 533, 537.
- نعمان منذر (Nu'mān-i Munzīr)  
Йаздигирд I 65, 135, 137, 204, 233, 235, 245, 254, 256, 262, 263, 308, 410, 422, 424, 427, 521; Бахрām Гур 68, 72.
- نوبهار (Nūbahār)  
Бахрām Гур 572.
- نوزر (Nūzār)  
Бахрām Гур 575.
- نوشینروان قباد (Nūshīnrawān-i Qubād)  
Ашкāнийāн 29.
- نهروان (Nahrwān)  
Бахрām Гур 2421.
- نیران (Nīrān)  
Йаздигирд I 445.
- نیمروز (Nīmruz)  
Искандар 1667.

ه

- هرمز (Хурмуз)  
Бахрām Гур 350.
- هروم (Харум)  
Искандар 1235, 1241, 1251, 1260, 1278, 1322.
- هفتواد (Хафтвād)  
Ашкāнийāн 509, 536, 544, 547, 555, 564, 567, 570, 578, 584, 586, 595, 600, 610, 654, 665, 669, 674, 750, 755.
- هند[وستان] (Хинд[устāн])  
Искандар 104, 107, 295, 297, 326, 419, 429, 430, 462, 543, 567, 602, 606, 611, 703, 1655, 1732, 1783, 1791; Ашкāнийāн 73, 426; Ардашйр I 19, 21, 25, 429, 445; Йаздигирд I 58, 432, 439; Бахрām Гур 1420, 1424, 1877, 1879, 1904, 1909, 1918, 1921, 1938, 1949, 1954, 1974, 1991, 2035, 2047, 2069, 2095, 2107, 2123, 2130, 2131, 2133, 2151, 2159, 2176, 2183, 2205, 2223, 2231, 2246, 2274, 2410, 2412, 2454, 2469, 2475.
- هوشنگ (Хушанг)  
Бахрām Гур 575, 701.
- یاجوج و ماجوج (Йāджудж-у-мāджудж)  
Искандар 1429, 1470.
- یانس (Йāнис)  
Шāпур II 446, 449, 452.
- يزدگرد بزه گر (Йаздигирд-и Базагар)  
Йаздигирд I 1, 42, 57, 66, 81, 224, 316, 350, 360, 375, 379, 552; Бахрām Гур 58, 94, 1863, 1916, 2036.
- يزدگرد بهرام (Йаздигирд-и Бахрām)  
Бахрām Гур 2355, 2580, 2585, 2593.
- يامان (Йāман)  
Искандар 646, 650, 655, 1668, 1670, 1671, 1679, 1682; Шāпур II 46; Йаздигирд I 218, 232, 257, 307, 408, 410, 490, 498.

ی



**T E K C T**

که من زو بدم شاد و روشن روان  
 نترسد خنود از گردش روزگار  
 نه افتاده از موج دریای نیل  
 چنانست ای شاه آیین ما  
 گر از آدمی گر ز شیر و پلنگ  
 بیماری ز هرگونه بند و فسون  
 تو باشی بدان گیتی آویخته  
 شهنشاه با تخت و افسر بدی  
 من اورا تبه کردمی همچنین  
 چو بهرام را دید با سنگ و هوش  
 همی بود با او نشسته دژم  
 همی داشت زان کار او دل بغم

چرا کشتی آن نامور پهلوان  
 کرا یار باشد همی کردگار  
 نه از دیو و شیر و نه از ژنده پیل  
 بدو گفت بهرام در دین ما  
 که هر کس که سوی تو یازد بچنگ  
 تو با او نیایی بزوراندرون  
 گر ایدونک خونی شود ریخته  
 وگر اینک او بود مهتر بدی  
 چو آهنک کردی سوی من بکین  
 چو بشنید این گشت شنگل خموش  
 بهمی خوردن اندر دلی پر زغم  
 همه هند شادان و شنگل دژم

20

25



که از تاج دارد ز یزدان سپاس  
 جوانی بسال و بدانش کهن  
 بننازیم در سایه پتر اوی  
 فلک ناوریده چنو تاجور  
 چو بزم آیدش گوهرافشان کند  
 سپهر از بر خاک لوزان کند  
 نیازد بدو گنبد و هور و ماه  
 همه بهتری باد فرجام اوی  
 بزرگی و آیین و رای ورا  
 ز گیتی ورا باد فرجام نیک  
 ز پدها مرا بخت جوشن شدست  
 هرانکس که شد بر زمین پادشا  
 زمین پایه نامور تخت اوست  
 بزاندرون آسمان وفاست  
 همه موج خیزد ز دریای او  
 دد و دام در زینت هار و اذد  
 بدرد دل شیر و گوش پلنگ  
 جهان بی سر و افسر او مباد

جهاندار با فتر نیکی شناس  
 خردمند و زیبا و چیره سخن  
 همنی مشتر(۹) بارد از فتر اوی  
 شهنشاه محمود بخشنده زر  
 15 بزم آسمانرا خروشان کند  
 چو خشم آورد کوه ریزان کند  
 پدر بر پدر شهریارست و شاه  
 بماناد تا جاودان نام اوی  
 20 سر نامه مردم ثنای ورا  
 ازو دیدم اندر جهان نام نیک  
 ز دیدار او تاج روشن شدست  
 بنیازد بدو مردم پیارسا  
 هوا روشن از یار وز بخت اوست  
 25 بزم اندرون زنده پیل بلاست  
 چو در بزم رخشان شود رای او  
 بندخچیر شیران شکار وی اند  
 ز آواز گرزش همنی روز جنگ  
 سرش سبز باد و دلش پر ز داد

## III

(66. 255 — 263 в ذوالاکتاف پادشاهی شاپور по Б)

فأكرمه الباغیان و أنزله و أحضره ما عنده من الطعام. ثم أخذ يقطينة كانت عنده و خرج  
 يطلب له الشراب فأبطأ فرأى سابور صبياً في البستان فقال له: أين أبوك؟ فقال: خرج  
 يطلب لك شيمًا إن وجدته سربه و تناولته أنت و هو معاً، و إن لم يأت به تناولت أنا  
 و أمي و أدي معك جميعاً. فتعجب سابور من كلام الصبي و لم يفهم معناه. فجاء  
 الباغیان بيقطينته ، و صب منها في الجام شراباً، و قدّمه إلى سابور. فقال له: يبدأ  
 بالشراب من جاء به

چو بزم آیدش گوهرافشان کند  
 سپهر از بر خاک لرزان شود  
 همه مهتران باد فرجام او  
 بگیتی ورا باد فرجام نیک  
 هراکس که شد بر زمین پادشا  
 زمین نامور پایۀ تخت اوست  
 بزم اندرون آسمان وفاسبت  
 همی موج زر خیزد از پای او  
 دد و دام در زمینهار وینند  
 بدرد دل شیر و چرم پلنگ  
 جهان بی سر و افسر او مباد

ببزم آسمانرا خروشان کند  
 چو خشم آورد کوه ریزان شود  
 همه انباد تا جاودان نام او  
 ازو دیدم اندر جهان نام و نیک (так!)  
 بنمنازد بدو مردم پارسا  
 هوا روشن از تابش تخت اوست  
 بزم اندرون ژنده پیل بلاست  
 چو در بزم رخشان شود جای او  
 بنمچیر شیران شکار وینند  
 از آواز گرزش همی روز جنگ  
 سرش سبز باد و دلش پر ز داد

20

25

II

(پادشاهی اسکندر (рук. IV доб. после б. 1908 в

مکان و زمان و زمین آفرید  
 هم انجام ازویست و فرجام ازوی  
 سراسر بهستی یزدان گواست  
 شناسنده آشکار و نهان  
 بیارانش بر هر یکی بر فزود<sup>1</sup>  
 که شیعیش خوانند علی ولی  
 سخنهاى او برگذشت از شمار  
 جهان آفرین را نیایش کنم  
 که بختش درافشان کند ماهرا  
 زمانه بفرمان او گشته شاد  
 خداوند آسانی و تاج و گنج

ببران آفرین کافرین آفرید  
 هم آرام ازویست و هم کام ازوی  
 ز خاشاک ناچیز تا عرش راست  
 جز او را مغوان کردگار جهان  
 وزو بر روان مسمد درود  
 سر انجمن بد ز یاران علی  
 همه پاک بودند و پرهیزگار  
 کنون بر سخنها فزایش کنم  
 ستایشیم تاج شهنشاهرا  
 جهاندار با قهر و با بخشش و داد  
 خداوند گوپال و شمشیر و رنج

5

10

<sup>1</sup> Ср. 66. 1931, 1932 текста.

# ملحقات

## I

(پادشاهی اسکندر (рук. IV доб. перед

زمین و مکان و زمان آفرید  
هم انجام ازویست و فرجام ازوی  
کم و بیش گیتی برآورده اوست  
سراسر بهستی یزدان گواست  
شناسنده آشکار و نهان  
بیمارانیش بر هر یکی بر فزود  
که شیعیش خواند علی ولی  
سخنهای برگذشت از شمار  
بدین در مرا راه گفتار نیست  
که یزدان بآتش بسوزد تنش  
جهان آفرین را ستایش کنم  
که بختش درخشان کند ماها را  
که از نام او فخر جویند و کام  
زمانه بفرمان او دست شاد  
خداوند آسانی و تاج و گنج  
جوانی بسال و بدانش که

بران آفرین کو جهان آفرید  
هم آرام ازویست و هم کام ازوی  
سپهر و ستاره همه کرده اوست  
ز کردار خاشاک تا عرش راست  
جز اورا میدان کردگار جهان  
وزو بر روان مچو درود  
سر انجمن بد ز یاران علی  
همه پاک بودند و پرهیزگار  
ابا دیگران مر مرا کار نیست  
نباشد بجز بی پدر دشمنش  
کنون بر سخنها فزایش کنم  
ستایشم تاج شهنشاهرا  
ابوالقاسم آن شاه محمود نام  
خداوند پیروزی و بخشش و داد  
خداوند گوپال و شمشیر و رنج  
خردمند و زیبا و چیره سخن

5

10

15

همی نو کنم بخشش و داد اوی  
 مبادا که گپرد بید یاد اوی<sup>1</sup>  
 ورا دخمه‌پی ساختند شاهوار  
 ابا مرگ او خلق شد سوکوار<sup>2</sup>  
 کنون پرسخن مغزم اندیشه کرد  
 بگویم جهان جستین یزدگرد

چه باید همی پادشاهی و نواز \*  
 خنک مرد درویش با دین و هوش \*  
 که چون بگذرد زین جهان نام نیک \*  
 بدان گیتی او را بود بهره<sup>۱</sup> \*  
 نه چون من بود خوار و برگشته بخت \*  
 نه امید عقبی نه دنیی بدست \*  
 چه در پادشاهی نمائی دراز \*  
 فراوان جهانش بمالیده گوش \*  
 بماند ازو هم سرانجام نیک \*  
 بنزدیک یزدان بود شهره<sup>۲</sup> \*  
 بدوزخ فرستادهام بار و رخت \*  
 سراسیمه از هر دو برسان مست \*  
 Б — перевод этих бб. отсутствует.

<sup>1</sup> K — б. оп.    <sup>2</sup> K, I, IV — б. оп.

همی بگذرد چرخ و یزدان بجای<sup>1</sup> 2580  
 بغفت آن شب و بامداد پگاه  
 گروهی که بایست کردند گرد  
 بپیشی بزرگان بدو داد تاج  
 پرستیدن ایزد آمدش رای  
 گرفتیش ز کردار گیتی شتاب  
 چو بنمود دست<sup>6</sup> آفتاب از نشیب  
 که شاه جهان برنخیزد همی 2585  
 بپامد بنزد پدر یزدگرد  
 ورا دید پزمرده رنگ رخان  
 چنین بود<sup>11</sup> تا بود<sup>12</sup> و این<sup>13</sup> بود روز  
 بترسد دل سنگ و آهن ز مرگ  
 بی آزاری و مردمی بایدت 2590

همان یاره و -VI<sup>4</sup> یاره -K, I, IV<sup>3</sup> بدرگاه او شد سراسر -K<sup>2</sup> بپای -IV<sup>1</sup>  
 K - доб.:<sup>5</sup> طوق و هم تخت و

برین نیز چندی برآمد جهان \* یقین یافت چیزی که بودش گمان  
 در داده -VI<sup>10</sup> فشرده -IV<sup>9</sup> کرانان -K, I, IV<sup>8</sup> کز -K, I, IV, VI<sup>7</sup> پشت -K, VI<sup>6</sup>  
 -K<sup>15</sup> همی زان -VI<sup>14</sup> است و این بود تا -K<sup>13</sup> و -оп. و -Л<sup>12</sup> است -K, VI<sup>11</sup>  
 K - доб.: (метр нарушен); که بیفزایدت

بشد شاه بهرام یا یال و برز \* نباشد بر ایوان چنان دست و گرز  
 نبود و نباشد چنو نیز شاه \* خدایا روانش بشوی از گناه  
 بمینو روانش پر از نور دار \* همه ساله جاننش ز بد دور دار  
 چهل روز سوگ پدر داشت شاه \* برفتند لشکر کمود و سپاه  
 چو در دخمه رفت آن شهنشاه گرد \* تو گفستی که بخشش ز گیتی ببرد  
 نه بیند چو او شاه خورشید و ماه \* نه زهره نه کیوان نه تخت و کلاه  
 دریغ آن کیسی فرّ و آن چهر و برز \* دریغ آن بلند اختر و دست و گرز  
 بدو بود آراسته تخت و تاج \* ز روم و ز چین او ستد ساو و تاج  
 چنان شد که درویش بی نان و آب \* چه سود آمدش مرد بی جنگ و تاب  
 چو کم نوشه با او برفتن یکپست \* همیدون برو داغ و درد اندکپست



بفرمود تا برگشادند راه<sup>2</sup>  
 ز لوری همی ساخت برزیگری<sup>4</sup>  
 بدیشان سپرد آنک بد پایدار<sup>6</sup>  
 ز گندم کند تخم و آرد بپر  
 چو<sup>8</sup> آزادگانرا<sup>9</sup> کند کهتری  
 بپامد سر سال رخساره زرد  
 پراگندن تخم و کشت و درود  
 بسازید رود و بریشم دهد  
 همی گردد اندر جهان چارهجوی<sup>11</sup>  
 شب و روز پویان بدزدی<sup>14</sup> براه<sup>15</sup>

چو لوری بپامد بدرگاه<sup>1</sup> شاه  
 بهر یک یکی<sup>3</sup> گاو داد و خری  
 همان نیز<sup>5</sup> خروار گندم هزار  
 بدان تا بورزد بگاو و<sup>7</sup> بخر  
 2565 کند پیشی درویشی رامشگری  
 بشد لوری و گاو و<sup>10</sup> گندم بخورد  
 بدو گفت شاه این نه کار تو بود  
 خری مانند اکنون بنه برنهد  
 2570 کنون لوری از پاک گفتار اوی  
 سگ و<sup>12</sup> کبک بفرزد بر<sup>13</sup> گفت شاه

## ۴۶

کس اندر زمانه نبودش همال  
 خردمند موبد<sup>20</sup> که بودش وزیر  
 کنون آمدم تا چه فرمان دهی  
 بمال کسان از بنه<sup>21</sup> ننگرد<sup>22</sup>  
 که هستیم<sup>25</sup> زین<sup>26</sup> ساختن بی نیاز  
 سر<sup>28</sup> گردش<sup>29</sup> آفرینش بدید<sup>30</sup>

پرین سان همی<sup>16</sup> خورد<sup>17</sup> شست و سه سال  
 سر<sup>18</sup> سال در<sup>19</sup> پیش او شد دبیر  
 که شد گنج شاه بزرگان تهی  
 2575 هرانکس که دارد روانش خرد  
 چنین پاسخ آورد کاین خود<sup>23</sup> مساز<sup>24</sup>  
 جهانرا بدان باز هل<sup>27</sup> کافرید

بهر کس همی - VI<sup>3</sup> بدان نامبردار فرخنده گاه - VI<sup>2</sup> بنزدیک - K, I, IV, VI<sup>1</sup>

و-оп. 7 یادگار - VI پای کار - I, IV نامدار - K<sup>6</sup> پیل(?) - K<sup>5</sup> دهقان سری - K, I, IV, VI<sup>4</sup>

سبک - IV<sup>12</sup> و-оп. 11 VI-66. 2569, 2570 و-оп. 10 ل, I<sup>10</sup> ورا رایگانی - K, VI<sup>9</sup> و-ور I, IV<sup>8</sup>

ز دزدی [دردش - K لوری - VI] شب و روز - K, I, IV, VI<sup>14</sup> فرموده بد - VI فرمود و بر - K<sup>13</sup>

پویان 15 K - доб.:

ازان گفتن خسرو نیکخواه \* ز دزدی شب و روز پویان براه

K, I, 21 موبدش - л 20 شد - IV بد - K, I<sup>19</sup> سد - IV<sup>18</sup> رفت - K<sup>17</sup> گونه می - VI<sup>16</sup>

چنین داد پاسخ که گیتی - K, I, IV, VI<sup>23</sup> بسالی خراجی بما - IV<sup>22</sup>

که کس - K<sup>28</sup> کن - л<sup>27</sup> هستم ازین - K<sup>26</sup> گشتیم - I, IV<sup>25</sup> مپاز - л<sup>24</sup> [ننگی - K]

پدید - VI ندید - K, IV<sup>30</sup> کزو آمد این - VI<sup>29</sup> سرو - IV برو - I

بجایی که درویش بد جامه<sup>۲</sup> کرد  
 بهر جای درویش و بی گنج کیست  
 دل مرا سوی روشنی ره کنید  
 ز هر نامداری و هر مهتری<sup>۶</sup>  
 بهر<sup>۷</sup> جای پیوسته شد<sup>۸</sup> آفرین  
 بنامالد همی از بد روزگار  
 بسربر ز گل دارد افسر همی  
 چو ما مردمانرا بکس نشموند<sup>۱۰</sup>  
 توانگر همانا ندارد<sup>۱۱</sup> خرد  
 هیونی برافگند پویان بره<sup>۱۳</sup>  
 چنین گفت کای شاه فریادرس  
 نر و ماده بر زخم بربط سوار  
 کند پیشش هر کهتری بهتری  
 گزین کرد زان لوریان بنام  
 چنان کان بود درخور نیکخواه<sup>۱۶</sup>

ازان پس بهر سو یکی<sup>۱</sup> نامه کرد  
 بپرسید هر جا که<sup>۳</sup> بی رنج<sup>۴</sup> کیست  
 ز کار جهان یکسر آگه کنید  
 2550 پیامدش پاسخ ز هر کشوری<sup>۵</sup>  
 که آباد بینیم روی زمین  
 مگر مرد درویش کز شهریار  
 که چون می گسارد توانگر همی  
 با آواز<sup>۹</sup> رامشگران می خورند<sup>۱۰</sup>  
 2555 تهی دست بی رود و گل می خورد  
 بخندید زان نامه بیدار<sup>۱۲</sup> شاه  
 بنزدیک شنگل فرستاد کس  
 ازان لوریان<sup>۱۴</sup> برگزین ده<sup>۱۵</sup> هزار  
 پایران فرستش که رامشگری  
 2560 چو برخواند آن نامه شنگل تمام  
 پایران فرستاد نزدیک شاه

بارنج - VI<sup>۴</sup> بپرسیدشان گفت - K, I, IV, VI<sup>۳</sup> خامه - K<sup>۲</sup> موبدی - K, I, IV, VI<sup>۱</sup>  
 ۹ K, گشت - K, I, IV, VI<sup>۸</sup> ز هر - VI<sup>۷</sup> بخردی - K, I, IV, VI<sup>۶</sup> موبدی - K, I, IV, VI<sup>۵</sup>  
 بسپار - K, I, IV, VI<sup>۱۲</sup> ندارد همانا - K, VI<sup>۱۱</sup> رید - IV, VI<sup>۱۰</sup> بر آواز - I, IV, VI<sup>۱۰</sup>  
 66. K, I, IV, VI<sup>۱۶</sup> آلفی نفس - B<sup>۱۵</sup> نوریان - VI<sup>۱۴</sup> بفرمود تا برگرفتند راه - VI<sup>۱۳</sup>  
 K - доб.: فاممثل شکل امره و نغذهم الیه - B - 2559 - 2561 оп.:

که استاد بر زخم دستان بود \* وز آواز او رامشش جان بود  
 سزد گر فرستی بنزدیک ما \* که روشن کنی رای تاریک ما  
 چو نامه بنزدیک شنگل رسید \* سر از فخر بر چرخ کیوان کشید  
 بفرمود تا لوریانرا پگاه \* بیارند نزد جهاندار شاه  
 شدند ازچمن لشکری بر درش \* ز هر جای و هر مرز و هر کشورش  
 هم انگاه شنگل گزین کرد زود \* ز لوری کجا شاه فرموده بود  
 زن و مرد ایشان ده و دو هزار \* که بر زخم دستان بدندی سوار  
 بر راه بیابان برون آمدند \* که داند که آن راه چون آمدند

- 2535 چنبن داد پاسخ که تا نیمروز  
 نیاید کسی آسود<sup>3</sup> از کشت<sup>4</sup> و<sup>5</sup> ورز  
 که<sup>8</sup> بی کار مردم<sup>9</sup> ز<sup>10</sup> بی دانش پیست  
 ورا<sup>12</sup> داد بایید دو و چار دانگ  
 کسی کو ندارد<sup>15</sup> بر و تخم<sup>16</sup> و گاو  
 بخوبی<sup>18</sup> نوا کن مر<sup>19</sup> اورا بگنج<sup>20</sup>  
 گر ایدونک باشد زیان از هوا  
 2540 چو جای بی پوشد<sup>22</sup> زمین را<sup>23</sup> ملخ  
 تو از گنج تاوان او<sup>26</sup> باز ده  
 وگر بر زمین گورگاهی<sup>28</sup> بود  
 که ناکشته باشد بگرد<sup>32</sup> جهان  
 کسی کو<sup>34</sup> بدین<sup>35</sup> پایکار منست  
 2545 کنم زنده در گور جای که هست  
 نهادند بر نامه بر مهر شاه

کار - I, IV - <sup>4</sup> بپاید بر آسودن - VI - آسوده - I, IV - <sup>3</sup> چرخ - I, IV - <sup>2</sup> گرد - I, IV - <sup>1</sup>  
 کسی کز کشاورزی آورد - VI - که مردم ز ورزش همی گیرد ارز - IV - <sup>6</sup> و - JI, I, IV - <sup>5</sup>  
 7 IV, VI - доб.:  
 دگر نیمه از خواب و آسایشست \* دگر خورن و کام و آرایشست  
 далее IV - доб.:  
 کسی کو نیاساید از کشت و ورز \* ز بی ارز مردم مچ و پید ارز  
 8 IV - <sup>8</sup> (метр нарушен). <sup>11</sup> K - 66. <sup>10</sup> VI - از بی کاری اورا - I, IV - <sup>9</sup> ز - IV - <sup>8</sup>  
 بز و - VI - <sup>16</sup> نیاید - K - <sup>15</sup> بدانگ - VI - <sup>14</sup> شود - IV - <sup>13</sup> بدو - VI - <sup>12</sup> 2532 - 2535 оп.  
 ز گنج - K, I, IV, VI - <sup>20</sup> ده تو - VI - <sup>19</sup> بچربی - I, IV - <sup>18</sup> بزفتی و تندی - VI - <sup>17</sup> میش  
 21 K, I, IV - <sup>21</sup> نمائی - VI - <sup>22</sup> بپرد - VI - <sup>23</sup> زمی را - IV - <sup>24</sup> بود - VI - <sup>25</sup> ل - <sup>26</sup> سبزی و -  
 26 I, IV - <sup>27</sup> فرمانم - VI - <sup>28</sup> K - <sup>29</sup> ویا - K - <sup>30</sup> I, IV - <sup>31</sup> مگر زان پرومند  
 وگر نابرومند جای بی بود \* وگر ملک بی پتر و پای بی بود  
 32 K - <sup>33</sup> ز مرز - K - <sup>34</sup> را که وی - I, IV - <sup>35</sup> را - K - <sup>36</sup> گذشت و - K -  
 I, IV, VI - <sup>37</sup> نشیم و -

- هم از گنج بد پوششی<sup>1</sup> و خوردشان  
 2515 که<sup>5</sup> شش ماه دیوان<sup>6</sup> بیماراستی<sup>7</sup>  
 نه هادی بران سیم نام خراج  
 شش ماه بستد بشش باز داد  
 بدان چاره<sup>9</sup> تا مرد پیکار<sup>10</sup> خون  
 وزان پس نوشتند کار آگه هان  
 2520 که هر<sup>13</sup> کشی درم بد خراجش نبود  
 ز پُژی<sup>14</sup> بکژئی نه دادند روی  
 چو آن<sup>18</sup> نامه برخواند بهرام گور  
 ز هر کشوری مرزبانی<sup>19</sup> گزید  
 بدرگناه یک ساله<sup>20</sup> روزی بداد  
 2525 بفرمود کاذرا که ریزند خون  
 برانند<sup>22</sup> فرمان یزدان بروی  
 برآمد برین بر بسی روزگار  
 سوی راست گویدان و<sup>24</sup> کار آگه هان  
 که اندر جهان چیست ناسودمند  
 2530 نوشتند پاسخ<sup>26</sup> که از داد شاه  
 بشد رای و اندیشه<sup>27</sup> کشت و<sup>28</sup> ورز  
 پراگنده به نهم گاوان کار

1 K — کوشش 2 I, IV — بخشیدن 3 K — ناز 4 VI — б. оп. 5 K, VI — پ. 6 I, IV —  
 I — و 10 Л — доб. и перечеркивает 9 K — کار 8 K — شاه آن 7 I, IV — ستم دیما  
 فأممر حینذ بوضع دیوان الخراج سته أشهر فی کل — 12 Б 11 K — بدان 13 VI — کسی  
 14 VI — کسی 15 VI — درد 16 Л, K, VI — و оп. 17 VI — پیکارجوی 18 I — چنان 19 K —  
 مهربازان 20 VI — بنشاند 21 I, IV — بداد 22 IV, VI — برانید 23 K — تا شود هر کسی  
 24 K — و оп. 25 K — آید 26 K — نامه 27 Л — و 28 Л, K — و оп. 29 I, IV,  
 31 I, که مردم ز ورزش همی گیرد ارز — K 30 که گویا رست و [VI — و оп.] VI —  
 32 I, IV — کشت 33 VI — هر جای در 34 I, VI — کشتزار

که گیتی سه روزست<sup>1</sup> چون بنگری  
 نماشیم ز اندیشه امروز کوز  
 نخواهم ز گیتی ازین پیش رخت<sup>4</sup>  
 نخواهند نیز<sup>6</sup> از کهان و مهان  
 سر خفته از خواب بیدار کرد  
 نیاید ز پیکار افکار نیز<sup>10</sup>  
 ز پوشیدنی گر<sup>11</sup> ز<sup>12</sup> گسترده  
 که نیک و بد از من نیاید نهد  
 نخواهند<sup>16</sup> چیزی کرانچی<sup>17</sup> بوید<sup>18</sup>  
 ز بدها گمانم کوه کنید  
 نماید ایچ نیک و بد اندر<sup>22</sup> نهان  
 ز هر کشوی نامه پیوسته شد  
 خرد شد بمغز اندرون کاسته  
 جوانان ندانند<sup>25</sup> ارج مهان  
 نمیند هم<sup>26</sup> از<sup>27</sup> شاه و موید بنیز  
 ز خون ریختن شاه دلخسته شد  
 پر از داد و دانش<sup>30</sup> چنان چون سزید

بدو گفت کوه شد داوری  
 چو دی رفت و فردا نیامد هنوز  
 چو بخشیدنی باشد و<sup>2</sup> تاج و تخت<sup>3</sup>  
 بفرمود پس تا خراج<sup>5</sup> جهان  
 2500 بهر شهر<sup>7</sup> مردی پدیدار کرد  
 بدان تا نچویند پیکار<sup>8</sup> نیز<sup>9</sup>  
 ز گنج آنچ بايستشان خوردنی  
 بدین پر خرد<sup>13</sup> موبدان داد و<sup>14</sup> گفت  
 2505 میان سخنها میانچی بوید<sup>15</sup>  
 مرا از به و بت<sup>19</sup> آگه<sup>20</sup> کنید  
 پراگنده شد موید اندر<sup>21</sup> جهان  
 بران پر خرد<sup>23</sup> کارها بسته شد  
 که از داد و پیکاری<sup>24</sup> و خواسته  
 2510 ز پس جنگ و خون ریختن در جهان  
 دل آگنده گردد جوانرا بچیز  
 برین گونه چون نامه پیوسته شد  
 به هر<sup>28</sup> کشوری<sup>29</sup> کرداری گزید

— K, IV<sup>3</sup> این — I, IV<sup>2</sup> فوجدنا الدنيا لا تعدو أياما ثلاثة — B سپنجست — VI<sup>1</sup>  
 ز گیتی نخواهیم ازین پس [ازین پس نخواهم] — VI خراج — K, VI<sup>4</sup> تخت و تاج — I, VI تخت عا  
 هیچ — VI<sup>6</sup> از — K—доб.<sup>5</sup> و الأولى بنا أن نخفف عن الرمية — B ازین پس خراج — IV,  
 جز [کس — VI] کار بد — K, VI<sup>10</sup> پی‌کاری — I, IV بد — K<sup>9</sup> و — VI—دوب.<sup>8</sup> مرز — VI<sup>7</sup>  
 و أمر بالأ يطالب في جميع ممالكه أحد بكلفة و لامؤنة — B ز بیگانه افگاری — I, IV  
 پرید — VI بود — I<sup>15</sup> موید شاه — I<sup>14</sup> پرهنر — K<sup>13</sup> باز و — I<sup>12</sup> یا — IV, VI هم — K<sup>11</sup>  
 چیزی که بد — VI بود — I<sup>18</sup> کوانچی — I, IV<sup>17</sup> نخواهید — IV مغواهیید — K, I, VI<sup>16</sup>  
 از نیک و — K<sup>22</sup> موبدان در — I, IV<sup>21</sup> به و بدترا [گه] — VI<sup>20</sup> نیک — K<sup>19</sup> بشنوید  
 نه اندیشه — K, IV<sup>26</sup> ندارند — K, VI<sup>25</sup> بیدادی — K<sup>24</sup> بخردان — K, I, IV, VI<sup>23</sup> بد در  
 بران — K<sup>30</sup> گوشه — I, IV<sup>29</sup> ز هر — K, I, IV, VI<sup>28</sup> پرا ندیشه شد — VI<sup>27</sup> نه اندیشه — I  
 2500 2505 2510

سرافراز مویبد که بودش وزیر  
 زر و<sup>1</sup> گوهر و جامه‌ها<sup>2</sup> بشمرد  
 ز گفتار ایشان برآشفته بود  
 چهارم بمرگت بیاید گریست  
 که دارم<sup>4</sup> برفتن بگیتی<sup>5</sup> همال  
 کنم راست با آشکار و نهان  
 بیاید ز من هر کسی توشه‌پی  
 بهاشتم مگر باشدم رهنمای  
 شمار<sup>10</sup> سه سالش بد اندر نهفت  
 وگرنه نبودش خود از گنج<sup>12</sup> رنج<sup>13</sup>  
 بویژه کسی کو بود شهریار  
 بکار شمردن همی برد رنج  
 همه<sup>18</sup> پیش<sup>19</sup> دستور او برشمرد  
 پرانده‌شده آمد بر شهریار  
 همانا نیازت نیاید<sup>20</sup> بچیز  
 درمهای این لشکر نامدار<sup>21</sup>  
 ز شاهان وز نامور کشتورت<sup>23</sup>  
 که پر زر<sup>24</sup> و سیمست<sup>25</sup> و پرخواستست  
 ز<sup>27</sup> دانش<sup>28</sup> غم نارسیده بخورد<sup>29</sup>

بفرمود تا پیش او شد دبیر  
 همی خواست تا گنجها بنگرد  
 که با او<sup>3</sup> ستاره‌شمر گفته بود  
 که باشد ترا زندگانی سه بیست  
 همی گفت شادی کنم بیست سال  
 دگر بیست<sup>6</sup> از داد و بخشش جهان  
 نمازم که ویران شود<sup>7</sup> گوشه‌پی  
 سوم بیست بر پیش یزدان پپای  
 ستاره‌شمر<sup>8</sup> شست<sup>9</sup> و سه سال گفت  
 ز گفت ستاره‌شمر جست<sup>11</sup> گنج  
 خنک مرد بی رنج<sup>14</sup> پرهیزگار  
 چو گنجور بشنید<sup>15</sup> شد پیش<sup>16</sup> گنج  
 بسختی<sup>17</sup> چنان روزگاری ببرد  
 چو دستور او برگرفت آن شمار  
 بدو گفت تا بیست و سه سال نیز  
 ز خورد و ز بخشش گرفتم شمار  
 فرستاده‌پی نیز کاید<sup>22</sup> برت  
 بدین سال گنج تو آراستست  
 چو بشنید بهرام و<sup>26</sup> اندیشه کرد

1 K — همان VI — همه 2 VI — بدرها 3 I, IV, VI — اورا 4 L — گذارم 5 I, IV, VI —  
 شمارنده‌ام 6 VI — بود 7 K, VI — و 8 VI — دره 9 K, I, IV —  
 چه نبودیش پروای 10 VI — دره 11 IV — خسته 12 I, IV — خود آزار و 13 VI —  
 کس بی 14 VI — و 15 VI — بشنید گنجور 16 K, I, IV, VI — سوی 17 VI — بسختی 18 K,  
 I, IV, VI — دگر 19 K — کس بی 20 IV — نباشد 21 L — вместо бб. 2491 — 2493 гаплография:  
 وقال إن خزائنك تحتوى على نفقتك ونفقة عساكرك و جنودك وحاسبتك — A 2491 — B 2493;  
 و خدمك و سائر ما يحتاج اليه من الصلات و الخلع و سائر ما تهديه الى الملوك من الهدايا  
 در — K 24 لشكرت — K 23 ترك آيد — K 22 و التحف و غير ذلك مدة ثلاث و عشرين سنة  
 بخورد — I, IV — دامن — IV 26 كه — L 27 و — I, IV, VI — سيم و زرست — VI 25

بقتوج بهرامشاهست<sup>1</sup> زای  
 تن مرده را سوی<sup>3</sup> آتش<sup>4</sup> برید  
 همان<sup>6</sup> کشور و تاج و گاه<sup>7</sup> و سپاه  
 نوشته خطی هندوی بر پرند  
 فرستاد پس مهتری نزد شاه<sup>9</sup>  
 خود و نام داران فرخنده رای  
 که او باز گردد بهندوستان<sup>10</sup>  
 بفرمود تا کرد موید گزین  
 ز تیغ و ز خود و کمر بی شمار<sup>13</sup>  
 که آنرا شمار و کرانه نبود<sup>15</sup>  
 بیماراست اسپان بدیهای<sup>17</sup> چین<sup>18</sup>  
 سه منزل همی راند<sup>20</sup> با او بر راه  
 علف داد<sup>23</sup> تا مرز هندوستان

چو من بگذرم زمین سپنجی سرای  
 ز فرمان این<sup>2</sup> تاجور مگذرید  
 2465 سپارید گنج<sup>5</sup> بهرامشاه  
 سپینودرا داد منشور هند  
 بایران<sup>8</sup> همی بود شنگل دو ماه  
 بدستوری باز گشته من بجای  
 بدان شد شهنشاه همدستان  
 2470 ز چیزی که باشد بایران<sup>11</sup> زمین  
 ز دینار وز گوهر شاهوار<sup>12</sup>  
 ز دینار و از<sup>14</sup> جامه ناپسود  
 باندازه<sup>16</sup> یارانش را هم چنین  
 گسی کردشان شاد<sup>19</sup> و خشنود شاه  
 2475 نهد هم<sup>21</sup> بدین هدیه<sup>22</sup> همدستان

## ۴۴

بآرام بنشاست بر<sup>24</sup> پیشگاه  
 دلش گشت پردرد و رخساره زرد

چو باز آمد از راه بهرامشاه  
 ز مرگ و ز روز بد<sup>25</sup> اندیشه کرد

پیشی - K, I, IV - آن<sup>3</sup> - K, I, IV, VI - بهرامشاهست و - I<sup>1</sup>  
 پایوان - I, IV - کاخ و تاج - VI - گاه و تاج - I - گنج - K<sup>7</sup> همه - K<sup>6</sup> گنجی - K<sup>5</sup> آذر - K<sup>4</sup>  
 VI - 2466, 2467 оп. VI - 66. مهتر نیکخواه - K<sup>9</sup> ثم أقام فی ضیافة بهرام شهرین - B  
 و سیم و زر - K, I, IV - 12 در ایران - VI - 11 (см. б. 2475). علف ساخت تا مرز هندوستان  
 ز تخت [تیغ - K] و ز تاج و ز تیغ - K, I, IV - 13 من الذهب و الفضة و الجواهر - B  
 K - доб.: [تخت - K] و کمر  
 ز دینارهای رومی همه زرنگار \* ز پیروزه و جامه شاهوار  
 VI - 66. 2471, 2472 оп.; K - доб.: هر گونه - K دینار وز - L<sup>14</sup>  
 همه پیشی شنگل فرستاد شاه \* همان هرچه بایست از ساز راه  
 VI - 19 دینار و اسپان و زمین - VI - 18 و دیهای - I, IV - 17 بر اندازه - K, I, IV, VI - 16  
 (см. б. 2469). بشد شاه - VI - 23 برین هم نهد نیز - K - 22 بمرده - VI - 21 رفت - VI - 20  
 بد روزی - VI - 25 در - K, IV, VI - 24

شهنشاه هندوستان را ببرد<sup>2</sup>  
 خجسته پی و بزم ساز آمدند  
 زمانه نبودی<sup>4</sup> ز بهرام<sup>5</sup> دور<sup>6</sup>

بنخچیر شد شاه بهرام گرد<sup>1</sup>  
 چو از دشت نخچیر باز آمدند  
 چنین هم بگوی و بنخچیر<sup>3</sup> و سور

2455

۴۳

بر دختر خویش<sup>9</sup> رفت آن زمان<sup>10</sup>  
 ز مشک سیه سوده<sup>12</sup> انقاس خواست<sup>13</sup>  
 بران کو<sup>14</sup> جهان<sup>15</sup> از نژدی<sup>16</sup> بشست  
 سوی دیو شد کژی و کاستی<sup>18</sup>  
 سپردم بدین نامور پیشگاه  
 بزرگان همه پیش او<sup>19</sup> بنده باد

پیامد ز میدان<sup>7</sup> چو تیر از<sup>8</sup> کمان  
 قلم خواست از ترک<sup>11</sup> و قرطاس خواست  
 سر عهد کرد آفرین از نخسست  
 بگسترد هم پاکی و<sup>17</sup> راستی  
 سپینودرا جفت بهرام شاه  
 شهنشاه تا جاودان زنده باد

2466

K-б. оп.; K-доб.: هندوستان بر ستور-I<sup>2</sup> گور-I<sup>1</sup>

سوی دشت نخچیر با یوز و باز \* همان چهرغ و شاهین گردن فراز  
 بنخچیر گوران و آهو بدشت \* همی یک دو مه روز ایشان گذشت  
 زمانه نبردند دل را دژم \* ندیدند از ایشان کسی را بغم  
 همه روز بودند بر دشت و راغ \* بآهننگ گور و نخچیر و باغ  
 سر ماه را روی برتافتند \* چو از دشت نخچیر بشتافتند  
 بمیدان و مجلس بزم و بگوی \* برتافتت یک روز از شاه روی  
 برین روزگاری برآمد دراز \* شه هندوان راه را کرد ساز  
 I, 6 نبود از [آن-I] جهاندار - I, IV<sup>5</sup> نبودی زمانی - VI<sup>4</sup> بنخچیر و گوی - K<sup>3</sup>  
 IV-доб.:

شه هندوان شنگل تاجدار \* همی راند با خسرو [و IV-доб.] شهریار  
 و آنگاه - VI<sup>11</sup> شد یک - VI<sup>10</sup> شاه - I, IV<sup>9</sup> بتیر و - I, IV<sup>8</sup> ز میدان پیامد - VI<sup>7</sup>  
 K, I, IV, VI-доб.:<sup>13</sup> توده - VI<sup>12</sup> بر سر - K<sup>12</sup>

یکی خط [عهد-VI] بنوشت بر هندوی \* پیر از داد [و K-доб.] مانده [همچون خط-VI]  
 [پهلوی-K]

پاکی و هم - I, IV<sup>17</sup> بدیها - K, VI<sup>16</sup> دو چشم - K<sup>15</sup> کان - VI<sup>14</sup>  
 که من بنده داد آیین و دین \* نه از راه خشم و نه از راه کین  
 بزرگان گیتی و را - K<sup>19</sup>



پیدر را گذارند نزدیک ماه  
 سرای<sup>2</sup> دگر دید چون نو بهار<sup>3</sup>  
 نشسته به آرام با فر و<sup>4</sup> تاج  
 رخا نرا<sup>6</sup> بر خسار او بر نهاده  
 همان بر<sup>7</sup> پیدر دختر ماه روی<sup>8</sup>  
 ازان کاغ و ایوان و جای نشسته  
 برستی ز کاغ<sup>10</sup> بت آرای<sup>11</sup> زشت  
 اگر بدره و تاج و گبر برده بود  
 شد آن خرّم ایوان چو باغ<sup>13</sup> بهار<sup>14</sup>  
 همی کرد مرد اندر<sup>15</sup> ایوان نگاه<sup>16</sup>  
 پرستار او<sup>17</sup> خوابگاه می گزید  
 ز هرگونه می جامه ها خواستند<sup>18</sup>  
 ستاره بر رو بر<sup>19</sup> چو<sup>20</sup> پشت پلنگ  
 همه نازرا<sup>23</sup> دست کرده بکش  
 که خورشید خوانی مر<sup>24</sup> اورا بنام  
 بگسترد بر<sup>25</sup> دشت یا قوت زرد

بفرمود تا خادمان سپاه<sup>1</sup>  
 همی رفت با خادمان نامدار  
 چو دخترش را دید بر تخت عاج  
 پیامد پیدر بر سرش<sup>5</sup> بوسه داد  
 پیدر زار بگریست از مهر اوی  
 همی دست بر سود شنگل بدست  
 سپینودرا گفت اینت<sup>9</sup> بهشت  
 همان<sup>12</sup> هدیه هارا که آورده بود  
 بدو داد با هدیه شهریار  
 وز آنچای گه شد بنزدیک شاه  
 بزرگان چو خرّم شدند از نپید  
 سوی خوابگاه رفتن آراستند  
 چو پیدا شد این چادر مشک رنگ  
 بگردند<sup>21</sup> می خوارگان<sup>22</sup> خواب خوش  
 چندی تا پدید آمد آن زرد جام  
 بپنداخت آن چادر لاژورد

<sup>1</sup> Л, K, I, VI—سپاه <sup>2</sup> K, I, VI—سرای <sup>3</sup> I, IV—همچون بهار <sup>4</sup> I, IV—بسر بر نهاده  
 خوب—<sup>8</sup> K, I, IV, VI—با <sup>7</sup> K, I, IV—با <sup>6</sup> VI—دو رخرا <sup>5</sup> I—را بر سرش—VI ز بیجاده  
 IV—کاغ بد و جای—<sup>11</sup> I—و <sup>10</sup> K—دوب. و VI—خوان <sup>9</sup> Л—خرّم—VI روی  
 VI—ب. оп.; K, I, IV, VI—دوب.: <sup>14</sup> VI—ب. سان—<sup>13</sup> K—پس آن—<sup>12</sup> VI—و کاغ

همه [همان—VI] گوهر و تاج با جامهها \* کسی [که—K] آنرا ندانست کردن بها  
 [جامه و گوهر و تاجها—K]  
 [گوهر و جامه و تاجها—VI]

<sup>18</sup> K, I, پرستنده اش—<sup>17</sup> VI—ز شادی شده رای او باده خواه—<sup>16</sup> I, IV—مردم در—<sup>15</sup> VI  
 کشیدند—<sup>22</sup> VI—گزی پندند—<sup>21</sup> K, I, IV—همچو—<sup>20</sup> VI—بزر آمد—<sup>19</sup> IV—ب. оп. <sup>23</sup> I, IV—میخواره از  
 در—<sup>25</sup> K—تو—<sup>24</sup> I, IV—بازرا—<sup>VI</sup> پرستندگان—<sup>23</sup> I, IV





بـداد و بـپـیـرـوـزی<sup>3</sup> و دـسـتـگـاه  
بـداد و بـمـخـشـشـن بـگـفـتـار پـاک<sup>5</sup>  
سـر اـخـتـر اـنـدر<sup>6</sup> کـنـار تـو بـاد  
بـزـرگـان و<sup>7</sup> فـرزانـه<sup>8</sup> نـیکـبـخت  
بـیـامـد سـوی خـان<sup>10</sup> آذـرگـشـسـپ  
نـیـاز اذک بـنـهـفـت ازو<sup>12</sup> بـیـش داد  
هـمـی رـفـت بـا بـاز<sup>18</sup> و بـر سـم بـمـشـت<sup>14</sup>  
بـیـامـو خـتـش دین و آیمین و راه  
ازو دور شـد گـرد و زـنـگـار و خـاک<sup>16</sup>  
بـهـر سـو<sup>17</sup> درم دادن آغاز کرد

بـرین تـخت ارزانـیـانـسـت<sup>1</sup> شـاه<sup>2</sup>  
هـمـه<sup>4</sup> مـردگـانـرا بـر آری ز خـاک  
خـداونـد دارنـده یـار تـو بـاد  
بـر فـتـنـد بـا رامشـی از پـیش تـخت  
نـشـسـت آن زماـن شـاه و لـشـکر بر<sup>9</sup> اسـپ  
بـسی<sup>11</sup> زّر و گـوهر بـدرویش داد  
پـر سـتـنـده آتـشـی زرد هـشـت  
سـپـیـنـو درآ پـیش او بـرد<sup>15</sup> شـاه  
بـشـسـتـش بـدین بـه و آب پـاک  
در تـنـگ زـنـدانـهـا بـاز کرد

2395

2400

۴۲

ز دختـر که شـد<sup>18</sup> شـاهـرا پـیشـگـاه<sup>19</sup>  
بـر نـخـتـر<sup>20</sup> شـاه آزاده خـوی  
سـخـن گوی مـردی و<sup>21</sup> آزاده یـی  
کـه دارد بـخـانـانـدرون<sup>22</sup> پـادگـار  
چو خورشید تابان بـباغ<sup>23</sup> بـهـشـت  
فـر سـتـاده آورد و بـنـمـود راه  
سـپـهـدار قـتـوج خـطـش<sup>25</sup> بـدید  
زخویشـان چـیـنی نـهـفـتن گـرفت  
کـه آینـد بـا رای<sup>26</sup> شـنـگـل بـراه

پـس آگـاه شـد شـنـگـل از کار شـاه  
بـنـدیـدار ایـران بـدش آرزوی  
فـر سـتـاد هـندی فـر سـتـاده یـی  
یـکی عـهد تـو خـواست از شـهـریـار  
بـنـوی جـهـانـدار عـهدی نـوشـت  
یـکی پـهـلوی نـامـه از<sup>24</sup> خـطّ شـاه  
فـر سـتـاده چـون نـزد شـنـگـل رسیـد  
ز هـنـدو سـتـان سـاز رـفـتن گـرفت  
بـیـامـد بـدرگـاه او هـفـت شـاه

2405

2410

VI-2 از ارزانیانست - I, IV که چون تو ندیدیم بر گاه - K ارزانی آنست - I<sup>1</sup>  
I, VI-6. on. K, VI-6. on. همی - I, IV<sup>4</sup> بنیرو و این - VI<sup>3</sup> نمیند چو تو شاه تخت و کلاه  
I, VI-10 به - I<sup>9</sup> فرزانه و - K, I<sup>8</sup> و on. K, I, IV, VI<sup>7</sup> اختران در - IV  
K-15 VI-6. on. سوی کنشت - IV<sup>14</sup> با او - K<sup>13</sup> بمرز نیاز از همه - VI<sup>12</sup> همی - IV  
K, IV-20 نیکخواه - K<sup>19</sup> بد - I, IV<sup>18</sup> کنس - K, I, IV, VI<sup>17</sup> و VI-6. on. I<sup>16</sup> پیش آورد  
نامۀ پهلوی - K<sup>24</sup> بخرم - VI<sup>23</sup> بخانه درون - K, I, IV, VI<sup>22</sup> و بینادل - VI<sup>21</sup> و  
باشند با شاه - K<sup>26</sup> خطرا - I, IV<sup>25</sup>

- هرانرا<sup>1</sup> که ما تاج دادیم و تخت  
 2375 نکوشم<sup>4</sup> باآگندن<sup>5</sup> گنج من<sup>6</sup>  
 یکی گنج خواهم نهادن ز داد<sup>9</sup>  
 برین نیز گر خواست یزدان بود  
 برین نیکوویها فزایش کنیم  
 گر از لشکر و کارداران من  
 2380 کسی رنج بگزید و با من نگفت  
 ورا از تن خویش باشد بزه  
 منم پیش یزدان ازو دادخواه  
 شمارا مگر<sup>18</sup> دیگرسست آرزوی  
 بگوویید گستاخ با من سخن  
 همه گوش دارید و فرمان کنید  
 2385 بگفت این و بنشست بر تخت<sup>22</sup> داد<sup>23</sup>  
 بزرگان پرو خواندند<sup>25</sup> آفرین  
 چو دانا بود شاه<sup>26</sup> پیروز<sup>27</sup> بخت  
 ترا مردی و دانش و فرهی  
 2390 بزرگی و هم دانش<sup>30</sup> و هم نژاد  
 کنون آفرین بر<sup>34</sup> تو شد ناگزیر  
 هم آزادی تو بیزدان کنیم
- ز یزدان شناسید<sup>2</sup> وز داد و<sup>3</sup> بخت  
 نخواهم پراگنده کرد<sup>7</sup> انجمن<sup>8</sup>  
 که باشد روانم پس از مرگ شاد  
 دل روشن از<sup>10</sup> بخت<sup>11</sup> خندان بود  
 سوی نیکبختی<sup>12</sup> نمایش<sup>13</sup> کنیم  
 ز خویشان و جنگی سواران من  
 همی دارد<sup>14</sup> آن کژی اندر نهفت  
 بزه کی<sup>15</sup> گزیند کسی بی مزه<sup>16</sup> (؟)  
 که در چادر ابر<sup>17</sup> بنهفت ماه  
 که هر کس دگرگونه باشد بخوی  
 مگر نو کنیم<sup>19</sup> آرزوی<sup>20</sup> کهن  
 ازین پند<sup>21</sup> آرایش جان کنید  
 کلاه کپیانی<sup>24</sup> بسر برنهاد  
 که بی تو مهادا کلاه و نگین  
 بنازد بدو کشور و تاج و تخت  
 فزون آمد<sup>29</sup> از تخت شاهنشاهی  
 چو تو<sup>32</sup> شاه گیتی ندارد بیاد<sup>33</sup>  
 ز<sup>35</sup> ما هر<sup>36</sup> که هستیم<sup>37</sup> برنا و پیر<sup>38</sup>  
 دگر<sup>39</sup> پیش آزادمردان کنیم

هرانرا<sup>1</sup> K-IV, VI, IV, I آنکس -<sup>2</sup> شناسیم VI-سپاسیم JL  
 پراگندن<sup>4</sup> K-IV, VI, IV, I آنکس -<sup>5</sup> نخواهم K-IV  
 بخت شاهان<sup>12</sup> VI-داد VI-<sup>11</sup> و IV-<sup>10</sup> بخت شاهان  
 اگر<sup>18</sup> K-مهتر VI-<sup>17</sup> پر مزه K-<sup>16</sup> بر تخت  
 شاد و<sup>26</sup> I-ساختند I-<sup>25</sup> بزرگی K, I, IV, VI-<sup>22</sup> بنشست  
 فزونست<sup>29</sup> VI-دانش و مردی و<sup>28</sup> K-هر دو دانشی ابا-<sup>27</sup> JL-<sup>27</sup> شاه و IV-  
 K-<sup>35</sup> بر<sup>34</sup> K, I, IV, VI-<sup>33</sup> VI-<sup>32</sup> K-<sup>31</sup> IV-<sup>30</sup> K, I, IV-<sup>30</sup> K, I, IV-  
 وگر<sup>39</sup> VI-<sup>38</sup> K-<sup>37</sup> VI-<sup>36</sup> JL-<sup>35</sup> I, IV-<sup>34</sup> K, I, IV, VI-<sup>33</sup> VI-<sup>32</sup> K-<sup>31</sup> IV-<sup>30</sup> K, I, IV-<sup>30</sup> K, I, IV-  
 ب. стоит после б. 2392. <sup>39</sup> VI-<sup>38</sup> K-<sup>37</sup> VI-<sup>36</sup> JL-<sup>35</sup> I, IV-

هم از<sup>1</sup> مشک و دینار و هم<sup>2</sup> زعفران  
 سپاه پیراگنده را کرد گرد  
 پذیره شدنش همه بخردان  
 بیامد<sup>3</sup> بمالید بر خاک روی  
 پر از گرد رخسار و دل شادمان<sup>4</sup>  
 بیزدان سپرده<sup>5</sup> تن<sup>6</sup> و جان خویش  
 بکردار سپه‌مین سپهر گشت ماه  
 پدید آمد آن شمع گیتی‌فروز  
 در بار بگشاد و لب را بپست  
 خردمند و در پادشاهی سری  
 بیماراست پاکیزه گفتار<sup>7</sup> راست  
 ز وام<sup>8</sup> خرد گردن آزاد کرد  
 شناسنده آشکار و نهان<sup>9</sup>  
 شب تیره<sup>10</sup> پیشش<sup>11</sup> نیایش کنید  
 خداوند تابنده خورشید و ماه  
 نگردد بگرد<sup>12</sup> بد و کار زشت<sup>13</sup>  
 به پیچید دل<sup>14</sup> از کژی و<sup>15</sup> کاستی<sup>16</sup>  
 اگر کوه زر دارد و گنج<sup>17</sup> سپهر  
 نیایش بدارای بیچون<sup>18</sup> کنید  
 بکوشید با<sup>19</sup> ما بهنگام<sup>20</sup> داد

درم ریختند از کران تا کران  
 2355 چو آگاه شد پور او<sup>1</sup> یزدگرد  
 چو نرسی و چون<sup>2</sup> موبد موبدان  
 چو بهرام را دید فرزندان او  
 برادرش نرسی و موبد همان  
 چنان هم بیامد بایوان خویش  
 2360 بیامد<sup>3</sup> چون گشت گیتی سپاه  
 چو پیراهن شب بدرید روز  
 شهنشاه بر تخت زرین نشست  
 بر رفتند هر کس که بد مهتری  
 جهاندار بر تخت بر پای خاست  
 2365 نشست از جهان آفرین<sup>4</sup> یاد کرد  
 چنین گفت کز کردگار جهان<sup>5</sup>  
 بترسید<sup>6</sup> و اورا ستایش کنید  
 که او داد پیروزی و دستگاه  
 هر آنکس که خواهد که یابد بهشت  
 چو<sup>7</sup> داد و دهش باشد و<sup>8</sup> راستی  
 2370 ز ما کس میاشید زین پس به بیم  
 ز دلها همه بیم<sup>9</sup> بیرون کنید  
 کشاووز گر<sup>10</sup> مرد دهقان نژاد

هم - K, VI - 5 زان سخن - K, I, IV - 4 چن - I - 3 دینار با - K, VI - 2 همان - VI - 1  
 برآسود - IV و I - 10 دل - K, VI - 9 سپردش - K - 8 ب. op. K - 7 پیاده - I, IV, VI - 6  
 - I - 15 سپهر - I - 14 فام - I - 13 نخستین ز جان آفرین - VI - 12 گفتار پاکیزه - K - 11  
 مگردید گرد - K, I, IV - 19 اورا - K - 18 شب و روز - VI - 17 بپرسید - IV - 16 آشکارا و مهر  
 دل از - VI - 24 به پیچید - K - 23 دهش بید و با - K, VI - 22 ب - K, VI - 21 ب. op. VI - 20  
 - K, I, IV, VI - 28 نرسی - K, I, IV, VI - 27 و I - 26 ب. op. I - 25 (ره) (9)  
 یکی - K, I, IV - 30 با - K, I, IV, VI - 29 همه [ز دل - VI] نیکوچها بافزون [بر افزون - I]  
 یکی شد ازین پس بر ما ب - VI - 31 شد بر



چنانم که با داده و میگزسار  
 بود پیش من کمتر از یک سوار<sup>1</sup>  
 زره دار<sup>2</sup> با خنجر پارسی  
 نمائیم که باشد کسی<sup>4</sup> با<sup>5</sup> روان  
 دلیری و گردی<sup>6</sup> نشناپد نهفت  
 بیفگندم و خویش و پیوژندرا<sup>8</sup>  
 بسزیر همی افسرت داشتیم  
 مرا راستی بد ترا کاستی  
 وفارا جفا کی پسندی<sup>10</sup> سزا<sup>11</sup>  
 بازدیشه<sup>12</sup> من خردمند بود  
 گمانم<sup>18</sup> که او<sup>14</sup> شهریاری شدست  
 چو آری<sup>16</sup> کند<sup>17</sup> رای او ذی<sup>18</sup> بود  
 که از خون دل دایگانیش<sup>20</sup> بشسرت  
 پیوژردگار آمدش رای جنگ  
 بداندیش و بدساز چون<sup>21</sup> خوانیم  
 نخوانی<sup>22</sup> مرا بددل<sup>23</sup> و بدکنش<sup>24</sup>  
 سپهدار و پشست<sup>26</sup> دلیران منم  
 سر بدسگالت ز تن برکنیم  
 هم از باژ کشور نیمازمت  
 سر باخوانرا چو<sup>27</sup> افسر بود

مرا آزمودی گ... کارزار  
 تو دانی که از هندوان صد هزار  
 چو من باشم و نامور یار سی  
 پر از خون کنم کشور<sup>3</sup> هندوان  
 بدانست شنگل که او راست گفت  
 بدو گفت شنگل که فرزندرا<sup>7</sup>  
 ز دیده گرامی تیرت<sup>9</sup> داشتیم  
 ترا دادم آنرا که خود خواستی  
 جفا برگزیدی بجای و فیا  
 چه گویم ترا کزک فرزند بود  
 کنون چون دلاور سواری شدست  
 دل پارسی با وفا کی بود<sup>15</sup>  
 چنان<sup>19</sup> بچّه شیر بودی درست  
 چو دندان بر آورد و شد تیزچنگ  
 بدو گفت بهرام چون دانیم  
 پرفتین نه باشد مرا سرزنش  
 شهنشاه ایران و توران<sup>25</sup> منم  
 ازین پس سزای تو نیکی کنم  
 بایران بجای پیدر دارمت  
 همان دخترت شمع خاور بود

1 VI - 6. on. 2 VI - 6ob. و 3 K, I, IV, VI - دیده 4 K, I, IV - یکی 5 K, I, VI - را  
 6 VI - شیری 7 VI - پیوفا 8 VI - که ای پیوفا 9 K - ز بهر چه کردی تو بر من جفا 10 K, I, IV - شنیدی 11 K, I, IV, VI - جزا 12 K - بر اندیشه 13 K - گمان  
 14 VI - که مانده 15 VI - پیوفایی کند 16 I, IV - یاری 17 K, I, IV - چو خوانی 18 IV - پی 19 VI - آن چو 20 VI - دایه او را 21 I, IV - کی  
 22 K - ما لک تعیرنی و اهل عاز فی آن یراجع الإنسان و طنه و 23 K - بددل 24 B - بدکنش 25 I - شیران 26 VI - شیران 27 K - بانوان من نشست



همی‌رازد تا پیشی دریا رسید  
 برانگیخت کشتی و زورق بساخت<sup>3</sup> 2305  
 بگشکی رسیدند چون روز گشت  
 چو<sup>1</sup> ایرانیانرا همه خفته دید<sup>2</sup>  
 بزورق سپینودرا درزشاخت  
 جهان پهلوان<sup>5</sup> گیتی‌افروز گشت

## ۴۰

سواری ز قنوج تازان<sup>6</sup> بررفت  
 که برزوی و ایرانیان رفته‌اند  
 شنید این سخن شنگل از نیکخواه  
 همه لشکر خویشرا برنشاند 2310  
 بدین‌گونه تا پیش<sup>15</sup> دریا رسید  
 غمی گشت و بگذاشت دریا بچشم  
 بدیدش سپینود و بهرام‌را  
 بدختر چنین گفت کای بدنژاد  
 تو با این فریمنده مرد دلیر 2315  
 که بی<sup>21</sup> آگهی من با ایران شوی  
 به‌بینی کنون زخم ژوپین من  
 بدو گفت بهرام کای بددشمان  
 با آگاهی رفتن<sup>7</sup> شاه تفت<sup>8</sup>  
 هم‌مان دختر شاه‌را برده‌اند<sup>9</sup>  
 چو آتش<sup>10</sup> پیامد<sup>11</sup> ز نخچیرگاه<sup>12</sup>  
 پس شاه بهرام<sup>13</sup> لشکر براند<sup>14</sup>  
 سپینود و<sup>16</sup> بهرام یل‌را بدید  
 ازان سوی دریا چو پر کرد<sup>17</sup> چشم  
 مهران مرد بی‌بای<sup>18</sup> خودکام‌را<sup>19</sup>  
 که چون تو ز تخم بزرگان مباد<sup>20</sup>  
 ز دریا گذشتی بکردار شیر  
 ز مینوی<sup>22</sup> خرم بویران شوی  
 چو ناگاه<sup>23</sup> رفتی ز بالین من  
 چرا تاختی باره<sup>24</sup> چون بیمشان

1 I - چن 2 K - доб.: VI - مر

بر ایشان یکی بانگ برزد درشت \* که خاک آنکسی کم نمایند پشت  
 کنون موج دریا برآید همی \* پس‌اندر مرا لشکر آید همی  
 چو ملاح بشنید از وی سخن \* دگرگونه اندیشه افکنند بن  
 گه و دشت - K<sup>5</sup> - обратный порядок мисра. IV نشانند - K, I, IV, VI<sup>4</sup> براند - K, I, IV, VI<sup>3</sup>  
 باگاه کردن سوی - K<sup>7</sup> ز فوج سواران - VI<sup>6</sup> که تا پیش آن - VI<sup>6</sup> گه تابش - I, IV, I, IV - 6. op.  
 بر کس چنین راز ناگفته‌اند - VI<sup>9</sup> رفت - VI<sup>8</sup> نو سوی - I, IV, I, IV - 6. op.  
 خود و نامداران - VI<sup>13</sup> ازان جشنگاه - VI<sup>12</sup> برآمد - IV<sup>11</sup> آمد - K<sup>10</sup>  
 بفرزند گفت ای بد شوخ - K, I, IV<sup>17</sup> و - J<sup>16</sup> چو شنگل بنزدیک - VI<sup>15</sup> 6. op.  
 ز مهر - VI<sup>20</sup> شاه پایخت - VI<sup>18</sup> وزان سوی دریا چو بگشاد - VI  
 ناگاه - K, VI<sup>23</sup> ازین مرز - I, IV<sup>22</sup> آبی - K<sup>21</sup> منت هیچ نامد بیاد  
 اسب - K, I, IV<sup>24</sup>

- مگر<sup>۲</sup> بخت را گوید<sup>۳</sup> از ره بگرد<sup>۴</sup>  
 بران نامداران بافر و دین<sup>۵</sup>  
 بیزدان سپرده تن و جان خویش  
 چنین گفت با زن که ای نیکخواه<sup>۷</sup>  
 چنان کو درستی ندانند<sup>۸</sup> راز  
 شود خواستار آید از نزد شاه  
 پذیردش پیوزش شه هوشمند  
 چو بشنید پس مادر از دخترش<sup>۹</sup>  
 گرانمایگان برگرفتند راه<sup>۱۰</sup>  
 زنش گفت برزوی بیمار گشت  
 تو<sup>۱۲</sup> دلرا بمن<sup>۱۳</sup> هیچ رنجه مدار  
 دژم باشد و داند این مایه شاه<sup>۱۵</sup>  
 که بیمار باشد کند جشن<sup>۱۶</sup> یاد  
 ابا هندوان روی بنهاد<sup>۱۷</sup> تفت<sup>۱۸</sup>  
 که آمد گه رفتن ای نیکه جفت  
 همی پهلوی نام یزدان بخواند  
 کمندی بفتراک و گریزی بدست<sup>۲۰</sup>
- که یارد<sup>۱</sup> بدین گونه اندیشه کرد  
 چو بشنید شاه آن گرفت آفرین  
 همی رفت پیچان بایوان خویش  
 بدانگه که بهرام شد سوی راه<sup>۶</sup> 2290  
 ابا مادر خویشتن چاره ساز  
 که چون شاه شنگل سوی جشنگاه  
 بگوید که برزوی شد دردمند  
 زن این بند بنهاد با مادرش  
 همی بود تا تازه شد جشنگاه 2295  
 چو بر ساخت<sup>۱۱</sup> شنگل که آید بدشت  
 پیوزش همی گوید ای شهریار  
 چو نا<sup>۱۴</sup> تن درستی بود جشنگاه  
 بزنی گفت شنگل که این خود مباد  
 ز قنوج شبگیر شنگل بر رفت 2300  
 چو شب تیره شد شاه بهرام گفت  
 بیامد<sup>۱۹</sup> سپینودرا برنشاند  
 بپوشید خفتان و خود برنشست

VI-راه برد-I, IV, که زامرد-K<sup>۴</sup> بخت گویدش-K, VI<sup>۲</sup> اگر-K<sup>۲</sup> داند-K<sup>۱</sup>  
 فحنهم و أفضی الیههم بسره و اطاهم: 2273-2288. B-66. مهر و کین-K<sup>۵</sup> کز راه گرد  
 K-دوب.: علی آن یخرج و یرکب بأصحابه سفنهم و مراکبههم و وعدهم و مناهم  
 بیسی داد بـ ازارگانـ را درم \* بدان تا نگوید بکس بییش و کم  
 وزانجای برگاشت تازی نوید \* فروماند از کار چرخ بلند  
 K-66. 2289-2294 op.; I, 9 کز درستی همانندت-VI<sup>۸</sup> دخت شاه-VI<sup>۷</sup> شاه-I, L<sup>۶</sup>,  
 IV-66. 2290-2294 op.; B-перевод этих бб. отсутствует. VI-6. op. I, IV, VI-خاست<sup>۱۱</sup>  
 K-دوب.: 15 K-با-IV بی-K, VI<sup>۱۴</sup> ز من-VI<sup>۱۳</sup> که-K<sup>۱۲</sup>  
 دگر نیز امداد گوید همی \* رخش را بخوناب شوید همی  
 که دخترت بیمار گشت دوشی \* ندارد بدل در همی رای و هوش  
 K-20 وزانجا-VI<sup>۱۹</sup> K-66. 2299, 2300 op. L<sup>۱۷</sup>-دوب. و هرگز کند جنگ-VI<sup>۱۶</sup>  
 бб. 2295-2303 стоят между бб. 2267 и 2268.



تو بر خیره از<sup>1</sup> راه دانش مگرد  
 کزو شوی همواره خندان بود  
 به پیچند به<sup>2</sup> بیزارم<sup>3</sup> از جان تو<sup>4</sup>  
 وزین راز<sup>5</sup> مگشای بر<sup>6</sup> کس سخن  
 بسازم<sup>9</sup> اگر باشدم یار بخت<sup>10</sup>  
 که سازد پدرم اندران پیشه<sup>12</sup> سور  
 ستایند<sup>13</sup> جای بت آرای را<sup>14</sup>  
 که پیشش بت اندر بمباید گریست  
 بقدر<sup>15</sup> وودسوزان<sup>18</sup> بود  
 که بیره نماید بران<sup>20</sup> پیشه راه  
 همپیشه کهن باش<sup>23</sup> و سال<sup>24</sup> تو<sup>25</sup> نو<sup>26</sup>  
 چو پیمدا شود تاج گیتی فر روز  
 بر رفتن<sup>31</sup> بیارای و بر ساز کار  
 نغفت<sup>33</sup> اندر<sup>34</sup> اندیشه تا بامداد  
 شب تیره بار غریبان بست<sup>36</sup>  
 همی راند با ساز نغچیر گور<sup>38</sup>

سپینود گفت ای سرافراز مرد  
 بهین زنان جهان آن بود  
 اگر پاک جانم ز پییمان تو  
 بدو گفت بهرام پس چاره کن  
 2255 سپینود گفت ای سزاوار<sup>7</sup> بخت<sup>8</sup>  
 یکی جشنگاهست<sup>11</sup> ز ایدر نه دور  
 که دارند فرخ مهران جای را  
 بود تا بران<sup>15</sup> پیشه فرسنگ بیست  
 بدان<sup>16</sup> جای نغچیر<sup>17</sup> گوران بود  
 2260 شود شاه و لشکر بدانجایگاه<sup>19</sup>  
 اگر رفت خواهی بدانجای<sup>21</sup> رو<sup>22</sup>  
 ز امروز<sup>27</sup> بشکریب تا ذیروز<sup>28</sup>  
 چو<sup>29</sup> از شهر بیرون رود<sup>30</sup> شهریار  
 ز گفتار او<sup>32</sup> گشت بهرام شاد  
 2265 چو بنمود خورشید بر چرخ<sup>35</sup> دست  
 نشست از بر باره بهرام گور<sup>37</sup>

<sup>1</sup> K, I, IV, VI — بهی جوی وز — <sup>2</sup> ده — K, I, IV — <sup>3</sup> بیزارم — VI — <sup>4</sup> Л — б. стоит  
 после б. 2250; Б — по тексту).  
<sup>5</sup> VI — <sup>6</sup> K, VI — با — <sup>7</sup> سرافراز — IV — <sup>8</sup> گفتا که آرام گیر — VI — <sup>9</sup> بسازیم — K —  
 که شنگل در آنجا — VI — <sup>12</sup> که جایبست پنخانه — VI — <sup>11</sup> چو آسوده گشتی می و جام گیر  
<sup>15</sup> K, <sup>14</sup> K — б. оп.; <sup>13</sup> I, IV — نشانند — VI — همانست — VI — <sup>15</sup> K, <sup>16</sup> K — ب. оп.;  
 هر سال — VI — سور و شوران — I, IV — <sup>18</sup> I, IV — کند جشن و  
 VI — <sup>17</sup> VI — доб. و <sup>16</sup> K — بهر — <sup>19</sup> K, I, IV, VI — سوران  
<sup>21</sup> K, I, <sup>20</sup> K, I, IV, VI — را نماد بدان — <sup>22</sup> VI — (بدانجای یعنی بایران) چاره — IV —  
<sup>23</sup> K, I, <sup>24</sup> I, VI — و <sup>25</sup> K — عیش — IV — جشن و <sup>26</sup> K, VI — نوبی (?) — <sup>27</sup> K, VI —  
 2264—2266. <sup>28</sup> K, I, IV, VI — پنچ روز — <sup>29</sup> K — که — <sup>30</sup> K, I, IV, VI —  
<sup>31</sup> VI — بخت — I, IV — <sup>32</sup> K, I, IV, VI — زن — <sup>33</sup> Л, K — <sup>34</sup> VI — بخت — I, IV —  
 رخزا پتاختن — <sup>35</sup> K — خورشید بر چرخ بنمود — VI — <sup>36</sup> K — خورشید بر چرخ  
<sup>37</sup> K, I, IV, VI — شاه — <sup>38</sup> K, I, IV, VI — گاه

بایران فرستمت آراسته  
 بچیز کسان دست کردن<sup>2</sup> دراز  
 نیایش<sup>3</sup> کنم روز و شب در<sup>4</sup> سه پاس  
 هنر ز<sup>6</sup> آنچ برتر<sup>7</sup> فزودی مرا  
 بگوویم<sup>8</sup> با<sup>9</sup> شاه ایران زمین<sup>10</sup>  
 که آنرا نداند فلک تار و بود  
 فرستاد پاسخ<sup>12</sup> سوی<sup>13</sup> شاه چین<sup>14</sup>

دگر آنگ گفتمی<sup>1</sup> که با خواسته  
 مرا کرد یزدان ازان بی-پياز  
 ز بهرام دارم بمغششی سپاس  
 چهارم سخن گر<sup>5</sup> ستودی مرا  
 پذیرفتم این از تو ای شاه چین  
 ز یزدان ترا باد چندان درود  
 بران نامه بنهاد مهر<sup>11</sup> نگین

2235

## ۳۹

زن اورا همی شاه گیتی شناخت  
 نهاده دو چشم اندران چهر اوی  
 ز بدها گمانیش کوثاه شد<sup>18</sup>  
 همی رفت هرگونه از پیش و کم  
 که دانم که هستی مرا نیکخواه  
 چنان کن که ماند<sup>19</sup> سخن در نهفت  
 تو باشی بدین کار<sup>20</sup> همدستان  
 نماید که داند کس از<sup>22</sup> انجمن  
 همم<sup>23</sup> کردگار جهان یاورست  
 بخوبی خرد رهنمای آیدت  
 پدر پیشی تختت بزانو بود

چو بهرام با دخت شنگل بساخت  
 شب و روز گرینان<sup>15</sup> بد از مهر اوی  
 چو<sup>16</sup> از مهرشان<sup>17</sup> شنگل آگاه شد  
 نشستند یک روز شادان بهم  
 سپینودرا گفت بهرامشاه  
 یکی راز خواهم همی با تو گفت  
 همی رفت خواهم ز هندوستان  
 بتنها بگویم ترا یک سخن<sup>21</sup>  
 بایران مرا کار زین بهت-رست  
 برفتن گر ایدونک رای آیدت  
 بهر جای نام تو بانو بود

2240

2245

2250

<sup>1</sup> K — آن نیشتی <sup>2</sup> IV — کرده <sup>3</sup> IV — ستایش <sup>4</sup> I, IV, VI — هر <sup>5</sup> K — کم <sup>6</sup> I, IV —  
 з оп. <sup>7</sup> K, I, IV, VI — بُد بر <sup>8</sup> K — بگویمت <sup>9</sup> VI — بر <sup>10</sup> Л — б. стоит после б. 2238.  
<sup>11</sup> IV, VI — доб. و <sup>12</sup> K — آنرا <sup>13</sup> K, I, IV, VI — بر <sup>14</sup> Б — перевод бб. 2196—2239 отсутствует.  
 او — <sup>17</sup> I, IV — چن <sup>16</sup> I — و نمکی من فرط شغفها لیلاً و نههاراً — <sup>15</sup> Л — دازان  
<sup>18</sup> K — доб.:

همی نیکویی خواست بهرام را \* چه بهرام خورشید خدودکامرا  
 برم مر [من — I, IV] ترا نیز با خویشتن — <sup>21</sup> K, I, IV, VI — رای — <sup>20</sup> K — مانی — <sup>19</sup> I, IV —  
 همان — <sup>23</sup> K, VI — کسی ز — <sup>22</sup> I, IV, VI

چو با شاه ایران مرا جنگ نیست  
 چو خواهی که برگردی ایدر میای<sup>2</sup>  
 بدلیش اندرافتاد زان نامه شور  
 بپالیز کین بر<sup>5</sup> درختی بکشت  
 دو چشم تو جز کشور چین ندید  
 نوشتی<sup>8</sup> سرافراز و<sup>9</sup> تاج مهان  
 بزرگت نور<sup>11</sup> نخواهم کهن  
 چنو<sup>13</sup> در زمانه ندانیم کس  
 چنو<sup>14</sup> پادشا کس ندارد بیاد<sup>15</sup>  
 ز شاهان سرافرازتر خواندش<sup>16</sup>  
 بهندوستان رنجها بردهام<sup>18</sup>  
 که بافر و اورند<sup>20</sup> و بازام بود  
 ندارند<sup>22</sup> کـرگ<sup>23</sup> زیانرا بکس  
 به نیکی<sup>25</sup> ندارند ز اختر سپاسی<sup>26</sup>  
 بمردی گرفتم چنین<sup>27</sup> پیشگاه<sup>28</sup>  
 بمردی همی راند<sup>29</sup> از میش گرگ  
 بمن داد شایسته فرزند خویش  
 بنیکی بهاشم ترا<sup>30</sup> رهنمای  
 بچین آیم از بهر چینی پرند  
 که رانم بدین گونه بر داستان

ترا آمدن پیش من ننگ نیست  
 مکن سستی از<sup>1</sup> آمدن هیچ رای  
 چو نامه پیامد به بهرام گور 2215  
 نویسنده<sup>3</sup> برخواند و<sup>4</sup> پاسخ نوشت  
 سر نامه گفت آنچه گفتی<sup>6</sup> رسید  
 بعنوان بر از<sup>7</sup> پادشاه جهان  
 جز آن بد<sup>10</sup> که گفتی سراسر سخن  
 شهنشاه بهرام گورست و<sup>12</sup> بس 2220  
 بمردی و دانشی بفر و نژاد  
 جهاندار پیروزگر خواندش  
 دگر آنک گفتی<sup>17</sup> که من کردهام  
 همان<sup>19</sup> اختر شاه بهرام بود  
 هنر نیز ز ایران نیست و<sup>21</sup> بس 2225  
 همه یک دلانند و<sup>24</sup> یزدان شناسی  
 دگر آنک دختر بمن داد شاه  
 یکی پادشا بود شنگل بزرگ  
 چو با من سزا دید پیوند خویش  
 دگر آنک گفتی که خیمز ایدر آی 2230  
 مرا شاه ایران فرستد بهند  
 نماید ز من بنده<sup>31</sup> همداستان

1 I, IV - سست ازین - 2 K-66. 2212-2214 оп.; VI-6. оп. 3 VI-چو- 4 VI-  
 و- 5 K, I, IV, VI- کینه- 6 VI- کردی- 7 VI- چرا- 8 IV- به پیشی- 9 K- оп.  
 10 K- جز اینست- 11 K, I, IV- من- 12 I- و- оп. 13 K, I, IV, VI- او-  
 14 VI- داندش- 15 Л- мисра вписано в промежутке между колонками. 16 K, I, IV-  
 б. оп. 17 I- گفت کاری- 18 Л- мисра вписано слева от крайней слева колонки. 19 K, VI-  
 20 K, VI- اورنگ- 21 I- و- оп. 22 IV- بدارند- 23 K, VI- شیر- 24 K- оп.  
 25 K- بگیتی- 26 VI-6. оп. 27 K, I, IV, VI- من این- 28 VI- پایگاه- 29 Л- آرد- 30 K, I,  
 IV, VI- بهر نیکی باشمت- 31 K- شاه

که بر ماه ساید<sup>1</sup> همی<sup>2</sup> افسرش<sup>3</sup>  
 نوشیت آن جهاندار پادستگاه  
 سر نامداران و شاه<sup>4</sup> مهران  
 که آمد بقتوج<sup>5</sup> با یار سی  
 ز تو نامور مزد بافرهی  
 فشرده<sup>8</sup> بهر جای بر<sup>9</sup> پناهی<sup>10</sup> تو  
 ز شمشیر قیمت نیامد رها<sup>12</sup>  
 که هندوستان خاک<sup>14</sup> او را بهاست<sup>14</sup>  
 به پیونید این شاه فرمانروا  
 کجا کنه پلرش افسر<sup>17</sup> ماهر  
 بقتوج<sup>19</sup> شد یار دیگر<sup>20</sup> گرفت  
 بدین مروز چندانک باید پیمای<sup>21</sup>  
 روانرا ز رای تو جوشن<sup>23</sup> کنیم  
 زمانی نگوییم بر من<sup>25</sup> پیمای<sup>26</sup>  
 خود و نامداران<sup>27</sup> آراسته

بدو داد شنگیل یکی دخترش  
 یکی نامه نزدیک بهرامشاه  
 بعنوان بر از شهریار جهان  
 بنزد فرستاده پارسوی  
 دگر گفت کامد بما<sup>6</sup> آگهی  
 خردمندی و مردی و رای<sup>7</sup> تو  
 کجا کرگ و آن نامور ازدها<sup>11</sup>  
 بتو داد دختر که پیوند ماست  
 سر<sup>15</sup> خویشرا بردی اندر هوا  
 بایران بزرگبست این<sup>18</sup> شاهرا  
 بدستورئی شاه در<sup>18</sup> بر گرفت  
 کنون رنج بردار و ایدر پیمای  
 بدیدار تو<sup>22</sup> چشم روشن کنیم  
 چو خواهی که ز<sup>24</sup> ایدر شوی باز جای  
 برو شاد با خلعت و خواسته

2200

2205

2210

1 K - доб.: 2 VI - کنون 3 K - доб.: شاید 1

چنان چون بیایست بر ساختند \* زمانی ز شادی نپرداختند  
 همه کار و کردار او همچونین \* بگفتند در پیش فغفور چین  
 عجب ماند خاقان ز کردار او \* شدش آرزومند دیدار او  
 K-6 (ز) اینجا ظاهراً مخفف «زی» است) ز قنوج - K, I, IV-5 فتح - VI تاج - K, I, IV-4  
 آن - K-11 گردی - VI-10 جایگه - K-9 فشرده - K, I, IV, VI-8 رای و مردی - VI-7 بمن  
 K-دوب.: این پادشاست - K-14 خال - IV-13 تو نامدار سترگ - K-12 ازدهای بزرگ  
 تمه گشت گیتی ازو شد رها \* جهانانی بفریاد بد ز ازدها  
 نباشد ز دست تو آنها شگفت \* که از دستت اندازه بایند گرفت  
 که شنگیل که هست او جهاندار شاه \* سزاوار دیهیم و تاج و کلاه  
 K-19 ره - I-18 که ساید همی افسرش - VI و K-17 زین - K-16 مگر - VI-15  
 2208, VI-66-21 ماه در بر - I, IV- یار درخور - K-20 (ز) ظاهراً مخفف «زی» است) ز قنوج  
 2209 оп. K-25 کز - K, VI-24 روشن - K-23 بندیدارت - VI-22  
 نامدارانت - VI-27 L-66, 2210, 2211 оп. (гаплогрaфия). K-26 که ایدر زمانی - VI که ایدر





- فرستاده شهریاران کَششی  
 کس اندیشه زمین گونه<sup>3</sup> هرگز نکرد  
 2165 بر مهتران زشت نامی بود  
 پس آنکه<sup>7</sup> بیاید ز ایران سپاه  
 نماید ز ما کس بدینجا درست<sup>8</sup>  
 رهانان پیاده ماست از اژدها  
 بدین بوم ما اژدها کشت و<sup>10</sup> کرگ  
 2170 چو بشنید شنگل سخن تیره شد<sup>11</sup>  
 بود آن شب و بامداد پگاه  
 بتنها تن خویش بی انجمن  
 بهرام گفست ای دلرای مرد  
 بتو<sup>15</sup> داد خواهم همی دخترم  
 2175 چو این کرده باشم بر من<sup>16</sup> بایست  
 ترا بر<sup>17</sup> سپه کامگاری دهم  
 فروماند بهرام و اندیشه کرد  
 ابا خویشتن گفت کاین<sup>20</sup> جنگ<sup>21</sup> نیست<sup>22</sup>  
 و دیگر که جان<sup>25</sup> بر سر آرم بدین<sup>26</sup>  
 2180 که ایدر بدین سان بماندیم دیر
- بغمری برد<sup>1</sup> راه<sup>2</sup> و بیدانشی  
 بر<sup>4</sup> چنین رای<sup>5</sup> هرگز مگرد  
 سپهبد بمردم گرامی بود<sup>6</sup>  
 یکی تاجداری چو بهرامشاه  
 ز نیکی نماید ترا دست شست<sup>9</sup>  
 نه کشتن بود رنج او را بها  
 بتن زندگانی فزایش نه مرگ  
 ز گفتار فرزندگان خیره شد<sup>11</sup>  
 فرستاد کس نزد<sup>12</sup> بهرامشاه  
 نه دستور بد پیش<sup>13</sup> و نه رایزن  
 توانگر شدی<sup>14</sup> گرد پیشی مگرد  
 ز گفتار و کردار باشدد برم  
 کز ایدر گذشتن ترا روی نیست  
 بهندوستان شهریاری<sup>18</sup> دهم  
 ز تخت<sup>19</sup> و نژاد و ز ننگ و نبرد  
 ز پیوند شنگل مرا<sup>23</sup> ننگ نیست<sup>24</sup>  
 بهدینم مگر خاک ایران زمین  
 بر آویخت با<sup>27</sup> دام روداه شیر

IV, VI-<sup>4</sup> کس این گونه اندیشه-VI<sup>3</sup> بغمری کشد این-VI<sup>2</sup> ز پیشی کشد-K<sup>1</sup>  
 K-доб.<sup>6</sup> راه-JI, VI-<sup>5</sup> بگرد

گرین کار هرگز میداد کنی \* بن و بیخ هندوستان برکنی  
 VI-<sup>9</sup> بدین مرزبوم-VI کس از ما برین بوم و رست-K, I, IV<sup>8</sup> هم آنکه-K, I, IV, VI<sup>7</sup>  
 VI-<sup>13</sup> و آورد-VI<sup>12</sup> گشت-K, I, IV, VI<sup>11</sup> و-VI<sup>10</sup> بود خون مرد سرافراز شوم  
 JI,<sup>19</sup> کام و یاری-VI<sup>18</sup> با-I, IV<sup>17</sup> به پیشم-VI<sup>16</sup> ترا-K<sup>15</sup> شوی-K<sup>14</sup> با او  
 I, IV-<sup>21</sup> چنین گفت پس کین [کاندر-K] سخن-K, I, IV<sup>20</sup> بخت-VI دخت-IV  
 چو شنگل چنین [خسر-I] باشدم-K, I, IV<sup>23</sup> نیست جنگ-VI<sup>22</sup> (нет рифмы).  
 بر-I, IV, VI<sup>27</sup> ازین-K, VI<sup>26</sup> کجا-JI<sup>25</sup> نیست ننگ-VI<sup>24</sup>

بخاک اندرافکنند بیچنان تنش<sup>1</sup>  
چنو شاه آن سر ازدهارا بندید  
ز دادار بر بوم ایران زمیین  
که با ازدها سازد او کارزار  
نمباشد جزاز شهریارش<sup>5</sup> هممال

بستیغ و تمبرزین بزد گردنش  
2150 بگردون سرش سوی شنگل کشید<sup>2</sup>  
برآمد ز هندوستان آفرین  
که زاید بران خاک چونین<sup>3</sup> سوار  
برین برز<sup>4</sup> بالا و این شاخ و یال

## ۳۷

هممی داشت<sup>8</sup> از کار او روی زرد<sup>9</sup>  
همان<sup>10</sup> مردم خویش و بیگانرا  
بدین زور<sup>11</sup> و این شاخ<sup>12</sup> و این دستگاه  
ز هرگونه آمیختم زنگ و بوی<sup>14</sup>  
بنزدیک شاه دلایران شود<sup>15</sup>  
بهندوستان نیست گوید سوار<sup>16</sup>  
فرستاده را سر ز تن برکنم  
چه بینید<sup>18</sup> این را چه دانید راه  
دل ترا بدین گونه رنجه مدار

همان شاه<sup>6</sup> شنگل دلی<sup>7</sup> پر ز درد  
2155 شب آمد بی آورد فرزانه را  
چنین گفت کاین مرد بهرامشاه  
نمباشد همی ایدر از<sup>18</sup> هیچ زوی  
گر از نزد ما او بنایران شود<sup>15</sup>  
سپاه مرا سست خواند بکار  
2160 سرافراز گردد مگر<sup>17</sup> دشمنم  
نهانش همی کرد خواهم تمیاه  
بدو گفت فرزانه کای شهریار

<sup>1</sup> K—доб.:

چو از ازدها گشت پرداخته \* به پیش جهاندار شد ساخته  
همی گفت کای داور داد و پناک \* تو کردی چنین ازدهارا هلاک  
اگر نه کرا بود این دستگاه \* تویی بنندگانرا ز هر بند نگاه  
ازانجا بیامد سوی شاه هند \* سوی نامور لشکر آرای سمد  
چو پرداخته شد شاه ازان کارزار \* بفرمان دادار پروردگار  
بفرمود تا گاو و گوردون برند \* ز همیشه تنش را بهامون برند  
ندارد بجز شهریاران—VI<sup>5</sup> و IV, VI—доб.<sup>4</sup> که دانست کان کار دیده—VI<sup>3</sup> رسید—K<sup>2</sup>  
6 K, I, IV, VI—[K—و оп.] همه شاد و 7 VI—دل 8 IV—بود 9 K—доб. интерполяцию в 29  
اندرو—IV<sup>13</sup> یال—VI<sup>12</sup> آفر—VI<sup>11</sup> برز—IV<sup>11</sup> بی—VI<sup>10</sup> (см. приложение V). 66.  
14 VI—б. стоит после б. 2159. 15 VI—رود 16 VI—б. оп. 17 K—همی—VI 18 K, I,  
IV—доб. و

بـفـرـمـان دـارنـده یـزدان پاک  
 2135 نـدانم که اورا نشیمن<sup>3</sup> کجاست  
 فرستاد شننگل یکی راهجوی  
 همی رفت<sup>5</sup> با نامور سی<sup>6</sup> سوار  
 همی تاخت تا پیش دریا رسید  
 بزرگان ایران خروشان شدند  
 2140 بـمـهرام گفـتند کای شـهـریار  
 بـایـرانـیان گفـت بـمـرام گـرد  
 مرا گر زمانه بدین اژدهاست  
 کمانرا بزه کرد و بگزید تیر  
 بـران اژدها تیـر بـاران گـرفت  
 2145 بـپـولاد پـیکان دهانش<sup>14</sup> بدوخت  
 دگر چارچوبه بزد بر سرش  
 تن اژدها گشت زان تیر سست  
 یکی<sup>19</sup> تیغ زهرآبگون برکشید

پی<sup>1</sup> اژدهارا بـمـرم ز<sup>2</sup> خاک  
 بـمـایـد نمودن بـمـن راه راست  
 که آن اژدهارا نماید بدوی<sup>4</sup>  
 از ایران سواران<sup>7</sup> خنجرگزار  
 بتاریکی آن اژدهارا بدید<sup>8</sup>  
 وزان اژدها نیز جوشان شدند  
 تو اینرا چو آن<sup>9</sup> کرگ پیشین مدار<sup>10</sup>  
 که اینرا<sup>11</sup> بدادار باید سپرد  
 بـمـردی فـزونی نـگـیرد<sup>12</sup> نه کاست  
 که پیکانشرا داده بد زهر و<sup>13</sup> شیر  
 چپ و راست جنگ سواران گرفت  
 همی خار زان<sup>15</sup> زهر او برفروخت  
 فرو ریخت با زهر خون از برش  
 همی<sup>16</sup> خاکرا خون<sup>17</sup> زهرش<sup>18</sup> بشست  
 بـتـندی دل اژدها بردرید<sup>20</sup>

2137. K-б. стоит после б. 4 نماید یکی تا بدینم- VI 3 سپارم ب- VI 2 تن- VI 1

K, 8 دلیران- VI بزرگان- K, I, IV 7 فرکب فی فرسانه ثلاثین- B صد- VI 6 راند- K 5  
 I, IV - доб.:

بدید آن تن و پیمچش و خشم اوی \* همی آتش افروخت از چشم اوی  
 9 K, I, IV, VI - доб. 10 مر اینرا تو چون- VI چنان- K 9

بدین بد [بهرزه- VI] مده شهر ایران بباد \* مکن دشمنت را بدین بیوم بشاد  
 و قالوا أيها الملك لا تلق ببيدك إلى التهلكة و أبقی علی الملك فلم یقبل و تشمرب- B  
 نگرود- K, IV, VI 12 الله خیر حافظا- B جانرا- K, I, IV, VI 11 کأسد أصبح للبيديه نافضا  
 همان- K 16 همه خاکرا- VI خاور از- K, I, IV 15 بپیکان پولاد کامش- K 14 و оп. K 3  
 17 K, I, IV - доб. و 18 VI زهر و خونش- 19 K, I, IV سبک- 20 VI - б. оп.

- 2115 مرا پیشت بودی گر ایدر بدی  
گر از نزد ما سوی ایران شود  
چو کهنتر چنین باشد و مهتر اوی  
همه شب همی کار او ساختم  
فرستمش فردا بر<sup>3</sup> ازدها  
2120 نباشم نکوهیده<sup>4</sup> کار اوی  
بگفت این<sup>7</sup> و بهرام را پیشی خواند  
بدو گفت یزدان پاک<sup>9</sup> آفرین<sup>10</sup>  
که هندوستانرا بشوویی ز بد  
یکی کار پیشی است با درد و رنج  
2125 چو این<sup>12</sup> کرده باشی زمانی میای<sup>13</sup>  
بشنگل چنین پاسخ آورد شاه  
ز فرمان تو نگذرم یک زمان  
بدو گفت شنگل که چندین بلاست<sup>16</sup>  
بخشکی و دریا همی بگذرد  
2130 توانی مگر چاره‌پی ساختن  
بایران ببری باژ هندوستان  
همان هدیه هند با باژ نیز  
بدو گفت بهرام کای پادشا

<sup>1</sup> I, IV — کشورم <sup>2</sup> VI — در پیشی لشکر <sup>3</sup> K, I, IV — نزدیک آن <sup>4</sup> K, I, IV — سوئی  
IV — نکوهید از <sup>5</sup> K, I, IV — او <sup>6</sup> VI — б. оп.; K — доб.:

چه گویند ای نامور مهتران \* پسندید رای مرا ای سران  
نزد [یک] آن پای — IV<sup>10</sup> بر کردگار — VI داد — K<sup>9</sup> دلیری بخواند — K<sup>8</sup> فرستاد — K<sup>7</sup>  
— VI<sup>15</sup> بشو — K, VI<sup>14</sup> بپای — IV<sup>13</sup> چنان — I<sup>12</sup> که او مر ترا راند از — K, VI<sup>11</sup> دین  
دم آهنچرا — K, I — دماهنگر — J<sup>18</sup> هست از — VI ماجر — K, I, IV<sup>17</sup> ست — VI<sup>16</sup> б. оп.  
باشد همداستان — I, IV باشد بدین داستان — J<sup>21</sup> بدان — VI<sup>20</sup> б. оп. <sup>19</sup> VI — دم آهنچرا — IV  
<sup>22</sup> I, IV — و تبغ <sup>23</sup> VI — б. оп.; K — доб.:

بایران ترا نام ازین بر شود \* همانا که با ابر هم‌بر شود  
<sup>24</sup> K, I, IV — و б. оп.

تو گفستی همی خوار گیرد<sup>1</sup> روان<sup>2</sup>  
 پر از خشم سر دل<sup>5</sup> نهاده بمرگ<sup>6</sup>  
 ز ترکش برآورد تپیر خدنگ  
 برین همنشان تا غمین<sup>7</sup> گشت<sup>8</sup> برگ<sup>9</sup>  
 برآهیخت خنجر بجای کمان  
 بنام خداوند بی یار و جفت  
 بفرمان او تابد از چرخ هور<sup>10</sup>  
 سر کمرگ زان پیشه بیرون برند  
 بدیدها بیاراست ایوان<sup>12</sup> سور  
 نشانددند<sup>13</sup> بهرام را پیش گاه<sup>14</sup>  
 بزرگان هند و سواران چین  
 به بهرام گفتند کای نامدار  
 بکردار تو راه<sup>15</sup> دیدار<sup>16</sup> نیست  
 گهگی تازه روی و<sup>20</sup> زمانسی دژم<sup>21</sup>

کمانرا بزه کرد مرد جوان  
 پیامد دوان<sup>3</sup> تا بنزدیک کمرگ<sup>4</sup>  
 کمان کیبانی گرفتند بچنگ  
 همی تپیر بارید همچون تگرگ 2100  
 چو دانست کورا سرآمد ز مان  
 سر کمرگ را راست بمرید و گفت  
 که او داد چندین مرا فرّ و زور  
 بفرمود تا گاو<sup>11</sup> گردون برند  
 ببردند چون دید شنگل ز دور 2105  
 چو بر تخت بنشست پرمایه شاه  
 همی کرد هر کسی برو آفرین  
 برفتند هر مهتری با نثار  
 کسی را سزای تو کردار نیست  
 ازو<sup>17</sup> شادمان شنگل و دل<sup>18</sup> بغم<sup>19</sup> 2110

۳۶

بدریا بدی گاه بر<sup>23</sup> آفتاب  
 وزو خاستی موج دریای نیل<sup>24</sup>  
 بدان تپیزهش رازداران<sup>25</sup> خویش  
 گهگی شادمانم گهگی پر ز درد

یکی ازدها بود بر خشک و<sup>22</sup> آب  
 همی درکشیدی بدم ژنده پیل  
 چنین گفت شنگل بیاران خویش  
 که من زین فرستاده شیرمرد

گورگ - VI, T - 4 دمان - K, I, IV - 3 توان - K - 2 همی گیرد از وی - K, I, IV, VI - 1  
 VI - 8 غمی - K, I, IV - 7 پر از خشم گشته ز گورگ سترگ - VI - 6 دل سر - K, I, IV - 5  
 K - доб.: 10 گورگ - T - 9 بشد سست  
 ببردند دندان کمرگ و برفت \* سوی کاخ شنگل گرازد تفت  
 نشاندهش بر تخت در پیشگاه - VI - 14 نشانید - I - 13 و IV - доб.: 12 و I - 11  
 تازه بودی - K - 20 بدرد - VI - 19 گه - K, I, IV - 18 ازان - VI - 17 دیده را کار - VI - 16 ماه - L - 15  
 گاه و گه - VI - در - I, IV - 23 و K - 22 یکی روی گلگون یکی روی زرد - VI - 21  
 پرهنر نامداران - K, VI - 26 B - перевод бб. 2111, 2112 стоит после перевода б. 2119.

برآید بدست تو این کارکرد  
 همه<sup>1</sup> چرم اورا بتییر آزدن  
 بفرست تو ای مرد پیروزگر  
 چه<sup>5</sup> نزدیک این نامدار انجمن  
 بود زنده نام تو تا جاودان<sup>7</sup>  
 کنه میا من بپاید<sup>8</sup> یکی رهنمای  
 به<sup>9</sup> بیستی بخون غرقه پیراهنش  
 که اورا نشیمن بدانست و جای<sup>10</sup>  
 بدان پیشه<sup>11</sup> کنگر ریخته خون  
 ز بالا و پناه و اذدام اوی  
 خرامان بدان پیشه<sup>12</sup> کنگر تفت  
 پنیکار آن کنگر بسته میان  
 ز هنگش همی<sup>17</sup> پست شد بوم<sup>18</sup> اوی  
 ز مردی همی بگذرد این<sup>19</sup> سخن  
 وگرچه دلیرست خسرو<sup>22</sup> بچنگ  
 بدین جنگ دستوری شاه نیست<sup>23</sup>  
 مرا گر به ندوستان داد خاک  
 که اندیشه ز اندازه<sup>25</sup> بیرون بود<sup>26</sup>

بمهرام گفت ای پسندیده مرد  
 بنزدیک آن کنگر بایند شدن  
 اگر<sup>2</sup> زو تهی گردد<sup>3</sup> این بوم و بر  
 یکی دست<sup>4</sup> باشدت نزدیک من  
 که جاوید در کشور هندوان<sup>6</sup>  
 بدو گفت بهرام پاسکیمزه زای  
 چو بینم بنیروی یزدان تنمش  
 بدو داد شنگل یکی رهنمای  
 همی رفت با نیکدل<sup>11</sup> رهنمون  
 همی گفت چندی<sup>12</sup> ز آرام اوی  
 چو بنمود و<sup>13</sup> برگشت و<sup>14</sup> بهرام رفت  
 پس پشت او چندی<sup>15</sup> ایرانیان  
 چو<sup>16</sup> از دور دیدند خرطوم اوی  
 بدو هر کسی گفت شاهها مکن  
 نکردست کس جنگ با کوه و<sup>20</sup> سنگ<sup>21</sup>  
 بشنگل چنین گوی کاین راه نیست  
 چنین داد پاسخ که یزدان پاک  
 بجای<sup>24</sup> دگر مرگ من چون بود

چو - K<sup>5</sup> جاه - VI<sup>4</sup> بر آساید - K, I, IV, VI<sup>3</sup> مگر - K, I, IV<sup>2</sup> همان - K<sup>1</sup>  
 و إذا فعلت - ب کند هر کسی بر تو بر آفرین - K, I, IV, VI<sup>7</sup> هند و چین - K, I, IV, VI<sup>6</sup>  
 VI<sup>11</sup> - VI<sup>10</sup> - 6. op. نه - L<sup>9</sup> بپاید - I<sup>8</sup> ذلك فقد أسديت اليها پيدا لا تنسى أبداً  
 K, I, IV, VI<sup>15</sup> - انگشت - VI<sup>14</sup> و - I, VI<sup>13</sup> - چندین - I, IV<sup>12</sup> فرستاد شنگل یکی  
 K, I, VI<sup>20</sup> - بگذرانی - K, I, IV<sup>19</sup> موم - K<sup>18</sup> ز آهنگ او - VI<sup>17</sup> چن - I<sup>16</sup> چند از  
 :دوب. - K, I, IV<sup>23</sup> دلیرند شاهان - I, IV<sup>22</sup> کنگ - K<sup>21</sup> و  
 بفرمان کنم جنگ تا [با - IV] شاه من \* اگر بشنود بسپرد گاه من  
 :دوب. - K<sup>26</sup> که اندازه ز اندیشه - I, IV, VI<sup>25</sup> از اندازه اندیشه - K<sup>25</sup> بجایی - VI<sup>24</sup>  
 کسی را که باشد نژادش ز خاک \* اگر بناز گردد بدو بر چه پای  
 شمام غم مدارید ای سروران \* سرآرم من این کنگ بدرا روان

مرا در دو کشور مکن روی زرد  
 گز از نیستی چند باشم برنج  
 همان<sup>1</sup> گذردش<sup>2</sup> راه<sup>3</sup> و آیین ما  
 بمرخاستن گم کند راه خویش  
 بد و نیک بر ما همی بگذرد<sup>5</sup>  
 که پشتت زمانه بدو بود راست  
 جهاندار کیخسرو و<sup>7</sup> کیقباد  
 جهاندار پیروز<sup>9</sup> خود کامرا  
 بمردی<sup>10</sup> سرآرد جهان بر سر  
 با ایران کشید خاک جادوستان<sup>11</sup>  
 به پیند<sup>12</sup> مرا شاه پیروز گز  
 چنین خواندم شاه و هم باب و مام  
 که من دیر ماندم بشهر کسان  
 شنیده سخن<sup>14</sup> پیش او برش مرد  
 چنین گفت اگر<sup>15</sup> دور ماند<sup>16</sup> ز راه  
 سرآید بدین مرد لشکر فروز<sup>19</sup>

2060 پفرجام گفت ای سخن گوی مبرد  
 من از شاه ایران نه پیچم بکنج  
 جزین باشد آرایش دین ما  
 هراکس که پیچد سر از شاه<sup>4</sup> خویش  
 فزونی نجاست آنک بودش خرد  
 خداوند گیتی فریدون<sup>6</sup> کجاست  
 کجاست آن بزرگان خسرو نژاد  
 زگر آنک دانی تو<sup>8</sup> بهرام را  
 اگر من ز فرمان او بگذرم  
 نمایند بر و نوم هندوستان  
 همان به که من باز گزدم بدر  
 2070 گز از نام پرسیم برزوی نام  
 همه<sup>13</sup> پاسخ من بشنگل رسان  
 چو دستور بشنید پاسخ ببرد  
 ز پاسخ پرآزنگ شد روی شاه  
 یکی چاره سازم کنون<sup>17</sup> من<sup>18</sup> که روز  
 2075

## ۳۵

22 بالای او<sup>23</sup> بسته بر<sup>24</sup> پاد راه  
 هم از<sup>25</sup> آسمان<sup>26</sup> کرگس تیز پر  
 از آواز او کمر شدی تیز گوش<sup>29</sup>

یکی کرگ<sup>20</sup> بود اندران شهر<sup>21</sup> شاه  
 ازان پیشه بگریختی شیر نر  
 یکایک همه هند<sup>27</sup> زو پر<sup>28</sup> خروش

1 Л-از هم 2 I, IV-доб. و VI-بود نه آیدون بود-3 Л-رای 4 IV-راه (нет рифмы).

5 VI-б. оп. 6 K, I, IV, VI-آفریدون 7 Л-و 8 JI-داند 9 K, I, IV, VI-جوان جهانجوی 10 K-بمن بر 11 VI-б. оп. 12 K-ند پیچد 13 VI-همین 14 K, I, IV-همه 15 K, I, IV, VI-کو 16 K-دور ماندم 17 I, IV-برو 18 K-من این را 19 K, VI-گیتی فروز 20 T-گرگ 21 K, IV-مرز 22 I, IV-ب 23 I, IV-آن

24 VI-بد 25 I-همان 26 IV-همی باسمان 27 K-مرز 28 I-در 29 VI-б. оп.

20 K, VI-مرز 21 K, IV-مرز 22 I, IV-ب 23 I, IV-آن

24 VI-بد 25 I-همان 26 IV-همی باسمان 27 K-مرز 28 I-در 29 VI-б. оп.

20 K, VI-مرز 21 K, IV-مرز 22 I, IV-ب 23 I, IV-آن

24 VI-بد 25 I-همان 26 IV-همی باسمان 27 K-مرز 28 I-در 29 VI-б. оп.

ز بهرام با او<sup>1</sup> سخن چند راند<sup>2</sup>  
 گر از پهلوان نام او پیش نیست  
 ز قنوج رفتن ترا روی نیست<sup>3</sup>  
 گر<sup>4</sup> از گفت من<sup>5</sup> در دل آرد نهیب  
 تو آن<sup>6</sup> گوی با وی که درخور بود  
 که پیش شده هند بفزودی<sup>10</sup> آب<sup>11</sup>  
 نگه داری آن رای بهاریک اوی  
 سپهداری و باز<sup>13</sup> و<sup>14</sup> ملک تراست<sup>15</sup>  
 نسیم بهار<sup>16</sup> آید از جویمبار  
 چو باشد درم دل نباشد بغم<sup>17</sup>  
 بخندد چو ببند همی چهر تو<sup>18</sup>  
 ز قنوج برنگذرد<sup>19</sup> نیک بخت<sup>20</sup>  
 که از نام گورد دل شاد کام  
 فزون گردد از فر او فر ارز<sup>22</sup> ما  
 بدین مرز<sup>24</sup> بارز ما<sup>25</sup> سر<sup>26</sup> کنیم<sup>23</sup>  
 بگفت این بهرام و بنمود راه  
 که بی نام پاسخ نبودی تمام  
 دگر شد که تا چون دهد پاسخی

پس انگاه دستورا پیش خواند  
 گر این مرد بهرام را خویش نیست  
 بخوبی بگویش که ایدر بایست  
 چو<sup>4</sup> گویی دهد او تن اندر<sup>5</sup> فریب  
 تو گویی مر اورا نکو تر بود  
 بگویش بران رو که باشد<sup>9</sup> صواب  
 کنون<sup>12</sup> گر بهاشی بنزدیک اوی  
 هرانجا که خوشتر ولایت تراست  
 بجایی که باشد همیشه بهار  
 گهر هست و دینار و گنج درم  
 نوازنده شاهی که از مهر تو  
 بسالی دو بارست بار درخت  
 چو این گفته باشی پرسش ز نام  
 مگر رام گردد بدین مرز<sup>21</sup> ما  
 ورا زود سالار لشکر کنیم<sup>23</sup>  
 پیامد جهان دیده دستور شاه  
 ز بهرام زان پس پرسید نام  
 چو بشنید بهرام رزگ رخشی

1 VI-وی 2 K, I, VI-доб.:

ازان پس بفرزانه خویش گفت \* که با تو سخن دارم اندر نهفت  
 ما- VI<sup>7</sup> که- K<sup>6</sup> مرورا همی با- K<sup>5</sup> چ- VI<sup>4</sup> تو- K<sup>4</sup> 2043, 2044 оп. 66- IV<sup>3</sup>  
 VI-<sup>12</sup> VI-<sup>11</sup> شاه اندر فزودی- K<sup>10</sup> روی کاید- K<sup>9</sup> و زان- IV<sup>8</sup> چنان- K<sup>8</sup>  
 فاحتل علیه- B 2044-2049 оп.; Л- 66. 2044-2049 оп.; و- K, I<sup>14</sup> ناز- I<sup>13</sup> تخت- K<sup>13</sup> بگو گر  
 و اخده عن معاودة تلك البلاد و عده متا بكل جمیل فلعلک تصرف عن الإنصراف فانا  
 K-<sup>18</sup> دژم- I<sup>17</sup> گلان- I, IV<sup>16</sup> گلاب- K, VI<sup>16</sup> بجعله سالار جنودنا و پهلوان جیوشنا  
 66. 2051, 2052 оп. 19 IV- بگذرد- K, I, IV, VI-<sup>20</sup> доб.:

ازین باب [یاد- VI] هر چند خواهی [چند \*] چو روی اندر آری تو با او [وی- K] بروی  
 ار توانی- K [بگوی  
 ورا زود سالار لشکر- K<sup>26</sup> من- VI<sup>25</sup> ارز- VI<sup>24</sup> کنم- VI<sup>23</sup> بهر- VI<sup>22</sup> شهر- VI<sup>21</sup>



ستون<sup>۱</sup> سواران<sup>۲</sup> بود بی گمان  
بزه کن گمانرا و بگشای شست  
عناذرا باسپ تگاور سپرد<sup>۵</sup>  
نشانه بیک چوبه برهم<sup>۷</sup> شکست  
سواران میدان<sup>۸</sup> و مردان کین

چنین گفت شنگل که تیر و گمان  
تو با شاخ و یالی بیفراز<sup>۳</sup> دست  
گمانرا بزه کرد بهرام گرد<sup>۴</sup>  
یکی تیر بگیرفت و بگشاد شست<sup>۶</sup>  
گرفتند یکسر بزو آفرین

2025

## ۳۴

که این فرّ و این<sup>۹</sup> برز<sup>۱۰</sup> و تیر و گمان  
نه هندی<sup>۱۱</sup> نه ترکی<sup>۱۲</sup> نه آزادرا  
برادرش خوانم هم اندرخورست<sup>۱۴</sup>  
که ای پرهنر باگهر<sup>۱۷</sup> پیشگاه  
بدین بخشش<sup>۱۸</sup> و زور و تیر و گمان  
نباشی مگر نامداری دلپیر<sup>۲۰</sup>  
فرستادگانرا مکن ناپسند<sup>۲۱</sup>  
برادرش خوانیم باشد گناه  
نه دانش‌پژوهم نه فرزانهام  
نماید که یابد<sup>۲۲</sup> مارا<sup>۲۳</sup> خشم شاه  
که با تو هنوزست<sup>۲۴</sup> مارا<sup>۲۵</sup> سخن  
که رفتن بزودی<sup>۲۶</sup> نباشد صواب  
چو پخته نخواستی می خام گیر

ز بهرام شنگل شد اندر گمان  
نماید همی این فرستاده را  
اگر خویش شاهست<sup>۱۳</sup> گر مهترست  
بخندید و<sup>۱۵</sup> بهرام<sup>۱۶</sup> گفت شاه  
برادر تووی شاهرا بی گمان  
که فرّ کیمان داری و زور شیر  
بدو گفت بهرام کای شاه هندی  
نه از تخمه یزدگردم نه شاه  
از ایران یکی مرد بیگانهام  
مرا باز گردان که دورست راه  
بدو گفت شنگل که تندی مکن  
نبایدت کردن پرفتین شتاب  
بهر ما بماش و دل آرام<sup>۲۷</sup> گیر

2030

2035

2040

شاخ یالی - IV و با یال بفراز - K<sup>۳</sup> سواری - I, IV, VI<sup>۲</sup> نشان - IV بسودن - I<sup>۱</sup>  
برانگیخت [انگیخته - IV] نغز آن - I, IV, VI<sup>۵</sup> گور - I, IV, VI<sup>۴</sup> بیفزای - VI و بفراز  
VI - ستوران و پیمان - IV<sup>۸</sup> درهم - I, IV دو چوبه بهم بر - K<sup>۷</sup> دست - I<sup>۶</sup> تگاور ستور  
و IV-доб. <sup>۱۳</sup> ترک و - K, I, IV, VI<sup>۱۲</sup> هندو - K, I, VI<sup>۱۱</sup> زور - K<sup>۱۰</sup> فرّهی - I<sup>۹</sup> و گردان  
پرهنر پرگهر - IV باگهر پرهنر - I<sup>۱۷</sup> زان - I<sup>۱۶</sup> و - I<sup>۱۵</sup> همی درخورست - K<sup>۱۴</sup>  
باشد - K<sup>۲۲</sup> نام سند - K, I, IV<sup>۲۱</sup> کین و این - K<sup>۱۹</sup> کوشش - VI<sup>۱۸</sup>  
که مارا بنرمیست با تو - IV<sup>۲۵</sup> بسی است - K<sup>۲۴</sup> در من رسد - VI<sup>۲۳</sup> تابد - IV  
دلارام - I<sup>۲۷</sup> ازینجا - VI<sup>۲۶</sup>

یکشستی که دارند با دیو پیا<sup>۱</sup>  
 بیستندشان در میانها ازار  
 گرازان و پیچان دو مرد گران  
 بمغزش نمید اندرافکنند شور  
 بهرمای تا من بمندم ازار  
 نه اندر خرابی<sup>۲</sup> و مستی شوم  
 چو زیر آوری خون ایشان بریز  
 بمردی خم آورد بالای راست  
 چو شیری که یازد بگور<sup>۴</sup> ژیان<sup>۵</sup>  
 شکست<sup>۷</sup> و پپالود رنگ رخانش<sup>۶</sup>  
 ازان برز<sup>۹</sup> بالا و آن زور<sup>۱۰</sup> و<sup>۱۱</sup> گفت  
 ورا از چهل مرد<sup>۱۲</sup> برتر نشاند  
 برفتند ز ایوان گوه رنگار<sup>۱۳</sup>  
 ز خوردن<sup>۱۵</sup> برآسود<sup>۱۶</sup> برنا و پیر  
 فروزنده بر چرخ بنمود روی  
 بمیدان خرامید<sup>۱۸</sup> چوگان بدست  
 همی تاخت بر آرزو یک زمان  
 کمان کیانی گرفت<sup>۱۹</sup> بدست  
 چنان دان که هستند<sup>۲۱</sup> با من سوار  
 چو فرمان دهد شاه آزاده خوی

دو تن را به فرمود زور آزمای  
 2005 برفتند شایسته مردان کار  
 همی کرد زور ان برین این بران  
 چو برداشت بهرام جام بلور  
 بشنگل چنین گفت کای شهریار  
 چو با زورمندان یکشستی شوم  
 2010 بخندید شنگل بدو گفت خیز  
 چو بشنید بهرام بر پای خاست  
 کسی را که<sup>۳</sup> بگرفت زیشان میان  
 همی بر زمین زد چنان کاستخوانش<sup>۸</sup>  
 بدو مانده بد شنگل<sup>۸</sup> اندر شگفت  
 2015 بهندی همی نام یزدان بخواند  
 چو گشتند مست از می خوشگوار  
 چو گردون پوشید چینی<sup>۱۴</sup> حریر  
 چو ز زمین شد آن چادر مشکبوی  
 شه هندوان باره<sup>۱۷</sup> برنشست  
 2020 به بردند با شاه تیر و کمان  
 به بهرام فرمود تا برنشست  
 بشنگل چنین گفت<sup>۲۰</sup> کای شهریار  
 همی تیر و چوگان کنند<sup>۲۲</sup> آرزوی

VI - بگوری - K, I, IV - ۴ یکی را چو - K - ۳ جوانی - Л, I, IV, VI - ۲ VI - ۱  
 VI - ۵ بگفت - I, IV, VI - ۷ оп. ش - IV - ۶ گران - IV - ۵ همی بر زمین زد چو شیر  
 و - I - ۱۱ هماندم ازین بازو و پال - VI - پال - K - ۱۰ و IV - ۹ بدل گفت شنگل که  
 оп. - ۱۲ IV - جمله - ۱۳ K - доб:

به آرام گه رفت شنگل ز مر \* دل و دیده بزرگشت از شاه کر  
 17 K, 16 VI - کوشش - VI - گردون - IV - 15 گردون - IV - مسکین - I, VI - تایی - K - 14  
 I, IV, VI - باره - IV - 18 گرازید - K - 66. 2020, 2021 оп.; I, VI - вместо 66. 2019-2021 гапло-  
 графия: А 2019- В 2021. 20 K - گفت بهرام - 21 K, I, IV, VI - هست - 22 IV - کند

گر ایدونک زپیشان<sup>۱</sup> برای و خرد  
مرا نیز با مرز تو کار نیست  
و گرنه ز مردان جنگاوران 1990  
گزین کن ز هندوستان صد سوار  
نخواهیم ما باژ از<sup>۲</sup> مرز تو  
یکی بر یکی زان<sup>۳</sup> ما<sup>۴</sup> بگذرد  
که نزدیک بخرد سخنی خوار نیست<sup>۵</sup>  
کسی کو گراید بگرز گران  
که با یک<sup>۶</sup> تن از ما کند کارزار  
چو پیدا شود مردی و ارز تو

## ۳۳

چو بشنید شنگل بههرام گفت  
زمانی فرود آی و بگشای بند  
یکی خرم ایوان بپرداختند 1995  
بیسود<sup>۷</sup> بههرام تا نیمروز  
چو در پیش<sup>۸</sup> شنگل نهادند خوان  
کز ایران فرستاده<sup>۹</sup> خسروست  
کسی را که با اوست هم زمین نشان  
بشد نیز بهرام و<sup>۱۰</sup> بر خوان نشست 2000  
چو نان خورده شد مجلس آراستند  
همی بوی مشک آمد از خوردنی  
بزرگان چو از باده خرم شدند

که رای تو با مردمی نیست جفت  
چه گویی سخنه‌ای ناسودمند  
همه<sup>۱۱</sup> هرچ<sup>۱۲</sup> بایست بر ساختند  
چو بر اوج شد تاج<sup>۱۳</sup> گیتی فروز<sup>۱۴</sup>  
یکی را<sup>۱۵</sup> بفرمود<sup>۱۶</sup> کورا<sup>۱۷</sup> بخوان  
سخن گوی و هم<sup>۱۸</sup> کامگار<sup>۱۹</sup> نوست  
بیاور بخوان<sup>۲۰</sup> رسولان نشان<sup>۲۱</sup>  
بنان دست بگشاد و<sup>۲۲</sup> لبرا بست  
نوازنده رود و می خواستند  
همان زیر زبفت گسترده<sup>۲۳</sup>  
ز تیمار ناپوده بیغم<sup>۲۴</sup> شدند

بر ردان خرم I, IV بدانایی از ما همی - K<sup>۳</sup> بهر دانش از رای - VI<sup>۲</sup> ایشان - K<sup>۱</sup>  
K<sup>۶</sup> - فارس واحد من رجالی - B صد - VI<sup>۵</sup> 1987-1989 отсутствует. B - перевод бб.<sup>۴</sup>  
VI<sup>۱۰</sup> - بر آسود - IV<sup>۹</sup> چنانچون - VI<sup>۸</sup> بره - K<sup>۷</sup> باژ اندرین - IV باژ اندران - I ازین  
K<sup>۱۱</sup> - доб.: شاه

بفرمود شنگل بسالار خوان \* که بزومی بیارای و اورا بخوان  
بیاراست بزومی بفرمان شاه \* در ایوان پرستنده<sup>۱۱</sup> نیکخواه  
فلما انتصفت النهار و جلس شنکل للطعام استعضر الرسول - B - доб. 2-й из этих бб.;  
K<sup>۱۶</sup> - کین را - I, IV<sup>۱۵</sup> بسالار خوان گفت - K<sup>۱۴</sup> کسی را - I, IV, VI<sup>۱۳</sup> بنزدیک - VI<sup>۱۲</sup>  
I<sup>۲۰</sup> - بخوان - VI<sup>۱۹</sup> بخوان و بجای - K<sup>۱۸</sup> و اندر مکان - I, IV کامگاری - K, VI<sup>۱۷</sup> در  
خرم - VI<sup>۲۳</sup> K - б. оп.<sup>۲۲</sup> گشاده میان و دو - K<sup>۲۱</sup> оп.

همه<sup>1</sup> به ورا گورد<sup>2</sup> دریاست راه  
 ز فتوح تا مرز دریای چین<sup>5</sup>  
 بزرگان همه زیردست منند  
 بهند و بچین<sup>6</sup> و ختن پاسمان  
 همه تاج مازا ستایند<sup>7</sup> 1975  
 بمشکوی من دخت فغفور<sup>11</sup> چین  
 پسر دارم از وی یکی شیردل  
 ز هنگام کاوس تا<sup>13</sup> کیقباد  
 همان نامبردار<sup>15</sup> سیصد هزار  
 ز پیوستگانم هزار و دویست 1980  
 همه زاد بر زاد<sup>16</sup> خویش منند  
 که در همیشه شیران بهنگام جنگ  
 گر آیین بدی هیچ آزاده را  
 سرترا<sup>21</sup> جدا کردم از تننت  
 بدو گفتم بهرام کای نامدار<sup>22</sup> 1985  
 مرا شاه من گفتم<sup>24</sup> کورا<sup>25</sup> بگوی  
 ز درگه دو دانا پدیدار کن

نیاید<sup>3</sup> بدین خاک بر دیو گاه<sup>4</sup>  
 ز سقلاب تا پیش ایران زمین<sup>6</sup>  
 به بیچارگی درپرست<sup>7</sup> منند  
 نرانند<sup>9</sup> جز نام من بر زبان  
 پرستندگی را فزایند<sup>10</sup>  
 مرا خواند اندر جهان آفرین  
 که بستاند از کوه<sup>12</sup> بشمشیر دل  
 ازین بوم و بر کس نکردست یاد<sup>14</sup>  
 ز لشکر که خواند مرا شهریار  
 کزیشان کسی را بمن راه نیست  
 که در هند بر پای پیش منند  
 ز<sup>17</sup> آورد<sup>18</sup> ایشان بخاید<sup>19</sup> چنگ<sup>20</sup>  
 که کشتی بستندی فرستاده را  
 شدی مویه گر بر تو پیراهنت  
 اگر مهتری کام کژی<sup>23</sup> مغار  
 که گر بخردی راه<sup>26</sup> کژی<sup>27</sup> مجوی<sup>28</sup>  
 زبانه آور<sup>29</sup> کامران بر<sup>30</sup> سخن

<sup>1</sup> K, I, IV—همان <sup>2</sup> K, I, IV—کوه <sup>3</sup> K—بماید IV—نسازد <sup>4</sup> Л, К—راه (нет рифмы);  
 VI—б. оп.; Б—перевод б. отсутствует. <sup>5</sup> K, I, IV, VI—ایران زمین <sup>6</sup> K—سقلاب  
 روا رو چین تا—VI وزو تا بسقلاب تا پیش [و دریای—IV] چین—I, IV تا مرز چین  
 کلهم—<sup>7</sup> Б من حد فتوح الی حد ایران الی ارض الصین و سقلاب—B بسقلاب چین  
 VI—<sup>14</sup> و از—<sup>13</sup> K—کو—I وی—<sup>12</sup> K—دختر شاه—<sup>11</sup> K—<sup>10</sup> VI—66. 1974, 1975 оп.; Б—  
 перевод этих бб. отсутствует. <sup>9</sup> K, I, IV—نراند بر—<sup>8</sup> K—عبدۀ بابی  
 66. 1977, 1978 оп. <sup>15</sup> K—نامداران I—نامدارند (метр нарушен); VI—چو—<sup>16</sup> VI—  
 و لی—1982: 66. 1977—<sup>20</sup> B—<sup>19</sup> K, I, IV, VI—بخایند—<sup>18</sup> I, IV—آواز—<sup>17</sup> K—بر زاده  
 تندی—<sup>23</sup> K, VI—تاجدار—<sup>22</sup> K, I—سر تو—<sup>21</sup> K—منها ولد یشتی قلب الأسد فی العرین  
 IV—<sup>28</sup> IV—تندی—<sup>27</sup> VI—کام—<sup>26</sup> I—اورا—<sup>25</sup> IV—گفتم بهرام—<sup>24</sup> K, VI—خفص غلیبک—  
 در—<sup>30</sup> IV—که داری [دانی—K] ورا—<sup>29</sup> K, I, IV—فلا تعدل عن طریق السداد—<sup>28</sup> B—مپوی  
 و مرد دانا—VI

- بگفتار مشتتاب و تندی مکن  
 چنانهم نماید همی راه تو  
 نباشم<sup>2</sup> ز گوینده همداستان  
 وگر شهر و کشور سپردن برنج  
 وگر<sup>4</sup> خاک و<sup>5</sup> من همچو دریای آب  
 نه با<sup>7</sup> آسمان جست کس نام و ننگ  
 که گیرد ترا مرد داننده خوار  
 ز شاهای شمارا زیانست<sup>9</sup> بهر<sup>10</sup>  
 نیاکان بدو<sup>12</sup> هیچ ناپرده دست  
 چو گنجور ما برگشاید<sup>14</sup> گره  
 وگر ژنده پیشش توازد کشید  
 ستاره شود پیشش چشم تو خوار<sup>16</sup>  
 همان ژنده پیلان و گاه مرا  
 بود کس که خاوند مرا شهریار  
 بمن دارد اکنون جهان پشت راست  
 دگر<sup>22</sup> گنج<sup>23</sup> کافور نا<sup>24</sup> گشته خشک  
 بروی زمین هرک گردد<sup>27</sup> نژند  
 اگر زر و سیمست و گر گوهرست<sup>29</sup>  
 بفرمان من<sup>31</sup> تنگ بسته کمر
- بدو گفت کای مرد چیره سخن<sup>1</sup>  
 بزرگی نماید همی شاه تو  
 کسی باژ خواهد ز هندوستان  
 بلشکر همی گوید این گر<sup>3</sup> بگنج  
 کلنگا اند شاهان و من چون عقاب  
 کسی با ستاره نکوشد<sup>6</sup> بچنگ  
 هنر بهتر از گفتن ناپکار<sup>8</sup>  
 نه مردی نه دانشی نه کشور نه شهر  
 نهفته همه بوم<sup>11</sup> گنج منست  
 دگر<sup>13</sup> گنج برگستوان و زره  
 به پیلانش باید کشیدن کلید  
 وگر گیری<sup>15</sup> از تیغ و جوشن شمار  
 زمین برنتابد سپاه مرا  
 هزار ار<sup>17</sup> بهندی زنی در<sup>18</sup> هزار  
 همان<sup>19</sup> کوه و دریای<sup>20</sup> گوهر مر است<sup>21</sup>  
 همان چشمه عنبر و عود و مشک  
 دگر<sup>25</sup> داروی<sup>26</sup> مردم دردمند  
 همه بوم مارا بدینسان پرست<sup>28</sup>  
 چو هشتاد<sup>30</sup> شاهند با تاج زر

1 K — 2 оп. و — 3 K, I, IV, VI — 4 K, I, IV, VI — 5 K — 6 B — перевод бб. 1957—1959  
 7 K — 8 K — 9 IV, VI — 10 B — перевод бб. 1957—1959  
 11 Л — доб. B — 12 K — 13 K — 14 K — 15 K, I, IV, VI — 16 B — перевод б. отсутствует. 17 IV —  
 18 Л — 19 I, IV — 20 B — 21 B — 22 I, IV — 23 T — 24 Л — 25 I, VI — 26 K —  
 27 K — 28 T — 29 VI — б. оп.; B — перевод бб. 1967—1969 оп.  
 30 B — 31 Л — оп.; I —

- 1935  
 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25
- 1940  
 1945

۳۲

- 1950  
 26  
 27  
 28

زبان — I, IV, VI — 5. K — 6. op. 3 K, VI — 6. op. 2 I, IV — 2. با فتر و — 1 K  
 زبان تیز — K — 6. ثم قال بلسان ذلق في مضمار البهتان منطلق — B تیز بگشاد و گفت از  
 که پیغام دارم ز بهرام شاه — K — 8. شهنشاه — VI — 7 فرست — VI بگشاد پیش سپاه  
 کان — I, VI — 13. op. VI — 6. 12 باید — IV — 11. مهی و بهی — IV — 10. زر کر سبش — I, IV, VI — 9  
 K — 16. و — K — 17. I, K — 16. ندارد نژاد — VI — 15. همان شاه پیروز — K — 14. کای — IV  
 K, I, 21. و بژه — VI — 20. باردار — VI — 19. op. VI — 6. 18. پدرام [بر مرز و — K] شهر — IV  
 نامه — K, VI — 25. 1938. ب. см. پهلوان — L — 24. و — VI — 23. تندیار — VI — 22. شود — IV  
 هم رنگ قیبر — K — 28. فترخ — K, I, IV, VI — 27. اندرو — VI — 26. پهلوی

بر آراست بر<sup>۱</sup> س از نخچیر گاه  
جزاز<sup>۵</sup> نامدارانش هم ره نبود<sup>۶</sup>  
گذشت از بر<sup>۷</sup> آب جادوستان  
در<sup>۸</sup> پورده و بارگاهش بدید  
بدر بر فراوان سلیج و نوا<sup>۱۰</sup>  
خروشیدن زنگ با کژنای<sup>۱۱</sup>  
دلش را باندیش شاهاندر نشاند<sup>۱۳</sup>  
پرستنده<sup>۱۵</sup> و پای کاران<sup>۱۶</sup> اوی  
فرستاده آمد بدین بارگاه  
ز پورده درون<sup>۱۷</sup> تا بر<sup>۱۸</sup> شهریار  
بارجش<sup>۱۹</sup> ز درگاه بگذاشتند  
یکی خانه<sup>۲۰</sup> دید آسمانش بلور  
نشانده بهر جای چندی<sup>۲۲</sup> گهر  
پس پیشت او<sup>۲۳</sup> ایستاده بپای<sup>۲۴</sup>  
نهاده بسرد بر ز گوهر کلاه<sup>۲۶</sup>

چو بنهاد بر نامه بر مهر شاه  
۱920 بلشکر ز کارش<sup>۲</sup> کس<sup>۳</sup> آگه نبود<sup>۴</sup>  
پیامد بدین سان بهندوستان  
چو نزدیک ایوان شنگل رسید  
بر آورده پی بنود سر در<sup>۹</sup> هوا  
سواران و پیلان بدر بر پپای  
۱925 شگفتی بدان بارگه بر<sup>۱۲</sup> بماند  
چنین گفت با پرده داران<sup>۱۴</sup> اوی  
که از نزد پیروز بهرام شاه  
هماندر زمان رفت سالار بازار  
بفرمود تا پورده برداشتند  
۱930 خرامان همی رفت بهرام گور  
ازارش<sup>۲۱</sup> همه سیم و پیکرش زر  
نشسته بنزدیک او رهنمای  
برادرش را دید بر<sup>۲۵</sup> زیرگاه

<sup>۱</sup> K, I, IV, VI — با — بعض متصیباته — B — و تجہیز للصيد مظهرأ أنه خارج الی بعض متصیباته — B — K, I, IV, VI —  
<sup>۲</sup> I, IV, VI — همان — <sup>۳</sup> K — رازش — <sup>۴</sup> K, I, IV, VI — آگاه نه — <sup>۵</sup> VI — ز لشکر بزرگانیش — <sup>۶</sup> K, I, IV, VI —  
<sup>۷</sup> K, I, IV, VI — لب — <sup>۸</sup> I, IV — برو — <sup>۹</sup> IV — بر آورده بودش سر اندر — <sup>۱۰</sup> VI — ب. — <sup>۱۱</sup> VI —  
<sup>۱۲</sup> K, I, IV — در — <sup>۱۳</sup> II — بماند — <sup>۱۴</sup> VI — پایکاران — <sup>۱۵</sup> I, IV, VI — ب. — <sup>۱۶</sup> K —  
<sup>۱۷</sup> K, I, IV — دوان — <sup>۱۸</sup> VI — دوان — <sup>۱۹</sup> VI — بارزش — <sup>۲۰</sup> I, IV — پای داران — <sup>۲۱</sup> I —  
<sup>۲۲</sup> VI — نپوشنده — <sup>۲۳</sup> K, I, IV — تخت — <sup>۲۴</sup> K, I, IV — ب. — <sup>۲۵</sup> K —  
<sup>۲۶</sup> VI — 66. 1932, 1933 — ب. —  
 و رأی دون التخت أخوا الملك علی رأسه قلنسوة مرصعة — B — بالجواهر و عنده الوزير و علی رأسهما المماليك و الخدم

- 1905  
 1910  
 1915
- نیای تو مارا پرستنده بود  
 کس<sup>1</sup> از ما نبودند<sup>2</sup> همداستان  
 ننگه کن کنون روز خاقان چین  
 بتتاراج داد آنک آورده بود  
 چنیین هم همی پیمن آیین تو  
 مرا ساز جنگست و هم خواسته  
 ترا با دلیران من پای نیست  
 تو اندر گمادی ز نیروی خویش  
 فرستادم اینک فرستاده‌یی  
 اگر با<sup>7</sup> بفرست اگر<sup>8</sup> جنگ را<sup>9</sup>  
 ز ما باد بر جان آنکس درود  
 چو خط از نسیم هوا گشت خشک<sup>12</sup>  
 بعنوانش بر نام بهرام کرد<sup>14</sup>  
 که تاج کیان<sup>16</sup> یافت از یزدگرد  
 سپهدار مرز و نگهدار بوم  
 یزدیک شنگل نگهبان<sup>18</sup> هند
- پدر پیش شاهان ما بنده بود  
 که دیر آمدی باز هندوستان  
 که از چین پیامد بایران زمین  
 به پیچید زان بد که خود کرده بود  
 همان<sup>3</sup> بخشش و فره<sup>4</sup> دین تو  
 همان لشکر<sup>5</sup> یکدل آراسته  
 بهندادرون لشکر آرای نیست  
 همی پیش دریا بری جوی خویش<sup>6</sup>  
 سخن گوی و بادانش آزاده‌یی  
 بی دانشی سخت کن تنگ را<sup>10</sup>  
 که داد و خرد باشدش تار و بود<sup>11</sup>  
 نوشتند و بر وی پراگند مشک<sup>13</sup>  
 که دادش سر هر بندی رام کرد<sup>15</sup>  
 بخرداد ماه اندرون روز ارد  
 ستاننده<sup>17</sup> با<sup>17</sup> سقلاب و روم  
 ز دریای قزوچ تا مرز سند

I, IV - لشکری - K<sup>5</sup> فره و - I, IV<sup>4</sup> هم از - I, IV<sup>3</sup> نبود - JI<sup>2</sup> که - I, IV<sup>1</sup> K - доб.: همه لشکر

بترسم کزین بد سرآری جهان \* چو آیم ز ایران سوی تو دمان  
 بچشمم ز زن کمتری روز کین \* براندیش و این کار بهتر بمین  
 B - جنگ را - K جنگ ما - JI<sup>10</sup> ما - JI, VI<sup>9</sup> یا - I بفرستی از - JI, VI<sup>8</sup> بار - IV<sup>7</sup>  
 فوطن نفسک علی أداء الخراج و لا تعص أطراف الزجاج أو تشمر للکفاح و إشراع الأسنة  
 نویسنده آن - K, I, IV, VI<sup>18</sup> خشک گشت - K, I, IV, VI<sup>12</sup> 6. op. - VI<sup>11</sup> و الرماح  
 بنوشت - I بنوشت مرد پیر - K<sup>14</sup> فطوی الکاتب الکتاب - B نامه را در [I, IV - اندر] نوشت  
 ز شاه جهان - K<sup>15</sup> بعنوانش نام شه چیره دست - VI نامه شاه دست - IV شاه مهست  
 K - доб.: جهاندار [شهنشاه - IV] بهرام یزدان پرست - I, IV, VI خسرو قیزویر  
 سرافراز پیروز با زور دست \* جهاندار بهرام یزدان پرست  
 قائد جیوش الهند - B سپهدار - K, I, IV, VI<sup>18</sup> و - K, IV, VI<sup>17</sup> کیی - K, I, IV, VI<sup>16</sup>



- 1885  
 1890  
 1895  
 1900
- همان رسم شاه‌ی و گاه و راه<sup>1</sup>  
 نگوییم<sup>2</sup> بایران بآزادگان<sup>3</sup>  
 جزو<sup>4</sup> هر کسی آنک<sup>5</sup> بد ناگزیر  
 ببردند قراطاس و مششک و قلم  
 پر از دانش و آفرین<sup>6</sup> خدای  
 ز یزدان بر آنکس که جست آفرین<sup>7</sup>  
 همه چیز جفته<sup>8</sup> است<sup>9</sup> و ایزد یکپست  
 پرستند<sup>10</sup> و تاجداران<sup>11</sup> دهرا<sup>12</sup>  
 فروزنده<sup>13</sup> که تهران و مهران  
 جهانرا بگردار بید نسپرد  
 که بد آب<sup>14</sup> دانش نیارد مزید<sup>15</sup>  
 مه‌ادا کسی در<sup>16</sup> بلا مبتلا<sup>17</sup>  
 که از بد همه ساله ترسان بود  
 چشم خرد جست راز<sup>18</sup> جهان  
 همان زیور نامداران بود<sup>19</sup>  
 بکوشد به<sup>20</sup> داد و<sup>21</sup> به‌پیچد ز بد  
 روانرا بخون درنشازی<sup>22</sup> همی  
 بخوبی و زشتی به‌بانه منم  
 پدید آید از هر سوی کاستی  
 چنین با بدان‌دیشگان ساختن
- بتهنها به‌بینم سپاه و راه  
 شوم پیش او چون فرستادگان  
 بشد پاک دستور او با<sup>1</sup> دیپر<sup>2</sup>  
 بگفتند هرگونه از پیش و کم  
 یکی نامه بنوشست پر پند و رای  
 سر نامه کرد از نخست آفرین<sup>3</sup>  
 خداوند هست و خداوند نیست  
 ز چیزی کجا او دهد بنده را  
 فزون از خرد نیست اندر جهان  
 هرآنکس که او شاد شد<sup>4</sup> از خرد  
 پیشیمان نشد هرک نیکی گزید  
 ره‌اند خرد مرد را از بلا  
 نخستین نشان خرد آن بود  
 بدانند تن خویش را در نهان  
 خرد افسوس شهریاران بود  
 بداند بد و نیک مرد<sup>5</sup> خرد  
 تو انداز<sup>6</sup> خود ندانی همی  
 اگر تاجدار زبانه منم  
 تو شاه‌ی کنی کی<sup>7</sup> بود راستی  
 نه آیین شاهان بود ساختن

وزیر- VI-6. op. <sup>2</sup> ل- بگویم- K, I, IV- و آزادگان- <sup>4</sup> ل- او- VI-6  
 K- <sup>8</sup> نیز هر کسی که- K, I, IV, VI- <sup>7</sup> جز این- I, IV- <sup>6</sup> K- الکاتب و الوزیر-  
 ل- <sup>12</sup> جفتند- VI-6 <sup>11</sup> که فرمانش جست- VI-6 <sup>10</sup> آفرین از نخست- VI-6 <sup>9</sup> داد و پر  
 I, IV- <sup>15</sup> گشت- K, I, IV, VI- <sup>14</sup> فروزیدن- K- <sup>13</sup> پرستندهی تاج و دارندها  
 راه- IV-6 <sup>19</sup> VI-6. op. <sup>18</sup> بر- I, IV- <sup>17</sup> سرانجام و آغاز گیتی بدید- K- <sup>16</sup> ز آب  
 ز- VI-6 <sup>22</sup> ل- <sup>21</sup> مرد از- VI-6 <sup>20</sup> K- <sup>19</sup> 1895-1897 гаплография: А 1895 — В 1897. <sup>20</sup> K- <sup>18</sup> вместо бб.  
 K- <sup>26</sup> بخوبی نمایی- ل- <sup>25</sup> غیر عارف بقدرک- B- نوازندهی- ل- <sup>24</sup> نکوشد به پیداد- VI-6 <sup>23</sup>

که همواره رسوا بود<sup>2</sup> پیر<sup>3</sup> مست<sup>4</sup>  
 پیرری به<sup>5</sup> آید برفتن بسپیچ  
 بهستی غم<sup>6</sup> روز فردا مدار  
 سر سرکشان از غم آزاد باد<sup>7</sup>  
 شنیدند و کردند نیکو نگاه  
 ازان شاه پیردانش<sup>11</sup> و زودیاب<sup>12</sup>  
 ورا پادشاه زمین<sup>13</sup> خواندند

پیری بهستی<sup>1</sup> میازید دست  
 گنه کار یزدان میاشید هیچ  
 چو خشنود گردد ز ما کردگار  
 دل زیردستان بهما شاد باد 1870  
 همه نامداران چو<sup>8</sup> گفتار<sup>9</sup> شاه  
 همه دیده کردند پیشش<sup>10</sup> پر آب  
 خروشان پرو آفرین خواندند

۳۰

چنین گفت کای خسرو<sup>14</sup> داد<sup>15</sup> و راست<sup>16</sup>  
 وزین مرزها رنج و سختی گذشت  
 که از داد پیرچیده دارد روان  
 ز دزدان پیر آشوب دارد<sup>18</sup> زمین  
 بدین داستان کار سازی<sup>20</sup> سزد  
 چرا باز خواهد ز چین و ز سند  
 نیاید که ناخوبی آید بروی<sup>21</sup>  
 جهان پیش او چون<sup>23</sup> یکی همیشه شد<sup>22</sup>  
 بسازم<sup>24</sup> نگویم بکس در جهان

وزیر خردمند پر پای خاست  
 جهان از بداندیش بی بیم گشت 1875  
 مگر نامور شنگل از<sup>17</sup> هندوان  
 ز هندوستان تا در مرز چین  
 پایبران همی دست یازد<sup>19</sup> ببد  
 تو شاهی و شنگل نگه بان هند  
 براندیش و تدبیر آن باز جوی 1880  
 چو بشنید شاه آن پرازدیشه شد<sup>22</sup>  
 چنین گفت کاین کار من در جهان

<sup>1</sup> K, I, و لا یمدن ذو المشیب یداً الی الغنا و القمیج - ب - پشادی - VI - بزشتی - I, IV, VI  
 فقیمیج بمن جلله الشیب منادمة الشیب علی الشراب - B نه نیکو بود با جوان - IV, VI  
<sup>2</sup> B - перевод бб. 1866, 1867 стоит после перевода бб. 1860, 1861 и перед переводом  
<sup>3</sup> IV - نیز -  
<sup>4</sup> IV - غم هستی و [هستی - IV, VI] - K, I, IV, VI و L - доб.  
<sup>5</sup> IV - چوپیری در - 1862-1865.  
<sup>6</sup> L - доб. و K, I, IV, VI -  
<sup>7</sup> VI - б. оп. و I, IV -  
<sup>8</sup> L - ز -  
<sup>9</sup> K - کردار -  
<sup>10</sup> K, I, IV - یکسر -  
<sup>11</sup> I, IV - و -  
<sup>12</sup> VI - б. оп.  
<sup>13</sup> K, VI - از -  
<sup>14</sup> K, I, IV - داور -  
<sup>15</sup> I - پای -  
<sup>16</sup> I, IV - و -  
<sup>17</sup> K, VI -  
<sup>18</sup> K, VI - پاکدین -  
<sup>19</sup> IV - یابد -  
<sup>20</sup> K, I, IV, VI - کار تیمارداری -  
<sup>21</sup> VI - б. оп.;  
<sup>22</sup> L - доб.;  
<sup>23</sup> VI -  
<sup>24</sup> L - بسازیم -

گر او بوم ایران بگردد بدست \* پدید آید اندر جهان بت پرست  
 بسازیم<sup>24</sup> L - بر دل او<sup>23</sup> VI - گشت<sup>22</sup> VI -



- 1830 همه زیردستانش پیچان شدند کنون رفت و زو نام بد ماند و بس ز ما باد بر جان او آفرین کنون بر<sup>5</sup>نشستم بر<sup>6</sup> گاه اوی همی خواهم از کردگار جهان که با زیردستان مدارا کنیم 1835 که با خاک چون جفت گردد تنم شما همچونین چادر راستی که جز مرگرا کس ز مادر<sup>9</sup> نژاد بکردار شیرست آهنگ اوی همان شیر در زنده را بشکرد 1840 کجا آن سر و<sup>15</sup> تاج شاهنشهان کجا آن سواران<sup>16</sup> گردنکشان کجا آن پیری چه رگان جهان هرانکس که رخ زیر چادر نهفت همه دست پاکی و<sup>18</sup> نیکی بریم بی زدان<sup>20</sup> دارند که داد فر که گر کرداری بیک مشمت خاک همانجا<sup>22</sup> بسوزم با آتشی<sup>23</sup> تنش وگر در گذشته<sup>24</sup> ز شب چند پاس
- فراوان ز تندیش<sup>1</sup> پیچان شدند<sup>2</sup> همی آفرین او<sup>3</sup> نیاید ز کس مبادا که پیچد روانش ز کین<sup>4</sup> بمینو کشد بی گمان راه اوی که نیرو دهد آشکار و نهان ز خاک سیه مشک سارا کنیم نگیرد ستم دیده بی دامنم بیوشید<sup>7</sup> شسته دل از کاستی<sup>8</sup> ز دهقان و<sup>10</sup> تازی و رومی نژاد<sup>11</sup> نه پیچد کسی گردن از چنگ اوی<sup>12</sup> بخواری<sup>13</sup> تن ازدها بسپرد<sup>14</sup> کجا آن بزرگان و<sup>15</sup> فرخ مهان کزیشان نه بینم بگیتی نشان کزیشان بدی شاد جان مهان<sup>17</sup> چنان دان که گشتست با خاک جفت جهانرا بکردار بد نشهریم<sup>19</sup> بتاج و بتخت و نژاد و گهر زیان جوید<sup>21</sup> اندر بلند و مغاک کنم بر سر دار پیراهنش بدزد ز درویشش دزدی<sup>25</sup> پلاس

1 K — از اندوه — 2 VI — б. оп. 3 K, I, IV, VI — آفرینی — 4 Л — بکین — 5 I, IV — تا

که جاوید کس را ز مادر — 9 Л — 8 VI — б. оп. 7 I — доб. 6 K, VI — نشستم بر —

ز دامش — I, IV, VI — ز دانش — 13 K — 12 VI — б. оп. 11 VI — نژاد — 10 Л, K, I — و —

بر ایشان نماید آشکار و — 17 K — و 16 IV — доб. 15 Л — و — 14 K, I — نگردد — IV, VI — بگذرد —

VI — вместо бб. 1842, 1843:

برفتند و ما نیز خواهیم رفت \* کسی شادمان زمین سپنجی نرفت

اگر نه — K, I, IV, VI — 22 دارد — 21 K — 20 I, IV — بفرمان — 19 K, IV, VI — نسپریم — 18 VI — یکسر —

چندی — Л — 25 شب گذشته — IV — 24 با آتش بسوزد — VI — 23

دلش گشت پیچان ز کار سپاه  
 بشد با یکی نامدار انجمن  
 ابر<sup>۴</sup> پیهه روانان پرخاشختر  
 گرانمایه را کشور و تاج و گاه  
 وزو شادمانه<sup>۵</sup> کههان و مهان<sup>۶</sup>  
 بنادادن چیز و گفستار سرد  
 که ای پرهنر پاکدل<sup>۷</sup> بخردان  
 ز کردار شاهان بییداد و داد  
 تهی ماند و<sup>۱۰</sup> هم تن<sup>۱۱</sup> ز آرام و ناز<sup>۱۲</sup>  
 دل نیک مردان بدونیم بود<sup>۱۳</sup>  
 کسی را نهد کوشش ایزدی  
 پیر از غم دل مردم پارسا  
 بریده دل<sup>۱۷</sup> از بیم<sup>۱۸</sup> گیبهان خدیو  
 در دانش و کوشش بخردیست<sup>۲۲</sup>  
 که پیدا شود زو همه<sup>۲۳</sup> کژ و راست  
 نهد پاک و<sup>۲۴</sup> دانا و یزدان پرست  
 که روشن دلش رنگ آتش<sup>۲۵</sup> گرفت  
 چه کردند کز دیو جستند راه  
 بآب خرد جان تیره نشست<sup>۲۶</sup>

چو<sup>۱</sup> از کار<sup>۲</sup> رومی بپردخت شاه  
 بفرمود تا موبد<sup>۳</sup> رایزن  
 بیخشید روی زمین سربسر  
 درم داد و اسپی و نگین و کلاه  
 پر از راستی کرد یکسر جهان  
 1815 هرانکس که بیداد بد دور کرد  
 وزان پس چنین گفت با موبدان  
 جهانرا زهرگونه دارید<sup>۸</sup> یاد  
 بسی دست شاهان ز بیداد و آز<sup>۹</sup>  
 1820 جهان از بدانیدیش در بیم بود  
 همه دست کرده<sup>۱۴</sup> بکار بدی  
 نهد بر زن و زاده کس<sup>۱۵</sup> پادشا  
 بهر جای گستردن<sup>۱۶</sup> دست دیو  
 سر<sup>۱۹</sup> نیکوپها و<sup>۲۰</sup> دست بدیست<sup>۲۱</sup>  
 1825 همه پاک در گردن پادشاست  
 پدر گر به بیداد یازید دست  
 مدارید کردار او بس شگفت  
 بهبینید تا جم و کاوسی شاه  
 پدر همچنان راه ایشان بجست

وزان — VI<sup>۵</sup> برین — I, IV — بران — K, VI<sup>۴</sup> موبدی — Л<sup>۳</sup> رای — K, I, IV<sup>۲</sup> چن — I<sup>۱</sup>  
 — Л<sup>۹</sup> کردند — K<sup>۸</sup> پاکدل پرهنر — K, VI<sup>۷</sup> 1814. 6. стоит перед 6. IV<sup>۶</sup> گشته شادان  
 K<sup>۱۳</sup> یاد — K<sup>۱۲</sup> ماند تن را — Л<sup>۱۱</sup> و — K<sup>۱۰</sup> شاهان بیداد و داد — K بیداد شاه دراز  
 6. оп.; VI — 66. 1818—1820 оп. 14 I, IV, VI — برده 15 Л — نهد مرد آزاده کس — K, VI<sup>۱۶</sup>  
 — K<sup>۲۰</sup> همه — IV<sup>۱۹</sup> شرم — VI — ترس — K, I, IV<sup>۱۸</sup> شد — K<sup>۱۷</sup> گسترده شد [بد — VI]  
 21 K, I, IV — بدی 22 K, I — بخردی — IV ایزدی — VI — 6. оп. 23 K, I, IV, VI — پیدا شود — K, I, IV, VI<sup>۲۳</sup>  
 24 K — 6. оп. 25 K, I, IV — آهن — VI خواهد — K, VI<sup>۲۶</sup> بدست — K, VI<sup>۲۶</sup> زنگ خواهد — VI آهن — K, I, IV<sup>۲۵</sup> و — K<sup>۲۴</sup>

- 1795 بهمرگ پدان<sup>1</sup> شاد باشی رواست  
 ازین سودمندی بود زان<sup>3</sup> زیان  
 چو بشنید رومی پسند آمدش  
 بخندید و بر شاه کرد آفرین  
 که تخت شهنشاه بیند همی  
 پدانش جهانرا بلند افسری  
 اگر باز خواهی<sup>7</sup> ز قیصر رواست<sup>8</sup>  
 ز گفتار او شاد شد شهریار  
 برون شد فرستاده از پیشی شاه  
 پدید آمد آن چادر مشکبوی  
 شکیمما نمید<sup>11</sup> گنبدتیمیزگرد  
 1805 درفشی بزرد<sup>12</sup> چشمه آفتاب  
 در بار بگشاد سالار بار  
 بفرمود تا خلعت آراستند  
 ز سیمین و<sup>15</sup> زرین و اسپ<sup>16</sup> و ستام  
 1810 ز دینار و گوهر ز مشک و عبیر

ازان پر - K - گر - Л -<sup>3</sup> تن مرد مر - I, IV -<sup>1</sup> چو زیدر ز بن مرد بد - K -<sup>2</sup> کسان - IV -<sup>1</sup>  
 K -<sup>4</sup> جهان - K -<sup>4</sup> فهذا یضّر و ذاک ینفع - B و زان با - VI  
 چنان دان که از موبدان و ردان \* همان پاکدل دادگر بخردان  
 همان پارسایان نیکوگمان \* که بودند از آغاز تا این زمان  
 اگر زنده اندی بگیتی درون \* بگیتی مرا و ترا رهنمون  
 جهان یکسر آباد بودی بداد \* نکردی کس از رنج و بیداد یاد  
 ورا ایدونک از بدگهر مردمان \* که بدخواه باشند و هم بدگمان  
 گذر یافتندی ز چنگال مرگ \* ازین تیززدم ازدهاگیر کرگ  
 ز بدها جهان پاک ویران شدی \* همان اورمزد تو و پیران شدی  
 سزاست - K, I, IV, VI -<sup>8</sup> گپیری - I, IV -<sup>7</sup> موبدی - K, VI -<sup>6</sup> (метр нарушен). بهرام - T -<sup>5</sup>  
 زر - K, I, IV -<sup>14</sup> برآمد - K, VI -<sup>13</sup> پزر - K -<sup>12</sup> بید - IV -<sup>11</sup> VI -<sup>10</sup> ب. оп. در - I, IV -<sup>9</sup>  
 VI -<sup>6</sup> оп.; K -<sup>6</sup> مرد پیر - K, I, IV -<sup>17</sup> زرین کلاه - Л -<sup>16</sup> شمشیر - VI -<sup>15</sup> خود - VI  
 برین گونه گنجی بروبر شمرد \* فرستاده رفت و جهانسی بمررد

بدانایئی او<sup>1</sup> سر افگنده اند<sup>2</sup>  
بدلش اندرون روشنایئی فزود<sup>3</sup>  
همان جامه و اسپ و بسیمار چیمز  
خردیافته موبد<sup>5</sup> پرهنر<sup>6</sup>  
سوی خانه رفت از بر<sup>7</sup> شهریار<sup>8</sup>

همه فیلسوفان ورا بنده اند  
چو بهرام بشنید شادی نمود  
بموبد درم داد ده بدره نیمز  
وزانجا خرامان پیامد<sup>4</sup> بدر  
فرستاده قیصر نامدار

1780

## ۲۸

شهنشاه بر تخت زرین نشست  
خردیافته موبد پرگهر<sup>9</sup>  
سخنهای ز هرگونه کردند یاد  
که ای مرد هشیار بی یار و<sup>10</sup> جفت  
که بر کرده او<sup>12</sup> بماید گریست  
که از کردنش<sup>13</sup> مرد گردد بلند  
همیشه بزرگ و توانا بود  
بهر نیکی ناسزاوارتر<sup>14</sup>  
شنیدی مگر پاسخ راستان<sup>16</sup>  
بیندیش<sup>17</sup> و<sup>18</sup> ماهی بخشکی میر<sup>19</sup>  
سخنهای ز<sup>20</sup> دانش<sup>21</sup> توان یاد کرد  
که از دانش افزون شود<sup>23</sup> آبروی  
کز<sup>24</sup> اندیشه بازیب<sup>25</sup> گردد<sup>26</sup> سخن  
چنان دان که مرگش زیان کارتر

چو خورشید بر چرخ بنمود دست  
فرستاده قیصر آمد بدر  
بپیش شهنشاه رفتند شاد  
فرستاده را موبد شاه گفت  
11 گیتی زیان کارتر کار چيست  
چه دانی تو اندر جهان سودمند  
فرستاده گفت آنک داننا بود  
تن مرد نادان ز گیل خوارتر  
ز نادان و داننا<sup>15</sup> زدی داستان  
بدو گفت موبد که نیکو نگر  
فرستاده گفت ای پسندیده مرد  
تو این گر دگرگونه دانی<sup>22</sup> بگوی  
بدو گفت موبد که اندیشه کن  
27 گیتی هرآنکو<sup>28</sup> بی آزارتر

1785

1790

فرستاده قیصر — K, VI — 4. 1776—1777 оп. VI — 66. 3 سراینده اند — I — 2. وی — K, I, IV — 1. پرهنر — I, IV — 9. VI — 6. 8. در — I, IV — 7. مردم — VI — 6. 5. 1782. см. آمد K, VI — 6. 10. کردش — JI, K — 13. آن — K, I, VI — 12. بیدار — K — 10. معانی پیش — I, IV, VI — 17. داننا و نادان — K — 15. بارگی بر سزاوارتر — I, IV, VI — 21. سخنهای — IV, VI — 20. ماهی خشکی پتر — IV — 19. و — I, IV — 18. فر بگردد — IV — 26. دارد — I — 26. فتره — VI — فتره — I — مغز — K — 25. که — K, IV — 24. بود — I — 23. داری — IV — 27. آنکس — K — 28. پ — IV — 27.

رسازند خرد پادشاه<sup>۳</sup> را<sup>۱</sup> بکام  
 خرد دور شد درد ماند و<sup>۵</sup> جفا  
 بلنداختری زیـرکی داندش  
 که باشد سخـن نزد او پایدار<sup>۷</sup>  
 از اندازه‌ها نام<sup>۸</sup> او بگـذرد  
 خرد بر همه نیکوویها سرست  
 که چشم سر ما<sup>۱۳</sup> نمیند نهان  
 بهر دانش از کرده کردگار  
 که بینا شمارش بداند<sup>۱۴</sup> که چند  
 کسی را بدو<sup>۱۵</sup> راه و<sup>۱۶</sup> آهنک نیست<sup>۱۷</sup>  
 همـان گـردش روزگار ورا  
 بماند شگفت اندرو تیزویر<sup>۲۰</sup>  
 ازین خوارتر چیست ای شادمان<sup>۲۲</sup>  
 فراخست رای<sup>۲۴</sup> جهان آفرین  
 زمین را ببوسید و فرمان گزید  
 ز<sup>۲۶</sup> یزدان برین در فزونی مغواه  
 سر سرکشان زیر پیـمان تست  
 ندارد جهان چون تو شاهی بیاد  
 بدانش فزونیست<sup>۲۸</sup> از بخردان

خرد دارد<sup>۱</sup> ای پیر بسپار<sup>۲</sup> نام  
 یکی مهر خوانند و<sup>۴</sup> دیگر وفا  
 زبان آوری راستی خواندش  
 گهی بـردبـار<sup>۶</sup> و گهی رازدار  
 پراگنده اینست نام خرد  
 تو چیزی مدان کز خرد برترست<sup>۹</sup>  
 خرد جوید<sup>۱۰</sup> آگنده<sup>۱۱</sup> راز<sup>۱۲</sup> جهان  
 دگر آنک دارد جهاندار خوار  
 ستاره‌ست رخشان ز چرخ بلند  
 بلند آسمانرا که فرسنگ نیست  
 همی خوار گیری شمار ورا  
 کسی کو<sup>۱۸</sup> بمیند<sup>۱۹</sup> ز پرتاب تیر  
 ستاره همی بشمرد<sup>۲۱</sup> ز آسمان  
 من این دامن از هست<sup>۲۳</sup> پاسخ جزین  
 سخن دان<sup>۲۵</sup> قیصر چو پاسخ شنید  
 بهرام گفت ای جهاندار شاه  
 که گیتی سراسر بفـرمان تست  
 پسند<sup>۲۷</sup> بزرگان فرخ‌نژاد  
 همان نیز دستورت از موبدان

خواندش—K, I, IV, VI<sup>۴</sup> پارسارا—I, IV<sup>۳</sup> هشپار—K<sup>۲</sup> دان تو—VI داری—IV<sup>۱</sup>  
 VI—<sup>۹</sup> کام—K, I, IV, VI<sup>۸</sup> VI—<sup>۶</sup> استوار—K, I, IV<sup>۷</sup> برد و بار—I<sup>۶</sup> دور ماند—II<sup>۵</sup>  
 K, I, VI—<sup>۱۴</sup> نداند—II, VI<sup>۱۴</sup> زمانه—VI<sup>۱۳</sup> گرد—VI<sup>۱۲</sup> افگنده—II<sup>۱۱</sup> بمیند—VI<sup>۱۰</sup> بدترست  
 و السهل المستصعب هو علم النجوم فإن صاحبه يعلم أسرار الفلك—B نگوید—T بگوید—IV  
 و یسهل علیه معرفة طول الفلك و عرضه و مسافة ما بین السماء و الارض (در متن  
 I, <sup>۱۶</sup> بسپار اندرو—IV که سپر آید و—I<sup>۱۵</sup> تصحیح قیاسی از روی ترجمه عربی است)  
 VI—<sup>۲۰</sup> اندران تیر پیر—K<sup>۲۰</sup> نه بمیند—I, IV<sup>۱۹</sup> گر—K<sup>۱۸</sup> VI—<sup>۱۷</sup> ب. on. VI—<sup>۱۷</sup> و—IV  
 B—<sup>۲۴</sup> راز—K, I, IV, VI<sup>۲۴</sup> از هر چه—K<sup>۲۳</sup> کاردان—VI<sup>۲۲</sup> بشمیری—K, I, IV<sup>۲۱</sup> ب. on.  
 VI—<sup>۲۷</sup> به—K<sup>۲۶</sup> گوی—VI<sup>۲۵</sup> فهذا جواب ما سألت عندي و اللّه أعلم بما وراء ذلك  
 و I, IV—<sup>۲۸</sup> د. on. I, IV<sup>۲۸</sup> باشد تا





- پرسپید بهرام و بنواختنش بدو گفت کایدن بماندی تو دیر مرا رزم خاقان ز تو باز<sup>5</sup> داشت کنون روزگار توام<sup>7</sup> تازه شد<sup>8</sup> سخن هرچ<sup>9</sup> گویی تو پاسخ دهیم فرستاده<sup>10</sup> پییر کرد آفرین هران پادشاهی که دارد خرد پییزدان خردمند نزدیکتر تو بر مهتران جهان مهتری ترا دانش و هوش و دادست<sup>13</sup> و فر همان<sup>14</sup> خرد هست و پاکیزه رای که<sup>18</sup> جاوید بادی تن و جان درست زبانت تر ازوست و گفتن گهر اگرچه<sup>22</sup> فرستاده<sup>23</sup> قیصرم
- 1730
- 1735
- 1740
- بر تخت پیروزه بنشاختنش<sup>1</sup> ز دیدار<sup>2</sup> این مرز نا<sup>3</sup> گشته<sup>4</sup> سپر بگیتی مرا همچو انباز<sup>6</sup> داشت ترا بودن ایدر بی اندازه شد<sup>8</sup> وز آواز تو روز فرخ نهیم که بی تو مبادا زمان و زمین<sup>10</sup> ز گفت خردمند رامش ببرد بداندیدش را روز تاریکتر<sup>11</sup> که هم مهتر و شاه و هم<sup>12</sup> بهتری بر آپیین شاهان پیروزگر بر<sup>15</sup> هوشمندان توی<sup>16</sup> کدخدای<sup>17</sup> مبیناد گردون میان تو سست<sup>19</sup> گهر سخته هرگز که<sup>20</sup> بیند بزر<sup>21</sup> هممان چاکر شاهرا<sup>23</sup> چاکرم

<sup>1</sup> VI-б. оп.; K-доб.:

پرسپید ازو شاه و دانا بگفت \* نمادش سخن یک بیک در نهفت  
پراگنده گشتند ازان بارگاه \* رد و موبد و مرزبان و سپاه  
فرستاده برگشت و شد باز جای \* پراندیشه شد مرد پاکیزه رای  
دگر روز چون بردمید آفتاب \* سپیده پیامد بپالود خواب  
نشست از بر گاه شاه جهان \* فرستاده را خواست هم در زمان  
پیامد فرستاده قیصران \* باستاد بر پای پییش سران  
جهاندار بهرام کورا بدید \* بروبر همی آفرین گسترید  
آنک مللت هذه الدیار - B مرز گشتی تو - K<sup>4</sup> مرزبان - IV ما - I, VI<sup>3</sup> و VI-доб.<sup>2</sup>  
K, I, IV, VI -<sup>6</sup> کار [کام - I] ما جملگی - I, IV روزگارم بتو - K<sup>7</sup> انبار - IV<sup>6</sup> بار - IV<sup>5</sup>  
که شاهی و - VI<sup>12</sup> VI-бб. 1733, 1734 оп.<sup>11</sup> کلاه و نگین - K, VI<sup>10</sup> آنچه - VI<sup>9</sup> گشت  
I, IV -<sup>15</sup> ترا خود - K, I, IV<sup>14</sup> راجست - VI رای و هوش است - K, I, IV<sup>13</sup> هم مهتر  
چنین شاه فرمانده - VI<sup>19</sup> تو - VI<sup>18</sup> VI-б. оп.<sup>17</sup> تویی بر کبان جهان - K<sup>16</sup> ابر  
من - I<sup>22</sup> VI-б. оп.<sup>22</sup> 1735; VI-б. оп.<sup>21</sup> I, IV-б. стоит после б. 1735; VI-б. оп.<sup>20</sup> K- نه  
چاکران ترا - K<sup>23</sup>



ز شادی جوان شد دل مرد پییر  
جهانجوی کرد از جهاندار یاد  
بچشمه درون آبها گشت<sup>1</sup> شیر  
که یکسر جهان دید زانگونه شاد<sup>2</sup>

۲۶

1695 پنرسی چنین گفت یک روز شاه  
خراسان ترا دادم آباد کن  
نگر تا نه باشی بجز<sup>3</sup> دادگر  
پدر کرد بیداد و<sup>5</sup> پیچید ازان  
بفرمود تا خلعتش ساختند  
1700 بدو گفت یزدان پناه تو باد  
برفت<sup>8</sup> دو هفته درنگ آمدش  
چو نرسی بشد هفتهایی برگذشت  
بفرمود تا موبد موبدان  
بدو گفت شد کار قیصر دراز  
1705 چه مردست و اندر خرد تا کجاست  
بدو گفت موبد انوشه<sup>11</sup> بدی  
یکی مرد پییرست بارای و شرم  
کسی کشی فلاطون بدست<sup>16</sup> اوستاد  
یکی بزمنش بود کامد ز روم  
1710 بپژمرد چون لاله<sup>20</sup> در ماه دی

کنز ای در پرو با نگیین و کلاه  
دل زبردستان بهما شاد کن  
میاویز<sup>4</sup> چنگ اندرین ره گذر  
چو مردی<sup>6</sup> برهنه ز باد خزان<sup>7</sup>  
گرازمایه گنجی بپرداختند  
سر تخت خورشید گاه تو باد  
تن آسان خراسان بچنگ آمدش  
دل شاه ز اندیشه پردخته<sup>9</sup> گشت  
برفت و بیاورد چندی ران  
رسولش همی دیر یابد جواز  
که دارد روان از خرد<sup>10</sup> پشت راست  
جهاندار و<sup>12</sup> با فزه ایزدی  
سخن گفتنش<sup>13</sup> چرب<sup>14</sup> و آواز نرم<sup>15</sup>  
خردمند و<sup>17</sup> بادانشی و بانژاد  
کنون خیره گشت اندرین مرز و<sup>18</sup> بوم<sup>19</sup>  
تنش خشک<sup>21</sup> و رخساره<sup>22</sup> همزنگ نی

۱ VI- شد چو- VI-<sup>2</sup>

جهانجوی چو آراست گیتی ز داد \* جهاندار دید از داد آباد و شاد  
مرد- K, I, IV-<sup>6</sup> گر بدی کرد [جست-] IV- K, I, IV-<sup>5</sup> میازید- JI, VI-<sup>4</sup> جزا- K, I, IV-<sup>3</sup>  
خرد از- K-<sup>10</sup> پردخت- K-<sup>9</sup> فسار البیها بعد أسبوعین- B بقزوین- VI-<sup>8</sup> VI- 6. on.<sup>7</sup>  
خوب- K, I, IV-<sup>14</sup> گفتن- K-<sup>13</sup> و- K, I, IV-<sup>12</sup> که نوشه- K, I, IV-<sup>11</sup> روان  
VI- 66. 1706, 1707 on.<sup>15</sup> VI- 66. 1708, JI-<sup>19</sup> و- I-<sup>18</sup> و- IV-<sup>17</sup> فداطوسی بود- K-<sup>16</sup> VI- 66. 1706, 1707 on.<sup>15</sup>  
K, I, IV-<sup>21</sup> ماه- IV- مار- K, I-<sup>20</sup> و کیف یکون من استاده أفلاطون الحکیم- B- 1709 on.;  
رخسار- I, IV-<sup>22</sup> سست

- 1675 چو اندر نوشتند چینی<sup>1</sup> حریر  
بعنوان پرش<sup>3</sup> شاه گیتی نوشت  
خداوند بخشایش و فرّ و زور  
سوی<sup>8</sup> مرزبانان<sup>9</sup> فرمان‌بران  
بهر سو نوند و سوار و<sup>11</sup> هیون  
چو آن<sup>13</sup> نامه آمد بهر کشوری<sup>14</sup> 1680  
همی گفت هر کس که یزدان سپاس  
زن و مرد و کودک بهامون شدند  
همی خواندند آفریدن نهان<sup>19</sup>  
ازان پس بخوردن بهاراستند  
یکی نیمه از روز خوردن بدی 1685  
همی نو بهر<sup>21</sup> بامدادی<sup>22</sup> پگاه<sup>23</sup>  
که هر کس که دارد خورید و دهید  
کسی کشی نیازست آید<sup>25</sup> بگنج  
سه من تافته باده<sup>26</sup> سال خورد  
جهانی برامش نهادند روی 1690  
چنان بد که از بید و<sup>29</sup> گل<sup>30</sup> افسری  
یکی شاخ نرگس بتای<sup>32</sup> درم
- سر خامه را کرد مشکین دبیر<sup>2</sup>  
دل داد و داننده<sup>4</sup> خوب و زشت<sup>5</sup>  
شهنشاه<sup>6</sup> بخشنده بهرام گور<sup>7</sup>  
خردمند و<sup>10</sup> دانا و جنگی سران  
همی رفت با نامه<sup>12</sup> رهنمون  
بهر نامداری<sup>15</sup> و هر مهتری<sup>16</sup>  
که هست این جهاندار<sup>17</sup> یزدان شناس  
بهر<sup>18</sup> کشور از خانه پیرون شدند  
بران دادگر شهریار جهان  
می و رود و رامشگران خواستند  
دگر نیمه زو<sup>20</sup> کار کردن بدی  
خروشی بدی پیش درگاه شاه  
سپاسی ز خوردن بخود<sup>24</sup> برنهد  
ستاند ز گنج درم ساخته پنج  
برنگ گیل نار و با رنگ<sup>27</sup> زرد  
پراواز می‌خواره شد شهر<sup>28</sup> و کوی  
ز دیدار او<sup>31</sup> خواستندی کوری  
خریدی کسی زان<sup>33</sup> نگشتی<sup>34</sup> دژ<sup>35</sup>

چو عنوان ان - VI بعنوانش بر - I, IV<sup>3</sup> چو قیبر - VI<sup>2</sup> رخشان - K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
خداوند - K<sup>6</sup> Л - б. оп.<sup>5</sup> ز داد و ز پیداد وز - VI دل و داد و خواننده و - IV دارنده - K<sup>4</sup>  
VI نامور - Л<sup>12</sup> VI - б. оп.<sup>11</sup> و - I<sup>10</sup> و - K, VI - доб.<sup>9</sup> سر - K, VI<sup>8</sup> VI - б. оп.<sup>7</sup>  
که مارا - VI<sup>17</sup> کنداوری - VI<sup>16</sup> سرفرازی - VI<sup>15</sup> مهتری - VI<sup>14</sup> چین - I<sup>13</sup> نامه و  
چنین - VI<sup>21</sup> نیمه - VI<sup>20</sup> بهان - I بر مهان - Л<sup>19</sup> ز هر - K, I, IV, VI<sup>18</sup> شهبی هست  
کسی کو - K, VI<sup>25</sup> بما - K, I, IV, VI<sup>24</sup> نامداری سپاه - Л<sup>23</sup> بامداد - IV, VI<sup>22</sup> نیز هر  
نارنج - VI یا زرّ - I, IV<sup>27</sup> و تازه خوشبوی و - K<sup>27</sup> سه باده همی تافته - K<sup>26</sup> ندارد بیاید  
VI<sup>33</sup> بچندین - IV<sup>32</sup> دینار می - VI<sup>31</sup> سرخ - K, I, IV, VI<sup>30</sup> گنج - K<sup>29</sup> پام - K<sup>28</sup>  
ثم اشتغلوا بالشرب و اللهو حتی صار لا یقدر - B<sup>35</sup> نگشتی کسی زان - K<sup>34</sup> و زانکسی  
علی قصیب من الغلاف بدینار و لا علی طاقه نرجس بدرهم

که گیرند<sup>2</sup> از رفتن رنج<sup>3</sup> یاد  
 خردمند را سرفرازی دهد  
 بهر کار<sup>5</sup> بی‌ارج<sup>6</sup> و بی‌فروهمیست  
 بدیوانه‌اشان نویسد نام<sup>8</sup>  
 دل ما بدارد بآیین و<sup>10</sup> دین<sup>11</sup>  
 بران<sup>14</sup> مهتران<sup>15</sup> مهربازی<sup>16</sup> کنید<sup>18</sup>  
 که هستند هم بنده کردگار<sup>17</sup>  
 دهد کودکان را بفرهنگیان  
 خرد را ز تن<sup>21</sup> بر سر افسر کنید<sup>20</sup>  
 بی‌آزار باشید و یزدان پرست  
 پی و پیغ<sup>24</sup> و پیوند بد برکنید<sup>25</sup>  
 روان را بمهرش گروگان کنید<sup>26</sup>  
 هم آن<sup>27</sup> بزرگان و<sup>28</sup> پرمایگان<sup>29</sup>  
 وز اندازه<sup>31</sup> کهنتری<sup>31</sup> برگذشت  
 سبک باز گردد سوی کهنتری  
 هرآنکس که هست از شما بی‌نیاز  
 دل و پشت خواهندگان مشکند  
 بدان چیز نزدیک باشد<sup>34</sup> گزند  
 که از مردمی باشدش تار و پود<sup>35</sup>

دگر هرک هستند پهلو نژاد<sup>1</sup>  
 هم از گنج ما بی‌نیازی دهد  
 کسی را که فامست<sup>4</sup> و دستش تهیست  
 هم از گنج ماشان بتوزید فام<sup>7</sup>  
 ز یزدان بخواهید<sup>9</sup> تا هم‌چنین 1660  
 بدین مهر<sup>12</sup> ما شادمانی کنید<sup>13</sup>  
 همان بندگان را مدارید خوار  
 کسی کش بود پایه<sup>18</sup> سنگیان<sup>19</sup>  
 بدانش روان را توانگر کنید<sup>20</sup>  
 ز چیز کسان دور دارید دست 1665  
 بکشید و<sup>22</sup> پیمان<sup>23</sup> مشکند  
 یزدان پناهید و فرمان کنید  
 مچوید آزار هم‌سایگان  
 هرآنکس که ناچیز بُد چیره<sup>30</sup> گشت  
 بزرگش مخوانید کان برتری<sup>32</sup> 1670  
 ز درویش چیزی مدارید باز  
 پیاکان<sup>33</sup> گرایید و نیکی کنید  
 هرآن چیز کان دور گشت از پسند  
 ز دارنده بر جان آنکس درود

<sup>1</sup> K, I, IV, VI — نژاد [مردم—K] باشند <sup>2</sup> K, I, IV, VI — همی گیرد <sup>3</sup> Л, I, IV, VI — چیز <sup>4</sup> Л — دامست K, I — وامست <sup>5</sup> K, I — جای <sup>6</sup> K — راه <sup>7</sup> K, I — وام <sup>8</sup> VI — عهد <sup>9</sup> Л — هند <sup>10</sup> Л — و <sup>11</sup> IV — 66. 1658 — 1660 <sup>12</sup> I, IV — ایشان همه <sup>13</sup> VI — نیک‌نامی <sup>14</sup> VI — کهنتران <sup>15</sup> K, I, IV, VI — ابر <sup>16</sup> I, IV — کند <sup>17</sup> Л — ازین <sup>18</sup> K — کشید <sup>19</sup> VI — سنگ آن <sup>20</sup> K, I, VI — مایه <sup>21</sup> IV — مایه <sup>22</sup> K, I, VI — و <sup>23</sup> K, I, IV, VI — پیمانها <sup>24</sup> K, VI — پی شاخ <sup>25</sup> K — کشید <sup>26</sup> K, I, IV — ب. стоит после б. 1668. <sup>27</sup> K, I, IV — چه آن <sup>28</sup> Л — <sup>29</sup> VI — 6. <sup>30</sup> K — چه <sup>31</sup> K, VI — برتری <sup>32</sup> IV — سروری <sup>33</sup> K — کشت آن <sup>34</sup> K — 66. 1673, 1674 <sup>35</sup> VI —

- خرد بر دل خویش پی‌رایه کرد  
 همه نیکوویها ز یزدان شناخت  
 بداندید کز<sup>4</sup> داد جز نیکووی  
 هرانکس که از کارداران ما<sup>8</sup> 1640  
 بنالد نه‌بیند بجز<sup>10</sup> چاه و دار<sup>11</sup>  
 بکوشید تا رنجها کم کنید  
 که گیتی فراوان<sup>14</sup> نمازد بکس  
 بدین گیتی‌اندر<sup>17</sup> نشانه منم  
 که چندان سپه کرد آهنگ من 1645  
 از ایندر برفتم بازدک سپاه  
 یکی نامداری چو خاقان چین  
 بدست من‌اندر گرفتار شد  
 مرا کرد پی‌روز یزدان پاک  
 جز از<sup>22</sup> بندگی پیشه من مباد 1650  
 نخواهم خراج از جهان هفت سال  
 بهر کارداری و خودکامه‌یی  
 که از<sup>26</sup> زبردستان جزاز رسم و داد  
 هرانکس که درویش باشد بشهر  
 فرستید نزدیک ما<sup>29</sup> نامشان 1655

IV— بچوید—K<sup>5</sup> بداند که از—K, I, IV<sup>4</sup> VI— б. оп.<sup>3</sup> چسته—Л<sup>2</sup> پایه—K, IV<sup>1</sup>  
 IV— б. стоит после б. 1641. IV— بخردی—IV<sup>7</sup> نه درخور بُود—VI<sup>6</sup> نیابد بچوید  
 وگر—K<sup>12</sup> دار و چاه—K<sup>11</sup> به بینند جز—VI<sup>6</sup> جزاز—K, IV<sup>10</sup> و—K<sup>9</sup> من—VI  
 K, IV, VI— Xpōm<sup>14</sup> نمازد و—IV هم‌اندا—I نیابد—K<sup>14</sup> IV— после б. 1641 стоит б. 1639, затем IV повторяет б. 1640. K,<sup>13</sup>  
 I, IV, VI— б. оп.<sup>16</sup> I— و—оп.<sup>15</sup> I— K<sup>17</sup> VI— б. оп.<sup>16</sup> I,  
 IV— I, IV, T— نخت—VI, K, VI<sup>20</sup> سوی—IV<sup>18</sup> گفته‌یابر—IV  
 IV— نیشتمیم—I<sup>24</sup> یا—I, IV, VI<sup>23</sup> بجز—VI<sup>22</sup> اندر آمد ب—K, I, IV, VI<sup>21</sup> تخت  
 نگیرند—I, IV, VI<sup>28</sup> نگیرند—VI نراندند—I, IV<sup>27</sup> تا—I یا—K, IV, VI<sup>26</sup> نوزتم ابر  
 VI— б. оп.<sup>31</sup> برآید—K<sup>30</sup> من—K, I, IV<sup>29</sup>

توانگر نکر دی ازو هیچ یاد  
 همی داشت درویشی خویشی راز  
 نبد<sup>2</sup> شاه روزی ز بختش دژم<sup>3</sup>  
 نیامدش از آگندن گنج یاد  
 که پیشی آورد مردم پاکدین<sup>4</sup>  
 بکنند و دیوار آتش کده  
 سر تخت آذر<sup>5</sup> پپیراستند  
 که نرسی بُد و<sup>6</sup> موبد<sup>7</sup> رهنمون  
 بززرگان ایران و کنداوران  
 درفش دلفروز و چندان سپاه  
 بززرگان و هم موبد سرفراز  
 گرفت آن زمان دست او را بدست  
 بززرگان پپیشاندرون با کمر  
 در تنگ زندان گشادند باز<sup>11</sup>  
 دل غمگنان از غم آزاد شد<sup>13</sup>  
 ز بهر بززرگان یکی سور کرد  
 همه خلعت<sup>15</sup> مهتری<sup>16</sup> یافتی<sup>14</sup>

بپنجم هرآنکس که بد با نژاد  
 ششم هر که آمد ز راه دراز  
 بدیشان بپخشید چندین<sup>1</sup> درم  
 1620 غنیمت همه بهر لشکر نهاد  
 بفرمود پس تاج خاقان چین  
 گهرها که بود اندرو آژده  
 بزّر و بگوهر بیاراستند  
 وزانجا یگه شد سوی طیسفون  
 1625 پذیره شدندش همه مهتران  
 چو نرسی بدید آن سر و<sup>8</sup> تاج شاه  
 پیاده شد و برد پیشش<sup>9</sup> نماز  
 بفرمود بهرام تا برنشست  
 پیامد نشست از بر تخت زر  
 1630 بپخشید گنجی بمرد<sup>10</sup> نیاز  
 زمانه پر از رامش<sup>12</sup> و داد شد  
 ز هر کشوری رنج و غم دور کرد  
 بدان سور هر کس که بشتافتی<sup>14</sup>

۲۵

نو پسندده<sup>17</sup> پیشی بنشاختند  
 یکی نامه بنوشست شادان بهر  
 بران کو روا را بشادی<sup>19</sup> بدست<sup>20</sup>

سیوم روز بزرم ردان ساختند  
 1635 می خوردن اندر چو بگشاد بهر  
 سر نامه کرد آفرین از<sup>18</sup> بدست

<sup>1</sup> K, VI-б. стоит после б. 1614; VI-доб. после б. 1619: گنج VI گنجی K-<sup>i</sup>

بر ایشان بپخشید گنجی درم \* نبد هیچ روز او ز گیتی دژم

درو بود با VI و K, IV-доб. <sup>7</sup> K, IV-доб. بدش K-<sup>6</sup> اورا VI-<sup>5</sup> پیشدین VI-پاکدین K, IV-<sup>4</sup>

شد از اسب و بردش VI-<sup>9</sup> و VI-<sup>8</sup> I-<sup>10</sup> بمردم K-<sup>11</sup> обратный порядок мисра.

VI-<sup>12</sup> K, I, IV, VI-<sup>14</sup> L-66. 1609-1631 оп.; Б-эти бб. переведены. <sup>13</sup> پر آرایش VI دانش K-<sup>12</sup>

فتند K, I, IV, VI-<sup>15</sup> доб. و <sup>16</sup> VI-<sup>16</sup> نیکویی I, IV-<sup>17</sup> در K-<sup>18</sup> از оп. K, I, IV, VI-<sup>19</sup>

بدانش VI-<sup>20</sup> б. 1637. <sup>20</sup> VI-б. стоит после б.



که ما شاهرا یکسره بنده ایم همان نیز هر سال با باژ و ساو  
همان باژ را گردن افکنده ایم<sup>۱</sup>  
بدرگه شدی<sup>۲</sup> هرک بودیش تاو<sup>۳</sup>

## ۲۴

چو شد ساخته کار آتش کده  
پیرستش کنان<sup>۵</sup> K, I, IV—  
۱605 پیامد سوی آذرآبادگان  
پیرستندگان<sup>۵</sup> پیش آذر شدند  
پیرستندگانرا بهخشید چپیز  
خرامان پیامد بهشهر صطخر  
پراگنده از چرم گاوان میش<sup>۹</sup>  
۱610 هزار و صد و شست قنطار بود  
که بر پهلووی موبد<sup>۱۵</sup> پارسی  
پیآورد پیس مَشکهای<sup>۱۸</sup> ادیم  
بره بر هران پل که ویران بدید  
ز<sup>۲۲</sup> گیتی دگر هر که درویش بود  
۱615 سدیگر بکپان<sup>۲۴</sup> بسختید<sup>۲۵</sup> سیم  
چه ارم هران پیپر کز<sup>۲۶</sup> کارکرد

همان جای نوروز و جشن سده  
خود و نامداران و<sup>۴</sup> آزادگان  
همه موبدان دست بر سر شدند  
وز<sup>۹</sup> آتش کده روی بنهاد تپیز  
که شاهنشهرانرا بدان<sup>۷</sup> بود فخر<sup>۸</sup>  
که بر<sup>۱۰</sup> پشت پیلان همی راند<sup>۱۱</sup> پیش  
درم بود ازو نیز<sup>۱۲</sup> و<sup>۱۳</sup> دینار بود<sup>۱۴</sup>  
همی نام بردیش<sup>۱۶</sup> پیداوسی<sup>۱۷</sup>  
بگسترد و<sup>۱۹</sup> شادان برو ریخت<sup>۲۰</sup> سیم  
رباطی که از کاروانان<sup>۲۱</sup> شنید  
وگر نانش<sup>۲۳</sup> از کوشش خویش بود  
زن پیوه و کودکان یتیم  
فرومازند وز<sup>۲۷</sup> روز ننگ و نبرد

پیرستش کنان—K, I, IV—<sup>۵</sup> و—Л<sup>۴</sup> VI—<sup>۳</sup> بدی—Л<sup>۲</sup> K, I, IV, VI—<sup>۱</sup> б. оп.

۸ K—доб: ۷ K, IV—بدو ۶ K—ز VI—بر

یکی گنجرا در گشادند باز \* ازان رنج کاورده بود او فراز  
و—B<sup>۱۴</sup> و—I<sup>۱۳</sup> چند VI—پنج I, IV—<sup>۱۲</sup> برد—K<sup>۱۱</sup> ابر—VI<sup>۱۰</sup> و میش—K, IV<sup>۹</sup>  
بین دیدیه ألف و مائة و ستون قنطارا من الدراهم و الدنانیر فی جلود البقر علی ظهور  
بنداوسی—I, VI—پیل آوسی—K<sup>۱۷</sup> کجا نام او بود—VI<sup>۱۶</sup> یکی موبدی نام او—VI<sup>۱۵</sup> الفیلة  
VI—بزر و ب—K<sup>۲۰</sup> و—K, IV<sup>۱۹</sup> أمر بیسط النطوع—B<sup>۱۸</sup> نطعهای—K<sup>۱۸</sup> بنداوسی—IV  
VI—<sup>۲۲</sup> (متن تصحیح قیاسی—رداکتور) دازان—I, IV, VI—داران—K<sup>۲۱</sup> بر روی آن ریخت  
بمردم بهخشید—VI—بسیچید—IV<sup>۲۵</sup> بکتان—IV—بکتان—K<sup>۲۴</sup> ویا خرجش—VI<sup>۲۳</sup>  
او—K<sup>۲۷</sup> آنکس که از—VI<sup>۲۶</sup>

- 1585 بشد موبد موبدان پیش اوی  
 بشادی<sup>2</sup> برآمد ز ایران<sup>3</sup> خروش  
 دل نامداران ز تَششویر شاه  
 بپوزش بنزدیک موبد شدند  
 کز<sup>7</sup> اندیشه کز و فرمان دیو  
 بدان مایه لشکر که برد این<sup>9</sup> گمان  
 شگفتیست<sup>10</sup> این کز گمان بگذرد  
 1590 چو پاسخ شود نامه بر خوب و<sup>14</sup> زشت  
 که گرچند<sup>15</sup> رفت از بزرگان گناه  
 بپذیرفت<sup>16</sup> نرسی که ای دون کنم  
 پس آن نامه را زود پاسخ نوشنت  
 که ایرانیان از پی درد و رنج  
 گرفتند خاقان چین را پناه  
 1595 نه از دشمنی بد نه<sup>19</sup> از درد<sup>20</sup> و کین  
 یکی مهتری<sup>23</sup> نام او برزمهر<sup>24</sup>  
 پیامد بنزدیک شاه جهان  
 ز گفتار او شاه خشنود گشت  
 1600 چغانی و چگلی<sup>29</sup> و<sup>30</sup> بلخی ران<sup>31</sup>  
 برفتند با باژ و برسم بدست
- هرانکس که بود از یلان جنگجوی<sup>1</sup>  
 نهادند هر یک<sup>4</sup> باواز گوش  
 همی بود پیچان ز بهر<sup>5</sup> گناه  
 همه دلهراسان ز هر پد<sup>6</sup> شدند  
 ببرد دل از<sup>8</sup> راه گیمهان خدیو  
 که یزدان گشاید در آسمان  
 هم از رای<sup>11</sup> داننده<sup>12</sup> مرد خرد<sup>13</sup>  
 همین پوزش ما بپاید نوشنت  
 بهخشد مگر نامه بردار شاه  
 که کین از دل شاه بیرون کنم  
 پدیدار کرد اندرو خوب و زشت  
 همان از پی بوم و فرزند و گنج  
 بنومیدی از<sup>17</sup> نامه بردار شاه<sup>18</sup>  
 نه بر<sup>21</sup> شاه بودست کس را<sup>22</sup> گزین  
 بدان رفتن راه<sup>25</sup> بگشاد چهر<sup>26</sup>  
 همه رازها<sup>27</sup> برگشاد از نهان  
 چنین آتش<sup>28</sup> تیز بی دود گشت  
 بخاری و از غر جگان<sup>32</sup> موبدان<sup>33</sup>  
 نیایش کنان پیش آتش پرست<sup>34</sup>

از ایران برآمد - I, IV, VI یکپیان برآمد - K<sup>3</sup> ز شادی - K<sup>2</sup> خویش اوی - I, IV, VI  
 I, IV - کزان نیکخواهی همی پد - K<sup>6</sup> بیم - K<sup>5</sup> کس - K, I, IV<sup>4</sup> ز ایوان برآمد - VI  
 K<sup>10</sup> بردی - K, I, IV<sup>9</sup> ببرد از دلم - K<sup>8</sup> که - K, I, IV<sup>7</sup> بر پادشای به و بد  
 کینیش - VI<sup>14</sup> VI - 6. op. <sup>13</sup> VI - 6. op. دانا و - K نادان و - I, J<sup>12</sup> و. و IV - 11. dob. شگفتست  
 بنومیدی - J<sup>17</sup> پذیرفت - K<sup>16</sup> و گر چند - I, IV, VI اگر چند - K<sup>15</sup> ز خوب و ز  
 K, I, IV<sup>22</sup> K, I, IV<sup>21</sup> بر - K<sup>20</sup> که - K<sup>19</sup> 19 K - 19. op. 1592-1595. (гаплогрaфия). IV - 66. <sup>18</sup>  
 K - 6. <sup>26</sup> K - 6. شاد - IV شاه - K, VI<sup>25</sup> پر ز مهر - IV<sup>24</sup> موبدی - I, IV<sup>23</sup> بودی کسی را  
 VI - 6. op. و - VI<sup>30</sup> ختلی - K, I, IV, VI<sup>29</sup> رفتن - J<sup>28</sup> پردها - I, IV<sup>27</sup> 1593. <sup>27</sup> I, IV - 66. <sup>26</sup> K - 6. <sup>25</sup> K - 6. <sup>24</sup> K - 6. <sup>23</sup> I, IV - 66. <sup>22</sup> K - 6. <sup>21</sup> K - 6. <sup>20</sup> K, I, IV - 66. <sup>19</sup> K - 19. <sup>18</sup> IV - 66. <sup>17</sup> J - 17. <sup>16</sup> K - 16. <sup>15</sup> K - 15. <sup>14</sup> VI - 6. op. <sup>13</sup> VI - 6. op. <sup>12</sup> J, I - 12. <sup>11</sup> IV - 11. <sup>10</sup> K - 10. <sup>9</sup> K, I, IV - 9. <sup>8</sup> K - 8. <sup>7</sup> K, I, IV - 7. <sup>6</sup> K - 6. <sup>5</sup> K - 5. <sup>4</sup> K, I, IV - 4. <sup>3</sup> K - 3. <sup>2</sup> K - 2. <sup>1</sup> I, IV, VI - 1.  
 ثم أتنه أكابر ممالک توران بما التزموا له من الخراج - B<sup>33</sup> جرگان - K<sup>32</sup> سران - K<sup>31</sup>  
 یزدان پرست - VI<sup>34</sup> (нет рифмы); K, IV<sup>34</sup>

دل شاه ز اندیشه پرداخته  
 قلم خواست با مشک و چینی<sup>۱</sup> حریر<sup>۲</sup>  
 ز پیکار ترکان و کار سپاه  
 ازین بنده بر کردگار جهان  
 خداوند بهرام و کیوان<sup>۶</sup> و ماه  
 خداوند ارمنده<sup>۷</sup> خاک نژند<sup>۸</sup>  
 همه بودندی زیر فرمان<sup>۱۰</sup> اوست  
 بنزد برادر بایران زمین  
 نوشتیم همین<sup>۱۳</sup> نامه بر پرنیان  
 ازین جنگ جویان<sup>۱۴</sup> بپاید شنید  
 ز گردش بقیر اندراندود<sup>۱۵</sup> چهر  
 سر بخت پیداد<sup>۱۶</sup> گشته<sup>۱۷</sup> نگون  
 وزو چرخ گردنده بپزار شد  
 جگرخسته و دیدگان پر ز خون  
 زبان چرب و دلها پر از خون گرم<sup>۲۰</sup>  
 بر راه آمدند<sup>۲۱</sup> آنک<sup>۲۲</sup> بی راه بود  
 بپایم بکام دل<sup>۲۳</sup> نیک خواه  
 برفتند چون ابر غران ز جای  
 ز شادی دل پادشاه<sup>۲۷</sup> بردمید

چو شد کار توران زمین ساخته  
 بفرمود تا پیش او شد دبیر 1565  
 بنرسی یکی نامه فرمود<sup>۳</sup> شاه  
 سر نامه کرد<sup>۴</sup> آفرین نهان<sup>۵</sup>  
 خداوند پیروزی و دستگاه  
 خداوند گردنده چرخ بلند  
 بزرگی و خردی به پیمان<sup>۹</sup> اوست 1570  
 نوشتیم یکی نامه از مرز چین  
 بنزد<sup>۱۱</sup> بزرگان<sup>۱۲</sup> ایرانیان  
 هرآنکس که او رزم خاقان ندید  
 سپه بود چندانک گفتی سپهر  
 همه مرز شد همچو دریای خون 1575  
 برزم اندرون او گرفتار شد  
 کنون بسته آوردمش<sup>۱۸</sup> بر هیون  
 همه گردن سرکشان گشت<sup>۱۹</sup> نرم  
 پذیرفت باژ آنک بدخواه بود  
 کنون از پس نامه من با سپاه 1580  
 هیونان کفک افگن<sup>۲۴</sup> بادپای  
 چو نامه<sup>۲۵</sup> بنزدیک<sup>۲۶</sup> نرسی رسید

۱ K, ۲ گفت VI-پود K, I, IV-۳ پنوشت I, IV-۴ مشک ناب و VI-۵ K, I, VI-مهان ۶ K, I, IV-بهرام ۷ K-این تیره-۸ VI-ب. op. ۹ K, I, VI-من این K-دگر-۱۰ VI-دوب. و ۱۱ VI-به پیش ۱۲ K-درد-۱۳ K-ب. stoit после б. 1575. ۱۴ K, I, VI-بازقاص اندود-۱۵ K-آورد-۱۶ K-ب. stoit после б. 1575. ۱۷ K, I, VI-بیدار-۱۸ K-ب. stoit после б. 1575. ۱۹ K-ب. stoit после б. 1575. ۲۰ K-ب. stoit после б. 1575. ۲۱ VI-یکایک بدل-۲۲ K-آمد آنکس که-۲۳ K-آمدست ۲۴ T-دوب. و ۲۵ VI-آمد ۲۶ I, IV-پهلوان-۲۷ K-آن نامه نزدیک

بر آزادگان جهان مهتر  
 ز عهد<sup>2</sup> جهاندار بیزار گشت  
 چو بشکست پیمان شاه جهان<sup>3</sup>  
 نه خوب آید از نامداران<sup>4</sup> ستیز  
 سر بی‌گناهان بریدن چراست  
 بر زماندر افکنندگان توایم  
 بدست خرد چشم خشمش بدوخت  
 پراندیشه شد شاه یزدان پرست  
 دل مرد آشفته آهسته شد  
 بپذیرفت هر سال باژ<sup>7</sup> گران  
 ابان<sup>8</sup> باژ بستد ز ترکان نوا  
 پر از رنگ<sup>10</sup> رخسار و پر خنده لب  
 ز چین مهترانرا همه پیش<sup>13</sup> خواند  
 که کسرا پایران<sup>14</sup> ز ترک<sup>15</sup> و خلج  
 همان نیز جیحون میانجی بره  
 خردمند و<sup>18</sup> پاگوه و رای<sup>19</sup> و کام  
 سر تخت او افسر ماه کرد<sup>20</sup>  
 همه شهر توران بدو گشت شاد

که شاهها ردا و<sup>1</sup> بلنداختر  
 گر ای‌دونک خاقان گنه‌کار گشت  
 بدستت گرفتار شد بی‌گمان  
 تو خون سر بی‌گناهان مریز  
 گر از ما همی<sup>5</sup> باژ خواهی رواست  
 همه مرد و زن بندگان توایم  
 دل شاه بهرام زیشان<sup>6</sup> بسوخت  
 ز خون ریختن دست گردان بست  
 چو مهر جهاندار پیوسته شد  
 بر شاه شد مهتر مهتران  
 ازین کار چون کام او شد روا  
 چو برگشت و آمد بشهر<sup>9</sup> فرب  
 برآسود یک هفته<sup>11</sup> لشکر نراند<sup>12</sup>  
 برآورد میلی ز سنگ و ز گچ  
 نباشد<sup>16</sup> گذر جز بفرمان شاه  
 بلشکر<sup>17</sup> یکی مرد بد شمر  
 مر اورا بتوران زمین شاه کرد  
 همان تاج زرینش بر سر نهاد<sup>21</sup>

1550

1555

1560

VI - شهریاران - K - 4. б. оп. - K, I, IV, VI - 3. غمها - IV - 2. بزرگا - VI, IV, I, K - 1.  
 پس از - K, I, IV - 8. باژی - IV - 7. (метр нарушен). بر ایشان - IV - 6. یکی - K - 5. پادشاهی  
 بر خویش - I, IV - 13. براند - I, K, I, IV - 12. ل. K, I, IV - 11. یکچند - VI - 11. آژنگ - IV, VI - 10. بتزدد - K - 9.  
 I, 18. ز لشکر - K - 17. نبود - K, I, IV - 16. کز ایرانیان تا بروم - K - 15. از ایران - I, IV - 14.  
 оп. و - VI - 19. شهر - VI - نام - K, I, IV - 19. :доб. - K, I, IV - 20.

چو شمر از بر تخت سیمین [زرین - K] نشست \* کمر بر میان بست و بگشاید دست  
 زرین بسر بر - K, I, IV, VI - 21

ازان خواب آنگاه بیدار شد<sup>1</sup>  
 شد از تاختن چارپایان<sup>2</sup> چو<sup>3</sup> غرو  
 بکشستند وز جنگیمان<sup>6</sup> بس<sup>7</sup> نمازد  
 پس اندر همی تاخت<sup>8</sup> بهرام<sup>9</sup> تفت  
 پس پششت او قازن پارسی  
 بمخشید چیز کسان بر سپاه  
 همه کامگاری ز یزدان شناخت  
 که دارندۀ آفتابست و ماه

چو خاقان چینی گرفتار شد  
 سپهبد ز کشمپهن آمد بمرو  
 بمرواندر از چینیمان<sup>4</sup> کس<sup>5</sup> نمازد<sup>5</sup>  
 هرانکس کزیشان گریزان بر رفت  
 برینسان همی راند<sup>10</sup> فرسنگ سی  
 چو برگشت و آمد<sup>11</sup> بنخچیرگاه  
 ز<sup>12</sup> پیروزی چین چو<sup>13</sup> سر بر فراخت<sup>14</sup>  
 کجا<sup>15</sup> داد بر نیک و بد دستگاه

## ۲۲

چو آسوده شد شاه و<sup>17</sup> جنگی<sup>18</sup> ستور  
 دلش رای رزم بخواه<sup>19</sup> گزید<sup>19</sup>  
 ز نخبچیر و بازی جهانجوی شد  
 گذر کرد بر آب و<sup>21</sup> ریگ فرب  
 بینداخت پی راهن لژورد  
 جهانجوی بگذشت بر مای و<sup>23</sup> مرغ<sup>24</sup>  
 بموم و بدشت<sup>26</sup> آتش اندرززد  
 پدر بر پسر بر همی راه جست<sup>27</sup>  
 ز پیران<sup>28</sup> و خنچرگزاران نو  
 پیاده پر از خون<sup>29</sup> دل خاکسار

بپاسود<sup>16</sup> در مرو بهرام گور  
 ز تیزی روانش مدارا گزید<sup>19</sup>  
 بیک روز و یک شب باموی<sup>20</sup> شد  
 پیامد ز اموی یک پاس شب  
 چو خورشید روی هوا کرد زرد  
 زمانه شد از گرد چون پتر چرغ<sup>22</sup>  
 همه لشکر ترک برهم<sup>25</sup> زدند  
 ستاره همی دامن ماه جست  
 ز ترکان هرانکس که بد پیشرو  
 همه پیشش بهرام رفتند خوار

<sup>1</sup> K, I, IV, VI — 6. on.    <sup>2</sup> I, IV, VI — بادپایان    <sup>3</sup> K — شاه برسان    <sup>4</sup> K, I — بس    <sup>5</sup> VI — پس اندرش بهرام — K و    <sup>6</sup> L — доб.    <sup>7</sup> K, I, IV — کس    <sup>8</sup> VI — رفت    <sup>9</sup> K — چون یاد  
 خویشتن — VI<sup>13</sup>    <sup>10</sup> IV — پ    <sup>11</sup> VI — آمد از آنجا    <sup>12</sup> K, VI — رفت    <sup>13</sup> K, VI — چون یاد  
 IV<sup>14</sup>    <sup>15</sup> K, I, IV, VI — که او    <sup>16</sup> IV — بر آسود    <sup>17</sup> VI — و    <sup>18</sup> IV —  
 L — و    <sup>19</sup> K, I, IV — گرفت    <sup>20</sup> B — آمل    <sup>21</sup> VI — و    <sup>22</sup> K — زاغ    <sup>23</sup> L — و    <sup>24</sup> K —  
 K — доб.    <sup>25</sup> IV — بهم    <sup>26</sup> K, I, IV — برش    <sup>27</sup> K — (؟) اهر    <sup>28</sup> K, VI —  
 ستاره همی دامن اندر کشید \* شده روز روشن ز شب ناپدید  
 و    <sup>29</sup> K, IV, VI — доб.    <sup>28</sup> K, VI — گردان

- 1510 قبا جوشن و ترگ رومی کلاه<sup>1</sup> همی تاخت لشکر<sup>4</sup> چو از کوه سیل ز آمد<sup>6</sup> بیامد بگرگان کشید<sup>7</sup> ز گرگان<sup>9</sup> بیامد بشهر<sup>10</sup> نسبا بکوه و بیابان و بی راه رفت پروان<sup>15</sup> دیدن داشتی بدین سان بیامد<sup>16</sup> بنزدیک مرو نوندی بیامد ز کار آگاهان بتدبیر نخبچیر کشمیر است چو بهرام بشنید زان شاد شد<sup>22</sup> 1520 برآسود روزی<sup>24</sup> بدان<sup>25</sup> رزمگاه بکشمیرین آمد بنگام روز همه گوش<sup>31</sup> پر زاله بوق شد دهاده برآمد ز نخبچیر گاه بدرید از آواز گوش هژبر چو خاقان ز نخبچیر بیدار شد 1525 چنان شد ز خون خاک آوردگاه چو سیصد تن از نامداران چین
- شعب و روز چون باد تازان<sup>2</sup> پراه<sup>3</sup> بآمل گذشت از در<sup>5</sup> اردبیل همی<sup>8</sup> درد و رنج بزرگان کشید یکی رهنمون پیشی پرکیمیا<sup>11</sup> بروز و بشب گاه<sup>12</sup> و<sup>13</sup> بی گاه رفت<sup>14</sup> بتیره شبان پاسبان داشتی نپرد<sup>17</sup> بدان<sup>18</sup> گونه پتران تذرو که خاقان شب و روز بی اندهان<sup>19</sup> که دستورش از کهل<sup>20</sup> اهریمنست<sup>21</sup> همه رنجها بر دلش<sup>23</sup> باد شد<sup>22</sup> چو<sup>26</sup> آسوده تر گشت<sup>27</sup> شاه<sup>28</sup> و سپاه<sup>29</sup> که<sup>30</sup> برزد سر از کوه گیتی فرور همه چشم پر رنگ منچوق شد پراواز شد گوش شاه و سپاه<sup>32</sup> تو گفستی همی ژاله بارد ز<sup>33</sup> ابر بدست خزروان<sup>34</sup> گرفته بار شد که<sup>35</sup> گفستی همی<sup>36</sup> تیر بارد ز<sup>37</sup> ماه گرفته<sup>38</sup> بستند بر پشت زین

تازان و پویان - VI پادپایان - IV<sup>2</sup> سپاه - VI<sup>1</sup> доб. и перечеркивает: VI<sup>3</sup>

همه روز با دیده بان داشتی \* بتیره شبان پاسبان داشتی VI<sup>7</sup> وز آمد - VI<sup>6</sup> ره - I, IV<sup>5</sup> راند لشکر - I, IV<sup>4</sup> رفت تازان - II<sup>4</sup> cm. 6. 1515. پیش او از بسا - K, I, IV, VI<sup>11</sup> بدشت - VI<sup>10</sup> پس از گاه - VI<sup>9</sup> همه - K, VI<sup>8</sup> رسید همه - VI<sup>15</sup> تفت - K<sup>14</sup> و - I, IV, VI<sup>13</sup> شب تیره تا روز - K, I, IV, VI<sup>12</sup> [نسبا - K] آهرمن - K<sup>21</sup> انکرم (?) - VI<sup>18</sup> زان - VI<sup>18</sup> نمودی - K<sup>17</sup> بدان ره بیامد - VI<sup>16</sup> گونه آمد - K<sup>16</sup> روزها چن - I<sup>26</sup> دران - IV<sup>25</sup> روی - L<sup>24</sup> تنش - I, IV, VI<sup>23</sup> گشت - K, I, IV, VI<sup>22</sup> ریمن است کوه - K<sup>31</sup> چو - K, VI<sup>30</sup> ب. оп. - VI<sup>29</sup> اسپ - K<sup>28</sup> آسوده گشت اسپ و - I, IV<sup>27</sup> مگر - VI<sup>36</sup> چو - IV<sup>35</sup> بدشت جزوان - IV<sup>34</sup> با روز - VI<sup>34</sup> بارید - I, IV<sup>33</sup> ب. оп. - VI<sup>32</sup> گرفته - K, IV, VI<sup>38</sup> بارید - K, I, IV, VI<sup>37</sup>

که با جان پاکان خرد پاد جفت  
 که گفت این فرستاده راستان  
 کنم روی کشور چو پرت تذر  
 ابا آب شپهر اندر آرم بجوی  
 همان هدیه و ساو<sup>1</sup> شپهران<sup>2</sup> رسد  
 نخواهم که رنج آید از لشکر  
 ز خاقان بگفت آنچه دید و شنید  
 جهان شد ز گرد سواران سپاه  
 کسی را نیامد ز بهرام پاد  
 کسی را نبرد جای آرام و خواب<sup>7</sup>  
 طلایه نه بر دشت و نه راحله<sup>9</sup>  
 شب و روز<sup>10</sup> ایمن نشسته ز جنگ  
 ز دیر آمدن<sup>11</sup> دل پر از خشم داشت

یکی پاسخ نامه بنوشت و گفت  
 بدان باز گشتیم همداستان  
 چو من با سپاه اندر آیم بمر  
 برای و پاد و برنگ و بیوی  
 1495 پیمایشیم تا باز ایران رسد  
 بمر و آیم و زاستر<sup>3</sup> نگذرم<sup>4</sup>  
 فرستاده تازان بایران رسید  
 1500 بمر و اندر آورد خاقان سپاه  
 چو آسوده شد سر بخوردن<sup>5</sup> نهاد  
 بمر و اندرون<sup>6</sup> بانگ چنگ و رباب  
 سپاهش همه باره<sup>8</sup> کرده یله  
 شکار و می و مجلس و بانگ چنگ  
 1505 همی باز ایران چشم داشت

## ۲۱

سپهرا ز دشمن نگه دار بود  
 سپهرا ز دشمن نهان داشتی<sup>12</sup>  
 که خاقان بمر وست و چندان سپاه<sup>14</sup>  
 همه بی بنه هر یکی<sup>16</sup> پا<sup>17</sup> دو اسپ

وزان روی بهرام بپیدار بود  
 شب و روز کار آگه نهان داشتی  
 چو آگاهی آمد بمر بمرامشاه<sup>13</sup>  
 بیاورد لشکر ز آزرگشسپ<sup>15</sup>

پیشتر VI راست بر I راستر - K<sup>3</sup> نیز ساو دلیران - K<sup>2</sup> هدیه نزه - VI<sup>1</sup>  
 4 IV - 6. VI<sup>7</sup> اندر از - I, IV<sup>6</sup> سوی دهران - K<sup>5</sup> بمر و اندر آسوده تر بگذرم - IV<sup>4</sup>  
 و کان قد فرق - B زلزله - K, I, IV<sup>9</sup> سپهرا همه [بدان - K] دشت [دست - I, IV] - VI  
 همان با می - K<sup>12</sup> چو آن دیر شد - VI<sup>11</sup> بروز و شب - I, IV<sup>10</sup> الجواسیس و العیون  
 - K<sup>14</sup> گور - K<sup>13</sup> بزم و بی روز نگذاشتی [بگذاشتی - IV] - I, IV, VI و رود بگذاشتی  
 بر - I<sup>17</sup> کسی - K, I<sup>16</sup> بدر گشسپ - K<sup>15</sup> بی شر و شور







1 بیخست<sup>1</sup> و سپاه<sup>2</sup> و بشمشیر و گنج  
 همی کرد بازی بدان همنشان  
 همی گفت هر کس کزین<sup>5</sup> پادشا  
 1440 دل شاه بهرام بییدار بود  
 همی ساختی کار لشکر نهان  
 همه شهر<sup>7</sup> ایران ز کارش به پی<sup>8</sup>  
 همه گشته<sup>10</sup> نومید زان شهریار  
 پس آگاهی آمد به بهرامشاه  
 1445 جهانداد گسته همرا پیش خواند  
 کجا<sup>16</sup> پهلووان بود و دستور بود  
 دگر مهر پیر روز به زادرا<sup>19</sup>  
 چو بهرام<sup>22</sup> پیروز<sup>23</sup> بهرامیان  
 یکی شاه گیلان<sup>26</sup> یکی شاه ری  
 1450 دگر داد برزین<sup>28</sup> رزم آزمای  
 پی آورد<sup>30</sup> چون قارن<sup>31</sup> برزمهر  
 گزین کرد ز ایرانیان سی<sup>34</sup> هزار  
 برادرش را داد تخت و کلاه

کلاه—VI-<sup>2</sup> بالمال و الجیش و السعادة و السیف—B. بتخت—K, I, IV, VI—مخت—I-<sup>1</sup>  
 یتیم—K-<sup>8</sup> مرز—K-<sup>7</sup> VI-6. op. که زین—I, IV-<sup>5</sup> وزان—K-<sup>4</sup> ازیران بگرداند—I-<sup>3</sup>  
 و—оп. I-<sup>11</sup> شهر—K-<sup>10</sup> دلش گشته دو—VI بر دو—IV گشته دلشان دونیم—K-<sup>9</sup>  
 K-<sup>12</sup> доб.: VI-66. 1443, 1444 op.; K-<sup>14</sup> تا پ—IV-<sup>13</sup> بکردند—K-<sup>12</sup>  
 بموید چنین گفت پس شهریار \* که اکنون سپهرا بر آرای کار  
 بیدادرا—IV بندادرا—I خرادرا—K-<sup>19</sup> گنجور—VI-<sup>18</sup> بزم—VI-<sup>17</sup> که او—VI-<sup>16</sup> وی—K-<sup>15</sup>  
 و—K, I, IV, VI—доб. <sup>24</sup> K, I, IV, VI—доб. و <sup>23</sup> IV—پهروز بهرام—IV-<sup>23</sup> و <sup>22</sup> K—доб. فرهادرا—K-<sup>21</sup> دگر—K-<sup>20</sup>  
 راد—VI-<sup>28</sup> VI-6. op. که بفشاردندی که جنگ پی—K, I, IV-<sup>27</sup> ایران—I-<sup>26</sup> بهرام—K-<sup>25</sup>  
 ارژنگ—K, I, VI-<sup>33</sup> پر <sup>32</sup> VI—доб. و <sup>31</sup> I—доб. نماوند(؟)—I-<sup>30</sup> K-6. op. <sup>29</sup> K—برزین  
 لشکر و گنج—K-<sup>26</sup> با—IV-<sup>35</sup> سنه آلف فارس—B—صد—C شش—K, I, IV, VI, T-<sup>34</sup> چهر  
 گنج و لشکرش دارد—I, IV, VI—دارد

- برین گونه یک چند گیتی بخورد  
 پس<sup>۲</sup> آگاهی آمد بهند و بروم 1420  
 که بهرام را دل به بازیست<sup>۳</sup> بس  
 طلایه نه و دیده بان نیز نه  
 به بازی همی بنگذراند<sup>۴</sup> جهان  
 چو خاقان چین این سخنها شنید  
 درم داد و سر سوی ایران نهاد 1425  
 وزان سوی<sup>۷</sup> قیصر سپه برگرفت  
 با ایران چو آگاهی آمد ز روم  
 که قیصر<sup>۸</sup> سپه کرد و لشکر کشید  
 با ایران<sup>۱۱</sup> هرانکس که بد پیش رو<sup>۱۲</sup>  
 همه پیشی بهرام گور آمدند 1430  
 بگفتند با شاه چندی درشت  
 سر رزم جوین<sup>۱۶</sup> برزم اندرست  
 به چشم تو خوارست گنج<sup>۱۷</sup> و سپاه<sup>۱۸</sup>  
 چنین داد پاسخ جهاندار شاه  
 که دادار<sup>۲۲</sup> گیجهان مرا یاورست 1435  
 بنیروی آن<sup>۲۳</sup> پادشاه<sup>۲۴</sup> بزرگ
- برزم و بیزم و بننگ و نبرد<sup>۱</sup>  
 بت ترک و بچین و باآباد بوم  
 کسی را ز گیتی ندارد<sup>۴</sup> بکس  
 به مرزاندرون پهلوان نیز نه  
 نداند همی آشکار و نهان<sup>۶</sup>  
 ز چین و ختن لشکری برگزید  
 کسی را نیامد ز بهرام یاد  
 همه کشور روم لشکر گرفت  
 ز هند و ز چین و ز آباد بوم  
 ز چین و ختن لشکر<sup>۹</sup> آمد<sup>۱۰</sup> پدید  
 ز پیران و<sup>۱۳</sup> از نامداران<sup>۱۴</sup> نو<sup>۱۵</sup>  
 پر از خشم و پیکار و شور آمدند  
 که بخت فروزانت بنمود پشت  
 ترا دل به بازی و بزم اندرست  
 همان تاج<sup>۱۹</sup> ایران و هم تخت و<sup>۲۰</sup> گاه<sup>۲۱</sup>  
 بدان موبدان نماینده راه  
 که از دانش برتران برترست  
 که<sup>۲۵</sup> ایران نگه دارم<sup>۲۶</sup> از چنگ<sup>۲۷</sup> گرگ

<sup>۱</sup> K, I, IV, VI—б. оп.; см. б. 1245. <sup>۲</sup> VI—چو <sup>۳</sup> IV—доб. و <sup>۴</sup> VI—نگیرد—<sup>۵</sup> K—  
<sup>۶</sup> VI—б. оп. <sup>۷</sup> K, I, IV—روی <sup>۸</sup> VI—خاقان <sup>۹</sup> K—دشمن <sup>۱۰</sup> VI—  
 چو گشتند آگاه از مرز روم—<sup>۱۲</sup> VI <sup>۱۱</sup> K, I, IV—از ایران— که شد دشت از گردشان نا  
 I, IV—شهریاران—<sup>۱۶</sup> K, VI <sup>۱۵</sup> VI—بوم <sup>۱۴</sup> K, VI—دلیبران—<sup>۱۳</sup> IV—و оп.  
 تاج—<sup>۲۰</sup> I, IV—تخت—<sup>۱۹</sup> K, VI—شهر—<sup>۱۸</sup> K, VI—کلاه—<sup>۱۷</sup> VI—تخت—<sup>۱۷</sup> K, VI—مرزجویان  
 پادشای—<sup>۲۴</sup> IV—به پیروزی—<sup>۲۳</sup> K, VI—دارای—<sup>۲۲</sup> K, VI—تاج [گنج—VI] و سپاه—<sup>۲۱</sup> K, VI—  
 رنج—<sup>۲۷</sup> I, IV—و سأسرف شرهم عن هذا الاقليم—<sup>۲۶</sup> B—دارد—<sup>۲۵</sup> I, VI—من—<sup>۲۵</sup> I, VI—شهریار—VI—

ازان پس بمین تا که آید ز<sup>1</sup> راه  
 خدانند خانه پیوید سخت 1405  
 همی داشت آنرا زمانی نگاه  
 هرانکس که این<sup>4</sup> تازیانه بدید  
 پیاده همه<sup>6</sup> پیش شیب<sup>7</sup> دراز  
 زن و<sup>9</sup> شوی گفت این بجز<sup>10</sup> شاه نیست  
 1410 پیر از شرم رفتند هر دو ز<sup>12</sup> راه  
 که شاهها بزرگواردا بخردا  
 بدین خانه درویش بد میزدان<sup>14</sup>  
 بران بندگی<sup>16</sup> نیز پوزش<sup>17</sup> نمود<sup>18</sup>  
 که چون تو<sup>20</sup> بدین جای مهمان<sup>21</sup> رسید<sup>22</sup>  
 1415 بدو گفت بهرام<sup>27</sup> کای روزبه  
 همیشه جزاز<sup>29</sup> میزدانی مکن  
 بگفت این و خندان<sup>30</sup> بشد زان سرای  
 بشد زان ده بی نوا شهریار

آن شوشهرا—VI زانسان که گفت—IV شیبی ز شاخ [از زیر—K] J, K—<sup>2</sup> K, IV, VI—<sup>1</sup> بد  
 بنزد دوال—VI<sup>7</sup> همی—K, I, IV—<sup>6</sup> بهرام بر—K, I, IV, VI—<sup>5</sup> او—VI<sup>4</sup> دور—K<sup>3</sup>  
 VI—<sup>13</sup> بد—K, VI—<sup>12</sup> جزاز در—I, IV—<sup>11</sup> جزاز—K, I, IV—<sup>10</sup> بزن—VI<sup>9</sup> پیشش—VI<sup>6</sup>  
 K, I, IV, VI—<sup>17</sup> کوشش—K, I, IV, VI—<sup>16</sup> بهتری—VI<sup>15</sup> زن—K<sup>14</sup> بی زبان—K<sup>14</sup> نهاده روان  
 جا نه—K—<sup>21</sup> او—I, IV—<sup>20</sup> هم از—K, I, IV, VI—<sup>19</sup> (метр нарушен). VI—<sup>18</sup> نمود—IV  
 میهمان خان—I میزدان خود—K<sup>25</sup> میهن—IV—<sup>24</sup> بها—K<sup>23</sup> رسد—I—<sup>22</sup> موید  
 VI—<sup>29</sup> بوم و—I, IV, VI—<sup>28</sup> بوم و این مرز و—K<sup>28</sup> مهمان—VI—<sup>27</sup> VI—<sup>26</sup> I—<sup>25</sup> رسد—VI—<sup>24</sup> I—<sup>23</sup> رسد—VI—<sup>22</sup> I—<sup>21</sup> رسد—VI—<sup>20</sup> I—<sup>19</sup> رسد—VI—<sup>18</sup> I—<sup>17</sup> رسد—VI—<sup>16</sup> I—<sup>15</sup> رسد—VI—<sup>14</sup> I—<sup>13</sup> رسد—VI—<sup>12</sup> I—<sup>11</sup> رسد—VI—<sup>10</sup> I—<sup>9</sup> رسد—VI—<sup>8</sup> I—<sup>7</sup> رسد—VI—<sup>6</sup> I—<sup>5</sup> رسد—VI—<sup>4</sup> I—<sup>3</sup> رسد—VI—<sup>2</sup> I—<sup>1</sup> رسد—VI—  
 بد—<sup>31</sup> K, I, IV—<sup>30</sup> I—<sup>29</sup> رسد—VI—<sup>28</sup> I—<sup>27</sup> رسد—VI—<sup>26</sup> I—<sup>25</sup> رسد—VI—<sup>24</sup> I—<sup>23</sup> رسد—VI—<sup>22</sup> I—<sup>21</sup> رسد—VI—<sup>20</sup> I—<sup>19</sup> رسد—VI—<sup>18</sup> I—<sup>17</sup> رسد—VI—<sup>16</sup> I—<sup>15</sup> رسد—VI—<sup>14</sup> I—<sup>13</sup> رسد—VI—<sup>12</sup> I—<sup>11</sup> رسد—VI—<sup>10</sup> I—<sup>9</sup> رسد—VI—<sup>8</sup> I—<sup>7</sup> رسد—VI—<sup>6</sup> I—<sup>5</sup> رسد—VI—<sup>4</sup> I—<sup>3</sup> رسد—VI—<sup>2</sup> I—<sup>1</sup> رسد—VI—  
 بد—<sup>31</sup> K, I, IV—<sup>30</sup> I—<sup>29</sup> رسد—VI—<sup>28</sup> I—<sup>27</sup> رسد—VI—<sup>26</sup> I—<sup>25</sup> رسد—VI—<sup>24</sup> I—<sup>23</sup> رسد—VI—<sup>22</sup> I—<sup>21</sup> رسد—VI—<sup>20</sup> I—<sup>19</sup> رسد—VI—<sup>18</sup> I—<sup>17</sup> رسد—VI—<sup>16</sup> I—<sup>15</sup> رسد—VI—<sup>14</sup> I—<sup>13</sup> رسد—VI—<sup>12</sup> I—<sup>11</sup> رسد—VI—<sup>10</sup> I—<sup>9</sup> رسد—VI—<sup>8</sup> I—<sup>7</sup> رسد—VI—<sup>6</sup> I—<sup>5</sup> رسد—VI—<sup>4</sup> I—<sup>3</sup> رسد—VI—<sup>2</sup> I—<sup>1</sup> رسد—VI—

بمشکوی ز زمین شد آنگه بغفت \* همه شب همی با بتان بود جفت  
 بشادی همی بود با دوستان \* همی راند هر گونه داستان  
 K—эпизоды ۱۸ (бб. 1246—1302) и ۱۹ (бб. 1303—1418) стоят после эпизода ۶ (бб. 255—286); I,  
 IV—эти же эпизоды стоят после эпизода ۱۱ (бб. 514—598).

- 1385 زنا<sup>1</sup> و ربا<sup>2</sup> آشکارا شود بدشت اندرون گـرگ مردم خورد شود خایه در زیر مرغان تـماه چراگاه این گـاو کـمتر نـبود بـپستان چـنین خـشک شـد شـیر اوی چو بـهرامشاه<sup>8</sup> این سـخنـها شـنود پـزدان چـنین گـفت کـای کـردگـار<sup>11</sup> اگر تاب گـیـرد دل مـن ز داد زن فـرخ پـاک<sup>12</sup> یـزدان پـرسـت پـنـام خـداوند زردشت گـفت ز پـستان گـاوش بـمـارید<sup>16</sup> شـیر تو بـیـدادرا کـرده‌ای دادگـر 1395 ازان پـس چـنین گـفت بـا کـدخدای تو باخـنده و رامـشی باش زین بـهرکاره چـون شـیر پـاک<sup>18</sup> پـخته شـد یـنزدیک مـهمـان شـد آن پـاکرای نـهاده بـدو<sup>20</sup> کـاسه شـیر پـاک<sup>21</sup> 1400 ازان شـیر بـا شـاه لـختی بـخورد که این تـاز یـانـه بـدرگـاه بـر نـگه کن یـکی شـاخ بـر در<sup>25</sup> بـلند
- دل نرم چون سنگ خارا شود خردمند بگریزد از بی‌خرد<sup>3</sup> هرانگه که پیدادگر گشت شاه<sup>4</sup> هم آبشغورش<sup>5</sup> نیز بتتر<sup>6</sup> نبود دگرگونه شد رنگ و آژیر<sup>7</sup> اوی پیشیمانی آمدش<sup>9</sup> ز اندیشه زود<sup>10</sup> توانا و داننده روزگار<sup>12</sup> ازین پس مرا تخت شاهی میداد دگر باره بر<sup>14</sup> گاو مالپید دست که بیرون گذاری نهان از نهفت<sup>15</sup> زن میزبان گفت بای دستگیر وگرنه نمودی ورا این هنر که پیدادرا داد<sup>17</sup> شد باز جای که بخشود بر ما جهان آفرین زن و مرد زان کار پردخته شد<sup>19</sup> همی برد خون از پشش کدخدای چه نیکو بدی گر بدی زیر پاك<sup>22</sup> چنین گفت پس با زن زادمرد<sup>23</sup> بیاویز<sup>24</sup> جای که باشد گذر نماید که از باد یابد گزند<sup>26</sup>

و شاع الزنا و -B زنا و ربا -T زنی -IV ربا -I, K, J<sup>1</sup> و تخوف دوو العقول من ذوی الغوایة و الجهل -B و غم خورد -IV, I<sup>3</sup> الربا فی الخلق برتر -VI بی بر -IV پستتر -K<sup>6</sup> آب و خورش -IV, I<sup>5</sup> B -перевод б. отсутствует.<sup>4</sup> آمد -K<sup>9</sup> شاه جهان -IV, I, K, VI<sup>8</sup> رنگ تار یک -VI آژیر از -IV رنگ چون قیر -K<sup>7</sup> پا -I<sup>14</sup> و -I<sup>13</sup> دانا و پروردگار -VI, K<sup>12</sup> کامگار -IV, I, VI<sup>11</sup> سود -IV<sup>10</sup> VI -б. оп.<sup>19</sup> نا -IV ما -I, J<sup>18</sup> رای -IV, I, K<sup>17</sup> بپالود -VI بپازید -IV<sup>16</sup> VI -б. оп.<sup>15</sup> I, آزاد مرد -K<sup>23</sup> زیره پا -IV, I, K<sup>22</sup> پا -J<sup>21</sup> برش -IV, I, پرو -VI, K<sup>20</sup> VI -<sup>26</sup> برتر -IV, I و برر (9) -K<sup>25</sup> بر آویز -K<sup>24</sup> زادمرد -VI با زن بفرمان مرد -IV, б. оп.

ز شاه جهاندار اینست رنج<sup>1</sup>  
 که بد شد و را نام زان<sup>2</sup> مایه کار<sup>3</sup>  
 که از داد گر کس ندارد سپاس  
 که پیدا شود<sup>7</sup> داد و مهر<sup>8</sup> از<sup>9</sup> گزند<sup>10</sup>  
 همه شب<sup>18</sup> دلش با ستم بود جفت<sup>14</sup>  
 بدزید و بر چرخ بنمود روی  
 که هرکاره و آتش آر<sup>17</sup> از نهفت<sup>18</sup>  
 نماید که بیند و را آفتاب  
 تو این کار<sup>21</sup> هرکاره آسان مگیر  
 فراوان گیا برد و بنهاد پیش  
 بنام خداوند بی یار و جفت<sup>22</sup>  
 دل میزبان جوان گشت پیر<sup>24</sup>  
 دل شاه گیتی دگر شد برای  
 دلش دوش پیچان شد اندر نهان  
 بفال بداندر چه جویدی همی  
 مرا بپهده نیست این گفت و گوی  
 ز گردون نتابد بپایست ماه  
 نبود<sup>27</sup> بنافه درون نیز<sup>28</sup> مشک

زیادی بود کان نیاید بگنج  
 پراندیشه شد زان سخن شهریار  
 چنین گفت پس شاه یزدان شناس  
 درشتی<sup>4</sup> کنم زین سخن<sup>5</sup> ماه<sup>6</sup> چند  
 شب تیره ز<sup>11</sup> اندیشه<sup>12</sup> پیچان بخت  
 بدانگه که<sup>15</sup> شب<sup>16</sup> چادر مشکبوی  
 پیامد زن از خانه با شوی گفت  
 ز هرگونه تخم اندرافگن بآب<sup>19</sup>  
 کنون تا بدوشم ازین<sup>20</sup> گاو شیر  
 بیاورد گاو از چراگاه خویش<sup>1375</sup>  
 بپستتانش بر دست مالید و گفت  
 تهی بود<sup>23</sup> پستان گاوش ز شیر  
 چنین گفت با شوی کای کدخدای<sup>25</sup>  
 ستمکاره شد شهریار<sup>26</sup> جهان  
 بدو گفت شوی از چه گویی همی  
 چنین گفت زن کای گرانمایه شوی  
 چو بپیدادگر شد جهاندار شاه  
 بپستتانهادر شود شیر خشک

فقال له إنه لا جور علينا من الملك و لا حيف سوى أنه يأخذ<sup>1</sup> 1361-1366: 66-B  
 یادگار-IV, VI- پایدار-<sup>3</sup> که شد نام او بر بدان-<sup>2</sup> VI- من کل جان یجنى خمسة درهم  
 VI- مهر داد-<sup>4</sup> VI, IV- کند-<sup>8</sup> VI, VI- روز-<sup>7</sup> K-<sup>6</sup> سپس-<sup>5</sup> K, IV, VI- درستی-<sup>4</sup> VI, VI-  
 I, بر تیره-<sup>11</sup> K- پسند-<sup>10</sup> VI- که مهرم پدید آید از هر-<sup>9</sup> I, VI- مهر و داد  
 همه شب-<sup>18</sup> VI- چهار-<sup>17</sup> K- خور-<sup>16</sup> I, IV- چون-<sup>16</sup> K- وزان پس چو-<sup>15</sup> VI-  
 پار-<sup>21</sup> VI- من از-<sup>20</sup> K, I, IV, VI- در آب-<sup>19</sup> K- در آفتاب-<sup>18</sup> K-  
 رخ میزبان-<sup>24</sup> VI- دید-<sup>23</sup> K, I, IV, VI- که هرکاره و آتش بیمار از نهفت-<sup>22</sup> VI-  
 لم یأرج-<sup>28</sup> بوی-<sup>27</sup> VI, K- نباشد-<sup>27</sup> K- از-<sup>26</sup> VI-<sup>25</sup> K- گشت همچون زریز

- همی گفت انباز و<sup>1</sup> نشینند<sup>2</sup> زن  
 1350 بره کشته شد هم بفرجام کار  
 چو شد کشته دیگی هرپسه<sup>4</sup> بیخت  
 بیآورد چپیزی<sup>6</sup> بر شهریار  
 یکی پاره<sup>9</sup> بریان ببرد از بره  
 چو بهرام دست از خورشها بشت  
 1355 چو شب<sup>11</sup> کرد با آفتاب انجمن  
 بدو گفت شاه<sup>13</sup> ای زن کمسخن  
 بدان تا بگفتار تو می خوریم  
 بتو داستان نیز کردم پله  
 زن کمسخن گفت آری<sup>18</sup> نکوست  
 1360 بدو گفت بهرام کاین است و بس  
 زن برمنشی<sup>25</sup> گفت کای پاکرای  
 همیشه گذار سواران بود  
 یکی نام دزدی نهاد بر کسی  
 ز بهر درم گوردش کینه کش<sup>28</sup>  
 1365 زن پاکتن را بدآلودگی

بپرداخت—K<sup>5</sup> ترینه—I, IV<sup>4</sup> زن—L<sup>3</sup> بشنید—VI<sup>2</sup> ازین مرد گوینده—L, VI<sup>1</sup>  
 معنی مصرع (فلم تزل به حتی أجاب و ذبح له حملاً) 66. 1350, 1351 оп.; B—L از آتش تیر دخت  
 B—L 1350—1352 гаплография: VI—<sup>8</sup> вместо 66. سرکه—VI<sup>7</sup> خوانی—I, IV<sup>6</sup> دوّم مفهوم نشد)  
 بیآورد می با یکی—I, IV<sup>12</sup> شف—L<sup>11</sup> وگر—VI<sup>10</sup> پای—I, IV<sup>9</sup> ران—K<sup>9</sup> A 1350—B 1352.  
 در [بر—IV] دل—K, I, IV<sup>14</sup> شاه گفت—I, IV, VI<sup>13</sup> می آورد سنجد بزن—VI رودزن  
 ازین شاهت [شاه—K]—K, I, IV, VI<sup>16</sup> ز دل رنج و اندیشهها—VI انده ورا—L<sup>15</sup>  
 فرجام—K, I, IV<sup>22</sup> و—L<sup>21</sup> و—L<sup>21</sup> K, I—<sup>20</sup> доб. و—K, I—<sup>20</sup> доб. که—VI<sup>19</sup> کآری—VI<sup>18</sup> بپ—VI<sup>18</sup> از  
 دیوان شه—K<sup>26</sup> کمسخن—VI<sup>25</sup> VI—<sup>24</sup> б. оп. و خوبی—K, I, IV<sup>23</sup> [و—<sup>23</sup> доб. IV] هر کار  
 تا جوش—I<sup>29</sup> بکوشد ز بهر درم پنچ و [و—<sup>28</sup> K, VI, оп.] شش—K, I, IV, VI<sup>28</sup> دانان—IV<sup>27</sup>  
 بازد—VI یازد—K, I, IV<sup>30</sup> تا خون—IV

- 1330 چنمین<sup>1</sup> گفت زن کای نمرده سوار  
 چو پاسخ شنید اسپ در خانه راند  
 بدو گفت گاه آر و اسپش بمال  
 خود<sup>4</sup> آمد بجایی که بودش نهفت  
 حصیری بگسترد و بالاش<sup>5</sup> نهاد  
 سوی خانه<sup>4</sup> آب شد آب برد  
 که این<sup>6</sup> پییر و<sup>7</sup> ابله بماند<sup>8</sup> بجای  
 نباشد<sup>11</sup> چنمین کار کار زنان  
 بشد شاه<sup>14</sup> بهرام و رخرا بشست  
 پیامد نشست از بر آن حصیر  
 پیآورد خوانی و بنهاد راست  
 بخورد اندکی نان و<sup>18</sup> نالان بخفت  
 چو از خواب بیدار شد زن بشوی  
 بره کشت باید ترا کاین سوار  
 که فر<sup>21</sup> کیان دارد و نور<sup>22</sup> ماه  
 چنمین گفت با زن گرانمایه<sup>24</sup> شوی  
 نداری نمکسود و<sup>25</sup> هیزم نه نان  
 بره کشتی و خورد و رفت این سوار  
 زمستان و سرما و باد دمان<sup>30</sup>
- 1335 تو این خانه چون خانه خویشی دار  
 زن میزبان شوی را پیشی خواند  
 چو گاه جو آید بکن در<sup>2</sup> جوال<sup>3</sup>  
 ز پیشاندرون رفت و خانه برفت  
 به بهرام بر آفرین کرد یاد  
 همی در نهان شوی را برشمرد  
 هرانگه که بیند کس اندر<sup>9</sup> سرای<sup>10</sup>  
 منم لشکری دار<sup>12</sup> دندان کنان<sup>13</sup>  
 کزان ازدها بود نادن درست<sup>15</sup>  
 بدر خانه بر پای بد مرد پییر<sup>16</sup>  
 برو تره و سرکه و نان و<sup>17</sup> ماست  
 بدستار چینی رخ اندر نهفت  
 همی گفت کای زشت ناشسته روی<sup>19</sup>  
 بزرگست و از تخمه<sup>20</sup> شهریار  
 بماند همی جز به بهرام شاه<sup>23</sup>  
 که چندین چرا بایدت گفت و گوی  
 چه سازی تو برگ<sup>26</sup> چنمین میهمان<sup>27</sup>  
 تو شو<sup>28</sup> خر بانبوهی اندر گزار<sup>29</sup>  
 بپیش آیدت یک زمان<sup>31</sup> بی گمان<sup>32</sup>
- 1340  
 1345

<sup>1</sup> K, I, VI-[VI] بدموی و VI-<sup>2</sup> K, I, VI-<sup>3</sup> VI-<sup>4</sup> K, IV,  
 VI-<sup>5</sup> IV-<sup>6</sup> K-ای و<sup>7</sup> K-оп. <sup>8</sup> K-بمانده <sup>9</sup> K-در <sup>10</sup> I, IV,  
 VI-б. оп. <sup>11</sup> VI-که نبود <sup>12</sup> Л-доб. و <sup>13</sup> I, IV-б. оп. <sup>14</sup> I, IV-شاد <sup>15</sup> K, I, IV-б.  
 оп. <sup>16</sup> K, I, IV-б. оп. <sup>17</sup> Л, IV-оп.; Б-و خمیز <sup>18</sup> VI-  
 оп.; <sup>19</sup> I, IV-آبها القبیح الوسخ-ناکس زشت روی <sup>20</sup> K-چو نان خورده شد شاه <sup>21</sup> K, I, IV-نامدار  
 فر <sup>22</sup> K, I, IV-فر <sup>23</sup> VI-б. оп. <sup>24</sup> I, IV-فر و مایه <sup>25</sup> Л-و. оп.;  
 نه شب دوک ریسی <sup>26</sup> K, I, IV, VI-برگ... ساز مهمانی (لغت فرسی) <sup>27</sup> K, I, IV, VI-سو نه <sup>28</sup> I, IV-  
 چه آید ترا زو درین ره گزار <sup>29</sup> K-رو <sup>30</sup> VI-همی چون [метр нарушен I-همچون] زنان  
 ناگمان <sup>31</sup> I, IV, VI-یک زمان <sup>32</sup> I, IV, VI-بی گمان <sup>33</sup> VI-خزان



زمین زرد شد کوه و دریا چو<sup>1</sup> عجاج<sup>2</sup>  
 یکی ازدها دید چون نرّه شیر<sup>4</sup>  
 دو پستان بسان<sup>6</sup> زنان از<sup>7</sup> برش<sup>8</sup>  
 بیزد بر بر ازدها بی درنگ  
 فروریخت چون آب خون<sup>10</sup> از برش<sup>11</sup>  
 سراسر بر ازدها بردرید  
 بخون و بزهراندر افسرده بود  
 وزان زهر شد چشم بهرام تار<sup>13</sup>  
 می آورد و خوبان<sup>14</sup> بربطسرای  
 شد از میوه پالیزها چون بهشت  
 پرستنده با او<sup>17</sup> یکی رهنمون  
 ازان دشت سوی دهی<sup>19</sup> رفت شاه<sup>20</sup>  
 بچوید<sup>21</sup> دل مرد یزدان پرست<sup>22</sup>  
 برین گونه تا روز برگشت<sup>23</sup> گرم<sup>24</sup>  
 بخواب و بآب آرزومند شاه<sup>26</sup>  
 بهامون<sup>27</sup> بنزد<sup>28</sup> سرایی رسید  
 ز بهرام خسرو بپوشید روی  
 دهید ار<sup>30</sup> نه باید<sup>31</sup> گذشتن<sup>32</sup> برنج

سدیگر چو بفروخت خورشید تاج  
 بنخچیر شد شهریار دلیر<sup>3</sup>  
 به بالای او موی زیر<sup>5</sup> سرش  
 کمانرا بزه کرد و تیر<sup>9</sup> خدنگ  
 دگر تیر زد بر میان سرش  
 فرود آمد و خنجر برکشید  
 یکی مرد برنا فرو برده بود  
 بران مرد بسیار بگریست<sup>12</sup> زار  
 وزانجا پیامد پسرده سرای  
 چو سی روز بگذشت ز اردیبهشت<sup>15</sup>  
 چنان ساخت<sup>16</sup> کاید بتوراندر  
 بشمگ پیر هر مزد<sup>18</sup> خرداد ماه  
 به پیند که اندر جهان داد هست  
 هم می راند شیدیز را نرم نرم  
 همی راند حیران و پیچان<sup>25</sup> براه  
 چنین تا بآباد جای رسید  
 زنی دید بر کتف او بر سموی  
 بدو گفت بهرام کاید<sup>29</sup> سپنج

سپهبد بنخچیر شد بی سپاه<sup>3</sup> K-ساج- I, IV<sup>2</sup> جهان یکسره گشت مانند- VI<sup>1</sup>  
 چو آن- IV<sup>4</sup> او موی بد بر- I, IV, VI- بمالا سه گز موی بد بر- K<sup>5</sup> خفته براه- K<sup>4</sup>  
 تیری- I<sup>9</sup> و له ثدیان کنیدی النساء- B<sup>8</sup> در- VI- بر- I, IV<sup>7</sup> تنان- VI<sup>6</sup>  
 فأظلمت عینه من بخار سمّه- B<sup>13</sup> او سوکوار- J<sup>13</sup> بگریست بسیار [بهرام- K]- K, I, IV<sup>12</sup>  
 رهی- K<sup>19</sup> و J<sup>18</sup>-دوب. وی- K<sup>17</sup> خواست- K<sup>16</sup> اردیبهشت- VI<sup>15</sup> کوشان و- K<sup>14</sup>  
 VI- B. стоит после б. 1324. <sup>22</sup> K- бб. 1320-1324 стоят после б. 1326; см.  
 VI- б. стоит после б. 1324. <sup>21</sup> VI- بدانند- <sup>20</sup> также разночтение к б. 1245. <sup>23</sup> VI- بگذشت- <sup>24</sup> I, IV- бб. 1324-1325 оп.; B- перевод бб.  
 1320-1326: فرکب کما هو و مضی حتی انتهی الی ضیعة VI- <sup>26</sup> پیچان و پویان- K<sup>25</sup>  
 ب. оп. <sup>27</sup> K- ز هامون- <sup>28</sup> K, VI- سوی در- I, IV- سوی در- <sup>29</sup> J<sup>30</sup> که ایدر- <sup>30</sup> VI- گر- <sup>31</sup> I- <sup>32</sup> نیابند کشتن- K<sup>32</sup> باید- IV, VI- مادد- I<sup>31</sup>

یکی شاد از ایشان<sup>1</sup> و دیگر دژم<sup>2</sup>  
 به پیشی شهنشاه ایران چو دود<sup>3</sup>  
 بر مهتران شاد بنشاختنش  
 که چون ماه شد جان تاریک اوی  
 چنان دان که شاگرد را<sup>4</sup> بندهای  
 درم شست گنجی بر ویر<sup>5</sup> شمار  
 دل مرد آزاده خندان<sup>7</sup> کنند  
 چو کار جهانرا ندارد نگاه  
 چگونه شناسد کهانرا ز مه<sup>9</sup>

بپارند شاگرد با او بهم  
 چو شاگرد و استاد رفتند زود 1295  
 چو شاگرد را دید بنواختنش  
 یکی باده بردند نزدیک اوی  
 به بازارگان گفست تا زندهای  
 همان نیز هر ماهیانی دو بار  
 به چیز تو شاگرد<sup>6</sup> مهمان کند 1300  
 بموید چنین گفت زان پس که شاه  
 چه داند که<sup>8</sup> مردم کدامست به

۱۹

می روشن و جام<sup>10</sup> رامشگران  
 بخاک سپه بر فلک<sup>11</sup> لاله کشت  
 بجوی آبها چون می و شیر گشت  
 کشیدند بر سبزه هر جای نخ  
 بسان گل نارون<sup>13</sup> می بغم  
 که شد دیر هنگام<sup>14</sup> نخچیر<sup>15</sup> گور  
 گزین کرد باید ز لشکر سوار<sup>16</sup>  
 جهان گشت<sup>17</sup> یکسر پر از گفت و گوی<sup>18</sup>  
 به پرداختند آن دلاور مهان<sup>19</sup>

همی بود یکچند با مهتران  
 بهار آمد و شد جهان چون بهشت 1305  
 همه بومها پر ز نخچیر گشت  
 گرازیدن گور و آهو و بشخ  
 همه جویداران پر از مشک<sup>12</sup> دم  
 بگفتند با شاه بهرام گور  
 چنین داد پاسخ که مردی هزار  
 سوی تور شد شاه نخچیرجوی 1310  
 ز گور و ز غرم و ز آهو جهان

از - VI<sup>5</sup> شاگرد این - I, VI<sup>4</sup> K, I, IV - 6. op. بغم - K<sup>2</sup> ازو بد یکی شاد - VI<sup>1</sup>  
 VI - بدین باشد از داد و [I - و op.] فرمان - K, I, IV<sup>7</sup> تا ساز - K, I, IV, VI<sup>6</sup> گنج بر وی  
 Б - перевод бб. 1246-1302 مهانرا ز که - VI<sup>9</sup> دانست - VI<sup>8</sup> زید شاد و خندان و فرمان  
 отсутствует. VI<sup>10</sup> صوت - VI<sup>10</sup> و VI<sup>12</sup> - доб. همی - K<sup>11</sup> همانند گلنار - VI<sup>11</sup> تازه شد - K<sup>13</sup> و  
 K, VI - доб.<sup>16</sup> نخچیر آهو و - VI<sup>15</sup> هر جای - Л<sup>14</sup> شد

بپارند با [بمردن ابا - K] خویشتن یوز و باز \* همان چرخ و شاهپین گردن فرار  
 از ایتر سوی تور باید شدن \* همانجا بنخچیر ماهی بدن  
 K - обратный порядок мисра. رنگ و بوی - K<sup>18</sup> دید - VI<sup>17</sup> بود - K<sup>17</sup> I, IV - 66. 1301-1311 op.

نمیبید<sup>2</sup> کهن آر و بادام<sup>3</sup> نرم<sup>4</sup>  
 همی خایه کردی تو دی خواستار  
 هم از چندگونه خورشهای<sup>7</sup> نرم<sup>8</sup>  
 بساز<sup>10</sup> دگرگون خریدار شد<sup>11</sup>  
 که آرایش خوان کند یکسره  
 سوی خانه شد با دلی پرشتاب<sup>12</sup>  
 جوان برمنش بود و پاکیزه مغز  
 نخستین بهرام خسرو سپرد  
 ز خردک بجام دمام شدند  
 که بهرام مارا کند خواستار  
 مجنمید تا<sup>15</sup> می پرستان شوید<sup>16</sup>  
 سوی<sup>18</sup> گلشن آمد ز می گشته شد  
 از<sup>19</sup> افزونی ای مرد ارزان فروش  
 همی چشم شاگرد<sup>20</sup> دوختی  
 نهادی مرا در دم ازدها  
 سوی گاه شاهی خرامید<sup>21</sup> تفت  
 جهانمان نشست از بر تخت عاج  
 که بازارگانرا کند خواستار

یکی مرغ بریان با نان<sup>1</sup> گرم  
 پیشد نزد<sup>5</sup> بهرام گفت ای سوار  
 کنون آرزوها بیماریم<sup>6</sup> گرم  
 بگفت این و زان<sup>9</sup> پس بمآزار شد  
 شکر جست و بادام و مرغ و بره  
 می و زعفران برد و مشک و گلاب  
 بیاورد خوان با خورشهای نغز  
 چو نان خورده شد جام پرمی<sup>13</sup> ببرد  
 بدین گونه تا شاد و خرم شدند  
 چنین گفت با میزبان شه‌ریار  
 شما می گسارید<sup>14</sup> و مستان شوید  
 بمالید پس بارهرا زین<sup>17</sup> نهاد  
 بمآزارگان گفت چندین مکوش  
 بدانگی مرا دوش بفروختی  
 که مرغی خریدی فزون از بها  
 بگفت این بمآزارگان و برفت  
 چو خورشید بر تخت<sup>22</sup> بنمود<sup>23</sup> تاج  
 بفرمود خسرو بسالار بار

1 K, VI—بادام I, IV—بریان 2 K, I, IV, VI—پنیر 3 K, I, IV, VI—  
 بکن مغز بادام بریان— I, IV و بادام— K, VI 4 K, I, VI—دوب.: ساز با نان

که این آرزوها [با—VI] همی زو [دی—I] \* بمر نان و خوانی [خوانرا—VI] بیماری راست  
 دین—VI] بخواست (بخواست)

5 K, VI—پیشی 6 VI—بسازیم 7 K, VI—نرم 8 I, IV—66. 1277,  
 1278 оп. 9 I, IV—سخن 10 I, IV—پسان 11 K—6. оп. 12 I, IV—تاب 13 K—  
 میرا 14 K—دوب.: 15 K—چون 16 K—دوب.: 17 I, IV—جامه می—VI

وزانجای برخاست پیروز شاه \* بیماری است رومی قبا و کلاه  
 17 K, I, IV, VI—بر—VI] [شبرنگ—VI] شمدیز 18 VI—که زی 19 K—در—I, IV—  
 20 K, I, IV, IV— 21 I, IV, VI—دوب. 22 I, IV, VI—چرخ 23 K—بخت بنمود—K

زیاده را بخواهش بیماراستم  
 که نالنده بودم ز درد شکم  
 نداری خورد<sup>3</sup> کو<sup>4</sup> روان<sup>5</sup> پرورد<sup>6</sup>  
 فزون خواستن نیست آیین و<sup>8</sup> شرم  
 بشد<sup>10</sup> آرزوی<sup>11</sup> نبید کهن  
 برو نیز یاد گذشته نکرد  
 بازارگان نیز چیزی<sup>13</sup> نگفت<sup>14</sup>  
 شد آن چادر قیصرگون ناپدید  
 بشاگرد کای مرد ناکاردان  
 خریدی بافزون<sup>17</sup> و کردی ستم  
 نمودی مرا قیره شب کارزار<sup>19</sup>  
 بدی با من امروز چون آب<sup>21</sup> و شیر  
 چنان دان که مرغ از شمار منست  
 بدین مرغ<sup>24</sup> با من مکن کارزار  
 بشد نزد<sup>25</sup> آن<sup>26</sup> پاره دستکش  
 کلاهش ز ایوان بکیوان شود  
 که امروز با من<sup>28</sup> بید<sup>29</sup> باش<sup>30</sup> جفت  
 شگفتی فروماند از بخت اوی  
 باستاد گفت ای گرامی مه ایست

که از تو نبید کهن خواستم  
 نید آوردی و داده بودم<sup>1</sup> درم  
 چنین داد پاسخ که ای بی<sup>2</sup> خورد  
 چو آوردم<sup>7</sup> این مرغ بریان گرم  
 چو بشنید بهرام<sup>9</sup> زو این سخن  
 پشیمان شد از گفت خود نان بخورد  
 چو هنگامه خوابش آمد<sup>12</sup> بخت  
 ز دریای جوشان چو خور بردمید  
 همی گفت پرمايه<sup>15</sup> بازارگان  
 مران<sup>16</sup> مرغ کارزش نید یک درم  
 گر ارزان خریدی<sup>18</sup> ابا این سوار  
 خریدی مر اورا بدانگی<sup>20</sup> پنیر  
 بدو گفت اگر این<sup>22</sup> نه کار منست<sup>23</sup>  
 تو مهمان من باش با این سوار  
 چو بهرام برخاست از خواب خوش  
 که زین برنهد تا بایوان<sup>27</sup> شود  
 چو شباگرد دیدش به بهرام گفت  
 بشد شاه و بنشست بر تخت اوی  
 جوان رفت و آورد خایه دوپست

کز - I, IV - <sup>4</sup> روان - JI, I, IV - <sup>3</sup> پر - I, IV - K - <sup>2</sup> نیاورده بودی مرا یک - VI - <sup>1</sup>  
 بهرام بشنید - VI - <sup>9</sup> و - I, IV - <sup>8</sup> آورد - K, IV - <sup>7</sup> بر خورد - I, IV - <sup>6</sup> خورد - JI, I, IV - <sup>5</sup>  
 چیز دیگر - I, IV - <sup>13</sup> خواب بودش - K, I, IV, VI - <sup>12</sup> ز آرزویش - VI - <sup>11</sup> بشدش - K - <sup>10</sup>  
 بافزون خریدی - I, IV - <sup>17</sup> چرا - K, I, IV, VI - <sup>16</sup> کای مرد - VI - <sup>15</sup> چندی نگفت - K - <sup>14</sup>  
 این گر - VI - <sup>22</sup> شهید - K, VI - <sup>21</sup> بدانک - VI - <sup>20</sup> بید - VI - <sup>29</sup> بید مرغ - K, I, IV - <sup>18</sup>  
 پیش - K, I, IV, VI - <sup>25</sup> مایه - K - <sup>24</sup> چنین گفت شاگرد کین یک منست - K, I, IV - <sup>23</sup>  
 نید پامی - IV - <sup>30</sup> همی - K - <sup>29</sup> ما - IV, VI - <sup>28</sup> پایران - IV - <sup>27</sup> او - K - <sup>26</sup>

ز گنج ری و اصفهان باز<sup>۱</sup> خواه  
 نه از اختر شاه ایران بود  
 زمین را بدید<sup>۲</sup> بیماراستند  
 بزم و برزم و بننگ<sup>۳</sup> و نبرد<sup>۴</sup>

هم‌اکنون بخروار دینار خواه  
 شهبستان برین‌گونه و ایران بود  
 ز هر کشوری باز نو خواستند  
 برین‌گونه یک‌چند گیتی بخورد 1245

## ۱۸

دژم بود با ترکش و<sup>۶</sup> تیر شد  
 سپهد<sup>۷</sup> ز نخچیر برگشت نرم  
 بهر<sup>۸</sup> سو نگه کرد و کس را ندید  
 توان داد کز ما زمین<sup>۹</sup> تو رنج  
 مر اورا<sup>۱۰</sup> یکی خوابگاه برگزید<sup>۱۱</sup>  
 ببازارگان داد لغتی درم  
 ابا مغز بادام بریان بکن  
 کزین آرزوها دلها هواست<sup>۱۵</sup>  
 نهد مغز بادامش اندر نهفت  
 یکی مرغ بریان بیاورد گرم  
 ببازارگان گفت بهرام گرد<sup>۱۹</sup>

دگر هفته تنها<sup>۵</sup> بنخچیر شد  
 ز خورشید تابنده شد دشت گرم  
 سوی کاخ بازارگانی رسید  
 ببازارگان گفت ما را سپنج  
 چو بازارگان<sup>۱۲</sup>ش فرود آورد 1250  
 همی بود نالان<sup>۱۳</sup> ز درد شکم  
 بدو گفت لغتی<sup>۱۴</sup> نپید<sup>۱۵</sup> کهن  
 اگر خانگی مرغ باشد رواست  
 نیاورد<sup>۱۶</sup> بازارگان آنچه گفت  
 چو تار یک شد میزبان رفت نرم 1255  
 بیماراست<sup>۱۷</sup> خوان پیش<sup>۱۸</sup> بهرام برد

VI — обратный 4 نه رزم و نه بزم و نه — K, I, IV 3 شهبستان شاهی — VI 2 یار — VI 1  
 порядок мисра, причем на месте А 1245 вписан перечеркнутый В 1243, а В 1245 приписан на полях;  
 К — доб.:

بنوی بجز رزم و رای شکار \* چه اندر نهفت و چه اندر شکار  
 چو سی روز بگذشت از اردیبهشت \* شد از میوه پالمیزها چون بهشت  
 بشبگیر هر مزد خرداد ماه \* ازان دشت سوی دهی رفت شاه  
 بدینند که اندر جهان داد هست \* بچوید دل مرد یزدان پرست  
 K, I, IV — 9 زهر — K, VI 8 پ — K 7 و — J 6 روزی — K, I, IV 5  
 см. 66. 1321 — 1325. 13 J — доб. 12 K — خوابگاهی گزید — I 11 بگشت و — K, I, IV 10  
 نه 17 K, VI — 18 — 16 بیمار — VI 15 K, I, IV — 6. оп. 14 K, I, IV, VI — 19 J — 6. оп.; VI — доб. и перечеркивает 66. 1259, 1260.  
 نرد — VI 18 بیمار

دگر<sup>1</sup> هرک دارد نهفته نیاز  
 1225 مر اورا ازان کنار بیغم کنم  
 گر<sup>4</sup> از کارداران<sup>5</sup> بود<sup>6</sup> رنج نییز  
 کنم زنده بر دار بیدادار  
 گشادند زان پس در گنج باز  
 ز نخچیرگه سوی بغداد رفت  
 1230 بررفتند گردنکشان پیش او  
 بفرمود تا باز گردد سپاه  
 شمسستان ز زین<sup>16</sup> بیاراستند  
 بتان چامه و چنگ بر ساختند  
 ز رود<sup>18</sup> و<sup>19</sup> می و بانگ چنگ<sup>20</sup> و<sup>21</sup> سرود  
 1235 بهر شب ز<sup>23</sup> هر حجره یک<sup>24</sup> دست بند  
 دو هفته همی بود دل شادمان<sup>25</sup>  
 درم داد و آمد بشهر صطخر  
 شمسستان خود را چو در<sup>28</sup> باز کرد  
 بمشکوی ز زین هرانکس که تاج  
 1240 ازان شاه ایران فراوان زکید<sup>31</sup>  
 بدو گفت من باز روم و خزر<sup>35</sup>

<sup>1</sup> K, I, IV—باز—گنج در گشایم در پرویز см. б. 1218. <sup>3</sup> K, I, IV—б. оп.  
<sup>4</sup> I, IV—چو <sup>5</sup> K—داری <sup>6</sup> J—ما <sup>7</sup> J—میخواست <sup>8</sup> VI—66. 1224—1226 оп.  
<sup>9</sup> K, I, IV, VI—آزارد <sup>10</sup> I—شدند آنک <sup>11</sup> VI—دل <sup>12</sup> K—بیگانگان <sup>13</sup> I, IV—که  
<sup>14</sup> VI—چو <sup>15</sup> K—ز کاخ <sup>16</sup> K, I, IV—برزین <sup>17</sup> K, I, IV—مشک <sup>18</sup> VI—چنگ <sup>19</sup> J—  
 оп. <sup>20</sup> T—گیتی <sup>21</sup> I, IV—و نای و بانگ <sup>22</sup> VI—زای <sup>23</sup> K—ب <sup>24</sup> K, I, IV, VI—  
<sup>25</sup> VI—روان <sup>26</sup> VI—دل شادمان <sup>27</sup> K, I, IV, VI—کیی <sup>28</sup> J, I, IV—خردادرا  
<sup>29</sup> K—خردادرا [در—IV, IV] <sup>30</sup> J—اندر و <sup>31</sup> J—گزید IV—گزید  
<sup>32</sup> J—(؟) <sup>33</sup> J—بر <sup>34</sup> I, VI—مکید K—دوب.: و از خشم لبر—K <sup>35</sup> K—باز ایوان و خزر  
 \* چرا شد شمسستان بچشم تو خوار  
 بیارند زر—VI—بهر—K, I, IV—<sup>37</sup> K, I, IV—تا بیارد—K <sup>36</sup> K—باز ایوان و خزر <sup>35</sup> K—  
 و قال للقاتم بأمرهن: إنا قد جعلنا خراج الروم و الخزر برسم حجر اصطخر—B

ببردند بسپار دیما<sup>3</sup> و خز  
 نخواهند اگر چندشان بود تا و  
 وگر نانش<sup>6</sup> از کوشش خویش بود  
 بسی نیز با تخت و افسر شدند  
 بیک هفته بد<sup>8</sup> شادمان با سپاه<sup>9</sup>  
 خردمند و درویشی جوینده بی  
 بیزدان پناه پند از پندگان  
 وگر نیستش بهره از گنج ما  
 مگر<sup>11</sup> بر شما نو کند روزگار  
 همان کو جوانست و<sup>14</sup> ناین درست  
 شدست از بد و امخواهان ستوه  
 از آن کس که دارد بخواهند<sup>15</sup> چیزی  
 بدو بر گشایم در گنج باز<sup>17</sup>  
 بدین مرز از<sup>18</sup> کودکان ماند خرد  
 ندارد<sup>20</sup> بدل<sup>21</sup> شرم<sup>22</sup> و بیم<sup>23</sup> خدای  
 که از رازداران منم<sup>24</sup> بی نیاز<sup>25</sup>  
 بدین<sup>26</sup> آورم جان بدکیش را<sup>27</sup>  
 نباشد<sup>30</sup> دل خویش دارد<sup>31</sup> بغم

ز برکوی<sup>1</sup> با<sup>2</sup> نامداران جز  
 پذیرفت<sup>4</sup> و فرمود تا باز و ساو  
 از آن<sup>5</sup> شهرها هرک درویشی بود  
 ز بخشیدن او توانگر شدند  
 بشهر اندر آمد<sup>7</sup> نخچیرگاه  
 برفتی خوش آواز گوینده بی  
 بگفتی که ای دادخواهندگان  
 کسی کو بختتست با رنج ما  
 بمیدان خرامید تا<sup>10</sup> شهریار  
 دگر هرک<sup>12</sup> پیرست و بیکار و<sup>13</sup> سست  
 وگر وام دارد کسی زمین گروه  
 وگر بی پدر کودکانند نیز  
 بود مام<sup>16</sup> کودکی نهفته نیاز  
 وگر مایه داری توانگر بمرد  
 گنه کار دارد<sup>19</sup> بدان چیزی رای  
 سخن زمین نشان کس مدارید باز  
 توانگر کنیم مرد درویش را  
 بتوزیم<sup>28</sup> فام کسی کش<sup>29</sup> دم

من الخز و الدیماج — Б — دینار — Л<sup>3</sup> تا — K, I, VI — 2 برقوه — I, IV, VI — برقوی — K<sup>1</sup>  
 :доб. — K, I, IV — 9 شد — VI — 8 به — VI — 7 خوردش — K, VI — 6 دران — VI — 5 پذیرفت — I, VI — 4  
 بمیدان بدی پیشتر بارگاه \* پیاده شدند بی او سپاه  
 نخواهند — IV, VI — 15 оп. و — VI — 14 در کار — VI — 13 چه — K — 12 همی — VI — 11 با — K, I, IV — 10  
 :доб. — Л — همی دارد آن تنگت [نیکی — I, IV] خویش راز [باز — K] — K, I, IV — 17 نام — K, I, VI — 16  
 گر از کارداری بود رنج نیز \* که او از پدر مرده بی خواست چیزی  
 ترس — K, VI — 22 بدان — IV — 21 نه آرد — K — 20 کند کارداری — K, IV — 19 و مر — K — 18  
 پدید — Л — 26 оп. 1219—1221 — I — 66. 25 نیم — IV, VI — 24 بیم از — VI — ترس از — IV — شرم — K — 23  
 خویشتن را — K — 31 ندارد — VI — 30 کو — VI — 29 بسازیم — VI — 28 I — 27 — обратный порядок мисра.

بر<sup>3</sup> گوزرا<sup>4</sup> با<sup>5</sup> سرونش بیست  
 برفتند گردان زرین کمر<sup>6</sup>  
 یکلک، پرو آفرین خواندند  
 بیالای آن گور شد ناپدید  
 سراسر پرو خواندند<sup>9</sup> آفرین<sup>10</sup>  
 مبیناد چشمت بد<sup>11</sup> روزگار  
 هم از خروان<sup>13</sup> در هنر کمتریم<sup>14</sup>  
 که پیروزگر دستگیر منست  
 ازو خوارتر در<sup>15</sup> جهان خوار<sup>16</sup> نیست  
 تو گفستی شد آن باره<sup>19</sup> پتران همای<sup>20</sup>  
 بچه پیش ازو<sup>23</sup> رفته<sup>24</sup> او مانده<sup>25</sup> بود<sup>22</sup>  
 بدونیم<sup>26</sup> شد گور ناپایدار  
 سرافراز و شمشیرزن که تیران  
 خردمند گفت اینت شمشیر و زور  
 نماند بجز<sup>30</sup> بر فلک ماهرا  
 فلک زیر پیکان<sup>31</sup> و شمشیر اوست<sup>32</sup>  
 بیابان ز گوران بپرداختند  
 که یک تن مهباد اندرین پهن دشت  
 بدیشان<sup>36</sup> دهند این همه رایگان

چو آمدش<sup>1</sup> هنگام<sup>2</sup> بگشادشست  
 هم آنگاه گور اندر آمد بسر  
 شگفت اندران زخم او ماندند  
 که کسی<sup>7</sup> پتر و پیکان<sup>8</sup> تیرش ندید  
 سواران جنگی و مردان کین  
 بدو پهلوان گفت کای شهریار  
 سواری تو و ما همه بر<sup>12</sup> خریم  
 بدو گفت شاه این نه تیر منست  
 کرا پشت و یاور جهاندار نیست  
 برانگیخت آن<sup>17</sup> بارکشرا<sup>18</sup> ز جای  
 یکی گور پیش آمدش<sup>21</sup> ماده<sup>22</sup> بود  
 یکی تیغ زد بر میانش سوار  
 رسیدند نزدیک او مهتران  
 چو آن<sup>27</sup> زخم دیدند بر<sup>28</sup> ماده<sup>29</sup> گور  
 مبیناد چشم بد این شاهرا  
 سر مهتران جهان زیر اوست  
 سپاه از پس اندر<sup>33</sup> همی تاختند  
 یکی مرد بر گرد لشکر بگشت  
 که<sup>34</sup> گوری فروشد<sup>35</sup> به بازارگان  
 1190  
 1195  
 1200  
 1205

١- IV ٢- I, IV, VI ٣- K ٤- K ٥- I, IV, VI ٦- VI ٧- I ٨- K, I ٩- I, IV, VI ١٠- I, IV, VI ١١- I, IV, VI ١٢- I, IV, VI ١٣- I, IV, VI ١٤- I, IV, VI ١٥- I, IV, VI ١٦- I, IV, VI ١٧- I, IV, VI ١٨- I, IV, VI ١٩- I, IV, VI ٢٠- I, IV, VI ٢١- I, IV, VI ٢٢- I, IV, VI ٢٣- I, IV, VI ٢٤- I, IV, VI ٢٥- I, IV, VI ٢٦- I, IV, VI ٢٧- I, IV, VI ٢٨- I, IV, VI ٢٩- I, IV, VI ٣٠- I, IV, VI ٣١- I, IV, VI ٣٢- I, IV, VI ٣٣- I, IV, VI ٣٤- I, IV, VI ٣٥- I, IV, VI ٣٦- I, IV, VI



همان<sup>1</sup> رنج ما<sup>2</sup> بس گزیدست<sup>3</sup> بهر  
 بیافتند بازارگانان شهر  
 بیابان چو بازار چین شد ز بار  
 بیایدیم و آزرده گردند شهر<sup>4</sup>  
 ز جزّ و ز برقوه مردم دو بهر<sup>5</sup>  
 بران سو که بد لشکر شهریار<sup>6</sup>

۱۷

دگر روز چون تاج بفروخت هور  
 کمانرا بزه بر نهاده سپاه  
 چنین گفت هر<sup>8</sup> کو کمانرا<sup>9</sup> بدست  
 نیاید زدن تیر جز بر سر  
 یکی پهلوان گفت کای شهریار  
 که با<sup>18</sup> کیست زین گونه تیر و کمان  
 مگر باشد این از گشاد برت  
 چو تو تیر گیری و شمشیر و گرز  
 همه<sup>18</sup> لشکر از<sup>19</sup> شاه دارند شرم  
 چنین داد پاسخ که این ایزدست  
 برانگیخت شب دیز بهرام<sup>24</sup>  
 جهاندار شد سوی نخچیر گور  
 پس لشکراندر همی رفت<sup>7</sup> شاه  
 بمالد<sup>10</sup> گشاید باندازه<sup>11</sup> شنست  
 که از سیننه پیکانش آید برون  
 نگه کن بدین<sup>12</sup> لشکر نامدار  
 بداندیشی گر<sup>14</sup> مرد نیکی گمان  
 که جاوید بادا سر و<sup>15</sup> افسرت  
 ازان خسروی فرّ و بالای<sup>16</sup> برز<sup>17</sup>  
 ز<sup>20</sup> تیر و کمانشان<sup>21</sup> شود دست نرم  
 کزو بگذری زور<sup>22</sup> بهرام چیست<sup>23</sup>  
 همی تییز کرد او دلارام<sup>25</sup>

نیابند از—K<sup>4</sup> کزین شهر—I رنج یابد ز دادست(?)—K<sup>3</sup> رنجکی—I<sup>2</sup> همی—K<sup>1</sup>  
 IV— نیایم بنایید باید بشهر—I<sup>5</sup> 66. 1155—1173 отсутствует. B—перевод  
 و لما علم اهل مدینة جز و برقویه بنزول الملک—B; 6. оп.; 6. оп.; B—перевод  
 فی تلك الصحراء خرج أهل الأسواق منهم بیضائعهم و أمتعتهم و أقاموا فی تلك الصحراء  
 I—порядок: A 1173—A 1174, B 1174—B 1173; IV—вместо 66. 1173, 1174 дает: B 1174—B 1173. VI—66. 1173—1175 оп.  
 باندام—K, I, IV<sup>11</sup> بگیری—VI<sup>10</sup> کمانی—VI<sup>9</sup> آذ—IV<sup>8</sup> کاز—K, I, VI<sup>8</sup> راند—K, I, IV<sup>7</sup>  
 بالا و—K<sup>16</sup> و—I<sup>15</sup> VI—یا—K, I, IV<sup>14</sup> تا—IV<sup>13</sup> درین—IV<sup>12</sup> کزین—I, VI<sup>12</sup>  
 I—بر—K, IV, VI<sup>21</sup> پ—K, I, IV, VI<sup>20</sup> از—I, IV<sup>19</sup> همی—I, IV<sup>18</sup> VI—6. оп.  
 K<sup>24</sup> کیست—K, I, IV<sup>23</sup> گر [چو—IV] او [چنو—I] بگسلد زور—K, I, IV, VI<sup>22</sup> گر  
 چو نزدیک شد با یکی نرّه گور—K, I, IV, VI<sup>25</sup> گور—I, IV, VI

- 1155 چنین گفت کان<sup>1</sup> شهریار<sup>2</sup> اردشیر  
سر مایه او بود ما کههتیرییم  
برزم و ببرزم و برای و بخوان  
بدانگه که اسکندر آمد ز روم  
کجا<sup>8</sup> ناچوانمرد بود و<sup>9</sup> درشت  
لب خسروان پر ز نفرین<sup>11</sup> اوست  
کجا بر فریدون<sup>13</sup> کنند آفرین  
مبادا جزا<sup>15</sup> نیکویی در جهان  
بپنارید گفتمنا منادی گری  
که گردد سراسر بگرد سپاه  
بگوید که بر<sup>16</sup> کوی در شهر<sup>17</sup> جز  
1160 چنین<sup>18</sup> تا بخاشاک ناچیز<sup>19</sup> پست<sup>20</sup>  
بر اسپش نشانم<sup>24</sup> ز پس کرده روی  
دو پایش ببنندند<sup>26</sup> در زیر اسپ  
نیایش کند پیش آتش<sup>28</sup> بخاک  
1165 بدان کس دهم چیز او را که<sup>29</sup> چیز  
وگر اسپ در کشتزاری<sup>32</sup> کند<sup>33</sup>  
ز زندان نیاید بسالی رها
- 1170
- که برنا شد از بخت او<sup>3</sup> مرد<sup>4</sup> پیر  
اگر کههتیری را خود اندر خورییم  
جز او را جهاندار گیتی<sup>5</sup> مغوان  
بایران و<sup>6</sup> ویران شد این مرز و<sup>7</sup> بوم  
چو<sup>10</sup> سی و شش از شهریاران بکشت  
همه<sup>12</sup> روی گیتی پر از کین اوست  
برویست نفرین ز جوای<sup>14</sup> کین  
ز من در میان کهنان و مهان  
خوش آواز و از نامداران سری  
همی بر خروشد بی راه و راه  
گر از گوهر و زر و دیما و خز  
ببازد<sup>21</sup> کسی ناسزاوار<sup>22</sup> دست<sup>23</sup>  
از ایدر کشان با دو پر خاشجوی<sup>25</sup>  
فرستمش تا خان<sup>27</sup> آزرگ شسپ  
پرستش کند پیش یزدان پاک  
ازو بستد و رنج او دید<sup>30</sup> نیز<sup>31</sup>  
ور آهنگ بر<sup>34</sup> میوه داری کند<sup>33</sup>  
سوار<sup>35</sup> سرافراز گر<sup>36</sup> بی بها<sup>37</sup>

بخت - I, IV, VI - تو - VI - پادشا - K, I, IV, VI - یا - VI - کین - I, IV - کای - K<sup>1</sup>  
که او بود خودرای - VI - گر او - K, I, IV - و - I - که - K - و - L<sup>6</sup> ایران - K<sup>5</sup>  
K, I, همی - VI<sup>12</sup> چو خون ریختن راه و آیین - VI<sup>11</sup> که - K, I, IV, VI<sup>10</sup> و مرد  
بجز - VI<sup>15</sup> دلی نیست از وی پر از درد و - VI<sup>14</sup> دلها ب - K<sup>14</sup> چو بر آفریدون - IV, VI<sup>15</sup>  
و I - دو<sup>19</sup> و چیزی که - K<sup>19</sup> جزین - I, IV<sup>18</sup> شهر بر قوه و - K, I, IV<sup>17</sup> در - K, I<sup>16</sup>  
جست - VI<sup>23</sup> سوی آن چیز - K<sup>22</sup> نیازد - IV<sup>21</sup> این بوم و رست - VI<sup>21</sup> هست - K, I<sup>20</sup>  
یزدان - K<sup>28</sup> پیش - I, IV, VI<sup>27</sup> ندیم - K<sup>26</sup> پیکارجوی - K, I, IV, VI<sup>25</sup> شمارم - IV<sup>24</sup>  
I<sup>32</sup> ار خود بؤد یک پیشیز - K<sup>31</sup> خیرگی [چیرگی - IV] کرد - I, IV, VI<sup>30</sup> ب - IV<sup>29</sup>  
دگر - K<sup>37</sup> یا - I, IV<sup>36</sup> سواری - I, IV<sup>35</sup> زی - VI<sup>34</sup> کنند - I<sup>33</sup> کشته زاری - IV, VI<sup>33</sup>  
او نگیرد به پیشم بها



که فردا بیاید مرا شیر جست<sup>2</sup>  
 چو رخشان شود<sup>5</sup> هور<sup>6</sup> گیتی فروز  
 همان ازدهای دلیر افکنیم  
 خدنگ مرا<sup>8</sup> گور گردد رهی  
 سوی پیشه رفتند شاه و سپاه  
 دلاور شده<sup>9</sup> خورده از گور سیر  
 که تیر و کمان دارم و دست برد<sup>10</sup>  
 بدان تا نخواستند مرا<sup>12</sup> نادلیر  
 باسپ نبرد اندر آورد پای  
 ز بالا دو<sup>14</sup> دست اندر آورد راست  
 بزد پاشنه مرد<sup>15</sup> نخچیرجوی  
 سبک جفت او جست راه گریز<sup>16</sup>  
 دل نتره شیران پر از بیم کرد  
 همی<sup>18</sup> جفت او<sup>19</sup> بچه پرورد<sup>20</sup> زیر  
 سر<sup>23</sup> شیر نر کنده شد<sup>24</sup> از تنش  
 نداری همی بر تن خویش مهر  
 همه بچنگان شیر مادر مکان  
 که در<sup>26</sup> مهرگان<sup>27</sup> بچه دارد بزیر<sup>28</sup>  
 بیک سال اگر شیر گیری بدست

بخسپید<sup>1</sup> شادان دل و تن درست  
 کنون میگساریم<sup>3</sup> تا چاک<sup>4</sup> روز  
 نخستین بشمشیر شیر افکنیم  
 چو این همیشه از شیر<sup>7</sup> گردد تپی  
 بود آن شب و بامداد پگاه  
 همانگاه بیرون خرامید شیر  
 بیماران چنین گفت بهرام گرد  
 ولیکن بشمشیر یازم<sup>11</sup> بشیر  
 پوشید ترکرده<sup>13</sup> پشمین قمای  
 چو شیر ازدها دید بر پای خاست  
 همی خواست زد بر سر اسپ اوی  
 بزد بر سر شیر شمشیر تیز  
 ز سر تا میانش<sup>17</sup> بدونیم کرد  
 بپامد دگر بشیر غران دلیر  
 بزد خنجری<sup>21</sup> تیز<sup>22</sup> بر گردنش  
 یکی گفت کای شاه خورشیدچهر  
 همه پیشه شیرند با بچنگان  
 کنون بیاید آزیر بودن دلیر<sup>25</sup>  
 سه فرسنگ بالای این پیشه است<sup>29</sup>

می — K, I, IV — 3  
 1 K, I, IV — 2  
 3 K, I, IV — 4  
 4 K, VI — 5  
 5 VI — 6  
 6 I, IV, VI — 7  
 7 VI — 8  
 8 I, IV — 9  
 9 K — 10  
 10 Л — 11  
 11 IV — 12  
 12 K — 13  
 13 I, IV — 14  
 14 K — 15  
 15 I — 16  
 16 K — 17  
 17 I, IV — 18  
 18 K — 19  
 19 VI — 20  
 20 K — 21  
 21 VI — 22  
 22 K, I, IV, VI — 23  
 23 VI — 24  
 24 K, IV, VI — 25  
 25 K — 26  
 26 K — 27  
 27 Л — 28  
 28 I, IV — 29  
 29 K, I, IV, VI — 30  
 30 VI — 31  
 31 IV — 32  
 32 IV — 33  
 33 VI — 34  
 34 IV — 35  
 35 IV — 36  
 36 IV — 37  
 37 IV — 38  
 38 IV — 39  
 39 IV — 40  
 40 IV — 41  
 41 IV — 42  
 42 IV — 43  
 43 IV — 44  
 44 IV — 45  
 45 IV — 46  
 46 IV — 47  
 47 IV — 48  
 48 IV — 49  
 49 IV — 50  
 50 IV — 51  
 51 IV — 52  
 52 IV — 53  
 53 IV — 54  
 54 IV — 55  
 55 IV — 56  
 56 IV — 57  
 57 IV — 58  
 58 IV — 59  
 59 IV — 60  
 60 IV — 61  
 61 IV — 62  
 62 IV — 63  
 63 IV — 64  
 64 IV — 65  
 65 IV — 66  
 66 IV — 67  
 67 IV — 68  
 68 IV — 69  
 69 IV — 70  
 70 IV — 71  
 71 IV — 72  
 72 IV — 73  
 73 IV — 74  
 74 IV — 75  
 75 IV — 76  
 76 IV — 77  
 77 IV — 78  
 78 IV — 79  
 79 IV — 80  
 80 IV — 81  
 81 IV — 82  
 82 IV — 83  
 83 IV — 84  
 84 IV — 85  
 85 IV — 86  
 86 IV — 87  
 87 IV — 88  
 88 IV — 89  
 89 IV — 90  
 90 IV — 91  
 91 IV — 92  
 92 IV — 93  
 93 IV — 94  
 94 IV — 95  
 95 IV — 96  
 96 IV — 97  
 97 IV — 98  
 98 IV — 99  
 99 IV — 100

زمین سپهر و آبها<sup>۱</sup> و آرزو  
 بنخچه پیر باید شدن سوی جز  
 که اندر جهان یادگاری کنیم  
 دل شیر نر گیرد و رنگ بر  
 نیاید<sup>۴</sup> کشیدن بر راه دراز  
 نه اشپیم بی<sup>۷</sup> تاختن یک زمان  
 شده چون بن<sup>۸</sup> نیزه بالای گز  
 شکاری بود گر بمانیم دیر  
 برآمد<sup>۱۱</sup> جهان شد پر از لشکری  
 سوی شاه<sup>۱۸</sup> ایران نهادند روی<sup>۱۴</sup>  
 کسی کو ز نخچه پیر دارد نشان  
 سواران شمشیرزن ده<sup>۱۵</sup> هزار  
 همان خیمه<sup>۱۶</sup> و آخر و<sup>۱۷</sup> چارپای  
 برفتند<sup>۱۹</sup> هر جای کنند چاه<sup>۲۰</sup>  
 کنند<sup>۲۴</sup> از بر<sup>۲۵</sup> چرخ<sup>۲۶</sup> چینی<sup>۲۷</sup> سطرخ<sup>۲۸</sup>  
 خود و ویژگیان تا بنخچه پیر گاه  
 همه<sup>۳۱</sup> همیشه از شیر پر شور دید  
 که از شیر بر خاک چندین تنست<sup>۳۴</sup>

هوا راست گردد نه گرم و نه سرد  
 چو با مهر گازی بپوشیم خز  
 بدان<sup>۳</sup> دشت نخچه پیر کاری کنیم  
 کنون گردن گور گردد ستبر  
 سگ و یوز با چرخ و شاهین و باز  
 که آن<sup>۵</sup> جای گرزست<sup>۶</sup> و تیر و کمان  
 بیابان که من دیده ام زیر جز  
 بر<sup>۹</sup> انجا ایگه نیز یادیم شیر  
 همی بود تا ابر شهر پوری<sup>۱۰</sup>  
 ز هر گوشه یی<sup>۱۲</sup> لشکری جنگجوی  
 از ایشان گزین کرد گردنکشان  
 پی آورد لشکر بدشت شکار  
 ببردند خورگاه و پورده ساری  
 همه زبردستان پیش<sup>۱۸</sup> سپاه  
 بدان تا نهند<sup>۲۱</sup> از بر چاه<sup>۲۲</sup> چرخ<sup>۲۳</sup>  
 پس لشکر اندر<sup>۲۹</sup> همی تاخت<sup>۳۰</sup> شاه  
 بیابان سراسر پر از گور دید  
 چنین گفت کاینجا<sup>۳۲</sup> شکار منست<sup>۳۳</sup>

۱ K, I, IV - تیره ۲ VI - آسمان ۳ K, I, IV - پیران ۴ K, I, VI - نیاید ۵ VI - هماد ۶ K, I, VI - گورست ۷ K, I, IV - نیاسایم از ۸ K - ز می ۹ VI - شده چند ۱۰ Л - نو شود داوری ۱۱ K, I, IV - پیامد ۱۲ K, I, IV - کشوری ۱۳ Л - شهر ۱۴ VI - 66. 1109, 1110 оп. ۱۵ Л, VI - سی ۱۶ K - آلت ۱۷ I, VI - و ۱۸ I, IV - در ۱۹ I, IV, VI - доб. و ۲۰ K - گویان بر راه ۲۱ K - رسید ۲۲ IV - شاه ۲۳ K - سطرخ ۲۴ IV - گشاد ۲۵ I, IV - در ۲۶ I - چاه ۲۷ K - چینی ۲۸ I, IV, VI - چندی ۲۹ I - صطرخ ۳۰ VI - بکرخ ۳۱ K, VI - همان ۳۲ K, I, IV, VI - کامشب ۳۳ Л, K, I - منست ۳۴ K - وی است



کسی زین بزرگان پدیدار نیست  
 تو آن خواسته گرد کن هرچ هست  
 کسی را که پوشیده دارد نیاز  
 همان نیز پپری<sup>6</sup> که بیگار گشت  
 دگر هرک چیزیش<sup>8</sup> بود و بخورد<sup>9</sup>  
 کسی را که نامست و دینار نیست  
 دگر کودکانی که بیمنی<sup>11</sup> یتیم  
 زنازی که بی شوی و بی پوشش اند  
 بریشان ببخش این همه خواسته  
 تو با آنک رفتی سوی گنج<sup>14</sup> باد<sup>15</sup>  
 نهان کرده دینار فرشی بدورد  
 مر اورا چه دینار و گوهر چه خاک  
 سپهر گراینده<sup>22</sup> یار تو باد  
 نهانند بر نامه بر مهر شاه

۱۶

بفرمود تا تخت شاهنشاهی  
 بفرمان ببردند پیروزه تخت  
 می و جام بردند و رامشگران  
 بباغ بهار اندر آرد رهی<sup>25</sup>  
 نهادند زیر گدگششان برخت  
 پپالیز رفتند با مهتران

۱ K-جهاندار ۲ VI-б. оп. ۳ K-بترس ۴ K, I, IV, VI-سوی یک موی ۵ K-доб.:  
 ببخش و مگپرش ازان اندکی \* میاور تو در دین یزدان شکی  
 ۶ K-бб. ۷ VI-نخورد ۸ I, IV, VI-هر کرا چیز ۹ VI-مردی ۱۰ LI-  
 شهر ۱۱ IV-بودی ۱۲ I, IV-نیستشان ۱۳ LI-برافزای K-برافزای ۱۴ K-  
 [شوی K] بی نیاز ۱۵ K, I, IV, VI-باز ۱۶ K, I, IV, VI-بایدش ۱۷ K, I, IV, VI-  
 همه ۱۸ I, IV-نمباشد ۱۹ K, I, IV-که ۲۰ K, I, IV, VI-گذارنده ۲۱ IV-  
 همه ۲۲ B-перевод бб. 952-1081 отсутствует. ۲۳ K, I, IV, VI-گزارنده ۲۴ VI-  
 بپای اندر آرد با فرهی ۲۵ VI-

نویسنده را پشت برگشت<sup>1</sup> کوز<sup>2</sup>  
 ورا زرّ و گوهـر فـزونست زیـن  
 بدان تا چه فرمان دهد<sup>4</sup> پیشگاه<sup>5</sup>  
 بهمان<sup>2</sup> زنده تا نام تارست و بود  
 بدان تا برد نامه نزدیک شاه  
 بدانش اندرافتاد زان کار<sup>8</sup> شور<sup>9</sup>  
 بروهای جنگی پر از تاب کرد  
 قلم خواست رومی و چینی<sup>10</sup> حریر  
 خداوند پیروز و به روزگار<sup>11</sup>  
 خداوند دیهیم<sup>12</sup> شاهنشاهی  
 همپین مرد را<sup>15</sup> رنج<sup>16</sup> نهمودمی<sup>17</sup>  
 نهد هم<sup>18</sup> کسی را<sup>19</sup> بید رهنمون  
 ز یزدان نبودش بدل در هراس  
 دل و جان ز<sup>20</sup> افزون شدن<sup>21</sup> کاسته  
 چو باشد به<sup>22</sup> بیکار<sup>23</sup> ناسودمند  
 کزو خورد و پوشش نیاید بچنگ  
 نیندیم دل در<sup>24</sup> سرای سپنج  
 همان ایرج و سلم و تور<sup>25</sup> از مهران  
 جزین نامداران که داریم یاد  
 نهد دادگر ناجوانمرد بود

شمارش پدیدار نامد هنوز  
 چنین گفت گوینده کاندر زمین  
 برین کوهسارم دو<sup>3</sup> دیده به راه  
 1050 ز من<sup>6</sup> باد بر شاه ایران درود  
 هیونی برافگند پویان به راه  
 چو آن نامه برخواند بهرام گور  
 دژم گشت و دیده پر از آب کرد  
 بفرمود تا پیش او شد دبیر  
 1055 نخست آفرین کرد بر کردگار  
 خداوند دانایی و فرهی  
 نبشت<sup>13</sup> آن<sup>14</sup> که گر دادگر بودمی  
 نیاورد گرد این ز دزدی و خون  
 1060 همپین بد که این مرد بُد ناسپاس  
 یکی پاسبان بد برین خواسته  
 بدین دشت چه گرگ و چه گوسفند  
 بزیر زمین در چه گوهر چه سنگ  
 نساژیم ازان رنج بنیاد گنج  
 فریدون نه پیداست اندر جهان  
 1065 همان<sup>26</sup> جم<sup>27</sup> و کاوس<sup>28</sup> با<sup>29</sup> کیقباد  
 پدرم آنک زو<sup>30</sup> دل پر از درد بود

<sup>1</sup> I - گشتست - <sup>2</sup> K, IV - کوز (нет рифмы). <sup>3</sup> I - چو - <sup>4</sup> VI - فرمایدم - <sup>5</sup> K - б. оп.  
<sup>6</sup> VI - ما - <sup>7</sup> Л, K, I - همان - <sup>8</sup> VI - بتن - <sup>9</sup> K, I, IV - نامه - <sup>10</sup> VI - 66. 1052, 1053 оп.  
<sup>11</sup> IV, VI - پروردگار - <sup>12</sup> K, IV - доб. و <sup>13</sup> I, IV - بگفت - <sup>14</sup> K - نبشتی - <sup>15</sup> K - نهانم  
<sup>16</sup> K, I, IV - نیز - <sup>17</sup> K - پیمودمی - <sup>18</sup> K - VI - б. оп. <sup>19</sup> K - مرزرا - <sup>20</sup> K - ز گیتی - <sup>21</sup> K - پر - <sup>22</sup> K, VI - باشند - <sup>23</sup> I, IV - به بیکار - <sup>24</sup> K - همان  
<sup>25</sup> I, IV, VI - سلم و تور - <sup>26</sup> VI - هم از - <sup>27</sup> K, I, IV, VI - شاه - <sup>28</sup> I, IV - کیقباد - <sup>29</sup> I - ما - <sup>30</sup> K, VI - آن کزو - او - I, IV -





یکی خانه بومش<sup>1</sup> کند پسر<sup>2</sup> گهر  
 خود او نان ارزن خورد با پنیر  
 ازوی سست هم بر تن او ستم  
 که گر<sup>5</sup> گوسفندش ندانی شمار  
 شمارش بتو گفت کی<sup>8</sup> یارد<sup>9</sup> اوی  
 ازان خواسته کسی نداند شمار  
 بدو گفت کاکنون<sup>11</sup> شدی<sup>12</sup> ارجمند  
 بیاید یکی مرد دانا براه  
 سواری<sup>16</sup> دلپس<sup>17</sup> و دلارام<sup>18</sup> بود  
 گزین کرده<sup>20</sup> شایسته مردان کار<sup>21</sup>  
 بدانسان که دانست کردن شمار<sup>23</sup>  
 همی خار کندی<sup>26</sup> کنون زر درو  
 بدین مردمان راه بنمای راست  
 گزارنده<sup>29</sup> مردی<sup>30</sup> بتنی<sup>31</sup> روی  
 که با باد باید که گردی تو جفت  
 چو<sup>33</sup> آمد بدرگاه<sup>34</sup> پیروز شد<sup>35</sup>  
 همی گوسفند از عدد برگذشت  
 بهر کاروان پسر<sup>38</sup> یکی ساروان  
 ز پشم و ز روغن ز کشک و<sup>39</sup> پنیر<sup>40</sup>

اگر کشته مندیش فروشد بزر  
 شبانش همی گوشت جوشد بشیر  
 دو جامه ندید دست<sup>3</sup> هرگز بهم  
 چنین گفت با خارزن<sup>4</sup> شهریار  
 بدانی<sup>6</sup> همانا<sup>7</sup> کجا دارد اوی  
 چنین گفت کای رزم دیده سوار  
 بدان خارزن<sup>10</sup> داد دینار چند  
 بفرمود تا از<sup>13</sup> میان سپاه  
 کجا نام آن مرد<sup>14</sup> بهرام<sup>15</sup> بود  
 فرستاد با نامور سی<sup>19</sup> سوار  
 دبیری گزین<sup>22</sup> کرد پرهیزگار  
 بدان خارزن<sup>24</sup> گفت ز ایدر<sup>25</sup> برو  
 ازان<sup>27</sup> خواسته ده یکی<sup>28</sup> مر تراست  
 دلفروز بد نام آن خارزن  
 گرانمایه اسپی بدو داد و گفت  
 دلفروز بد گیتی افروز شد<sup>32</sup>  
 بیاورد لشکر بکوه و بدشت  
 شتر بود ب<sup>36</sup> کوه ده<sup>37</sup> کاروان  
 ز گاو و ز گاو و ز گاو شیر

کن - VI<sup>4</sup> نپوشید - IV<sup>3</sup> خانه پسر کند از - VI<sup>2</sup> خانه نو - K<sup>1</sup> پوشد - VI<sup>1</sup>  
 K<sup>9</sup> که - IV<sup>8</sup> همان [همی - K] تا - K, I, IV<sup>7</sup> ندانی - K, VI<sup>6</sup> از - K, I, IV, VI<sup>5</sup>  
 در - K<sup>13</sup> شو ای - IV<sup>12</sup> شوی - I<sup>11</sup> کنون - K, I, IV, VI<sup>10</sup> کن - VI<sup>10</sup> که گیرد بنزدیک  
 I, IV<sup>18</sup> دبیر - K, I, IV<sup>17</sup> سوار - VI<sup>16</sup> سوار و - I, IV<sup>16</sup> بهروز - I, IV<sup>15</sup> نیز - VI<sup>14</sup>  
 I, IV<sup>23</sup> نگه - K<sup>22</sup> شایسته کارزار - K, VI<sup>21</sup> کرد - K<sup>20</sup> صد - K, I, IV<sup>19</sup> دلفروز  
 K, I, IV<sup>28</sup> ازو - I<sup>27</sup> چینی - I<sup>26</sup> چیدی - K, IV<sup>26</sup> گفت کنون - K<sup>25</sup> کن - VI<sup>24</sup> 6. оп.  
 (متن تصحیح قیاسی است) گراينده - VI<sup>29</sup> گزارنده - I, IV<sup>29</sup> جلدی - VI<sup>29</sup> صدیکی - IV<sup>29</sup>  
 K<sup>35</sup> بدان کار - K<sup>34</sup> چن - I<sup>33</sup> گشت - K<sup>32</sup> قوی بد بتن - I, IV<sup>31</sup> گردی - VI<sup>30</sup>  
 شتر و راهای - K, I, IV<sup>39</sup> کاروانی - VI<sup>38</sup> صد - K<sup>37</sup> در - VI<sup>36</sup> 6. оп. VI<sup>36</sup> گشت  
 ز پشم شتر قرصهای به تیر (پنیر) - VI<sup>40</sup>

به‌خور چند خواهی<sup>1</sup> و بردار نیز  
 هم‌اندا بدیدی تو درویش مرد  
 چنین داد پاسخ که گر مهتری<sup>4</sup>  
 چه نامی بدو گفت فرشی‌دورد  
 1000 بدو گفت به‌هرام با<sup>9</sup> کام خوبش  
 کدیور بدو گفت کز کردگار<sup>11</sup>  
 نیایش کنم پینش یزدان خویش  
 چرا آمدی در سرای تهی  
 بگفت این و بگریست چندان<sup>19</sup> بزار  
 1005 به‌خندید زان پییر و آمد به‌راه  
 چو بیرون شد از نامور شارستان  
 تیر داشت<sup>23</sup> مردی همی‌کند خار  
 بدو گفت مهتر بدین شارستان  
 چنین داد پاسخ که فرشی‌دورد  
 1010 مگر گوسفندش بود صددهزار  
 زمین پر ز آگنده دینار اوست  
 شکم گرسنه مانده<sup>29</sup> تن<sup>30</sup> به‌رنه

IV - بیابای - K, I<sup>5</sup> مهتری - VI<sup>4</sup> ازین - VI<sup>3</sup> داری - JI<sup>2</sup> هر چه داری - K<sup>1</sup>  
 K<sup>9</sup> یکی آزور مرد به‌خواب و - VI<sup>8</sup> کوشش - K<sup>7</sup> چه سازی همی - VI<sup>6</sup> بدین ده  
 سرآرد - I, IV, VI<sup>12</sup> بد روزگار - VI<sup>11</sup> پروردگار - I, IV<sup>11</sup> نام خزی - K<sup>10</sup> بی - I, IV, VI<sup>10</sup>  
 K - کار و بار - VI<sup>13</sup>

چو بر ده برفت آن شه نامور \* فررومانند از به‌خشش دادگر  
 I, 17<sup>17</sup> обратный порядок мисра. - K, I, IV, VI<sup>16</sup> این جان - VI<sup>15</sup> ایوان - K<sup>15</sup> بیابام - VI<sup>14</sup>  
 پس او - VI<sup>21</sup> ایوان - VI<sup>20</sup> چندی - K<sup>19</sup> K - б. оп. بهی و مهی - I<sup>18</sup> مبادت - IV<sup>18</sup>  
 که داری تو دشمن ازین راستان - K<sup>25</sup> نزد - VI<sup>24</sup> دار - VI<sup>23</sup> I, IV - б. оп. بیامد<sup>22</sup>  
 همانده به‌خیلست - VI<sup>28</sup> یکی آزور [آرزو] - K<sup>26</sup> مرد - K, I, IV<sup>26</sup> 1007, 1008 оп. JI, IV - 66.  
 باشد و - K<sup>29</sup> در - I, VI<sup>28</sup> بگیتی - K<sup>28</sup> اشتر [استر - IV] و اسپ هم - K, I, IV<sup>27</sup>  
 یار - IV<sup>32</sup> оп. و - JI<sup>31</sup> کالمد - I, IV, VI<sup>30</sup>



کسی کشی ز دینار بایست بهر  
 بیابان ز لشکر همی برفروخت<sup>2</sup>  
 همی یافت خواهنده چندان<sup>3</sup> کباب  
 بر<sup>5</sup> کودی خرد و<sup>6</sup> مهمان خویش  
 همی با بتان<sup>7</sup> رای خواب آمدش  
 ز گرد سواران ندیدند راه  
 چندی تا رخ روز شد لائورد  
 پیر از برزن و کوی و بازارگاه  
 گذارند و مانند خود او<sup>8</sup> یکتانه  
 سر<sup>9</sup> اندرکشید و همی رفت راست<sup>10</sup>  
 بیامد خداوند و بردش نماز  
 میان ده این جای<sup>13</sup> ویران چراست  
 همی بخت بد رهنمای منست  
 نه دانش<sup>16</sup> نه مردی<sup>17</sup> نه پای و نه پیر  
 بدین خانه نفرین به از آفرین  
 جهاندار<sup>20</sup> سست شد دست و پای  
 یکی طاق بر پای و<sup>22</sup> جای بلند  
 فراز آور ای مرد مهمان پرست  
 بخیره<sup>23</sup> چرا خندی ای مرزبان  
 مگر مرد مهمان ستودی مرا

برفتند بسیار مردم ز شهر  
 همی بود<sup>1</sup> چندی خرید و فروخت  
 ز نخچیر دشت و ز مرغان آب  
 که بردی بخروار تا<sup>4</sup> خان خویش  
 چو ماهی برآمد شتاب آمدش  
 بیاورد لشکر ز نخچیرگاه  
 همی رفت لشکر بگردار گرد  
 یکی شارسهستان پیشش آمد پراه  
 بفرمود تا لشکرش با بنه  
 بپرسید تا مهتر ده کجاست  
 شکسته دری دید پهن و دراز  
 بپرسید کاین خان<sup>11</sup> ویران کراست<sup>12</sup>  
 خداوند گفت این سرای منست  
 نه گاوستم ایدر نه پوشش<sup>14</sup> نه خر<sup>15</sup>  
 مرا دیدی اکنون سرایم ببین  
 ز<sup>18</sup> اسپ اندرآمد بدید آن سرای  
 همه خانه سرگین بد<sup>21</sup> از گوسفند  
 بدو گفت چیزی ز بهر نشست  
 چندی داد پاسخ که بر میزدان  
 گر افگندنی هیچ<sup>24</sup> بودی مرا

<sup>1</sup> Л — доб. و <sup>2</sup> K, I, IV — доб.:

خریدی همی [همه — K] مرد بازارگان \* ده آهو و گوری بها رایگان [بدینارگان — IV]

تا زنان — I, IV, <sup>7</sup> و مرد — VI, <sup>6</sup> و — I, <sup>5</sup> سوی — VI, <sup>4</sup> زی — K, <sup>3</sup> چندی — K, VI

VI — <sup>9</sup> تنی — VI, <sup>8</sup> کسی — I, <sup>8</sup> پره — K, <sup>10</sup> VI — обратный порядок мисра; IV — 66. 962—966 оп.

خور — I, IV, VI, <sup>15</sup> کوشش — K, <sup>14</sup> خان — K, <sup>13</sup> کجاست — VI, <sup>12</sup> جای — I, IV, VI, <sup>11</sup> خوان — K

زد اسپ و — VI, <sup>19</sup> بر — I, IV, <sup>18</sup> K, <sup>17</sup> دانش — I, IV, VI, <sup>16</sup> مردی — I, IV, <sup>16</sup> پوشش — VI

که خیره — K, <sup>23</sup> و — K, I, IV, <sup>22</sup> پیر — VI, <sup>21</sup> جوی را — K, I, IV, VI, <sup>20</sup> درون شد میان

<sup>24</sup> چیز — VI

بهر سرئی زریپیکرش برنشاند  
 بدان<sup>1</sup> چاهه کنز پیمش فرمود شاه  
 که بگذارد از نام تو پیشه شیر  
 همان<sup>3</sup> روی چون لاله اندر چمن<sup>4</sup>  
 بدیدار تو بر فلک<sup>5</sup> ماه نیست<sup>6</sup>  
 بچنگ اندر آوردگ ماه ترا  
 بلندی ندانند باز از نشیب  
 ز خردک بچام<sup>7</sup> دمام شدند  
 گزیدند جای می مر اورا بده<sup>8</sup>  
 همه<sup>10</sup> ماه چهر<sup>11</sup> و همه<sup>10</sup> دلگسل  
 ازیشان همی تازه شد مرز و<sup>12</sup> بوم  
 نهاده بسر بر ز گوهر کلاه  
 گشاده دل و شاد از ایوان<sup>14</sup> مه<sup>15</sup>  
 بسوی بتان سمن بوی خویش<sup>16</sup>

چو نان خورده شد آرزو را بخواند  
 بفرمود تا چنگ برداشت ماه  
 چنمین گفت کای شهریار دلیر 940  
 توی شاه پیروز و<sup>2</sup> لشکر شکن  
 به بالای تو بر زمین شاه نیست  
 سپاهی که بیند سپاه ترا  
 بدرد دل و مغزشان از نهیب  
 همانگه چو از باده خرم شدند 945  
 پیامد بر پادشا روزبه  
 بفرمود بهرام<sup>9</sup> خادم چهل  
 رخ رومیان هم چو دیبای روم  
 بشد آرزو تا بمشکوی شاه  
 پیامد شهنشاه پا<sup>13</sup> روزبه 950  
 همی راند گویان بمشکوی خویش

۱۵

پیامد سوی دشت نغچیرگاه  
 چنان شد<sup>17</sup> که یک ماه ماند او<sup>18</sup> بدشت<sup>19</sup>  
 ز نغچیر دشتی بپرداختند  
 می و گوشت<sup>20</sup> نغچیر و چنگ و رباب  
 تر و<sup>22</sup> خشک هیزم بسی<sup>23</sup> سوختند

بغفت آن شب و بامداد پگاه  
 همه راه و بی راه لشکر گذشت  
 سراپرده و خیمه ها ساختند  
 کسی را نیامد بران دشت خواب 955  
 بیابان همی<sup>21</sup> آتشی افروختند

۱ K - ازان ۲ I, VI - و. ۳ K, I, IV - ترا ۴ K, I, IV - سمن ۵ I, IV - باسمان  
 ۶ VI - б. оп. ۷ K - کوچک بدم ۸ K - چنان چون بود از در شاه مه ۹ K, I, IV, VI - ماری  
 [VI - б. оп.] ۱۰ K - بسی ۱۱ K, I, IV, VI - روی ۱۲ I - و. оп.; VI - روی ۱۳ IV -  
 [VI - б. оп.] ۱۴ I - ایوان ۱۵ VI - б. оп. ۱۶ I, IV, VI - б. оп.; B - перевод  
 66. 730-951 отсутствует. ۱۷ K - هم ۱۸ I, IV - ماند ۱۹ IV - دشت ۲۰ K, IV, VI -  
 доб. ۲۱ K, I, IV, VI - همه ۲۲ I, IV - برو ۲۳ K, I, IV, VI - همی

نثار زنان بهر دیگر کس است  
 ز رزم و<sup>2</sup> سر نیزه و زخم<sup>3</sup> شاه<sup>4</sup>  
 کجا شد که ما مست گشتیم دوش  
 همی<sup>5</sup> از دل شاه خیره بماند  
 بپیشش شهنشاه<sup>6</sup> خورشیدفش  
 بزرگا سترگا گوا<sup>8</sup> مویدا<sup>9</sup>  
 نیاید گزیدن جزاز<sup>11</sup> خامشی  
 گمانم که دیوانه پنداریم  
 درفشان<sup>13</sup> کنی روز<sup>14</sup> و<sup>15</sup> ماه مرا  
 شهنشاهم<sup>16</sup> از بخردان<sup>17</sup> نشمرد  
 خردمند چیزی نگیرد<sup>18</sup> بدست  
 نیاید که یابد<sup>19</sup> ز می رنگ و بوی<sup>20</sup>  
 همی<sup>21</sup> ز آرزو این سخن<sup>22</sup> بشنوی  
 بگوید همان<sup>23</sup> لاله اندر سمن  
 پی<sup>24</sup> روز ناآمده نشمیریم<sup>25</sup>  
 بیاورد<sup>26</sup> خوان و برآراست<sup>27</sup> کار<sup>28</sup>  
 بیاوردشان مرد پاکیزه‌رای  
 ز مهمان بیگانه پرچین<sup>30</sup> بروی  
 ستاره پدید آید از<sup>31</sup> گرد ماه

همان چاه و چنگ مارا پس است  
 920 پیار آنگ<sup>1</sup> گفتمی ز نخچیرگاه  
 ازان پس بدو گفت گوهر فروش  
 چو بشنید دختر پدرا بخواند  
 پیامد پدر دست کرده بکش  
 بدو گفت شاهها ردا<sup>7</sup> بخردا  
 925 کسی کو خرد دارد و باهشی<sup>10</sup>  
 ز نادانی آمد<sup>12</sup> گناه کاریم  
 سزد گر به‌خششی گناه مرا  
 منم بر درت بنده بی‌خرد  
 چنین داد پاسخ که از مرد مست  
 930 کسی را که می‌انده آرد بروی  
 به‌ستی ندیدم ز تو بدخوی  
 تو پوشش بران کن که تا چنگزن  
 بگوید یکی تا بدان می‌خوریم  
 زمین بوسه داد آن‌زمان ماه‌پار  
 935 بزرگان که بودند بر در پپای<sup>29</sup>  
 سوی حجره خویش رفت آرزوی  
 همی بود تا چرخ پوشد سیاه

همان VI-5. 6. IV-گاه I-4 رزم K, I-3 زخم K, I, VI-2 آنچ K, I, VI-1  
 :دوب. K, I, IV- (нет рифмы); I-9 ردا K, VI-8 روا VI-گوا K-7 جهاندار K-6  
 همه ساله گیتیمی تو باد \* بهر جای بر تاج نام تو باد  
 I, IV-13 اندر VI-12 نیابد گزندی بجز VI-11 خورژد داری بپهشی K, I, IV, VI-10  
 IV-16 و оп., в тексте—конъектура. I, K, I, IV, VI-15 روی I-تیره K, IV, VI-14 درخشان  
 K-20 بیند K, I, VI-19 نگیرد خردمند چیزی VI-18 مردمان K, I, IV, VI-17 شهنشاه  
 VI-23 ز من زشت گفتن تو خود K-22 همان VI-21 927; VI-б. оп. K, I, IV, VI-17  
 می و K-28 بیماراست و I, IV-27 بیماراست VI-26 VI-б. оп. بدو I-24 همه  
 آید و IV-31 در IV, VI-چین زد K-30 سرای I, IV, VI-29 می‌گسار

سه<sup>1</sup> یا قوت سرخ از در شهریار<sup>2</sup>  
 دو تایی پرو دست کرده بکش  
 ورا چون روان و تن خویش دار  
 سخنها با شرم<sup>7</sup> و بازر<sup>8</sup> گوی<sup>9</sup>  
 بجای پرستنده بنشاندند  
 که اندر تنم خرد<sup>10</sup> پاد<sup>11</sup> استخوان  
 به پیر و جوان از می آید گناه  
 که بیدار شد شاه روشن روان<sup>15</sup>  
 به باغ اندر آمد سر و تن بشست  
 ز یزدان دلی<sup>18</sup> پر ز آمد شد  
 یکی جام می خواست<sup>20</sup> از می پرست  
 بفرمودشان<sup>21</sup> باز گشتن<sup>22</sup> براه<sup>23</sup>  
 هـ مـ یـ بـ ودش از آرزوی<sup>24</sup> آرزوی  
 پرستنده<sup>27</sup> با تاج و با گوشوار<sup>28</sup>  
 بختید زو شاه و برگشت شد<sup>31</sup>  
 مرا مست کردی<sup>32</sup> و بگذاشتی

نثارش کن از گوهر شاهوار  
 چو بپینی رخ شاه خورشیدفش<sup>3</sup>  
 مبین مر ورا<sup>4</sup> چشم در پیش دار  
 چو پرسدت با او<sup>5</sup> سخن<sup>6</sup> نرم گوی  
 من اکنون نیایم اگر خواندم  
 بسان همالان نشستم بخوان  
 که من<sup>12</sup> نیز گستاخ گشتم<sup>13</sup> بشاه  
 هم انگه<sup>14</sup> یکی بنده آمد دوان  
 چو بیدار شد<sup>16</sup> ایمن<sup>17</sup> تن درست  
 نیایش کنان پیش خورشید شد  
 وزانجا پیامد بجای<sup>19</sup> نشست  
 چو از کهتران آگهی یافت شاه  
 بفرمود تا رفت پیش آرزوی  
 پرست<sup>25</sup> آرزو با می و<sup>26</sup> با نثار  
 دو تا گشت و اندر<sup>28</sup> زمین بوسی<sup>30</sup> داد  
 بدو گفت شاه این کجا داشتی

905

910

915

VI - б. оп.; K - доб.: 1 K - з 2 Л - شاهوار

بدو داد و گرفتار شاه رو \* پرو آفرین کن همی نو بنو  
 VI - 6 K, I, IV وی 5 K, I, IV مبین در رخش VI - مرورا مبین - K, I, IV 4 فرشیدفش IV - 3  
 K - доб.: 9 آرزم VI - سخنها بازر و با شرم - I, IV 8 بدو هر چه گویی - K 7 پاسخ ورا  
 که من دوش چون او پیامد ز در \* بدان فر و برز و بدان یال و پر  
 همی ارز او را چو بنشاختم [نشناختم] \* بنزدیک او گردن افراختم  
 VI - 13 همی - K, I, IV 12 زبان میامد به تن - K 11 پاره - VI - 10  
 چو از خواب بیدار شد - VI - 17 ازان پس همی - K 16 نوشین روان - I 15 دم - IV - 14  
 - K, I 23 گردد - K, I, IV 22 تا - K, I, IV 21 جست - K 20 جای - IV 19 دلش - K 18  
 VI - 28 پرستار - K, I, IV 27 پیشی شه - K 26 بشد - K 25 دلش بود بر - VI 24 سپاه  
 K - доб.: 31 بوسه - I, IV 30 تایی شد و پر - K, I, IV, VI 29 ب. оп.  
 همان سرخ یا قوت را پیشی شاه \* فروریخت و برگشت رخشنده ماه  
 VI - 32 گشتم



سر پیامد بر<sup>۱</sup> خفته برسان گرد<sup>۲</sup>  
 بدو گفت برخیز و بگشای دست  
 که شاه جهانست مهمان تو  
 یکایک دل<sup>۳</sup> مرد گوهرفروش  
 بدو گفت کاین را<sup>۴</sup> چه<sup>۵</sup> گویی همی  
 همان چون ز گوینده بشنید مست<sup>۱۱</sup>  
 ز<sup>۱۴</sup> دربان برآشفت و گفت این سخن  
 پرستنده گفت ای جهان دیده<sup>۱۵</sup> مرد  
 پیامد پرستنده هنگام روز  
 یکی تازیانزه بزر تافته<sup>۱۹</sup>  
 پیماویخت از پیش درگاه ما  
 ز دربان چو بشنید یکسر<sup>۲۲</sup> سخن  
 که من دوش پیش شهنشاه مست  
 پیامد سوی حیره<sup>۲۵</sup> آرزوی  
 شهنشاه بهرام بود<sup>۲۶</sup> آنک دوش  
 همی آمد از دشت نخب چیرگاه  
 کنون خیز و دیبای چینی<sup>۲۷</sup> پیوش

سر پییر از<sup>۳</sup> خواب بیدار<sup>۴</sup> کرد  
 نه هنگام خوابست و جای نشست  
 بدین بی نوا خانه<sup>۵</sup> و مان<sup>۶</sup> تو  
 ز گفتار دربان برآمد بچوش  
 پی شهریاران<sup>۱۰</sup> چه جویی همی  
 خروشان از انجای<sup>۱۲</sup> بر پای جست<sup>۱۳</sup>  
 نگوید خردمند مرد کهن  
 ترا بر زمین شاه ایران که<sup>۱۶</sup> کرد<sup>۱۷</sup>  
 که پیدا نهد هور<sup>۱۸</sup> گیتی فروز  
 بهر جای گوهر برو تافته<sup>۲۰</sup>  
 بدان سو که باشد گذرگاه ما<sup>۲۱</sup>  
 به پیچید بیدار مرد کهن  
 چرا بودم<sup>۲۳</sup> و دخترم می پرست<sup>۲۴</sup>  
 بدو گفت کای<sup>۲۵</sup> ماه آزاده خوی  
 پیامد سوی خان گوهرفروش  
 عنان تافتست از کهن دژ پراه  
 بنه بر سر افسر چنان هم که<sup>۲۸</sup> دوش

890

895

900

سر- K-<sup>۴</sup> همان از پی- I, IV, VI-<sup>۳</sup> بیدار کرد- K, I, IV, VI-<sup>۲</sup> سر- K, I, IV, VI-<sup>۱</sup>  
 بدین بی نوآیین فرمان- VI-<sup>۶</sup> میهن- K, I, IV-<sup>۵</sup> بیکار- I, IV-<sup>۱</sup> خفته را پر ز تیمار  
 شهریار از- K, I, IV, VI-<sup>۱۰</sup> افسانه- VI-<sup>۹</sup> از- K, I, IV-<sup>۸</sup> بدو- K-<sup>۷</sup> دل- L-<sup>۷</sup>  
 چه- VI-<sup>۱۶</sup> خردمند- K-<sup>۱۵</sup> پ- I, IV-<sup>۱۴</sup> خاست- I, IV-<sup>۱۳</sup> جامه- K, I, IV-<sup>۱۲</sup> راست  
 K, I, IV, VI-<sup>۱۷</sup> доб.:

سپاهست [که هستند-K] چندان بدرگاه تو \* که گر بگذری تنگ شد راه تو  
 هرآنکس که آید بدرگاه [براهت-VI] فراز \* بزند آن پلاسی کهن [سپه-IV] را نماز  
 [فراز-VI]

VI-<sup>۲۱</sup> б. оп.; K, I, IV-<sup>۲۱</sup> доб.:  
 K-<sup>۲۰</sup> یافته  
 I, IV-<sup>۱۹</sup> نور  
 I, IV-<sup>۱۸</sup>

کنون کار برسان و سستی مکن \* بومی نیز [هیچ-K] نائن درستی مکن  
 I, IV-<sup>۲۷</sup> بد- I, IV-<sup>۲۶</sup> ایما- I, IV-<sup>۲۵</sup> ب. оп. K-<sup>۲۴</sup> گشتم- I, IV, VI-<sup>۲۳</sup> ازین سان- K-<sup>۲۲</sup>

چو- I-<sup>۲۸</sup> رومی

- 870 بدو گفت کاکنون تو جفت ویی  
 بدو داد و بهرام گورش بخواست  
 سوی حجره خویش رفت آرزوی<sup>3</sup>  
 پیامد بجای<sup>6</sup> دگر ماهیار  
 پرستنده را گفت درها بپند  
 875 نباید که آزند خوان بی بره  
 چو بیدار گردد فقاغ و یخ آ<sup>11</sup>  
 یکی جام کافور<sup>13</sup> بر<sup>14</sup> با<sup>15</sup> گلاب  
 من از جام می همچنانم<sup>16</sup> که دوش  
 بگفت این و<sup>19</sup> چادر بسر برکشید<sup>20</sup>  
 880 چو خورشید تابنده بفراخت<sup>22</sup> تاج  
 پرستنده تازانه شه ریاری  
 سپهر<sup>26</sup> ز سالار<sup>27</sup> گردنکشان<sup>28</sup>  
 سپاه انجمن شد بدرگاه پر  
 هرانکس که تازانه دانست<sup>30</sup> باز  
 885 چو دربان بدید آن سپاه گران

از- VI<sup>5</sup> سرایی- K, I, IV, VI<sup>4</sup> اندرو- VI<sup>5</sup> کارها- K, I, IV, VI<sup>2</sup> شد- L<sup>1</sup>  
 سوی- I, IV<sup>10</sup> در- K<sup>10</sup> بتازان- I<sup>9</sup> کسی را- K, I, IV<sup>8</sup> خوار- K<sup>7</sup> بجایی- K<sup>6</sup>  
 874-876: VI- вместо бб. یکی چون که دارد چنین مرد نخ- L<sup>12</sup> فقاغ آر و یخ- L<sup>11</sup>  
 بفرمود پس دخترش را که زود \* شبستان معطر کن از بوی عود  
 بپزدان نباید شدن ناسپاس \* دل ناسپاسان بود پسر هرامی  
 چو آمد بدو گفت بهرام شاه \* که ای از جمالت خجل گشته ماه  
 نباید- L<sup>18</sup> نباید- K<sup>17</sup> خود چنانم- K<sup>16</sup> پسر- I, IV<sup>15</sup> پسر- IV<sup>14</sup> عنبر- K<sup>13</sup>  
 را- K, I, IV<sup>21</sup> درکشید- K, I, IV<sup>20</sup> و- IV<sup>19</sup> شده مست با پسر- VI<sup>19</sup> پی از مرد  
 - K, I, IV<sup>24</sup> تابنده- K, I, IV<sup>23</sup> بفروخت- VI<sup>22</sup> بنمود- K, I, IV<sup>22</sup> б. оп. VI<sup>22</sup> برگزید  
 - K<sup>28</sup> و- VI<sup>27</sup> доб. VI<sup>26</sup> 871. VI<sup>25</sup> I, IV<sup>25</sup> б. стоит после б. پرده- VI<sup>25</sup> درگه  
 چنان هم- I, IV, VI<sup>29</sup> پیامد سپردار و ژوپین کشان- I, IV<sup>29</sup> پیامد سپه همچو رود روان  
 جوشن و روان- VI<sup>32</sup> نیزه و روان- K<sup>32</sup> سپردار- K, I, IV<sup>31</sup> را دید- VI<sup>30</sup> کجا

چو جازست با او نشسته‌تن دمی<sup>1</sup>  
 بهرام گفت ای سوار زبرد  
 همان دانش و کوشش<sup>4</sup> و رای اوی  
 ازو آگهی بهترست<sup>6</sup> از نشسته  
 بگفتن مرا<sup>7</sup> رای کم‌بیش نیست  
 فزون آید از بدره<sup>8</sup> شهریار  
 مکن سرسری امشب آرام گیر<sup>9</sup>  
 بویژه کسی<sup>12</sup> کو بود ارجمند<sup>13</sup>  
 سر نامداران برآید ز خواب  
 شکیم‌بادل و چیمزخوازنده‌را  
 نه آیین شاه آفریدون بود  
 وگر نیمنز کاری نو آراسته‌تن  
 زدن<sup>14</sup> فال بد رای<sup>15</sup> و راه<sup>16</sup> بدست  
 تو این<sup>18</sup> فال بد تا توانی مزن  
 پسندیدی<sup>21</sup> اورا بگفتار<sup>22</sup> و خوی  
 بجان و بدل هست<sup>24</sup> چون<sup>25</sup> دیده‌ام<sup>23</sup>  
 نه گردون بچنگ‌گست<sup>27</sup> با ماهیار

تو گویی به‌بهرام مازند همی  
 بگفتار دختر بسنده<sup>2</sup> نکرد  
 بزرفی نگه کن سراپای<sup>3</sup> اوی  
 نگه کن بدو<sup>5</sup> تا پسند تو هست  
 بدین نیکوی نیمنز درویش نیست  
 اگر بشمیری گوهر ماهیار  
 گر اورا همی بایدت جام گیر  
 بمستی بزرگان نیستند<sup>10</sup> بند<sup>11</sup>  
 همان تا برآرد سپهر آفتاب  
 بیاریم پییران داننده‌را  
 شب تیره از رسم بیرون بود  
 نه فرخ بود مست زن خواسته‌تن  
 بدو گفت بهرام کاین بپه‌دهست  
 پسند<sup>17</sup> منست امشب این چنگزن  
 چنین<sup>19</sup> گفت با دخترش<sup>20</sup> آرزوی  
 بدو گفت آری پسندیده‌ام<sup>23</sup>  
 بکن کار<sup>26</sup> زان‌پس بیزدان سپار

855

860

865

<sup>1</sup> K, I, IV —

که باشد که [پ-K] بیند برین‌گونه‌مرد \* بگگوید به‌بهرام کنز راه ببرد  
 VI —

که باشد که بیند برین‌گونه‌مرد \* که خالی نگردد دل او ز درد

بدل — K, I, IV — <sup>5</sup> کوشش و دانش — I, IV, VI — <sup>4</sup> سر و پای — K, I, IV — <sup>3</sup> پسند — IV — <sup>2</sup>

— K, I, IV — обратный порядок мисра. <sup>9</sup> گوهر — IV — <sup>8</sup> بگفت من از — J — <sup>7</sup> مهترست — K — <sup>6</sup>

زنی — VI — <sup>14</sup> VI — б. оп. <sup>13</sup> زنی — K, I, IV — <sup>12</sup> چند — K — <sup>11</sup> نوشتند — IV — <sup>10</sup> نگشتند — K —

— I — <sup>19</sup> توانش — IV — <sup>18</sup> بلند — VI — <sup>17</sup> رای — I, IV — <sup>16</sup> راه دیو — K — <sup>15</sup> راه — I, IV — <sup>14</sup> J, VI — <sup>15</sup>

پسندی تو — I, IV — <sup>21</sup> دختر ای — I, IV — بدختر چنین گفت کای — K — <sup>20</sup> پدر — IV — بدو

بچشم سر [همان دم که — K] — K, I, IV, VI — <sup>24</sup> بدمش — K, I, IV — <sup>23</sup> بدیدار — I, IV, VI — <sup>22</sup> بآیین — K —

بکینست — K, I, IV — <sup>27</sup> و — K, I, IV — <sup>26</sup> می — K — <sup>25</sup> از دور

بچنگ اندرون چیره<sup>1</sup> بپند سپناه  
 ابا چامه و چنگ زالان<sup>3</sup> گذشت  
 بلنداختر و یکدل و کینه کش<sup>5</sup>  
 خنیده<sup>6</sup> سوار دلارامرا  
 جز اورا زمانی ز لشکر بکس  
 خرامان شده سرو همچون تذر<sup>7</sup>  
 بناورد خشت<sup>12</sup> افگنی بر دو میل  
 تو<sup>14</sup> گویی بمی برگ گل را بشست<sup>15</sup>  
 بپای<sup>16</sup> اندر آری که بیستون  
 ندید و نه بپند بروز<sup>18</sup> نبرد<sup>19</sup>  
 همه ساله زنده<sup>20</sup> برای تو باد  
 ز دیدار و بالا و آهنگ<sup>21</sup> اوی  
 که گفتی دلش گشت گنج بلا  
 چنین گفت با میزبان شهریار  
 چو خواهی که یابی بداد آفرین  
 کزین شیردل چند خواهی نثار<sup>24</sup>  
 بر آسودگی<sup>25</sup> سودمند آیدت  
 که ای باب<sup>26</sup> آزاده و<sup>27</sup> نیکخوی  
 همالم گشسپ سوارست و بس

ز مهمان چنان شاد گشتم که شاه  
 چو این<sup>2</sup> گفته شد سوی مهمان گذشت  
 بمهمان چنین گفت کای شاهفش<sup>4</sup>  
 کسی کو ندیدست بهرامرا  
 نگه کرد باید بروی تو بس  
 میبانت چو غروست و بالا چو سرو  
 بدل نرّه<sup>8</sup> شیر<sup>9</sup> و بتن<sup>10</sup> زنده<sup>11</sup> پیل  
 رخاقت بگلزار مازد درست<sup>13</sup>  
 دو بازو بکردار ران هیون  
 توانی کجا چشم کسی<sup>17</sup> چون تو مرد  
 تن آرزو خاک پای تو باد  
 جه اندار ازان چامه و چنگ اوی  
 برو بر ازان<sup>22</sup> گونده شد میتلا  
 چو در پیش او مست شد ماهیار  
 که دختر بمن ده بآیین و<sup>23</sup> دین  
 چنین گفت با آرزو ماهیار  
 نگه کن بدو تا پسند آیدت  
 چنین گفت با ماهیار آرزوی  
 مرا گر همی داد خواهی بکس

835

840

845

850

IV-<sup>4</sup> ز مهمان سوی میهن و مان-<sup>3</sup> K, I, IV چنین-<sup>2</sup> I خیره-<sup>1</sup> K, IV, VI  
 K-<sup>9</sup> زنده-<sup>8</sup> I VI-<sup>7</sup> ب. оп. سپهبد-<sup>6</sup> VI ستوده-<sup>5</sup> I, IV ماه من-<sup>5</sup> IV من  
 J,<sup>14</sup> همی-<sup>13</sup> K اسپ-<sup>12</sup> K, I, IV نرّه-<sup>11</sup> I زن-<sup>10</sup> VI شیر-<sup>1</sup> I, IV شریزه  
 ز پای-<sup>16</sup> I, IV, VI تو گویی که می برفشاند همی-<sup>15</sup> K که شست-<sup>15</sup> J, I, VI چه-<sup>15</sup> J, I, VI  
 VI-<sup>19</sup> ندیدم بسان تو اندر-<sup>18</sup> K, I, IV برنج آفریند [نپارد بگیتی-<sup>17</sup> K, I, IV] فلک-<sup>17</sup> K, I, IV  
 و-<sup>23</sup> J, I, IV بران-<sup>22</sup> VI بدان-<sup>21</sup> I, IV فرهنگ-<sup>21</sup> K, I, IV زندگانی-<sup>20</sup> I, IV ب. оп.  
 K, I<sup>26</sup> بر او شوی-<sup>25</sup> K, I, IV, VI 847-849 гаплография: A 847 - B 849. K-<sup>24</sup> вместо бб.  
 بینادل-<sup>27</sup> VI د-<sup>27</sup> K, I, IV پیر-<sup>27</sup> K, I, IV, VI

نه از بهر جای<sup>1</sup> درنگ آمدم  
 همی<sup>2</sup> باسومان اندر آرد<sup>3</sup> سرم  
 همان<sup>5</sup> چاهه گوئیست<sup>6</sup> و لشکر شکن<sup>7</sup>  
 همو<sup>9</sup> میگسار<sup>10</sup> و دلآرام<sup>11</sup> بود  
 پیش گشسپ آی با بوی و رنگ  
 خرامان بسان بت برهمین<sup>12</sup>  
 بهر چیز مانده شه ریاریار  
 پدر میزبانست<sup>14</sup> و گنجور تست  
 سرت برتر از ابر بارنده باد<sup>15</sup>  
 یکی چاهه<sup>17</sup> باید مرا بی درنگ  
 گروگان کند پیش مهمان روان  
 نخستین خروش مغان در گرفت<sup>19</sup>  
 تو گفستی بنالد همی چنگ زار<sup>21</sup>  
 همه خانه وی سمین بوی گشت  
 چو سرو سهی بر لب جوئیاریار<sup>23</sup>  
 زبان گرم گوی<sup>25</sup> و دل آزرچوی  
 بدانش روان<sup>27</sup> تو<sup>28</sup> پرورده باد  
 منم چون پرستار<sup>31</sup> نام آرزوی

من ای در با آواز چنگ آمدم  
 بدو میزبان گفت کاین دخترم  
 همو<sup>4</sup> میگسارست و هم چنگزن  
 دلآرام<sup>8</sup> آرزو نام بود  
 سرو سهی گفت بردار چنگ  
 پیامد بر پادشا چنگزن  
 بهرام گفت ای گزیده سوار  
 چنان دان که این خانه بر<sup>13</sup> سور تست  
 شیمان سیه بر تو فرخنده باد  
 بدو گفت بنشین و<sup>16</sup> بردار چنگ  
 شود ماهیاریار ای در امشب جوان  
 زن چنگزن چنگ در<sup>18</sup> بر گرفت  
 دگر چاهه<sup>20</sup> باب خود ماهیاریار  
 چو رود بریشم<sup>22</sup> سخن گوی گشت  
 پدر را چنین گفت کای ماهیاریار  
 چو کافور کرده<sup>24</sup> سر مشکبوی<sup>25</sup>  
 همیشه بدانید شمت آزرده باد  
 تووی چون<sup>29</sup> فریدون<sup>30</sup> آزاده خوی

820

825

830

K-<sup>5</sup> که هم-K<sup>4</sup> آید-K<sup>3</sup> همان-Л<sup>2</sup> جای و-VI کام و-I, IV جنگ و-K<sup>1</sup>  
 خرامان بسان یکی نارون-I, IV نت بر انجمن-K<sup>7</sup> جام گوئیست-Л<sup>6</sup> همه-VI همی  
 [IV-روذن] см. б. 821. Л<sup>8</sup> را-оп.; VI جهادجویاری-VI<sup>9</sup> همی-VI<sup>10</sup> K, I, IV, VI-  
 قتی [یکی-VI] نارون-I, IV, VI سهیل یمن-K, T<sup>12</sup> دل انجام-K<sup>11</sup> غمگسار  
 بدو شاه گفتا که-VI<sup>16</sup> VI-б. оп. و-IV بان و دخت-K<sup>14</sup> خانه-IV, VI  
 جامر-Л<sup>20</sup> برگرفت-I, IV, VI خروشیدن اندر گرفت-K<sup>19</sup> بر-K, IV<sup>18</sup> جام-Л<sup>17</sup>  
 I, IV-вместо бб. 828-830 гаплография: A 828-B 830. I, IV-چو آن ماه زرین-K<sup>23</sup> K-б. оп.<sup>22</sup>  
 L-<sup>27</sup> گرم کرده-VI چرب گوی-K<sup>26</sup> گل سرخ موی-I, K, I, IV<sup>25</sup> ل-<sup>24</sup> I, IV-گیرد-Л<sup>24</sup>  
 K-<sup>31</sup> خوب فرزند-Л<sup>30</sup> خون-IV<sup>29</sup> به-Л<sup>28</sup> روانت بدانش-VI روانش  
 I, IV-شبهستان

همه<sup>1</sup> بدسگالان ترا بنده<sup>2</sup> باد  
 ز دیدار او میزبان<sup>3</sup> گشمت نشاد  
 برو خوردنیها ازانسان<sup>5</sup> که بود<sup>6</sup>  
 بفرمود تا اسبپ اورا بیست  
 یکی جای دیگر بیاراستند<sup>8</sup>  
 نهادهند و<sup>11</sup> بنشست نزدیک شاه  
 بهرام گفت ای گو مرزبان  
 فدای تو بادا تن و جان<sup>15</sup> من  
 که یابد<sup>16</sup> چنین تازهرو<sup>17</sup> میزبان  
 بخواب خوش آرام یابد گرفت<sup>18</sup>  
 دل ناسپاسان بود پرهراص<sup>19</sup>  
 ز دیدار مهمان<sup>21</sup> همی خیره گشت  
 بمی<sup>22</sup> رامش و<sup>23</sup> نام و آرام خواست  
 می سرخ و جام<sup>25</sup> و<sup>26</sup> گل و<sup>27</sup> شنبلیله  
 بخورد و<sup>28</sup> بمشک و گلابش بشت  
 بدو گفت میخواره را چیست نام  
 بهرام شاهت گروگان کنم  
 بدو گفت نامم گشسپ سوار

بدو گفت شب بر تو فرخنده باد  
 نهالی بیفگند و مسند نهاد  
 گرازمایه خوانی بیاورد زود<sup>4</sup>  
 پیامد یکی مرد مهترپرست  
 پرستنده را نیز خوان خواستند<sup>7</sup>  
 همان میزبانرا<sup>9</sup> یکی زیرگاه<sup>10</sup>  
 بیپوش بیاراست پس<sup>12</sup> میزبان  
 توی میهمان<sup>18</sup> اندرین خان<sup>14</sup> من  
 بدو گفت بهرام تیره شبان  
 چو نان خورده شد جام یابد گرفت  
 بیزدان یابد بود ناسپاس  
 کنیزک بمرد آبدستان<sup>20</sup> و گشت  
 چو شد دست شسته می و جام خواست  
 کنیزک بیاورد جامی<sup>24</sup> نمید  
 بیازید دهقان بجام از نخواست  
 بهرام داد آن دلارای<sup>29</sup> جام  
 همکنون بدین<sup>30</sup> با تو پییمان کنم  
 فراوان بخندید زو<sup>31</sup> شهریار

800

805

810

815

<sup>1</sup> K, VI - دل    <sup>2</sup> K - همه کنده - VI    <sup>3</sup> K - تو    <sup>4</sup> I, VI - زرد    <sup>5</sup> K -  
<sup>6</sup> I, IV, VI - [IV - سود] سرد    <sup>7</sup> K - نهاده برو [درو - VI] خوردنیهای سرد [IV - سود]    <sup>8</sup> K -  
 ساخته    <sup>9</sup> K - میزبانرا    <sup>10</sup> VI - پارگاه    <sup>11</sup> VI - оп.    <sup>12</sup> K - لب  
<sup>13</sup> K - مرزبان    <sup>14</sup> K, I, IV - کاخ    <sup>15</sup> K, I, IV - رای گستاخ    <sup>16</sup> K - بیامیز با  
 بیابی چو تازه رخ - I, IV - تازه رخ - K, VI - <sup>17</sup> K, VI -  
 \* شب تیره و باده خسروی    <sup>18</sup> I - б. оп.; K, I, IV - доб.:  
 \* چو از خواب بیدار گردی پگاه    <sup>19</sup> K, I, IV, VI - б. оп.    <sup>20</sup> K - آب دستار    <sup>21</sup> IV - بهرام (метр нарушен).    <sup>22</sup> Л, I, IV -  
 می و -    <sup>23</sup> K, VI - оп.    <sup>24</sup> VI - جام    <sup>25</sup> IV - سرخفام    <sup>26</sup> K, I, IV, VI - از    <sup>27</sup> VI - оп.    <sup>28</sup> IV - оп.  
 ازان - K    <sup>29</sup> K, I, IV - دلارام    <sup>30</sup> K - همی    <sup>31</sup> K -

- 780 چو آواز چنگ، اندرآمد<sup>1</sup> بگوش  
همی تاخت باره باواز<sup>4</sup> چنگ  
بزد حلقه را بر در و بار خواست  
پرستنده مهربان گفت کیست  
چنین داد پاسخی که شبگیر شاه  
785 بلنگید بر زین من بارگی  
چنین اسپ و زرین ستامی<sup>7</sup> بکوی<sup>8</sup>  
بپامد کنیزک بدهقان بگفت  
همی گوید اسپ<sup>11</sup> بزین ستام  
چنین داد پاسخی که بگشای در  
790 چو شاه اندرآمد<sup>14</sup> چنان جای دید  
چنین گفت کای<sup>16</sup> دادگر یک خدای  
مبادا جزاز<sup>18</sup> داد آیین من  
همه کار<sup>21</sup> و کردار من داد باد  
گر<sup>23</sup> افزون شود<sup>24</sup> دانش و داد<sup>25</sup> من  
795 همه زیردستان چو<sup>27</sup> گوهرفروش  
چو آمد به بالای ایوان<sup>30</sup> رسید<sup>31</sup>  
چو دهقان ورا دید بر پای خاست

K, I, IV — هم آواز رود و هم آواز نوش — VI<sup>3</sup> خوان — K<sup>2</sup> چنگش بپامد — VI<sup>1</sup> —  
обратный порядок мисра. K, I, IV, VI — [IV — آوای] گلگون بر آواز — VI<sup>5</sup> برین در بگوید که — VI<sup>6</sup>  
این دم — VI<sup>10</sup> جو — VI<sup>9</sup> ستام نکو — VI<sup>8</sup> استت زین و ستام — K<sup>7</sup> یکبارگی — K<sup>6</sup>  
I, IV, VI — دو: تو مهران ندیدستی ایدر مگر — I, IV, VI<sup>13</sup> و ز — K<sup>12</sup> اسپم — K<sup>11</sup>  
کنیزک دوان [درون — VI] رفت و بگشاد در \* بپامد گشت اندرآی ای پسر  
بجز — VI<sup>18</sup> بنیکی — VI<sup>17</sup> ایما — IV<sup>16</sup> پرستنده چند — VI<sup>15</sup> اندرون شد — VI<sup>14</sup>  
بود — L<sup>24</sup> که — L<sup>23</sup> بمن — K, I, IV<sup>22</sup> داد — IV<sup>21</sup> (нет рифмы). — VI<sup>20</sup> کار — L<sup>19</sup> و оп.  
جوش — L<sup>29</sup> ناله و — L, IV<sup>28</sup> оп. چو — L, K, IV<sup>27</sup> جهان بین — L<sup>26</sup> دین — L<sup>25</sup>  
به ایوان چنان چون سزید — K<sup>31</sup> بایوان و در می [وی — VI] — L, VI<sup>30</sup> VI — 66. 794, 795 оп.

شب تیره زو جفت گیرد گریز  
 شهنشاه زین سان که<sup>1</sup> باشد بدست  
 همه بر سران<sup>3</sup> افسر از<sup>4</sup> گوهران<sup>5</sup>  
 درفشان ز دیمای رومی گهر<sup>6</sup>  
 کنیزشان یکی<sup>7</sup> نیست بی دستگاه  
 بسالی بریشان<sup>8</sup> رود<sup>9</sup> باز روم<sup>10</sup>  
 دریغ آن بر و کتف<sup>11</sup> و بالای شاه<sup>12</sup>  
 نه بیند چنو کس بمالای<sup>13</sup> و زور<sup>14</sup>  
 تبه گردد از خفت و خیز<sup>16</sup> زنان  
 کند دیده تاریک و رخساره<sup>19</sup> زرد  
 ز بوی زنان موی گردد سپید  
 جوانرا<sup>23</sup> شود<sup>24</sup> گوژ بالای راست  
 یک ماه<sup>25</sup> یک بار<sup>26</sup> آمیختن  
 همین<sup>28</sup> بار<sup>29</sup> از بهر فرزندرا  
 چو افزون کنی کاهش افزون کند<sup>30</sup>  
 برفتند گویدان بایوان شاه  
 شب تیره گون<sup>34</sup> رفت بهرام گور

تن از دختران - K, I, IV, VI - 2 گونه - VI [VI - کزین] K, I, IV, VI - 1  
 3 VI - همی - 4 L - از - 5 I, IV - گران - 6 K, I, IV, VI - 6. оп. 7 I.  
 IV - کسی - 8 K - بدیشان مقتر - 9 K, I, IV - شود - 10 K - بازگون (нет рифмы и смысла).  
 11 K - همه زور - 12 K, I, IV - اوی - 13 K - بدیدار - I, IV - 14 VI - در - 15 VI - میان  
 K - 17 (ر. ک. بیت 763) خفت خیز - L - 16 میان کهان و میان مہان - VI - 15 جهان  
 VI - 21 برج - I, IV - 20 رخسار - K, IV - 19 بدندان - T - بی تنان - I, IV - 18 نرم - VI - نیست  
 I, 26 سال - L - 25 کند - K - 24 چو چوگان - I, IV - 23 از - VI - زین - K, I, IV - 22 6. оп.  
 مایه - K, I, IV - 29 مر این - VI - 28 ز جان و دل خویش بگسیختن - VI - 27 از - 28  
 30 K, I, IV - بود - VI - 6. оп. 34 L - چون - 33 K, I, IV - پر - K, I, IV - 32 دل - K, I, IV - بود - K, I, IV - 31  
 همی تاخت در راه و بی‌ره - VI - 36 با - او - K - 35



همان زَرّ و سیمست و هم زیورست  
 سر<sup>3</sup> جعد<sup>4</sup> زلفش شکن بر<sup>5</sup> شکن  
 کسی مردم<sup>7</sup> پیر ازین سان ندید  
 مر اورا کجا مازدی دستگاه  
 همان موبدش نیست بیدادگر  
 که اورا خدای جهان باد پشت  
 تبه شد به<sup>10</sup> پیکان مرد دلیر  
 سواری<sup>12</sup> سرافراز با یار هفت<sup>13</sup>  
 پدیدار کن راه و<sup>14</sup> بر ما مپوش<sup>15</sup>  
 دهی<sup>16</sup> تازه پیشش اندرآیدت نو  
 بنزدیک کنی کاخ بهرامشاه  
 بچشن آید آن مرد بادستگاه<sup>18</sup>  
 بگوش آیدت نوش و آواز چنگ  
 یکی جامه خسرو آرای<sup>20</sup> خواست  
 همانا پر از آرزو<sup>21</sup> شد<sup>22</sup> سرش  
 که اکنون شود شاه ایران<sup>24</sup> بده  
 همه سوی گفتار دارید گوش<sup>26</sup>  
 نهد بی گمان بر سرش تاج زر<sup>28</sup>

بغروار با نامور گوه‌رست  
 ندارد جزاز<sup>1</sup> دختری<sup>2</sup> چنگزن  
 نخواهد<sup>6</sup> جزاز دست دختر نمید  
 اگر نیستی داد بهرامشاه  
 شه‌شاه گیتی نکوشد<sup>8</sup> بز<sup>9</sup>  
 نگوئی مرا کاین داندرا که کشت  
 بدو گفت بهرام کاین هر دو شیر  
 چو شیران جنگی بکشت او<sup>11</sup> برفت  
 کجا باشد ایوان گوه‌رفروش  
 بدو سرشمان گفت ز ایدر برو  
 بشهر آید آواز زان<sup>17</sup> جایگاه  
 چو گردون بپوشد حریر سیاه  
 گر ایدونک باشد<sup>19</sup> لختی درنگ  
 چو بشنید بهرام بالای خواست  
 جدا شد ز دستور وز لشکرش  
 چنین گفت با موبدان<sup>23</sup> روزبه  
 نشینند بدان<sup>25</sup> خان گوه‌رفروش  
 بخواهد همان دخترش<sup>27</sup> ازپدر

745

750

755

760

در-<sup>5</sup> K و <sup>4</sup> I, IV, VI—доб. و <sup>3</sup> I, IV—доб. <sup>2</sup> IV, VI—دختر <sup>1</sup> VI—بجز  
 ز-<sup>10</sup> I, IV, VI <sup>9</sup> K—نگیردش زر-<sup>8</sup> L, I—نکوید <sup>7</sup> IV—دختر <sup>6</sup> VI—نگیرد  
 :<sup>13</sup> K—доб. سوار-<sup>12</sup> K, VI و <sup>11</sup> L, K—  
 وزان‌پس چنین گفت با سرشمان \* که این جای باشی تو روز و شمان  
 شدی ایمن از رنج شیران زر \* بمباش اندرین مرز و انده مخور  
 بشهراندر آواز آن [ازان—I] <sup>17</sup> K, I—رهی <sup>16</sup> K, I, IV—<sup>15</sup> VI—б. оп. و <sup>14</sup> K—сп.  
 —<sup>20</sup> L—ش <sup>19</sup> L—<sup>18</sup> IV—б. стоит после б. 757. ازان—VI بشهر اندرون دارد او—IV  
 پرازار شد زو—<sup>22</sup> K—بد I, IV—پرازار [آواز—VI] زو—<sup>21</sup> K, VI—آلای—VI خسروی آرای  
<sup>26</sup> IV—б. оп. <sup>27</sup> K, I, IV, <sup>25</sup> K, I, VI—<sup>24</sup> VI—گیتی <sup>23</sup> K, I, IV—مهران  
<sup>28</sup> K, I, IV—доб.: <sup>28</sup> K, I, IV—مزان دختر-  
 وزان‌چا بمشکوی زرین برد \* وگر در شمس‌تان برزین [زرین—IV] برد

بران<sup>۱</sup> شهریار آفرین گسترید  
همه روزگاران تو<sup>۲</sup> سور باد  
که هم<sup>۳</sup> شاه و هم خسرو و<sup>۴</sup> هم گوی<sup>۵</sup>

ز لشکر هر انکس که آن زخم دید  
که چشم بد از فر تو نور باد  
بمردی تو اندر زمانه نوی

۱۴

بدیدش یکی بپیشه تنگرا<sup>۶</sup>  
کمانرا بزه کرد و اندرکشید  
گذر کرد تا<sup>۱۱</sup> پتر و پیمان بخاک<sup>۱۲</sup>  
بر شیر با<sup>۱۵</sup> گردانش بیست<sup>۱۶</sup>  
نمید تیز<sup>۱۷</sup> پیمان او کتر بود  
که ای نامور شهریار زمین  
چو تو<sup>۲۰</sup> شاه بر تخت شاهنشهان  
پی کوه خارا ز بن برکنی  
ز لشکر هرانکس که بد نیکخواه  
شمانان گریزان ز بیم گزند  
بر او دوید از پی نامرا<sup>۲۵</sup>  
که آرد<sup>۲۶</sup> بدین جای<sup>۲۷</sup> ناسودمند<sup>۲۸</sup>  
ز گیتی من آیم بدین مرغزار  
بدشت اندر آوردم<sup>۳۱</sup> از کوه دوش  
بپیچد همی از نهیب گزند<sup>۳۲</sup>

وزانجا برانگ پخت شهرنگرا<sup>۶</sup>  
دو شیر ژبان پیش آن بپیشه دید  
بزد تیر بر<sup>۸</sup> سینه شیر<sup>۹</sup> چاک<sup>۱۰</sup>  
بر ماده شد تیز<sup>۱۳</sup> بگشاد دست<sup>۱۴</sup>  
چنین گفت کان تیر بی پتر بود  
سپاهش همی<sup>۱۸</sup> خواندند آفرین  
ندید و نمیهند کسی تر<sup>۱۹</sup> جهان  
چو با تیر بی پتر تو<sup>۲۱</sup> شیر افکنی  
بدان مرغزار اندرون راند<sup>۲۲</sup> شاه  
یکی بپیشه دیدند<sup>۲۳</sup> پر گوسفند  
یکی سرشمان دید<sup>۲۴</sup> بهرام را  
بدو گفت بهرام کاین گوسفند  
بدو سرشمان گفت کای<sup>۲۹</sup> شهریار<sup>۳۰</sup>  
همین گوسفندان گوهر فروش  
توانگر خداوند این گوسفند

730

735

740

<sup>۱</sup> IV - اپر <sup>۲</sup> K - روزگارانت با <sup>۳</sup> همان K <sup>۴</sup> Л, I - و оп. <sup>۵</sup> VI - б. оп.; Б - перевод бб. 717-729 отсутствует. <sup>۶</sup> K, I, IV - شاه <sup>۷</sup> K, I, IV - برآه <sup>۸</sup> I, IV - شد و <sup>۹</sup> VI - доб. و <sup>۱۰</sup> K - نر <sup>۱۱</sup> IV, VI - با <sup>۱۲</sup> K - پر و <sup>۱۳</sup> K - پیمان <sup>۱۴</sup> K - دست <sup>۱۵</sup> K - با <sup>۱۶</sup> K - پیمان <sup>۱۷</sup> K - پیمان <sup>۱۸</sup> K, I, IV, VI - همه <sup>۱۹</sup> K, I, IV - کسی <sup>۲۰</sup> K - چنو <sup>۲۱</sup> I - پتر <sup>۲۲</sup> VI - رفت <sup>۲۳</sup> K, VI - دارد <sup>۲۴</sup> Л - بود <sup>۲۵</sup> I, IV - آرا <sup>۲۶</sup> K, VI - نپوش <sup>۲۷</sup> K - بوم <sup>۲۸</sup> Л - گزند <sup>۲۹</sup> I - ای <sup>۳۰</sup> K, I, IV, VI - نامدار <sup>۳۱</sup> Л - آورده <sup>۳۲</sup> Л - б. оп.

جهاندار و دانا و نيزه‌گزار  
 نپايشي كنم خاك درگاهرا<sup>1</sup>  
 ببرد و بپاراست درگاهرا  
 جزاز تازيانه نبودي نشان  
 دوان<sup>4</sup> پيش رفتي و بردي نماز<sup>5</sup>  
 چو خرم شد اندر عماری نشست  
 سوي خانه عنبر آگين<sup>6</sup> خويش  
 بسي خورد و بخشيد و شادي نمود<sup>9</sup>

بدو گفت برزين كه اي شهريار  
 يكي بندهام تا زيم شاهرا  
 يكي بنده تازانه شاهرا  
 سپهرا<sup>2</sup> سالار گردنكشان  
 چو ديدى كسى شاخ شيب<sup>3</sup> دراز  
 همى بود بهرام تا گشت مست  
 بپامد بمشكوى زرين خويش  
 چو<sup>7</sup> آمد يكي<sup>8</sup> هفته آنجا بود

710

715

## ۱۳

خود و روزبه با سواری هزار  
 ز قربان<sup>10</sup> كمان كيان<sup>11</sup> برکشيد<sup>12</sup>  
 ز يزدان پيروزگر كرد ياد  
 ز كشتن<sup>15</sup> بروى اندر آورده روى  
 ز خونشان شده لعل روى زمين  
 بمستى جدا شد يك از<sup>16</sup> يك<sup>17</sup> دگر  
 يكي مادهرا اندر آورد زيبر<sup>19</sup>  
 بخنديد چون<sup>22</sup> گور<sup>23</sup> شد<sup>24</sup> شادمان  
 گذر كرد بر گور پيكان و پر  
 دل لشكر از زخم او برفروخت

بهشتم بپامد بدشت شكار  
 همه دشت يكسر پر از گور ديد  
 دوزاغ<sup>13</sup> كمانرا<sup>14</sup> بزه بر نهاد  
 بهاران و گوران شده جفت جوى  
 همى پوست كند اين ازان آن ازين  
 همى بود بهرام تا گور نر  
 چو پيروز شد<sup>18</sup> نره گور دلير  
 بزه داشت بهرام<sup>20</sup> جنگي<sup>21</sup> كمان  
 بزد تير بر پشت آن گور نر  
 نر و مادهرا هر دو برهم<sup>25</sup> بدوخت

720

725

روان IV—ورا<sup>4</sup> و شيبى—K<sup>3</sup> سپهدار—L<sup>2</sup> 1 K, I, IV—66. 709—710 оп.  
 و گفت—K, I, IV—9 بيك—I, IV—8 بر—K<sup>7</sup> گوهر آگين—VI—6 5 VI—66. 711—713 оп.  
 حكاية آخرى لبهرام مع برزين озаглавлены B—66. 599—716 و چندی ستود—VI و شنود  
 B—доб. в конце эпизода мадх Махмуду. 10 K, I, IV—ترکش 11 K, I, IV—كيبى 12 VI—  
 جدا—VI—16 كشتى—K, I, IV, VI—15 سپهدار—I, IV—14 همانگه—VI—13 66. 717, 718 оп.  
 بهرامان—L—20 19 I, IV, VI—6. оп. 18 L—بيرون شد آن—17 K, I, IV—يكى از—گشت از  
 I, 25 ديدشان—K—24 ديد—IV ديد و—I—23 و وز—VI—22 چنگي—IV—21 (метр нарушен).  
 ماده هر دو بهم—IV

سزوار تخت‌اند و زی‌پای تاج<sup>1</sup>  
 که ای شاه دشمن‌کش و شپیرگیر<sup>2</sup>  
 بد و نیک با شهریار جهان<sup>4</sup>  
 ز افگندندی و<sup>5</sup> پراگندنی  
 بایوان من بنده گر پیش نیست  
 کزان دخترانرا بود نیک بخت<sup>7</sup>  
 که<sup>8</sup> چیزی که داری تو اندر<sup>9</sup> نهفت  
 تو با جام می سوی رامش گرای  
 بره<sup>12</sup> کیومرث<sup>13</sup> و هوشنگ شاه  
 همه هر سه زنده برای<sup>15</sup> تو اند  
 فرانک دوم<sup>18</sup> و<sup>19</sup> سیوم<sup>20</sup> شنبلید  
 ز بازو<sup>21</sup> زنان نیز بگزیدشان  
 پسندید چون دید<sup>22</sup> بهرام‌شاه  
 بیارد ز لشکر یکی نامدار  
 ز رومی همان<sup>25</sup> خادم آورد شست<sup>28</sup>  
 همی بود تا مست‌تر گشت شاه

بیمالی ساچند و هم‌رنگ عاج  
 پس‌انگه گفتش به‌بهرام پیر  
 بگویم کنون هرچ<sup>3</sup> هستم نهان  
 ز پوشیدنی هم ز گسترده‌دنی  
 همانا شتریار باشد دوپست  
 همان یاره و طوق و هم<sup>6</sup> تاج و تخت  
 ز برزین بخندید بهرام و گفت  
 همان تا بمشاد هم انجا<sup>10</sup> بجای  
 بدو پیر گفت این<sup>11</sup> سه دختر چو ماه  
 ترا دادم و خاک‌پای<sup>14</sup> تو اند  
 مهین دخترم<sup>16</sup> نام ماه‌آفرید<sup>17</sup>  
 پسندیدشان شاه چون دیدشان  
 برزین چنین گفت کاین هر سه ماه  
 بفرمود تا مهد ز زین چهار  
 چو هر سه مه<sup>23</sup> اندر عماری نشست<sup>24</sup>  
 بمشکوی ز زین شدند این سه ماه

695

700

705

<sup>1</sup> VI — б. оп.    <sup>2</sup> K, I, IV, VI — б. оп.    <sup>3</sup> K, I, IV — آنچه    <sup>4</sup> VI — вместо б.:

بگویم کنون آنچه دل خواستیست \* مرا هر سه بر کار خود راستیست  
 بدو گفت برزین که ای شهریار \* مرا هست چیزی که آید بکار  
 K—доб.: دختران شاد باشند [گردند—VI] سخت<sup>7</sup> K, I, IV, VI—با<sup>6</sup> K, I, IV, VI—وز<sup>5</sup>  
 فدای پی شاه نیک‌اخترست \* اگر گنج و تاجست و گر دخترست  
 (метр нарушен); بدو گفت این—K<sup>11</sup> چنین هم—VI<sup>10</sup> ایدر—VI<sup>9</sup> ز—IV, VI<sup>8</sup>  
 علی رسم—B فریدون—VI, I<sup>13</sup> برای—I, IV—برسم—VI, K<sup>12</sup> گفت پیر این—I, IV, VI  
 همان دخت نه—VI دخت‌را—K, I, IV<sup>16</sup> بیوی—IV<sup>15</sup> کوی—IV<sup>14</sup> جیومرث و آوشنچ  
 IV—<sup>22</sup> بازو—IV<sup>21</sup> دگر—I, IV<sup>20</sup> بد—K, I, IV<sup>19</sup> دگر—I, IV, VI<sup>18</sup> مهر آفرید—K<sup>17</sup>  
 خادمانرا بخواند—K<sup>26</sup> چهل—K, I, IV<sup>25</sup> نشاند—K<sup>24</sup> بت—K, I, IV<sup>23</sup> پسندیده آمد ب  
 I, IV—доб.: خادم بت‌پرست—K, I, IV

بگرد بتان بر [در—K] همی‌راندند \* بر ایشان همی آفرین خواندند

- 675 نَخستین شهنشاهرا چامنه‌گوی<sup>1</sup>  
 نمازی مگر<sup>3</sup> بر فلک ماهرا  
 بدیدار ماهی<sup>7</sup> و بالای ساج  
 خنک آنک شبگیر بیندت روی  
 میان‌تنگ چون شیر<sup>10</sup> بازو ستمبر  
 بگلنار<sup>12</sup> مانند همی چهر تو  
 دلت همچو دریا و رایت چو<sup>14</sup> ابر  
 680 همی مو<sup>16</sup> شکافی به پیکان تیر  
 سپاهی که بیند کمند ترا  
 بدژد دل و مغز جنگاوران  
 چو آن چامه<sup>17</sup> بشنید بهرام گور  
 بدو گفت شاه ای سرافراز مرد  
 685 نیابی تو داماد بهتر ز من  
 بمن ده تو این هر سه دختر ترا  
 بدو گفت برزین که ای شهریار  
 که یارست گفت این<sup>22</sup> خود اندر<sup>23</sup> جهان  
 مرا گر پذیری بسسان رهی  
 690 پرستش کنم تاج و تخت ترا  
 همان<sup>27</sup> این سه دختر پرستنده‌اند  
 پرستندگانرا پسندید شاه

نشایی - I, IV, VI - شاهای - K<sup>4</sup> همی - IV<sup>3</sup> 663-673 op. VI - 66. 663-673 op. جام‌گوی - I<sup>1</sup>  
 نیازد - IV<sup>8</sup> ماهی - VI ماه و - K, I, IV<sup>7</sup> خسروی - I, VI<sup>6</sup> مگر - K, I, IV, VI<sup>5</sup>  
 دریا - K<sup>14</sup> ز شادی - I, VI<sup>13</sup> بخورشید - VI<sup>12</sup> برز - VI<sup>11</sup> هر دو - IV<sup>10</sup> VI - 6. op.<sup>9</sup>  
 و شهریار و - IV<sup>19</sup> سر - K<sup>18</sup> از جام - K, I<sup>17</sup> موی - I<sup>16</sup> VI - 6. op.<sup>15</sup> گفت همچو  
 24 K, I, این در - K<sup>23</sup> گفتن - K, I, IV, VI<sup>22</sup> افسر ترا - I, IV<sup>21</sup> لشکر شکن - K<sup>20</sup>  
 دید آن - I, IV<sup>28</sup> مرا - I, IV<sup>27</sup> اورند - I, IV<sup>26</sup> خود این - VI<sup>25</sup> کرا بد - IV<sup>24</sup>  
 دیدی براه - K<sup>30</sup> چو - VI<sup>29</sup>

نهادند بر<sup>2</sup> دست بهرام گور<sup>3</sup>  
از<sup>5</sup> اندازه خط<sup>6</sup> برتر کشید  
بیماد بهر جای خمی<sup>7</sup> نهاد  
چنین گفت کای پرخرد<sup>9</sup> مهتران<sup>10</sup>  
نه گردنکشی با<sup>11</sup> سپاه آمدست  
تو چنگ آور ای دختر<sup>16</sup> ماهروی<sup>17</sup>  
نهادند بر سر<sup>18</sup> ز گوهر کلاه  
سدیگر خوش آواز لشکرشکن  
ز باده تهی کرد و شد<sup>20</sup> شادام  
که با تو بدین شادمانی<sup>21</sup> زیند  
مبیماد پی تو کسی روزگار  
پسندیده و دختران<sup>23</sup> منند  
سیم پای کوید شکن بر شکن<sup>26</sup>  
بدین سان که بیند همی شهریار  
بپرداز دل چامه شاه گوی  
یکایک دل از غم بپرداختند<sup>32</sup>

ازان پس بیاورد جامی<sup>1</sup> بلور  
جهاندار بهرام<sup>4</sup> بستند نمید  
چو برزین چنان دید برگشت شاد  
چو شد مست برزین بدان<sup>8</sup> دختران  
بدین باغ بهرامشاه آمدست  
هلا<sup>12</sup> چامه<sup>13</sup> پیش آور ای<sup>14</sup> چامه گوی<sup>15</sup>  
برفتند هر سه بنزدیک شاه  
یکی پای کوب و دگر چنگزن  
بآواز<sup>19</sup> ایشان شهنشاه جام  
بدو گفت کاین دختران کینند  
چنین گفت برزین که ای شهریار  
چنان دان که این دلبران<sup>22</sup> منند  
یکی چامه گوی<sup>24</sup> و یکی<sup>25</sup> چنگزن  
چهارم<sup>27</sup> بکردار خرم<sup>28</sup> بهار  
بدان چامه زن<sup>29</sup> گفت کای<sup>30</sup> ماهروی  
بتان چامه و<sup>31</sup> چنگ برساختند

660

665

670

<sup>1</sup> K, IV, VI - جام    <sup>2</sup> K - نهادش ابر    <sup>3</sup> K - доб.:

نمیايش گرفت ایزد پاکرا \* همان آتش و آب و هم خاکرا  
زمین را - K چینی - J<sup>7</sup> مرد - K<sup>6</sup> وز - I, IV - بر - K<sup>5</sup> چون دید - K, I, IV, VI<sup>4</sup>  
VI - مهتران - K, I, IV<sup>10</sup> گهر - I هنر - K, IV, VI<sup>9</sup> و آن - J<sup>8</sup> ببوسید و بر سر  
آور و - VI<sup>14</sup> جام - J, K, IV<sup>13</sup> سبک - VI<sup>12</sup> زان - I, IV, VI<sup>11</sup> زین - دلبران  
چنین گوی کای شاه آزاده خوی - VI<sup>17</sup> پرهنر - K<sup>16</sup> آر بارنگ و بوی - K جام گوی - J<sup>15</sup>  
بمخت - I<sup>20</sup> چو بستد از - IV بنوشید از - I بر آواز - K<sup>19</sup> نهاده بسر بر - K, I, IV<sup>18</sup>  
VI - K, I, IV, VI<sup>23</sup> دختران - K, I, IV<sup>22</sup> کامی - K, I, IV<sup>21</sup> زبان کرد گویا و دل - IV کبی  
دوب. - K, I, IV<sup>26</sup> دگر - K, IV<sup>25</sup> جام گوی - K جام کوب - J<sup>24</sup> دلبران

ز چینی مرا نیست شاهها کمی \* درم هست و دینار و باغ [آب - K] و زمی  
جامزن - J<sup>29</sup> فرخ - IV<sup>28</sup> («چهارم» در متن شاید خود برزین است) سه دختر - K, I<sup>27</sup>  
بر - I, IV<sup>31</sup> ای - I, IV<sup>30</sup> خامه زن - IV<sup>32</sup> K - 66. 671, 672 оп.

بکام تو گرداد<sup>2</sup> گردان سپهر  
 بدین مرز من با سواری<sup>4</sup> دوپست  
 اگر شاد<sup>8</sup> گردد بدین باغ<sup>9</sup> شاه  
 که امروز طغری شد از من<sup>10</sup> نهان  
 که مرغان چو نخچیر بد<sup>13</sup> او<sup>14</sup> پلنگ<sup>15</sup>  
 که اکنون یکی مرغ دیدم سپاه  
 همان<sup>17</sup> چنگ و منقار او چون زریر  
 بیاید هم اکنون بختت<sup>19</sup> بدست  
 که رو<sup>21</sup> گوزین<sup>22</sup> کن سراسر<sup>23</sup> نگاه  
 که همواره شاه جهان پاد شاد<sup>24</sup>  
 کنون بازاریش بگیرد بدست  
 که ای بر زمین شاه بی یار و جفت  
 همه تاجداران ترا بنده پاد  
 چو آرام دل یافتی کام خواه  
 فرود آمد و شادمان<sup>27</sup> گشت پیپر  
 همان گنج<sup>28</sup> داران و گنجور اوی  
 نخستین ز شاه جهان برد<sup>31</sup> نام<sup>32</sup>  
 چو از خوردن نان بپرداختند<sup>33</sup>

چنین<sup>1</sup> گفت کای شاه خورشیدچهر  
 نیارمت گفتن که ایدر<sup>3</sup> بایست  
 سر و<sup>5</sup> نام<sup>6</sup> برزین برآید<sup>7</sup> بهماه  
 برزین چنین گفت شاه جهان  
 دلم شد<sup>11</sup> ازان مرغ گیرنده<sup>12</sup> تنگ  
 چنین پاسخ آورد برزین بشاه  
 ای زنگ زرین تنش همچو<sup>16</sup> قیر  
 بیامد بران گوزین بر<sup>18</sup> دشست  
 هم‌انگه یکی بنده را گفت<sup>20</sup> شاه  
 بشد بنده چون پاد و آواز داد  
 که طغری بشاخی برآویختست<sup>25</sup>  
 چو طغری پدید آمد آن پیپر گفت  
 پی مرزبان<sup>26</sup> بر تو فرخنده پاد  
 بدین شادی اکنون یکی جام خواه  
 شهنشاه گیتی بران آنگیر  
 بیامد هم‌انگه دستور اوی  
 بیاورد برزین می سرخ و<sup>29</sup> جام<sup>30</sup>  
 بیاورد خوان و خورش ساختند

640

645

650

655

1 I, IV — بدو 2 Л — ترا پاد — K دلت پاد — 3 VI — اینجا 4 IV, VI — سوار 5 Л, K —  
 ز ما [من — VI] شد — 10 K, VI — 9 VI — بدیدار 8 Л — شاه 7 K — آمد 6 Л — ماه 6 و  
 و او چون — 14 VI — بود — 13 I, IV — 12 VI — پزنده — 11 K, I, IV, VI — گشت — 10  
 گوی زرین — K — 18 همه — 17 VI — و رنگش چو — K — 16 همی تاختم پس بر آوای زنگ — K — 15  
 یکی بنده را پس — VI — 20 به [ز — K] بخت [بخت — VI] تو آید هم اکنون — K, I, IV, VI — 19  
 گوزین را تو بر کن — VI — 23 گوزرا — I, IV — گوی زرین — K — 22 شو — I, IV — 21 بفرمود  
 میزبان — I, IV, VI — 26 (метр нарушен). ز شاخ درآویختست — VI — 25 شاد پاد — K, I, IV, VI — 24  
 یکی جام زرد — K — 30 پیر می یکی زرد — I, IV — 29 خپیل — K, I, IV — 28 بر — IV — تر — I — 27  
 31 VI — بردند از جهاندار 32 K — کرد 33 K, I, IV — б. оп.

همی تاجش از مشتمری برگذشت  
 سوی آب دریا نهادند روی  
 بدان آب رفتی بفرخنده فال  
 شهنشاه دریا پر از مرغ<sup>1</sup> دید  
 شکریما نید<sup>2</sup> مرغ فرمانروا  
 شکری چو نغچیر بود او<sup>3</sup> پلنگ<sup>4</sup>  
 کلنگی بچنگ آمدش<sup>7</sup> بردمید  
 یکی بازدار<sup>8</sup> از پس<sup>9</sup> اندر<sup>10</sup> دمان  
 همی تاخت از پس<sup>12</sup> باواز<sup>18</sup> زنگ  
 برآورده از گوشه<sup>14</sup> باغ کاخ  
 همی بود لشکر بنغچیرگاه  
 یکی جای دید از برش<sup>14</sup> تند<sup>15</sup> راغ<sup>16</sup>  
 بروبر<sup>17</sup> نشسته یکی مرد پیر  
 همه باغ پر بنده<sup>18</sup> و خواسته<sup>19</sup>  
 نهاده بسربر<sup>21</sup> ز پیروزه تاج  
 بابرو کمان و بگیسو کمند  
 بدیشان<sup>23</sup> نگه کرد بهرام گور  
 ز باز و ز طغری دلش تیره شد<sup>26</sup>  
 رخ او شد از بیم چون شنمید  
 دل او شد از شاه ناشادکام<sup>27</sup>  
 بر شاه شد خاکرا بوسه داد<sup>29</sup>

بهمد شهنشاه زین سان بدشت  
 هر آنکس که بودند نغچیرجوی  
 جهاندار بهرام هر هفت سال  
 چو لشکر بنزدیک دریا رسید  
 بزد طبل و طغری شد اندر هوا  
 زبون بود چنگال او را کلنگ  
 سرانجام گشت از<sup>5</sup> جهان<sup>6</sup> ناپدید  
 پیر<sup>7</sup> برد برسان تیر از کمان  
 دل شاه گشت از پیردش<sup>11</sup> تنگ  
 یکی باغ پیشی اندر آمد فراخ  
 بشد تازیان با تنی چند شاه  
 چو بهرام گور اندر آمد به باغ  
 میان گلسستان یکی آبگیر  
 زمپیشی بدیبا بیاراسته  
 سه دختر بر او نشسته<sup>20</sup> چو عاج  
 برخ چون بهار و بهالا بلند  
 یکی جام بر دست هر یک<sup>22</sup> بلور  
 ز دیدارشان<sup>24</sup> چشم او<sup>25</sup> خیره شد<sup>26</sup>  
 چو دهقان پرمایه او را بدید  
 خردمند پیری و برزین بنام  
 برفت از بر<sup>28</sup> حوض برزین چو باد

620

625

630

635

نهنگ- I, IV-<sup>4</sup> نغچیر او بد- VI نغچیری او بد- K<sup>3</sup> بید- I, IV-<sup>2</sup> موج- I, IV-<sup>1</sup>  
 - I, IV, VI, K<sup>10</sup> پی- VI-<sup>9</sup> آبدار- K<sup>8</sup> اندرش- VI-<sup>7</sup> هوا- K, I, IV-<sup>6</sup> شد در- I, IV-<sup>4</sup>  
 - VI-<sup>16</sup> پند- I-<sup>15</sup> پیش- I, IV-<sup>14</sup> بر آوای- K, I, IV-<sup>18</sup> پی- VI-<sup>12</sup> نژندیش- VI-<sup>11</sup> او  
 فخله فرای فیه- B- دیبه- JI-<sup>18</sup> بران لب- VI- بلب بر- K, I, IV-<sup>17</sup> 66. 628, 629 on.  
 - K-<sup>22</sup> بسر بر نهاده- I, IV, VI-<sup>21</sup> نشسته بر او- K-<sup>20</sup> 6. on. VI-<sup>19</sup> ممالیک و الجواری  
 - K-<sup>27</sup> گشت- I, IV-<sup>28</sup> شان- K-<sup>25</sup> دیدار او- K-<sup>24</sup> در ایشان- VI- بایشان- I-<sup>23</sup> دیگر  
 لب- K-<sup>28</sup> 6. on. VI-<sup>29</sup> لب- K-<sup>29</sup> 6. on. I, IV- پدram رام



ابا لشکر و ساز نغچه‌چیرگاه  
 بدرگاه رفتند سیصد سوار  
 ز ترک<sup>۱</sup> و ز رومی و از پارسی  
 بر رفتند با ساز نغچه‌چیرگاه<sup>۲</sup>  
 رکابش<sup>۳</sup> همه زر و پالانش در<sup>۴</sup>  
 بدیما بیاراسته گاه را  
 برو تخت پیروزه هم‌رنگ نیل  
 نشسته‌تن گه شاه بهرام گور  
 بزربین کمرها و زربین ستام  
 همه بر سران افسر از گوهران<sup>۵</sup>  
 دو<sup>۶</sup> صد چرخ و<sup>۷</sup> شاه‌بین گردن‌فراز  
 گرامی‌تر آن بود بر چشم<sup>۸</sup> شاه  
 چو زر درخشنده بر لاژورد<sup>۹</sup>  
 دو چشمش برنگ<sup>۱۰</sup> پر از خون<sup>۱۱</sup> دو جام  
 یکی تخت با تاج<sup>۱۲</sup> بی‌جاده بود  
 چهل یاره و سی و شش<sup>۱۳</sup> گوشوار  
 فرستاد و<sup>۱۴</sup> یاقوت سیصد<sup>۱۵</sup> نگین  
 ببردند بنا<sup>۱۶</sup> شاه گیتی‌فروز  
 بدو اندراف‌گنده زنجیر زر<sup>۱۷</sup>

بروز سدیگر برون رفت شاه  
 بزرگان ایران ز بهر شکار  
 ابا هر سواری پرستنده سی  
 پرستنده سیصد ز ایوان شاه  
 زر<sup>۱</sup> دیما بیاراسته صد<sup>۲</sup> شتر  
 ده اشتر نشسته‌تن گه شاه را  
 بپیش‌اندر آراسته<sup>۳</sup> هفت نیل  
 همه پای<sup>۴</sup> تخت زر و بلور  
 ابا هر یکی تیغ‌زن صد<sup>۵</sup> غلام  
 صد اشتر بد از بهر رامش‌گران  
 ابا بازداران صد و شست<sup>۶</sup> باز  
 پس‌اندر یکی مرغ بودی سپاه  
 سپاهی بچنگ و بمنقار زرد  
 همی‌خواندش شاه<sup>۷</sup> طغری<sup>۸</sup> بنام  
 که خاقان چینش فرستاده بود  
 یکی طوق زربین<sup>۹</sup> زبردنگار  
 شتروار سیصد طرایف<sup>۱۰</sup> زر<sup>۱۱</sup> چین  
 پس<sup>۱۲</sup> بازداران صد و شست<sup>۱۳</sup> یوز  
 بیاراسته طوق یوز از گهر<sup>۱۴</sup>

600

605

610

615

ده- 4 K, I, IV, VI- 3 K, I, IV, VI- 2 VI-66. 601, 602 оп. 1 IV- (метр нарушен) ترکی-

اندرون ساخته- 7 K, I, IV, VI- زر مرصع بزر- 6 JI, IV- زر- 5 K, I, VI- رکبیش-

چو- 11 VI- هشت- 10 K- 606-608 оп. K- افسران گران- 9 I, IV, VI- سی- 8 I, IV, VI-

17 VI- طغرل- 16 K- خواندندیش- 15 K, I, IV- 14 VI-6. оп. نزدیک- 13 VI- مرغ- 12 IV-

ظرایف- 22 I, IV- دو- 21 K- و 20 IV- доб. و 19 IV- доб. طبرخون- 18 K- چو کرده

K- 28 IV- بر- 27 IV- بسی- 26 VI- پانصد- 25 VI- و- 24 JI, VI- 23 IV- 22 VI- 21 IV- 20 K-

VI- 6. оп. برو یافته گونه‌گونه گهر- 29 K- یوزان بز

چنین گفت کای مهتر داد و<sup>1</sup> راست<sup>2</sup>  
وزان نامداران هر<sup>4</sup> به پیش و کم<sup>5</sup>  
نه کسی این شنید از کهان و<sup>7</sup> مهان<sup>6</sup>  
ورا گنج گاووان همی خواندند  
میان کهان و میان<sup>11</sup> مهان<sup>12</sup>  
ز دریا گهر<sup>14</sup> موج برخاستی<sup>15</sup>  
بخاست گهر<sup>16</sup> در دم ازدهاست  
که ننگ آمدت<sup>17</sup> این<sup>18</sup> سرای سپنج  
بدیده ندیدست کسی پیشتر<sup>19</sup>  
همان گاو گوهر<sup>20</sup> کران تا کران<sup>21</sup>  
تو آباد و پیروز و بخت از تو شاد<sup>23</sup>  
سپه گردد و هم نیاید بمن

چو آواز بشنید بر پای خاست  
چنین<sup>3</sup> یافتیم از فریدون و جم  
چو تو شاه نشست<sup>6</sup> کس در جهان  
بهنگام جم چون سخن راندند  
چو<sup>9</sup> گنجی پراگنده ای در<sup>10</sup> جهان  
دلست گهر بدرهای<sup>13</sup> دریاستی  
ندانست کس در جهان کن کجاست  
تو چون یافتی ننگریدی بگنج  
بدریا همانا که چندین گهر  
بدریش بخشیدی این گوهران  
پس از رفتنت نام تو زنده باد<sup>22</sup>  
بسی دفتر خسروان زین سخن

590

595

بهر - K, IV - 4 خبر - K, IV - 3 خرد در دل مرد دانا بکاست - I - 2 و - IV - 1

5 I, VI - 6. оп.; K - доб.:

که روز و سروش از روان بر خاست \* خرد در دل مرد دانا بکاست  
6 K, I - 8 میان کهان و میان - VI امید کهانی و فتح - IV 7 نشنید - IV 6  
VI - 12 که آن کسی ندید از کهان و - K, I, IV 11 پراگندی اندر - K, I, IV 10 تو - IV  
6. оп. 13 IV, VI - بپهنای 14 IV - چنان 15 K, I - 6. оп.; порядок бб.: K - 588, 592, 589, 590;  
I - 587, 591, 590; IV - 592, 591, 590; VI - 588, 592, 589, 590; IV - доб. между бб. 592 и 591:

که دود سروش از روان تو خاست \* خرد در دل مرد دانا بکاست  
16 I, IV, VI - 17 یا - I, IV, VI 18 آیدت - VI آمدست - 17 I, IV, VI 19 زین - K, I, IV 18  
VI - 19 زر از - I, IV - 20 گاو گور از - K 20 ندید و نبیند سر [صد - IV] تاجور - I, IV جانور  
از 21 K, IV - доб.:

که تاج و کمر بی تو هرگز مباد \* تن [تو - I] آباد و پیروز و بخت از تو شاد  
22 K, IV - 23 ماند - K, IV 23 [روز - IV] تو خواند - K, IV 23  
K, I, IV - 6. стоит после б. 598; K - доб.:

که جاوید باد این خردمند شاه \* مبیناد بی او کسی تاج و گاه  
خدا یا روان چنان شهریار \* روان کن بفردوسی ای کردگار  
ز روح مسمد درودش نثار \* بهر ساعتی در هزاران هزار  
بخشای و جایش ده اندر بهشت \* برش ده ز تخمی که اینچا بکشت

ز روم<sup>2</sup> و ز چین نام<sup>3</sup> و<sup>4</sup> گنج آوریم<sup>1</sup>  
 نگیرم<sup>7</sup> فریب و ندانم<sup>8</sup> گریز  
 که گرد آورید از خوی و<sup>9</sup> رنج خویش  
 درم داد یکساله<sup>11</sup> لشکرش را<sup>12</sup>  
 بیاراست ایوان گوهرنگار  
 چو شد خرم و شاد بهرام گور  
 شنیده ز تخت<sup>15</sup> بزرگی<sup>16</sup> نشان  
 کجا ز<sup>17</sup> آفریدون بد او<sup>18</sup> یادگار  
 که تاج فریدون بسر بر نهاد  
 بریشان بجز<sup>20</sup> آفرین را<sup>21</sup> که خواند  
 سخن مانند زان<sup>22</sup> مهتران یادگار  
 یکی را نکوهش دگر را<sup>23</sup> ستود  
 سزد گر جهانرا بید نسپریم<sup>25</sup>  
 وگر دل بدینارشان گستریم<sup>28</sup>  
 ننازم بتاج<sup>29</sup> و نیازم<sup>30</sup> بگنج  
 خردمند مردم چرا غم خورد<sup>31</sup>  
 ز دهقان و از درپرستان<sup>34</sup> ما  
 میداد سر و افسر و گنج من  
 شده سال او بر<sup>35</sup> صد و شست و چار

چو با لشکر من برنج آوریم<sup>1</sup>  
 مرا<sup>5</sup> اسپ<sup>6</sup> شیدیز و شمشیر<sup>6</sup> تیز  
 وزانچایگه شد سوی گنج خویش  
 بی آورد گردان کشورش را<sup>10</sup>  
 یکی بزمگه ساخت چون<sup>13</sup> نو بهار  
 می لعل رخشان بجام<sup>14</sup> بلور  
 پیاران چنین گفت کای سرکشان  
 ز هوشنگ تا نوذر نامدار  
 برین هم نشان<sup>19</sup> تا سر کیستاد  
 به بینهید تا زان بزرگان که ماند  
 چو کوتاه شد گردش روزگار  
 که این را منش بود و آنرا نبود  
 یکایک بنویست همه<sup>24</sup> بگذریم<sup>25</sup>  
 چرا گنج آن<sup>26</sup> رفتگان آوریم<sup>27</sup>  
 نیندم دل اندر سرای سپنج  
 چو روزی بشادی همی بگذرد  
 هر آنکس<sup>32</sup> کزین<sup>33</sup> زبردستان ما  
 بنالد یکی کهتر از رنج من  
 یکی پیبر بد نام او ماهیار

570

575

580

585

<sup>1</sup> K, I, IV, VI — رم <sup>2</sup> I, IV — تور <sup>3</sup> VI — کام <sup>4</sup> Л — و — оп. <sup>5</sup> K — من (метр нарушен);  
 I, IV, VI — و — оп.; <sup>6</sup> VI — доб. و <sup>7</sup> VI — ندانم <sup>8</sup> I, IV — ندارم <sup>9</sup> VI — نگیرم <sup>10</sup> VI — که آورده بد گرد از — VI  
 VI — لشکرش را — <sup>11</sup> VI — گردان <sup>12</sup> VI — کشورش را — <sup>13</sup> K, I, IV, VI — آن <sup>14</sup> VI — که از — <sup>15</sup> IV — доб. و <sup>16</sup> K, VI — بزرگان <sup>17</sup> K, I, IV, VI — در — <sup>18</sup> VI — از —  
 VI — آفرینی — <sup>19</sup> K, I, IV, VI — جزاز <sup>20</sup> I, IV — بداد <sup>21</sup> K, I, IV, VI — همی رو چنین — <sup>22</sup> K, VI — رند —  
 I — <sup>23</sup> K, I, IV, VI — همی <sup>24</sup> K, I, IV, VI — بگوهر یکی را — <sup>25</sup> K, I, IV, VI — بدینار [به بسیار — K بدین ساز — VI] — <sup>26</sup> K, I, IV, VI — از — <sup>27</sup> K, I, IV, VI — نیازم — <sup>28</sup> K, I, IV, VI — بگشایدیم <sup>29</sup> K — <sup>30</sup> K — ب. <sup>31</sup> K — <sup>32</sup> K, I, IV, VI — <sup>33</sup> K, I, IV, VI — <sup>34</sup> Л — <sup>35</sup> سال بر پاز — <sup>35</sup> L — که از — <sup>36</sup> K, I, IV, VI —

گر<sup>1</sup> آگندن او<sup>2</sup> با پام<sup>3</sup> کیست  
 بران گاو بر<sup>5</sup> مهر جمشید دید  
 نوشتست بر گاو جمشید شاه  
 بهر کار داناستر از بخردان  
 چرا کرد باید مرا گنج خویش  
 فراز آید آن پادشاهی<sup>8</sup> مباد  
 مبادا که آید بمادر شکست  
 بداد و بشمشیر گنج آگنیم<sup>9</sup>  
 نه تنگست بر ما زمان و<sup>10</sup> زمین<sup>11</sup>  
 زن بیوه و کودکان یتیم<sup>12</sup>  
 گسسته<sup>13</sup> دل از نام<sup>14</sup> و آرام و کام  
 ازان پس یکایک<sup>15</sup> همه بشمیرید<sup>16</sup>  
 بمزد روان جهاندار جم  
 همی شاه جست از میان سپاه<sup>20</sup>  
 چرا بایدم گنج جمشید جست  
 بگیتی<sup>23</sup> مبادش بنیکی<sup>24</sup> امید

نگه کن بدان گنج تا نام کیست  
 بیامد سر موبدان چون<sup>4</sup> شنید  
 بشاه جهان گفت مردم نگاه  
 بدو گفت شاه ای سر موبدان  
 ز گنجی که جمشید بنهاد پیش  
 هر<sup>6</sup> آن گنج کن جز بشمشیر و<sup>7</sup> داد  
 بارزانیان ده همه هرچ هست  
 اگر نام باید که پیدا کنیم<sup>9</sup>  
 نیاید سپاه مرا بهره زین  
 فروشید گوهر بزر و بسیم  
 تهری دست مردم که دارند نام  
 ز ویدران و آباد گرد آورید  
 بیخشید دینار<sup>17</sup> گنج و<sup>18</sup> درم  
 ازان ده یک آنرا<sup>19</sup> که بنمود راه  
 مرا تا جوان باشم و تن درست  
 گهر<sup>21</sup> هرک<sup>22</sup> بستاند از جمشید

555

560

565

فرای B - گنج بر - K<sup>5</sup> کان - K<sup>4</sup> بهنگام - I, IV<sup>3</sup> پراگندن آن - VI<sup>2</sup> هم - K<sup>1</sup>  
 لا کان مال لم یعن بجمعه - B و - J, I, VI<sup>7</sup> از - VI<sup>6</sup> ختم جمشید علیهما  
 بمردی - I, IV سراسر - K<sup>10</sup> دنم - K, VI<sup>9</sup> آمد آن گنج هرگز - VI<sup>8</sup> السیف و العدل  
 VI - K - доб.:<sup>11</sup> بر نامداران - VI

سراسر همه خواسته همچنان \* نباید شمردن برسم کیان  
<sup>12</sup> I, IV - доб.:

سر خواسته خورد [حور-IV] کان همچنان \* نباید شمردن برسم کیان  
 K - доб.:<sup>16</sup> یک بیک - VI<sup>15</sup> ناز - VI<sup>14</sup> بریده - VI<sup>13</sup>

دگر کودکانی که بی مادرند \* زنانی که بی شوی و بی چادرند  
 بعد آن یسلم عشره الی - B ده یکی را - J<sup>19</sup> گنجی - VI و - I<sup>18</sup> و - I, VI<sup>17</sup> - доб.  
 VI<sup>22</sup> کفن - K, I, IV, VI<sup>21</sup> 6. 566. J, I, IV, VI<sup>20</sup> الفلاح الذی دلّ علیه  
 بگیتی - K, VI<sup>24</sup> ز [ب- VI] شادی - K, VI<sup>23</sup> آنکه

بهر جای آتش همی سوختند  
 چو مصقول<sup>2</sup> کرد این سرای<sup>3</sup> بنگش  
 شدند انجمن چون سپاهی گران  
 شد آن جای هامون سراسر مغاک  
 پدید آمد از خاک چپیزی<sup>5</sup> چو کوه<sup>4</sup>  
 بساروج<sup>7</sup> کرده بسان بهشت  
 پدید آمد از دور جای<sup>8</sup> درش  
 ابا او یکی ایرمانی<sup>10</sup> دگر  
 برآورده بالای او چنند<sup>12</sup> باز  
 یکی آخری کرده زژینش<sup>14</sup> پیش  
 بیاقوت سرخ اندرآمیخته<sup>15</sup>  
 شکمشان پر از نار و سیب<sup>17</sup> بهی  
 که هر دانه‌یی قطره آب بود<sup>19</sup>  
 ز پیبری سر گاو فرتوت بود  
 یکی دیده<sup>20</sup> یاقوت و دیگر بلور  
 همه سپینه و چشمه‌اشان<sup>23</sup> گهر  
 برای بلنداداسر ماه شد  
 که آمد همی<sup>25</sup> گنجهارا جهیز  
 که چرخ فلک داشت آنرا کلید  
 نویسد کسی کشتن بود گنج کام

شب آمد گوان شمعی افروختند<sup>1</sup>  
 ز دریا چو خورشید برزد درفش  
 ز هر سو برفتند کاری گران  
 زمین را بکنند گرفتند پای  
 ز کنند چو گشتند مردم<sup>4</sup> ستوه  
 یکی خانه‌یی کرده از پخته خشت  
 کننده تبر زد همی از برش  
 چو موبد بدید اندرآمد پدر<sup>9</sup>  
 یکی خانه دیدند<sup>11</sup> پهن و دراز  
 ز زر کرده بر پای دو<sup>13</sup> گاومیش  
 ز برجد باآخر درون ریخته  
 چو دو گاو گردون میانش<sup>16</sup> تھی  
 میان بهی<sup>18</sup> در خوشاب بود  
 همان گاورا چشم یاقوت بود  
 همه گرد بر گرد او شیر و گور  
 تذران زژین<sup>21</sup> و طاوس<sup>22</sup> زر  
 چو دستور دید آن بر شاه شد  
 بنرمی<sup>24</sup> بشاه جهان گفت خیز  
 یکی خانه<sup>26</sup> گوهر آمد پدید  
 بدو گفت بنگر<sup>27</sup> که<sup>28</sup> بر گنج نام

535

540

545

550

<sup>1</sup> K, I, IV—شمع در شب برافروختند—VI شمع بفروختند—<sup>2</sup> K, I, IV, VI—مقصول—<sup>3</sup> K, I, IV, VI—گشت آن [از—K] هوای [پزند—VI]—<sup>4</sup> K, I, IV, VI—مردان—<sup>5</sup> K, I, IV, VI—<sup>6</sup> IV—جایی—<sup>7</sup> گروه—<sup>8</sup> K, IV, VI—جایی—<sup>9</sup> VI—ز در—<sup>10</sup> K—<sup>11</sup> K, VI—<sup>12</sup> K—<sup>13</sup> B—ده—<sup>14</sup> K, I, IV, VI—<sup>15</sup> K, VI—<sup>16</sup> I, IV—<sup>17</sup> IV—<sup>18</sup> K—<sup>19</sup> VI—66.  
<sup>20</sup> VI—<sup>21</sup> VI—<sup>22</sup> K, I, IV, VI—<sup>23</sup> VI—<sup>24</sup> K, I, IV, VI—<sup>25</sup> K, I, IV, VI—<sup>26</sup> K, I, IV, VI—<sup>27</sup> K, I, VI—<sup>28</sup> IV—

خود و موبدان و مردان<sup>۱</sup> سپاه  
 چو باد دمان<sup>۲</sup> با<sup>۳</sup> گرازی<sup>۴</sup> بدست  
 کجا باشد اندر میان سپاه  
 چه جوئی نگویی بما راه<sup>۵</sup>  
 نه بینم نگویم سخن با سپاه<sup>۶</sup>  
 تو شاه جهانرا ندانی بروی<sup>۷</sup>  
 چنان دانشی مرد گوینده را  
 که با تو سخن دارم اندر نهفت  
 ز دیدار لشکر برون راند دور<sup>۸</sup>  
 بگفتار من کرد باید نگاه  
 خدای بر و<sup>۹</sup> بوم<sup>۱۰</sup> و ورز<sup>۱۱</sup> و سرای  
 که در کار پیدا کنم ارز خویش  
 میان یکی مرز<sup>۱۲</sup> سوراخ شد  
 کزان بیم<sup>۱۳</sup> جای خروش آمدم  
 خروشی همی<sup>۱۴</sup> ره نماید بگنج  
 همه دشت پر سبزه و آب دید  
 بیارند چندی<sup>۱۵</sup> ز راه دراز  
 شرعی زدند از بر کشته مند

دگر هفته آمد بنخچه پیرگاه  
 پیامد یکی مرد مهتر پرست 515  
 بپرسید مهتر که<sup>۱۶</sup> بهرامشاه  
 بدو گفت هر کس که تو شاه را  
 چنین داد پاسخ که تا روی شاه  
 بدو گفت موبد چه باید<sup>۱۷</sup> بگوی  
 بر شاه بردند جوینده را 520  
 پیامد چو بهرام را دید گفت  
 عنانرا به پیچید بهرام گور  
 بدو گفت مرد<sup>۱۸</sup> ای جهان دیده<sup>۱۹</sup> شاه  
 بدین مرز دهقانم و کدخدای  
 همی آب مردم بدین مرز خویش 525  
 چو بسیار گشت<sup>۲۰</sup> آب<sup>۲۱</sup> گستاخ شد  
 شگفتی خروشی بگوش آمدم  
 همی اندران جای<sup>۲۲</sup> آواز سنج  
 چو بشنید بهرام آنجا<sup>۲۳</sup> کشید  
 بفرمود تا کارگر با گراز 530  
 فرود آمد از باره<sup>۲۴</sup> شاه بلند

—L 4 و —K, I, IV 3 و موبد و ویژگان با—I, IV موبد و زیرکان—K 1  
 519. 6. б. стоит после б. —K, I, IV 7. оп. —K, I, IV 6. з لشکر پرسید—K, I, IV 5 کزاری  
 12 K, I, 11 VI پیر—10 K, I, IV, VI 66. 517–519 оп. —VI 9 خواهی—K, I, IV 8  
 —VI 14 خداوند این—K, I, IV, VI 13 оп. (в тексте — конъектура); —L 13 جهاندار—IV, VI  
 فاذا بنقبة—B 18 برز—I 18 و —I, IV, VI 17 شد—VI 16 کشت—K, I, IV, VI 15 مرز  
 —K 21 از آنجا همی آید—VI همی آمد از آب—K, I, IV 20 سهم—K, I, IV 19 فی وسط الأرض  
 اسپ—K, I, IV, VI 24 بیارند و کهکین(؟)—VI 23 از آنسو—K, I, IV, VI 22 خروشی که آن



- 480 ولسپهکن ندارند چپیزی فزون  
بدو گفت بهرام کاین هر چهار  
چنینین داد پاسخ ورا پیرمرد  
نه جا هست<sup>4</sup> مارا نه بوم و نه بر  
بدو گفت بهرام شاید مرا  
485 بدو گفت هر چار جفت تواند  
بعیب و هنر چشم تو دیدشان  
بدو<sup>11</sup> گفت بهرام کاین هر چهار  
بگفت این و از<sup>13</sup> جای بر پای خاست  
بفرمود تا خادمان سپاه  
490 سپاه اندر آمد یکایک ز دشت  
فروماند زان<sup>16</sup> آسیابان شگفت  
بزن گفت کاین نامدار<sup>18</sup> چو ماه  
شب تیره بر<sup>20</sup> آسیا<sup>21</sup> چون رسید  
بر<sup>22</sup> آواز این رامش دختران  
495 چنین گفت پس<sup>25</sup> آسیابان بزن  
که نیکیست فرجام این<sup>26</sup> گر<sup>27</sup> بدی  
نپرسید<sup>29</sup> چون دید مرد<sup>30</sup> از نژاد  
بروی<sup>31</sup> زمین بر همی ماه جست
- نگوییم زین<sup>1</sup> بیش چپیزی کنون<sup>2</sup>  
بمن ده وزین بیش دختر مکار  
کزین در که گفتمی سوارا مگرد<sup>3</sup>  
نه سپم و سرای و<sup>5</sup> نه گاو<sup>6</sup> و<sup>7</sup> نه خر  
که بی چیز ایشان بیاید<sup>8</sup> مرا  
پرستارگان<sup>9</sup> نهفت تواند  
بدین سان که دیدی<sup>10</sup> پسندیدشان  
پذیرفتم از پای<sup>12</sup> پروردگار  
بدشت اندر آوای بالای خاست<sup>14</sup>  
برند آن بتانرا بمشکوی شاه  
490 همه شب همی دشت لشکر گذشت<sup>15</sup>  
شب تیره اندیشه اندر گرفت<sup>17</sup>  
بدین برز<sup>19</sup> بالا و این دستگاه  
زنش گفت کز دور آتش بدید  
ز مستی<sup>24</sup> می آورد و رامشگران  
که ای زن مرا داستانی بزن  
زنش گفت کاری بود<sup>28</sup> ایزدی  
نه از خواسته بر دلش بود یاد  
نه دینار و<sup>32</sup> نه<sup>33</sup> دختر<sup>34</sup> شاه جست

I- جایست - K<sup>4</sup> بگرد - VI<sup>3</sup> I, IV - 6. on. چندی کنون - JI<sup>2</sup> بگویم ازین - K<sup>1</sup>  
JI<sup>8</sup> و - JI, I<sup>7</sup> کاخ - VI<sup>6</sup> نه زرمات - K<sup>5</sup> خانهست - VI<sup>6</sup> جامست - IV<sup>6</sup> جامهست  
باب و - K<sup>12</sup> چنین - K<sup>11</sup> دید و - IV<sup>10</sup> دید او - K, I<sup>10</sup> خاک - JI, K, I, IV<sup>9</sup> بر آید  
I, K, I, IV<sup>15</sup> بدست اندر آورد بالای راست - JI<sup>14</sup> زان - IV<sup>13</sup> باب - I  
I, IV<sup>18</sup> اندیشهها در گرفت - VI<sup>17</sup> زو - K<sup>16</sup> 486-490 on. 66. VI<sup>16</sup> گرد لشکر بگشت  
K<sup>22</sup> این جایگه - VI<sup>21</sup> باین - IV<sup>20</sup> بین - I<sup>20</sup> زین - K<sup>20</sup> و - IV, VI<sup>19</sup> نامداری  
K<sup>28</sup> یا - I, IV<sup>27</sup> این داستان - VI<sup>26</sup> آن - I, IV<sup>25</sup> نشست و - K<sup>24</sup> باوازه - VI<sup>23</sup>  
نه او بر - JI, VI<sup>31</sup> این مرد خود - VI<sup>30</sup> پسرید - IV<sup>29</sup> کین کار بد - VI<sup>29</sup> بد این  
تخت کی - VI<sup>31</sup> نه اندر میان دختری - JI<sup>34</sup> یا - IV<sup>33</sup> یا - I<sup>33</sup> و - I, IV<sup>32</sup>



از پیراش خوانند بهرام گور  
 عنانرا به پیچید و زان سو<sup>3</sup> کشید  
 نگه کرد جای از<sup>4</sup> کران تا کران  
 بشهر آمدن<sup>5</sup> راه کوتاه دید  
 می آرند و می خواره نزدیک شاه  
 نهادند بر<sup>7</sup> دست بهرام گور  
 برون آمدند از میانه<sup>8</sup> چهار  
 یکی نام نار<sup>11</sup> و دگر<sup>12</sup> سوسنک<sup>10</sup>  
 برخ چون بهار و بهالا بلند  
 شهنشاه بادانش و نامرا<sup>15</sup>  
 کزیشان بدلیش اندرافتاد<sup>16</sup> شور  
 وزین آتش افروختن بر چهاید<sup>18</sup>  
 بهر چیز ماننده شهریار  
 بدین کوه<sup>20</sup> نغچیر گیرد بتیر  
 ورا دیده از تیرگی خیره شد<sup>22</sup>  
 بیاورد نغچیر خود با گروه  
 بمالید آن پیر آزاده پاک<sup>23</sup>  
 بدان پیر دادن که<sup>24</sup> آمد ز راه  
 چه داری چو هستنند<sup>25</sup> هنگام شوی  
 که این دختران مرا نیست جفت  
 بدوشیزگی نیز پاکیزه اند

شکارش نباشد جزا<sup>1</sup> شیر و گور  
 جهاندار کاواز<sup>2</sup> ایشان شنید  
 چو آمد بنزدیک دختران  
 همه دشت یکسر پیر از ماه دید  
 بفرمود تا می گساران ز راه  
 گسارنده آورد جام<sup>6</sup> بلور  
 ازان دختران آنک بد نامدار  
 یکی مشک نام<sup>9</sup> و دگر سوسنک<sup>10</sup>  
 بر شاه رفتند با دست بند  
 یکی چامه گفتند<sup>18</sup> بهرامرا<sup>14</sup>  
 ز هر چار پرسید بهرام گور  
 که ای<sup>17</sup> گل رخان دختران که ای<sup>18</sup>  
 یکی گفت کای<sup>19</sup> سرودالا سوار  
 پدرمان یکی آسیابان پیر  
 بیاید همانا چو<sup>21</sup> شب تیره شد<sup>22</sup>  
 هماندر زمان آسیابان ز کوه  
 چو بهرامرا دید رخا بخاک  
 یکی جام زین بفرمود شاه  
 بدو گفت کاین چار خورشیدروی  
 برو پیرمرد<sup>26</sup> آفرین کرد و گفت  
 رسیده بدین سال دوشیزه اند

460

465

470

475

آمدو - I<sup>5</sup> یکسر - VI<sup>4</sup> اندر - VI<sup>3</sup> آواز - VI<sup>2</sup> مگر - I, IV, VI<sup>1</sup> بجز - K<sup>1</sup>  
 مشکنک - I<sup>10</sup> مشکبار - VI<sup>10</sup> مشکسار - IV<sup>9</sup> ناز - I<sup>9</sup> میان - VI<sup>8</sup> در - VI<sup>7</sup> جامی - I<sup>6</sup>  
 نیایش گرفتند - IV<sup>18</sup> ناز با یک یکی - VI<sup>12</sup> بارپاب - IV<sup>11</sup> نازپاب - I<sup>11</sup> مشکنک - IV<sup>11</sup>  
 K, I, IV<sup>18</sup> این - K, I, IV<sup>17</sup> اندرون بود - VI<sup>16</sup> کامرا - I, IV<sup>15</sup> گاهرا - K<sup>15</sup> مر شاهرا - K<sup>14</sup>  
 K, I, IV, VI<sup>22</sup> هم اکنون که - K, I, IV, VI<sup>21</sup> گونه - K, I, IV<sup>20</sup> کان - IV<sup>19</sup> اند - IV<sup>19</sup>  
 دادند که - VI<sup>24</sup> داد آنک - I, IV<sup>24</sup> و شد پیش با ترس و پای - K, I, IV, VI<sup>23</sup> گشت  
 نیز آن - I<sup>26</sup> چنین نیست - K, I, IV, VI<sup>25</sup> (метр нарушен).

بنخچیر شد شهریار جهان  
 همی بود میخواره و<sup>۳</sup> با سپاه  
 گرفتن ز اندازه اندرگذشت<sup>۴</sup>  
 شب آمد بره گشت گیتی سپاه<sup>۵</sup>  
 سخنهای شاهنشهان<sup>۶</sup> خواندند  
 برانسان که بهمن کند شاهسور  
 بیکسو دهی<sup>۹</sup> خرّم آمد پدید  
 نشسته پراگنده مردان مه  
 یکی جشنگه ساخته بر<sup>۱۳</sup> کران<sup>۱۴</sup>  
 نشسته<sup>۱۵</sup> بهر جای رامشگری  
 وزانچایگه<sup>۱۶</sup> هر زمان<sup>۱۷</sup> نو زدند  
 همه جامه گوهر<sup>۲۰</sup> همه مشکموی<sup>۲۱</sup>  
 برامش کشیده نخی بر<sup>۲۲</sup> گیا  
 ز شادی و از می شده<sup>۲۴</sup> نیممست  
 که جاوید ماناد<sup>۲۵</sup> بهرامشاه  
 برویست<sup>۲۷</sup> بر پای گردان سپهر<sup>۲۸</sup>  
 همی بوی مشک آید از موی او<sup>۳۰</sup>

دگر هفته با موپدان و ردان<sup>۱</sup>  
 چنان بد<sup>۲</sup> که ماهی بنخچیرگاه  
 ز بنخچیر کوه و ز بنخچیر دشت  
 سوی شهر<sup>۵</sup> شد شاددل با سپاه  
 بزرگان لشکر همی راندند  
 یکی آتشی دید رخشان ز دور  
 شاهنشاه بر<sup>۸</sup> روشنی بنگرید  
 یکی آسیا دید در<sup>۱۰</sup> پیش ده  
 وزان سوی<sup>۱۱</sup> آتش همه<sup>۱۲</sup> دختران  
 ز گل هر یکی بر سرش افسری  
 همی جامه<sup>۱۴</sup> رزم خسرو زدند  
 همه ماهروی<sup>۱۸</sup> و همه جعدموی<sup>۱۹</sup>  
 بنزدیک پیش در آسیا  
 وزان<sup>۲۳</sup> هر یکی دست<sup>۲۴</sup> گل بدست  
 ازانپس خروش آمد از جشنگاه  
 که با فزو برزست و بامهر و چهر<sup>۲۶</sup>  
 همی می چکد<sup>۲۹</sup> گویی از روی او

445

450

455

باشد و می - K, I, IV - ۳ شد - K, I, IV - ۲ موپد و مهتران - VI - مهان - K, I, IV - ۱  
 شب تیره آمد - JI - ۶ شب تیره - VI - ۵ VI - 6. on. بود و می خورد خوش - VI - خورد  
 شاهان همی - K, I, IV, VI - ۷ همی راند هر سو به بی ازاه و راه - VI - بره با سپاه  
 بدان [بران - K] روی - K, I, IV - ۱۱ بر - K, IV, VI - ۱۰ ده - VI - ۹ شهنشه بدان - IV, VI -  
 وزان هر یکی - K, I, IV - ۱۶ نشانده - K, I, IV - ۱۵ اندران - VI - ۱۴ زن - JI - ۱۳ همی - JI - ۱۲  
 VI - شعرگوی و - K - ۲۰ ماهروی - VI - ۱۹ مشکبوی - VI - ۱۸ وزان تا زمان هر یکی - VI - ۱۷  
 کشیدند نخی [نخی - I] از - I, IV - ۲۲ جعدموی - VI - مشکبوی - K - ۲۱ پای کوب و  
 K - ۲۶ یکی گفت کین یاد - K, I, IV, VI - ۲۵ شادی ز می هر یکی - K - ۲۴ ان - JI - ۲۳  
 ندارد - K - ۲۸ ورویست - VI - بدویست - I, IV - ۲۷ چهر [رای - VI] و مهر - I, IV, VI - داد  
 میچکد - IV - ۲۹ چو او چرخ گردان پیاد  
 VI - 6. on. ۳۰

- بترسیدم از کردگار جهان  
 بدیدم<sup>2</sup> چو<sup>3</sup> یک دل دو اندیشه کرد<sup>4</sup> 425  
 همان چون بیک شهر دو کدخدای  
 بررفتم بگفتم بپیران ده  
 زنان کدخدایند و کودکی<sup>11</sup> همان  
 چو مهتر شدند آنک بودند که<sup>18</sup>  
 بگفتار ویران شد این پاک جای 430  
 ازان پس<sup>18</sup> بریشان بپخشود شاه  
 یکی باخرد پیر کردم بپای  
 بکوشید<sup>20</sup> و<sup>21</sup> ویرانی آباد کرد  
 چو مهتر یکی گشت<sup>23</sup> شد رای<sup>24</sup> راست  
 نهانی بدیشان<sup>25</sup> نمودم بدی 435  
 سخن بهتر از گوهر نامدار<sup>27</sup>  
 خرد شاه باید زبان<sup>28</sup> پهلوان  
 دل شاه تا جاودان شاد باد  
 چو بشنید شاه این سخن گفت زه  
 بپخشید یک بدره دینار زرد 440  
 ورا خلعت خسروی<sup>34</sup> ساختند

دو تن نیز یک رو بشوید—VI<sup>4</sup> که—K, I, IV<sup>3</sup> نه بینم—K<sup>2</sup> از—K, I, IV, VI<sup>1</sup> op.  
 K=б. op.<sup>7</sup> بر و—I, IV<sup>6</sup> ازان خیره مانند خردمند مرد—K<sup>5</sup> ز گرد  
 I, VI— اما جهان—K<sup>12</sup> مهتر—VI<sup>11</sup> کیست—VI, I<sup>10</sup> از—I<sup>9</sup> مردمان—I, IV<sup>8</sup>  
 K,<sup>17</sup> op. و—I<sup>16</sup> که—I<sup>15</sup> پپای—K, I, IV, VI<sup>14</sup> مه—I<sup>13</sup> و پالیزبان—IV با ایرمان  
 op. و—I<sup>21</sup> بکشتند—I, IV<sup>20</sup> و—K, IV<sup>19</sup> op. چو دیگر—VI<sup>18</sup> از—I, VI  
 K, VI— کار—VI راه—I, IV<sup>24</sup> و (метр нарушен); I, IV—доб. چو—K—доб.<sup>23</sup> بما—I<sup>22</sup>  
 op. و—I, IV<sup>30</sup> جهان—I, IV<sup>29</sup> روان—IV<sup>28</sup> شاهوار—K, VI<sup>27</sup> ره—K, VI<sup>26</sup> بریشان  
 I, IV<sup>34</sup> پیر بیننده—I, IV پیش بیننده—K, VI<sup>33</sup> آزاد—K, IV<sup>32</sup> بی راهی—K, I, IV<sup>31</sup>  
 IV—خشندی—VI خشنودی—B—перевод бб. 349—441 отсутствует.<sup>35</sup>

دل هرک دید<sup>3</sup> اندران شاد شد<sup>2</sup> چو یک برزن نیک<sup>1</sup> آباد شد<sup>2</sup>  
 بمرزگان همی خون فرو<sup>6</sup> ریختی<sup>5</sup> ازان جای هر<sup>4</sup> کس که بگریختی<sup>5</sup>  
 هم از رنج این<sup>8</sup> پیوسر کدخدای چو آگاهی آمد<sup>7</sup> ز آباد جای  
 بهر برزن آباد کردند جوی<sup>9</sup> یکایک سوی ده نهادند روی  
 همان مرغ و گاو و خر و<sup>10</sup> گوسفند 410  
 درختی بهر جای هر کس بکشت  
 بسالی<sup>14</sup> سدیگر<sup>15</sup> پیاراست ده  
 چو آمد بهنگام خرم بهار  
 ابا موبدش نام او روزبه  
 نگه کرد فرخنده<sup>17</sup> بهرام گور 415  
 برآورده زو کلههای بلند  
 همه راغ<sup>19</sup> آب<sup>20</sup> و همه دشت<sup>21</sup> جوی<sup>22</sup>  
 پراگنده بر کوه و دشتش<sup>24</sup> بره  
 بموبد چنین گفت کای روزبه  
 پراگنده زو مردم و چارپای 420  
 بدو گفت موبد<sup>30</sup> که از یک سخن  
 همان از یک اندیشه<sup>31</sup> آباد شد<sup>32</sup>  
 مرا شاه فرمود کاین سبز جای

گشت-<sup>2</sup> K, VI - برزن از کوشش-<sup>VI</sup> مرز ازین ورزش-<sup>I, IV</sup> برزن از مرزش-<sup>1</sup> K  
 یختند-<sup>6</sup> K, I, IV, VI - جا هر آن-<sup>4</sup> VI بود-<sup>I, IV, VI</sup> بد-<sup>3</sup> K کرد-<sup>I, IV</sup>  
 روی-<sup>9</sup> Л (нет рифмы).<sup>10</sup> I - و. <sup>11</sup> VI - وزان کوشش-<sup>8</sup> VI - د-<sup>7</sup> Л خون دل-<sup>VI</sup>  
 پسال دگر چون-<sup>15</sup> K پسال-<sup>I, IV, VI</sup> <sup>14</sup> I, IV, VI 66. 409-411 оп. <sup>13</sup> K - پسان-<sup>I, IV</sup> <sup>12</sup> I, IV  
 ده [ره-<sup>IV</sup>] پر از-<sup>18</sup> I, IV تاپنده-<sup>IV</sup> یاپنده-<sup>I</sup> بدهدر نگه کرد-<sup>17</sup> K کار-<sup>VI</sup> <sup>16</sup> Л, VI  
 خویید-<sup>22</sup> K, I, IV کشت و-<sup>I</sup> باغ-<sup>21</sup> K آب باغ-<sup>I</sup> <sup>20</sup> I باغ-<sup>IV</sup> دشت-<sup>K</sup> <sup>19</sup> K گاو و پر  
 (метр нарушен);<sup>25</sup> I - کوه میشی و-<sup>K, I, IV, VI</sup> <sup>24</sup> K, I, IV, VI کوه پر لاله و شنبلید-<sup>K, I, IV</sup> <sup>23</sup> K, I, IV  
 آمد کنون باز-<sup>K, I, IV, VI</sup> <sup>29</sup> K, I, IV, VI کردی-<sup>K, VI</sup> <sup>28</sup> K, VI سبز-<sup>K, I, IV</sup> <sup>27</sup> K, I, IV شد-<sup>I, VI</sup> <sup>26</sup> I, VI کوه از-<sup>IV</sup>  
 هم از یک سخن این ده [ده خود-<sup>IV</sup>] -<sup>I, IV</sup> <sup>31</sup> I, IV چنین داد پاسخ-<sup>VI</sup> <sup>30</sup> VI  
 ز پای-<sup>K, VI</sup> <sup>34</sup> K, VI 6. оп. <sup>33</sup> K, I, IV گشت-<sup>K, I, IV</sup> <sup>34</sup> K, VI گشت

بدو گفت کای خواجۀ سالخورد  
 چنمین داد پاسخ که یک روزگار  
 بیامد یکی بیخرد<sup>2</sup> موبدی  
 390 بیا گفت یکسر همه مهترید  
 بگفت این و این ده پر آشوب گشت  
 که یزدان ورا یار باندازه باد  
 همه کار این جا<sup>5</sup> پر از قیرگیست<sup>6</sup>  
 ازین گفته<sup>8</sup> پردرد شد روزبه  
 395 چنمین داد پاسخ که مهتر بود  
 بدو روزبه گفت مهتر تو باش  
 ز گنج جهاندار دینار خواه  
 بکش هرک پیکار بینی<sup>14</sup> پده<sup>15</sup>  
 بدان موبد پیش<sup>16</sup> نفرین مکن  
 400 اگر یار<sup>17</sup> خواهی ز<sup>18</sup> درگاه شاه  
 چو بشنید پیر این سخن شاد شد  
 همانگه سوی خانه شد مرد پیر  
 زمین را بآباد کردن گرفت  
 ز همسایگان<sup>23</sup> گاو و<sup>24</sup> خر خواستند  
 405 خود و مرزداران بکوشید سخت

<sup>1</sup> VI—обратный порядок мисра.    <sup>2</sup> I, IV—پرخرد    <sup>3</sup> K—بر ما    <sup>4</sup> K, I, IV,

VI—доб.:

همه یکسره کدخدای دهید \* زن و مرد بر مهتران مهید  
 این جای بر [ده ابر—VI] بترست<sup>6</sup> K, I, IV, VI.    <sup>5</sup> Л—جا оп., текст—конъектура редактора.  
 I, بهر کار بر سر چو افسر—<sup>10</sup> K    تر—<sup>9</sup> Л    پیر—<sup>8</sup> K, I, IV    چاره باید—<sup>7</sup> Л (بدترست)  
 оп. و—<sup>12</sup> Л    همان—<sup>11</sup> K, VI    بر جای بر سر بسر—VI    بهر کار چون بر سر افسر—IV  
 پ—<sup>18</sup> K    بار—<sup>17</sup> IV    پیر—<sup>16</sup> K, I, IV, VI    ز ده—<sup>15</sup> I, IV, VI    یابی—<sup>14</sup> K, I, IV, VI    خرد—<sup>13</sup> IV  
 خرابی بدید اندران—<sup>22</sup> VI    گشت—<sup>21</sup> K, I, IV, VI    سپاه—<sup>20</sup> IV    دانی—<sup>19</sup> VI    باید—<sup>18</sup> K  
 چندین—<sup>25</sup> IV    و—<sup>24</sup> Л, IV    هر جایگه—<sup>23</sup> VI

بدین<sup>1</sup> ده چه مزدور و چه کدخدای  
 زن و کودک و مرد جمله<sup>4</sup> مهید<sup>5</sup>  
 370 خروشی برآمد ز پرمایه ده  
 زن و مرد ازان پس یکی شد برای  
 چو ناپاک<sup>8</sup> شد مرد برنا بده  
 همه یک بدیگر برآمیختند  
 چو برخاست زان روستا رستخیز  
 375 پماندند پیران ای<sup>13</sup> پای<sup>14</sup> و پر  
 همه ده بویرانسی آورد روی  
 شده<sup>20</sup> دشت ویران و<sup>21</sup> ویران سرای  
 چو یک سال بگذشت و آمد بهار  
 بران جای آباد<sup>26</sup> خرم رسید  
 380 درختان همه<sup>28</sup> خشک و<sup>29</sup> ویران سرای  
 دل<sup>31</sup> شاه بهرام<sup>32</sup> ناشاد<sup>33</sup> گشت  
 بموید چنین گفت کای روزبه  
 برو تیز و آباد گردان بگنج<sup>35</sup>  
 ز پیشش شهنشاه موید بررفت  
 385 ز برزن همی سوی برزن<sup>38</sup> شتافت  
 فرود آمد از باره<sup>40</sup> بنواختش

<sup>1</sup> K, I, IV, VI— ازین <sup>2</sup> K— جای <sup>3</sup> K— رای <sup>4</sup> K, I— سراسر <sup>5</sup> K, I—  
 مرد و کودک سراسر <sup>6</sup> K— یکهباره <sup>7</sup> IV— вместо бб. 368—371 гаплография: А 368—В 371. <sup>8</sup> IV— پای <sup>9</sup> VI—  
 66. 369—372 оп. <sup>10</sup> K— رای <sup>11</sup> K— مردم <sup>12</sup> VI— ناکام راه <sup>13</sup> K, IV— بی <sup>14</sup> IV— پا <sup>15</sup> IV—  
 شد آن <sup>16</sup> K— و <sup>17</sup> VI— б. оп. <sup>18</sup> VI— بید <sup>19</sup> VI— خوشید جوی <sup>20</sup> VI—  
 و <sup>21</sup> K, I, <sup>22</sup> K— رمنده <sup>23</sup> VI— بی و بی <sup>24</sup> Л— 66. 371—377 оп. <sup>25</sup> K, I,  
 IV— سو <sup>26</sup> K, I— доб. و <sup>27</sup> K, I, IV— پای جایی <sup>28</sup> I, IV— شده <sup>29</sup> оп. <sup>30</sup> VI—  
 66. 378—380 оп. <sup>31</sup> K, I, IV— رخ <sup>32</sup> VI— چون دید <sup>33</sup> K, I, IV— زرد <sup>34</sup> K, I, IV—  
 66. 378—380 оп. <sup>35</sup> K, I, IV, VI— با داد <sup>36</sup> K, I, IV, VI— ز گنج <sup>37</sup> Л, IV—  
 66. 378—380 оп. <sup>38</sup> K, I, IV, VI— ویران <sup>39</sup> VI— سرانجام <sup>40</sup> K, I, IV, VI— اسب و



دوان شد بر<sup>1</sup> شاه<sup>2</sup> و بگشاد راز  
 که شادان بزی تا بود روزگار<sup>3</sup>  
 یکی زن گزین کرد و شد کدخدای  
 دلش<sup>8</sup> گفتی از<sup>9</sup> سست<sup>10</sup> خود رست بود  
 که مازند کسی از تخم<sup>11</sup> او در جهان  
 نمود سر برآورد و گشت<sup>12</sup> استخوان  
 که دانست کاین شاه خواهد شنید  
 که این داستا از نشاید نهفت  
 حلالست<sup>14</sup> میخواره باید گزید  
 نشیند نیارد و را شیر زیر  
 همی<sup>15</sup> برکنند رفته از نزد<sup>16</sup> شاه  
 که ای پهلوانان ز زین کمر  
 باآغاز<sup>19</sup> و<sup>20</sup> فرجام خود<sup>21</sup> بنگرید  
 بکوشید<sup>23</sup> تا تن نگردد زبون

همان مادرش چون سخن شد دراز  
 نخست آفرین کرد بر شهریار  
 چنین گفت کاین<sup>4</sup> نورسیده<sup>5</sup> بجای  
 بکار<sup>6</sup> اندرون نایژه سست<sup>7</sup> بود  
 بدادم سه جام نمیدش نهان  
 هم اندر زمان لعل گشتش رخان  
 نژادش نمید جز سه جام نمید  
 بخندید زان پیرزن شاه<sup>13</sup> گفت  
 بموید چنین گفت کاکنون نمید  
 که چندان خورد می که بر نره شیر  
 نه چندان که چشمش کلاغ سیاه  
 خروشی برآمد هم از گه ز در<sup>17</sup>  
 باندازه بر<sup>18</sup> هر کسی می خورید  
 چو می تان بشادی بود<sup>22</sup> رهنمون

335

340

345

۹

سوی دشت نخچیر گه<sup>24</sup> با سپاه  
 سوی راستش موید پاکرای<sup>25</sup>  
 ز جام و فریدون سخن را دند

بپامد سوم روز شبگیر شاه  
 بدست چپش هرمز کدخدای  
 برو داستا نهها همی خواندند

350

<sup>1</sup> K, I, IV, VI—رفت و بر—<sup>2</sup> K, I, IV—оп. <sup>3</sup> K—доб.:

بگفتش همه راز در پیش شاه \* ازان شیر کو برنشستش براه  
 ز بس—<sup>8</sup> K—نشست—<sup>7</sup> IV ز کار—<sup>6</sup> IV چنین کودک نارسیده—<sup>5</sup> I, IV ازان کودکی—<sup>4</sup> K  
 ندانست—<sup>11</sup> K, I, IV, VI نشست—<sup>10</sup> IV گفت کان—<sup>9</sup> I, IV, VI گفت کین—<sup>9</sup> K زنش—<sup>9</sup> I, IV, VI  
<sup>17</sup> VI—پیش—<sup>16</sup> K ز سر—<sup>15</sup> K و—<sup>14</sup> K, I, IV—доб. و—<sup>13</sup> VI—доб. شد—<sup>12</sup> K, I, IV—کس راز  
 و—<sup>20</sup> K, VI—оп. بانجام—<sup>19</sup> I, IV از آغاز—<sup>19</sup> K باندازه—<sup>18</sup> VI بر اندازه بر—<sup>18</sup> K, I, IV ز درگاه بر  
 شد—<sup>24</sup> K—بخسپید—<sup>23</sup> IV بخسپید—<sup>23</sup> K, I—شود—<sup>22</sup> I, IV, VI را—<sup>21</sup> VI—تان—<sup>21</sup> K—  
 رهنمای—<sup>25</sup> K گان



شده<sup>1</sup> شدادل<sup>2</sup> یافتنه راه<sup>3</sup> خویش<sup>4</sup>  
 یکی شیر بگسست و آمد برآه  
 بدیده ندیدد آنچ بایست<sup>8</sup> بود  
 بیازید و بگرفت گوشش بدست<sup>9</sup>  
 جوان<sup>12</sup> از بر و شیر در زیر بود  
 بیک دست زنجیر<sup>14</sup> و دیگر کمند  
 پیامد ز خانه بدان جایگاه<sup>15</sup>  
 نشسته چو بر خر<sup>16</sup> سواری<sup>17</sup> دلیر  
 دلیر اندرآمد بنزدیک<sup>19</sup> شاه  
 بدیده بدیدد آنچ نشنیده بود  
 همه<sup>23</sup> موبدان و رانرا<sup>24</sup> بخواند  
 نگه کن که تا از که دارد گهر<sup>25</sup>

وزانجایگه شد بدرگاه خویش  
 چنان بد<sup>5</sup> که از خانه<sup>6</sup> شیران شاه  
 ازان می همی<sup>7</sup> کفشگر مست بود  
 بشد تیز و بر شیر غران نشست  
 بران شیر غران پسر<sup>10</sup> شیر<sup>11</sup> بود  
 همی شد دوان شیروان<sup>13</sup> چون نوند  
 چو آن شیربان جهاندادار شاه  
 یکی کفشگر دید بر پشت شیر  
 پیامد دوان تا در<sup>18</sup> بارگاه  
 بگفت<sup>20</sup> آن دلیری<sup>21</sup> کزو<sup>22</sup> دیده بود  
 جهاندادار زان در شگفتی بماند  
 بموبد چنین گفت کاین کفشگر

325

330

I-<sup>5</sup> چنان بد که از خان شیران پیمیش I-<sup>4</sup> گاه I, I-<sup>3</sup> مان K-<sup>2</sup> بشد IV-<sup>1</sup>  
 K, I, IV,<sup>8</sup> چنان پرهنر VI-<sup>هشی</sup> I, IV, هنوز از می آن K-<sup>7</sup> خوان VI-<sup>خان</sup> I-<sup>6</sup> همانا  
 K-<sup>9</sup> доб.: بدرپا ده انگشت او شست VI-

چه آتش به پیشش چه پیل و چه شیر \* بهر چیز دست درزد دلیر  
 بدو خیره ماندند بازار و کوی \* که اورا ندیدود آن چنان آبروی  
 یکی بی هنر بود و بی زور دست \* به تیزی بران شیر غران نشست  
 که هر چند شیر یلی VI-<sup>بدانگاه</sup> شیر یله سپر I, IV,<sup>11</sup> بدانگه که شیر یله K-<sup>10</sup>  
 K, I, IV, VI-<sup>б. оп.</sup> شمشیر VI-<sup>14</sup> پیشش شیر و آن K-<sup>13</sup> غلام K, I, IV,<sup>12</sup> سپر  
 (метр нарушен) بگفتی IV-<sup>20</sup> بدرگاه VI-<sup>19</sup> بدان K-<sup>18</sup> سوار IV-<sup>17</sup> برو چون VI-<sup>16</sup>  
 موبد و بگردانرا K-<sup>24</sup> ز در I-<sup>رد</sup> و K,<sup>23</sup> که خود K, I, IV, VI-<sup>22</sup> شگفتی K, I, IV-<sup>21</sup>  
 K, I, IV, VI-<sup>доб.:</sup><sup>25</sup>

اگر پهلووان زاده باشد سزاست \* که بر پهلووانان دلیری سزاست  
 بچستند و گفتمند با مادرش \* فزاید مگر بر [در VI] هنر گوهرش  
 نیما [پدر VI] کفشگر بود و او کفشگر \* ازان همیشه [پیش K] برتر نیامد گهر  
 [گذر IV]

затем K-<sup>доб.:</sup>

چو چاره ندیدد اندرین کار زن \* فرومآند خیره دران انجمن

310 که کیروی را چشم روشن کلاغ  
 رخ شهریار جهان زرد شد  
 هم‌انگه برآمد ز درگه<sup>3</sup> خروش  
 حرامست می در<sup>4</sup> جهان سردسر

ز مستی بکندست<sup>1</sup> در<sup>2</sup> پیش راغ  
 ز تیمار کیروی پرورد شد  
 که ای نامداران بافر و هوش  
 اگر زیردستست<sup>5</sup> گر<sup>6</sup> نامور<sup>7</sup>

۸

315 برین گونه<sup>8</sup> بگذشت سالی تمام  
 همان شه چو<sup>10</sup> مجلس بیاراستی  
 چنین بود تا<sup>12</sup> کودکی<sup>13</sup> کفشگر  
 نبودش دران کار افزار<sup>17</sup> سخت  
 همانا<sup>20</sup> نهان داشت لغتی نپید  
 پیور جوان گفت کاین<sup>21</sup> هفت جام  
 مگر بشکنی امشب آن مهر تنگ  
 بزد کفشگر جام می<sup>25</sup> هفت و هشت  
 جوانمرد را جام گستاخ کرد

همی دانستی هر کسی<sup>9</sup> می حرام  
 همان نام<sup>11</sup> باستان خواستی<sup>11</sup>  
 زنی خواست<sup>14</sup> باچیز و نام<sup>15</sup> گهر<sup>16</sup>  
 همی زار<sup>18</sup> بگردست مامش ز بخت<sup>19</sup>  
 پسرا بدان خازنه اندرکشید  
 بخور تا شوی ایمن و شادکام  
 کنگ<sup>22</sup> از نمد کی کند<sup>23</sup> سنگ<sup>24</sup>  
 هم‌اندر زمان آتشش<sup>28</sup> سخت گشت  
 بیامد در خازنه سوراخ کرد

1 I, IV— فگندست—K  
 2 I, IV, VI— بر  
 3 VI— ز درگه برآمد—K  
 4 K, I, IV— پر  
 5 I, IV—  
 6 K, I, IV, چه بر پهلوان و چه بر VI— اگر IV— یا I پهلوان باشد—K  
 7 K, I, IV, شاه—K, I, IV—  
 8 K— یکی  
 9 K— یکی  
 10 K, I, IV—  
 11 I, IV—  
 12 K, I—  
 13 I, IV—  
 14 IV—  
 15 K—  
 16 I, IV—  
 17 K, I, IV—  
 18 VI—  
 19 VI—  
 20 K, I—  
 21 K, VI—  
 22 K—  
 23 I, K, VI—  
 24 VI—  
 25 K, I, IV—  
 26 K, I, IV—

که از غایت شرمناکی جوان \* نیارست رفتن به پیش زنان  
 ز ما بگنی نام VI— کند کار—K, VI, I  
 کلد—K  
 ازین—K, VI  
 بخازنه—K  
 زشتی و ننگ K—دوب:  
 بیماری بدین کار چون شیر چنگ \* نیاری بدین دوده ایدر تو ننگ  
 همانا پی و پوستش—K, I, IV  
 زان میی—K, I, IV

ورا پهیلوی نام کیروی<sup>1</sup> بود  
 دو من را بیکیار اندرکشید  
 ازان نامداران<sup>3</sup> و آن<sup>4</sup> جشنگاه  
 بدلیش اندر افتاد زان جام شور  
 بدان جام می تاخت<sup>7</sup> و بر پای جست<sup>8</sup>  
 منم گفت<sup>9</sup> میخواره کیروی نام  
 چو من<sup>11</sup> در کشم یار خواهم گزید  
 خورم هفت<sup>12</sup> ازین بر سر انجمن  
 ز من نشنود کس بمستی خروش<sup>15</sup>  
 ازان می پرسست ان بر آورد گرد  
 که داند که می در تنش<sup>17</sup> چون گذشت  
 چو در سینۀ مرد می گرم گشت<sup>19</sup>  
 ز هامون همی تاخت تا پیش<sup>20</sup> کوه  
 یله<sup>22</sup> کرد و<sup>23</sup> در سایه کوه<sup>24</sup> خفت  
 دو چشمش بکند اندران خوابگاه<sup>26</sup>  
 ورا مرده دیدند بر<sup>28</sup> پیش<sup>29</sup> کوه  
 برش اسب او<sup>30</sup> ایستاده بر  
 وزان مجلس و جام<sup>32</sup> جوشان شدند  
 پیامد بر او یکی نیکنخواه

همین مه که با میوه و بوی بود  
 بروی جهاندار جام نمید  
 چو شد مرد خرم<sup>2</sup> دیدار شاه  
 یکی جام دیگر<sup>5</sup> پر از<sup>6</sup> می بلور  
 ز پیش بزرگان بیازید دست  
 پیامد شهنشاه بگرفت جام  
 بروی<sup>10</sup> شهنشاه جام نمید  
 بجام اندرون بود می پنج من  
 پس از گه<sup>13</sup> سوی ده روم من<sup>14</sup> بهوش  
 چنان هفت جام پر از می<sup>16</sup> بخورد  
 بدستوروی شاه بیرون گذشت  
 وزان جای<sup>18</sup> خرم پیامد بدشت  
 برانگیخت اسب از میان گروه  
 فرود آمد از باره<sup>21</sup> جایی نهفت  
 ز کوه اندر آمد کلاغ<sup>25</sup> سپاه  
 همی تاختند از پس اندر<sup>27</sup> گروه  
 دو چشمش ز سر کنده زاغ سپاه  
 برو<sup>31</sup> که تراش خروشان شدند  
 چو بهرام برخاست از خوابگاه

295

300

305

می-K<sup>6</sup> دادش-VI<sup>5</sup> زان-I<sup>4</sup> و-оп.<sup>3</sup> K<sup>3</sup> I, IV-<sup>2</sup> I, IV-<sup>1</sup> LI-<sup>1</sup> (всюду). کیروی-  
 VI<sup>10</sup> همیگفت-VI<sup>9</sup> VI-б. оп.<sup>8</sup> VI-б. оп.<sup>7</sup> K<sup>7</sup> دیدند پر-IV<sup>9</sup> جام را دید پر-I<sup>9</sup> دید پر  
 و قال: أشرب سبعة أقداح من هذه و لا أسکر-هشت-I, IV<sup>12</sup> می-IV<sup>11</sup> پیامد  
 VI-<sup>16</sup> K, I, IV, VI-<sup>15</sup> VI-б. стоит после б. 300. خرامم سوی ده-K, I, IV<sup>14</sup> وزین در-VI<sup>13</sup>  
 سرش-VI<sup>17</sup> در تن می-IV, I<sup>17</sup> بگفت این و زان [گرفت و ازان-VI] هفت برهم  
 K, I, <sup>22</sup> اسب-K, I, IV, VI<sup>21</sup> سوی-I, IV<sup>20</sup> I, IV-б. оп.<sup>19</sup> شهر-I, VI<sup>18</sup> ز ایوان-K<sup>18</sup>  
 I, IV, VI<sup>25</sup> بجایی گه اندر ز مستی ب-VI<sup>24</sup> K, I, IV-<sup>23</sup> I, IV-<sup>22</sup> I, IV-<sup>21</sup> I, IV, VI-  
 باره بر-LI<sup>30</sup> پای-VI<sup>29</sup> در-K, I, IV, VI<sup>28</sup> او-K, I, IV, VI<sup>27</sup> جایگاه-IV<sup>26</sup> کلاغی  
 مجلس شاه-VI<sup>32</sup> بران-K<sup>31</sup>

نه‌دادند پیشش<sup>1</sup> گل و شنبلید<sup>2</sup>  
 بهرام گفت ای گو نیکبختی  
 همان تخت زرین و هم گاهرا<sup>3</sup>  
 نگارنده بر<sup>4</sup> چهرها<sup>5</sup> پادشاست<sup>6</sup>  
 مر آنرا گزیند<sup>7</sup> که خواهد<sup>8</sup> همی<sup>9</sup>  
 ترا دادم این پیشه<sup>10</sup> و جایگاه  
 بایوان خرم خرامید<sup>11</sup> مست<sup>12</sup>  
 همی ییاد کرد از لب دوستان<sup>13</sup>

چو زان خورده شد جامهای نپید  
 چو شد مهر بنداد<sup>1</sup> شادان ز می  
 چنان دان که ماندندهای<sup>2</sup> شاهرا  
 بدو گفت بهرام کآری رواست  
 چنان آفریند که خواهد همی  
 اگر من همی نیک مازم بشاه  
 بگفت این و زان جایگه برنشست  
 بغفت آن شب تیره در بوستان

280

285

۷

بزرگان لشکر برفتند شاد  
 ورا میوه آورد چندی<sup>1</sup> ز ده  
 ز گل دسته‌ها کرده<sup>2</sup> شاهنشاهی  
 میان یلان پایگه<sup>3</sup> ساختش

چو بننشست می خواست از بامداد  
 بیامد همانگه یکی مرد مه  
 شترباره‌ها زار و سپید و بهی  
 جهانداد چون دید بنواختش

290

<sup>1</sup> I, IV — بی‌آورد همچون — VI پیش — I, IV — 2 K, I, IV (VI—после б. 280)—доб.:

یکی خورد و دیگر بهرام داد \* بکوشید [بپوشید—K] و بر خوانش  
 [خانش—I] آرام داد

затем K—доб.:

چو می خورده شد شاد شد میزبان \* به بهرام بگشاد شیرین زبان  
 که جامی که خوردی ترا نوش داد \* روان بدادندیش بی‌توش داد  
 نیم [تیره—VI] شب—I, IV, VI شب نماینده ماهرا—K<sup>5</sup> ما بنده—K, IV<sup>4</sup> مرد بیداد—L<sup>3</sup>  
 که نفزود و هرگز—K<sup>9</sup> I, IV—б. оп. <sup>8</sup> I, IV—б. оп. <sup>7</sup> K—چهر ما—<sup>6</sup> K—نده—<sup>5</sup> K—نیمه ماهرا  
 I, IV—доб. <sup>11</sup> I, IV—<sup>10</sup> K, I, VI—یکاهد IV—یکاهد—VI همان کو فزاید—VI نه بغزود هرگز—I, IV

بدو گفت پس شاه بهرام گور \* که ای مرد دادانش و فر و زور  
 چو می خورده شد شاد شد میزبان \* تویی گفت در مرز ما مرزبان  
 K—доб.:

بدو گفت بهرام کای میزبان \* تویی اندرین مرزها مرزبان  
 (нет рифмы). <sup>15</sup> Б—перевод бб. 255—286 отсут-  
 ствует. <sup>14</sup> Л—تفت <sup>13</sup> K—گرایید <sup>12</sup> I, IV—مرز  
 جایگه—I, IV, VI—<sup>18</sup> K, I, IV, VI—<sup>17</sup> K—بسته <sup>16</sup> I, IV—لختی

فرومبازند جنگی دران<sup>1</sup> کارزار  
 زیبانش گشاده بششیرین سخن  
 ازان<sup>4</sup> زخم شمشیر او<sup>5</sup> شاد بود  
 بدان همیشه بودیش جای<sup>7</sup> نشست  
 برو آفرین کرد و بردش نماز  
 بکام تو باد اختر<sup>8</sup> روزگار  
 خداوند این جا<sup>9</sup> و کشت و سرای  
 ز شیران شده بددل<sup>10</sup> و<sup>11</sup> مستمند  
 برآورد پر<sup>12</sup> قیضه و<sup>13</sup> شست تو  
 بماشی بشیر<sup>16</sup> و می و انگبین  
 درختان بار آور<sup>19</sup> و سایدار<sup>20</sup>  
 همی کرد زان<sup>22</sup> همیشه جای<sup>23</sup> نگاه  
 چنان چون بود جای مرد<sup>25</sup> جوان<sup>26</sup>  
 بیآورد چندی ز ده<sup>27</sup> مهتران  
 پیامد یکی جام زرین<sup>28</sup> بمشت<sup>29</sup>

یکی تیغ زد بر میانش سوار  
 برون آمد از پیشه مردی<sup>2</sup> کهن  
 کجا نام او مهر بنداد<sup>3</sup> بود  
 یکی مرد دهقان<sup>6</sup> یزدان پرست  
 چو آمد بر شاه ایران فرار  
 بدو گفت کای مهتر نامدار  
 یکی مرد دهقانم ای پاکرای  
 خداوند گاو و خمر و گوسفند  
 کنون ایند این کار بر دست تو  
 زمانی درین<sup>14</sup> پیشه آیی چنین<sup>15</sup>  
 بره<sup>17</sup> هست چندانک باید<sup>18</sup> بکار  
 فرود آمد از باره<sup>21</sup> بهرام شاه  
 که باشد<sup>24</sup> زمین سبز و آب روان  
 بشد مهر بنداد و رامشگران  
 بسی گوسفندان فریه بکشت

265

270

275

بدان — K, I, IV — 4 بیداد — K, IV, VI — 3 مرد — K, IV — 2 در از — K, I, IV, VI — 1  
 K, I, 8 بادا همه — IV — 8 و I — 8 جای — VI — 7 و I — 6 و I — 6 شپیران دلش — VI — 5  
 VI — 10 و I — 10 از — K — 12 شپیران پیشه دلم — K — 11 بیدل — VI — 10 مرز — IV, VI — 10  
 و بار — I, IV — 10 [پیشه اندر — VI] نشین — K, VI — 15 برین — I, IV — 14 بدین — K, VI — 14 پنجه و  
 و — K, I, VI — 19 آید — K, VI — 18 درو — VI — 17 که آرمت [بیاریم — VI] شیر — K, VI — 16 چین  
 کجا بد — K — 24 چندی — VI — هر جا — K — 23 در — K — 22 اسپ — K, I, IV, VI — 21 میوه دار — VI — 20  
 K — 26: 26: K — 26 پدید آمد از دور مردی — K, VI — 25

بیمالای سرو و بیدیدار ماه \* اگر برنهد ماه زرین کلاه  
 پیامد بر شه زمین بوسه داد \* چنین گفت کای شاه فرخ نژاد  
 فراوان برین مرز لشکر گذشت \* دلیران کوه و سواران دشت  
 کسی را ندیدیم رای و درنگ \* برین دشت با نره شپیران جنگ  
 تو دادی مرین پیشه را زیب و فر \* که یار تو بادا همی دادگر  
 یکی جام زرین گرفته — K — 28 رده — IV — ره — 27  
 VI — 66. 275—278 — 29

درم داد ناپاک دل را چه ار  
سزانیست زمین بیشتر مر ترا  
بارزانیان داد چهیزی که بود  
بدو گفت کاین را تو<sup>1</sup> سرمایه دار  
درم مرد<sup>2</sup> درویش را سر ترا  
خروشان همی رفت مرد جهود<sup>3</sup>

۶

چو یوز شکاری بکار آمدش  
یکی باره‌یی تیزرو برنشست  
یکی همیشه پیشش آمدش پردرخت  
بسان بهشتی یکی سبز<sup>6</sup> جای  
چنین گفت کاین جای شیران بود  
کمان را بزه کرد مرد<sup>11</sup> دلیر  
یکی نعره زد شیر چون دررسید<sup>14</sup>  
بزد تیر و پهلوش با دل بدوخت  
همان ماده آهنک بهرام کرد  
بجنبید و رای شکار آمدش  
بهمون خرامید<sup>4</sup> بازی بدست  
نشستن گه مردم نیک بخت<sup>5</sup>  
ندیدند اندرو مردم و<sup>7</sup> چارپای  
همان رزمگاه<sup>8</sup> دلیران<sup>9</sup> بود<sup>10</sup>  
پدید آمد اندر زمان نر<sup>12</sup> شیر<sup>13</sup>  
بزد دست شاه و کمان درکشید<sup>15</sup>  
دل شیر ماده بدویر<sup>16</sup> بسوخت  
بخرید و چنگش<sup>17</sup> باندام<sup>18</sup> کرد

255

260

<sup>1</sup> K, I, IV—تو оп.; VI—<sup>2</sup> داده—<sup>3</sup> K—б. оп.; K, I, IV, VI—доб.:

بستاراج داد آذک در خانه بود \* که آنرا سزا مرد پیگانه بود  
<sup>4</sup> K, IV—доб. و <sup>5</sup> K—вместо б.:

بدشت اندرون همیشه آمد پدید \* شهنشاه لشکر بدانجا کشید  
یکی همیشه دید و آب روان \* کزو پیرسر تازه گشتی جوان  
که بر دربر ایوانش—<sup>9</sup> I, IV هشیوار [و] <sup>6</sup> K, VI—جای [VI—доб. و <sup>7</sup> IV—оп. تازه—<sup>8</sup> K—  
<sup>10</sup> I, IV—доб.:

به همیشه درون گرد برگشت شاه \* همی کرد هر جای لختی نگاه  
بدان همیشه اندر یکی شیر دید \* در چاره شیر شمشیر دید  
یکی بانگ برزد بران نر شیر \* چو آهنک او کرد شیر دلیر  
ز همیشه بیک سو جهانید اسپ \* برافروخت برسان آذرگشسپ  
K—доб. 1-й б. после б. 258, 2-й б. после б. 259, 3-й б. после б. 260. <sup>11</sup> VI—شاه <sup>12</sup> K, I, IV—

همانگاه [چو از بیشه—K] بیرون خرامید <sup>13</sup> K, I, IV—обратный порядок мисра. <sup>14</sup> VI—  
بزد نعره شیر زیان بردمید <sup>15</sup> VI—обратный порядок мисра; K, I, IV—б. оп.  
بی آرام—<sup>18</sup> Л <sup>17</sup> K—چنگی <sup>16</sup> I, IV, VI—برویر

- 235 یکی کاروان‌خانه بود<sup>1</sup> و سرای  
 ز دژ و ز یاقوت و هر گوهری  
 که داند<sup>4</sup> موبد مر آذرا شمار  
 فرستاد موبد بدانجا سوار  
 همه<sup>6</sup> بار کردند و دیگر<sup>7</sup> نماند<sup>8</sup>
- 240 چو بانگ درای<sup>12</sup> آمد از بارگاه  
 که گوهر فزون زمین بگنج تو نیست  
 بماند اندران شاه ایران شکفت  
 که چندین بوزید مرد جهود  
 ازان<sup>18</sup> صد شتروار ز<sup>19</sup> درم  
 245 جهانداد شاه آبکش<sup>21</sup> سپرد  
 ازان‌پس برامرا خواند و گفت  
 چه گویی که پیغمبرت چند زیست  
 سوار آمد و گفت با من سخن  
 که هر کسی که دارد فزونی خورد  
 250 کنون دست یازان<sup>28</sup> ز<sup>29</sup> خوردن بکش  
 ز سرگین و زربفت و دستار<sup>30</sup> و خشت
- کزان خانه بیرون نبودیش<sup>2</sup> جای  
 ز<sup>3</sup> هر بدره‌یی بر سرش افسری  
 ندانست کردن بیس روزگار  
 شتر خواست از دشت جهرم هزار<sup>5</sup>  
 همی<sup>9</sup> شاددل<sup>10</sup> کاروانرا<sup>11</sup> براند  
 بشد مرد بینا<sup>13</sup> بگفت آن بشاه  
 همان مانده<sup>14</sup> خروار<sup>15</sup> باشد دویست  
 ز راز<sup>16</sup> دل اندیش‌شها برگرفت  
 چو روزی نبودش زوزش<sup>17</sup> چه سود  
 ز گسترذیها و از پیش و کم<sup>20</sup>  
 بشد لنبک از راه<sup>22</sup> گنجی ببرد  
 که ای در کمی گشته با خاک جفت  
 چه<sup>23</sup> بایست چندی بزشتی<sup>24</sup> گریست  
 ازان داستانه‌ای گشته<sup>25</sup> که بن  
 کسی کو<sup>26</sup> ندارد همی پژمرد<sup>27</sup>  
 به‌بین زمین‌سپس خوردن آبکش  
 بسی<sup>31</sup> گفت با<sup>32</sup> سفله مرد کنشت

که—K, I, IV—<sup>3</sup> نمد کالها بر زمین نیز—K, I, IV—<sup>2</sup> بر در—IV در در—I پد در—K—<sup>1</sup>  
 همی—I—<sup>6</sup> 237, 238 гаплография: A 237—B 238. —K, I, IV, VI—<sup>5</sup> 237, 238 гаплография: A 237—B 238. —K, I, IV—<sup>4</sup>  
 ساده‌دل—K, I, IV—<sup>10</sup> همان—VI—همین—I, IV—همه—K—<sup>9</sup> بماند—Л—<sup>8</sup> چیزی—K, I, IV, VI—<sup>7</sup>  
 همانا—K—<sup>15</sup> همانا که—VI—<sup>14</sup> دانا—K—<sup>13</sup> جرمی—VI—<sup>12</sup> ل—<sup>11</sup> I, IV, VI—<sup>11</sup> ساروان—VI—  
 ازو—Л—<sup>18</sup> ز بودن—VI—<sup>17</sup> ازان زر—K—<sup>16</sup> بوزش—Л—<sup>15</sup> وزان در—I, IV—<sup>14</sup> شتروار  
 که—I, IV—<sup>24</sup> و—<sup>23</sup> I, IV—<sup>23</sup> و—<sup>22</sup> K, VI—<sup>22</sup> لیتکرا—K—<sup>21</sup> ز پیش و ز کم—VI—<sup>20</sup> گنج  
 گر—I—<sup>26</sup> ل—<sup>25</sup> ز به‌یشی همیشه چو تو می—VI—<sup>27</sup> K, VI—<sup>27</sup>  
 دستار [و—<sup>31</sup> K, IV—<sup>31</sup> I—<sup>31</sup> دستار] زربفت—K, I, IV, VI—<sup>30</sup> ل—<sup>29</sup> خودرا—K, VI—<sup>28</sup> بنگرد  
 ازان—I, IV—<sup>32</sup> همی





چو این داستان بشنووی یاد دار  
 سوی مردم بی‌ذوا ننگرد<sup>3</sup>  
 شنیدستم از گفته‌ی داستان  
 که<sup>5</sup> برخواندی<sup>6</sup> از گفته‌ی رهنمون  
 ازان می‌ورا<sup>10</sup> شادمانی فزود<sup>11</sup>  
 برین داستان کهن گوش دار  
 درم پیش او<sup>14</sup> چون<sup>15</sup> یکی جوشنست<sup>16</sup>  
 چنان‌چون توی گرسنه نیم‌شب  
 بگیتی مریین<sup>17</sup> یاد باید<sup>18</sup> گرفت  
 خنک می‌گسار و می و جام نیک  
 گریزان شد از خانه<sup>20</sup> بهرام گور  
 چه<sup>23</sup> زین<sup>24</sup> از<sup>25</sup> برش خشک بالین نهاد<sup>26</sup>  
 بگفتار خودبر کنون<sup>27</sup> پای دار<sup>28</sup>  
 بچاروب رویم بی‌کسب ارگی  
 برنجم ز مهمان بیدادگر  
 پیاور که سرگین کشد بر<sup>33</sup> کنار  
 وزین خانه<sup>37</sup> تو<sup>38</sup> بهامون برد<sup>36</sup>

ازان پس به‌بهرام<sup>1</sup> گفت ای سوار  
 بگیتی<sup>2</sup> هرآنکس که دارد خورد  
 بدو گفت بهرام کاین داستان  
 شنیدم بگفتار<sup>4</sup> دیدم کنون  
 می آورد<sup>7</sup> چون خورده شد<sup>8</sup> نان<sup>9</sup> جهود  
 خروشید کای رنچ‌دیده سوار  
 که هر<sup>12</sup> کس که دارد دلش روشنست<sup>13</sup>  
 کسی کو ندارد بود خشک‌لب  
 بدو گفت بهرام کاین پس شگفت  
 که<sup>19</sup> از جام یابی سرانجام نیک  
 چو از کوه خنجر برآورد هور  
 بران چرمه‌ی ناچران<sup>21</sup> زین نهاد<sup>22</sup>  
 بیامد براهام گفت ای سوار  
 تو<sup>29</sup> گفستی که سرگین این بارگی  
 کنون آذیچ<sup>30</sup> گفستی<sup>31</sup> بروب و بهر  
 بدو گفت بهرام شو پایکار<sup>32</sup>  
 دهم زر که<sup>34</sup> تا خاک<sup>35</sup> بیرون برد<sup>36</sup>

205

210

215

چو خوردش نباشد همی [بسی-] I-<sup>3</sup> K, I, IV- بنگرد<sup>3</sup> ز گیتی-<sup>2</sup> I-<sup>2</sup> بهرام-<sup>1</sup> K, I, IV-  
 I-<sup>9</sup> بد<sup>8</sup> و<sup>7</sup> L-<sup>7</sup> Л-<sup>7</sup> خوب. خواندم-<sup>6</sup> VI-<sup>6</sup> چو-<sup>5</sup> K-<sup>5</sup> شنیده بیدار-<sup>4</sup> K, I, IV, VI-  
 I,<sup>12</sup> نمود-<sup>11</sup> IV-<sup>11</sup> بسی-<sup>10</sup> I, IV-<sup>10</sup> خورد ناز-<sup>VI</sup> VI-<sup>VI</sup> سیر خورد آن-<sup>IV</sup> IV-<sup>IV</sup> خورد سیر آن  
 سپاسی بدان-<sup>I, IV</sup> I, IV-<sup>16</sup> جانش-<sup>VI</sup> VI-<sup>15</sup> وی-<sup>K</sup> K-<sup>14</sup> خورید و دهید-<sup>I, IV</sup> I, IV-<sup>13</sup> هر آذ-<sup>IV</sup> IV-  
 K-<sup>доб.</sup> K-<sup>доб.</sup> داشتن برنهدید

هرآنکس که دارد خورید و نه‌بید \* سپاسی بدان داشته‌تن برنهدید  
 خواب-<sup>K, I, IV</sup> K, I, IV, VI-<sup>20</sup> گر<sup>19</sup> K, I, IV, VI-<sup>19</sup> بدان تا بیادت نباید-<sup>K, VI</sup> K, VI-<sup>18</sup> دیدم همی-<sup>I, IV</sup> I, IV-<sup>17</sup>  
 چو-<sup>I</sup> I-<sup>23</sup> فلما طلع الفجر أصرح بهرام فرسه لیرکب-<sup>B</sup> B-<sup>برنشست</sup> L-<sup>22</sup> L-<sup>22</sup> تپزرو-<sup>IV</sup> IV-<sup>21</sup>  
 L, K,<sup>28</sup> L, K,<sup>28</sup> نه<sup>27</sup> K, I, IV-<sup>27</sup> همی‌خواست کاید ز خانه بدشت-<sup>L</sup> L-<sup>26</sup> کز-<sup>VI</sup> VI-<sup>25</sup> نمد-<sup>K</sup> K-<sup>24</sup>  
 بی-<sup>IV</sup> IV-<sup>33</sup> رو پیش‌کار-<sup>K</sup> K-<sup>32</sup> گفتم-<sup>VI</sup> VI-<sup>31</sup> آنک-<sup>K</sup> K-<sup>30</sup> ز-<sup>I, IV</sup> I, IV-<sup>29</sup> پایدار-<sup>IV, VI</sup> IV, VI-  
 تو-<sup>IV</sup> IV-<sup>38</sup> حجره-<sup>K</sup> K-<sup>27</sup> کشد-<sup>VI</sup> VI-<sup>36</sup> چو سرگین به-<sup>K</sup> K-<sup>35</sup> زرش-<sup>VI</sup> VI-<sup>34</sup> کند در-<sup>VI</sup> VI-

نخواهم<sup>2</sup> بچیزی<sup>3</sup> دگر کرد<sup>4</sup> رای<sup>5</sup>  
 همی<sup>6</sup> رنجه داری مرا<sup>7</sup> خوارخوار  
 ازان رنجه داری مرا تو<sup>10</sup> بسی<sup>11</sup>  
 همه کار بی برگ<sup>12</sup> و بی رنگ شد  
 ندارم بمرگ آبچین<sup>13</sup> و کفن<sup>14</sup>  
 خورش باید<sup>17</sup> و نیست چیزی مرا<sup>18</sup>  
 وگر خشت این خاذه را بشکنند  
 بروبی و خاکش<sup>23</sup> بهامون کنی<sup>22</sup>  
 چو بیدار گردی ز خواب آن دهی  
 برین رنجهها<sup>25</sup> سر<sup>26</sup> گروگان کنم  
 بمست و برآهخت تیغ از نیام  
 بغفت و دو پایش کشان بر<sup>28</sup> زمین  
 بیاورد خون و بخوردن نشست

بدین در بخسیم<sup>1</sup> نجویم<sup>1</sup> سرای  
 براهام گفبت ای نبرده سوار  
 بخسپی<sup>8</sup> و چیزت<sup>9</sup> بدزد کسی  
 بخانه درآی از جهان تنگ شد  
 به پیمان که چیزی نخواهی ز من  
 هم امشب<sup>15</sup> ترا و<sup>16</sup> نشست ترا  
 گر این<sup>19</sup> اسپ سرگین و آب افکند<sup>20</sup>  
 بشمیگیر سرگینش<sup>21</sup> بیرون کنی<sup>22</sup>  
 همان خشت را نیز<sup>24</sup> تاوان دهی  
 بدو گفبت بهرام پیمانم کنم  
 فرود آمد و اسپ را با لگام  
 نمدزین بگسترد<sup>27</sup> و بالپنش زین  
 جهود آن در خانه از پس بست

190

195

200

بچیز-<sup>3</sup> IV, VI- ندارم-<sup>2</sup> K, I, IV- نخوام-<sup>1</sup> K, I, IV-  
 هیچ-<sup>5</sup> Л- порядок 66.: 177, 183, 184, 179, 180, 186, 187, 188; Б- перевод  
 в соответствии с текстом. <sup>6</sup> VI- مرا <sup>7</sup> VI- همی <sup>8</sup> IV- بغفتی <sup>9</sup> K, VI- چیزی <sup>10</sup> K, I,  
 IV, VI-[IV-داری] [VI-مرا] [K, IV-ازان] در [K, IV-ازان] [IV-داری] [IV-داری] [IV-داری]  
 بچانم رسانیدی از رنجه خویش \* نه این رسم شاهست و آیین و کیش  
 IV-б. оп.; K-доб.: <sup>14</sup> اندرون خود-<sup>13</sup> K- بوی-<sup>12</sup> K- VI- آب-  
 بدو گفبت بهرام کای نیک مرد \* ندارم ترا ایچگونه بدرد  
 ز تو بس کنم این در خانه جای \* زخم پاسی تو بی خروش و درای  
 براهام ازان پس پراندیشه شد \* وز اندیشه جانش یکی همیشه شد  
 که این شوخ مرد از دم نگذرد \* که دارم که تیمار اسپش خورد  
 دگر باره گفبت ای سرافراز مرد \* ز بس گفتم تو مرا خسته کرد  
 اگر-<sup>19</sup> VI- زیر دست ترا-<sup>18</sup> K, I, IV- این-<sup>17</sup> I, IV- هم-<sup>16</sup> K, I, IV- اسپ-<sup>15</sup> K, I, IV, VI-  
 I, را پخته-<sup>24</sup> K- زینجا-<sup>23</sup> VI- بری-<sup>22</sup> K, I, IV, VI- سرگین پ-<sup>21</sup> K- کر بگند-<sup>20</sup> VI-  
 نمدزینش بستر-<sup>IV</sup> بسترش-<sup>I</sup> <sup>27</sup> زبانهرا به پیمان-<sup>26</sup> K- عهدها-<sup>25</sup> VI- پخته تو-<sup>IV, VI</sup>  
 بروی-<sup>28</sup> K-

بیمامد چو گرد<sup>1</sup> اسپرا زین<sup>2</sup> نهباد  
همی کرد نغچه پیر تا شب ز کوه  
بنغچه پیر گه رفت زان خانه شاد  
برآمد<sup>3</sup> سبک باز گشت از گروه

## ۴

ز پیش سواران چو ره برگرفت<sup>4</sup>  
بزد در بگفتا که بی<sup>5</sup> شه ریاریار 175  
شب آمد ندانم همی راه را  
گر امشب بدین خانه یابم سپنج  
بپیش برام<sup>10</sup> شد پیش کار  
براهام گفت ایچ ازین در مرنج  
بیمامد فرستاده با او بگفت 180  
بدو گفت بهرام با او بگویی  
همی از تو من خانه<sup>13</sup> خواهم<sup>14</sup> سپنج  
چو بشنید پویان بشد پیش کار  
همی ز ایدر امشب نخواهد گذشت  
براهام گفتش که رو بی<sup>17</sup> درنگ 185  
جهودیست درویش و شب گرسنه  
بگفتند و<sup>18</sup> بهرام گفت ار سپنج

سوی خان بی بر<sup>5</sup> براهام تفت  
بماندم چو او باز ماند<sup>7</sup> از شکار  
نیابم همی لشکر و<sup>8</sup> شاه را  
نماید کسی را ز من هیچ<sup>9</sup> رنج  
بگفت آنچ بشنید ازان نامدار<sup>11</sup>  
بگویش که ایدر نیابی سپنج  
که ایدر ترا نیست جای تفت  
کز ایدر گذشتن مرا نیست روی<sup>12</sup>  
نیارم بچیزی ازان پس<sup>15</sup> برنج<sup>16</sup>  
بنزد براهام گفت این سوار  
سخن گفتن و رای بسپار گشت  
بگویش که این جایگاه نیست تنگ  
بغسپد همی بر زمین برهنه  
نیابم<sup>19</sup> بدین خانه آیدت<sup>20</sup> رنج<sup>21</sup>

<sup>1</sup> K—باد—VI سبک—<sup>2</sup> K, I, IV—زین بر نهباد—[IV—доб. و اسپ] <sup>3</sup> IV—در آمد—<sup>4</sup> K—  
براه [بشکل—VI] سواران بهرام رفت—I, IV, VI—Z لشکر جدا گشت بهرام تفت  
K—<sup>5</sup> بدو [چنین—VI] گفت کز [کای—VI]—<sup>6</sup> K, I, IV, VI—خانه بد—VI خانه بی  
K, I, IV,<sup>7</sup> Z من—VI درد و—<sup>8</sup> K, VI—оп. و—<sup>9</sup> K—<sup>10</sup> VI—چو باز آمد او—VI  
K—<sup>11</sup> L—б. оп. سبک پیش بهرام—<sup>12</sup> K—<sup>13</sup> L—б. оп. جای—VI—<sup>14</sup> K—  
L, K,<sup>15</sup> روی—IV—<sup>16</sup> L—б. оп. ندارم ازان پس بچیزی—<sup>17</sup> K—<sup>18</sup> L, K, تو خواهم من امشب  
K, IV, VI—کارت ب—<sup>19</sup> K—<sup>20</sup> IV, VI—نیابم—<sup>21</sup> K—<sup>21</sup> VI—вместо  
66. 183—187 гаплография: A 183—B 187.

یکی مجلس<sup>2</sup> دیگر آراستند  
همان لنبک آبکش می پرسست  
بیمامد بنزدیک بهرام تفت  
ز رنج و غم و کوشش<sup>6</sup> آزاد باش  
چنان دان که بخشیده‌ای زر<sup>8</sup> و چیز  
که روز سدیگر نباشیم شاد  
که بیدار دل باش<sup>11</sup> با بخت جفت  
گروگان پیرمایه مردی<sup>12</sup> سپرد  
بنزدیک بهرام شد شادمان  
که مرد از خورشها کند پرورش  
برید<sup>16</sup> و بر آتش خورشها فزود  
نخست از شهنشاه<sup>15</sup> بردند نام  
بمالین او شمع بز پای کرد  
شد از خواب بیدار بهرام گور  
بودی درین خانه تنگ و<sup>23</sup> تار  
گر از شاه ایران هراسان نه‌ای  
بباشی<sup>28</sup> گر آید دل‌ترا هوا  
که شادان و خرم بدی<sup>29</sup> سال و ماه  
ز شاهان گیتی گرفتیم یاد  
که روشن شود زو<sup>30</sup> دل و رای تو  
چو افزون دهی<sup>31</sup> تخت و افسر دهد

بپخت و بخوردند<sup>1</sup> می خواستند  
ببود آن شب تیره<sup>3</sup> با می بدست  
چو شب روز شد تیز<sup>4</sup> لنبک برفت  
بدو گفت روز سیم<sup>5</sup> شاد باش  
بزن دست با من<sup>7</sup> یک امروز نیز  
بدو گفت بهرام کین خود میاد  
برو<sup>9</sup> آبکش آفرین خواند<sup>10</sup> و گفت  
ببازار شد مشک و آلت ببرد  
خرید آنچ<sup>18</sup> بایست و آمد دوان<sup>14</sup>  
بدو گفت یاری ده<sup>15</sup> اندر خورش  
ازو بستند آن گوشت بهرام زود  
چو نان خورده شد می گرفتند و<sup>17</sup> جام  
چو می خورده شد خواب را جای<sup>19</sup> کرد  
بروز<sup>20</sup> چهارم چو بفروخت<sup>21</sup> هور  
بشد میزبان گفت کای<sup>22</sup> نامدار  
بدین<sup>24</sup> خانه اندر<sup>25</sup> تن آسان نه‌ای  
دو هفته بدین<sup>26</sup> خانه بی‌نوا<sup>27</sup>  
برو آفرین کرد بهرامشاه  
سه روز اندرین خانه بودیم شاد  
بجایی بگویم سخنه‌ای تو  
که این میزبانی ترا بر دهد

155

160

165

170

<sup>1</sup> I, IV — <sup>2</sup> VI — <sup>3</sup> I, IV — <sup>4</sup> K — <sup>5</sup> I, IV — <sup>6</sup> VI — <sup>7</sup> I, IV — <sup>8</sup> K, I, IV — <sup>9</sup> I, IV — <sup>10</sup> K, I, IV, VI — <sup>11</sup> I, K — <sup>12</sup> VI — <sup>13</sup> I — <sup>14</sup> K, I, IV — <sup>15</sup> K — <sup>16</sup> VI — <sup>17</sup> K — <sup>18</sup> VI — <sup>19</sup> VI — <sup>20</sup> K — <sup>21</sup> I, IV — <sup>22</sup> K — <sup>23</sup> I, IV — <sup>24</sup> I, IV — <sup>25</sup> I, IV — <sup>26</sup> I, IV, VI — <sup>27</sup> I, IV — <sup>28</sup> VI — <sup>29</sup> K — <sup>30</sup> I, IV, VI — <sup>31</sup> K, I, IV, VI —

بنده<sup>1</sup> مهره بازی<sup>2</sup> از بهر خورد  
 بخندید<sup>4</sup> و بنهاد بر<sup>5</sup> پیشگاه<sup>6</sup>  
 بیاورد جامی ز می<sup>8</sup> شادمان<sup>9</sup>  
 بخوردنش آنگه<sup>10</sup> پیازید دست<sup>11</sup>  
 وزان خوب<sup>14</sup> گفتار و زان<sup>15</sup> تازہ روی<sup>16</sup>  
 از آواز او چشم بگشاد شاه  
 که شب بی نوا بد<sup>18</sup> همانا ستور  
 وگر یار خواهی بخوانیم<sup>20</sup> کسی  
 یک امروز با ما بشادی بپای<sup>23</sup>  
 که امروز چندان نداریم<sup>24</sup> کار  
 هم اینجا بنزد تو خواهم بدن  
 ز گفتار او تازه تر کرد روی<sup>25</sup>  
 خریدار آبش نیامد پدید  
 یکی<sup>28</sup> آبکش را بهر برکشید<sup>29</sup>  
 بیامد سوی خانه چون باد و<sup>30</sup> دود<sup>31</sup>

بهرام گفت ای گرانمایه مرد  
 بدید<sup>3</sup> آنک لنینک بدو داد شاه  
 چو زان خورده شد میزبان در زمان<sup>7</sup>  
 همی خورد بهرام تا گشت مست  
 شگفت آمد اورا ازان<sup>12</sup> جشن<sup>13</sup> اوی  
 بغفت آن شب و<sup>17</sup> بامداد پگاه  
 چنین گفت لنینک به بهرام گور  
 یک امروز مهمان من باش و<sup>19</sup> بس  
 بیاریم چیزی که باید<sup>21</sup> بجای<sup>22</sup>  
 چنین گفت با آبکش شه‌ریار  
 که ناچار ز ایدر بیاید شدن  
 بسی آفرین کرد لنینک بروی  
 بشد لنینک و آب<sup>26</sup> چندی کشید  
 غمی گشت و پیراهنش درکشید<sup>27</sup>  
 بهلا بستند و گوشت بخرید زود

1 همه - K 2 K, I, IV - مهره بازی کن VI - زمانی مساعد شو 3 برید - I 4 برخشید - J 5 در - K 6 VI - б. оп.  
 I, IV - بپیچید - B 7 K - بیاورد نزدیک رطل گران - VI 8 K, I, IV - جام می - 8 K, I, IV - در زمان میزبان - K 9 یک  
 K - عجب ماند شاه از چنان - I, IV 10 VI - پس آنگه بخوردن - VI 11 K, I, IV - б. оп. 12 I, IV - چرب  
 оп. و - IV 13 VI - б. оп. 14 K, I, IV - چرب 15 K, I, IV - آن 16 VI - б. оп. 17 IV - б. оп. 18  
 IV - خواهی - K, VI 19 оп. و - I 20 VI - بجویم - VI 21 K, VI - خواهی - K, VI 22 I, IV - بکار - I, IV 23 I, IV - گذار  
 K - 24 I, IV - دیگر ببندیم - I, IV 25 K, I, IV - бб. 146, 147 оп. 26 K, I, IV, VI - 27 I, IV, VI - پرکشید - I, IV, VI - 28 K - چنان  
 29 K, I, IV, VI - درکشید - K - вместо бб, 30 VI - 31 K, I, IV - вместо б.:  
 که دستار بودیش در زیر مشک \* بیمارزار شد گوشت آورد و کشک  
 باندام کالوشه [بیمادیکی دیگ برسر - K] برنهاد \* ازان رنج مهمان همی کرد یاد  
 فخلح قمیصه و انز بمئزر کان یلبسه تحت القرية فباعه و اشتری لحما و کشکا - B

- 120 نماند بفردا از امروز چیز  
 بهرام بی بر چه و دیست زفت  
 درم دارد و گنج و<sup>4</sup> دینار نیز  
 منادی گری را بفرمود شاه  
 که هر کس که از لنبک آبکش  
 125 همی بود تا زرد گشت آفتاب  
 سوی خانه لنبک آمد چو باد  
 که من سرکشی ام<sup>12</sup> ز ایران سپاه  
 درین<sup>14</sup> خانه امشب<sup>15</sup> درنگم دهی  
 بپد<sup>18</sup> شاد لنبک ز آواز اوی  
 130 بدو<sup>21</sup> گفت زود اندر آی ای سوار  
 اگر پا تو ده تن بدی به بدی  
 فرود آمد از باره<sup>23</sup> بهرام شاه<sup>24</sup>  
 بهمالید شادان بچیزی<sup>25</sup> تنش  
 چو بنشست بهرام لنبک دوید  
 یکی کاسه آورد<sup>28</sup> پر<sup>29</sup> خوردنی 135

1 K, VI—باشدش نیز—IV مانند پیشیز—I باشدش نیز—K—رفتن<sup>3</sup> K—دوب.:

نه بیند کسی باز اورا بچشم \* همیشه ز مهمان بود پر ز خشم

4 I—و. 5 K, IV—دوب. و 6 K—دوب.:

چو بشنید بهرام آمدش خوش \* ز کردار آن لیبک آبکش

فأمر الملك بأن ينادى فى السوق أن من<sup>8</sup> K—ب. оп.; Л—66. 123, 124 оп.; B—<sup>7</sup> K, IV—رو

اشتری ماء من لنبک السقاء لم يلق خیرا<sup>9</sup> K, I, IV—باره—VI—تازئی<sup>10</sup> K, I, IV, VI—

منم—VI<sup>12</sup> چوب و—I, IV, VI—را زود و—K; оп.; و—Л<sup>11</sup> ركب متنکرا—B—زودیاب

و قد تغلفت عنه و أمسیت—B—شد تیره شب دور ماندم ز راه—I, IV<sup>13</sup> سرکشی گفت

بپاد—VI<sup>18</sup> خرمی—VI<sup>17</sup> همی—K<sup>16</sup> یک امشب اگر خود—K<sup>15</sup> بدین—I, IV, VI<sup>14</sup>

اسپ—K, I, IV, VI<sup>23</sup> کردگار—VI<sup>22</sup> ورا—K, VI<sup>21</sup> و آن راز—K<sup>20</sup> چرب—K<sup>19</sup>

بهره—K<sup>26</sup> حالی بشانه—VI<sup>25</sup> بیدار شاه

در—VI—از—I, IV—بر—K<sup>29</sup> چاره ساخت

105 برو<sup>1</sup> نیکوویها برافزون کنیم  
 هرآنکس که از داد بگریزد اوی  
 گر ایدونک نیرو دهد کردگار  
 برین<sup>5</sup> نیکوویها فزایش بود  
 همه شهر ایران بگفتار<sup>6</sup> اوی  
 110 بدانگه که شد پادشاهیش راست  
 همه روز<sup>8</sup> نخبچیر بد کار اوی

## ۳

همی رفت با چند گرد دلیر  
 بدو گفت کای شاه یزدان پرست<sup>11</sup>  
 چهودی فریمنده<sup>13</sup> و بدگهر<sup>14</sup>  
 باآرایش خوان و گفتار خوش  
 بگفتار این پیرسر بر چیند<sup>18</sup>  
 که ای باگهر نامور شهریار<sup>20</sup>  
 جوانمرد و با خوان و گفتار خوش<sup>21</sup>  
 دگر نیمه مهمنان بچوید<sup>23</sup> ز راه<sup>24</sup>  
 چنان بد که روزی بنخچیر شیر  
 بشد پیر مردی عصایی بدست  
 براهام مردیست پرسیم و زر<sup>12</sup>  
 115 باآزادگی<sup>15</sup> لنبک<sup>16</sup> آبکش  
 پیرسید زان کهتران<sup>17</sup> کاین کینند  
 چنین گفت با او یکی نامدار<sup>19</sup>  
 سقاییست این لنبک آبکش  
 بیک نیم روز<sup>22</sup> آب دارد نگاه

رود— I, IV—بود K—<sup>4</sup> VI—6. оп. <sup>3</sup> تا— IV—بمادافره ما— K, I—<sup>2</sup> برین— VI—بران K—<sup>1</sup>  
 VI—<sup>9</sup> بزم و— K, I, IV, VI—<sup>8</sup> شادان و با آب روی— K, I, IV—<sup>7</sup> ز گفتار— K, VI—<sup>6</sup> برو— J—<sup>5</sup>  
 T—доб.:<sup>11</sup> تاختن اسپ— K—<sup>10</sup> وگر بزم  
 دو مردند شاهها بدین شهر ما \* یکی بانوا دیگری بی نوا  
 J—на полях другим почерком приписаны начала обоих мисра этого б. <sup>12</sup> K—<sup>12</sup> یکی مرد بینی بسیم  
 بد آزادهی— J—<sup>15</sup> هنر— K, I, IV—<sup>14</sup> فریمنده— K, I, IV—<sup>13</sup> براهام بودی بسیم و برز— VI— و بزر  
 J—доб.:<sup>18</sup> مهتران— K, VI—<sup>17</sup> (всюду) لیتک— K—<sup>16</sup> باآزادی— IV—  
 باآواز گفتند کای شهریار \* ز تو دور بادا بد روزگار  
 که آزادگانرا شود— J—<sup>21</sup> (описка) پارسا— I—پادشا— K, IV, VI—<sup>20</sup> پارسا— K, I, IV, VI—<sup>19</sup>  
 K—доб.:<sup>24</sup> بخواند— I, IV—<sup>23</sup> نیمروز— I, IV, VI—<sup>22</sup> شیرفش  
 زمانه نیپاورد همتای اوی \* همان نام چوید بمشک و سبوی

همه برگرفتند یک با دگر  
 بایران درم بد<sup>6</sup> هزاران هزار<sup>7</sup>  
 همه شهر ایران بدو<sup>10</sup> گشت شاد  
 همی آفرین خواند هر کس<sup>11</sup> بسی  
 بایوان نوروز و جشن سده  
 بهرام پر<sup>14</sup> آفرین خواندند  
 یکی<sup>15</sup> تا بگردند گرد جهان  
 بجست و بیک شهرشان کرد گرد  
 که آزادگانرا کنند خواستار  
 بهخشید باندازه شان<sup>16</sup> کشوری  
 که آواز بهرام زانسان<sup>18</sup> شنود  
 گشاده دل و نیک خواه<sup>20</sup> آمدند  
 سوی موبد<sup>22</sup> موبد آورد<sup>23</sup> روی  
 منادی گری کرد بر در پپای  
 ز غم دور باشید و دور از گناه  
 که از داد<sup>25</sup> آباد دارد زمین  
 که دارند اوپست و فریادرس  
 نپپچد سر از رای<sup>27</sup> و پیمان ما

ز باقی<sup>1</sup> که بد پر<sup>2</sup> جهان سر بر سر  
 نود بار<sup>3</sup> و سه<sup>4</sup> بار کرده شمار  
 بهخشید و<sup>8</sup> دیوان<sup>9</sup> بر آتش نهاد  
 چو آگاه شد زان سخن هر کسی  
 برگرفتند یکسر<sup>12</sup> با آتش کده  
 همی مشک بر آتش<sup>13</sup> افشانند  
 وزان پس یفرمود کار آگاهان  
 کسی را کجا رانده بد یزدگرد  
 بدان تا شود نامه شهریار  
 فرستاد خلعت بهر مهتری  
 رد و موبد و مرزبان<sup>17</sup> هرک بود  
 سراسر بدرگاه شاه<sup>19</sup> آمدند  
 بفرمود تا هرک بد دادجوی<sup>21</sup>  
 چو فرمانش آمد ز گیتی بجای<sup>24</sup>  
 که ای زپردستان بیدار شاه  
 وزین پس بران کس کنید آفرین  
 ز گیتی بیزدان پناهید و بس  
 هرانکس که بگزید<sup>26</sup> فرمان ما

90

95

100

شش -- K<sup>5</sup> بدش باز -- VI<sup>4</sup> بود باد -- IV<sup>3</sup> بود در -- K, I, IV, VI<sup>2</sup> زبانی -- IV<sup>1</sup>  
 I -- سی<sup>6</sup> K -- دوب<sup>7</sup> VI -- صد<sup>6</sup> I -- سی

بگفتند با شهریار جهان \* چنین گفت با خویشتن در نهان  
 بدان تا بماند در آباد مرز \* کسی کو بداند ز ناز ارز  
 بهر کس رسیده بود بهخشش [وزن؟] \* به نیکی گراید همه کوششش (такі)  
 VI<sup>13</sup> هر کس -- VI<sup>12</sup> بر وی -- K<sup>11</sup> ازان -- IV<sup>10</sup> بدان -- K, I<sup>10</sup> دفتر -- K<sup>9</sup> و -- IV<sup>8</sup>  
 موبد -- I, IV<sup>17</sup> با بدره شان -- VI<sup>16</sup> بدان -- K<sup>15</sup> شاه -- I, IV<sup>14</sup> بر آتش همی مشک  
 تازه رو -- I, VI<sup>20</sup> باز -- IV<sup>19</sup> او -- I, VI<sup>19</sup> آوازه داد آه می -- VI<sup>18</sup> ازیشان -- K<sup>18</sup> موبدان  
 موبد موبدان کرد -- VI<sup>23</sup> آرند -- I, IV<sup>23</sup> موبدان -- I, IV<sup>22</sup> چاره جوی -- IV<sup>21</sup> روی باز -- IV<sup>21</sup>  
 داد -- VI<sup>27</sup> راه -- K, I<sup>27</sup> کو نگرود ز -- K<sup>26</sup> دانش -- IV<sup>25</sup> دانش -- I<sup>25</sup> ز جای -- I<sup>24</sup>



- 70 ازان پس در گنج بگشاد شاه  
 باسپ<sup>2</sup> و سنان<sup>3</sup> و بختان<sup>4</sup> جنگ  
 سراسر بنعمان<sup>9</sup> و منذر سپرد  
 کس اندازه بگششش او نداشت  
 همان تازیانرا بسی هدیه داد  
 75 بیاورد پس خلعت<sup>13</sup> خسروی  
 بگسرو سپردند<sup>15</sup> و بنواختش  
 شهنشاه<sup>17</sup> خسرو بنرسی رسید  
 برادرش بد یکدل<sup>18</sup> و یکزبان  
 ورا پهلوان کرد بر لشکرش  
 80 سپهرا سراسر<sup>21</sup> بنرسی سپرد  
 در گنج بگشاد و روزی بداد  
 بفرمود پس تا گشسپ دبیر  
 کچا<sup>25</sup> بود دانا بدان روزگار  
 جوانوی بیدار با او بهم  
 85 ز باقی<sup>28</sup> که بد نزد ایرانیان  
 دبیران دانا بدیوان<sup>30</sup> شدند

ز خفتان—VI K, 4 ستام—VI, IV K, 3 ز اسپ—VI K, 2 بیاورد و بنهاد در پیش—K 1  
 جملة وافرة—B 8 گونه—VI گوهر—K 7 زره—K 6 بوی—VI, IV, I 5 باستام و خفتان—I  
 من نفائس الجواهر و الخييل و الأسلحة و الذهب و الفضة و الملايس و المفارش و الجوارى  
 و خلع على جميع أمراء العرب الذين كانوا فى خدمتها و خفى كل واحد منهم بعطية—B  
 سپرد آن—VI 15 آن—I 14 حاجت—IV 13 سنية. ثم صرفهم الى بلادهم شاكرين غانمين  
 یکدل بد—IV 18 شهنشاه—I, IV 17 و جعله ملك حجابيه و سالار بابيه: B 6. 76  
 نوازش همی کرد و—VI 23 همه—K, I, IV 22 سراسر سپهرا—VI 21 و—K 20 و—K 19  
 حساب—K 26 که او—VI 25 دانش—VI 24 شاهی  
 و أمرهما بالكشف عن البقايا الواجبة على—B 29 K, VI—B. 84; I, IV—B. 86. 28  
 32 VI—B. 86. 31 ایوان—K 30 ایوان—I, IV 30 رعایا ایران

بویژه که مهرش بود تار و بود  
فرستادگان خواست با آفرین  
سواران بی‌ننادل و بخردان

ز ما بر همه پادشاهی<sup>1</sup> درود  
نهادند بر نامه‌ها بر نگین  
برفتند با نامه‌ها موبدان

۲

بمالید<sup>2</sup> کوه و بپالود خواب  
که بهرام‌شاه بود زیشان<sup>3</sup> ستوه<sup>4</sup>  
ز کردار ما تا به‌خشد گناه  
که خون در تن<sup>5</sup> نامداران فسرده  
ز بی‌دادی و درد و آزار اوی  
که از<sup>8</sup> شاه<sup>9</sup> بودیم یکسر بدرده<sup>10</sup>  
بگسرتد پیشش سخنه‌های گرم  
که باگوهر و دادگر بود شاه  
برفت آنک بودند یکسر مهی<sup>11</sup>  
کرا بود شایسته بنشاختند<sup>13</sup>  
می و رود و رامشگران خواستند  
سپه‌بید نیامد ز خوردن ستوه  
غم از کاخ شاه جهان دور بود<sup>18</sup>  
ز بهر من این پاک‌زاده دو مرد<sup>21</sup>  
بران دشت<sup>22</sup> آباد و مردان کین

دگر روز چون بردمید آفتاب  
بنزدیک منذر شدند این گروه  
که خواهشگری کن بنزدیک شاه  
که چونان بدیم از بد یزدگرد  
ز بس زشت گفتار و کردار اوی  
دل ما بهرام<sup>6</sup> ازان بود<sup>7</sup> سرد  
بششد منذر و شاهرا کرد نرم  
به‌خشید اگر چندشان بد گناه  
بپاراست ایوان شاهنشاهی  
چو جای بزرگی<sup>12</sup> بپرداختند  
بهر جای خوانی<sup>14</sup> بپاراستند  
دوم روز رفتند دیگر<sup>15</sup> گروه  
سیم<sup>16</sup> روز جشن و<sup>17</sup> می و سور بود  
بگفت آنک نعمان و<sup>19</sup> منذر چه کرد<sup>20</sup>  
همه مهتران خواندند آفرین

55

60

65

ازیشان همی — K, I, IV — <sup>3</sup> بنالید — VI — بمالید — IV — نالود — J, K — <sup>2</sup> هان — K, I, IV — <sup>1</sup>  
دل — K, I, IV, VI — <sup>5</sup> ازیشان بدی با شکوه — VI — <sup>4</sup> [چنان — I — بجان — IV] بد  
قوم — VI — <sup>9</sup> کزان — K, I, IV — <sup>8</sup> گشت — VI — <sup>7</sup> ز بهرام — VI —  
جامی — VI — <sup>14</sup> I — 66. 59, 60 op. — <sup>10</sup> I — 66. 63, 64 op. — <sup>13</sup> بزرگان — K, VI — <sup>12</sup> بودش مهی و بهی — IV —  
K — доб.: <sup>18</sup> و — VI — <sup>17</sup> بسه — K, I, IV — <sup>16</sup> یکسر —  
چهارم چو پیش آمدند آن مهان \* بنزدیکی تخت شاه جهان  
زبانرا بخوبی بپاراست شاه \* بزر و بدیم با بپاراست گناه  
جشن — IV — <sup>22</sup> نهفت — I — <sup>21</sup> گفت — I — <sup>20</sup> و — J — <sup>19</sup>

- 35 هرانکس که با ما نساژند<sup>1</sup> گرم  
 هرانکس که فرمان ما برگزید  
 بهشستم چو بنشست فرمود شاه  
 بدو گفت نزدیک هر مهتری  
 یکی نامه بنویس با<sup>8</sup> مهر<sup>9</sup> و داد<sup>10</sup>  
 خداوند بخشایش<sup>13</sup> و راستی  
 40 که با فز و برزنت و با مهر و داد  
 پذیرفتم آنرا که فرمان برد  
 نشستم برین<sup>17</sup> تخت فز پدر  
 بداد<sup>19</sup> از نیاکان فزونی کنم<sup>20</sup>  
 جزاز راستی نیست با هر کسی  
 45 بران<sup>23</sup> دین<sup>24</sup> زردشت پیغمبرم  
 نهم<sup>25</sup> گفت<sup>26</sup> زردشت پیشین بروی<sup>27</sup>  
 همه پادشاهید بر چیز<sup>29</sup> خویش  
 بفرزند و زن نیز هم<sup>32</sup> پادشا  
 نخواهیم آگندن زر بگنج  
 50 گر ایزد مرا زندگانی دهد<sup>34</sup>  
 یکی رامشی نامه<sup>37</sup> خوانید<sup>38</sup> نیز
- بدی پیش ازان بیند او<sup>2</sup> کز پدرم<sup>3</sup>  
 غم و درد و<sup>4</sup> رنجش نباید کشید<sup>5</sup>  
 جوانوی را خواندن از<sup>6</sup> بارگاه<sup>7</sup>  
 بهر نامداری و هر کشوری  
 که بهرام بنشست بر تخت<sup>11</sup> شاد<sup>12</sup>  
 گریزنده از کژی<sup>14</sup> و کاستی  
 نگینرد جزاز پاک دادار یاد<sup>15</sup>  
 گناه آن سگالد<sup>16</sup> که درمان برد؟  
 بر آیین طهمورث<sup>18</sup> دادگر  
 شمارا بدین رهنمونی کنم<sup>21</sup>  
 اگرچند<sup>22</sup> ازو کژی آید بسی  
 ز راه نیاکان خود نگذرم  
 براهیم پیغمبر راستگوی<sup>28</sup>  
 نگهبان مرز<sup>30</sup> و نگهبان کیش<sup>31</sup>  
 خنک مردم زیرک و<sup>33</sup> پارسا  
 که از گنج درویش ماند برنج  
 برین<sup>35</sup> اختران کامرانی<sup>36</sup> دهد<sup>34</sup>  
 کزان<sup>39</sup> جاودان ارج<sup>40</sup> یابید و چیز

1 оп. و—Л 4 بیند ازان گرم نرم—I, IV 3 بیند ز من—VI 2 من بسازند—VI 1  
 5 K—порядок бб.: 33, 34, 32, 35. 6 I, IV—خواند ازان 7 K—گاه 8 K—خواندی پیش گاه  
 9 VI—رای 10 K—شاد 11 VI—بر تخت بنشست 12 K—داد 13 I—بخشنده 14 I, IV—  
 کیخسرو—K 18 نشستم بر—K 17 بسجد—VI بسچد—K, I, IV 16 K, I, IV—ب. оп. 15 VI—  
 19 VI—داد 20 IV, VI—کنیم 21 I, IV, VI—کنیم 22 K, I, IV—б. стоит после б. 44. 23 K, I, IV—چه  
 24 K—ابر 25 IV—ابر 26 I, IV—دین 27 K—خویش 28 K—خویش را زردشت 29 K—خویش  
 30 VI—دین 31 VI—پادشاهان بر دین—I, IV 29 I, IV, VI—راهجوی 28 I, IV, VI—بدو—VI او  
 (нет рифмы). 32 K, I, IV—[I—همه] بر همان 33 K, I, IV, VI—оп. 34 VI—دهاد 35 K,  
 I, IV—وزین—VI وزان 36 K, I, IV, VI—بی زبانی 37 IV—رامش جشن 38 VI—خوانیم 39 K—  
 ارز—VI تاج—Л 40 که تا

پرو آفرینی<sup>1</sup> نو آراستند  
 چو خورشید بر چرخ بنمود روی  
 برفتند ایرانیان بارخواه  
 که ای نیک‌نامان<sup>2</sup> و نیک‌اختران  
 بتازیم<sup>4</sup> و دل زین جهان برکنیم  
 کیی<sup>6</sup> بارگاهش پیاراستند  
 که رسم پرستش نباید زهفت  
 روانرا بدین آشنایی دهیم  
 ز نیک و ز بد نیست راه<sup>9</sup> گریز  
 مر اورا تو بادین و دان<sup>11</sup> مدار  
 بسر برزهاد آن پسندیده تاج  
 نیم شاد کز<sup>12</sup> مردم شادمان  
 نه از باز گشتن بتیمار و رنج  
 تو از آز پرهیز<sup>15</sup> و اذده مدار<sup>16</sup>  
 نیم شاد تا باشد دست رمی  
 خنک آذک جز تخم نیکی نکشت<sup>19</sup>  
 مبادا که هرگز بجویم<sup>21</sup> شکست<sup>22</sup>  
 بداندیشگانرا هراسان کنیم<sup>24</sup>  
 خردمند و بیدار و<sup>25</sup> دیده جهان  
 همی<sup>26</sup> با خردمند جفتی کنیم<sup>27</sup>

بگفت این و از پیش برخاستند  
 شب تیره بودند با گفت‌وگوی  
 بآرام بنشست بر گاه شاه  
 چنین گفت بهرام با مهتران  
 بیزدان گراییم<sup>3</sup> و رامش کنیم  
 بگفت این و اسپ کبان<sup>5</sup> خواستند  
 سدیگر چو بنشست بر تخت<sup>7</sup> گفت  
 بهستی یزدان گواهی<sup>8</sup> دهیم  
 بهشتست و هم دوزخ و رستخیز  
 کسی<sup>10</sup> کو نگرود بروز شمار  
 بروز چه‌ارم چو بر تخت عاج  
 چنین گفت کز گنج من یک زمان  
 نیم خواستار سرای سپنج  
 که آنست جاوید و این<sup>13</sup> ره‌گذار<sup>14</sup>  
 به پنجم چنین گفت کز رنج کس  
 بکوشش<sup>17</sup> بجویم<sup>18</sup> خرم بهشت  
 ششم گفت بر<sup>20</sup> مردم زیردست  
 جهانرا<sup>23</sup> ز دشمن تن‌آسان کنیم<sup>24</sup>  
 بهفتم چو بنشست گفت ای مهان  
 چو با مردم زفت زفتی کنیم

15

20

25

30

1 K, I, IV—آفرینی 2 K, I, IV, VI—نامداران 3 I—پناهیم 4 K, IV—بتازیم VI—  
 گواهی 8 K—بر تخت بنشست 7 VI—که بر 6 I, IV, VI—گوان 5 K, I, IV, VI—بتازیم I—  
 12 Л, دانش I, IV—دنیا و دینی 11 K—هرآن 10 K—جایی VI—مارا 9 I, IV, VI—(нег рифмы).  
 که گیتی VI—ره‌گذر 14 K, I, IV—ازین IV—بباید گذشتن ازین 13 K—وز VI—کر I—  
 I—مخور 16 K, I, IV, VI—تو زان بر خور ای راد 15 I, IV—سپنجست و ما بر گذر  
 19 IV—порядок бб.: 29, 27, 28, 26; VI—6. 29 стоит перед  
 18 IV—بخوشی 18 IV—بخوشیم و جویم و 20 K—با 21 K, I, IV—جویم هرگز 22 Л—نشست  
 6. 28. 23 K, I, IV—سپهرا 24 VI—کنم 25 K—و. оп. 26 K—همه VI—همان 27 IV—  
 обратный порядок мисра.

# پادشاهی بهرام گور<sup>۴</sup>

۱

برو آفرین کرد بهرام<sup>۱</sup> و هور  
جهاندار و<sup>۲</sup> بیدار و<sup>۲</sup> بیننده را  
خداوند افزودنی و کمتری  
کزویست گیتی سراسر بی پای<sup>۳</sup>  
ازو<sup>۴</sup> یافتیم کافریدست بخت  
وزو<sup>۵</sup> دارم از نیکوویها سپاس  
بکوشید تا عهد او نشکند  
که بستیم ما بندگی را میان  
همیشه دل و بخت او زنده باد  
همه بر سرش<sup>۱۲</sup> گوهر<sup>۱۳</sup> افشاندند<sup>۱۴</sup>  
ز نیک و بد روز دیده نشان  
پرستش جز او را سزاوار نیست  
بمدخواه حاجت نیاریمتان

چو بر تخت بنشست بهرام گور  
پرستش گرفت آفریننده را  
خداوند پیروزی و برتری  
خداوند داد و خداوند رای  
ازان پس چنین گفت کاین تاج و تخت  
بدو هستیم<sup>۵</sup> امید<sup>۶</sup> و هم زو<sup>۷</sup> هراس  
شما هم بدو<sup>۹</sup> نیز نازش<sup>۱۰</sup> کنید  
زبان برگشادند ایرانیان  
که این تاج بر شاه فرخنده باد  
وزان پس همه<sup>۱۱</sup> آفرین خواندند  
چنین گفت بهرام کای سرکشان  
همه بندگانیم و ایزد یکیست  
ز بد روز بی بیم داریمتان

5

10

روزی ده—<sup>۳</sup> K, I, IV, VI—و <sup>۲</sup> K, I, IV, VI—<sup>۱</sup> K, I, IV, VI—<sup>۴</sup> K, IV—<sup>۵</sup> I, IV—<sup>۶</sup> K, VI—<sup>۷</sup> K, I, IV,  
[پپروزی و—<sup>۱</sup>] رهنمای  
بدین نازش افزودن—<sup>۱۰</sup> I, IV—<sup>۱۱</sup> K, I, IV—<sup>۱۲</sup> I, IV—<sup>۱۳</sup> K—<sup>۱۴</sup> VI—<sup>۱۵</sup> K—<sup>۱۶</sup> VI—<sup>۱۷</sup> K—<sup>۱۸</sup> VI—<sup>۱۹</sup> K—<sup>۲۰</sup> VI—<sup>۲۱</sup> K—<sup>۲۲</sup> VI—<sup>۲۳</sup> K—<sup>۲۴</sup> VI—<sup>۲۵</sup> K—<sup>۲۶</sup> VI—<sup>۲۷</sup> K—<sup>۲۸</sup> VI—<sup>۲۹</sup> K—<sup>۳۰</sup> VI—<sup>۳۱</sup> K—<sup>۳۲</sup> VI—<sup>۳۳</sup> K—<sup>۳۴</sup> VI—<sup>۳۵</sup> K—<sup>۳۶</sup> VI—<sup>۳۷</sup> K—<sup>۳۸</sup> VI—<sup>۳۹</sup> K—<sup>۴۰</sup> VI—<sup>۴۱</sup> K—<sup>۴۲</sup> VI—<sup>۴۳</sup> K—<sup>۴۴</sup> VI—<sup>۴۵</sup> K—<sup>۴۶</sup> VI—<sup>۴۷</sup> K—<sup>۴۸</sup> VI—<sup>۴۹</sup> K—<sup>۵۰</sup> VI—<sup>۵۱</sup> K—<sup>۵۲</sup> VI—<sup>۵۳</sup> K—<sup>۵۴</sup> VI—<sup>۵۵</sup> K—<sup>۵۶</sup> VI—<sup>۵۷</sup> K—<sup>۵۸</sup> VI—<sup>۵۹</sup> K—<sup>۶۰</sup> VI—<sup>۶۱</sup> K—<sup>۶۲</sup> VI—<sup>۶۳</sup> K—<sup>۶۴</sup> VI—<sup>۶۵</sup> K—<sup>۶۶</sup> VI—<sup>۶۷</sup> K—<sup>۶۸</sup> VI—<sup>۶۹</sup> K—<sup>۷۰</sup> VI—<sup>۷۱</sup> K—<sup>۷۲</sup> VI—<sup>۷۳</sup> K—<sup>۷۴</sup> VI—<sup>۷۵</sup> K—<sup>۷۶</sup> VI—<sup>۷۷</sup> K—<sup>۷۸</sup> VI—<sup>۷۹</sup> K—<sup>۸۰</sup> VI—<sup>۸۱</sup> K—<sup>۸۲</sup> VI—<sup>۸۳</sup> K—<sup>۸۴</sup> VI—<sup>۸۵</sup> K—<sup>۸۶</sup> VI—<sup>۸۷</sup> K—<sup>۸۸</sup> VI—<sup>۸۹</sup> K—<sup>۹۰</sup> VI—<sup>۹۱</sup> K—<sup>۹۲</sup> VI—<sup>۹۳</sup> K—<sup>۹۴</sup> VI—<sup>۹۵</sup> K—<sup>۹۶</sup> VI—<sup>۹۷</sup> K—<sup>۹۸</sup> VI—<sup>۹۹</sup> K—<sup>۱۰۰</sup> VI—<sup>۱۰۱</sup> K—<sup>۱۰۲</sup> VI—<sup>۱۰۳</sup> K—<sup>۱۰۴</sup> VI—<sup>۱۰۵</sup> K—<sup>۱۰۶</sup> VI—<sup>۱۰۷</sup> K—<sup>۱۰۸</sup> VI—<sup>۱۰۹</sup> K—<sup>۱۱۰</sup> VI—<sup>۱۱۱</sup> K—<sup>۱۱۲</sup> VI—<sup>۱۱۳</sup> K—<sup>۱۱۴</sup> VI—<sup>۱۱۵</sup> K—<sup>۱۱۶</sup> VI—<sup>۱۱۷</sup> K—<sup>۱۱۸</sup> VI—<sup>۱۱۹</sup> K—<sup>۱۲۰</sup> VI—<sup>۱۲۱</sup> K—<sup>۱۲۲</sup> VI—<sup>۱۲۳</sup> K—<sup>۱۲۴</sup> VI—<sup>۱۲۵</sup> K—<sup>۱۲۶</sup> VI—<sup>۱۲۷</sup> K—<sup>۱۲۸</sup> VI—<sup>۱۲۹</sup> K—<sup>۱۳۰</sup> VI—<sup>۱۳۱</sup> K—<sup>۱۳۲</sup> VI—<sup>۱۳۳</sup> K—<sup>۱۳۴</sup> VI—<sup>۱۳۵</sup> K—<sup>۱۳۶</sup> VI—<sup>۱۳۷</sup> K—<sup>۱۳۸</sup> VI—<sup>۱۳۹</sup> K—<sup>۱۴۰</sup> VI—<sup>۱۴۱</sup> K—<sup>۱۴۲</sup> VI—<sup>۱۴۳</sup> K—<sup>۱۴۴</sup> VI—<sup>۱۴۵</sup> K—<sup>۱۴۶</sup> VI—<sup>۱۴۷</sup> K—<sup>۱۴۸</sup> VI—<sup>۱۴۹</sup> K—<sup>۱۵۰</sup> VI—<sup>۱۵۱</sup> K—<sup>۱۵۲</sup> VI—<sup>۱۵۳</sup> K—<sup>۱۵۴</sup> VI—<sup>۱۵۵</sup> K—<sup>۱۵۶</sup> VI—<sup>۱۵۷</sup> K—<sup>۱۵۸</sup> VI—<sup>۱۵۹</sup> K—<sup>۱۶۰</sup> VI—<sup>۱۶۱</sup> K—<sup>۱۶۲</sup> VI—<sup>۱۶۳</sup> K—<sup>۱۶۴</sup> VI—<sup>۱۶۵</sup> K—<sup>۱۶۶</sup> VI—<sup>۱۶۷</sup> K—<sup>۱۶۸</sup> VI—<sup>۱۶۹</sup> K—<sup>۱۷۰</sup> VI—<sup>۱۷۱</sup> K—<sup>۱۷۲</sup> VI—<sup>۱۷۳</sup> K—<sup>۱۷۴</sup> VI—<sup>۱۷۵</sup> K—<sup>۱۷۶</sup> VI—<sup>۱۷۷</sup> K—<sup>۱۷۸</sup> VI—<sup>۱۷۹</sup> K—<sup>۱۸۰</sup> VI—<sup>۱۸۱</sup> K—<sup>۱۸۲</sup> VI—<sup>۱۸۳</sup> K—<sup>۱۸۴</sup> VI—<sup>۱۸۵</sup> K—<sup>۱۸۶</sup> VI—<sup>۱۸۷</sup> K—<sup>۱۸۸</sup> VI—<sup>۱۸۹</sup> K—<sup>۱۹۰</sup> VI—<sup>۱۹۱</sup> K—<sup>۱۹۲</sup> VI—<sup>۱۹۳</sup> K—<sup>۱۹۴</sup> VI—<sup>۱۹۵</sup> K—<sup>۱۹۶</sup> VI—<sup>۱۹۷</sup> K—<sup>۱۹۸</sup> VI—<sup>۱۹۹</sup> K—<sup>۲۰۰</sup> VI—<sup>۲۰۱</sup> K—<sup>۲۰۲</sup> VI—<sup>۲۰۳</sup> K—<sup>۲۰۴</sup> VI—<sup>۲۰۵</sup> K—<sup>۲۰۶</sup> VI—<sup>۲۰۷</sup> K—<sup>۲۰۸</sup> VI—<sup>۲۰۹</sup> K—<sup>۲۱۰</sup> VI—<sup>۲۱۱</sup> K—<sup>۲۱۲</sup> VI—<sup>۲۱۳</sup> K—<sup>۲۱۴</sup> VI—<sup>۲۱۵</sup> K—<sup>۲۱۶</sup> VI—<sup>۲۱۷</sup> K—<sup>۲۱۸</sup> VI—<sup>۲۱۹</sup> K—<sup>۲۲۰</sup> VI—<sup>۲۲۱</sup> K—<sup>۲۲۲</sup> VI—<sup>۲۲۳</sup> K—<sup>۲۲۴</sup> VI—<sup>۲۲۵</sup> K—<sup>۲۲۶</sup> VI—<sup>۲۲۷</sup> K—<sup>۲۲۸</sup> VI—<sup>۲۲۹</sup> K—<sup>۲۳۰</sup> VI—<sup>۲۳۱</sup> K—<sup>۲۳۲</sup> VI—<sup>۲۳۳</sup> K—<sup>۲۳۴</sup> VI—<sup>۲۳۵</sup> K—<sup>۲۳۶</sup> VI—<sup>۲۳۷</sup> K—<sup>۲۳۸</sup> VI—<sup>۲۳۹</sup> K—<sup>۲۴۰</sup> VI—<sup>۲۴۱</sup> K—<sup>۲۴۲</sup> VI—<sup>۲۴۳</sup> K—<sup>۲۴۴</sup> VI—<sup>۲۴۵</sup> K—<sup>۲۴۶</sup> VI—<sup>۲۴۷</sup> K—<sup>۲۴۸</sup> VI—<sup>۲۴۹</sup> K—<sup>۲۵۰</sup> VI—<sup>۲۵۱</sup> K—<sup>۲۵۲</sup> VI—<sup>۲۵۳</sup> K—<sup>۲۵۴</sup> VI—<sup>۲۵۵</sup> K—<sup>۲۵۶</sup> VI—<sup>۲۵۷</sup> K—<sup>۲۵۸</sup> VI—<sup>۲۵۹</sup> K—<sup>۲۶۰</sup> VI—<sup>۲۶۱</sup> K—<sup>۲۶۲</sup> VI—<sup>۲۶۳</sup> K—<sup>۲۶۴</sup> VI—<sup>۲۶۵</sup> K—<sup>۲۶۶</sup> VI—<sup>۲۶۷</sup> K—<sup>۲۶۸</sup> VI—<sup>۲۶۹</sup> K—<sup>۲۷۰</sup> VI—<sup>۲۷۱</sup> K—<sup>۲۷۲</sup> VI—<sup>۲۷۳</sup> K—<sup>۲۷۴</sup> VI—<sup>۲۷۵</sup> K—<sup>۲۷۶</sup> VI—<sup>۲۷۷</sup> K—<sup>۲۷۸</sup> VI—<sup>۲۷۹</sup> K—<sup>۲۸۰</sup> VI—<sup>۲۸۱</sup> K—<sup>۲۸۲</sup> VI—<sup>۲۸۳</sup> K—<sup>۲۸۴</sup> VI—<sup>۲۸۵</sup> K—<sup>۲۸۶</sup> VI—<sup>۲۸۷</sup> K—<sup>۲۸۸</sup> VI—<sup>۲۸۹</sup> K—<sup>۲۹۰</sup> VI—<sup>۲۹۱</sup> K—<sup>۲۹۲</sup> VI—<sup>۲۹۳</sup> K—<sup>۲۹۴</sup> VI—<sup>۲۹۵</sup> K—<sup>۲۹۶</sup> VI—<sup>۲۹۷</sup> K—<sup>۲۹۸</sup> VI—<sup>۲۹۹</sup> K—<sup>۳۰۰</sup> VI—<sup>۳۰۱</sup> K—<sup>۳۰۲</sup> VI—<sup>۳۰۳</sup> K—<sup>۳۰۴</sup> VI—<sup>۳۰۵</sup> K—<sup>۳۰۶</sup> VI—<sup>۳۰۷</sup> K—<sup>۳۰۸</sup> VI—<sup>۳۰۹</sup> K—<sup>۳۱۰</sup> VI—<sup>۳۱۱</sup> K—<sup>۳۱۲</sup> VI—<sup>۳۱۳</sup> K—<sup>۳۱۴</sup> VI—<sup>۳۱۵</sup> K—<sup>۳۱۶</sup> VI—<sup>۳۱۷</sup> K—<sup>۳۱۸</sup> VI—<sup>۳۱۹</sup> K—<sup>۳۲۰</sup> VI—<sup>۳۲۱</sup> K—<sup>۳۲۲</sup> VI—<sup>۳۲۳</sup> K—<sup>۳۲۴</sup> VI—<sup>۳۲۵</sup> K—<sup>۳۲۶</sup> VI—<sup>۳۲۷</sup> K—<sup>۳۲۸</sup> VI—<sup>۳۲۹</sup> K—<sup>۳۳۰</sup> VI—<sup>۳۳۱</sup> K—<sup>۳۳۲</sup> VI—<sup>۳۳۳</sup> K—<sup>۳۳۴</sup> VI—<sup>۳۳۵</sup> K—<sup>۳۳۶</sup> VI—<sup>۳۳۷</sup> K—<sup>۳۳۸</sup> VI—<sup>۳۳۹</sup> K—<sup>۳۴۰</sup> VI—<sup>۳۴۱</sup> K—<sup>۳۴۲</sup> VI—<sup>۳۴۳</sup> K—<sup>۳۴۴</sup> VI—<sup>۳۴۵</sup> K—<sup>۳۴۶</sup> VI—<sup>۳۴۷</sup> K—<sup>۳۴۸</sup> VI—<sup>۳۴۹</sup> K—<sup>۳۵۰</sup> VI—<sup>۳۵۱</sup> K—<sup>۳۵۲</sup> VI—<sup>۳۵۳</sup> K—<sup>۳۵۴</sup> VI—<sup>۳۵۵</sup> K—<sup>۳۵۶</sup> VI—<sup>۳۵۷</sup> K—<sup>۳۵۸</sup> VI—<sup>۳۵۹</sup> K—<sup>۳۶۰</sup> VI—<sup>۳۶۱</sup> K—<sup>۳۶۲</sup> VI—<sup>۳۶۳</sup> K—<sup>۳۶۴</sup> VI—<sup>۳۶۵</sup> K—<sup>۳۶۶</sup> VI—<sup>۳۶۷</sup> K—<sup>۳۶۸</sup> VI—<sup>۳۶۹</sup> K—<sup>۳۷۰</sup> VI—<sup>۳۷۱</sup> K—<sup>۳۷۲</sup> VI—<sup>۳۷۳</sup> K—<sup>۳۷۴</sup> VI—<sup>۳۷۵</sup> K—<sup>۳۷۶</sup> VI—<sup>۳۷۷</sup> K—<sup>۳۷۸</sup> VI—<sup>۳۷۹</sup> K—<sup>۳۸۰</sup> VI—<sup>۳۸۱</sup> K—<sup>۳۸۲</sup> VI—<sup>۳۸۳</sup> K—<sup>۳۸۴</sup> VI—<sup>۳۸۵</sup> K—<sup>۳۸۶</sup> VI—<sup>۳۸۷</sup> K—<sup>۳۸۸</sup> VI—<sup>۳۸۹</sup> K—<sup>۳۹۰</sup> VI—<sup>۳۹۱</sup> K—<sup>۳۹۲</sup> VI—<sup>۳۹۳</sup> K—<sup>۳۹۴</sup> VI—<sup>۳۹۵</sup> K—<sup>۳۹۶</sup> VI—<sup>۳۹۷</sup> K—<sup>۳۹۸</sup> VI—<sup>۳۹۹</sup> K—<sup>۴۰۰</sup> VI—<sup>۴۰۱</sup> K—<sup>۴۰۲</sup> VI—<sup>۴۰۳</sup> K—<sup>۴۰۴</sup> VI—<sup>۴۰۵</sup> K—<sup>۴۰۶</sup> VI—<sup>۴۰۷</sup> K—<sup>۴۰۸</sup> VI—<sup>۴۰۹</sup> K—<sup>۴۱۰</sup> VI—<sup>۴۱۱</sup> K—<sup>۴۱۲</sup> VI—<sup>۴۱۳</sup> K—<sup>۴۱۴</sup> VI—<sup>۴۱۵</sup> K—<sup>۴۱۶</sup> VI—<sup>۴۱۷</sup> K—<sup>۴۱۸</sup> VI—<sup>۴۱۹</sup> K—<sup>۴۲۰</sup> VI—<sup>۴۲۱</sup> K—<sup>۴۲۲</sup> VI—<sup>۴۲۳</sup> K—<sup>۴۲۴</sup> VI—<sup>۴۲۵</sup> K—<sup>۴۲۶</sup> VI—<sup>۴۲۷</sup> K—<sup>۴۲۸</sup> VI—<sup>۴۲۹</sup> K—<sup>۴۳۰</sup> VI—<sup>۴۳۱</sup> K—<sup>۴۳۲</sup> VI—<sup>۴۳۳</sup> K—<sup>۴۳۴</sup> VI—<sup>۴۳۵</sup> K—<sup>۴۳۶</sup> VI—<sup>۴۳۷</sup> K—<sup>۴۳۸</sup> VI—<sup>۴۳۹</sup> K—<sup>۴۴۰</sup> VI—<sup>۴۴۱</sup> K—<sup>۴۴۲</sup> VI—<sup>۴۴۳</sup> K—<sup>۴۴۴</sup> VI—<sup>۴۴۵</sup> K—<sup>۴۴۶</sup> VI—<sup>۴۴۷</sup> K—<sup>۴۴۸</sup> VI—<sup>۴۴۹</sup> K—<sup>۴۵۰</sup> VI—<sup>۴۵۱</sup> K—<sup>۴۵۲</sup> VI—<sup>۴۵۳</sup> K—<sup>۴۵۴</sup> VI—<sup>۴۵۵</sup> K—<sup>۴۵۶</sup> VI—<sup>۴۵۷</sup> K—<sup>۴۵۸</sup> VI—<sup>۴۵۹</sup> K—<sup>۴۶۰</sup> VI—<sup>۴۶۱</sup> K—<sup>۴۶۲</sup> VI—<sup>۴۶۳</sup> K—<sup>۴۶۴</sup> VI—<sup>۴۶۵</sup> K—<sup>۴۶۶</sup> VI—<sup>۴۶۷</sup> K—<sup>۴۶۸</sup> VI—<sup>۴۶۹</sup> K—<sup>۴۷۰</sup> VI—<sup>۴۷۱</sup> K—<sup>۴۷۲</sup> VI—<sup>۴۷۳</sup> K—<sup>۴۷۴</sup> VI—<sup>۴۷۵</sup> K—<sup>۴۷۶</sup> VI—<sup>۴۷۷</sup> K—<sup>۴۷۸</sup> VI—<sup>۴۷۹</sup> K—<sup>۴۸۰</sup> VI—<sup>۴۸۱</sup> K—<sup>۴۸۲</sup> VI—<sup>۴۸۳</sup> K—<sup>۴۸۴</sup> VI—<sup>۴۸۵</sup> K—<sup>۴۸۶</sup> VI—<sup>۴۸۷</sup> K—<sup>۴۸۸</sup> VI—<sup>۴۸۹</sup> K—<sup>۴۹۰</sup> VI—<sup>۴۹۱</sup> K—<sup>۴۹۲</sup> VI—<sup>۴۹۳</sup> K—<sup>۴۹۴</sup> VI—<sup>۴۹۵</sup> K—<sup>۴۹۶</sup> VI—<sup>۴۹۷</sup> K—<sup>۴۹۸</sup> VI—<sup>۴۹۹</sup> K—<sup>۵۰۰</sup> VI—<sup>۵۰۱</sup> K—<sup>۵۰۲</sup> VI—<sup>۵۰۳</sup> K—<sup>۵۰۴</sup> VI—<sup>۵۰۵</sup> K—<sup>۵۰۶</sup> VI—<sup>۵۰۷</sup> K—<sup>۵۰۸</sup> VI—<sup>۵۰۹</sup> K—<sup>۵۱۰</sup> VI—<sup>۵۱۱</sup> K—<sup>۵۱۲</sup> VI—<sup>۵۱۳</sup> K—<sup>۵۱۴</sup> VI—<sup>۵۱۵</sup> K—<sup>۵۱۶</sup> VI—<sup>۵۱۷</sup> K—<sup>۵۱۸</sup> VI—<sup>۵۱۹</sup> K—<sup>۵۲۰</sup> VI—<sup>۵۲۱</sup> K—<sup>۵۲۲</sup> VI—<sup>۵۲۳</sup> K—<sup>۵۲۴</sup> VI—<sup>۵۲۵</sup> K—<sup>۵۲۶</sup> VI—<sup>۵۲۷</sup> K—<sup>۵۲۸</sup> VI—<sup>۵۲۹</sup> K—<sup>۵۳۰</sup> VI—<sup>۵۳۱</sup> K—<sup>۵۳۲</sup> VI—<sup>۵۳۳</sup> K—<sup>۵۳۴</sup> VI—<sup>۵۳۵</sup> K—<sup>۵۳۶</sup> VI—<sup>۵۳۷</sup> K—<sup>۵۳۸</sup> VI—<sup>۵۳۹</sup> K—<sup>۵۴۰</sup> VI—<sup>۵۴۱</sup> K—<sup>۵۴۲</sup> VI—<sup>۵۴۳</sup> K—<sup>۵۴۴</sup> VI—<sup>۵۴۵</sup> K—<sup>۵۴۶</sup> VI—<sup>۵۴۷</sup> K—<sup>۵۴۸</sup> VI—<sup>۵۴۹</sup> K—<sup>۵۵۰</sup> VI—<sup>۵۵۱</sup> K—<sup>۵۵۲</sup> VI—<sup>۵۵۳</sup> K—<sup>۵۵۴</sup> VI—<sup>۵۵۵</sup> K—<sup>۵۵۶</sup> VI—<sup>۵۵۷</sup> K—<sup>۵۵۸</sup> VI—<sup>۵۵۹</sup> K—<sup>۵۶۰</sup> VI—<sup>۵۶۱</sup> K—<sup>۵۶۲</sup> VI—<sup>۵۶۳</sup> K—<sup>۵۶۴</sup> VI—<sup>۵۶۵</sup> K—<sup>۵۶۶</sup> VI—<sup>۵۶۷</sup> K—<sup>۵۶۸</sup> VI—<sup>۵۶۹</sup> K—<sup>۵۷۰</sup> VI—<sup>۵۷۱</sup> K—<sup>۵۷۲</sup> VI—<sup>۵۷۳</sup> K—<sup>۵۷۴</sup> VI—<sup>۵۷۵</sup> K—<sup>۵۷۶</sup> VI—<sup>۵۷۷</sup> K—<sup>۵۷۸</sup> VI—<sup>۵۷۹</sup> K—<sup>۵۸۰</sup> VI—<sup>۵۸۱</sup> K—<sup>۵۸۲</sup> VI—<sup>۵۸۳</sup> K—<sup>۵۸۴</sup> VI—<sup>۵۸۵</sup> K—<sup>۵۸۶</sup> VI—<sup>۵۸۷</sup> K—<sup>۵۸۸</sup> VI—<sup>۵۸۹</sup> K—<sup>۵۹۰</sup> VI—<sup>۵۹۱</sup> K—<sup>۵۹۲</sup> VI—<sup>۵۹۳</sup> K—<sup>۵۹۴</sup> VI—<sup>۵۹۵</sup> K—<sup>۵۹۶</sup> VI—<sup>۵۹۷</sup> K—<sup>۵۹۸</sup> VI—<sup>۵۹۹</sup> K—<sup>۶۰۰</sup> VI—<sup>۶۰۱</sup> K—<sup>۶۰۲</sup> VI—<sup>۶۰۳</sup> K—<sup>۶۰۴</sup> VI—<sup>۶۰۵</sup> K—<sup>۶۰۶</sup> VI—<sup>۶۰۷</sup> K—<sup>۶۰۸</sup> VI—<sup>۶۰۹</sup> K—<sup>۶۱۰</sup> VI—<sup>۶۱۱</sup> K—<sup>۶۱۲</sup> VI—<sup>۶۱۳</sup> K—<sup>۶۱۴</sup> VI—<sup>۶۱۵</sup> K—<sup>۶۱۶</sup> VI—<sup>۶۱۷</sup> K—<sup>۶۱۸</sup> VI—<sup>۶۱۹</sup> K—<sup>۶۲۰</sup> VI—<sup>۶۲۱</sup> K—<sup>۶۲۲</sup> VI—<sup>۶۲۳</sup> K—<sup>۶۲۴</sup> VI—<sup>۶۲۵</sup> K—<sup>۶۲۶</sup> VI—<sup>۶۲۷</sup> K—<sup>۶۲۸</sup> VI—<sup>۶۲۹</sup> K—<sup>۶۳۰</sup> VI—<sup>۶۳۱</sup> K—<sup>۶۳۲</sup> VI—<sup>۶۳۳</sup> K—<sup>۶۳۴</sup> VI—<sup>۶۳۵</sup> K—<sup>۶۳۶</sup> VI—<sup>۶۳۷</sup> K—<sup>۶۳۸</sup> VI—<sup>۶۳۹</sup> K—<sup>۶۴۰</sup> VI—<sup>۶۴۱</sup> K—<sup>۶۴۲</sup> VI—<sup>۶۴۳</sup> K—<sup>۶۴۴</sup> VI—<sup>۶۴۵</sup> K—<sup>۶۴۶</sup> VI—<sup>۶۴۷</sup> K—<sup>۶۴۸</sup> VI—<sup>۶۴۹</sup> K—<sup>۶۵۰</sup> VI—<sup>۶۵۱</sup> K—<sup>۶۵۲</sup> VI—<sup>۶۵۳</sup> K—<sup>۶۵۴</sup> VI—<sup>۶۵۵</sup> K—<sup>۶۵۶</sup> VI—<sup>۶۵۷</sup> K—<sup>۶۵۸</sup> VI—<sup>۶۵۹</sup> K—<sup>۶۶۰</sup> VI—<sup>۶۶۱</sup> K—<sup>۶۶۲</sup> VI—<sup>۶۶۳</sup> K—<sup>۶۶۴</sup> VI—<sup>۶۶۵</sup> K—<sup>۶۶۶</sup> VI—<sup>۶۶۷</sup> K—<sup>۶۶۸</sup> VI—<sup>۶۶۹</sup> K—<sup>۶۷۰</sup> VI—<sup>۶۷۱</sup> K—<sup>۶۷۲</sup> VI—<sup>۶۷۳</sup> K—<sup>۶۷۴</sup> VI—<sup>۶۷۵</sup> K—<sup>۶۷۶</sup> VI—<sup>۶۷۷</sup> K—<sup>۶۷۸</sup> VI—<sup>۶۷۹</sup> K—<sup>۶۸۰</sup> VI—<sup>۶۸۱</sup> K—<sup>۶۸۲</sup> VI—<sup>۶۸۳</sup> K—<sup>۶۸۴</sup> VI—<sup>۶۸۵</sup> K—<sup>۶۸۶</sup> VI—<sup>۶۸۷</sup> K—<sup>۶۸۸</sup> VI—<sup>۶۸۹</sup> K—<sup>۶۹۰</sup> VI—<sup>۶۹۱</sup> K—<sup>۶۹۲</sup> VI—<sup>۶۹۳</sup> K—<sup>۶۹۴</sup> VI—<sup>۶۹۵</sup> K—<sup>۶۹۶</sup> VI—<sup>۶۹۷</sup> K—<sup>۶۹۸</sup> VI—<sup>۶۹۹</sup> K—<sup>۷۰۰</sup> VI—<sup>۷۰۱</sup> K—<sup>۷۰۲</sup> VI—<sup>۷۰۳</sup> K—<sup>۷۰۴</sup> VI—<sup>۷۰۵</sup> K—<sup>۷۰۶</sup> VI—<sup>۷۰۷</sup> K—<sup>۷۰۸</sup> VI—<sup>۷۰۹</sup> K—<sup>۷۱۰</sup> VI—<sup>۷۱۱</sup> K—<sup>۷۱۲</sup> VI—<sup>۷۱۳</sup> K—<sup>۷۱۴</sup> VI—<sup>۷۱۵</sup> K—<sup>۷۱۶</sup> VI—<sup>۷۱۷</sup> K—<sup>۷۱۸</sup> VI—<sup>۷۱۹</sup> K—<sup>۷۲۰</sup> VI—<sup>۷۲۱</sup> K—<sup>۷۲۲</sup> VI—<sup>۷۲۳</sup> K—<sup>۷۲۴</sup> VI—<sup>۷۲۵</sup> K—<sup>۷۲۶</sup> VI—<sup>۷۲۷</sup> K—<sup>۷۲۸</sup> VI—<sup>۷۲۹</sup> K—<sup>۷۳۰</sup> VI—<sup>۷۳۱</sup> K—<sup>۷۳۲</sup> VI—<sup>۷۳۳</sup> K—<sup>۷۳۴</sup> VI—<sup>۷۳۵</sup> K—<sup>۷۳۶</sup> VI—<sup>۷۳۷</sup> K—<sup>۷۳۸</sup> VI—<sup>۷۳۹</sup> K—<sup>۷۴۰</sup> VI—<sup>۷۴۱</sup> K—<sup>۷۴۲</sup> VI—<sup>۷۴۳</sup> K—<sup>۷۴۴</sup> VI—<sup>۷۴۵</sup> K—<sup>۷۴۶</sup> VI—<sup>۷۴۷</sup> K—<sup>۷۴۸</sup> VI—<sup>۷۴۹</sup> K—<sup>۷۵۰</sup> VI—<sup>۷۵۱</sup> K—<sup>۷۵۲</sup> VI—<sup>۷۵۳</sup> K—<sup>۷۵۴</sup> VI—<sup>۷۵۵</sup> K—<sup>۷۵۶</sup> VI—<sup>۷۵۷</sup> K—<sup>۷۵۸</sup> VI—<sup>۷۵۹</sup> K—<sup>۷۶۰</sup> VI—<sup>۷۶۱</sup> K—<sup>۷۶۲</sup> VI—<sup>۷۶۳</sup> K—<sup>۷۶۴</sup> VI—<sup>۷۶۵</sup> K—<sup>۷۶۶</sup> VI—<sup>۷۶۷</sup> K—<sup>۷۶۸</sup> VI—<sup>۷۶۹</sup> K—<sup>۷۷۰</sup> VI—<sup>۷۷۱</sup> K—<sup>۷۷۲</sup> VI—<sup>۷۷۳</sup> K—<sup>۷۷۴</sup> VI—<sup>۷۷۵</sup> K—<sup>۷۷۶</sup> VI—<sup>۷۷۷</sup> K—<sup>۷۷۸</sup> VI—<sup>۷۷۹</sup> K—<sup>۷۸۰</sup> VI—<sup>۷۸۱</sup> K—<sup>۷۸۲</sup> VI—<sup>۷۸۳</sup> K—<sup>۷۸۴</sup> VI—<sup>۷۸۵</sup> K—<sup>۷۸۶</sup> VI—<sup>۷۸۷</sup> K—<sup>۷۸۸</sup> VI—<sup>۷۸۹</sup> K—<sup>۷۹۰</sup> VI—<sup>۷۹۱</sup> K—<sup>۷۹۲</sup> VI—<sup>۷۹۳</sup> K—<sup>۷۹۴</sup> VI—<sup>۷۹۵</sup> K—<sup>۷۹۶</sup> VI—<sup>۷۹۷</sup> K—<sup>۷۹۸</sup> VI—<sup>۷۹۹</sup> K—<sup>۸۰۰</sup> VI—<sup>۸۰۱</sup> K—<sup>۸۰۲</sup> VI—<sup>۸۰۳</sup> K—<sup>۸۰۴</sup> VI—<sup>۸۰۵</sup> K—<sup>۸۰۶</sup> VI—<sup>۸۰۷</sup> K—<sup>۸۰۸</sup> VI—<sup>۸۰۹</sup> K—<sup>۸۱۰</sup> VI—<sup>۸۱۱</sup> K—<sup>۸۱۲</sup> VI—<sup>۸۱۳</sup> K—<sup>۸۱۴</sup> VI—<sup>۸۱۵</sup> K—<sup>۸۱۶</sup> VI—<sup>۸۱۷</sup> K—<sup>۸۱۸</sup> VI—<sup>۸۱۹</sup> K—<sup>۸۲۰</sup> VI—<sup>۸۲۱</sup> K—<sup>۸۲۲</sup> VI—<sup>۸۲۳</sup> K—<sup>۸۲۴</sup> VI—<sup>۸۲۵</sup> K—<sup>۸۲۶</sup> VI—<sup>۸۲۷</sup> K—<sup>۸۲۸</sup> VI—<sup>۸۲۹</sup> K—<sup>۸۳۰</sup> VI—<sup>۸۳۱</sup> K—<sup>۸۳۲</sup> VI—<sup>۸۳۳</sup> K—<sup>۸۳۴</sup> VI—<sup>۸۳۵</sup> K—<sup>۸۳۶</sup> VI—<sup>۸۳۷</sup> K—<sup>۸۳۸</sup> VI—<sup>۸۳۹</sup> K—<sup>۸۴۰</sup> VI—<sup>۸۴۱</sup> K—<sup>۸۴۲</sup> VI—<sup>۸۴۳</sup> K—<sup>۸۴۴</sup> VI—<sup>۸۴۵</sup> K—<sup>۸۴۶</</sup>

نه پینم همی در هوا پتر زاغ  
 چه سازد همی زین<sup>4</sup> بلند آسمان  
 نه چیزی پدیدست<sup>5</sup> تا<sup>6</sup> جودرو  
 زمین گشته از برف چون کوه عاج  
 مگر<sup>8</sup> دست گیرد حسین<sup>9</sup> قتیب  
 کزان برتر اندازه نتوان گرفت

نه دریا پدید و نه دشت و نه<sup>1</sup> راغ  
 حواصل فشاند هوا<sup>2</sup> هر<sup>3</sup> زمان  
 نمازدم نمکسود و هیزم نه جو  
 بدین تیرگی روز و بیم<sup>7</sup> خراج  
 همه کارهارا سر اندر نشیب  
 کنون داستانی بگویم شگفت

690

<sup>1</sup> I, VI — و نه دشت و <sup>2</sup> K, I, IV — همی <sup>3</sup> IV — در <sup>4</sup> IV — زین оп. (метр нарушен); VI — این <sup>5</sup> I — پدیدار <sup>6</sup> IV — با و نارست <sup>7</sup> K, I, IV, VI — هول <sup>8</sup> Л — همی <sup>9</sup> علی — ل

جـزاز تـاج شـاهی<sup>1</sup> چـه افـزایدت  
خـورش بی بهانه بـماهی مـده  
جـهانرا همـه دل بـمـازار تـست  
تـو زبـن بی گـناهی و دـیگر گـروه  
خـریـدار جـنگ دـلـیران مـنم  
چـو رـفتی دـلترا بـشوی از گـناه  
دـلش پـاک شـد تـوبه کـرد از گـناه<sup>3</sup>  
چـو دـیدند شـیران<sup>4</sup> پـرخاشـجوی<sup>5</sup>  
بـیـامـد بـر شـهریار پـلـند  
ز چـشمش همـی<sup>6</sup> روـشنایـی بـمـرد  
فـروربـخت از<sup>7</sup> دـیده خـون از بـرش<sup>8</sup>  
بـسر بـرنهـاد آن دـلـفـروز تـاج  
نـمـایـنده راه<sup>9</sup> گـم کـرده راه  
چـنین گـفت کای شـاه گـردن فـراز  
یـلان جـهان<sup>12</sup> پـیش تـو بـنده<sup>13</sup> باد<sup>14</sup>  
بـخـوبی فـزایـندگان<sup>15</sup> تـوایـم  
بـران تـاج نـو آفرین خـواندند  
در<sup>16</sup> آذر بـد این جـشن روز<sup>17</sup> سـروش<sup>18</sup>  
همـی تـیر<sup>19</sup> یـارید ز ابر سـیاه

همی جنگ شـیران کـه فرمایدت  
تـو جـان از پی پـادشاهی مـده  
همـه بی گـناهیم<sup>2</sup> و این کار تـست  
بـدو گـفت بـهرام کای دین پـژوه  
هم آورد این نـرّه شـیران مـنم  
بـدو گـفت مـوبـد بـیـزدان پـناه  
چـنان کـرد کـو گـفت بـهرام شـاه  
همـی رـفت بـا گـرزه گـاوروی  
یـکی زود زنجیر بـگـسـست و بـند  
بـزد بـر سـرش گـرز بـهرام گـرد  
بـر دـیگر آـمد بـزد بـر سـرش  
جـهاندار بـنشـست بـر تـخت عـاج  
بـیـزدان پـناه پـید کـو بـد پـناه  
بـشد<sup>10</sup> خـسـرو و<sup>11</sup> بـرد پـیشش نـماز  
نـشـست تـو بـر گـاه فرخـنده باد  
تـو شـاهی و ما بـندگان تـوایـم  
بـزرگان بـرو گـوهر افـشانـدند  
ز گـیـتی بـرآـمد سـراسـر خـروش  
بـرآـمد یـکی ابر و شـد تـیره ماه

670

675

680

685

فقال له موبد الموبدان: إنا برآء من دمك - Б бергناهیم -<sup>2</sup> ل<sup>2</sup> پادشاهی -<sup>1</sup> K, I, IV  
<sup>3</sup> K, I, IV, VI - б. оп. <sup>4</sup> VI - بژ -<sup>4</sup> K - б. оп. <sup>5</sup> K - б. оп. <sup>6</sup> I, IV - همه <sup>7</sup> K, I -  
با IV - نا <sup>8</sup> VI - خون سرش (нет рифмы). <sup>9</sup> VI - ره <sup>10</sup> IV - بزد <sup>11</sup> J, K, VI - و оп. (метр  
нарушен). <sup>12</sup> I - زمین <sup>13</sup> K - کنده <sup>14</sup> K - доб.:

ترا زیبد این تخت شاهنشاهی \* بـتـو شـاد بـادا کـلاه مـهی  
<sup>15</sup> K - پـرسـندگان <sup>16</sup> K, I, IV, VI - بژ <sup>17</sup> VI - جوش <sup>18</sup> J - доб.:  
چـنین اسـت کـردار گـردنـده داد \* ز یـک دـست بـستـد بـدیگر بـداد  
I, IV - доб.:

کـه بـهرام بـنشـست بـشاهنشاهی \* بـهی جـست ازان بخت [تخت - IV] و فر مـهی  
[در متن «تیر» بمعنی رعد و برق است] برف - T شیر -<sup>19</sup> VI

بهمون شد از شهر بیدار بخت<sup>2</sup>  
 بزنجیر بسته<sup>3</sup> بموید<sup>4</sup> سپرد  
 کشنده شد از بیم چون بی‌هشان  
 نهادند بر گوشهٔ تاج<sup>5</sup>  
 که تا چون بود کار آن نیک‌بخت<sup>6</sup>  
 برو شهریاران کنند آفرین<sup>7</sup>

بموید سپردند پس<sup>1</sup> تاج و تخت  
 دو شیر زیان داشت گسته‌هم گرد  
 ببردند شیران جنگی کشان  
 بستند بر پایهٔ تخت عاج  
 جهانی نظاره بران تاج و تخت  
 که گر شاه پیروز گردد برین

655

660

۱۷

بر شیر با دل پر از خون شدند<sup>8</sup>  
 نهاده یکی افسر اندر میان  
 مر آنرا سزاق که شاهی بچست  
 بچنگال شیر زیان ناتوان  
 بمرنایی و<sup>12</sup> تن‌درستی کنند<sup>13</sup>  
 نهانی ندادیم گفتار راست  
 جهانی بدو مانده اندر شگفت  
 خردمند<sup>15</sup> و بادانش و پارسا

چو بهرام و خسرو بهمون شدند  
 چو خسرو بدید آن دو شیر زیان  
 بدان مویدان<sup>9</sup> گفت تاج از نخست  
 و دیگر که من پیرم و او جوان  
 بران بُد که<sup>10</sup> او<sup>11</sup> پیش‌دستی کند  
 بدو گفت بهرام کآری<sup>14</sup> رواست  
 یکی گرزۀ گاوسر برگرفت  
 بدو گفت موید که ای پادشا

665

به پیش - VI-<sup>3</sup> شدی شاد و پیروز بخت - VI-<sup>2</sup> بهمون سپردی خود آن - VI-<sup>1</sup>  
 شود کار پیروز بخت - VI-<sup>6</sup> تخت تاج - VI-<sup>5</sup> بگردان - K-<sup>4</sup> گوازش  
 K, I, IV, VI-<sup>7</sup> ب. op.  
 VI-<sup>8</sup> -доб.:

جهان انجمن شد بر ایشان بسی \* که هرگز ازان سان ندیدش کسی  
 که شاهی چنین برنشیند بتخت \* جهانگیر و شاد گردد بخت  
 هم‌بگفت هر کس که این شیر مرد \* همی خویش‌ترین را درآرد بگرد  
 دریغ آن بر و برز و بالای اوی \* همان چهرهٔ خسرو آرای اوی  
 VI-<sup>13</sup> -доб. : ز پیروز - VI-<sup>12</sup> بدین کار گر - K-<sup>11</sup> گر - I, IV, VI-<sup>10</sup> انجمن - VI-<sup>9</sup>  
 چنین گفت یک با دگر انجمن \* همان مرد دانادل رایزن  
 برین کار گر پیش‌دستی کند \* بمرنایی و تن‌درستی کند  
 شگفتی بود در جهان سرسیر \* اگر او بدین کار بندد کمر  
 هنرمند - VI-<sup>15</sup> آری - K, I, IV, VI-<sup>14</sup>



بغورد و بداد اندر آریم<sup>2</sup> روی<sup>3</sup>  
 بگیتی کسی نیست اورا همال<sup>5</sup>  
 چو مندرش یاور<sup>7</sup> بسود و زیان  
 بگیتی که باشد ز بهرام پیش  
 چه ما پیش او در<sup>9</sup> چه یک مشمت خاک  
 بشاهی قوی جان مارا پسند  
 بپاکی تن و دانش و رای تو  
 بشاهی برو خواندند<sup>13</sup> آفرین<sup>14</sup>  
 که گوید که اندر<sup>16</sup> گزند و بیم  
 همه مرز در<sup>17</sup> چنگ<sup>18</sup> شیران<sup>19</sup> بود  
 ز خسرو دگر پاره<sup>20</sup> گیرند یاد  
 ازان پس جهان زیر فرمان تست<sup>21</sup>  
 ازین پس بزرگی نچویند کس  
 که آورد او<sup>24</sup> پیش ازین<sup>25</sup> داستان  
 که چون نو<sup>27</sup> بدی<sup>28</sup> شاه فرخ نژاد  
 بمردی سه بینادل از بخردان  
 بدان تاج بر<sup>29</sup> آفرین خواندی  
 بسودی بشادی<sup>31</sup> دو رخ بر برش  
 بخوانده دادی همی<sup>32</sup> شه ریاری

همه نیکوویها بیابیم<sup>1</sup> ازوی  
 بدین برز<sup>4</sup> بالا و این شاخ و یال  
 پس پشت او<sup>6</sup> لشکر تازیان  
 اگر خود بگیرد سر گاه<sup>8</sup> خویش  
 ازان پس ز ایرانیانش چه پای  
 بهرام گفتند کای فرمند<sup>10</sup>  
 ندانست کس در هنرهای تو  
 چو<sup>11</sup> خسرو که بود از نژاد پیشین<sup>12</sup>  
 همه زیر سوگند و بند<sup>15</sup> و بیم  
 گرو زمین سپس شاه ایران بود  
 گروهی بهرام باشند شاد  
 ز داد آن چنان به که پیمان تست<sup>21</sup>  
 بهانه همان<sup>22</sup> شیر جنگیست و<sup>23</sup> بس  
 بدان گشت بهرام همداستان  
 چنین بود<sup>26</sup> آیین شاهان داد  
 بر او شدی موبد موبدان  
 همو شاه بر گاه بنشاندی  
 نهادی بنام<sup>30</sup> کیان بر سرش  
 ازان پس هر آنکس که بردی نثار

640

645

650

ز خورد و ز- VI<sup>3</sup> وزین پس همی سر نتابیم - K<sup>2</sup> بمردی بیابی [تو] نیکی - I<sup>1</sup>  
 K-دوب: <sup>5</sup> و IV-دوب: <sup>4</sup> داد و ز هر رنگ و بوی

از ایرانیان کیست این را بگرز \* فرود آرد از اسپ و بالای برز  
 هستش - IV<sup>12</sup> ز - VI<sup>11</sup> فرمند - IV, VI<sup>10</sup> او و - VI<sup>9</sup> تخت - VI<sup>8</sup> باور - IV<sup>7</sup> وی - I<sup>6</sup>  
 همان - K<sup>16</sup> پند - IV<sup>15</sup> خواندیم - VI<sup>13</sup> دسین - I, لپاک نیشین  
 I- قوم - K<sup>20</sup> ویران - K, I, IV, VI<sup>19</sup> بوم و بر پای - K<sup>18</sup> کشور از - VI<sup>17</sup> در امید  
 VI<sup>24</sup> و - VI, ل, VI<sup>23</sup> همی - I همین - K<sup>22</sup> اوی - ل<sup>21</sup> بهره - VI تازه - IV گروهی ب  
 خود پیشتر آورد - IV خود پیشتر او زد این - I او خود زد از پیش این - K<sup>25</sup> آورده بد  
 ز شادی - VI<sup>31</sup> کلاه - K<sup>30</sup> تاجور - K<sup>29</sup> او بود - I, IV<sup>28</sup> تو - K<sup>27</sup> بد که - I<sup>26</sup> این  
 همه - I, IV, VI<sup>32</sup>

همان<sup>1</sup> راست داریم دل<sup>2</sup> با زبان<sup>3</sup> کسی کو بمیرد نباشدش خویش  
 بدرویشی بخششم نیارم بگنج 620  
 همه رای با کاردانان زنییم  
 ز دستور پرسیم یکسر<sup>9</sup> سخن  
 کسی کو همی داد خواهد ز من  
 دهم داد آنکس که او داد خواست  
 مکافات سازم بدانرا بمید 625  
 برین<sup>15</sup> پاک<sup>16</sup> یزدان گوی<sup>17</sup> منست  
 همان موبد<sup>20</sup> و موبد<sup>21</sup> موبدان<sup>22</sup>  
 برین کار یک سال گر بگذرد  
 ز میراث بیزارم و تاج و تخت  
 چو پاسخ شنیدند آن<sup>26</sup> بخردان 630  
 ز گفت گذشته پشیمان شدند  
 باواز گفتند یک با دگر  
 بمردی و گفتار و رای و نژاد  
 ز داد آفریدست ایزد ورا  
 بگفتار اگر هیچ تاب آوریم 635

ز کژی و تازی<sup>4</sup> و تازی<sup>4</sup> بیپنجم<sup>5</sup> روان<sup>6</sup>  
 وزو چیز ماند ز اندازه پیش  
 نه بندم دل اندر سرای سپنج<sup>7</sup>  
 بتدبیر پشت<sup>8</sup> هوا بشکنیم  
 چو کاری<sup>10</sup> نو<sup>11</sup> افگند خواهم ز<sup>12</sup> بن  
 نچویم پراگندن انچمن  
 بچیزی نرانم سخن<sup>13</sup> جز بر است<sup>14</sup>  
 چنان کز ره شهریاران سزد  
 خرد بر<sup>18</sup> زبان رهنمای<sup>19</sup> منست  
 پسندیده و کاردیده ران<sup>23</sup>  
 نه بیچم ز گفتار جان و خرد<sup>24</sup>  
 ازان پس نشینم بر<sup>25</sup> شوربخت  
 بزرگان و بی‌داردل موبدان  
 گنه‌کارگان<sup>27</sup> سوی درمان شدند  
 که شاهی بود زین<sup>28</sup> سزاوارتر  
 ازین پاکتر در جهان کس نژاد<sup>29</sup>  
 مبادا<sup>30</sup> که کاری<sup>31</sup> رسد بد ورا  
 خرد را همی سر بخواب آوریم<sup>32</sup>

تازی و کژی—VI تازی—IV تیزی—K<sup>4</sup> روان—K<sup>3</sup> دارم دلم—K, I, IV<sup>2</sup> همه—K<sup>1</sup>  
 بدرویشی بخششم همه رنج او \* نگیبم همی یاد از گنج او  
 زبانم—K<sup>13</sup> خواهیم—I, IV, VI<sup>12</sup> در—VI<sup>11</sup> کار—IV<sup>10</sup> پرسم سراسر—K<sup>9</sup> کام—IV<sup>8</sup>  
 (нет гюае) گواه—IV, VI<sup>17</sup> کار—K<sup>16</sup> تن—L<sup>15</sup> оп. VI—<sup>14</sup> نرانم زبان—I, IV<sup>14</sup> نگرده مگر  
 (рифмы). I—<sup>22</sup> оп. و—L<sup>21</sup> موبدان—I<sup>20</sup> کدخدای—I, IV, VI<sup>19</sup> با—I, IV<sup>18</sup>  
 VI—<sup>25</sup> نشینم با—K<sup>25</sup> 537—581. 628, 629 стоят бб. VI—<sup>24</sup> оп. K, IV, VI—<sup>23</sup> б. оп.  
 سخن چو شنیدند—IV چو زو بشنیدند این سخن—I شنیدند ازو آن سخن—K<sup>26</sup> نگیبم ره  
 مباد—K, I<sup>29</sup> برین سان—K<sup>28</sup> کردگان—K, I, VI<sup>27</sup> چو گفته شدش این سخن—VI ازو  
 روزی—VI<sup>31</sup> مبادی—VI نباید—K<sup>30</sup> K, I, IV, VI—<sup>32</sup> б. стоит после б. 636.

600 نگوید همی یک سخن جز بداد  
 کنون آنک گفت او ز شیر ژیان  
 گر اورا بدزدند شیران نر  
 چو<sup>5</sup> خود گفت و این رسم بد خود<sup>6</sup> نهاد  
 ور ایدون کجا تاج بر دارد اوی  
 جزا<sup>10</sup> شهریارش نخوانیم کس  
 605  
 سزد گر دل از داد داریم شاد<sup>1</sup>  
 یکی تاج و تخت<sup>2</sup> کیی بر<sup>3</sup> میان  
 ز خونش بپرسد<sup>4</sup> ز ما دادگر  
 همان<sup>7</sup> کز بمرگش<sup>8</sup> نباشیم شاد<sup>9</sup>  
 بفر از فریدون گذر دارد اوی  
 ز گفتارها داد دادیم<sup>11</sup> و<sup>12</sup> بس

## ۱۶

گذشت آن شب و بامداد پگاه  
 فرستاد و ایرانیانرا بخواند  
 بآواز گفتند پس موبدان  
 بشاهنشاهی در<sup>15</sup> چه پیشش آوری  
 چه پیشش آری از داد و از<sup>17</sup> راستی  
 چنیین داد پاسخ بفرزانگان  
 که بخشش بپفزایم از<sup>20</sup> گفت و گوی  
 کسی را کجا پادشاهی سزاست  
 جهمانرا<sup>23</sup> بدارم برای و بداد  
 کسی را که درویش باشد بنییز<sup>26</sup>  
 گنه کرده را پند پیشش آوریم  
 سپهر را بهنگام روزی دهیم  
 610  
 پیامد نشست از بر گاه شاه  
 ز روز<sup>18</sup> گذشته فراوان براند  
 که هستی تو<sup>14</sup> داناتر از بخردان  
 چو گیری بلندی<sup>16</sup> و کنداوری  
 کزان گم شود کژی و کاستی<sup>18</sup>  
 بدان نامداران و<sup>19</sup> مردانگان  
 بکاهم<sup>21</sup> ز بیدادی و<sup>22</sup> جست و جوی  
 زمین را بدیشان ببخشیم راست  
 چو ایمن کنیم<sup>24</sup> باشم<sup>25</sup> از داد شاد  
 ز گنج نهاده ببخشیم چیز<sup>27</sup>  
 چو دیگر کند بند پیشش آوریم<sup>28</sup>  
 خردمندرا دلفروزی دهیم

<sup>1</sup> Л—доб.:

جز اورا نخواهیم کس پادشا \* اگر دادگر باشد و پارسا  
 سزد IV—<sup>7</sup> بر ما—IV<sup>6</sup> که—K<sup>5</sup> نپرسد—IV, I, K<sup>4</sup> در—IV, I, K<sup>3</sup> تخت و تاج—I<sup>2</sup>  
 و—I<sup>12</sup> داریم—VI, IV, I, K<sup>11</sup> بجز—VI<sup>10</sup> 601—603 оп. VI—<sup>9</sup> ز مرگش—K<sup>8</sup>  
 ل—<sup>17</sup> کژی گزینی—K<sup>16</sup> هر—K<sup>15</sup> که ای شاه [راد و—VI, I, K<sup>14</sup> کار—VI<sup>13</sup>  
 K—<sup>23</sup> بپداد وز—VI, IV<sup>22</sup> نیارم—K<sup>21</sup> و—L<sup>20</sup> و—L<sup>19</sup> оп. VI—<sup>18</sup> داور  
 VI—<sup>28</sup> оп. VI—<sup>23</sup> نیز—IV<sup>27</sup> بچیز—IV<sup>26</sup> باشد—K<sup>25</sup> شوم—VI<sup>24</sup> کهانرا

شما یکسر آباد<sup>1</sup> باشید و<sup>2</sup> شاد<sup>3</sup>  
 ز بیدادی شاه ایران شدست<sup>4</sup>  
 همه<sup>5</sup> زبردستان بمانند<sup>6</sup> شاد<sup>7</sup>  
 زبافرا بیزدان<sup>8</sup> گروگان کنم  
 برش در میان تنگ<sup>9</sup> بنهیم<sup>10</sup> تاج  
 همان تاجرا در میان آوریم  
 کسی را که شاهی کند آرزوی  
 بسر برزهد نامبردار تاج  
 میان شاه<sup>11</sup> و<sup>12</sup> تاج از بر و تخت زیر  
 اگر دادگر باشد<sup>13</sup> و پارسا  
 گزینید گردن‌کشی را<sup>14</sup> همال  
 سنان سواران بود<sup>15</sup> خار و<sup>16</sup> خو  
 ندانند گردان تازی گریز<sup>17</sup>  
 همان از بر و بوم وز گاهستان<sup>18</sup>  
 بدین<sup>20</sup> داوری رای فرخ نهید  
 جهانی ز گفتارش آسپمه شد  
 که<sup>22</sup> گفتار آن شاه<sup>23</sup> دانا شنود  
 نه از راه<sup>24</sup> کژی و<sup>25</sup> نابخردیست

جهان یکسر آباد دارم پداد  
 هران بوم کز رنج و ایران شدست  
 من آباد گردانم آنرا پداد  
 یکی با شما نیز پیمان کنم  
 بیاریم شاهنشاهی تخت عاج  
 ز پیشه دو شیر ژبان آوریم  
 بماندیم شیر ژبان بر دو سوی  
 شود تاج برگیرد از تخت عاج  
 بشاهی نشیند میان دو شیر  
 جز او را نخواهیم کس پادشا  
 وگر زین که گفتم بتابید یال  
 بجایی که چون من بود پیشرو  
 من و منذر و گرز و شمشیر تیز  
 برآریم گرد از شاهنشاهستان  
 کنون آنچه<sup>19</sup> گفتیم پاسخ دهید  
 بگفت این و برخاست و در خیمه شد  
 بایران<sup>21</sup> رد و موبدان هرک بود  
 بگفتند کین فره ایزدیست

585

590

595

<sup>1</sup> IV— داد از <sup>2</sup> IV— و. <sup>3</sup> VI— 66. 538—582 стоят после б. 628. <sup>4</sup> VI— доб.:

چو بشنید گفتار ایرانیان \* بگفتا چو بندم بشاهی میان

<sup>5</sup> K— دل <sup>6</sup> K— نیز <sup>7</sup> IV— 66. 583, 584 оп.; K, I, VI— вместо 66. 582—584 гаплография:

تنگ<sup>10</sup> K— که در پهلوی تخت—VI تنگ و پیمان<sup>9</sup> I— <sup>8</sup> VI— بپیمان <sup>582—B 584.</sup>

نا—<sup>14</sup> I— باشی<sup>13</sup> K— و. <sup>12</sup> I— شیر—<sup>11</sup> IV— بسازیم دیهیم و بر سرش—<sup>IV</sup> بنهیم پیروزه

سرافشان—<sup>18</sup> K, I, IV, VI— نمایم شمارا گد رستخیز—<sup>17</sup> VI— و. <sup>16</sup> VI— شود—<sup>15</sup> I— با—<sup>IV</sup>

این [زین—<sup>VI</sup>]—<sup>19</sup> K, I, IV, VI— کنیم از [کنم بر—<sup>K</sup>] بر [سر—<sup>K</sup>] گاهتان [ماهتان—<sup>IV, VI</sup>]

و. <sup>25</sup> IV— رای<sup>24</sup> K— مرد—<sup>23</sup> K— چو—<sup>22</sup> IV— در ایران—<sup>21</sup> VI— برین—<sup>20</sup> I, IV— که

چو بـخـشـشـایـش آورد یـزدان مـن<sup>3</sup>  
 بشد<sup>5</sup> خسته<sup>6</sup> کام مـن از شـسـت<sup>7</sup> اوی  
 که هرگز ندیدم نوازش<sup>9</sup> ز شاه  
 چو باشد پی<sup>12</sup> مردمی گم بود  
 روانم همی از خرد بر خورد<sup>15</sup>  
 که باشد بخوبی مرا رهنمون  
 بشویم ما جان و دل زان<sup>17</sup> گناه  
 بر آیین یزدان پرستان منم<sup>20</sup>  
 تن آسانی و داد جویم همه<sup>21</sup>  
 ندارد هنر شاه بیدادگر<sup>24</sup>  
 بیدادگر بر بیدادگر<sup>25</sup>  
 خردمندی و نیکخواهی مراست  
 همه شهریاران برزنا و پیر  
 بدین و خرد رهنمای منند  
 ز هر گوهری<sup>27</sup> با خرد همهرم<sup>28</sup>  
 سواری و مردی و نیروی دست<sup>30</sup>  
 برزم و بـبـزم و بهر کارکرد<sup>32</sup>  
 همان نامداران<sup>33</sup> خسروپرست<sup>34</sup>

چو<sup>1</sup> ایوان او<sup>2</sup> بود زندان مـن  
 رهانید طینوشم<sup>4</sup> از دست اوی  
 ازان کرده ام دست<sup>8</sup> منذر پناه  
 بدان<sup>10</sup> خو<sup>11</sup> مبادا که مردم بود  
 سپاسم ز<sup>13</sup> یزدان که دارم<sup>14</sup> خرد  
 ز<sup>16</sup> یزدان همی خواستم تا کنون  
 که تا هرچ با مردمان کرد شاه  
 یکام دل ز پرستان<sup>18</sup> منم<sup>19</sup>  
 شبان باشم و ز پرستان رمه  
 منشی هست<sup>22</sup> و فرهنگ و رای و هنر<sup>23</sup>  
 لئیمی و کژی ز بیچارگیست  
 پدر بر پدر پادشاهی<sup>26</sup> مراست  
 ز شاپور بهرام تا اردشیر  
 پدر بر پدر نیای منند  
 ز مادر نـبـیره<sup>29</sup> شـمـیران شـهم  
 هنر هم خرد<sup>29</sup> هم بزرگیم هست  
 کسی را ندارم<sup>31</sup> ز مردان بمرد  
 نهفته مرا گنج آگنده هست

565

570

575

580

نشد- I<sup>5</sup> کی باشم- I<sup>4</sup> VI-б. o<sup>3</sup> من- I-оп.; او-Л<sup>2</sup> که- K, I, IV<sup>1</sup>  
 نوازش- VI<sup>9</sup> برده پیشش- VI-دشت I<sup>8</sup> دست (нет рифмы).- Л<sup>7</sup> оп. خسته- IV<sup>6</sup>  
 K-<sup>15</sup> دادم- K<sup>14</sup> یکی- I<sup>12</sup> چو او خود- VI-سان IV<sup>11</sup> وزان- I<sup>10</sup> ندیدم  
 زیم- K, I, IV<sup>20</sup> زیم- K, I, IV<sup>19</sup> بکار اندرین راستانی- I<sup>18</sup> از- K<sup>17</sup> که- I<sup>16</sup> پرورد  
 IV-б. стоит после б. 572; VI-б. оп. IV<sup>21</sup>- обратный порядок мисра; K-бб. 572-579 здесь оп.  
 VI-б. оп.<sup>25</sup> ز مرد خرد بدخویی کی سزد- VI<sup>24</sup> خرد- VI<sup>23</sup> هم چنگ- I<sup>22</sup>  
 K-<sup>29</sup> K-<sup>28</sup> б. 579. стоит после б. 579. VI<sup>27</sup> گونه- VI<sup>27</sup> بزرگی و فرهنگ و شاهی- I, IV<sup>26</sup>  
 см. б. 581; K-бб. 575-579 стоят после б. 529. IV<sup>30</sup> خرد هم هنر  
 K-доб.:<sup>32</sup> ندانم- K<sup>31</sup> 529. б.

کنم گرد بر تخت بر پای خویش \* نمازم سپردن بکس جای خویش  
 که کس را نبوده بران گنج دست- IV<sup>34</sup> نامداری و- Л<sup>33</sup>

دلیر و<sup>1</sup> سمکسار و خودکام را  
 دل هر کسی<sup>2</sup> تیز گشت اندران<sup>3</sup>  
 که خواهم که دانم بسود و زیان  
 چرا پیید پردرد و تیره روان<sup>4</sup>  
 بسی خسته دل<sup>7</sup> پارسی خواستند  
 یکایک بران دشت کردند گرد  
 یکی<sup>8</sup> مانده بر جای و جانش<sup>9</sup> بجای  
 بریده شده چون تن<sup>12</sup> بی روان<sup>13</sup>  
 ازان مردمان<sup>15</sup> ماند منذر<sup>16</sup> شگفت  
 چو منذر<sup>18</sup> بدید آن برآورد خشم  
 بخای پدر گشت کای شوربخت  
 روانرا با آتش چرا سوختی  
 که این بد پریشان نباید<sup>20</sup> نهفت  
 که تندی<sup>21</sup> نه خوب آید از شهریار<sup>22</sup>

نخواهیم گفتند بهرام را  
 خروشی برآمد میان سران  
 چنین گفت منذر بایرانیمان  
 کزین سال ناخورده شاه<sup>4</sup> جوان<sup>5</sup>  
 بزرگان پیاسخ بیماراستند  
 ز ایران کرا خسته بد یزدگرد  
 بریده یکی را دو دست و دو پای  
 یکی را دو دست<sup>10</sup> و دو گوش<sup>11</sup> و زبان  
 یکی را ز تن دور کرده دو<sup>14</sup> گفت  
 یکی را بمسماز کنده<sup>17</sup> دو چشم  
 غمی گشت زان کار بهرام<sup>19</sup> سخت  
 اگر چشم شادیت بردوختی  
 جهانجوی منذر بهرام گفت  
 سخنها شنیدی تو پیاسخ گزار

550

555

560

۱۵

جهان دیده و کار کرده<sup>23</sup> سران  
 پدر را نکوهش کنم<sup>25</sup> درخورست  
 کزان تیره شد رای تاریک<sup>27</sup> من<sup>28</sup>

چنین گفت بهرام کای مهتران  
 همه راست گفتید و زین برترست<sup>24</sup>  
 ازین چاشنی<sup>26</sup> هست نزدیک من

جهان - K<sup>5</sup> شاه ناسال خورده - VI<sup>4</sup> - K<sup>3</sup> - ب. - K<sup>3</sup> یکی - IV<sup>2</sup> - و - IV, VI<sup>1</sup>  
 ماند - K<sup>9</sup> تنی - VI<sup>9</sup> تپی - IV<sup>8</sup> بستۀ - IV<sup>8</sup> خستۀ - I, K<sup>7</sup> خستہ روان - I خستہ نہان - K<sup>6</sup>  
 K<sup>15</sup> ز - IV<sup>14</sup> VI<sup>14</sup> - ب. - K<sup>13</sup> تنی - I, IV<sup>12</sup> دست - I<sup>11</sup> گوش - I<sup>10</sup> بی دست و پایش  
 بهرام ازان کار - K, IV<sup>19</sup> نعمان - J<sup>18</sup> کرده - VI<sup>17</sup> نعمان - I, IV, VI<sup>16</sup> خستگان - I, IV  
 K<sup>22</sup> - доб.: کندی - K, I, IV, VI<sup>21</sup> نشاید - I, VI<sup>20</sup>

ز منذر چو بشنید بهرام گفت \* برآورد زاری که بد در نهفت  
 پاریک - IV<sup>27</sup> ازینها بسی - VI<sup>26</sup> دانشی - K<sup>26</sup> کنون - IV<sup>25</sup> برترست - IV<sup>24</sup> دیده - K<sup>23</sup>

<sup>28</sup> IV - ب. стоит после б. 565.

جهان‌دید و سال‌خورده و سران  
چرا بگشش اکنون برای<sup>۱</sup> شماسست<sup>۲</sup>  
که مارا شکیمبا مکن بر زیان<sup>۳</sup>  
بر و بوم مارا سپاهی<sup>۴</sup> ترا  
شب و روز باپیچش و بادسرد  
هوا بر<sup>۶</sup> دل هر کسی پادشاست<sup>۷</sup>  
چرا کس نشانید بر جای من  
نه خسرو گریزد<sup>۹</sup> نه کهتر<sup>۱۰</sup> نژاد<sup>۱۱</sup>  
که خوانند هر کس برو آفرین  
که جویند<sup>۱۳</sup> ز ایران یکی شهریار  
فروزنده تاج و تخت<sup>۱۵</sup> و کمر  
که در پادشاهی دلارام بود  
پر از چاره و پرنیاز آمدند  
اگر جست جای پدر گر نجست<sup>۱۶</sup>  
ز ایرانی<sup>۱۷</sup> و رومی و پارسی<sup>۱۸</sup>  
که هم تاجور بود و هم شیر<sup>۱۹</sup> نو  
وزین چار بهرام بد شهریار  
ز ایرانیان هرک او بد کهن

چنین گفت بهرام کای مهتران  
پدر بر پدر پادشاهی مراست  
باواز گفتند ایرانیان  
نخواهیم یکسر بشاهی ترا  
کزین تخمه پرداغ و دودیم<sup>۵</sup> و درد  
چنین گفت بهرام کای روست  
مرا گر نخواهید بی رای من  
چنین گفت موبد که از راه داد<sup>۸</sup>  
تو از<sup>۱۲</sup> ما یکی باش و شاهی گزین  
سه روز اندران کار شد روزگار  
نوشتند پس نام صد<sup>۱۴</sup> نامور  
ازان صد یکی نام بهرام بود  
ازین صد بپنجاه باز آمدند  
ز پنجاه بهرام بود از نجست  
ز پنجاه باز آوردند سی  
ز سی نیز بهرام بد پیشرو  
ز سی کرد داننده<sup>۲۰</sup> موبد چهار<sup>۲۱</sup>  
چو تنگ اندرآمد ز<sup>۲۲</sup> شاهی<sup>۲۳</sup> سخن

530

535

540

545

۱ I — به رای — ۲ K — вместо б. 530 вставляет бб. 575—579, затем доб.:

چو یزدان برین گفته من گواست \* چرا بگشش اکنون برای شماسست  
۳ K — I زبان — ۴ IV — قباهی — ۵ K — بودیم — ۶ K — هوای — ۷ VI — вместо  
бб. 530—534 гаплография: A 530—B 534; VI — доб.:

ولیکن چنان باید اندر خرد \* که مرد از پس و پیش خود بنگرد  
نه کهتر شناسد نه مهتر — ۱۰ I — موبد — ۱۱ K — مهتر — ۱۲ I — گزین و — ۱۳ K — گزیند — ۱۴ K — یک — ۱۵ IV — تخت و تاج — ۱۶ K — داد جست — ۱۷ VI —  
داد جست — ۱۸ I — پارسی — ۱۹ K — شیر — ۲۰ K, I, IV — داننده — ۲۱ I — چهار — ۲۲ K — تنگ اندرآمد — ۲۳ IV — شاهی

فدای تو بادا تن و دین<sup>3</sup> من<sup>4</sup>  
 همان رسم و آیین و راه<sup>5</sup> مرا  
 پدر بر پدر کرد شاید درست  
 همان یزدادگر یار ماست  
 که زیبای تاجی و زیبای گاه<sup>6</sup>  
 بخندید و شادان دلش بردمید  
 ردان و بزرگان ایران گروه  
 یکی دانشی انجمن خواستند<sup>7</sup>  
 بسر بر نهاده<sup>8</sup> بهاگیر<sup>9</sup> تاج  
 بیماراست کو بود شاه جهان<sup>13</sup>  
 دگر<sup>15</sup> دست نعمان و<sup>16</sup> تیغی بدست  
 ستاده<sup>18</sup> بزرگان تازی بپای<sup>19</sup>  
 پیامد بدهلیز پرده‌سرای<sup>20</sup>  
 ز درشان با آواز<sup>21</sup> بگذاشتند  
 بمرگان همی خون برافشاندند<sup>22</sup>  
 بدیدند زیبا یکی تاج و گاه  
 همیشه ز تو دور دست بدی  
 باندازه‌پر<sup>23</sup> پایگه ساختشان

به بینی بروهای<sup>1</sup> پرچین<sup>2</sup> من  
 چو بینند بی‌مر سپاه مرا  
 همین پادشاهی که میراث تست  
 سدگر که خون ریختن کار ماست  
 کسی را جزاز تو نخواهند شاه  
 ز مندر چو شاه این سخنها شنید  
 چو خورشید برزد سر از تیغ کوه  
 پذیره شدند را بیماراستند  
 نهادند بهرام را تخت عاج  
 نشستی<sup>10</sup> بآیین<sup>11</sup> شاهنشهان<sup>12</sup>  
 ز<sup>14</sup> یک دست بهرام مندر نشست  
 همان<sup>17</sup> گرد بر گرد پرده‌سرای  
 از ایرانیمان آنک بد پاک‌رای  
 بفرمود تا پرده برداشتند  
 بشاه جهان آفرین خواندند  
 رسیدند نزدیک بهرام‌شاه  
 با آواز گفتند انوشه بدی  
 شه‌شاه پرسید و بنواختشان

515

520

525

<sup>1</sup> обратный порядок мисра; <sup>2</sup> K, I, IV — پیچان — <sup>3</sup> K, I, IV — جان — <sup>4</sup> IV — عنانهای — <sup>5</sup> K — گاه — <sup>6</sup> IV — و تخت و کلاه — <sup>7</sup> IV — ساختند (нет рифмы). <sup>8</sup> I, VI — б. оп. <sup>9</sup> K — نهاد آن — <sup>10</sup> IV — از پیروزه — <sup>11</sup> K — بر آیین — <sup>12</sup> IV — بآرام — <sup>13</sup> IV, VI — شهبی — <sup>14</sup> IV, VI — او تاج و تخت و مهی — <sup>15</sup> K — ز یک — <sup>16</sup> VI — و — <sup>17</sup> K, I, IV — همه — <sup>18</sup> K, I, IV — نبد جز — <sup>19</sup> VI — б. оп. <sup>20</sup> K — обратный порядок мисра. <sup>21</sup> IV — بر شاه — <sup>22</sup> K, I, IV, VI — б. оп. <sup>23</sup> K, I, IV, VI — بر اندازه‌پر





بایرانیان بر نبودی شکن  
 وزو نیز چندی سخنها شنید<sup>1</sup>  
 بزرگی و پیروزی و بخترا  
 یکی روشن اندیشه افگند بن  
 بدانایی از هر کسی بی‌نیاز<sup>5</sup>  
 فراوان از آزادگان کشته شد  
 اگر بشنوی<sup>8</sup> تا بگویم سخن  
 خرامید باید ابی جنگ و شور<sup>10</sup>  
 چنان‌چون بود شاه گردن‌فراز<sup>12</sup>  
 همانا<sup>14</sup> ز جنبش نیاید<sup>15</sup> زیان  
 خردمندی و دوری<sup>16</sup> از بی‌خرد  
 به‌پیچی ز بی‌غاره و سرزنش<sup>18</sup>  
 کسی کردش از شهر آباد<sup>19</sup> شاد

گر ایدونک من بودمی رایزن  
 جوانوی روی شه‌نشاه دید  
 بپرسید<sup>2</sup> تا شاید او<sup>3</sup> تخترا  
 ز مندر چو بشنید زان‌سان<sup>4</sup> سخن  
 چنین داد پاسخ که ای سرفراز  
 از<sup>6</sup> ایرانیان گر<sup>7</sup> خرد گشته شد  
 کنون من یکی نامجویم که من  
 ترا با شه‌نشاه بهرام‌گور<sup>9</sup>  
 بایران زمین‌در ابا یوز و باز<sup>11</sup>  
 شنیدن<sup>13</sup> سخنهای ایرانیان  
 بگویی تو نیز آنچه اندرخورد  
 ز رای بدان<sup>17</sup> دور داری من  
 چو بشنید مندر ورا هدیه داد

480

485

۱۳

نشستند و گفتند بی انجمن  
 بایران خرامند با<sup>21</sup> انجمن<sup>22</sup>  
 همه نیزه‌داران خنجرگزار<sup>25</sup>

خود و شاه بهرام با رایزن  
 سخنشان<sup>20</sup> بران راست شد کز یمن  
 گزین کرد از<sup>23</sup> تازیان<sup>24</sup> سی هزار

490

1 IV—доб.:

بدید اندرو نیکویی و خرد \* که شاهی ایران مر اورا سزد  
 چو—VI<sup>6</sup> VI—6. стоит после 6. 481. <sup>5</sup> ازیشان—VI<sup>4</sup> شاهی و—K<sup>3</sup> بدانست—IV<sup>2</sup>  
 بشادی زمین‌را بیاید سپرد—K, I, IV, VI<sup>10</sup> گرد—K, I, IV, VI<sup>9</sup> بشنود—K<sup>8</sup> را—VI<sup>7</sup>  
 شنیدی—Л<sup>13</sup> گیتی‌فروز—K, I, IV, VI<sup>12</sup> خرامید با باز و یوز—K, I, IV, VI<sup>11</sup>  
 سخن درگذاری—I آموزی—K, IV<sup>16</sup> برین‌گونه مارا ندارد—VI ندارد—Л<sup>15</sup> همان‌نا—I, IV<sup>14</sup>  
 K—<sup>20</sup> آنگاه ازان شهر—IV<sup>19</sup> VI—6. оп. <sup>18</sup> ز کردار او [بد—K]—K, I, IV<sup>17</sup> تو از  
 نیزه‌دار—K, I, IV<sup>25</sup> لشکرش—VI<sup>24</sup> ازان—K, I, IV<sup>23</sup> VI—6. оп. <sup>22</sup> بی—I<sup>21</sup> سخنها  
 از در کارزار

چو پاسخ بـجویی<sup>2</sup> نـمـایدت راه  
جـوانوی شد تا در<sup>3</sup> شـهـریار  
بـرو آفـریـنـنـده را یاد کرد  
فـرومـانـد بـیـنـادل اذدر شـگـفت  
هـمی بـوی مـشـک آید<sup>7</sup> از موی اوی<sup>8</sup>  
پـیـامـش سـراسـر فراموش گشت  
ز دیدار چـشـم و دلش تیره شد<sup>9</sup>  
بـخـویـی بـر تـخت<sup>11</sup> بـنـشـاخـتـش  
کز ایران چـرا رنـجه گـشتی بـراه<sup>13</sup>  
که اورا بـنـزـدیـک مـنـذر بـرد  
بـپـاسخ سـخـنـهای فـرّخ نـویس  
ازو بـشـنـود پـاسخ او<sup>15</sup> تـمـام<sup>16</sup>  
رخ مـنـذر از رای او بـر شـکـفت  
مـر آن نـامـه را پـاسخ افـگـند بـن<sup>19</sup>  
هـرانـکـس که بد کرد کـیـفـر بـرد  
وزان نـامـداران که کردی سـلام<sup>21</sup>  
که بـیـهـوده پـیکار بـایـست جـست  
که بافـر و بـرزست<sup>24</sup> و با لشـکـرست  
هـمی دامن خـویـش در خون کشید

بـگـوی این که<sup>1</sup> گـفتی بـهـرامـشاه  
فـرستـاد با او یکی نـامـدار  
چو بـهـرام<sup>4</sup> دید داندنـده مرد  
ازان بـرز و<sup>5</sup> بالا و آن یال و کـفت  
هـمی می چـکـد گـویی<sup>6</sup> از روی اوی  
سـخـن گوی بیـفـر و بـیـهـوش گشت  
بـدانـست بـهـرام کـو خـیره شد<sup>9</sup>  
بـپـرسـید بـسـیـار و<sup>10</sup> بـنـواختـش  
چو گـسـتـاخ شد زو<sup>12</sup> بـپـرسـید شاه  
فـرستـاد با او یکی پـرـخـرد  
بـگـوی<sup>14</sup> که آن نـامـه پـاسخ نـویس  
وزان پـس نـگـر تا چه دارد پـیـام  
بـیـامـد جـوانـو<sup>17</sup> سـخـنـها بـگـفت  
چو بـشـنـید زان مرد بـیـنـا<sup>18</sup> سـخـن  
جـوانـوی را گـفت کـای پـرـخـرد  
شـنـیدم هـمه هـرچ دادی<sup>20</sup> پـیـام  
چـنین گوی<sup>22</sup> کاین بد که کرد<sup>23</sup> از نـخـست  
شـهـنـشاه بـهـرام گـور ایدرست  
ز سـوراخ چـون مار بـیـرون کشید

460

465

470

475

جوانوی را-IV<sup>4</sup> بر-K, I, IV<sup>3</sup> بخوبی پاسخ-VI شنیدی-IV بیابی-K<sup>2</sup> آنچه-K<sup>1</sup>  
و آنگاه-VI<sup>10</sup> گشت-K<sup>9</sup> VI-б. оп.<sup>8</sup> آمد-K, I, IV<sup>7</sup> گفتی-K, I, IV<sup>6</sup> و-оп.<sup>5</sup>

خویش-IV<sup>11</sup> کردش-K<sup>12</sup> K, I, IV-доб.:<sup>13</sup>

ازین پس بـر رنـج یـابی ز مـا \* هم آگندن [پراگندن-K] گنج یابی ز مـا  
بکام-I, IV<sup>16</sup> بشنو آن کو گذارد-VI بشنو و پاسخش ده-K, I, IV<sup>15</sup> بگوش-IV<sup>14</sup>

-VI<sup>19</sup> دانا-K<sup>18</sup> چو آن(؟)-IV فرستاده آمد-K<sup>17</sup>

چو بـشـنـید پـیـغامـها تا بـه بـن \* بـپـاسخ بـیـاراست روی سـخـن  
زیمست-K<sup>24</sup> جست-K<sup>23</sup> گفت-K, VI<sup>22</sup> VI-66. 471, 472 оп.<sup>21</sup> داری-K<sup>20</sup>

یک‌ایک سوی چاره<sup>۱</sup> بشتافتند  
 نشستند یک با دگر هم‌گروه  
 ز روم<sup>۳</sup> و ز هند<sup>۴</sup> و سواران دشت  
 دل و جان ازین کنار<sup>۵</sup> پرداختن  
 سخن‌گوی و بی‌نادل آزاده‌یی  
 دبیری<sup>۷</sup> بزرگ و<sup>۸</sup> سخن‌گوی بود  
 سخن گوید و گفت او<sup>۱۰</sup> بشنود  
 جهانرا بنام<sup>۱۱</sup> تو بادا<sup>۱۲</sup> نیاز  
 بهر جای پشت دلیران توی  
 ز خون<sup>۱۶</sup> مرز چون پرّ درّاج شد<sup>۱۵</sup>  
 که این مرزرا از تو دیدیم<sup>۱۷</sup> ارز  
 بهر جای تاراج و آویختن  
 ز نفرین بترسیدی و سرزنش  
 به پیران سر این سودمند آیدت  
 کز اندیشه برتران برترست  
 سخن نیز کز کاردازان<sup>۲۳</sup> شنید  
 بی‌امد سوی دشت نیزه‌وران  
 سخنهای ایرانیمان کرد یاد  
 بیاسخ برو هیچ نگشاد لب<sup>۲۶</sup>  
 سخن زین‌نشان با شه‌نشاه گوی

چو ایرانیان آگهی یافتند  
 چو گشتند زان رنج یکسر<sup>۲</sup> ستوه  
 که این کار ز اندازه اندرگذشت  
 یکی چاره باید کنون ساختن  
 بچستند موبد<sup>۹</sup> فرستاده‌یی  
 کجا نام آن گو<sup>۶</sup> جوانوی بود  
 بدان تا بنزدیک منذر<sup>۹</sup> شود  
 بمنذر بگوید که ای سرفراز  
 نگه‌دار ایران و نیران<sup>۱۳</sup> توی  
 چو این<sup>۱۴</sup> تخت بی شاه و بی تاج شد<sup>۱۵</sup>  
 تو گفتمیم باشی خداوند مرز  
 کنون غارت از تست و خون ریختن  
 نبودی ازین پیش تو<sup>۱۸</sup> بدکنش  
 نگه کن بدین<sup>۱۹</sup> تا<sup>۲۰</sup> پسند آیدت  
 جز از<sup>۲۱</sup> تو زبر داور<sup>۲۲</sup> دیگ‌رست  
 بگوید فرستاده چپ‌زی که دید  
 جوانوی دانا ز<sup>۲۴</sup> پیش سران  
 بمنذر سخن گفت و نامه بداد  
 سخنهای<sup>۲۵</sup> بشنید شاه عرب  
 چنین گفت کای دانشی<sup>۲۷</sup> چاره‌جوی<sup>۲۹</sup>

440

445

450

455

<sup>۱</sup> K, I, IV, روم - <sup>۲</sup> K, IV, VI, هند - <sup>۳</sup> K, IV, VI, یكسر از پيشان - <sup>۴</sup> K, IV, VI, خانه - <sup>۵</sup> K, IV, VI, رنج - <sup>۶</sup> K, IV, VI, موبد - <sup>۷</sup> K, IV, VI, دلير و - <sup>۸</sup> K, IV, VI, دليبري - <sup>۹</sup> K, IV, VI, دليبري - <sup>۱۰</sup> K, IV, VI, پيل - <sup>۱۱</sup> K, IV, VI, رنج - <sup>۱۲</sup> K, IV, VI, چنين - <sup>۱۳</sup> K, IV, VI, پيران - <sup>۱۴</sup> K, IV, VI, توران - <sup>۱۵</sup> K, IV, VI, آمد - <sup>۱۶</sup> K, IV, VI, بهر - <sup>۱۷</sup> K, IV, VI, پاسبخش - <sup>۱۸</sup> K, I, IV, VI, چنين پيش ازين - <sup>۱۹</sup> K, I, IV, VI, داريم - <sup>۲۰</sup> K, I, IV, VI, دانيم - <sup>۲۱</sup> K, IV, VI, چنين - <sup>۲۲</sup> K, IV, VI, گشت - <sup>۲۳</sup> K, IV, VI, کارداران - <sup>۲۴</sup> K, IV, VI, داور - <sup>۲۵</sup> K, IV, VI, گر - <sup>۲۶</sup> K, IV, VI, بيمين - <sup>۲۷</sup> K, IV, VI, سخنها چو - <sup>۲۸</sup> K, I, VI, منذر که ای - <sup>۲۹</sup> K, I, VI, چاره‌جوی - <sup>۳۰</sup> K, I, VI, راه‌جوی - <sup>۳۱</sup> K, I, VI, راه‌جوی

- پرازدیشسه باشید و یاری کنید  
 ز بهرام بشنید منذر سخن  
 420 چنین گفت کاین روزگار منست  
 تو بر تخت بنشین و نظاره باش  
 همه<sup>2</sup> نامداران برین همسخن<sup>3</sup>  
 ز پیش جهانجوی برخاستند  
 بفرمود منذر بنعمان که رو  
 425 ز شیمان و از قیسیان<sup>4</sup> ده<sup>5</sup> هزار  
 من ایرانیانرا نمایم که شاه  
 بیاورد نعمان سپاهی گران  
 بفرمود تا تختنها برزد  
 ره شورستان تا در<sup>10</sup> طیسفون  
 430 زن و کودک و مرد<sup>13</sup> بردند اسیر  
 پر از غارت و سوختن شد جهان<sup>15</sup>  
 پس آگاهی آمد بروم<sup>16</sup> و بچین  
 که شد تخت ایران ز خسرو تهی  
 همه تختنرا پیاراستند<sup>18</sup>  
 435 چو از تخم شاهنشهان<sup>21</sup> کسی نبود  
 پایران همی هر کسی دست آخت<sup>24</sup>
- بهرگ پدر سوکواری کنید  
 بهردی یکی پاسخ افگند بن  
 برین دشت روز شکار منست  
 همه ساله با تاج<sup>1</sup> و با یاره باش  
 که نعمان و منذر فگندند بن  
 همه تختنرا پیاراستند  
 یکی لشکری ساز شپهران نو  
 فرار از آر گورد از در<sup>6</sup> کارزار  
 کدامست با تاج و گنج و سپاه<sup>7</sup>  
 همه تیغداران<sup>8</sup> و<sup>9</sup> نیزهوران  
 همه روی کشور بپی بسپزند  
 زمین خیره شد<sup>11</sup> زیر نعل<sup>12</sup> اندرون  
 کس آن رنجهارا نبد دستگیر<sup>14</sup>  
 چو بیکار شد تخت شاهنشهان  
 بترک و بهند<sup>17</sup> و بمرکان زمین  
 کسی نیست زیبای شاهنشهی  
 به بیدادی<sup>19</sup> از جای<sup>20</sup> برخاستند  
 که یارست تخت کیی<sup>22</sup> را<sup>23</sup> بسود  
 بشاهنشهی تیز گردن فراخت

سنیبار و فنیبار پنجه - VI 5 رومیان - IV 4 یکسخن - K 3 همان - I 2 طوق - VI 1  
 - II 9 گرزداران - K 8 66. 425, 426. K با یاره و با کلاه - VI 7 آور اندرخور - IV 6  
 K, I, 13 لعل - VI نیل - IV 12 شد نهان - VI 11 ز بغداد و اهواز تا - IV 10 و  
 بهند - IV 16 پر از خار و خاشاک شد گلستان - I 15 VI 6. - VI 14 کودی خرد - IV  
 - I, IV, VI 21 چو فرصت بدیدند - VI 20 بیداد - K 19 برآراستند - VI 18 بروم - IV 17  
 یاخت - K, I, IV 24 ستود - K, VI 23 کپانرا - IV 22 شهی

که از چرخ شد تخت را آب شور<sup>۱</sup>  
 به‌مرد و همه<sup>۲</sup> نام شاهی<sup>۳</sup> به‌مرد  
 به‌شاهی همی خسر و روش خواندند<sup>۴</sup>  
 کزان تخمه هرگز<sup>۵</sup> نخواستیم شاه  
 از<sup>۶</sup> آب پدر یافت<sup>۷</sup> او مغز و پوست  
 ز مرگ پدر شد دلش<sup>۱۰</sup> مستمند  
 خروشیدن کودک و مرد و زن  
 سر ماه نورا پیار است گاه  
 همه تازیان<sup>۱۱</sup> یمن پیش و کم  
 ای<sup>۱۲</sup> آتش از درد<sup>۱۳</sup> بریان شدند  
 که ای پره‌نر شهریار بلند<sup>۱۶</sup>  
 نه جویای<sup>۱۷</sup> تریاکرا آمدیم  
 زهش<sup>۱۹</sup> چون ستم به‌ستم و مرگ داد<sup>۲۰</sup>  
 که اکنون چو شد روز ما تار و تور<sup>۲۱</sup>  
 گسسته شود بگسلد فره‌ی  
 شود جای بر تازیان بر<sup>۲۲</sup> مغاک

پس آگاهی آمد به‌هرام گور  
 پدرت آن سرافراز شاهان به‌مرد  
 یکی مرد بر گاه بنشاندند  
 به‌خوردند سوگند یکسر سپاه  
 که<sup>۸</sup> به‌هرام فرزند او همچو اوست<sup>۷</sup>  
 چو بشنید به‌هرام رخا بکنند  
 برآمد دو هفته ز شهر یمن  
 چو یک ماه بنشست با سوک شاه  
 برفتند نعمان و منذر به‌هم  
 همه زار با شاه گریان شدند  
 زبان برگشادند زان‌پس<sup>۱۴</sup> ز بند<sup>۱۵</sup>  
 همه در جهان خاکرا آمدیم  
 به‌میرد کسی<sup>۱۸</sup> کو ز مادر بزاد  
 به‌منذر چنین گفت به‌هرام گور  
 ازین تخمه گر نام شاهنشاهی  
 ز دشت سواران برآرد خاک

405

410

415

۴ K, ۴ نیکو - VI ۳ همان - VI او و هم - K ۲. (нет рифмы) آبروی - IV ۱.  
 دارد - VI ۹ کز - VI ۸ هم چنوست - K ۷ چو - I, IV ۶ کسرا - K, I, VI ۵ VI - б. оп.  
 آتش تیز - VI ۱۳ دود - K ۱۳ ز بی - K ۱۲ از - K, I - доб. ۱۱ چنین - IV چنان - K, I, VI ۱۰  
 (метр нарушен) زهر و - IV - доб. ۱۷ ارجمند - K ۱۶ بلند - L, K, I, VI ۱۵ یکسر - IV, VI ۱۴  
 : - доб. K - کور - VI شور - K ۲۱ پداد خدا دل بپاید نهاد - VI ۲۰ رهش - IV ۱۹ هر آذ - VI ۱۸  
 اگر چه که بی‌رسم بد شهریار \* بدین مرز بد سر بر سر دوستدار  
 پیداد شما برگشادی دو لب \* چه رخشنده روز و چه در تیره شب  
 VI - доб.:

اگر تندی و بی‌شرم شد شهریار \* بدین شهر را سر بر سر دوستدار  
 چون - VI ۲۲

بی‌آگ‌گندن از چیز درویش<sup>2</sup> گنج  
 نه از نامداران<sup>3</sup> پیش‌بین شنید  
 ز خاکش<sup>5</sup> بی‌زدان پناهیم<sup>6</sup> و بس  
 ز مغز و دل و رای<sup>7</sup> پی‌وژد اوست  
 نخواهیم بر تخت بی‌دادگر  
 هرانکس که بود<sup>8</sup> ایران<sup>9</sup>  
 نخواهیم با تاج و تخت مہی  
 همی<sup>10</sup> شهریار<sup>11</sup> دگر خواستند  
 پراگنده شد در میان مہان  
 چو بی‌ورد و شگنان<sup>15</sup> ز زمین<sup>16</sup> کلاه  
 هم از<sup>18</sup> خاک تا برج مہی مراسم  
 چو از تخت گم شد سر تاجور  
 هرانکس که بود<sup>20</sup> روشن‌روان  
 بسی<sup>21</sup> زین نشان<sup>22</sup> داستاها زدند  
 بدبینید تا از در کار کیست  
 که<sup>25</sup> بندد برین تخت ز زمین کمر  
 جهان مرغزار کیست بی شهریار  
 جوانمرد و روشن‌دل و شادکام  
 بمرزاند از بی‌نیازان بد اوی  
 برو انجمن شد ز هر سو سپاه

که<sup>1</sup> جز کشتن و خواری و درد و رنج  
 ازین شاه ناپاک‌تر کسی ندید  
 نخواهیم بر تخت زین تخمه<sup>4</sup> کس  
 سرافراز بهرام فرزند اوست  
 ز منذر گشاید سخن سر بر سر  
 بخوردند سوگندهای گران  
 کزین تخمه کسرا بشاهنشاهی  
 برین بر نه‌ادند و برخاستند  
 چو آگاهی مرگ شاه جهان  
 الان<sup>12</sup> شابه<sup>13</sup> و چون پارس<sup>14</sup> پہلو سپاه  
 همی هر یکی گفت<sup>17</sup> شاهی مراسم  
 جهادی پر آشوب شد سر بر سر  
 بایران<sup>19</sup> رد و موید و پہلووان  
 بدین کار در پارس گرد آمدند  
 که این<sup>22</sup> تاج<sup>23</sup> شاهی سزوار کیست  
 بچوید<sup>24</sup> بخشند بی دادگر  
 که آشوب بنشانند از روزگار  
 یکی مرد بد پیر خسرو بنام  
 هم از تخمه سرفرازان بد اوی  
 سپردند گردان بدو تاج و گاه

385

390

395

400

ز کهنتر نهان کردن رای و I, IV ندیدیم زین پادشاهی و I, IV, VI, I  
 IV-<sup>5</sup> از تخمه [ازین تخم-IV] بر تخت-IV, K<sup>4</sup> پادشاهان-IV پہلوانان-IV, K, I, VI<sup>3</sup>  
 K, I, VI-<sup>9</sup> و IV-<sup>8</sup> راه و I-<sup>7</sup> و K, IV, VI-<sup>6</sup> بنالیم-IV, K, I, VI<sup>6</sup> حالش  
 ازان-IV, VI<sup>12</sup> شهریار-IV, VI, I<sup>11</sup> همه-IV, VI, I, K<sup>10</sup> بودند از [بود اندر-K] ایران سران  
 گفت هر-K<sup>17</sup> بر سر-IV, I<sup>16</sup> سنگان-IV, VI, I<sup>15</sup> پامی-IV, VI, I<sup>14</sup> و I, VI, I<sup>13</sup>  
 سخن-IV, VI, I, K<sup>21</sup> همه-IV, VI, I, K<sup>20</sup> از ایران-K<sup>19</sup> همان-K<sup>18</sup> کس که  
 بد-K<sup>25</sup> بچستند-IV, VI ندیدیم-I, IV بدبینم-K<sup>24</sup> تخت-IV, VI, I, K<sup>23</sup> بر-K<sup>22</sup>

بدیها تنشرا بکردند<sup>1</sup> خشک<sup>2</sup>  
سوی پارسی شد آن خداوند تاج  
چو آرام یابی بترسی از گزند<sup>6</sup>  
چو نان خورده آید<sup>7</sup> به از جام نیست  
چو باشد کسی را بدین<sup>8</sup> پایگاه<sup>9</sup>

بپاگند یکسر یکافور و مشک  
بتابوت زرین و در مهد ساج<sup>3</sup>  
چنین است رسم سرای<sup>4</sup> بلند<sup>5</sup>  
تو رامی و با تو جهان رام نیست  
پرستیدن دیی بهست از گناه

370

۱۰

ز ایران<sup>11</sup> برفتند گریبان<sup>12</sup> مهران  
هشمیوار<sup>13</sup> دستور روشن روان<sup>14</sup>  
بر دخمه یزدگرد آمدند  
دگر قارن گرد پور گشسپ  
چو پیروز اسپ افکن<sup>19</sup> از<sup>20</sup> گرزبان<sup>21</sup>  
بزرگان و کنداوران جهان  
همه آمدند اندران شهر گرد  
که ای نامداران برنا و پیر  
کسی زین نشان شهرریاری ندید

چو در دخمه شد شهریار<sup>10</sup> جهان  
کنارنگ با موبد و پهلوان  
همه پاک در پارسی گرد آمدند  
چو گسته<sup>15</sup> کو پیل کشتی بر اسپ<sup>16</sup>  
چو میلاد و چون پارسی<sup>17</sup> مرزبان<sup>18</sup>  
دگر هرک<sup>22</sup> بودند ز ایران<sup>23</sup> مهران  
کجا خوارشان داشتی یزدگرد  
چنین گفتم گویا گشسپ دبیر<sup>24</sup>  
جهاندارمان<sup>25</sup> تا جهان آفرید

375

380

<sup>1</sup> I, IV بستند - VI تن شاه بستند - <sup>2</sup> K -

سورشرا یکافور کردند خشک \* بدان جای خون اندر آگند مشک  
K - доб.:

بدیها بپوشید رومی برش \* نهاد او ز مشک افسری بر سرش  
VI - доб.:

بتابوت زرین نهاد اندرش \* سوی پارسی و موبد و کشورش  
K-<sup>7</sup> نژند - IV کمند - I<sup>6</sup> گزند - I, IV<sup>5</sup> آیین چرخ - VI سپهر - K<sup>4</sup> عاج - K<sup>3</sup>  
از - IV ز پیشش - K<sup>11</sup> پادشاه - IV<sup>10</sup> оп. VI-<sup>9</sup> مرین - I<sup>8</sup> آمد - VI باشی  
چون - IV<sup>16</sup> و K, IV - доб.<sup>15</sup> VI - б. оп.<sup>14</sup> و K - доб.<sup>13</sup> یکسر - K<sup>12</sup> ایوان  
оп. IV, VI -<sup>20</sup> مردافکن - K<sup>19</sup> میزبان - IV<sup>18</sup> پارسی - K, VI<sup>17</sup> پور شهرپورسپ  
جهان بان ما - K<sup>25</sup> دلیر - VI<sup>24</sup> ازیشان - K<sup>23</sup> هرچه - VI<sup>22</sup> مرزبان - IV گرزبان - K<sup>21</sup>  
I, IV - ما - VI آفرین - VI



که آوردی<sup>۳</sup> این اژدها را براه<sup>۴</sup>  
 برآشفت ازان<sup>۵</sup> شهریار رمه  
 بنزدیک آن اسپ شد شادکام  
 که ننهاد دست از پس و پای پیش  
 بزین برنهادن همان<sup>۷</sup> گشت رام<sup>۸</sup>  
 نجنبید بر جای تازان<sup>۹</sup> نهنگ<sup>۱۰</sup>  
 خروشان شد آن باره<sup>۱۱</sup> سنگسم  
 بخاک اندرآمد سر و افسرش  
 چه جویی<sup>۱۳</sup> تو زین برشده هفت گرد  
 پرستیدن او<sup>۱۴</sup> نیارد بها  
 خداوند گردنده<sup>۱۶</sup> خورشید و ماه  
 پیامد<sup>۲۰</sup> بدان چشمه<sup>۱۷</sup> لاژورد  
 کس اندر جهان این شگفتی ندید  
 که شاهها زمان<sup>۲۲</sup> آوریدت بطوس  
 همی<sup>۲۴</sup> ریختند از بر پال خاک  
 میان<sup>۲۷</sup> تپه گاه و مغز<sup>۲۸</sup> سرش<sup>۲۹</sup>

چه<sup>۱</sup> دانست راز جهاندار شاه<sup>۲</sup>  
 فرومابد چوپان و لشکر همه  
 همانگه برداشت زین و لگام  
 چنان رام شد خنگ<sup>۶</sup> بر جای خویش  
 ز شاه جهاندار بستد لگام  
 چو زین برنهادش برآهخت تنگ  
 پس پای او شد<sup>۱۱</sup> که بنددش دم  
 بغرید و یک جفته زد بر برش<sup>۱۲</sup>  
 ز خاک آمد و خاک شد یزدگرد  
 چو از گوردش او نیاید رها  
 بیزدان گرای و بدو کن<sup>۱۵</sup> پناه  
 چو او<sup>۱۷</sup> کشته شد<sup>۱۸</sup> اسپ آبی<sup>۱۹</sup> چو گرد  
 بآب اندرون شد تنش<sup>۲۱</sup> ناپدید  
 ز لشکر خروشی برآمد چو کوس  
 همه جامهها را بکردند<sup>۲۳</sup> چاک  
 ازان پس بکافید موید<sup>۲۵</sup> برش<sup>۲۶</sup>

355

360

365

دوب. K - برین K<sup>۴</sup> آورد IV, VI<sup>۳</sup> خدای جهان IV - جهان آفرین K<sup>۲</sup> که IV<sup>۱</sup>

کجا شاهرا زو سرآمد زمان \* بدین بد نمی کرد هرگز گمان

гапло- 354-356 вместо VI<sup>۸</sup> همی K<sup>۷</sup> اسپ IV - خنگ شد رام I<sup>۶</sup> زو IV<sup>۵</sup>

графія: A 354 - B 356. پلنگ VI<sup>۱۰</sup> تازی IV - یازان I<sup>۹</sup>

گردون و - K, I, IV, VI<sup>۱۶</sup> بر VI<sup>۱۵</sup> خود VI<sup>۱۴</sup> گویی IV, VI<sup>۱۳</sup> سرش VI<sup>۱۲</sup>

جست VI<sup>۲۱</sup> درآمد VI<sup>۲۰</sup> ازاجا IV<sup>۱۹</sup> چو شد کشته آن VI<sup>۱۸</sup> چنو K, I<sup>۱۷</sup>

جامهها بردیدند I, IV, VI - موبدان جامه کردند K<sup>۲۳</sup> اجل IV<sup>۲۲</sup> و شد

VI<sup>۲۹</sup> و IV<sup>۲۸</sup> - доб. و K, I, IV - доб.<sup>۲۷</sup> سرش VI<sup>۲۶</sup> بکافور روشن IV<sup>۲۵</sup> همه

نهاده ز مسند تپه افسرش

بگشستی تو از راه پروردگار<sup>۱</sup>  
 چو باد خزان آمد<sup>۳</sup> از شاخ<sup>۴</sup> برگ  
 سوی چشمه<sup>۵</sup> سو گرایم بمهد<sup>۶</sup>  
 بگری بزاری بران گرم<sup>۷</sup> خاک  
 زده دام سوگند پیمیش روان<sup>۸</sup>  
 پیمیش تو ای داور داد و<sup>۹</sup> راست  
 همان دردا سودمند<sup>۱۰</sup> آمدش  
 گذر کرد بر سوی دریای شهید  
 ز بینیش گه<sup>۱۲</sup> گه<sup>۱۳</sup> همی رفت<sup>۱۳</sup> خون  
 برون آمد از مهد و دریا بدید  
 ز یزدان نیکی دهش کرد یاد  
 بخورد و بیاسود با رهنمون  
 نشستن<sup>۱۵</sup> چه بایست چندین بجای  
 که از خویشتن دید نیکی<sup>۱۶</sup> همه  
 سرین<sup>۱۷</sup> گرد چون گور و کوتاه‌لنگ  
 بلند و سیخ‌خایه و زاغ‌چشم  
 سپه‌سرم<sup>۲۳</sup> و کفک‌افکن و شپرکش<sup>۲۴</sup>  
 که اینرا سپاه اندرآید گرد  
 یکی زین و<sup>۲۸</sup> پیچان کمند<sup>۲۹</sup> دراز

بدو گفت موبد که ای شهریار  
 تو<sup>۲</sup> گفستی که بگریزم از چنگ مرگ  
 ترا چاره اینست کز راه شهید<sup>۵</sup>  
 نیایش کنی پیش یزدان پاک  
 بگویی که من بنده ناتوان  
 کنون آمدم تا زمانم کجاست  
 چو بشنید شاه آن پسند آمدش  
 بیاورد سپه‌سرماری و مهد  
 شب و روز بودی<sup>۱۱</sup> بمهداندرون  
 چو نزدیک چشمه<sup>۱۲</sup> سو رسید  
 ازان آب لغتی بسر برده‌اد  
 زمانی نیامد ز بینیش<sup>۱۴</sup> خون  
 منی کرد و گفت اینت آیین و رای  
 چو گردنکشی کرد شاه رمه  
 ز دریا برآمد یکی اسب خنگ  
 دوان<sup>۱۸</sup> و چو<sup>۱۹</sup> شیر ژیان پر ز خشم  
 کشان دم در پای با یال<sup>۲۰</sup> و<sup>۲۱</sup> بشی<sup>۲۲</sup>  
 چنین گفت با مه‌تران یزدگرد  
 بشد<sup>۲۵</sup> گرد<sup>۲۶</sup> چوپان و ده کزه‌تاز<sup>۲۷</sup>

335

340

345

350

سهر - IV - ۵ باد - VI - ۴ آمد - I, IV, VI - ۳ بار - K - ۱ چو - K, I, IV - ۲ آموزگار - K - ۱  
 سودرا دردمند - IV - ۱۰ و - I, IV, VI - ۹ زیان - VI - ۸ تیره - VI - ۷ بمهر - IV - ۶  
 I - ۱۵ ز بینیش نیامدش - K, I, IV - ۱۴ می‌رفت پیوسته - K - ۱۳ هر گه - VI - ۱۲ نازان - VI -  
 VI - ۱۹ همانند - IV - ۱۹ دنان - I - ۱۸ سرور - I - ۱۷ گیتی - K - ۱۶ نشستم - IV -  
 گشاده‌دم و پای با یال و خوش - K - ۲۲ و تا پای - IV - ۲۱ کشان دنب با یال در پای - I - ۲۰ همچو  
 باز - IV - ۲۷ زود - IV - ۲۶ و - I - ۲۵ بصد - K - ۲۵ شیرفش - VI - ۲۴ سپه‌سرم - I - ۲۳  
 کمندی - I, IV - ۲۹ تنگ - IV - ۲۸



- 295 چنان بد که طینوش رومی ز راه  
 اپا بـدره و بـرده<sup>1</sup> و باز روم  
 چو آمد شهنشاه بنواختنش  
 فرستاد بهرام زی او<sup>4</sup> پیام  
 ز که تر بچیزی بیازرد شاه
- 300 تو خواهش کنی گر ترا<sup>5</sup> بخشدم  
 سوی دایگانم فرستد مگر  
 چو طینوش بشنید پیغام او  
 دل آزار<sup>6</sup> بهرام زان<sup>7</sup> شاد گشت<sup>8</sup>  
 بدرویش بخشید بسیرار چیز
- 305 همه زبردستان خود را بخواند  
 بیاران<sup>10</sup> همی<sup>11</sup> گفت یزدان سپاس<sup>12</sup>  
 چو آمد بنزدیک شهر یمین  
 برفتند نعمان و منذر ز جای  
 چو منذر بهرام نزدیک شد
- 310 پیاده شدند آن دو آزاد مرد  
 ز گفتار او چند منذر گریست  
 بدو گفت بهرام کو خود میاد  
 که هر کو<sup>16</sup> نیاید<sup>17</sup> براه خرد  
 فرود آوریدش همانجا<sup>19</sup> که بود
- 315 بجز بزم و میدان نبودش کار
- فرستاده آمد بنزدیک شاه  
 فرستاد<sup>2</sup> قیصر بآباد<sup>3</sup> بوم  
 سزاوار او جایگاه ساختنش  
 که ای مرد بیدار گسترده کام  
 ازو دور گشتم چنین بی گناه  
 مگر بخت پژمرده بدرخشم  
 که منذر مرا به زمام و پدر  
 بر آورد ازان آرزو کام او  
 وزان بند<sup>9</sup> بی مایه آزاد گشت<sup>8</sup>  
 وزان جایگاه رفتن آراست نیز  
 شب تیره چون باد لشکر براند  
 که رفتیم و ایمن شدیم از هراس  
 پذیره شدش کودک و مرد و زن  
 همان نیزه داران پاکیزه رای  
 ز گرد سپه روز تاریک شد  
 همی گفت بهرام تیمار و درد  
 بپرسید و گفت اختر شاه چیست  
 که گیرد ز شوم<sup>13</sup> اخترش نیز<sup>14</sup> یاد<sup>15</sup>  
 ز کردار<sup>18</sup> ترسم که کیفر برد  
 بران نیکوی<sup>19</sup> نیکویها<sup>20</sup> فزود  
 وگر بخشش و کوشش کارزار<sup>21</sup>

اورا- VI<sup>4</sup> بدین مرز- I بدین مرز و- K, IV, VI<sup>3</sup> فرستاده- IV<sup>2</sup> برده و بدره- I<sup>1</sup>  
 شد- K<sup>9</sup> زو- I, IV<sup>7</sup> راد- VI آزرد- IV آرای- J<sup>6</sup> خواهشگری کن بتو- K<sup>5</sup>  
 K, VI<sup>14</sup> شرم- IV<sup>13</sup> شناسی- IV<sup>12</sup> چنین- K, IV, VI<sup>11</sup> بیزدان- IV<sup>10</sup> مرد- VI<sup>10</sup>  
 نراند- K, I, IV<sup>17</sup> هرگز- K, I, IV, VI<sup>16</sup> 313. 6. 15 K, I, IV<sup>15</sup> اختر شاه  
 خورد و رای شکار- K<sup>21</sup> آفرین آفرینها- VI<sup>20</sup> همانا- I<sup>19</sup> گفتار- IV<sup>18</sup> نیازد- VI<sup>18</sup>

فرستادم اینک ز بهر نثار  
 بی‌پرده‌درون<sup>1</sup> دلگشای تو بود  
 که روشن کند جان تاریک تو  
 گزانی مکن هیچ<sup>3</sup> بر شه‌ریار  
 وزین<sup>5</sup> پادشاهی ز هرگونه چیز  
 بکار<sup>6</sup> پرستش فزاینده باش  
 جدا کرد نتوانی اندر نهان  
 سخن‌گوی و<sup>9</sup> بینادل و دوستدار  
 ابا بدره و برده<sup>10</sup> و<sup>11</sup> نیک‌خواه  
 همه دردها بر دلش پاد شد<sup>12</sup>  
 پرستش بدی کار<sup>14</sup> او<sup>15</sup> روز و شب

ز دینار گنجی کنون ده هزار  
 پرستار کو رهنمای تو بود  
 فرستادم اینک بنزدیک تو  
 هرانگه که دینار بردی<sup>2</sup> بکار  
 که دیگر فرستمت<sup>4</sup> بسیار نیز  
 پرستنده باش و ستاینده باش  
 تو آن خوی بدرا<sup>7</sup> ز<sup>8</sup> شاه جهان  
 فرستاد زان تازیان ده سوار  
 رسیدند نزدیک بهرام‌شاه  
 خردمند بنهرام زان شاد شد  
 وزان‌پس بدان پند<sup>13</sup> شاه عرب

280

285

## V

همی بود بر پای در پیش شاه<sup>18</sup>  
 هم از<sup>20</sup> ایستادن شتاب آمدش  
 بتندی یکی بانگ برزد بخشم  
 کزین‌پس نه‌ببند کلاه و کمر  
 نزیمد برو<sup>24</sup> گاه<sup>25</sup> و<sup>26</sup> ننگ و نبرد<sup>27</sup>  
 ندید اندران سال روی پدر  
 که او<sup>31</sup> پیش رفتی میان رده

چنان بد که یک روز در<sup>16</sup> بزمگاه<sup>17</sup>  
 چو شد تیره<sup>19</sup> بر پای خواب آمدش  
 پدر چون بدیدش بهم‌برده<sup>21</sup> چشم  
 بندخیم فرمود کورا<sup>22</sup> بپر  
 بدو خانه زندان کن و باز گرد<sup>23</sup>  
 بایوان<sup>28</sup> همی بود خسته‌جگر  
 مگر مهر<sup>29</sup> و<sup>30</sup> نوروز و جشن سده

290

بگاه-I-<sup>6</sup> بدین-K-<sup>5</sup> فرستیم-VI-<sup>4</sup> ایچ-K-<sup>3</sup> دیگرت باشد-IV-<sup>2</sup> کنون-IV-<sup>1</sup>  
 برده و بدره-K-<sup>11</sup> برده و بدره-IV-<sup>10</sup> خردمند-VI-<sup>9</sup> بدخوبیهای-VI-<sup>8</sup> بدخوبی‌را-I-<sup>7</sup> K,  
 او-I-<sup>15</sup> در-K, VI-<sup>15</sup> همی‌کرد-I, IV, VI-<sup>14</sup> بگفتار-VI-<sup>13</sup> 66. 285, 286 op. I-<sup>12</sup>  
 K,<sup>21</sup> همی ز-IV-<sup>20</sup> خیره-K-<sup>19</sup> رزمگاه-VI-<sup>18</sup> پیشگاه-VI-<sup>17</sup> بر-I, IV-<sup>16</sup> هر-IV-<sup>16</sup>  
 I, IV-<sup>25</sup> برین-K, I, IV-<sup>24</sup> در ببند-VI-<sup>23</sup> کین‌را-I, IV, VI-<sup>22</sup> درد و-I-<sup>22</sup> برد و-IV, VI-<sup>22</sup>  
 J,<sup>30</sup> روز-K, I, IV-<sup>29</sup> در ایوان-VI-<sup>28</sup> تیغ و کمند-VI-<sup>27</sup> و-K, I, IV-<sup>26</sup> کار  
 از-IV-<sup>31</sup> op.; в тексте-конъектура. K, I, IV, VI-<sup>26</sup>

که شاه یمن گشت<sup>1</sup> پیوند اوی  
 بچونین پسر سر فرازم همی<sup>2</sup>  
 که کار من ایدر تپاهست و شور  
 که زین سان کند سوی کهتر نگاه  
 نه چون کهتری<sup>7</sup> شادل بر دری  
 ز بد راه و آیین شاه جهان  
 بیامد بر منذر نامدار  
 بیوسپید<sup>8</sup> منذر بسر برنهاد  
 بران آفرین آفرین برفزود  
 ز بهرام چندی بمنذر بگفت  
 رخ نامور گشت همچون زریر  
 سخنیهای بامغز<sup>15</sup> و فرخ<sup>16</sup> نوشنت  
 نگر سر نه‌پچی<sup>18</sup> ز راه<sup>19</sup> پدر  
 پرستنده باش و خردمند باش  
 سر مرد باید که دارد خرد  
 تو با<sup>21</sup> رای او<sup>22</sup> هیچ مغزای<sup>23</sup> پای<sup>24</sup>  
 دلی پر ز کین و پر آژنگ چهر<sup>26</sup>  
 چنان کو چماند ببايد چمید<sup>27</sup>  
 ز دینار وز گوهر شاهوار  
 نیرزد پراگنده رنج تو<sup>28</sup> گنج

بآزادی از کنار فرزند اوی  
 بپاداش این کار یازم همی  
 یکی<sup>3</sup> نامه بنوشنت بهرام گور  
 نه این بود چشم امیدم بشاه<sup>4</sup> 260  
 نه فرزندم<sup>5</sup> ایدر نه چون چاکری<sup>6</sup>  
 بنعمان بگفت آنچه بودش نهان  
 چو نعمان برفت از بر شهریار  
 بدو نامه شاه گیتی بداد  
 وزان هدیه‌ها شادمانی<sup>9</sup> نمود<sup>10</sup> 265  
 وزان پس فرستاده<sup>11</sup> اندر نهفت  
 پس<sup>12</sup> آن نامه برخواند پیشش<sup>13</sup> دبیر  
 هم‌اندر زمان زود<sup>14</sup> پاسخ نوشنت  
 چننین گفت کای مهتر نامور<sup>17</sup>  
 بنیک و بد شاه خرسند باش 270  
 بدیها بصبر از مهان بگذرد  
 سپهر روانرا چننین است رای<sup>20</sup>  
 دلی را پر از<sup>25</sup> مهر دارد سپهر  
 جهاندار گیتی چننین آفرید  
 ازین پس ترا هرچ آید بکار 275  
 فرستم نگر دل نداری برنج

<sup>1</sup> I, IV, VI - جست    <sup>2</sup> Л - доб.:

که از بهر فرزند من او چه کرد \* بکارش شب و روز تیمار خورد  
 کهتری - K<sup>6</sup> فرزند - VI<sup>5</sup> بود امید من نزد شاه - VI<sup>4</sup> همی - K<sup>3</sup> VI - 6. оп.  
 فرستاد - IV<sup>11</sup> فزود - K<sup>10</sup> کامی - I, IV<sup>9</sup> و K - доб.<sup>8</sup> کهتر - VI<sup>7</sup> چاکری - K<sup>7</sup>  
 K<sup>17</sup> - оп. و K, I, IV<sup>16</sup> پند - K, I, IV, VI<sup>15</sup> نامه - IV<sup>14</sup> فرخ - VI<sup>13</sup> چو - VI<sup>12</sup>  
 تا زنده - I<sup>22</sup> از - VI<sup>21</sup> بی - K<sup>21</sup> پای - IV<sup>20</sup> تو از شهریار - K<sup>19</sup> رای - IV<sup>18</sup> نامدار  
 پراگندی - K<sup>28</sup> K, I - 6. оп.<sup>27</sup> دلی پر ز بد - I<sup>25</sup> رای - I, IV<sup>24</sup> مگذار - VI<sup>23</sup>  
 I, IV - رنج - I, IV

- چو بهرام را دید بیدار<sup>1</sup> شاه  
 240 شگفتی فرومآند از کار اوی  
 فراوان بپرسید و بنواختنش  
 بهرزندرون جای نعمان گزید  
 فرستاد نزدیک او بندگان  
 شب و روز بهرام پیشش پدر  
 245 چو یک ماه نعمان بید<sup>7</sup> نزد<sup>8</sup> شاه  
 بشب کس فرستاد و اورا بخواند  
 بدو گفت منذر بسی رنج دید  
 بدین کار پاداش نزد منست  
 پرسندیدم این رای و<sup>18</sup> فرهنگ<sup>14</sup> اوی<sup>15</sup>  
 250 تو چون دیر مآندی بدین بارگاه  
 ز دینار گنجیش<sup>18</sup> پنجه هزار  
 ز آخر بسیمین و زرین<sup>20</sup> لگام<sup>21</sup>  
 ز گستردهای زمینده<sup>22</sup> نیز  
 ز گنج جهاندار ایران<sup>24</sup> ببرد<sup>25</sup>  
 255 بشادی<sup>27</sup> در<sup>28</sup> بخشش اندرگشاد  
 بمنذر یکی نامه بنوشت<sup>29</sup> شاه

و پال و چنان دستگاه-IV<sup>3</sup> پال-K, VI<sup>2</sup> چو از دور بهرام را دید-I, IV, K<sup>1</sup>  
 4 VI-б. оп. 5 K, I, IV-آمد 6 VI-б. оп. 7 VI-نمد 8 I-بندیک 9 K, I, IV-  
 بدین روزتان-Л<sup>12</sup> تا زاده-VI<sup>11</sup> 10 I, IV-راه 11 I, IV-ساخت  
 اورا بفرهنگ و رای-VI<sup>15</sup> آهنگ-I, IV<sup>14</sup> با-I<sup>13</sup> 12 I, IV-سروش شما-K  
 17 K-доб.: هنرها که آورد یکیک بجای-VI ز بالا و دیدار و فرهنگ-IV<sup>16</sup>  
 بدین کار پاداش سازم همی \* سرش بر فلک بر فرازم همی  
 21 K- بزین و سیمین-K, I, IV, VI<sup>20</sup> با طوق گوهرنگار-K<sup>19</sup> چنگیش-K<sup>18</sup>  
 و عده من الجواری و الغلمان-B گستردهای واز [هم-I] بنده-K, I, IV<sup>22</sup> ستام  
 بگنجور خود-K<sup>26</sup> گنجور برد-VI<sup>25</sup> مهران-I, IV-نعمان-K<sup>24</sup> 23 VI-б. оп.  
 فرمود-K<sup>29</sup> و از-I<sup>28</sup> ز شادی-K, I, IV<sup>27</sup> برشمرد

شترمرغ و هامون و آن زخم تیر  
سواری برافگند زی شهریار  
فرستاده چون شد بر یزدگرد  
همه<sup>6</sup> نامداران فرومادند  
وزان پس هنرها چو کردی بکار<sup>7</sup>

ز قیر<sup>1</sup> سپه تازه شد<sup>2</sup> بر حریر<sup>3</sup>  
فرستاد نژدیک او<sup>4</sup> آن نگار  
همه لشکر آمد بران نامه<sup>5</sup> گرد  
بهرام بر آفرین خواندند  
همی<sup>9</sup> داختندی بر شهریار

225

## ۶

پدر آرزو کرد بهرام را  
بمنذر چنین گفت بهرام شیر  
همان<sup>10</sup> آرزوی پدر خیزم  
بر آراست منذر چو پایست کار  
ز اسپان تازی بزین ستام  
ز بُرد یمانی و تیغ یمین  
چو نعمان که با شاه همراه بود  
چنین تا بشهر صخر آمدند  
ازان پس چو آگاهی آمد بشاه<sup>21</sup>  
پذیره شدنش همه موبدان  
بپیامد هم‌انگه نژد پدر  
بپیش کیی تخت او سرفراز

چه بهرام خورشید خودکام را  
که هرچند مانیم<sup>9</sup> نژد تو دیر  
چو ایمن شوم<sup>11</sup> دل برانگیزم  
ز شهر یمین هدیه<sup>12</sup> شهریار<sup>13</sup>  
ز چیزی که پرمایه<sup>14</sup> بردند<sup>15</sup> نام  
دگر هرچ معدنش بد<sup>16</sup> در عدن  
بنزدیک او افسر ماه<sup>17</sup> بود<sup>18</sup>  
که از شاهزاده بفخر<sup>19</sup> آمدند<sup>20</sup>  
ز فرزند و نعمان تازی بره<sup>22</sup>  
ز درگاه بپیداردل بخردان  
چو دیدش پدر را بر آورد<sup>23</sup> سر  
پیامد شتابان و بردش نماز<sup>24</sup>

230

235

ازان - VI - 6 تیر - I - شاه - K - 4  
 1 IV - مشک  
 2 I, IV - ساخته  
 3 VI - 6. оп.  
 4 K - شاه  
 5 I, IV - مانم  
 6 VI - همی  
 7 K -  
 8 K - همه  
 9 K, VI - مانم  
 10 VI - همی  
 11 K -  
 12 VI - هدیه  
 13 I, IV, VI - بی‌شمار  
 14 VI - سرمایه  
 15 K, IV -  
 16 K, I, IV, VI - بد معدنش  
 17 VI - او جاه  
 18 K - доб.:  
 19 K -  
 20 I, IV, VI - داستانه‌ها  
 21 K -  
 22 K, I, IV - فرزند شاه  
 23 VI -  
 24 K, I, IV, VI - 6. оп.  
 25 K, I, IV, VI - فرستش بخارید



بتندی بشسست<sup>2</sup> سه‌پیر زد<sup>3</sup> گره  
 پیر از خون هژبر از بر و<sup>5</sup> گور زیر  
 بایوان خرامید تیغی بمشست<sup>6</sup>  
 همی رفت با او بنخچه‌پیرگاه  
 کزیشان بدی راه سود و<sup>10</sup> زیان  
 بدیشان<sup>11</sup> نماید سوار و زور  
 دوان هر یکی چون هیونی<sup>12</sup> یله  
 بکردار باد هوا بردمید  
 بزد بر کمرچار<sup>13</sup> تیر خدنگ  
 بدان تا سرآرد بریشان زمان  
 بدین‌سان زند<sup>16</sup> مرد نخبچه‌گیر  
 همان تیر زین<sup>18</sup> تیر برتر نبود  
 بیک سوی بر بود زخم سوار  
 همان نیزه‌داران پرخاشجوی  
 بتو شادمان چون گلین بیمار  
 وگر سست گردد<sup>20</sup> کمرگاه تو  
 ز بهرام رایش بکیوان رسید  
 شدند این سران بر درش<sup>22</sup> انجمن  
 مصور نگاری کند بر حریر<sup>23</sup>  
 بلند اشتری زیر و<sup>24</sup> زخمی شکفت  
 گشاده بر و چرب‌دستی بزور<sup>25</sup>

برآورد زاغ سه‌پیر<sup>1</sup> بزده  
 دل<sup>4</sup> گور بردوخت با پشت شپیر  
 چو او گور و شپیر دلاور بکشت  
 دگر هفته نهمان و<sup>7</sup> منذر بره  
 بسسی نامور<sup>8</sup> برده<sup>9</sup> از تازیان  
 همی خواست منذر که بهرام گور  
 شترمرغ دیدند جای گله  
 چو بهرام گور آن شترمرغ دید  
 کماذرا بمالید خندان بچنگ  
 یکایک همی راند اندر کمان  
 همی برشکافید<sup>14</sup> پریشان بتیر<sup>15</sup>  
 بیک سوزن<sup>17</sup> این زن فزون‌تر نبود  
 بر رفت و بدید آنک بد<sup>19</sup> نامدار  
 همی آفرین خواند منذر بدوی  
 بدو گفت منذر که ای شه‌ریار  
 مبادا که خم آورد ماه تو  
 همانگه چو<sup>21</sup> منذر بایوان رسید  
 فراوان مصور بچسست از یمن  
 بفرمود تا زخم او را بتیر  
 سواری چو بهرام با یال و کفت  
 کمان‌مهره و شپیر و آهو و گور

205

210

215

220

VI - بران شست برزد - K<sup>3</sup> دشست - Л, نشست و - T, I, IV<sup>2</sup> کماذرا - K, VI<sup>1</sup>  
 (метр нарушен). و - VI دگر - K<sup>4</sup> در ابرو فکنده  
 K, I, IV, VI<sup>6</sup> هژبر و پیر از - K<sup>5</sup>  
 6. оп. VI<sup>7</sup> و - VI<sup>8</sup> مایمور<sup>9</sup> K, VI<sup>9</sup> مردم<sup>10</sup> Л<sup>10</sup> و - VI<sup>11</sup> و - VI<sup>12</sup> بایشان - I<sup>11</sup>  
 IV, VI<sup>12</sup> بد - K<sup>16</sup> بر تیز تیر - Л, K, I, VI<sup>15</sup> پیر بشکافت - I<sup>14</sup> گاه - Л, IV<sup>13</sup> هیون - VI<sup>13</sup>  
 آورد - IV<sup>20</sup> آن یل - VI<sup>19</sup> همی آن ازین - VI<sup>18</sup> همی یک سوی - K<sup>17</sup> که بد - IV<sup>17</sup>  
 VI<sup>21</sup> و - IV<sup>24</sup> آن همه بر سرش - VI<sup>22</sup> که - VI<sup>21</sup>  
 VI<sup>23</sup> - б. стоит после б. 221. VI<sup>24</sup> و - IV<sup>24</sup>  
 و زور - I, VI<sup>25</sup>

بزد هم‌چنان مرد نغ‌چپیرگیر  
 بخون‌اندرون لعل گشته<sup>4</sup> برش  
 بغم کمان مهره در<sup>6</sup> مهره ساخت  
 پسند آمد و بود جای پسند  
 بتییر اندر آورد<sup>9</sup> جادو کمان  
 بدان آهو آزاده را دل بسوخت<sup>11</sup>  
 نگوئسار برزد بروی<sup>12</sup> زمین  
 بر و<sup>13</sup> دست و چنگش<sup>14</sup> بغون<sup>15</sup> درفشاند<sup>16</sup>  
 چه بایست جستن بمن بر<sup>18</sup> شکن  
 ازین زخم ننگی شدی گوهرم<sup>21</sup>  
 بنغ‌چپیر زان پس کنیزک نبرد<sup>24</sup>

همان در<sup>1</sup> سروگاه ماده<sup>2</sup> دو تییر  
 دو پیکان بجای سرو در سرش<sup>3</sup>  
 هیونرا سوی<sup>5</sup> جفت دیگر بتاخت  
 بگوش یکی<sup>7</sup> آهو اندرفگند<sup>8</sup>  
 بخارید گوش آهو اندر زمان  
 سر و گوش و پایش به پیکان<sup>10</sup> بدوخت  
 بزد دست بهرام و اورا زین  
 هیون از بر ماه‌چهره براند  
 چنین<sup>17</sup> گفت کای بی‌خرد چنگزن  
 اگر کند<sup>19</sup> بودی گشاده<sup>20</sup> برم  
 چو او<sup>22</sup> زیر پای هیون در سپرد<sup>23</sup>

190

195

۵

بنغ‌چپیر گه رفت با یوز و باز  
 کجا پشت گوری<sup>28</sup> همی بردرد

دگر هفته با لشکری<sup>25</sup> سرفراز  
 برابر ز<sup>26</sup> کوهی یکی شیر<sup>27</sup> دید

200

نشاند و بخون لعل - VI - 4 برش - K - 3 سز آن ماده را زد - VI - 2 بر - IV, VI - 1  
 پینداخت - K - 8 دگر - VI - 7 کمان در کمان - K - 6 از پی [بر - K] - I, K - 5 کرد آن  
 :dob. K - 11 بیججا - I, IV بهم بر - K - 10 اندرون راند - VI, IV, I, K - 9 و در گوش آهو فگند  
 بدو گفت چونست ای ماهروی \* روان کسرد آزاده از دیده جوی  
 ابا شاه گفت این نه مردانگیست \* ز مردی ترا خوی دیوانگیست  
 فرقت الجاریة عند ذلک للغزالیین فمدّ یدیه الیهما فألقاهما من خلفه الی الأرض - B  
 بهم - IV - 15 برو دست جنگی - K - 14 بزد - IV - 13 بر آورد و آسان برزد بر - IV - 12  
 - IV - گشاده - K - 20 کنده - VI - 19 در - IV - 18 بدو - IV - 17 197. ب. стоит после б. - VI - 16  
 - VI - 24 بمرد - K, I, IV - 23 چنو - K, I - 22 بر سرم - VI - کشورم - K, I, IV - 21 و .dob.  
 اگر تنگ بودی گشاده برم \* ازین زخم ننگی شدی گوهرم  
 - K - 28 یکی شیر در پشت گوری - K - 27 - VI - بنزدیک - I, IV - 26 لشکر - I, IV, VI - 25

اورا

- 170 بروز شکارش هیون خواستی  
 فروهشته زو چار بودی رکیب  
 رکابش دو زرین دو سیمین<sup>1</sup> بدی  
 همان زیر ترکش کمان مهره<sup>2</sup> داشت  
 پپیش اندرآمدش آهو دو جفت  
 که ای ماه من<sup>3</sup> چون کمانرا بزه  
 کدام آهو افکنده خواهی<sup>4</sup> بتیر  
 بدو<sup>5</sup> گفست آزاده کای شیرمرد  
 تو آن ماده را نتر گردان بتیر  
 ازانپس هیونرا برانگیز تیز  
 کمان مهره انداز تا گوش خویش  
 هم‌انگه ز مهره بخاردش گوش  
 به پیکان سر و پای و گوشش بدوز  
 کمانرا بزه کرد بهرام گور  
 دوپیکان بتترکش یکی تیر داشت  
 هم‌انگه چو<sup>6</sup> آهو شد اندر گریز  
 بتیر دوپیکان ز سر<sup>7</sup> برگرفت  
 هم‌اندر زمان نتر چون<sup>8</sup> ماده گشت
- 175  
 180  
 185
- که پشتش بدیما بیاراستی  
 همی‌تاختی در فراز و نشیب  
 همان هر یکی گوهرآگین بدی  
 دلاور<sup>9</sup> ز<sup>10</sup> هر دانشی بهره داشت  
 جوانمرد خندان باآزاده گفست  
 برآرم بشسست اندرآرم گره<sup>11</sup>  
 که ماده جوانست و همتاش پیر  
 باهو و نجویند مردان نبرد<sup>12</sup>  
 شود ماده از تیر تو نتر<sup>13</sup> پیر  
 چو آهو ز چنگ<sup>14</sup> تو بگیرد<sup>15</sup> گریز  
 نهد هم‌چنان خوار بر دوش خویش  
 بی آزار پاپیش برآرد بدوش<sup>16</sup>  
 چو خواهی که خوانمت گیتی‌فروز<sup>17</sup>  
 برانگیخت از<sup>18</sup> دشت آرام<sup>19</sup> شور  
 بدشت‌اندر از بهر نخچیر داشت  
 سپهبد سروهای آن نتر تیز  
 کنیزک بدو<sup>20</sup> ماند<sup>21</sup> اندر شکفت<sup>22</sup>  
 سرش زان<sup>23</sup> سروی سپه<sup>24</sup> ساده گشت

ماه‌رخ - K<sup>5</sup> - د - K<sup>4</sup> دل او - I, IV<sup>3</sup> همان مهره - K<sup>2</sup> سیمین دو زرین - I, IV, VI<sup>1</sup>  
 K - دو ب.: نگویند مردان مرد - K<sup>9</sup> چنین - K, I, IV, VI<sup>8</sup> آرام - IV<sup>7</sup> VI - ب. оп.<sup>6</sup>

ز مردان اگر کین فزایی رواست \* که مردی به‌مردان نمودن سزاست  
 ولیکن ترا گر چنین است کام \* نتابم ز رای تو هرگز لگام  
 بزنی ماده آهو بران و سرین \* تو با زن چه جوئی همی خشم و کین  
 K - دو ب.:<sup>14</sup> بدارد ز دوش - J<sup>13</sup> گردد - IV<sup>12</sup> زخم - K<sup>11</sup> نیز - VI<sup>10</sup>

به پیچید بهرام یل زین سخن \* دل مرد برنا شد از غم کین  
 I -<sup>17</sup> نخچیر - VI<sup>17</sup> آرنده - IV<sup>17</sup> ارمنده - I<sup>17</sup> اسپ و برآورد - K<sup>16</sup> زن - IV<sup>15</sup> ازان - I<sup>15</sup>  
 سرخور - K<sup>22</sup> 185, 186 оп. 66. K<sup>21</sup> مانده - IV<sup>20</sup> ازو - VI<sup>19</sup> سرش - J, K<sup>18</sup>  
 سروها همی - IV, VI<sup>24</sup> را - VI<sup>23</sup>

بیمارند بازیب و<sup>2</sup> خورشیدفشی  
هم اندیشش<sup>3</sup> آفرین آیدم  
که آرام دل باشدم<sup>6</sup> اندکی  
ستوده بمانم بهر انجمن  
برو آفرین کرد مرد کهن  
سوی کلبه<sup>4</sup> مرد نخاس رفت  
همه از در<sup>10</sup> کام و آرام دل<sup>11</sup>  
که در پوستشان عاج بود استخوان  
همه کام و<sup>18</sup> زیبایی و فرهی<sup>14</sup>  
دگر لاله‌رخ چون سهیل یمن  
بها داد منذر چو آمد پسند<sup>19</sup>  
رخش گشت همچون بدخشان<sup>20</sup> نگین

کنیزک بفرمای تا پنج و<sup>1</sup> شش  
مگر زان یکی دو گزین آیدم  
مگر<sup>4</sup> نیز فرزندان<sup>5</sup> بینم یکی  
جهاندار خشنود باشد ز من  
چو بشنید منذر ز خسرو<sup>7</sup> سخن  
بفرمود تا سعد<sup>8</sup> گوینده<sup>9</sup> تفت  
بیاورد رومی کنیزک چهل  
دو بگزید بهرام زان گل‌رخان  
بمالا<sup>12</sup> بکردار سرو سهی  
ازان دو ستاره<sup>15</sup> یکی چنگ‌زن  
بمالا چو<sup>16</sup> سرو<sup>17</sup> و<sup>18</sup> بگیسو کمند  
بخندید بهرام و کرد آفرین

155

160

۴

گهی زخم چوگان و گاهی شکار<sup>22</sup>  
بنخچه‌پیرگه رفت با چنگ‌زن  
که رنگ رخانش بمی داده بود  
ابا سرو آزاده چنگی بدست<sup>25</sup>  
همیشه بلب داشتی نام اوی

جزاز<sup>21</sup> گوی و میدان نمودیش کار  
چنان بد که یک روز بی انجمن  
کجا نام آن رومی آزاده بود  
بپشت هیون<sup>23</sup> چمان<sup>24</sup> برنشست  
دلارام او بود و هم کام<sup>26</sup> اوی

165

همان - K<sup>5</sup> و زو - VI<sup>4</sup> اندیشه با - I, IV, VI<sup>3</sup> و - K, IV<sup>2</sup> و - K, I, VI<sup>1</sup> اوپ. باشد او - VI<sup>6</sup> نیز من زن به  
درخور - K<sup>10</sup> جوینده - VI<sup>11</sup> : доб. - K<sup>11</sup>

همه ماهدیدار و بادام‌چشم \* بر ایشان چو افگند بهرام چشم  
بمالای - I, IV<sup>16</sup> دختران بد - VI<sup>15</sup> اوپ. و - I, IV, VI<sup>14</sup> اوپ. و - JI<sup>13</sup> یکایک - K<sup>12</sup>  
بدخشی - I بدخشن - JI<sup>20</sup> : 163, 161, 162. : порядок бб. - K<sup>19</sup> و - JI<sup>18</sup> بلند - K, VI<sup>17</sup>  
: доб. - K<sup>22</sup> بجز - VI<sup>21</sup>

به تیر و کمان کسی چو بهرام گور \* نمود و نباشد بهنگام زور  
هنگام - K<sup>26</sup> چنگی مست - K<sup>25</sup> روان - VI دمان - K, I, IV<sup>24</sup> هیونی - I, IV<sup>23</sup>

نگر تا کجا<sup>3</sup> یابی اسپ نبرد  
 ز اسپان جنگی بسی<sup>5</sup> برگزید  
 چپ و راست پیچید و چندی بگشت  
 همه<sup>8</sup> زیر بهرام بی‌پر<sup>9</sup> شدی  
 یکی<sup>11</sup> بادپایسی گشاده‌بری<sup>12</sup>  
 تو<sup>14</sup> گفستی ز دریا برآمد نهنگ  
 همی خوی<sup>15</sup> چکید از بر لعل اوی<sup>16</sup>  
 که در پیشه<sup>17</sup> کوفه بد<sup>18</sup> مرزشان  
 فروزنده برسان<sup>19</sup> آذرگشسپ  
 که از باد ناپید<sup>20</sup> پروپر نهیب<sup>21</sup>  
 که ای مرد باهنگ<sup>22</sup> روشن‌روان<sup>23</sup>  
 زمانسی بتیمار نگذاریم<sup>24</sup>  
 دلی نیست اندر جهان<sup>26</sup> بی نهان<sup>27</sup>  
 برامش<sup>28</sup> فزاید تن زادمرد<sup>29</sup>  
 که باشد ز هر<sup>32</sup> درد فریادرس  
 بنزن<sup>34</sup> گپرد آرام مرد جوان<sup>35</sup>  
 جوانرا بنیکی بود رهنمای

همه دشت پیش<sup>1</sup> سواران<sup>2</sup> بگرد  
 بشد تیز نعمان صد<sup>4</sup> اسپ آورید  
 چو بهرام دید آن پیامد<sup>6</sup> بدشت  
 هر اسپیی که با باد هم‌بر بدی<sup>7</sup>  
 برین‌گونه<sup>10</sup> تا برگزید اشقیری  
 هم از<sup>13</sup> داغ دیگر کمپتی برنگ  
 همی آتش افزوخت از نعل اوی  
 بها داد منذر چو بود<sup>17</sup> ارزشان  
 پندرفت بهرام زو آن دو اسپ  
 همی داشتش چون یکی تازه سیب  
 بمنذر چنین گفت روزی جوان  
 چنین بی بهانه همی داریم  
 همی هرک<sup>25</sup> بیستی تو اندر جهان  
 ز اندوه باشد رخ مرد زرد  
 برین‌بر یکی خوبی<sup>30</sup> افزای<sup>31</sup> پس  
 اگر<sup>33</sup> تاج‌دارست اگر پهلوان  
 همان زو بود دین یزدان پپای

140

145

150

<sup>1</sup> I, IV, VI — نیزه <sup>2</sup> K — گرایان — VI — نیزوران و <sup>3</sup> I, IV, VI — کرا <sup>4</sup> K — و <sup>5</sup> K, I, IV, VI — جنگ‌آوران <sup>6</sup> IV — چون نعمان بیاورد اسپان <sup>7</sup> K, I, IV, VI — شدی <sup>8</sup> VI — همی <sup>9</sup> K — <sup>10</sup> K — و کنداوری — VI <sup>11</sup> K — سبک <sup>12</sup> K — ازین گونه <sup>13</sup> K — بزیرش چو بی پای و بی پر <sup>14</sup> K — همان <sup>15</sup> K, I, IV — خون <sup>16</sup> VI — 6. оп. <sup>17</sup> K — بد <sup>18</sup> Л — کو بدی <sup>19</sup> K — همان <sup>20</sup> K, I — نامد <sup>21</sup> VI — 6. оп. <sup>22</sup> K — <sup>23</sup> I — همان بی‌نهان <sup>24</sup> IV — بگذاریم <sup>25</sup> Л — <sup>26</sup> I — دلی نیست اندر جهان <sup>27</sup> I — ندارد ز دل در نهان <sup>28</sup> K, IV, VI — ز رانش <sup>29</sup> Л, I — رادمرد <sup>30</sup> K, I, IV — و <sup>31</sup> IV, VI — доб. <sup>32</sup> K, I, IV — که زن باشد از <sup>33</sup> VI — که گر <sup>34</sup> VI — ز تن <sup>35</sup> K, I, IV — обратный порядок мисра.

ز هر دانشی داستانها زدند  
 فزاینده خود دانشی بود و<sup>8</sup> گرد  
 که اندر هنر داد مردی پداد  
 بفهرنگ یازان<sup>4</sup> شدی هوش اوی  
 دلاور گوی گشت<sup>6</sup> خورشیدفش  
 بفهرنگ جویان<sup>7</sup> و آن<sup>8</sup> یوز و باز  
 برافگندن اسپ و هم تاختن<sup>9</sup>  
 گسی کن هنرمندرا باز<sup>10</sup> جای  
 ز درگاه منذر برفتند<sup>14</sup> شاد  
 که اسپان این نیزه‌داران<sup>15</sup> بخواه  
 بچشم اندر آرند نوک سمنان  
 درم بیش خواهم<sup>17</sup> پریشان کشم  
 که ای پره‌نر خسرو نامجوی  
 خداوند او هم بتن خویش تست  
 مرا رنج و سختی چه باید کشید  
 بنیکیت بادا همه ساله<sup>19</sup> کام<sup>20</sup>  
 بتازم نه‌بینم<sup>23</sup> عنان از رکیب<sup>24</sup>  
 بنوروز با باد یارش کنم<sup>26</sup>  
 نشاید بتندی برو کرد زور<sup>27</sup>  
 فسیله گزین از گله‌دار نو

چنین<sup>1</sup> موبدان پیش<sup>2</sup> منذر شدند  
 تن شاهزاده بدیشان سپرد  
 چنان گشت بهرام خسرو نژاد  
 هنر هرچ بگذشت بر گوش اوی  
 چو شد سال آن نامور بر سه<sup>5</sup> شش  
 بموبد نبودش بچیزی نیماز  
 باوردگه بر عنان تافتن  
 بمنذر چنین گفت کای پاک‌رای  
 ازان<sup>11</sup> هر یکی را<sup>12</sup> بسی<sup>13</sup> هدیه داد  
 وزان پس بمنذر چنین گفت شاه  
 بگو تا به پیچند پیشم عنان  
 بهایی کنند آنچه<sup>16</sup> آید خوشم  
 چنین پاسخ آورد منذر بدوی  
 گله‌دار اسپان من پیش تست  
 گر از تازیان اسپ خواهی خرید  
 بدو گفت بهرام کای نیک‌نام<sup>18</sup>  
 من اسپ آن<sup>21</sup> گزینم که اندر نشیب<sup>22</sup>  
 چو با تگ<sup>25</sup> چنان پایدارش کنم  
 وگر آزموده نباشد ستور  
 بنعمان بفرمود منذر که رو

120

125

130

135

یازان- П, تازان- K, IV<sup>4</sup> و- и, K, IV<sup>3</sup> نزد- IV<sup>2</sup> چو این- K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
 اگر- K<sup>8</sup> ز فرهنگ جویان- VI و چوگان- K, I, IV<sup>7</sup> بود- K, IV<sup>6</sup> نو- K<sup>5</sup>  
 -K<sup>11</sup> همه موبدانرا پ- K<sup>10</sup> تافتن- I, IV بشتافتن- K, VI<sup>9</sup> هم از- VI و هم- I, IV  
 نامداران- VI<sup>15</sup> رفتند با داد- VI بسی هدیه- I<sup>14</sup> یکی- K<sup>13</sup> کسی را- K, IV<sup>12</sup> پس آن  
 روزگار- VI<sup>20</sup> سال- K<sup>19</sup> نامدار- VI<sup>18</sup> چند خواهی- IV<sup>17</sup> آنکه- VI آنک- K<sup>16</sup>  
 ماند- K باید- П<sup>25</sup> نهیب- П, K, I, IV<sup>24</sup> پیچم- I<sup>23</sup> رکیب- K<sup>22</sup> اسپان- K, IV<sup>21</sup>  
 کور- П<sup>27</sup> -VI<sup>26</sup> б. оп.

نهاد<sup>1</sup> من از رای تو دیگر<sup>2</sup> ست  
 ز کار آن گزینند که<sup>4</sup> باید نخست  
 دل از نیکوویها<sup>7</sup> بشویی همی  
 بهمین از تن زندگان<sup>11</sup> سر بود  
 پیاموزیم تا بدانم<sup>13</sup> سزاست<sup>14</sup>  
 خنک آنک<sup>17</sup> بادانشی و بخردیست<sup>18</sup>  
 بزیر لبان<sup>21</sup> نام یزدان بخواند  
 سوی شورستان<sup>22</sup> سرکشی<sup>23</sup> بر هیون  
 که در شورستان بودشان<sup>25</sup> آبروی<sup>26</sup>  
 دل از تیرگیها بیاموزدش  
 بیاموزدش کان بود دلفروز  
 همان گوردش رزم<sup>32</sup> با بدگمان  
 باوردگه باره برگاشتن<sup>34</sup>

ترا سال هست و خرد کمترست  
 ندانی که هر<sup>3</sup> کس که هنگام جست  
 تو گر باز<sup>5</sup> هنگام<sup>6</sup> جویی همی  
 همه<sup>8</sup> کار بی‌گاه<sup>9</sup> و<sup>10</sup> بی‌بر بود  
 هران چیز کان در<sup>12</sup> خور پادشاست  
 سر راستی<sup>15</sup> دانشی اینزدیست<sup>16</sup>  
 نگه کرد<sup>19</sup> منذر بدو<sup>20</sup> خیره ماند  
 فرستاد هم در زمان رهنمون  
 سه موبد نگه کرد<sup>24</sup> فرهنگجوی  
 یکی تا دبیری پیاموزدش  
 دگر<sup>27</sup> آنک دانستن<sup>28</sup> باز<sup>29</sup> و یوز  
 و<sup>30</sup> دیگر که<sup>31</sup> چوگان و تیر و کمان  
 چپ و راست پیچان عنان داشتین<sup>33</sup>

بکار آن کند - K<sup>4</sup> آذ - VI<sup>3</sup> برتر - IV<sup>2</sup> و غریزتی مبینة لغریزتک - B زهان - J<sup>1</sup>  
 K<sup>10</sup> بی‌کار - IV<sup>9</sup> همی - VI<sup>8</sup> تیرگیها - VI<sup>7</sup> زور و فرهنگ - K<sup>6</sup> پای - I, IV<sup>5</sup> کش ذ  
 آنچه‌ان کم - IV<sup>13</sup> هنرها که اندر - K, VI<sup>12</sup> مردمان - K, VI<sup>11</sup> زندگانی ز تن - J<sup>11</sup> I - و  
 آمد - IV<sup>14</sup> آرد درست - I آمد درست - K<sup>16</sup> راستان - VI<sup>15</sup> رواست - K<sup>14</sup> چون مرا آن - VI<sup>13</sup>  
 چو بشنید - K<sup>19</sup> ز آغاز فرجام [هنگام - K] جست - K, I, IV<sup>18</sup> هر که - K<sup>17</sup> نخست  
 K<sup>24</sup> مهتر - VI<sup>23</sup> مهتری - K<sup>23</sup> موبدان - VI<sup>22</sup> برو زیر لب - K<sup>21</sup> درو - K, VI<sup>20</sup>  
 و نفذ الی بلاد ایران من آتاه - B<sup>26</sup> بود با - VI<sup>25</sup> شورستانش بود - I, IV<sup>25</sup> بیامورد - VI<sup>24</sup>  
 نخچیر بازان - K, I, IV<sup>29</sup> ساز نخچیر با - VI<sup>28</sup> یکی - I, VI<sup>27</sup> بأربعة من المواجدة  
 میان پلان - K, I, IV, VI<sup>34</sup> تاختین - K<sup>33</sup> تیغ - J, I, IV<sup>32</sup> چو - J<sup>31</sup> سه - K, VI<sup>30</sup>

[K - ختن] T, I, IV - доб.:

بگـوید بـهـهـرام خـسـر و نژاد \* سخن هرچه دارد ز گیتی [کژی - I] بپاد  
 T - перед этим б. доб.:

سدیگر که از کار شاهنشاهان \* ز گفـتار و کردار کارآگهان  
 و الرابع من یسرد علیه سیر الملوک و تواریخهم و یخمره عن أفعالهم الحميدة و أقوالهم - B  
 السدیة

همی<sup>۱</sup> اشتر<sup>۲</sup> و اسپ و هودج<sup>۳</sup> گذشت  
 ز بازارگه<sup>۴</sup> تا در شه‌هریار  
 ز دروازه تا پییش درگاه شاه<sup>۵</sup>  
 پذیره شدندش همه مرد و زن  
 فراوان زنان نژادی بی‌جست  
 توانگر گزیده گران‌سایگان<sup>۶</sup>  
 که آید<sup>۷</sup> هنر بر نژادش<sup>۸</sup> پدید<sup>۹</sup>  
 بیستند مر دایگی<sup>۱۰</sup> را میان  
 چو شد شیرشیر<sup>۱۱</sup> و بیباگند یال  
 همی داشتندش بمربر بناز  
 که آن رای با مهتری بود جفت  
 ز من<sup>۱۲</sup> کودی<sup>۱۳</sup> شیرخواره مساز<sup>۱۴</sup>  
 چو کارست<sup>۱۵</sup> بیکارخوارم<sup>۱۶</sup> مدار  
 بفرهنگ نوزت<sup>۱۷</sup> نیامد<sup>۱۸</sup> نیاز<sup>۱۹</sup>  
 بدانایسی آهننگ باشد ترا  
 بمازی<sup>۲۰</sup> همی<sup>۲۱</sup> سرفرازی کنی  
 که از من تو بی‌کار<sup>۲۲</sup> خوردی<sup>۲۳</sup> مساز  
 بسان گوانم<sup>۲۴</sup> بر<sup>۲۵</sup> و یال نیست

ز ایوان شاه جهان تا بدشت  
 پرستنده و دایه<sup>۱</sup> بی‌شمار  
 بم بازارگه بسته آیین<sup>۲</sup> بر<sup>۳</sup>  
 چو منذر پیامد بشهر یمن  
 چو<sup>۴</sup> آمد بآرامگاه از<sup>۵</sup> نخواست  
 ز دهقان و<sup>۶</sup> تازی و پرمایگان  
 ازین مهتران چار زن برگزید  
 دو تازی<sup>۷</sup> دو دهقان ز تخم کیان  
 همی داشتندش چنین چار سال  
 بدشواری از شیر کردند<sup>۸</sup> باز  
 چو شد هفت‌ساله بمنذر چه گفت  
 چنین گفت کای<sup>۹</sup> مهتر سرفراز  
 بداننده فرهنگیمانم<sup>۱۰</sup> سپار  
 بدو گفت منذر که ای سرفراز  
 چو هنگام فرهنگ باشد ترا  
 بایوان نمانم که بازی کنی  
 چنین پاسخ آورد بهرام باز  
 مرا هست دانش اگر<sup>۱۱</sup> سال نیست

85

90

95

100

۱- I دروازه بد- VI ۵ دایه بد- K ۴ اشتر- K ۳ اشتر- VI ۲ همه- K, VI ۱  
 ۲- обратный порядок мисра. K, VI ۸ همه بسته آدین [آیین- VI] بم بازارگاه- K, VI ۷ آدین  
 ۳- I ۱۳ زنان بزرگان و آزادگان- K ۱۲ ۱۲. 92. 6. 92. ۱۱ و- LI, K, IV ۱۱ و- K ۱۰ در- K ۹  
 ۴- VI ۱۷ در آخر- VI ۱۶ ۱۶- VI 66. 89-91 ۱۵ که اندر نژادش هنر بد- K ۱۴ آمد- IV  
 ۵- VI ۲۲ مرا- K ۲۱ تو ای پرهنر- VI ۲۰ کردید- LI ۱۹ شیروار- K ۱۸ بر دایکانی  
 ۶- LI, K- ۲۵ (метр нарушен). فرهنگیمان- LI ۲۴ (см. б. 98). بفرهنگ نوزت نیامد نیاز- I ۲۳  
 ۷- و لا تترکنی منهمکنا فی المطالاة و- B نیزم- VI و کاهل- K خواهیم- LI ۲۶ گاهست [و- LI]  
 ۸- K- ۳۰ ۳۰. 96. 6. 96. ۳۰ تویی کودی شیرخواره بساز- I ۲۹ بیامد- IV ۲۸ توزن- VI ۲۷ الکسل  
 ۹- مرا بخردی هست گر- K, I, IV, VI ۳۳ خردی- LI, K, I, IV ۳۲ یکباره- LI, VI ۳۱ چنین  
 ۱۰- بن- K ۳۵ یلازم- K, VI ۳۴



همی گفت هر کسی که ما بنده ایم  
 که یابد<sup>2</sup> چنین روزگار از مهان<sup>3</sup>  
 بمر گیرد<sup>4</sup> و دانش آموزدش  
 ز رومی و هندی<sup>5</sup> و از پارسی  
 همه<sup>6</sup> فیلسوفان بسپاردان  
 بگفتند هر یک با آواز نرم  
 همه سر بر سر خاک پای تو ایم  
 نگر<sup>7</sup> تا پسندت<sup>8</sup> که آید همی  
 چنین گفت مندر که ما بنده ایم  
 هنرهای ما شاه داد همه  
 سواریم و گردیم و اسپ افکنیم  
 ستاره شمر نیست چون<sup>9</sup> ما کسی<sup>10</sup>  
 پر از مهر شاهست مارا روان  
 همه پیشش فرزند تو بنده ایم

70

75

80

## ۳

چو بشنید زو این سخن یزدگرد  
 نگه<sup>11</sup> کرد از<sup>12</sup> آغاز<sup>13</sup> فرجامرا  
 بفرمود تا خلعتش ساختند  
 تنشرا بخلعت<sup>14</sup> پیاراستند  
 روان و خرد را بر آورد گورد  
 بدو داد پیرماید بهرامرا  
 سرشرا بگرددون برافراختند  
 ز در اسپ<sup>15</sup> شاه یمن خواستند<sup>16</sup>

جهان - VI; جهان (нет рифмы) - K<sup>1</sup>; چه باید - VI<sup>2</sup>; بفرمان خسرو شتابنده ایم - K<sup>1</sup>  
 بچویند ازو - K<sup>9</sup>; ز چینی - VI<sup>8</sup>; و از هند - K<sup>7</sup>; دارد - I<sup>6</sup>; مهان - VI<sup>5</sup>; یابند - K<sup>4</sup>  
 پسند (нет рифмы) - VI<sup>13</sup>; ببین - K<sup>12</sup>; K, I, IV, VI-б. оп.<sup>11</sup>; همان - I, IV, VI-هم از - K<sup>10</sup>  
 K<sup>18</sup>; نیز مارا پس است - K<sup>17</sup>; از - I, IV, VI-<sup>16</sup>; VI-б. оп.<sup>15</sup>; نشکنیم - I<sup>15</sup>; چه - IV, VI-<sup>14</sup>  
 بدین کار - K<sup>21</sup>; اسپ تازی - VI-اسپ - IV-اسپی - I<sup>20</sup>; دانش او پس است - K<sup>19</sup>; در  
 بفرمان - VI-سراینده ایم - K<sup>23</sup>; اورا - K, I, IV-<sup>22</sup>; روان - IV-دوان - I, VI-داریم شاهها نوان  
 داراب - VI<sup>28</sup>; بدیها - I<sup>27</sup>; و - IV, VI-доб.<sup>26</sup>; از - VI-<sup>25</sup>; یله - K<sup>24</sup>; اوپیم تا زنده ایم  
 K, VI - обратный порядок мисра.<sup>29</sup>





همی بگذرد تیز بر چشم ما  
 همان<sup>2</sup> خنجر هندوی گردنش  
 خرد را بتن بر چو<sup>3</sup> جوشن کنی  
 که گوپال و شمشیرشان<sup>5</sup> بد امید  
 بزرگی فزون کرد<sup>6</sup> و<sup>7</sup> مهرش<sup>8</sup> بکاست<sup>9</sup>  
 همه رسم<sup>10</sup> شاهیش بیکار گشت<sup>11</sup>  
 همان دانشی پر خرد<sup>13</sup> موبدان  
 جفا پیشه شد<sup>15</sup> جان تار یک اوی  
 به هیچ آرزو نیز<sup>17</sup> پاسخ نداد  
 بژرفی<sup>18</sup> مکافات کردی گناه  
 فزاینده<sup>19</sup> اختیر و افسرش<sup>19</sup>  
 که هرگز نگویند<sup>21</sup> زان<sup>22</sup> بوم<sup>23</sup> و<sup>23</sup> بر  
 ز هول شهنشاه بیجان شدند  
 همان زیر دستان فریادخواه  
 بدان کارها تیز بشتافتی  
 فرستاده را راه دادی<sup>26</sup> بشرم<sup>27</sup>  
 شمارا<sup>29</sup> بدو راه دیدار نیست  
 بفرمانش<sup>31</sup> پیدا شد آن<sup>32</sup> راستی<sup>33</sup>

کسی کو پیره یزد از چشم ما  
 همی<sup>1</sup> بستر از خاک جوید تنش  
 بفرمان ما چشم روشن کنی  
 تن<sup>4</sup> هر کسی گشت لرزان چو پید  
 چو شد بر جهان پادشاهیش راست  
 خردمند نزدیک او خوار گشت  
 کنارنگ با پهلوان<sup>12</sup> و ردان  
 یکی گشت با باد<sup>14</sup> نزدیک اوی  
 ستوده شد از جان او مهر و داد<sup>16</sup>  
 کسی را نبرد نزد او پایگاه  
 هر انکس که دستور بد بر درش  
 همه عهد کردند با یکدگر<sup>20</sup>  
 همه یکسر از بیم پیچان<sup>24</sup> شدند  
 فرستادگان آمدندی ز راه  
 چو دستور زان آگهی یافتی  
 بگفتار گرم و آواز<sup>25</sup> نرم  
 بگفتی که شاه از در کار<sup>28</sup> نیست  
 نمودم<sup>30</sup> بدو هرچ درخواستی

15

20

25

شمشیر و - K<sup>5</sup> تنی - K, IV<sup>4</sup> برین رزم - K, I, IV, VI<sup>3</sup> سر - K<sup>2</sup> مگر - VI<sup>1</sup>  
 سر - VI<sup>10</sup> نکاست - I<sup>9</sup> فرش - K<sup>8</sup> و - IV, VI<sup>7</sup> گشت - K, I, IV<sup>6</sup> گوپال شان  
 پر [با - IV] هنر - I, IV, VI<sup>13</sup> زان بخردان - K<sup>12</sup> I - 6. 17 оп.<sup>11</sup> تخت  
 سترگی گرفت آن [او - IV] نه [به - IV] مهر و نه [به - IV] داد - K, IV<sup>16</sup> بد - K<sup>15</sup> داد - K<sup>14</sup>  
 - II, K, I, IV<sup>21</sup> یک بادگر - I, IV, VI<sup>20</sup> VI - 66. 21, 22 оп.<sup>19</sup> بزودی - K, I, IV<sup>18</sup> هیچ - K<sup>17</sup>  
 ره ندادی - K, VI<sup>26</sup> شیرین و آواز - K<sup>25</sup> گریبان - K<sup>24</sup> و - I<sup>23</sup> آن - IV<sup>22</sup> نجویند  
 K -<sup>31</sup> نمودی - VI<sup>30</sup> کسی را - K<sup>29</sup> بار - K, IV<sup>28</sup> ز شرم - VI (нет рифмы); K<sup>27</sup> ز غم - K<sup>27</sup>  
 لبرا بیماراستی - VI<sup>33</sup> شود - IV شدی - K, I<sup>32</sup> بفرمان

# پادشاهی یزدگرد بزه‌گر

۱

سپه‌ها را<sup>۱</sup> دشت<sup>۲</sup> اندر آورد گگرد  
 همی بود ازان<sup>۳</sup> مرگ ناشاد شاد  
 که هر کس که از داد یابند<sup>۴</sup> بهر  
 دل از داد ما شاد و خندان کنید  
 وگر دست یازند بدرا بکوش<sup>۷</sup>  
 بی‌ارامد از<sup>۹</sup> کژی و کاستی  
 ز دل کینه و<sup>۱۰</sup> آژ<sup>۱۱</sup> بیرون کنیم  
 خردمند و بیداردل موبدان  
 روانش<sup>۱۶</sup> ز پیشی<sup>۱۶</sup> بنیرو بود  
 گر از چیز درویش بفرزد<sup>۱۷</sup> اوی  
 بدرویش ما نازش<sup>۱۹</sup> افزون کنیم

چو شد پادشا بر جهان یزدگرد  
 کلاه برادر بسر بر نهاد  
 چنین گفت با نامداران شهر  
 نخست از نیایش<sup>۵</sup> بیزدان<sup>۸</sup> کنید  
 بدانرا نمازم که دارند هوش  
 کسی کو بچوید<sup>۸</sup> ز ما راستی  
 بهر جای جاه وی افزون کنیم  
 سگالش نگوئیم<sup>۱۲</sup> جز با ران<sup>۱۸</sup>  
 کسی را کجا پر ز<sup>۱۴</sup> آهو بود  
 به بیچارگان بر ستم سازد اوی  
 بکوشیم<sup>۱۸</sup> و نیروش بیرون کنیم

5

10

۱ JI, VI- یابید- VI- از بودش از- K-<sup>۳</sup> شهر- K, I, IV, VI-<sup>۲</sup> د- K, VI-<sup>۱</sup>  
 وگر دست یابی تو بدرا مکوش- K-<sup>۷</sup> ز مردان- VI-<sup>۶</sup> نخستین ستایش- K- نخست آزمایش  
 هرانکس که- K-<sup>۸</sup> همه ساله باشیم نیکی نبوش- VI- مگر آنکه اندرز دارند گوش- IV  
 با داوران- VI-<sup>۱۳</sup> نچوئیم- VI-<sup>۱۲</sup> آژ با کینه- K-<sup>۱۱</sup> با- I, IV-<sup>۱۰</sup> بیمار آورد- K-<sup>۹</sup> جوید  
 هستی- JI, K, I-<sup>۱۶</sup> زبانش- K-<sup>۱۵</sup> جان پر- VI- دل پر- K, I, IV-<sup>۱۴</sup> (метр нарушен).  
 VI- بارش- IV-<sup>۱۹</sup> بتازیم- K-<sup>۱۸</sup> گردن برافرازد- I, IV, VI-<sup>۱۷</sup> سر از کرد کرده برافرازد- K-<sup>۱۷</sup>  
 بر بخشش

همان گیتی افروز دارد مرا  
 ازان به که بیداد گنج آگنم<sup>2</sup>  
 بدشمن رسد بی گمان گنج ما<sup>5</sup>  
 جهاندار باشد ترا یار بس<sup>6</sup>  
 تو تخم بدی تا توانی مکار  
 بیالیز<sup>8</sup> آن سرو یازان<sup>9</sup> بغفت  
 دل کهتران<sup>11</sup> پر ز تیمار بود  
 یکی کهتر<sup>13</sup> از وی برادرش بود  
 همان مهر شاهی و تخت و کلاه  
 برو سالیان برگزشته دو هفت<sup>15</sup>  
 تو از باد<sup>16</sup> تا چند رانی سخن  
 در تو به بگزین<sup>17</sup> و راه خرد  
 خرد مایه باد<sup>19</sup> سخن سود باد  
 بتاریکی اندر بمافد<sup>21</sup> همی  
 بپیری<sup>23</sup> سرآرد نباشد<sup>24</sup> شگفت  
 بیالا سرش برتر<sup>26</sup> از انجمن  
 سر تخت او<sup>27</sup> افسر ماه باد  
 ورا<sup>28</sup> باد<sup>29</sup> تاج<sup>30</sup> کیبی شادکام  
 وزو دست بدخواه کوتاه باد<sup>32</sup>

جهاندار پیروز دارد مرا  
 گر اندر جهان داد بپیراگنم<sup>1</sup>  
 که<sup>3</sup> ایدر بماند همه<sup>4</sup> رنج ما  
 که تخت بزرگی نماند بکس  
 بد و نیک مانند ز ما<sup>7</sup> یادگار  
 چو شد سال آن پادشا بر دو هفت  
 بیک<sup>10</sup> چند گه دیر تیمار بود  
 نمودش پسر پنج<sup>12</sup> دخترش بود  
 بدو داد ناگاه<sup>14</sup> گنج و سپاه  
 جهاندار برنا ز گیتی برفت  
 ایا شست و سه ساله مرد کهن  
 همان روز تو ناگهان بگذرد  
 جهاندار زین پیر<sup>18</sup> خشنود باد  
 اگر در سخن موی کافد<sup>20</sup> همی  
 گر او این سخنها که اندرگرفت<sup>22</sup>  
 بنام<sup>25</sup> شهنشاه شمشیرزن  
 زمانه بکام شهنشاه باد  
 کزویست کام و بدویست نام  
 بزرگی و دانش و راه<sup>31</sup> باد

15

20

25

30

<sup>1</sup> Л — б. стоит перед б. 16. <sup>2</sup> K — б. оп. <sup>3</sup> Л — گر <sup>4</sup> K, I, IV — همی <sup>5</sup> Л — б. стоит перед б. 16. <sup>6</sup> K, I, IV, VI — б. оп. <sup>7</sup> IV — همی <sup>8</sup> K, I — بنالید IV — بنالید VI — بیالین VI — بیالین <sup>9</sup> I, IV — شادان VI — داران T — نازان <sup>10</sup> K — همی <sup>11</sup> K, VI — مهتران <sup>12</sup> Л — هیچ B — <sup>13</sup> VI — ب. оп. <sup>14</sup> K, I, IV, VI — ناکام <sup>15</sup> VI — ب. оп. <sup>16</sup> I, IV, VI — باده <sup>17</sup> K — برگیر <sup>18</sup> I, IV — بنده <sup>19</sup> K — بادش <sup>20</sup> K — اندر <sup>21</sup> Л, I, IV, VI — شکافد B — شکافد <sup>22</sup> Л — بگفت (нет рифмы). <sup>23</sup> VI — بتمیزی <sup>24</sup> K — چه باشد <sup>25</sup> VI — ندارد IV — <sup>26</sup> K — بفر <sup>27</sup> I, IV — وی <sup>28</sup> I, IV — وزو <sup>29</sup> K — وزو <sup>30</sup> K — تاج <sup>31</sup> Л — یار (нет рифмы). <sup>32</sup> VI — вместо бб. 31—33: A 31—B 33 (глагография).

# پادشاهی بهرام شاپور

همی داشت سوک پدر چند گاه  
 چنین گفت بر تخت شاهنشاهی  
 بدانید کان گنج نپراگند  
 بدانیدش را دل پر از دود باد  
 که کاهنده و هم فزاینده ایم  
 که نغزود در پادشاهی نه کاست<sup>7</sup>  
 خردمند و بیدار و دانا بود  
 بویژه خداوند دیهیم و<sup>8</sup> تخت  
 برافشان که دانش نیاید بمن  
 چو خواهی که نیکی<sup>11</sup> ماند بجای<sup>12</sup>  
 بیبایی بپاداش خرم بهشت  
 بمانی بچنگ<sup>14</sup> هوا بی نوا  
 بدان تا<sup>16</sup> بمانی<sup>17</sup> بگرم و گداز  
 که چون سر بیارم<sup>19</sup> بدین تیره خاک

خردمند<sup>1</sup> و شایسته بهرامشاه<sup>2</sup>  
 چو بنشست بر جایگاه مہی  
 کہ هر شاه کز داد گنج آگند  
 ز ما ایزد پاک خشنود باد  
 همه دانش اوراست<sup>4</sup> ما بنده ایم  
 جهاندار یزدان بود<sup>5</sup> داد و<sup>6</sup> راست  
 کسی کو ببخشش توانا بود  
 نیاید کہ بندد در گنج سخت  
 وگر چند بخششی<sup>9</sup> ز گنج سخن  
 ز نیک و بدیها بیزدان<sup>10</sup> گرای  
 اگر زو شناسی همه<sup>13</sup> خوب و زشت  
 وگر برگزینی ز گیتی هوا  
 چو داردت یزدان بدو دست یاز<sup>15</sup>  
 چنین است امیدم بیزدان<sup>18</sup> پاک

5  
10

دل پدرد - VI; K - سال (нет рифмы); بهرام شایسته مرد - VI<sup>2</sup> و - VI, I, IV; K<sup>4</sup> اورا و - K<sup>4</sup> که باشد خداوند - VI<sup>6</sup> VI - B. op.<sup>7</sup> K<sup>9</sup> که روش آبیی چنین - L<sup>13</sup> K - B. op.<sup>12</sup> نیکی ب - VI<sup>11</sup> بدیهای یزدان - VI<sup>10</sup> L, K, I, IV -<sup>17</sup> همیشہ - K, I, IV<sup>16</sup> چو از بد نداری همی دست باز - VI<sup>15</sup> بکام - VI<sup>14</sup> درآرم - VI<sup>19</sup> نیارم - I من نیازم - K نمازی - L<sup>19</sup> امید یزدان - L<sup>18</sup> بمانی همیشہ - VI<sup>18</sup> بمانی

جهانجوی شاپور جنگی بمرد  
 میاز<sup>1</sup> و مناز<sup>2</sup> و متاز<sup>3</sup> و مرنج  
 که بهر تو اینست زمین تیره گوی  
 که گر<sup>6</sup> باز<sup>7</sup> یابی<sup>8</sup> به پیچی<sup>9</sup> بندرد<sup>10</sup>  
 چنین است کردار این چرخ تیر  
 کلاه کیی دیگری را سپرد  
 چه تازی<sup>4</sup> بکین و چه نازی بگنج<sup>5</sup>  
 هنر جوی و راز جهانرا مجوی  
 پژوهش<sup>11</sup> مکن<sup>12</sup> گرد رازش مگرد  
 چه با مرد برنا چه با مرد پیر<sup>13</sup>

بساز و بناز و بهاز - I بتاز و بناز و بساز - K<sup>3</sup> میاز - VI متاز - IV<sup>2</sup> مناز - IV, VI<sup>1</sup>  
 جویی - K<sup>8</sup> راز - VI ناز - IV<sup>7</sup> اگر - IV<sup>6</sup> برنج - I<sup>5</sup> یازی - K, I, IV<sup>4</sup> میاز - IV  
 ب. op. - K, I, IV, VI<sup>13</sup> کن و - JI<sup>12</sup> نکوهش - IV<sup>11</sup> ز درد - K, I, IV, VI<sup>10</sup> پیچد - JI<sup>9</sup>



- اگر سفله گر<sup>1</sup> مرد باشرم و راد<sup>2</sup> 15  
سیم کو<sup>5</sup> میانه گزینند<sup>6</sup> ز کار  
چهارم که پپراگند<sup>10</sup> بر گزاف  
دو گیتی بیاید دل مرد راد  
بدین گیتی اورا<sup>14</sup> بود نام زشت  
دو گیتی نیاید دل<sup>17</sup> مرد لاف  
ستوده کسی کو میانه گزید  
شمارا جهان آفرین یار باد<sup>20</sup> 20  
جهاندارمان<sup>21</sup> باد فریادرس  
بگفت این و از پیش<sup>23</sup> برخاستند  
چو شد سالیان پنج بر<sup>24</sup> چار ماه<sup>25</sup>  
جهان شد پر از یوز و بازان<sup>26</sup> و سگ  
ستاره زدند از پی<sup>28</sup> خوابگاه 25  
سه جام<sup>30</sup> می خسروانی بخورد  
پراگنده گشتند لشکر<sup>31</sup> همه  
بخفت او و از دشت برخاست باد  
فروبرده<sup>33</sup> چوب ستاره بکنند
- بآزادگی<sup>3</sup> یکدل و یکنهاد<sup>4</sup>  
بسند<sup>7</sup> آیدش<sup>8</sup> بخشش کردگار<sup>9</sup>  
همی<sup>11</sup> دانشی نام جوید ز لاف  
نیاشد دل سفله یک<sup>12</sup> روز<sup>13</sup> شاد  
بدان گیتی اندر<sup>15</sup> نیاید بهشت<sup>16</sup>  
که پپراگند خواسته بر<sup>18</sup> گزاف<sup>19</sup>  
تن خویشرا آفرین گسترید  
همیشه سر بخت بیدار باد  
که تخت بزرگی نماید بکس<sup>22</sup>  
ز یزدان برو آفرین خواستند  
بشد شاه روزی بنخچه پیرگاه  
چه پزنده و چند تازان<sup>27</sup> بتنگ  
چو چیزی بخورد و بیاسود<sup>29</sup> شاه  
پراندیشه شد سر سوی خواب کرد  
چو در خواب شد شهریار رمه<sup>32</sup>  
که کس باد ازان سان ندارد بیاد  
بزد بر سر شهریار بلند

گر- K, VI-<sup>5</sup> بددل و بدنهاده- K-<sup>4</sup> وگر پرخرد- IV-<sup>3</sup> داد- K, I, IV, VI-<sup>2</sup> یا- VI-<sup>1</sup>  
نیرو کند- IV, VI-<sup>10</sup> روزگار- K, I, IV, VI-<sup>9</sup> آید از- K, VI-<sup>8</sup> پسند- IV-<sup>7</sup> گزینی- K, VI-<sup>6</sup>  
VI-<sup>16</sup> او خود- IV-<sup>15</sup> اندر- K, I, IV-<sup>14</sup> داد- K-<sup>13</sup> از- K, I-<sup>12</sup> به پی- K, I, IV, VI-<sup>11</sup>  
IV-<sup>18</sup> بگیتی نماید همان- VI-<sup>VI</sup> ز نیکی [گیتی- IV] نماید همان- I, IV-<sup>17</sup> 66. 16, 17. оп.  
جای- VI-<sup>23</sup> VI-<sup>22</sup> ب. оп. جهان آفرین- K-<sup>21</sup> باد یاد- Л-<sup>20</sup> K-<sup>19</sup> ب. оп. از  
باز و- K-<sup>26</sup> شش باد و ماه зачеркнуто и надписано ماه- Л-<sup>25</sup> یا- K, I, IV, VI-<sup>24</sup>  
K-<sup>31</sup> جام از- VI-<sup>30</sup> بر آسود- K, VI-<sup>29</sup> بر- K, I, IV, VI-<sup>28</sup> چنگ یازان- IV-<sup>27</sup> از یوز  
برد و- Л-<sup>33</sup> دلیران و هم پیشکاران همه- K-<sup>32</sup> یاران- IV, VI-<sup>VI</sup> گردان- I-<sup>I</sup> بازان

# پادشاهی شاپور سوم

از ایران<sup>3</sup> بسی شاد و بهری دژم  
جهان دیده و رایزن موبدان  
نگیرد ازین پس<sup>5</sup> بر ما فروغ  
که از رای باشد بزرگی بجای<sup>8</sup>  
نیایی پیماغ<sup>10</sup> اندرون چون نگار<sup>11</sup>  
گوازه<sup>13</sup> نیاید زدن بر کسی  
نیاید روانرا بزهر آژدن  
بکاهد بگفتار خود<sup>14</sup> آبروی<sup>15</sup>  
تو بشنو که دانش نگرده کهن  
بگرد طمع تا توانی<sup>19</sup> مگرد  
همان نیز با مرد ناپاک رای<sup>20</sup>  
گذر زین چهارانش<sup>22</sup> کمتر<sup>23</sup> بود

چو شاپور بنشست<sup>1</sup> بر جای<sup>2</sup> عم  
چنین گفت کای<sup>4</sup> نامور بخردان  
بدانید کان کس که گوید دروغ  
دروغ از بر ما<sup>6</sup> نباشد ز رای<sup>7</sup>  
همان مر تن<sup>9</sup> سفله را دوستدار  
سری را<sup>12</sup> کجا مغز باشد بسی  
زبانرا نگهدار بایید بُدن  
که بر انجمن مرد بسپارگوی  
اگر دانشی مرد راند<sup>16</sup> سخن  
دل مرد مطمع<sup>17</sup> بود پر ز<sup>18</sup> درد  
مکن دوستی با دروغ آزمای  
سرشت تن از چار<sup>21</sup> گوهر بود

5

10

ازان پس - I, IV - با<sup>4</sup> یشان - VI<sup>3</sup> تخت - K<sup>2</sup> بنشست شاپور - VI<sup>1</sup>  
VI - بدن - K<sup>9</sup> VI - ب. on. بپای - K<sup>8</sup> برای - J<sup>7</sup> آزمایی - K, I, IV<sup>6</sup> نگیرد  
I - جو مکار - I<sup>11</sup> چوب کار - K<sup>11</sup> نیاری بکاخ - VI<sup>10</sup> مردم  
طامع - I<sup>17</sup> گوید - VI<sup>16</sup> VI - 66. 7, 8 on. خویش - K, I, IV<sup>14</sup> کراره - K<sup>13</sup> کسی را  
بگرد در آز هرگز - K, VI<sup>19</sup> دل آرزو مرد باید [باشد - VI] - K, VI<sup>18</sup> طالع - IV  
که با مرد هر جای - K<sup>23</sup> که آتش درین چار - IV, VI<sup>22</sup> خای - K<sup>21</sup> پاکیزه رای - J<sup>20</sup>  
درخور

نجست از کسی باژ و ساو<sup>1</sup> و خراج  
 مـر اورا نکوکار زان خواندند  
 چو شاپور گشت از در تاج و گاه  
 نگشت آن دلاور ز پیمان خویش  
 همی رایگان داشت آن گاه<sup>2</sup> و تاج<sup>3</sup>  
 که هر کس تن آسان ازو ماندند  
 مر اورا سپرد آن خجسته کلاه<sup>4</sup>  
 بمردی نگه داشت سامان<sup>5</sup> خویش<sup>6</sup>

15

پیمان — IV<sup>5</sup> . б. оп. I<sup>4</sup> — تخت عاج — VI<sup>3</sup> او تخت — K<sup>2</sup> ساو و باژ — I, IV<sup>1</sup>  
 (нет рифмы). VI<sup>6</sup> — б. оп.

# پادشاهی<sup>۵</sup> اردشیر نکوکار

بیماراست آن تخت شاپور پیر  
 بر<sup>۱</sup> پایه<sup>۲</sup> تخت زرین نشاند  
 نخواهم که باشد کسی را گزند  
 به بینند تیزی و آرام<sup>۵</sup> من  
 بسازیم ما با جهان جهان  
 ازیرا که فرزند او بود خرد<sup>۶</sup>  
 که از بدسگالان بشست او زمین  
 شود نزد او گاه<sup>۸</sup> و تاج<sup>۹</sup> ارجمند  
 که پیمان چنین کرد<sup>۱۱</sup> شاپور شاه  
 همان از پدر یادگار ویام  
 بکوشید و آیین و داد آورد<sup>۱۲</sup>  
 چو مردی<sup>۱۳</sup> همه رنج ما<sup>۱۴</sup> یاد گشت<sup>۱۵</sup>  
 بخورد و ببخشد چیزی<sup>۱۶</sup> که خواست

چو بنشست بر گاه شاه اردشیر  
 کمر بست و ایرانیانرا بخواند  
 چنین گفت کز دور چرخ بلند  
 جهان گر شود رام با<sup>۳</sup> کام<sup>۴</sup> من  
 ورا ایدونک با ما نسازد جهان  
 برادر جهان ویژه ما را سپرد  
 فرستم روان<sup>۷</sup> ورا آفرین  
 چو شاپور شاپور گردد بلند  
 سپارم بدو گاه و تاج<sup>۱۰</sup> و سپاه  
 من این تخت را پایکار ویام  
 شما یکسره داد یاد آورد  
 چنان دان که خوردیم و بر ما گذشت  
 چو ده سال گیتی همی داشت راست

5

10

نه بینند چیزی بجز نام- VI-<sup>۵</sup> نام- K-<sup>۴</sup> بر- VI-<sup>۳</sup> نامور- K-<sup>۲</sup> بران- VI-<sup>۱</sup>  
 چو [جن- I] از باغ بر کند و با دخمه برد- IV, I دل از تاج برکنند و زی دخمه برد- K-<sup>۶</sup>  
 I, IV- تاج و گنج- VI, K-<sup>۱۰</sup> تاج و تخت- K-<sup>۹</sup> کاخ- VI-<sup>۸</sup> فرستیم جان- VI, I, K-<sup>۷</sup>  
 I, VI-<sup>۱۵</sup> تن- K, IV-<sup>۱۴</sup> رفتی- K-<sup>۱۳</sup> بست- VI, K-<sup>۱۱</sup> تاج و گاه  
 چندان- VI, IV, I-<sup>۱۶</sup> زن سو- K-<sup>۱۶</sup> 6. on

چو اندرز بنوشت<sup>1</sup> سالی بزیست  
 تو اندر جهان تخم زفتی<sup>2</sup> مکار  
 چنین برده رنج تو دشمن خورد  
 برین<sup>7</sup> کار<sup>8</sup> فرخ نشیمن بود  
 ز خمی<sup>11</sup> که هرگز<sup>12</sup> نگیرد<sup>13</sup> کمی  
 ز بیشی<sup>15</sup> چرا جویم آیین و فر<sup>16</sup>  
 بگویم ز<sup>17</sup> گفتار من یاد گیر

برادر چو بشنید چندی گریست  
 برفت و بماند این سخن یادگار  
 که هم<sup>3</sup> یک زمان<sup>4</sup> روز تو بگذرد  
 چو آدینه<sup>5</sup> هر مزد<sup>6</sup> بهمن بود  
 می لعل پیش آور<sup>9</sup> ای<sup>10</sup> هاشمی  
 چو شست و سه شد سال شد<sup>14</sup> گوش کر  
 کنون داستانهای شاه اردشیر

655

660

آیین - K<sup>5</sup> که آخر همی - VI<sup>4</sup> همی - K<sup>3</sup> زشتی - IV, VI<sup>2</sup> پیوست - IV<sup>1</sup>  
 آورم - I, VI<sup>10</sup> آر - K<sup>9</sup> کاخ - K, I, IV, VI<sup>8</sup> بدین - K, VI<sup>7</sup> و K - доб.<sup>6</sup> آدینه - IV, VI  
 I, <sup>13</sup> که خمّش ز بیشی - VI چشمش - I, IV جنبش - L<sup>12</sup> ز بیشی - L<sup>11</sup> آور و - IV  
 تو - I, IV, VI<sup>17</sup> VI - 6. оп.<sup>16</sup> گیتی - K, I, IV<sup>15</sup> سه سالم شد و - I, IV<sup>14</sup> بگیرد - VI

جهان زو شود زود<sup>1</sup> زیور و زیور  
 همان<sup>2</sup> نام او شاه بی‌دین بود<sup>3</sup>  
 که او یست دارندۀ جان و هوش<sup>4</sup>  
 ز نیکیش باید دل و دست شست  
 همان از درش مرد خسرو پرست<sup>5</sup>  
 دل‌ترا ز<sup>6</sup> کژی بشوید همی  
 همه کارش اندر فزایش بود  
 بگرد در آزادان<sup>7</sup> بگرد  
 بچوید<sup>8</sup> خردمند هرگونه کار  
 ز دشمن نتابد گنج<sup>9</sup> جنگ<sup>10</sup> روی  
 بداند فزونئی مرد<sup>11</sup> نژاد  
 نخواهد که مهتر سپاهی بود<sup>12</sup>  
 همان باگهر<sup>13</sup> در پرستان خویش  
 همی‌بارد از شاخ بار<sup>14</sup> درخت  
 سپاهی<sup>15</sup> در گنج دارد نگاه<sup>16</sup>  
 تو از گنج شاد و سپاه از تو شاد  
 سزد<sup>17</sup> کت<sup>18</sup> شب تیره آید بکار  
 چو ایمن شدی<sup>19</sup> راست کن کار خویش  
 اگر تیره‌ای گر<sup>20</sup> چراغ جهان<sup>21</sup>

چنین همچو شد شاه بیدادگر  
 بدویر پس از مرگ نفرین بود  
 بدین دار چشم و بدان دار گوش<sup>22</sup>  
 هر<sup>23</sup> پادشا کو جزین راه جست<sup>24</sup>  
 ز کشورش بپراگند زیردست<sup>25</sup>  
 نه‌بینی که دانا چه گوید همی  
 که هر شاه کورا ستایش بود  
 نکوهیده باشد جفاپیشه<sup>26</sup> مرد  
 بدان ای برادر که از شه‌ریار  
 یکی آنک پیروزگر باشد اوی  
 دگر آنک لشکر بدارد<sup>27</sup> بداد  
 کسی که ز در پادشاهی بود  
 چهارم<sup>28</sup> که با<sup>29</sup> زیردستان خویش  
 ندارد در گنجرا بسته‌سخت  
 ببااید<sup>30</sup> در پادشاهی سپاه  
 اگر گنجت<sup>31</sup> آباد داری بداد  
 سلیحت در<sup>32</sup> آرایش خویش دار  
 پس ایمن مشو بر نگهدار خویش  
 سرانجام<sup>33</sup> مرگ آیدت بی‌گمان

635

640

645

650

<sup>1</sup> K, I, IV, VI—پای <sup>2</sup> K, VI—همه <sup>3</sup> K—обратный порядок мисра. <sup>4</sup> Л, I, IV—خشم  
<sup>5</sup> Л, I—چشم و چشم <sup>6</sup> K—جز <sup>7</sup> I—را <sup>8</sup> Л—جهان‌دیده <sup>9</sup> K—بید آگند زود دست  
<sup>10</sup> Л—ب <sup>11</sup> Л—ب <sup>12</sup> K—ب <sup>13</sup> K, IV, VI—نچوید <sup>14</sup> Л, I—دجویاد <sup>15</sup> K—رزم  
<sup>16</sup> K, VI—ندارد <sup>17</sup> Л, K—مردم <sup>18</sup> K—ب <sup>19</sup> K—ب <sup>20</sup> K—ب <sup>21</sup> K—ب <sup>22</sup> K—ب  
<sup>23</sup> K—ب <sup>24</sup> K—ب <sup>25</sup> K—ب <sup>26</sup> K—ب <sup>27</sup> K—ب <sup>28</sup> K—ب <sup>29</sup> K—ب <sup>30</sup> K—ب  
<sup>31</sup> K—ب <sup>32</sup> K—ب <sup>33</sup> K—ب

بدو داد دیهیم و مهر<sup>۲</sup> شهان<sup>۳</sup>  
 که کار جهان بر دل آسان مگیر  
 پی<sup>۵</sup> پادشاهی ندارد نگاه  
 بزفتی<sup>۸</sup> سر سرفرازان بود<sup>۷</sup>  
 کزو شاد باشد دل زبردست  
 جهانرا<sup>۹</sup> بدین<sup>۱۰</sup> رهنمونی کند  
 بابر اندر آرد سر و افسرش<sup>۱۲</sup>  
 بهخششی<sup>۱۳</sup> ز دل<sup>۱۴</sup> رنج<sup>۱۵</sup> بپراگند<sup>۱۶</sup>  
 پی<sup>۱۷</sup> مردمی را نگه داشتین  
 خرد باید و<sup>۱۸</sup> حزم<sup>۱۹</sup> رای درست  
 هم آموزش<sup>۲۰</sup> مرد برنا و پیر  
 برو کامها تازه دارد سپهر<sup>۲۱</sup>  
 مگر مردم پاک<sup>۲۲</sup> و یزدان پرست<sup>۲۳</sup>  
 دگر آلت<sup>۲۴</sup> تن سپاه تنند<sup>۲۵</sup>  
 بنومیدی از رای<sup>۲۶</sup> پالوده گشت  
 سپه چون زید شاه<sup>۲۸</sup> بی پهلوان  
 تن بیروانرا بخاک افگند<sup>۳۰</sup>

چو بشنید<sup>۱</sup> شاپور پیشی مهان  
 چنین گفت پس شاه<sup>۴</sup> با اردشیر  
 بدان ای برادر که پیداد شاه  
 باآگندن گنج شادان<sup>۶</sup> بود<sup>۷</sup>  
 خنک شاه باداد و یزدان پرست  
 بداد و بهخششی فزونی کند  
 نگه دارد از دشمنان کشورش<sup>۱۱</sup>  
 بداد و آرام گنج آگند  
 گناه از گنه کار بگذاشتین  
 هرآنکس که او این هنرها بجست  
 بهاید خرد شاهرا ناگزیر  
 دل پادشا چون گراید بمهر  
 گنه کار باشد تن زبردست  
 دل و مغز مردم دو شاه تنند  
 چو مغز و دل مردم آلوده گشت  
 بدان تن سراسیمه<sup>۲۷</sup> گردد روان  
 چو روشن نباشد بپراگند<sup>۲۹</sup>

620

625

630

که او - K<sup>۵</sup> گفت شاپور - VI<sup>۴</sup> جهان - I, IV, VI<sup>۳</sup> تاج و - VI<sup>۲</sup> بنشست - VI<sup>۱</sup>  
 جهانی - IV<sup>۹</sup> بزشتی - VI<sup>۶</sup> برفتن - IV<sup>۸</sup> شود - K<sup>۷</sup> یازان - VI<sup>۶</sup> تازان - IV<sup>۴</sup> نازان - I<sup>۶</sup>  
 ز دل - IV<sup>۱۴</sup> گل - L<sup>۱۴</sup> ز بخشش - IV<sup>۱۳</sup> ب. оп. - VI<sup>۱۲</sup> لشکرش - IV<sup>۱۱</sup> برین - K<sup>۱۰</sup>  
 یافت با - K<sup>۱۸</sup> ره - K<sup>۱۷</sup> 623-625: A 623-B 625. - вместо бб. I<sup>۱۶</sup> گنج - K<sup>۱۵</sup>  
 و оп. - IV, VI<sup>۲۲</sup> 639. - б. стоит после б. - K, I, VI<sup>۲۱</sup> آموزش - IV, VI<sup>۲۰</sup> و оп.  
 IV, VI<sup>۲۳</sup> - доб.:

آگدر زو دل شاه کیمن آورد \* همی [همه - IV] رخنه در داد و دین آورد  
 VI - доб.:

چو فرزندی باشد ورا زبردست \* بدو شاد و آباد و یزدان پرست  
 IV - доб. этот б. перед б. 634. از I, IV<sup>۲۵</sup> - доб. (нет редифа); VI - б. оп.  
 شود زود - K<sup>۲۹</sup> شاد - IV<sup>۲۸</sup> در آسیمه - I, IV<sup>۲۷</sup> خردمندی از شاه - K<sup>۲۸</sup> راه - L<sup>۲۶</sup>  
 نباشدش بپراگند - IV<sup>۳۰</sup> افگنید - VI<sup>۳۰</sup> 634, 635 оп. I<sup>۳۰</sup> بپراگند

که در باغ با<sup>۱</sup> گل ندیدند خار  
 ز بس کوشش و جنگ و نبردنگ<sup>۳</sup> اوی<sup>۴</sup>  
 بدی را<sup>۵</sup> بگیتی نشیمن نماید  
 بشد<sup>۷</sup> سالمانش بهفتاد و اند  
 ابا موبد موبدان<sup>۸</sup> اردشیر  
 بداد<sup>۹</sup> و خرد بر سر افسرش بود  
 توانا و دانا بسود و زیان<sup>۱۰</sup>  
 هنوز از جهان<sup>۱۲</sup> نارسیده<sup>۱۳</sup> بکام  
 که ای گرد و چابک سوار دلیر<sup>۱۴</sup>  
 زبازرا به پیمان گروگان کنی  
 بگاه دلیری و گردی رسد<sup>۱۶</sup>  
 تو دستور باشی ورا<sup>۱۹</sup> نیکخواه  
 همان گنج و لشکر گذارم<sup>۲۱</sup> بتو  
 بپیش بزرگان و پیش دبیر<sup>۲۴</sup>  
 که دیهیم و تاج<sup>۲۶</sup> کیی را سزد<sup>۲۷</sup>  
 نسازم<sup>۲۹</sup> جزاز<sup>۳۰</sup> نیکخواهی ورا

ز شاپور زان گونه شد روزگار  
 ز داد و ز رای و ز آهنگ<sup>۲</sup> اوی  
 مر اورا بهر بوم دشمن نماید  
 چو نومید شد<sup>۶</sup> او ز چرخ بلند  
 بفرمود تا پیش او شد دبیر  
 جوانی که کهتر برادرش بود  
 ورا نام بود اردشیر جوان  
 پسر بد یکی<sup>۱۱</sup> خرد شاپور نام  
 چنین گفت پس شاه با اردشیر  
 اگر<sup>۱۵</sup> با من از داد پیمان کنی  
 که فرزند من چون بمردی رسد  
 سپاری بدو تخت<sup>۱۷</sup> و گنج<sup>۱۸</sup> و سپاه  
 من<sup>۲۰</sup> این تاج شاهی سپارم بتو  
 بپذیرفت<sup>۲۲</sup> زو این سخن<sup>۲۳</sup> اردشیر  
 که چون کودک او<sup>۲۵</sup> بمردی رسد  
 سپارم<sup>۲۸</sup> همه پادشاهی ورا

605

610

615

<sup>۱</sup> K, I, IV, VI-بر <sup>۲</sup> K- فرهنگ <sup>۳</sup> K, I, IV- جنگ <sup>۴</sup> VI-б. оп. <sup>۵</sup> VI-  
 نامور-I همان دانش و موبد و-<sup>۶</sup> K <sup>۷</sup> K, I, IV, VI- که شد <sup>۸</sup> K- موبدان  
 I, IV, VI-б. оп. <sup>۹</sup> K, VI- داد <sup>۱۰</sup> K, I, <sup>۱۱</sup> K-  
 همی [نمید I هنر IV]-<sup>۱۲</sup> K- از اختر همان <sup>۱۳</sup> I, IV, VI-  
 I, IV, VI-<sup>۱۴</sup> K, I, IV, VI- [وزیر-K]-<sup>۱۵</sup> K, I, IV, <sup>۱۶</sup> K, VI-  
 که باد بزرگی-<sup>۱۷</sup> K- آن تعاهدنی علی آن تسلیمه الی ولدی عند باوغه مبلغ الرجال-B  
 I-<sup>۱۸</sup> I, IV- تخت و تخت <sup>۱۹</sup> K- او <sup>۲۰</sup> K- چو <sup>۲۱</sup> K- که دارم <sup>۲۲</sup> IV-  
 VI-<sup>۲۳</sup> I, IV- تخت <sup>۲۴</sup> K- وی <sup>۲۵</sup> K-<sup>۲۶</sup> K, I, IV-  
 VI-<sup>۲۷</sup> K- نیکخواهی <sup>۲۸</sup> K, I-<sup>۲۹</sup> K, I-<sup>۳۰</sup> VI- نسا زد-  
 66. 613-616 оп., см. 613. <sup>۳۰</sup> VI- نسا زد-<sup>۲۹</sup> K, I-<sup>۲۸</sup> K, I-<sup>۲۷</sup> K-<sup>۲۶</sup> K, I, IV-<sup>۲۵</sup> K-<sup>۲۴</sup> K-<sup>۲۳</sup> I, IV-<sup>۲۲</sup> IV-<sup>۲۱</sup> K-<sup>۲۰</sup> K-<sup>۱۹</sup> K-<sup>۱۸</sup> I, IV-<sup>۱۷</sup> K-<sup>۱۶</sup> K, VI-<sup>۱۵</sup> K, I, IV, <sup>۱۴</sup> K, I, IV, VI- [وزیر-K]-<sup>۱۳</sup> I, IV, VI-<sup>۱۲</sup> K- از اختر همان <sup>۱۱</sup> K-<sup>۱۰</sup> K, I, IV, VI-<sup>۹</sup> K, VI-<sup>۸</sup> K- موبدان <sup>۷</sup> K, I, IV, VI-<sup>۶</sup> K, I, IV, VI-<sup>۵</sup> VI-<sup>۴</sup> VI-<sup>۳</sup> K, I, IV, VI-<sup>۲</sup> K-<sup>۱</sup> K, I, IV, VI-





یکی برمنش مرد مازی بنام<sup>2</sup>  
 ز دین آوران چه آن برترم<sup>3</sup>  
 به پیغمبری شاه را یار خواست  
 جهاندار شد زان سخن بدگمان<sup>4</sup>  
 ز مازی فراوان<sup>8</sup> سخنها برآند  
 فتادستم از دین او در گمان  
 مگر خود بگفتار او بگروید<sup>12</sup>  
 نه بر مایه<sup>15</sup> موبدان موبدست<sup>16</sup>  
 چو بیند ورا<sup>17</sup> کی گشاید زبان  
 سخن گفت با او ز اندازه پیشی  
 بگفتار<sup>19</sup> موبد ز دین کهن  
 بیزدان چرا آختی خیره دست<sup>20</sup>  
 بدودر<sup>22</sup> مکان و زمان<sup>23</sup> آفرید  
 ز هر گوهری گوهرش برترست<sup>25</sup>  
 کزویت<sup>26</sup> پناهست و زویت<sup>27</sup> گزند  
 جزو<sup>28</sup> کرد نتواند این کرده<sup>29</sup> کس<sup>30</sup>

بدان<sup>1</sup> چربدستی رسیده بکام  
 بصورت گری گفت پیغمبرم  
 ز چین<sup>4</sup> نزد شاپور شد بار خواست  
 سخن<sup>5</sup> گفت مرد گشاده زبان  
 سرش تیز<sup>7</sup> شد موبدانرا بخواند  
 کزین مرد چینی<sup>9</sup> و چیره زبان<sup>10</sup>  
 بگوید و هم زو<sup>11</sup> سخن بشنود  
 بگفتند<sup>13</sup> کین<sup>14</sup> مرد صورت پرست  
 ز مازی سخن بشنو او را بخوان  
 بفرمود تا موبد آمدش<sup>18</sup> پیشی  
 فرو ماند مازی میان سخن  
 بدو گفت کای مرد صورت پرست  
 کسی<sup>21</sup> کو بلند آسمان آفرید  
 کجا نور و<sup>24</sup> ظلمت بدواندرست  
 شب و روز و گردان سپهر بلند  
 همه کرده کردگارست و بس

570

575

580

و كان رجلا عذب الكلام حلو البیان يخلب القلوب و يسحر بـ VI-6. op.; ازان K-<sup>1</sup>  
 Л-доб.:<sup>3</sup> العيون

همی کرد دعوی هر برتری \* بصورت گری هم به پیغمبرم  
 VI-<sup>8</sup> تیره K, IV-<sup>7</sup> فتادند از دین او در گمان IV-<sup>6</sup> چین K-<sup>5</sup> چین VI-<sup>4</sup>  
 K-<sup>12</sup> بگوید وز وی VI-<sup>11</sup> شیرین زبان IV, VI-<sup>10</sup> چینی IV, VI-<sup>9</sup> ز هر در  
 L-<sup>17</sup> برترست L, K-<sup>16</sup> پایه IV-<sup>15</sup> کای VI-<sup>14</sup> یکی گفت K-<sup>13</sup> نگروید  
 K, VI-<sup>20</sup> вместо бб. 576-580 дает А 576-B 580 (гапло-  
 графия). VI-<sup>25</sup> K, VI-<sup>24</sup> L, IV-<sup>24</sup> زمان و مکان K, VI-<sup>23</sup> زمین و K-<sup>22</sup> یکی VI-<sup>21</sup>  
 چو او VI-<sup>28</sup> IV-<sup>28</sup> چنو VI-<sup>28</sup> پناه و ازویت VI-<sup>28</sup> هم زو K, I-<sup>27</sup> ازویت IV-<sup>26</sup> VI-<sup>26</sup> op.  
 K, I-<sup>30</sup> op. VI-<sup>29</sup> هیچ

555 چنمین<sup>1</sup> گفت کاینست فرجام ما  
یکی را همه<sup>3</sup> زفتی و ابله‌پیست  
برین و بران روز هم بگذرد  
بتخت کیان اندر آورد پای  
وزان پس بر<sup>7</sup> کشور خوزیان  
560 ز بهر اسپران یکی شهر کرد  
کجا خرم آباد بد نام شهر  
کسی را که از پیشش بمرید دست  
پر و<sup>14</sup> بوم او<sup>15</sup> یکسر اورا بدی  
یکی شارسرستان کرد دیگر بشام  
565 باهواز کرد آن سپهر شارسرستان  
کنام اسپرانش کردند نام

## ۱۵

ز شاهیش بگذشت پنجاه<sup>21</sup> سال  
بیامد یکی مرد گویا ز چین  
که اندر زمانه نبودش هم‌مال  
که چون او مصور نه بینند<sup>22</sup> زمین

1 K -- همی 2 T (метр нарушен) ندانیم کجا 3 IV -- همی 4 K --

یکی در جهان سالیانها غمپیست \* یکی را همه شادی و خرمیست  
5 K, I, IV --

برین و بران بگذرد روزگار \* خنک مردم پاک پرهیزگار  
VI--вместо бб. 555--557 (гаплография):

چنمین گفت کاینست فرجام کار \* بران و برین بگذرد روزگار  
بوم و بر I, IV, VI -- بی K<sup>9</sup> فراوان فرستاد K<sup>8</sup> سوی K<sup>7</sup> K<sup>6</sup> --обратный порядок мисра.  
آن K, I, IV -- و оп. و L<sup>14</sup> و L<sup>13</sup> -- доб. بوم IV<sup>12</sup> I -- б. оп. و زو بود VI<sup>10</sup>  
و هی التی B<sup>20</sup> یافته VI<sup>19</sup> کردیش نام I<sup>18</sup> خواندش VI -- گفتش IV<sup>17</sup> VI -- б. оп.<sup>16</sup>

سمتها العرب السوسی و هی مدینة الی جاذب الحصن الذی فیه ثابوت فیه جثة دانیال  
22 K, ثم إنه بعد خمسين سنة من ملكه ظهر مانی المصور من أرض الصين -- B هفتاد L<sup>21</sup>  
I, VI -- دید در

همش کپش<sup>1</sup> زردشت و زند است<sup>2</sup> و است  
 نخواستیم است<sup>3</sup> و دین کهن  
 بکین<sup>4</sup> مرد شهری<sup>5</sup> بزین<sup>6</sup> برنشست<sup>7</sup>  
 که اندر نصیبین ندادند<sup>8</sup> راه  
 سپاهی فرستاد بی مر بر<sup>9</sup>  
 کشد دین اورا نشاید<sup>12</sup> ستود  
 سواران و شپهران روز نبرد<sup>18</sup>  
 دران شهر از جنگ بس تنگ بود<sup>14</sup>  
 نهادند بر زنده بند گران  
 نوشتند نامه بر<sup>16</sup> شهریار  
 بفرمود تا باز گردد سپاه<sup>17</sup>  
 همان بر جهان کامگاری گرفت  
 همی بود یک چند با تاج و گاه  
 بدان کامگاری<sup>19</sup> رسانیده بود  
 ز خوبان مر اورا دلارام کرد  
 بداد و گسی کردش آراسته  
 بزاری و خواری و زخم<sup>22</sup> کمند<sup>23</sup>  
 فرار آوریده ز هر سو برنج  
 همی بود<sup>25</sup> یک چند لب<sup>26</sup> پر ز باد  
 کلاه کپی<sup>29</sup> دیگری را<sup>50</sup> سپرد  
 بتابوت وز مشک بر سر کلاه

که دین مسیحی ندارد درست  
 چو آید ز ما برنگیرد سخن  
 زبردست شد مردم زبردست  
 چو آگاهی آمد بشاپور شاه  
 ز دین مسیحی برآشفست شاه  
 همی گفت<sup>10</sup> پیغمبری کیش<sup>11</sup> جهود  
 برفتند لشکر بکردار گرد  
 بیک هفته آنجا همی جنگ بود  
 بکشتند زیشان فراوان سران  
 همه خواستند آن زمان<sup>15</sup> زینهار  
 بپخشیدشان نامردار شاه  
 بهر<sup>18</sup> کشوری نامداری گرفت  
 همی خواندندیش پیروز شاه  
 کنیزک که اورا رهازیده بود  
 دلفروز و<sup>20</sup> فرخ پیشی<sup>21</sup> نام کرد  
 همان باغبانرا بسی خواسته  
 همی بود قیصر بزندان و بند  
 بروم اندرون هرچ<sup>24</sup> بودش ز گنج  
 بیاورد و یکسر بشاپور داد  
 سرانجام<sup>27</sup> در بند و زندان<sup>28</sup> بمرد  
 برومش فرستاد شاپور شاه

535

540

545

550

همه گبر زندست و زردشت VI همی گبرگی ورزد و زند I-2 همه دین IV-1  
 K-8 533-536 op. K-66. 7 برین IV-6 دینی I-5 بسی VI-یکی IV-4 وستا I-3  
 K-10 که اندر نصیبین ندارند راه K-9 ندارند I, IV فرستاد بی مر سپاهش ب  
 K-15 K, I-6 op. 14 K, I, IV, VI-6. op. 13 K, I, IV, VI-6. op. 12 K-نماید I, IV-11 که گفتند  
 ز هر VI-18 شان باز گشتن بر راه IV-17 سوی IV-16 از یلان  
 I, 23 و VI-دوب. VI-ختم K-22 دلفروز خود فرخش IV-21 و K, VI-20 نامداری VI-19  
 K, 28 بفرجام K-27 دل K-26 زیست I, VI-25 آنچه VI-هر که I, IV-24 گزند VI-  
 قیصری را I, VI-30 شهی IV-مهی I, VI-29 با بند گریان I-

515 همه مهتران نزد شاه آمدند  
 چو دینار پیمیشش فروریختند  
 بیخ‌شود<sup>4</sup> شاپور و بنواختشان  
 برانوش را گفت کز شهر روم  
 بایران زمین آنچ<sup>6</sup> بد شارسستان  
 520 عوض<sup>8</sup> خواهم آنرا که ویران شدست  
 برانوش گفتا<sup>9</sup> چه باید<sup>10</sup> بگوی  
 چنمین داد پاسخ گرانمایه شاه  
 ز دینار رومی بسالی سه بار  
 دگر آنک باشد نصیبین مرا  
 برانوش گفتا<sup>17</sup> که ایران تراست  
 525 پذیرفتم<sup>19</sup> این مایه<sup>20</sup> باز و ساو  
 نوشتند عهدی ز شاپور شاه  
 مگر با سزاواری و<sup>23</sup> خترمی  
 ازان پس کسی کرد و بنواختشان  
 چو ایشان برفتند لشکر براند  
 530 همی رفت<sup>27</sup> شادان باصطخر پارس  
 چو اندر<sup>29</sup> نصیبین خمر یافتند  
 که مارا نیاید که شاپور شاه  
 برهنه سر و بی کلاه<sup>1</sup> آمدند  
 بگسترده زر<sup>2</sup> کهن<sup>3</sup> بیخ‌تند<sup>3</sup>  
 بخوبی بر اندازه بنشاختشان  
 پیامد<sup>5</sup> بسی مرد پیداد و شوم  
 کنون گشت یکسر همه<sup>7</sup> خارسستان  
 535 کنام پلنگان و شیران شدست  
 چو زنهار دادی مه برتاب روی<sup>11</sup>  
 چو<sup>12</sup> خواهی که یکسر بیخشم گناه  
 همی داد<sup>13</sup> بایید هزاران<sup>14</sup> هزار  
 چو خواهی که کوته شود<sup>15</sup> کین مرا<sup>16</sup>  
 نصیبین و دشت<sup>18</sup> دلیران تراست  
 که با کین و خشم<sup>21</sup> نداریم تاو  
 کزان پس نراند ز ایران<sup>22</sup> سپاه  
 کجا روم را زو نیاید<sup>24</sup> کمی<sup>25</sup>  
 540 سر از<sup>26</sup> نامداران برافراختشان  
 جهان آفرین را فراوان بخواند  
 که اصطخر بد بر زمین<sup>28</sup> فخر پارس  
 همه جنگ را<sup>30</sup> تیز بشتافتند  
 نصیبین بگیرد بیارد سپاه

(нет рифмы); K-3 زر بر گهر- K, I, IV-2 بی گناه- I-1 نیک خواه- K-1  
 همه- IV, VI-7 آنک- K, I, IV, VI-6 بخوادم- VI-5 بیخشمید- K, IV-4 VI-6. оп.  
 بهانه- VI-11 خواهی- K, I, IV, VI-10 گفتش- I-9 بکدل- K, VI-8 گشت اکنون پر از  
 VI-15 کنم- K-15 چو سیصد- K-14 باز- I, IV, VI-13 که- K, I, IV, VI-12 مجوی  
 پذیرفت- K-19 شهر- K-18 گفتش- I-17 ترا- K-16 بدین چیز بنشانی از  
 نصیبین بگیرد- L-22 خشم و کینت- I, IV, VI-21 از- K-20 مایه و- L-20  
 535. см. б. 533. K-23 باشد او از پی- IV-24 باشد- K-25 VI-6. оп.  
 رزم را- K-30 آمد- I-29 در جهان- VI-29 بود آن زمان- K-28 راند- K-27 از- IV-26

کزین کین<sup>1</sup> همی<sup>2</sup> جان شود<sup>3</sup> کاسته  
 نیاید که روز اندرآید<sup>5</sup> بروز<sup>6</sup>  
 که بیداد جوید جهاندار<sup>8</sup> کین  
 بلند اخترش افسر ماه پاد<sup>9</sup>  
 چو اندر نوشنت آن کپی<sup>10</sup> نامه را  
 فرستاده بنهاد زی شاه روی  
 ز قیصر بشاپور<sup>11</sup> فرخ نژاد  
 سخنها ی نغزش برافشاندند  
 بروهای جنگی پر از تاب کرد<sup>13</sup>  
 بگفت آنجا رفته بد<sup>14</sup> خوب و زشت<sup>15</sup>  
 که بازار کین کین بر فروخت  
 خود و<sup>17</sup> فیلسوفان پاکیزه رای  
 گشاده کنم بر تو این راه<sup>19</sup> تنگ  
 سخنها یکایک همه بر شمرد

فدای تو پادا همه خواسته  
 تو دل خوش کن و<sup>4</sup> شهر چندین مسوز  
 نباشد<sup>7</sup> پسند جهان آفرین  
 درود جهاندار بر شاه پاد  
 نویسنده بنهاد پس خامه را  
 نهادند پس مهر<sup>11</sup> قیصر بروی  
 بیامد خردمند و نامه پاد  
 چو آن نامور نامه برخواندند<sup>12</sup>  
 بپخش شود و دیده پر از آب کرد  
 هم اندر زمان نامه پاسخ نوشنت  
 که مهمن بچرم خراندر که دوخت  
 تو گر بخردی خیز<sup>16</sup> پیش من آی  
 چو زنهار دادم نسامت<sup>18</sup> جنگ  
 فرستاده برگشت و پاسخ ببرد

500

505

510

۱۴

ز شادی دل پاک تن<sup>20</sup> بردمید  
 برفتند صد مرد زان مرز و<sup>22</sup> بوم  
 هم از<sup>23</sup> گوهر و<sup>24</sup> جامه<sup>25</sup> برنشست  
 فراز آمد از هر سوی سی<sup>26</sup> هزار<sup>27</sup>

برانوش چون پاسخ نامه دید  
 بفرمود تا<sup>21</sup> نامداران روم  
 درم بار کردند خروار شست  
 ز دینار گنجی ز بهر نثار

روز بد آید K-<sup>5</sup> و IV-<sup>4</sup> شود جان ما K-<sup>3</sup> همه IV-<sup>2</sup> که از تن VI-<sup>1</sup>  
 آنگهی VI-<sup>6</sup> نوشتان کنی IV-<sup>10</sup> VI-<sup>6</sup> op. <sup>9</sup> جهانرا ز VI-<sup>8</sup> نیاید VI-<sup>7</sup> VI-<sup>6</sup> op. <sup>6</sup>  
 از K-<sup>14</sup> VI-<sup>6</sup> op. <sup>13</sup> نامه بر نامور خواندند K, I, IV, VI-<sup>12</sup> نهاد آنگهی بهر VI-<sup>11</sup>  
 I, IV-<sup>18</sup> نیایم بـ K-<sup>18</sup> و VI-<sup>17</sup> و LI, IV-<sup>17</sup> و K, IV, VI-<sup>16</sup> دو ب. و LI-<sup>15</sup> повтoряет бб. 505, 506.  
 K-<sup>21</sup> نازکش VI-<sup>20</sup> جهان نیست بر مرد هشیار K, I, IV, VI-<sup>19</sup> نسامیم VI-<sup>19</sup> نیازم بـ  
 و VI-<sup>24</sup> همان K, I, IV-<sup>23</sup> تازه I, IV, VI-<sup>22</sup> بفرمود تا فیلسوفان K-<sup>22</sup> برفتند با  
 بیاورد گنجور او بی شمار K-<sup>27</sup> ده VI-<sup>26</sup> باره IV-<sup>25</sup> جامه و K, VI-<sup>25</sup>

برانوش بنشست و اندیشه کرد  
 بدانست کورا ز<sup>2</sup> شاه بلاند  
 فرستاده پی جست بارای و شرم  
 دپیری<sup>5</sup> بززرگ و<sup>6</sup> جهان دیده پی  
 بیاورد و بنشاند نزدیک<sup>8</sup> خویش  
 یکی نامه بنوشست پر<sup>9</sup> آفرین  
 که جاوید تاج<sup>10</sup> تو پاینده<sup>11</sup> باد  
 تو<sup>12</sup> دانی که تاراج و خون ریختن  
 مهران<sup>14</sup> سرافراز دارند<sup>15</sup> شوم<sup>16</sup>  
 گر این کین<sup>20</sup> ایرج بدست از نخست  
 تن سلم زان کین کنون خاک شد  
 وگر کین داراست و اسکنندری  
 مر اورا دو دستور بد<sup>25</sup> کشته بود  
 گرت کین<sup>23</sup> قیصر فزاید همی  
 نماید که ویران شود<sup>27</sup> بوم روم<sup>28</sup>  
 وگر غارت و کشتنت بود رای  
 زن و کودکانشان اسپر تواند  
 گه آمد که کمتر کنی کین و خشم

ز روم و ز آوردگاه<sup>1</sup> ندم  
 ز رزم<sup>3</sup> و ز آویزش آید گزند  
 که دانش سراید<sup>4</sup> با آواز نرم  
 خردمند و دانا پسندیده پی<sup>7</sup>  
 بگفت آن سخنها ای باریک خویش  
 ز دادار بر شهریار ز مپین  
 همه مهتران پیش تو بنده باد  
 چه<sup>13</sup> با بی گنه مردم آویختن  
 چه<sup>17</sup> با<sup>18</sup> شهر ایران چه<sup>16</sup> با<sup>19</sup> روم  
 منوچهر کرد آن بهمردی درست<sup>21</sup>  
 هم از تور<sup>22</sup> روی زمین پاک شد  
 که نو<sup>23</sup> شد بروی زمین<sup>24</sup> داوری  
 و دیگر کزو بخت برگشته بود  
 بزندان تو بند ساپد همی  
 که چون روم دیگر<sup>29</sup> نمدست بوم<sup>30</sup>  
 همه روم<sup>31</sup> گشتند بی دست<sup>32</sup> و پای  
 جگرخسته از<sup>33</sup> تیغ و تیر تواند  
 فروخوابنی از گذشته دو چشم<sup>34</sup>

و علم آنه لا یقدر علی مقاومتہ سابور - روم - I, K, J, 3 کاواز - IV 2 و VI-دوب. 1  
 بنشاندش پیش - K 8 VI-б. оп. 7 بدیغی - I, IV, 6 سخنگو - K 6 دلیری - K 5 سر آید - IV 4  
 دارنده - J, K 15 جهان - K 14 چو - I 13 بد - VI 12 فرخنده - VI 11 نام - K 10 با - K, VI 9  
 از - I, IV, VI 20 کز - K 20 شهر - K, VI 19 در - VI 18 تا - IV 18 در - VI 17 بوم - J, VI 16  
 بروم اندرون - I, IV, VI 24 کین - VI 23 نوز - VI 22 این کینه را باز جست - VI 21  
 [اندین - VI] مرز و بوم - VI 28 بود - K 27 کین ز - K, I, IV, VI 26 خود - K 25 [اندین - VI]  
 دگر - K, I, IV 33 پر - K 32 بوم - K 31 روم - K 30 هرگز - K, I, IV, VI 29 هرگز - K, I, IV, VI 30  
 خسته - VI 34 خسته - VI 34 خشم - K, I, IV, VI 34 خشم - K, I, IV, VI 34 خسته - VI 34 خسته - VI 34  
 K-دوب.:

وگر خواسته چشم داری همی \* همان از لبش چشم داری همی (так!)

گیاهها<sup>۲</sup> به مغز سر آلوده کرد  
 که یک دشت سر بود بی<sup>۳</sup> پای<sup>۴</sup> و پشت  
 بدنها صلیب و سکویدا نماید  
 که لشکر همی<sup>۶</sup> مانند زو در<sup>۷</sup> شگفت  
 جز<sup>۸</sup> از<sup>۹</sup> گنج قیصر نمید<sup>۱۰</sup> بهر شاه  
 نه هم گوشه<sup>۱۳</sup> بد گنج با رنج اوی<sup>۱۴</sup>  
 ز قیصر همی<sup>۱۵</sup> داستاها زدند  
 بروم اندرون نام قیصر<sup>۱۷</sup> مباد  
 صلیب و مسیح و موسج<sup>۲۰</sup> نماید<sup>۲۱</sup>  
 چلیپا و<sup>۲۲</sup> مطران<sup>۲۳</sup> برافروخته  
 چو آواز دین<sup>۲۴</sup> مسیح اندکیست

بهر جایگه بر<sup>۱</sup> یکی توده کرد  
 ازان لشکر روم چندان بکشت  
 بهامون سپاه و<sup>۵</sup> چلیپا نماید  
 ز هر جای چندان غنیمت گرفت  
 بیغشاید یکسر همه بر سپاه  
 کجا<sup>۱۱</sup> دیده بدرنج از گنج<sup>۱۲</sup> اوی  
 همه لشکر روم گرد آمدند  
 که مارا چنو<sup>۱۶</sup> نیز مهتر مباد  
 بروم اندرون جای<sup>۱۸</sup> مذبح<sup>۱۹</sup> نماید  
 چو زتار قسسیس شد سوخته  
 کنون روم و قنوج مارا یکپست

465

470

۱۳

هم از تغمه<sup>۲۶</sup> نامور قیصران<sup>۲۶</sup>  
 زبان و روانش<sup>۲۸</sup> پر از پند بود  
 برین لشکر<sup>۲۹</sup> و بوم<sup>۳۰</sup> مهتر تو باش  
 بیفروز<sup>۳۱</sup> تاج و بیارای<sup>۳۲</sup> گاه  
 برانوش بنشست بر سرش<sup>۳۴</sup> تاج<sup>۳۵</sup>  
 همه رومیان آفرین<sup>۳۷</sup> خواندند

یکی مرد بود از نژاد سران<sup>۲۵</sup>  
 برانوش نام و<sup>۲۷</sup> خردمند بود  
 بدو گفت لشکر که قیصر تو باش  
 بگفتار تو گوش دارد سپاه  
 بیاراستند از برش تخت عاج<sup>۳۳</sup>  
 بجای بزرگیش<sup>۳۶</sup> بنشانند

475

۱ K - سو - ۲ K, I, IV, VI - زمینها - ۳ IV - با - ۴ VI - بال - ۵ VI - و - ۶ VI - ازو - ۷ K, I, IV, VI - اندر - ۸ I - چو - ۹ VI - بجز - ۱۰ K - که بد - ۱۱ K, I, IV - ۱۲ I - بیسی - ۱۳ K - همه گوشه - ۱۴ VI - ۱۵ I, IV - همه - ۱۶ VI - جز او - ۱۷ VI - صلیب مسیح پیمبر - ۱۸ I, IV - خان - ۱۹ I - مطبخ - ۲۰ I - مطبخ - ۲۱ K, VI - ۲۲ K, VI - ۲۳ K - مطران - ۲۴ K - ۲۵ VI - مهان - ۲۶ K, I, IV - ۲۷ K, I - مردی - ۲۸ K, I, IV, VI - کیش - ۲۹ I - کشور - ۳۰ K, I, IV, VI - امروز - ۳۱ VI - برافروز - ۳۲ IV - بر آرای - ۳۳ K - ۳۴ I, IV - و - ۳۵ K - بنهاد بر فرق - ۳۶ VI - بنهاد بر سر کلاه - ۳۷ K, I, IV, VI - قیصرش - ۳۸ K, I, IV, VI - بزرگان



که ویران شد آن مرز آباد<sup>1</sup> بیوم  
 شب تیره اندر صف کارزار  
 وز آواز<sup>2</sup> شاپور بریان شدند  
 مگر قیصر آن<sup>3</sup> ناجوانمرد مرد  
 پدر مرده و<sup>4</sup> زنده مادرش بود  
 جهانجوی و بخشنده و شادام  
 درم داد<sup>6</sup> پرخاش<sup>7</sup> و مادرش  
 نه پینی که آمد ز ایران<sup>5</sup> سپاه  
 که کین برادر نشاید نهفت  
 صلیب<sup>9</sup> بزرگ و سپاهی<sup>10</sup> مهیب<sup>11</sup>  
 بی آرام شد مردم کینه جوی<sup>13</sup>  
 بیامد دوان<sup>14</sup> یانس پپیش رو  
 کزان تیرگی دیده گم کرد راه  
 دگر آب زانسو که انیوه بود<sup>17</sup>  
 ز هر سو همی خاست<sup>18</sup> گرد<sup>19</sup> نبرد  
 شد از جوشن کشتگان آهنین  
 چپ و راستش ویژگانرا بخواند<sup>20</sup>  
 زمین گشت جنبان<sup>21</sup> و پیچان<sup>22</sup> سپاه<sup>23</sup>  
 بزرگش یکی بود با مرد خرد  
 ندارد گریزان بشد با سپاه  
 بگرد از هوا روشنایی ببرد<sup>27</sup>

چو آگاهی آمد ز ایران بروم  
 گرفتار شد قیصر نامدار  
 سراسر همه روم گریان شدند  
 همی گفت هر کس که این بد کرد  
 ز قیصر یکی که برادرش بود  
 جوانی کجا یانش<sup>5</sup> بود نام  
 شدند از چمن لشکری بر درش  
 بدو گفت کین برادر بخواه  
 چو بشنید یانس بجوشید و گفت  
 بزد کوس و آورد بیرون صلیب  
 سپهرا چو<sup>12</sup> روی اندر آمد بروی  
 رده برکشیدند و برخاست غو  
 برآمد یکی ابر و گردی<sup>15</sup> سپاه  
 سپهرا بیک<sup>16</sup> روی پر کوه بود  
 بدین گونه تا گشت خورشید زرد  
 بکشتند چندانک روی زمین  
 چو از قلب شاپور لشکر براند  
 چو با مهتران گرم کرد اسپ شاه  
 سوی لشکر رومیان حمله برد  
 بدانست یانس که پایاب<sup>24</sup> شاه  
 پس اندر همی ساخت<sup>25</sup> شاپور گرد<sup>26</sup>

445

450

455

460

K-<sup>5</sup> بد - I, IV-<sup>4</sup> آن оп. K, I-<sup>3</sup> وزان کین - VI-<sup>2</sup> شد آباد و آن مرز و - K-<sup>1</sup>  
 گریزان بروم اندر آمد - VI-<sup>8</sup> پرخاش خرد - K, I, IV-<sup>7</sup> و K, IV-<sup>6</sup> یانس - B یانشش  
 K, I, IV-<sup>14</sup> جنگجوی - VI-<sup>13</sup> ب - K-<sup>12</sup> نهیب - IV-<sup>11</sup> صلیبی - K-<sup>9</sup>  
 VI-<sup>17</sup> گشت - K, I, IV-<sup>18</sup> VI-<sup>17</sup> ب. оп. K-<sup>16</sup> یک بیک - K-<sup>15</sup> گرد - K, IV-<sup>15</sup> دمان - I, IV-<sup>14</sup>  
 K-<sup>22</sup> خسمان - IV-<sup>21</sup> 456, 457 стоят после б. 459. LI-<sup>20</sup> باد - K, I, IV, VI-<sup>19</sup> جست  
 همی کرد لشکر بهر - K-<sup>27</sup> شاه - K-<sup>26</sup> راند - K-<sup>25</sup> یا تاب - IV-<sup>24</sup> VI-<sup>23</sup> ب. оп. جنبان  
 سو نگاه

بدین لشکر سرفراز آوری  
کنام پلنگان و شیران شدست  
بیبایی مکافات کردار خویش  
بجویی<sup>3</sup> ز روم از نژاد کیسان  
روانرا به پیمان گروگان<sup>4</sup> دهی  
که باشند با ما بدین بوم<sup>6</sup> شاد<sup>7</sup>  
نبرد درخت گشن<sup>9</sup> نیک بخت  
ز دلها مگر خشم کمتر<sup>11</sup> کنی  
ز چرم خران کی<sup>12</sup> پسندم ترا  
بدرند<sup>15</sup> چرمت ز سر تا پپای  
بیک جای بینیش سوراخ کرد  
چو شاپور زان چرم خر کرد یاد  
بمردش همان<sup>17</sup> روزبان باز جای

همه یکسر از خاندان باز آوری  
از ایران هر انجا که<sup>1</sup> ویران شدست  
سراسر برآری بدینار خویش  
دگر هرک<sup>2</sup> کشتی ز ایرانیان  
بیک تن ده از روم تاوان دهی  
نخواهم بجز<sup>5</sup> مرد قیصر نژاد  
دگر هرچ ز ایران<sup>8</sup> بریدی درخت  
بکاری و دیوارها برکنی<sup>10</sup>  
کنون من ببندی ببندم ترا  
گرین هرچ گفتم<sup>13</sup> نیاری<sup>14</sup> بجای  
دو گوشش بخنجر بدوشاخ کرد  
مهراری به بینئی او برنهاد<sup>16</sup>  
دو بند گران برنهادش بپای

۱۲

کلید در گنجها خواستند  
سرش پر ز کین و دلش<sup>20</sup> پر ز باد  
هرانکس که بود<sup>21</sup> اندران مرز<sup>22</sup> و<sup>23</sup> بوم  
جهانی بازش<sup>26</sup> برافروختند

عرضگاه و دیوان<sup>18</sup> بیاراستند  
سپاه انجمن شد چو<sup>19</sup> روزی بداد  
از ایران همی راند تا مرز روم  
بکشتند و خانش<sup>24</sup> همی<sup>25</sup> سوختند

ز هر K-<sup>4</sup> نجویی VI-<sup>3</sup> آنچه VI- هر چه K, I, IV-<sup>2</sup> دگر هر چه K, I, IV, VI-<sup>1</sup>  
روانرا بهر کار برهان IV, VI- کار باید که تاوان  
I-66. 428, 429 op.; K-دوب.:

دگر هرچه بریدی ز ایرانیان \* بجویی بروم و به بندی میان  
بهر یک صد از روم تاوان دهی \* چو خواهی کزین داورپها رهی  
نه K-<sup>12</sup> بی خو- I, K-<sup>11</sup> سر کنی VI- نو کنی- I, K-<sup>10</sup> کسان- I, K, IV-<sup>9</sup> پزان K-<sup>8</sup>  
دیبا I-<sup>18</sup> بمردند هم K-<sup>17</sup> درنهاد K-<sup>16</sup> پذیریم K-<sup>15</sup> بیاری K-<sup>14</sup> گفتی- I, IV-<sup>13</sup>  
K-<sup>23</sup> رُست- I, VI-<sup>22</sup> دید- VI-<sup>21</sup> کین بود و دل- I, IV, VI-<sup>20</sup> کرد و- I, IV, VI, K-<sup>19</sup>  
VI-<sup>26</sup> بکشتند بسیار و می- K-<sup>25</sup> جانش- I, IV-<sup>24</sup> و- IV- که ویران کند مرز آباد  
ز آتش

410 پسر گویسی آنرا<sup>1</sup> کش<sup>2</sup> انماز نیست  
 ندانی تو<sup>5</sup> گفتن سخن جز دروغ  
 اگر قیصری شرم و<sup>7</sup> رایت کجاست  
 چرا بندم از چرم<sup>8</sup> خیر ساختی  
 چو بازارگانان بمرزم آمدم  
 تو<sup>9</sup> مهمان بچرم<sup>10</sup> خراندر کنی  
 به بینی کنون جنگ<sup>11</sup> مردان مرد  
 415 بدو گفت قیصر که ای شه‌ریار  
 ز من بخت شاهان<sup>13</sup> خرد دور کرد  
 مکافات بد گر کنی نیکوی  
 که هرگز نگردد کهن نام تو  
 اگر یابم از تو بجان زینهار  
 420 یکی بنده باشم بدرگاه تو  
 بدو شاه گفت ای بد<sup>18</sup> بی‌هنر<sup>19</sup>  
 کنون هرک<sup>21</sup> بردی ز ایران اسپر  
 دگر خواسته هرچ<sup>23</sup> بردی بروم

3<sup>ز</sup> گیتیش فرجام و آغاز نیست<sup>4</sup>  
 دروغ آتشی بد بود بی‌فروغ<sup>6</sup>  
 بخوبی دل رهنمایت کجاست  
 بزرگی بخاک اندر انداختی  
 نه با کوس و لشکر برزم آمدم  
 بایران گرایی و لشکر کنی  
 کزان پس نجویی بایران نبرد  
 ز فرمان یزدان که یابد<sup>12</sup> گذار  
 روانم بر دین و مزدور کرد  
 بگیتیی درون داستانی شوی<sup>14</sup>  
 برآید بمردی همه<sup>15</sup> کام تو  
 بچشم<sup>16</sup> شود گنج و دینار خوار  
 نجویم جز آرایش گناه تو<sup>17</sup>  
 چرا کردی این بوم زیر و زیر<sup>20</sup>  
 همه باز خواهم ز تو ناگزیر<sup>22</sup>  
 میداد که بینی تو آن بوم<sup>24</sup> شوم<sup>25</sup>

1 K—доб.: 2 K, VI—که 3 IV, VI—د 4 K—доб.:

فریدمنده هستی و دیوانه \* بد بدندژادی و بیگانگانه  
I—доб.:

فریدمنده بود نه جانپیی \* فرستاده نه نه ارزانییی  
5 K—نداید I, IV—دانست 6 VI—б. оп.; I, IV—доб. (см. б. 421):

بدو گفت شاه ای بد بدهنر \* منش‌پست و بدنام و بی‌پای و سر  
7 K—شیر 8 K—خام I, IV—تنم را کجا پوست 9 K—چو 10 I, IV, VI—بخام 11 IV, VI—  
12 K—دارد 13 K, IV, VI—شاهی I—شاهان 14 K—بوی IV—دستان بشنوی 15 K—  
16 VI—بچشم 17 K, IV, VI—б. оп.; I—бб. 419, 420 оп. 18 K—  
19 K—بدگهر I, IV, VI—بدو گفت کای ناکس 20 K—доб.:

کنون هرچه بردی تو از خواسته \* هم از خوب رویان آراسته  
21 K, IV—چه 22 I—б. оп. 23 VI—آنچه 24 K—مرز VI—مرز و  
25 I—شوم بوم

بایران بجز<sup>1</sup> تخم زشتی<sup>2</sup> نکشت  
 چو جانرا<sup>3</sup> نمودش خرد رهنمون  
 ز گیتی بجز<sup>6</sup> نام زشتی نمود  
 بنیروی یزدان که<sup>7</sup> بنمود راه<sup>8</sup>  
 ز شمشیر باید که یابند بهر<sup>10</sup>  
 بخوبی<sup>12</sup> ز سر باز پیمان کنی  
 ابا نامه شاه روشن روان  
 بی آزار بنشست با رهنمون  
 ز دادار<sup>19</sup> نیکی دهش کرد یاد  
 باذقاسی<sup>21</sup> بنوشست نام اسپر  
 بزرگان روم آنک بد نامدار  
 بروم اندرون ویژه مهتر بدبد<sup>23</sup>  
 هرانکس<sup>24</sup> که بُد بر بدی رهنمای  
 بیارند<sup>25</sup> سالار آن سومرا  
 ز زندان بیاورد چون بیهشان<sup>27</sup>  
 سرشکش ز دیده<sup>30</sup> برخ برچکبید<sup>31</sup>  
 همی کرد بر تاج و تخت<sup>32</sup> آفرین<sup>33</sup>  
 بموی و بروی<sup>34</sup> گشت با خاک جفت  
 که ترسایبی و دشمن ایزدی

چو قیصر که فرمان یزدان بهشت  
 بزاری همی بند ساید کنون  
 همان تاج ایران بدودر<sup>4</sup> سپرد<sup>5</sup>  
 گسسته شد آن لشکر و بارگاه  
 هرانکس که باشد ز<sup>9</sup> رومی بشهر  
 همه<sup>11</sup> داد جوید و فرمان کنی  
 هیونی برآمد<sup>13</sup> ز<sup>14</sup> هر سو<sup>15</sup> دمان<sup>16</sup>  
 ز لشکرگه آمد<sup>17</sup> سوی طیسفون  
 چو تاج نیاکانش بر سر<sup>18</sup> نهاد  
 بفرمود تا شد یزدان<sup>20</sup> دپیر  
 هزار و صد و ده برآمد<sup>22</sup> شمار  
 همه خویشی و پیوند قیصر بدند  
 جهاندار بپریدشان دست و پای  
 بفرمود تا قیصر روم را  
 بشد روزبان دست قیصر کشان<sup>26</sup>  
 جفادیده<sup>28</sup> چون روی<sup>29</sup> شاپور دید  
 بمالید رنگین رخس بر زمین  
 زمین را سراسر بمژگان برفت  
 بدو گفت شاه<sup>35</sup> ای سراسر<sup>36</sup> بدی

390

395

400

405

بدل بر I-<sup>5</sup> بما او VI-بحق ور-IV, K-<sup>4</sup> اورا-<sup>3</sup> زفتی I-کینه-<sup>2</sup> جزاز-<sup>1</sup> K-  
 :K-دوب-<sup>10</sup> یابید I-یابند-<sup>9</sup> K-<sup>8</sup> VI-6. оп. چو-<sup>7</sup> K, I-<sup>6</sup> همی VI-جزاز-<sup>6</sup> K-<sup>6</sup> شمرد  
 اگر بند و زندان و تاریک چاه \* نه خورشید باید که بیند نه ماه  
 ز هر سو پیامد-<sup>15</sup> IV-<sup>14</sup> I, VI-<sup>13</sup> پیامد-<sup>13</sup> K, I, VI-<sup>12</sup> بنوی-<sup>12</sup> K, I-<sup>11</sup> همان-<sup>11</sup> K-  
 یزدان-<sup>19</sup> VI-<sup>18</sup> نیاکان بسر بر-<sup>18</sup> K, IV-<sup>17</sup> لشکر پیامد-<sup>17</sup> K-<sup>16</sup> روان-<sup>16</sup> IV-<sup>16</sup> K, I, VI-  
 تن آمد-<sup>22</sup> I, IV-<sup>21</sup> بقرطاس-<sup>21</sup> I, IV, VI-<sup>20</sup> قلم خواست و-<sup>20</sup> K-<sup>20</sup> رفت پیشش-<sup>20</sup> K-  
 زار ای-<sup>27</sup> K-<sup>26</sup> گرفت-<sup>26</sup> K-<sup>25</sup> و I-دوب-<sup>25</sup> کسی را-<sup>24</sup> VI-<sup>24</sup> هر آنرا-<sup>24</sup> K, I, IV-<sup>23</sup> VI-6. оп.  
 درچکبید-<sup>31</sup> VI-<sup>30</sup> مژگان-<sup>30</sup> IV, VI-<sup>29</sup> تاج-<sup>29</sup> K, I-<sup>28</sup> پیشه-<sup>28</sup> IV, VI-<sup>28</sup> کرده-<sup>28</sup> I-<sup>28</sup> شگفت  
 شاه گفت-<sup>35</sup> I, IV-<sup>34</sup> بریش و بتن-<sup>34</sup> I, IV, VI-<sup>33</sup> بتن سرورش-<sup>33</sup> K-<sup>33</sup> VI-6. оп. تاج وی-<sup>32</sup> I-  
 سرشته-<sup>36</sup> VI-<sup>36</sup> سرشت-<sup>36</sup> I, IV-<sup>36</sup> سرشک-<sup>36</sup> K-

تو گفستی همی آسمان پتَر کپید<sup>1</sup> درفششیدن کلوپانسی درفش  
 تو گفستی هوا تیغ بارد<sup>3</sup> همی ز گرد<sup>6</sup> سپه کوه شد ناپدید 375  
 سراپرده قیصر بی هنر بهر گوشه‌های آتش اندرز دند  
 سرانجام قیصر گرفتار شد وزان خیمه‌ها<sup>11</sup> نامداران اوی  
 گرفتند بسپار و کردند<sup>12</sup> بند گهی زو فرز آید و گه<sup>13</sup> نشیب  
 بی آزاری و مردمی به ترست 380  
 ز خورشید خون بر هوا برچکبید<sup>2</sup> شب تیره و تیغهای بنفش  
 جهان<sup>4</sup> یکسره میخ دارد<sup>5</sup> همی ستاره همی دامن اندرکشید<sup>7</sup>  
 همی<sup>8</sup> کرد شاپور زیر و زیر<sup>9</sup> همی آسمان بر زمین برزدند  
 وزو اختر نیک بیزار<sup>10</sup> شد دلپیر و گزیده سواران اوی  
 چنمین است کردار چرخ بلند گهی شادمانی و گاهی<sup>14</sup> نهیب  
 کرا کردگار جهان یاورست<sup>15</sup>

## ۱۱

چو شب دامن روز<sup>16</sup> اندرکشید بفرمود شاپور تا شد دپیر  
 نوشتند نامه بهر مهتری<sup>19</sup> 385  
 سر نامه کرد آفرین مهران که اوراست<sup>23</sup> بر نیکویی دسترس  
 همو آفریننده روزگار قلم خواست و انقاس<sup>17</sup> و مشک و حریر<sup>18</sup>  
 بهر پادشاهی<sup>20</sup> و هر کشوری<sup>21</sup> ز ما بنده<sup>22</sup> بر کردگار جهان  
 بنیرو نیازش<sup>24</sup> نیاید<sup>25</sup> بکس بنیکی همو باشد<sup>26</sup> آموزگار<sup>27</sup>

1 VI- بر درید-IV بطرقید-I برطپید-K<sup>1</sup> 2 VI-б. оп. 3 VI- میخ دارد- 4 VI- وزو- 5 VI-  
 I- доб.: 6 IV- هر دو- 7 VI- б. оп. 8 IV, VI- همه- 9

بی اندازه کشتند رومی سوار \* فزون از ده و دو هزاران شهمار  
 فرز و گهی- 13 K, IV, VI- و گردند بسپار- 12 VI- خیمه- 11 K, I, IV- نیکی خوار- 10 I-  
 I, IV, روزرا دامن- 16 K- 15 VI-б. оп. شادمان و گهی در [با- VI]- 14 IV, VI- در [بر- VI]-  
 کشوری- 19 K, I, IV, VI- عبیر- 18 K, VI- قرطاس- 17 K- شد روز و شب دامن- VI-  
 کزویست- VI- او داد- 23 K- باد- 22 K, I, IV, VI- مهتری- 21 K, I, IV, VI- نامداری- 20 VI-  
 جز او نهست- 27 VI- б. оп. نیازش نیاید بگیتی- 26 IV- نیاید نیازش- 24 K-

برفتند کار آگهان ناگهان  
 بدیدند<sup>1</sup> هرگونه باز آمدند  
 که قیصر ز می خوردن و از شکار  
 سپاهش پراگنده از<sup>2</sup> هر سوی  
 نه روزی طلایه نه شب پاسبان  
 نه بیند همی دشمن از هیچ روی  
 چو شاپور بشنید<sup>3</sup> زان شاد شد<sup>4</sup>  
 گزین کرد ز ایرانیان سه<sup>5</sup> هزار  
 شب تیره جوشن بمر درکشید  
 بتیره شبان تیز بشتافتی<sup>6</sup>  
 همی راندی در بیابان<sup>7</sup> و کوه  
 فزون از دو فرسنگ پیش سپاه  
 چنین تا بنزدیک طیسفون  
 بلشکرگه آمد گذشته دو پاس<sup>8</sup>  
 ازان مرز بشنید آواز کوس<sup>9</sup>  
 پر از خیمه یک<sup>10</sup> دشت و<sup>11</sup> خرگاه بود  
 ز می مست قیصر بپرده سرای  
 چو گیتی<sup>12</sup> چنان دید شاپور گرد  
 سپه را بلشکرگه اندرکشید  
 بابر اندر آمد دم کز نای  
 دهاده بر آمد ز هر پهلو

برفتند کار آگهان ناگهان  
 بدیدند<sup>1</sup> هرگونه باز آمدند  
 که قیصر ز می خوردن و از شکار  
 سپاهش پراگنده از<sup>2</sup> هر سوی  
 نه روزی طلایه نه شب پاسبان  
 نه بیند همی دشمن از هیچ روی  
 چو شاپور بشنید<sup>3</sup> زان شاد شد<sup>4</sup>  
 گزین کرد ز ایرانیان سه<sup>5</sup> هزار  
 شب تیره جوشن بمر درکشید  
 بتیره شبان تیز بشتافتی<sup>6</sup>  
 همی راندی در بیابان<sup>7</sup> و کوه  
 فزون از دو فرسنگ پیش سپاه  
 چنین تا بنزدیک طیسفون  
 بلشکرگه آمد گذشته دو پاس<sup>8</sup>  
 ازان مرز بشنید آواز کوس<sup>9</sup>  
 پر از خیمه یک<sup>10</sup> دشت و<sup>11</sup> خرگاه بود  
 ز می مست قیصر بپرده سرای  
 چو گیتی<sup>12</sup> چنان دید شاپور گرد  
 سپه را بلشکرگه اندرکشید  
 بابر اندر آمد دم کز نای  
 دهاده بر آمد ز هر پهلو

355

360

365

370

<sup>1</sup> K, I, IV—چو دیدند <sup>2</sup> K, I—روزگار <sup>3</sup> K, I, VI—پر <sup>4</sup> VI—رفتہ <sup>5</sup> K, I, IV, VI—همچون <sup>6</sup> JI—رفتن <sup>7</sup> VI—تازه روی <sup>8</sup> K, I, IV—سپاهست <sup>9</sup> K, I, IV—گشت <sup>10</sup> K, I, IV—پیش او <sup>11</sup> K, I, IV—گشت VI—б. оп. <sup>12</sup> I—ده <sup>13</sup> K, VI—بر سوی غار I—همی رفت بر سوی هامون <sup>14</sup> K—فتند <sup>15</sup> K—چو بر راه و <sup>16</sup> K, VI—همه <sup>17</sup> I, IV, VI—رفت <sup>18</sup> VI—گذشتن سپاس <sup>19</sup> VI—جرمن <sup>20</sup> K, VI—و <sup>21</sup> K, I, IV, VI—کش <sup>22</sup> K, VI—بر <sup>23</sup> K—و <sup>24</sup> JI, K—VI—<sup>25</sup> VI—کنن نه <sup>26</sup> VI—فرصت <sup>27</sup> VI—б. оп.

بگفت آنچ<sup>3</sup> او کرد پیدا ز مهر  
 که فرخنده بادا بروزگار  
 بود<sup>5</sup> بنده پرهنر<sup>6</sup> بنده پی  
 گشاده دل و نازپرونده را  
 وگر پادشاهی و راه منست<sup>8</sup>  
 طلایه پراگنده بر<sup>9</sup> ره کنید  
 نماید که آگاهی آید برون  
 که بیدار شد فر شاهنشاهی  
 دل و پشت ایرانیان بشکنند  
 نه<sup>14</sup> پیچیم<sup>15</sup> با بخت شاداب اوی  
 ز<sup>16</sup> لشکر به بندیم<sup>17</sup> بر پشه<sup>18</sup> راه  
 نهانی مگر باغ بی خو کنیم<sup>20</sup>  
 طلایه بروز و بشب پاسمان  
 کسی خسپد ایمن گشاده میان<sup>24</sup>

هم آزادی آن بت<sup>1</sup> خوب چهر  
 کزو یافتیم جان و از کردگار<sup>3</sup>  
 وگر<sup>4</sup> شهریاری و فرخنده پی  
 منم بنده این مهربان بنده را<sup>7</sup>  
 ز هر سو که اکنون سپاه منست  
 همه کسی فرستید و آگه کنید  
 به<sup>10</sup> بندید ویژه ره طیسفون  
 چو قیصر بیاید ز ما آگاهی  
 بیاید سپاه<sup>11</sup> مرا برکنند  
 کنون ما<sup>12</sup> نداریم پایاب<sup>13</sup> اوی  
 چو موبد بیاید بیارد سپاه  
 بسازیم و آرایش<sup>19</sup> نو کنیم  
 بیاید بهر گوشه پی<sup>21</sup> دیده بان<sup>22</sup>  
 ازان پس نمائیم<sup>23</sup> از رومیان

335

340

345

350

## ۱۰

که شد مردم لشکری شش<sup>25</sup> هزار  
 سوی طیسفون کار دیده مهان<sup>26</sup>  
 ازان<sup>27</sup> برز درگاه با فره<sup>28</sup>

بسی بر نیامد برین روزگار  
 فرستاد شاپور کار آگهان  
 بدان تا ز قیصر دهند آگاهی

شود—K, I, IV, VI—<sup>5</sup> اگر—I, IV, VI—<sup>4</sup> روزگار—K—<sup>3</sup> آنکه—IV—<sup>2</sup> پرده—IV—برده—K, I, VI—<sup>1</sup>  
 در—VI—<sup>9</sup> 337, 338, 66—VI—<sup>8</sup> برده را—IV—<sup>7</sup> در جهان بنده—VI— پرهنر بنده—VI—<sup>6</sup>  
 نثابیم—K—<sup>15</sup> به—IV—<sup>14</sup> ما تاب—VI—<sup>13</sup> تا—VI—<sup>12</sup> بیارد سپاه و—K, VI—<sup>11</sup> چو—K—<sup>10</sup>  
 K—<sup>19</sup> ببنیم بر پشه و مور—VI—مرد—K—<sup>18</sup> ببنیم بر مور و—I—بندد—K—<sup>17</sup> که—K—<sup>16</sup>  
 نمائیم که—I, IV—<sup>23</sup> پاسمان (нет рифмы)—VI—<sup>22</sup> کشوری—I—<sup>21</sup> 6. оп.—VI—<sup>20</sup> آرایش—IV—  
 VI—6. оп.; K—вместо бб. 346, 347:—<sup>24</sup>

طلایه بروز و بشب پاسمان \* ازان پس نمائیم که از رومیان  
 که پیدا شد این فر—K—<sup>28</sup> بدین—I, IV—<sup>27</sup> نهان—VI, K—<sup>26</sup> لشکرش ده—IV, VI—<sup>25</sup>  
 VI—6. оп. شاهنشاهی

تو از هر سوی انجمن کن سپاه<sup>1</sup>  
 ز جای که بد تا در پهلوان  
 شکفته شد آن خسروانی درخت<sup>3</sup>  
 دلش پر ز کین گشت<sup>5</sup> و لب<sup>6</sup> پر ز باد<sup>7</sup>  
 پرستش کنی<sup>8</sup> جز ترا ناسزا ست  
 به بیند سپه نیز<sup>9</sup> و<sup>10</sup> اورا سپاه<sup>11</sup>  
 جهاندار و پر نیکویی<sup>12</sup> رهنمای<sup>13</sup>  
 ستاره پدید آمد از<sup>15</sup> گرد ماه  
 بجای که بد در جهان<sup>16</sup> مهتری<sup>17</sup>  
 یگان و دوگانه همی ساختند  
 بشادی بر میزبان آمدند<sup>19</sup>  
 بنزدیک شاه آمد آن پناکرای<sup>21</sup>  
 خجستست بر ماه<sup>24</sup> پالیزبان<sup>25</sup>  
 نگه کن کنون تا چه آیدت رای<sup>26</sup>  
 اگر چه فرومایه بد جایگاه<sup>28</sup>  
 یکایک نهادند بر خاک روی  
 ز بدها خروشیدن اندر گرفت  
 سخنها<sup>33</sup> قیصر که بشنیده<sup>34</sup> بود

که پیدا شد آن فرّ شاپور شاه  
 فرستاده موبد آمد دوان<sup>2</sup>  
 بگفت آنک در باغ شادی و بخت  
 سپهبد ز گفتار او گشت شاد<sup>4</sup>  
 بدادار گفت ای جهاندار راست  
 که دانست هرگز که شاپور شاه  
 سپاس از تو ای دادگر یک خدای  
 چو شب برکشید<sup>14</sup> آن درفش سپاه  
 فراز آمد از هر سوی لشکری  
 سوی سورستان<sup>18</sup> سر برافراختند  
 بدرگاه پالیزبان آمدند  
 چو لشکر شد آسوده<sup>20</sup> بر دزسرای  
 پشاه جهان گفت پس<sup>22</sup> میزبان<sup>23</sup>  
 سپاه انجمن شد بدین دزسرای  
 بفرمود تا برگشادند<sup>27</sup> راه  
 چو<sup>29</sup> رفتند نزدیک آن نامجوی<sup>30</sup>  
 مهانرا همه شاه<sup>31</sup> در بر گرفت  
 بگفت آنک<sup>32</sup> از چرم خرد دیده بود

320

325

330

کرد-<sup>5</sup> I-<sup>5</sup> شاد شد-<sup>4</sup> K, IV-<sup>3</sup> K, I, IV, VI-<sup>2</sup> K-<sup>1</sup> K-<sup>6</sup> VI-<sup>7</sup> سر-<sup>8</sup> I, VI-<sup>9</sup> K-<sup>10</sup> I, VI-<sup>11</sup> I, VI-<sup>12</sup> I, VI-<sup>13</sup> I, VI-<sup>14</sup> K-<sup>15</sup> I, IV, VI-<sup>16</sup> K-<sup>17</sup> K-<sup>18</sup> I, IV, VI-<sup>19</sup> K-<sup>20</sup> I, VI-<sup>21</sup> K-<sup>22</sup> I, VI-<sup>23</sup> K-<sup>24</sup> I, VI-<sup>25</sup> K-<sup>26</sup> I, VI-<sup>27</sup> K-<sup>28</sup> I, VI-<sup>29</sup> K-<sup>30</sup> I, VI-<sup>31</sup> K-<sup>32</sup> I, IV-<sup>33</sup> I, IV-<sup>34</sup> K-<sup>35</sup> I, IV-<sup>36</sup> K-<sup>37</sup> I, IV-<sup>38</sup> K-<sup>39</sup> I, IV-<sup>40</sup> K-<sup>41</sup> I, IV-<sup>42</sup> K-<sup>43</sup> I, IV-<sup>44</sup> K-<sup>45</sup> I, IV-<sup>46</sup> K-<sup>47</sup> I, IV-<sup>48</sup> K-<sup>49</sup> I, IV-<sup>50</sup> K-<sup>51</sup> I, IV-<sup>52</sup> K-<sup>53</sup> I, IV-<sup>54</sup> K-<sup>55</sup> I, IV-<sup>56</sup> K-<sup>57</sup> I, IV-<sup>58</sup> K-<sup>59</sup> I, IV-<sup>60</sup> K-<sup>61</sup> I, IV-<sup>62</sup> K-<sup>63</sup> I, IV-<sup>64</sup> K-<sup>65</sup> I, IV-<sup>66</sup> K-<sup>67</sup> I, IV-<sup>68</sup> K-<sup>69</sup> I, IV-<sup>70</sup> K-<sup>71</sup> I, IV-<sup>72</sup> K-<sup>73</sup> I, IV-<sup>74</sup> K-<sup>75</sup> I, IV-<sup>76</sup> K-<sup>77</sup> I, IV-<sup>78</sup> K-<sup>79</sup> I, IV-<sup>80</sup> K-<sup>81</sup> I, IV-<sup>82</sup> K-<sup>83</sup> I, IV-<sup>84</sup> K-<sup>85</sup> I, IV-<sup>86</sup> K-<sup>87</sup> I, IV-<sup>88</sup> K-<sup>89</sup> I, IV-<sup>90</sup> K-<sup>91</sup> I, IV-<sup>92</sup> K-<sup>93</sup> I, IV-<sup>94</sup> K-<sup>95</sup> I, IV-<sup>96</sup> K-<sup>97</sup> I, IV-<sup>98</sup> K-<sup>99</sup> I, IV-<sup>100</sup> K-<sup>101</sup> I, IV-<sup>102</sup> K-<sup>103</sup> I, IV-<sup>104</sup> K-<sup>105</sup> I, IV-<sup>106</sup> K-<sup>107</sup> I, IV-<sup>108</sup> K-<sup>109</sup> I, IV-<sup>110</sup> K-<sup>111</sup> I, IV-<sup>112</sup> K-<sup>113</sup> I, IV-<sup>114</sup> K-<sup>115</sup> I, IV-<sup>116</sup> K-<sup>117</sup> I, IV-<sup>118</sup> K-<sup>119</sup> I, IV-<sup>120</sup> K-<sup>121</sup> I, IV-<sup>122</sup> K-<sup>123</sup> I, IV-<sup>124</sup> K-<sup>125</sup> I, IV-<sup>126</sup> K-<sup>127</sup> I, IV-<sup>128</sup> K-<sup>129</sup> I, IV-<sup>130</sup> K-<sup>131</sup> I, IV-<sup>132</sup> K-<sup>133</sup> I, IV-<sup>134</sup> K-<sup>135</sup> I, IV-<sup>136</sup> K-<sup>137</sup> I, IV-<sup>138</sup> K-<sup>139</sup> I, IV-<sup>140</sup> K-<sup>141</sup> I, IV-<sup>142</sup> K-<sup>143</sup> I, IV-<sup>144</sup> K-<sup>145</sup> I, IV-<sup>146</sup> K-<sup>147</sup> I, IV-<sup>148</sup> K-<sup>149</sup> I, IV-<sup>150</sup> K-<sup>151</sup> I, IV-<sup>152</sup> K-<sup>153</sup> I, IV-<sup>154</sup> K-<sup>155</sup> I, IV-<sup>156</sup> K-<sup>157</sup> I, IV-<sup>158</sup> K-<sup>159</sup> I, IV-<sup>160</sup> K-<sup>161</sup> I, IV-<sup>162</sup> K-<sup>163</sup> I, IV-<sup>164</sup> K-<sup>165</sup> I, IV-<sup>166</sup> K-<sup>167</sup> I, IV-<sup>168</sup> K-<sup>169</sup> I, IV-<sup>170</sup> K-<sup>171</sup> I, IV-<sup>172</sup> K-<sup>173</sup> I, IV-<sup>174</sup> K-<sup>175</sup> I, IV-<sup>176</sup> K-<sup>177</sup> I, IV-<sup>178</sup> K-<sup>179</sup> I, IV-<sup>180</sup> K-<sup>181</sup> I, IV-<sup>182</sup> K-<sup>183</sup> I, IV-<sup>184</sup> K-<sup>185</sup> I, IV-<sup>186</sup> K-<sup>187</sup> I, IV-<sup>188</sup> K-<sup>189</sup> I, IV-<sup>190</sup> K-<sup>191</sup> I, IV-<sup>192</sup> K-<sup>193</sup> I, IV-<sup>194</sup> K-<sup>195</sup> I, IV-<sup>196</sup> K-<sup>197</sup> I, IV-<sup>198</sup> K-<sup>199</sup> I, IV-<sup>200</sup> K-<sup>201</sup> I, IV-<sup>202</sup> K-<sup>203</sup> I, IV-<sup>204</sup> K-<sup>205</sup> I, IV-<sup>206</sup> K-<sup>207</sup> I, IV-<sup>208</sup> K-<sup>209</sup> I, IV-<sup>210</sup> K-<sup>211</sup> I, IV-<sup>212</sup> K-<sup>213</sup> I, IV-<sup>214</sup> K-<sup>215</sup> I, IV-<sup>216</sup> K-<sup>217</sup> I, IV-<sup>218</sup> K-<sup>219</sup> I, IV-<sup>220</sup> K-<sup>221</sup> I, IV-<sup>222</sup> K-<sup>223</sup> I, IV-<sup>224</sup> K-<sup>225</sup> I, IV-<sup>226</sup> K-<sup>227</sup> I, IV-<sup>228</sup> K-<sup>229</sup> I, IV-<sup>230</sup> K-<sup>231</sup> I, IV-<sup>232</sup> K-<sup>233</sup> I, IV-<sup>234</sup> K-<sup>235</sup> I, IV-<sup>236</sup> K-<sup>237</sup> I, IV-<sup>238</sup> K-<sup>239</sup> I, IV-<sup>240</sup> K-<sup>241</sup> I, IV-<sup>242</sup> K-<sup>243</sup> I, IV-<sup>244</sup> K-<sup>245</sup> I, IV-<sup>246</sup> K-<sup>247</sup> I, IV-<sup>248</sup> K-<sup>249</sup> I, IV-<sup>250</sup> K-<sup>251</sup> I, IV-<sup>252</sup> K-<sup>253</sup> I, IV-<sup>254</sup> K-<sup>255</sup> I, IV-<sup>256</sup> K-<sup>257</sup> I, IV-<sup>258</sup> K-<sup>259</sup> I, IV-<sup>260</sup> K-<sup>261</sup> I, IV-<sup>262</sup> K-<sup>263</sup> I, IV-<sup>264</sup> K-<sup>265</sup> I, IV-<sup>266</sup> K-<sup>267</sup> I, IV-<sup>268</sup> K-<sup>269</sup> I, IV-<sup>270</sup> K-<sup>271</sup> I, IV-<sup>272</sup> K-<sup>273</sup> I, IV-<sup>274</sup> K-<sup>275</sup> I, IV-<sup>276</sup> K-<sup>277</sup> I, IV-<sup>278</sup> K-<sup>279</sup> I, IV-<sup>280</sup> K-<sup>281</sup> I, IV-<sup>282</sup> K-<sup>283</sup> I, IV-<sup>284</sup> K-<sup>285</sup> I, IV-<sup>286</sup> K-<sup>287</sup> I, IV-<sup>288</sup> K-<sup>289</sup> I, IV-<sup>290</sup> K-<sup>291</sup> I, IV-<sup>292</sup> K-<sup>293</sup> I, IV-<sup>294</sup> K-<sup>295</sup> I, IV-<sup>296</sup> K-<sup>297</sup> I, IV-<sup>298</sup> K-<sup>299</sup> I, IV-<sup>300</sup> K-<sup>301</sup> I, IV-<sup>302</sup> K-<sup>303</sup> I, IV-<sup>304</sup> K-<sup>305</sup> I, IV-<sup>306</sup> K-<sup>307</sup> I, IV-<sup>308</sup> K-<sup>309</sup> I, IV-<sup>310</sup> K-<sup>311</sup> I, IV-<sup>312</sup> K-<sup>313</sup> I, IV-<sup>314</sup> K-<sup>315</sup> I, IV-<sup>316</sup> K-<sup>317</sup> I, IV-<sup>318</sup> K-<sup>319</sup> I, IV-<sup>320</sup> K-<sup>321</sup> I, IV-<sup>322</sup> K-<sup>323</sup> I, IV-<sup>324</sup> K-<sup>325</sup> I, IV-<sup>326</sup> K-<sup>327</sup> I, IV-<sup>328</sup> K-<sup>329</sup> I, IV-<sup>330</sup> K-<sup>331</sup> I, IV-<sup>332</sup> K-<sup>333</sup> I, IV-<sup>334</sup> K-<sup>335</sup> I, IV-<sup>336</sup> K-<sup>337</sup> I, IV-<sup>338</sup> K-<sup>339</sup> I, IV-<sup>340</sup> K-<sup>341</sup> I, IV-<sup>342</sup> K-<sup>343</sup> I, IV-<sup>344</sup> K-<sup>345</sup> I, IV-<sup>346</sup> K-<sup>347</sup> I, IV-<sup>348</sup> K-<sup>349</sup> I, IV-<sup>350</sup> K-<sup>351</sup> I, IV-<sup>352</sup> K-<sup>353</sup> I, IV-<sup>354</sup> K-<sup>355</sup> I, IV-<sup>356</sup> K-<sup>357</sup> I, IV-<sup>358</sup> K-<sup>359</sup> I, IV-<sup>360</sup> K-<sup>361</sup> I, IV-<sup>362</sup> K-<sup>363</sup> I, IV-<sup>364</sup> K-<sup>365</sup> I, IV-<sup>366</sup> K-<sup>367</sup> I, IV-<sup>368</sup> K-<sup>369</sup> I, IV-<sup>370</sup> K-<sup>371</sup> I, IV-<sup>372</sup> K-<sup>373</sup> I, IV-<sup>374</sup> K-<sup>375</sup> I, IV-<sup>376</sup> K-<sup>377</sup> I, IV-<sup>378</sup> K-<sup>379</sup> I, IV-<sup>380</sup> K-<sup>381</sup> I, IV-<sup>382</sup> K-<sup>383</sup> I, IV-<sup>384</sup> K-<sup>385</sup> I, IV-<sup>386</sup> K-<sup>387</sup> I, IV-<sup>388</sup> K-<sup>389</sup> I, IV-<sup>390</sup> K-<sup>391</sup> I, IV-<sup>392</sup> K-<sup>393</sup> I, IV-<sup>394</sup> K-<sup>395</sup> I, IV-<sup>396</sup> K-<sup>397</sup> I, IV-<sup>398</sup> K-<sup>399</sup> I, IV-<sup>400</sup> K-<sup>401</sup> I, IV-<sup>402</sup> K-<sup>403</sup> I, IV-<sup>404</sup> K-<sup>405</sup> I, IV-<sup>406</sup> K-<sup>407</sup> I, IV-<sup>408</sup> K-<sup>409</sup> I, IV-<sup>410</sup> K-<sup>411</sup> I, IV-<sup>412</sup> K-<sup>413</sup> I, IV-<sup>414</sup> K-<sup>415</sup> I, IV-<sup>416</sup> K-<sup>417</sup> I, IV-<sup>418</sup> K-<sup>419</sup> I, IV-<sup>420</sup> K-<sup>421</sup> I, IV-<sup>422</sup> K-<sup>423</sup> I, IV-<sup>424</sup> K-<sup>425</sup> I, IV-<sup>426</sup> K-<sup>427</sup> I, IV-<sup>428</sup> K-<sup>429</sup> I, IV-<sup>430</sup> K-<sup>431</sup> I, IV-<sup>432</sup> K-<sup>433</sup> I, IV-<sup>434</sup> K-<sup>435</sup> I, IV-<sup>436</sup> K-<sup>437</sup> I, IV-<sup>438</sup> K-<sup>439</sup> I, IV-<sup>440</sup> K-<sup>441</sup> I, IV-<sup>442</sup> K-<sup>443</sup> I, IV-<sup>444</sup> K-<sup>445</sup> I, IV-<sup>446</sup> K-<sup>447</sup> I, IV-<sup>448</sup> K-<sup>449</sup> I, IV-<sup>450</sup> K-<sup>451</sup> I, IV-<sup>452</sup> K-<sup>453</sup> I, IV-<sup>454</sup> K-<sup>455</sup> I, IV-<sup>456</sup> K-<sup>457</sup> I, IV-<sup>458</sup> K-<sup>459</sup> I, IV-<sup>460</sup> K-<sup>461</sup> I, IV-<sup>462</sup> K-<sup>463</sup> I, IV-<sup>464</sup> K-<sup>465</sup> I, IV-<sup>466</sup> K-<sup>467</sup> I, IV-<sup>468</sup> K-<sup>469</sup> I, IV-<sup>470</sup> K-<sup>471</sup> I, IV-<sup>472</sup> K-<sup>473</sup> I, IV-<sup>474</sup> K-<sup>475</sup> I, IV-<sup>476</sup> K-<sup>477</sup> I, IV-<sup>478</sup> K-<sup>479</sup> I, IV-<sup>480</sup> K-<sup>481</sup> I, IV-<sup>482</sup> K-<sup>483</sup> I, IV-<sup>484</sup> K-<sup>485</sup> I, IV-<sup>486</sup> K-<sup>487</sup> I, IV-<sup>488</sup> K-<sup>489</sup> I, IV-<sup>490</sup> K-<sup>491</sup> I, IV-<sup>492</sup> K-<sup>493</sup> I, IV-<sup>494</sup> K-<sup>495</sup> I, IV-<sup>496</sup> K-<sup>497</sup> I, IV-<sup>498</sup> K-<sup>499</sup> I, IV-<sup>500</sup> K-<sup>501</sup> I, IV-<sup>502</sup> K-<sup>503</sup> I, IV-<sup>504</sup> K-<sup>505</sup> I, IV-<sup>506</sup> K-<sup>507</sup> I, IV-<sup>508</sup> K-<sup>509</sup> I, IV-<sup>510</sup> K-<sup>511</sup> I, IV-<sup>512</sup> K-<sup>513</sup> I, IV-<sup>514</sup> K-<sup>515</sup> I, IV-<sup>516</sup> K-<sup>517</sup> I, IV-<sup>518</sup> K-<sup>519</sup> I, IV-<sup>520</sup> K-<sup>521</sup> I, IV-<sup>522</sup> K-<sup>523</sup> I, IV-<sup>524</sup> K-<sup>525</sup> I, IV-<sup>526</sup> K-<sup>527</sup> I, IV-<sup>528</sup> K-<sup>529</sup> I, IV-<sup>530</sup> K-<sup>531</sup> I, IV-<sup>532</sup> K-<sup>533</sup> I, IV-<sup>534</sup> K-<sup>535</sup> I, IV-<sup>536</sup> K-<sup>537</sup> I, IV-<sup>538</sup> K-<sup>539</sup> I, IV-<sup>540</sup> K-<sup>541</sup> I, IV-<sup>542</sup> K-<sup>543</sup> I, IV-<sup>544</sup> K-<sup>545</sup> I, IV-<sup>546</sup> K-<sup>547</sup> I, IV-<sup>548</sup> K-<sup>549</sup> I, IV-<sup>550</sup> K-<sup>551</sup> I, IV-<sup>552</sup> K-<sup>553</sup> I, IV-<sup>554</sup> K-<sup>555</sup> I, IV-<sup>556</sup> K-<sup>557</sup> I, IV-<sup>558</sup> K-<sup>559</sup> I, IV-<sup>560</sup> K-<sup>561</sup> I, IV-<sup>562</sup> K-<sup>563</sup> I, IV-<sup>564</sup> K-<sup>565</sup> I, IV-<sup>566</sup> K-<sup>567</sup> I, IV-<sup>568</sup> K-<sup>569</sup> I, IV-<sup>570</sup> K-<sup>571</sup> I, IV-<sup>572</sup> K-<sup>573</sup> I, IV-<sup>574</sup> K-<sup>575</sup> I, IV-<sup>576</sup> K-<sup>577</sup> I, IV-<sup>578</sup> K-<sup>579</sup> I, IV-<sup>580</sup> K-<sup>581</sup> I, IV-<sup>582</sup> K-<sup>583</sup> I, IV-<sup>584</sup> K-<sup>585</sup> I, IV-<sup>586</sup> K-<sup>587</sup> I, IV-<sup>588</sup> K-<sup>589</sup> I, IV-<sup>590</sup> K-<sup>591</sup> I, IV-<sup>592</sup> K-<sup>593</sup> I, IV-<sup>594</sup> K-<sup>595</sup> I, IV-<sup>596</sup> K-<sup>597</sup> I, IV-<sup>598</sup> K-<sup>599</sup> I, IV-<sup>600</sup> K-<sup>601</sup> I, IV-<sup>602</sup> K-<sup>603</sup> I, IV-<sup>604</sup> K-<sup>605</sup> I, IV-<sup>606</sup> K-<sup>607</sup> I, IV-<sup>608</sup> K-<sup>609</sup> I, IV-<sup>610</sup> K-<sup>611</sup> I, IV-<sup>612</sup> K-<sup>613</sup> I, IV-<sup>614</sup> K-<sup>615</sup> I, IV-<sup>616</sup> K-<sup>617</sup> I, IV-<sup>618</sup> K-<sup>619</sup> I, IV-<sup>620</sup> K-<sup>621</sup> I, IV-<sup>622</sup> K-<sup>623</sup> I, IV-<sup>624</sup> K-<sup>625</sup> I, IV-<sup>626</sup> K-<sup>627</sup> I, IV-<sup>628</sup> K-<sup>629</sup> I, IV-<sup>630</sup> K-<sup>631</sup> I, IV-<sup>632</sup> K-<sup>633</sup> I, IV-<sup>634</sup> K-<sup>635</sup> I, IV-<sup>636</sup> K-<sup>637</sup> I, IV-<sup>638</sup> K-<sup>639</sup> I, IV-<sup>640</sup> K-<sup>641</sup> I, IV-<sup>642</sup> K-<sup>643</sup> I, IV-<sup>644</sup> K-<sup>645</sup> I, IV-<sup>646</sup> K-<sup>647</sup> I, IV-<sup>648</sup> K-<sup>649</sup> I, IV-<sup>650</sup> K-<sup>651</sup> I, IV-<sup>652</sup> K-<sup>653</sup> I, IV-<sup>654</sup> K-<sup>655</sup> I, IV-<sup>656</sup> K-<sup>657</sup> I, IV-<sup>658</sup> K-<sup>659</sup> I, IV-<sup>660</sup> K-<sup>661</sup> I, IV-<sup>662</sup> K-<sup>663</sup> I, IV-<sup>664</sup> K-<sup>665</sup> I, IV-<sup>666</sup> K-<sup>667</sup> I, IV-<sup>668</sup> K-<sup>669</sup> I, IV-<sup>670</sup> K-<sup>671</sup> I, IV-<sup>672</sup> K-<sup>673</sup> I, IV-<sup>674</sup> K-<sup>675</sup> I, IV-<sup>676</sup> K-<sup>677</sup> I, IV-<sup>678</sup> K-<sup>679</sup> I, IV-<sup>680</sup> K-<sup>681</sup> I, IV-<sup>682</sup> K-<sup>683</sup> I, IV-<sup>684</sup> K-<sup>685</sup> I, IV-<sup>686</sup> K-<sup>687</sup> I, IV-<sup>688</sup> K-<sup>689</sup> I, IV-<sup>690</sup> K-<sup>691</sup> I, IV-<sup>692</sup> K-<sup>693</sup> I, IV-<sup>694</sup> K-<sup>695</sup> I, IV-<sup>696</sup> K-<sup>697</sup> I, IV-<sup>698</sup> K-<sup>699</sup> I, IV-<sup>700</sup> K-<sup>701</sup> I, IV-<sup>702</sup> K-<sup>703</sup> I, IV-<sup>704</sup> K-<sup>705</sup> I, IV-<sup>706</sup> K-<sup>707</sup> I, IV-<sup>708</sup> K-<sup>709</sup> I, IV-<sup>710</sup> K-<sup>711</sup> I, IV-<sup>712</sup> K-<sup>713</sup> I, IV-<sup>714</sup> K-<sup>715</sup> I, IV-<sup>716</sup> K-<sup>717</sup> I, IV-<sup>718</sup> K-<sup>719</sup> I, IV-<sup>720</sup> K-<sup>721</sup> I, IV-<sup>722</sup> K-<sup>723</sup> I, IV-<sup>724</sup> K-<sup>725</sup> I, IV-<sup>726</sup> K-<sup>727</sup> I, IV-<sup>728</sup> K-<sup>729</sup> I, IV-<sup>730</sup> K-<sup>731</sup> I, IV-<sup>732</sup> K-<sup>733</sup> I, IV-<sup>734</sup> K-<sup>735</sup> I, IV-<sup>736</sup> K-<sup>737</sup> I, IV-<sup>738</sup> K-<sup>739</sup> I, IV-<sup>740</sup> K-<sup>741</sup> I, IV-<sup>742</sup> K-<sup>743</sup> I, IV-<sup>744</sup> K-<sup>745</sup> I, IV-<sup>746</sup> K-<sup>747</sup> I, IV-<sup>748</sup> K-<sup>749</sup> I, IV-<sup>750</sup> K-<sup>751</sup> I, IV-<sup>752</sup> K-<sup>753</sup> I, IV-<sup>754</sup> K-<sup>755</sup> I, IV-<sup>756</sup> K-<sup>757</sup> I, IV-<sup>758</sup> K-<sup>759</sup> I, IV-<sup>760</sup> K-<sup>761</sup> I, IV-<sup>762</sup> K-<sup>763</sup> I, IV-<sup>764</sup> K-<sup>765</sup> I, IV-<sup>766</sup> K-<sup>767</sup> I, IV-<sup>768</sup> K-<sup>769</sup> I, IV-<sup>770</sup> K-<sup>771</sup> I, IV-<sup>772</sup> K-<sup>773</sup> I, IV-<sup>774</sup> K-<sup>775</sup> I, IV-<sup>776</sup> K-<sup>777</sup> I, IV-<sup>778</sup> K-<sup>779</sup> I, IV-<sup>780</sup> K-<sup>781</sup> I, IV-<sup>782</sup> K-<sup>783</sup> I, IV-<sup>784</sup> K-<sup>785</sup> I, IV-<sup>786</sup> K-<sup>787</sup> I, IV-<sup>788</sup> K-<sup>789</sup> I, IV-<sup>790</sup> K-<sup>791</sup> I, IV-<sup>792</sup> K-<sup>793</sup> I, IV-<sup>794</sup> K-<sup>795</sup> I, IV-<sup>796</sup> K-<sup>797</sup> I, IV-<sup>798</sup> K-<sup>799</sup> I, IV-<sup>800</sup> K-<sup>801</sup> I, IV-<sup>802</sup> K-<sup>803</sup> I, IV-<sup>804</sup> K-<sup>805</sup> I, IV-<sup>806</sup> K-<sup>807</sup> I, IV-<sup>808</sup> K-<sup>809</sup> I, IV-<sup>810</sup> K-<sup>811</sup> I, IV-<sup>812</sup> K-<sup>813</sup> I, IV-<sup>814</sup> K-<sup>815</sup> I, IV-<sup>816</sup> K-<sup>817</sup> I, IV-<sup>818</sup> K-<sup>819</sup> I, IV-<sup>820</sup> K-<sup>821</sup> I, IV-<sup>822</sup> K-<sup>823</sup> I, IV-<sup>824</sup> K-<sup>825</sup> I, IV-<sup>826</sup> K-<sup>827</sup> I, IV-<sup>828</sup> K-<sup>829</sup> I, IV-<sup>830</sup> K-<sup>831</sup> I, IV-<sup>832</sup> K-<sup>833</sup> I, IV-<sup>834</sup> K-<sup>835</sup> I, IV-<sup>836</sup> K-<sup>837</sup> I, IV-<sup>838</sup> K-<sup>839</sup> I, IV-<sup>840</sup> K-<sup>841</sup> I, IV-<sup>842</sup> K-<sup>843</sup> I, IV-<sup>844</sup> K-<sup>845</sup> I, IV-<sup>846</sup> K-<sup>847</sup> I, IV-<sup>848</sup> K-<sup>849</sup> I, IV-<sup>850</sup> K-<sup>851</sup> I, IV-<sup>852</sup> K-<sup>853</sup> I, IV-<sup>854</sup> K-<sup>855</sup> I, IV-<sup>856</sup> K-<sup>857</sup> I, IV-<sup>858</sup> K-<sup>859</sup> I, IV-<sup>860</sup> K-<sup>861</sup> I, IV-<sup>862</sup> K-<sup>863</sup> I, IV-<sup>864</sup> K-<sup>865</sup> I, IV-<sup>866</sup> K-<sup>867</sup> I, IV-<sup>868</sup> K-<sup>869</sup> I, IV-<sup>870</sup> K-<sup>871</sup> I, IV-<sup>872</sup> K-<sup>873</sup> I, IV-<sup>874</sup> K-<sup>875</sup> I, IV-<sup>876</sup> K-<sup>877</sup> I, IV-<sup>878</sup> K-<sup>879</sup> I, IV-<sup>880</sup> K-<sup>881</sup> I, IV-<sup>882</sup> K-<sup>883</sup> I, IV-<sup>884</sup> K-<sup>885</sup> I, IV-<sup>886</sup> K-<sup>887</sup> I, IV-<sup>888</sup> K-<sup>889</sup> I, IV-<sup>890</sup> K-<sup>891</sup> I, IV-<sup>892</sup> K-<sup>893</sup> I, IV-<sup>894</sup> K-<sup>895</sup> I, IV-<sup>896</sup> K-<sup>897</sup> I, IV-<sup>898</sup> K-<sup>899</sup> I, IV-<sup>900</sup> K-<sup>901</sup> I, IV-<sup>902</sup> K-<sup>903</sup> I, IV-<sup>904</sup> K-<sup>905</sup> I, IV-<sup>906</sup> K-<sup>907</sup> I, IV-<sup>908</sup> K-<sup>909</sup> I, IV-<sup>910</sup> K-<sup>911</sup> I, IV-<sup>912</sup> K-<sup>913</sup> I, IV-<sup>914</sup> K-<sup>915</sup> I, IV-<sup>916</sup> K-<sup>917</sup> I, IV-<sup>918</sup> K-<sup>919</sup> I, IV-<sup>920</sup> K-<sup>921</sup> I, IV-<sup>922</sup> K-<sup>923</sup> I, IV-<sup>924</sup> K-<sup>925</sup> I, IV-<sup>926</sup> K-<sup>927</sup> I, IV-<sup>928</sup> K-<sup>929</sup> I, IV-<sup>930</sup> K-<sup>931</sup> I, IV-<sup>932</sup> K-<sup>933</sup> I, IV-<sup>934</sup> K-<sup>935</sup> I, IV-<sup>936</sup> K-<sup>937</sup> I, IV-<sup>938</sup> K-<sup>939</sup> I, IV-<sup>940</sup> K-<sup>941</sup> I, IV-<sup>942</sup> K-<sup>943</sup> I, IV-<sup>944</sup> K-<sup>945</sup> I, IV-<sup>946</sup> K-<sup>947</sup> I, IV-<sup>948</sup> K-<sup>949</sup> I, IV-<sup>950</sup> K-<sup>951</sup> I, IV-<sup>952</sup> K-<sup>953</sup> I, IV-<sup>95</sup>



چو بگشاد در باغبان رفت راست  
 بدو مهر<sup>1</sup> بنمود<sup>2</sup> و بردش نماز  
 ز شادی دل رای زن<sup>4</sup> بردماید  
 بدان<sup>5</sup> باغبان گفت کاین<sup>6</sup> مهر کیست<sup>7</sup>  
 نشسته بباغ منست این سوار<sup>8</sup>  
 خردمند و<sup>10</sup> بازیب و بافترهی  
 نشان که دارد بیبالا و روی<sup>12</sup>  
 بدیدست<sup>13</sup> سرو از لب<sup>14</sup> جویدار<sup>15</sup>  
 برش چون بر شیر و چهرش<sup>16</sup> چو خون  
 همی زیب تاج آید از چهر<sup>18</sup> اوی<sup>19</sup>

باآواز زان بارگه بار خواست  
 چو آمد بنزدیک موبد فراز  
 چو موبد نگه کرد و آن مهره<sup>3</sup> دید  
 وزان پس بران نام چندی گریست  
 چنیین داد پاسخ که ای نامدار  
 یکی ماه با وی<sup>9</sup> چو سرو سهی  
 بدو گفت موبد که ای<sup>11</sup> نامجوی  
 بدو باغبان گفت هر کو بهار  
 دو بازو بگردار ران هیون  
 همی رنگ شرم آید از مهر<sup>17</sup> اوی

305

310

## ۹

بروشن روان مرد دانا بدید  
 همان<sup>22</sup> چهر او جز در<sup>23</sup> گاه نیست  
 فرستاد موبد بر پهلوان<sup>24</sup>

چو پالیزبان گفت و<sup>20</sup> موبد شنید  
 که آن شیردل<sup>21</sup> مرد جز شاه نیست  
 فرستاده یی جست روشن روان

315

دل اندر پرش-I-<sup>4</sup> گیل مهر-VI- و مهرش ب-K-<sup>3</sup> داد آن مهر-VI-<sup>2</sup> برو مهره-K-<sup>1</sup>  
 VI-دوب: VI- کجا یابم این مرد را استوار-VI-<sup>8</sup> چیست-K-<sup>7</sup> این-K-<sup>6</sup> بدو-K-<sup>5</sup>  
 که در انتظارش جگر خون شدست \* ندانیم خود حال او چون شدست  
 بدو باغبان گفت کای هوشیار \* نشسته بباغ منست این سوار  
 I, VI- او-<sup>10</sup> K- و-<sup>11</sup> VI- آن-<sup>12</sup> IV-66. 307-309 op.; VI-دوب:  
 وزان پس بر آن مهر چندی گریست \* پالیزبان گفت برگو که کیست  
 I-دوب. و<sup>14</sup> I, IV, VI- بر-<sup>15</sup> K-دوب.:  
 بیا و بیین روی این رزمخواه \* سپهر کیان و ستون سپاه  
 VI-ب. op. <sup>19</sup> K, IV- مهر-<sup>18</sup> K, IV- چهر-<sup>17</sup> K, I, IV, VI- چهره-<sup>16</sup>  
 [چهر-K] جز درخور-<sup>23</sup> K, I, IV, VI- چنان-<sup>22</sup> VI- فش-<sup>21</sup> VI- و-<sup>24</sup> I و چو  
 cm. 6. 317; K-دوب.: ز جایی که بد تا در پهلوان-I-<sup>24</sup>  
 همان مهر شاپور بر دست اوی \* فرستاد نزدیک آن نامجوی

۸

سپیده چو از کوه سر برکشید<sup>2</sup>  
 بر میهمان<sup>4</sup> شد خداوند باغ  
 سرت برتر از ابر بارنده باد  
 با آرام شایسته گاهی<sup>6</sup> نبود  
 نیایی نه پوشیدن و پرورش<sup>8</sup>  
 من این خانه بگزیدم از تاج<sup>9</sup> و تخت<sup>10</sup>  
 بزمزم یکی پاسخی پرسمت<sup>12</sup>  
 بیفزود نزدیک شه<sup>13</sup> پایگاه<sup>14</sup>  
 کجا<sup>16</sup> موبد<sup>17</sup> موبد اکنون کجاست  
 که ای پاکدل مرد شیرین زبان  
 بدان خانه موبدان موبدست  
 که از مهتر ده<sup>21</sup> گیل<sup>22</sup> مهره<sup>23</sup> خواه  
 گیل و مشک و می خواست<sup>25</sup> و آمد دمان<sup>26</sup>  
 بدان باغبان داد و کرد آفرین<sup>27</sup>  
 نگر تا چه گوید همه<sup>28</sup> گوش دار  
 بر موبد<sup>29</sup> موبد آمد پگاه  
 پراگنده گردان و در بسته دید

ببود آن شب و خورد و گفت<sup>1</sup> و شنید  
 چو ز زمین درفش برآورد<sup>3</sup> راغ  
 بدو گفت روز تو فرخنده باد  
 سزای ذومان<sup>5</sup> جایگاهی نبود  
 چو مهمان درویش باشی<sup>7</sup> خورش  
 بدو گفت شاپور کای نیک بخت  
 یکی زند و است آر با<sup>11</sup> پرسمت  
 بیاورد هرچش بفرمود شاه  
 بزمزم بدو گفت<sup>15</sup> برگوی راست  
 چنین داد پاسخی ورا باغبان  
 دو چشم ز<sup>18</sup> جایی که دارم<sup>19</sup> نشست<sup>20</sup>  
 نهانی پپالی زبان گفت شاه  
 چو بشنید زو این سخن باغبان<sup>24</sup>  
 جهاندار بنهاد بر گیل نگین  
 بدو گفت کین گیل بموبد سپار  
 سپیده دمان مرد با مهر شاه  
 چو نزدیک درگاه موبد رسید

290

295

300

<sup>1</sup> VI- خورد و گفت <sup>2</sup> I, IV- دمید <sup>3</sup> VI- چرافی برآمد ز- <sup>4</sup> IV- میزبان <sup>5</sup> K, I,  
 IV, VI- توام <sup>6</sup> VI- جاهی <sup>7</sup> LI- نادی <sup>8</sup> I, IV-6. on. <sup>9</sup> K, I- گاه <sup>10</sup> IV- از بهر <sup>11</sup> LI-  
 بیماراسته <sup>12</sup> VI- بیماراست بر رسم وی- I, IV- <sup>13</sup> K- آن رسم <sup>14</sup> K, I, IV-6. on. <sup>15</sup> K-  
 بدو گفت- <sup>16</sup> K- بیماراسته بر رسم و نیازگاه- T نیازگاه- VI- بارگاه- I, IV- <sup>17</sup> K-  
 جاییگاه- <sup>18</sup> K- <sup>19</sup> K, VI- دارد <sup>20</sup> I- <sup>21</sup> K, VI- <sup>22</sup> K, I, VI- موبدان <sup>23</sup> K- <sup>24</sup> K, VI-  
 موبد <sup>25</sup> I, IV- <sup>26</sup> K, I, IV, VI- <sup>27</sup> K- <sup>28</sup> K, I, IV, VI- <sup>29</sup> K- <sup>30</sup> K, I, IV, VI- <sup>31</sup> K-  
 موبد <sup>32</sup> K, I, IV, VI- <sup>33</sup> K- <sup>34</sup> K, I, IV, VI- <sup>35</sup> K, I, IV, VI- <sup>36</sup> K, I, IV, VI- <sup>37</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>38</sup> K, I, IV, VI- <sup>39</sup> K, I, IV, VI- <sup>40</sup> K, I, IV, VI- <sup>41</sup> K, I, IV, VI- <sup>42</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>43</sup> K, I, IV, VI- <sup>44</sup> K, I, IV, VI- <sup>45</sup> K, I, IV, VI- <sup>46</sup> K, I, IV, VI- <sup>47</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>48</sup> K, I, IV, VI- <sup>49</sup> K, I, IV, VI- <sup>50</sup> K, I, IV, VI- <sup>51</sup> K, I, IV, VI- <sup>52</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>53</sup> K, I, IV, VI- <sup>54</sup> K, I, IV, VI- <sup>55</sup> K, I, IV, VI- <sup>56</sup> K, I, IV, VI- <sup>57</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>58</sup> K, I, IV, VI- <sup>59</sup> K, I, IV, VI- <sup>60</sup> K, I, IV, VI- <sup>61</sup> K, I, IV, VI- <sup>62</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>63</sup> K, I, IV, VI- <sup>64</sup> K, I, IV, VI- <sup>65</sup> K, I, IV, VI- <sup>66</sup> K, I, IV, VI- <sup>67</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>68</sup> K, I, IV, VI- <sup>69</sup> K, I, IV, VI- <sup>70</sup> K, I, IV, VI- <sup>71</sup> K, I, IV, VI- <sup>72</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>73</sup> K, I, IV, VI- <sup>74</sup> K, I, IV, VI- <sup>75</sup> K, I, IV, VI- <sup>76</sup> K, I, IV, VI- <sup>77</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>78</sup> K, I, IV, VI- <sup>79</sup> K, I, IV, VI- <sup>80</sup> K, I, IV, VI- <sup>81</sup> K, I, IV, VI- <sup>82</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>83</sup> K, I, IV, VI- <sup>84</sup> K, I, IV, VI- <sup>85</sup> K, I, IV, VI- <sup>86</sup> K, I, IV, VI- <sup>87</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>88</sup> K, I, IV, VI- <sup>89</sup> K, I, IV, VI- <sup>90</sup> K, I, IV, VI- <sup>91</sup> K, I, IV, VI- <sup>92</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>93</sup> K, I, IV, VI- <sup>94</sup> K, I, IV, VI- <sup>95</sup> K, I, IV, VI- <sup>96</sup> K, I, IV, VI- <sup>97</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>98</sup> K, I, IV, VI- <sup>99</sup> K, I, IV, VI- <sup>100</sup> K, I, IV, VI- <sup>101</sup> K, I, IV, VI- <sup>102</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>103</sup> K, I, IV, VI- <sup>104</sup> K, I, IV, VI- <sup>105</sup> K, I, IV, VI- <sup>106</sup> K, I, IV, VI- <sup>107</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>108</sup> K, I, IV, VI- <sup>109</sup> K, I, IV, VI- <sup>110</sup> K, I, IV, VI- <sup>111</sup> K, I, IV, VI- <sup>112</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>113</sup> K, I, IV, VI- <sup>114</sup> K, I, IV, VI- <sup>115</sup> K, I, IV, VI- <sup>116</sup> K, I, IV, VI- <sup>117</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>118</sup> K, I, IV, VI- <sup>119</sup> K, I, IV, VI- <sup>120</sup> K, I, IV, VI- <sup>121</sup> K, I, IV, VI- <sup>122</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>123</sup> K, I, IV, VI- <sup>124</sup> K, I, IV, VI- <sup>125</sup> K, I, IV, VI- <sup>126</sup> K, I, IV, VI- <sup>127</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>128</sup> K, I, IV, VI- <sup>129</sup> K, I, IV, VI- <sup>130</sup> K, I, IV, VI- <sup>131</sup> K, I, IV, VI- <sup>132</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>133</sup> K, I, IV, VI- <sup>134</sup> K, I, IV, VI- <sup>135</sup> K, I, IV, VI- <sup>136</sup> K, I, IV, VI- <sup>137</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>138</sup> K, I, IV, VI- <sup>139</sup> K, I, IV, VI- <sup>140</sup> K, I, IV, VI- <sup>141</sup> K, I, IV, VI- <sup>142</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>143</sup> K, I, IV, VI- <sup>144</sup> K, I, IV, VI- <sup>145</sup> K, I, IV, VI- <sup>146</sup> K, I, IV, VI- <sup>147</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>148</sup> K, I, IV, VI- <sup>149</sup> K, I, IV, VI- <sup>150</sup> K, I, IV, VI- <sup>151</sup> K, I, IV, VI- <sup>152</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>153</sup> K, I, IV, VI- <sup>154</sup> K, I, IV, VI- <sup>155</sup> K, I, IV, VI- <sup>156</sup> K, I, IV, VI- <sup>157</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>158</sup> K, I, IV, VI- <sup>159</sup> K, I, IV, VI- <sup>160</sup> K, I, IV, VI- <sup>161</sup> K, I, IV, VI- <sup>162</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>163</sup> K, I, IV, VI- <sup>164</sup> K, I, IV, VI- <sup>165</sup> K, I, IV, VI- <sup>166</sup> K, I, IV, VI- <sup>167</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>168</sup> K, I, IV, VI- <sup>169</sup> K, I, IV, VI- <sup>170</sup> K, I, IV, VI- <sup>171</sup> K, I, IV, VI- <sup>172</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>173</sup> K, I, IV, VI- <sup>174</sup> K, I, IV, VI- <sup>175</sup> K, I, IV, VI- <sup>176</sup> K, I, IV, VI- <sup>177</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>178</sup> K, I, IV, VI- <sup>179</sup> K, I, IV, VI- <sup>180</sup> K, I, IV, VI- <sup>181</sup> K, I, IV, VI- <sup>182</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>183</sup> K, I, IV, VI- <sup>184</sup> K, I, IV, VI- <sup>185</sup> K, I, IV, VI- <sup>186</sup> K, I, IV, VI- <sup>187</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>188</sup> K, I, IV, VI- <sup>189</sup> K, I, IV, VI- <sup>190</sup> K, I, IV, VI- <sup>191</sup> K, I, IV, VI- <sup>192</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>193</sup> K, I, IV, VI- <sup>194</sup> K, I, IV, VI- <sup>195</sup> K, I, IV, VI- <sup>196</sup> K, I, IV, VI- <sup>197</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>198</sup> K, I, IV, VI- <sup>199</sup> K, I, IV, VI- <sup>200</sup> K, I, IV, VI- <sup>201</sup> K, I, IV, VI- <sup>202</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>203</sup> K, I, IV, VI- <sup>204</sup> K, I, IV, VI- <sup>205</sup> K, I, IV, VI- <sup>206</sup> K, I, IV, VI- <sup>207</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>208</sup> K, I, IV, VI- <sup>209</sup> K, I, IV, VI- <sup>210</sup> K, I, IV, VI- <sup>211</sup> K, I, IV, VI- <sup>212</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>213</sup> K, I, IV, VI- <sup>214</sup> K, I, IV, VI- <sup>215</sup> K, I, IV, VI- <sup>216</sup> K, I, IV, VI- <sup>217</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>218</sup> K, I, IV, VI- <sup>219</sup> K, I, IV, VI- <sup>220</sup> K, I, IV, VI- <sup>221</sup> K, I, IV, VI- <sup>222</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>223</sup> K, I, IV, VI- <sup>224</sup> K, I, IV, VI- <sup>225</sup> K, I, IV, VI- <sup>226</sup> K, I, IV, VI- <sup>227</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>228</sup> K, I, IV, VI- <sup>229</sup> K, I, IV, VI- <sup>230</sup> K, I, IV, VI- <sup>231</sup> K, I, IV, VI- <sup>232</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>233</sup> K, I, IV, VI- <sup>234</sup> K, I, IV, VI- <sup>235</sup> K, I, IV, VI- <sup>236</sup> K, I, IV, VI- <sup>237</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>238</sup> K, I, IV, VI- <sup>239</sup> K, I, IV, VI- <sup>240</sup> K, I, IV, VI- <sup>241</sup> K, I, IV, VI- <sup>242</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>243</sup> K, I, IV, VI- <sup>244</sup> K, I, IV, VI- <sup>245</sup> K, I, IV, VI- <sup>246</sup> K, I, IV, VI- <sup>247</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>248</sup> K, I, IV, VI- <sup>249</sup> K, I, IV, VI- <sup>250</sup> K, I, IV, VI- <sup>251</sup> K, I, IV, VI- <sup>252</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>253</sup> K, I, IV, VI- <sup>254</sup> K, I, IV, VI- <sup>255</sup> K, I, IV, VI- <sup>256</sup> K, I, IV, VI- <sup>257</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>258</sup> K, I, IV, VI- <sup>259</sup> K, I, IV, VI- <sup>260</sup> K, I, IV, VI- <sup>261</sup> K, I, IV, VI- <sup>262</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>263</sup> K, I, IV, VI- <sup>264</sup> K, I, IV, VI- <sup>265</sup> K, I, IV, VI- <sup>266</sup> K, I, IV, VI- <sup>267</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>268</sup> K, I, IV, VI- <sup>269</sup> K, I, IV, VI- <sup>270</sup> K, I, IV, VI- <sup>271</sup> K, I, IV, VI- <sup>272</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>273</sup> K, I, IV, VI- <sup>274</sup> K, I, IV, VI- <sup>275</sup> K, I, IV, VI- <sup>276</sup> K, I, IV, VI- <sup>277</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>278</sup> K, I, IV, VI- <sup>279</sup> K, I, IV, VI- <sup>280</sup> K, I, IV, VI- <sup>281</sup> K, I, IV, VI- <sup>282</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>283</sup> K, I, IV, VI- <sup>284</sup> K, I, IV, VI- <sup>285</sup> K, I, IV, VI- <sup>286</sup> K, I, IV, VI- <sup>287</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>288</sup> K, I, IV, VI- <sup>289</sup> K, I, IV, VI- <sup>290</sup> K, I, IV, VI- <sup>291</sup> K, I, IV, VI- <sup>292</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>293</sup> K, I, IV, VI- <sup>294</sup> K, I, IV, VI- <sup>295</sup> K, I, IV, VI- <sup>296</sup> K, I, IV, VI- <sup>297</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>298</sup> K, I, IV, VI- <sup>299</sup> K, I, IV, VI- <sup>300</sup> K, I, IV, VI- <sup>301</sup> K, I, IV, VI- <sup>302</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>303</sup> K, I, IV, VI- <sup>304</sup> K, I, IV, VI- <sup>305</sup> K, I, IV, VI- <sup>306</sup> K, I, IV, VI- <sup>307</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>308</sup> K, I, IV, VI- <sup>309</sup> K, I, IV, VI- <sup>310</sup> K, I, IV, VI- <sup>311</sup> K, I, IV, VI- <sup>312</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>313</sup> K, I, IV, VI- <sup>314</sup> K, I, IV, VI- <sup>315</sup> K, I, IV, VI- <sup>316</sup> K, I, IV, VI- <sup>317</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>318</sup> K, I, IV, VI- <sup>319</sup> K, I, IV, VI- <sup>320</sup> K, I, IV, VI- <sup>321</sup> K, I, IV, VI- <sup>322</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>323</sup> K, I, IV, VI- <sup>324</sup> K, I, IV, VI- <sup>325</sup> K, I, IV, VI- <sup>326</sup> K, I, IV, VI- <sup>327</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>328</sup> K, I, IV, VI- <sup>329</sup> K, I, IV, VI- <sup>330</sup> K, I, IV, VI- <sup>331</sup> K, I, IV, VI- <sup>332</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>333</sup> K, I, IV, VI- <sup>334</sup> K, I, IV, VI- <sup>335</sup> K, I, IV, VI- <sup>336</sup> K, I, IV, VI- <sup>337</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>338</sup> K, I, IV, VI- <sup>339</sup> K, I, IV, VI- <sup>340</sup> K, I, IV, VI- <sup>341</sup> K, I, IV, VI- <sup>342</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>343</sup> K, I, IV, VI- <sup>344</sup> K, I, IV, VI- <sup>345</sup> K, I, IV, VI- <sup>346</sup> K, I, IV, VI- <sup>347</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>348</sup> K, I, IV, VI- <sup>349</sup> K, I, IV, VI- <sup>350</sup> K, I, IV, VI- <sup>351</sup> K, I, IV, VI- <sup>352</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>353</sup> K, I, IV, VI- <sup>354</sup> K, I, IV, VI- <sup>355</sup> K, I, IV, VI- <sup>356</sup> K, I, IV, VI- <sup>357</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>358</sup> K, I, IV, VI- <sup>359</sup> K, I, IV, VI- <sup>360</sup> K, I, IV, VI- <sup>361</sup> K, I, IV, VI- <sup>362</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>363</sup> K, I, IV, VI- <sup>364</sup> K, I, IV, VI- <sup>365</sup> K, I, IV, VI- <sup>366</sup> K, I, IV, VI- <sup>367</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>368</sup> K, I, IV, VI- <sup>369</sup> K, I, IV, VI- <sup>370</sup> K, I, IV, VI- <sup>371</sup> K, I, IV, VI- <sup>372</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>373</sup> K, I, IV, VI- <sup>374</sup> K, I, IV, VI- <sup>375</sup> K, I, IV, VI- <sup>376</sup> K, I, IV, VI- <sup>377</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>378</sup> K, I, IV, VI- <sup>379</sup> K, I, IV, VI- <sup>380</sup> K, I, IV, VI- <sup>381</sup> K, I, IV, VI- <sup>382</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>383</sup> K, I, IV, VI- <sup>384</sup> K, I, IV, VI- <sup>385</sup> K, I, IV, VI- <sup>386</sup> K, I, IV, VI- <sup>387</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>388</sup> K, I, IV, VI- <sup>389</sup> K, I, IV, VI- <sup>390</sup> K, I, IV, VI- <sup>391</sup> K, I, IV, VI- <sup>392</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>393</sup> K, I, IV, VI- <sup>394</sup> K, I, IV, VI- <sup>395</sup> K, I, IV, VI- <sup>396</sup> K, I, IV, VI- <sup>397</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>398</sup> K, I, IV, VI- <sup>399</sup> K, I, IV, VI- <sup>400</sup> K, I, IV, VI- <sup>401</sup> K, I, IV, VI- <sup>402</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>403</sup> K, I, IV, VI- <sup>404</sup> K, I, IV, VI- <sup>405</sup> K, I, IV, VI- <sup>406</sup> K, I, IV, VI- <sup>407</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>408</sup> K, I, IV, VI- <sup>409</sup> K, I, IV, VI- <sup>410</sup> K, I, IV, VI- <sup>411</sup> K, I, IV, VI- <sup>412</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>413</sup> K, I, IV, VI- <sup>414</sup> K, I, IV, VI- <sup>415</sup> K, I, IV, VI- <sup>416</sup> K, I, IV, VI- <sup>417</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>418</sup> K, I, IV, VI- <sup>419</sup> K, I, IV, VI- <sup>420</sup> K, I, IV, VI- <sup>421</sup> K, I, IV, VI- <sup>422</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>423</sup> K, I, IV, VI- <sup>424</sup> K, I, IV, VI- <sup>425</sup> K, I, IV, VI- <sup>426</sup> K, I, IV, VI- <sup>427</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>428</sup> K, I, IV, VI- <sup>429</sup> K, I, IV, VI- <sup>430</sup> K, I, IV, VI- <sup>431</sup> K, I, IV, VI- <sup>432</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>433</sup> K, I, IV, VI- <sup>434</sup> K, I, IV, VI- <sup>435</sup> K, I, IV, VI- <sup>436</sup> K, I, IV, VI- <sup>437</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>438</sup> K, I, IV, VI- <sup>439</sup> K, I, IV, VI- <sup>440</sup> K, I, IV, VI- <sup>441</sup> K, I, IV, VI- <sup>442</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>443</sup> K, I, IV, VI- <sup>444</sup> K, I, IV, VI- <sup>445</sup> K, I, IV, VI- <sup>446</sup> K, I, IV, VI- <sup>447</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>448</sup> K, I, IV, VI- <sup>449</sup> K, I, IV, VI- <sup>450</sup> K, I, IV, VI- <sup>451</sup> K, I, IV, VI- <sup>452</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>453</sup> K, I, IV, VI- <sup>454</sup> K, I, IV, VI- <sup>455</sup> K, I, IV, VI- <sup>456</sup> K, I, IV, VI- <sup>457</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>458</sup> K, I, IV, VI- <sup>459</sup> K, I, IV, VI- <sup>460</sup> K, I, IV, VI- <sup>461</sup> K, I, IV, VI- <sup>462</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>463</sup> K, I, IV, VI- <sup>464</sup> K, I, IV, VI- <sup>465</sup> K, I, IV, VI- <sup>466</sup> K, I, IV, VI- <sup>467</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>468</sup> K, I, IV, VI- <sup>469</sup> K, I, IV, VI- <sup>470</sup> K, I, IV, VI- <sup>471</sup> K, I, IV, VI- <sup>472</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>473</sup> K, I, IV, VI- <sup>474</sup> K, I, IV, VI- <sup>475</sup> K, I, IV, VI- <sup>476</sup> K, I, IV, VI- <sup>477</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>478</sup> K, I, IV, VI- <sup>479</sup> K, I, IV, VI- <sup>480</sup> K, I, IV, VI- <sup>481</sup> K, I, IV, VI- <sup>482</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>483</sup> K, I, IV, VI- <sup>484</sup> K, I, IV, VI- <sup>485</sup> K, I, IV, VI- <sup>486</sup> K, I, IV, VI- <sup>487</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>488</sup> K, I, IV, VI- <sup>489</sup> K, I, IV, VI- <sup>490</sup> K, I, IV, VI- <sup>491</sup> K, I, IV, VI- <sup>492</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>493</sup> K, I, IV, VI- <sup>494</sup> K, I, IV, VI- <sup>495</sup> K, I, IV, VI- <sup>496</sup> K, I, IV, VI- <sup>497</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>498</sup> K, I, IV, VI- <sup>499</sup> K, I, IV, VI- <sup>500</sup> K, I, IV, VI- <sup>501</sup> K, I, IV, VI- <sup>502</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>503</sup> K, I, IV, VI- <sup>504</sup> K, I, IV, VI- <sup>505</sup> K, I, IV, VI- <sup>506</sup> K, I, IV, VI- <sup>507</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>508</sup> K, I, IV, VI- <sup>509</sup> K, I, IV, VI- <sup>510</sup> K, I, IV, VI- <sup>511</sup> K, I, IV, VI- <sup>512</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>513</sup> K, I, IV, VI- <sup>514</sup> K, I, IV, VI- <sup>515</sup> K, I, IV, VI- <sup>516</sup> K, I, IV, VI- <sup>517</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>518</sup> K, I, IV, VI- <sup>519</sup> K, I, IV, VI- <sup>520</sup> K, I, IV, VI- <sup>521</sup> K, I, IV, VI- <sup>522</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>523</sup> K, I, IV, VI- <sup>524</sup> K, I, IV, VI- <sup>525</sup> K, I, IV, VI- <sup>526</sup> K, I, IV, VI- <sup>527</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>528</sup> K, I, IV, VI- <sup>529</sup> K, I, IV, VI- <sup>530</sup> K, I, IV, VI- <sup>531</sup> K, I, IV, VI- <sup>532</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>533</sup> K, I, IV, VI- <sup>534</sup> K, I, IV, VI- <sup>535</sup> K, I, IV, VI- <sup>536</sup> K, I, IV, VI- <sup>537</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>538</sup> K, I, IV, VI- <sup>539</sup> K, I, IV, VI- <sup>540</sup> K, I, IV, VI- <sup>541</sup> K, I, IV, VI- <sup>542</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>543</sup> K, I, IV, VI- <sup>544</sup> K, I, IV, VI- <sup>545</sup> K, I, IV, VI- <sup>546</sup> K, I, IV, VI- <sup>547</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>548</sup> K, I, IV, VI- <sup>549</sup> K, I, IV, VI- <sup>550</sup> K, I, IV, VI- <sup>551</sup> K, I, IV, VI- <sup>552</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>553</sup> K, I, IV, VI- <sup>554</sup> K, I, IV, VI- <sup>555</sup> K, I, IV, VI- <sup>556</sup> K, I, IV, VI- <sup>557</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>558</sup> K, I, IV, VI- <sup>559</sup> K, I, IV, VI- <sup>560</sup> K, I, IV, VI- <sup>561</sup> K, I, IV, VI- <sup>562</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>563</sup> K, I, IV, VI- <sup>564</sup> K, I, IV, VI- <sup>565</sup> K, I, IV, VI- <sup>566</sup> K, I, IV, VI- <sup>567</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>568</sup> K, I, IV, VI- <sup>569</sup> K, I, IV, VI- <sup>570</sup> K, I, IV, VI- <sup>571</sup> K, I, IV, VI- <sup>572</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>573</sup> K, I, IV, VI- <sup>574</sup> K, I, IV, VI- <sup>575</sup> K, I, IV, VI- <sup>576</sup> K, I, IV, VI- <sup>577</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>578</sup> K, I, IV, VI- <sup>579</sup> K, I, IV, VI- <sup>580</sup> K, I, IV, VI- <sup>581</sup> K, I, IV, VI- <sup>582</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>583</sup> K, I, IV, VI- <sup>584</sup> K, I, IV, VI- <sup>585</sup> K, I, IV, VI- <sup>586</sup> K, I, IV, VI- <sup>587</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>588</sup> K, I, IV, VI- <sup>589</sup> K, I, IV, VI- <sup>590</sup> K, I, IV, VI- <sup>591</sup> K, I, IV, VI- <sup>592</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>593</sup> K, I, IV, VI- <sup>594</sup> K, I, IV, VI- <sup>595</sup> K, I, IV, VI- <sup>596</sup> K, I, IV, VI- <sup>597</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>598</sup> K, I, IV, VI- <sup>599</sup> K, I, IV, VI- <sup>600</sup> K, I, IV, VI- <sup>601</sup> K, I, IV, VI- <sup>602</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>603</sup> K, I, IV, VI- <sup>604</sup> K, I, IV, VI- <sup>605</sup> K, I, IV, VI- <sup>606</sup> K, I, IV, VI- <sup>607</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>608</sup> K, I, IV, VI- <sup>609</sup> K, I, IV, VI- <sup>610</sup> K, I, IV, VI- <sup>611</sup> K, I, IV, VI- <sup>612</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>613</sup> K, I, IV, VI- <sup>614</sup> K, I, IV, VI- <sup>615</sup> K, I, IV, VI- <sup>616</sup> K, I, IV, VI- <sup>617</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>618</sup> K, I, IV, VI- <sup>619</sup> K, I, IV, VI- <sup>620</sup> K, I, IV, VI- <sup>621</sup> K, I, IV, VI- <sup>622</sup> K, I, IV, VI-  
 موبد <sup>62</sup>

یکی بادیسرد از جگر برکشید  
 چه آگاهی استت ز ایران زمین  
 ز تو دور بادا بد بدکنش  
 که از قیصر آمد بایرانیان<sup>3</sup>  
 نماید اندران بوم<sup>4</sup> کشت و درود  
 پراگنده گشت آن بزرگ انجمن  
 بزنگار پیش سکویا شدند  
 بدور از<sup>6</sup> بر و<sup>7</sup> بوم و آرامگاه<sup>8</sup>  
 که رخشان بدی همچو<sup>9</sup> ماه اورمزد<sup>10</sup>  
 ز بخت آب<sup>13</sup> ایرانیان تیره شد  
 ترا جاودان مهتری باد و ناز  
 نیامد بایران بدان<sup>16</sup> سرکشان<sup>17</sup>  
 اسپرند سر تا سر اکنون بروم  
 که بود آن زمان<sup>20</sup> شاهرا میزبان  
 بماشی<sup>23</sup> بود خانه گیتی فرور  
 که هر<sup>26</sup> کسی که آرم مهمان نجست  
 نیاز<sup>28</sup> آورد بخت تاریک اوی  
 چو<sup>30</sup> گردد دلت رام برگوی نام<sup>31</sup>  
 بمابر کنون میزبان<sup>33</sup> پادشاست

بخندید شاپور و بستند نمید  
 پالیزبان گفت کای<sup>1</sup> پاک دین  
 چنین داد پاسخ که ای برمنش<sup>2</sup>  
 270 بمیدخواه ما باد چندان زیان  
 از ایران پراگنده شد هرک بود  
 ز بس<sup>5</sup> غارت و کشتن مرد و زن  
 وزیشان بسی نیز ترسنا شدند  
 بسی جائلیقی بسرب کلاه  
 275 بدو گفت شاپور شاه اورمزد  
 کجا شد که قیصر<sup>11</sup> چنین چیره<sup>12</sup> شد  
 بدو باغبان گفت کای سرفراز  
 ازو مرده و زنده<sup>14</sup> جایی<sup>15</sup> نشان  
 هرانکس که بودند ز<sup>18</sup> آباد بوم  
 280 برین<sup>19</sup> زاز بگریست پالیزبان  
 بدو میزبان<sup>21</sup> گفت کایدر<sup>22</sup> سه روز  
 که<sup>24</sup> دانا زد این داستان از نخست<sup>25</sup>  
 نباشد خورد هیچ<sup>27</sup> نزدیک اوی  
 بماش و بیاسای و می خور بکام<sup>29</sup>  
 285 بدو گفت شاپور کآری<sup>32</sup> رواست

هم از- K-<sup>5</sup> مرز- VI-<sup>4</sup> بر ایرانیان- VI-<sup>3</sup> کی منش- I, IV- گومش- K-<sup>2</sup> ای- K-<sup>1</sup>  
 6 J, IV- ان- K-<sup>7</sup> بدو داده از- K-<sup>8</sup> VI-6. op.<sup>8</sup> چون ز- K, I, IV-<sup>9</sup> VI-<sup>10</sup>  
 بدو آنگهی گفت شاپور گرد \* کجا شد که قیصر کند دست برد  
 زنده گر مرده- VI-<sup>14</sup> کمر بخت- VI-<sup>13</sup> خیره- I, IV-<sup>12</sup> چرا قیصر اکنون- VI-<sup>11</sup>  
 بدو- J-<sup>19</sup> بود اندر- K, I, VI-<sup>18</sup> بدین مرز و این- VI-<sup>16</sup> مرده زنده بجایی- J-<sup>15</sup>  
 چو- K-<sup>24</sup> نباشی- VI-<sup>23</sup> ایدر- K, IV, VI-<sup>22</sup> باغبان- K-<sup>21</sup> اندران- K-<sup>20</sup> بدین- I-  
 بجام- K, I, IV-<sup>29</sup> بپای- VI-<sup>28</sup> بیمار- K-<sup>28</sup> خوردمند- K-<sup>27</sup> هر آذ- VI-<sup>26</sup> درست- K-<sup>25</sup>  
 بما میزبان- VI-<sup>33</sup> مرزبان- J-<sup>33</sup> آری- K, VI-<sup>32</sup> VI-6. op.<sup>32</sup> گوی بیام- K-<sup>31</sup> که- K-<sup>30</sup>  
 بز کنون

که هم نیکدل بود و هم میزبان  
 ز شاپور پرسسید<sup>2</sup> هست<sup>3</sup> این درود  
 چنین ساختن را بیماراستی<sup>4</sup>  
 سخن چند پرسسی ز گم گرده راه  
 گریزان بدین مرز بنهاده<sup>5</sup> روی  
 مبادا که بینم<sup>7</sup> سر و افسرش  
 هشیواری<sup>8</sup> و مرزبانی کنی  
 درختی که کشتی<sup>9</sup> بیمار آیدت<sup>10</sup>  
 تن<sup>12</sup> باغبان نیز مهمان<sup>13</sup> تست  
 بکوشم بیمارم نگویم بکس<sup>15</sup>  
 کنیزک همی رفت با او پراه  
 ز هرگونه چندانک بودش توان<sup>18</sup>  
 سبک مایه جای<sup>19</sup> بپرداختند  
 که بردار<sup>20</sup> ازان کسی که آیدت<sup>21</sup> یاد  
 سخن گوی و<sup>22</sup> پرمایه<sup>23</sup> پالمیزبان  
 چو پیشش بود سالیان و<sup>24</sup> خرد  
 تو باید که چون می دهی می خوری<sup>26</sup>  
 نخست آن خورد می که بازیب تر<sup>27</sup>  
 که پیری بفهرنگ و بر<sup>28</sup> سال نو  
 همی رنگ عاج آید از روی<sup>29</sup> تو<sup>30</sup>

بیمامد دمان<sup>1</sup> مرد پالمیزبان  
 دو تن دید با نیزه و درع و خود  
 بدین بیگهی از کجا خاستی<sup>4</sup>  
 بدو گفت شاپور کای نیکخواه  
 یکی مرد ایرانیم راه جوی  
 پر از دردم<sup>6</sup> از قیصر و لشکرش  
 گر امشب مرا میزبانی کنی  
 برآنم که روزی بکار آیدت  
 بدو باغبان گفت کین خان<sup>11</sup> تست  
 بدان چیز کاید<sup>14</sup> مرا دسترسی  
 فرود آمد از پاره<sup>16</sup> شاپور شاه  
 خورش ساخت چندان<sup>17</sup> زن باغبان  
 چو نان خورده شد کار می ساختند  
 سبک باغبان می بشاپور داد  
 بدو گفت شاپور کای میزبان  
 کسی کو می آرد نخست او خورد  
 تو از من بسال اندکی برتری<sup>25</sup>  
 بدو باغبان گفت کای پرهنر  
 تو باید که باشی برین پیشرو  
 همی بوی تاج آید از موی تو

فقال لساپور: ب- گفت- Л<sup>3</sup> بپرسید شهرا که VI- بهرام- I, IV<sup>2</sup> دوان- I, K<sup>1</sup>  
 من این جمت؟ و هل عندک من ساپور ملک فارسی خبر؟  
 I, K, I, VI-6. op. ستند- I<sup>4</sup>  
 K, I, IV- کاری- VI<sup>9</sup> ی- IV<sup>8</sup> پینی- K<sup>7</sup> درد- K<sup>6</sup> نهاده بدین مرز- IV, VI, VI-6. op.  
 بچیزی که باشد- IV<sup>14</sup> هم رای- K<sup>13</sup> دل- K<sup>12</sup> جان- IV, VI- جای- K<sup>11</sup>  
 I, IV- چیزی- K<sup>19</sup> نهان- VI<sup>18</sup> چندی- VI<sup>17</sup> اسب- K, I, IV, VI-6. op.  
 VI<sup>15</sup>  
 Л- از هر که خواهی ب- VI داری ب- IV آید ب- I<sup>21</sup> بنیوش- IV<sup>20</sup> باده جامی  
 B- перевод бб. خوری می دهی- VI<sup>26</sup> مهتری- VI<sup>25</sup> بر- K<sup>24</sup> با مرد- K<sup>23</sup> و op.  
 موی- IV<sup>29</sup> در- K, I, IV, VI<sup>28</sup> و فر- K<sup>27</sup> 255-263 см. в приложении III.  
 I, VI-6. op.<sup>30</sup>

بپیشی تو و آرم بروشن روان  
از آخر دو اسپ گرانمایه جست<sup>1</sup>  
همان جوشن و مغفر هندوان<sup>2</sup>  
خردرا بران رهنمای آورید  
شب آن<sup>5</sup> چادر قمار<sup>6</sup> بر<sup>7</sup> سر کشید  
که فردا چه سازد کنیزک پگاه<sup>8</sup>

دو اسپ و دو گوپال و قیر و کمان  
بمست اندر اندیشه دلرا نخست  
همان تیغ و گوپال و برگستوان  
باندیشه<sup>3</sup> دلرا<sup>4</sup> بجای آورید  
چو از باختر چشمه اندرکشید  
پراندیشه شد جان شاپور شاه

230

## ۷

بمالید<sup>9</sup> روز و پپالود خواب  
بزرگان جوینده<sup>11</sup> از جشن<sup>12</sup> بهر  
چنان چون بود مردم چاره جوی  
دل شیر و چنگ پلنگ آمدش  
گزیده سلیح سواران گرد  
ز خوشاب و یاقوت و هرگونه چیز  
شب آمد دو تن راست کردند رای  
دو خرم نهان شاد و آرامجوی  
بخواب و بخوردن نپرداختند  
همی راند تا کشور سورستان<sup>16</sup>  
فرود آمدنرا همی جای<sup>17</sup> جست  
پر از باغ و میدان و<sup>18</sup> پر<sup>19</sup> جشنگاه  
بیامد در باغبانی<sup>21</sup> بزد

چو برزد سر از برج شیر آفتاب  
بجشن آمدند آنک بودی<sup>10</sup> بشهر  
کنیزک سوی چاره<sup>13</sup> بنهاد<sup>14</sup> روی  
چو ایوان خالی بچنگ آمدش  
دو اسپ گرانمایه ز آخر بهرد  
ز دینار چندانک بایست نیز  
چو آمد همه ساز رفتن بجای  
سوی شهر ایران نهادند روی  
شب و روز یکسر همی تاختند  
برین گونه از شهر بر خورستان<sup>15</sup>  
چو اسپ و تن از تاختن گشت سست  
دهی خرم آمد بپیششش پراه  
تن از رنج خسته<sup>20</sup> گریزان ز بد

235

240

245

<sup>1</sup> K — доб.:

چو بشنید شاپور کرد آفرین \* بران پرهنر دختر پیش بین  
<sup>2</sup> K, I, IV — پهلوان <sup>3</sup> K — پراندیشه <sup>4</sup> VI — دل <sup>5</sup> VI — از <sup>6</sup> K, IV, VI — قیر <sup>7</sup> K —  
بزرگ آنک بردارد — <sup>11</sup> I, IV, VI او بد — <sup>10</sup> K او — <sup>9</sup> Л — پپالیز — <sup>8</sup> VI — براه <sup>8</sup> در  
گورستان — <sup>16</sup> K خورسان — <sup>15</sup> IV پنمود — <sup>14</sup> VI خانه — <sup>13</sup> K داننده از شهر — <sup>12</sup> K  
چاره — <sup>17</sup> K, VI راه — <sup>17</sup> K, VI — ب. оп.; Б — مدنی خورستان — <sup>16</sup> VI — شورسان — <sup>16</sup> I, IV  
باغبان را — <sup>21</sup> K رنج — <sup>20</sup> K — رخنه — <sup>20</sup> K — لرزان — <sup>19</sup> VI — بد — <sup>19</sup> VI — و — <sup>18</sup> IV — оп.

نجویم همی بدتری<sup>1</sup> زین سخن  
 بماند<sup>2</sup> آن سخن نیک و بد در نهفت<sup>3</sup>  
 بدین راز مین دل گروگان دهی<sup>6</sup>  
 جهان زیر پای<sup>8</sup> اندرآید<sup>9</sup> ترا  
 بیپوشی<sup>11</sup> سخن نرم<sup>12</sup> نرم آوری  
 که این چرم گردد بگیتی<sup>14</sup> سمر  
 بگوید همی هرک دارد خرد<sup>15</sup>  
 نهانی ز هر کس باواز نرم  
 بر آتش همی<sup>18</sup> تیز بگذاشتی<sup>19</sup>  
 نگفتی نهان<sup>20</sup> با کس اندر<sup>21</sup> جهان  
 بفرجام چرم خرد آفشته شد  
 همه دل<sup>22</sup> پر از درد و تن<sup>23</sup> پر ز خون  
 که ای پای<sup>24</sup> بینادل نیک ساز<sup>25</sup>  
 ز هرگونه<sup>26</sup> اندیشه انداختن  
 مباد آفرین بر چنین مرز<sup>27</sup> و<sup>28</sup> بوم  
 شوند این بزرگان سوی جشنگاه  
 که مرد و زن و کودک آید بیرون<sup>29</sup>  
 بدان جشن خرم بهامون شود  
 بسازم نترسم ز پتیاره گوی<sup>33</sup>

که راز تو با کس نگویم ز بن  
 همه راز شاپور با او بگفت  
 بدو گفت اکنون<sup>4</sup> چو<sup>5</sup> فرمان دهی<sup>6</sup>  
 سر از بانوان برتر آید<sup>7</sup> ترا  
 بهنگام نان<sup>10</sup> شیر گرم آوری  
 بشیر اندرآغار<sup>18</sup> این چرم خرد  
 پس از من بسی سالیان بگذرد  
 کنیزک همی خواستی<sup>16</sup> شیر گرم  
 چو کشتی یکی جام برداشتی<sup>17</sup>  
 بنزدیک شاپور بردی نهان  
 دو هفته سپهر اندرین گشته شد  
 چو شاپور زان پوست آمد بیرون  
 چنین گفت پس با کنیزک براز  
 یکی چاره باید کنون ساختن  
 که ما را گذر باشد از شهر روم  
 کنیزک بدو گفت فردا پگاه  
 یکی جشن باشد بروم اندرون  
 چو کدبانو<sup>30</sup> از شهر بیرون شود  
 شود جای<sup>31</sup> خالی و من چاره جوی<sup>32</sup>

210

215

220

225

<sup>1</sup> K, I- بدتری- IV برتری- <sup>2</sup> I, IV, VI- نماند- <sup>3</sup> K-6. op. سرت را بکیوان- VI بانوانم برآرم- <sup>4</sup> K- کنی- <sup>5</sup> K, I, IV, VI- چه- <sup>6</sup> K- کانون- <sup>7</sup> K- VI- را و- <sup>8</sup> K- نیپوشی- <sup>9</sup> I- <sup>10</sup> VI- بدو گفت گر- <sup>11</sup> K- دست- <sup>12</sup> K, VI- برآرم- <sup>13</sup> I- <sup>14</sup> K- <sup>15</sup> IV-6. op.; VI-66. 214, 215 op. <sup>16</sup> K- <sup>17</sup> I- <sup>18</sup> K, I- <sup>19</sup> K- <sup>20</sup> K, I, IV, VI- <sup>21</sup> K- <sup>22</sup> K, I, IV- <sup>23</sup> K, I, IV- <sup>24</sup> K- <sup>25</sup> K- <sup>26</sup> K- <sup>27</sup> K- <sup>28</sup> K- <sup>29</sup> K- <sup>30</sup> K- <sup>31</sup> K- <sup>32</sup> K- <sup>33</sup> K- <sup>34</sup> K- <sup>35</sup> K- <sup>36</sup> K- <sup>37</sup> K- <sup>38</sup> K- <sup>39</sup> K- <sup>40</sup> K- <sup>41</sup> K- <sup>42</sup> K- <sup>43</sup> K- <sup>44</sup> K- <sup>45</sup> K- <sup>46</sup> K- <sup>47</sup> K- <sup>48</sup> K- <sup>49</sup> K- <sup>50</sup> K- <sup>51</sup> K- <sup>52</sup> K- <sup>53</sup> K- <sup>54</sup> K- <sup>55</sup> K- <sup>56</sup> K- <sup>57</sup> K- <sup>58</sup> K- <sup>59</sup> K- <sup>60</sup> K- <sup>61</sup> K- <sup>62</sup> K- <sup>63</sup> K- <sup>64</sup> K- <sup>65</sup> K- <sup>66</sup> K- <sup>67</sup> K- <sup>68</sup> K- <sup>69</sup> K- <sup>70</sup> K- <sup>71</sup> K- <sup>72</sup> K- <sup>73</sup> K- <sup>74</sup> K- <sup>75</sup> K- <sup>76</sup> K- <sup>77</sup> K- <sup>78</sup> K- <sup>79</sup> K- <sup>80</sup> K- <sup>81</sup> K- <sup>82</sup> K- <sup>83</sup> K- <sup>84</sup> K- <sup>85</sup> K- <sup>86</sup> K- <sup>87</sup> K- <sup>88</sup> K- <sup>89</sup> K- <sup>90</sup> K- <sup>91</sup> K- <sup>92</sup> K- <sup>93</sup> K- <sup>94</sup> K- <sup>95</sup> K- <sup>96</sup> K- <sup>97</sup> K- <sup>98</sup> K- <sup>99</sup> K- <sup>100</sup> K- <sup>101</sup> K- <sup>102</sup> K- <sup>103</sup> K- <sup>104</sup> K- <sup>105</sup> K- <sup>106</sup> K- <sup>107</sup> K- <sup>108</sup> K- <sup>109</sup> K- <sup>110</sup> K- <sup>111</sup> K- <sup>112</sup> K- <sup>113</sup> K- <sup>114</sup> K- <sup>115</sup> K- <sup>116</sup> K- <sup>117</sup> K- <sup>118</sup> K- <sup>119</sup> K- <sup>120</sup> K- <sup>121</sup> K- <sup>122</sup> K- <sup>123</sup> K- <sup>124</sup> K- <sup>125</sup> K- <sup>126</sup> K- <sup>127</sup> K- <sup>128</sup> K- <sup>129</sup> K- <sup>130</sup> K- <sup>131</sup> K- <sup>132</sup> K- <sup>133</sup> K- <sup>134</sup> K- <sup>135</sup> K- <sup>136</sup> K- <sup>137</sup> K- <sup>138</sup> K- <sup>139</sup> K- <sup>140</sup> K- <sup>141</sup> K- <sup>142</sup> K- <sup>143</sup> K- <sup>144</sup> K- <sup>145</sup> K- <sup>146</sup> K- <sup>147</sup> K- <sup>148</sup> K- <sup>149</sup> K- <sup>150</sup> K- <sup>151</sup> K- <sup>152</sup> K- <sup>153</sup> K- <sup>154</sup> K- <sup>155</sup> K- <sup>156</sup> K- <sup>157</sup> K- <sup>158</sup> K- <sup>159</sup> K- <sup>160</sup> K- <sup>161</sup> K- <sup>162</sup> K- <sup>163</sup> K- <sup>164</sup> K- <sup>165</sup> K- <sup>166</sup> K- <sup>167</sup> K- <sup>168</sup> K- <sup>169</sup> K- <sup>170</sup> K- <sup>171</sup> K- <sup>172</sup> K- <sup>173</sup> K- <sup>174</sup> K- <sup>175</sup> K- <sup>176</sup> K- <sup>177</sup> K- <sup>178</sup> K- <sup>179</sup> K- <sup>180</sup> K- <sup>181</sup> K- <sup>182</sup> K- <sup>183</sup> K- <sup>184</sup> K- <sup>185</sup> K- <sup>186</sup> K- <sup>187</sup> K- <sup>188</sup> K- <sup>189</sup> K- <sup>190</sup> K- <sup>191</sup> K- <sup>192</sup> K- <sup>193</sup> K- <sup>194</sup> K- <sup>195</sup> K- <sup>196</sup> K- <sup>197</sup> K- <sup>198</sup> K- <sup>199</sup> K- <sup>200</sup> K- <sup>201</sup> K- <sup>202</sup> K- <sup>203</sup> K- <sup>204</sup> K- <sup>205</sup> K- <sup>206</sup> K- <sup>207</sup> K- <sup>208</sup> K- <sup>209</sup> K- <sup>210</sup> K- <sup>211</sup> K- <sup>212</sup> K- <sup>213</sup> K- <sup>214</sup> K- <sup>215</sup> K- <sup>216</sup> K- <sup>217</sup> K- <sup>218</sup> K- <sup>219</sup> K- <sup>220</sup> K- <sup>221</sup> K- <sup>222</sup> K- <sup>223</sup> K- <sup>224</sup> K- <sup>225</sup> K- <sup>226</sup> K- <sup>227</sup> K- <sup>228</sup> K- <sup>229</sup> K- <sup>230</sup> K- <sup>231</sup> K- <sup>232</sup> K- <sup>233</sup> K- <sup>234</sup> K- <sup>235</sup> K- <sup>236</sup> K- <sup>237</sup> K- <sup>238</sup> K- <sup>239</sup> K- <sup>240</sup> K- <sup>241</sup> K- <sup>242</sup> K- <sup>243</sup> K- <sup>244</sup> K- <sup>245</sup> K- <sup>246</sup> K- <sup>247</sup> K- <sup>248</sup> K- <sup>249</sup> K- <sup>250</sup> K- <sup>251</sup> K- <sup>252</sup> K- <sup>253</sup> K- <sup>254</sup> K- <sup>255</sup> K- <sup>256</sup> K- <sup>257</sup> K- <sup>258</sup> K- <sup>259</sup> K- <sup>260</sup> K- <sup>261</sup> K- <sup>262</sup> K- <sup>263</sup> K- <sup>264</sup> K- <sup>265</sup> K- <sup>266</sup> K- <sup>267</sup> K- <sup>268</sup> K- <sup>269</sup> K- <sup>270</sup> K- <sup>271</sup> K- <sup>272</sup> K- <sup>273</sup> K- <sup>274</sup> K- <sup>275</sup> K- <sup>276</sup> K- <sup>277</sup> K- <sup>278</sup> K- <sup>279</sup> K- <sup>280</sup> K- <sup>281</sup> K- <sup>282</sup> K- <sup>283</sup> K- <sup>284</sup> K- <sup>285</sup> K- <sup>286</sup> K- <sup>287</sup> K- <sup>288</sup> K- <sup>289</sup> K- <sup>290</sup> K- <sup>291</sup> K- <sup>292</sup> K- <sup>293</sup> K- <sup>294</sup> K- <sup>295</sup> K- <sup>296</sup> K- <sup>297</sup> K- <sup>298</sup> K- <sup>299</sup> K- <sup>300</sup> K- <sup>301</sup> K- <sup>302</sup> K- <sup>303</sup> K- <sup>304</sup> K- <sup>305</sup> K- <sup>306</sup> K- <sup>307</sup> K- <sup>308</sup> K- <sup>309</sup> K- <sup>310</sup> K- <sup>311</sup> K- <sup>312</sup> K- <sup>313</sup> K- <sup>314</sup> K- <sup>315</sup> K- <sup>316</sup> K- <sup>317</sup> K- <sup>318</sup> K- <sup>319</sup> K- <sup>320</sup> K- <sup>321</sup> K- <sup>322</sup> K- <sup>323</sup> K- <sup>324</sup> K- <sup>325</sup> K- <sup>326</sup> K- <sup>327</sup> K- <sup>328</sup> K- <sup>329</sup> K- <sup>330</sup> K- <sup>331</sup> K- <sup>332</sup> K- <sup>333</sup> K- <sup>334</sup> K- <sup>335</sup> K- <sup>336</sup> K- <sup>337</sup> K- <sup>338</sup> K- <sup>339</sup> K- <sup>340</sup> K- <sup>341</sup> K- <sup>342</sup> K- <sup>343</sup> K- <sup>344</sup> K- <sup>345</sup> K- <sup>346</sup> K- <sup>347</sup> K- <sup>348</sup> K- <sup>349</sup> K- <sup>350</sup> K- <sup>351</sup> K- <sup>352</sup> K- <sup>353</sup> K- <sup>354</sup> K- <sup>355</sup> K- <sup>356</sup> K- <sup>357</sup> K- <sup>358</sup> K- <sup>359</sup> K- <sup>360</sup> K- <sup>361</sup> K- <sup>362</sup> K- <sup>363</sup> K- <sup>364</sup> K- <sup>365</sup> K- <sup>366</sup> K- <sup>367</sup> K- <sup>368</sup> K- <sup>369</sup> K- <sup>370</sup> K- <sup>371</sup> K- <sup>372</sup> K- <sup>373</sup> K- <sup>374</sup> K- <sup>375</sup> K- <sup>376</sup> K- <sup>377</sup> K- <sup>378</sup> K- <sup>379</sup> K- <sup>380</sup> K- <sup>381</sup> K- <sup>382</sup> K- <sup>383</sup> K- <sup>384</sup> K- <sup>385</sup> K- <sup>386</sup> K- <sup>387</sup> K- <sup>388</sup> K- <sup>389</sup> K- <sup>390</sup> K- <sup>391</sup> K- <sup>392</sup> K- <sup>393</sup> K- <sup>394</sup> K- <sup>395</sup> K- <sup>396</sup> K- <sup>397</sup> K- <sup>398</sup> K- <sup>399</sup> K- <sup>400</sup> K- <sup>401</sup> K- <sup>402</sup> K- <sup>403</sup> K- <sup>404</sup> K- <sup>405</sup> K- <sup>406</sup> K- <sup>407</sup> K- <sup>408</sup> K- <sup>409</sup> K- <sup>410</sup> K- <sup>411</sup> K- <sup>412</sup> K- <sup>413</sup> K- <sup>414</sup> K- <sup>415</sup> K- <sup>416</sup> K- <sup>417</sup> K- <sup>418</sup> K- <sup>419</sup> K- <sup>420</sup> K- <sup>421</sup> K- <sup>422</sup> K- <sup>423</sup> K- <sup>424</sup> K- <sup>425</sup> K- <sup>426</sup> K- <sup>427</sup> K- <sup>428</sup> K- <sup>429</sup> K- <sup>430</sup> K- <sup>431</sup> K- <sup>432</sup> K- <sup>433</sup> K- <sup>434</sup> K- <sup>435</sup> K- <sup>436</sup> K- <sup>437</sup> K- <sup>438</sup> K- <sup>439</sup> K- <sup>440</sup> K- <sup>441</sup> K- <sup>442</sup> K- <sup>443</sup> K- <sup>444</sup> K- <sup>445</sup> K- <sup>446</sup> K- <sup>447</sup> K- <sup>448</sup> K- <sup>449</sup> K- <sup>450</sup> K- <sup>451</sup> K- <sup>452</sup> K- <sup>453</sup> K- <sup>454</sup> K- <sup>455</sup> K- <sup>456</sup> K- <sup>457</sup> K- <sup>458</sup> K- <sup>459</sup> K- <sup>460</sup> K- <sup>461</sup> K- <sup>462</sup> K- <sup>463</sup> K- <sup>464</sup> K- <sup>465</sup> K- <sup>466</sup> K- <sup>467</sup> K- <sup>468</sup> K- <sup>469</sup> K- <sup>470</sup> K- <sup>471</sup> K- <sup>472</sup> K- <sup>473</sup> K- <sup>474</sup> K- <sup>475</sup> K- <sup>476</sup> K- <sup>477</sup> K- <sup>478</sup> K- <sup>479</sup> K- <sup>480</sup> K- <sup>481</sup> K- <sup>482</sup> K- <sup>483</sup> K- <sup>484</sup> K- <sup>485</sup> K- <sup>486</sup> K- <sup>487</sup> K- <sup>488</sup> K- <sup>489</sup> K- <sup>490</sup> K- <sup>491</sup> K- <sup>492</sup> K- <sup>493</sup> K- <sup>494</sup> K- <sup>495</sup> K- <sup>496</sup> K- <sup>497</sup> K- <sup>498</sup> K- <sup>499</sup> K- <sup>500</sup> K- <sup>501</sup> K- <sup>502</sup> K- <sup>503</sup> K- <sup>504</sup> K- <sup>505</sup> K- <sup>506</sup> K- <sup>507</sup> K- <sup>508</sup> K- <sup>509</sup> K- <sup>510</sup> K- <sup>511</sup> K- <sup>512</sup> K- <sup>513</sup> K- <sup>514</sup> K- <sup>515</sup> K- <sup>516</sup> K- <sup>517</sup> K- <sup>518</sup> K- <sup>519</sup> K- <sup>520</sup> K- <sup>521</sup> K- <sup>522</sup> K- <sup>523</sup> K- <sup>524</sup> K- <sup>525</sup> K- <sup>526</sup> K- <sup>527</sup> K- <sup>528</sup> K- <sup>529</sup> K- <sup>530</sup> K- <sup>531</sup> K- <sup>532</sup> K- <sup>533</sup> K- <sup>534</sup> K- <sup>535</sup> K- <sup>536</sup> K- <sup>537</sup> K- <sup>538</sup> K- <sup>539</sup> K- <sup>540</sup> K- <sup>541</sup> K- <sup>542</sup> K- <sup>543</sup> K- <sup>544</sup> K- <sup>545</sup> K- <sup>546</sup> K- <sup>547</sup> K- <sup>548</sup> K- <sup>549</sup> K- <sup>550</sup> K- <sup>551</sup> K- <sup>552</sup> K- <sup>553</sup> K- <sup>554</sup> K- <sup>555</sup> K- <sup>556</sup> K- <sup>557</sup> K- <sup>558</sup> K- <sup>559</sup> K- <sup>560</sup> K- <sup>561</sup> K- <sup>562</sup> K- <sup>563</sup> K- <sup>564</sup> K- <sup>565</sup> K- <sup>566</sup> K- <sup>567</sup> K- <sup>568</sup> K- <sup>569</sup> K- <sup>570</sup> K- <sup>571</sup> K- <sup>572</sup> K- <sup>573</sup> K- <sup>574</sup> K- <sup>575</sup> K- <sup>576</sup> K- <sup>577</sup> K- <sup>578</sup> K- <sup>579</sup> K- <sup>580</sup> K- <sup>581</sup> K- <sup>582</sup> K- <sup>583</sup> K- <sup>584</sup> K- <sup>585</sup> K- <sup>586</sup> K- <sup>587</sup> K- <sup>588</sup> K- <sup>589</sup> K- <sup>590</sup> K- <sup>591</sup> K- <sup>592</sup> K- <sup>593</sup> K- <sup>594</sup> K- <sup>595</sup> K- <sup>596</sup> K- <sup>597</sup> K- <sup>598</sup> K- <sup>599</sup> K- <sup>600</sup> K- <sup>601</sup> K- <sup>602</sup> K- <sup>603</sup> K- <sup>604</sup> K- <sup>605</sup> K- <sup>606</sup> K- <sup>607</sup> K- <sup>608</sup> K- <sup>609</sup> K- <sup>610</sup> K- <sup>611</sup> K- <sup>612</sup> K- <sup>613</sup> K- <sup>614</sup> K- <sup>615</sup> K- <sup>616</sup> K- <sup>617</sup> K- <sup>618</sup> K- <sup>619</sup> K- <sup>620</sup> K- <sup>621</sup> K- <sup>622</sup> K- <sup>623</sup> K- <sup>624</sup> K- <sup>625</sup> K- <sup>626</sup> K- <sup>627</sup> K- <sup>628</sup> K- <sup>629</sup> K- <sup>630</sup> K- <sup>631</sup> K- <sup>632</sup> K- <sup>633</sup> K- <sup>634</sup> K- <sup>635</sup> K- <sup>636</sup> K- <sup>637</sup> K- <sup>638</sup> K- <sup>639</sup> K- <sup>640</sup> K- <sup>641</sup> K- <sup>642</sup> K- <sup>643</sup> K- <sup>644</sup> K- <sup>645</sup> K- <sup>646</sup> K- <sup>647</sup> K- <sup>648</sup> K- <sup>649</sup> K- <sup>650</sup> K- <sup>651</sup> K- <sup>652</sup> K- <sup>653</sup> K- <sup>654</sup> K- <sup>655</sup> K- <sup>656</sup> K- <sup>657</sup> K- <sup>658</sup> K- <sup>659</sup> K- <sup>660</sup> K- <sup>661</sup> K- <sup>662</sup> K- <sup>663</sup> K- <sup>664</sup> K- <sup>665</sup> K- <sup>666</sup> K- <sup>667</sup> K- <sup>668</sup> K- <sup>669</sup> K- <sup>670</sup> K- <sup>671</sup> K- <sup>672</sup> K- <sup>673</sup> K- <sup>674</sup> K- <sup>675</sup> K- <sup>676</sup> K- <sup>677</sup> K- <sup>678</sup> K- <sup>679</sup> K- <sup>680</sup> K- <sup>681</sup> K- <sup>682</sup> K- <sup>683</sup> K- <sup>684</sup> K- <sup>685</sup> K- <sup>686</sup> K- <sup>687</sup> K- <sup>688</sup> K- <sup>689</sup> K- <sup>690</sup> K- <sup>691</sup> K- <sup>692</sup> K- <sup>693</sup> K- <sup>694</sup> K- <sup>695</sup> K- <sup>696</sup> K- <sup>697</sup> K- <sup>698</sup> K- <sup>699</sup> K- <sup>700</sup> K- <sup>701</sup> K- <sup>702</sup> K- <sup>703</sup> K- <sup>704</sup> K- <sup>705</sup> K- <sup>706</sup> K- <sup>707</sup> K- <sup>708</sup> K- <sup>709</sup> K- <sup>710</sup> K- <sup>711</sup> K- <sup>712</sup> K- <sup>713</sup> K- <sup>714</sup> K- <sup>715</sup> K- <sup>716</sup> K- <sup>717</sup> K- <sup>718</sup> K- <sup>719</sup> K- <sup>720</sup> K- <sup>721</sup> K- <sup>722</sup> K- <sup>723</sup> K- <sup>724</sup> K- <sup>725</sup> K- <sup>726</sup> K- <sup>727</sup> K- <sup>728</sup> K- <sup>729</sup> K- <sup>730</sup> K- <sup>731</sup> K- <sup>732</sup> K- <sup>733</sup> K- <sup>734</sup> K- <sup>735</sup> K- <sup>736</sup> K- <sup>737</sup> K- <sup>738</sup> K- <sup>739</sup> K- <sup>740</sup> K- <sup>741</sup> K- <sup>742</sup> K- <sup>743</sup> K- <sup>744</sup> K- <sup>745</sup> K- <sup>746</sup> K- <sup>747</sup> K- <sup>748</sup> K- <sup>749</sup> K- <sup>750</sup> K- <sup>751</sup> K- <sup>752</sup> K- <sup>753</sup> K- <sup>754</sup> K- <sup>755</sup> K- <sup>756</sup> K- <sup>757</sup> K- <sup>758</sup> K- <sup>759</sup> K- <sup>760</sup> K- <sup>761</sup> K- <sup>762</sup> K- <sup>763</sup> K- <sup>764</sup> K- <sup>765</sup> K- <sup>766</sup> K- <sup>767</sup> K- <sup>768</sup> K- <sup>769</sup> K- <sup>770</sup> K- <sup>771</sup> K- <sup>772</sup> K- <sup>773</sup> K- <sup>774</sup> K- <sup>775</sup> K- <sup>776</sup> K- <sup>777</sup> K- <sup>778</sup> K- <sup>779</sup> K- <sup>780</sup> K- <sup>781</sup> K- <sup>782</sup> K- <sup>783</sup> K- <sup>784</sup> K- <sup>785</sup> K- <sup>786</sup> K- <sup>787</sup> K- <sup>788</sup> K- <sup>789</sup> K- <sup>790</sup> K- <sup>791</sup> K- <sup>792</sup> K- <sup>793</sup> K- <sup>794</sup> K- <sup>795</sup> K- <sup>796</sup> K- <sup>797</sup> K- <sup>798</sup> K- <sup>799</sup> K- <sup>800</sup> K- <sup>801</sup> K- <sup>802</sup> K- <sup>803</sup> K- <sup>804</sup> K- <sup>805</sup> K- <sup>806</sup> K- <sup>807</sup> K- <sup>808</sup> K- <sup>809</sup> K- <sup>810</sup> K- <sup>811</sup> K- <sup>812</sup> K- <sup>813</sup> K- <sup>814</sup> K- <sup>815</sup> K- <sup>816</sup> K- <sup>817</sup> K- <sup>818</sup> K- <sup>819</sup> K- <sup>820</sup> K- <sup>821</sup> K- <sup>822</sup> K- <sup>823</sup> K- <sup>824</sup> K- <sup>825</sup> K- <sup>826</sup> K- <sup>827</sup> K- <sup>828</sup> K- <sup>829</sup> K- <sup>830</sup> K- <sup>831</sup> K- <sup>832</sup> K- <sup>833</sup> K- <sup>834</sup> K- <sup>835</sup> K- <sup>836</sup> K- <sup>837</sup> K- <sup>838</sup> K- <sup>839</sup> K- <sup>840</sup> K- <sup>841</sup> K- <sup>842</sup> K- <sup>843</sup> K- <sup>844</sup> K- <sup>845</sup> K- <sup>846</sup> K- <sup>847</sup> K- <sup>848</sup> K- <sup>849</sup> K- <sup>850</sup> K- <sup>851</sup> K- <sup>852</sup> K- <sup>853</sup> K- <sup>854</sup> K- <sup>855</sup> K- <sup>856</sup> K- <sup>857</sup> K- <sup>858</sup> K- <sup>859</sup> K- <sup>860</sup> K- <sup>861</sup> K- <sup>862</sup> K- <sup>863</sup> K- <sup>864</sup> K- <sup>865</sup> K- <sup>866</sup> K- <sup>867</sup> K- <sup>868</sup> K- <sup>869</sup> K- <sup>870</sup> K- <sup>871</sup> K- <sup>872</sup> K- <sup>873</sup> K- <sup>874</sup> K- <sup>875</sup> K- <sup>876</sup> K- <sup>877</sup> K- <sup>878</sup> K- <sup>879</sup> K- <sup>880</sup> K- <sup>881</sup> K- <sup>882</sup> K- <sup>883</sup> K- <sup>884</sup> K- <sup>885</sup> K- <sup>886</sup> K- <sup>887</sup> K- <sup>888</sup> K- <sup>889</sup> K- <sup>890</sup> K- <sup>891</sup> K- <sup>892</sup> K- <sup>893</sup> K- <sup>894</sup> K- <sup>895</sup> K- <sup>896</sup> K- <sup>897</sup> K- <sup>898</sup> K- <sup>899</sup> K- <sup>900</sup> K- <sup>901</sup> K- <sup>902</sup> K- <sup>903</sup> K- <sup>904</sup> K- <sup>905</sup> K- <sup>906</sup> K- <sup>907</sup> K- <sup>908</sup> K- <sup>909</sup> K- <sup>910</sup> K- <sup>911</sup> K- <sup>912</sup> K- <sup>913</sup> K- <sup>914</sup> K- <sup>915</sup> K- <sup>916</sup> K- <sup>917</sup> K- <sup>918</sup> K- <sup>919</sup> K- <sup>920</sup> K- <sup>921</sup> K- <sup>922</sup> K- <sup>923</sup> K- <sup>924</sup> K- <sup>925</sup> K- <sup>926</sup> K- <sup>927</sup> K- <sup>928</sup> K- <sup>929</sup> K- <sup>930</sup> K- <sup>931</sup> K- <sup>932</sup> K- <sup>933</sup> K- <sup>934</sup> K- <sup>935</sup> K- <sup>936</sup> K- <sup>937</sup> K- <sup>938</sup> K- <sup>939</sup> K- <sup>940</sup> K- <sup>941</sup> K- <sup>942</sup> K- <sup>943</sup> K- <sup>944</sup> K- <sup>945</sup> K- <sup>946</sup> K- <sup>947</sup> K- <sup>948</sup> K- <sup>949</sup> K- <sup>950</sup> K- <sup>951</sup> K- <sup>952</sup> K- <sup>953</sup> K- <sup>954</sup> K- <sup>955</sup> K- <sup>956</sup> K- <sup>957</sup> K- <sup>958</sup> K- <sup>959</sup> K- <sup>960</sup> K- <sup>961</sup> K- <sup>962</sup> K- <sup>963</sup> K- <sup>964</sup> K- <sup>965</sup> K- <sup>966</sup> K- <sup>967</sup> K- <sup>968</sup> K- <sup>969</sup> K- <sup>970</sup> K- <sup>971</sup> K- <sup>972</sup> K- <sup>973</sup> K- <sup>974</sup> K- <sup>975</sup> K- <sup>976</sup> K- <sup>977</sup> K- <sup>978</sup> K- <sup>979</sup> K- <sup>980</sup> K- <sup>981</sup> K- <sup>982</sup> K- <sup>983</sup> K- <sup>984</sup> K- <sup>985</sup> K- <sup>986</sup> K- <sup>987</sup> K- <sup>988</sup> K- <sup>989</sup> K- <sup>990</sup> K- <sup>991</sup> K- <sup>992</sup> K- <sup>993</sup> K- <sup>994</sup> K- <sup>995</sup> K- <sup>996</sup> K- <sup>997</sup> K- <sup>998</sup> K- <sup>999</sup> K- <sup>1000</sup> K- <sup>1001</sup> K- <sup>1002</sup> K- <sup>1003</sup> K- <sup>1004</sup> K- <sup>1005</sup> K- <sup>1006</sup> K- <sup>1007</sup> K- <sup>1008</sup> K- <sup>1009</sup> K- <sup>1010</sup> K- <sup>1011</sup> K- <sup>1012</sup> K- <sup>1013</sup> K- <sup>1014</sup> K- <sup>1015</sup> K- <sup>1016</sup> K- <sup>1017</sup> K- <sup>1018</sup> K- <sup>1019</sup> K- <sup>1020</sup> K- <sup>1021</sup> K- <sup>1022</sup> K- <sup>1023</sup> K- <sup>1024</sup> K- <sup>1</sup>

بایران<sup>۲</sup> پراگنده گشته<sup>۳</sup> سپاه  
 شب و روز تنه‌اش نگذاشتی  
 ازان کشی ز ایرانیان بد<sup>۵</sup> نژاد  
 دل او ز شاپور برریان بدی  
 چه مردی مترس ایچ<sup>۶</sup> با من بگوی  
 همی بگسلد خواب و آرام تو  
 بران ماه کرسی<sup>۸</sup>\* ز<sup>۹</sup> مشک سپاه  
 تن پیل‌وارت بگردار<sup>۱۰</sup> غرو<sup>۱۱</sup>  
 دو چشمم شب و روز بریان شود<sup>۱۲</sup>  
 که راز تو با من نگوئی همی<sup>۱۳</sup>  
 گرت<sup>۱۵</sup> هیچ بر<sup>۱۶</sup> من بجنبید<sup>۱۷</sup> مهر<sup>۱۸</sup>  
 کزان نگذری جاودان اندکی<sup>۱۹</sup>  
 کنی یاد<sup>۲۱</sup> درد و گداز<sup>۲۲</sup> مرا<sup>۲۳</sup>  
 بگفتار پیدا کنم راستی<sup>۲۵</sup>  
 بزنگار شمس<sup>۲۶</sup> هفتاد گرد<sup>۲۷</sup>  
 بداری<sup>۲۹</sup> ایران<sup>۳۰</sup> گشته مصیب<sup>۳۱</sup>

چنین تا برآمد برین چند گاه<sup>۱</sup>  
 بروم آنک شاپور را داشتی  
 کنیزی نبودی ز شاپور<sup>۴</sup> شاد  
 شب و روز زان چرم بریان بدی  
 بدو گفت روزی که ای خوب روی  
 که در چرم چون<sup>۷</sup> نازک اندام تو  
 چو سروی بدی بر سرش گرد ماه  
 کنون چنبری گشت بالای سرو  
 دل من همی بر تو بریان شود  
 بدین سختی اندر چه جوئی همی  
 بدو گفت شاپور کای خوب چهر<sup>۱۴</sup>  
 بسوگند پیمانت خواهم یکی  
 نگوئی ببدخواه راز<sup>۲۰</sup> مرا  
 بگویم ترا آنچ<sup>۲۴</sup> درخواستی  
 کنیزی بدادار سوگند خورد  
 بجان مسیحا و سوک<sup>۲۸</sup> صلیب

195

200

205

۱ VI- گشت آن IV, VI- شد آن K, I- ۲ ایران- K, I, IV, VI- ۳ پنج ماه- IV- ۴  
 این- VI- خر- K, I, IV- ۵ میمندیش- K- ۶ ازیرا کز ایرانش بودی- VI- ۷ شاپور شه بود  
 IV- ۸ دو تا گشت بالای آن سرو- I- ۹ چو- I- ۱۰ خوشه- VI- گیسو- I- قاجی- K, IV- ۱۱  
 K-доб.: ۱۲ میانی چو عرعر برفتن تذر و  
 روانم همی بر تو مهر آورد \* همی آب شرمم بچهر آورد  
 بگویم بتو آنچه- IV- ۱۳ بجنبید- K- ۱۴ با- K- ۱۵ اگر- K- ۱۶ روی- IV- ۱۷ ب. оп. VI-  
 IV-ب. оп. ۱۸ یاد در دوکدان- VI- ۱۹ تازه- K- ۲۰ ران- VI- ۲۱ ب. оп. I- ۲۲ گفتی بگوی  
 K- ۲۳ مسیح- K- ۲۴ (нет рифмы) گرگ- VI- ۲۵ و VI-доб. ۲۶ زیبا کم آراستی- K- ۲۷ آنک- K-  
 IV-б. стоит после б. 210; VI-б. оп. ۲۸ و اپرای- I, IV- ۲۹ بآیا و- IV- ۳۰ و سواک

\* کرسی... و موی پیچیده و مجعد را نیز گویند (برهان قاطع)

بزارپش در چرم خر دوختند<sup>2</sup>  
 همی پوست خر جست و بگذاشت<sup>3</sup> تخت<sup>4</sup>  
 ببردند بدبخت را بی درنگ  
 در خانه را قفل برساختند  
 تنش را بدان چرم<sup>8</sup> بیگانه<sup>9</sup> داد  
 که از داشتین زو نگیرد<sup>10</sup> شتاب<sup>11</sup>  
 بداند مگر ارج<sup>12</sup> تخت و کلاه  
 کسی را کجا نیست<sup>14</sup> قیصر نژاد<sup>15</sup>  
 بایوان دگر جای بودش نشست  
 گزیده بهر<sup>16</sup> کار دستور اوی  
 پدر بر پدر بر همی داشت یاد  
 بچرم اندرون بسته<sup>19</sup> شاپور گرد  
 ورا بسته در پوست آنجا بماند  
 سپه یک بیک تیغ کین برکشید<sup>20</sup>  
 نمود آن یلانرا<sup>22</sup> کسی دستگیر  
 همان چیز بسیار و اندک نماند<sup>23</sup>  
 نه مرده نه زنده ز<sup>24</sup> شاپور شاه  
 ز مردم تهی شد همه مرز و<sup>26</sup> بوم  
 همه مرز پیش<sup>27</sup> سکویا<sup>28</sup> شدند

بر مسست شمعی همی سوختند<sup>1</sup>  
 همی گفت هر کس که این شوربخت  
 یکی خانه بی بود<sup>5</sup> تارپک و تنگ  
 بدان جای<sup>6</sup> تنگ اندر<sup>7</sup> انداختند  
 کلیدش بکدبانوی خانه داد  
 بزن گفت چندان دهش نان و آب  
 اگر زنده ماند بیک چند گاه  
 همان<sup>13</sup> تخت قیصر نیایدش یاد  
 زن قیصر آن خانه را در بست  
 یکی ماه رخ بود گنجور اوی  
 که ز<sup>17</sup> ایرانیان داشتی او<sup>18</sup> نژاد  
 کلید در خانه او را سپرد  
 همان روز ازان مرز لشکر براند  
 چو قیصر بنزدیک ایران رسید  
 از ایران همی برد رومی<sup>21</sup> اسپر  
 بایران زن و مرد و کودک نماند  
 نبود آگهی در میان سپاه  
 گریزان همه شهر ایران ز<sup>25</sup> روم  
 از ایران بی اندازه ترسا شدند

175

180

185

190

1 K-6. op. 2 VI-6. op. 3 VI-جای 4 مگر چرم خر خاست بر جای VI-3 5 IV-دید 6 I-خان 7 VI-تنگش در 8 K-خانه VI-جای 9 IV-خرانه 10 IV-  
 11 VI-6. op. 12 بر آیدز تاج وز VI-12 13 K, IV-هم از- 14 هست I-14 15 VI-6. op. 16 بران VI-16 17 K, I, IV, VI-کز 18 K-زن 19 K-بود 20 K-از ایران K-20  
 21 K-چندی VI-لشکر 22 K-کسانرا VI-پلارا K-22 23 VI-6. op. 24 VI-  
 25 K-به VI-و 26 I, VI-و VI-26 27 K, I, IV-یکسر 28 VI-شکبها VI-28



یکی کاروان دارم از خنژ و بز  
مگر نزد قیصر گشایند راه  
همه<sup>3</sup> گوهر و آلت لشکرست  
بدان شاد باشم ندارم<sup>5</sup> برنج  
بقیصر پناهم نه پیچم ز بیم  
روم سوی ایران ز<sup>8</sup> آباد بوم  
بیر قیصر آمد بگفت این سخن  
ز در سوی قیصرش بگذاشتند  
بکرد آفرینی چنان چون<sup>9</sup> سزید  
ز خوبیی دل و دیده اورا سپرد  
ز بیگانگیه ایوان بپرداختند  
چنان چون بود مرد بیداد و شوم  
یکی نو سخن بشنو از من براز  
که دیبا فروشد بدینارگان  
بگفتار و دیدار<sup>12</sup> و فر و نشست  
همی چشمش از روی او خیره<sup>14</sup> شد  
همی داشت آن راز را در<sup>15</sup> نهفت  
همی داشت قیصر مر اورا نگاه  
که شاپور نرسی توی ای شگفت<sup>18</sup>  
بمردی ز دام بلا کس نجست<sup>20</sup>  
چه باید<sup>22</sup> شمار ستاره شمر<sup>23</sup>

ببازارگانی برفتم ز جز<sup>1</sup>  
کنون آمدستم بدین بارگاه  
ازین بار چیزی کشی اندر<sup>2</sup> خورست  
پذیرد سپارد بگنجور<sup>4</sup> گنج  
دگر را<sup>6</sup> فروشم بز و بسیم  
بخنژم هرانچم بماید<sup>7</sup> ز روم  
ز درگاه برخاست مرد کهن  
بفرمود تا پزده برداشتند  
چو شاپور نزدیک قیصر رسید  
نگه کرد قیصر بشاپور گرد  
بفرمود تا خوان و می ساختند  
جفادیده<sup>10</sup> ایران پیی بُد بروم  
بقیصر چنین گفت کای سرفراز  
که این نامور مرد بازارگان  
شهنشاه شاپور گویم<sup>11</sup> که هست  
چو بشنید قیصر سخن تیره<sup>13</sup> شد  
نگه باننش پرکرد و با کس نگفت  
چو شد مست<sup>16</sup> برخاست شاپور شاه  
بیامد نگه بان و اورا گرفت<sup>17</sup>  
بجای<sup>19</sup> زنان برد و دستش بیست  
چو زین باره<sup>21</sup> دانش نیاید بمر

155

160

165

170

همی - IV همان - K<sup>3</sup> تازی اسپان ترا در I - که - K, VI<sup>2</sup> خنژ - JI, K, IV, VI<sup>1</sup>  
ز - I, IV, VI<sup>8</sup> نیاید - VI<sup>7</sup> تا - K, I, IV, VI<sup>6</sup> نباشم - K<sup>5</sup> ز چاکر سپارد - K, I, IV, VI<sup>4</sup>  
op.; VI<sup>9</sup> و - VI<sup>9</sup> یکی آفرین کرد همچون - VI<sup>9</sup> جفایبیشه - VI جهان دیده - I, IV, VI<sup>10</sup>  
داشت راز وی - K<sup>15</sup> تیره - K, I, IV, VI<sup>14</sup> خیره - K, I, IV, VI<sup>18</sup> دینار - K<sup>12</sup> دانم  
در نهفت - VI<sup>18</sup> با او بگفت - VI; (нет рифмы); K<sup>17</sup> و I<sup>16</sup> اندر - IV اندر  
این مایه - K, VI<sup>21</sup> بار - JI<sup>21</sup> نرسست - K, I, IV<sup>20</sup> بخان - I, IV, VI<sup>19</sup> بخانه - K<sup>19</sup>  
IV<sup>22</sup> باشد - VI<sup>23</sup> - б. стоит перед б. 172.

بمردی و دانش نیابی<sup>1</sup> گذر  
 بمشاد<sup>3</sup> همه بودنی بی گمان  
 چنین داد پاسخ گرانمایه شاه  
 که گردان بلند آسمان آفرید 135  
 بگسترد بر پادشاه پیش داد  
 چو آباد شد زو همه مرز و بوم  
 به بیند که قیصر سزاوار<sup>7</sup> هست  
 همان<sup>9</sup> راز بگشاد با کدخدای  
 همه<sup>11</sup> راز و اندیشه با او بگفت 140  
 چنین<sup>14</sup> گفت کاین پادشاهی بداد  
 شتر خواست پرمایه<sup>15</sup> ده کاروان  
 ز دینار وز گوهران بار کرد  
 پیامد پراندیشه ز آباد بوم  
 یکی روستا بود نزدیک شهر 145  
 پیامد بخان یکی کدخدای  
 برو آفرین کرد مهتر بسی  
 بمود آن شب و خورد و بخشید چیز  
 سپیده بر آمد<sup>22</sup> بنه برنهاد  
 پیامد بنزدیک سالار بار 150  
 بپرسید و گفتش چه مردی بگوی  
 چنین داد پاسخ که ای<sup>25</sup> پادشا

خردمند گر<sup>2</sup> مرد پرخاشخ  
 نتابیم با گردش آسمان  
 که دادار باشد ز هر بد نگاه<sup>4</sup>  
 توانایی و ناتوان آفرید  
 همی بود یک چند بی رنج و<sup>5</sup> شاد<sup>6</sup>  
 چنان آرزو کرد کاید بروم  
 ابا لشکر و گنج<sup>8</sup> و نیروی دست  
 یکی پهلووان گرد<sup>10</sup> با داد و رای  
 همی داشت از<sup>12</sup> هر کسی اندر<sup>18</sup> نهفت  
 بدارید کز داد باشمید شاد  
 بهر درون در بیستی ساروان  
 ازان سی شتر بار دینار کرد  
 همی رفت زین سان سوی مرز<sup>16</sup> روم  
 که دهقان و شهری بدو بود<sup>17</sup> بهر  
 بپرسید کاید مرا هست جای  
 که چون تو نیابیم مهمان کسی<sup>18</sup>  
 ز<sup>19</sup> دهقان بسی آفرین یافت<sup>20</sup> نیز<sup>21</sup>  
 سوی خانه قیصر آمد چو باد  
 برو آفرین کرد<sup>23</sup> و بردش<sup>24</sup> نثار  
 که هم شاه شاخی و هم شاه روی  
 یکی پارسی مردم و پارسا

بی رنج— I, IV-<sup>5</sup> پناه— K, I, VI-<sup>4</sup> نباشد— VI-<sup>3</sup> با— K, I, IV-<sup>2</sup> نیاید— K, I, IV, VI-<sup>1</sup>

I,<sup>7</sup> (нет рифмы) با رنج و داد— K-<sup>6</sup> (метр нарушен) یکچند بی رنج یکچند— VI-<sup>6</sup> یکچند

همان— I, IV-<sup>11</sup> بود— VI-<sup>10</sup> همه— K, IV, VI-<sup>9</sup> چه مایه برو راست— VI-<sup>8</sup> سرافراز— IV-

— K, I, IV, VI-<sup>16</sup> سرمایه— VI-<sup>15</sup> همی— IV-<sup>14</sup> بدو— K-<sup>14</sup> از دیگران در— VI-<sup>13</sup> با— K, IV-<sup>12</sup>

(нет рифмы) بسی— VI-<sup>18</sup> بدی زو [زان— VI-] دو— K, I, IV, VI-<sup>17</sup> هم زمین نشان تا د

گردش— K, I, IV, VI-<sup>24</sup> گفت— VI-<sup>23</sup> پیامد— Л-<sup>22</sup> خواند— K-<sup>20</sup> بد— K-<sup>19</sup>

نیم— T-<sup>25</sup>

نمانندی که با کسی<sup>1</sup> گشادی دو لب  
جهان مانند<sup>3</sup> از کار او در شگفت  
چو از مهره<sup>4</sup> بگشاد کفت عرب<sup>5</sup>  
جهانی همه<sup>7</sup> برد پیشش نماز<sup>8</sup>  
وزان پس دگرگونه بنمود چهر<sup>9</sup>

هرآنکس کجا یافتی از عرب  
ز دو دست او دور کردی دو کفت<sup>2</sup>  
عربی ذو الاکتاف کردش لقب  
وزانجایگه شد<sup>6</sup> سوی پارسی باز  
برین نیز بگذشت چندی سپهر

120

۵

همی داشتت از بودنی دل برنج  
بفرمود تا شد ستاره شناس  
هم از رنج<sup>11</sup> وز روزگار بهی  
بپنداخت آرامش و خواب را  
که هست او نماینده فتح و<sup>14</sup> جد<sup>15</sup>  
فزاید بدو فره ایزدی  
جهان گیر و روشن دل و پارسا  
نیارد کسی بر تو بر یاد<sup>19</sup> کرد  
که ای مرد داننده و<sup>20</sup> راهجوی  
تنم اختر بد بپی<sup>23</sup> نسپرد<sup>24</sup>  
ازین<sup>25</sup> گردش<sup>26</sup> چرخ ناپایدار

چنان بد که یک روز با تاج و گنج  
ز تیره شب اندر گذشته سه<sup>10</sup> پاسی  
بپرسیدش از تخت شاهنشاهی  
من چچم بیاورد<sup>12</sup> صلاب را  
نگه کرد روشن بقلب اسد<sup>13</sup>  
بدان تا رسد پادشاه را بدی  
چو دیدند گفتندش<sup>18</sup> ای<sup>17</sup> پادشا  
یکی کار پیشی است با رنج<sup>18</sup> و درد  
چنین داد شاپور پاسخ بدوی  
چه چاره<sup>21</sup> است تا این<sup>22</sup> ز من بگذرد  
ستاره شمر کفت کای شهریار

125

130

مهر—IV, LI 4 مانده—K, I, IV 3 کتف—K, VI 2 پیشش—VI کسی بر—IV 1

همی—K, I, IV, VI 8 همی—K, I, IV, VI 7 نجا بشد تا—VI 6 IV—б. оп. 5

هرآنکس که با کفت زنه‌ار یافت \* ز ساو و ز بازش [ز باژ و ز ساوش—K]  
همی سر بتافت

[ز شاپور وز پارسی سر می نتافت—IV]

کای—K, I, IV, VI 13 بیاورد داننده—VI 12 رنگ—K 11 دو—I, IV 10 گونه تر شد بمهر—IV 9

گفتند—K, IV, VI 16 فتح الابد—VI فتح اابد—IV 15 و—K 14 الاسد

VI—22 چاره—K, I, IV, VI 21 داننده—K, IV, VI 20 کسی بر تو آن بار—VI 19 گرم—K 18

اختر—VI 26 کسی از—I 25 نشمرد—I 24 مگر—K, I, IV, VI 23 ایران

- دگر خفته آسیمه برخاستند  
 ازیشان کس از بیم نمود<sup>3</sup> پشت  
 چو شد طایر اندر کف او<sup>5</sup> اسیر  
 بچنگ وی آمد<sup>7</sup> حصار و بنه  
 بمود آن شب و بامداد پگاه  
 یکی تخت پیروزه اندر حصار  
 چو از بار<sup>10</sup> پردخته شد<sup>11</sup> شهریار  
 ز یاقوت سرخ افسری بر سرش  
 بدادست کان جادوی کار اوست  
 چنین گفت کای شاه آزادمرد  
 چنین هم تو از مهر او چشم دار  
 چنین گفت شاپور بدنام را  
 بیاری و رسوا کنی دوده را  
 بدخیم فرمود تا گردنش  
 سر طایر از ننگ<sup>22</sup> در خون کشید
- 105
- 110
- 115
- بهر<sup>1</sup> جای جنگی بیاراستند<sup>2</sup>  
 بسی نامور شاه ایران<sup>4</sup> بکشت  
 پیامد برهنه دوان ناگزیر<sup>6</sup>  
 گرفتار شد<sup>8</sup> مردم بدتنه  
 چو<sup>9</sup> خورشید بنمود ز زمین کلاه  
 بآیین نهادند و دادند بار  
 بنزدیک او شد گل<sup>12</sup> نوپهار<sup>13</sup>  
 درفشان ز زربفت<sup>14</sup> چینی برش<sup>15</sup>  
 بدو بد رسیدن ز کردار<sup>16</sup> اوست<sup>17</sup>  
 نگه کن که فرزند با من چه کرد  
 ز بیگانگان زین سپس<sup>18</sup> چشم دار  
 که از پرده چون<sup>19</sup> دخت بهرام را  
 برانگیزی<sup>20</sup> آن کین آسوده را  
 زند بآتش اندر بسوزد<sup>21</sup> تنش  
 دو کتف وی از پشت<sup>23</sup> بیرون کشید

<sup>1</sup> K—ز هر <sup>2</sup> K, VI—برآراستند <sup>3</sup> VI—بنمود <sup>4</sup> J, IV, VI—ازیشان <sup>5</sup> I, IV, VI—  
<sup>6</sup> VI—بسی مایه ور—I, IV, VI—بسی نامور—J <sup>7</sup> K—اندر <sup>8</sup> J—  
 K—обратный порядок мисра. <sup>9</sup> VI—  
 شاه آمد آن—VI—<sup>10</sup> VI—  
 ازان چون بپرداخت دل—VI—  
 برداشت دل—K—<sup>11</sup> K—  
 باره—IV—  
 باز—I—<sup>12</sup> I—  
 که  
 بدید آن سر تاجور—I, IV, VI—<sup>13</sup> K—  
 شد دختر شهریار—K—<sup>14</sup> K—  
 دیبای—<sup>15</sup> I, IV, VI—  
 K, VI—  
 دخترش

برابر [برابرش—VI] بر تخت شاهی نشاند \* سبک طایر بسته را پیش خواند  
 چو طایر پیامد برهنه برش [سرش—VI] \* دلش خسته و ناهفته سرش [بدید آن—VI]  
 سر تاجور دخترش

<sup>16</sup> K, I, IV, VI—  
 بازار—<sup>17</sup> K—  
 dob.:  
 نکو گفت آنکس که گفت این سخن \* زندان را نیایست دیدن ز بن  
 زند تا بآتش نماید—K—<sup>21</sup> K—  
 بشورانی—VI—<sup>20</sup> VI—  
 خود—K, VI—<sup>19</sup> K—  
 شمش—VI—  
 را شب—K—<sup>18</sup> K—  
 هم از پشت او—K—<sup>23</sup> K—  
 کینه—VI—<sup>22</sup> VI—  
 زند و بآتش بسوزد—VI—  
 زند و بسوزد از آتش—IV—  
 سوارانش را کتف—VI—  
 رفیقانش را کتف—I, IV—

## ۴

گل زرد شد بر زمین رنگ ساج<sup>۲</sup>  
 خورش خانه و خمه‌های<sup>۳</sup> نمید  
 وزان جنگ‌گیان رنج‌دیده<sup>۵</sup> سری  
 هم از<sup>۷</sup> بویها نرگس و شنبلید  
 بخوبی<sup>۹</sup> سخنها فراوان براند  
 بطایر همه باده ساده ده  
 بدان تا بخسپند و<sup>۱۲</sup> گردند مست  
 بفرمان تو در جهان زنده‌ام  
 شب تیره گفتش که از راه برد<sup>۱۳</sup>  
 نخستین ز غسانیان برد نام  
 بیاسود طایر ز بانگ<sup>۱۵</sup> جالب  
 پرستندگانرا بفرمود شاه  
 نهانی در دژ گشادند باز  
 از آواز مستان بدل چشم داشت  
 که گشتیم با بخت بیدار جفت  
 بفرمود<sup>۱۹</sup> تا خوب کردند جای  
 گزین کرد مردان ننگ و نبرد  
 هرانکس که بود از در کارزار<sup>۲۱</sup>  
 همه<sup>۲۳</sup> گنجهای<sup>۲۴</sup> کهن برگرفت  
 همه مست<sup>۲۵</sup> خفته فزون از هزار<sup>۲۶</sup>

ز خاور چو خورشید بنمود تاج<sup>۱</sup>  
 ز گنجور دستور بستد کلید  
 بدژدر<sup>۴</sup> هرانکس که بد مهتری  
 خورشها فرستاد و چندی<sup>۶</sup> نمید  
 پرستنده<sup>۸</sup> باده را<sup>۸</sup> پیش خواند  
 بدو گفت کامشب توپی<sup>۱۰</sup> باده ده<sup>۱۱</sup>  
 همان تا بدارند باده بدست  
 بدو گفت ساقی که من بنده‌ام  
 چو خورشید بر باختر گشت زرد  
 می خسروی خواست طایر بچام  
 چو بگذشت یک پاس از<sup>۱۴</sup> تیره شب  
 برفتند یکسر سوی خوابگاه<sup>۱۶</sup>  
 که با<sup>۱۷</sup> کس نگوید سخن جز براز  
 بدان<sup>۱۸</sup> شاه شاپور خود چشم داشت  
 چو شمع از در دژ بیفروخت گفت  
 مر آن ماه رخ را بپرده سسرای  
 سپهرا همه سر بسر گرد کرد  
 بپاره برآورد<sup>۲۰</sup> چندی سوار  
 بدژ درشد و<sup>۲۲</sup> کشتن اندرگرفت  
 سپه بود با طایر اندر حصار

85

90

95

100

۱ K- ۲ K- ۳ K, I- ۴ Л- در. ۵ K-  
 ۶ K, VI- ۷ I, IV- ۸ Л- ۹ I, IV, VI-  
 ۱۰ K, I, IV, ۱۱ Л- ۱۲ I- ۱۳ VI- ۱۴ I, IV, VI-  
 ۱۵ K, I, IV, ۱۶ VI- ۱۷ I- ۱۸ I- ۱۹ VI-  
 ۲۰ K- ۲۱ I, IV, VI- ۲۲ IV- ۲۳ K, I, IV-  
 ۲۴ VI- ۲۵ K, I- ۲۶ I, IV- ۲۷ I, IV, VI- ۲۸ I, IV- ۲۹ I, IV, VI- ۳۰ I, IV, VI- ۳۱ I, IV, VI- ۳۲ I, IV, VI- ۳۳ I, IV, VI- ۳۴ I, IV, VI- ۳۵ I, IV, VI- ۳۶ I, IV, VI- ۳۷ I, IV, VI- ۳۸ I, IV, VI- ۳۹ I, IV, VI- ۴۰ I, IV, VI- ۴۱ I, IV, VI- ۴۲ I, IV, VI- ۴۳ I, IV, VI- ۴۴ I, IV, VI- ۴۵ I, IV, VI- ۴۶ I, IV, VI- ۴۷ I, IV, VI- ۴۸ I, IV, VI- ۴۹ I, IV, VI- ۵۰ I, IV, VI- ۵۱ I, IV, VI- ۵۲ I, IV, VI- ۵۳ I, IV, VI- ۵۴ I, IV, VI- ۵۵ I, IV, VI- ۵۶ I, IV, VI- ۵۷ I, IV, VI- ۵۸ I, IV, VI- ۵۹ I, IV, VI- ۶۰ I, IV, VI- ۶۱ I, IV, VI- ۶۲ I, IV, VI- ۶۳ I, IV, VI- ۶۴ I, IV, VI- ۶۵ I, IV, VI- ۶۶ I, IV, VI- ۶۷ I, IV, VI- ۶۸ I, IV, VI- ۶۹ I, IV, VI- ۷۰ I, IV, VI- ۷۱ I, IV, VI- ۷۲ I, IV, VI- ۷۳ I, IV, VI- ۷۴ I, IV, VI- ۷۵ I, IV, VI- ۷۶ I, IV, VI- ۷۷ I, IV, VI- ۷۸ I, IV, VI- ۷۹ I, IV, VI- ۸۰ I, IV, VI- ۸۱ I, IV, VI- ۸۲ I, IV, VI- ۸۳ I, IV, VI- ۸۴ I, IV, VI- ۸۵ I, IV, VI- ۸۶ I, IV, VI- ۸۷ I, IV, VI- ۸۸ I, IV, VI- ۸۹ I, IV, VI- ۹۰ I, IV, VI- ۹۱ I, IV, VI- ۹۲ I, IV, VI- ۹۳ I, IV, VI- ۹۴ I, IV, VI- ۹۵ I, IV, VI- ۹۶ I, IV, VI- ۹۷ I, IV, VI- ۹۸ I, IV, VI- ۹۹ I, IV, VI- ۱۰۰ I, IV, VI-

ز طایر همی شد دلشن بدو<sup>2</sup> نیم  
 خرامید نزدیک آن<sup>3</sup> پای رای<sup>4</sup>  
 بیابی ز من تاج و انگشتری  
 ز دهلیز پرده بر شاه گرد  
 سخن هرچ بشنید با شاه<sup>10</sup> گفت  
 بخندید و دینار دادش هزار  
 ز دیمای چینی و از بربری<sup>12</sup>  
 بخوبی<sup>15</sup> سخنها فراوان بگوی  
 بزنگار و<sup>17</sup> زردشت و<sup>18</sup> فرخ<sup>19</sup> کلاه  
 گر<sup>20</sup> از پادشاهی بکاهی همی<sup>21</sup>  
 نجویم جدایی ز<sup>24</sup> آغوش تو  
 بفرمان یزدان و<sup>25</sup> گنج و سپاه  
 ز پرده بیامد بر<sup>26</sup> دژ دوان<sup>27</sup>  
 که خورشید ناهیدرا گشت<sup>28</sup> جفت  
 بگفت آنچ<sup>30</sup> آمد<sup>31</sup> بتابنده<sup>32</sup> ماه

بشد دایه لرزان<sup>1</sup> پر از ترسی و بیم  
 چو آمد نزدیک پرده سرای  
 بدو گفت اگر<sup>5</sup> نزد<sup>6</sup> شاهم بری  
 هشیوار<sup>7</sup> سالار بارش<sup>8</sup> ببرد  
 بیامد زمین را بمزگان<sup>9</sup> برفت  
 ز گفتار او شاد شد شهریار  
 دو یاره یکی طوق و انگشتری<sup>11</sup>  
 چینی داد پاسخ که با<sup>13</sup> ماه روی<sup>14</sup>  
 بگویش که گفت او<sup>16</sup> بخورشید و ماه  
 که هر چیز کز من بخواهی همی  
 ز من هیچ بد<sup>22</sup> نشنود<sup>23</sup> گوش تو  
 خریدارم اورا بتخت و کلاه  
 چو بشنید پاسخ هم اندر زمان  
 شنیده بران سرو سیمین بگفت  
 ز بالا و دیدار<sup>29</sup> شاپور شاه

70

75

80

1 K-доб.: 2 K, I, IV, VI-دو 3 K, I, IV, VI- نزدیک 4 VI- رهنمای 5 I, IV-

چو سالار بار انبرو بنگرید \* یکی کهنه جادو زنی زال دید  
 6 K- نزدیک 7 K, IV-доб. و 8 K, I, IV, VI- اورا 9 I, IV-  
 بینادل اورا 10 K, I, IV, VI- [وی-K] با او 11 K, I, IV, VI- با افسری  
 12 K, I, 13 K- چین یافته چادری-IV, VI- 14 VI- پس از آنکه بگفتش که ای  
 15 K, I, IV, VI- بچربی 16 I- گفتش 17 K, I, IV, VI- و 18 VI- و 19  
 20 IV- و 21 K-доб.: 22 K, I, IV, VI- دژ دوان 23 VI- بد سخن 24 K-  
 25 I, IV- بجز مهر از 26 VI- 27 I, IV, VI- دمان 28 K, I, IV, VI- و ناهیدرا گشتند  
 29 IV- دیدار و بالای 30 K- 31 K, IV- ماند 32 I- بتابنده

ترا بخشم و گر همه جان بود \* بدین گونه ام با تو پیمان بود  
 22 K, I, IV- بد سخن 23 VI- نشنود بد سخن 24 K- 25 I, IV- بجز مهر از 26 VI-  
 27 I, IV, VI- دمان 28 K, I, IV, VI- و ناهیدرا گشتند 29 IV- دیدار و بالای 30 K-  
 31 K, IV- ماند 32 I- بتابنده

که بر مور و بر پیشه بر بست راه  
در جنگ و راه گریزش نیافت<sup>3</sup>  
سپه را بدژیر<sup>4</sup> علف تنگ بود

بیاورد شاپور چندان<sup>1</sup> سپاه  
ورا با سپاهش بدژدر بیافت<sup>2</sup>  
شب و روز یک ماهشان جنگ بود

۳

همی رفت جوشان کمانی بدست  
درفشان درفش<sup>5</sup> سیه<sup>6</sup> بر سرش  
درفش و<sup>7</sup> سر نامداران بدید<sup>8</sup>  
برنگ طبرخون گل مشک بوی  
بر دایه شد با دلی پر ز مهر  
که ایدر پیامد چنین کینه کش  
جهان خوانمشی کو جهان منست<sup>14</sup>  
برزم آمدست او<sup>15</sup> ز من<sup>18</sup> سور بر  
هم از تخم نرسئی کنداوم<sup>18</sup>  
که خویش توام دختر نوشه ام<sup>20</sup>  
چو ایوان بیابی نگار آن تست  
زبان در<sup>21</sup> بزرگی گروگان کنی  
بگویم بیارمت زو آگهی<sup>22</sup>  
ز دریا بدریا سپاهنی گرفت  
ستاره بگردار قنبدیل شد  
بیاویخته ز آسمان حصار

بشمگیر شاپور یل برنشست  
سیه جوشن خسروی در برش  
ز دیوار دژ مالکه بنگرید  
چو گل رنگ<sup>9</sup> رخسار و<sup>10</sup> چون مشک موی  
بشد خواب و آرام زان خوب چهر  
بدو گفت کین<sup>11</sup> شاه خورشیدفش  
بزرگئی او چون<sup>12</sup> نهان<sup>13</sup> منست  
پیامی ز من نزد شاپور بر  
بگویش که با تو ز یک<sup>17</sup> گوهرم  
همان نیز با کین نه<sup>19</sup> هم گوشه ام  
مرا گر بخواهی حصار آن تست  
برین کار با دایه پییمان کنی  
بدو دایه گفت آنچ فرمان دهی  
چو شب در زمین<sup>23</sup> پادشاهی گرفت  
زمین تیره گون<sup>24</sup> کوه چون نیل شد  
تو گوئی<sup>25</sup> که شمعت<sup>26</sup> سپصد<sup>27</sup> هزار

50

55

60

65

درفشی—K, I-<sup>5</sup> در—I, IV, VI-<sup>4</sup> بیافت—VI-<sup>3</sup> نیافت—IV- بتافت—K-<sup>2</sup> چندی—K-<sup>1</sup>  
گلبرگ—K, I, IV, VI-<sup>9</sup> درفش از پس نامور شاه دید—K, VI-<sup>8</sup> و—I, IV-<sup>7</sup> کیان—VI-<sup>6</sup>  
—IV- بزرگست و همچون مهان—K-<sup>13</sup> بزرگی و خون—I-<sup>12</sup> ای—VI-<sup>11</sup> رخساره—K-<sup>10</sup>  
هم—VI, I, IV, VI-<sup>17</sup> از منش—K, IV-<sup>16</sup> و—VI-<sup>15</sup> VI-б. оп.<sup>14</sup> بر من گرمی چو جان  
—K-<sup>22</sup> در—VI, K-<sup>21</sup> توشه ام—VI-<sup>20</sup> (метр нарушен) کیش ز—IV-<sup>19</sup> نام آورم—VI-<sup>18</sup>  
—K, I, IV, VI-<sup>24</sup> قیر شد—K-<sup>24</sup> چو ا پوسید شب—IV-<sup>23</sup> نیارمت با فرهی  
چندین—VI- ششصد—K-<sup>27</sup> شمعیست—IV-<sup>26</sup> گفتی—IV, VI-<sup>25</sup> K, I,

- 30 بتاراج داد آن همه بوم و بر  
 ز پیوند نرسی یکی یادگار<sup>4</sup>  
 بیامد بایوان آن ماهروی  
 ز ایوانش بردند و<sup>7</sup> کردند اسپر  
 چو یک سال نزدیک طایر بماند  
 35 ز طایر یکی دختش<sup>10</sup> آمد<sup>11</sup> چو ماه  
 پدر مالک<sup>13</sup> نام کردش<sup>14</sup> چو دید  
 چو شاپور را سال شد بیست و<sup>16</sup> شش  
 بدشت<sup>19</sup> آمد و لشکرش را<sup>20</sup> بدید  
 ابا هر یکی بادپایی هیون  
 40 هیون برنشستند و<sup>23</sup> اسپان بدست  
 از آن پس ابا<sup>25</sup> ویزگان برنشست  
 بررفت از پس شاه غسانیان  
 فراوان کس از لشکر او بکشت  
 برآمد خروشیدن داروگیر  
 45 که اندازه آن ندانست کس  
 حصاری شدند آن سپه در یمن
- کرا بود با او پی و<sup>1</sup> پایا<sup>2</sup> و پر<sup>3</sup>  
 کجا نوشه بد نام آن نو بهار<sup>5</sup>  
 همه طیسفون گشت پر گفت و گوی<sup>6</sup>  
 که<sup>8</sup> دانا نمودند و دانش پذیر<sup>9</sup>  
 ز اندیشگان دل بخون درنشاند  
 تو<sup>12</sup> گفتی که نرسیست با تاج و گاه  
 که دختش<sup>15</sup> همی مملکت را سزید  
 مهی و<sup>17</sup> کیی<sup>18</sup> گشت خورشیدفش  
 ده و دو هزار از یلان برگزید<sup>21</sup>  
 بپیش اندرون مرد صد<sup>22</sup> رهنمون  
 برفتند<sup>24</sup> گردان خسروپرست  
 میان کیی<sup>26</sup> تاختن را بست  
 سرافراز طایر هر زیر زبان  
 چو طایر چنان دید بنمود پشت  
 ازیشان گرفتند چندی اسپر  
 برفتند آن ماندگان زان سپس<sup>27</sup>  
 خروش آمد از کودکی و مرد و زن

چو آگه-<sup>4</sup> K, I, VI - سر-<sup>3</sup> K, IV - پای-<sup>2</sup> K, I, VI - بود با جنگ [بیم-<sup>1</sup> VI] او K, VI,<sup>1</sup>  
 شد از عمه [آگاه شد عمت-<sup>1</sup> I] شهریار<sup>5</sup> IV-вместо б.:  
 در آنجا یکی بچه بد شاه را \* که درخور بدی فر او گاه را  
 انوشه بدش نام و چون ماه بود \* همه گیتی از حالش آگاه بود  
 I-6. оп.<sup>9</sup> چو-<sup>8</sup> K - و-<sup>7</sup> IV - کشیدش از آنجا برهنه بروی-<sup>6</sup> IV  
 کرد نامش-<sup>14</sup> K - مالک-<sup>13</sup> VI - که-<sup>12</sup> I, VI - یکی دختر آمد ز طایر-<sup>11</sup> IV - دختر  
 منقش-<sup>17</sup> I, VI - منی فش-<sup>17</sup> K, IV - فلائون سنة من ملکه-<sup>16</sup> B سی-<sup>16</sup> K - دختر-<sup>15</sup> K  
 37, 38 приписаны на полях.<sup>21</sup> I-66. لشکری را-<sup>20</sup> K - پدید-<sup>19</sup> K - مهی-<sup>19</sup> VI کسی-<sup>18</sup> IV  
 خود و-<sup>25</sup> K, I, IV - ببردند-<sup>24</sup> I, IV, VI - بنزدیک-<sup>24</sup> K - و-<sup>23</sup> IV - شد-<sup>22</sup> K, I, IV, VI  
 VI - از اصطخر با-<sup>26</sup> K, IV - پی-<sup>27</sup> K, I, IV, VI - 6. оп.; B - перевод б. отсутствует.



چنین بر خروشنند چون<sup>5</sup> زخم کوسی  
 که ای پره‌نر<sup>6</sup> نامور<sup>7</sup> بخردان  
 شدندرا یکی را<sup>8</sup> باز آمدن  
 گر از لشکری<sup>10</sup> در پرستان ما  
 درم داد بایید فراوان ز گنج  
 که سبز آمد آن نارسیده<sup>12</sup> درخت  
 بفرمان آن کودکی تا جور  
 بیاورد فرهنگ جویان<sup>13</sup> برش  
 کز آموزگاران سر اندرکشید  
 هم آورد و هم<sup>16</sup> رسم چوگان نهاد  
 تو گفستی<sup>17</sup> کمر بست<sup>18</sup> بهرامشاه<sup>19</sup>  
 نشستن گه خود<sup>20</sup> باصطخر<sup>21</sup> کرد  
 گزیده سرافراز و<sup>23</sup> پاکان خویش

بترسد چنین<sup>1</sup> هر<sup>2</sup> کس<sup>3</sup> از بیم<sup>4</sup> کوسی  
 چنین گفت شاپور با موبدان  
 پلسی دیگر اکنون<sup>8</sup> بیاید زدن  
 بدان تا چنین زیردستان ما  
 برفتن نباشند زمین سان برنج<sup>11</sup>  
 همه موبدان شاد گشتند سخت  
 یکی پل بفرمود موبد دگر  
 ازو شادمان شد دل مادرش  
 بزودی بفرهنگ جای<sup>14</sup> رسید  
 چو بر هفت<sup>15</sup> شد رسم میدان نهاد  
 بهشتم شد آیین تخت و کلاه  
 تن خویش را از در فخر کرد  
 بر<sup>22</sup> آیین فرخ نیاکان خویش

15

20

25

۲

فروزنده شد تا<sup>25</sup> گیتی فروز  
 که دادی فلک را بشمشیر دل  
 ز بحرین و از کرد وز پارسی<sup>27</sup>  
 سپاهی<sup>29</sup> ز<sup>30</sup> اندازه پیش<sup>31</sup> اندرون<sup>32</sup>

چو یک چند بگذشت بر شاه<sup>24</sup> روز  
 ز غسانیان طایر شیردل  
 سپاهی ز رومی و از قادیسی<sup>26</sup>  
 پیامد بپییرامن<sup>28</sup> طیسفون

رهبر— K, I, IV—<sup>6</sup> از— J—<sup>5</sup> زخم— J, VI—<sup>4</sup> یک— K, IV—<sup>3</sup> آذ— I—<sup>2</sup> بران— VI—<sup>1</sup>  
 و J—<sup>9</sup> یکی با دگر گر— IV— یکی پول [پل—K] دیگر— K, I, VI—<sup>8</sup> نامور راه پر— VI—<sup>7</sup>  
 نورسیده— IV—<sup>12</sup> ازین پس نیابند زنج— VI—<sup>11</sup> لشکر و— K, IV, VI—<sup>10</sup> یک ب— VI— باز— K—  
 K, <sup>18</sup> گویی— K—<sup>17</sup> هم آورد او— J—<sup>16</sup> پردخته— VI—<sup>15</sup> جوی— J—<sup>14</sup> فرهنگیانرا— K—<sup>13</sup>  
 خویش اصطخر— K, VI—<sup>21</sup> شاه— I—<sup>20</sup> کزو داشت بهرام راه— I—<sup>19</sup> که اویست— IV, VI—  
 فارسی— K—<sup>27</sup> پارسی— K, IV—<sup>26</sup> شاه— K—<sup>25</sup> گاه— K—<sup>24</sup> و— I, IV, VI—<sup>23</sup> ب— K, VI—<sup>22</sup>  
 دانش فزون— I, IV, VI—<sup>32</sup> بود— K—<sup>31</sup> بی— K—<sup>30</sup> سپاهیش— IV—<sup>29</sup> بایوان آن— IV—<sup>28</sup>

# پادشاهی شاپور ذو الاکتاف

۱

همه مهتران گوهر افشانند  
 خردمند و شایسته و شادکام  
 میان پیش او بندگی را<sup>۴</sup> بست  
 سپهرا بهر نیک و بد<sup>۵</sup> رهنمای  
 بیاراست ایوان و گاه و راه  
 برافراخت آن کودکی خرد پال  
 خردمند موبد پیش<sup>۸</sup> اندرون  
 پدید آمد آن چادر لاژورد  
 بموبد چنین گفت هست این دزد  
 که ای پاک دل نیک پی<sup>۱۰</sup> شاه گرد  
 ز کلمه سوی خانه بنهاد روی  
 چنین تنگ پل را<sup>۱۲</sup> پی<sup>۱۳</sup> بسپرند<sup>۱۴</sup>

پادشاهی برو آفرین خواندند  
 یکی موبدی<sup>۱</sup> بود شهرو<sup>۲</sup> بنام<sup>۳</sup>  
 پیامد بکرسئ زین نشست  
 جهانرا همی داشت با داد و رای  
 پراگنده<sup>۶</sup> گنج و سپاه و راه  
 چنین تا برآمد برین پنج سال  
 نشست شبی شاه<sup>۷</sup> در طیسفون  
 بدانگه<sup>۹</sup> که خورشید برگشت زرد  
 خروش آمد از راه اروند رود  
 چنین گفت موبد بران شاه خرد  
 کنون مرد بازاری و چاره جوی  
 چو بر دجله بر یکدگر<sup>۱۱</sup> بگذرند

5

10

۴ IV- شهری [مهروی VI] نام IV, VI- ۳ مهرو- K- ۲ موبدش VI- مهتری- K- ۱  
 ۷ K- بپاگند VI- بپالید- I, IV- ۶ نیکویی- I نیکئی- K, IV, VI- ۵ بندگی پیش او را  
 نیکپی پاک دل- IV- ۱۰ چنان بد- K- ۹ موبدش پیش- IV- ۸ شده شاد- VI- شهنشاه  
 نسپرند- IV, VI- ۱۴ نیکپی راه را- IV- ۱۳ ره را- K- یک بیک را- L- ۱۲ یک بر دگر- I, IV- ۱۱  
 فأخبر بأن ذلك من عبور الناس على جسر دجلة و ازدحامهم في الرواح و المجرى- B-

چهل روز بگذشت بر<sup>1</sup> خوب چهر  
 ورا موبدش نام شاپور کرد  
 تو گفندی همی<sup>3</sup> فره ایزدیست  
 برفتند گردان زرین کمر  
 چو آن خرد را<sup>5</sup> سیر<sup>6</sup> دادند شیر<sup>7</sup>  
 چهل روزه را زیر آن تاج زر  
 یکی کودکی آمد چو تابنده مهر<sup>2</sup>  
 بران شادمانی یکی سور کرد  
 بنرو سایه<sup>4</sup> رایست بخردیست  
 بیاویختند از برش تاج زر  
 نوشتند<sup>8</sup> پس در<sup>9</sup> میان حریر  
 نهادند بر تخت فرخ پدر

<sup>1</sup> K, VI—ازان I, IV—ازین <sup>2</sup> K—доб.:

بران خرد هر کس که کردش نگاه \* همی گفت نرسیست با تاج و گاه  
 بیاراستیندش ابی تاج و تخت \* که آن کودکی بود پیروزبخت  
 شیر—VI<sup>6</sup> جوانرا همی—K<sup>5</sup> شاهی و—K سایه و—J, I, IV<sup>4</sup> همه—K, I, IV, VI<sup>3</sup>  
 اندر—K, I, IV, VI<sup>9</sup> بپوشیدش—IV نوشتندش—I, VI<sup>8</sup> سیر—VI<sup>7</sup>

نه رای و نه دانش و نه زیبای تخت  
 شود جان و مغز و دلش<sup>1</sup> کاسته  
 ندارد خرد گردن افرازد اوی  
 نه دین و نه خشنودی<sup>3</sup> دادگر  
 بداندیشرا جان پراگنده<sup>4</sup> باد  
 خود<sup>6</sup> از سوک شاهان بپرداختند<sup>7</sup>  
 گل زرد شد<sup>9</sup> آن چو گلنار چهر  
 بمرد و بشاهی<sup>11</sup> نبودش پسر  
 بنوی بشد زمین سرای کهن  
 توانا بهر کار و ما ناتوان  
 سر<sup>13</sup> گاه او خوار بگذاشتند  
 سر مهتران پر ز تیمار بود  
 یکی لاله رخ دید تابان چو ماه  
 دو زلفش چو پیمان خط مغولی<sup>14</sup> (?)  
 گره برزده سرش برتافته  
 ازان خوبرخ<sup>16</sup> شادمان شد<sup>17</sup> جهان  
 یکی تخت شاهی بیاراستند<sup>18</sup>  
 بران تاج زر<sup>20</sup> و درم ریختند<sup>21</sup>

همه ساله بیکار و نالان ز بخت  
 وگر باز گیرند ازو خواسته  
 بمی چیزی و بدخویی یازد اوی  
 نه چیز و نه دانش نه رای<sup>2</sup> و هنر  
 شمارا شب و روز فرخنده باد  
 برو مهتران آفرین ساختند<sup>5</sup>  
 چو نه سال<sup>8</sup> بگذشت بر سر سپهر  
 غمی شد ز مرگ آن سر<sup>10</sup> تاجور  
 چنان<sup>12</sup> نامور مرد شیرین سخن  
 چنمین بود تا بود چرخ روان  
 چهل روز سوکشی همی داشتند  
 بچندین زمان تخت بیکار بود  
 نگه کرد موید شبستان شاه  
 سر مژه چون خنجر کابلی  
 مسلسل یک اندر دگر بافته  
 پری چهره را بچه اندر<sup>15</sup> نهان  
 چهل روزه شد رود و می خواستند  
 بسربرش تاجی برآویختند<sup>19</sup>

20

25

30

K-<sup>5</sup> ز تن کنده-I, IV-<sup>4</sup> خشنودی از-VI-<sup>3</sup> رای و نه بخت-VI-<sup>2</sup> تنش-K-<sup>1</sup>  
 ز گفتار او سر برافراختند-VI-<sup>7</sup> ورا شهریار زمین خواندند-K-<sup>7</sup> چو-IV-<sup>6</sup> خواندند  
 گشت-I, IV, VI-<sup>9</sup> چو دینار گشت-K-<sup>9</sup> هفتاد перечеркнуто и надписано نه سال-Л-<sup>8</sup>  
 I, IV, VI-<sup>14</sup> و L-<sup>13</sup> شد آن-K, I, IV, VI-<sup>12</sup> بهالین-K, I, IV, VI-<sup>11</sup> شه-K, VI-<sup>10</sup>  
 شاهیش-K-<sup>18</sup> شاد شد در-K-<sup>17</sup> ماه رخ-K, VI-<sup>16</sup> بد در-K, I, IV, VI-<sup>15</sup> معقلی-VI-  
 K-<sup>21</sup> زرین-I, IV-<sup>20</sup> بیاویختند-K, I, VI-<sup>19</sup> 36. б. стоит после б. 36. K, I, IV, VI-<sup>6</sup> پیراستند  
 б. стоит после б. 38; K-<sup>доб.</sup>:

ازان هر کسی را دلی شاد شد \* که آن شاه ازو تازه بنیاد شد  
 بدرویش دادند هرگونه چیز \* همان هر کس از خویشتن داد نیز

# پادشاهی<sup>۱</sup> اورمزد نرسی

ز نخچیر کوتاه شد چنگ<sup>۱</sup> گرگ  
 نهان گشت<sup>۲</sup> کردار آهرمندی  
 توانا و دانا و پروردگار  
 چو بهرام و کیوان و مهر آفرید  
 دل و داد و دیهیم شاهنشاهی  
 دل زبردستان بما<sup>۵</sup> شاد باد  
 بر سفلیگان تا توانی مگرد  
 اگر پند گیری بنیکی گرای  
 نخواندش بگشونده<sup>۱۲</sup> یزدان شناس<sup>۱۸</sup>  
 سزد گر ندارد کسی اورا بچیز  
 که اورا<sup>۱۵</sup> نباشد کسی دوست دار  
 نخواند ورا رایزن رهنمون  
 نباشی جهانجوی و<sup>۱۷</sup> مردم شمار  
 وگر گاه<sup>۲۰</sup> یابی نگریدی<sup>۲۱</sup> سترگ  
 همی<sup>۲۲</sup> بیند آن از بد<sup>۲۳</sup> روزگار

چو بر گاه رفت اورمزد بزرگ  
 جهانرا همی داشت با ایمنی  
 نخست آفرین کرد بر کردگار  
 شب و روز و<sup>۳</sup> گردان سپهر آفرید  
 ازویست پینروزی و فرهی  
 همیشه<sup>۴</sup> دل ما پر از داد باد  
 ستایش<sup>۶</sup> نیابد<sup>۷</sup> سر<sup>۸</sup> سغله مرد  
 همان نیز<sup>۹</sup> با مرد بدخواه رای  
 ز بخشش<sup>۱۰</sup> هرانکس که جوید<sup>۱۱</sup> سپاس  
 ستاننده گر<sup>۱۴</sup> ناسپاسست نیز  
 هراسان بود مردم سخت کار  
 وگر<sup>۱۶</sup> سستی آرد بکاراندرون  
 گر از کاهلان یار خواهی بکار  
 نگر<sup>۱۸</sup> خویشتن را نداری<sup>۱۹</sup> بزرگ  
 چو بدخو شود مرد درویش خوار

5

10

15

<sup>۱</sup> I - دست <sup>۲</sup> K - کرد <sup>۳</sup> IV, VI - و. <sup>۴</sup> K - خجسته <sup>۵</sup> K, I, IV, VI - ما <sup>۶</sup> K, VI - نیایش <sup>۷</sup> K - نباشد <sup>۸</sup> K, I - دل <sup>۹</sup> K, I, IV - بسی <sup>۱۰</sup> K, I, IV - نخستین <sup>۱۱</sup> VI - گیرد <sup>۱۲</sup> I - بگشیده <sup>۱۳</sup> IV - یزدان نیکی شناس <sup>۱۴</sup> I, IV - کو <sup>۱۵</sup> VI - آنرا <sup>۱۶</sup> K - مگر <sup>۱۷</sup> JI, VI - و. <sup>۱۸</sup> JI, VI - وگر <sup>۱۹</sup> VI - یابی <sup>۲۰</sup> I, IV - سترگ <sup>۲۱</sup> K - نداری <sup>۲۲</sup> K, VI - همان <sup>۲۳</sup> VI - از <sup>۲۴</sup> K - جاه

میر دست سوی بدی تا توان  
سزاوار تاجی<sup>3</sup> و زیبای تخت<sup>4</sup>  
بهر دانش از هر کسی<sup>7</sup> بی<sup>8</sup> همال  
دل انجمن بر تو بریان شود  
چو آموختی<sup>10</sup> از<sup>11</sup> پاک پروردگار  
سپهر<sup>13</sup> روانت بی پی بسپرد  
بپاسخ گیری روز فرخ کنی  
یکی باد سرد از جگر برکشید  
همان تخت و دیهیم و کرسی نبود<sup>16</sup>

بدو گفت کای نازدیده<sup>1</sup> جوان  
تو از جای بهرام و نرسی بخت<sup>2</sup>  
بدین زور<sup>5</sup> و<sup>6</sup> بالا و این فر و یال  
مبادا که تاج از تو گریان شود  
جهانرا بآیین شاهان<sup>9</sup> بدار  
بفرجام هم روز تو<sup>12</sup> بگذرد  
چنان رو که پرسند<sup>14</sup> پاسخ کنی  
بگفت این و چادر بسر<sup>15</sup> درکشید  
همان روز گفتی که نرسی نبود

20

چار بهرام و نرسی بتخت - VI ای جان نرسی و بهرام بخت - I<sup>2</sup> باز دیده - IV<sup>1</sup>  
IV<sup>8</sup> دانشی گشته - K<sup>7</sup> و - I<sup>6</sup> پرز - I, IV, VI<sup>5</sup> K, IV - ب. оп.<sup>4</sup> شاهای - VI<sup>3</sup>  
K, I, IV -<sup>12</sup> آموختی - I<sup>11</sup> آموختی - VI<sup>10</sup> شاهای - K, I, IV, VI<sup>9</sup> دانشی هر کسی را  
K, I, IV, VI -<sup>16</sup> доб. ز سر - I<sup>15</sup> پرسدت - K, I, IV, VI<sup>14</sup> این - I<sup>13</sup> روز تو هم  
چنین است و رازش پدیدار [این را - VI] \* ترا بهره جز گرم و تیمار نیست  
ز دیدار [نیست

далее K - доб.:

بگویم کنون نامه اورمزد \* که رخشان شود چون گل اندر فرزد

# پادشاهی نرسی بهرام

بسوسر برنهاد آن سزاوار<sup>1</sup> تاج  
 ز درد پدر سوکوار آمدند  
 که ای مهربانان<sup>3</sup> با داد و دین  
 چنین رفت کار آشکار و نهان  
 جوانمردی و داد<sup>6</sup> و آواز نرم<sup>7</sup>  
 کرا ز اخترش<sup>10</sup> مهربانی<sup>11</sup> بود<sup>12</sup>  
 چنان دان که با تو ز یک پوست گشت  
 خرد نیز نزدیک دانا شناس<sup>14</sup>  
 دلاور بیچای ستودن بود  
 ازو دور شد نام<sup>15</sup> و ننگ و نبرد  
 هم آواز آن<sup>17</sup> بددلی<sup>18</sup> کاهلیست  
 جهانرا سخن گفتنش سودمند  
 شد آن ترک پولاد برسان موم  
 برخشانی<sup>20</sup> لاله اندر فرزند  
 فروزان چو در تیره شب<sup>21</sup> ماه بود

چو نرسی نشست از بر تخت عاج  
 همه<sup>2</sup> مهتران با نثار آمدند  
 بریشان سپهدار کرد آفرین  
 بدانیید کز کردگار جهان  
 که ما را<sup>4</sup> فزونی<sup>5</sup> خرد داد و شرم  
 همان<sup>8</sup> ایمنی<sup>9</sup> شادمانی بود  
 خردمند مرد ار<sup>13</sup> ترا دوست گشت  
 تو کردار خوب از توانا شناسی  
 دلگیری ز هشیار بودن بود  
 هرانکس که بگریزد از کارکرد  
 همان<sup>16</sup> کاهلی مردم از بددلیست  
 همی زیست نه سال با رای و پند  
 چو روزش فراز آمد و بخت شوم  
 دوان شد بهالینش<sup>19</sup> شاه اورمزد  
 که فرزند آن نامور شاه بود

5  
10  
15

<sup>1</sup> K, IV — سزافراز — VI دلفروز — K, IV  
 (метр нарушен). <sup>2</sup> همی — K  
<sup>3</sup> K, IV — پهلوانان — <sup>4</sup> مارا — оп.  
<sup>5</sup> VI — هم — K از — <sup>6</sup> L, K, I — مروّت — <sup>7</sup> K — 6. оп.  
<sup>8</sup> K — <sup>9</sup> VI — <sup>10</sup> I, IV — اخترت — VI اخترم — <sup>11</sup> K, I, IV, VI — بی‌زیانی — <sup>12</sup> VI — обратный  
 порядок мисра. <sup>13</sup> VI — مردم — <sup>14</sup> K — 66. 7, 8 оп.  
<sup>15</sup> I — تاج — <sup>16</sup> IV — همه — <sup>17</sup> I, IV, VI — با — <sup>18</sup> K —  
 بدلان — IV همان آ از کاهلان — <sup>19</sup> K, IV, VI — بهالین — <sup>20</sup> VI — برخسار چون — IV  
 رخ وی چو تیره شب آن — VI — <sup>21</sup> بدخشانی

# پادشاهی بهرام بهرامیان

بمست از پی داد و بخشش<sup>2</sup> میان  
همی نام کرمان<sup>3</sup> شهنش خواندند  
خرد بآدمان بهره و داد و رای  
ترا نییکوی باد فریادرس  
بداد و دهش دل<sup>5</sup> گروگان کنیم<sup>4</sup>  
بماند تو جز تخم نیکی مکار  
برو زار بگریست تخت<sup>7</sup> و کلاه  
پیش<sup>8</sup> مردم آزر<sup>9</sup> بشمرد<sup>10</sup>  
چو شد سال گوینده<sup>11</sup> بر شست و سه  
نهنگی کجا بشکرد<sup>12</sup> پیل و کرگ<sup>13</sup>  
که با مهتران آفرین<sup>14</sup> باد جفت  
مکن روز<sup>18</sup> بر<sup>19</sup> تاج<sup>20</sup> و بر<sup>19</sup> تخت<sup>21</sup> نخش<sup>22</sup>  
بمرسی سپرد آن زمان تاج و<sup>25</sup> تخت  
گزار فلک هر زمان تازه دان  
دل زنگ و زنگار<sup>27</sup> شویم همی<sup>28</sup>

چو بنشست<sup>1</sup> بهرام بهرامیان  
بتاجش زبرد برافشانند  
چنین گفت کز دادگر یک خدای  
سرای سپنجی نماند یکس  
بنیکی گراییم<sup>4</sup> و فرمان کنیم<sup>4</sup>  
5 که خوبی و زشتی<sup>6</sup> ز ما یادگار  
چو شد پادشاهی بر چار ماه  
زمانه برین سان همی بگذرد  
می لعل پیش آور ای روزبه  
10 چو بهرام دانست کامدش مرگ  
جهانرا بفرزند بسپرد و گفت  
بنوش<sup>15</sup> و بیاز<sup>16</sup> و بناز<sup>17</sup> و ببخش  
چو برگشت بهرامرا روز<sup>23</sup> و<sup>24</sup> تخت  
چنین است و اینرا بی اندازه دان  
15 کنون کار نرسی بگویم همی<sup>26</sup>

نیکوی — K-6 جان — K-5 کنیمد — K-4 گردان — VI-3 داد جستین — IV-2 بشنید — K-1  
K-11 دشمرد — VI-4 بسپرد — I-10 دم مرد دانا همی — K-9 تنش — IV-8 تاج — K-7  
L, بپوش — IV-15 مهتریت خرد — K-14 کرگ — T-13 بشکند — K-12 که گویند شد سال  
تخت — VI-20 با — K, I, IV-19 دور — IV-18 بناز و بیاز — VI-17 بماش — K-16 بپوش — K, I-16  
متن تصحیح قیاسی، دخشی = تیره و) تاج بخش — VI-6 رخش — L, K, I, IV-22 و IV-21 доб.  
K-27 همه — K-26 آن گرانمایه — K-25 و оп. — L, IV-24 فتر — VI-23 تاریخ — رداکتور)  
K-28 K-26. оп.; I, IV, VI-6. همه — K-28 زنگ اندیشه  
پادشاهی بهرام (بب. 26-34) و پادشاهی شاپور بن شاپور (بب. 1-31).  
تکست از заключительной части



چو شد پادشاهیش بر سال بیست  
 شد آن تاجور شاه با خاک جفت  
 جهانی را چنین است آیین و ساز<sup>5</sup>  
 پیسر بود اورا یکی شادکام  
 بیامد نشست از بر تخت شاد  
 کنون کار بهرام بهرامیان  
 یکی کم پرو<sup>1</sup> زندگانی گریست<sup>2</sup>  
 ز خرم جهان<sup>3</sup> دخمه بودش نهفت<sup>4</sup>  
 ندارد بهرگ از کسی چنگ باز<sup>6</sup>  
 که بهرام بهرامیان داشت نام  
 کلاه کیانی پیسر بر نهاده<sup>7</sup>  
 بگویم تو بشنو بجان و روان<sup>8</sup>

<sup>1</sup> IV — بران    <sup>2</sup> K — 6. оп.    <sup>3</sup> VI — روان    <sup>4</sup> I — доб. между бб. 24 и 25;

چنین است آیین چرخ روان \* تواناست او گر تویی ناتوان  
 VI —

همی براند شاهی بآیین و داد \* دل زیردستبازش از داد شاد  
 همیشه زمانراز — VI همیشه بما راز او نا [ناید — I] رسان — K, I, IV, VI — سان<sup>5</sup>  
 VI — доб.: [ز ما راز؟] دارد نهان

چنین است آیین چرخ روان \* تواناست او گر تویی ناتوان  
 I, IV, VI — 66. 27—29 оп.    <sup>8</sup> K — زیان و بسود    <sup>7</sup> K — 66. 27, 28 оп.

بفرهنگ یازد<sup>1</sup> کسی کش<sup>2</sup> خرد  
 سر مردمی بردباری بود  
 هزانکس<sup>6</sup> که گشت<sup>7</sup> ایمن او<sup>8</sup> شاد شد<sup>9</sup>  
 توانگرتر آنکو<sup>11</sup> دلی راد داشت  
 اگر نیستت چیز<sup>14</sup> لختی بورز  
 مروت نیابد<sup>17</sup> کرا<sup>18</sup> چیز نیست<sup>19</sup>  
 چو خشنود باشی تن آسان شوی  
 نه کوشیدنی کان<sup>22</sup> برآرد<sup>23</sup> برنج  
 ز کار زمانه میانه گزین  
 چو خشنود داری جهانرا<sup>28</sup> بداد  
 همه ایمنی باید و راستی  
 چو شادی<sup>30</sup> بکاهی<sup>31</sup> بکاهد<sup>32</sup> روان

15

20

4 VI - بود در سر - I, IV, VI - چو درد سر - K - 3 کز - VI - 2 نازد - K, VI - 1  
 و 8 K, I, IV, VI - شد - I, IV - K - 7 آنکه - I, IV - 6 تیزی - K, I, IV, VI - 5  
 VI - 13 یاد - K - 12 توانگر بد آن کان [کو-] I - K, I - 11 شاد - K - 10 گشت - K, I, IV, VI - 9  
 نه رای داری نه - IV - بورا ندراری تو(؟) - I - 15 نیست چیزی تو - IV - 14  
 ب. оп. 16 K - (؟) - Rزد بورز(؟) - K - 16  
 همانجای نزد - VI - چاره باید بچستنش نیز - K - 20 فروتن شود هر کرا نیست چیز - VI  
 تن آرد - K, I, IV, VI - 23 کو - I, IV - 22 بد سگالی - K - برزی - L - 21 کسش نیست نیز  
 24 K, I, IV, VI - پپچانی - K - 25 و 26 K, I - خلق - K - 27 обратный порядок мисра, б.  
 стоит после б. 17. 28 K - доб.: خرسند کردی زبانرا - K - 29

وگر آز گیرد دلترا بچنگ \* بمانند روانت بکام نهنگ  
 30 L, K, VI - شاهی - 31 بکاهد - VI - 32 چرخ - K - 33 چنین است آیین چرخ - IV, VI - доб.:  
 وگر آز گیرد دلترا بچنگ [برنگ - VI] \* بمانند روانت بکام نهنگ  
 затем доб.: IV -

چنین است آیین چرخ روان \* تواناست او گر تویی ناتوان  
 VI -

همیراند شاهی بآیین و داد \* دل زیردستانش از داد شاد

# پادشاهی بهرام بهرام نوزده سال بود

چهل روز ننهاده<sup>2</sup> بر سر کلاه  
پیر از درد با ناله و با خروش  
دو رخ زرد و<sup>4</sup> لبها شده لاژورد  
که گیرد مگر شاه بر گناه جای  
همی بود تا برنشست او بتخت  
برسم کیان<sup>6</sup> تاج بر سر نهاد  
فروزنده<sup>7</sup> گذردش روزگار  
گزاینده<sup>8</sup> کژی و کاستنی  
ز بنده<sup>9</sup> نخواهد بجز<sup>10</sup> داد و مهر  
جهان دیده و پاکدل<sup>12</sup> موبدان<sup>13</sup>  
میباشید با شهریاران سترگ

چو بهرام در سوک بهرامشاه  
برفتند گردان بسپارهوش  
نشستند با او بسوک و بدر<sup>3</sup>  
وازن پس بشد موبد پاکرای  
بیک هفته با او بکوشید سخت  
چو بنشست بهرام بر تخت داد<sup>5</sup>  
نخست آفرین کرد بر کردگار  
فزاینده<sup>7</sup> دانش<sup>8</sup> و راستنی  
خداوند کیوان و گردان سپهر  
ازان پس چنین گفت کای<sup>11</sup> بخردان  
شما هرک<sup>14</sup> دارید<sup>15</sup> دانش بزرگ

5

10

1 I — оп 2 I, IV, VI — درد 3 I, IV, VI — بنهاد 4 I — هفده 5 I, VI — شاد 6 I, IV, VI — کبی 7 I — فروزنده 8 K — خوشی 9 IV — زننده 10 I, IV — جزاز 11 K, VI — با 12 VI — تن 13 K, I, IV, VI — доб.: 14 K, I, IV, VI — نیز 15 VI — دانید

کسی را که یزدان فزونی دهد \* سخندانای و رهنمونای دهد  
14 K, I, IV, VI — نیز 15 VI — دانید

30 چنان رو که پرسند<sup>1</sup> روز شمار<sup>2</sup> پادشاهی گیتی آباد دار  
 که بر کس نماند<sup>5</sup> جهان جاودان  
 تو از چرخ گردان میدان این ستم  
 بسه سال و سه ماه<sup>11</sup> و<sup>12</sup> بر سر سه روز  
 چو بهرام گیتی بهرام داد  
 چنمین بود تا بود چرخ بلند<sup>16</sup>  
 چه گویی<sup>18</sup> چه جویی چه شاید بدن  
 روانت گر از آزار<sup>21</sup> فرتوت نیست<sup>22</sup>  
 اگر مرگ دارد چنمین طبع گرگ  
 نه پیچی سر از شرم پروردگار<sup>3</sup>  
 دل زبردستان خود<sup>4</sup> شاد دار  
 نه<sup>6</sup> بر تاجدار<sup>7</sup> نه<sup>6</sup> بر موبدان  
 چو<sup>8</sup> از باد چندی<sup>9</sup> گذاری<sup>10</sup> بدم  
 تهی ماند زو<sup>13</sup> تخت<sup>14</sup> گیتی فروز<sup>15</sup>  
 پیسر مر ورا دخمه آرام داد  
 بانده چه داری دل ترا نژند<sup>17</sup>  
 برین داستانی<sup>19</sup> نشاید<sup>20</sup> زدن  
 نشست<sup>23</sup> تو جز تنگ<sup>24</sup> تابوت نیست<sup>22</sup>  
 پسر از می یکی جام خواهم بزرگ<sup>25</sup>

30

35

и доб.:<sup>1</sup> K-روز شمار<sup>3</sup> که گر پرسدت کردگار-K<sup>2</sup> پرسدت-I, IV, VI<sup>1</sup>

چو در پادشاهی بود گرسنه \* نه تاج و نه تخت و نه بار و بنه  
 جهانرا ز بهر خورش ساختند \* ز بهرای پیشی نپرداختند  
 خورید و دهید و روان پرورید \* بدست خرد پای بد بشکرید  
 K, I, IV, VI-چه<sup>7</sup> K-تاجداران<sup>8</sup> K, I, IV, VI-نماندست<sup>5</sup> IV-با<sup>4</sup> cm. 6. 23.  
 K, VI-سه<sup>11</sup> ندارد I, IV-نیاید<sup>10</sup> K, I, IV, VI-چیزی<sup>9</sup> جز I, IV-که VI-  
 K, VI-بخت<sup>15</sup> VI-آن<sup>14</sup> VI-بر IV-از I-<sup>13</sup> оп. و-IV, VI, K<sup>12</sup> سال و سه مه  
 باندیشه رنجه چه-IV, VI, K<sup>17</sup> روان-I, IV, VI, K<sup>16</sup> I-<sup>1</sup> cm. 6. 23. стоит после б. 1.  
 روانست-VI-کم آزار-K<sup>21</sup> نیاید-IV<sup>20</sup> بپرهیز یکدم-K<sup>19</sup> پویی-K<sup>18</sup> داری روان  
 I, IV, VI-доб.:<sup>25</sup> Л, I, IV, VI-خوب-VI<sup>24</sup> نشیم-I, IV<sup>23</sup> شد-K<sup>22</sup> کان هیچ  
 یکی بور [VI-گور] ترکی چو گوری بتن \* کهن بر کهن هنگ او شست من  
 K-доб.:

یکی ترک خواهم چو کوهی به تن \* که باشد سرین و برش شست من  
 سمن بوی و سیمین بر و ماهروی \* چو خورشید تابان و چون مشک موی  
 که با او درین روزگار دمه \* گل و مل شود ویژه اندر رمه  
 چو شادی بکاهی بکاهد روان \* خرد گردد اندر میان ناتوان  
 کنون کار بهرام بهرام گوی \* بمیدان بسر بر ازین بار گوی

که دین بر سر او کلاهی بود  
همان بر زمین<sup>1</sup> او بی آزارتر  
جهان بی تن مرد دانا میاد  
به پی<sup>6</sup> نسپرد<sup>7</sup> ویژه<sup>8</sup> دانا<sup>9</sup> بود  
بپرهیز و گرد ستیزه مپوی  
چنان دان که هر سه ندارند راه  
پشیمان شود پس چو<sup>14</sup> بیدار<sup>15</sup> بود<sup>13</sup>  
ستایش<sup>16</sup> نیابی نه خرم بهشت  
دل نیکپی مردمان مشکنید  
بزرگی و شاهی و نیروی دست  
بداند که با گنج ما او<sup>19</sup> یکبست<sup>20</sup>  
نیاید نشستن کسی اندر نیاز<sup>21</sup>

تن شاه دین را پناهی بود  
خنک آنک در خشم هشیارتر  
گه<sup>2</sup> دست تنگی<sup>3</sup> دلی<sup>4</sup> شاد و راد<sup>5</sup>  
چو بر دشمنی بر توانا بود  
ستیزه نه نیک<sup>10</sup> آید از نامجوی  
سپاهی و دهقان و بیگار<sup>11</sup> شاه  
بغواب اندرست آنک بیگار<sup>12</sup> بود<sup>18</sup>  
ز گفتار نیکو و کردار زشت  
همه<sup>17</sup> نام جویند و نیکی کنید  
مرا گنج و<sup>18</sup> دینار بسیار هست  
خورید آنک دارید و آنرا که نیست  
سر بدره ما گشادست باز

15

20

## ۲

سر تاجور<sup>23</sup> اندر آمد بگاز<sup>24</sup>  
ورا نام بهرام بهرام بود  
بدو گفت کای سبز شاخ<sup>25</sup> درخت  
همه روزگار تو فرخنده باد  
شب و روز با رامش<sup>27</sup> و خنده باش<sup>28</sup>

برو نیز بگذشت سال<sup>22</sup> دراز  
یکی پور بودش دلارام بود  
بیاورد و بنشاندش زیر تخت  
نبودم فراوان من از تخت<sup>26</sup> شاد  
سراینده باش و فزاینده باش

25

دلش - I, IV - دل و - JI<sup>4</sup> تن درستی - I - تنگدستی - K<sup>3</sup> گهی - JI<sup>2</sup> زمی - VI<sup>1</sup>

مرد - IV<sup>8</sup> بسپرد - IV - بشمرد - K - نسپرد - JI, I<sup>7</sup> بید - JI<sup>6</sup> راد و شاد - K, I, VI<sup>5</sup>

بیدار - K<sup>12</sup> ز دهقان و بیگا و - K و - JI, I - доб.<sup>11</sup> خوب - K, I, IV, VI<sup>10</sup> کانا - VI<sup>9</sup>

همان - K<sup>17</sup> سپاهی - VI<sup>16</sup> بیمار - K<sup>15</sup> هر که - K, I, IV, VI<sup>14</sup> گشت - K, I, IV, VI<sup>13</sup>

доб.: VI - نماز - VI<sup>21</sup> K - б. оп.<sup>20</sup> بداند کز گنج داران - I, IV, VI<sup>19</sup> و - I<sup>18</sup>

درد فراوان ز ما بر خدای \* بدان کو بنیکی بود رهنمای

гаплогра- 24-25 K -- вместо бб. 24-25 I, VI - روزی - IV روز - J, VI<sup>22</sup>

фня: A 24-B 25. 25 K - بارور خوش - K<sup>25</sup> با دانش - JI, VI<sup>27</sup> تاج - I, IV, VI<sup>26</sup> I, IV, VI<sup>28</sup> K - б. оп.

# پادشاهیء بهرام اور مزد

۱

دل و مغز جوشان ز<sup>۲</sup> مرگ پدر<sup>۳</sup>  
 برفتند پیشش<sup>۴</sup> کمر بر میان  
 کہ تا جای باشد تو مانی<sup>۵</sup> بجای  
 پدر بر پدر پادشاهی<sup>۶</sup> تراست  
 وزان رفته جان تو بی درد باد  
 سواران<sup>۷</sup> جنگی و کنداوران  
 بگیتی<sup>۸</sup> سوی بد میازید دست  
 نہ پرورده داند نہ پروردگار<sup>۱۰</sup>  
 هوارا مدارید فرمانروا  
 نیالاید اندر بدیہا تنش<sup>۱۲</sup>  
 گہ<sup>۱۴</sup> رفتن آیدش<sup>۱۵</sup> بیغم بود  
 نوازندہ مردم پارسا

چو بہرام بنشست<sup>۱</sup> بر تخت زر  
 ہمہ نامداران ایرانیان  
 برو خواندند آفرین خدای  
 کہ تاج کیی تارکترا سزاست  
 رخ بدسگالان تو زرد باد  
 چنہین داد پاسخ کہ ای مہتران  
 ز دہقان وز مرد خسروپرست  
 بدانید<sup>۹</sup> کاین چرخ ناپایدار  
 سراسر بیند دست از<sup>۱۱</sup> هوا  
 کسی کو پیرہیزد از بدکنش  
 بدین سوی ہموارہ<sup>۱۳</sup> خرم بود  
 پناہی بود گنچرا پادشا

5

10

<sup>۱</sup> K — далее следует б. 34. <sup>۲</sup> K, I, IV — پدر درد <sup>۳</sup> K, I, IV, VI — <sup>۴</sup> K, I, IV, VI — گریان <sup>۵</sup> I — بادی <sup>۶</sup> I, IV, VI — تاج شاهی <sup>۷</sup> I, VI — سزوار <sup>۸</sup> K, I, IV, VI — ز گیتی <sup>۹</sup> I, IV, VI — ندینید <sup>۱۰</sup> I — б. стоит после б. 9. <sup>۱۱</sup> K, I, IV, VI — оп. <sup>۱۲</sup> IV — منش <sup>۱۳</sup> K — زندگانی <sup>۱۴</sup> K, I, IV, VI — از خصم <sup>۱۵</sup> K, I, IV, VI — گہی <sup>۱۶</sup> IV — اندرش

چو اندرز بنوشمت فرّخ دبیر  
 چه انداز برزد یکی باد سرد  
 چو رنگین رخ تاجور<sup>3</sup> تیره شد<sup>4</sup>  
 چهل روز بد سوکوار و نژند  
 چنمین بود تا بود گردان سپهر  
 تو گر باهشی مشمر اورا بدوست  
 شب اورمزد آمد و<sup>10</sup> ماه دی  
 کنون کار<sup>12</sup> دیم بهرام ساز

90

95

رنگ رخ لعل-K<sup>3</sup> رخسار چون برگ [زرّ-VI]-K, I, IV, VI<sup>2</sup> شد-K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
 خود-K, I<sup>6</sup> جهان پیش-IV بزایش-I ز زایش-K<sup>5</sup> گشت-K, I, IV, VI<sup>4</sup> او  
 از-K<sup>10</sup> VI-б. оп.<sup>9</sup> که چون-K, I, IV<sup>8</sup> کین-VI گرد-IV<sup>7</sup> ازو-VI بر-IV  
 نماید او-VI<sup>13</sup> کام و-Π<sup>12</sup> بیماری-VI پرداز-I<sup>11</sup>

ستایند پی کو ز بهر هوا  
 شکست تو جوید همی زان سخن  
 کسی کش ستایش بیاید<sup>2</sup> بکار  
 که یزدان ستایش نخواهد همی  
 هرانکس<sup>6</sup> که او از گنه کار چشم  
 فزونیش هر روز افزون<sup>8</sup> شود<sup>9</sup>  
 هرانکس که با آب دریا نبرد  
 کمان دار دل را<sup>11</sup> زبانت چو تیر  
 گشاد<sup>13</sup> برت باشد و دست راست  
 زبان و خرد با دلت<sup>15</sup> راست کن  
 هرانکس که اندر سرش مغز بود  
 هرانگه که باشی تو با رایزن  
 گرت رای با آزمایشش بود  
 شود<sup>18</sup> جاننت از دشمن<sup>19</sup> آژیرتر<sup>20</sup>  
 کسی را کجا پیشرو شد هوا  
 اگر دوست یابد<sup>24</sup> ترا تازه روی  
 تو با دشمننت رو<sup>27</sup> پر آژنگ دار  
 بارزانیان بخش هرچت<sup>30</sup> هواست  
 بکش جان و دل تا توانی ز رشک  
 هرانگه که رشک آورد پادشا

ستایند کسی را همی ناسزا  
 ممان تا بپیش تو گردد کهن<sup>1</sup>  
 تو او را ز<sup>3</sup> گیتی بمردم مدار  
 نکوهیده را دل بکاهد<sup>4</sup> همی<sup>5</sup>  
 بخوابید و آسان فروبرد<sup>7</sup> چشم  
 شتاب آورد دل پر از خون<sup>10</sup> شود<sup>9</sup>  
 جوید نباشد خردمند مرد  
 تو این گفته های<sup>12</sup> من آسان مگیر  
 نشانه بنه زان نشان کت هواست<sup>14</sup>  
 همی ران ازان سان که خواهی سخن  
 همه رای و گفتار<sup>16</sup> او نغز بود  
 سخنها بیارای بی<sup>17</sup> انچمن  
 همه روزت اندر فزایش بود  
 دل و مغز و رایت جهان گیرتر<sup>21</sup>  
 چنان دان که رایش<sup>22</sup> نگیرد نوا<sup>23</sup>  
 بیفزاید این نام<sup>25</sup> رنگ و بوی<sup>26</sup>  
 بداندیش را چهره بی رنگ دار<sup>29</sup>  
 که گنج تو ارزانیانرا سزاست  
 که رشک آورد گرم<sup>31</sup> و<sup>32</sup> خونین سرشک  
 نکوهش کند مردم پارسا

70

75

80

85

<sup>1</sup> K, VI — 66. 68, 69 оп.    <sup>2</sup> Л — دیاید K, I, IV, VI    <sup>3</sup> I, IV, VI —    <sup>4</sup> IV —  
<sup>5</sup> K — 6. оп.    <sup>6</sup> K — آنکه    <sup>7</sup> K, I, IV, VI — خورد    <sup>8</sup> I, IV — بزون    <sup>9</sup> VI — بود    <sup>10</sup> K —  
 کین    <sup>11</sup> I — دلت را    <sup>12</sup> K, I, IV, VI — داستان    <sup>13</sup> K, I, IV — گشاده    <sup>14</sup> VI — 6. оп.    <sup>15</sup> I, IV,  
 دشمن از — K    <sup>16</sup> K — کردار    <sup>17</sup> K, IV — با — VI    <sup>18</sup> IV — تن و    <sup>19</sup> K — دشمن  
 K,    <sup>20</sup> IV — دار    <sup>21</sup> IV — دار VI — 6. оп.    <sup>22</sup> IV — کارت    <sup>23</sup> K — روا    <sup>24</sup> K — باید    <sup>25</sup> K,  
 I, IV, VI — روی — L    <sup>26</sup> VI — رنگبوی — بیفزایدش نام ازان    <sup>27</sup> L — رخ  
 K — 6. оп.    <sup>28</sup> IV —    <sup>29</sup> K — 6. оп.    <sup>30</sup> VI — بخت — ده مرا    <sup>31</sup> VI — درد    <sup>32</sup> IV — و — оп.



ز راه خرد<sup>2</sup> سر نماید کشید<sup>3</sup>  
 ز نابودنیها بخوابند<sup>6</sup> چشم  
 دلور<sup>8</sup> گمانی<sup>9</sup> بسستی<sup>10</sup> برد<sup>10</sup>  
 میانجی خردا کند بر دو راه  
 خرد باد جان ترا رهنمون  
 نجوید بنزدیک تو<sup>12</sup> آبروی<sup>13</sup>  
 وگرچند خواند ترا شهریار  
 وگر پای گیری سر آید بدست  
 نماید نهان سر اندر فریب<sup>17</sup>  
 بداندیش را بد<sup>18</sup> بود روزگار<sup>19</sup>  
 بخندد بدو<sup>20</sup> نامدار<sup>21</sup> انچه من  
 نگهدار<sup>23</sup> گفتار<sup>24</sup> پیمان تست<sup>22</sup>  
 نمایند<sup>25</sup> گردش هور و ماه  
 که بر تو سرآید<sup>27</sup> سرای سپنج<sup>28</sup>  
 از آیین شاهان پیشی<sup>29</sup> مگرد  
 بژرفی نگه کن پس و پیش را

درنگ آورد راستیها<sup>1</sup> پدید  
 سر بردباران نماید<sup>4</sup> بخشم<sup>5</sup>  
 وگر<sup>7</sup> بردباری ز حد بگذرد  
 هرآنکس که باشد خداوند گاه  
 نه سستی نه تیزی<sup>11</sup> بکاراندرون  
 نگه دار تا مردم عیبجوی  
 ز دشمن مکن دوستی خواستار  
 درختی بود سبز و<sup>14</sup> بارش کیست<sup>15</sup>  
 اگر در<sup>16</sup> فرازی و گر در نشیب  
 بدل نیز اندیشه<sup>17</sup> بد مدار  
 سپهد کجا گشت پیمان شکن  
 خرد گیر کارایش جان تست<sup>22</sup>  
 هم آرایش تاج و گنج و سپاه  
 نگر تا نسازی<sup>25</sup> ز بازوی<sup>26</sup> گنج  
 مزن رای جز با خردمند مرد  
 بلشکر<sup>30</sup> بترسان بداندیش را

55

60

65

K-<sup>5</sup> نباید-IV<sup>4</sup> همه بندها را بیاید کلید-K<sup>3</sup> هنر-I, IV, VI<sup>2</sup> کارها را-K<sup>1</sup>  
 دل او-I, IV<sup>8</sup> مگر-IV<sup>7</sup> فتابند-K<sup>6</sup> سر مرد دانا فتابد ز خشم-VI<sup>6</sup> نیارید خشم  
 فریزد بخیره ترا-Л<sup>12</sup> نه تیزی نه سستی-I, IV, VI<sup>11</sup> K, I, IV, VI<sup>10</sup> VI-б. оп.<sup>10</sup> گمانش-K<sup>9</sup>  
 VI-б. оп.<sup>17</sup> بر-K, I, IV<sup>16</sup> که بست-VI<sup>15</sup> تلخ-VI<sup>14</sup> VI-б. оп.<sup>13</sup> شاه-K<sup>13</sup>  
 K-доб.:

بسبزی او هیچ خرم مشو \* مکن جان شیرین بزهرش گرو  
 ز ندادن مکن مردمی آرزو \* مبر آبرو را ز بهر گلو  
 پر اندیشه و مهتری روزگار \* ابا زبردستان بخوبی گذار  
 نامور-VI<sup>21</sup> ازان-VI<sup>21</sup> برو-K, I, IV<sup>20</sup> را پای بددل شمار-K, I<sup>19</sup> بددل-Л<sup>18</sup>  
 و تا روی-I بناز و ب-K<sup>26</sup> ننازی-K<sup>25</sup> و-Л<sup>24</sup> و-Л<sup>23</sup> بود-I, IV<sup>22</sup>  
 VI-вместо бб. 64, 65<sup>28</sup> گرآید-K<sup>27</sup>  
 هم آرایش لشکر و تاج و گنج \* که بر تو سرآید سرای سپنج  
 ز لشکر-VI<sup>30</sup> پیشین-K, I, IV, VI<sup>29</sup>

بسی آب خونین ز دیده<sup>۱</sup> بریخت  
 بفرمود کامدش<sup>۲</sup> بهرام<sup>۳</sup> پیشش  
 بمردی و دانشش برآورده سر  
 که رنگ<sup>۴</sup> رخم کرد هم رنگ موی  
 گل سرخ را داد رنگ، بهی  
 خردمند باش و بی آزار باش  
 نابخشی ستمکارگانرا گناه<sup>۵</sup>  
 چو خواهی که تاج از<sup>۶</sup> تو گیرد فروغ  
 سخن گفتن<sup>۷</sup> خوب<sup>۸</sup> و آواز<sup>۹</sup> نرم  
 دل زبردستان شکار تو باد<sup>۱۰</sup>  
 میآدا هوا بر تو فرمان روا  
 نیاید که یابد پیمیش گدر  
 نگر سوی بی دانشان ننگری  
 نمیند<sup>۱۱</sup> بنزد کسی آبروی  
 مشو تیز با مرد پرهیزگار<sup>۱۲</sup>  
 که از آورد خشم و بیم<sup>۱۳</sup> و نیاز<sup>۱۴</sup>  
 جدا کن ز دل<sup>۱۵</sup> کژی و کاستی  
 که بدنام گیتی نه بیند<sup>۱۶</sup> بکام<sup>۱۷</sup>  
 پیشیمانی آرد دل ترا شتاب

چو دانست کز مرگ نتوان گریخت  
 بگسترد فرش اندر ایوان خویش  
 بدو<sup>۱۸</sup> گفت کای پاکزاده پسر  
 بهمن<sup>۱۹</sup> پادشاهی نهادست روی  
 خم آورد بالای سرو سهی  
 چو روز تو آمد<sup>۲۰</sup> جهاندار باش  
 نگر تا نه پیچی سر از دادخواه  
 زبانرا مگردان بگرد دروغ  
 روانت خرد باد و دستور شرم  
 خداوند پیروز یار تو باد  
 بنه کینه و دور باش از هوا  
 سخن چین و بی دانش و چاره گر<sup>۲۱</sup>  
 ز نادان نیابی جز از<sup>۲۲</sup> بتری<sup>۲۳</sup>  
 چنان دان که بی شرم و بسپارگوی  
 خرد را مه و خشم<sup>۲۴</sup> بنده دار  
 نگر تا نگردد بگرد تو از  
 همه بردباری کن و راستی  
 پرهیز تا بد نگردد<sup>۲۵</sup> نام  
 ز راه خرد هیچ<sup>۲۶</sup> گونه متاب

35

40

45

50

تا بهمن آمدش - Л<sup>۳</sup> تا رفت - VI کایدش - IV<sup>۲</sup> مژگان - IV, VI نرگس - I, K<sup>۱</sup>  
 K<sup>۸</sup> - آید - I, IV, VI, K<sup>۷</sup> رنگین - IV<sup>۶</sup> ز من - K<sup>۵</sup> همی - VI<sup>۴</sup> تا بهمن آمد ب - I  
 آوای - K<sup>۱۲</sup> چرب - I, IV<sup>۱۱</sup> گفتنت - I, IV, VI<sup>۱۰</sup> از - Л<sup>۹</sup> نباشی ستمکارها تو پناه  
 نیابد - VI نگیرد - IV<sup>۱۷</sup> برتری - IV<sup>۱۶</sup> بجز - VI, K<sup>۱۵</sup> بی هنر - K<sup>۱۴</sup> VI - 6. оп.<sup>۱۳</sup>  
 دل از - I, VI<sup>۲۲</sup> گداز - K<sup>۲۱</sup> کین - I<sup>۲۰</sup> VI - 6. оп. مردم هوشیار - IV<sup>۱۹</sup> خوبشتن - K<sup>۱۸</sup>  
 هیچ - I, IV, VI<sup>۲۶</sup> VI - 6. оп.<sup>۲۵</sup> نگیرد - K<sup>۲۴</sup> نگریدی ب - K<sup>۲۳</sup>

بود جاودان تخت شاهى بپای<sup>2</sup>  
 ببد در جهان تا توانی<sup>3</sup> مکوش  
 بدان کاین<sup>4</sup> جدا و آن جدا نیست زین  
 اگر باز گردد<sup>6</sup> نباشد شگفت<sup>7</sup>  
 همه شادمان باد<sup>9</sup> و یزدان پرست  
 خرد یار<sup>10</sup> باد<sup>11</sup> آشکار و نهان  
 چو جایی سخن راند از پادشاه<sup>13</sup>  
 که گفتار نیکو نگرود<sup>15</sup> کهن  
 وگر بد سراپد نگر<sup>18</sup> نشنوی  
 همان بشنود<sup>20</sup> گوش<sup>21</sup> آواز تو<sup>22</sup>  
 که دیوار دارد بگفتار گوش<sup>24</sup>  
 بران شاه بینادل و<sup>25</sup> پاکدین  
 همه شاد زان سرو سایه فگن<sup>26</sup>  
 همی داشت آن شاه<sup>28</sup> دانش پذیر  
 چه نیکو بود شاه با بخشش و داد  
 چنین تا برآمد برین روزگار  
 گل و<sup>32</sup> ارغوان شد بپالیز خشکه  
 نه آن بود کان شاهرا بد گمان  
 سرآمد بران دادگر شهریار<sup>33</sup>

بمرد خردمند و فرهنگ و<sup>1</sup> رای  
 دلت زنده باشد بفرهنگ و هوش  
 خرد همچو آبست و دانش زمین  
 دل شاه کز مهر دوری<sup>5</sup> گرفت  
 هرآنکس که باشد مرا<sup>8</sup> زبردست  
 بگششودئی کردگار جهان  
 خردمند گر<sup>12</sup> مردم پارسا  
 همه سخنه<sup>14</sup> باید که راند سخن  
 نباید که گویی<sup>16</sup> بجز<sup>17</sup> نیکوی  
 بپیند<sup>19</sup> دل پادشاه راز تو  
 چه گفت آن سخن گوی پاسخ<sup>23</sup> نبوش  
 همه انجمن خواندند آفرین  
 پراکنده گشت آن بزرگ انجمن  
 همان<sup>27</sup> رسم شاپور شاه اردشیر  
 جهانی سراسر بدو گشت<sup>30</sup> شاد  
 همی راند با شرم و با داد<sup>31</sup> کار  
 بگسترد کفور بر جای مشک  
 سهی سرو او گشت همچون کمان  
 نمود از جهان شاد بس روزگار

15

20

25

30

تا توانی بگیتی - I, IV تا توانی مجوی و - K<sup>3</sup> بجای - I, IV<sup>2</sup> خردمند پاییزه - VI<sup>1</sup>  
 ترا - J<sup>9</sup> VI - ترا - J<sup>8</sup> VI - 66. 16, 17 op.<sup>7</sup> یار باشد - K<sup>6</sup> ورزشی - K<sup>5</sup> ازین آن - K<sup>4</sup>  
 VI - 6. op.<sup>14</sup> VI - 6. op.<sup>13</sup> با - I, IV یا - K<sup>12</sup> باد با - IV<sup>11</sup> یاد - J, VI<sup>10</sup> شاد باشید  
 کسی - K, I, IV, VI<sup>18</sup> جز از - I, IV<sup>17</sup> یابد - K<sup>16</sup> بیهوده گردد - J<sup>15</sup> همی سخت  
 K, IV -<sup>23</sup> VI - 6. op.<sup>22</sup> و IV - 4. op.<sup>21</sup> نشنود - K<sup>20</sup> نه بیند - IV نه بندد - K<sup>19</sup>  
 VI - 6. op.<sup>26</sup> J<sup>26</sup> و K, I, IV, VI<sup>25</sup> K - 6. op.<sup>24</sup> K<sup>24</sup> است پس ب. 21. K<sup>24</sup> دانش  
 K, VI - آرم - VI کرد - K<sup>31</sup> گشته - I, IV<sup>30</sup> رسم و - K<sup>29</sup> ازین - IV<sup>28</sup> همی - K<sup>27</sup>  
 و - I, IV<sup>33</sup> K, I, IV, VI - 66. 31, 32 op.<sup>33</sup>

# پادشاهی<sup>۴</sup> اورمزد

۱

بیارایم اکنون چو ماه<sup>۲</sup> اورمزد  
 ازان<sup>۴</sup> بد که عهدش فراوان نبود  
 بآبشخور آمد همی میشی و گرگ  
 جـهـانـگـشـته<sup>۶</sup> و کار دیده<sup>۷</sup> ردان  
 خنک، آنک پند پدر کرد یاد  
 بما داد و<sup>۸</sup> تاج<sup>۹</sup> سر خسروی  
 نخواهم که بی<sup>۱۱</sup> من بود رازتان<sup>۱۲</sup>  
 بر مهتران سخت ناخوش بود  
 بماند نیازش همه ساله<sup>۱۶</sup> نو  
 همیشه برو بخت خندان بود<sup>۱۷</sup>  
 بود زندگانی و روزیشی تنگ  
 بر سفلیگان تا توانی مگرد  
 مکن رهگذر تا زید<sup>۱۸</sup> بر درش<sup>۱۹</sup>

سر گاه<sup>۱</sup> و دیهیم شاه اورمزد  
 ز شاه<sup>۳</sup> برو هیچ تاوان نبود  
 چو بنشست شاه<sup>۵</sup> اورمزد بزرگ  
 چنین گفت کای نامور بخردان  
 بکوشیم تا نیکی آریم و داد  
 چو یزدان نیکی دهش نیکی  
 بنیکی کنم ویژه انبازتان<sup>۱۰</sup>  
 بدانید کان<sup>۱۳</sup> کو منی فش<sup>۱۴</sup> بود  
 ستیزه بود مردرا<sup>۱۵</sup> پیشرو  
 همان رشک، شمشیر نادان بود  
 دگر هرک دارد ز هر کار تنگ  
 در آز باشد دل سفلله مرد  
 هر آنکس که دانش نیایی برش

5

10

بر گاه—K<sup>۵</sup> بران—IV بدن—K, I, VI<sup>۴</sup> شاهان—K<sup>۳</sup> گه—K<sup>۲</sup> و—VI, IV, I<sup>۱</sup>  
 همبازتان—I<sup>۱۰</sup> و—K<sup>۹</sup>—доб. و—K<sup>۸</sup> و—K, I, IV, VI<sup>۶</sup> دیده—K<sup>۷</sup> کرده—I, IV, VI<sup>۷</sup>  
 مرورا—I<sup>۱۶</sup> ل—K<sup>۱۶</sup> گونه سرکش—VI<sup>۱۴</sup> هر—K, IV<sup>۱۳</sup> و—VI, I<sup>۱۲</sup> بـر—K<sup>۱۱</sup>  
 تا زید رهگذر—K<sup>۱۸</sup> و—VI, I<sup>۱۹</sup> بـر درش—VI, I<sup>۱۷</sup> سال

- 80 بفرمود تا رفت پیش اورمزد  
 تو بیدار باش و جهاندار باش  
 نگر تا بشاهی نداری امید  
 بجز داد و خوبی<sup>4</sup> مکن در جهان  
 بدینار کم ناز و بخشنده باش  
 مزن بر کم آزار<sup>7</sup> بانگ بلند  
 همه پند من سر بسر یاد گیر  
 بگفت این و رنگ رخس زرد گشت  
 چه سازی همی زین سرای سپنج  
 ترا تنگ تابوت بهرست<sup>13</sup> و<sup>14</sup> بس  
 نگیرد<sup>16</sup> ز تو یاد فرزند تو  
 90 ز میراث دشنام باشدت<sup>20</sup> بهر  
 بپزدان گرای و سخن زو فزای  
 درود تو بر گور<sup>25</sup> پیغمبرش

<sup>4</sup> K, I, IV, VI -- روی شد زرد <sup>2</sup> K -- دیده را مر <sup>3</sup> VI -- همواره سالار <sup>4</sup> K, VI -- ب. оп. <sup>8</sup> VI -- آواز -- IV -- کس آواز -- <sup>7</sup> K -- б. оп. <sup>6</sup> K -- تاج -- VI -- پشت -- <sup>5</sup> IV -- نیکی -- VI -- I -- و -- <sup>14</sup> I -- بهره است -- <sup>13</sup> VI -- یازی -- <sup>12</sup> I, VI -- بتاج -- <sup>11</sup> K -- دان -- <sup>9</sup> VI -- یابی تو -- <sup>20</sup> I, IV, VI -- و -- <sup>19</sup> VI -- بگیریند -- <sup>16</sup> IV -- و -- <sup>15</sup> I, IV -- <sup>21</sup> VI -- <sup>22</sup> K -- бб. 89, 91 оп.; б. 90 стоит после б. 93. <sup>23</sup> IV -- <sup>24</sup> VI -- б. оп. <sup>25</sup> K -- <sup>26</sup> K -- доб :

گذشتم ز شاپور شاه اردشیر \* ز گفستار داننده یادگیر  
 در اورمزدی بپیشش آورم \* سخن بر ره دین و کیشش آورم

در آنجای بسیاری خرماسستان  
 دگر نیم شاپور گرد و دلیر<sup>1</sup>  
 که گویند با داد شاپور کرد<sup>3</sup>  
 بدو<sup>5</sup> داشتی در سخن گوش را  
 که ماهی نکردی بروبر<sup>6</sup> گذر  
 پلی ساز آنجا<sup>7</sup> چنان چون<sup>8</sup> رسی<sup>9</sup>  
 بماند بدانای<sup>10</sup> رهنمای  
 بخواهی ز گنج آنچ آید<sup>12</sup> بکار  
 فراز آر چندی بران<sup>14</sup> مرز و بوم  
 برو<sup>16</sup> تازیان باش<sup>17</sup> مهمان خویش  
 ز بد دور وز دست اهریمنی<sup>18</sup>  
 فراز آوریدش بران کارکرد<sup>19</sup>  
 که زان باشد آسائی مردمان  
 پلی کرد بالا هزارانش گام<sup>20</sup>  
 سوی خان خود روی بنهاد<sup>21</sup> تفت

یکی شارسستان کرد در سیستان  
 که یک نیم او کرده بود اردشیر  
 کهن دژ بشهر نشاپور کرد<sup>2</sup>  
 همی برد هر سو<sup>4</sup> برانوش را  
 یکی رود بد پهن در شوشتر  
 برانوش را گفت گر هندسی  
 که ما باز گردیم و آن پل بجای  
 بهرش کرده بالای این پل<sup>11</sup> هزار  
 تو از دانشی<sup>13</sup> فیلسوفان روم  
 چو این پل برآید<sup>15</sup> سوی خان خویش  
 ابا شادمانی و بنا ایمنی  
 بتدبیر آن پل باستاد مرد  
 بپردخت شاپور گنجی بران  
 چو شد شه برانوش کرد آن تمام  
 چو شد پل تمام او ز شستر برفت

65

70

75

۳

بلند اختر و تخت شاهی بجای<sup>22</sup>  
 پراگنده شد فر و اورنگ<sup>24</sup> شاه

همی بود شاپور با داد و رای  
 چو سی سال بگذشت<sup>23</sup> بر سر دو ماه

<sup>1</sup> K, I, IV, VI — 66. 63, 64 оп.; Б — перевод этих бб. отсутствует. <sup>2</sup> Л — بود <sup>3</sup> Л — بود

<sup>4</sup> K — جا <sup>5</sup> VI — همی <sup>6</sup> VI — بروبر نکردی <sup>7</sup> K —  
<sup>8</sup> VI — آسائی <sup>9</sup> K — سزی <sup>10</sup> K, IV — بدانایی و <sup>11</sup> VI — بدین  
<sup>12</sup> I — باید <sup>13</sup> IV — دانش <sup>14</sup> K — این <sup>15</sup> I, IV — چندانک این <sup>16</sup> K —  
<sup>17</sup> L — تازه می باش <sup>18</sup> VI — 6. оп. <sup>19</sup> K —  
<sup>20</sup> K — 66. 75, 76 оп.; I, IV — 66. 74—75 оп. <sup>21</sup> L — доб. و <sup>22</sup> VI — 66. 76—78 оп. <sup>23</sup> IV —

دوب. و <sup>24</sup> I, IV — اورند

گرفتار شد با دلی پر ز خون  
 بالتـوینـه در صف کارزار  
 دل جنگیان پر ز قیصر شد  
 بنزدیک شاپور شاه اردشیر  
 بریزی تو با<sup>4</sup> داور<sup>5</sup> رهنمون  
 چه پوزش کنی<sup>8</sup> پیش پروردگار  
 برین نیز دردی نیاید<sup>10</sup> فزود  
 ز خویشان فراوان گروگان کنیم  
 فرستیم با باژ هرچت<sup>11</sup> هواس<sup>12</sup>  
 فرستاد قیصر ده انبان گاو  
 گرانمایه دیبانه اندر<sup>14</sup> شمار  
 ز روم اندر آمد بانهـواز رفت<sup>17</sup>  
 برآورد و پرداخت در<sup>19</sup> روز ارد<sup>20</sup>  
 بپردخت بسیار با<sup>26</sup> رنج گنج<sup>27</sup>  
 بپردخت<sup>30</sup> بهر اسپران روم  
 که دارند هر کس بر و بر گذر  
 برآورد پاکیزه و سودمند<sup>35</sup>

برانوش جنگی بقلب اندرون  
 وزان رومیان کشته شد سه هزار<sup>1</sup>  
 هزار و دو سیصد گرفتار شد  
 فرستاد قیصر یکی یادگیر  
 که چندین تو<sup>2</sup> از بهر دینار<sup>3</sup> خون  
 چه گویی<sup>6</sup> چو پرسند<sup>7</sup> روز شمار  
 فرستیم<sup>9</sup> باژی چنان هم که بود  
 همان نیز با باژ فرمان کنیم  
 ز التـوینـه باز گردی رواست  
 همی بود شاپور تا<sup>13</sup> باژ و ساو  
 غلام و پرستار رومی هزار  
 بالتـوینـه در<sup>15</sup> بید روز هفت<sup>16</sup>  
 یکی شارسستان نام<sup>18</sup> شاپور گرد  
 همی برد<sup>21</sup> سالار<sup>22</sup> زان<sup>23</sup> شهر<sup>24</sup> رنج<sup>25</sup>  
 یکی<sup>28</sup> شارسستان بود<sup>29</sup> آباد بوم  
 در<sup>31</sup> خوزیان<sup>32</sup> دارد این بوم و بر<sup>33</sup>  
 بپارسی اندرون شارسستان<sup>34</sup> بلند

50

55

60

از پهلوانان—L<sup>3</sup> تن—L, K<sup>2</sup> ثلاثون الغاء—B سی—IV, VI—بد بی شمار—K ده هزار—L<sup>1</sup>  
 پرسدت—I, IV, VI—چه پوزش کنی تو—B<sup>7</sup> پرسسی—IV<sup>6</sup> بیباد آور از—VI<sup>5</sup> ای—K<sup>4</sup>  
 رواست—L<sup>12</sup> آنچه—VI<sup>11</sup> هم هدیهها بر—VI<sup>10</sup> فرستاد—L<sup>9</sup> چه عذر آوری—K<sup>8</sup>  
 —K, I<sup>16</sup> بیالونه اندر—I<sup>15</sup> فزون از—IV بسی در—K<sup>14</sup> با—IV, VI<sup>13</sup> (нет рифмы).  
 که گویند با داد شاپور کرد—K<sup>20</sup> از—I, IV, VI<sup>19</sup> گرد—VI<sup>18</sup> روز—K, I<sup>17</sup> هفت روز  
 در—K<sup>23</sup> یک سال—K, I, IV, VI<sup>22</sup> بود—IV, VI<sup>21</sup> فامر بیناء مدینة تسمی سابور کرد—B  
 کرد—IV, VI<sup>29</sup> که گر—L<sup>28</sup> گنج رنج—L<sup>27</sup> زان—IV<sup>26</sup> گنج—L<sup>25</sup> آنجا—IV<sup>24</sup>  
 چنان ساخت—L<sup>33</sup> که درخورشان—IV خوزستان—I<sup>32</sup> که با—VI<sup>31</sup> برآورد—K, I, IV, VI<sup>30</sup>  
 —K, I, IV<sup>34</sup> و هی علی رأس الطريق المسلموک من بلاد الخوز—B آن شارسستان سر بسر  
 —K—порядок бб.: 65, 62, 60, 61.<sup>35</sup> شارسستانی

خروشی برآمد<sup>1</sup> ز هر مرز و بوم  
 چو آگاهی آمد بشاپور شاه  
 همی راند تا پیش التوینه<sup>6</sup>  
 سپاهی ز قیدافه آمد برون 35  
 ز التوینه هم چنین لشکری  
 برانوش<sup>10</sup> بد نام آن پهلوان  
 کجا بود بر<sup>11</sup> قیصران ارجمند  
 چو برخاست آواز کوس از دو روی  
 وزین سو<sup>14</sup> بشد نامداری<sup>15</sup> دلیر  
 برآمد ز هر دو سپه کوسی و<sup>17</sup> غو<sup>18</sup>  
 ز بس ناله بوق و هندی درای  
 تمیره بیستند بر پشت پیل  
 زمین جنب<sup>25</sup> جنبان شد و پیر<sup>26</sup> ز گرد  
 روانی<sup>28</sup> کجا با خرد بود جفت 45

ز<sup>2</sup> قیدافه برداشتند<sup>3</sup> با<sup>4</sup> روم<sup>5</sup>  
 بیاراست کوسی و درفش و سپاه  
 سپاهی سبک بی نیاز از<sup>7</sup> بنه  
 که از گرد خورشید شد تمیره گون<sup>8</sup>  
 بیامد سپه دارشان مهتری<sup>9</sup>  
 سواری سرافراز و روشن روان  
 کمنداگنی<sup>12</sup> نامداری بلند<sup>13</sup>  
 ز قلب اندرآمد گو نامجوی  
 کجا نام او بود گرزسپ<sup>16</sup> شیر  
 بچنمید در<sup>19</sup> قلبگه شاه<sup>20</sup> نو<sup>21</sup>  
 همی چرخ و<sup>22</sup> ماه اندرآمد ز جای<sup>23</sup>  
 همی برشد آوازشان بر<sup>24</sup> دو میل  
 چو آتش درخشان سنان<sup>27</sup> نبرد  
 ستاره همی بارد از چرخ<sup>29</sup> گفت<sup>30</sup>

برگاشته تا بروم - J<sup>5</sup> باج - K<sup>4</sup> برداشتی - I<sup>3</sup> که - I<sup>2</sup> خروشیدن آمد - K<sup>1</sup>  
 بالوینه - K, I, VI<sup>6</sup> و آنهی الخیر بآن أهل قیدافه عصوا و امتنعوا من أداء الخراج - B  
 بی تبار و - I, IV گران با سلیح و - K<sup>7</sup> التونیة - B مالوینه - IV  
 همه پاک با جوشن و تیغ و تیر \* یکف بر نهاده روان ناگزییر  
 VI<sup>13</sup> افگن و - K<sup>12</sup> که بودی پر - K, I, IV<sup>11</sup> پرانوس - B نیانوش - VI<sup>10</sup> سروری - K<sup>9</sup>  
 کوردسب - VI گرز اسپ - IV کرساسب - K<sup>16</sup> نامدار - VI<sup>15</sup> وزان سر - VI<sup>14</sup> ب. оп.  
 گو - I, IV, VI<sup>21</sup> قلب شاپور - K, I, IV, VI<sup>20</sup> پر - IV<sup>19</sup> عو - I, IV, VI<sup>18</sup> و - IV<sup>17</sup> оп.  
 K - доб.:

دلور سواری که گاه نبرد \* چه همکوشی او ژنده پیل و چه مرد  
 باورد هر دو برآویختند \* همی خاک بر اختران پیختند  
 فراوان ز هرگونه جستند کین \* نه این زن سته شد نه نیز آن ازین  
 سرانجام لشکر همه همگروه \* بهم برشکستند چون کوه کوه  
 برآمد ز هر دو سپه گرد رزم \* چه رزمی که مانیده بود آن بیمز  
 VI<sup>27</sup> شد از ابر - VI<sup>26</sup> و J<sup>25</sup>-دوب. آواز اسپان - K, I<sup>24</sup> VI<sup>23</sup>-ب. оп. و - I<sup>22</sup> оп.  
 بفرجام دادار یزدان به - K<sup>29</sup> زبانی - K, I, IV<sup>28</sup> میان



بجای خرد زر شود بی‌بها<sup>1</sup>  
 دل<sup>2</sup> آرزو<sup>3</sup> خـازنه دود گشت  
 بکوش و نبوش<sup>5</sup> و منه<sup>6</sup> آز پیش<sup>7</sup>  
 گریزان شو از<sup>8</sup> مرد ناپاکرای<sup>9</sup>  
 که<sup>10</sup> فرهنگ<sup>11</sup> بهرش<sup>12</sup> نباشد بسی<sup>13</sup>  
 که اختر نماید همی<sup>15</sup> بر<sup>16</sup> سپهر  
 بجای آورم با<sup>18</sup> شما ناگزیر  
 درم تا بـلـشـکر دهم اندکی  
 دلیری و مردی و بنیاد هست  
 که دشمن شود مردم<sup>22</sup> از بهر چیز  
 بمهریم<sup>23</sup> با<sup>24</sup> مردم نیکخواه<sup>25</sup>  
 بجویم بیدار کار جهان  
 که بر ما کنند از جهان آفرین<sup>27</sup>  
 زبانرا<sup>28</sup> بخوبی<sup>29</sup> بیاراستند  
 زبـرـجد بتـاجـش برافـشـاندند  
 بدو<sup>31</sup> شاد گشتند برنا و پیر

بشاهی خردمند باشد سزا  
 توانگر شود هرک خشنود گشت  
 کرا<sup>4</sup> آرزو پیش تیمار پیش  
 باساییش و نیک‌نامی گرای  
 بچیز کسان دست یازد کسی  
 مرا بر شما زان<sup>14</sup> فزونست مهر  
 همان<sup>17</sup> رسم شاه بلند اردشیر  
 ز دهقان نخواهم جز از<sup>19</sup> سی‌یکی<sup>20</sup>  
 مرا خوبی و<sup>21</sup> گنج آباد هست  
 ز چیز کسان بی نیازیم نیز  
 بر ما شما را گشاده‌ست راه  
 بهر سو فرستیم کارآگهان  
 نخواهیم هرگز بجز<sup>26</sup> آفرین  
 مهران و کهان پاک برخاستند  
 بشاپور بر آفرین خواندند  
 همی<sup>30</sup> تازه شد رسم شاه اردشیر

15

20

25

## ۲

که بیکار شد تخت شاهنشاهی  
 بشاپور بسپرد گنج<sup>34</sup> و سپاه<sup>35</sup>

وزان پس پراگنده شد<sup>32</sup> آگهی  
 بمرد اردشیر آن<sup>33</sup> خردمند شاه

30

۱ I, IV- ۲ دل- VI ۳ آرزو- I ۴ اگر- K ۵ بپوی- VI ۶ نموش- VI ۷ و منه میوه  
 ۸ شود- I ۹ VI-б. оп. ۱۰ ز- I ۱۱ IV- ۱۲ K, VI- دانش- ۱۳ K-бб. 17, 18 стоят после б. 8. ۱۴ ل- ۱۵ VI-  
 ۱۶ K- چون نماید- ۱۷ VI- هم از- ۱۸ VI- بر- ۱۹ K- مگر- ۲۰ K, IV- یکی- ۲۱ K- خود بی- ۲۲ K, I, IV,  
 ۲۳ K- دوست- ۲۴ K- بر- ۲۵ K, I, IV, VI- دادخواه- ۲۶ I, IV- جز از- ۲۷ VI- ۲۸ K, I, VI- زبانها- ۲۹ IV- بخوبی زبانها- ۳۰ K, I, IV, VI- همان-  
 ۳۱ I- وزو- ۳۲ I, IV, VI- گشت- ۳۳ K, I, IV- آن- ۳۴ K- درفش- ۳۵ I, VI- کلاه- تخت

# پادشاهی شاپور پسر اردشیر سی و یک سال بود

۱

کلاه در آن روز بر سر نهاد  
بزرگان فرزانه و موبدان  
بزرگان پر دانش<sup>۳</sup> و رایزن<sup>۴</sup>  
سراینده<sup>۵</sup> دانش و یادگیر  
مگردید یکسر ز پیمان من  
وگر خام گویم<sup>۷</sup> نکوهش کنید  
دو بخشش نهاده شد اندر میان<sup>۸</sup>  
نگهبان گنج کهان و مهان  
خرد بی گمان پاسبان و بست  
سرش برگذارد<sup>۹</sup> ز ابر سیاه  
ز دانش روانش برامش بود  
بکوشد بمردی و گرد آورد  
خنک مرد دانا و<sup>۱۳</sup> یزدان شناسی

چو شاپور بنشست بر تخت داد  
شدند انجمن پیش او بخردان  
چنین گفت کای<sup>۲</sup> نامدار انجمن  
منم پاک فرزند شاه اردشیر  
همه گوش دارید فرمان من<sup>۵</sup>  
وزین<sup>۶</sup> هرچ گویم پژوهش کنید  
چو من دیدم اکنون بسود و زیان  
یکی پادشا پاسبان جهان  
وگر شاه باداد و فرخ پیوست  
خرد پاسبان باشد و نیکخواه  
همه جستنش داد و دانش بود  
دگر آنک او<sup>۱۰</sup> بآزمون<sup>۱۱</sup> خرد  
بدانش ز یزدان<sup>۱۲</sup> شناسد سپاسی

5

10

سراینده و—IV<sup>۵</sup> و—I<sup>۴</sup> و—K, VI<sup>۳</sup> بادانش—K, VI<sup>۳</sup> با—I, IV<sup>۲</sup> بزرگی پسر بر—VI<sup>۱</sup>  
با—IV آن کزو—K<sup>۱۰</sup> برتر آید—VI<sup>۹</sup> نهان—K<sup>۸</sup> باشد—K, I, IV<sup>۷</sup> درین—VI<sup>۶</sup>  
دای—I, IV, VI<sup>۱۳</sup> به یزدان ز دانش—K<sup>۱۲</sup> آزمون—II, I, IV<sup>۱۱</sup> وی—VI

ز دیدار او قاج روشن شد دست  
 بنیازد بدو مردم پارسا  
 هوا<sup>3</sup> روشن از بارور<sup>4</sup> بخت اوی  
 برزم اندرون ژنده پیل بلاست  
 چو در رزم رخشان شود رای اوی  
 بنخچیر شیران شکار وی اند  
 از آواز گرزش همی روز جنگ  
 سرش سبز باد و دلش پر ز داد  
 ز بدها<sup>1</sup> ورا بخت جوشن شد دست<sup>2</sup>  
 هم انکس که شد بر زمین پادشا  
 زمین پایۀ نامور تخت اوی  
 بمزاندرون آسمان وفاست  
 همی موج خیزد ز دریای اوی<sup>5</sup>  
 دد و دام در زینهار وی اند  
 بدرد دل شیر و چرم<sup>6</sup> پلنگ  
 جهان بی سر و افسر او میداد<sup>7</sup>

685

(неразборчиво). نهر و VI — IV<sup>4</sup> جهان VI — <sup>3</sup> VI — 6. оп. بدیها — <sup>1</sup> Л

мисра в тексте вписано в линию  
 گوش — I, IV<sup>6</sup> VI — 6. оп. <sup>5</sup> Л — 7  
 между колонками; К — вместо бб. 661—689:

سپاس از خداوند پروردگار \* که پروردگارسست و آموزگار  
 همی خواهم از داور غیبدان \* که چندان بیایم ز گیتی زمان  
 که این دفتر شهریاران تمام \* بنظم آورم تا رسم زو بکام  
 Б — перевод бб. 652—689 отсутствует.

مکان و زمان و زمین آفرید  
 هم انجام<sup>1</sup> ازویست و فرجام ازوی  
 کم و بیش گیتی برآورده است<sup>3</sup>  
 سراسر بهستی یزدان گواست<sup>4</sup>  
 شناسنده آشکار و نهان  
 بیمارانش بر هر یکی برفزود  
 که خوانند او را<sup>6</sup> علی ولی  
 سخنهایشان<sup>7</sup> برگذشت از شمار<sup>8</sup>  
 جهان آفرین را ستایش کنیم  
 که تختش<sup>10</sup> درفشان کند ماهرا  
 زمانه بفرمان او گشت شاد<sup>13</sup>  
 خداوند آسانی و درد و رنج<sup>15</sup>  
 که از تاج دارد یزدان<sup>17</sup> سپاس  
 جوانی بسال و بدانش کهن  
 بنمازیم در سایه<sup>20</sup> فر<sup>21</sup> اوی  
 چو بزم آیدش گوهرافشان کند  
 سپهر از بر خاک لرزان شود<sup>23</sup>  
 بنمزد بدو گنبد هور و ماه  
 همه مهتری باد فرجام اوی  
 بزرگی و آیین و رای ورا  
 ز گیتی ورا باد<sup>24</sup> فرجام نیک

بران آفرین کافرین آفرید  
 هم آرام ازویست و هم کام ازوی  
 سپهر و زمان و<sup>2</sup> زمین کرده است<sup>3</sup>  
 ز خاشاک ناچیز تا عرش راست  
 جز او را مغوان کردگار جهان  
 از<sup>5</sup> بر روان مـحـمـد درود  
 سر انجمن بد ز یاران علی  
 همه پاک بودند و پرهیزگار  
 کنون بر سخنها فزایش کنیم  
 ستاییم تاج<sup>9</sup> شهنشاهرا  
 خداوند<sup>11</sup> با فر و با بخش<sup>12</sup> و داد  
 خداوند گوپال و شمشیر و گنج<sup>14</sup>  
 جهاندار با فر و<sup>16</sup> نیکی شناس  
 خردمند و زیبا و چیره سخن  
 همی مشتری بارد<sup>18</sup> از ابر<sup>19</sup> اوی  
 برزم آسمانرا<sup>22</sup> خروشان کند  
 چو خشم آورد کوه ریزان شود  
 پدر بر پدر شهریارست و شاه  
 بمانند تا جاودان نام اوی  
 سر ناممه کردم ثنای ورا  
 ازو دیدم اندر جهان نام نیک

665

670

675

680

وزو - I, IV, VI - 5. 4 VI - 66, 663, 664 op. 3 I, IV - اند 2 I, IV - ستاره 1 آغاز - VI 1

8 I, IV, VI - доб.: سخنهای او - I, IV, VI 7 شیعیش - I, IV, VI 6

نمباشد جزاز [بجز - VI] بی پدر دشمنش \* که یزدان بآتش بسوزد تنش

VI - 13 بخش و با فر - I 12 جهاندار - I, IV 11 بختش - K, VI - دختش - JI 10 تخت - VI 9

I, 18 ز یزدان - I, IV, VI 17 و - VI 16 تاج و گنج - I, IV 15 رنج - I, IV 14 ب. op.

VI - 6. op. 23 آسمان با - IV 22 پتر - I, IV 20 فر - I, IV 19 دارد - JI - نازد - IV 18

بود - JI 24

دگر شارستان اورمزد اردشیر  
 روان مرا شاد گردان بداد  
 بسی رنجهها بر دم اندر جهان  
 کنون دهمهرا بر نهادیم رخت  
 بگفت این و تاریک شد بخت اوی  
 چنین است آیین خرم جهان  
 انوشه کسی کنو بزرگی ندید  
 بکوشی و آری<sup>13</sup> ز هرگونه چیز  
 سرانجام با خاک باشیم<sup>15</sup> جفت  
 بیا تا همه دست نیکی بریم  
 بکوشیم بر نیک‌نامی بتن  
 خنک آنک جامی بگیرد بدست  
 چو جام<sup>22</sup> نمیدش دمام شود  
 کنون پادشاهی شاپور گوی

650  
 655  
 660

هوا مشک‌بوی<sup>1</sup> و بجوی آب شیر<sup>2</sup>  
 که پیروز بادی<sup>3</sup> تو بر<sup>4</sup> تخت<sup>5</sup> شاد<sup>6</sup>  
 چه بر<sup>7</sup> آشکار<sup>8</sup> چه اندر نهان  
 تو بسپار تابوت و پرداز تخت<sup>9</sup>  
 دریغ آن سر و افسر و تخت اوی<sup>10</sup>  
 نخواهد بمابر گشادن<sup>11</sup> نهان  
 نیبایستش از تخت شد ناپدید<sup>12</sup>  
 نه مردم نه آن چیز ماند بنیز<sup>14</sup>  
 دو رخا بچادر<sup>16</sup> بماید نهفت  
 جهان جهانرا بمد نسپریم<sup>17</sup>  
 کزین نام یابیم بر انجمن<sup>18</sup>  
 خورد<sup>19</sup> یاد<sup>20</sup> شاهان<sup>21</sup> یزدان‌پرست  
 بخسپد<sup>23</sup> بدانگه<sup>24</sup> که خرم شود  
 زبان برگشای از می و سور گوی<sup>25</sup>

IV—б. оп.; порядок бб.:  
 I—646, 647, 642, 645, 644; IV—646, 645, 644; Б—  
 اردشیر خرّه—  
 و هی جور و الشانیه اورمزد اردشیر و هی سوق الأهواز والثالثة رام اردشیر و مدینتان  
 عند میسان و الفرات و السلاسة مدینة أخرى و هی علی غربی المدائن علی ما قال غیر  
 K, I, IV, VI—между бб. 644—650 доб.:  
 K—646, 645, 642, 647, 644; I—646, 647, 642, 645, 644; IV—646, 645, 644; Б—

که خوانی سنا باد [شتاپاد—IV] شاه اردشیر \* چو از من سخن بشنوی یاد گیر  
 [سراسر سخنه‌ای من یاد گیر—VI]  
 I—646, 647, 642, 645, 644; IV—646, 645, 644; Б—  
 اردشیر خرّه—  
 و هی جور و الشانیه اورمزد اردشیر و هی سوق الأهواز والثالثة رام اردشیر و مدینتان  
 عند میسان و الفرات و السلاسة مدینة أخرى و هی علی غربی المدائن علی ما قال غیر  
 K, I, IV, VI—между бб. 644—650 доб.:  
 K—646, 645, 642, 647, 644; I—646, 647, 642, 645, 644; IV—646, 645, 644; Б—

ببینک‌بازه برباید از تن روان \* چه با اردشیر و چه با اردوان  
 ما ییم—VI<sup>15</sup> نه مردم بماند نه آن چیز نیز—K<sup>14</sup> ورزی—I, IV, VI بکوشند روزی—K<sup>13</sup>  
 نام—IV<sup>20</sup> برد—I, IV<sup>19</sup> K, I, IV, VI—б. оп.<sup>18</sup> نشمریم—J<sup>17</sup> بخاک‌اندرون رخ—K<sup>16</sup>  
 هرانگه—VI<sup>24</sup> نخسپد—IV, VI<sup>23</sup> جام از—K, I, IV, VI<sup>22</sup> پادشاهانه—VI پادشاهان—K<sup>21</sup>  
 I, IV—б. оп.<sup>25</sup>

- 630 ز رای<sup>1</sup> و ز دانش بیکسو شوند  
 بگردند<sup>3</sup> یکسر ز عهد<sup>4</sup> و وفا  
 جهان تنگ دارند بر زیردست  
 بپوشند<sup>10</sup> پیراهن بدتنی<sup>11</sup>  
 گشاده شود هرچ ما بسته‌ایم  
 تیره گردد این پند<sup>17</sup> و اندرز من  
 635 همی‌خواهم از کردگار جهان  
 که باشد ز هر بد نگه‌دارتان  
 ز یزدان و از ما برانکس درود  
 نیارد شکست اندرین عهد من  
 برآمد چهل سال و بر سر دو ماه  
 بگیتی مرا شارستانست شش  
 640 یکی خواندم<sup>29</sup> خوره<sup>30</sup> اردشیر  
 کزو تازہ شد کشور خوزیان  
 دگر شارستان گندشاپور نام  
 دگر<sup>34</sup> بوم میسان<sup>35</sup> و رود فرات  
 645 دگر شارستان برکه<sup>36</sup> اردشیر  
 چو رام‌اردشیرست<sup>38</sup> شهری<sup>39</sup> دگر

— VI, IV 6 J, K مارید— 5 J, K و— 4 J, K مگردید— 3 J, K بشنوند— 2 VI, K دین— 1 VI, K  
 برتنی— 11 I, IV بپوشید— 10 J, K کزیشان— 9 VI, K بر کس مجوید— 7 K و  
 خسته ایم— 16 VI کین— 15 IV نمازد همین— 14 K اهریمنی— 13 K, IV, VI بنالید— 12 J, K  
 پودش— 21 K کار تان— 20 K, VI آید همین— 19 VI, K رخ و— 18 J, K دین— 17 K  
 بشاردی— 27 K, I شود— 26 K پ— 25 K بکوشد— 24 K, IV جود— 23 K تار— 22 K, IV  
 32 K, I یادش— 31 VI خره— 30 J, K, I خوانده‌ام— 29 K, IV, VI زمین— 28 K, I بجوی— 28 K, I  
 IV— 33 K, I, IV, VI— 6. op.; B— перевод этого б. отсутствует. 34 K, IV, VI— 35 K, IV میسار— 35 K, IV میسان— 36 K, I  
 پر از گلشن و باغ و پر— 37 I از— 36 K, I پروردشیرست— 38 VI شهری— 39 IV کردی— 40 IV شهری— 39 IV

- 610 سخن بشنو و بهترین یاد گیر  
سخن پیش فرهنگیان سخته گوی  
مکن خوار خواهنده درویشرا  
هرآنکس که پوزش کند بر گناه  
همه داده باش و پروردگار  
چو دشمن بترسد شود<sup>3</sup> چاپلوس  
615 بجنگ آنگهی شو که دشمن ز جنگ  
وگر آشتی جوید<sup>5</sup> و راستی  
ازو باز<sup>6</sup> بستان و کینه مجوی  
بیمارای دلرا بدانشی که ارز<sup>9</sup>  
چو بخشنده باشی گرامی شوی  
620 تو عهد پدر با روانت بدار  
چو من حق فرزند بگزاردم  
شما هم ازین<sup>15</sup> عهد من<sup>16</sup> مگذرید<sup>17</sup>  
تو پند<sup>20</sup> پدر<sup>21</sup> همچنین یاد دار  
625 بخیره مرنجان روان مرا  
بمد کردن خویش و<sup>24</sup> آزار کس  
برین بگذرد سالیان پانصد<sup>26</sup>  
به پیچد سر از عهد فرزند تو

هرآنکه که - K<sup>3</sup> بخشنده - VI<sup>2</sup> بهر کس - VI که می خور - IV که باشی - L, K<sup>1</sup> خواهد - VI<sup>5</sup> VI - б. оп. VI<sup>6</sup> - б. оп. VI<sup>5</sup> گردش چنگ - I, IV (нет рифмы); K<sup>4</sup> ز جنگ - دشمن بود  
L, K<sup>10</sup> که دانش بارز - IV<sup>9</sup> آر - I, IV<sup>9</sup> چو بینی ب - K<sup>8</sup> نگه - VI<sup>7</sup> تاج - K<sup>6</sup> VI<sup>14</sup> - I, IV, K<sup>13</sup> من - VI<sup>12</sup> ب - I, IV, VI, K<sup>11</sup> بدانی - VI<sup>11</sup> چون بدانی - I  
K<sup>18</sup> بگذرید - I, IV, VI<sup>17</sup> ما - K<sup>15</sup> برین - IV, VI<sup>15</sup> بدین - I<sup>15</sup> بگیتی کسی را  
L<sup>22</sup> پسر - VI<sup>21</sup> عهد - IV<sup>20</sup> حق - K<sup>20</sup> نفسرا بمد تا توان - VI<sup>19</sup> بفردا شبانرا  
از - I مننه گردن خود ب - K<sup>24</sup> 622. б. стоит перед б. VI<sup>23</sup> مکار - K<sup>23</sup> بدل شاد  
VI<sup>27</sup> - I, IV, VI, K<sup>26</sup> پنج صد - K<sup>26</sup> 625, 626 оп. VI<sup>25</sup> - 66. VI<sup>25</sup> - I, IV, VI, K<sup>28</sup> شمارا بزرگی - VI<sup>27</sup> پانصد  
باشند - IV

- 590 وگر دشمن آید بجایی<sup>1</sup> پدید  
 درم دادن و تیغ پیراستن  
 بفرردا ممان کار امروز را  
 مجوی از دل عامیان راستی  
 وزیشان ترا<sup>5</sup> گر بد آید خیر  
 نه<sup>6</sup> خسروپرست و نه<sup>6</sup> یزدانپرست  
 چنینه باشد اندازه<sup>6</sup> عام شهر  
 بترس از بد مردم بدنهان  
 سخن هیچ مگشای<sup>10</sup> با<sup>11</sup> رازدار  
 سخن را تو آگنده دانی<sup>13</sup> همی  
 چو رازت بشهر آشکارا شود  
 بر آشوبی<sup>18</sup> و سرسبک خواندت<sup>19</sup>  
 تو عیب کسان هیچ<sup>22</sup> گونه<sup>23</sup> مجوی  
 وگر چیره<sup>25</sup> گردد هوا بر خرد  
 خردمند باید<sup>27</sup> جهاندار شاه  
 کسی کو بود تیز و<sup>28</sup> برترمنش  
 مبادا که گیرد بنزد تو جای  
 چو خواهی که بستایدت پارسا<sup>30</sup>  
 هوا چونک<sup>32</sup> بر تخت حشمت نشست  
 نماید که باشی فراوان سخن
- 595  
 600  
 605
- ازین کارها دل بماید<sup>2</sup> برید<sup>3</sup>  
 ز<sup>4</sup> هر پادشاهی سپه خواستن  
 بر تخت منشان بدآموز را  
 که از جست و جو آیدت کاستی  
 تو مشنو ز بدگوی و انده مغور  
 اگر پئی گیری سر آید بدست<sup>7</sup>  
 ترا جاودان از خرد<sup>8</sup> باد بهر  
 که بر بدنهان تنگ گردد<sup>9</sup> جهان  
 که او را بود نیز انباز<sup>12</sup> و یار  
 ز<sup>14</sup> گیتی پراگنده خوانی<sup>18</sup> همی<sup>15</sup>  
 دل بخردان<sup>16</sup> بی مدارا شود<sup>17</sup>  
 خردمند گر پیش<sup>20</sup> بنشاندت<sup>21</sup>  
 که عیب آورد بر تو بر عیبجوی<sup>24</sup>  
 خردمندت<sup>26</sup> از مردمان نشمرد  
 کجا هر کسی را بود نیک خواه  
 به پیچد ز پیغاره و سرزنش  
 چنینه مرد گر<sup>29</sup> باشدت رهنمای  
 بنه خشم و کین چون شوی پادشا<sup>31</sup>  
 نباشی<sup>33</sup> خردمند و یزدانپرست<sup>34</sup>  
 بروی کسان پارسایی مکن

د- IV<sup>4</sup> کشید- I, IV, VI<sup>3</sup> نماید- IV<sup>2</sup> آمدت جایی- VI<sup>1</sup> ز جایی- K<sup>1</sup>  
 VI- بادا- K, I, IV<sup>9</sup> ترا از خرد جاودان- VI<sup>8</sup> VI- б. оп.<sup>7</sup> ز- IV<sup>6</sup> پتو- VI<sup>5</sup>  
 د- VI<sup>14</sup> داری- VI<sup>13</sup> همباز- I<sup>12</sup> مشنو تو از- K<sup>11</sup> مسرای- I, IV, VI<sup>10</sup> باشد  
 پر از شومی- VI<sup>18</sup> K- обратный порядок мисра.<sup>17</sup> بخردت- I, IV<sup>16</sup> K- б. оп.<sup>15</sup>  
 همان بدتن و دل تنک- VI<sup>21</sup> در پیش- IV<sup>21</sup> کز خوش- I<sup>21</sup> کز خویش- J<sup>20</sup> داردت- VI<sup>19</sup>  
 حیره- I<sup>25</sup> خیره- J, K, IV<sup>25</sup> گوی- VI<sup>24</sup> تا توانی- K<sup>23</sup> ایچ- VI<sup>22</sup> داردت  
 پارسا- J<sup>31</sup> پادشا- J<sup>30</sup> کی- K<sup>29</sup> و- J<sup>28</sup> باشد- J, I, IV<sup>27</sup> خردمندش- J<sup>26</sup>  
 هر که- K, I<sup>32</sup> VI- б. оп.<sup>34</sup> نباشد- K<sup>33</sup>



بدینار کوشد که پیشی کند  
 دروغ ایچ قبا با<sup>۲</sup> تو برنگذرد<sup>۳</sup>  
 بلندیش<sup>۵</sup> هرگز نگیرد فروغ  
 که مردم ز دینار یازد<sup>۶</sup> برنج  
 تن زبردستان برنج آورد  
 وگرچند بر<sup>۹</sup> کوششی و رنج اوست  
 بهار آورد شاخ رنج ورا  
 بمردی بخواب<sup>۱۰</sup> از گنه کار چشم  
 بیپوزش نگهبان درمان شوی  
 سیمکمایه خواند ورا پارسا  
 بماید بخوبی دل<sup>۱۳</sup> آراستن  
 شود خیره رای<sup>۱۴</sup> از بد<sup>۱۵</sup> بدگمان<sup>۱۶</sup>  
 بدان<sup>۱۹</sup> تا توان ای پسر ارج<sup>۲۰</sup> چیز  
 که دور فلکرا بهخشد راست  
 رد<sup>۲۳</sup> و موبدش<sup>۲۴</sup> رای پیش<sup>۲۵</sup> آورد<sup>۲۶</sup>  
 کند این سخن بر دل شاه یاد  
 چو یوز درنده<sup>۲۸</sup> به کار آیدت  
 می و بزم و نخچیر و بیرون شدن  
 نگه داشتند این سخن مهتران

سدیگر که با گنج خویشی کند  
 بهخشندگی یاز و<sup>۱</sup> دین و خرد  
 رخ پادشاه تیره دارد<sup>۴</sup> دروغ  
 نگر تا نباشی نگهبان گنج  
 اگر پادشاه از<sup>۷</sup> گنج آورد  
 کجا گنج<sup>۸</sup> دهقان بود گنج اوست  
 نگهبان بود شاه گنج ورا  
 بدان کوشی تا دور باشی ز خشم  
 چو خشم آوری هم<sup>۱۱</sup> پیشیمان شوی  
 هرانگه که خشم آورد پادشاه  
 چو بر شاه زشتست<sup>۱۲</sup> بد خواستن  
 وگر بیم داری بدل یک زمان  
 ز<sup>۱۷</sup> بخشش منه بر دل اندوه<sup>۱۸</sup> نیز  
 چنان دان که شاهی بدان پادشاست<sup>۲۱</sup>  
 زمانه غم پادشاهی برد<sup>۲۲</sup>  
 بهپرسد هم از کار بیداد و<sup>۲۷</sup> داد  
 بهروزی که رای شکار آیدت  
 دو بازی بههم در<sup>۲۹</sup> نباید زدن  
 که تن گردد از<sup>۳۰</sup> جست<sup>۳۱</sup> می<sup>۳۲</sup> گران

575

580

585

چنان کن که روزت نکو بگذرد - VI<sup>۳</sup> بر - K, I, IV<sup>۲</sup> ناز - IV - دار - K کر ز - L<sup>۱</sup>  
 آنک - I روز - K زاده - L<sup>۷</sup> افتد - VI باشد - IV<sup>۶</sup> بداندیش - K, VI<sup>۵</sup> گردد - L<sup>۴</sup>  
 عیب است - K, I, IV, VI<sup>۱۲</sup> زو - K<sup>۱۱</sup> بدار - K<sup>۱۰</sup> بی - I, IV - از - K, VI<sup>۹</sup> آنچ - L<sup>۸</sup>  
 پ - VI<sup>۱۷</sup> VI - б. оп.<sup>۱۶</sup> زای دل - K, I, IV<sup>۱۵</sup> حمزه را - L<sup>۱۴</sup> نباید بخون دل بپ - VI<sup>۱۳</sup>  
 براندکس [مرآئرا - I] سزاست - K, I, IV, VI<sup>۲۱</sup> و - L - доб.<sup>۲۰</sup> مدان - I<sup>۱۹</sup> اندازه - I, IV<sup>۱۸</sup>  
 K - б. оп. آوری - VI<sup>۲۶</sup> را پیش - L<sup>۲۵</sup> ابا موبدت - VI<sup>۲۴</sup> خود - I, IV<sup>۲۳</sup> بپری - VI<sup>۲۲</sup>  
 گیرنده بازان [باران - K] باز آن - IV - K, I, IV, VI<sup>۲۸</sup> که موبد بداند ز بیداد - VI<sup>۲۷</sup>  
 بی - VI<sup>۳۲</sup> جنبش - K, I, IV, VI<sup>۳۱</sup> که بر کردار - K<sup>۳۰</sup> بر - K, VI<sup>۲۹</sup> یوزان - VI<sup>۲۹</sup>



سبک مردم شاد گردد گران<sup>1</sup>  
 بجز<sup>2</sup> خاک تیره نیابی نشست  
 کجا آن سواران پیروزبخت<sup>3</sup>  
 کجا آن سرافراز<sup>4</sup> و<sup>5</sup> جنگی سران<sup>6</sup>  
 کجا آن دلیران و پاکان ما<sup>7</sup>  
 خنک آنک جز<sup>8</sup> تخم نیکی نکشت<sup>9</sup>  
 چو از من سخن بشنوی یاد گیر<sup>11</sup>

همان چهره ارغوان زعفران  
 اگر شهریاری و گر زیردست  
 کجا آن بزرگان با تاج و تخت  
 کجا آن خردمند کنداوران  
 کجا آن گزیده نیاکان ما  
 همه خاک دارند بالین و خشت  
 نشان بس بود شهریار<sup>10</sup> اردشیر

540

## ۱۴

جهاندار بیدار بیمار گشت  
 ورا پنددها داد ز اندازه پیش  
 همی زرد خواهد شدن سیمز<sup>13</sup> برگ  
 همه گفت بدگوی را باد دار  
 مگر باز دانی ز ناارز ارز<sup>15</sup>  
 نگه داشتیم ارج مرد نژاد<sup>17</sup>  
 فزون<sup>18</sup> شد زمین<sup>19</sup> زندگانی بکاست  
 برنج اندرون گرد کردیم<sup>21</sup> گنج  
 زمانی نشیب و زمانی<sup>24</sup> فراز

چو سال اندرآمد بهفتاد<sup>12</sup> و هشت  
 بفرمود تا رفت شاپور پیش  
 بدانست کامد بنزدیک مرگ  
 بدو گفت کاین عهد من یاد دار  
 سخنیهای من چون شنودی<sup>14</sup> بورز  
 جهان راست کردم بشمشیر<sup>16</sup> داد  
 چو کار جهان مرا گشت راست  
 ازان پس که بسیمار بردیم<sup>20</sup> رنج  
 شمارا همان رنج پیشست و<sup>22</sup> ناز<sup>23</sup>

545

550

<sup>1</sup> VI — 66. 536, 537 оп.; K, I, IV — доб.:

نخسبند روان هر که بالا بچفت [گرفت—IV] \* توتنها ممان هم [هر—IV زان—K] که همراه رفت

I — <sup>5</sup> سواران — IV هنرمند—K <sup>4</sup> که بستند ناگه بفرجام رخت — VI <sup>3</sup> جزاز — K, I, IV <sup>2</sup>

بسال کهن بود شاه—VI <sup>10</sup> بکشت—K <sup>9</sup> او—K <sup>8</sup> VI—6. оп. <sup>7</sup> K, I, IV, VI—6. оп. <sup>6</sup> VI—6. оп. <sup>6</sup> و

<sup>11</sup> Б — перевод бб. 429—543 отсутствует. <sup>12</sup> VI — سالش درآمد بهشتاد—VI <sup>13</sup> K — بار و—K <sup>14</sup> K, IV,

VI — شنیدی—VI <sup>15</sup> Л — бб. 547, 548 оп. <sup>16</sup> VI — доб. و <sup>17</sup> IV—обратный порядок мисра. <sup>18</sup> Л—

بپالود رنج و—K, I, IV, VI <sup>21</sup> بردیم بسیمار—VI دیدیم—K <sup>20</sup> جهان—IV <sup>19</sup> فرو

بهر جا نشیب — VI <sup>14</sup> داز—K باز—IV <sup>23</sup> K — оп. <sup>22</sup> [خوی هم—I خوی چون—VI] بیفزود

است پیش از

- 520 پیراگنده شد غارت و جنگ و جوش  
بماناد این شاه<sup>4</sup> تا جاودان  
نه کس چون تو دارد ز شاهان خرد  
پیمی<sup>7</sup> برفگندی<sup>8</sup> بایران<sup>9</sup> ز داد  
بجایی رسیدی<sup>10</sup> هم اندر سخن  
525 خردها فزون شد ز گفتار<sup>11</sup> تو  
بدین انجمن هرک دارد نژاد  
توی خلعت ایزدی بخترا<sup>13</sup>  
بماناد این شاه<sup>15</sup> با مهر و داد  
جهان یکسر<sup>17</sup> از رای<sup>18</sup> وز فتر تست  
530 همیشه سر تخت جای تو باد

۱۳

- الا ای خریدار مغز سخن  
کجا<sup>22</sup> چون من و چون تو بسیار دید  
اگر شهرپاری و گر پیشکار  
چه با رنج باشی چه با تاج و تخت  
535 اگر ز آهنی<sup>25</sup> چرخ بگدازدت<sup>26</sup>  
چو سرو دلرای گردد بغم  
دلت برگسل زین سرای کهن  
نخواهد همی با کسی آرمید  
تو ناپایداری<sup>23</sup> و او پایدار  
بایدت بستن بفرجام رخت<sup>24</sup>  
چو گشتی کهن نیز<sup>27</sup> نوازدت<sup>28</sup>  
خروشان شود زرگسان دژم

بمانی [بماند-I] - K, I, IV - 4 VI-б. оп. 3 هم آواز دشمن نیاید - K-2 کوسی - I, IV - 1  
بنایی فگندی - VI در فگندی - K, I - 8 تویی - I - 7 راه - JI - 6 بخردان - VI - 5 چنین شاد  
9 K - بایوان - VI ز ایران - VI 10 JI - رسیدم 11 I - کار - I 12 K, I, IV - б. стоит  
после б. 524; VI - б. оп. 13 تخترا - VI 14 تخترا - VI 15 K, I, IV - شاد  
بمانی چنین شاد - K, I, IV - 16 VI - б. оп. 17 K, I, IV - ایمن 18 K - زور - I, IV - 19 VI - б. оп.  
20 VI - б. оп. 21 IV - رای و فرمان - (метр нарушен). 22 K, I, IV, VI - که او - 23 I - اندر گذاری - I  
IV, VI - گذاری - 24 VI - доб.:

کجا آن خردمند کنداوران \* که بر بست عهد چنانرا بجان  
بنوازدت - VI - 28 تیز - VI - 27 بگدازدت - K, VI - 26 آهنین - VI - 25  
см. б. 540.

ازان پس نماند و را فرّهی<sup>2</sup>  
 بود شیر در زنده در مرغزار  
 برنج و بکوشش ندارد نگاه  
 نگردد<sup>3</sup> کهن در سرای سپنج  
 نیابد<sup>4</sup> بزفتی<sup>5</sup> و کنداوری  
 هم از داد ما گیتی آباد باد

سیه کرد<sup>1</sup> منشور شاهنشاهی  
 چنان دان که بیدادگر شهریار  
 همان زیردستی که فرمان شاه  
 بود زندگانیش با درد و رنج  
 اگر<sup>4</sup> مهتری<sup>5</sup> یابد<sup>6</sup> و بهتری<sup>7</sup>  
 دل زیردستان ما شاد باد

505

## ۱۲

بشد پیش گاهش یکی مرد پیر  
 زبان و روانش<sup>11</sup> پیر از داد بود  
 انوشه بدی<sup>13</sup> تا بود روزگار  
 بتو شادمان کشور و تاج و تخت  
 زند<sup>15</sup> از پس و پیش تخت رده  
 سرافراز<sup>17</sup> بر<sup>18</sup> تاجور مهتران<sup>19</sup>  
 که داد و<sup>20</sup> بزرگیست<sup>21</sup> بنیاد تو  
 خدای جهانرا<sup>24</sup> نیایش<sup>25</sup> کنیم  
 بهر کار نیکی گمان<sup>26</sup> توایم  
 همان خوب<sup>28</sup> گفتار و مهر ترا<sup>29</sup>  
 میداد که پیمان تو بشکنیم  
 ز هند و ز چین و<sup>31</sup> همالان ما

چو بر تخت بنشست شاه اردشیر  
 کجا نام آن پیر<sup>10</sup> خرد بود  
 چنین داد پاسخ که ای<sup>12</sup> شهریار  
 همیشه بوی<sup>14</sup> شاد و پیروزت  
 بجایی رسیدی که مرغ و دده  
 بزرگ<sup>16</sup> جهان از کران تا کران  
 که داند صفت کردن از داد تو  
 همان<sup>22</sup> آفرین در<sup>23</sup> فزایش کنیم  
 که ما زنده اندر زمان توایم  
 خریدار دیدار<sup>27</sup> چهر ترا  
 تو ایمن بوی<sup>30</sup> کز تو ما ایمنیم  
 تو بستنی ره بدسگالان ما

510

515

برتری - I, IV - 5 گرت - VI - 4 دگردد - Л - 3 بگردد - IV - 3 کرده - IV - 1  
 نیایدت - VI - 9 نیابی - I, IV - 8 نیازد - K - 8 مهتری - I, IV, VI - 7 باید - VI - 6 بهتری - VI -  
 K, IV, 13 گفت با شاه کای - VI - 12 روان و زبانش - K, I, IV - 11 مرد - I, IV, VI - 10 زفتی  
 I, IV - 17 بزرگی - Л, I, IV - 16 شوند - K - 15 بزى - IV - بدى - I - نویی - K - 14 بزى - VI -  
 K - 22 که داند بزرگی - VI - 21 و - Л, IV, VI - 20 VI - 66. 511 - 513 on. 19 تر - K - 18 برافراز  
 I, IV, VI - 26 ستایش - K, IV - 25 جهان آفرین را - K - 24 را - K - 23 همه - I, IV, VI - همی  
 بزى - K, IV, VI - 30 VI - 6. on. 29 چرب - I, IV - 28 و - K, IV - 27 بد در امان  
 تا - VI - 31

ز نـاآمـده دل<sup>1</sup> نـداری<sup>2</sup> دژم  
 نتازی<sup>4</sup> بدان کو شکار تو نیست  
 سخـن گفـتن سـودمـند مرا  
 که یابـند ازو ایمنی از<sup>5</sup> گزند  
 اگر جان همی<sup>6</sup> خواهی افروختن  
 زمانه ز بازی پرو تنگ دار  
 کشیدن بدین کار<sup>8</sup> تیمار ما  
 از آمیزش<sup>9</sup> یکدگر مگسلید<sup>10</sup>  
 کزو خوبی و سودمندیست نیز  
 که باشد ترا<sup>15</sup> یاور<sup>16</sup> و رهنمای  
 نگه داشتن دامن خویش را<sup>17</sup>  
 مرا چون تن خویشتن خواستن<sup>18</sup>  
 بدور افگنی<sup>19</sup> کژی و کاستی  
 نه‌پچی دلت<sup>20</sup> آشکار و نهان  
 بفرمان او تازه گردد سپهر<sup>21</sup>  
 روانرا نه‌پچی ز فرمان<sup>24</sup> اوی  
 چو باداد بینی نگهبان خویش  
 ز گیتی فزونی سگالد نه کاست  
 بدانند که رنجست بر کشورش  
 برو تاج شاهی سزاوار نیست

چه‌ارم که دل دور داری ز غم  
 نه‌پچی<sup>3</sup> بکاری که کار تو نیست  
 همه گوش دارید پند مرا  
 بود بر دل هر کسی ارجمند  
 485  
 زمانی می‌اسای ز آموختن  
 چو فرزند باشد<sup>7</sup> بفرهنگ دار  
 همه یاد دارید گفتار ما  
 هرآنکس که باداد و روشن دلید  
 دل آرام<sup>11</sup> دارید<sup>12</sup> بر چار چیز  
 490  
 یکی بیم و<sup>13</sup> آرم و شرم<sup>14</sup> خدای  
 دگر داد دادن تن خویش را  
 بفرمان یزدان دل آراستن  
 سدیگر که پیدا کنی راستی  
 495  
 چه‌ارم که از رای شاه جهان  
 ورا چون تن خویش خواهی بمهر  
 دلت<sup>22</sup> بسته داری به پیمان<sup>23</sup> اوی  
 برو مهر داری چو بر جان خویش  
 غم پادشاهی جهانجوی راست  
 500  
 گـر از کارداران وز لـشـکـرش  
 نیازد<sup>25</sup> بداد<sup>26</sup> او<sup>27</sup> جهاندار نیست

<sup>1</sup> K, I, IV, VI — بد — <sup>2</sup> K, I, IV, VI — نمایی — <sup>3</sup> K, I, IV, VI — پنجم — <sup>4</sup> I, VI —  
 آویزش — <sup>5</sup> Л — گونه — <sup>6</sup> K, IV — فرزندت آید — <sup>7</sup> VI — و دل — <sup>8</sup> K — بی — <sup>9</sup> VI — گر — <sup>10</sup> VI —  
 و — <sup>11</sup> I, IV, VI — دل شاد — <sup>12</sup> VI — آرنده — <sup>13</sup> I, IV, VI — دلزای گردید — <sup>14</sup> K, I, IV, VI —  
 VI — کیش را — <sup>15</sup> K, I, IV, VI — رهبر — <sup>16</sup> VI — تا باشدت — <sup>17</sup> I, IV, VI — از — <sup>18</sup> K, I, IV, VI —  
 دل از — <sup>19</sup> K, I, IV, VI — نیاری بدل — <sup>20</sup> VI — ب. — <sup>21</sup> K, I, IV — مرد درویش را — <sup>22</sup> K, I, IV —  
 پیمان — <sup>23</sup> VI — فرمان — <sup>24</sup> I, IV, VI — دلم — <sup>25</sup> VI — ب. — <sup>26</sup> K — گردت [داری تو — <sup>27</sup> K —  
 او — <sup>28</sup> I, IV, VI — بدار و — <sup>29</sup> I — بنازد بنماز — <sup>30</sup> K — نیازت — <sup>31</sup> I, IV, VI —

همه گوش دارید برنا و پیر  
 نباشد مگر پاک و یزدان پرست  
 اگر زبردستست<sup>۳</sup> و گر<sup>۴</sup> شهریار  
 نگردد بر مرد دانا<sup>۵</sup> کهن  
 فزون باشد از بند و زندان<sup>۷</sup> شاه<sup>۸</sup>  
 نگیرد بنزد کسان<sup>۱۱</sup> آبروی  
 کجا برتر از دیده و جان و چیز  
 بود آشکارای او چون نهان  
 خرد دارد و شرم و گفتار گرم  
 به پیهوده پیراگند بر<sup>۱۸</sup> گزاف  
 نمیسندد آن مرد یزدان شناس<sup>۲۰</sup>  
 خردمند خوانند<sup>۲۱</sup> و پاکیزه رای<sup>۲۳</sup>  
 کجا تازه گردد ترا دین و کیش  
 که با شهید او زهر نگرزایدت<sup>۲۷</sup>  
 باز<sup>۲۸</sup> و بکوشش<sup>۲۹</sup> نیابدی<sup>۳۰</sup> گذر  
 گل نوبهارش برومند گشت  
 نگویدی پیش زان<sup>۳۲</sup> رازرا  
 که ننگ و نبرد آورد رنج و درد

بگفتار این نامدار اردشیر  
 هراکس که داند که دادار هست  
 دگر آنک دانش<sup>۱</sup> مگیرید<sup>۲</sup> خوار  
 سدیگر بدان<sup>۵</sup> که هرگز سخن  
 چهارم چنان دان که بیم گناه  
 به پنجم سخن<sup>۹</sup> مردم زشت گوی<sup>۱۰</sup>  
 بگویم یکی تازه<sup>۱۲</sup> اندرز نیز  
 خنک<sup>۱۸</sup> آنک آباد دارد جهان  
 دگر آنک دارند آواز<sup>۱۴</sup> نرم  
 پیش کسان<sup>۱۵</sup> سیم<sup>۱۶</sup> از<sup>۱۷</sup> بهر لاف  
 ز مردم<sup>۱۹</sup> ندارد کسی زان سپاس  
 میانه گزینی بمانی بجای  
 کزین<sup>۲۴</sup> بگذری پنج رایست<sup>۲۵</sup> پیش  
 تن آسانی<sup>۲۶</sup> و شادی افزایدت  
 یکی آنک از بگشش دادگر  
 توانگر شود<sup>۳۱</sup> هرک خرسند گشت  
 دگر بشکنی گردن آزا  
 سدیگر<sup>۳۳</sup> ننازی<sup>۳۴</sup> بنگ و نبرد

465

470

475

480

VI - 4 زیردستی - K, I, IV - 3 نگیریید - VI نگیری نو - K, I, IV - 2 پندم - I - 1  
 و از چاه - K - 7 بر مرد دانا نگردد - VI - 6 و دیگر بدانند - VI - 5 زیردستند اگر  
 I, IV, VI - 10 عیب گوی - K - 10 سر - I, IV - 9 و چاه - I, IV - 8 و فرزندان - VI و از داد و - I  
 K, I, IV - 15 دارد هم آوای - K - 14 یکی - VI - 13 پار - I - 12 مهان - VI - 11 عیبجوی  
 از - I, IV, VI - 18 کز - I, IV, VI - 17 چیز - VI - 16 مرد - IV - 16 هزینه شود - VI هزینه شمر  
 خواندند - I, IV, VI - 21 I, IV, VI - 20 K - 20 نه مرد و - IV نه مزد و - K, I - 19  
 I - 26 راهست - K, I, IV, VI - 25 وزین - VI - 24 خواند ترا پاکرای - K - 23 و - I, VI - 22  
 K, I, - 30 بگشش - K - 29 بدار - K - نناز - I - 28 VI - 6. on. نفزایدت - I - 27 که آسانی  
 نیاز - I - 34 و دیگر - VI - 33 زبان - IV - 32 شده - IV - 31 نیابد - VI - 30 نجویی - IV

نیایشش بر آیین و<sup>1</sup> کردار اوی  
 بماند<sup>5</sup> بزرگی و تابندگی<sup>6</sup>  
 بکوشیم<sup>7</sup> وز داد باشیم شاد  
 که دهقان و موبد بران بر گواست<sup>8</sup>  
 همان دهیک و<sup>10</sup> بوم و باژ<sup>11</sup> و<sup>12</sup> رمه<sup>13</sup>  
 بیارد سوی گنج ما رهنمون  
 ز باژ آنچه کم بود گر<sup>16</sup> پیش ازین<sup>17</sup>  
 بدر<sup>19</sup> داشتین لشکر<sup>20</sup> بی شمار<sup>21</sup>  
 نهان کردن کیش آهرمنی<sup>24</sup>  
 بکوشید و پیمان او مشکنید  
 بلند آسمانرا نگارنده اوی<sup>25</sup>  
 مننازید با نازش او بکس  
 که پیش<sup>26</sup> فراز اندر آید نشیب  
 کجا آنک بودی شکارش هرزبر  
 خنک آنک جز تخم نیکی نکشت  
 کجا<sup>33</sup> گوش دارند<sup>34</sup> اندرز من  
 که سودش فزون آید از قباچ و گنج<sup>37</sup>

ستایشش که داند سزاوار اوی  
 مگر کو<sup>2</sup> دهد بازمان<sup>3</sup> زندگی<sup>4</sup>  
 کنون هرچ خواهیم کردن ز داد  
 ز دهیک مرا چند بر شهرهاست 450  
 چو باید شمارا بیخشم<sup>9</sup> همه  
 مگر آنک<sup>14</sup> آید<sup>15</sup> شمارا فزون  
 ز دهیک که من بستدم پیش ازین  
 همی از پی سود بردم<sup>18</sup> بکار  
 بزرگی<sup>22</sup> شمارا<sup>23</sup> جستم و ایمنی 455  
 شما دست یکسر بیزدان زنید  
 که بخشنده اویست و دارنده اوی  
 ستیم دیده را اوست فریادرس  
 نباید نهادن دل اندر فریب  
 کجا آنک برسود<sup>27</sup> تاجش بابر 460  
 نهالی<sup>28</sup> همه خاک دارند و خشت  
 همه<sup>29</sup> هرک<sup>30</sup> هست اندرین<sup>31</sup> مرز من<sup>32</sup>  
 نمایم شمارا<sup>35</sup> کنون راه پنج<sup>36</sup>

مآذگی - I, IV - بندگی - K<sup>4</sup> یار در - I, IV - یاد ما - K<sup>3</sup> نگر گر - I<sup>2</sup> و - K<sup>1</sup>  
 بیخشم - K<sup>7</sup> ب. - VI - داندگی - I - دارندگی - K, IV<sup>6</sup> ناماد - K - نماید - IV - بداند - I<sup>5</sup>  
 K<sup>10</sup> - نخواهم بیخشم شمارا - I, IV, VI, K<sup>9</sup> بران کرد راست - L<sup>8</sup> بگویم - I, IV, VI  
 K<sup>13</sup> - обратный - و - K, I, VI<sup>12</sup> - بار - L, VI<sup>11</sup> همان قجر (?) - VI - همان دیده یک  
 порядок мисра. VI - ب. - VI<sup>17</sup> یا - K, I, IV<sup>16</sup> باشد - VI - یایم - I<sup>15</sup> آنچه - K, I<sup>14</sup>  
 خواستم - K<sup>23</sup> همی - I, IV<sup>22</sup> نامدار - K<sup>21</sup> لشکری - I, IV<sup>20</sup> بدو - K<sup>19</sup> باشم - VI<sup>18</sup>  
 میسود - VI - بررفت - K<sup>27</sup> بعد از - VI<sup>26</sup> ب. - VI<sup>25</sup> اهریمنی - K, I, IV, VI<sup>24</sup>  
 L<sup>32</sup> - آید بدین [درین - I] - I, IV, VI<sup>31</sup> هرچ - I<sup>30</sup> همان - VI<sup>29</sup> نهالین - K<sup>28</sup>  
 دارند - VI - دارد - IV - دارد - K<sup>34</sup> همه - K, I<sup>33</sup> همه مرده اند اندرین مرد و زن  
 K<sup>37</sup> - ب. - K<sup>36</sup> ره پنج - L<sup>35</sup> شمارا نمایم - VI<sup>37</sup>



- چو<sup>۱</sup> از روم وز چین وز<sup>۲</sup> ترک و هند  
 430 ز هر مرز پیوسته شد باژ و ساو  
 همه مهترانرا ز ایران<sup>۴</sup> بخواند  
 ازان پس شهنشاه<sup>۵</sup> بر پای خواست  
 چنین گفت کای<sup>۶</sup> نامداران شهر  
 بدانید کاین تیز گردان سپهر  
 435 یکی را چو<sup>۱۰</sup> خواهد برآرد بلند  
 نماند بجز<sup>۱۳</sup> نام زو<sup>۱۴</sup> در جهان  
 بگیتی ممانید<sup>۱۵</sup> جز نام نیک  
 ترا روزگار اورمزد آن بود  
 440 بیزدان گرای و بیزدان گشای  
 ز هر بد بدادار گیهان پناه  
 کند بر تو آسان همه کار سخت  
 نخستین ز کار من اندازه گیر  
 که<sup>۲۲</sup> کردم<sup>۲۳</sup> بدادار گیهان<sup>۲۴</sup> پناه  
 زمین هفت کشور بشاهی مراست  
 445 همی باژ خواهم<sup>۲۷</sup> ز روم و ز هند  
 سپاسم ز یزدان که او داد زور
- جهان شد مر اورا چو رومی<sup>۳</sup> پزند  
 کسی را نمید با جهاندار تاو  
 سزاوار بر تخت شاهی نشاند  
 بخوبی بیماراست گفتار راست  
 ز رای و خرد هرک دارد<sup>۷</sup> بهر  
 ننازد<sup>۸</sup> بداد و نیازد<sup>۹</sup> بهر  
 هم آخر<sup>۱۱</sup> سپارد بخاک<sup>۱۲</sup> نزنند  
 همه رنج با او شود در جهان  
 هرآنکس که خواهد<sup>۱۶</sup> سرانجام نیک  
 که خشنودنی پاک یزدان بود  
 که دارند او بیست و نیک<sup>۱۷</sup> فزای<sup>۱۷</sup>  
 که اوراست<sup>۱۸</sup> بر نیک و بد<sup>۱۹</sup> دستگاه  
 ز رای<sup>۲۰</sup> دلفروز و پیروز<sup>۲۱</sup> بخت  
 گذشته بد و نیک من تازه گیر  
 مرا داد بر نیک و بد<sup>۲۵</sup> دستگاه<sup>۲۶</sup>  
 چنان کز خداوندی او سزاست  
 جهان شد مرا همچو رومی<sup>۲۸</sup> پزند<sup>۲۹</sup>  
 بلند اختر و بخش<sup>۳۰</sup> کیوان و هور

جهاندار—VI-<sup>۵</sup> بایوان—II-<sup>۴</sup> چینی—K-<sup>۳</sup> روم و چین و چه از—VI-<sup>۲</sup> چه—VI-<sup>۱</sup>  
 نیازد—II-<sup>۸</sup> ننازد—IV, VI-<sup>۹</sup> نیازد—I-<sup>۸</sup> نیازد—II-<sup>۸</sup> دارند—IV-<sup>۷</sup> ای—K-<sup>۶</sup>  
 کند خوار و زار و—K-<sup>۱۲</sup> همورا—K, I, IV, VI-<sup>۱۱</sup> کسی را که—VI-<sup>۶</sup> هر آنرا که—K, I, IV-<sup>۱۰</sup>  
 17 VI-66. 438, 439 op. جوید—VI-<sup>۱۶</sup> نماند—I, IV-<sup>۱۵</sup> او—K, I, IV, VI-<sup>۱۴</sup> جزا—K, I, IV-<sup>۱۳</sup>  
 کزویی—VI-<sup>۲۱</sup> ازویی—I, IV-<sup>۲۰</sup> نیک و بد و—II-<sup>۱۹</sup> او داد—VI-<sup>۱۸</sup>  
 VI-<sup>۲۵</sup> بیزدان دانا—VI-<sup>۲۴</sup> دادم—IV-<sup>۲۳</sup> چو—K, IV, VI-<sup>۲۲</sup> دلفروز و زو نیک  
 K-66. 441-443 стоят بدل شادمان گشتم از تاج و گاه—K, I, IV-<sup>۲۶</sup> کزویست مارا چنین  
 بخت و—VI-<sup>۳۰</sup> VI-6. op. روی—IV-<sup>۲۹</sup> چینی—K-<sup>۲۸</sup> یابم—I, IV-<sup>۲۷</sup> 27 I, IV. 449. 29 VI-6. 449.

- تپه‌ی دست‌ترا مایه دادی بسی  
همان کودکانرا<sup>۲</sup> بفرهنگ‌گیان<sup>۳</sup>  
بهر برزنی در دبستان بدی<sup>۶</sup>  
نماندی که بودی کسی را نیاز 415  
بمیدان شدی بامداد پگاه  
نچستی بداداندر آرم کس  
چه بهتر چه بهتر بنزدیک اوی  
ز دادش<sup>۱۶</sup> جهان یکسر آباد کرد  
جهاندار چون گشت با داد جفت 420  
فرستاده بودی بگرد جهان  
بجایی که بودی زمینی خراب  
خرج اندر<sup>۲۳</sup> آن بوم برداشتی  
گر ایدونک دهقان بدی تنگ‌دست  
بدادی ز<sup>۲۴</sup> گنج آلت و چارپای 425  
ز دانا سخن بشنو ای شهریار  
چو خواهی که آزاد باشی ز رنج  
بی‌آزاری زیبردستان گزین
- بدو شاد کردی دل هر کسی<sup>۱</sup>  
سپردی چو بودی<sup>۴</sup> ورا هنگ آن<sup>۵</sup>  
همان<sup>۷</sup> جای<sup>۸</sup> آتش<sup>۹</sup> پرستان بدی<sup>۱۰</sup>  
نگه<sup>۱۱</sup> داشتی سختی<sup>۱۲</sup> خویش راز  
برفتی کسی کو بدی دادخواه<sup>۱۳</sup>  
چه بهتر چه فرزند<sup>۱۴</sup> فریادرمی  
نچستی همی رای تاریک اوی<sup>۱۵</sup>  
دل زیبردستان بخود<sup>۱۷</sup> شاد کرد  
زمانه پی او<sup>۱۸</sup> نیارد<sup>۱۹</sup> نهفت<sup>۲۰</sup>  
خردمند و بیدار کارآگهان  
وگر تنگ‌بودی بروداندر<sup>۲۱</sup> آب<sup>۲۲</sup>  
زمین کسان خوار نگذاشتی  
سوی نیستی گشته کارش ز هست  
نماندی<sup>۲۵</sup> که پایش<sup>۲۶</sup> برفتی<sup>۲۷</sup> ز جای  
جهانرا برین‌گونه آباد دار  
بی‌آزار و<sup>۲۸</sup> بی رنج<sup>۲۹</sup> آگنده<sup>۳۰</sup> گنج<sup>۳۱</sup>  
بیابای ز هر کس<sup>۳۲</sup> بداد<sup>۳۳</sup> آفرین<sup>۳۴</sup>

فلم یبقی فی دولته ذو خلّة إلا من طوی حاله فی قضاء عیف الکتمان ورضی - B; 1 K, I, IV, VI - б. оп.;  
هنگ‌دان - J<sup>۵</sup> دیدی - VI<sup>۴</sup> فرهنگ‌دان - J<sup>۳</sup> کودکش - K, I, IV, VI<sup>۲</sup> نفسه بالحرمان  
نهاد - VI<sup>۱۰</sup> آذر - K<sup>۹</sup> جان - J<sup>۸</sup> همه - K<sup>۷</sup> مکتب استان نهاد - VI<sup>۶</sup>  
مبتر چه - VI<sup>۱۴</sup> نیکخواه - VI<sup>۱۳</sup> سخت بر - J<sup>۱۲</sup> مگر - I, IV<sup>۱۱</sup> وگر - VI<sup>۱۱</sup>  
پی او زمانه - K<sup>۱۸</sup> بدو - K, I, IV, VI<sup>۱۷</sup> دانش - J<sup>۱۶</sup> 1 K, I, IV, VI - б. оп.  
19 IV - доб.: 20 VI - доб.:  
نگه کن بتدبیر آن راد مرد \* که از داد وز نیک‌نامی چه کرد  
VI<sup>۲۵</sup> به - IV<sup>۲۴</sup> خراجی از - VI<sup>۲۳</sup> 423. VI<sup>۲۲</sup> - б. стоит после б. بدواندر - VI<sup>۲۱</sup>  
آگنده - K, I, IV<sup>۳۰</sup> و - J<sup>۲۹</sup> - доб. K<sup>۲۸</sup> - оп. نرفتنی - J, IV<sup>۲۷</sup> آیش - J<sup>۲۳</sup> نهشتی  
ز داد - VI<sup>۳۳</sup> چو خواهی که یابی - K, VI<sup>۳۲</sup> - б. оп. VI<sup>۳۱</sup> - [از - K] رنج  
34 VI - доб.:

چو گیتی مر اورا همه راست شد \* ز همت بکیوان همه خواست شد

وزان پس بـخوان و میش<sup>1</sup> خواندی  
 بنخچیر بردیش با خویشتن  
 گسی کردنش را<sup>4</sup> فرستاده وار  
 بهر سو فرستاد پس<sup>6</sup> موبدان<sup>7</sup> 400  
 که تا هر سوی<sup>9</sup> شهرها ساختند  
 بدان تا کسی را که بی‌خانه<sup>10</sup> بود<sup>11</sup>  
 همان<sup>14</sup> تا فراوان شود زیر دست  
 ازو<sup>17</sup> نام نیکی بود در جهان  
 چو او<sup>19</sup> در جهان شهریاری نبود<sup>20</sup> 405  
 منم ویژه<sup>22</sup> زنده کن نام اوی  
 فراوان سخن در نهان داشتی  
 چو بی‌مایه گشتی یکی مایه دار  
 چو<sup>25</sup> بایست بر ساختی کار اوی  
 زمین برومند و جای نشست  
 410 بیماراستی چون<sup>29</sup> بایست کار

بـر تخت ز پـنـش<sup>2</sup> بـنـشـانـدی  
 شدی لشکر پیشمار<sup>3</sup> انجمن  
 بیماراستی خلعت شهریار<sup>5</sup>  
 بی‌آزار و بی‌داردل بـخـردان<sup>8</sup>  
 بدین نیز گنجی بـپـرداختند  
 نمودش نوا<sup>12</sup> بخت بیگانه<sup>13</sup> بود  
 خورش ساخت با جایگاه<sup>15</sup> نشست<sup>16</sup>  
 چه بر<sup>18</sup> آشکار و چه اندر نهان  
 پس از مرگ او<sup>21</sup> یادگاری نبود<sup>20</sup>  
 مبادا جزاز نیکی انجام<sup>23</sup> اوی<sup>24</sup>  
 بهر جای کار آگهان داشتی  
 ازان آگهی یافتی شهریار  
 نماندی چنان تیره<sup>26</sup> بازار اوی  
 پرستیدن<sup>27</sup> مردم زیر دست<sup>28</sup>  
 نگشتی نهانش<sup>30</sup> بکس<sup>31</sup> آشکار

کردنش زی - VI - 4 بی‌کران - K - 3 در پیش - K - 2 بخوان پیش خود - VI - K - 1  
 K - 6. op.; Л - вместо бб. 397 - 399 гаплография: A397 - B399; Б -  
 IV - 5 هر چه بودی بکار - IV - 5  
 VI - 6: доб. VI - 6: ثم يحضره في مجلس أنسه و يخرج به الى متصيده  
 ننگه کن بتدبیر کای اردشیر \* فرستادن موبد فرتیر (так)  
 بیگانه - VI - 10 فرزانه - K - 10 کسی - VI - K - 9 موبدان - IV - 8 بخردان - IV - 7 فرستادن - VI - 6  
 جایگاهی - VI - 15 بدان - VI - K - 14 بیخانه - VI - 13 جوان - Л - 12 که خانه نبود - I - 11  
 چنو - I, IV - K - 19 در - VI - 18 وزو - VI - 17 وزان - K - 17  
 K - 23, I, IV - 23 نیز - K - 22 زو - VI - 21 ازو - IV - 21 ازو در جهان - K - 21 بود - K, I, IV, VI - 20  
 VI - 24: доб. VI - 24 بجز نیک و فرجامجوی - VI - 24 فرجام  
 به‌بین این شگفتی که گر دادکرد \* بداد و دهش گیتی آباد کرد  
 VI - 29. б. оп. VI - 28 پرستنده و - I, IV - K - 27 بماندی چنان تیز - Л - 26 بی - VI - 25  
 و لا يطلع احد من - B - 29 بهر - I, IV - 31 بشهر - VI - K - 31 نهانش نگشتی - K - 30 نیاراستی جز  
 اهل بلده علی سره

مپرداز و مگذر هم از<sup>2</sup> جای نیز  
سپه باشد اندر در و دشت کین  
سخن گفتن کس همی<sup>4</sup> نشنوی<sup>5</sup>  
بمردی دل از جان شیرین بشست  
بدین بارگاه آورش ناگزیر  
برآرم بمومی<sup>7</sup> که بد<sup>8</sup> خارستان  
چو خواهی که مانی<sup>9</sup> تو<sup>10</sup> بی<sup>11</sup> رنج و درد  
که او باشدت بی گمان رهنمای  
ز تـرکـی و<sup>14</sup> رومی و آزاده‌یی  
چنین کارها خوار نگذاشتی  
کنارنگ زان کار<sup>17</sup> پرداخته  
نیازش نبودی بگستردنی<sup>18</sup>  
که او بر چه آمد بر شهریار  
برفتی بنزدیک شاه اردشیر<sup>20</sup>  
بیماراستی تخت<sup>21</sup> پیروز<sup>22</sup> شاه<sup>23</sup>  
همه جامه هاشان بززر آژده<sup>24</sup>  
بنزدیکت تخت<sup>25</sup> بنشاندی  
ز نیک و بد و نام و آواز اوی  
ز آیین وز شاه<sup>26</sup> وز لشکرش  
بیماراستی هرچ بودی<sup>27</sup> بکار<sup>28</sup>

چو تو پشت دشمن بمینی<sup>1</sup> بچیز  
نباید که ایمن شوید<sup>3</sup> از کمین  
هرآنکه که از دشمن ایمن شوی  
غنیمت بدان<sup>6</sup> بخش کو جنگ جست  
هرآنکس که گردد بدستت اسپر  
من از بهر ایشان یکی خارستان  
ازین پندها هیچ گونه مگرد  
بپیروزی اندر بپیزدان گرای  
ز جای<sup>12</sup> که آمد<sup>13</sup> فرستاده‌یی  
ازو مرزبان آگهی داشتی  
بره بر بدی خان<sup>15</sup> او<sup>16</sup> ساخته  
ز پوشیدنیها و از خوردنی  
چو آگه شدی زان سخن کاردار  
هیونی سرافراز و مردی<sup>19</sup> دبیر  
بدان تا پذیره شدندی سپاه  
کشیدی پرستنده هر سو رده  
فرستاده را پیش خود خواندی  
بپرسش گرفتگی همه راز اوی  
ز داد و ز بی‌داد وز کـشـورش  
بایوانش برودی فرستاده‌وار

متناز امه یار - I (مپاز؟) و [مپاور - K] مپرداز هم [هر - K] I, K, L - 2 نمادی - L 1  
بدو - VI بران - K, I, IV - 6 377-379 VI - 6. 5 دگر - IV نگر - K, I - 4 شوی - K 3  
VI - 12 ابی - I 11 مانید - IV, VI 10 باشی - K 9 همه - VI 8 بمرزی - VI بجایی - K 7  
رقبت له الانزال - B جای - K, I, IV - 15 ترک و ز - K, IV, VI - 14 آید - IV 13 هر جا  
K - 20 مرد - VI 19 بآوردنی - K 18 جای - K 17 همه رای کارش بدی - VI 16 منزلا  
ابر تخت - T 25 VI - 6. 24 گاه - K 23 پیروزه - K, I - 22 و K - 21 доб. 21 ب. оп.  
خلعت شهریار - L, IV - 28 باغ پرچین - VI 27 رسم - VI 26 اجلسه عند تخته - B زرینش

- 360 بدشمن<sup>1</sup> هرانکس که<sup>2</sup> بنمود پششت  
اگر دخمه باشد بچنگال اوی  
ز دیوان دگر<sup>6</sup> نام او کرده<sup>7</sup> پاک  
بسالار گفستی که سستی<sup>10</sup> مکن  
همیشه بپیش سپه<sup>12</sup> دار پیل  
365 نخستین یکی گرد لشکر بگرد  
بلشکر چنین گوی<sup>16</sup> کاین<sup>17</sup> خود کینند  
ازیشان<sup>18</sup> صد اسپ<sup>19</sup> افگن از ما یکی  
شمارا همه پاک برنا و پیر  
370 چو اسپ افگند لشکر از هر دو روی  
بیاید که<sup>24</sup> مازد نهی قلبگاه  
چنان کن که با میمنه میسره  
همان نیز با میسره میمنه  
بود لشکر<sup>26</sup> قلب بر جای خویش  
وگر قلب ایشان بچنبد ز جای  
375 چو پیروز گردی زکس<sup>29</sup> خون مریز  
چو خواهد ز دشمن<sup>31</sup> کسی زینهار
- شود زان سپس<sup>3</sup> روزگارش درشت  
وگر<sup>4</sup> بند ساید<sup>5</sup> بر و پال اوی  
خورش خاک و رفتنش<sup>8</sup> بر تیره خاک<sup>9</sup>  
همان تیزی<sup>11</sup> و پیشدستی مکن  
طلایه پراگنده<sup>13</sup> بر چار<sup>14</sup> میل  
چو پیش آیدت روز ننگ و<sup>15</sup> نبرد  
بدین رزمگاه اندرون بر چینند  
همان صد بپیش یکی اندکی  
ستانم<sup>20</sup> همه<sup>21</sup> خلعت از<sup>22</sup> اردشیر  
نباید که گردان<sup>23</sup> پرخاشجوی  
وگر چند بسیار باشد سپاه  
بکوشند جنگ آوران یکسره  
بکوشند و دلها همه بر بنه<sup>25</sup>  
کس از قلبگه<sup>27</sup> نگسلد پای خویش  
تو با لشکر از قلبگاه<sup>28</sup> اندرآی  
که<sup>30</sup> شد دشمن بدکنش در گریز  
تو زنهارده باش<sup>32</sup> و کینه مدار

1 VI - بعد ازان - VI<sup>3</sup> دگر هر که [هرچ - I] K, I, IV, VI<sup>2</sup> بدل در - J<sup>1</sup>  
9 VI - 6. оп. خفتنش - K, I, IV<sup>8</sup> کرد - J<sup>7</sup> اگر - K, I, IV<sup>6</sup> سازد - K<sup>5</sup> ویا  
12 VI - اندرون - VI<sup>12</sup> لا تکن ... نزقا - B تندی - VI پیشی - J<sup>11</sup> پستی - K<sup>10</sup>  
18 VI - گو شما - VI<sup>17</sup> گفت - K, IV<sup>16</sup> روزگار - K<sup>15</sup> چند - VI<sup>14</sup> پراگند  
در آیند - VI<sup>23</sup> از - I<sup>22</sup> یکی - K, I, VI<sup>21</sup> ستایم - VI<sup>20</sup> اسپ - J<sup>19</sup> ازاسو  
IV - 6. стоит یک‌تنه - K<sup>25</sup> نباید که - VI بیایند و - I, IV بتایند و - K<sup>24</sup> کیهان  
после 6. 373; VI - 66. 371, 372 оп.; J - вместо 66. 371-372 гаплография:

چنان کن که با میسره میمنه \* بکوشند دلها همه بر بنه  
و اجهد أن تحمل میمنتک علی میسرة العدو فیفرغوا وسعهم و یبذلوا جهدهم ثم تحمل - B  
قلب بر - VI<sup>27</sup> و - VI<sup>26</sup> میسرتک علی میمنتهم بقلوب متحدة و قوی متعاضدة  
نیز - VI<sup>32</sup> لشکر - K<sup>31</sup> چو - K<sup>30</sup> بدین - I تن - K, IV<sup>29</sup> گه - K<sup>28</sup>

چنه<sup>1</sup> نیکوتر از مرد دانا و پیر<sup>2</sup>  
 جوان<sup>4</sup> و پسندیده و بردبار<sup>5</sup>  
 سزد گر نشینند بر جای<sup>6</sup> پیر<sup>7</sup>  
 خرد یار کردی و رای و درنگ  
 خردمند و بادانش و یادگیر  
 بدان تا نباشد بمیداد حرب  
 که بشناختی<sup>12</sup> راز پیراهنش<sup>13</sup>  
 غم و<sup>15</sup> رنج<sup>16</sup> بدرا بید داشتی  
 همان عهد و منشور با<sup>19</sup> گوشوار<sup>20</sup>  
 بدل کین و اندر جگر جوش خون  
 بدان تا نباشند یک تن<sup>23</sup> دژم  
 خردمند و بیدار و آرامجوی  
 که دارد ز بیداد لشکر نگاه  
 نشستی که رفتی<sup>25</sup> خروشن دو میل  
 هرانکس که دارد دل و<sup>26</sup> نام و ننگ  
 رسد گر<sup>27</sup> بر آنکس<sup>28</sup> بود نام<sup>29</sup> و<sup>30</sup> گنج  
 بران<sup>31</sup> زیردستان سپاسی نهید  
 هرانکس که او هست یزدان پرست<sup>32</sup>

مگر مرد بادانش و یادگیر  
 جهاندیدگانرا همه<sup>3</sup> خواستار  
 جوانان دانا و دانش‌پذیر  
 چو لشکرش رفتی بجایی جنگ  
 فرستاده<sup>8</sup> برگزیدی دبیر  
 پیامی بدادی<sup>9</sup> بآیین و<sup>10</sup> چرب  
 فرستاده رفتی بر<sup>11</sup> دشمنش  
 شنیدی سخن گر<sup>14</sup> خرد داشتی  
 بدان<sup>17</sup> یافت او<sup>18</sup> خلعت شهریار  
 وگر تاب<sup>21</sup> بودی بسرش<sup>22</sup> اندرون  
 سپندرا بدادی سراسر درم  
 یکی پهلوان خواستی<sup>24</sup> نامجوی  
 دبیری بآیین و با دستگاه  
 وزان پس یکی مرد بر پشت پیل  
 زدی بانگ کای نامداران جنگ  
 نباید که بر هیچ درویش رنج  
 بهر منزلی در خورید و دهید  
 بچیز کسان کس میازید دست

345

350

355

1 K-که 2 J, IV- دبیر VI- دانش پذیر VI- доб.:

نگه کن بتدبیر و کار سپاه \* که بدخواهشان چون شدی زو تپاه  
 3 K-منم I, IV- همی 4 K- جوانرا 5 I- بردوبار 6 IV- بالای 7 K- б. оп.; VI-  
 66. 343, 344 оп. 8 IV- فرستاده‌را 9 K- پیامی 10 J, IV- و оп. 11 K- سوی  
 12 J, IV- نشناختی B- الحاکم الأسرار حافظا لآسرار الملک 13 VI- б. оп.  
 14 K- را 15 K- همو 16 VI- доб. و 17 K- ازو 18 K, I, IV, VI- یافتی 19 K, I, IV,  
 VI- هم 20 K, VI- یادگار 21 IV- تاج 22 K- بدیش 23 K- کسی زان 24 I, IV- داشتی 25 J, IV, VI- رفتی 26 I, IV-  
 و оп. 27 K- یا 28 IV- کش 29 K- نار 30 J, VI- و оп. 31 VI- ابر 32 VI- б. оп.

- 325 چو برداشتی آن سخن رهنمون  
کسی را که کمتر بدی خط و ویر<sup>2</sup>  
سوی کارداران شدندی بکار<sup>4</sup>  
شناسنده<sup>6</sup> بد شهریار اردشیر  
نویسنده گفتی که<sup>8</sup> گنج آگنید<sup>9</sup>  
بدو باشد آباد شهر و سپاه  
دبیران چو پینوند جان منند  
چو رفتی سوی کشور کاردار  
330 نیاید که مردم فروشی بگنج  
همه راستی جوی و فرزاندگی  
ز پیوند و خویشان میر<sup>16</sup> هیچ کس  
درم بخشش هر ماه درویش را  
اگر کشور آباد داری بداد  
335 وگر هیچ درویش خسپد به بیم  
هرانکس که رفتی بدرگاه شاه  
بندندی بسر<sup>21</sup> استواران اوی  
که دادست ازیشان و بگرفت<sup>24</sup> چیز  
دگر آنک در شهر دانا که اند  
340 دگر کیست آنک<sup>26</sup> از در پادشاست  
شهنشاه گوید که از رنج<sup>29</sup> من

VI-5 کاردارانش روزی نگار-K<sup>4</sup> بدرگاه-VI-3 خط دبیر-L<sup>2</sup> VI-6. op.<sup>1</sup>  
VI-6. op.<sup>6</sup> K, IV-ستاینده<sup>7</sup> L-دبیر<sup>7</sup> I-вместо бб. 323-325 гаплография: А 323-Б 325.  
VI-13 VI-12 VI-6. op.<sup>12</sup> L-گنج<sup>11</sup> L-رای و تن-VI-10 گند-I, IV-9 را گفت-VI-8  
آنکه-IV, VI-آنک<sup>17</sup> K, I-من-L<sup>17</sup> VI-6. op.<sup>15</sup> L-و<sup>14</sup> L-همان پاسیمان  
VI-21 K, I, IV, VI-خیره-L<sup>20</sup> L-دادمت یار و-IV دادمت یار-VI, I, K-19 باز-L<sup>18</sup>  
VI-25 VI-6. op.<sup>25</sup> K, I, IV-گر آز-K<sup>24</sup> K, I, IV-کارداران-IV<sup>23</sup> L, VI-بپرسیدی<sup>22</sup> L, VI-شددی سرش  
VI-31 K, VI-وز-VI-از-K<sup>30</sup> K-گنج-VI-29 K, VI-VI-6. op.<sup>28</sup> I, IV-هم-I, IV-27 I, IV-کو-I, IV-26  
رنج

- 305 چو کودک ز کوشش بمردی<sup>1</sup> شدی  
 ز کشور بدرگاه شاه آمدند<sup>5</sup>  
 نوشتنی عرض نام<sup>6</sup> دیوان اوی  
 چو جنگ آمدی نورسیده جوان  
 یکی موبدی را ز کار آگهان  
 ابر هر هزاری یکی کارجوی<sup>10</sup>
- 310 هرآنکس که در جنگ سست آمدی  
 شهنشاهرا نامه کردی بران  
 جهاندار چون نامه برخواندی  
 هنرمندرا خلعت آراستی  
 چو کردی نگاه اندران<sup>15</sup> بی هنر<sup>16</sup>  
 چنین تا سپاهش<sup>17</sup> بدادجا<sup>18</sup> رسید  
 ازیشان کسی را که بد<sup>20</sup> رای زن  
 که هر کس که خشنودی شاه جست  
 بیابد ز من<sup>23</sup> خلعت شهریار  
 بلشکر بیاراست گیتی همه  
 بدیوانش کار آگهان داشتی<sup>26</sup>
- 315 ازین تا سپاهش<sup>17</sup> بدادجا<sup>18</sup> رسید  
 ازیشان کسی را که بد<sup>20</sup> رای زن  
 که هر کس که خشنودی شاه جست  
 بیابد ز من<sup>23</sup> خلعت شهریار  
 بلشکر بیاراست گیتی همه  
 بدیوانش کار آگهان داشتی<sup>26</sup>
- 320 بلاغت نگه داشتندی و خط  
 کسی کو بدی چیره بر یک نقط

بی آهو هنروز - VI<sup>3</sup> پی - K, I, IV<sup>2</sup> بنیرو ز کوشش - VI<sup>1</sup> بنیرو - K, I, IV<sup>1</sup>  
 IV<sup>8</sup> - VI<sup>7</sup> - و I<sup>6</sup> - آمدی - K, I, IV, VI<sup>5</sup> شدی - K, I, IV, VI<sup>4</sup> بخشش  
 K<sup>12</sup> - I<sup>11</sup> 308, 309 op. - چارهجوی - VI<sup>10</sup> نامجوی - K<sup>10</sup> تاج مهان - VI<sup>9</sup> خمردار  
 K, IV<sup>16</sup> - اندرو - J<sup>15</sup> جنگ - IV<sup>14</sup> بدهنر - K, I<sup>13</sup> در آورد - VI<sup>13</sup> گه جنگ  
 کسی کو [گر - IV] بدی - K, I, IV, VI<sup>20</sup> اورا - K<sup>19</sup> بجایسی - K<sup>18</sup> سپاهی - IV<sup>17</sup>  
 IV<sup>21</sup> - доб. на полях: برافراختی او سر از جمن (ظاهر انجمن) - K<sup>22</sup> سر از - VI<sup>21</sup>  
 منادی گری را بفرمود شاه \* که تا برزند بانگ در بارگاه  
 :доб. VI<sup>25</sup> - شیمان او - VI<sup>24</sup> که چون - K<sup>23</sup>  
 نگه کن کنون پند شاه اردشیر \* بدیوان که فرمود او با دبیر  
 بدرداشتن - VI<sup>27</sup> دانشان - K, I, IV<sup>27</sup> شتند - I<sup>26</sup>



نماید که هرگز کند کسی گذر  
نگردد ترا ساز<sup>1</sup> و خرم بتخت<sup>2</sup>  
نه دیهیم شاهی نه فرّ کلاه<sup>4</sup>  
بیامیزد<sup>5</sup> آن دوده با ان نژاد<sup>6</sup>  
که جز بآرزو چرخ بر ما نگشت  
ز گیتی ندیده<sup>8</sup> بجز<sup>9</sup> کام خویش<sup>10</sup>  
دلیم یافت از بخت چیزی که خواست<sup>11</sup>  
شهنشاه کردند عنوان اوی<sup>13</sup>

که از گفت دانا ستاره شمر  
چنین گفته بد کید هندی که بخت  
نه کشور نه افسر نه گنج و سپاه<sup>3</sup>  
مگر تخمه مهری نوش زاد  
کنون سالیان اندر آمد بهشت  
چو شاپور رفت<sup>7</sup> اندر آرام خویش  
زمین هفت کشور مرا گشت راست  
وزان پس بر<sup>12</sup> کارداران اوی

295

## ۹

سخن بشنو و یک بیک یاد گیر  
بگسترد بر هر سوی مهر و داد<sup>14</sup>  
فرستاد بر هر سوی رهنمون  
نماند که بالا کند بی هنر  
بگرز و کمان و بتیر<sup>17</sup> خدنگ<sup>18</sup>

کنون از خردمندی اردشیر  
بکوشید و آیین نیکو نهاد  
بدرگاه چون خواست<sup>15</sup> لشکر فزون  
که تا هر کسی را که دارد پسر  
سواری بیاموزد و رسم<sup>16</sup> جنگ

300

۱ K, VI - تن آسان - IV ترا شاد  
۲ K, VI - تخت - I نه تخت  
۳ K - کلاه  
۴ K - بیامیزی - K<sup>5</sup> فرّ و نه گاه - VI فرزند و جاه - IV فرّ و نه جاه - I تخت و سپاه  
K - доб.:<sup>6</sup> بر آمیزد - IV  
مرا گفت دانا نیامد پسند \* کشیده سر از گشت چرخ بلند  
K -<sup>11</sup> VI - 6. оп. جزاز - I, IV<sup>9</sup> ندیدم - K, I, IV<sup>8</sup> رفت اورمزد - K, I, IV<sup>7</sup>  
вместо б. 297:

چو در بوستان بزرگی نهال \* فروگشت شاپور فرخنده فال  
ز دشمن ندیدم بجز پوش و خاک \* برستم ز تیمار و اندیشه پاک  
بدین کودک خرد پشتم قویست \* که اورا دل شیر و فرّ گوپیست  
مرا اورمزدست ازو فال و زور (۹) \* ازو تا بدم روز و گیتی فروز  
K, VI - همه<sup>12</sup> K, VI - доб.:<sup>13</sup>

کنون بشنو از داد و فرهنگ او \* بنیکی بهر جای آهنگ او  
K - راه<sup>16</sup> گشت - VI<sup>15</sup> و I, IV, VI - доб.<sup>17</sup> I - 18 (нет рифмы) - I<sup>18</sup>

- فروماند زان<sup>1</sup> کار<sup>2</sup> گیتی شکفت  
 بفرمود تا رفت شاپور پیش  
 بترسید<sup>5</sup> شاپور آزادمرد  
 بخدمت زو نامور شهریار 275  
 پسر باید از هرک باشد<sup>6</sup> رواست  
 بدو گفت شاپور نوشه<sup>9</sup> بدی  
 ز پشت منست این و نام<sup>12</sup> اورمزد  
 نهان داشتیم چندی<sup>13</sup> از شهریار  
 گرانمایه از دختر مهرک است 280  
 ز آب و ز چاه آن کجا<sup>18</sup> رفته بود  
 ز گفتار او شاد شد اردشیر  
 گرفتار<sup>24</sup> دلایزرا<sup>25</sup> کنار  
 بیمار است زرین یکی زیرگاه  
 سر خرد کودکی بیمار استند 285  
 همی ریخت تا شد سرش ناپدید  
 بیسی زر و گوهر بدرویش داد  
 بدیدیم با بیمار است آتش کده  
 یکی بزمگنه ساخت با مهتران  
 چنین گفت با نامداران شهر<sup>33</sup> 290

<sup>1</sup> K, I - ازو - IV <sup>2</sup> K, I, IV, VI - شاه <sup>3</sup> K - доб.:

بدل گفت کین بودنی کار بود \* مرا در دل انده نیاید فزود  
<sup>4</sup> VI - б. оп. <sup>5</sup> VI - چو بشنید <sup>6</sup> VI - خواهی <sup>7</sup> IV - ب <sup>8</sup> VI - از تخمه <sup>9</sup> K, I, IV -  
 داشتمش چند <sup>10</sup> I - منست نام او - <sup>11</sup> K <sup>12</sup> VI - ز الطاف <sup>13</sup> K -  
 ز چاه و ز آب - <sup>14</sup> K <sup>15</sup> K - б. оп. <sup>16</sup> VI - منست و <sup>17</sup> K - б. оп. <sup>18</sup> K -  
<sup>19</sup> K, <sup>20</sup> VI - б. оп. <sup>21</sup> K - دیگر <sup>22</sup> VI - б. оп. <sup>23</sup> Л - با او <sup>24</sup> K,  
 پس <sup>25</sup> I, IV - زر - <sup>26</sup> K <sup>27</sup> K - زر <sup>28</sup> I, IV -  
 جشن سده - <sup>29</sup> K - آتش کده - <sup>30</sup> Л <sup>31</sup> K - گاه <sup>32</sup> K -  
 کار <sup>33</sup> Л - با <sup>34</sup> L - نامور شهریار <sup>35</sup> Л -  
<sup>36</sup> VI - б. оп. <sup>37</sup> I, IV - نشسته <sup>38</sup> L

255 نهبان اورمزد از میان گروه  
 دوان شد بمیدان شاه اردشیر  
 ابا کودکان<sup>2</sup> چند و چوگان<sup>3</sup> و گوی  
 جهاندار همدر زمان با سپاه  
 ابا موبدان موبد تیزویر  
 260 یزد<sup>7</sup> کودکی تیز<sup>8</sup> چوگان ز<sup>9</sup> راه  
 نرفتند زیشان پس<sup>10</sup> گوی کس  
 دوان اورمزد از میانه بررفت  
 ز پیش نیما زود<sup>13</sup> برداشت<sup>14</sup> گوی  
 ازان پس خروشی برآورد سخت  
 265 بموبد چنین گفت کین<sup>19</sup> پاکزاد  
 بپرسید موبد ندانست کس  
 بموبد چنین گفت پس شهریار  
 بشد موبد و برگرفتیش ز گرد  
 بدو گفت شاه ای گرانمایه خرد  
 270 نترسید<sup>24</sup> کودکی<sup>25</sup> باواز گفت  
 منم پور شاپور کو پور تست

<sup>1</sup> K — доб.:

برون برد از ایوان جهانجوی گرد \* هم از ویژگان چند کس را ببرد  
 که چوگان و میدان و مردی مراست \* ابا جنگیان هم نمردی مراست  
 پیامد — VI<sup>5</sup> 256, 257 оп. VI — 66. اندرون نامجوی — K<sup>4</sup> میدان — K<sup>3</sup> کودکی — K<sup>2</sup>, IV  
 فائسل الصبی و خرج الی المیدان و أخذ — B 255—258 оп.; A — 66. بدان نامور پیشگاه  
 فاتفق أن اردشیر انصرف من — B میدان — VI ایشان — K<sup>6</sup> يلعب بالكرة مع الصبيان  
 بر — K<sup>10</sup>, VI, IV, VI — د. — K<sup>9</sup> پیش — VI<sup>8</sup> یکی — I<sup>7</sup> طریقه لعاجه فدخل المیدان  
 برگاشت — IV<sup>14</sup> تیز — K<sup>13</sup>, IV, VI — ز پیش — VI<sup>12</sup> ناچار و — VI ناکام بر جای — K<sup>11</sup>  
 — K<sup>20</sup>, I — کای — I, IV<sup>19</sup> خورشید — VI<sup>18</sup> وزو — IV<sup>17</sup> میدان — A<sup>16</sup> وزو — I, IV, VI<sup>15</sup>  
 چو پرسید — K<sup>24</sup>, I, IV — 6. оп. I, IV<sup>23</sup> پیش — K<sup>22</sup>, VI — 265, 266 оп. VI — 66. 21  
 نژادی — K<sup>27</sup>, I, VI — نشاید — VI نباشد — I<sup>26</sup> موبد — IV<sup>25</sup>

نه از نامور دادگر شهریار<sup>2</sup>  
 منم دختر مهرک نوشزاد  
 بدین پرهنر مهتر<sup>5</sup> ده سپرد<sup>6</sup>  
 چنین آبکش گشتم و پیشکار  
 همی بود مهتر<sup>8</sup> بپیشش پیای  
 بمن ده<sup>10</sup> بر من گوا کن<sup>11</sup> سپهر  
 بر آیین آتش پرستان<sup>12</sup> اوی<sup>18</sup>

بگوی و ز من بیم<sup>1</sup> در دل مدار  
 کنیزک بدو گفت کز راه داد<sup>3</sup>  
 مرا پارسایی<sup>4</sup> بیاورد خرد  
 من از بیم آن نامور<sup>7</sup> شهریار  
 بیامد بپردخت شاپور جای  
 بدو گفت کین دختر<sup>9</sup> خوبچهر  
 بدو داد مهتر بفرمان اوی

245

۸

که سرو سهی چون گل آمد ببار  
 یکی کودک آمد به بالای اوی  
 وگر<sup>16</sup> نامدار اردشیر سوار<sup>17</sup>  
 که سروی بد اندر<sup>19</sup> میان فرزد  
 بود اورمزد از جهان بی‌همال  
 بجایی<sup>20</sup> بپازیش<sup>21</sup> نگذاشتند  
 بشد نیز شاپور نغچه‌گیر<sup>22</sup>

بسی برنیامد برین<sup>14</sup> روزگار  
 چو نه ماه بگذشت بر<sup>15</sup> ماهروی  
 تو گفستی که باز آمد اسفندیار  
 ورا نام شاپور<sup>18</sup> کرد اورمزد  
 چنین تا برآمد برین هفت سال  
 ز هر کس نهانش همی داشتند  
 بنخچیر شد هفت روز اردشیر

250

<sup>1</sup> VI — قرصی — K — آزار (метр нарушен). <sup>2</sup> K — доб.:

ز من ایمنی گر همه دشمنی \* شتابنده در خون جان منی  
 هم اندر زمان خاک رفتش بروی \* بر رخ بر گشاده ز دیده دو جوی  
 VI — <sup>8</sup> پرهنر — VI — <sup>7</sup> ب. оп. <sup>6</sup> دختر — K — <sup>5</sup> با سپاهی — <sup>4</sup> کای شاهزاد — VI — <sup>3</sup>  
 IV — و <sup>10</sup> K, I — доб. بمن ده بدو گفت این — VI بدیشان چنین گفت کای — K — <sup>9</sup> مه ده  
 K — доб.: <sup>13</sup> ببردش از آنجا سوی خان — VI — <sup>12</sup> گوا کن برین کار گردان — VI — <sup>11</sup> بخش و  
 همانجا بماندش بدان خوب ده \* بنزدیک آن نامور سرو مه  
 ازان پس که با ماه شاپور شاه \* در آمیخت از مهر یکچند گاه  
 I, IV — <sup>18</sup> ب. оп. <sup>17</sup> سر — IV — <sup>16</sup> زین — I, IV — ازین — K — <sup>15</sup> برین برنیامد بسی — K — <sup>14</sup>  
 VI — <sup>22</sup> بجای نیازی — IV بجای نیا هیچ — K — <sup>21</sup> زمانی — VI — <sup>20</sup> او در — IV — <sup>19</sup> پادشا  
 см. б. 256. کمائی بیکدست و یکچوبه تیر

هماندا که هست از<sup>2</sup> نژاد سران<sup>3</sup>  
 پیامد بمهر آفرین گسترید<sup>5</sup>  
 همیشه خرد پادت آموزگار<sup>7</sup>  
 شود بی گمان آب در چاه شیر  
 چه دانی که شاپورم ای ماهروی<sup>11</sup>  
 شنیدم بسی از لب راستان  
 بمغشندگی همچو دریای نیل  
 بهر چیز ماننده بهمست<sup>15</sup>  
 سخن هرچ<sup>17</sup> پرسم ترا<sup>18</sup> راست گوی  
 برین<sup>20</sup> چهره تو نشان کیست<sup>21</sup>  
 ازیرا چنین خوب<sup>23</sup> و کنداورم  
 بر شهریاران نگیرد فروغ  
 نباشد بدین روی<sup>25</sup> و این رنگ و بوی<sup>26</sup>  
 هرانگه که یابم<sup>27</sup> بجان زینهار  
 چو یابم ز خشم شهنشاه<sup>29</sup> داد  
 نرسد از چمن کینه<sup>31</sup> دوستان

225 که برتافت دلوی برین<sup>1</sup> سان گران  
 کنیزک چو او<sup>4</sup> دلورا برکشید  
 که نوشه بدی<sup>6</sup> تا بود روزگار  
 بنیروی<sup>8</sup> شاپور شاه اردشیر  
 جوان گفت با<sup>9</sup> دختر چربگوی<sup>10</sup>  
 230 چنین داد پاسخ که این داستان  
 که شاپور گردست<sup>12</sup> با زور پیل  
 بمالای<sup>13</sup> سروسست<sup>14</sup> و رویین تنست  
 بدو گفت شاپور کای ماهروی<sup>16</sup>  
 پدیدار کن<sup>19</sup> تا نژاد تو چیست  
 235 بدو گفت من دختر<sup>22</sup> مهترم  
 چنین داد پاسخ که<sup>24</sup> هرگز دروغ  
 کشاورزرا دختر ماهروی  
 کنیزک بدو گفت کای شهریار  
 بگویم همه پیش تو من<sup>28</sup> نژاد  
 240 بدو گفت شاپور کن<sup>30</sup> بوستان

1 K, IV — بران — VI ازان 2 VI — دارد — 3 K, VI — کیان 4 VI — سبک 5 Л, K — 66.  
 225, 226 оп. 6 K — بزى 7 VI — б. оп. 8 VI — که در آب 9 K — کای 10 K — خوب روی —  
 VI ماهروی — 11 VI — نیکخوی 12 K, VI — گردیست 13 K — چو — 14 VI — هورست —  
 15 K — доб.:

اگر هم نبردش بود ژنده پیل \* سپر بگند سوی دریای نیل  
 20 K, بمن باز گو — VI 19 همه — I, IV مرا — K 18 ز هرچت ب — VI 17 خوب روی — VI 16  
 گشن — K, I, IV 23 دخت ده — VI 22 چهرهات فرّه ایزدیست — K 21 که بر — I, IV, VI  
 بدین سان همی روی و موی — Л 26 روز — K 25 بدو گفت شاپور — K, I, IV, VI 24 نغز — VI  
 K — доб.:

تو از سرورانی بهمانه میار \* بگو از نژاد و مبر (؟) روزگار  
 K — 31 در — VI 30 جهاندار — VI 29 در — I از — K, IV, VI 28 اگر یابم از تو — VI 27  
 آنچه چهره

فرود آمد از راه<sup>2</sup> در خان<sup>3</sup> مه  
 جوان اندر آمد بدان سیمز جای  
 فروهشسته از چرخ دلوی بیچاه  
 بیامد برو آفرین گسترید  
 همه ساله از بی‌گزدان<sup>6</sup> بدی<sup>7</sup>  
 بدین ده رود اندرون<sup>8</sup> آب<sup>9</sup> شور  
 بفرمای تا من بوم آب‌کش  
 چرا رنجه گشتی<sup>10</sup> بدین گفت‌وگوی  
 کزین چاه بی‌بن کشند آب سرد  
 بشد دور<sup>14</sup> و<sup>15</sup> بنشست بر<sup>16</sup> پیش جوی<sup>17</sup>  
 که دلو<sup>18</sup> آور<sup>19</sup> آب برکش ز چاه  
 رسن برد<sup>20</sup> بر چرخ دلو<sup>21</sup> گران<sup>22</sup>  
 پرستنده را روی پُرتاب گشت  
 بیامد ژکان<sup>26</sup> زود<sup>27</sup> شاپور شاه  
 نه زن داشت این دلو و<sup>29</sup> چندین رسن<sup>30</sup>  
 تو گشتی پر از<sup>32</sup> رنج و<sup>33</sup> فریادخواه<sup>34</sup>  
 شد آن کار دشوار<sup>36</sup> بر شاه خوار<sup>37</sup>  
 بران خوبرخ<sup>39</sup> آفرین گسترید

همی تاخت<sup>1</sup> شاپور تا پیش ده  
 یکی باغ بد کس و خرم<sup>4</sup> سرای  
 یکی دختری دید برسان<sup>5</sup> ماه  
 چو آن ماهرخ روی شاپور دید  
 که شادان بدی شاه و خندان بدی  
 کنون بی‌گمان نشنه باشد ستور  
 بیچاه اندرون آب سردست و خوش  
 بدو گفت شاپور کای ماهروی  
 که باشند<sup>11</sup> با من پرستنده مرد  
 ز برنا کنیزک<sup>12</sup> به پیچید<sup>13</sup> روی  
 پرستنده پی را بفرمود شاه  
 پرستنده بشنید و آمد دوان  
 چو دلو<sup>23</sup> گران سنگ<sup>24</sup> پر<sup>25</sup> آب گشت  
 چو دلو گران بر نیامد ز چاه  
 پرستنده را گفت کای نیمهن<sup>28</sup>  
 همی برکشید آب چندین<sup>31</sup> ز چاه  
 بیامد<sup>35</sup> رسن بستد از پیش کار  
 ز دلو گران شاه چون<sup>38</sup> رنج دید

210

215

220

IV - کش در در - I بودش در اندر - K<sup>4</sup> خانه - VI<sup>3</sup> و VI<sup>2</sup> - доб. راند - VI<sup>1</sup>  
 I, 8. VI - 6. op. <sup>7</sup> بی‌کزان - Л<sup>6</sup> مانند - VI<sup>5</sup> جوش دید بروبر (?) - VI<sup>6</sup> کش دری در  
 هستند - VI<sup>11</sup> بودی - I<sup>10</sup> که هست آب اینجا همه تلخ و - VI<sup>9</sup> بود بیگمان - IV  
 VI<sup>16</sup> - I, IV, VI - [VI - همانجا] کنیزک ز برنا <sup>13</sup> بپوشید - VI<sup>14</sup> زود - VI<sup>15</sup> و - Л<sup>16</sup> و - I, IV, VI -  
 K, I, IV, VI - <sup>20</sup> آر و این - K<sup>19</sup> طشت - K, I, IV, VI - <sup>18</sup> 209-216 op. K - 66. <sup>17</sup> در  
 K, I, IV - <sup>22</sup> چرخ و دلو - VI<sup>6</sup> چرخ و دلوی - IV<sup>4</sup> دول و چرخ - I<sup>1</sup> دلو و چرخ - K<sup>31</sup> بود  
 دلوش گران شد پر از - K<sup>25</sup> چو آن دلو گردنده - VI<sup>24</sup> (всюду). I, IV - <sup>23</sup> روان  
 چرا بر فرازی بهر کار - VI<sup>30</sup> و - Л<sup>29</sup> بی‌هنر - VI<sup>28</sup> روی - IV, VI - <sup>27</sup> دوان - K<sup>26</sup>  
 I, IV, VI - <sup>38</sup> L - вместо бб. 220 - 222 дает A 220 -  
 I, IV, VI - <sup>37</sup> VI - <sup>36</sup> I, IV - <sup>35</sup> VI - <sup>34</sup> L - вместо бб. 220 - 222 дает A 220 -  
 B 222 (гаплография). <sup>33</sup> VI - <sup>32</sup> VI - <sup>31</sup> VI - <sup>30</sup> VI - <sup>29</sup> VI - <sup>28</sup> VI - <sup>27</sup> VI - <sup>26</sup> VI - <sup>25</sup> VI - <sup>24</sup> VI - <sup>23</sup> VI - <sup>22</sup> VI - <sup>21</sup> VI - <sup>20</sup> VI - <sup>19</sup> VI - <sup>18</sup> VI - <sup>17</sup> VI - <sup>16</sup> VI - <sup>15</sup> VI - <sup>14</sup> VI - <sup>13</sup> VI - <sup>12</sup> VI - <sup>11</sup> VI - <sup>10</sup> VI - <sup>9</sup> VI - <sup>8</sup> VI - <sup>7</sup> VI - <sup>6</sup> VI - <sup>5</sup> VI - <sup>4</sup> VI - <sup>3</sup> VI - <sup>2</sup> VI - <sup>1</sup> VI  
 بیامد بهر - Л<sup>39</sup> چون چنان

190 چو بشنید گفتار او اردشیر  
فرستاده را گفت هرگز مباد  
بغوانه درون دشمن آرم ز کوی  
دریغ آن پراگندن گنج مین<sup>3</sup>  
ز مهرک یکی دخترى ماند و<sup>4</sup> بس  
بفرمایم اکنون که جویند باز  
195 بر آتش چو یابمش بریدان کنم  
بچه برم فرستاد چندی سوار  
چو آگاه شد دخت مهرک بجست<sup>9</sup>  
چو بنشست آن دخت<sup>12</sup> مهرک<sup>13</sup> بده<sup>14</sup>  
200 بمالید<sup>16</sup> برسان سرو سهی  
مر او را دران<sup>18</sup> بوم همتا نبود

## ۷

ابا گرد شاپور شمشیرزن<sup>20</sup>  
فرورزنده شد دولت شهریار  
خردمند<sup>22</sup> شاپور با او برآه  
ز نخچیر دشتی بپرداختند<sup>24</sup>  
205 پر از باغ و میدان و ایوان و کاخ  
کنون بشنو از دخت مهرک سخن  
چو<sup>21</sup> لغتی برآمد برین روزگار  
بنخچیر شد شاه روزی پگاه  
بهر سو سواران<sup>23</sup> همی ساختند  
پدید آمد از دور دشتی<sup>25</sup> فراخ

1 کرد - VI 2 K - доб.:

فراموش بود آنچه از پیشش رفت \* مرا از غمش پوست بر تن بکفت  
همان<sup>7</sup> VI هند و چین و ز روم<sup>6</sup> VI - بچه<sup>5</sup> K, I, IV, VI - و<sup>4</sup> I - ما<sup>3</sup> K -  
سوی<sup>11</sup> K - خانه مرده<sup>10</sup> VI - K - неразборчиво. <sup>9</sup> IV - جوینده<sup>8</sup> K, I, IV, VI -  
<sup>15</sup> K, زده<sup>14</sup> IV - در خانه<sup>13</sup> VI - آواز<sup>12</sup> K, I, IV - خان بدرفت و آذرگشسپ (?)  
IV, VI - بدان<sup>18</sup> K - و<sup>17</sup> I, VI - доб. <sup>16</sup> I - همی داشت دهقان<sup>15</sup> I - داشت<sup>14</sup> IV, VI -  
چو او هر یکی<sup>23</sup> VI - و<sup>22</sup> I - доб. <sup>21</sup> K - که<sup>20</sup> I, IV - ب. <sup>19</sup> VI - چو او<sup>18</sup> VI - بران  
جای<sup>25</sup> I - جای<sup>24</sup> K, IV, VI - گردن نپرداختند<sup>23</sup> K - زان

جوانی گرانمایه<sup>1</sup> و تیزویر<sup>2</sup>  
 بسی اسپ و دینار و چندی<sup>4</sup> پرنند  
 که ای مرد نیک اختر<sup>5</sup> و<sup>6</sup> راه جوی  
 کی<sup>8</sup> آسایم و کشور آرم بچنگ  
 بستد پیر آن زود بنمای راه<sup>10</sup>  
 برین گونه نپراگند<sup>12</sup> نیز گنج<sup>13</sup>  
 بر کید با هدیه و با نثار<sup>14</sup>  
 همه رازها برگشاد از نهفت  
 ز پرسش سوی دانش و چاره شد<sup>18</sup>  
 یکی زیج رومی<sup>20</sup> بپر درگرفت  
 ز آسانی و سود و درد<sup>21</sup> و گزند  
 از ایران<sup>22</sup> و ز اختر شهریار  
 برآمیزد<sup>25</sup> این تخمه با آن نژاد  
 نیاید<sup>27</sup> فرستاد هر سو سپاه  
 تو شو کینه<sup>28</sup> این دو گوهر بسنج<sup>29</sup>  
 بیاید همه کام دل هرچ خواست  
 کزین هرچ گفتم نیاید<sup>32</sup> نهفت  
 کعد اینک گفتم برو ازجمنند<sup>34</sup>  
 بگفت آنچ بشنید زان نامدار<sup>35</sup>

چو بشنید بگزید شاه اردشیر  
 فرستاد نزدیک دانا بهند<sup>3</sup>  
 بدو گفت رو پیش دانا بگوی  
 باختر<sup>7</sup> نگه کن که تا من ز جنگ  
 اگر بود خواهد بدین<sup>9</sup> دستگاه  
 وگر نیست این تا<sup>11</sup> نباشم برنج  
 بیامد فرستاده شهریار  
 بگفت آنک<sup>15</sup> با او شهنشاه گفت  
 بپرسید<sup>16</sup> زو<sup>17</sup> کید و غم خواره شد<sup>18</sup>  
 بیاورد صلاب<sup>19</sup> و اختر گرفت  
 نگه کرد بر کار چرخ بلند  
 فرستاده را گفت کردم شمار  
 گر<sup>23</sup> از گوهر مهرک<sup>24</sup> نوش زاد  
 نشینند آرام بر<sup>26</sup> تخت شاه  
 بیفزایدش گنج و کاهدش رنج  
 گر<sup>30</sup> این کرد ایران ورا گشت<sup>31</sup> راست  
 فرستاده را چیز بخشید و گفت  
 گر او زین نه پیچد<sup>33</sup> سپهر بلند  
 فرستاده آمد بر شهریار

175

180

185

<sup>1</sup> I, IV — گرانمایه — <sup>2</sup> K, VI — یادگیر — <sup>3</sup> K, I, IV, VI — داناى هند — <sup>4</sup> K, I, IV, VI —  
<sup>5</sup> VI — چینى — <sup>6</sup> K, VI — و — <sup>7</sup> VI — از اختر — <sup>8</sup> K — که — <sup>9</sup> VI — مرا — <sup>10</sup> K,  
 I, IV — 6. on. — <sup>11</sup> K, VI — خود — <sup>12</sup> K, I, IV, VI — نپراگند — <sup>13</sup> VI — پنچ — <sup>14</sup> K —  
<sup>15</sup> VI — گشت — <sup>16</sup> K, I, IV, VI — از — <sup>17</sup> I — <sup>18</sup> K, I, IV, VI — چو بشنید — <sup>19</sup> K —  
 آنچ — <sup>20</sup> K — سطرلاب آورد — <sup>21</sup> VI — آسانی درد و بیم — <sup>22</sup> K — ایوان — <sup>23</sup> K, IV —  
 و لا — <sup>24</sup> B — بیاید — <sup>25</sup> VI — پیامیزد — <sup>26</sup> K — بدانگه نشینند ابر — <sup>27</sup> K —  
<sup>28</sup> I, IV — کینه با — <sup>29</sup> I — <sup>30</sup> K, VI — 6. on. — مسنج — <sup>31</sup> K, VI — 6. on. —  
<sup>32</sup> VI — 6. on. — <sup>33</sup> K — کزین پس برود — <sup>34</sup> VI — 6. on. — <sup>35</sup> VI —  
 از اختر شمار



بدو داد فرمان<sup>2</sup> و مهر<sup>3</sup> و نگین  
که خوردش نبودی بجز<sup>4</sup> کارکرد  
ازو کرد خرم یکی شارسستان  
جزین نام<sup>9</sup> نامی<sup>10</sup> نراندی<sup>11</sup> ورا<sup>12</sup>

نوشتند بر نامه<sup>1</sup> همچنین  
بمخشید گنجی بدرویش مرد  
نگه<sup>5</sup> کرد جایی که بد خارسستان  
کجا گندشاپور<sup>6</sup> خواندی<sup>7</sup> ورا<sup>8</sup>

۶

ز چشم بدش بود<sup>13</sup> بیم گزند<sup>14</sup>  
ورا همچو<sup>16</sup> دستور بودی<sup>17</sup> وزیر  
بشادی<sup>16</sup> نبودیش جای<sup>19</sup> درنگ  
دگر<sup>20</sup> بدکنش سر برافراختی  
بخواهم<sup>21</sup> همی<sup>22</sup> آشکار و نهان  
نباشم<sup>24</sup> مگر شاد<sup>25</sup> و یزدان پرست<sup>26</sup>  
که ای شاه روشن دل و<sup>28</sup> راهجوی<sup>29</sup>  
که دانش پرژوهست و فریادرس  
در پادشاهی<sup>30</sup> راه گزند  
بخواهد<sup>32</sup> بدن باز یابد<sup>33</sup> بفال<sup>34</sup>  
نخواهد<sup>35</sup> بدین پاسخ از شاه<sup>36</sup> گنج

160 چو شاپور شد همچو سرو بلند  
نبودی جدا یک زمان<sup>15</sup> ز اردشیر  
نپرداختی شاه روزی ز چنگ  
چو جایی ز دشمن بپرداختی  
همی گفت کز کردگار جهان  
165 که بی دشمن آرم جهانرا بدست<sup>23</sup>  
بدو<sup>27</sup> گفت فرخنده دستور اوی  
سوی کید هندی فرستیم کس  
بداند شمار سپهر بلند  
اگر هفت کشور ترا بی<sup>31</sup> همال  
170 یکایک بگوید ندارد برنج

<sup>1</sup> K - جامها <sup>2</sup> VI - شمشیر <sup>3</sup> Л - و оп. <sup>4</sup> K, I - جزاز <sup>5</sup> I - نکو <sup>6</sup> I, IV -  
جندشاپور <sup>7</sup> K, I, IV - خوانی <sup>8</sup> K, IV - همی <sup>9</sup> K, I, IV - نیز <sup>10</sup> K - نامش <sup>11</sup> K, I,  
IV - 6. <sup>12</sup> K, IV - همی VI - 66. 157-159 оп. <sup>13</sup> IV - ز <sup>14</sup> VI - 6. <sup>15</sup> VI - 6. <sup>16</sup> VI - لحظه <sup>17</sup> K, I, IV, VI -  
مر اورا چو <sup>18</sup> B - گشت و <sup>19</sup> K, I, IV - جایی <sup>20</sup> Л - و صار له وزیراً و دستوراً و مدبراً و مشیراً  
<sup>21</sup> VI - نخواهم <sup>22</sup> IV - وکان کلماً دفع عدو من جانب ظهر له عدو من جانب آخر - B وگر  
کنم بر بدن <sup>23</sup> VI - پای <sup>24</sup> K, I - باشیم <sup>25</sup> I, IV - بچنگ <sup>26</sup> VI - نخواهیم در  
بهر جای دستور و گنجور اوی <sup>27</sup> K - <sup>28</sup> IV, VI - و оп. <sup>29</sup> K - روز تاریک و تنگ  
I, IV, VI - راست گوی <sup>30</sup> K - ره سازگاری <sup>31</sup> IV - برانی <sup>32</sup> IV - نخواهد <sup>33</sup> Л - مانند <sup>34</sup> Л -  
و <sup>35</sup> I - خواهد <sup>36</sup> K - доб. و <sup>37</sup> Л - زوال

همی دست بر دست<sup>1</sup> بگذاشتند  
 همی آفرین خواند بر دادگر  
 که چونین<sup>3</sup> شگفتی نشاید نهفت<sup>4</sup>  
 که شاپور<sup>6</sup> کشته پنداشتم  
 ز من در جهان یادگاری فزود<sup>8</sup>  
 وگر برتر آری ز<sup>11</sup> خورشید سر  
 گرانمایه پاقت<sup>12</sup> بسیار خواست  
 زبر مشک و عنبر بسی<sup>13</sup> پیختند  
 ز گوهر کسی چهره<sup>14</sup> او ندید  
 بکرسئی زرپیکرش برنشاند  
 که شد کاخ و ایوانش آراسته  
 با ایوان شود شاد و روشن روان  
 ز زنگار بزدود مانه<sup>17</sup> او را  
 کسی کو<sup>16</sup> ز فرزاندگی<sup>17</sup> داشت بهر  
 نشست<sup>19</sup> سرافرازی و خسروی<sup>20</sup>  
 ز بالا بدشمن نمودن<sup>21</sup> سنان  
 سپه جستن و کوشش روز<sup>23</sup> رزم<sup>24</sup>  
 همان میخ<sup>27</sup> دینار و هر<sup>28</sup> بیش و کم  
 بروی دگر نام فزوخ<sup>30</sup> وزیر  
 جهان دیده مردی نماینده<sup>32</sup> راه<sup>33</sup>

سوارانش از خاک برداشتند  
 شهنشاه زان پس گرفتش بهر  
 سر و چشم و رویش<sup>2</sup> بموسید و گفت  
 بدل هرگز<sup>5</sup> این یاد نگذاشتم  
 140 چو یزدان مرا<sup>7</sup> شهریاری فزود  
 بفرمان<sup>9</sup> او بر نیابای<sup>10</sup> گذر  
 گهر خواست از گنج و دینار خواست  
 برو زر و گوهر بسی<sup>13</sup> ریختند  
 ز دینار شد تارکش ناپدید  
 145 بدستور بر نیز گوهر فشاند  
 بهخشید چندان ورا خواسته  
 بفرمود تا دختر اردوان  
 بهخشید کرده گناه ورا  
 بیاورد فرهنگیانرا<sup>15</sup> بشهر  
 150 نوشتن<sup>18</sup> پیاموختش پهلوی  
 همان چنگ را گرد کرده عنان  
 ز<sup>22</sup> می خوردن و بخشش و کار بزم  
 وزان پس دگر کرد میخ<sup>25</sup> درم<sup>26</sup>  
 بیک روی بد<sup>29</sup> نام شاه اردشیر  
 155 گران<sup>31</sup> خوار بد نام دستور شاه

1 IV - دشت بر دشت 2 K - چشمش 3 K - چندین 4 VI - б. оп. 5 VI -  
 نمود 6 K, I, IV, VI - همی 7 K - همه 8 IV, VI - همی 9 K, I, IV,  
 10 K, VI - فرمان 11 VI - در نیابی 12 I - اسپان 13 K, I, IV,  
 14 VI - б. оп. 15 Л - فرزاندانرا 16 K, I, IV, VI - کش 17 VI -  
 فرهنگیان 18 VI - بدو داد شمشیر و مهر و نگین 19 K - доб. و 20 VI -  
 21 IV - نموده 22 IV - پس 23 K, I, IV - کار 24 VI - б. оп. 25 K - کار 26 K - درم 27 K -  
 همی 28 Л - وزیر 29 K, I, IV, VI - بر 30 I - دبیر 31 K - که آن 32 K -  
 33 VI - б. оп. و مرد و پاکیزه

همی کرد<sup>۱</sup> کودک بمیدان سپاه<sup>۲</sup>  
 که پیدا نهد این ازان اندکی<sup>۴</sup>  
 میان اندرون شاه شاپور بود  
 فزونی همی جست هر یک<sup>۷</sup> بدوی  
 تنی چند از<sup>۹</sup> ویزگان ناگزیر  
 یکی بادی سرد از جگر برکشید  
 که آمد<sup>۱۱</sup> یکی<sup>۱۲</sup> اردشیر بی جای  
 دلت شد بفرزند خود<sup>۱۶</sup> گواه<sup>۱۷</sup>  
 که رو گوی ایشان بچوگان بگیر  
 بچوگان<sup>۱۹</sup> پیشش من انداز<sup>۲۰</sup> گوی  
 میان سواران بگردار شیر  
 ازین انجمن کس بکس نشمرد  
 ز تخم و بر<sup>۲۲</sup> و پاک<sup>۲۳</sup> پیوند من  
 بزد گوی و افگند پیشش سوار  
 چو گشتند نزدیک با اردشیر  
 چو شاپور گرد<sup>۲۷</sup> اندر آمد پیشش  
 چو شد دور مر<sup>۲۸</sup> کودکانرا سپرد  
 که گردد جوان مردم گشته پیر<sup>۲۹</sup>

بیامد بشمگیر دستور شاه  
 یکی<sup>۳</sup> جامه و چهر و بالا یکی  
 بمیدان تو گفستی<sup>۵</sup> یکی سور بود  
 چو کودک بزخم اندر آورد گوی<sup>۶</sup>  
 بیامد بمیدان پگاه<sup>۸</sup> اردشیر  
 نگه کرد و<sup>۱۰</sup> چون کودکانرا بدید  
 بانگشت بنمود با کدخدای  
 بدو راهبر<sup>۱۳</sup> گفت کای<sup>۱۴</sup> پادشاه<sup>۱۵</sup>  
 یکی بنده را کفایت شاه اردشیر  
 همی پاش با<sup>۱۸</sup> کودکان تازه روی  
 ازان کودکان تا که<sup>۲۱</sup> آید دلیر  
 ز دیدار من گوی بیرون برد  
 بود بی گمان پاک فرزند من  
 بفرمان بشد بنده شهریار  
 دوان کودکان از پی<sup>۲۴</sup> او<sup>۲۵</sup> چو تیر  
 بماندند ناکام<sup>۲۶</sup> بر جای خویش  
 ز پیشش پدر گوی بر بود و برد  
 ز شادی چنان شد دل اردشیر

120

125

130

135

۱ K - داشت VI ۲ K - نگاه VI ۳ K - I, IV ۴ VI - بیک  
 شاه - VI ۵ VI - تو گفستی بمیدان ۶ I, IV - روی ۷ VI - کس ۸ K, I, IV - خویش  
 ۹ K, I, IV, VI - ازان ۱۰ K, VI - و ۱۱ K, I, IV, VI - آنکه - آنک ۱۲ VI - پی ۱۳ VI -  
 K - بفرزندی او - IV ۱۴ K - ای ۱۵ K - کدخدای I, IV, VI - پادشا ۱۶ IV - یکی زان بدو  
 سوی من بینداز - IV ۱۷ VI - از انجا ۱۸ K - برو نزد آن ۱۹ I, IV, VI - رهنمای  
 کودکی - K, VI ۲۰ I, IV - پس ۲۱ K - پال و ۲۲ I, IV, VI - تخم من - K ۲۳ I, IV, VI - آنک - K ۲۴  
 I, IV - تنگ - VI ۲۵ VI - پیشش - I ۲۶ K, IV - تیز ۲۷ K - ناچار - VI ۲۸ VI - ناگاه - K ۲۹ I, IV - از پی [پس - K] بیامد  
 چو - IV ۲۹

بدو<sup>1</sup> گفت کان<sup>2</sup> خون گرم منست  
 سپردی مرا<sup>5</sup> دختتر اردوان  
 نکشتم<sup>7</sup> که فرزند بد در نهان  
 بچستم<sup>9</sup> ز<sup>10</sup> فرمانت آزرم خویش  
 بدان تا کسی بد نگوید مرا  
 کنون هفت ساله هست شاپور تو  
 چنو<sup>15</sup> نیست فرزند یک<sup>16</sup> شاهرا  
 ورا نام شاپور کردم ز<sup>17</sup> مهر  
 همان مادرش نیز با او بجای  
 بدو<sup>21</sup> ماند شاه جهان در شگفت  
 ازان پس چنین گفت با کدخدای  
 بسی رنج برداشتی زین سخن  
 کنون صد پسر گیر همسال او  
 همان<sup>26</sup> جامه پوشیده با او بهم  
 همه<sup>27</sup> کودکانرا بمیدان<sup>28</sup> فرست  
 چو یک<sup>30</sup> دشت<sup>31</sup> کودک بود خوبچهر  
 بدان راستی دل گواهی دهد

IV - باز K, I - 4 تن I, VI - من K - 3 این IV - آن I - کین K - 2 چنین VI - 1  
 آشکار VI - 8 بگفتم K - 7 تنی I, VI - 6 بمن VI - 5 مادّة حیاتی B - ناز و VI - بار  
 9 K, I, 10 K, I, 11 JI, I, 12 I, 13 VI - 66, 104, 105 op. 14 K, I, 15 VI - 16 VI - 17 VI -  
 بد او VI - 15 که زبید [ز بند K شاید IV] بدان سال IV, VI -  
 18 K - 19 I - 66, 107, 108 op. 20 K, I, IV - 21 VI - 22 I, IV, VI - 23 VI -  
 همان VI - 27 همه K - 28 فرّ VI - گفت I, IV - کتف K - 25 نباید VI - 24 رهنمای VI - 23  
 28 K, I, IV, VI - 29 K, I, IV, VI - 30 K - 31 VI - 32 VI -  
 30 K - 31 VI - 32 VI -

- 85 زمین هفت کشور سراسر<sup>1</sup> تراست  
چنین داد پاسخ ورا<sup>3</sup> شهریار  
زمانه بشمشیر ما راست گشت  
مرا سال بر پنجه و یک رسید<sup>6</sup>  
پسر بایدی<sup>8</sup> پیشم اکنون<sup>9</sup> پپای  
پدر بی پسر چون پسر بی پدر  
پس از من بدشمن رسد تاج و گنج  
بدل<sup>13</sup> گفت بیدار مرد کهن  
بدو گفت کای شاه کهنترنواز<sup>15</sup>  
گر ایدونک یابم بجان زینهار  
بدو گفت شاه ای خردمند مرد  
بگوی آنچه دانی و بفرزای نیز  
90 چنین داد پاسخ بدو کدخدای  
یکی حقه بد نزد گنجور شاه  
بگنجور گفت آنک<sup>21</sup> او زینهار  
بدو<sup>23</sup> باز ده تا بیپنم<sup>24</sup> که چیست  
بیاورد آن<sup>26</sup> حقه گنجور اوی  
100 بدو گفت شاه اندرین حقه چیست
- جهان یکسر از داد تو گشت راست<sup>2</sup>  
که ای پاکدل موبد رازدار  
غم و رنج و ناخوبی<sup>4</sup> اندرگذشت<sup>5</sup>  
ز کافور شد مشک و گل ناپدید<sup>7</sup>  
دلرای<sup>10</sup> و نیروده<sup>11</sup> و رهنمای  
که بیگانه اورا نگیرد<sup>12</sup> بر  
مرا خاک سود آید و درد و رنج  
که آمد کنون<sup>14</sup> روزگار سخن  
جوانمرد روشن دل و سرفراز  
من این رنج بردارم از شهریار  
چرا بیم<sup>16</sup> جان ترا رنجه کرد  
ز گفت خردمند برتر<sup>17</sup> چه چیز  
که ای شاه روشن دل و پاکرای<sup>18</sup>  
سزد گر بخواهد کنون پیشی<sup>19</sup> گاه<sup>20</sup>  
ترا داد<sup>22</sup> آمد کنون خواستار  
مگرمان نباید باندیشه زیست<sup>25</sup>  
سپرد آنک<sup>27</sup> بستند<sup>28</sup> دستور اوی  
نهاده برین<sup>29</sup> بند<sup>30</sup> بر مهر کیست<sup>31</sup>

سپاهی و راهی و گاهی [گاهی و ماهی - K] تراست - K, I, IV, VI - بشاهی - K, I, IV, VI -  
موی و ریش - VI - کشید - K - 6. оп. - رنج با خوردن - IV - بدو - I, IV, VI -  
K - باید اکنون به پیشم - IV - گر بدی - K - 87. 6. стоят после - I - سپید (?)  
چنین - VI - بدو - IV - بگیرد - IV - نگیری - K - 12 (?) دلرای من باشند - VI - 11 دلارام  
نیک اختر - VI - بر تو - K - 17 نخواهیم - VI - دیو - K - 16 لشکر نواز - I - 15 مرا - VI - 14  
کنون گر بپارد سزد پیشگاه - VI - پیشگاه - IV - باز شاه - I - 20 کنونست - K - 19 نیکرای  
نهاده برین بند - IV, VI - بگویم - VI - 24 برو - VI - 23 و - K, IV - 22 - آنچه - IV - 21  
آن که او - VI - 6 - K, I, IV - آنچه - K - 27 پس - K, VI - 26 [حقه - VI] بر مهر کیست  
مگرمان نباید باندیشه زیست - IV - 31 حقه - VI - 30 برو - K - 29 بود



مرا و ترا روز هم بگنزد<sup>2</sup>  
یکی کودکی<sup>3</sup> دارم از اردشیر  
ز<sup>4</sup> دار بلند اندر آویختن  
بکن هرچ فرمان دهد پادشا  
بگفت آنچ بشنید با اردشیر  
کنند آر و بادافره او<sup>5</sup> بکن

بموبد چنین گفت کای پرخرد<sup>1</sup>  
اگر کشت خواهی مرا ناگزیر  
اگر من سزایم بخون ریختن  
چو این<sup>5</sup> گردد<sup>6</sup> از پای مادر جدا  
ز ره باز شد موبد تیزویر  
بدو گفت زو<sup>7</sup> نیز<sup>8</sup> مشنو سخن

55

۳

که فرمان چنین آمد از شهریار  
ندارد پسر<sup>11</sup> شهریار اردشیر  
بدشمن رسد تخت چون بگذرد  
بمردی یکی کار<sup>14</sup> سازم بلند  
مگر زمین پشیمان کنم<sup>15</sup> شاهرا  
بجای آرم این گفته<sup>16</sup> پادشا  
خردمند باشم به از بیخرد<sup>18</sup>  
که دارد ورا چون تن و جان خویش  
به بپنند ورا<sup>21</sup> من<sup>22</sup> ندارم روا  
گمان<sup>24</sup> بد و نیک<sup>25</sup> با هر کسبست<sup>26</sup>  
نراند بزشت آب در جوی من  
برو داغ و دارو نهاد و بپست  
بجای<sup>29</sup> در آگند<sup>29</sup> برسان دود

بدل<sup>10</sup> گفت موبد که بد روزگار  
همه مرگراییم برنا و پیر  
گر او بی عدد<sup>12</sup> سالیان بشمرد  
همان به<sup>13</sup> کزین کار ناسودمند  
ز کشتن رهانم مر این ماهرا  
هرانگه کزو بچه گردد جدا  
نه کاریست کز دل همی<sup>17</sup> بگذرد  
بیاراست جای<sup>19</sup> بایوان خویش  
بزن گفت اگر هیچ<sup>20</sup> باد هوا  
پس اندیشه کرد آنک دشمن بسبست<sup>23</sup>  
یکی چاره سازم که بدگوی من  
بخانه<sup>27</sup> شد و خایه بپرید پست  
بخایه<sup>28</sup> نمک برپراگند زود

60

65

70

پ- IV<sup>4</sup> بچه- VI<sup>3</sup> که ای خشمگین و ستمکاره مرد- VI<sup>2</sup> دختر پدر- VI<sup>1</sup>  
لا تسمع کلامها- B تیز- I, VI<sup>8</sup> رو- K, I, IV, VI<sup>7</sup> کودی- I, VI<sup>6</sup> شد- I او- K<sup>5</sup>  
غلط- VI<sup>12</sup> کسی- VI<sup>11</sup> قال فی نفسہ- B بدو- VI<sup>10</sup> بدانسان که دادیم فرمان- VI<sup>9</sup>  
VI<sup>18</sup> دست من- I<sup>17</sup> کینه- I, IV, VI<sup>16</sup> شود- I, I<sup>15</sup> رای- K<sup>14</sup> همانا- VI<sup>13</sup>  
پس- K, I<sup>23</sup> بپنند من اورا- K<sup>22</sup> ترا- VI<sup>21</sup> زانکه- VI<sup>20</sup> جایش- K<sup>19</sup> ب. оп.  
کسبست- K, I, IV<sup>26</sup> گمانرا بدو رشک- K<sup>25</sup> و- I, I<sup>24</sup> دیگر کسبست- IV است  
دراگند- VI<sup>29</sup> دو خایه- I<sup>28</sup> بجای- K, I, IV, VI<sup>27</sup> VI- б. оп.

بدان بُد که بردارد از کام<sup>1</sup> بهر<sup>2</sup>  
 بنخچیر بر گور بگشاد تیر  
 سپهبد ز نخچیرگه<sup>3</sup> گشست باز  
 دوان<sup>4</sup> ماهچهره بشد نزد شاه  
 پر از شکر و پست با آب سرد  
 که بهمن مگر یابد از کام بهر<sup>5</sup>  
 ز دستش بیفتاد<sup>6</sup> و بشکست پست  
 هم اندر زمان شد دلش بدو<sup>8</sup> نیم  
 پیرانیدیشه از گردش آسمان  
 پرستنده آرد بر شه ریاریار  
 گمانی همی خیره پنداشتند  
 گمان بردن از راه<sup>11</sup> نیکی بمرد  
 بیامد بر خسرو پاکرای  
 که بدخواه را برنشانی<sup>12</sup> بگاه  
 که بیهوده یازد بجان تو دست  
 چه سازیم درمان خود کردها  
 چو یازد بجان جهاندار دست<sup>14</sup>  
 کسی پند گوید نماید شنید<sup>16</sup>  
 چنان<sup>17</sup> کن که هرگز نبیند<sup>18</sup> روان  
 همی رفت لرزان و دل پرگناه<sup>19</sup>

ز اندوه بستند گرانمایه زهر  
 چنان بد که یکروز شاه اردشیر  
 چو بگذشت نیمی ز روز دراز  
 سوی دختر اردوان شد ز راه  
 بیآورد جامی ز یاقوت زرد  
 بیامیخت با شکر و پست زهر  
 چو بگرفت شاه اردشیر آن بدست  
 شد آن پادشاپچه<sup>7</sup> لرزان ز بیم  
 جهاندار زان لرزه شد بدگمان  
 بفرمود تا خانگی مرغ چار  
 چو آن مرغ بر پست<sup>9</sup> بگذاشتند<sup>10</sup>  
 هم‌انگه مرغ آن بخورد و بمرد  
 بفرمود تا موبد و کدخدای  
 ز دستور ایران بپرسید شاه  
 شود در<sup>13</sup> نوازش بران‌گونه مست  
 چه بادافره‌ست این برآوردها  
 چنین داد پاسخ که مهترپرست  
 سرش بر گنه‌بر<sup>15</sup> بماید برید  
 بفرمود کز دختر اردوان  
 بشد موبد و پیش او تخت شاه

35

40

45

50

چو آن I-4 بر K-3. 2 K-66. 30-32 op.; I, IV-66. 31-32 op. 1 زهر - VI-1

پسته - LI-9 بر دو - I, IV, VI-8 زاده - VI-7 درافتاد - IV, VI-6 5 VI-66. 33-37 op.

از - K-13 نشاند - VI-12 آب - K-11 بمردند مرغان و برداشتند - VI بگماشتند - K-10

سر پرگناهش - I, IV, VI-15 K-6. 47, 48 op.; VI-66. 14 K-6. op.; VI-66. 47, 48 op.

دیگر نیابد - VI-19 اورا نباشد - I-18 تنی - K, I, IV, VI-17

بموبد چنین گفت شاه اردشیر \* که این تخت ناپاکرا دست گیر  
 ننگون انداز در ژرف شاه \* که پاداش او این سزد بر گناه





# پادشاهی<sup>۵</sup> اردشیر

۱

بسر برنهاد آن<sup>۱</sup> دلفروز<sup>۲</sup> تاج  
 پیراسته جایگاه نشست<sup>۳</sup>  
 ز گشتاسپ نشناختی کس و را  
 چنین کرد<sup>۴</sup> بر تخت پیروزه<sup>۵</sup> یاد<sup>۶</sup>  
 جهان<sup>۹</sup> زنده از بخت<sup>۱۰</sup> و رنج<sup>۱۱</sup> منست  
 بد آید به مردم ز کردار<sup>۱۳</sup> بد  
 ندارد دریغ از من این تیره خاک  
 پسندیدن داد راه منست<sup>۱۴</sup>  
 ز سرهنگ و جنگی سواران من  
 گرازبنده<sup>۱۵</sup> گر<sup>۱۶</sup> مردم نیکخوی  
 ز بدخواه و ز مردم نیکخواه<sup>۱۷</sup>  
 که آباد بآباد بدادت زمین

بمغداد بنشست بر تخت عاج  
 کمر بسته و گرز شاهان بدست  
 شهنشاه خواندند زان پس و را  
 چو تاج بزرگی بسر برنهاد  
 که اندر جهان داد<sup>۷</sup> گنج<sup>۸</sup> منست  
 کس این گنج نتواند از من<sup>۱۲</sup> ستد  
 چو خشنود باشد جهاندار پاک  
 جهان سر بسر در پناه منست  
 نباید که از کارداران من  
 بخسپد کسی دل پر از آرزوی  
 گشادست بر هر کس این بارگاه  
 همه انجمن خواندند آفرین

5

10

گفت - VI - 4. VI - 6. op. نهاده بسر بر ز پیروزه - K, I, IV - 2. نهادش - VI - 1  
 VI - 6. گاه - IV - رنج - K - 8. داد - IV و. LI, K - 7. پیروز و شاد - K, VI - 6. پیروز - LI - 5  
 cm. 6. پسندیدن داد راه - IV - گنج - K - 11. تاج - VI - تخت - K - 10. همان - K, I - 9. روز بخت  
 IV - 14. بر آید به مردم بد از کار بد - VI - 13. کسی گنج از من نیارد - VI - 12. تخت - VI - 8.;  
 VI - 6. op. VI - 17. 10, 11 op. یا - I - یا - K, IV - 16. گرازبنده - K - گر اینده - LI, IV - 15. 6. op.

نشست از برش مهتر شادکام  
 زدن پیش دریا دو دار بلند  
 دل دشمن<sup>3</sup> از خواب بیدار کرد  
 بکشت آن دو تن را بیماران قیر<sup>5</sup>  
 شد از خواسته لشکر آراسته  
 فرود آوردند فرمان‌بران  
 همی‌تاخت<sup>6</sup> تا خور<sup>7</sup> اردشیر<sup>7</sup>  
 بدو تازه شد مهرگان و<sup>9</sup> سده  
 بندان میزبانان<sup>11</sup> بیدار بخت  
 بگسترد بر<sup>12</sup> کشور پارس داد  
 بیاورد لشکر سوی شهرگور<sup>13</sup>  
 یکی مرد شایسته<sup>14</sup> تاج و گاه  
 سر<sup>14</sup> بخت بدخواه کرده نگون  
 همی<sup>15</sup> راز خویش از تو دارد نهان  
 که روزی نشیب است و روزی فراز  
 دری دیگر از اردشیر آختم<sup>17</sup>

ببگردند بالای زرین لگام  
 بفرمود پس شهریار بلند  
 دو بدخواه را زنده بر دار<sup>1</sup> کرد  
 پیامد ز<sup>2</sup> قلب سپه<sup>3</sup> شهرگیر<sup>4</sup>  
 بتاراج داد آن همه خواسته  
 بدژ هرچ بود از کران تا کران  
 ز پرمایه چیزی که بد دلپذیر  
 بکرد اندران کشور<sup>8</sup> آتشکده  
 سپرد آن زمان<sup>10</sup> کشور و تاج و تخت  
 وزانچایگه رفت پیروز و شاد  
 چو آسوده‌تر گشت مرد و ستور  
 بکرمان فرستاد چندی سپاه  
 وزانچایگه شد سوی طیسفون  
 چنین است رسم جهان جهان  
 نسازد تو ناچار با<sup>16</sup> او بساز  
 چو از گفته<sup>16</sup> کرم پرداختم

765

770

775

1 - II 2 - IV 3 - سپاه - IV 4 - K, I, IV - اردشیر 5 - VI - 66. 762-765 оп. 6 - K-

7 - VI - خور<sup>7</sup> اردشیر - I 7 - برد

بگگرداند درش آتش اندرزدند \* همه موبدان پیش شاه آمدند  
 ثم سلم ذلک - B مرزبانان - IV, K 11 همه - VI 10 جشن مهر - VI 9 جای - VI 8  
 I, 15 و - VI 14 - доб. زور - IV جور - I 13 در - K 12 الاقليم الى الفلاحين المذكورين  
 IV - همه - VI 16 تو با چاره - VI 16 K, I, IV, VI - 6. оп.; VI - доб.:

چنین گفت گوینده داستان \* ز گفتار آن پره‌نر راستان  
 که چون اردشیر آن شه‌ن‌شاه زاد \* که بد فارغ از کرم وز هفتواد  
 (между که и بد вписано и зачеркнуто: چون اردشیر).

برانگیخت از<sup>1</sup> بام دژ<sup>2</sup> تیره دود  
 دوان دیده بان شد بر<sup>3</sup> شهرگیر<sup>4</sup>  
 پیامد سبک پهلوان با<sup>6</sup> سپاه  
 دلیری بسالار لشکر نمود  
 که پیروزگر گشت<sup>5</sup> شاه اردشیر  
 پی آورد لشکر بنزدیک شاه

۲۱

750 چو آگاه شد زان سخن هفتواد  
 بیامد که دژ را کند خواستار  
 بکوشید چندی نیامدش سود  
 وزان روی لشکر بیامد چو کوه  
 چنین گفت زان باره شاه اردشیر  
 اگر<sup>15</sup> گم شود از<sup>16</sup> میان هفتواد  
 که من کرم را دادم ارزیر گرم  
 شنید آن همه<sup>21</sup> لشکر آواز شاه  
 ازان دل گرفتند ایرانیان  
 سوی لشکر کرم برگشت باد  
 همان نیز شاهوی<sup>24</sup> عیار اوی  
 فرود آمد از باره شاه<sup>25</sup> اردشیر

755  
 760

پیروز- VI 5 اردشیر- VI 4 سوی- K 3 ازان دژ برانگیخت او- VI 2 زان- K 1  
 در باره در بر- I 9 باره شد در زمان- K 8 جای بر- VI 7 با- K, VI 6 گشتست  
 بغزای- I, IV که ای پهلوانزاده- K 13 6. on. K 12 پر درد و داغ- VI 11 یکی- IV 10  
 IV- 15 شیرگیر- K, I, IV, VI 14 بفر از چنگ ای یل- VI چنگ [بفر از چنگ- I] ای یل  
 I, 19 on. و- I 18 دلش گشت پر درد و سر پرز- I 17 زین- K, I, IV, VI 16 مگر  
 IV- 23 گردان- K 22 سخن- I 21 دولت تیزش امروز- VI 20 رفتن دولت- IV  
 همانگه یکی لشکری هفتواد \* بیاراست و آمد بگردار باد  
 دو لشکر برابر رده برکشید \* تو گفستی که خورشید شد ناپدید  
 برآمد یکی باد و گردی سپاه \* که پوشیده شد روی خورشید و ماه  
 شد از- K 26 دژ دوان- K, I, IV, VI 25 سابور- B شاپور و- K 24

مر<sup>۲</sup> اورا بخوردن منم<sup>۳</sup> دلفروز  
 مرا باشد از اخترش بهره‌یی  
 چهارم چو خورشید گیتی‌فروز<sup>۷</sup>  
 سر طاق برتر ز ایوان<sup>۹</sup> و کاخ  
 فزاید مرا نزد گرم آب‌روی  
 بگفتند کورا<sup>۱۳</sup> پرستش تو کن  
 پرستنده بنشست با می‌چنگ<sup>۱۵</sup>  
 پرستندگان می‌پرستان شدند  
 بیامد جهاندار با میزبان<sup>۱۸</sup>  
 برافروخت آتش بروز سپید  
 ز ارزیز جوشان بدش پرورش  
 بران‌سان<sup>۲۱</sup> که از پیش<sup>۲۲</sup> خوردی<sup>۲۳</sup> برنج<sup>۲۴</sup>  
 بکنده درون گرم شد ناتوان  
 که لرزان شد آن کنده و بوم اوی  
 ابا گرز و شمشیر و گوپال<sup>۲۹</sup> و تیر  
 یکی زنده از تیغ<sup>۳۲</sup> ایشان نجست<sup>۳۳</sup>

بدرستی سرپرستان<sup>۱</sup> سه روز  
 مگر من شوم در<sup>۴</sup> جهان شهره‌یی  
 شما می‌گسارید با<sup>۵</sup> من<sup>۶</sup> سه روز  
 برآید<sup>۸</sup> یکی کلبه سازم فراخ  
 فروشندهام هم<sup>۱۰</sup> خریدارجوی  
 برآمد<sup>۱۱</sup> همه کام او<sup>۱۲</sup> زین سخن  
 برآورد خربنده<sup>۱۴</sup> هرگونه رنگ  
 بخوردند می‌چند<sup>۱۶</sup> و مستان شدند  
 چو از جام می‌سست شدشان<sup>۱۷</sup> زبان  
 بیاورد ارزیز و رویین‌لوید<sup>۱۹</sup>  
 چو آن کره را بود گاه خورش  
 زبانش بدیدند هم‌رنگ<sup>۲۰</sup> سنج  
 فروریخت ارزیز مرد جوان  
 تراکی<sup>۲۵</sup> برآمد ز حلقوم<sup>۲۶</sup> اوی  
 بشد با جوانان چو باد<sup>۲۷</sup> اردشیر  
 پرستندگانرا که<sup>۳۰</sup> بودند<sup>۳۱</sup> مست

735

740

745

هم - IV 6 تا - K, I 5 از - VI 4 کنم - VI 3 من - VI 2 شه پرستان - VI 1

7 Л - вместо 66. 731-733 гаплография: A 731 - B 733; VI -

پس انگه بسازم همه کار خویش \* بیمارایم آیین و بازار خویش  
 من - K 12 برآید - K 11 من - K تو - Л 10 دیوار - I, IV - و - K 9 بر آیین - VI 8  
 چیزی - K, I 17 چیزی - K, I, IV, VI 16 نای و چنگ - VI 15 جوینده - K, IV 14 اورا - K, VI 13  
 نوید - VI 20 (нет рифмы); روی سپید - Л 19 مهتران - VI 18 شان شد - IV, VI  
 که از بخت او بود هر کس - VI 23 بلش (?) - Л 22 بدانگه - K 21 بکام اندرون همچو  
 24 IV - доб.:

دو چشمش چو بر اردشیر افتاد \* دهانرا ز بهر خورش برگشاد  
 بپردند - I, IV, VI یک (?) - K 28 جوان - Л 27 خرطوم - VI 26 طراقی - K, I, IV, VI 25  
 دست - K, I, IV 32 گانش همه بود - K 31 گان آنکه - VI 30 گوپال و شمشیر - K, VI 29  
 VI - چنگ I 33 - обратный порядок мисра.

بر رسم یکی مرد بازارگان<sup>2</sup>  
 دژ و باره و شهر<sup>5</sup> از دور<sup>6</sup> دید<sup>7</sup>  
 نپرداختندی کس<sup>8</sup> از<sup>9</sup> کارکرد  
 که صندوق را چیست اندر نهفت  
 که هرگونه‌یی چیزی دارم بیمار  
 ز دینار و دیما<sup>11</sup> و دژ<sup>12</sup> و گهر  
 برنج اندرون بی<sup>15</sup> تن آسانیم<sup>16</sup>  
 کنون آمدم شاد تا<sup>19</sup> تخت<sup>20</sup> کرم  
 که از بخت او<sup>24</sup> کار من گشت راست<sup>25</sup>  
 هم‌انگه در دژ گشادند باز  
 بیاراست کار از در<sup>30</sup> نامدار<sup>31</sup>  
 بمخشید چیزی که بد زو<sup>32</sup> گزیر  
 بگسترد و<sup>33</sup> برخاست چون بندگان  
 بر آورد و<sup>35</sup> برداشت<sup>36</sup> جام نمید  
 ز شیر و برنج آنچه بد<sup>37</sup> پرورش  
 که نوبت بدش<sup>38</sup> جای مستی ندید<sup>39</sup>  
 که با من فراوان برنجست و شیر

هم‌رفت هم‌راه آن کاروان<sup>1</sup>  
 چو از راه نزدیکی<sup>3</sup> دژ رسید<sup>4</sup>  
 پرستنده<sup>4</sup> کرم بد شست مرد  
 نگه کرد یک تن باواز<sup>10</sup> گفت  
 چنین داد پاسخ بدو شهریار  
 ز پیرایه و جامه و سیم و زر  
 بیمارگان<sup>13</sup> خراسانیم<sup>14</sup>  
 بسی خواسته کردم<sup>17</sup> از بخت<sup>18</sup> کرم  
 اگر بر<sup>21</sup> پرستش فزایم<sup>22</sup> رواست<sup>23</sup>  
 پرستنده<sup>26</sup> کرم بگشاد راز  
 چو آن<sup>27</sup> بار او<sup>28</sup> راند<sup>29</sup> اندر حصار  
 سر بار بگشاد زود اردشیر  
 یکی سفره پیش پرستندگان  
 ز صندوق بگشاد<sup>34</sup> بند و کلید  
 هرآنکس که زی کرم بردی خورش  
 به‌پیمچید گردن ز جام نمید  
 چو بشنید<sup>40</sup> بر پای جست<sup>41</sup> اردشیر

715

720

725

730

<sup>1</sup> K, I, IV — 6. оп.; VI — 6. стоит после б. 715. <sup>2</sup> K, I, IV, VI — آن نزدیک <sup>3</sup> K, I, IV — نبودند بر کوه و <sup>4</sup> K, I, IV — شدند <sup>5</sup> K, I, IV — آن دژ بدید — I دم برزدند که بازارگان — <sup>6</sup> K — زژ — VI خز — <sup>7</sup> K, I, IV — نپرداخته یکتن — <sup>8</sup> VI — آن دژ بدید — I دم برزدند خوردم — <sup>9</sup> I, IV — تن پپرداختم — VI آسان نیم — <sup>10</sup> J, I, IV — بر — <sup>11</sup> IV, VI — چو پرساختم — <sup>12</sup> K, I, IV — رخت — <sup>13</sup> K, I, IV, VI — تخت — <sup>14</sup> J — چو شه بر پرستنده — <sup>15</sup> VI — 6. оп. <sup>16</sup> VI — 6. оп. <sup>17</sup> K — آن شه — VI پس کار دژ — <sup>18</sup> IV — برد — <sup>19</sup> K, IV — را — <sup>20</sup> K, VI — خر و — VI چنان — I چو او و <sup>21</sup> IV — دوب. — <sup>22</sup> VI — بپنداخت — <sup>23</sup> K — که زو بد — I, IV — کزو بد — <sup>24</sup> K — کارزار — <sup>25</sup> K — L — آمدی — <sup>26</sup> VI — پیر کرد — VI بشکرد — IV بسترد — I از بار — <sup>27</sup> K — و <sup>28</sup> K — همی خورد نوبت بهر جا — <sup>29</sup> VI — چنان شد ز مستی که کس را ندید — <sup>30</sup> K — پیوندش از برخاست شاه — <sup>31</sup> VI — آن دید — <sup>32</sup> K — رسید

سپاهش همی کرد<sup>۲</sup> آهنگ کرم  
 جهان دیده و کار کرده<sup>۳</sup> سوار  
 بیاوردشان تا میان دو کوه  
 خردمند سالار شاه اردشیر  
 که ایدر همی باش روشن روان  
 سواران بادانش و رهنمای  
 نگهبان<sup>۴</sup> لشکر بروز و شبان  
 چو اسفندیار آنک بودم دنیا  
 شب آتش<sup>۵</sup> چو خورشید گیتی فروز<sup>۶</sup>  
 گذشت اختر و روز بازار کرم  
 دلیران و شیران روز نبرد  
 نگفتنی بیاد هوا راز اوی  
 ز<sup>۷</sup> دیبا و دینار<sup>۸</sup> و هرگونه چیز  
 دو صندوق پر<sup>۹</sup> سرب<sup>۱۰</sup> و ارزیز کرد<sup>۱۱</sup>  
 که استاد بود او<sup>۱۲</sup> بکاراندرون  
 ز سالار آخر خری ده بخواست  
 بپوشید<sup>۱۳</sup> و بارش همه زر و سیم  
 ز لشکر سوی دژ نهادند روی  
 که بودند روزی ورا میزبان  
 که هم دوست بودند و هم رایزن

وزانچایگه شد سوی جنگ کرم  
 بیاورد لشکر ده و دو هزار  
 پراکنده لشکر چو شد همگروه  
 یکی مرد بد نام او شهرگیر  
 چنین گفت پستی شاه با پهلوان  
 شب و روز کرده طلایه بپای  
 همان دیده بان دار<sup>۱</sup> و هم<sup>۲</sup> پاسبان  
 من اکنون بسازم یکی کی میا  
 اگر دیده بان دود بیند بروز  
 بدانید<sup>۳</sup> کامد بسر کار کرم  
 گزین کرد زان مهتران هفت<sup>۴</sup> مرد  
 هر آنکس که بودی هم آواز اوی  
 بسی گوهر از گنج بگزید نیز  
 بچشم خرد چیز ناچیز کرد  
 یکی دیگ رویین بیماراندرون  
 چو از پردنی<sup>۵</sup> جامهها<sup>۶</sup> کرد راست  
 چو خربندگان جامههای گلیم  
 همی شد خلیه ددل و راهجوی  
 همان روستایی دو مرد جوان  
 ازان انجمن برد با خویشتن

695

700

705

710

دار ده - VI - ۵ بود - JI - ۴ کار دیده - K - ۳ کرده - K, I - ۲ همه - K, I, IV, VI - ۱  
 فیذا أخبرك الديدبان بأنه شاهد - B آتش فروز - JI - ۸ آید - JI - ۷ نگهدار - K, I, IV - ۶  
 چه - I - چو - K, IV - ۱۱ هشت - VI - ۱۰ بداندند - VI - ۹ بالنهار من القلعة دخانا وبالليل نارا  
 و حمل قدرا كبيرة من الحديد - B ۱۵ قلع - VI - ۱۴ از - IV - ۱۳ دینار و دیبا - IV, VI - ۱۲  
 و - VI, VI - ۱۹ کارها - VI - ۱۸ پردلی - JI - ۱۷ آن - VI - ۱۶ مع جملة من الرصاص والنحاس

بگوئیم<sup>1</sup> تا چاره سازی نخواست  
 بسنده<sup>2</sup> نهای گر<sup>3</sup> نه<sup>4</sup> پیچی ز داد  
 بدواندرون کرم و گنج و گروه  
 دژی بر سر کوه و راهی درشت  
 جهان آفریننده<sup>5</sup> دشمنست  
 یکی دیو جنگیست<sup>6</sup> ریزنده خون  
 همه<sup>8</sup> مهر جوینده<sup>9</sup> و دلپذیر  
 بد و نیک ایشان مرا با شماسست  
 دل هوشمندش<sup>12</sup> بپیراستند<sup>13</sup>  
 همیشه بنیکی ترا رهنمای  
 همی رفت پیروز و<sup>14</sup> دل پر ز داد  
 جوانان برفتند با او بر<sup>16</sup>  
 سرافراز تا خوره<sup>18</sup> اردشیر  
 بزرگان فرزانه<sup>19</sup> رایزن  
 پیامد سوی مهرک نوشزاد  
 جهان کرد بر خویشتن تار و تنگ  
 نهان گششت زو مهرک بی وفا  
 همی بود تا او گرفتار شد  
 باآتش درانداخت بی سر تنش  
 بخنجر هماندر زمانش بکششت  
 همه شهر ازو گششت پر<sup>26</sup> جست و جوی<sup>27</sup>

سخننها که پرسیدی از ما درست  
 تو در جنگ با کرم و با هفتواد  
 یکی جای دارند بر تیغ کوه  
 بپیش اندرون شهر و دریا پشت  
 همان کرم کیز مغز آهرمنست  
 همی کرم خوانی بچرم اندرون  
 سخنها چو بشنید ز<sup>7</sup> اردشیر  
 بدیشان چنین گفت کآری<sup>10</sup> رواست  
 جوانان<sup>11</sup> ورا پاسخ آراستند  
 که ما بندگانیم پیشت بپای  
 ز گفتار ایشان دلش گشت شاد  
 چو برداشت زانجا<sup>16</sup> جهاندار شاه  
 همی رفت<sup>17</sup> روشن دل و یادگیر  
 چو بر شاه بر شد سپاه انجمن  
 برآسود یک چند و روزی بداد  
 چو مهرک بیمار است<sup>20</sup> رفتن<sup>21</sup> بجنگ  
 بچهرم چو نزدیک شد پادشا  
 دل پادشا پر ز<sup>22</sup> پیکار شد  
 بشمشیر هندی بزد گردنش  
 هرانکس کزان<sup>23</sup> تخمه<sup>24</sup> آمد بمشت  
 مگر دختری کان نهان گششت زوی<sup>25</sup>

675

680

685

690

آفرین را - K, I, VI - 5 نباشی و - K - 4 نیابی - VI - 3 پسنده - IV - 2 بکوشیم - K - 1  
 بدش جای گیرنده - VI - 9 یکی - K - 8 شاه - VI - 7 جنگی - VI - 6 جنگست - K, I - 6 بدل  
 و - L - 14. (нет рифмы) بیمار استند - L - 13 هوشمندان - I - 12 چو آتش - VI - 11 آری - VI - 10  
 نیارست - I - 20 فرزانه - I, IV - 19 خره - L - 18 زاند - K - 17 6. оп. - VI - 16 لشکر - K - 15  
 که از - I, IV, VI - که زان - K - 23 نیز - VI - 22 لشکر - VI - 21 پیامد ز - VI -  
 گفت و گوی - VI - 27 شد پر از - K, I, IV, VI - 26 کو نهان کرد روی - VI - 25 تخمش - VI -



بپرسید زو این دو<sup>1</sup> پاکیزه‌رای  
 که با گرد راهید و آشفته‌اید  
 ازو<sup>2</sup> باز ماندیم بر<sup>3</sup> خیره خیر  
 وزان بی‌هنر لشکر بدنژاد  
 پر از درد گشتند و تیره‌روان  
 بران مهتران خواندند آفرین  
 پسندیده خوانی بیاراستند<sup>8</sup>  
 پرستش گرفتند هر دو جوان  
 غم و شادمانی نماند دراز  
 چه آورد زان تخت<sup>10</sup> شاهی بسر  
 کزو بُد دل شه‌ریاران<sup>12</sup> بدرد  
 بکشت آنک بد در جهان شهریار<sup>15</sup>  
 نماند و نیابند خرم بهشت  
 به‌پیچد بفرجام این<sup>17</sup> بدنژاد<sup>18</sup>  
 چنان تازه شد چون گل اندر بهار  
 بکرد آشکارا و بنمود<sup>19</sup> راز  
 یکی پند باید مرا دل‌پذیر  
 که نام و نژادش<sup>20</sup> بگیتی مباد  
 جوانانش بردند هر دو نماز  
 هم‌پیشه ز تو دور دست<sup>21</sup> بدی  
 هم‌پیشه روان تو پاینده<sup>22</sup> باد<sup>23</sup>

بودند بر در زمانای پهای  
 که بیگه چنین از کجا رفته‌اید  
 بدو گفت زین سو گذشت اردشیر  
 که بگریخت از کرم وز هفتواد  
 بجستند<sup>4</sup> از<sup>5</sup> جای<sup>6</sup> هر دو جوان  
 فرود آوردندش از پیشت زین  
 یکی جای خرم بپیراستند<sup>7</sup>  
 نشستند با شاه گردان<sup>9</sup> بخوان  
 باواز گفتند کای سرفراز  
 نگه کن که ضحاک بیدادگر  
 هم افراسیاب آن<sup>11</sup> بداندیش مرد  
 سکندر که<sup>13</sup> آمد برین<sup>14</sup> روزگار  
 بررفتند و زیشان بجز<sup>16</sup> نام زشت  
 نماند همین نیز بر هفتواد  
 ز گفتار ایشان دل شه‌ریار  
 خوش آمدش گفتار آن دل‌نواز  
 که فرزند ساسان منم اردشیر  
 چه سازیم با کرم و با هفتواد  
 سپهدار ایران چو بگشاد راز  
 بگفتند هر دو که نوشه بدی  
 تن و جان ما پیش تو بنده باد

655

660

665

670

به پیچید - K بیخشود - JI<sup>4</sup> ماندم چنین - VI<sup>3</sup> وزو - I, IV - K<sup>2</sup> کزو - شاه - K<sup>1</sup>  
 بپیراستند - K<sup>8</sup> خرمش خانه پیراستند - VI بیمارستند - K<sup>7</sup> جان - JI<sup>6</sup> بر - JI, K<sup>5</sup>  
 پادشاهان - K<sup>12</sup> آن - K<sup>11</sup> بهخت - K, VI<sup>10</sup> هر و - IV گردان ازان پس - K<sup>9</sup>  
 - VI<sup>18</sup> زین - JI, IV, VI<sup>17</sup> جزاز - I, IV<sup>16</sup> V-6. on.<sup>15</sup> بدین - K, I, IV<sup>14</sup> چو - K<sup>13</sup>  
 نشانش - K<sup>20</sup> دلش بود پر درد و بگشاد - K, VI<sup>19</sup> 669. cm. 6. که نام و نژادش بگیتی مباد  
 تابنده - K<sup>22</sup> بدیدار توشه - VI<sup>21</sup> VI<sup>23</sup> - 6. on.

بدیدند نقششی بران تیز تیز  
 ز غم هر کسی از جگر خون کشید  
 نوشته بران تیز بر پهلوی  
 چنین<sup>3</sup> تیز تیز آمد از بام دژ  
 گر انداختیمی بر<sup>4</sup> اردشیر  
 نباید که چون او یکی شهریار  
 بران موبدان نامدار<sup>6</sup> اردشیر  
 ز دژ تا بر او دو<sup>9</sup> فرسنگ بود  
 همی هر کسی خواندند آفرین  
 بخواند آنک بد زان بزرگان دبیر<sup>1</sup>  
 یکی از بره تیز بیرون کشید  
 که ای شاه داننده گر بشنوی  
 که از بخت کرمست آرام دژ  
 بروبر گذر یافتی پرت تیز  
 کند پست کرم<sup>5</sup> اندرین روزگار  
 نوشته همی خواند آن چوب<sup>7</sup> تیز<sup>8</sup>  
 دل مهتران زان سخن<sup>10</sup> تنگ بود  
 ز دادار بر فر شاه<sup>11</sup> زمین

۱۹

پیراندیشه بود آن شب از کرم شاه  
 سپه برگرفت از لب آبگیر  
 پس لشکر او پیامد سپاه  
 بکشتند هر کس که بد نامدار  
 خروشی آمد از پس که ای<sup>15</sup> بخت کرم  
 همی هر کسی گفت کاین<sup>18</sup> شکفت  
 پیامد گریزان و دل پر نهیب  
 یکی شارسرستان دید<sup>20</sup> جای بزرگ  
 چو تنگ اندر آمد یکی خانه دید  
 چو بنشست خورشید بر جایگاه<sup>12</sup>  
 سوی پارس آمد دمان اردشیر<sup>13</sup>  
 ز هر سو گرفتند بر شاه راه  
 همی تاختند از پس<sup>14</sup> شهریار  
 که رخشنده<sup>16</sup> بادا سر از<sup>17</sup> تخت کرم  
 کزین هر کسی اندازه باید گرفت<sup>19</sup>  
 همی تاخت اندر فراز و نشیب  
 ازان سو پیراندند گردان<sup>21</sup> چو گرگ<sup>22</sup>  
 بدربر<sup>23</sup> دو برنای بیگانه دید

<sup>1</sup> K, I, IV, VI — б. стоит после б. 635.    <sup>2</sup> K, I, IV — بد    <sup>3</sup> Л — چو این    <sup>4</sup> K, I, IV, VI — 66.    <sup>5</sup> K — سست بیخ    <sup>6</sup> K, I, IV — شهریار    <sup>7</sup> K — پرت    <sup>8</sup> VI — 66.    <sup>9</sup> VI — 66.    <sup>10</sup> VI — 66.    <sup>11</sup> VI — 66.    <sup>12</sup> VI — 66.    <sup>13</sup> VI — 66.    <sup>14</sup> K, I, IV, VI — 639, 640.    <sup>15</sup> VI — 66.    <sup>16</sup> VI — 66.    <sup>17</sup> VI — 66.    <sup>18</sup> K, IV — اینت    <sup>19</sup> VI — 66.    <sup>20</sup> I, IV — 66.    <sup>21</sup> I, IV — 66.    <sup>22</sup> K — پیامد    <sup>23</sup> VI — 66.

کجا نام او مهری نوش<sup>۲</sup> زاد  
 وزان ماندن او بران<sup>۴</sup> آبگیر  
 ز بهر خورشها برو بسته راه<sup>۵</sup>  
 ز هر سو بیاورد بی‌مر سپاه<sup>۶</sup>  
 بلشکر بسی بدره و تاج<sup>۷</sup> داد  
 پراندیشه شد بر لب آبگیر  
 چرا ساختیم<sup>۹</sup> رزم<sup>۱۰</sup> بیگانها  
 ز مهری فراوان سخنها براند  
 که مارا چنین تنگ شد دستگاه  
 نبد رنج<sup>۱۳</sup> مهری مرا در شمار  
 میناد چشمت بد<sup>۱۶</sup> روزگار  
 چرا جست باید بسختی جهان<sup>۱۸</sup>  
 همه بندگانیم و فرمان تراست  
 می و جام<sup>۲۰</sup> و رامشگران خواستند  
 بخوردن نهادند سر یکسره  
 همانگه پیامد یکی تیز تیر  
 که تیر اندرو<sup>۲۳</sup> غرقه شد یکسره  
 ز نان داشتند آن زمان دست باز

بچه‌رم یکی مرد بد بدنژاد<sup>۱</sup>  
 چو آگه شد از رفتن<sup>۳</sup> اردشیر  
 ز تنگی که بد اندر آن رزمگاه  
 ز جهرم پیامد بایوان شاه  
 همه گنج اورا بتاراج داد  
 چو آگاهی آمد بشاه<sup>۸</sup> اردشیر  
 همی‌گفت ناساخته خانها  
 بزرگان لشکرشرا پیش خواند  
 چه بینید گفت ای سران سپاه  
 چشمیدم<sup>۱۱</sup> بسی تلخی<sup>۱۲</sup> روزگار  
 با آواز<sup>۱۴</sup> گفتند کای<sup>۱۵</sup> شهریار  
 چو مهری بود دشمن اندر نهان<sup>۱۷</sup>  
 تو داری بزرگی<sup>۱۹</sup> و گیهان تراست  
 بفرمود تا خون بپاراستند  
 بخوان بر نهادند چندی بره  
 چو نانرا بخوردن گرفت اردشیر  
 نشست اندران<sup>۲۱</sup> پای<sup>۲۲</sup> فربه بره  
 بزرگان<sup>۲۴</sup> فرزانه<sup>۲۵</sup> رزمساز

620

625

630

۱ K, T — کی نژاد — ۲ Л — نوشک مهر — ۳ K — لشکر — ۴ K —  
 ماندنش بر لب — IV, VI — ماندن او بر لب — I — ماندن بر لب  
 ۵ VI — б. оп. ۶ VI — بزد کوس و پیل و بنه برگرفت \* همان کشتن و غارت اندر گرفت  
 جنگ — VI — ۱۰ خواستم — K — ۹ آگه شد از رفتن — VI — ۸ مهانرا همه بدر و تاراج — VI — ۷  
 چشم — K — ۱۶ ای — I — ۱۵ بپاسخ — IV — ۱۴ هیچ — VI — ۱۳ تنگی از — K — ۱۲ کشیدم — K, I — ۱۱  
 بزرگان — VI — ۱۹ داشت باید همی در نهان — VI — ۱۸ دشمنی در جهان — VI — ۱۷ تو بد  
 چنان کاندرو — VI — که تا بر در آن — I — ۲۳ و I, VI — доб. ۲۲ اندرون — VI — ۲۱ رود — VI — ۲۰  
 ۲۴ Л — доб. و ۲۵ K, I — و فرزانه



بیک چنگ در چنگ کردش زبون  
برآمد برین نیز چندی درنگ<sup>1</sup>  
ندیدی بران باره بر بناد راه<sup>3</sup>

سپهبد که بودی بمرز اندرون  
نتابید با او کسی بر چنگ  
حصاری شدش<sup>2</sup> پر ز گنج و سپاه

## ۱۷

نبود آن سخنها ورا<sup>4</sup> دلپذیر  
سپاهی بلند اختر و<sup>6</sup> رزمجوی<sup>7</sup>  
ازیشان بدل در<sup>9</sup> نیامادش یاد  
بیامد سوی رزم خود با<sup>10</sup> گروه<sup>11</sup>  
بگرز و تبرزین همی کوفتند<sup>12</sup>  
سپه شد بران<sup>14</sup> نامداران زمین  
تو گفتی زمین دست<sup>16</sup> ایشان بپست<sup>17</sup>  
که پیروزگر شد ز کشتن ستوه  
سبک<sup>19</sup> باز رفتند<sup>20</sup> نزدیک شاه<sup>21</sup>  
ازان کشتن و غارت و دار<sup>22</sup> و گیر  
بزودی سلیح و درم برفشانند  
بگردون<sup>28</sup> برآمد سر بدنژاد  
برو خوار شد لشکر و<sup>28</sup> کارزار  
چو آگاه شد او<sup>30</sup> ز رزم پسر<sup>31</sup>

چو آگه شد از هفتواد اردشیر  
سپهبد<sup>5</sup> فرستاد نزدیک اوی  
چو آگاه<sup>6</sup> شد زان سخن هفتواد  
کمپین گاه کرد اندران کنج کوه  
چو لشکر سراسر برآشوفتند  
سپاه اندرآمد<sup>13</sup> ز جای کمپین  
کسی<sup>15</sup> باز نشناخت از پای دست  
ز کشته چنان شد در و دشت و کوه  
هرآنکس که بد زنده زان<sup>18</sup> رزمگاه  
چو آگاه شد نامدار اردشیر  
غمی گشت و<sup>23</sup> لشکر همی<sup>24</sup> باز<sup>25</sup> خواند  
بتندی پیامد سوی هفتواد  
پیاورد گنج و سلیح از<sup>27</sup> حصار  
جدا بود ازو دور<sup>29</sup> مهتر پسر

585

590

595

<sup>1</sup> K, I, IV, VI — 66. 579 — 582 оп.; Б — перевод этих бб. отсутствует. <sup>2</sup> K — آن پد I, IV — و — IV, VI — оп. <sup>3</sup> VI — 6. оп. <sup>4</sup> Л, K, VI — او سخنهاى او. <sup>5</sup> VI — سپاهى. <sup>6</sup> IV, VI — оп. <sup>7</sup> K — با خود — I, IV — جنگجوی — VI — کینهجوی — I — آگه — K, I — پر — L — خود — 10 — VI — 66. 587, 588 оп. <sup>11</sup> VI — 66. 587, 588 оп. <sup>12</sup> K — 6. оп. <sup>13</sup> VI — 6. <sup>14</sup> VI — ازان — K, I, VI — 15 — که کسی — VI — 16 — همه — K — 19 — در — VI — 18 — سراسیمه گشتند برسان مست — VI — 17 — ز خون پای — IV — 16 — K, I, IV, VI — گشتند — 20 — K, I, IV, VI — 21 — обратный порядок мисра. <sup>22</sup> VI — داد — VI — 23 — оп. <sup>24</sup> K, IV, VI — همه — 25 — VI — پیش — 26 — K — بتندی — VI — 27 — از — оп. <sup>28</sup> VI — و — оп. <sup>29</sup> L — از — VI — 6. оп. <sup>30</sup> L — آگه — 31 — VI — 6. оп.

نهادند کرم اندرو نرم نرم  
 برفستی دوان از بر<sup>4</sup> هفتواد  
 تن آگنده<sup>8</sup> کرم آن<sup>9</sup> بپرداختی<sup>10</sup>  
 چو پیلی شد آن کرم با شاخ<sup>12</sup> و<sup>13</sup> یال  
 بر آواز آن کرم کرمان نهاد<sup>14</sup>  
 پدر گشته جنگی سپهدار<sup>17</sup> کرم  
 برنجش<sup>18</sup> بدی خوردن و شهید و شیر  
 همان پرسش<sup>20</sup> کار بیداد و داد<sup>21</sup>  
 هرانچیز کاید شهانرا بکار  
 چنان چون شهانرا بپیراستند  
 همه گشت آراسته کشورش<sup>22</sup>  
 همه روی کشور سپه گسترید  
 همان گنج با<sup>24</sup> آلت کارزار  
 چو رفتی سپاهش بر کرم تنگ<sup>25</sup>  
 چو آواز این داستان بشندی  
 که گردش نیارست جنبید<sup>27</sup> باد  
 یکی خویشتر را بیماراست سخت  
 سر مرد بخورد ازو در خمار

چو ساروج<sup>1</sup> و سنگ<sup>2</sup> از هوا گشت گرم  
 چنان بد<sup>3</sup> که دارند هر بامداد  
 گزیدی<sup>5</sup> برنجش<sup>6</sup> علف<sup>7</sup> ساختی  
 برآمد برین کاربرد پنج<sup>11</sup> سال  
 چو یک چند بگذشت بر هفتواد  
 همان دخت خرم<sup>15</sup> نگه دار<sup>16</sup> کرم  
 بیماراستندش وزیر و دبیر  
 سپهبد بدی بر دژ<sup>19</sup> هفتواد  
 سپاهی و دستور و سالار بار  
 همه هرچ بایستش آراستند  
 بکشور پراگنده شد لشکرش  
 ز دریای چین تا کرمان رسید  
 پسر هفت با<sup>23</sup> تیغزن ده هزار  
 هران پادشا کو کشیدی بچنگ  
 شکسته شدی لشکری کامدی  
 چنان شد دژ<sup>26</sup> نامور هفتواد  
 همی گشت هر روز برترش بخت  
 همی خواندندی ورا شهریار

565

570

575

580

بپردی - K<sup>5</sup> در - I, IV<sup>4</sup> شد - I, IV<sup>3</sup> گج - VI<sup>2</sup> صاروج - K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
 ل - J<sup>9</sup> پراگنده - K, I, IV<sup>8</sup> همی - VI<sup>7</sup> گرنجش - I, IV<sup>6</sup> لویدی و - IV لویدی - I, VI  
 زور - VI<sup>12</sup> خمس سنین - B چند - J, I, VI<sup>11</sup> بنزدیک کرم اندر انداختی - VI<sup>10</sup> کرمان  
 و استفاض خبرها بین الناس فسمیت - B. op.; B - K, I, IV<sup>14</sup> چو شیر زبان کرد آن کرم - IV<sup>13</sup>  
 پدروار لرزنده - VI (нет рифмы); نگهدار - IV<sup>17</sup> نگهبان - VI<sup>16</sup> او بد - K<sup>15</sup> تلك الناحية کرمان  
 ب. op. - VI<sup>21</sup> پرسش از - K, I<sup>20</sup> درش - K - I, J<sup>19</sup> گرنجش - I, IV<sup>18</sup> بر جان  
 IV<sup>26</sup> کوه سنگ - VI<sup>25</sup> و هم - K, I, VI<sup>24</sup> و - IV<sup>23</sup> و - K, I, IV, VI<sup>66</sup> 571-573 op.<sup>22</sup>  
 گزیدی - VI<sup>27</sup> دژ

که دینار بستانند از بدنژاد<sup>1</sup>  
 پیامد ازان شهر دل با شکیب  
 پیر از درد دل دیدگان پیر ز خون  
 پرو انجمن گشت برنا و پیر  
 بکنداوران چپیز بسپار داد<sup>7</sup>  
 همه نامداران شمشیرزن<sup>8</sup>  
 برفتند و گشتند پیکارجوی<sup>9</sup>

بهانه همی ساخت بر هفتواد  
 ازان آگهی مرد شد در<sup>2</sup> نهیب  
 همان هفت<sup>3</sup> فرزند پیش اندرون  
 ز هر سو برانگیخت<sup>4</sup> بانگ و<sup>5</sup> نفیر  
 هرانچنا<sup>6</sup> که بایست دینار داد  
 یکی لشکری شد بر او انجمن  
 همه یکسره پیش فرزند اوی

550

## ۱۶

برفتند با نیزه و تیغ و تیر<sup>11</sup>  
 بچنگ اندرون<sup>12</sup> داد مردی بداد  
 بسی گوهر و گنجش<sup>15</sup> آمد بمشت  
 ز شهر<sup>17</sup> کجاران سوی کوه شد  
 شد آن شهر<sup>18</sup> با او همه همگروه  
 هم آرامگه بود هم جای کین<sup>20</sup>  
 ز تخت اندرآمد میان حصار  
 که بینا بدیده ندیدی سرش<sup>24</sup>  
 یکی حوض کردند بر<sup>25</sup> کوه<sup>26</sup> سنگ

ز شهر<sup>10</sup> کجاران برآمد نفیر  
 همی رفت پیش اندرون هفتواد  
 همه شهر بگرفت و<sup>13</sup> اورا<sup>14</sup> بکشت  
 بنزدیک او مردم<sup>16</sup> انبوه شد  
 یکی دژ بکرد از بر تیغ کوه  
 نهاد اندران<sup>19</sup> دژ دری آهنین  
 یکی چشمه‌یی بود بر<sup>21</sup> کوهسار  
 یکی باره‌یی کرد<sup>22</sup> گرد اندرش<sup>23</sup>  
 چو آن کرم را گشت صندوق تنگ

555

560

I—доб.: I نگفتی سخن خود بپند و بداد—<sup>1</sup>

بدی روز و شب او بپیداد شاد \* که دینار بستانند از هفتواد

—553 VI—<sup>2</sup> K, I, IV—<sup>3</sup> VI—<sup>4</sup> VI—<sup>5</sup> VI—<sup>6</sup> VI—<sup>7</sup> K, I, IV—<sup>8</sup> VI—<sup>9</sup> VI—<sup>10</sup> VI—<sup>11</sup> VI—<sup>12</sup> VI—<sup>13</sup> VI—<sup>14</sup> VI—<sup>15</sup> VI—<sup>16</sup> VI—<sup>17</sup> VI—<sup>18</sup> VI—<sup>19</sup> VI—<sup>20</sup> VI—<sup>21</sup> VI—<sup>22</sup> VI—<sup>23</sup> VI—<sup>24</sup> VI—<sup>25</sup> VI—<sup>26</sup> VI—<sup>27</sup> VI—<sup>28</sup> VI—<sup>29</sup> VI—<sup>30</sup> VI—<sup>31</sup> VI—<sup>32</sup> VI—<sup>33</sup> VI—<sup>34</sup> VI—<sup>35</sup> VI—<sup>36</sup> VI—<sup>37</sup> VI—<sup>38</sup> VI—<sup>39</sup> VI—<sup>40</sup> VI—<sup>41</sup> VI—<sup>42</sup> VI—<sup>43</sup> VI—<sup>44</sup> VI—<sup>45</sup> VI—<sup>46</sup> VI—<sup>47</sup> VI—<sup>48</sup> VI—<sup>49</sup> VI—<sup>50</sup> VI—<sup>51</sup> VI—<sup>52</sup> VI—<sup>53</sup> VI—<sup>54</sup> VI—<sup>55</sup> VI—<sup>56</sup> VI—<sup>57</sup> VI—<sup>58</sup> VI—<sup>59</sup> VI—<sup>60</sup> VI—<sup>61</sup> VI—<sup>62</sup> VI—<sup>63</sup> VI—<sup>64</sup> VI—<sup>65</sup> VI—<sup>66</sup> VI—<sup>67</sup> VI—<sup>68</sup> VI—<sup>69</sup> VI—<sup>70</sup> VI—<sup>71</sup> VI—<sup>72</sup> VI—<sup>73</sup> VI—<sup>74</sup> VI—<sup>75</sup> VI—<sup>76</sup> VI—<sup>77</sup> VI—<sup>78</sup> VI—<sup>79</sup> VI—<sup>80</sup> VI—<sup>81</sup> VI—<sup>82</sup> VI—<sup>83</sup> VI—<sup>84</sup> VI—<sup>85</sup> VI—<sup>86</sup> VI—<sup>87</sup> VI—<sup>88</sup> VI—<sup>89</sup> VI—<sup>90</sup> VI—<sup>91</sup> VI—<sup>92</sup> VI—<sup>93</sup> VI—<sup>94</sup> VI—<sup>95</sup> VI—<sup>96</sup> VI—<sup>97</sup> VI—<sup>98</sup> VI—<sup>99</sup> VI—<sup>100</sup> VI—<sup>101</sup> VI—<sup>102</sup> VI—<sup>103</sup> VI—<sup>104</sup> VI—<sup>105</sup> VI—<sup>106</sup> VI—<sup>107</sup> VI—<sup>108</sup> VI—<sup>109</sup> VI—<sup>110</sup> VI—<sup>111</sup> VI—<sup>112</sup> VI—<sup>113</sup> VI—<sup>114</sup> VI—<sup>115</sup> VI—<sup>116</sup> VI—<sup>117</sup> VI—<sup>118</sup> VI—<sup>119</sup> VI—<sup>120</sup> VI—<sup>121</sup> VI—<sup>122</sup> VI—<sup>123</sup> VI—<sup>124</sup> VI—<sup>125</sup> VI—<sup>126</sup> VI—<sup>127</sup> VI—<sup>128</sup> VI—<sup>129</sup> VI—<sup>130</sup> VI—<sup>131</sup> VI—<sup>132</sup> VI—<sup>133</sup> VI—<sup>134</sup> VI—<sup>135</sup> VI—<sup>136</sup> VI—<sup>137</sup> VI—<sup>138</sup> VI—<sup>139</sup> VI—<sup>140</sup> VI—<sup>141</sup> VI—<sup>142</sup> VI—<sup>143</sup> VI—<sup>144</sup> VI—<sup>145</sup> VI—<sup>146</sup> VI—<sup>147</sup> VI—<sup>148</sup> VI—<sup>149</sup> VI—<sup>150</sup> VI—<sup>151</sup> VI—<sup>152</sup> VI—<sup>153</sup> VI—<sup>154</sup> VI—<sup>155</sup> VI—<sup>156</sup> VI—<sup>157</sup> VI—<sup>158</sup> VI—<sup>159</sup> VI—<sup>160</sup> VI—<sup>161</sup> VI—<sup>162</sup> VI—<sup>163</sup> VI—<sup>164</sup> VI—<sup>165</sup> VI—<sup>166</sup> VI—<sup>167</sup> VI—<sup>168</sup> VI—<sup>169</sup> VI—<sup>170</sup> VI—<sup>171</sup> VI—<sup>172</sup> VI—<sup>173</sup> VI—<sup>174</sup> VI—<sup>175</sup> VI—<sup>176</sup> VI—<sup>177</sup> VI—<sup>178</sup> VI—<sup>179</sup> VI—<sup>180</sup> VI—<sup>181</sup> VI—<sup>182</sup> VI—<sup>183</sup> VI—<sup>184</sup> VI—<sup>185</sup> VI—<sup>186</sup> VI—<sup>187</sup> VI—<sup>188</sup> VI—<sup>189</sup> VI—<sup>190</sup> VI—<sup>191</sup> VI—<sup>192</sup> VI—<sup>193</sup> VI—<sup>194</sup> VI—<sup>195</sup> VI—<sup>196</sup> VI—<sup>197</sup> VI—<sup>198</sup> VI—<sup>199</sup> VI—<sup>200</sup> VI—<sup>201</sup> VI—<sup>202</sup> VI—<sup>203</sup> VI—<sup>204</sup> VI—<sup>205</sup> VI—<sup>206</sup> VI—<sup>207</sup> VI—<sup>208</sup> VI—<sup>209</sup> VI—<sup>210</sup> VI—<sup>211</sup> VI—<sup>212</sup> VI—<sup>213</sup> VI—<sup>214</sup> VI—<sup>215</sup> VI—<sup>216</sup> VI—<sup>217</sup> VI—<sup>218</sup> VI—<sup>219</sup> VI—<sup>220</sup> VI—<sup>221</sup> VI—<sup>222</sup> VI—<sup>223</sup> VI—<sup>224</sup> VI—<sup>225</sup> VI—<sup>226</sup> VI—<sup>227</sup> VI—<sup>228</sup> VI—<sup>229</sup> VI—<sup>230</sup> VI—<sup>231</sup> VI—<sup>232</sup> VI—<sup>233</sup> VI—<sup>234</sup> VI—<sup>235</sup> VI—<sup>236</sup> VI—<sup>237</sup> VI—<sup>238</sup> VI—<sup>239</sup> VI—<sup>240</sup> VI—<sup>241</sup> VI—<sup>242</sup> VI—<sup>243</sup> VI—<sup>244</sup> VI—<sup>245</sup> VI—<sup>246</sup> VI—<sup>247</sup> VI—<sup>248</sup> VI—<sup>249</sup> VI—<sup>250</sup> VI—<sup>251</sup> VI—<sup>252</sup> VI—<sup>253</sup> VI—<sup>254</sup> VI—<sup>255</sup> VI—<sup>256</sup> VI—<sup>257</sup> VI—<sup>258</sup> VI—<sup>259</sup> VI—<sup>260</sup> VI—<sup>261</sup> VI—<sup>262</sup> VI—<sup>263</sup> VI—<sup>264</sup> VI—<sup>265</sup> VI—<sup>266</sup> VI—<sup>267</sup> VI—<sup>268</sup> VI—<sup>269</sup> VI—<sup>270</sup> VI—<sup>271</sup> VI—<sup>272</sup> VI—<sup>273</sup> VI—<sup>274</sup> VI—<sup>275</sup> VI—<sup>276</sup> VI—<sup>277</sup> VI—<sup>278</sup> VI—<sup>279</sup> VI—<sup>280</sup> VI—<sup>281</sup> VI—<sup>282</sup> VI—<sup>283</sup> VI—<sup>284</sup> VI—<sup>285</sup> VI—<sup>286</sup> VI—<sup>287</sup> VI—<sup>288</sup> VI—<sup>289</sup> VI—<sup>290</sup> VI—<sup>291</sup> VI—<sup>292</sup> VI—<sup>293</sup> VI—<sup>294</sup> VI—<sup>295</sup> VI—<sup>296</sup> VI—<sup>297</sup> VI—<sup>298</sup> VI—<sup>299</sup> VI—<sup>300</sup> VI—<sup>301</sup> VI—<sup>302</sup> VI—<sup>303</sup> VI—<sup>304</sup> VI—<sup>305</sup> VI—<sup>306</sup> VI—<sup>307</sup> VI—<sup>308</sup> VI—<sup>309</sup> VI—<sup>310</sup> VI—<sup>311</sup> VI—<sup>312</sup> VI—<sup>313</sup> VI—<sup>314</sup> VI—<sup>315</sup> VI—<sup>316</sup> VI—<sup>317</sup> VI—<sup>318</sup> VI—<sup>319</sup> VI—<sup>320</sup> VI—<sup>321</sup> VI—<sup>322</sup> VI—<sup>323</sup> VI—<sup>324</sup> VI—<sup>325</sup> VI—<sup>326</sup> VI—<sup>327</sup> VI—<sup>328</sup> VI—<sup>329</sup> VI—<sup>330</sup> VI—<sup>331</sup> VI—<sup>332</sup> VI—<sup>333</sup> VI—<sup>334</sup> VI—<sup>335</sup> VI—<sup>336</sup> VI—<sup>337</sup> VI—<sup>338</sup> VI—<sup>339</sup> VI—<sup>340</sup> VI—<sup>341</sup> VI—<sup>342</sup> VI—<sup>343</sup> VI—<sup>344</sup> VI—<sup>345</sup> VI—<sup>346</sup> VI—<sup>347</sup> VI—<sup>348</sup> VI—<sup>349</sup> VI—<sup>350</sup> VI—<sup>351</sup> VI—<sup>352</sup> VI—<sup>353</sup> VI—<sup>354</sup> VI—<sup>355</sup> VI—<sup>356</sup> VI—<sup>357</sup> VI—<sup>358</sup> VI—<sup>359</sup> VI—<sup>360</sup> VI—<sup>361</sup> VI—<sup>362</sup> VI—<sup>363</sup> VI—<sup>364</sup> VI—<sup>365</sup> VI—<sup>366</sup> VI—<sup>367</sup> VI—<sup>368</sup> VI—<sup>369</sup> VI—<sup>370</sup> VI—<sup>371</sup> VI—<sup>372</sup> VI—<sup>373</sup> VI—<sup>374</sup> VI—<sup>375</sup> VI—<sup>376</sup> VI—<sup>377</sup> VI—<sup>378</sup> VI—<sup>379</sup> VI—<sup>380</sup> VI—<sup>381</sup> VI—<sup>382</sup> VI—<sup>383</sup> VI—<sup>384</sup> VI—<sup>385</sup> VI—<sup>386</sup> VI—<sup>387</sup> VI—<sup>388</sup> VI—<sup>389</sup> VI—<sup>390</sup> VI—<sup>391</sup> VI—<sup>392</sup> VI—<sup>393</sup> VI—<sup>394</sup> VI—<sup>395</sup> VI—<sup>396</sup> VI—<sup>397</sup> VI—<sup>398</sup> VI—<sup>399</sup> VI—<sup>400</sup> VI—<sup>401</sup> VI—<sup>402</sup> VI—<sup>403</sup> VI—<sup>404</sup> VI—<sup>405</sup> VI—<sup>406</sup> VI—<sup>407</sup> VI—<sup>408</sup> VI—<sup>409</sup> VI—<sup>410</sup> VI—<sup>411</sup> VI—<sup>412</sup> VI—<sup>413</sup> VI—<sup>414</sup> VI—<sup>415</sup> VI—<sup>416</sup> VI—<sup>417</sup> VI—<sup>418</sup> VI—<sup>419</sup> VI—<sup>420</sup> VI—<sup>421</sup> VI—<sup>422</sup> VI—<sup>423</sup> VI—<sup>424</sup> VI—<sup>425</sup> VI—<sup>426</sup> VI—<sup>427</sup> VI—<sup>428</sup> VI—<sup>429</sup> VI—<sup>430</sup> VI—<sup>431</sup> VI—<sup>432</sup> VI—<sup>433</sup> VI—<sup>434</sup> VI—<sup>435</sup> VI—<sup>436</sup> VI—<sup>437</sup> VI—<sup>438</sup> VI—<sup>439</sup> VI—<sup>440</sup> VI—<sup>441</sup> VI—<sup>442</sup> VI—<sup>443</sup> VI—<sup>444</sup> VI—<sup>445</sup> VI—<sup>446</sup> VI—<sup>447</sup> VI—<sup>448</sup> VI—<sup>449</sup> VI—<sup>450</sup> VI—<sup>451</sup> VI—<sup>452</sup> VI—<sup>453</sup> VI—<sup>454</sup> VI—<sup>455</sup> VI—<sup>456</sup> VI—<sup>457</sup> VI—<sup>458</sup> VI—<sup>459</sup> VI—<sup>460</sup> VI—<sup>461</sup> VI—<sup>462</sup> VI—<sup>463</sup> VI—<sup>464</sup> VI—<sup>465</sup> VI—<sup>466</sup> VI—<sup>467</sup> VI—<sup>468</sup> VI—<sup>469</sup> VI—<sup>470</sup> VI—<sup>471</sup> VI—<sup>472</sup> VI—<sup>473</sup> VI—<sup>474</sup> VI—<sup>475</sup> VI—<sup>476</sup> VI—<sup>477</sup> VI—<sup>478</sup> VI—<sup>479</sup> VI—<sup>480</sup> VI—<sup>481</sup> VI—<sup>482</sup> VI—<sup>483</sup> VI—<sup>484</sup> VI—<sup>485</sup> VI—<sup>486</sup> VI—<sup>487</sup> VI—<sup>488</sup> VI—<sup>489</sup> VI—<sup>490</sup> VI—<sup>491</sup> VI—<sup>492</sup> VI—<sup>493</sup> VI—<sup>494</sup> VI—<sup>495</sup> VI—<sup>496</sup> VI—<sup>497</sup> VI—<sup>498</sup> VI—<sup>499</sup> VI—<sup>500</sup> VI—<sup>501</sup> VI—<sup>502</sup> VI—<sup>503</sup> VI—<sup>504</sup> VI—<sup>505</sup> VI—<sup>506</sup> VI—<sup>507</sup> VI—<sup>508</sup> VI—<sup>509</sup> VI—<sup>510</sup> VI—<sup>511</sup> VI—<sup>512</sup> VI—<sup>513</sup> VI—<sup>514</sup> VI—<sup>515</sup> VI—<sup>516</sup> VI—<sup>517</sup> VI—<sup>518</sup> VI—<sup>519</sup> VI—<sup>520</sup> VI—<sup>521</sup> VI—<sup>522</sup> VI—<sup>523</sup> VI—<sup>524</sup> VI—<sup>525</sup> VI—<sup>526</sup> VI—<sup>527</sup> VI—<sup>528</sup> VI—<sup>529</sup> VI—<sup>530</sup> VI—<sup>531</sup> VI—<sup>532</sup> VI—<sup>533</sup> VI—<sup>534</sup> VI—<sup>535</sup> VI—<sup>536</sup> VI—<sup>537</sup> VI—<sup>538</sup> VI—<sup>539</sup> VI—<sup>540</sup> VI—<sup>541</sup> VI—<sup>542</sup> VI—<sup>543</sup> VI—<sup>544</sup> VI—<sup>545</sup> VI—<sup>546</sup> VI—<sup>547</sup> VI—<sup>548</sup> VI—<sup>549</sup> VI—<sup>550</sup> VI—<sup>551</sup> VI—<sup>552</sup> VI—<sup>553</sup> VI—<sup>554</sup> VI—<sup>555</sup> VI—<sup>556</sup> VI—<sup>557</sup> VI—<sup>558</sup> VI—<sup>559</sup> VI—<sup>560</sup> VI—<sup>561</sup> VI—<sup>562</sup> VI—<sup>563</sup> VI—<sup>564</sup> VI—<sup>565</sup> VI—<sup>566</sup> VI—<sup>567</sup> VI—<sup>568</sup> VI—<sup>569</sup> VI—<sup>570</sup> VI—<sup>571</sup> VI—<sup>572</sup> VI—<sup>573</sup> VI—<sup>574</sup> VI—<sup>575</sup> VI—<sup>576</sup> VI—<sup>577</sup> VI—<sup>578</sup> VI—<sup>579</sup> VI—<sup>580</sup> VI—<sup>581</sup> VI—<sup>582</sup> VI—<sup>583</sup> VI—<sup>584</sup> VI—<sup>585</sup> VI—<sup>586</sup> VI—<sup>587</sup> VI—<sup>588</sup> VI—<sup>589</sup> VI—<sup>590</sup> VI—<sup>591</sup> VI—<sup>592</sup> VI—<sup>593</sup> VI—<sup>594</sup> VI—<sup>595</sup> VI—<sup>596</sup> VI—<sup>597</sup> VI—<sup>598</sup> VI—<sup>599</sup> VI—<sup>600</sup> VI—<sup>601</sup> VI—<sup>602</sup> VI—<sup>603</sup> VI—<sup>604</sup> VI—<sup>605</sup> VI—<sup>606</sup> VI—<sup>607</sup> VI—<sup>608</sup> VI—<sup>609</sup> VI—<sup>610</sup> VI—<sup>611</sup> VI—<sup>612</sup> VI—<sup>613</sup> VI—<sup>614</sup> VI—<sup>615</sup> VI—<sup>616</sup> VI—<sup>617</sup> VI—<sup>618</sup> VI—<sup>619</sup> VI—<sup>620</sup> VI—<sup>621</sup> VI—<sup>622</sup> VI—<sup>623</sup> VI—<sup>624</sup> VI—<sup>625</sup> VI—<sup>626</sup> VI—<sup>627</sup> VI—<sup>628</sup> VI—<sup>629</sup> VI—<sup>630</sup> VI—<sup>631</sup> VI—<sup>632</sup> VI—<sup>633</sup> VI—<sup>634</sup> VI—<sup>635</sup> VI—<sup>636</sup> VI—<sup>637</sup> VI—<sup>638</sup> VI—<sup>639</sup> VI—<sup>640</sup> VI—<sup>641</sup> VI—<sup>642</sup> VI—<sup>643</sup> VI—<sup>644</sup> VI—<sup>645</sup> VI—<sup>646</sup> VI—<sup>647</sup> VI—<sup>648</sup> VI—<sup>649</sup> VI—<sup>650</sup> VI—<sup>651</sup> VI—<sup>652</sup> VI—<sup>653</sup> VI—<sup>654</sup> VI—<sup>655</sup> VI—<sup>656</sup> VI—<sup>657</sup> VI—<sup>658</sup> VI—<sup>659</sup> VI—<sup>660</sup> VI—<sup>661</sup> VI—<sup>662</sup> VI—<sup>663</sup> VI—<sup>664</sup> VI—<sup>665</sup> VI—<sup>666</sup> VI—<sup>667</sup> VI—<sup>668</sup> VI—<sup>669</sup> VI—<sup>670</sup> VI—<sup>671</sup> VI—<sup>672</sup> VI—<sup>673</sup> VI—<sup>674</sup> VI—<sup>675</sup> VI—<sup>676</sup> VI—<sup>677</sup> VI—<sup>678</sup> VI—<sup>679</sup> VI—<sup>680</sup> VI—<sup>681</sup> VI—<sup>682</sup> VI—<sup>683</sup> VI—<sup>684</sup> VI—<sup>685</sup> VI—<sup>686</sup> VI—<sup>687</sup> VI—<sup>688</sup> VI—<sup>689</sup> VI—<sup>690</sup> VI—<sup>691</sup> VI—<sup>692</sup> VI—<sup>693</sup> VI—<sup>694</sup> VI—<sup>695</sup> VI—<sup>696</sup> VI—<sup>697</sup> VI—<sup>698</sup> VI—<sup>699</sup> VI—<sup>700</sup> VI—<sup>701</sup> VI—<sup>702</sup> VI—<sup>703</sup> VI—<sup>704</sup> VI—<sup>705</sup> VI—<sup>706</sup> VI—<sup>707</sup> VI—<sup>708</sup> VI—<sup>709</sup> VI—<sup>710</sup> VI—<sup>711</sup> VI—<sup>712</sup> VI—<sup>713</sup> VI—<sup>714</sup> VI—<sup>715</sup> VI—<sup>716</sup> VI—<sup>717</sup> VI—<sup>718</sup> VI—<sup>719</sup> VI—<sup>720</sup> VI—<sup>721</sup> VI—<sup>722</sup> VI—<sup>723</sup> VI—<sup>724</sup> VI—<sup>725</sup> VI—<sup>726</sup> VI—<sup>727</sup> VI—<sup>728</sup> VI—<sup>729</sup> VI—<sup>730</sup> VI—<sup>731</sup> VI—<sup>732</sup> VI—<sup>733</sup> VI—<sup>734</sup> VI—<sup>735</sup> VI—<sup>736</sup> VI—<sup>737</sup> VI—<sup>738</sup> VI—<sup>739</sup> VI—<sup>740</sup> VI—<sup>741</sup> VI—<sup>742</sup> VI—<sup>743</sup> VI—<sup>744</sup> VI—<sup>745</sup> VI—<sup>746</sup> VI—<sup>747</sup> VI—<sup>748</sup> VI—<sup>749</sup> VI—<sup>750</sup> VI—<sup>751</sup> VI—<sup>752</sup> VI—<sup>753</sup> VI—<sup>754</sup> VI—<sup>755</sup> VI—<sup>756</sup> VI—<sup>757</sup> VI—<sup>758</sup> VI—<sup>759</sup> VI—<sup>760</sup> VI—<sup>761</sup> VI—<sup>762</sup> VI—<sup>763</sup> VI—<sup>764</sup> VI—<sup>765</sup> VI—<sup>766</sup> VI—<sup>767</sup> VI—<sup>768</sup> VI—<sup>769</sup> VI—<sup>770</sup> VI—<sup>771</sup> VI—<sup>772</sup> VI—<sup>773</sup> VI—<sup>774</sup> VI—<sup>775</sup> VI—<sup>776</sup> VI—<sup>777</sup> VI—<sup>778</sup> VI—<sup>779</sup> VI—<sup>780</sup> VI—<sup>781</sup> VI—<sup>782</sup> VI—<sup>783</sup> VI—<sup>784</sup> VI—<sup>785</sup> VI—<sup>786</sup> VI—<sup>787</sup> VI—<sup>788</sup> VI—<sup>789</sup> VI—<sup>790</sup> VI—<sup>791</sup> VI—<sup>792</sup> VI—<sup>793</sup> VI—<sup>794</sup> VI—<sup>795</sup> VI—<sup>796</sup> VI—<sup>797</sup> VI—<sup>798</sup> VI—<sup>799</sup> VI—<sup>800</sup> VI—<sup>801</sup> VI—<sup>802</sup> VI—<sup>803</sup> VI—<sup>804</sup> VI—<sup>805</sup> VI—<sup>806</sup> VI—<sup>807</sup> VI—<sup>808</sup> VI—<sup>809</sup> VI—<sup>810</sup> VI—<sup>811</sup> VI—<sup>812</sup> VI—<sup>813</sup> VI—<sup>814</sup> VI—<sup>815</sup> VI—<sup>816</sup> VI—<sup>817</sup> VI—<sup>818</sup> VI—<sup>819</sup> VI—<sup>820</sup> VI—<sup>821</sup> VI—<sup>822</sup> VI—<sup>823</sup> VI—<sup>824</sup> VI—<sup>825</sup> VI—<sup>826</sup> VI—<sup>827</sup> VI—<sup>828</sup> VI—<sup>829</sup> VI—<sup>830</sup> VI—<sup>831</sup> VI—<sup>832</sup> VI—<sup>833</sup> VI—<sup>834</sup> VI—<sup>835</sup> VI—<sup>836</sup> VI—<sup>837</sup> VI—<sup>838</sup> VI—<sup>839</sup> VI—<sup>840</sup> VI—<sup>841</sup> VI—<sup>842</sup> VI—<sup>843</sup> VI—<sup>844</sup> VI—<sup>845</sup> VI—<sup>846</sup> VI—<sup>847</sup> VI—<sup>848</sup> VI—<sup>849</sup> VI—<sup>850</sup> VI—<sup>851</sup> VI—<sup>852</sup> VI—<sup>853</sup> VI—<sup>854</sup> VI—<sup>855</sup> VI—<sup>856</sup> VI—<sup>857</sup> VI—<sup>858</sup> VI—<sup>859</sup> VI—<sup>860</sup> VI—<sup>861</sup> VI—<sup>862</sup> VI—<sup>863</sup> VI—<sup>864</sup> VI—<sup>865</sup> VI—<sup>866</sup> VI—<sup>867</sup> VI—<sup>868</sup> VI—<sup>869</sup> VI—<sup>870</sup> VI—<sup>871</sup> VI—<sup>872</sup> VI—<sup>873</sup> VI—<sup>874</sup> VI—<sup>875</sup> VI—<sup>876</sup> VI—<sup>877</sup> VI—<sup>878</sup> VI—<sup>879</sup> VI—<sup>880</sup> VI—<sup>881</sup> VI—<sup>882</sup> VI—<sup>883</sup> VI—<sup>884</sup> VI—<sup>885</sup> VI—<sup>886</sup> VI—<sup>887</sup> VI—<sup>888</sup> VI—<sup>889</sup> VI—<sup>890</sup> VI—<sup>891</sup> VI—<sup>892</sup> VI—<sup>893</sup> VI—<sup>894</sup> VI—<sup>895</sup> VI—<sup>896</sup> VI—<sup>897</sup> VI—<sup>898</sup> VI—<sup>899</sup> VI—<sup>900</sup> VI—<sup>901</sup> VI—<sup>902</sup> VI—<sup>903</sup> VI—<sup>904</sup> VI—<sup>905</sup> VI—<sup>906</sup> VI—<sup>907</sup> VI—<sup>908</sup> VI—<sup>909</sup> VI—<sup>910</sup> VI—<sup>911</sup> VI—<sup>912</sup> VI—<sup>913</sup> VI—<sup>914</sup> VI—<sup>915</sup> VI—<sup>916</sup> VI—<sup>917</sup> VI—<sup>918</sup> VI—<sup>919</sup> VI—<sup>920</sup> VI—<sup>921</sup> VI—<sup>922</sup> VI—<sup>923</sup> VI—<sup>924</sup> VI—<sup>925</sup> VI—<sup>926</sup> VI—<sup>927</sup> VI—<sup>928</sup> VI—<sup>929</sup> VI—<sup>930</sup> VI—<sup>931</sup> VI—<sup>932</sup> VI—<sup>933</sup> VI—<sup>934</sup> VI—<sup>935</sup> VI—<sup>936</sup> VI—<sup>937</sup> VI—<sup>938</sup> VI—<sup>939</sup> VI—<sup>940</sup> VI—<sup>941</sup> VI—<sup>942</sup> VI—<sup>943</sup> VI—<sup>944</sup> VI—<sup>945</sup> VI—<sup>946</sup> VI—<sup>947</sup> VI—<sup>948</sup> VI—<sup>949</sup> VI—<sup>950</sup> VI—<sup>951</sup> VI—<sup>952</sup> VI—<sup>953</sup> VI—<sup>954</sup> VI—<sup>955</sup> VI—<sup>956</sup> VI—<sup>957</sup> VI—<sup>958</sup> VI—<sup>959</sup> VI—<sup>960</sup> VI—<sup>961</sup> VI—<sup>962</sup> VI—<sup>963</sup> VI—<sup>964</sup> VI—<sup>965</sup> VI—<sup>966</sup> VI—<sup>967</sup> VI—<sup>968</sup> VI—<sup>969</sup> VI—<sup>970</sup> VI—<sup>971</sup> VI—<sup>972</sup> VI—<sup>973</sup> VI—<sup>974</sup> VI—<sup>975</sup> VI—<sup>976</sup> VI—<sup>977</sup> VI—<sup>978</sup> VI—<sup>979</sup> VI—<sup>980</sup> VI—<sup>981</sup> VI—<sup>982</sup> VI—<sup>983</sup> VI—<sup>984</sup> VI—<sup>985</sup> VI—<sup>986</sup> VI—<sup>987</sup> VI—<sup>988</sup> VI—<sup>989</sup> VI—<sup>990</sup> VI—<sup>991</sup> VI—<sup>992</sup> VI—<sup>993</sup> VI—<sup>994</sup> VI—<sup>995</sup> VI—<sup>996</sup> VI—<sup>997</sup> VI—<sup>998</sup> VI—<sup>999</sup> VI—<sup>1000</sup> VI—<sup>1001</sup> VI—<sup>1002</sup> VI—<sup>1003</sup> VI—<sup>1004</sup> VI—<sup>1005</sup> VI—<sup>1006</sup> VI—<sup>1007</sup> VI—<sup>1008</sup> VI—<sup>1009</sup> VI—<sup>1010</sup> VI—<sup>1011</sup> VI—<sup>1012</sup> VI—<sup>1013</sup> VI—<sup>1014</sup> VI—<sup>1015</sup> VI—<sup>1016</sup> VI—<sup>1017</sup> VI—<sup>1018</sup> VI—<sup>1019</sup> VI—<sup>1020</sup> VI—<sup>1021</sup> VI—<sup>1022</sup> VI—<sup>1023</sup> VI—<sup>1024</sup> VI—<sup>1025</sup> VI—<sup>1026</sup> VI—<sup>1027</sup> VI—<sup>1028</sup> VI—<sup>1029</sup> VI—<sup>1030</sup> VI—<sup>1031</sup> VI—<sup>1032</sup> VI—<sup>1033</sup> VI

که ای ماه‌رویان و نیک‌اختران  
 بریسم<sup>۱</sup> که نیزم نیاید<sup>۲</sup> نیاز  
 بکار آمدی گر بدی پیش ازین  
 دل مام او شد چو خرم بهشت  
 پیری روی دختر بران کرم داد  
 برشته‌ی همی<sup>۶</sup> دختر پرفسون  
 بگفتند با دختر پره‌نر  
 گرفتستی ای<sup>۹</sup> پاک‌تن خواهری  
 ازان سیمب و آن کرمک اندر<sup>۱۲</sup> نهفت  
 زن و شوی را<sup>۱۳</sup> روشنی‌ایی فزود  
 ز کاری نکردی<sup>۱۴</sup> بدل نیز یاد  
 فروزنده‌تر گشت هر روز کار<sup>۱۵</sup>  
 برو نو شدی روزگار کهن  
 بخوردنش<sup>۱۶</sup> نیکو همی داشتند  
 سر و پشت اورنگ نیکو<sup>۱۷</sup> گرفت  
 چو مشک سیمب گشت پیراهنش  
 بر و پشت او<sup>۱۹</sup> از کران تا کران  
 بدواندرون ساخته<sup>۲۰</sup> جایگاه  
 نگفتی<sup>۲۱</sup> سخن کس<sup>۲۲</sup> بپیداد<sup>۲۳</sup> و داد  
 توانگر شد آن<sup>۲۵</sup> هفت فرزند نیز  
 سرافراز<sup>۲۶</sup> با لشکر و رنگ و بوی<sup>۲۷</sup>

چنین گفت با نامور دختران  
 من از اختر کرم چندان طراز  
 برشت آنکجا برده<sup>۸</sup> بد پیش ازین  
 سوی خانه برد آن<sup>۵</sup> طرازی که رشت  
 همی لختکی سیمب هر بامداد  
 ازان پنجه هر چند کردی فزون  
 چنان بد که یک روز مام و پدر  
 که چندین<sup>۷</sup> بریسی<sup>۸</sup> مگر با پیری  
 سیمب سیم‌تن<sup>۱۰</sup> پیش<sup>۱۱</sup> مادر بگفت  
 همان کرم فرخ بدیشان نمود  
 بفالی گرفت آن سخن هفتواد  
 چنین تا برآمد برین روزگار  
 مگر ز اختر کرم گفتی سخن  
 مر این کرم را خوار نگذاشتند  
 تن آور شد آن کرم و نیرو گرفت  
 همی تنگ شد دوکدان بر<sup>۱۸</sup> تنش  
 بمشک‌اندرون پیکر زعفران  
 یکی پاک صندوق کردش سیاه  
 چنان شد که در شهر بی هفتواد  
 فراز آمدش ارج و آرم<sup>۲۴</sup> و چیز  
 یکی میر بد اندر آن شهر اوی

530

535

540

545

همه - K-<sup>۶</sup> بردی - VI-<sup>۵</sup> K-б. оп.<sup>۴</sup> رشته - J-<sup>۳</sup> نباشد - IV-<sup>۲</sup> برشتم - I-<sup>۱</sup> K,  
 راز دختر ب- I-<sup>۱۱</sup> رخ - K, IV-<sup>۱۰</sup> گرفتست این - K-<sup>۹</sup> برشته - K, VI-<sup>۸</sup> چندی - VI-<sup>۷</sup>  
 538. стоит после б. K, I, IV, VI-<sup>۱۵</sup> که کردی - I-<sup>۱۴</sup> مرد را - IV-<sup>۱۳</sup> کرم کاند - J-<sup>۱۲</sup>  
 ساختش - VI-<sup>۲۰</sup> بهشت اندرو - VI-<sup>۱۹</sup> از - K, I-<sup>۱۸</sup> آهو - IV-<sup>۱۷</sup> ز خوردنش - K-<sup>۱۶</sup>  
 از - K-<sup>۲۵</sup> از زر و سیم - VI-<sup>۲۴</sup> آرزوها - K-<sup>۲۴</sup> بپند - I-<sup>۲۳</sup> جز - IV-<sup>۲۲</sup> بگفتی - VI-<sup>۲۱</sup>  
 آب روی - K, I, IV-<sup>۲۷</sup> و I, IV, VI-<sup>۲۶</sup> دوب.



نبودی بخورد<sup>1</sup> اندرون پیش و کم  
 ازان پنبه شان بود ننگ<sup>4</sup> و نبرد  
 شده<sup>7</sup> پنبه شان ریسمان طراز  
 یکی مرد بد نام او هفتواد  
 ازیراک اورا<sup>12</sup> پسر بود هفت  
 که نشمردی او دخترانرا<sup>14</sup> بکس  
 نشستند بپا دوک در پیش کوه  
 بگاه خورش دوک بگذاشتند  
 یکی سیب افکنده باد<sup>15</sup> از درخت  
 ز من<sup>17</sup> بشنو این داستان<sup>18</sup> شگفت  
 یکی در میان کرم آکنده دید  
 بدان<sup>20</sup> دوکدان نرم بگذاشتش  
 بنام خداوند بی یار و جفت  
 برشتن<sup>24</sup> نمایم شمارا نهیب  
 گشاده رخ<sup>25</sup> و سپم دندان شدند  
 شمارش<sup>27</sup> همی<sup>28</sup> بر زمین بر نوشت  
 بمادر نمود آن کجا رشته بود  
 که بر خوردی از مادر ای<sup>30</sup> خوب چهر  
 دو چندانک هر بار بردی ببرد  
 برشتن نهاده دل و گوش<sup>31</sup> و تن

بر آمیختندی خورشها بهم  
 نرفتی<sup>2</sup> سخن گفتن از خواب<sup>3</sup> و خورد  
 شدندی شبانگه<sup>5</sup> سوی خانه<sup>6</sup> باز  
 بدان<sup>8</sup> شهر بی چیز و<sup>9</sup> خرم نهاد<sup>10</sup>  
 برین گونه بر<sup>11</sup> نام او از چه رفت  
 گرامی یکی دخترش بود و<sup>13</sup> پس  
 چنان بد که روزی همه همگروه  
 بر آمیختند آن کجا داشتند  
 چنان بد که این دختر نیک بخت  
 بره بر<sup>16</sup> بدید و سبک برگرفت  
 چو آن<sup>19</sup> خوب رخ میوه اندرگزید  
 بانگشت زان سیب برداشتش  
 چو برداشت زان<sup>21</sup> دوکدان پنبه<sup>22</sup> گفت  
 من امروز بر<sup>23</sup> اختر کرم سیب  
 همه دختران شاد و خندان شدند  
 دو چندان که رشتی بروزی<sup>26</sup> برشت  
 وزانجا بنیامد بکردار دود  
 برو آفرین کرد مادر<sup>29</sup> بمهر  
 بشمگیر چون ریسمان بر شمرد  
 چو آمد بدان چاره جوی انجمن

510

515

520

525

(P) شدند شبنکه - I<sup>5</sup> ننگ بود - I<sup>4</sup> آب - VI<sup>3</sup> بوقت - K<sup>2</sup> بدوک - IV<sup>1</sup>  
 I<sup>10</sup> - و K, IV<sup>9</sup> دران - VI<sup>8</sup> شدی - VI<sup>7</sup> شدندی سوی خانه<sup>6</sup> خویش - IV<sup>6</sup>  
 مهترانرا - I, IV<sup>14</sup> و I<sup>13</sup> ازان رفت کورا - I<sup>12</sup> آن - K<sup>11</sup> چونها نهاد - VI<sup>10</sup> چونان نهاد  
 فسقطت من بعض الأشجار التي كانت هناك في حجرها تفاحة - B<sup>16</sup> بره چون - VI<sup>16</sup> دید - VI<sup>15</sup>  
 آن - K, VI<sup>21</sup> دران - VI<sup>20</sup> چنان - I, IV<sup>19</sup> تا تمامی - K, VI<sup>18</sup> کنون - K, I, IV, VI<sup>17</sup>  
 می رشت روزی - K<sup>26</sup> لب - IV<sup>25</sup> پرستش - IV<sup>24</sup> ازین - I, VI<sup>23</sup> کرم در حال - VI<sup>22</sup>  
 جان - K, VI<sup>31</sup> ای دختر - VI<sup>30</sup> دختر - VI<sup>29</sup> همه - VI<sup>28</sup> شماری - IV<sup>27</sup>



سپه‌بید ز کوه اندر آمد بده  
 سواران فرستاد<sup>2</sup> برنا و پیر 475  
 سپه‌را چو آگاهی آمد ز شاه  
 بکردان فرستاد کار آگاهان  
 بر رفتند پویان<sup>5</sup> و باز آمدند  
 که ایشان همه نامجویند<sup>6</sup> و شاد  
 بر آذند کاندر صطخر اردشیر 480  
 چو بشنید شاه این سخن شاد شد<sup>8</sup>  
 گزین کرد ازان لشکر نامدار  
 کماندار با تیر و ترکش هزار

۱۴

کسی را که نابردنی<sup>10</sup> بد بماند  
 چو خورشید شد زرد لشکر براند 485  
 چو شب نیم<sup>11</sup> بگذشت و<sup>12</sup> تاریک شد  
 همه دشت زیشان پر از خفته دید<sup>13</sup>  
 چو آمد سپه‌بید ببالین<sup>15</sup> کرد  
 بر آهخت<sup>17</sup> شمشیر و<sup>18</sup> اندر نهاد  
 همه دشت زیشان سر و دست شد<sup>22</sup>  
 بی اندازه زیشان گرفتار شد 490

که تا— K, I, IV, VI—<sup>4</sup> VI—66. 474, 475 оп. <sup>2</sup> K—برفتند <sup>3</sup> I, IV—66. 473, 474 оп.  
 گشت— K, I, IV, VI—<sup>8</sup> و زو تخت هم گشت سپر— VI—<sup>7</sup> کامجویند— VI—<sup>6</sup> جویان— VI—<sup>5</sup>  
 یک— I—<sup>11</sup> بودندی— T—<sup>10</sup> و ازتخب من أصحابه ثلاثین ألف فارسی— B—ده— T—سه— I—<sup>9</sup>  
 (метр нарушен); بدید— I—<sup>13</sup> تیره و سپاه و— K; оп.; و— VI, VI—<sup>12</sup> نیمه— IV, VI— نیمه  
 بر آویخت— VI—<sup>17</sup> گامزن را— VI—<sup>16</sup> چنین تا بیامد بنزدیک— VI—<sup>15</sup> بود— VI—<sup>14</sup> بود— VI—  
 گشت— K, I, IV—<sup>22</sup> تاج بر سر— VI—<sup>21</sup> ز باران خون— K—<sup>20</sup> گوانرا— VI—<sup>19</sup> و— VI—<sup>18</sup>  
 ز روی زمین کشت بر گشت— K, I— بروی زمین کشته بر کشت شد— VI—<sup>23</sup> پر از کشته بود— VI—  
 سر پخت گردان همه گشته بود— VI— گشت

شد آوردگه را همه<sup>2</sup> جای تنگ<sup>3</sup>  
 نمد نامداری بیدان رزمگاه  
 زبانها شد از تشنگی جای جای  
 که بنشانند آن جنگ و جوش و جلب<sup>5</sup>  
 پیامد جهاندار با آن<sup>7</sup> گروه  
 همان اندکی مرد<sup>8</sup> برنا و پیر<sup>9</sup>  
 بران میشی و بز<sup>10</sup> پاسیمانان بدید  
 دهانش<sup>11</sup> پر از خاک آوردگاه  
 همانگه<sup>12</sup> ببردند با آب<sup>14</sup> ماست  
 شب تیره خفتان<sup>18</sup> بسرد<sup>19</sup> کشید  
 بمالین نهاد آن کیی مغفرش  
 سر شاه ایران برآمد ز خواب  
 که پدرام<sup>20</sup> باد از تو<sup>21</sup> روز و شبان  
 که نه درخور خوابگاه<sup>22</sup> تو بود<sup>23</sup>  
 کز ایدر کجا یابم<sup>24</sup> آرامگاه  
 نیابی مگر باشدت رهنمای  
 چو رفتی پدید آید آرامگاه  
 بده<sup>26</sup> در یکی نامبردار<sup>27</sup> مه<sup>28</sup>  
 ببرد از رمه راهبر<sup>29</sup> چند پیر

ز بس کشته و خسته بر دشت<sup>1</sup> جنگ  
 جزاز<sup>4</sup> شاه با خوارمایه سپناه  
 ز خورشید تابان وز گرد و خاک  
 همانگه درفشوی برآورد شب  
 یکی آتشی دید<sup>6</sup> بر سوی کوه  
 سوی آتشی آورد روی اردشیر  
 چو تنگ اندرآمد شیمانان بدید  
 فرود آمد از باره شاه و سپناه  
 ازیشان سبک اردشیر آب خواست  
 بماسود<sup>15</sup> و<sup>16</sup> لختی چرید<sup>17</sup> آنچه دید  
 ز خفتان شایسته بد بسترش  
 سپیده چو برزد ز دریای آب  
 پیامد بمالین او سرشیمان  
 چه آمد که این جای راه تو بود  
 پیرسید زان سرشیمان راه شاه  
 چنین داد پاسخ که آباد جای  
 از ایدر کنون<sup>25</sup> چار فرسنگ راه  
 وزان روی پیوسته شده بده  
 چو بشنید زان سرشیمان اردشیر

455

460

465

470

بجز VI-چو آن I, IV-<sup>4</sup> VI-6. on.<sup>3</sup> شهنشاه کرده بد-IV همی-K<sup>2</sup> در روز-IV<sup>1</sup>  
 این IV-<sup>7</sup> بود VI-<sup>6</sup> فاتخذ اللیل جملا و انهمم- B I, IV-6. on.; شور و شغب VI-<sup>5</sup>  
 زبانشان K-<sup>11</sup> نر-IV میش پر-I<sup>10</sup> VI-6. on.<sup>9</sup> ابا آنکه بودند-IV<sup>8</sup> و با او VI-  
 به پیش آوردند-IV<sup>13</sup> یگانه-K, I<sup>12</sup> و قد زال منه العطش- B دهانشان- I, IV, VI  
 در- I, IV-<sup>19</sup> چادر-IV<sup>18</sup> بخورد- VI<sup>17</sup> و- J, IV-<sup>16</sup> برآسود- IV, VI<sup>15</sup> همراه- VI<sup>14</sup>  
 باشد- IV<sup>24</sup> K, I, IV-6. on.<sup>23</sup> جا و گاه- J<sup>22</sup> بادات- IV<sup>21</sup> پدرو- VI<sup>20</sup> ز سر پر- VI  
 CM. ازان ده سبک پیشی او رفت- J<sup>27</sup> بهر ده- VI<sup>26</sup> ز هر ده- IV<sup>25</sup> چنین- IV<sup>25</sup>  
 شاه را- VI<sup>29</sup> K-6. стоит после 6. 473.<sup>28</sup> 6. 474.



ز دور اردوانرا بدیدد اردشیر  
 تنش خسته<sup>4</sup> تیر و تیره روان<sup>5</sup>  
 که رو<sup>6</sup> دشمن پادشارا<sup>7</sup> بگیر  
 دل بدسگالان پر از بیم کن  
 شد آن نامدار از<sup>9</sup> جهان ناپدید  
 چه با اردوان و چه با اردشیر  
 سپارد هم آخر<sup>11</sup> بخاک نژند  
 برو<sup>12</sup> تخمه آرشوی خوار شد  
 بزدان فرستاد شاه بلند  
 بدام بلا درنیاید و بختند  
 سزد گر کنی زمین سخن<sup>14</sup> داستان  
 پر از آلت و<sup>15</sup> لشکر و سیم و زر  
 بیخشید زان پس<sup>16</sup> همه بر سپاه  
 تن اردوانرا ز خون کرد پاک  
 بر آیین شاهان یکی دخمه کرد  
 ز کافور کرد افسری بر سرش  
 ز لشکر هران کس که شد سوی ری<sup>21</sup>  
 چنین گفت کای شاه دانش پذیر  
 که با فر و برزست و با تاج و گاه  
 کجا اردوان گردد کرد آن<sup>24</sup> برنج  
 هم اندر زمان دختر او<sup>26</sup> بخواست

بپیش جهانجوی<sup>1</sup> بردش اسپر  
 فرود آمد از باره<sup>2</sup> شاه اردوان<sup>3</sup>  
 بدژخیم فرمود شاه اردشیر  
 بخنجر میانش بدو نیم کن  
 پیامد دژآگاه<sup>8</sup> و فرمان گزید  
 چنین است کردار این چرخ پیر  
 اگر تا<sup>10</sup> ستاره برآرد بلند  
 دو فرزند او هم گرفتار شد  
 مر آن هر دورا پای کرده بپند  
 دو بد مهر<sup>13</sup> از رزم بگریختند  
 برفتند گریان بهندوستان  
 همه رزمگه پر ستام و کمر  
 بفرمود تا گرد کردند شاه  
 برفت از میان بزرگان سبک  
 خروشان بشستش ز خاک<sup>17</sup> نبرد  
 بدیما بپوشید خسته برش  
 به<sup>18</sup> پیمود آن<sup>19</sup> خاک کاخش<sup>20</sup> پیپی  
 وزان پس پیامد بر<sup>22</sup> اردشیر  
 تو فرمان بر و دختر او بخواه  
 بدست آیدت افسر<sup>23</sup> و تاج و گنج  
 ازو پند بشنید و گفتا رواست<sup>25</sup>

420

425

430

435

خسته از—VI<sup>4</sup> تیره روان—VI<sup>3</sup> اسپ—K, I, IV, VI<sup>2</sup> جهانگیر—VI<sup>1</sup> جهاندار—K<sup>1</sup>  
 با—JI<sup>10</sup> از—JI<sup>9</sup> بدرگاه—JI<sup>8</sup> شاه خود را—K<sup>7</sup> شو—IV<sup>6</sup> زخم کمان—VI<sup>5</sup>  
 مهتر—JI, I, IV, VI<sup>13</sup> بدو—VI<sup>12</sup> از—K, I, IV<sup>12</sup> مر او—I, IV, VI<sup>11</sup> همورا—K<sup>11</sup> با—I  
 ببردش ز جای—VI<sup>17</sup> پس آن—VI<sup>16</sup> و—K, I, VI<sup>15</sup> یکی—K, I, IV, VI<sup>14</sup>  
 سوی—VI<sup>23</sup> کس—K, I, IV<sup>19</sup> کس—K<sup>20</sup> جایش—IV<sup>20</sup> گاهش—VI<sup>21</sup> 6. on. VI<sup>21</sup> سوی—K<sup>22</sup>  
 دخت او—VI<sup>26</sup> گفتار خواست—K<sup>25</sup> کردش—VI<sup>24</sup> گوهر

- هران<sup>1</sup> بد<sup>2</sup> کز اندیشه بیرون بود<sup>3</sup>  
گمانی نبردیم که از اردشیر  
در گنج بگشاد و روزی بداد  
ز گیل<sup>5</sup> و ز دیلم پیامد سپاه  
وزان روی لشکر بیآورد شاه  
400 ز بس ناله بوق<sup>7</sup> با کژنای  
میان دو لشکر دو پرتاب ماند  
خروشان سپاه و درفشان درفش  
چهل روز زمین سان همی جنگ بود  
405 ز هرگونه بی تنگ شد خوردنی  
ز بس<sup>14</sup> کشته شد روی هامون چو کوه  
سرانجام ابری برآمد سپاه  
یکی باد برخاست از انجمن<sup>20</sup>  
بتوفید<sup>22</sup> کوه و بلرزید<sup>23</sup> دشت  
410 بترسید زان<sup>25</sup> لشکر اردوان  
که این کار<sup>27</sup> بر اردوان ایزدبست  
بروزی کجا سخت شد کارزار  
پیامد ز قلب سپاه اردشیر  
گرفتار شد در میان اردوان<sup>30</sup>  
415 بدست یکی مرد خرد نام

VI-<sup>6</sup> کرد VI-<sup>5</sup> ز کاهش K-<sup>4</sup> شود VI-<sup>3</sup> کسی VI-<sup>2</sup> به IV-<sup>2</sup> همان K, IV-<sup>1</sup>  
K, I, IV, VI-<sup>9</sup> b. стоит после б. 402. جرنگیدن K, I, IV, VI-<sup>8</sup> کوس K, VI-<sup>7</sup> بستند  
VI-<sup>12</sup> (метр нарушен). شد VI-<sup>11</sup> از I, IV-<sup>11</sup> دل و K-<sup>11</sup> خواب K, I, IV, VI-<sup>10</sup>  
VI-<sup>17</sup> سپهر VI-<sup>16</sup> شده K, I, IV, VI-<sup>15</sup> بد K-<sup>14</sup> I-<sup>13</sup> b. оп. بچنگ آوران بر  
VI-<sup>21</sup> بس هول کن VI-<sup>20</sup> با بومهن I, IV-<sup>20</sup> بزم را VI-<sup>19</sup> و K, I, IV, VI-<sup>18</sup> оп.  
I, IV, VI-<sup>23</sup> کادت منها الجبال تمور موراً B-<sup>22</sup> بتوفید K-<sup>22</sup> ل بتوفید  
I-<sup>27</sup> وزان پس شدند یکدل و یکزبان VI-<sup>26</sup> پس VI-<sup>25</sup> خروشی I-<sup>24</sup> بتوفید  
K-<sup>31</sup> اردوان در میان I, IV-<sup>30</sup> کجا خاک I, IV-<sup>29</sup> بخردان خواستند K, I, IV, VI-<sup>28</sup>  
دبش VI-<sup>6</sup> و. доб.

سوی آذر<sup>1</sup> رام<sup>2</sup> خـ...ژاد<sup>3</sup> شد  
 که باشدش بر نیکوی رهنمای  
 درخت بزرگی بر داردش<sup>5</sup>  
 عرض پیش او رفت با کدخدای  
 ز دادار نیکی دهش یاد کرد  
 سوی بهمن اردوان شد بچنگ  
 برفتند گردان پرخاشخیر  
 همه نیزه و تیغ هندی بکف  
 چو جوی<sup>8</sup> روان خون همی<sup>9</sup> ریختند  
 هوا پرز گرد و زمین پر ز مرد<sup>10</sup>  
 سپاه سبای اندرآمد بچنگ  
 بیامد ز قلب سپاه اردشیر  
 که با زور و دل بود و با فرّ و برز<sup>18</sup>  
 تنش خسته<sup>14</sup> تیر و تیره روان  
 ابا ناله بوق و باران تیر  
 که بهمن بدو داشت آواز<sup>16</sup> و فخر  
 ز هر سو به پیوست بی مر سپاه  
 کجا بهمن<sup>18</sup> آگنده بود آن برنج  
 بنیرو شد از پارس<sup>19</sup> لشکر براند

375 دل شاه ز اندیشه آزاد شد  
 نیایش بسی<sup>4</sup> کرد پیش خدای  
 بهر کار پیروزگر داردش  
 وزانچایگه شد بپرده سرای  
 سپهر را درم داد و آباد کرد  
 چو شد لشکرش<sup>6</sup> چون دلاور پلنگ  
 چو گشتند نزدیک یا یکدگر<sup>7</sup>  
 سپاه از دو رویه کشیدند صف  
 چو شیران جنگی برآویختند  
 بدین گونه تا گشت خورشید زرد  
 چو شد چادر چرخ<sup>11</sup> پیروزه رنگ  
 385 برآمد یکی باد و گردی<sup>12</sup> چو قیر  
 بیفگند زیشان فراوان بگرز  
 گریزان بشد بهمن اردوان  
 پس اندر همی تاخت<sup>15</sup> شاه اردشیر  
 390 برین هم نشان تا بشهر صطخر  
 ز گیتی چو برخاست آواز شاه  
 مر اورا فراوان نمودند<sup>17</sup> گنج  
 درمهای آگنده را برفشاند

۱۲

دلش گشت پر بیم<sup>20</sup> و تیره روان<sup>21</sup>  
 همی گفت با من خداوند پند

چو آگاهی آمد سوی اردوان  
 چنین گفت کین راز چرخ بلند 395

همی - K, I, IV, VI-<sup>4</sup> ز دیدار آن شیردل شاد - VI-<sup>3</sup> آرام - K, IV-<sup>2</sup> و I-<sup>1</sup> دوب.  
 ز تنها همی - IV-<sup>9</sup> رود - VI- آب - K-<sup>8</sup> یک با دگر - I, IV-<sup>7</sup> لشکر - K-<sup>6</sup> VI-<sup>5</sup> 6. оп.  
 که - VI-<sup>18</sup> بیپیشش فراوان ببردند - VI-<sup>17</sup> نپرو - VI-<sup>16</sup> رفت - VI-<sup>15</sup> خسته از - VI-  
 ضاقت علیه الأرض - B-<sup>21</sup> درد - K, VI-<sup>20</sup> و JI, VI-<sup>19</sup> دوب. و I-<sup>19</sup> بایک ب





340 هرانکس که بود اندر آن انجمن  
 چو آواز بشنید بر پای خاست  
 که هر کس که هستیم بابک نژاد  
 و دیگر که هستیم ساسانیان  
 تن و جان ما سربسر پیش تست  
 بدو<sup>5</sup> گوهر از هر کسی برتری  
 بفرمان تو کوه هامون کنیم  
 345 چو پاسخ بدانگونه دید<sup>7</sup> اردشیر  
 بران مهتران آفرین گسترید  
 بنزدیک دریا یکی شارسستان  
 یکی موبدی گفت با اردشیر  
 350 سر شهرداری همی نو<sup>10</sup> کنی  
 ازان پس کنی رزم با اردوان  
 که او از ملوک<sup>12</sup> طوایف بگنج  
 چو برداشتی گاه او را ز جای  
 چو بشنید گردن فراز اردشیر  
 355 چو برزد سر از تیغ کوه آفتاب  
 خیر شد بر بهمن اردوان  
 نکرد ایچ<sup>19</sup> بر تخت شاهی درنگ

ز شمشیرزن مرد و از<sup>1</sup> رای زن  
 همه راز دل باز گفتند<sup>2</sup> راست  
 بدیدار<sup>3</sup> و چهر تو گشتیم شاد  
 بیندیم کین را کمر بر میان  
 غم و شادمانی بکم<sup>4</sup> پیش تست  
 سزد بر تو شاهی و کنداوری<sup>6</sup>  
 بتیغ آب دریا همه خون کنیم  
 سرش برتر آمد ز ناهید و تیر  
 بدل در ز<sup>8</sup> اندیشه کین گسترید  
 پی افگند و شد شارسستان کارستان  
 که ای شاه نیک اختر و دل پذیر<sup>9</sup>  
 بر<sup>11</sup> پارسی باید که بی خو کنی  
 که اختر جوانست و خسرو جوان  
 فزونست وز<sup>13</sup> دیدی<sup>14</sup> آزار<sup>15</sup> و<sup>16</sup> رنج  
 ندارد کسی زین سپس با تو پای  
 سخنه های بایسته<sup>17</sup> و دل پذیر  
 بسوی صطخر آمد از پیش آب  
 دلش گشت پردرد<sup>18</sup> و تیره روان  
 سپاهی پیآورد با<sup>20</sup> ساز<sup>21</sup> جنگ

1 — J, IV, VI — مرد وز — مردم — J — 2 — K, I — و — 3 — K, I, VI — 4 — J — کم و — 5 — J —  
 یادگیر — VI — 6 — K, I, IV, VI — شنید — 7 — K, I, VI — ب — 8 — K, I, VI — برانسان شنید — 9 — K, I, VI —  
 10 — IV — تو — 11 — VI — پی — 12 — K — شهران — 13 — J, VI — ازو — 14 — J — پیشی — K, I, VI — 15 — J, —  
 K, I — آرم — IV — از رزم — 16 — K, I — و — 17 — K, IV, VI — بایسته — 18 — VI — کین — 19 — VI —  
 20 — K — پر — 21 — VI — بی مر ب —



که کی برگذشت آن دلاور سوار<sup>2</sup>  
 که ای شاه نیک اختر و پاک‌رای  
 بگسسترد شب چادر لاژورد  
 پر از گرد و بی‌آب<sup>3</sup> گشته دهن  
 که چون او<sup>5</sup> ندیدم پایوان<sup>6</sup> نگار  
 کز<sup>9</sup> ایدر مگر باز گردی بجای  
 که اکنون دگر گونه شد داوری  
 ازین تاختن باد مانند<sup>14</sup> بدست  
 بنامه بگوی این سخن در بدر  
 نماید که او دوشد<sup>16</sup> از غرم شیر<sup>17</sup>  
 بدانست ک‌آواز او شد کهن<sup>19</sup>  
 همی داد نیک‌کی دهش را درود

چنین گفت با موبدان نامدار<sup>1</sup>  
 چنین داد پاسخ بدو رهنمای  
 بدانگه که خورشید برگشت زرد  
 بدین شهر بگذشت پویان دو تن  
 یکی غرم بود از پس<sup>4</sup> یک سوار  
 چنین گفت با اردوان<sup>7</sup> کدخدای<sup>8</sup>  
 سپه<sup>10</sup> سازی و ساز<sup>11</sup> جنگ آوری  
 که<sup>12</sup> بختش پس پشت او برنشست<sup>13</sup>  
 یکی نامه بنویس نزد پسر  
 نشانی<sup>15</sup> مگر یابد از اردشیر  
 چو بشنید ز اردوان این سخن<sup>18</sup>  
 بدان شارسستان اندرآمد فرود

305

310

۹

بفرمود تا باز گردد سپاه  
 چو شب تیره گشت اندرآمد بری  
 که کزی بیاغ<sup>20</sup> اندرآورد بر<sup>21</sup>  
 کزان سان نجست از کمان ایچ<sup>22</sup> تیر  
 مگوی این سخن بنا کسی در<sup>23</sup> جهان<sup>24</sup>

چو شب روز شد بامداد پگاه  
 پیامد دو رخساره هم‌رنگ نی  
 یکی نامه بنوشت نزد پسر  
 چنان شد ز بالین ما اردشیر  
 سوی پارس آمد بجویش نهان

315

پی - K<sup>4</sup> پر خای - VI<sup>3</sup> این دو تن پوی پوی - VI<sup>2</sup> نامجوی - VI<sup>1</sup>  
 فقال له الوزير - B<sup>8</sup> بسی نامور - VI<sup>7</sup> بر ایوان - K, I, IV, VI<sup>6</sup> کزان سان - VI<sup>5</sup>  
 الرأى أن تثنى عنانك فتستعد لقتال أردشير - B باز - II<sup>11</sup> پنه - K<sup>10</sup> که - IV<sup>9</sup>  
 K<sup>15</sup> باشد - I, IV<sup>14</sup> کنون در پی او نشست - VI درنشست - K, I, IV<sup>13</sup> چو - VI<sup>12</sup>  
 کورا سرآمد زمان - IV<sup>19</sup> این سخن اردوان - IV<sup>18</sup> VI<sup>17</sup> - B. on. اندیشد - K<sup>16</sup> زمانی  
 I, IV<sup>23</sup> که نهجد ازان گونه بر هیچ - I هیچ - K, VI<sup>22</sup> سر - I, IV, VI<sup>21</sup> بتاج - VI<sup>20</sup>  
 از مهبان - K<sup>24</sup> کسی اندر

که این غرم باری چرا شد دوان  
 بشاهی و نیک‌اختری پسر اوست  
 که این کار گردد بمایر دراز  
 بخورد و برآسود<sup>5</sup> و آمد دوان  
 بپیش‌اندرون اردوان و<sup>7</sup> وزیر  
 نپردخت از تاختن یک زمان  
 بروبر ز دشمن نیاید<sup>8</sup> گزند  
 بدید از بلندی یکی آنگیر<sup>10</sup>  
 که اکنون که با رنج گشتیم<sup>11</sup> جفت  
 که شد باره و مرد بی تار و پود  
 ازان پس بر<sup>13</sup> آسودگی بگذریم  
 بزردی دو رخساره چون آفتاب  
 دو مرد جوان دید بر آنگیر  
 عنان و<sup>15</sup> رکیبت<sup>16</sup> بیاید بسود  
 کنون آب خوردن نیارد بها  
 تن خویش را داد بیاید درود  
 بگلنار گفت این سخن یاد گیر  
 بگردن برآورد رخشان سنان<sup>19</sup>  
 همی تاخت با رنج<sup>21</sup> و<sup>22</sup> تیره روان  
 فلک را به پیمود<sup>23</sup> گیتی فروز  
 بسی مردم آمد<sup>25</sup> بنزدیک اوی

بدستور گفت آن زمان اردوان  
 چنین داد پاسخ که آن فر اوست  
 گر این<sup>1</sup> غرم دریابد<sup>2</sup> اورا متاز<sup>3</sup>  
 فرود آمد آنجایگه<sup>4</sup> اردوان  
 همی تاختند از پس<sup>6</sup> اردشیر  
 جوان با کنیزی<sup>9</sup> چو باد دمان  
 کرا یار باشد سپهر بلند  
 ازان تاختن رنجه شد<sup>9</sup> اردشیر  
 جوانمرد پویان بگلنار گفت  
 بیاید بدین چشمه آمد فرود  
 بماشیم بر آب و<sup>12</sup> چیزی خوریم  
 چو هر دو رسیدند نزدیک آب  
 همی خواست کاید<sup>14</sup> فرود اردشیر  
 جوانان باآواز گفتند زود  
 که رستی ز کام و دم ازدها  
 نیاید که آیی بخوردن فرود  
 چو از پندگوی آن<sup>17</sup> شنید اردشیر  
 رکیبتش<sup>18</sup> گران شد سبک شد عنان  
 پس اندر چو باد دمان<sup>20</sup> اردوان  
 بدانگه که بگذشت نیمی ز روز  
 یکی شارستان<sup>24</sup> دید با رنگ و بوی

پی - K, VI - <sup>6</sup> بیاسود - VI - <sup>5</sup> از جایگه - K - <sup>4</sup> نیاز - VI - <sup>3</sup> ماند - K - <sup>2</sup> از - K - <sup>1</sup>  
 7 Л - оп. 8 K - شمشیر نیاید - K - <sup>9</sup> گشت - K, I, IV - <sup>10</sup> 285-288 гапло-  
 графия: А 285 - В 288. <sup>11</sup> VI - گشتیم با رنج - VI - <sup>12</sup> و بر آب - VI - <sup>13</sup> با - VI - <sup>14</sup> K, I, IV,  
 VI - <sup>15</sup> آمد - K - <sup>16</sup> K - <sup>17</sup> VI - چو پند جوانان - VI - <sup>18</sup> K, IV -  
 VI - <sup>19</sup> K - <sup>20</sup> K - <sup>21</sup> VI - <sup>22</sup> I - <sup>23</sup> VI - همواره - IV - هموار و - I - <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup> <sup>1001</sup> <sup>1002</sup> <sup>1003</sup> <sup>1004</sup> <sup>1005</sup> <sup>1006</sup> <sup>1007</sup> <sup>1008</sup> <sup>1009</sup> <sup>1010</sup> <sup>1011</sup> <sup>1012</sup> <sup>1013</sup> <sup>1014</sup> <sup>1015</sup> <sup>1016</sup> <sup>1017</sup> <sup>1018</sup> <sup>1019</sup> <sup>1020</sup> <sup>1021</sup> <sup>1022</sup> <sup>1023</sup> <sup>1024</sup> <sup>1025</sup> <sup>1026</sup> <sup>1027</sup> <sup>1028</sup> <sup>1029</sup> <sup>1030</sup> <sup>1031</sup> <sup>1032</sup> <sup>1033</sup> <sup>1034</sup> <sup>1035</sup> <sup>1036</sup> <sup>1037</sup> <sup>1038</sup> <sup>1039</sup> <sup>1040</sup> <sup>1041</sup> <sup>1042</sup> <sup>1043</sup> <sup>1044</sup> <sup>1045</sup> <sup>1046</sup> <sup>1047</sup> <sup>1048</sup> <sup>1049</sup> <sup>1050</sup> <sup>1051</sup> <sup>1052</sup> <sup>1053</sup> <sup>1054</sup> <sup>1055</sup> <sup>1056</sup> <sup>1057</sup> <sup>1058</sup> <sup>1059</sup> <sup>1060</sup> <sup>1061</sup> <sup>1062</sup> <sup>1063</sup> <sup>1064</sup> <sup>1065</sup> <sup>1066</sup> <sup>1067</sup> <sup>1068</sup> <sup>1069</sup> <sup>1070</sup> <sup>1071</sup> <sup>1072</sup> <sup>1073</sup> <sup>1074</sup> <sup>1075</sup> <sup>1076</sup> <sup>1077</sup> <sup>1078</sup> <sup>1079</sup> <sup>1080</sup> <sup>1081</sup> <sup>1082</sup> <sup>1083</sup> <sup>1084</sup> <sup>1085</sup> <sup>1086</sup> <sup>1087</sup> <sup>1088</sup> <sup>1089</sup> <sup>1090</sup> <sup>1091</sup> <sup>1092</sup> <sup>1093</sup> <sup>1094</sup> <sup>1095</sup> <sup>1096</sup> <sup>1097</sup> <sup>1098</sup> <sup>1099</sup> <sup>1100</sup> <sup>1101</sup> <sup>1102</sup> <sup>1103</sup> <sup>1104</sup> <sup>1105</sup> <sup>1106</sup> <sup>1107</sup> <sup>1108</sup> <sup>1109</sup> <sup>1110</sup> <sup>1111</sup> <sup>1112</sup> <sup>1113</sup> <sup>1114</sup> <sup>1115</sup> <sup>1116</sup> <sup>1117</sup> <sup>1118</sup> <sup>1119</sup> <sup>1120</sup> <sup>1121</sup> <sup>1122</sup> <sup>1123</sup> <sup>1124</sup> <sup>1125</sup> <sup>1126</sup> <sup>1127</sup> <sup>1128</sup> <sup>1129</sup> <sup>1130</sup> <sup>1131</sup> <sup>1132</sup> <sup>1133</sup> <sup>1134</sup> <sup>1135</sup> <sup>1136</sup> <sup>1137</sup> <sup>1138</sup> <sup>1139</sup> <sup>1140</sup> <sup>1141</sup> <sup>1142</sup> <sup>1143</sup> <sup>1144</sup> <sup>1145</sup> <sup>1146</sup> <sup>1147</sup> <sup>1148</sup> <sup>1149</sup> <sup>1150</sup> <sup>1151</sup> <sup>1152</sup> <sup>1153</sup> <sup>1154</sup> <sup>1155</sup> <sup>1156</sup> <sup>1157</sup> <sup>1158</sup> <sup>1159</sup> <sup>1160</sup> <sup>1161</sup> <sup>1162</sup> <sup>1163</sup> <sup>1164</sup> <sup>1165</sup> <sup>1166</sup> <sup>1167</sup> <sup>1168</sup> <sup>1169</sup> <sup>1170</sup> <sup>1171</sup> <sup>1172</sup> <sup>1173</sup> <sup>1174</sup> <sup>1175</sup> <sup>1176</sup> <sup>1177</sup> <sup>1178</sup> <sup>1179</sup> <sup>1180</sup> <sup>1181</sup> <sup>1182</sup> <sup>1183</sup> <sup>1184</sup> <sup>1185</sup> <sup>1186</sup> <sup>1187</sup> <sup>1188</sup> <sup>1189</sup> <sup>1190</sup> <sup>1191</sup> <sup>1192</sup> <sup>1193</sup> <sup>1194</sup> <sup>1195</sup> <sup>1196</sup> <sup>1197</sup> <sup>1198</sup> <sup>1199</sup> <sup>1200</sup> <sup>1201</sup> <sup>1202</sup> <sup>1203</sup> <sup>1204</sup> <sup>1205</sup> <sup>1206</sup> <sup>1207</sup> <sup>1208</sup> <sup>1209</sup> <sup>1210</sup> <sup>1211</sup> <sup>1212</sup> <sup>1213</sup> <sup>1214</sup> <sup>1215</sup> <sup>1216</sup> <sup>1217</sup> <sup>1218</sup> <sup>1219</sup> <sup>1220</sup> <sup>1221</sup> <sup>1222</sup> <sup>1223</sup> <sup>1224</sup> <sup>1225</sup> <sup>1226</sup> <sup>1227</sup> <sup>1228</sup> <sup>1229</sup> <sup>1230</sup> <sup>1231</sup> <sup>1232</sup> <sup>1233</sup> <sup>1234</sup> <sup>1235</sup> <sup>1236</sup> <sup>1237</sup> <sup>1238</sup> <sup>1239</sup> <sup>1240</sup> <sup>1241</sup> <sup>1242</sup>

## ۸

نمودی شب و روز روشن روان  
مگر چهر<sup>۱</sup> گلنار دیدی بفال  
بدیما سر<sup>۲</sup> گاهش آراستن  
برآشفست و پیچان شد از کین اوی  
بیاراسته تخت و تاج<sup>۳</sup> و سرای<sup>۴</sup>  
بیامد بر نامور شهریار  
هر انکس کجا مهتر کشورند  
که گلنار چون راه<sup>۵</sup> و آیین نگاه<sup>۶</sup>  
که داند بدین داستان دین<sup>۷</sup> من  
که رفتست بیگانه دوش اردشیر  
که بد<sup>۱۰</sup> باره نامبردار شاه  
که گنجور او رفت با اردشیر  
برآشفست و زود اندرآمد بپای<sup>۱۲</sup>  
تو گفستی همی باره آتش سپرد  
بسی اندرو<sup>۱۴</sup> مردم و چارپای  
شنیدی شما بانگ<sup>۱۵</sup> نعل ستور  
دو تن بر دو باره درآمد<sup>۱۸</sup> بدشت<sup>۱۹</sup>  
یکی باره خنگ و دیگر سپاه  
چو اسپی<sup>۲۴</sup> همی برپراگند خاک

چنان بد که بی ماه روی اردوان  
ز دیما نبرداشتی دوش و یال  
چو آمدش هنگام برخاستن  
کنیزک نیامد بمالین اوی  
بدربر سپاه ایستاده بپای  
ز درگاه برخاست سالار بار  
بدو گفت گردنکشان بر درند  
پرستندگانرا چنین گفت شاه  
ندارد نیاید بمالین من  
بیامد هم انگا مهتر<sup>۸</sup> دبیر  
وز آخر بمردست خنگ و سپاه<sup>۹</sup>  
هم انگاه شد<sup>۱۱</sup> شاهرا دلپذیر  
دل مرد جنگی برآمد ز جای  
سواران جنگی فراوان<sup>۱۳</sup> بمرد  
بره بر یکی نامور دید جای  
بپرسید زیشان که شبگیر هور  
یکی گفت زیشان<sup>۱۶</sup> که اندرگذشت<sup>۱۷</sup>  
همی<sup>۲۰</sup> برگزشتند پویان<sup>۲۱</sup> براه  
بد<sup>۲۲</sup> سواران<sup>۲۳</sup> یکی غرم پای

265

270

275

280

IV-<sup>۶</sup> رسم VI-<sup>۵</sup> VI-<sup>۴</sup> 6. оп. VI-<sup>۳</sup> تاج و تخت K-<sup>۳</sup> و LI, VI-<sup>۲</sup> доб, و VI-<sup>۱</sup> روی  
ابا خود نمردست VI-<sup>۹</sup> بهمن K-<sup>۸</sup> کین VI-<sup>۷</sup> 269 оп. K-<sup>۶</sup> چون دید آیین و راه  
بمالای زود [اسپی IV-] K, I, IV, VI-<sup>۱۲</sup> هم آنکه بید VI-<sup>۱۱</sup> بجز VI-<sup>۱۰</sup> خیل و سپاه  
شنیدید آواز VI-<sup>۱۵</sup> بدودر بسی VI-<sup>۱۴</sup> فراوان سواران جنگی IV-<sup>۱۳</sup> اندرآورد پای  
IV-<sup>۱۹</sup> اسپی اندرآمد K, I, IV, VI-<sup>۱۸</sup> ایدر گذشت IV-<sup>۱۷</sup> بره بر گذشت I-<sup>۱۷</sup> کاپدر I-<sup>۱۶</sup>  
دو تن K, I, IV, VI-<sup>۲۰</sup> 279; B-порядок перевода-по тексту. VI-<sup>۲۳</sup> سواران  
گوران VI-<sup>۲۱</sup> اسپان IV-<sup>۲۴</sup> ز دنبال ایشان VI-<sup>۲۳</sup> بدیدم K-<sup>۲۲</sup> بر ما VI-<sup>۲۱</sup>

ز ری سوی شهر دلیران شوم  
 گر ایدر بماشی<sup>1</sup> بنزدیک شاه  
 همان بر سر کشور افسر شوی  
 نباشم<sup>2</sup> جدا از<sup>3</sup> تو تا زندهام  
 فروریخت از دیدگان آب زرد  
 که فردا<sup>4</sup> بماید شدن ناگزیر  
 یکف بر نهاده تن و جان خویش  
 بغم اندرآمد شیب لژورد  
 ز هر گوهری<sup>5</sup> جستن آغاز کرد  
 ز دینار چندانک بودش بکار  
 بدان خانه بنهاد گوهر ز<sup>6</sup> دست<sup>7</sup>  
 بخفت اردوان جای شد بی گروه  
 بیاورد گوهر بر اردشیر  
 نگهبان اسپان همه خفته<sup>8</sup> مست  
 که وی خواست<sup>9</sup> رفتن همی ناگزیر<sup>10</sup>  
 بر آخر چنان بود در<sup>11</sup> زیر<sup>12</sup> زین<sup>13</sup>  
 همان گوهر و سرخ دینار دید  
 بزد بر سر تازی اسپان لگام  
 یکی تیغ زهرآبداده بدست  
 نشستند و رفتند<sup>14</sup> یکبارگی  
 همی رفت شادان دل<sup>15</sup> و راهجوی

بدو گفت گر من بایران شوم  
 تو با من سگالی که آبی برآه  
 اگر با من آیی توانگر شوی  
 چنین داد پاسخ که من بندهام  
 همی گفت با<sup>16</sup> لب پر از بادسرد  
 چنین گفت با ماهروی اردشیر  
 کنیزک بیامد بایوان خویش  
 چو شد روی گیتی ز خورشید زرد  
 کنیزک در گنجها باز کرد  
 ز یاقوت وز گوهر شاهوار  
 بیامد بجایی<sup>17</sup> که بودش نشست  
 همی بود تا شب برآمد ز کوه  
 از ایوان بیامد<sup>18</sup> بکردار قیر  
 جهانجوی را دید جامی بدست  
 کجا<sup>19</sup> مستشان کرده بود اردشیر  
 دو اسپ گرانمایه کرده<sup>20</sup> گزین<sup>21</sup>  
 جهانجوی چون روی گلنار دید  
 هم اندر زمان پیش بنهاد جام  
 بپوشید خفتان و خود برنشست  
 همان ماهرخ بر دگر بارگی  
 از ایوان سوی پارس بنهاد روی

245

250

255

260

VI-<sup>6</sup> کز ایدر- VI-<sup>5</sup> و یک- JI-<sup>4</sup> جز آن- K-<sup>3</sup> نگردم- VI-<sup>2</sup> بمانی- VI-<sup>1</sup>  
 VI-<sup>12</sup> کرده- VI-<sup>11</sup> پایوان- VI-<sup>10</sup> VI-<sup>6</sup>. op. <sup>9</sup> I, IV-<sup>8</sup> بجایی بیامد- K-<sup>7</sup> گونهُ  
 IV-<sup>16</sup> (нет рифмы); JI-<sup>16</sup> کردش- K-<sup>15</sup> خواستست- VI-<sup>13</sup> همه  
 چنان چون سزاوار باشد- K-<sup>18</sup> چران همچنان- I, IV-<sup>17</sup> کردند (нет рифмы).  
 روشن دل- K-<sup>21</sup> نشست و برفتند- K, I, IV, VI-<sup>20</sup> فأسرج فرسین اشهب- B-<sup>19</sup> VI-<sup>6</sup>. op.;

همان نیز تا<sup>1</sup> گذردش روزگار  
 فرستادشان نزد گلنار شاه  
 سه روز اندر آن کار شد روزگار 225  
 چو گنجور بشنید آوازشان  
 سیم<sup>7</sup> روز تا شب گذشته سه پاسی  
 پسر از آرزو دل لبان پسر ز باد  
 چهارم بشد مرد روشن روان  
 برفتند با زیجه‌ها بر کنار 230  
 بگفتند راز سپهر بلند  
 کزین پس کنون تا نه<sup>13</sup> بس روزگار  
 که بگریزد از مهتری کهتری  
 وزان پس شود<sup>14</sup> شهریاری<sup>15</sup> بلند  
 دل نامور مهتر<sup>17</sup> نیک بخت 235

V

چو شد روی کشور بکردار قیصر  
 چو دریا برآشفقت مرد جوان  
 کنیزک بگفت آنچه<sup>18</sup> روشن روان  
 سخن چون ز گلنار زان سان شنید  
 دل مرد برنا شد از ماه<sup>21</sup> تیز 240

و- I<sup>5</sup> گفتش- IV, VI<sup>4</sup> اختر- VI کرد طالع سه- K<sup>3</sup> کرد و- J<sup>2</sup> با- K, IV<sup>1</sup>  
 VI- هم از- K<sup>10</sup> بر- K, IV, VI<sup>9</sup> I-6. op.<sup>8</sup> سه- K, IV, VI<sup>7</sup> نرم گفتارشان- VI<sup>6</sup>  
 سه- VI<sup>13</sup> جهاندار و نیک اختر و سودمند- IV<sup>12</sup> (метр нарушен). چرا- VI<sup>11</sup> که از  
 VI-<sup>17</sup> جهانرا بگیرد بخت کمند- IV<sup>16</sup> شهریاری- IV, VI<sup>15</sup> بود- VI<sup>14</sup> فی هذا القرب- B  
 VI-<sup>20</sup> نامور- K<sup>19</sup> آنک- K<sup>18</sup> خسرو  
 کنیزک ز گفت ستاره شمر \* همی یاد کرد این شگفتی نگر  
 فرو- IV<sup>21</sup> فزون- K, I, VI<sup>22</sup> گفته- VI<sup>21</sup>



گره زد برو چند و بمسود دست<sup>2</sup>  
 همی داد نیکوی دهش را درود  
 پر از گوهر و بوی<sup>4</sup> مشک<sup>5</sup> و<sup>6</sup> عیبیر  
 چو بیدار شد تنگ در بر گرفت  
 بدان موی<sup>7</sup> و آن روی<sup>8</sup> و آن رنگ و بوی<sup>9</sup>  
 که پرغم دلهر را بیاراستی  
 ز<sup>10</sup> گیتی بیدار تو زنده ام<sup>11</sup>  
 که از من بود شاد و<sup>13</sup> روشن روان<sup>14</sup>  
 دل و جان بمهر تو آگنده ام<sup>15</sup>  
 درفشان کنم روز<sup>16</sup> تارپک تو  
 شکست اندر آمد بآموزگار  
 سرای کهن دیگری را سپرد  
 پر از غم شد و<sup>19</sup> تیره<sup>20</sup> گشتش روان<sup>21</sup>  
 سپهبد بمهتر پسر داد پاری  
 ز درگاه لشکر بهامون برند  
 ازان پیر<sup>22</sup> روشن دل و<sup>23</sup> دستگیر<sup>24</sup>  
 وزان آگهی رای<sup>25</sup> دیگر گرفت  
 بهر<sup>26</sup> سو همی<sup>27</sup> جست راه گریز  
 ز اخترش ناسان روشن روان  
 همی باز جست اختر و راه خویش

کمندی بران کنگره بر<sup>1</sup> بمست  
 بگستاخی از باره آمد فرود  
 پیامد<sup>3</sup> خرامان بر اردشیر 205  
 ز بالین دیبا سرش برگرفت  
 ننگه کرد برنا بران خوب روی  
 بدان ماه گفت از کجا خاستی  
 چنین داد پاسخ که من بنده ام  
 دلارام<sup>12</sup> گنجور شاه اردوان 210  
 کنون گر پذیری ترا بنده ام  
 پیام چو خواهی بنزدیک تو  
 چو لختی برآمد برین روزگار  
 جهان دیده<sup>17</sup> بیدار بابک<sup>18</sup> بمرد  
 چو آگاهی آمد سوی اردوان 215  
 گرفتند هر مهتری یاد پاری  
 بفرمود تا کوس بیرون برند  
 جهان تیره شد بر دل اردشیر  
 دل از لشکر اردوان برگرفت  
 که از درد او بد دلش پرستیز 220  
 ازان پس چنان بد که شاه اردوان  
 بیاورد<sup>28</sup> چندی بدرگاه خویش

و 4 Л, IV—доб. 1 K, I, IV, VI—چو آمد 2 VI—б. оп. 3 K, I, IV, VI—کنگر اندر—I, IV—در 1  
 روی—VI—9 موی—K, VI—8 بوی—VI—روی—K—7 مشک و بوی—K—6 مشک و عود—VI—5  
 10 I, IV—پ 11 VI—همانا بپیشست سر افگنده ام—VI—11 12 K—доб. و 13 K—شاه—14 VI—  
 نیبودند باهم زمانسی دراز \* پس انگه سوی کاخ شد شاه باز  
 15 I—66. 210, 211 оп. 16 VI—شود جان—17 IV—جهاندار—18 K—پس انگه—19 IV—оп.  
 (метр нарушен). 20 I—تیز—21 VI—б. стоит после б. 216. 22 Л—تیره—23 K, I, IV—оп.  
 24 VI—بر آورد—28 VI—گوشه می—K—27 ز هر—VI—26 جای—K—25 روشن روان یادگیر—VI—24

- 185 که ای کم<sup>1</sup> خرد نورسیده<sup>2</sup> جوان  
چرا تاختی پیشش فرزند اوی  
نکردی بتو دشمنی ار<sup>4</sup> بدی  
کنون کام و خشنودی او بچوی  
ز دینار لغتی فرستادمت  
190 هرانگه که این مایه بردی بکار  
تگاور هیون<sup>10</sup> جهاندیده پیر  
چو آن نامه برخواند خرسند گشت<sup>12</sup>  
بگسترد هرگونه گستردهای  
بنزدیک اسپان<sup>18</sup> سرایی گزید  
195 شب و روز خوردن بدی کار اوی

۶

- یکمی کاخ بود اردوانرا بلند  
که گلنار<sup>20</sup> بد نام آن ماه روی  
بر اردوان همچو دستور بود  
برو بر گرامی تر از جان بدی  
200 چنان بد که روزی برآمد بمام  
نگه کرد خندان لب اردشیر  
همی بود تا روز تاریک شد
- بکاخ اندرون بندهای ارجمند<sup>19</sup>  
نگاری پر از گوهر و رنگ و بوی  
بران<sup>21</sup> خواسته نیز گنجور بود  
بدیدار او شاد و خندان بدی  
دلش گشت زان خرمی<sup>22</sup> شادکام  
جوان در دل ماه شد<sup>23</sup> جایگیر  
همانا بشب<sup>24</sup> روز<sup>25</sup> نزدیک شد

<sup>1</sup> K, I, IV-آن <sup>2</sup> VI-این <sup>3</sup> K, I, IV-آن <sup>4</sup> K, I, IV-آن <sup>5</sup> K, I, IV-66. <sup>6</sup> VI-66. <sup>7</sup> فرزند-<sup>8</sup> L- <sup>9</sup> K, VI- <sup>10</sup> ز نابخردی- <sup>11</sup> خود-<sup>12</sup> K- <sup>13</sup> خود [تو-] کرده-<sup>14</sup> IV, VI- <sup>15</sup> 189, 190 op. <sup>16</sup> K- <sup>17</sup> دلتنگ شد-<sup>18</sup> VI- <sup>19</sup> K- <sup>20</sup> هیون با-<sup>21</sup> IV- <sup>22</sup> پیش-<sup>23</sup> K- <sup>24</sup> I, IV, VI- <sup>25</sup> دمان <sup>26</sup> K- <sup>27</sup> هر رنگ و نیرنگ-<sup>28</sup> VI- <sup>29</sup> نیکی <sup>30</sup> IV- <sup>31</sup> کیبار-<sup>32</sup> VI- <sup>33</sup> کلباد-<sup>34</sup> IV- <sup>35</sup> (рифما?) <sup>36</sup> برده انجمن-<sup>37</sup> VI- <sup>38</sup> K- <sup>39</sup> ب. 194. <sup>40</sup> رود-<sup>41</sup> VI- <sup>42</sup> ایشان <sup>43</sup> K- <sup>44</sup> و-<sup>45</sup> K- <sup>46</sup> شب-<sup>47</sup> I, IV- <sup>48</sup> شده-<sup>49</sup> K- <sup>50</sup> راه-<sup>51</sup> IV- <sup>52</sup> ب-<sup>53</sup> JI- <sup>54</sup> پر-<sup>55</sup> L- <sup>56</sup> ب-<sup>57</sup> JI- <sup>58</sup> جلنار-

که با دصت آنکس هنر<sup>3</sup> باد جفت<sup>4</sup>  
 که این گور را من فگندم بتیر  
 همان جفت را نیز جویندهام  
 که دشتی<sup>7</sup> فراخست و هم گور و تیر<sup>8</sup>  
 دروغ از گناهست بر سرکشان  
 یکی بانگ برزد بمرد جوان  
 که پروردن آیین و راه منست  
 چرا برد باید همی با سپاه  
 بلندی گزینی و کنداوری  
 هم<sup>13</sup> آنجایگه بر<sup>14</sup> سرایی<sup>15</sup> گزین  
 بهر کار<sup>17</sup> با هر کسی یار باش  
 بر آخر اسپ شد ناگزیر<sup>19</sup>  
 پر از غم دل و سر پر از کیمیا  
 که درد تنش باد و رنج روان  
 کجا<sup>21</sup> اردوان<sup>22</sup> از چه آشفته بود  
 نکرد آن سخن نیز<sup>23</sup> بر کسی پدید  
 بیاورد دینار چندی ز<sup>24</sup> گنج  
 هیونی برافگند<sup>25</sup> گرد<sup>26</sup> و<sup>27</sup> سوار  
 یکی نامه فرمود زی<sup>28</sup> اردشیر

بدید آن<sup>1</sup> یکی گور افگنده<sup>2</sup> گفت  
 چنین داد پاسخ بشاه اردشیر  
 پسر گفت کین را<sup>5</sup> من افگندهام  
 چنین داد پاسخ بدو<sup>6</sup> اردشیر  
 یکی دیگر افگن برین هم نشان  
 پر از خشم شد زان جوان<sup>9</sup> اردوان  
 بدو گفت شاه<sup>10</sup> آیین<sup>11</sup> گناه منست  
 ترا خود بیمز و<sup>12</sup> بنخچیرگاه  
 بدان تا ز فرزند من بگذری  
 برو تازی اسپان مارا بمین  
 بران آخر اسپ<sup>16</sup> سالار باش  
 پیامد پر از آب چشم<sup>18</sup> اردشیر  
 یکی نامه بنوشست پیش<sup>20</sup> نیا  
 که مارا چه پیش آمد از اردوان  
 همه یاد کرد آن کجا رفته بود  
 چو آن نامه نزدیک بابک رسید  
 دلش گشت زان کار پردرد و رنج  
 فرستاد نزدیک او ده هزار  
 بفرمود تا پیش او شد دبیر

170

175

180

<sup>1</sup> K, I, IV, VI — کالگند — VI بگند — I افگند و — K, IV <sup>2</sup> بتیری — K, I, IV, VI <sup>3</sup>  
 نه کین — VI نی این — I <sup>5</sup> فرأی النشابفة فأعجبتہ الرمیة فسأل عن رامیہا — B <sup>4</sup> روان  
 إن هذه الصحراء ملأی من الیبعافیر — B شیر — VI <sup>8</sup> دشت — K <sup>7</sup> گفت زان پس بشاه — L <sup>6</sup>  
 بیارم — K <sup>12</sup> این هم — K <sup>11</sup> قند گفت — I, IV, VI <sup>10</sup> ز اردشیر — VI سخن — I, IV <sup>9</sup> پسر — K <sup>9</sup>  
 رخ — VI <sup>18</sup> جای — K <sup>17</sup> بدان آخر اسپان — K <sup>16</sup> سواری — I <sup>15</sup> در — VI <sup>14</sup> بر — VI <sup>13</sup>  
 I, IV, <sup>20</sup> K سوی — K <sup>20</sup> بران آخر تازی اسپان چو [به — K] تیر [پیر — I, IV] — K, I, IV, VI <sup>19</sup>  
 آنچه — VI هیچ — K, I, IV <sup>23</sup> که شاه جهان — VI <sup>22</sup> که شاه — I, IV <sup>21</sup> که با — K <sup>21</sup> نزد — VI  
 بنوشت با — VI <sup>28</sup> مردی — I, IV, VI <sup>27</sup> مرد — K <sup>26</sup> و — I — <sup>25</sup> Dob. چندی ز دینار — I, IV <sup>24</sup>

بنزدیکی تخت بنساختنش  
 فرستاد هرگونه‌یی خوردنی  
 150 ابا<sup>1</sup> نامداران بیامد جوان  
 چو کرسی نهاد از بر چرخ<sup>2</sup> شید  
 پرستنده‌یی<sup>3</sup> پیش خواند اردشیر  
 فرستاد نزدیک شاه اردوان  
 بدید اردوان و<sup>5</sup> پسند آمدش  
 155 پسروار<sup>6</sup> خسرو<sup>7</sup> همی داشتش  
 بمی خوردن و خوان<sup>9</sup> و<sup>10</sup> نغچیرگاه  
 همی داشتش همچو فرزند<sup>12</sup> خویش  
 چنان بد که روزی بنغچیرگاه  
 همی راند با اردوان اردشیر  
 160 پسر بود شاه<sup>18</sup> اردوانرا چهار  
 بهامون پدید آمد از دور گور  
 همه<sup>20</sup> بادپایان برانگیختند  
 همی ساخت پیش اندرون اردشیر  
 بزد بر سرون<sup>26</sup> یکی گور زر  
 165 بیامد هم اندر زمان اردوان

با یکی - VI<sup>4</sup> پرستنده‌را - VI<sup>3</sup> تخت - K, I, IV, VI<sup>2</sup> خود و - K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
 خواب - JI, VI<sup>9</sup> بگذاشتش - IV<sup>8</sup> مهتر - K, I, IV, VI<sup>7</sup> سزاوار - VI<sup>6</sup> آن - I, IV<sup>5</sup>  
 و لا یکاد یصبر عنه - B نرفتی [نبودی - VI] بجز با جوانمرد شاه - K, I, IV, VI<sup>11</sup> و - IV<sup>10</sup>  
 فاتفق یوما مع - B<sup>16</sup> یوز و - IV<sup>15</sup> فرزند - K, I, IV<sup>14</sup> پیوند - K, I, IV<sup>12</sup>  
 همان - IV<sup>20</sup> مر - VI<sup>18</sup> جوانمرد شاه‌را - I<sup>17</sup> اردوان فی الصید  
 چو شد تنگ بر گور - IV<sup>24</sup> در پیش - VI<sup>23</sup> خون - VI<sup>22</sup> خاک - VI<sup>21</sup> عود - IV<sup>21</sup>  
 K-вместо бб. 159-163 гаплография: <sup>25</sup> بگشاد  
 همی راند با اردوان اردشیر \* چو نزدیک شد در کمان راند تیر  
 سرین - VI<sup>26</sup>

- شنیدم که فرزند تو اردشیر  
 130 چو نامه بخوانی هم اندر زمان  
 ز بایسته ها بی نیازش کنم  
 چو باشد بنزدیک فرزند<sup>2</sup> ما  
 چو آن نامه شاه بابک بخواند  
 بفرمود تا پیش او شد دبیر  
 135 بدو گفت کاین نامه اردوان  
 من اینک یکی نامه نزدیک شاه  
 بگویم که اینک دل و دیده را  
 فرستادم<sup>8</sup> و دادمش نیز پند  
 تو آن کن که از رسم شاهان سزد  
 140 در گنج بگشاد بابک چو باد  
 ز<sup>11</sup> زرین ستام و ز گویال و تیغ  
 ز دینار و دیبا و اسپی<sup>12</sup> و رمی  
 بیاورد و بنهاد پیش جوان  
 بسی هدیه ها نیز با اردشیر<sup>14</sup>  
 145 ز<sup>17</sup> پیش نیا کودی نیک پی

## ۵

- چو آمد بنزدیک<sup>19</sup> بارگاه  
 جوانرا بمهر اردوان پیش خواند  
 بگفتند با شاه زان بارخواه<sup>20</sup>  
 ز بابک سخنها فراوان براند<sup>21</sup>

بگویم که او نیز فرزند- VI<sup>4</sup> بگوئیم- IV<sup>3</sup> پیوند- VI<sup>2</sup> سوارست و- I, IV, K<sup>1</sup>  
 فرستادمش- K<sup>8</sup> دلیر و جوان و- K<sup>7</sup> جهان- VI همان- K<sup>6</sup> خون ز- VI, IV, K<sup>5</sup>  
 و- VI, IV, K<sup>12</sup> و- VI<sup>11</sup> بد- VI<sup>9</sup> که او را رسد هیچ بد- VI<sup>9</sup> چه ارزان هر گوهری- K<sup>10</sup>  
 دینار و دیبا- I, IV, K<sup>15</sup> پیش جوان- VI<sup>14</sup> همان آلت حرب و تاج گوان- I, IV<sup>13</sup>  
 بنزدیک آن- VI<sup>19</sup> بنزدیک- IV<sup>18</sup> به- K<sup>17</sup> بیاورد و بنهاد پس اردوان- VI<sup>16</sup>  
 بارخواه- K<sup>21</sup> ب. س. K<sup>21</sup>

یکی بااره<sup>2</sup> با آلت خسروی<sup>1</sup>  
 همی باش تا خلعت آرند نو  
 ازان سرشیمانان<sup>3</sup> سرش بر فراخت  
 غلام و پرستنده بر پای کرد  
 هم از<sup>5</sup> خواسته بی نیازی داد  
 پسندیده و افسر<sup>6</sup> خویش را

بیاورد پس جامه<sup>4</sup> پهلوئی<sup>1</sup>  
 بدو گفت بابک بگرمایه شو  
 یکی کاخ پرمایه اورا بساخت  
 چو اورا بران کاخ بر<sup>4</sup> جای کرد  
 بهر آلتی سرفرازیش داد  
 بدو داد پس دختر خویش را

115

۴

یکی کودک آمد چو تابنده مهر  
 فزاینده<sup>11</sup> و فرخ و دلپذیر<sup>12</sup>  
 نیما شد<sup>18</sup> بدیدار<sup>14</sup> او شادکام  
 برآمد برین روزگاری<sup>17</sup> دراز  
 همی خواندش بابکان اردشیر<sup>20</sup>  
 هنر نیز بر گوهرش بر فرزند  
 که<sup>24</sup> گفتی همی زو فرزند<sup>25</sup> سپهر  
 ز فرهنگ وز دانش آن جوان  
 بنامید ماند همی روز بزم  
 سوی بابک نامور<sup>26</sup> پهلووان  
 سخن گوی<sup>29</sup> و بانام و پاکیزه رای<sup>30</sup>

چو نه ماه بگذشت بر<sup>7</sup> ماه چهر<sup>8</sup>  
 بماننده<sup>9</sup> نامدار<sup>10</sup> اردشیر  
 همان اردشیرش پدر کرد نام  
 همی پروریدش بمرب<sup>15</sup> بنماز<sup>16</sup>  
 مر اورا کنون<sup>18</sup> مردم تیزویر<sup>19</sup>  
 بیاموختندش هنر هرچ بود  
 چنان شد بدیدار<sup>21</sup> فرهنگ<sup>22</sup> و<sup>23</sup> چهر  
 پس آگاهی آمد سوی اردوان  
 که شیر ژبانست هنگام رزم  
 یکی نامه بنوشست پس اردوان  
 که ای مرد بادانشی و<sup>27</sup> رهنمای<sup>28</sup>

120

125

بکاخ اندرون VI-در I, IV-<sup>4</sup> شمانی- K, I, IV-<sup>3</sup> اسپ- K, I, IV, VI-<sup>2</sup> وان- K-<sup>1</sup>  
<sup>8</sup> I, IV, ازین IV-ازان K, I, VI-<sup>7</sup> پسندیده [پرسندنده- K] اختر- K, VI-<sup>6</sup> ز هر- VI-<sup>5</sup>  
<sup>13</sup> K, I, یادگیر- VI-<sup>12</sup> فرازنده- K-<sup>11</sup> شاه بد- K-<sup>10</sup> همانده- I, IV-<sup>9</sup> خوب چهر- VI-  
 نیز روزی- I-<sup>17</sup> نیاز- K, I, IV, VI-<sup>16</sup> بدرج- J-<sup>15</sup> بمود او ز دیدار- VI-<sup>14</sup> که باشد- IV-  
 و هو الذی یقال له- B- VI-<sup>6</sup>. on.; J-<sup>20</sup> یادگیر- K-<sup>19</sup> همان- I-<sup>18</sup> روزگار- IV, VI-  
 VI-<sup>25</sup> تو- K-<sup>24</sup> و on. K-<sup>23</sup> بفرهنگ و دیدار- K, I, IV-<sup>22</sup> و on. VI-<sup>21</sup> اردشیر بابکان  
 VI-<sup>29</sup> پاک رای- K, I, IV, VI-<sup>28</sup> و on. I, IV, VI-<sup>27</sup> نامور بابک- K, VI-<sup>26</sup> بر فرودی  
 پاکیزه و رهنمای- I, VI-<sup>30</sup> پرچار پای- K-<sup>30</sup> خردمند

بایوان بابک شدند انجمن  
 چو بابک سخن برگشاد از نهفت  
 پیراندیشه شد زان سخن رهنمای  
 سرانجام گفت ای سرافراز شاه  
 کسی را که بینند زین<sup>5</sup> سان<sup>6</sup> بخواب  
 95 و<sup>7</sup> ایدونک این خواب زو بگذرد  
 چو بابک شنید این سخن<sup>9</sup> گشت شاد  
 بفرمود تا سرشیمان از رمه  
 بیامد شبان پیش او با گلیم<sup>10</sup>  
 100 بپردخت بابک<sup>14</sup> ز پیگانه جای  
 ز<sup>18</sup> ساسان بپرسید و بنواختش  
 بپرسیدش از گوهر و از نژاد  
 ازان پس بدو گفت کای شهریار  
 بگوید<sup>18</sup> ز گوهر همه هرچ هست  
 105 که با من نسازی بدی در جهان  
 چو بشنید بابک زبان برگشاد  
 که بر تو نسازم بچیزی<sup>21</sup> گزند  
 بمابک چنین گفت زان پس<sup>22</sup> جوان  
 نیمیره جهاندار شاه اردشیر  
 110 سرافراز پور یل اسفندیار  
 چو بشنید بابک فروریخت آب

دو گوشش ب- VI<sup>4</sup> بدو- K, I, IV<sup>3</sup> فرزانه- K, IV, VI<sup>2</sup> و I-IV<sup>1</sup> -доб.  
 VI<sup>8</sup> گر- K, I, IV, VI<sup>7</sup> کزین گونه دیدی- VI<sup>6</sup> دیدی تو زین [ازین] IV- K, I, IV<sup>5</sup>  
 - K, I, IV<sup>11</sup> فی عبائه- B گویا حکیم- J<sup>10</sup> چو پاسخ چنین یافت زو- VI<sup>9</sup> در  
 VI<sup>15</sup> آنکه- VI<sup>14</sup> بر دو نیم- IV پر ز نیم- K, I<sup>13</sup> و دل دو- VI<sup>12</sup> پشمین و  
 آشکارا- K, I<sup>20</sup> در- VI<sup>19</sup> بگویم- K, I, IV, VI<sup>18</sup> اگر تو- K<sup>17</sup> ب- J<sup>16</sup> کنخدای  
 K, I, IV<sup>25</sup> شیرگیر- VI<sup>24</sup> خواند- I, IV, VI<sup>23</sup> پس آن- VI<sup>22</sup> ز چیزی- VI<sup>21</sup>  
 اندر- VI

سر بخت<sup>1</sup> ایرانیان گشته دید  
 بدم بلا در نیواویخت<sup>2</sup> اوی  
 ز ساسان یکی کودکی ماند خرد  
 همی نام ساسانش کزدی پدر  
 همه ساله<sup>5</sup> با<sup>6</sup> رنج و کار<sup>7</sup> گران<sup>8</sup>  
 بدشت اندرون<sup>10</sup> سرشیمانرا بدید  
 که ایدر گذارد بید روزگار  
 همی داشت با رنج روز و شبان  
 شبان سرشیمان گشت بر گوسفند<sup>14</sup>  
 پر از غم دل و تن پر از رنج و درد<sup>15</sup>  
 چنان دید روشنی روانش بخواب<sup>18</sup>  
 یکی تیغ هندی گرفته بدست  
 برو<sup>20</sup> آفرین کرد و بردش نماز  
 دل تیغ<sup>22</sup> از غم پیپیراستی  
 همی بود با مغزش اندیشه جفت  
 سه آتش<sup>24</sup> بمردی فروزان بدست  
 فروزان بکردار گردان سپهر  
 بهر آتشی عود سوزان بدی<sup>27</sup>  
 روان<sup>28</sup> و دلش پر ز<sup>29</sup> تیمار<sup>30</sup> شد  
 بهر دانشی بر<sup>31</sup> توانا بدند

پدر را بران گونه چون گشته دید  
 ازان لشکر روم بگریخت اوی  
 بهندوستان در بزاری بمر  
 بدین هم نشان تا چهارم<sup>3</sup> پسر  
 شبانان بدندی و گر<sup>4</sup> ساربان  
 چو کهتر پسر سوی<sup>9</sup> بابک رسید  
 بدو گفت مزدورت آید بکار  
 بپذیرفت<sup>11</sup> بدبخت را سرشیمان  
 چو شد کارگر مرد و<sup>12</sup> آمد پسند<sup>13</sup>  
 دران روزگاری همی بود مرد  
 شبی خفته بد بابک رود<sup>16</sup> یاب<sup>17</sup> (؟)  
 که ساسان به پیل<sup>19</sup> زبان برنشست  
 هر انکس که آمد بر او فراز  
 زمین را<sup>21</sup> بخوبی بیاراستی  
 بدیگر شب اندر<sup>23</sup> چو بابک بخفت  
 چنان دید در خواب کاتش پرست  
 چو آزرگشپ و چو خراد و<sup>25</sup> مهر  
 همه پیش ساسان فروزان بدی<sup>26</sup>  
 سر بابک از خواب بیدار شد  
 هر انکس که در خواب دانا بدند

75

80

85

90

1 IV, VI - تخت 2 K, I - بر نیواویخت 3 IV - به پنجم 4 J - رنج در کاروان - K 8 بار - I, IV 7 از - I, IV 6 رنجه - I, IV - رنج - K 5 و گه - VI دگر  
 9 VI - هر دو - IV مردم - J 12 پذیرفت - VI 11 آمد و - K, I, IV, VI 10 (؟) برد - VI 9  
 14 IV, VI - زود - 16 K, I, IV, VI - 6. on. 15 شد همی سر بسر - VI 14 کار مزدور و آمد بسر  
 17 VI - زبانا - VI زمی را - I 21 همی - K 20 بیپیلی - I 19 همان - I 18 سرشیمان - I 17  
 بدند - VI شدی - J 26 و - J, K, VI 25 مجمر - J 24 شبی دیگر آمد - VI 23 پیپر  
 به تعبیر کردن - VI 31 آزار - IV بازار - K, VI 30 تیمز - VI 29 زبان - K 28 بدند - VI 27



تو<sup>۳</sup> گفتی که اندر زمین<sup>۴</sup> شاه نیست  
 برآسود یک چند روی زمین  
 که تا روم آباد ماند بجای<sup>۶</sup>  
 دگر گرد شاپور خسرو نژاد<sup>۸</sup>  
 چو بیژن که بود از نژاد کیان<sup>۱۱</sup>  
 چو آرش<sup>۱۲</sup> که بد نامدار سترگ  
 خردمند و بارای<sup>۱۵</sup> و روشن روان  
 بیخشید گنجی بارزانیان  
 که از میشی بگسست چنگال گرگ  
 که داننده خواندش مرز مهان  
 که تئین<sup>۱۸</sup> خروشان بد از شست اوی  
 بگوید جهاندار<sup>۱۹</sup> تاربخشان  
 نه در نامه خسروان دیده‌ام  
 بیفگند رای<sup>۲۱</sup> میان مهان<sup>۲۲</sup>  
 بماند<sup>۲۴</sup> مران<sup>۲۵</sup> کشور آباد و شاد  
 چنین آورد دانش شاه<sup>۲۶</sup> بار<sup>۲۷</sup>

برین<sup>۱</sup> گونه بگذشت سالی<sup>۲</sup> دو بیست  
 نکردند<sup>۵</sup> یاد این ازان آن ازین  
 سکندر سگالید زمین گونه رای  
 نخست اشک<sup>۷</sup> بود از نژاد قباد  
 ز یک<sup>۹</sup> دست گودرز<sup>۱۰</sup> اشکانیان  
 چو نرسی و چون اورمزد بزرگ  
 چو زو<sup>۱۸</sup> بگذری نامدار<sup>۱۴</sup> اردوان  
 چو بنشست بهرام ز اشکانیان  
 ورا خواندند اردوان بزرگ  
 ورا بود شیراز تا<sup>۱۸</sup> اصفهان<sup>۱۷</sup>  
 باصطخر بد بابک از دست اوی  
 چو کوتاه شد شاخ و هم بیخشان  
 کزیشان<sup>۲۰</sup> جزاز نام نشنیده‌ام  
 سکندر چو نومید گشت از جهان  
 بدان تا<sup>۲۳</sup> نگیرد کس از روم یاد  
 چو دانا بود بر زمین شهریار

55

60

65

## ۳

همه دوده را روز برگشته شد  
 خردمند و جنگی و سامان بنام

چو دارا برزم اندرون کشته شد  
 پسر بد مر او را یکی شاد کام

70

1 K, I, IV, VI— ازین 2 VI— سال 3 VI— که 4 I— جهان 5 VI— نمی کرد 6 K— 66.  
 54, 55 стоят перед б. 47. 7 VI— آنکه 8 VI— نژاد 9 K— دگر 10 J—  
 دم خسرو— B— ارجس— I— خسرو— K 12 VI— 6. оп. 11 VI— 6. оп. و یلیه ساپور دم جودرز— B و  
 و پارس— I, IV, 17 و نیز— VI— با— K 16 داد— VI— یارا— IV 15 خسرو— K, I, IV 14 کزو— VI 13  
 K— 21 ازیشان— K, I, IV 20 بگوید جهان دیده— IV 19 گیتی— K 18 اصفهان [و صبهان— I]  
 یکی— K, VI 25 بماندی— VI 24 کزان پس— K, VI 23 پی افگند راهی  
 22 VI— 66. 63—66 оп. 26 K— پای 27 K— 66. 66—68 стоят после б. 46; I, IV— 66. 66—68 оп.

فرییدن فرخ ستایشش ببرد  
 سخن مانند اندر جهان یادگار  
 ستایشش نبرد آنک بیداد بود<sup>2</sup>  
 گسسته شود در<sup>4</sup> جهان<sup>5</sup> کام اوی<sup>6</sup> 40  
 ازین نامه شاه دشمن گداز  
 همه مردم از خانها شد بدشت  
 که جاوید بادا<sup>9</sup> سر تاج دار  
 ز<sup>11</sup> گیتی مبیناد جز کام خویش  
 همان دوده و لشکر و کشورش 45

۲

کنون ای سراینده فرتوت مرد  
 چه گفت اندر آن نامه راستان<sup>14</sup>  
 پس از روزگار سکندر جهان  
 چنین گفت<sup>19</sup> داننده<sup>20</sup> دهقان<sup>21</sup> چاچ  
 بزرگان که از تخم آرش بدند 50  
 بگیتی<sup>24</sup> بهر گوشه‌پی بر یکی  
 چو بر تختشان شاد بنشانند

K-<sup>5</sup> شد اندر-VI<sup>4</sup> دلش را ز تخت-VI<sup>3</sup> کرد-VI<sup>2</sup> K-<sup>1</sup> б. стоит после б. 34.  
 VI<sup>10</sup> یاد آن-K<sup>9</sup> درگذشت-VI<sup>8</sup> با تخت و-K<sup>7</sup> مشان-K<sup>6</sup> شد از تاجها  
 K-<sup>11</sup> کشور و K-<sup>13</sup> доб.: VI-<sup>12</sup> б. оп. K-<sup>12</sup> پ-K<sup>11</sup>

سکندر چو نومید گشت از جهان \* پی افگند راهی میان مهان  
 کزان پس نگیرد کس از روم یاد \* بماند یکی کشور آباد و شاد  
 چو دانا بود بر زمین شهریار \* چنین آورد دانش پاک بار  
 K-<sup>16</sup> K-<sup>16</sup> VI-<sup>6</sup> б. оп. راستان-IV<sup>15</sup> باستان-IV<sup>14</sup> K-<sup>14</sup> B-<sup>14</sup> переводит кратко. I, IV-<sup>66</sup>. 1-46. оп.;  
 پاینده-I<sup>1</sup> تابنده-K<sup>20</sup> خواند-K<sup>19</sup> جهان-IV<sup>1</sup> نهان-K, I, VI<sup>18</sup> خرّم-K, I, IV, VI<sup>17</sup>  
 K, I<sup>24</sup> و تاج-K, I<sup>23</sup> بدانگه که سپر آمد از-K<sup>22</sup> دهقان تابنده-IV<sup>21</sup> گوینده-VI<sup>21</sup>  
 ز گیتی-IV, VI

- 15 همیدون سپهدار او شاد باد  
چنین تا بپایست گردان سپهر  
پدر بر پدر بر پسر بر پسر  
گذشته ز شوال ده با چهار  
کزین<sup>5</sup> مزده دادیم<sup>6</sup> رسم<sup>7</sup> خراج  
20 که سالی خراجی نخواهند بیش  
بدین عهد نوشین روان تازه شد<sup>8</sup>  
چو آمد ببران روزگاری دراز  
به بینی بدین<sup>12</sup> داد<sup>13</sup> و نیکی<sup>14</sup> گمان  
که هرگز نگردد کهن بر<sup>15</sup> پرش<sup>16</sup>  
25 سرش سبز باد و تنش بی گزند  
ندارد کسی خوار فال مرا  
نگه کن که این نامه<sup>19</sup> تا جاودان  
بماند بسی روزگاران چنین<sup>22</sup>  
چنین گفت نوشین روان قباد  
30 کند چرخ منشور اورا سپاه<sup>24</sup>  
ستم نامه<sup>25</sup> عزل شاهان بود  
بماناد تا جاودان این گهر  
نماید<sup>28</sup> جهان بر<sup>29</sup> کسی پایدار  
کجا شد فریدون<sup>30</sup> و ضحاک و جم  
35 کجا آن بزرگان ساسانیان  
نکوهمیده تر شاه ضحاک بود

ازین - K, VI - 17, 18 VI-66. کرد - K<sup>3</sup> تاج و ر باد - K<sup>2</sup> VI-6. 1

11 VI-6. 11 کند او - K<sup>10</sup> همان - VI-9 کن - VI-8 مرزداران ز بهر - VI-7 داده ز - K<sup>6</sup>

18 VI- مهی - VI- کیی - K<sup>17</sup> درش - J<sup>16</sup> در - K<sup>15</sup> نیکو - VI-14 راد - K<sup>13</sup> کزین - VI-12

کیومرثی تخمه ای گردد این - J<sup>22</sup>, VI- شود - K<sup>21</sup> درفشان - VI-20 کزین داد - VI-19 6. 6. 6. 6. 6. 6.

29 J<sup>29</sup> نماید - VI-28 و - K<sup>27</sup> خون سر - VI-26 درد - VI-25 تمه - K<sup>24</sup> سر - K<sup>23</sup>

آفریدون - K, VI - 30



<p>همی لشکر از شاه بیند گناه<sup>1</sup>  همی ریخت باید ز رنج تو خون  پیر از رنجم<sup>2</sup> از رای تاریک تو  چو پرورده بودی نیاز دیمی  بگویم<sup>4</sup> جفای تو با داووم<sup>5</sup>  خروشان بسری پرآگنده خاک<sup>6</sup>  که ای مرد گوینده بی‌گزند  چنین ناله از دانشی<sup>7</sup> کی سزد  روانرا بدانش همی پروری  خور و ماه زین دانش<sup>10</sup> آگاه نیست<sup>11</sup>  بنیک و بید راه و<sup>13</sup> دست ترا<sup>14</sup>  شب و روز و خورشید و ماه آفرید  بکارپیش<sup>17</sup> فرجام و آغاز نیست  کسی کو جزین<sup>19</sup> داند آن<sup>20</sup> بیهدهست  پرسـتـنـده آفرینندهام  نیارم گذشتن ز پیمان اوی<sup>21</sup>  بر اندازه زو هرچ باید<sup>22</sup> بخواه  فروزنده ماه و ناهمید و مهر<sup>24</sup>  بیارانش بر هر یکی بر فزود<sup>25</sup></p>	<p>پیر از برف شد کوهسار سپاه  بکردار مادر بدی تا کنون  1915 وفا و خرد نیست نزدیک تو  مرا کاج<sup>3</sup> هرگز نپروردیمی  هرانگه که زین تیرگی بگذرم  بنالم ز تو پیش یزدان پاک  چنین داد پاسخ سپهر بلند  1920 چرا بینی از من همی نیک و بد  تو از من بهر باره‌یی<sup>8</sup> برتری  بدین هرچ گفتمی<sup>9</sup> مرا راه نیست  خور و خواب و رای و نشست ترا<sup>12</sup>  ازان خواه راهت<sup>15</sup> که راه آفرید  1925 یکی آنک هستیش را<sup>16</sup> راز نیست  چو گوید بباش آنچه خواهد<sup>18</sup> بدست  من از داد چون تو یکی بندهام  نگردم همی جز بفرمان اوی  بیزدان گرای و بیزدان پناه  1930 جز اورا مخوان کردگار سپهر<sup>23</sup>  وزو بر روان مسمد درود</p>
---	---

1 VI-66. 1912, 1913 op. 2 VI-دردم 3 K, VI-کاش 4 VI-بکوشم 5 Л, K-доб.:

ز پیری مرا تنگ دل دید دهر \* بمن باز داد از گناهش دو بهر

6 K-б. op. 7 K-دانشت 8 K-بارۀ VI-مایۀ 9 K, VI-گفتم 10 K-گردش 11 K-

راه- K-15 б. оп. VI-دستت بود K-14 оп. و-Л-13 بود- K-12 1923. б. стоит после б.

گوید- K-18 ورا نیز- K-17 هستی ورا- K-هستیت را- Л-16 راهی- VI-خواه این

جهان- VI-23 خواهی- K, VI-22 б. оп. VI-21 نداند چنین- VI-20 چنین- Л-19

جان- VI-24 Л-б. стоит после б. 1897; I-66. 1909-1931 op.; IV-66. 1909-1929 op.; Б-

перевод бб. 1909-1931 отсутствует.

اگر کهتر آیی<sup>1</sup> و گر<sup>2</sup> شهره‌یی<sup>3</sup>  
بدانجا نیایی تو<sup>5</sup> خرم بهشت  
سکندر شد و مانند ایدر<sup>6</sup> سخن  
نگر تا چه دارد<sup>8</sup> ز گیتی<sup>9</sup> بمشت  
شد آن شارسندانها کنون<sup>10</sup> خارستان  
سخن مانند ازو اندر آفاق و<sup>12</sup> بس  
چو از برف و باران سرای بهن  
همه بهتری باد و نیک‌اختری  
نوشته بماند ز ما یادگار  
بخاک اندر آید سرانجام کار<sup>14</sup>  
ز هر بد تن پاکش آزاد باد<sup>15</sup>

جز اینت نه بینم همی بهره‌یی  
اگر مانند ایدر ز تو<sup>4</sup> نام زشت  
چنین است رسم سرای بهن  
چو او<sup>7</sup> سی و شش پادشارا بکشت  
بر آورد پرمایه ده شارسندان  
بجست آنچه<sup>11</sup> هرگز نجستست کسی  
سخن به که ویران نگرده سخن  
گذشتم<sup>13</sup> ازین سد اسکندری  
اگر چند هم بگذرد روزگار  
اگر صد بهمانی و گر صد هزار  
دل شهریار چه بهمان شاد باد

1900

1905

۴۸

چه داری بپیری مرا مستمند  
بپیری چرا<sup>19</sup> خوار بگذاشتی  
همی پرنیان گردد از رنج خار<sup>20</sup>  
همان تیره گشت آن گرامی چراغ

الا ای بر آورده<sup>16</sup> چرخ<sup>17</sup> بلند  
چو بودم جوان در<sup>18</sup> بره داشتی  
همی زرد گردد گل کام‌گار  
دو تا گشت<sup>21</sup> آن سرو نازان بی‌باغ

1910

<sup>1</sup> K، I، IV - [K، I-دوب. و] نیایی عفالله <sup>2</sup> I-اگر و کهتری ای - نامداری - <sup>3</sup> VI-6. op. ترا - <sup>4</sup> K، I، IV - [K، I-دوب. و] نیایی عفالله <sup>5</sup> VI-6. op. از وی - <sup>6</sup> VI-6. op. صد و - <sup>7</sup> K، I، IV - [K، I-دوب. و] نیایی عفالله <sup>8</sup> K، I، IV - [K، I-دوب. و] نیایی عفالله <sup>9</sup> K، I، IV - [K، I-دوب. و] نیایی عفالله <sup>10</sup> K، I، IV - [K، I-دوب. و] نیایی عفالله <sup>11</sup> K، I، IV - [K، I-دوب. و] نیایی عفالله <sup>12</sup> K، I، IV - [K، I-دوب. و] نیایی عفالله <sup>13</sup> K، I، IV - [K، I-دوب. و] نیایی عفالله <sup>14</sup> K، I، IV - [K، I-دوب. و] نیایی عفالله <sup>15</sup> VI-6. op.; VI-دوب.: <sup>16</sup> K، I، IV - [K، I-دوب. و] نیایی عفالله <sup>17</sup> K، I، IV - [K، I-دوب. و] نیایی عفالله <sup>18</sup> K، I، IV - [K، I-دوب. و] نیایی عفالله <sup>19</sup> VI-6. op. <sup>20</sup> VI-6. op. <sup>21</sup> K، I، IV - [K، I-دوب. و] نیایی عفالله

ازین پس ملوک طوایف چکرد \* بگوی ای سخن‌گوی هشیار مرد  
ز ساسان و بابک چه داری خیر \* بخوانم بشه بر همه در بدر  
نخست آفرین خوان تو بر شهریار \* که گردی تو از کام او کام‌گار  
بر - <sup>18</sup> K، I، IV - [K، I-دوب. و] نیایی عفالله <sup>19</sup> VI-6. op. <sup>20</sup> VI-6. op. <sup>21</sup> K، I، IV - [K، I-دوب. و] نیایی عفالله

چو گشتم ز نیروی تو پیر و زار \* همه پرنیان گشت بر من چو خار  
<sup>21</sup> K-دو تایی شد

## ۴۷

- 1880 ازان پس بیامد دوان مادرش  
همی<sup>2</sup> گفت کای نامور پادشا  
بنزدیکی اندر تو دوری ز من  
روانم روان ترا بنده باد  
ازان پس بشد روشنک پر ز درد  
جهاندار دارا کجاست 1885  
همان خسرو و<sup>6</sup> اشک<sup>7</sup> و فریان و فور  
دگر شهریاران که روز نبرد  
چو ابری بدی<sup>10</sup> تند و<sup>11</sup> بارش تگرگ  
ز بس رزم و پیکار و خون ریختن  
زمانه ترا داد گفتم<sup>14</sup> جواز 1890  
چو کردی جهان از بزرگان تهی  
درختی که کشتی چو آمد<sup>15</sup> بیمار  
چو تاج سپهر اندرآمد بزیر  
نهفتند صندوق او را بخاک  
ز باد اندرآرد پرد سوی<sup>20</sup> دم 1895  
نیایی بچون و چرا نیی ز راه  
همه نیکوی بایید و مردمی<sup>27</sup>
- فراوان بمالید رخ بر برش<sup>1</sup>  
جهاندار و نیک اختر و پارسا  
هم از دوده<sup>3</sup> و لشکر و انجمن<sup>4</sup>  
دل هرک زین شاد شد کنده باد  
چنین گفت کای شاه آزاد مرد  
کزو داشت گیتی همی<sup>5</sup> پشت راست  
همان نامور خسرو<sup>8</sup> شهرزور<sup>9</sup>  
سرانشان ز باد اندرآمد بگرد  
ترا<sup>12</sup> گفتم ایمن شدستی ز مرگ  
چه تنها چه با لشکر آویختن<sup>13</sup>  
همی داری از مردم خویش راز  
بینداختی تاج شاهنشاهی  
دل<sup>16</sup> خاک بینم ترا غمگسار  
بزرگان ز گفتار گشتند سیر<sup>17</sup>  
ندارد جهان از چنین ترس<sup>18</sup> و پاک<sup>19</sup>  
نه<sup>21</sup> دادست پیدا نه پیدا<sup>22</sup> ستم  
نه بهتر<sup>23</sup> برین دست<sup>24</sup> یابد<sup>25</sup> نه شاه<sup>26</sup>  
جوانمردی و خوردن و خرّمی<sup>28</sup>

1 I - سرش 2 VI - چنین 3 K, I, IV - اختر 4 VI - 6. оп. 5 K - همه 6 J, VI -  
ز هیزیل [هیریل-IV] و ارجش و [واز-IV] I, IV - 8 هند 7 VI - خسروان - K; оп.; و  
ز هر بال آن خسرو شیرزور - VI 9 ز هر یک ورا جشن و شهری (شادی؟) و سور - K 9  
10 VI - 11 J - оп.; و - K; 12 VI - مگر 13 VI - 6. оп. 14 K - گفتم 15 VI -  
16 K, I, IV, VI - همی 17 VI - اورا بزیر 18 I - ارژ 19 شرم - IV - 18 نهفتند تابوت او را بزیر 17  
20 VI - 21 VI - چو 22 K, I, IV, VI - خوانم 23 VI - مهتر 24 K, I - گپرد 25 K, I - راه VI - دشت 26 IV -  
27 VI - 28 VI - آهرمنی - VI 28 شدن دور از کار آهرمنی - VI 28 ایمنی

دگر گفت مرد فراوان هنر<sup>1</sup> کنون ای هنرمند<sup>4</sup> مرد دلیر دگر گفت دیما بپوشیده ای<sup>7</sup> کنون سر ز دیما برآور<sup>11</sup> که تاج دگر گفت کز ماورخ بندگان 1865 بریدی<sup>14</sup> و زر داری اندر کنار دگر گفت<sup>17</sup> پرسنده پرسد<sup>18</sup> کنون که خون بزرگان چرا ریختی خنک آنکسی کز<sup>21</sup> بزرگان بمرد<sup>22</sup> دگر گفت روز تو اندرگذشت 1870 هرانکس که او تاج و تخت تو دید که بر<sup>25</sup> کسی نماند چو بر تو نماند دگر گفت کردار تو باد گشت به بینی کنون بارگاه<sup>27</sup> بزرگ دگر گفت کاندر سرای سپنج 1875 که بهر تو این آمد از رنج<sup>30</sup> تو نجوویی همی ناله بوقرا<sup>33</sup> دگر گفت چون لشکرت باز گشت همانا پس هر کسی<sup>37</sup> بنگری

بکوشد<sup>2</sup> که چهره بپوشد بزر<sup>3</sup> ترا زر<sup>5</sup> زرد<sup>6</sup> آوریدست زیر نپوشیده<sup>8</sup> نیز<sup>9</sup> رخ<sup>10</sup> دیده ای<sup>7</sup> همی جویدت یاره<sup>12</sup> و تخت عاج ز چینی<sup>13</sup> و رومی پرستندگان برسیم کیان زر و دیما<sup>15</sup> مدار<sup>16</sup> چه<sup>19</sup> یاد آیدت پاسخ رهنمون بسختی بگنج<sup>20</sup> اندر آویختی ز گیتی جز از نیک نامی نمرد زبان<sup>23</sup> ز گفتار بیکار گشت عنان از بزرگی بیاید کشید<sup>24</sup> درخت بزرگی چه باید<sup>26</sup> نشاند سر سرکشان از تو آزاد گشت جهانی جدا کرده از میش<sup>28</sup> گرگ<sup>29</sup> چرا داشتی خویشتن را برنج یکی تنگ تابوت شد<sup>31</sup> گنج<sup>32</sup> تو بسند آمدت بند<sup>34</sup> صندوق را<sup>35</sup> تو تنها بمانی<sup>36</sup> برین پهن دشت فراوان غم زندگانی<sup>38</sup> خوری

خرمند- VI 4 بکوشد نپوشد بزر نیز چهر- VI 3 بخواهد- K 2 بمهر- VI 1  
 IV- 10 بپوشیده نیست- VI 9 نپوشنده- K 8 -یدنی- VI 7 و زور- IV 6 آرز- L 5  
 I- 15 پذیر- K 14 بریدی- VI 13 خیره بر- VI 12 برآور ز دیما- VI 11 نیز و نه  
 ره که- L 17 1860. VI-б. стоит после б. بچشم کیان بود دینار خوار- VI 16 دنیا  
 که [چو- VI] دیدی که چندان- I, IV, VI 21 بچنگ- T 20 چو- IV 19 پر شد- IV 18  
 بارگاهی- I 27 نباید- I, IV 26 ابر- VI 25 VI-б. оп. روانت- IV 23 گرد- VI 22  
 کس- VI 33 رنج- VI 32 بد- IV 31 گنج- VI 30 1873, 1874 оп. VI-66. 29 و IV-доб. 28  
 1867-1877 оп. K-66 تنگ تابوت و بس- VI 35 پسندیدی این تنگ- IV و I-доб. 34  
 شادمانی- L 38 یکی- VI 37 چه ماندی تو تنها- VI 36



- چو آمد سکندر باسکندری<sup>۱</sup> بهامون نهادند صندوق<sup>۲</sup> اوی  
 باسکندری<sup>۴</sup> کودک و مرد و زن  
 اگر برگرفتی ز مردم<sup>۵</sup> شمار 1845  
 حکیم<sup>۸</sup> ارسطالیسی پیش اندرون  
 بران تنگه صندوق بنهاد دست  
 کجا آن هوش و دانش و رای تو  
 بروز جوانی برین مایه سال  
 حکیمان رومی شدند انجمن 1850  
 ز پایت که افکنند<sup>۱۵</sup> و جانت<sup>۱۶</sup> که خست<sup>۱۷</sup>  
 دگر گفت چندین<sup>۲۱</sup> نهفتی تو زر  
 دگر گفت کز دست تو کس نرست<sup>۲۴</sup>  
 دگر گفت کآسودی از درد و رنج  
 دگر گفت چون پیش<sup>۲۷</sup> داور شوی 1855  
 دگر گفت بی دستگاه آن بود  
 دگر گفت ما چون تو باشیم زود  
 دگر گفت چون بیندت اوستاد  
 دگر گفت کز مرگ چون تو<sup>۳۱</sup> نرست<sup>۳۲</sup>  
 دگر گفت کای برتر<sup>۳۴</sup> از ماه و مهر 1860
- ۱ K- در اسکندری- VI ۲ VI- تابوت ۳ VI- جهان ۴ VI- در اسکندری- VI  
 دید ها- IV ۹ ورا- K ۸ سی- VI ۷ که مردم- K ۶ برشمردی مر آنرا- VI مهندسی  
 همال- VI, ۱۴ تیره گزیدی- VI ۱۳ پی- I, IV ۱۲ منش- ۱۱ اخترپرست- I ۱۰  
 VI- همان- K ۱۸ جاست- K, IV ۱۷ جایت- IV رایت- K ۱۶ زیانت که برکند- VI ۱۵  
 I- ۲۱ رای نشست- VI درست- K, IV رای و دست- ۲۰ VI عزم- K ۱۹ کجات  
 1852, 1853 on. K, VI- 66. ۲۵ نجست- I, IV ۲۴ بخر- IV ۲۳ زر که داری- IV ۲۲ چندی  
 1856-1858 on. VI- 66. ۳۰ کاری- VI ۲۹ هران بد- I ۲۸ نزد- K ۲۷ همان- K, I ۲۶  
 K, ۳۱ مهتر- K ۳۴ نیازیم- VI ۳۳ نجست- K, I, IV ۳۲ او- VI

نهادند تا پای در انگبین  
 شد آن سایه گستر<sup>1</sup> دلاور درخت<sup>2</sup>  
 چه یازی<sup>3</sup> بتخت و چه نازی<sup>4</sup> بگنج  
 همه دست<sup>5</sup> بر دست<sup>5</sup> بگذاشتند  
 سخانشان ز تابوت بد<sup>7</sup> یک بسی  
 که او را جز ایدر نباید<sup>8</sup> نهفت  
 چه تازند<sup>9</sup> تابوت گرد جهان  
 که ایدر نهفتن ورا<sup>10</sup> نیست رای<sup>11</sup>  
 سکندر در<sup>12</sup> آن خاک ریزد که رست<sup>13</sup>  
 که گر<sup>15</sup> چند گویی<sup>16</sup> نیاید بین  
 ز شاهان و پیشینگان<sup>18</sup> یادگار  
 بدواندرون پیشه<sup>21</sup> و آبگیر  
 که آواز او بشنود هر<sup>23</sup> گروه  
 هم ایدر بدارید تابوت را  
 شما را بدین<sup>26</sup> رای فرخ نهد  
 بدان پیشه کش باز خوانند<sup>27</sup> جرم  
 که تابوت شاهان چه دارید راز<sup>29</sup>  
 کجا<sup>32</sup> کرده بد روزگاری که زیست<sup>33</sup>  
 بمردند زان پیشه صندوق<sup>34</sup> تفت

تن نامور زیر دیبای چین  
 سر تنگ تابوت کردند سخت  
 نمادی همی در سرای سپنج  
 چو تابوت زان دشت برداشتند  
 دو آواز شد<sup>6</sup> رومی و پارسی  
 هرانکس که او پارسی بود گفت  
 چو ایدر بود خاک شاهنشهان  
 چنین گفت رومی یکی رهنمای  
 اگر بشنوید آنچه گویم درست  
 یکی پارسی نیز گفت<sup>14</sup> این سخن  
 نمایم<sup>17</sup> شما را یکی مرفزار  
 ورا جرم<sup>19</sup> خواند جهان دیده<sup>20</sup> پیر  
 چو پارسی ترا<sup>22</sup> پاسخ آید ز کوه  
 بیارید مر پیر<sup>24</sup> فرتوت را  
 بپرسید اگر<sup>25</sup> کوه پاسخ دهد  
 برفتند پویان بکردار غرم  
 بگفتند<sup>28</sup> پاسخ چنین داد باز  
 که خای<sup>30</sup> سکندر با سکندریست<sup>31</sup>  
 چو آواز بشیند لشکر برفت

1825

1830

1835

1840

یازی - I<sup>4</sup> نازی - II, K, I, IV<sup>3</sup> دلفروز بخت - I<sup>2</sup> شاخ گستر - I, K<sup>1</sup>  
 نشاید - VI - نماشد - K<sup>8</sup> شد - K, I, IV, VI<sup>7</sup> روارو شده - VI<sup>6</sup> دشت - VI<sup>5</sup>  
 لا یدفن إلا حیث - B<sup>13</sup> بر - I, IV<sup>12</sup> جای - II<sup>11</sup> مرا - II<sup>10</sup> تازیم - VI - تازید - I, IV<sup>9</sup>  
 پیشی یکی - K<sup>18</sup> بپاید - VI<sup>17</sup> گویم - VI<sup>16</sup> اگر - K, I, IV<sup>15</sup> گفت نیز - I<sup>14</sup> ولد  
 ورا - II<sup>22</sup> چشمه - VI<sup>21</sup> جهاندار - K, I, IV<sup>20</sup> جرم - B - خرم - K, I - حرم - II, VI<sup>19</sup>  
 کش - K, I, IV, VI<sup>27</sup> یکی - VI - درین - IV<sup>26</sup> گر - K, I<sup>25</sup> این مرد - VI<sup>24</sup> هم - K, VI<sup>23</sup>  
 B - باز - VI - داری دراز - K, I, IV<sup>29</sup> و - II, K, I, IV<sup>28</sup> [کان - K - کو - I] نامور کرد  
 که او - K, I, IV<sup>32</sup> در اسکندریست - VI<sup>31</sup> جان - II<sup>30</sup> مالکم تحمسون تابوت الملک؟  
 صندوق زان پیشه - K, I, IV, VI<sup>34</sup> زارتر وی گریست - VI<sup>33</sup> که چون - VI

جهان گشت بر<sup>۱</sup> نامداران<sup>۲</sup> سپاه  
جهان شد سراسر<sup>۳</sup> پر از گفت‌وگوی  
بدانست کشی روز کوتاه شد  
از ایوان شاهی بهامون برنند  
که بی رنگ دیدند رخسار شاه  
چو بر آتش تیز جوشان<sup>۴</sup> شدند  
که از رومیان کم شود شهریار  
که ویران شود زمین سپس مرز<sup>۵</sup> روم<sup>۶</sup>  
رسیدند جایبی که پشتافتند  
خروشان شویم<sup>۷</sup> آشکار و نهان  
که ترسیده باشیمد با رای و شرم  
چو خواهیمد کز جان و تن بر خورید<sup>۸</sup>  
نه با من همی بد کند روزگار  
شد آن<sup>۹</sup> نامور شاه لشکرشکن  
ز فریاد لشکر بدرید<sup>۱۰</sup> گوش  
ز<sup>۱۱</sup> مزگان همی خون دل ریختند<sup>۱۲</sup>  
هزار اسپرا دم بریدند پست  
تو گفتمی همی<sup>۱۳</sup> برخروشد<sup>۱۴</sup> زمین  
همی ناله از آسمان برگذشت  
پراگند بر تنش کافور ناب  
خروشان بران شهریار انجمن

چو آگاه شد لشکر از درد شاه  
بتخت بزرگی نهادند روی  
سکنند چو از لشکر<sup>۱</sup> آگاه شد  
بفرمود تا تخت بیرون برنند 1805  
ز بی‌ماری او غمی شد سپاه  
همه دشت یکسر<sup>۲</sup> خروشان شدند  
همی‌گفت هر کس که بد روزگار  
فراز آمد آن گردش بخت شوم  
همه دشمنان کام دل یافتند 1810  
بمابر کنون تلخ گردد جهان  
چنین گفت قیصر باوای نرم  
ز اندرز من سربسر مگذرید  
پس از من شمارا همینست کار  
بگفت این و جانش برآمد ز تن 1815  
ز لشکر سراسر برآمد خروش  
همه<sup>۳</sup> خاک بر سر همی پیختند<sup>۴</sup>  
زدند آتش اندر سرای نشست  
نهاده بر اسپان نگونسار زمین  
بمردند صندوق زرین بدشت 1820  
سکوب<sup>۵</sup> پاشستش بروشن گلاب  
ز دیبای زربخت کردش کفن

چو از- 4 J- گشت یکسر- 3 VI- بران نامداران جهان شد- 2 VI- شد بران- 1 IV-  
7 K, I, بریان- 6 IV- دست بر سر- 5 I, IV- ز لشکر چو- I, VI- کاری  
12 K, بشد- 11 VI- 10 VI- 6. оп. شدند- 9 J- 8 VI- 66. 1808, 1809 оп. بوم- IV-  
پ- 15 K, IV- ریختند- 14 K- همی- 13 J- هوارا بدرید از [از оп.] آواز- I, IV, VI-  
شکوبا- 19 J, I- خون خروش- 18 K, I, IV- همه- 17 K- بیختند- 16 K-

- 1785 من ایدر همه کار کردم بمرگ  
 نخست آنک تابوت زرین کنند<sup>4</sup>  
 ز زربفت چینی سزاوار من  
 در و بند<sup>8</sup> تابوت مارا<sup>9</sup> بقیر  
 نخست آگنند<sup>12</sup> اندرو انگبین  
 ازان پس تن من نهند<sup>13</sup> اندران<sup>14</sup>
- 1790 تو پند من ای مادر پرخرد  
 ز چیزی که آوردم از هند<sup>17</sup> و چین  
 بدار و<sup>20</sup> بپوشش آنچ<sup>21</sup> افزون بود  
 بتو حاجت آنستم<sup>22</sup> ای مهربان  
 نداری تن خویش را رنجه بس
- 1795 روانم روان ترا بی گمان  
 شکمبایی از مهر نامی تر است  
 ترا مهر بُد بر تنم سال و ماه  
 بدین خواستن باش فریادرس  
 نگر تا که<sup>28</sup> بینی بگرد<sup>29</sup> جهان  
 1800 چو نامه بمهر اندر آورد و بند  
 ز بابل بروم آورند آگهی
- به<sup>1</sup> بیچارگی دل<sup>2</sup> نهادم<sup>3</sup> بمرگ  
 کفن بر تنم عنبر آگین کنند<sup>4</sup>  
 کسی کو<sup>5</sup> به<sup>6</sup> پیچد ز تیمار من<sup>7</sup>  
 بگیرند و<sup>10</sup> کافور و مشک<sup>11</sup> و عبیر  
 زبر انگبین زیر دیبای چین  
 سرآمد سخن چون برآمد<sup>15</sup> روان<sup>16</sup>  
 نگه دار تا روز من بگذرد  
 ز توران و ایران و مکران<sup>18</sup> زمین<sup>19</sup>  
 وز اندازه خویش بیرون بود  
 که بیدار باشی و روشن روان<sup>23</sup>  
 که اندر جهان نیست<sup>24</sup> جاوید کس  
 به بیند چو تنگ اندر آید زمان  
 سبکسر بود هرک او که تر است<sup>25</sup>  
 کنون جان پاکم ز یزدان بخواه  
 که فریادرس باشدم<sup>26</sup> دسترس<sup>27</sup>  
 که او نیست از مرگ خسته روان<sup>30</sup>  
 بفرمود تا بر ستور نوند  
 که تیره شد آن فر شاهنشاهی

سر نه - I, IV - 6 گر - K - 5 کنید - IV, VI - 4 نهاده - K - 3 تن - IV - 2 ز - VI - 1  
 - 10 یکسر - VI - 9 همه درز - K, I, IV, VI - 8 کنید آنگهی بر تن من کفن - VI - 7  
 - 14 Л, I, IV, VI - 13 آگنید - I, IV, VI - 12 با مشک و عود - VI - 11 و оп.  
 - 17 Б - 16 روی - Л, I, IV, VI - 15 به پیچید - Л, VI - 14 اندروی  
 - 19 VI - 18 مکران و ایران - VI - 17 من الهند و الصین  
 ز گنجی که بنهادم ایدر نهان \* چو روزی بیاید دلست زان نشان  
 حاجتی [حاجت آن - VI] دارم - K, VI - 22 آنکه - VI - 21 (؟) ترا بد - VI - 20 بیاور - K - 20  
 فردا - K - 26 б. оп. - VI - 25 ایدر نماندست - VI - 24 روشن روان بادی و کمزبان - VI - 23  
 چه - Л - 28 که فریاد تو نشنود هیچ کس - VI - 27 فریاد گیرد مرا - I, IV - 26 نگیرد مرا  
 تیره روان - VI - 30 نهان - K - 29 کرا بینی اندر - IV - 29

زمان چون نکاهد نشاید<sup>1</sup> فزود  
 که اندر جهان این سخن نیست نو  
 اگر شهریارست گر مرد خرد  
 که چون باز گردند زین مرز و بوم  
 کسی بزنگرد ز پیمان تو  
 کزیشان بدی رومیانرا زیان  
 که<sup>3</sup> گردد بران پادشاهی سری  
 برآساید آن کشور و<sup>5</sup> مرز و بوم  
 ز گفتار من هیچ مپراگنید<sup>7</sup>  
 بیخشید بر مردم خیشکار<sup>9</sup>  
 بود<sup>11</sup> بی گمان زنده نام پدر  
 که او تازه گرداند آن مرز و بوم<sup>12</sup>  
 بپیوند با تخمه<sup>13</sup> فیلقوس  
 بدو تازه کن در<sup>14</sup> جهان یاد من  
 فرستید<sup>15</sup> نزد پدر<sup>16</sup> ارجمند  
 عماری بسپچید با او بره  
 که آورده بود او ز پیشش<sup>20</sup> پدر  
 فرستید با او<sup>22</sup> بهندوستان<sup>23</sup>

ز گیتی مرا بهره این بد که بود  
 تو از مرگ<sup>2</sup> من هیچ غمگین مشو  
 هرآنکس که زاید ببایدش مرد  
 بگویم کنون با بزرگان روم  
 نجویند جز رای و فرمان تو  
 هرآنکس که بودند ز ایرانیان  
 سپردم بهر مهتری کشوری  
 همانا نیازش نیاید<sup>4</sup> بروم  
 مرا مرده در خای مصر<sup>6</sup> آگنید  
 بسالی ز دینار من صد<sup>8</sup> هزار  
 گر آید یکی<sup>10</sup> روشنکرا پسر  
 نماید که باشد جزو شاه روم  
 وگر دختر آید بهنگام بوسی  
 تو فرزند خوانش نه داماد من  
 دگر دختر کیدرا بی گزند  
 ابا<sup>17</sup> یاره<sup>18</sup> و برده<sup>18</sup> و نیکخواه  
 همان افسر و گوهر و سیم و زر  
 برفتن چنو<sup>21</sup> گشت همداستان

زمانه نکاهد نخواهد— I, IV زمانه همیدون [دگر زندگانی—VI] نخواهد—<sup>1</sup> K, VI  
 نیازش نیاید همانا—VI نیاید نیازش—<sup>4</sup> I, IV چو—<sup>3</sup> K, I, IV بهر—<sup>2</sup> IV [نه هرگز—IV]  
 مائة—B سی—VI<sup>8</sup> یکزمان مگذرید—VI<sup>7</sup> مهر—IV<sup>6</sup> از دشمن آن—K, I, IV, VI<sup>5</sup>  
 پیشکار—VI پیشکار—I خویشکار (متن تصحیح قیاسی رداکتور)—<sup>9</sup> J, K, IV الف دینار  
 کند—VI شود—<sup>11</sup> I, IV گر ایدونک آن—<sup>10</sup> J علی المشتغلین بأذفسهم من عباد الله—B  
 گردد—<sup>14</sup> J کودی—<sup>13</sup> I, IV بچه—K زاده—<sup>13</sup> J 66. 1774—1777 op.; VI—6. 1777 op.  
 همان—VI<sup>17</sup> نزدیک آن—VI<sup>16</sup> فرستدش—K<sup>15</sup> و جددی به ذکر الاسکندر أبدا—B  
 یکسر—I<sup>22</sup> چو او—IV<sup>21</sup> نزد—K, I, IV<sup>20</sup> برده و برده—VI<sup>19</sup> برده—K, I, IV<sup>18</sup>  
<sup>23</sup> VI—

وگر زانکه باشد بروم اندرون \* کسی اورا نیاید که گیرد زبون

- 1750 بفالشی بد آمد هم‌انگه گفتم  
 ز اخترشناسان بسی<sup>2</sup> پیش خواند  
 ستاره‌شمر زن فمی گشت سخت  
 ز<sup>5</sup> اخترشناسان بپرسید<sup>6</sup> و<sup>7</sup> گفتم  
 هم‌اکنون ببت<sup>8</sup> سرانتان<sup>9</sup> ز تن  
 1755 ستاره‌شمر چون برآشفت شاه  
 تو بر اختر شیر زادی نخست  
 سر کودک مرده بینی چو شیر  
 پرآشوب گردد زمین چند گاه  
 ستاره‌شمر بیش ازین هرک<sup>16</sup> بود  
 1760 سکندر چو بشنید زن شد فمی  
 چنین گفت کز مرگ خود چاره نیست  
 مرا<sup>21</sup> بیش ازین زندگانی نمود
- که این بیچه<sup>1</sup> در خاک باید نهفت  
 وزان کودک مرده<sup>8</sup> چندی براند  
 بپوشید بر<sup>4</sup> خسرو نیک‌بخت  
 که گر هیچ ماند سخن در نهفت  
 نیابید جز<sup>10</sup> کام شیران کفن  
 بدو<sup>11</sup> گفتم کای نامور پیشگاه<sup>12</sup>  
 بر موبدان و ردان شد درست  
 بگردد سر پادشاهیت ز<sup>13</sup>  
 چنین تا نشینند<sup>14</sup> یکی پیشگاه<sup>15</sup>  
 همی<sup>17</sup> گفتم و آنرا نشانه<sup>18</sup> نمود  
 برای و بمغزش درآمد<sup>19</sup> کمی  
 مرا دل پر<sup>20</sup> اندیشه زین باره نیست  
 زمانه نکاهد نخواهد<sup>22</sup> فرود

۴۴

- بمابیل همان روز شد دردمند  
 دبیر جهان‌دیده را پیش خواند  
 1765 بمادر یکی نامه فرمود و<sup>24</sup> گفتم  
 بدانست کامد بتنگی گزند<sup>23</sup>  
 هرانچش بدل بود با او براند  
 که آگاهی مرگ نتوان نهفت

<sup>1</sup> I - تخمه <sup>2</sup> I, IV - کسی B استحضار المنجمین <sup>3</sup> IV, VI - خورد <sup>4</sup> K, I -  
 I - فأظلمت الدنيا في عيونهم لما فهموا و كتموا الاسكندر ما علموه - B بترسید  
 و - I, VI - فأوعدهم و هددهم B ازان پس بپرسید شه باز - VI بچوشید IV بپوشید - I  
 نامدار - VI <sup>12</sup> چنین - VI <sup>11</sup> نباشد جزاز - I, IV <sup>10</sup> سرترا - I <sup>9</sup> ببت<sup>8</sup> همانگه - VI  
 پادشاه - K <sup>15</sup> بیاید - VI <sup>14</sup> پادشاهی [پادشاه - K] دلیر [بزیر - I] - K, I, IV <sup>13</sup> سپاه  
 - K, I, IV, VI <sup>18</sup> همین - K <sup>17</sup> و اتفقت كلمة سائر المنجمین علی ذلك - B هرچ - I <sup>16</sup>  
 ترا - K <sup>21</sup> در دل - VI در IV بر دل - I ز - K <sup>20</sup> مغز اندرآمد - K, I, IV <sup>19</sup> نشانها  
 و - I <sup>24</sup> و - I <sup>23</sup> VI - б. стоит после б. 1760. نه هرگز - K, I, IV <sup>22</sup>

سپاه آید<sup>3</sup> از هر سوی هم‌چنین  
 اگر کین بسپجد<sup>4</sup> نباشد شگفت  
 نماید که از باد یابد زیان<sup>5</sup>  
 بـغـش و بـسـور و بـرای و بـخـوان<sup>7</sup>  
 بـیـارای و آغـاز کـن دـفـتری  
 کـز بـشـان جـهـان یـافـتی رـایـگان  
 کـسـی را مـخـوان بـر<sup>10</sup> جـهـان نـیـز شاه  
 چـو خـواهی کـه لـشـکر نـیـاید بـروم<sup>12</sup>  
 بـانـدیشـه و رای دـیـگر شـتـافـت  
 کـسـی را<sup>14</sup> کـش از مـردمی بـود<sup>15</sup> بـهر  
 بـجـای<sup>16</sup> سـزوار بـنـشـانـدند  
 فـزونی نـچـوید ز<sup>18</sup> دهر اندکی  
 مـلـوک طـوایف نـهـادند نام<sup>19</sup>  
 مـهـانرا<sup>21</sup> بـدیدار خـود<sup>22</sup> شـاد دید  
 بـدو<sup>24</sup> مـاند<sup>25</sup> هر کس کـه دیدش<sup>26</sup> عـجب  
 چـو مـردم بـر و کـتف و چـون گاو دُم<sup>28</sup>  
 سـزد گـر نـبـاشد<sup>30</sup> ازان زن<sup>31</sup> نـژاد  
 بـدو<sup>33</sup> کـرد شاه از شـگـفتی نـگاه

ز ترک و ز هند<sup>1</sup> و ز سقلاب و<sup>2</sup> چین  
 بروم آید آنکس که ایران گرفت  
 هرآنکس که هست از نژاد کین  
 بـزرگان و<sup>6</sup> آزادگانرا بـخـوان  
 سـزوار هر مـهـتری کـشـوری  
 بـنـام بـزرگان و<sup>8</sup> آزادگان  
 یـکـی را مـده بـر دگر<sup>9</sup> دستگاه  
 سـپـر کـن کـیـانرا هـمه پـیش بوم<sup>11</sup>  
 سـکـندر چـو پـاسـخ بـرانـگونه یـافت  
 بـزرگان و آزادگانرا ز دهر<sup>13</sup>  
 بـفـرمود تا پـیش او خـوانـدند  
 یـکی عـهد بـنـوشـت تا<sup>17</sup> هر یکی  
 بـران نـامـداران جـوینـده کام  
 هـمان شـب<sup>20</sup> سـکـندر بـیـابـل رسیـد  
 یـکـی کـودک آـمد زنی را<sup>23</sup> بـشـنـی  
 سرش چـون سر شـیر و بر پای سُم<sup>27</sup>  
 بـمـرد از<sup>29</sup> شـگـفتی هـمـانگـه کـه زاد  
 بـمـردند هـمـدر زـمان نـزد<sup>32</sup> شاه

1735

1740

1745

1 K- ترک و ز هند 2 Л- و оп. 3 I- سپاه تو 4 VI- اگر بشنود این 5 VI- доб.:

چو این نامه بر تو بخواند دبیر \* بـمـین و نـکو سـر بـسر یـاد گـیر  
 6 Л- و оп. 7 VI- خوان و بیارای خون 8 Л- و оп. (см. б. 1741).

شهر- 13 K, VI آباد ماندت بوم- 12 VI روم- 11 Л, VI یکی- 10 K, IV

ب- 18 K با- 17 K, IV بجایی- 16 IV که بود از بزرگیش- 15 VI هرآنکس- 14 IV  
 19 VI- доб.:

بهر سو که بود از نژاد کین \* یکی بهره نیک داد از جهان  
 ازو- I, IV کزو- 24 K, VI کسیرا- 23 VI او- 22 IV جهانرا- 21 VI چون- 20 VI

بر پای سم- 28 VI چون گاودم- 27 VI بد در- VI دید آن- 26 K مانده- 25 K

پیش- 32 VI ازان زن نباشد- 31 VI نگیرند- I, IV نگیرد- 30 K نمود آن- 29 K

درو- 33 VI

- که<sup>1</sup> لشکر کشد جنگرا<sup>2</sup> سوی روم  
 1720 چو مغز<sup>4</sup> اندرین کار<sup>5</sup> خودکامه کرد  
 هرآنکس کجا بد<sup>8</sup> ز تخم کیان  
 همه روی را<sup>9</sup> سوی درگه کنند<sup>10</sup>  
 چو این نامه<sup>11</sup> بردند نزد حکیم  
 هم اندر زمان پاسخ نامه کرد  
 1725 که آن نامه شاه گیهان<sup>15</sup> رسید  
 ازان بد که کردی<sup>17</sup> میندیش نیز  
 بپرهیز و جانرا<sup>18</sup> بیمزدان سپار<sup>19</sup>  
 همه مرگراییم تا زنده ایم<sup>21</sup>  
 نه هر<sup>23</sup> کس که شد پادشاهی ببرد<sup>24</sup>  
 1730 بپرهیز و خون بزرگان مریز  
 و دیگر که چون اندر ایران<sup>27</sup> سپاه
- نههد پی بران خاک آباد بوم<sup>3</sup>  
 هم آنگه سطاتالیس را<sup>6</sup> نامه کرد<sup>7</sup>  
 بفرمودشان تا بمانند میان  
 ز بدها گمانیش کوتاه کنند<sup>10</sup>  
 دل ارسطالیس شد بدو<sup>12</sup> نیم<sup>13</sup>  
 ز مژگان تو گفتمی<sup>14</sup> سر خامه کرد  
 ز بدکام دستش<sup>16</sup> بپاید کشید  
 از اندیشه درویش را بخش چیز  
 بگیتی جز از<sup>20</sup> تخم نیکی مکار  
 بمیچارگی در سر افکنده ایم<sup>22</sup>  
 برفت و<sup>25</sup> بزرگی کس را<sup>26</sup> سپرد  
 که نفرین بود بر تو تا رستخیز  
 نباشد همان شاه<sup>28</sup> در پیشگاه

1 VI - доб.: 2 VI - گنجرا 3 VI - چو 4 VI -

کند پیش مرگ از جهان ناپدید \* مگر کش خود آن ره نیاید برید  
 4 IV - رای 5 IV - جان 6 I - مر اسطاطالیس را - K 7 VI - доб.:  
 8 K, I, IV - بود او 9 K, I, IV - ها 10 IV - کنید 11 K, I, IV -  
 12 I, IV - دو 13 VI -

که رای آنچه ندیدم اندر جهان \* که یک تن زمانم ز تخم مهان  
 کنون هفت کشور بگشتم تمام \* بسسی سرورانرا کشیدم بدم  
 بر آنم کجا مرگ نزدیک شد \* چو مرگ آمدم روز تاریک شد  
 14 VI - گفتمی 15 VI - گیتی 16 I, IV - دستت 17 K, I, IV, VI -  
 18 K, I, IV, VI - تنرا 19 VI - شمار 20 VI - بجز 21 VI - زاده ایم 22 K, I, IV, VI -  
 23 K - هر آذ 24 K - نبرد 25 I, IV - برفتن 26 VI - دیگری را 27 VI - چو رفت او جهان دیگری را 28 VI - چو شهرها نمانند - VI

چو نامه بنزدیک دانا رسید \* بکردار آتش دلش بردمید  
 28 VI - چو شهرها نمانند - VI



روم من بران شارستان بی<sup>۱</sup> سپاه<sup>۲</sup>  
 بیاور کسی تا چه بینیم<sup>۴</sup> نو  
 ازان<sup>۶</sup> شارستان برد<sup>۷</sup> مردم دمان<sup>۸</sup>  
 خردیافتنه مردم سالخورد  
 ازو چند برنا بُد و چند پیر  
 پر از دژ زرین<sup>۱۳</sup> یکی جام<sup>۱۴</sup> داشت  
 بر قیصر آمد سر افکنده پست<sup>۱۶</sup>  
 بگفتند با او زمانی دراز<sup>۱۷</sup>  
 ز درگاه برخاست آوای کوسی  
 زمین گشت<sup>۱۸</sup> از لشکرش ناپدید

چو فرمان دهد نامبردار شاه  
 سکندر بدان گوشور گفت<sup>۳</sup> رو  
 بشد گوشبستر<sup>۵</sup> هم اندر زمان  
 گذشتند<sup>۹</sup> پر آب هفتاد<sup>۱۰</sup> مرد  
 همه جامه‌هاشان ز خژ و حریر  
 ازو<sup>۱۱</sup> هرک پیری بُد و<sup>۱۲</sup> نام داشت  
 کسی کو جوان بود تاجی<sup>۱۵</sup> بدست  
 برفتند و بردند پیشش نماز  
 ببود آن شب و گاه بانگ خروسی  
 وزانچایگه سوی بابل کشید

## ۴۳

بروبر هم می روز تاریک شد  
 نماند کسی<sup>۲۱</sup> از نژاد مهران<sup>۲۲</sup>

بدانست کش مرگ نزدیک شد  
 بران<sup>۱۹</sup> بودش اندیشه کاند<sup>۲۰</sup> جهان

<sup>۱</sup> K, I — یا <sup>۲</sup> VI — доб.:

بگویم بدان مردم شهر من \* چنین تا بیاید برون انجمن  
 نزد<sup>۷</sup> VI — بدان<sup>۶</sup> VI — بسترافکن<sup>۵</sup> VI — ببینم<sup>۴</sup> VI — مرد گفتا که<sup>۳</sup> VI —  
 ز پیران<sup>۱۲</sup> VI — ازان<sup>۱۱</sup> K — ثمنون<sup>۱۰</sup> B — هشتاد<sup>۹</sup> IV — بیورد<sup>۸</sup> VI — زمان<sup>۷</sup> K —  
 جامی<sup>۱۵</sup> VI — شاخی<sup>۱۴</sup> I — یکی جام زرین<sup>۱۳</sup> I — هرانکس که او  
 گرفتش نشست<sup>۱۶</sup> VI — و مع کلّ شباب تاج من الذهب<sup>۱۵</sup> B —

که نزدیک ما گنج کیخسروست \* سزوار تو شهریار نوست  
 سکندر پیامد هم اندر شتاب \* سوی شهر ایران و بگذاشت آب  
 بدید آن همه شهر و بازار و رود \* بدان خانه گنج شد همچو دود  
 همه گنج بد تاج وز تخت زر \* هممان افسر و یارها و کمر  
 کس اندازه آن نیارست کرد \* که از دیدنش خیره شد چشم مرد  
 همه پاک برداشت و آمد دمان \* بلشکرگه خویشتن شد دمان  
 که زنده<sup>۲۲</sup> VI — نماندست کسی<sup>۲۱</sup> K — اندر<sup>۲۰</sup> VI — هم آن<sup>۱۹</sup> VI — گشته<sup>۱۸</sup> K —  
 VI — доб.:

کسی کو نژاد کیان داشتی \* وگر فژ و برز مهران داشتی

گذشتند بر کوه خارا برنج  
 ز رفتن چو گشتند یکسر ستوه  
 1690 پدید آمد و شاد شد زان<sup>3</sup> سپاه  
 سوی ژرف دریا همی<sup>5</sup> راندند  
 دد و دام بد<sup>6</sup> هر سوی بی شمار  
 پدید آمد از دور مردی<sup>8</sup> سترگ  
 تنش زیر موی اندرون همچو نیل  
 1695 چو دیدند گردنکشان<sup>10</sup> زان نشان  
 سکندر نگه کرد زو<sup>11</sup> خیره ماند  
 چه مردی بدو گفت نام تو چیست  
 بدو<sup>14</sup> گفت شاها مرا باب و مام  
 بپرسید کان چیست بمیان<sup>17</sup> آب  
 1700 ازان پس چنین گفت کای<sup>20</sup> شهریار  
 یکی شارسندانست این چون بهشت  
 نه بینی بدواندر<sup>24</sup> ایوان و خان<sup>25</sup>  
 بر ایوانها<sup>27</sup> چهر<sup>28</sup> افراسیاب  
 همان چهر کیخسرو جنگجوی  
 1705 بران<sup>30</sup> استخوان بر<sup>31</sup> نگاریده پای  
 ز ماهی بود مردمانرا خورش

وزو خیره شد مرد باریکسنج  
 یکی ژرف دریا بد آن<sup>1</sup> روی<sup>2</sup> کوه  
 که دریا و هامون بدیدند<sup>4</sup> راه  
 جهان آفرین را همی خواندند  
 سپهرا نمد خوردنی<sup>7</sup> جز شکار  
 پر از موی با گوشهای بزرگ  
 دو گوشش بکردار<sup>9</sup> دو گوش پیل  
 بمردند پیش سکندر کشان  
 بروبر همی<sup>12</sup> نام یزدان بخواند  
 ز دریا چه یابی<sup>13</sup> و کام تو چیست  
 همان<sup>15</sup> گوش بستتر<sup>16</sup> نهادند نام  
 کزان سوی می برزند<sup>18</sup> آفتاب<sup>19</sup>  
 همیشه بدی<sup>21</sup> در جهان نامدار<sup>22</sup>  
 که گویی نه از خاک دارد<sup>23</sup> سرشت  
 مگر پوششش از ماهی و<sup>26</sup> استخوان  
 نگاریده روشن تر از آفتاب  
 بزرگی و مردی و فرهنگ<sup>29</sup> اوی  
 نه بینی بشهراندرون گرد و خاک  
 ندارند چیزی جزین<sup>32</sup> پرورش

سیک - VI<sup>5</sup> ندیدند - VI<sup>4</sup> زو - VI<sup>3</sup> از انسوی - VI بران برز - K<sup>2</sup> از - JI<sup>1</sup>  
 I<sup>10</sup> گوش از بر او چو - VI پمالای - K, I, IV<sup>9</sup> مرد - IV, VI<sup>8</sup> راه بر - JI<sup>7</sup> بر - VI<sup>6</sup>  
 VI<sup>16</sup> چنین - I<sup>15</sup> چنین - K<sup>14</sup> جویی - VI<sup>13</sup> بسی - VI<sup>12</sup> و - VI<sup>11</sup> گردان کسی  
 سو بر آید - K, VI<sup>18</sup> گفتا چه خیزان چو - VI چیست زان سوی - K<sup>17</sup> ز بن بسترافکن  
 K<sup>20</sup> ما هذا الذی نری فی وسط البحر - B, JI - 6. on.; سو همی برزند - IV همی  
 VI<sup>22</sup> شهریار - I<sup>22</sup> همان - VI<sup>21</sup> بزی - K, IV<sup>21</sup> چنین داد پاسخ که ای - I, IV, VI  
 خوان - K, VI<sup>25</sup> نمیند درو کس ز - VI<sup>24</sup> که از خاک گویی ندارد - VI<sup>23</sup> یادگار  
 طعمهم من السمک - B مگر باشدش پوششش از - VI او همه [بود - IV] - K, IV<sup>26</sup>  
 I<sup>30</sup> آهنگ - K, I, IV, VI<sup>29</sup> جنگ - K, I<sup>28</sup> او - K<sup>27</sup> و آبنبتهم من عظام السمک  
 دگر - VI<sup>32</sup> ها - K, VI<sup>31</sup> بگاهی - IV

- 1670 بسی<sup>1</sup> هدیها کز یمن برگزید  
ده اشتر ز بُرد یمن بار کرد  
دگر ده شتر بار کرد<sup>4</sup> از درم  
دگر سلّه<sup>6</sup> زعفران بد هزار<sup>7</sup>  
زبرجد یکی جام بودش بگنج  
1675 یکی جام دیگر بدش لاژورد  
ز یاقوت سرخ از برش ده<sup>14</sup> ننگین  
بپیشی سرآورد<sup>6</sup> شهریار  
سکندر پرسید و بنواختشان<sup>15</sup>  
برو آفرین کرد<sup>16</sup> شاه یمن  
1680 بتو شادم ار باشی<sup>18</sup> ایدر دو ماه  
سکندر برو آفرین کرد و گفت  
بشبیگیر شاه یمن باز گشت

## ۴۲

- ز گرد سپه شد هوا ناپدید  
ندیدند زیشان کس آرامگاه  
23 دیدار دیده سرش ناپدید<sup>24</sup>  
بکیوان تو گفستی که نزدیک بود<sup>26</sup>  
فرومانند از راه<sup>28</sup> شاه و سپاه  
سکندر سپهرا بباپل<sup>22</sup> کشید  
همی راند یک ماه خود با سپاه  
1685 بدین گونه تا سوی کوهی رسید  
بسربر یکی ابر تاریک بود<sup>25</sup>  
بجایی<sup>27</sup> بروبر ندیدند راه

کرد اشتر دهی—VI<sup>4</sup> ز بهر سکندر—VI<sup>3</sup> و—II<sup>2</sup> چنان—I, IV, K, JI<sup>1</sup>  
—I, IV<sup>9</sup> دینار—K<sup>8</sup> سله زعفران بود چندی بهار—VI<sup>7</sup> پیمله—IV<sup>6</sup> درم—VI<sup>5</sup>  
نشانده درو—VI<sup>13</sup> هشتاد—I, IV<sup>12</sup> هم از در و یاقوت—VI<sup>11</sup> همه—K<sup>10</sup> دینار وز  
—VI<sup>18</sup> با—II<sup>17</sup> خواند—K, I<sup>16</sup> ختشی—I, IV, VI<sup>15</sup> ز دیبای پرمایه پانصد—VI<sup>14</sup>  
—K, I, IV, VI<sup>22</sup> جهان پر ز—K, I, IV, VI<sup>21</sup> رنج—VI<sup>20</sup> بیاساید—K, I<sup>19</sup> باشد  
از ابر—VI<sup>25</sup> 1684, 1685 on. VI—66 سرش را ندید—K<sup>24</sup> که—K<sup>23</sup> سپه سوی باپل  
کار—K, I, IV, VI<sup>28</sup> ز جایی—VI<sup>27</sup> تر—VI<sup>26</sup> سپه سرش تاریک تر

ندانیم چیزی که آید بکار  
 کزین بگذری باد ماند بدست  
 ز حلوان سوی سغد شد با سپاه  
 همان جنگرا یاور آمد ز<sup>2</sup> هند  
 بخون ریختن دستها<sup>4</sup> شسته بود  
 خروش آمد و ناله کژنای  
 سواری سرافراز<sup>6</sup> با رای<sup>7</sup> و کام  
 ز مین شد ز<sup>8</sup> افکنده برسان کوه  
 سکندر سپاه از پس اندر<sup>10</sup> براند  
 همان تاج زرین و شمشیر<sup>12</sup> و گنج<sup>13</sup>  
 برفتند گریان بنزدیک شاه  
 مشور این بر و بوم و بر بد<sup>15</sup> مکوش<sup>16</sup>  
 خنک آنک گیتی بید نسپرد  
 بران خستگان<sup>18</sup> هیچ ننمود چهر  
 زن و کودکی خرد و<sup>19</sup> برنا و پیر  
 همه<sup>21</sup> روی گیتی<sup>22</sup> ز دشمن بشت  
 جهاندار و<sup>25</sup> با نامدار انجمن  
 بیامد بر<sup>26</sup> شهریار<sup>27</sup> جهان

بدو گفت کوینده کای شهریار  
 برین مرز<sup>1</sup> درویشی و رنج هست  
 چو گفتار گوینده بشنید شاه  
 پذیره شدندش سواران سغد  
 هرانکس که از فور<sup>3</sup> دلخسته بود  
 ببردند پیلان و هندی درای  
 سر سندیان بود بنده<sup>5</sup> نام  
 یکی رزمشان کرده شد همگروه  
 شب آمد بران دشت<sup>9</sup> سندی نماند  
 بدست آمدش پیل هشتاد<sup>11</sup> و پنج  
 زن و کودکی و پیر مردان پراه  
 که ای شاه بیدار با رای و هوش<sup>14</sup>  
 که فرجام هم روز تو<sup>17</sup> بگذرد  
 سکندر بریشان نیامد مهر  
 گرفتند زیشان فراوان اسپر  
 سوی نیمروز آمد از<sup>20</sup> راه بشت  
 وزانجا ایگه شد<sup>23</sup> بسوی<sup>24</sup> یمن  
 چو بشنید شاه یمن با مهران

1655

1660

1665

VI- چنگها- I, IV<sup>4</sup> خون- Л<sup>3</sup> نامداران- K<sup>2</sup> درینجای- VI شهر- I, IV<sup>1</sup>  
 گشت از- VI<sup>8</sup> نام- K, I, IV<sup>7</sup> و K-دوب<sup>6</sup> بنده- Б- بندام- Л<sup>5</sup> بخون جگر چهرها  
 و شمشیر و هرگونه- VI<sup>12</sup> هفتاد- VI<sup>11</sup> سپهرا چو آتش- VI<sup>10</sup> جنگ- VI<sup>9</sup>  
 VI-دوب.:<sup>13</sup>

بدان بوم و بر آتش اندر فگند \* نماند اندر آن شهر کاخی بلند  
 مشو- K<sup>16</sup> مسوزان دل ما و بدرا- VI<sup>15</sup> باز آر هشی [هوش- VI]- K, I, IV, VI<sup>14</sup>  
 مسوز این [آن- I] بر و بوم و کودکی مکش- I, IV این چنین تیز و کودکی مکش  
 و- I, IV, VI<sup>19</sup> جنگیان- Л<sup>18</sup> که هم روز تو بیگمان- VI روز تو هم- K<sup>17</sup>  
 I, IV, VI<sup>23</sup> کشور او خود- K<sup>22</sup> همی- I, VI<sup>21</sup> بنیم روز آمد سوی- VI<sup>20</sup>  
 سوی- K<sup>26</sup> جهانگیر- K, I, IV, VI<sup>25</sup> بشهر- K, I, IV, VI<sup>24</sup> وزانجا بیامد [بشد تا- I]  
 بنزدیک شاه- VI<sup>27</sup>

بگفت آنچ آمد ز بازار<sup>1</sup> خویش  
 همه بر نهادهد سر بر زمین  
 پیاده بیامد غریوان بر  
 مران پیش فغفور زین در سخن  
 بآرام بنشست بر تخت<sup>4</sup> شاه  
 که با تو روان مسیحست<sup>5</sup> جفت  
 که نزدیک ما یافتی آبروی  
 وگر جای<sup>7</sup> دیگر خرامی رواست<sup>8</sup>  
 بتندی<sup>10</sup> نشاید کشیدن بر  
 ب فغفور پیغام قیصر بداد<sup>11</sup>

چو دستور با لشکر آمدش پیش  
 سپاهش برو<sup>2</sup> خواندند آفرین  
 بدانست چینی که او هست<sup>3</sup> شاه  
 سکندر بدو گفت پوزش مکن  
 1640 بیود آن شب و بامداد پگاه  
 فرستاده را چیز بخشید و گفت  
 برو پیش فغفور چینی بگوی  
 گر ایدر بهاشی همی<sup>6</sup> چین تراست  
 بیاسایم<sup>9</sup> ایدر که چندین سپاه  
 1645 [فرستاده برگشت و آمد چو باد

## ۴۱

پس آنکه بچنید و لشکر براند<sup>13</sup>  
 بیایان گرفتند و راه دراز  
 یکی مایه ور باره و<sup>15</sup> شهر دید  
 کسی کش ز نام و خرد<sup>17</sup> بود بهر  
 ز حلوان سران تا در شهر یار  
 که ایدر چه بینید<sup>18</sup> چیزی شگفت

بدان جایگه<sup>12</sup> شاه ماهی بماند  
 ازان سبز دریا چو گشتند باز  
 چو منزل بمنزل بحلوان<sup>14</sup> رسید  
 پیش آمدندش بزرگان<sup>16</sup> شهر  
 1650 برفتند با هدیه و با نثار  
 سکندر سبک پرسش اندر گرفت

بر تخت بنشست - I - 4    یست - I, IV - 3    همه - VI - 2    بزرگان بیدار و پیوند - K - 1  
 - I - 8    جای - IV - 7    همه - K, I, IV - 6    سپهر بلندست - IV    مسیحاست - K, I - 5  
 : VI - במקоме    وگر چند باشم بر تو سزاست  
 ایا شهر و بومت مرا کار نیست \* بمردی ترا در جهان یار نیست  
 بخوردنت مهمانی و کار بود \* خردمندیت مهر ما برفزود  
 در آنجایگه - VI - 12    Л, K, I, VI - б. оп.    11    بتیزی - K, I, IV, VI - 10    برآسایم - IV - 9  
 K - 14    ثم أقام الاسکندر فی ذلک الموضع شهرا من الزمان - B - 13    Л, K, I - б. оп.;  
 - I - 15    جغوان - B    چغوان - T    موقان - VI    حغوان - IV    خغوان - I  
 یاپیم - VI - 18    کسی را که از مردمی - VI - 17    آمدش نامداران - K - 16    مایه ور

- 1620 سکندر برخ رنگ تشویر خورد<sup>1</sup> بدل گفت ازین پس کسی اندر جهان  
 ز ایوان پیامد بجای نشست  
 سرافراز فغفور بگشاد گنج  
 نخستین بفرمود پنجاه تاج  
 ز سیمین و زرینه اشتر هزار  
 1625 ز دیمای چین و خز و حریر  
 هزار اشتر بارکش بار کرد  
 ز سنجاب و قاقم ز موی سمور  
 بیاورد زین هر یکی ده<sup>8</sup> هزار  
 گرانمایه صد زین بسیمین<sup>11</sup> ستام  
 1630 ببردند سیصد شتر سرخ موی  
 یکی مرد با سنگ و<sup>15</sup> شیرین سخن  
 بفرمود تا با درود و<sup>16</sup> خرام<sup>17</sup>  
 که یک چند باشد<sup>21</sup> بنزدیک چین  
 فرستاده شد با سکندر پراه  
 1635 چو ملّاح روی سکندر بدید

عشرة تخوت - B دو - I, IV -<sup>4</sup> بدل برش - K, I, IV, VI -<sup>3</sup> پس - K -<sup>2</sup> یافت - K, I -<sup>1</sup>  
 و الكافور و المسك و - B مشک و عود - VI و عود و ز مشک و - I عود و مشک - K, IV -<sup>5</sup>  
 هم از کردنیها و از موی پور - VI, J -<sup>7</sup> ازان صد شتر بار دینار - VI -<sup>6</sup> العمیر  
 - K, I, IV -<sup>10</sup> و. - K -<sup>9</sup> دو - K, I, IV -<sup>8</sup> همان نافع مشک و کیمال پور - K [چرم گور - VI]  
 ز سیمین نزدیک پنجاه جام - VI -<sup>12</sup> اسپ زرین - VI, J -<sup>11</sup> بر ساخت - VI بر [در - K] تخت  
 - VI کان پیر آرد - K -<sup>16</sup> و. - K, I, IV -<sup>15</sup> نگاریده - VI بار - IV -<sup>14</sup> ظرایف - I, IV, VI -<sup>13</sup>  
 خرام - K, I, IV, VI -<sup>20</sup> او با - VI -<sup>19</sup> بیارد - K -<sup>18</sup> پیام - K, I, IV, VI -<sup>17</sup> تا او برد آن  
 - K -<sup>23</sup> گمانی نبرد او که او هست - VI گمانی همی برد کو هست - IV -<sup>22</sup> آید - VI -<sup>21</sup>  
 پیامد چو - VI -<sup>24</sup> بادر الملّاح فحمله فی مرکب و عمیر به - B زورق و - I, IV رومی  
 سیمک رفت بر کشتی و بادبان \* پیامد سکندر بدریا دمان  
 VI -<sup>24</sup> dob.; VI -<sup>23</sup> обратный порядок мисра; VI -<sup>22</sup> نزدیک دریا رسید



- 1580 بداریم بر تو همین تاج و تخت  
وگر کند باشی بپیش آمدن  
ز چیزی که باشد طرایف<sup>3</sup> بچین  
هم از<sup>4</sup> جامه و پرده و تخت عاج  
ز چیزی که یابی<sup>5</sup> فرستی بگنج  
1585 سپاه مرا باز گردان ز راه  
چو سالار چین زان نشان نامه دید  
بخندید و<sup>10</sup> پس با فرستاده گفت  
بگوی آنچه دانی ز گفتار<sup>12</sup> اوی  
فرستاده گفت ای سپهدار چین  
1590 بمردی<sup>17</sup> و رادی<sup>18</sup> و بخش و خرد  
بمالای سروسست و<sup>19</sup> با زور پیل  
زبانش بکردار بژنده تیغ  
چو بشنید مغفور چین این سخن  
بفرمود تا خون و می خواستند  
1595 همی خورد می تا جهان تیره شد<sup>22</sup>  
سپهدار چین با فرستاده گفت  
چو روشن شود نامه پاسخ کنیم  
سکندر پیامد ترنجی بدست  
چو خورشید برزد سر از برج شیر  
1600 سکندر بنزدیک مغفور شد

همان - K, VI<sup>4</sup> طرائف - Б - طرایف - I, IV, VI<sup>3</sup> VI - б. оп.<sup>2</sup> بخوبی - K<sup>1</sup>

داری - VI<sup>5</sup> میاش - Л<sup>7</sup> تاج - VI<sup>8</sup> K - доб.:<sup>9</sup> نیابی تو - VI<sup>6</sup>

درد جهان آفرین بر تو باد \* خم چرخ گردان زمین تو باد

مردی و - IV<sup>13</sup> کردار - IV دیدار - K, I<sup>12</sup> آسمانست - K, I, IV, VI<sup>11</sup> و - VI<sup>10</sup> оп.

رای - I, IV<sup>18</sup> ز مردی - VI<sup>17</sup> در - K<sup>16</sup> گفتار - K, I<sup>15</sup> چهر و ز - VI<sup>14</sup> بالا

VI - نیمه مست - I<sup>23</sup> گشت - K, I, IV, VI<sup>22</sup> و - оп.<sup>20</sup> بخوبی - K<sup>20</sup> و - Л<sup>19</sup> оп.

بدکنش - Л<sup>25</sup> سپاه - Л<sup>24</sup> برنشست



سکندر گرازان پیامد<sup>1</sup> برآه  
 بدید آن گزیده سپاه بزرگ<sup>3</sup>  
 پرانیدیشه جان بداندیش اوی<sup>4</sup>  
 نشست اندر ایوان زمانوی دراز  
 یکی نامور<sup>6</sup> جایگه ساختش  
 برردند بالای زرین جناغ  
 سکندر فراوان سخنها برآند  
 سخنهای قیصر<sup>8</sup> همه<sup>9</sup> کرد یاد<sup>10</sup>  
 جهاندار و<sup>12</sup> سالار هر مرز و بوم  
 ز مابندگان<sup>13</sup> جهان آفرین<sup>14</sup>  
 خداوند پاکوی و نیکی فزای<sup>15</sup>  
 چنانست کآباد ماند<sup>16</sup> زمین  
 که از جنگ شد روز بر فور<sup>18</sup> تنگ  
 چو فریان تازی و دیگر مهران  
 ز فرمان ما کسی نچوید گذر<sup>19</sup>  
 وگر بشمرد نیز<sup>20</sup> ناهید و مهر  
 تن و بوم و<sup>21</sup> کشور<sup>22</sup> برنج افگنی  
 مرنجان تن خویش و با بد<sup>23</sup> مگو  
 به پینم ترا یکدل و نیکخواه

پذیره فرستاد چندی سپاه  
 چو آمد بران بارگاه بزرگ<sup>2</sup>  
 پیامد ز دهلیز تا پیش اوی  
 دوان پیش او رفت و بردش نماز  
 بپرسید فغفور و<sup>5</sup> بنواختش  
 چو برزد سر از کوه روشن چراغ  
 فرستاده شاهرا<sup>7</sup> پیش خواند  
 بگفت آنچه بایست و نامه بداد  
 بران نامه عنوان بد از شاه<sup>11</sup> روم  
 که خوانند شاهان برو آفرین  
 جهاندار و داننده و رهنمای  
 دگر گفت فرمان ما سوی چین  
 نماید بسپید مارا<sup>17</sup> بجنگ  
 چو دارا که بد شهریار جهان  
 ز خاور برو تا در باختتر  
 شمار سپاهم نداند سپهر  
 اگر هیچ فرمان ما بشکنی  
 چو نامه بخوانی بیارای ساو  
 گر آیی به بینی<sup>24</sup> مرا با سپاه

<sup>1</sup> I, IV - پیامد گرازان <sup>2</sup> بلند - VI <sup>3</sup> ستبرگ - IV <sup>4</sup> VI - 6. op.  
<sup>5</sup> VI - سپهر <sup>6</sup> مایهور - VI <sup>7</sup> در - VI <sup>8</sup> خاقان - VI <sup>9</sup> همی - IV, VI <sup>10</sup> K - 6. op.  
<sup>11</sup> VI - سوی کشور آرای فغفور - I, IV <sup>12</sup> I, IV, VI - و op. <sup>13</sup> Л-доб. بر <sup>14</sup> I, IV - جهان آفرین  
<sup>15</sup> VI - 6. op.; I, IV - به پینم - در پادشاهی زمین - VI چین  
 سر نامه بد [بود - IV] از نخست آفرین \* ز ما بندگان بر جهان آفرین  
<sup>16</sup> K, I, IV - گردد <sup>17</sup> I - ما <sup>18</sup> K - روز <sup>19</sup> VI - تا تار و - VI بر فور شد روز <sup>20</sup> K, I, IV, VI - مگر بشمرد تیر و - VI  
<sup>21</sup> VI - با ما - K <sup>22</sup> VI - لشکر - VI <sup>23</sup> K - و op. <sup>24</sup> K - تن و خویش را

1545 چو بـشـنـید بر گشت زان دو<sup>1</sup> درخت  
 چو آمد بلشکر گه خویش باز  
 بشهر اندرون هدیهها ساختند  
 یکی جوشنی بود تابان چو نیل  
 دو دندان پیل و<sup>5</sup> برش<sup>6</sup> پنج بود  
 زره بود و دیمای پرمایه بود  
 1550 بسنگ درم هر یکی شست<sup>9</sup> من  
 بپدرفت زان شهر و<sup>10</sup> لشکر براند  
 دلش خسته گشته<sup>2</sup> بشمشیر سخت<sup>3</sup>  
 برفتند گردان گردن فراز  
 بزرگان بر پادشا ساختند  
 بمالای و پهنای یک<sup>4</sup> چرم پیل  
 که آنرا بمرداشتن رنج بود<sup>7</sup>  
 ز زر کرده<sup>8</sup> آگنده صد خایه بود  
 ز زر و زگوه هر یکی کرگدن  
 ز دیده همی خون دل برفشاند

۴۰

وزان روی لشکر سوی چین کشید  
 همی راند منزل بمنزل بدشت  
 ز دیبا سراپرده پی برکشید  
 1555 یکی نامه فرمود پس تا دبیر  
 نوشتند<sup>15</sup> هرگونه پی خوب و زشت  
 سکندر بشد چون<sup>18</sup> فرستاده پی  
 که با او بدی یکدل و یکسخن  
 سپهرا بسالار لشکر سپرد  
 چو آگاهی آمد بفغفور ازین<sup>22</sup>  
 سر نامداران بیرون کشید<sup>11</sup>  
 چهل روز تا پیش دزیا گذشت  
 سپه را بمنزل فرود آورد<sup>12</sup>  
 نویسد<sup>13</sup> ز اسکندر شهرگیر<sup>14</sup>  
 نویسنده چون<sup>16</sup> نامه اندر نوشت<sup>17</sup>  
 گزین کرد بی نادل آزاده پی  
 بگوید<sup>19</sup> مهتر که کن یا مکن  
 وزان رومیان پنج<sup>20</sup> دانا<sup>21</sup> بمرد  
 که آمد فرستاده پی سوی چین<sup>23</sup>

گشت از - VI - بخت - K, I, IV - 3 گشته خسته - I - 2 شاه از - VI - زیر - K, I, IV - 1  
 K - 7 دامن که پهنای آن - IV - 6 با وی - I - 5 پهنای چوپیک - K - 4 غم همه لغت لغت  
 وزن کل - B - بیست - II - 9 مائة بیضة من الذهب - B ز هر خرده - II - 8  
 CM. B. سپهرا بمنزل فرود آورد - K - 11 بپدرفت و زان شهر - I, IV - 10 بیضة ستون منا  
 بفغفور - VI - 14 نوشتند - I - 13  
 آن سخنها نوشت - VI - 17 تا - I - 16 بفرمود - K, I, VI - 15 چینی نوشت از دبیر  
 VI - 23 چین - VI - 22 کسی را - VI - مهتر - K - 21 چند - VI - 20 بگفتی - VI - 19 با - VI - 18  
 با فرین

- 1525 بترسید و پرسید زان<sup>1</sup> ترجمان  
 چنین برگ گويا چه گوید همی  
 چنین داد پاسخ که ای<sup>3</sup> نیکبخت  
 که چندین سکندر چه پوید بدهر<sup>5</sup>  
 ز شاهیش چون سال شد بر دو هفت<sup>6</sup>  
 1530 سکندر ز دیده بیمارید خون  
 ازان پس بکس نیز نگشاد لب  
 سخن گوی شد برگ دیگر درخت  
 چه گوید همی این دگر شاخ گفت  
 چنین داد پاسخ که این ماده شاخ  
 1535 از آز فراوان ننگنجی<sup>13</sup> همی  
 ترا آز گرد جهان گشتن است  
 نماذت<sup>16</sup> ایدر<sup>17</sup> فراوان درنگ  
 بپرسید از ترجمان پادشا  
 یکی باز پرسشی که باشم بروم  
 1540 مگر زنده بیند مرا مادرم  
 چنین گفت با شاه گويا درخت  
 نه مادرت بیند نه خویشان بروم<sup>23</sup>  
 بشهر کسان مرگت آید نه دیر
- که ای مرد بیدار نیکی گمان<sup>2</sup>  
 که دلرا بخوناب شوید همی  
 همی گوید این برگ<sup>4</sup> شاخ درخت  
 که برداشت از نیکو پهاش بهر  
 ز تخت بزرگی بمایدش رفت  
 دلش گشت پردرد<sup>7</sup> از<sup>8</sup> رهنمون  
 پر از غم همی بود تا نیم شب<sup>9</sup>  
 دگر باز پرسید زان نیکبخت  
 سخن گوی<sup>10</sup> بگشاد<sup>11</sup> راز از نهفت<sup>12</sup>  
 همی گوید اندر جهان فراخ  
 روانرا<sup>14</sup> چرا بر شکنجی همی  
 کس آزدن و پادشا کشتن است<sup>15</sup>  
 مکن روز بر خویشتن تار و تنگ  
 که ای مرد روشن دل و<sup>18</sup> پارسا  
 چو<sup>19</sup> پیش آید آن<sup>20</sup> گردش روز شوم  
 یکی تا برخ برکشد<sup>21</sup> چادرم  
 که کوتاه کن روز<sup>22</sup> و بر بند رخت  
 نه پوشیده رویان آن مرز و بوم  
 شود اختر و تاج و تخت از تو سیر<sup>24</sup>

<sup>1</sup> K, <sup>4</sup> بدو ترجمان گفت کای- VI <sup>2</sup> روشن روان- VI <sup>3</sup> پرسید پس شاه از- VI <sup>4</sup> K, هشت- L <sup>5</sup> ما بال الاسکندر یجول فی أقطار الأرض- B جوید ز دهر- VI <sup>6</sup> و VI-دوب. <sup>7</sup> همی بد- VI <sup>8</sup> ازان- VI زمین- I, IV <sup>9</sup> خون- K <sup>10</sup> اربع عشرة- B <sup>11</sup> بگشای- K, I, IV <sup>12</sup> و VI-ب. <sup>13</sup> K, I, IV-دوب. <sup>14</sup> پیرانده تا گشت شب <sup>15</sup> K, I, IV, VI-دوب. <sup>16</sup> فلا تتعب- B زبانرا- L <sup>17</sup> إنک تجول حول الأرض من حرصک- B برنجی- K, I, IV, VI <sup>18</sup> نماذت- K, I, IV, VI <sup>19</sup> نماید- IV <sup>20</sup> ازین در کنون وقت بگذشتنست- VI <sup>21</sup> نفسک <sup>22</sup> K- درکشد- VI <sup>23</sup> آیدم- IV <sup>24</sup> که- K, I, IV, VI <sup>25</sup> و VI-دوب. <sup>26</sup> I, IV, VI-دوب. <sup>27</sup> بگیتی <sup>28</sup> تخت تو زیر- I <sup>29</sup> نه روم- K <sup>30</sup> رنج و

سرخن گوی بود<sup>2</sup> شاخ<sup>3</sup> با رنگ و بوی  
چو روشن شود نر گویا شود  
همان<sup>5</sup> نامداران<sup>6</sup> آن مرز و<sup>7</sup> بوم  
سرخن کی سراید با آواز سخت  
که از روز<sup>10</sup> چون بگذرد نه<sup>11</sup> زمان  
که آواز او بشنود نیک بخت  
بر و برگ چون مشک بویا شود  
شگفتی چه پیش آید ای نیک بخت<sup>14</sup>  
ز رفتنست کوتاه شود<sup>16</sup> داوری  
کران<sup>17</sup> جهان خواندش رهنمای  
بسیری نیامد کسی از جان خویش  
که دام و دد و مرغ بر ره پیرید<sup>18</sup>  
چو آمد بنزدیک گویا<sup>19</sup> درخت  
ز پوست ددان خاک پیدا ندید<sup>21</sup>  
دندانرا برین گونه دژنده کیست  
که چندین پرستنده دارد درخت  
ز گوشه ددان باشدش<sup>23</sup> پرورش  
سکندر ز بالا خروشی شنید  
خروشی پر از سهم و<sup>25</sup> ناسودمند

یکی ماده و دیگری نر<sup>1</sup> اوی  
بشب ماده گویا و بویا<sup>4</sup> شود  
سکندر بشد با سواران روم  
بپرسید زیشان که اکنون<sup>8</sup> درخت  
چنین داد پاسخ بدو<sup>9</sup> ترجمان 1510  
سرخن گوی گردد یکی زین درخت  
شب تیره گون ماده<sup>12</sup> گویا شود  
بپرسید چون بگذریم از<sup>13</sup> درخت  
چنین داد پاسخ کزو<sup>15</sup> بگذری  
چو زو برگذشتی نماندت جای 1515  
بیابان و تاریکی آید بپیش  
نه کسی دید از ما نه هرگز شنید  
همی راند با رومیان نیک بخت  
زمینش ز گرمی همی<sup>20</sup> بردمید  
ز گوینده پرسید کین پوست چیست 1520  
چنین داد پاسخ بدو نیک بخت  
چو باید پرستندگانرا<sup>22</sup> خورش  
چو خورشید بر تیغ گنبد رسید<sup>24</sup>  
که آمد ز برگ درخت بلند

سرخن گوی شاخ نیست - VI و K, I, IV - доб.<sup>3</sup> سرخن گوی و با - K, I, IV<sup>2</sup> نر از - I, IV<sup>1</sup>

گویا - IV<sup>8</sup> و - I<sup>7</sup> بزمامداران - IV<sup>6</sup> همه - VI<sup>5</sup> بویا - IV<sup>4</sup> گویا - I<sup>4</sup>

و إذا عبر تسع ساعات من النهار تكلم الذكر - B یک - VI, VI<sup>11</sup> ل, VI<sup>11</sup> کوه - IV<sup>10</sup> باو - K<sup>9</sup>

و إذا جن الليل تكلمت - B 1512, 1513 op.; ل, K, VI<sup>17</sup> که راز - VI<sup>16</sup> دگر چون ازین جایگه - VI<sup>15</sup> الأئنتی

إن - B 18 K, I, IV, VI - 66. 1516, 1517 op.; B - перевод этих бб. отсутствует.

چو جویند گاه - K, I, IV, VI<sup>22</sup> شد [بد - VI] ناپدید - IV, VI<sup>21</sup> همه - K<sup>20</sup> شاخ - VI<sup>19</sup>

دانشان بود - K, I, IV, VI<sup>23</sup> إذا جاءوهما للعبادة فلا يأكلون إلا لحوم السباع - B پرستش

هول - I, IV, VI<sup>24</sup> هول و - K هول و - I, IV, VI<sup>25</sup> کشتید - I, IV, VI<sup>24</sup>

خروش آمد از چشمه<sup>۱</sup> آب شور<sup>۱</sup> بسی چیز دیدی که آن کس ندید  
 کنون زندگانیت کوتاه گشت  
 1490 سکندر بترسید و برگشت زود  
 وزانچایگه تیز لشکر براند  
 ازان کوه راه بیابان گرفت  
 همی راند پر<sup>۹</sup> درد و<sup>۱۰</sup> گریان ز<sup>۱۱</sup> جای  
 که ای آرزومند<sup>۲</sup> چندین مشور<sup>۳</sup>  
 عنانرا<sup>۴</sup> کنون باز باید کشید  
 سر تخت شاهیت بی شاه<sup>۵</sup> گشت  
 بلشکرگه آمد بکردار دود<sup>۶</sup>  
 خروشان بسی<sup>۷</sup> نام یزدان بخواند<sup>۸</sup>  
 غمی گشت و اندیشه<sup>۱۲</sup> جان گرفت  
 سپاه از پس و پیش او<sup>۱۳</sup> رهنمای

## ۳۹

ز راه بیابان بشهری رسید  
 1495 همه بوم و<sup>۱۳</sup> بر باغ آباد بود  
 پندیره شدندش بزرگان شهر  
 برو همگنان آفرین خواندند  
 همی گفت هر کس که ای شهریار  
 بدین شهر هرگز نیامد سپاه  
 1500 کنون کامدی جان ما پیش تست  
 سکندر دل از مردمان شاد کرد  
 بپرسید ازیشان که ایدر شگفت  
 چنین داد پاسخ بدو رهنمای  
 شگفتیست ایدر<sup>۱۹</sup> که اندر جهان  
 1505 درختیست ایدر دو بن گشته جفت  
 بید شاد کآواز مردم شنید  
 دل مردم از خرمی شاد بود  
 کسی را که از مردمی بود بهر  
 همه<sup>۱۴</sup> ز<sup>۱۴</sup> و گوهر برافشانند  
 انوشه که کردی بما<sup>۱۵</sup> گذار  
 نه هرگز شنیدست کس نام شاه  
 که روشن روان بادی و تن درست  
 ز راه بیابان تن<sup>۱۶</sup> آزاد<sup>۱۷</sup> کرد<sup>۱۸</sup>  
 چه چیزست کاندازه باید گرفت  
 که ای شاه پیروز پاکیزه‌رای  
 کسی آن ندید آشکار و نهان<sup>۲۰</sup>  
 که چونان<sup>۲۱</sup> شگفتی نشاید<sup>۲۲</sup> نهفت

مکوش - K, VI - <sup>۳</sup> آرزو مرد - K, I, IV, VI - <sup>۲</sup> جوش - VI - چشمه شورا بگوش - K - <sup>۱</sup>  
<sup>۴</sup> K, I, IV, VI - عنانت - <sup>۵</sup> I, VI - راه - <sup>۶</sup> VI - 66. 1420-1490 стоят после б. 1544. <sup>۷</sup> K, I, IV, VI - همی - <sup>۸</sup> VI - повторяет б. 1491 после б. 1420. <sup>۹</sup> VI - بود با - <sup>۱۰</sup> Л, VI - و - <sup>۱۱</sup> VI -  
 روانرا ز اندیشه - IV - <sup>۱۶</sup> تو بر ما - VI - <sup>۱۵</sup> بسی - K, I, IV, VI - <sup>۱۴</sup> Л - و - <sup>۱۳</sup> در - K - <sup>۱۲</sup>  
 K - <sup>۲۱</sup> از کهان و مهان - I, IV - <sup>۲۰</sup> اینجا - I - <sup>۱۹</sup> K - б. оп. <sup>۱۸</sup> آباد - I - <sup>۱۷</sup> سر - VI -  
 ندید از - VI - نباید - K - <sup>۲۲</sup> کنانسان

چو سیصد بدی نیز<sup>2</sup> پهنای اوی  
جهانی برست از بد<sup>3</sup> داوری  
که بی تو میداد زمان و زمین  
فراوان ببردند نزدیک شاه  
جهان مانده زان کار اندر<sup>7</sup> شگفت

برش پانصد<sup>1</sup> بود بالای اوی  
ازان نامور سد اسکندری  
برو مهتران خواندند آفرین  
ز چیزی که بود اندران جایگاه<sup>4</sup>  
نپذیرفت<sup>5</sup> از ایشان و خود<sup>6</sup> برگرفت 1475

۳۸

برنج اندر<sup>9</sup> از راه شاه و سپاه<sup>10</sup>  
که<sup>11</sup> جایی دد و دام و ماهی<sup>12</sup> ندید  
یکی خانه بر سر ز<sup>14</sup> یاقوت زرد  
میان اندرون چشمه<sup>15</sup> آب شور  
برو خوابنیده یکی شوربخت  
به بیچارگی مرده بر تخت ناز<sup>17</sup>  
کششیده ز دیما برو چادری  
فروزان شده زو همه بوم و راغ<sup>19</sup>  
ز گوهر همه خانه چون آفتاب  
وگر<sup>21</sup> خای آن خانها بسپرد  
وزان لرزه آن<sup>23</sup> زنده<sup>24</sup> ریزان<sup>25</sup> شدی

همی رفت<sup>8</sup> یک ماه پویان براه  
چنین تا نزدیک کوهی رسید  
یکی کوه دید از برش<sup>13</sup> لاژورد  
همه خانه قندیلهای بلور  
نهاده بر چشمه<sup>15</sup> زرین دو تخت  
بتن مردم و سر چو آن<sup>16</sup> گراز  
ز کافور زیراندرش<sup>18</sup> بستری  
یکی سرخ گوهر بجای چراغ  
فتاده فروغ ستاره در<sup>20</sup> آب  
هرانکس که رفتی که چیزی برد  
همه تنش بر جای<sup>22</sup> لوزان شدی 1485

چو نزدیک - K<sup>2</sup>. (перед этим стерто). رش - VI - پانصد رش - I - پانصدی - K<sup>1</sup>, IV.  
طول هذا السد خمسمائة ذراع فی - B - چو نزدیک صد باز [باز - I] - I, IV, VI - هشت باز  
K<sup>5</sup>, I - رزمگاه - L<sup>4</sup> جهان از بدان رست و از - VI و K<sup>3</sup> - доб. عرض خمسمائة ذراع  
K<sup>8</sup>, I, IV - ایشان - VI از کار او در - IV<sup>7</sup> ره - IV, VI<sup>6</sup> پذیرفت - IV, VI پذیرفت  
I - او همه - K<sup>13</sup> مردم - IV, VI<sup>12</sup> د - VI<sup>11</sup> ب. оп. VI<sup>10</sup> آمد - K<sup>9</sup>, I, IV راند  
K<sup>17</sup>, I - 66. 1480, 1481 стоят после б. 1492; چنان - I - بسان - K<sup>16</sup>, IV - حوض - I<sup>15</sup> سرش  
IV - 6. стоит после б. 1482. اندرشی - IV اندرین - K<sup>18</sup> [اندرون - I] - K<sup>19</sup>, I, IV  
K<sup>20</sup>, I, بزیراندرش چون یکی گرد باغ - VI مایه [جامه - IV] چون پتر زاغ [گرد راغ - K]  
I, بر - K<sup>23</sup> از بیم - VI<sup>22</sup> ویا - K<sup>21</sup>, VI بسان فروغ چراغ اندر - VI چراغ اندر - IV  
در جای بیجان - VI<sup>25</sup> دیده - IV<sup>24</sup> هم - IV

- بیماریم چندانک خواهی تو<sup>1</sup> چیز  
 سکندر پیامد نگه کرد کوه  
 بفرمود کاهن گران آورید<sup>4</sup>  
 کج و سنگ و همیزم فزون از شمار  
 بی اندازه بردند چیزی که خواست  
 ز دیوارگر هم ز آهن گران  
 ز گیتی بپیش<sup>10</sup> سکندر شدند  
 ز هر کشوری دانشی شد گروه  
 ز بن<sup>11</sup> تا سر تیغ بالای اوی  
 ازو یک رش انگشت و آهن<sup>13</sup> یکی  
 همی ریخت گوگردش اندر میان  
 همی ریخت هر گوهری<sup>16</sup> یک رده<sup>17</sup>  
 بسی نفت و روغن پرآمیختند  
 بخروار<sup>19</sup> انگشت بر سر زدند  
 دم آورد و<sup>20</sup> آهن گران صد هزار  
 خروش دمنده برآمد ز کوه  
 چنین روزگاری برآمد بران<sup>23</sup>  
 گهرها یک اندر دگر<sup>25</sup> ساختند  
 ز یاجوج و<sup>26</sup> ماجوج گیتی برست  
 1455  
 1460  
 1465  
 1470

1 K, I, IV - خواهید - 2 VI - ندانیم - 3 IV - доб.:  
 پس انگه سوی رفتن آغاز کرد \* بگردان رومی هم آواز کرد  
 باید - 7 K - چیزی که - 6 IV - بیماریم - IV - بیارند - 5 K, I, VI - آورند - 4 K, I, IV, VI  
 من قرار - B - پی - 11 K, I - تمامی بنزد - 10 VI - کار بر آرزو گشت - 9 VI - 8 J, I, IV, VI - 9  
 - 15 J - 14 IV - باشد - 14 IV - یکی رسته آهن و آتش - 13 VI - بود - I, IV - کرد - 12 K, VI - الأرض  
 پس انگه - K - 19 - 18 VI - ب. - 17 J - زده - 16 J, VI - کوره - 16 J, VI - دانا پیمان - IV - دانا پیمان  
 - 24 VI - دراز - VI - 23 - بیم - VI - 22 - بفرمود - K - 21 - 20 I - آورده - I - 20 - بچوب از بر - I  
 نعیم - K - 27 - 26 J - تراصت الأجزاء - B - یک اندر دگر کورها - J - 25 - آهن گداز  
 1471. 6. стоит после 6. VI - جهانرا تو گفتی نو آیین ببست - VI - 28 - نشیم - I, IV

- 1435 ز هر ماده‌یی بچّه زاید هزار  
بگرد آمدن چون ستوران شوند<sup>2</sup>  
بهاران کز<sup>5</sup> ابر اندر آید خروش<sup>6</sup>  
چو<sup>10</sup> تئین ازان موج بردارد<sup>11</sup> ابر  
فرود افکنند<sup>13</sup> ابر تئین چو<sup>14</sup> کوه  
1440 خورش آن بود سال تا سالشان  
گپاشان بود زان سپس خوردنی  
چو سرما بود سخت لاغر شوند  
بهاران به‌بینی<sup>20</sup> بکردار گرگ  
اگر پادشاه چاره‌یی سازدی  
1445 بسی آفرین یابد از هر کسی  
بزرگی کن و<sup>24</sup> رنج<sup>25</sup> مارا بساز  
سکندر بماند اندر ایشان شگفت  
چنین داد پاسخ که از ماست گنج  
برآرم من این راه ایشان برای  
1450 یکایک بگفتند<sup>31</sup> کای شهریار  
ز ما هرج باید<sup>32</sup> همه بنده‌ایم
- کم و بیش ایشان که داند<sup>1</sup> شمار  
تگ آرند و<sup>3</sup> برسان<sup>4</sup> گوران شوند<sup>2</sup>  
همان سبزه<sup>7</sup> دریا برآید<sup>8</sup> بجوش<sup>9</sup>  
هوا برخروشد<sup>12</sup> بسان هژبر  
بیایند زیشان گروهها گروه  
که آگنده گردد بر<sup>15</sup> و پالشان  
بیارند<sup>16</sup> هر سو<sup>17</sup> ز<sup>18</sup> آوردنی<sup>19</sup>  
بآواز برسان کفتر شوند  
بغزند برسان پیل<sup>21</sup> سترگ<sup>22</sup>  
کزین غم دل ما بپردازی  
ازان پس بگیتی بماند<sup>23</sup> بسی  
هم<sup>26</sup> از پای یزدان نه‌ای بی‌نیاز<sup>27</sup>  
غمی گشت و اندیشه‌ها برگرفت<sup>28</sup>  
ز شهر شما یارمندی<sup>29</sup> و رنج  
بنمیروی نیکی‌دهش یک خدای<sup>30</sup>  
ز تو دور بادا بد روزگار  
پرستنده باشیم تا زنده‌ایم<sup>33</sup>

بجوش- VI-6 که- VI-5 دونده بمانند- VI-4 و- I, II-3 بودند- VI-2 ندارد- IV-1  
دو تئین ز دریا- VI-11 دو- K, VI-10 برآرد خروش- VI-9 درآید- IV-8 همه روی- K-7  
تن- I-15 آرد ابر افکنند آن ب- VI-14 آید از- IV-13 همو پر خروشان- IV-12 برآید ب  
- I, IV- I, IV- چو آید- K-20 VI-6. op. 19 ب- K, I, IV-18 کس- K-17 بپیوند- K, I, IV-16  
کزین- VI- I, VI- نامند- II-23 بآوازه‌های بزرگ- K, I-22 شیر- IV, VI-21 بیاید- VI- I, VI- ز تئین  
که- IV-26 کار- I, IV, VI-25 در- II-24 و دام ذکره الی آخر الزمان- B نام ماند بگیتی  
بفرمان- IV-30 آزمندی- VI-29 اندیشه اندر گرفت- K, I, IV, VI-28 نه‌بینی نیاز- IV-27  
خواهی- K, I, IV-32 همه شهر [دگر باره- VI] گفتند- K, I, IV, VI-31 نیکی‌ده رهنمای  
33 VI-6. op.; IV-دوب.:

همه هر چه گویی برانیم ما \* بفرمای چیزی که دانیم ما



زبرجد چنان<sup>1</sup> خوار بگذاشت اوی  
 ازان گوهر پربها<sup>3</sup> سر بگاشت<sup>4</sup>  
 چو آسوده‌تر گشت لشکر براند<sup>5</sup>

پشیمان شد آنکس که کم داشت اوی  
 پشیمان‌تر آنکس که خود<sup>2</sup> برداشت  
 دو هفته بر آنجایگه بر بماند 1420

## ۳۷

ز گیتی همی<sup>6</sup> رای رفتن گزید  
 که نگذشت گویی<sup>7</sup> برو باد<sup>8</sup> و خاک  
 پذیره شدندش بزرگان<sup>9</sup> دو میل  
 بخورشید گردن برافراختشان  
 کزان برتر اندازه نتوان<sup>10</sup> گرفت<sup>11</sup>  
 بنالیدن از<sup>14</sup> گردش روزگار  
 بگویم با شاه پیروزبخت<sup>15</sup>  
 دل ما پر از رنج و دردست<sup>17</sup> و خون  
 ز یاجوج و<sup>19</sup> ماجوج مان خواب نیست  
 غم و رنج باشد همه بهر ما  
 زبانها سیه دیده‌ها<sup>21</sup> پر ز<sup>22</sup> خون  
 که یارد شدن نزد ایشان فراز  
 بر و سینه و گوشه‌هاشان چو پیل  
 دگر بر تن خویش چادر کنند

سوی باختر شد چو خاور بدید  
 بره بر یکی شارستان دید پای  
 چو آواز کوس آمد از پشت پیل  
 جهانجوی چون دید بنواختشان  
 پرسید کایدر چه باشد شگفت 1425  
 زبان<sup>12</sup> برگشادند بر<sup>13</sup> شهریار  
 که ما را یکی کار پیش است سخت  
 بدین<sup>16</sup> کوه سر تا با براندرون  
 ز چیزی که ما را بدو<sup>18</sup> تاب نیست  
 چو آیند بهری سوی شهر ما 1430  
 همه رویه‌هاشان چو روی<sup>20</sup> هیون  
 سیه روی و دندانها<sup>23</sup> چون گراز  
 همه تن پر از موی و موی همچو<sup>24</sup> نیل  
 بخسپند یکی<sup>25</sup> گوش بستر کنند

1 IV - چرا 2 K - او 3 Л, I, VI - بی بها 4 VI - доб.:

دو هفته دران دشت لشکر گماشت \* ازان گوهر با بها سر بگاشت  
 بزرگان برفتند - K<sup>9</sup> گرد - K<sup>8</sup> گفتی - K<sup>7</sup> همه - K, I, IV<sup>6</sup> VI - повторяет б. 1491.  
 بنالشی - K<sup>14</sup> با - K, I<sup>13</sup> زبان - I<sup>12</sup> оп. 1424, 1425 K - 66.<sup>11</sup> باید - Л<sup>10</sup> پیشش  
 K<sup>18</sup> درد و رنجست - K, I, IV<sup>17</sup> ازین - I, IV<sup>16</sup> کزین - K<sup>16</sup> بیدار بخت - K, I<sup>15</sup> ازان  
 دیده‌شان - K<sup>21</sup> بسان - I, IV, VI<sup>20</sup> چنان چون - K<sup>20</sup> оп. و - Л<sup>19</sup> پی و - I, IV, VI<sup>18</sup>  
 تنها چو - K<sup>24</sup> (метр нарушен) دندانهای - Л<sup>23</sup> همچو - VI<sup>22</sup> دیده‌هاشان چو - I, IV<sup>22</sup>  
 چو خفتند یک - VI<sup>25</sup> بخسپند یک - I<sup>25</sup> مویش چو - IV<sup>25</sup> موی چو - I

بدیدار<sup>۱</sup> بر تیغ شد بی گروه  
 برافراخته سر ز جای نشست  
 که فرمان یزدان کی آید<sup>۳</sup> که دم  
 چو رعد خروشان فغان برکشید  
 که روزی بگوش آیدت یک خروش  
 برفتن بیارای و بریند رخت  
 که بهر من این آمد<sup>۵</sup> از روزگار  
 نه بینم همی آشکار و نهان  
 همی داد نیکی دهش را درود  
 بپیش اندرون مردم راهجوی  
 خروشی برآمد ز کوه سیاه  
 پشیمان شود ز آنک دارد بچنگ  
 بهر درد<sup>۸</sup> دل سوی درمان شود  
 پر اندیشه شد هر کسی زان خروش  
 پی<sup>۱۰</sup> رنج ناآمده نشمرد  
 پشیمانی و<sup>۱۱</sup> سنگ بردن بر<sup>۱۲</sup>  
 مگر درد و رنجش<sup>۱۴</sup> نباید چشید  
 یکی دیگر<sup>۱۵</sup> از کاهلی داشت<sup>۱۶</sup> خرد  
 زتاریکی راه بیرون شدند<sup>۱۸</sup>  
 پدیدار شد کژی و کاستی  
 یکی را<sup>۲۱</sup> پسر از گوهر نابسود

سکندر چو بشنید شد سوی کوه  
 سرافیل را دید صوری بدست  
 پسر از باد لب<sup>۲</sup> دیدگان پسر ز نم  
 چو بر کوه روی سکندر بدیدید 1400  
 که ای بنده از چندین مکوش  
 که<sup>۴</sup> چندین مرنج از پی تاج و تخت  
 چنین داد پاسخ بدو شهریار  
 که جز جنبش و<sup>۶</sup> گردش اندر جهان  
 ازان کوه با ناله آمد فرود 1405  
 بران راه تار یک بنهاد روی  
 چو آمد بتاریکی اندر سپاه  
 که هر کس که بردارد از کوه<sup>۷</sup> سنگ  
 وگر بر ندارد پشیمان شود  
 سپه سوی آواز بنهاد گوش 1410  
 که بردارد آن سنگ اگر<sup>۹</sup> بگذرد  
 یکی گفت کین رنج هست از گناه  
 دگر گفت لختی<sup>۱۳</sup> نباید کشید  
 یکی برد زان سنگ و دیگر نبرد  
 چو از آب حیوان بهامون شدند<sup>۱۷</sup> 1415  
 بچستند هر کسی<sup>۱۹</sup> بر و آستی<sup>۲۰</sup>  
 کنار یکی پسر ز یاقوت بود

تو- I, IV-<sup>۴</sup> کی آید ز یزدان- K, I, IV-<sup>۳</sup> باد و دم- VI-<sup>۲</sup> بدید از- IV-<sup>۱</sup>  
 یا- VI- کو- IV- گر- I-<sup>۹</sup> دوز- I-<sup>۸</sup> جای- VI- پای- K, I-<sup>۷</sup> و- IV-<sup>۶</sup> امروز- I-<sup>۵</sup>  
 سه دیگر- K, I, VI-<sup>۱۵</sup> سختی- K-<sup>۱۴</sup> سختی- VI-<sup>۱۳</sup> ز راه- I-<sup>۱۲</sup> از- IV-<sup>۱۱</sup> که این- VI-<sup>۱۰</sup>  
 بدان راستی- T-<sup>۲۰</sup> یک- IV-<sup>۱۹</sup> کشید- VI-<sup>۱۸</sup> رسید- VI-<sup>۱۷</sup> برد- K, I, VI-<sup>۱۶</sup> کسی  
 دگر را- VI-<sup>۲۱</sup>

وگر کرده از خشت پخته بنا<sup>2</sup>  
 زنا<sup>4</sup> و برین گونه جای<sup>6</sup> نشست  
 درو<sup>7</sup> خیره شد مرد یزدان پرست  
 شنیدی و آوای مست و سرود<sup>9</sup>  
 ز شادی همی برنگی رند<sup>10</sup> بهر  
 وگر جان و دل برفشانند همی  
 تهی مانند زان مرغ رنگین<sup>12</sup> عمود  
 فزونست اگر کمی<sup>13</sup> و کاستی<sup>14</sup>  
 همی سر فرازد ز هر دو<sup>15</sup> گروه  
 بمنقار چنگالها<sup>16</sup> کرد پاک  
 بشهر تو بر کوه دارد نشست  
 بیابد<sup>19</sup> پرستنده بر<sup>20</sup> کوه جای  
 چهارانجوی روشن دل<sup>23</sup> شادام  
 چو ایمن شد از گردش<sup>25</sup> رستخیز  
 پیاده شود بر سر تیغ کوه  
 کزو<sup>28</sup> شادمانرا ببايد گریست

کنون کامدی هیچ دیدی زنا<sup>1</sup>  
 چنین داد پاسخ کزین<sup>3</sup> هر دو هست  
 چو بشنید پاسخ فروتر نشست  
 بپرسید<sup>8</sup> کاندز جهان بانگ رود  
 چنین داد پاسخ که هر کو ز دهر  
 1385 ورا شاد مردم نخواند همی  
 بخاک آمد از<sup>11</sup> برشده چوب بود  
 بپرسید دانایی و راستی  
 چنین داد پاسخ که دانش پزوه  
 بسوی عمود آمد از تیره خاک  
 1390 ز قیصر بپرسید<sup>17</sup> یزدان پرست  
 بدو گفت<sup>18</sup> چون مرد شد پاکرای  
 ازان چوب جوینده<sup>21</sup> شد بر<sup>22</sup> کنام  
 بچنگال می کرد<sup>24</sup> منقار تیز  
 بقیصر بفرمود تا بی گروه  
 1395 به بیند که<sup>26</sup> تا بر سر کوه چیست<sup>27</sup>

هل حدث الزنا و هل استعمل الآجر فی - ب تنی - K, I, IV, VI - 2 زنی - K, I, IV, VI - 1  
 K - 7 دارد - VI و LI - 6 کو - VI - 5 زنی - K, I, IV, VI - 4 که این - K, VI - 3 الیمناء؟  
 شادی و آرام - VI - 10 مستی و رود - VI - 9 چنین گفت - VI - 8 ازو - VI - 6 بدو - I برو  
 آیما اکثر: العلم مع - B - 14 کژی - IV - 13 مسکین - K, I, IV, VI - 12 آن - VI - 11 نگرفت  
 (метр بر فرازد از هر دو - IV بر فرازد از هر - K, I, VI - 15 السداد أم الجهل مع الفساد  
 ناروشن). 16 VI - 16 چنگال می - VI - 17 بدو گفت کای مرد - IV بپرسد که - K - 17  
 بگفتا که - IV - 18 جوینده - I, IV, VI - 21 چون - K, I, VI - 20 نماید - IV نیابد - K, I, VI - 19  
 VI - 25 بخشش - K, I, IV - 24 چو ایمن شد از گردش - K, I, IV, VI - 25 بپرسید - VI - 23 بر شد - VI - 22  
 کزان - K - 28 کیست - VI - 27 بیندیشی - K - 26 بخشش و

نماینده<sup>۱</sup> رای<sup>۱</sup> و راه من اوست<sup>۲</sup>  
 خروش آمد الله<sup>۴</sup> اکبر ز دشت  
 خورشها ز هر گونه بگذاشتی  
 کسی<sup>۷</sup> را بخوردن نجنبید لب  
 پدید آمد و گم شد از خضر شاه  
 سر زندگانی بکیوان کشید<sup>۹</sup>  
 نگهدار جز پای یزدان<sup>۱۱</sup> نجست  
 ستایش همی بافرین بر فرزند<sup>۱۳</sup>

توی پیشرو گر پناه من اوست  
 چو<sup>۳</sup> لشکر سوی آب حیوان گذشت  
 چو از منزلی<sup>۵</sup> خضر<sup>۶</sup> برداشتی  
 همی رفت ازین سان دو روز و دو شب  
 1370 سه دیکر بتاریکی اندر دو راه  
 پیمیر<sup>۸</sup> سوی آب حیوان کشید<sup>۹</sup>  
 بران<sup>۱۰</sup> آب روشن سر و تن بشست  
 بخورد و بر آسود<sup>۱۲</sup> و برگشت زود

۳۵

یکی بر شده کوه رخشنده دید  
 سرش تا با براندر<sup>۱۵</sup> از چوب عود  
 نشسته برو سبز مرغی سترگ  
 جهاندار پیروز را خواندند<sup>۱۷</sup>  
 بنزدیک مرغان خرامید<sup>۱۸</sup> تفت  
 چه جویی همی زین سرای سپنج  
 همان باز گردی ازو<sup>۲۳</sup> مستمند<sup>۲۴</sup>

سکندر سوی روشنایی رسید<sup>۱۴</sup>  
 1375 زده بر سر کوه خار را عمود  
 بر<sup>۱۶</sup> هر عمودی گنامی بزرگ  
 با آواز رومی سخن راندند<sup>۱۷</sup>  
 چو آواز بشنید قیصر برفت  
 بدو مرغ گفت<sup>۱۹</sup> ای دلارای رنج<sup>۲۰</sup>  
 1380 اگر<sup>۲۱</sup> سر<sup>۲۲</sup> بر آری بچرخ بلند

خفته - K<sup>۶</sup> منزلش - I, IV<sup>۵</sup> و IV-دوب.<sup>۴</sup> VI-ز<sup>۳</sup> VI-ب. оп.<sup>۲</sup> آب - K, I, IV<sup>۱</sup>  
 12 K, I, آب حیوان - K<sup>۱۱</sup> از ان - K, I, IV, VI<sup>۱۰</sup> رسید - VI<sup>۹</sup> بیامد - K<sup>۸</sup> یکی را - VI<sup>۷</sup>  
 IV - بیاسود - L<sup>۱۳</sup> - доб.:

چو سیراب شد باره را آب داد \* زمانه همان چشمه را خواب داد  
 زمانه چنین بود بیدار شد \* نیایش کنان پیش دادار شد  
 چو چندی بمالید رخ بر زمین \* نیایش کنان اندر آمد بزین  
 B - перевод этих бб. отсутствует. 14 K, IV - کشید 15 VI - کرده 16 K, I, IV,  
 VI - بران 17 IV - اندی 18 L - доб. و 19 K, I, IV - گفت مرغ - B<sup>۲۰</sup> آپها الثعبان - I<sup>۲۱</sup>  
 IV, VI - گر - K<sup>۲۴</sup> - б. оп. تو زو - I<sup>۲۳</sup> تو - VI<sup>۲۲</sup> که - K<sup>۲۲</sup> - б. оп.

بزرگان بیدار دل را بنخواند  
 که آنرا میان و کرانه ندید  
 پر از باغ و میدان و ایوان و کاخ  
 بنزدیک آن چشمه شد بی سپاه  
 چو از بخشش پهلوان<sup>۲</sup> کرد یاد  
 فرو شد بران چشمه<sup>۳</sup> لاژورد<sup>۳</sup>  
 که خورشید<sup>۴</sup> گشت از جهان ناپدید  
 دلی<sup>۵</sup> پر ز اندیشه‌های دراز  
 پس اندیشه بر آب حیوان نهاد  
 نخست از میان سپه برگزید  
 پیامد<sup>۸</sup> دمان تا چه بیند شگفت  
 یکی پیشرو چست<sup>۹</sup> بر پای کرد  
 سر نامداران آن انجمن  
 دل<sup>۱۱</sup> و جان سپرده به پیمان اوی  
 یکی تیز گردان بدین کار دل  
 بسی بر<sup>۱۲</sup> پرستش درنگ آوریم  
 بیزدان پناه<sup>۱۳</sup> ز راه خرد  
 بتابد شب تیره چون بیند<sup>۱۵</sup> آب<sup>۱۶</sup>  
 نگهبان<sup>۱۷</sup> جان و تن خویش باش  
 بتاریکی اندر شوم با سپاه  
 بدین آشکارا چه دارد نهان

وز آنجایگه شاد<sup>۱</sup> لشکر براند 1345  
 همی رفت تا سوی شهری رسید  
 همه هرچ باید بدودر فراخ  
 فرود آمد و بامداد پگاه  
 که دهقان و را تمام حیوان نهاد  
 همی بود تا گشت خورشید زرد 1350  
 ز یزدان پای آن شگفتی بدید  
 پیامد بلشکرگه خویش باز  
 شب تیره کرد از جهاندار یاد  
 شکیب<sup>۶</sup> ز لشکر<sup>۷</sup> هرانکس که دید  
 چهل روزه افزون خورش برگرفت 1355  
 سپهرا بران شارستان جای کرد  
 و را اندران<sup>۱۰</sup> خضر بد رایزن  
 سکندر پیامد بفرمان اوی  
 بدو گشت کای مرد بیدار دل  
 اگر آب حیوان بچنگ آوریم 1360  
 نمیرد کسی کو روان پرورد  
 دو مهرست<sup>۱۴</sup> با من که چون آفتاب  
 یکی زان تو برگیر و در پیش باش  
 دگر مهره باشد مرا شمع راه  
 به بینیم تا کردگار جهان 1365

رخشنده - I, IV, VI - K, I, IV, VI - K - 6. on. <sup>۱</sup> I, IV - شاه <sup>۲</sup> K - ایزدی I, VI - پهلوی <sup>۳</sup> K - 6. on. <sup>۴</sup> K, I, IV, VI -

K - <sup>۸</sup> ز لشکر شکیب<sup>۶</sup> - VI <sup>۷</sup> من عرفه بالعقل و الصبر - B سکوبا - J <sup>۶</sup> دلش - VI <sup>۵</sup> K, VI - <sup>۱۳</sup> مگر در - VI <sup>۱۲</sup> تن - K <sup>۱۱</sup> بدان اندرون - VI <sup>۱۰</sup> چست و - IV, VI <sup>۹</sup> پیاده  
 نگهدار - VI <sup>۱۷</sup> هنگام خواب - VI <sup>۱۶</sup> مانند - IV <sup>۱۵</sup> مهرهست - K, I, IV, VI <sup>۱۴</sup> گراید

وزان روی<sup>۳</sup> لشکر بمغرب کشید  
بدو اندرون مردمانی<sup>۴</sup> سترگ  
همه درخور جنگ<sup>۵</sup> روز<sup>۶</sup> نبرد  
دوتا<sup>۸</sup> گشته و<sup>۹</sup> دست<sup>۱۰</sup> بر سر شدند  
که ایدر چه<sup>۱۲</sup> دارد<sup>۱۳</sup> شگفتی نشان<sup>۱۴</sup>  
که ای شاه نیک اختر و<sup>۱۵</sup> شهرگیر<sup>۱۶</sup>  
کز آن آب کس را ندیدیم بهر  
بران<sup>۲۱</sup> ژرف دریا شود ناپدید  
شود آشکارای گیتی نهان  
شنیدم که هرگز نیاید بین  
بدودر یکی چشمه گوید که هست  
همی آب حیوانش خواند بنام  
که هرک آب حیوان خورد کی مُرد  
بشوید<sup>۲۳</sup> بران<sup>۲۴</sup> تن<sup>۲۵</sup> بریزد گناه<sup>۲۶</sup>  
بدو اندرون چون رود چارپای  
کز آن راه بر کوه باید نشست  
سراسر بلشکرگه آرد<sup>۳۱</sup> گله  
همه چارسال<sup>۳۴</sup> از در کارزار

پرسید<sup>۱</sup> هر چیز و<sup>۲</sup> دریا بدید  
یکی شارستان پیشش آمد بزرگ  
همه روی سرخ و همه موی زرد  
بفرمان پیشی<sup>۷</sup> سکندر شدند  
سکندر پرسید از<sup>۱۱</sup> سرکشان  
چنین گفت با او یکی مرد پیر  
یکی آنگیرست زان روی<sup>۱۷</sup> شهر  
چو<sup>۱۸</sup> خورشید تابان بدانجا<sup>۱۹</sup> رسید<sup>۲۰</sup>  
پس<sup>۲۲</sup> چشمه در تیره گردد جهان  
وزان جای تار یک چندان سخن  
خرد یافته مرد یزدان پرست  
گشاده سخن مرد بارای و کام  
چنین گفت روشن دل پر خرد  
ز فردوس دارد بران چشمه راه  
پرسید پس شه<sup>۲۷</sup> که<sup>۲۸</sup> تار یک جای  
چنین پاسخ آورد یزدان پرست  
بچوپان<sup>۳۰</sup> بفرمود کاسی پله  
گزیب کرد زو<sup>۳۲</sup> بارگی ده<sup>۳۳</sup> هزار

و I, IV - доб. <sup>۵</sup> ۱, IV - доб. <sup>۴</sup> IV, VI - مردمان <sup>۳</sup> VI - جای <sup>۲</sup> VI - و <sup>۱</sup> VI - доб. و  
<sup>۱۰</sup> IV - چو دیوانگان - VI <sup>۹</sup> VI - ته - I, IV <sup>۸</sup> I, IV - دمان جمله سوی - VI <sup>۷</sup> VI - روز و جنگ - K <sup>۶</sup>  
فسایلهم - B <sup>۱۴</sup> هست از - VI داد از - K <sup>۱۳</sup> K, I, IV - که - K, I, IV <sup>۱۲</sup> K, I, IV, VI - از ان - K, I, IV, VI <sup>۱۱</sup> سنگ  
<sup>۱۷</sup> IV, شیرگیر - VI مردگیر - IV <sup>۱۶</sup> و <sup>۱۵</sup> K, I, IV, VI - الاسکندر عمن یعرف عجائبه  
دران - VI بدان - K, I, IV <sup>۲۱</sup> K, I, IV - کشید - K <sup>۲۰</sup> K, I, IV - چو آنجا - I, IV <sup>۱۹</sup> I, IV - که - K, I, IV <sup>۱۸</sup> K, I, IV, VI - سوی  
و من - B <sup>۲۶</sup> تن از تو - VI <sup>۲۵</sup> VI - بدو - K, I, IV <sup>۲۴</sup> K, I, IV, VI - بشویی - K, I, IV, VI <sup>۲۳</sup> K, I, IV, VI - بسر - VI <sup>۲۲</sup>  
سکندر بدو گفت - I <sup>۲۸</sup> شاهش - IV پرسد سکندر - K <sup>۲۷</sup> K, I, IV - اغتسل فیها تساقطت عنه ذنوبه  
B - دو - L <sup>۳۳</sup> از ان - K, VI <sup>۳۲</sup> K, VI - آور - I, IV <sup>۳۱</sup> I, IV - سکندر - VI <sup>۳۰</sup> VI - که آن - IV <sup>۲۹</sup> IV - آنکه - VI  
ساله - K <sup>۳۴</sup> K - عشرة آلاف



- 1290 نه من جنگرا آمدم تازیان سپاهی برینسان که هامون و کوه مرا رای دیدار<sup>4</sup> شهر شماسست چو دیدار باشد برانم سپاه به‌بینیم تا چیستان<sup>7</sup> رای<sup>8</sup> و فر
- 1295 ز کار زهشتان بپرسم<sup>9</sup> نهان اگر مرگ باشد فزونی ز کیست فرستاده آمد سخنها بگفت بزرگان یکی انجمن ساختند که ما برگزیدیم<sup>13</sup> زن دو هزار
- 1300 ابا هر صدی<sup>14</sup> بسته ده<sup>15</sup> تاج زر چو گرد آید<sup>16</sup> آن تاج باشد<sup>17</sup> دویست یکایک بسختیم و کردیم تل چو دانیم کامد بنزدیک شاه چو<sup>21</sup> آمد بنزدیک ما آگهی فرستاده برگشت<sup>23</sup> پاسخ بگفت
- 1305 سکندر ز منزل<sup>25</sup> سپه برگرفت دو منزل بیامد یکی باد خاست تبه شد بسی مردم پایکار<sup>30</sup>
- به پیلان و<sup>1</sup> کوسی و<sup>2</sup> تبیره‌زبان همی گردد از سم<sup>3</sup> اسپان ستوه گر آید<sup>5</sup> نزدیک ما هم رواست نباشم فراوان بدین جایگاه<sup>6</sup> سواری و زیبای و پای و پر که بی مرد زن چون بود در جهان به<sup>10</sup> بینم که فرجام این کار چیست<sup>11</sup> همه راز بیرون کشید از نهفت ز گفتار دلرا<sup>12</sup> بپرداختند سخن‌گوی و داننده و هوشیار بدو درنشاندند فراوان گهر که هر یک جز اندرخور<sup>18</sup> شاه نیست ابا گوهران هر یکی سی<sup>19</sup> رطل<sup>20</sup> یکایک پذیره شویمش برآه ز دانایستی شاه وز فرهی<sup>22</sup> سخنها همه<sup>24</sup> با خرد بود جفت ز کار زنان<sup>26</sup> مانده<sup>27</sup> اندر شگفت وزو برف با کوه و در<sup>28</sup> گشت<sup>29</sup> راست ز سرما و برف اندر آن روزگار<sup>31</sup>

آیند— K, IV—<sup>5</sup> دیدن رای— JI—<sup>4</sup> فعل— K, I, IV, VI—<sup>3</sup> و— IV—<sup>2</sup> و— JI—<sup>1</sup>  
 چیست آیین— VI—<sup>8</sup> چیست شان— K, IV—<sup>7</sup> 1292, 1293 оп. VI—<sup>6</sup> رزمگاه— K, I, IV—<sup>6</sup>  
 هم از کارخان باز دانم— VI—<sup>9</sup> دهش باز پرسم— IV—<sup>9</sup> زهش باز پرسم— I—<sup>9</sup> رهش باز پرسم— K—<sup>9</sup>  
 VI—<sup>13</sup> گفتارها دل— I, VI—<sup>12</sup> دلها— K, IV—<sup>12</sup> 1290. VI—<sup>11</sup> вместо б. повторяет б. 1290. IV—<sup>10</sup> نه—  
 بجز درخور— VI—<sup>18</sup> بیند— VI—<sup>17</sup> کردار— JI—<sup>16</sup> یک— VI—<sup>15</sup> سری— VI—<sup>14</sup> گزینیم  
 VI—<sup>22</sup> 6. оп. VI—<sup>21</sup> که— K, I—<sup>21</sup> ابا هر یکی گوهری بد سه— K—<sup>19</sup>  
 VI—<sup>27</sup> زمان— JI—<sup>26</sup> ز منزل سکندر— I—<sup>25</sup> سخن سرپسر— VI—<sup>24</sup> و— IV—<sup>23</sup>  
 VI—<sup>30</sup> نابکار— K, IV—<sup>30</sup> برفها گشت با [تا— I] کوه— I, IV—<sup>29</sup> کوهسر— VI—<sup>28</sup> کوه بر— K—<sup>28</sup>  
 31 K, VI—<sup>31</sup> :. Аهلك خلقا من أصحاب الاسكندر— B نامدار  
 بران رنج و [سخت— VI] سرما دو منزل برفت \* چو آمد بنزدیکش شهر تفت





همه شهر زن دید و مردی ندید  
 دیدار رومی بهامون شدند<sup>1</sup>  
 از ایشان هرآنکس که بد رای زن  
 ز رای دل شاه برداشت بهر  
 که دایم بزنی<sup>4</sup> شاه<sup>5</sup> گردن فرارز  
 یکایک همه نامه برخواندیم  
 ز پیروزی و رزمهای<sup>8</sup> کههن  
 نه بیمنی ز نعل و پی اسپ<sup>9</sup> بوم  
 بهر برزنی<sup>10</sup> هزاران زنست  
 ز بهر فزونی بستنگ<sup>11</sup> اندریم  
 که دوشیزگانیم<sup>12</sup> و<sup>13</sup> پوشیده روی  
 بجز ژرف دریا نه بیمنی گذر<sup>14</sup>  
 ازان پس کس اورا نه بینیم<sup>15</sup> روی<sup>16</sup>  
 اگر خوش و گر نیز باریده<sup>17</sup> برف<sup>18</sup>  
 زن آسا و جوینده<sup>21</sup> رنگ و بوی  
 بلند آسمانش هوای وی است  
 بسوی هرومش فرستند باز<sup>23</sup>

چو دانا بنزدیک ایشان رسید  
 همه لشکر از شهر بیرون شدند  
 1255 بران نامه بر<sup>2</sup> شد جهان<sup>3</sup> انجمن  
 چو این نامه برخواند دانی شهر  
 نشستند و پاسخ نوشتند باز  
 فرستاده را پیش بنشانیدیم  
 نخستین که گفتی ز شاهان<sup>6</sup> سخن<sup>7</sup>  
 1260 اگر لشکر آری بشهر هروم  
 بی اندازه در شهر ما برزنست  
 همه شب بغفتان جنگ اندریم  
 ز چندین یکی را نبودست شوی  
 ز هر سو که آیی برین بوم و بر  
 1265 ز ما هر زنی کو گراید بشوی  
 بماید گذشته بدریای ژرف  
 اگر دختر آیدش<sup>19</sup> چون<sup>20</sup> کرد شوی  
 هم آن خانه جاوید جای وی است  
 وگر مردوش<sup>22</sup> باشد و سرفراز

فصادف الرسول أهل المدينة نساء کلهن لیس فیها رجل - I, VI - 66. 1254, 1255 on.; B

و I - доб. I - شاد و - K, VI<sup>5</sup> بوی - IV - بدی - I, VI<sup>4</sup> سپاه - K, I, IV, VI<sup>3</sup> نامور - K<sup>2</sup>

<sup>10</sup> I, ز پی خاک [جای - VI] - K, I, IV, VI<sup>9</sup> روزگار - VI<sup>8</sup> کههن - IV<sup>7</sup> شاه آن - K<sup>6</sup>

<sup>15</sup> IV - و. VI - 6. on. <sup>14</sup> on. و - IV, VI<sup>13</sup> پوشیدگانیم - IV<sup>12</sup> جنگ - I<sup>11</sup> بر - VI - ده - IV

بود روز - K, I, IV<sup>17</sup> I - 66. 1264, 1265 on. <sup>16</sup> نه بینیم ازان پس ورا نیز - VI<sup>18</sup> بینند

VI<sup>18</sup> - اگر باد و

وگر زو پس زاید آنجا که هست \* همانجا که باشد بماید نشست

مردفش - K, I, IV<sup>23</sup> جوینده - I, IV<sup>21</sup> اگر - K<sup>20</sup> آورد - VI<sup>19</sup>

VI - доб.:

ز دوشیزگان هر شبی ده [دو - VI] هزار \* نگهبان بود بر لب رودبار [جویمار - VI]

[که با تاج زر آید و گوشوار - IV]



همی آتش آمد ز کامش برون<sup>2</sup>  
 بران<sup>3</sup> ازدها دل بپرداختند<sup>4</sup>  
 چو آمد ز چنگ دلیران رها  
 بر اندام زهرش پراگنده شد  
 بمغز و بپی<sup>6</sup> راه گستاخ کرد  
 چنین تا برآمد زمانی<sup>7</sup> درنگ  
 بیای آمد آن کوه نخبچیرگیر  
 تن ازدهارا همانجا بماند<sup>11</sup>  
 کزان<sup>13</sup> خیره شد مرد<sup>14</sup> پرخاشخیر  
 سر کوه چون تیغ و<sup>15</sup> شمشیر دید  
 ز انبوه یکسو و<sup>16</sup> دور از گروه  
 همانا<sup>18</sup> که بودش پس از مرگ فر<sup>19</sup>  
 ز هر گوهری<sup>21</sup> بر سرش افسری  
 کسی را نبودی بروبر گذر  
 که از مرده<sup>22</sup> چیزی کند خواستار  
 بمردی و بر<sup>24</sup> جای<sup>25</sup> ریزان شدی  
 نظاره بران مرد<sup>27</sup> با سیم و<sup>28</sup> زر  
 بسی بردی اندر جهان روزگار  
 سرترا بگردون برافراختی  
 ز گیتی کنون باز گشتست گاه  
 ازان کوه برگشت دل پر ز<sup>29</sup> داغ

زبانش<sup>1</sup> کمود و دو چشمش چو خون  
 چو گاو از سر کوه بنداختند 1215  
 فرو برد چون باد گاو ازدها  
 چو از گاو<sup>5</sup> پیوندش آگنده شد  
 همه رودگانیش سوراخ کرد  
 همی زد سرشرا بران کوه سنگ  
 سپاهی<sup>8</sup> بروبر بیارید تیر<sup>9</sup>  
 وزانجا یگه تیز لشکر براند<sup>10</sup>  
 بیاورد لشکر بکوهی<sup>12</sup> دگر  
 بلندیش بینا همی دیر دید  
 یکی تخت زرین بران تیغ کوه  
 یکی مرده مرد اندران تخت بر<sup>17</sup> 1225  
 ز دیما کششیده برو<sup>20</sup> چادری  
 همه گرد بر گرد او سیم و زر  
 هرانکس که رفتی بران کوهسار  
 بران کوه از<sup>23</sup> بیم لرزان شدی  
 سکندر برآمد<sup>26</sup> بران کوهسر 1230  
 یکی بانگ بشنید کای شهریار  
 بسی تخت شاهان بپرداختی  
 بسی دشمن و دوست کردی تباه  
 رخ شاه ز آواز شد چون چراغ

را خورش ساختند- VI<sup>4</sup> مران- VI- ازان- K<sup>3</sup> 1213, 1214 on. - 66. II- 2 زفانش- I<sup>1</sup>  
 زمانی برآمد- K, VI- 7 بمغز سرش- VI بمغز اندرش- IV<sup>6</sup> پوست- K, I, IV, VI- 5  
 تیز برداشتند- K, I, IV, VI- 11 فقطعوه بالسیوف- B<sup>9</sup> سپاهش- VI- 8  
 و- IV<sup>16</sup> on. و- K, VI- 15 مغز- K<sup>14</sup> کزو- VI<sup>13</sup> بکوه- K, IV- 12 خوار بگذاشتند  
 K- 18 و علیه شیخ میت- B پیر مرده بران زر [روی- VI] تخت- K, VI- 17 (метр нарушен).  
 مرصع بجواهر- B گونه- I, IV- 21 بران- IV<sup>20</sup> K, VI- 19 هم انکه  
 مرده- K, VI- 27 پیامد- II<sup>26</sup> جاش- I, IV- 25 اجر- VI- 24 بی- K<sup>23</sup> مرد- I, IV- 22  
 پردرد و- K<sup>29</sup> بر تخت- VI<sup>28</sup>

همی دود زهرش برآید<sup>2</sup> بماه  
 دو گیسو بود پیل را دام او<sup>3</sup>  
 خورش بایندش هر شبی پنج<sup>4</sup> گاو  
 پرا<sup>6</sup> اندیشه و پر<sup>6</sup> مدارا بریم<sup>7</sup>  
 نینجامد<sup>8</sup> از ما گروه<sup>9</sup> گروه  
 که آن روز ندهند چیزی بدوی  
 بیامد چو آتش بران تند<sup>10</sup> جا  
 یکی تیرباران کنند از برش  
 تنی چند ازیشان بدم درکشید  
 تبیره بزخم آوریدند<sup>11</sup> و کوس  
 بهر جای مشعل<sup>13</sup> همی سوختند  
 بترسید ازان<sup>14</sup> ازدها باز گشت  
 ز گلزار برخاست بانگ چکاو<sup>15</sup>  
 ز مردان لشکر گزین کرد شاه<sup>17</sup>  
 بیاورد با خویشتن گاو پنج  
 بدان جادوی داده<sup>20</sup> دل مرد<sup>21</sup> دوست  
 سوی ازدها روی بنهاد<sup>23</sup> تفت  
 ز دادار نیکی دهش<sup>25</sup> یاد کرد  
 همی دست<sup>28</sup> بر دست<sup>26</sup> بگذاشتند  
 بسان یکی ابر دیدش سپاه

نیارد گذشتن بروبر<sup>1</sup> سپاه  
 همی آتش افروزد از کام او<sup>1195</sup>  
 همه شهر با او نداریم تاو  
 بجویم<sup>5</sup> و بر کوه خارا بریم  
 بدان تا نیاید بدین روی کوه  
 بفرمود سالار دیهیمجوی  
 چو گاه خورش درگذشت ازدها<sup>1200</sup>  
 سکندر بفرمود تا لشکرش  
 بزد یک دم آن ازدهای پلید  
 بفرمود اسکندر فیلقوسی  
 همان<sup>12</sup> بی کران آتش افروختند  
 چو کوه از تبیره پر آواز گشت<sup>1205</sup>  
 چو خورشید برزد سر از برج گاو  
 چو آن ازدهارا خورش بود گاه<sup>16</sup>  
 درم داد سالار چندی<sup>18</sup> ز گنج  
 بکشت و ز<sup>19</sup> سرشان برآخت پوست  
 بیاگند چرمش<sup>22</sup> بزهر و بنفت<sup>1210</sup>  
 مران چرمهارا<sup>24</sup> پر از باد کرد  
 بفرمود تا پوست برداشتند  
 چو نزدیکی ازدها رفت شاه

خمسة- B نیم- Л<sup>4</sup> VI-б. оп.<sup>3</sup> برآمد- IV<sup>2</sup> بروبر گذشتن- VI این- I<sup>1</sup>  
 نینجامد- I به پیچاند- K<sup>8</sup> K-б. оп.<sup>7</sup> با- VI<sup>6</sup> بکوشیم- VI بخیریم- I<sup>5</sup> تیران  
 IV-<sup>13</sup> همی- IV<sup>12</sup> اندر آرند- IV<sup>11</sup> چند- IV<sup>10</sup> فراوان- VI<sup>9</sup> نه پیچاند- IV, VI  
 B-перевод этих бб. отсутствует. 1199-1206 оп.; K, I, VI-66.<sup>15</sup> و آن- IV<sup>14</sup> منقل  
 VI-<sup>21</sup> داد وی داد- K<sup>20</sup> ب- K, I<sup>19</sup> جنگی- K, I, IV<sup>18</sup> ساو- IV<sup>17</sup> گاو- IV<sup>16</sup>  
 K, I, VI-<sup>24</sup> جامه هارا- Л<sup>24</sup> و L-доб.<sup>23</sup> مغزش- VI<sup>22</sup> چنین در حق کس نکرد آنچه  
 دشت- IV<sup>28</sup> دارای گیتی دهش- K<sup>25</sup> بدم پوسته هارا

ازین نامداران فراوان بکشت  
 بکشتند فرجام کارش بتیر 1175  
 وزانچایگه تیز لشکر براند  
 بسی حمله بردند و<sup>1</sup> ننمود<sup>2</sup> پشت  
 یکی آهنین کوه بد پیلگیر  
 بسی نام دادار<sup>3</sup> گیهمان بخواند

۳۱

چو<sup>4</sup> نزدیکی نرم‌پایان رسید  
 نه اسپ و نه جوشن نه تیغ و نه گرز  
 چو رعد خروشان برآمد غریو  
 یکی سنگ‌باران بکردند سخت 1180  
 بتیر و بتیغ<sup>9</sup> اندرآمد سپاه  
 چو از نرم‌پایان فراوان بماند  
 بشد تازیان تا بشهری رسید  
 بآیین همه پیش‌باز آمدند  
 ببردند هرگونه گسترده‌نی 1185  
 سکندر بپرسید و بنواختشان  
 کشیدند بر دشت پرده‌سرای  
 سر اندر ستاره یکی کوه دید  
 بران کوه مردم بدی اندکی  
 بپرسید ازیشان سکندر که راه 1190  
 همه یکسره خواندند آفرین  
 برفتن<sup>17</sup> برین کوه بودی گذر  
 یکی ازدهایست زان<sup>18</sup> روی کوه

نگه کرد و<sup>5</sup> مردم بی‌اندازه دید  
 ازان هر یکی چون یکی<sup>6</sup> سرو برز  
 برهنه سپاهی<sup>7</sup> بکردار دیو  
 چو باد خزان برزند<sup>8</sup> بر درخت  
 تو گفستی که شد روز روشن سپاه  
 سکندر برآسود<sup>10</sup> و لشکر براند  
 که آنرا کران و میان<sup>11</sup> ندید  
 گشاده‌دل و بی‌نیاز آمدند  
 ز پوشیدنیها و از خوردنی  
 بر<sup>12</sup> اندازه‌بر پایگه ساختشان  
 سپاهش<sup>13</sup> نجست اندر آن شهر جای  
 تو<sup>14</sup> گفستی که گردون<sup>15</sup> بخواهد کشید  
 شب تیره زیشان نماندی یکی  
 کدامست و<sup>16</sup> چون راند باید سپاه  
 که ای نامور شهریار زمین  
 اگر برگ‌گذشتی برو راه‌بر  
 که مرغ<sup>19</sup> آید از رنج زهرش ستوه

1 VI - و. 2 VI - ننمود 3 VI - دارای 4 VI - پ 5 K, I, IV, VI - و. 6 K -  
 10 K, به تیغ و به تیر - K, IV, VI 9 برجهد - VI کو زند - IV 8 سواری - K 7 گوی  
 سواری - VI 13 پ - I, IV 12 میان و کرانه - K, I, IV, VI 11 بیاسود - I, IV, VI  
 18 K - ازدهایی - VI 17 I, IV - چو رفتن - VI 16 فلک‌را - VI 15 که - I, VI 14  
 گرگ - K, I, VI 19 ازان

سپاهش ز دریا بیکسو شدند  
بکشتند چندان ز شیران<sup>1</sup> که<sup>2</sup> راه  
بران نیستان آتش اندرزدند  
بیکبارگی تنگ شد بر سپاه

## ۳۰

وزانجایگه رفت<sup>3</sup> خورشیدفش  
ز مردم زمین نبود چون پَر زاغ 1160  
تناور یکی لشکری زورمند  
چو از دور دیدند گرد سپاه  
سپاه انجمن شد هزاران هزار  
بسوی سکندر نهادند سر<sup>8</sup>  
بجای سنان استخوان داشتند 1165  
بلشکر بفرمود پس شهریار  
برهنه بچنگ اندرآمد همیشه  
بکشتند زیشان<sup>12</sup> فزون از شمار  
ز خون ریختن گشت روی زمین  
چو از خون در و دشت آلوده شد<sup>14</sup> 1170  
چو بر<sup>15</sup> توده خاشاکها<sup>16</sup> برزدند  
چو شب گشت<sup>17</sup> بشنید<sup>18</sup> آواز کرگ<sup>19</sup>  
یکی پیشرو بود مهتر ز پیل

بیمامد دمان تا زمین<sup>4</sup> حبش  
سپه گشته و<sup>5</sup> چشمها چون چراغ  
برهنه تن و پوست<sup>6</sup> و بالا بلند  
خوروشی برآمد ز<sup>7</sup> ابر سپاه  
وزان تیره شد دیده شه‌ریار  
بکشتند بسیار پرخاشخو<sup>9</sup>  
همی بر تن مرد بگذاشتند  
که برداشتند آلت کارزار  
غمی گشت<sup>10</sup> زان لشکر شیرفش<sup>11</sup>  
به پیچید دیگر سر از کارزار<sup>13</sup>  
سراسر بکردار دریای چین  
ز کشته بهر جای بر توده شد<sup>14</sup>  
بفرمود تا آتش اندرزدند  
سکندر بپوشید خفتان و ترگ  
بسربر سرو<sup>20</sup> داشت همزنگ<sup>21</sup> نیل

و قتلوا کثیرا من ب- چندانکه بگرفت - VI- ۲ IV- ۳ خوکان - I, IV- ددانا - K<sup>1</sup>  
گوش - I, IV- گوشت - K<sup>6</sup> بر - I<sup>5</sup> بشهر - IV<sup>4</sup> شاه - K, I, IV, VI-<sup>3</sup> السباع  
- IV<sup>10</sup> K- 66, 1163, 1164 оп. پرخاشجوی - VI<sup>9</sup> روی - VI<sup>8</sup> ۲ - IV, VI- بر - I- از - K<sup>7</sup>  
گشت - K, I, VI-<sup>14</sup> VI-66, 1167, 1168 оп. از ایران - IV<sup>12</sup> شاهفش - K<sup>11</sup> همی گشت  
تیره - K<sup>18</sup> گشت و تیره شد - Л-зачеркнуто<sup>17</sup> بر خازنها - K<sup>16</sup> بران - VI-<sup>15</sup>  
سمعوا - B<sup>19</sup> شد شنیدند - VI- تیره تر گشت از - IV- شب [تیره] شد بشند - I- شد آمد  
قرن فی أم رأسه - B<sup>21</sup> (так!). سر - Л<sup>20</sup> صوت الکرکدن

که بر ژرف دریا ترا نیستت راه  
 که بهره ندارد ز دانش بسی  
 بدان کشتی‌اندر نشستند سی  
 همانگه چو<sup>4</sup> تنگ اندر آمد گروه  
 هم آن کوه شد ناپدید اندر آب  
 همی هر کسی<sup>5</sup> نام یزدان بخواند  
 که داننده بر هر کسی<sup>6</sup> مهست  
 پر از خون شدی جان چندین سپاه  
 یکی آبگیری نو آمد پدید  
 تو گفتی که چوب چنارست سخت  
 چهل رش به پیمود<sup>12</sup> پهنای<sup>13</sup> اوی  
 زمیانش هم از نی فرو برده پی  
 ز شوری نخورد آب او هر کسی  
 که آمد یکی ژرف دریا پدید  
 همی مشک بویید روی<sup>17</sup> زمین  
 بسی مار پیچان برآمد ز آب  
 جهان شد بران<sup>19</sup> خفتگان<sup>20</sup> تار و تنگ  
 بزرگان دانا و مردان گرد  
 چو الماس دندانهای دراز  
 که با جنگ ایشان نبذ زور<sup>24</sup> و تاو

یکی گفت زان فیلسوفان بشاه  
 بمان تا به بیند مر اورا<sup>1</sup> کسی  
 ز رومی و از مردم پارسی  
 یکی زرد<sup>2</sup> ماهی بُد آن لخت<sup>3</sup> کوه  
 1140 فرو برد کشتی هم‌اندر شتاب  
 سپاه سکندر همی<sup>5</sup> خیره ماند  
 بدو<sup>7</sup> گفت رومی که دانش بهست  
 اگر شاه رفتی و گشتی تیماه  
 1145 وزانچایگه لشکر اندرکشید  
 بگرد اندرش نی بسان<sup>9</sup> درخت  
 ز پنجه<sup>10</sup> فزون بود بالای<sup>11</sup> اوی  
 همه خانها کرده از چوب و<sup>14</sup> نی  
 نشایستت بد در نیستان بسی  
 1150 چو بگذشت زان<sup>15</sup> آب جایی رسید  
 جهان خرم و آب چون<sup>16</sup> انگبین  
 بخوردند و کردند آهنگ<sup>18</sup> خواب  
 وزان پیشه کژدم چو آتش برنگ  
 بهر گوشه‌یی در<sup>21</sup> فراوان بمرد  
 1155 ز یکسو فراوان پیامد<sup>22</sup> گراز  
 ز<sup>23</sup> دست دگر شیر مهتر ز گاو

درو- VI بدو- I, IV بدن- K<sup>5</sup> که- IV<sup>4</sup> زرد- VI<sup>3</sup> ژرف- VI<sup>2</sup> آنرا- VI<sup>1</sup>  
 دانا ز هر کسی بگیتی- VI دانا‌ی چین بر مهان بر- K, I<sup>8</sup> همی- IV<sup>7</sup> زمان- VI<sup>6</sup>  
 VI- پهنای- K, I<sup>11</sup> تگی بر- I یکی رش- K<sup>10</sup> نیستان و- VI نیستان- K<sup>9</sup>  
 کأنها أشجار- B بالای- K, I<sup>13</sup> سه فرسنگ بد راست- VI<sup>12</sup> چهل رش به پیمود بالای  
 ناف- IV خای- K, I<sup>17</sup> او- K<sup>16</sup> از- IV, VI<sup>15</sup> و- I, IV, VI<sup>14</sup> الدُّب عَظْمًا  
 خستگان- IV جنگیان- K<sup>20</sup> گشت بر- VI<sup>19</sup> سر سوی- VI<sup>18</sup> گفتی- VI  
 بد- K<sup>23</sup> فراز آمد از هر سوی صد- VI پیامد فراوان- K, I, IV<sup>22</sup> بر- K, I, IV<sup>21</sup>  
 توش- K, I, IV, VI<sup>24</sup>



- 1120 چنین گفت بیداردل شه‌ریار  
گذر یافتی بودمی من<sup>3</sup> همان  
که<sup>8</sup> فرزانه و مرد پرخاشخو  
دگر هرک<sup>7</sup> در جنگ من کشته شد  
بدرد و بخون ریختن بد سزا  
1125 بدیدند بادافره ایزدی  
کس<sup>10</sup> از خواست یزدان کرانه نیافت  
بسی چیز بخشید و<sup>11</sup> نستد کسی  
بی آزار از انجایگه بر<sup>13</sup> گرفت
- که گر بنده از<sup>1</sup> بخشش کردگار<sup>2</sup>  
بتدبیر بر<sup>4</sup> گشتن<sup>5</sup> آسمان  
ز بخششش بکوشش نیابد گذر  
کرا ز<sup>8</sup> اخترش روز برگشته شد  
که بیدادگر کس نیابد رها<sup>9</sup>  
چو گشتند باز از ره بخردی  
ز کار زمانه بهانه نیافت  
نمید آز نزدیک ایشان<sup>12</sup> بسی  
بران هم‌نشان راه خاور<sup>14</sup> گرفت

## ۲۹

- 1130 همی رفت منزل بمنزل برراه  
ز شهر برهمن بجایی رسید  
بسان زنان مرد پوشیده روی  
زبانها نه تازی و نه خسروی<sup>17</sup>  
ز ماهی بُدیشان<sup>21</sup> همی<sup>22</sup> خوردنی  
شگفت اندر ایشان سکندر<sup>24</sup> بماند  
1135 هم‌انگه کوهی برآمد ز آب  
سکندر یکی تیز کشتی بجست
- ز ره رنجه<sup>15</sup> و مانده یکسر سپاه<sup>16</sup>  
یکی بی‌کران ژرف دریا بدید  
همی رفت با جامه و رنگ و بوی  
نه ترکی نه<sup>18</sup> چینی<sup>19</sup> و نه پهلوی<sup>20</sup>  
بجایی<sup>23</sup> نمید راه آوردنی  
ز دریا همی نام یزدان بخواند  
بدو پاره شد<sup>25</sup> زرد چون آفتاب  
که آنرا به بیند بدیده درست<sup>26</sup>

ندانیم ما—VI<sup>4</sup> می گذشتی—IV من گذشتی—K, I, VI<sup>3</sup> روزگار—VI<sup>2</sup> بنده را—K<sup>1</sup>  
نیارد پناه—K, I, IV, VI<sup>9</sup> که از—IV<sup>8</sup> هر چه—K<sup>7</sup> ز—J, VI<sup>6</sup> گردش—K, I, IV, VI<sup>5</sup>  
VI<sup>13</sup> بنزدیک ایشان نمودش [نماند او—VI] K, VI—VI<sup>12</sup> و—VI<sup>11</sup> خود—K<sup>10</sup>  
ز راه—IV<sup>16</sup> مانده—IV<sup>15</sup> (метр нарушен). هم‌نشان در بر—VI<sup>14</sup> وزانجایگه راه خاور  
خسروی—K<sup>20</sup> چینی نه ترکی—I<sup>19</sup> و—IV<sup>18</sup> پهلوی—K, VI<sup>17</sup> K, I, VI—6. op.  
VI—K, I, VI<sup>24</sup> ز جایی—K, VI<sup>23</sup> همه—K, I, IV, VI<sup>22</sup> بدی شان—K, I<sup>21</sup> پیغوی—VI<sup>21</sup>  
K—66. 1135, 1136 op.<sup>26</sup> درخشنده و—VI<sup>25</sup> سکندر شگفت اندر ایشان

- 1100 دگر گفت<sup>1</sup> بر جان ما شاه کیست  
 چنین داد پاسخ که از است<sup>2</sup> شاه<sup>3</sup>  
 پیرسید خود<sup>4</sup> گوهر از بهر<sup>5</sup> چیست  
 چنین داد پاسخ که از و نیاز  
 یکی را ز کمی شده خشک لب  
 همان هر دورا روز می بشکرد<sup>6</sup> 1105  
 سکندر چو گفتار ایشان شنید  
 دو رخ زرد و دیده<sup>7</sup> پر از آب کرد  
 پیرسید پس شاه فرمان روا  
 ندارم دریغ از شما گنج خویش  
 بگفتند<sup>8</sup> کای شهریار بلند 1110  
 چنین داد پاسخ و را<sup>9</sup> شهریار  
 چه<sup>10</sup> پرهیزی از تیزچنگ ازدها  
 جوانی که آید بمابر<sup>11</sup> دراز  
 برهمن بدو گفت کای پادشا  
 چو دانی که از مرگ خود چاره نیست 1115  
 جهانرا بکوشش چه جویی همی  
 ز<sup>12</sup> تو باز ماند همین رنج تو  
 ز بهر کسان رنج بر تن نهی  
 پیامست از مرگ موی سپید

جان - K<sup>4</sup> شاهست آ - I<sup>3</sup> از زشت - J<sup>2</sup> پیرسید - I, IV - که - K<sup>1</sup>  
 بدگوهر - VI<sup>9</sup> 1100-1102 op. VI<sup>8</sup> - 66. VI<sup>7</sup> - آ - I, IV<sup>7</sup> - تا - I, IV<sup>6</sup> - نیاز - I<sup>5</sup>  
 خرد - K, I, IV<sup>13</sup> بد بشکرد - I, IV, VI<sup>12</sup> بد بگذرد - J<sup>12</sup> VI<sup>11</sup> - 6. op. دیرساز - K, I, IV<sup>11</sup>  
 پیری و مرگ - I, VI<sup>17</sup> یکی گفت - K, I, VI<sup>16</sup> چهره - VI<sup>15</sup> و - K<sup>14</sup> - доб. پرورد  
 هر که - I<sup>20</sup> چو - J, K<sup>21</sup> هر که - I<sup>20</sup> ز - IV<sup>22</sup> op. K, I<sup>23</sup>  
 بیچاره - VI<sup>27</sup> هیچ - K<sup>26</sup> بینا - IV<sup>25</sup> نیابی - K<sup>24</sup> ایدر نماند [نمانی] - K, IV, VI<sup>24</sup>  
 و - IV<sup>33</sup> op. و - IV, VI<sup>32</sup> بیگمان - VI<sup>31</sup> دهی - I, IV<sup>30</sup> - VI<sup>29</sup> - IV<sup>28</sup> (метр  
 нарушен). تو چندین چه داری - VI<sup>34</sup>

نیاید که نازد بپوشش بسی همه جای ترس است و تیمار و باک بره دیده‌بان تا کی آید زمان که آن چیز کوشش نیرزد بنیز<sup>2</sup> ازو باز ماند زر و<sup>5</sup> تاج و گنج<sup>6</sup> بخاک آندراید سر و<sup>7</sup> گاه اوی فزون آشکارا بود گر<sup>8</sup> نهان کزان پس نیازش نیاید<sup>11</sup> بچیز تو گر مرده‌را بشمیری صد هزار خنک آنک در دوزخ افکنده<sup>12</sup> نیست یکی رفت و نوبت بدیگر سپرد بتابد<sup>15</sup> بروبر همی آفتاب که هم آبرای خاک دارد نگاه بروی<sup>16</sup> زمین بر گنه‌گار کیست ندانند کاندرا<sup>19</sup> جهان بر چینند<sup>20</sup> که ای پاک‌دل مهتر راست‌گوی<sup>21</sup> که از کین و آزش<sup>23</sup> خرد گم بود تن خویشتن را نگه کن نخست تو گویی سپهر روان خویش تست ز خاک سیه مغز<sup>24</sup> بیرون کنی مگر زین سخن باز گردی بخوی<sup>25</sup>

برهنه چو زاید ز مادر کسی وز<sup>1</sup> ایدر برهنه شود باز خاک زمین بستر و پوشش از آسمان جهانجوی چندین بکوشد بچیز چنو<sup>3</sup> بگذرد زین سرای سپنج<sup>4</sup> چنان دان که نیکبست همراه اوی سکندر بپرسید کاندرا جهان همان زنده<sup>9</sup> بیش است گر مرده<sup>10</sup> نیز چنین داد پاسخ که ای شه‌ریار ازان صد هزاران یکی زنده نیست بیاید همین<sup>13</sup> زنده‌را نیز مرد بپرسید خشکی فزون‌تر گر<sup>14</sup> آب برهمن چنین داد پاسخ بشاه بپرسید کز خواب بیدار کیست که جنبندگانند<sup>17</sup> و چندی<sup>18</sup> زیند برهمن چنین داد پاسخ بدوی گنه‌گارتر چیز<sup>22</sup> مردم بود چو خواهی که این‌را بدانی درست که روی زمین سربسر پیش تست همی رای دار که افزون کنی روان تـــــــرا دوزخ اســـــــت آرزوی

1- JI 5 سپنجی سرای- I 4 چو او- VI 3 (метр нарушен) کو نیرزید- IV 2 چو- IV 1  
 زنده- JI 10 مرده- JI 9 یا- K, IV 8 و- K 7 جای- I 6 همی- VI بدو  
 K, I, IV, VI 15 کز- IV 14 همی- VI همان- K 13 آکنده- VI 12 نباشد- IV, VI 11  
 I, IV- 18 خمیده آیند- IV حمند گانند- I چنبنده چندند- K 17 بیوم- K, I 16 که تابد  
 برخیز- K 22 راهجوی- K 21 1091-1093 on. VI-66. 20 بداندگی در- IV 19 چیزی  
 بجوی- VI گویی بگوی- IV 25 صفر- VI 24 کازکس نوازش- JI 23

ز دانش روانها پیر از رامش است  
 نه کس را ز دانش رسد نیز بد  
 پراگنده از روزگار دمه<sup>2</sup>  
 بتخم گیاهها نیاز آیدت<sup>3</sup>  
 ز بیخ گیا بر میانش ازار  
 بی آزاری و رامشی<sup>4</sup> برگزید  
 خود و فیلسوفان رومی براند  
 پذیره شدنش یکایک بر<sup>5</sup>  
 که نه گنج بدشان<sup>7</sup> نه کشت و درود  
 بران برمنش شهریار<sup>9</sup> زمین  
 بران<sup>10</sup> گونه آواز ایشان شنید  
 تنان بی بر و جان ز دانش پیر  
 برآسوده از رزم<sup>11</sup> و روز<sup>12</sup> نبرد  
 برهنه بهر جای گشته<sup>14</sup> گروه  
 ز تخم گیا رسته بر کوهسار  
 گیا پوشش و خوردن آزر<sup>17</sup> بود  
 از آسایش<sup>20</sup> روز<sup>21</sup> ننگ و<sup>22</sup> نبرد<sup>23</sup>  
 همه بی نیازیم<sup>25</sup> از<sup>26</sup> خوردنی<sup>27</sup>

بر ما شکیمایی و دانش است  
 شکیمایی از ما نشاید ستد  
 نه بینی جزا<sup>1</sup> برهنه یک رمه  
 اگر بودن ایسدر دراز آیدت  
 فرستاده آمد بر شهریار  
 سکندر فرستاده و نامه دید  
 سپهرا سراسر هم آنجا بماند<sup>5</sup>  
 پرستنده آگه شد از کار شاه  
 پبردند بی مایه چیزی که بود  
 یکایک برو<sup>8</sup> خواندند آفرین  
 سکندر چو روی برهنه بدید  
 دوان و برهنه تن و پای و سر  
 ز برگ گیا پوشش از تخم خورد  
 خور و خواب و آرام بر<sup>13</sup> دشت و کوه  
 همه خوردنیشان بر میوه دار  
 ازار<sup>15</sup> یکی چرم<sup>16</sup> نخچیر بود  
 سکندر پیرسیدش<sup>18</sup> از<sup>19</sup> خواب و خورد  
 ز پوشیدنی و<sup>24</sup> گسترده<sup>24</sup>

راستی - 4 K, I, IV - 6. 1059. 3 K - 6. стоит после б. 1062, 1063 оп. 2 K - 66. 1062, 1063 оп. 1 IV - بجز - 1  
 8 K, 11 K, I, IV, VI - 6. 1053. 7 K, I, IV, VI - 66. 1054-1068 оп.; см. б. 1053. 6 VI - همه برنشاند - 5 IV  
 11 K, I, 10 K - 6. 1059. 9 K - پادشاه - 6 VI - آفتاب - 10 K - 6. 1059. 8 K - 6. 1059. 7 K, I, IV, VI - 66. 1054-1068 оп.; см. б. 1053. 6 VI - همه برنشاند - 5 IV  
 15 K - 6. 1059. 14 K - 6. 1059. 13 K, I, VI - 6. 1059. 12 VI - 6. 1059. 11 K, I, IV, VI - 6. 1059. 10 K - 6. 1059. 9 K - پادشاه - 6 VI - آفتاب - 10 K - 6. 1059. 8 K - 6. 1059. 7 K, I, IV, VI - 66. 1054-1068 оп.; см. б. 1053. 6 VI - همه برنشاند - 5 IV  
 17 K - 6. 1059. 16 K, I, IV, VI - 6. 1059. 15 K - 6. 1059. 14 K - 6. 1059. 13 K, I, VI - 6. 1059. 12 VI - 6. 1059. 11 K, I, IV, VI - 66. 1054-1068 оп.; см. б. 1053. 6 VI - همه برنشاند - 5 IV  
 22 VI - 6. 1059. 21 K - 6. 1059. 20 IV - 6. 1059. 19 K, I, IV, VI - 66. 1054-1068 оп.; см. б. 1053. 6 VI - همه برنشاند - 5 IV  
 24 K - 6. 1059. 23 I, IV - 6. 1059. 22 VI - 6. 1059. 21 K - 6. 1059. 20 IV - 6. 1059. 19 K, I, IV, VI - 66. 1054-1068 оп.; см. б. 1053. 6 VI - همه برنشاند - 5 IV  
 26 VI - 6. 1059. 25 K - 6. 1059. 24 K - 6. 1059. 23 I, IV - 6. 1059. 22 VI - 6. 1059. 21 K - 6. 1059. 20 IV - 6. 1059. 19 K, I, IV, VI - 66. 1054-1068 оп.; см. б. 1053. 6 VI - همه برنشاند - 5 IV  
 27 K - 6. 1059. 26 VI - 6. 1059. 25 K - 6. 1059. 24 K - 6. 1059. 23 I, IV - 6. 1059. 22 VI - 6. 1059. 21 K - 6. 1059. 20 IV - 6. 1059. 19 K, I, IV, VI - 66. 1054-1068 оп.; см. б. 1053. 6 VI - همه برنشاند - 5 IV

خردمند گفت ای جهانگیر مرد \* کس از ما نگوید بننگ و نبرد  
 I - 25 یا - 24 K, I, IV, VI - 6. 1059. 23 I, IV - 6. 1059. 22 VI - 6. 1059. 21 K - 6. 1059. 20 IV - 6. 1059. 19 K, I, IV, VI - 66. 1054-1068 оп.; см. б. 1053. 6 VI - همه برنشاند - 5 IV  
 همان هم ز هر گونه - 26 VI - 6. 1059. 25 K - 6. 1059. 24 K - 6. 1059. 23 I, IV - 6. 1059. 22 VI - 6. 1059. 21 K - 6. 1059. 20 IV - 6. 1059. 19 K, I, IV, VI - 66. 1054-1068 оп.; см. б. 1053. 6 VI - همه برنشاند - 5 IV  
 چنمین بی نواییم در دشت و کوه

همان روز پیمان<sup>1</sup> من شد تمام  
 سکندر منم وان زمان من بدم  
 همان روز قییدافه آگاه بود  
 پرستنده را گفت قیصر که تخت  
 بفرمود تا خوان بیماراستند 1045  
 بفرمود تا<sup>5</sup> خلعت خسروی  
 بپوشید یارانش را سیم و زر  
 بطینوش فرمود<sup>7</sup> کایدر مه ایست  
 بقیدافه گوی<sup>9</sup> ای هشیوار زن  
 بدارم وفای تو تا زنده ام 1050

## ۲۸

دمان تا بشهر برهمن رسید<sup>10</sup>  
 بپرسد ز<sup>13</sup> پرهیزگاران سخن  
 که آورد زان روی<sup>14</sup> لشکر<sup>15</sup> بر راه  
 شدند اندران آگهی همگروه  
 بنزد سکندر سر موبدان 1055  
 ز داننده<sup>17</sup> بر شهریار جهان  
 بافزایش و دانش و دستگاه  
 ترا داد یزدان جهان بزرگ  
 نشست پرستندگان خدای  
 خرد بی گمان نزد تو<sup>18</sup> کاسته ست 1060

که اسکندر پچه (VI - так!)<sup>4</sup> ترا - K, I, IV, VI<sup>3</sup> بچربی - I, IV<sup>2</sup> گفتار - K<sup>1</sup>  
 گفت - IV<sup>9</sup> و K, I, IV - доб.<sup>8</sup> گفتند - VI<sup>7</sup> VI - 66. 1046, 1047 оп.<sup>6</sup> پس - K, I, IV<sup>5</sup>  
 پذیره - VI<sup>15</sup> راه - I<sup>14</sup> بپرسید - K<sup>13</sup> احوالهای - VI<sup>12</sup> تازه - K<sup>11</sup> VI - 6. оп.<sup>10</sup>  
 از دلت - I بر دلت - K<sup>18</sup> دارنده - K, I<sup>17</sup> مهان - K<sup>16</sup> cm. 6. 1068. شدندش همانکه  
 فما أنقص عقلک - B



دگر صد سگ و یوز<sup>1</sup> نغچیرگیر  
 بیآورد زان پس<sup>3</sup> دو صد گاو میش  
 1005 ز دیبای<sup>4</sup> خز چار صد تخته<sup>5</sup> نیز  
 دگر چار صد تخته<sup>8</sup> از عود تر  
 صد اسب گرانمایه آراستنه  
 همان تیغ هندی و رومی<sup>12</sup> هزار  
 همان<sup>16</sup> خود و مغفر هزار و دو یست  
 1010 همه پای بر بیطقون بر شمار  
 سپیده چو برزد ز بالا درفش  
 زمین تازه<sup>17</sup> شد کوه<sup>18</sup> چون<sup>19</sup> سندروس  
 سکندر باسب اذدر آورد پای  
 چو طینوش جنگی سپه برنشاند  
 1015 بنقیدافه گفتند پدرود پاش  
 برین گونه منزل بمنزل سپاه<sup>23</sup>  
 که لشکرگه نامور شاه بود  
 سکندر بران پیشه بنهاد رخت  
 بطینوش گفت ایدر آرام گیر

که دریافتی - VI که تیر - K بتیر - Л<sup>2</sup> سگ نیز - VI روتنه - I سگ زرده - K<sup>1</sup>  
 دیبا و - IV, VI<sup>4</sup> دیگر - VI آنکه - IV<sup>3</sup> يسبق السهم المرسل في الصيد - B آهوانرا چو  
 تخت - K, VI<sup>8</sup> K, I - 66. 1004, 1005 on.<sup>7</sup> همه - IV, VI<sup>6</sup> تخت - B تخت - IV, VI<sup>5</sup>  
 که بد سی - K<sup>12</sup> الذی لو طبع بطابع لبان فيه أثره - B<sup>11</sup> بند - VI<sup>10</sup> کرد او - K<sup>9</sup>  
 I - B - порядок пере-<sup>15</sup> تا - IV<sup>14</sup> ببردند - VI<sup>13</sup> دگر خنجر و تیغ هندی - VI بزر سی - I  
 أنياب الفيلة... جلود النمر البربرية... جلود الأوعال الملمعة و من أنواع الثياب  
 ثمانمائة تخت... السيف الهندية... جوشن و مغفر... مائة فرس... مائتى جاموس... مائة  
 بانديشه<sup>20</sup> VI<sup>20</sup> شد - K, I, IV<sup>19</sup> چرخ - K<sup>18</sup> تار - VI<sup>17</sup> هم از - VI<sup>16</sup> كلب سلوقى  
 براه - K, I, IV, VI<sup>23</sup> جهان تا بود تار تو - VI<sup>22</sup> تازه و - IV تاره و - I ياره - L<sup>21</sup>  
 K - إلى غيضة كثيرة الماء و الشجر - B چندان - VI چندی - K, I, IV<sup>25</sup> تخت - IV<sup>24</sup>  
 بتن - I, IV بکف

نه آسپب آید<sup>۱</sup> بدین گنج تو  
 985 چو اسکندری کو بیاید ز روم  
 همی از درت باز گردد بچیز  
 جز از<sup>۲</sup> آشتی<sup>۳</sup> ما نه بینیم روی  
 چو بشنید گفتار آن بخردان  
 در گنج بگشاد و تاج پدر  
 990 یکی تاج بد کاندران شهر و مرز  
 فرستاده را گفت کین بی بهاست  
 بتاج مهان چون سزا دیدمش<sup>۴</sup>  
 یکی تخت بودش بهفتاد لغت  
 نه پیکر<sup>۵</sup> یک اندر دگر بافته  
 995 سر پایها چون سر ازدها  
 از<sup>۶</sup> چار صد گوهر شاهوار  
 دو بودی بمنقل<sup>۷</sup> هر یک بسنگ  
 زمرد برو چار صد پاره<sup>۸</sup> بود  
 گشاده شتربار بودی چهل  
 1000 دگر چار صد<sup>۹</sup> تای<sup>۱۰</sup> دندان پیل  
 پلنگی که خوانی همی بربری  
 ز چرم گوزن ملّح هزار

نیرزدهمه گنجها رنج تو<sup>۱۱</sup>  
 بشمشیر دریا<sup>۱۲</sup> کند روی بوم  
 همه چیز دنی<sup>۱۳</sup> نیرزد پشیز<sup>۱۴</sup>  
 نه والا بود مردم کیننهجوی<sup>۱۵</sup>  
 پسندیده و پاکدل موبدان  
 بیآورد با یاره و طوق زر  
 کسسی گوهرشرا ندانست ارز<sup>۱۶</sup>  
 هرانکس که دارد جزو نارواست  
 ز فرزند پرمایه بگزیدمش<sup>۱۷</sup>  
 بست<sup>۱۸</sup> گشایند<sup>۱۹</sup> نیکبخت  
 بچاره سر شوشها تافته<sup>۲۰</sup>  
 ندانست کس گوهرشرا بها  
 همان سرخ یاقوت بد<sup>۲۱</sup> زین شمار  
 چو یک دانه نار بودی برنگ  
 بسبزی<sup>۲۲</sup> چو قوس قزح نابسود  
 زنی بود چون<sup>۲۳</sup> موج دریا بدل<sup>۲۴</sup>  
 چه دندان درازیش بد<sup>۲۵</sup> میل میل<sup>۲۶</sup>  
 ازان<sup>۲۷</sup> چار صد پوست بد بر سری<sup>۲۸</sup>  
 همه رنگ و بیرنگ<sup>۲۹</sup> او پر نگار<sup>۳۰</sup>

۱ K- دنیا- VI گیتی- IV, I, K ۲ VI-6. on. ۳ ویران- VI ۴ K, I, IV, VI راستی ۵ K, I, IV, VI فقالت للاسکندر: إن هذا لا یصلح إلا - B مت- VI, IV, I, K ۶ نیرزید نیز- IV بنیز- I نه نیز تنگی- K ۱۲ به پیش- IV ۱۱ لک و لما رأیتک مستحقا لهذا التاج آثر تک به علی و لدی IV-دانه- I ۱۷ بمنقل- IV ۱۶ هم- VI, IV, I, K ۱۵ ازان- K ۱۴ VI-6. on. ۱۳ اربعمائة- B پانصد- VI, I ۲۱ VI-6. on. ۲۰ با- I ۱۹ ز سبزی- VI ۱۸ پایه که بودی- VI درازی او- IV ۲۳ پای- IV, VI پاره- VI, I ۲۲ قطعة من انیاب الفیلة اورنگ- K ۲۷ بهتری- VI ۲۶ ازو- K, I, VI ۲۵ K-66. 998-1000 on. ۲۴ درازی این نقشی برو چون- VI ۲۸ نیرنگ- IV بی رنگ- I



نه با پای فرزند تو بد کنم  
 بجان پیاد دارم<sup>2</sup> و فای ترا  
 برادر بود نیکخواهت مرا  
 نگه کرد قیدافه سوگند اوی  
 همه کاخ کرسی ز زمین نهاد  
 بزرگان و نیکاخترانرا بخواند  
 ازان پس گرامی دو فرزندرا  
 چنین گفت کاند سرای سپنج  
 نماید کزین گردش روزگار  
 سکندر نخواهد شد از گنج<sup>5</sup> سپر  
 همی<sup>7</sup> رنج ما جوید<sup>8</sup> از بهر گنج  
 بر آنم که با او نسازیم<sup>10</sup> جنگ  
 یکی پاسخ پندمنندش دهیم  
 اگر جنگ جوید پس از پند من  
 ازان<sup>16</sup> سان شوم پیش او با سپاه  
 ازین آزمایش ندارد زیان  
 چه گویند و اینرا چه پاسخ دهید  
 همه مهتران سر برافراختند  
 بگفتند کای سرور<sup>20</sup> داد<sup>21</sup> و<sup>22</sup> راد  
 نگوئی مگر<sup>23</sup> آنک بهتر بود  
 اگر دوست گردد<sup>24</sup> ترا پادشا

نه فرمان دهم نیز و نه<sup>1</sup> خود کنم  
 نجویم بچیزی جفای ترا  
 بجای صلیب است گاهت<sup>3</sup> مرا  
 یگانه دل و راست پیوند اوی  
 بپیشاندن آرایش چین نهاد  
 یکایک بران کرسی زر<sup>4</sup> نشاند  
 بیآورد خویشان و پیوندرا  
 سزد گر نباشیم چندین برنج  
 مرا بهره کین آید و کارزار  
 وگر آسمان اندر آرد<sup>6</sup> بزیر  
 همه گنج گیتی نیززد برنج<sup>9</sup>  
 نه<sup>11</sup> بر پادشاهی کنم<sup>12</sup> کار تنگ  
 سرش بر فرازیم<sup>13</sup> و پندش دهیم  
 به<sup>14</sup> پند پس از پند من بند<sup>15</sup> من  
 که بخشایش آرد برو چرخ<sup>17</sup> و<sup>18</sup> ماه  
 بماند مگر دوستی در میان  
 مرا اندرین رای فرخ نه پند  
 همی<sup>19</sup> پاسخ پادشا ساختند  
 ندارد کسی چون تو مهتر پیاد  
 خنک شهر کش چون تو مهتر بود  
 چه خواهد جزین مردم پارسا

یار دارم- IV باز پندم- I, VI باز دارم- K<sup>2</sup> نه بدی- VI نیز نه- IV یا بدی- I K<sup>1</sup>  
 آسمانرا سر آرد- K<sup>6</sup> جنگ- VI<sup>5</sup> بکرسی زر بر- VI زر کرسی- I<sup>4</sup> کافت- VI<sup>3</sup>  
 همه لشکرش باید و ساز- VI<sup>10</sup> 6. on. VI<sup>9</sup> جنگ ما خواهد- I, IV, K<sup>8</sup> همه- K<sup>7</sup>  
 نپندیشد از- K<sup>15</sup> ذ- I, IV, VI<sup>14</sup> به پیوند یازیم و- K<sup>13</sup> کند- VI<sup>12</sup> که- VI<sup>11</sup>  
 و- on. 18 مهر- VI<sup>17</sup> بدان- I بران- I, IV, VI<sup>16</sup> پیوند- I, IV, VI<sup>16</sup> پند و پیوند  
 پاشد- VI<sup>24</sup> مرا- 17 on. IV<sup>22</sup> و- I<sup>21</sup> خسر و- I, VI<sup>20</sup> K<sup>20</sup> همه- I, IV, VI<sup>19</sup> K<sup>19</sup>

بسان یکی سرو آزاد شد<sup>2</sup>  
 که گردد بدو تیره روزم<sup>3</sup> سپید  
 بخونی<sup>5</sup> که او ریخت اذدر جهان  
 چو فور دلیر آن<sup>6</sup> سرافراز هند  
 بچشم<sup>8</sup> و دلش چاره<sup>8</sup> او بدید  
 دو بسد<sup>9</sup> نهان کرد زیر قصب  
 پر اندیشه بد<sup>11</sup> جان تارپک اوی

چو طینوش بشنید زان<sup>1</sup> شاد شد<sup>2</sup>  
 چنین داد پاسخ که دارم امید  
 بدم من آویزد او<sup>4</sup> ناگهان  
 چو دارای دارا و گردان ساند  
 چو قیدافه گفت<sup>7</sup> سکندر شنید  
 بخندید زان چاره در زیر لب  
 سکندر پیامد ز<sup>10</sup> نزدیک اوی

950

۲۷

چو خورشید بنمود چینی<sup>12</sup> طراز  
 نگونسار شد پرنیانی<sup>14</sup> بنفش<sup>15</sup>  
 پرستنده برخاست از بارگاه  
 جهانجوی<sup>16</sup> پیش سپهبد چمید  
 فرستاده را پیش او تاختند<sup>18</sup>  
 که با رای تو مشتری باد جفت  
 بدارنده کو بر زبانم گواست  
 بجان و سر شهریار سترگ  
 کزین پس مرا خاک<sup>24</sup> در اندلس<sup>25</sup>  
 نیامیزم از هر دری نیز رنگ

همی چاره جست آن شب دیرپاز  
 برافراخت از کوه<sup>13</sup> زرین درفش  
 سکندر پیامد بنزدیک شاه  
 برسمی که بودش فرود آورید  
 ز بیگانه ایوان<sup>17</sup> بپرداختند  
 چو قیدافه دید بر تخت گفت  
 بدین مسیحی بفرمان<sup>19</sup> راست  
 بابرای<sup>20</sup> و دین<sup>21</sup> و صلیب بزرگ  
 بزنگار و<sup>23</sup> شمس و روح القدس  
 نه بیند<sup>26</sup> نه لشکر فرستم بچنگ

955

960

<sup>1</sup> K, I, IV - ازو - <sup>2</sup> K, I, IV, VI - گشت - <sup>3</sup> K, I, IV, VI - روز - <sup>4</sup> VI - اندرفتند - <sup>5</sup> K, I, IV - <sup>6</sup> K, I, VI - و - <sup>7</sup> IV - доб. و - <sup>8</sup> K, I, VI - و - <sup>9</sup> IV - بخونها - <sup>10</sup> Л, K, IV - B - <sup>11</sup> IV - شد - <sup>12</sup> VI - سیمین - <sup>13</sup> K - <sup>14</sup> I, VI - پرنیان - <sup>15</sup> K, IV - درفش - <sup>16</sup> K - جهاندار - <sup>17</sup> K, I, IV, VI - خانه - <sup>18</sup> I - <sup>19</sup> K, I, IV, VI - فرمان - <sup>20</sup> I, IV - بابرا - <sup>21</sup> K - بدین - <sup>22</sup> K, I - دارند - <sup>23</sup> K, I, IV - و - <sup>24</sup> VI - جای - <sup>25</sup> Л - <sup>26</sup> Л, IV - نسازم - لا یقصد أرض الأندلس - B - دارید بوس - IV - پس

- یکی پایک دستور باشی مرا  
 سکندر بیامد<sup>2</sup> ز جای نشست  
 930  
 بپرسید طینوش کاین چون کنی  
 بدو گفت چون باز گردم ز شاه  
 ز لشکر بیاری سواری هزار  
 بجایی یکی پیشه دیدم براه  
 935  
 شوم من ز پیشی تو در پیشی اوی  
 بگویم که چندین<sup>7</sup> فرستاد<sup>8</sup> چیز  
 فرستاده گوید که من نزد شاه  
 اگر شاه بیند که با موبدان<sup>9</sup>  
 چو بیندش بپذیرد این<sup>12</sup> خواسته  
 940  
 بیاید<sup>13</sup> چو<sup>14</sup> بیند ترا بی<sup>15</sup> سپاه  
 چو او<sup>16</sup> بشنود خوب<sup>17</sup> گفتار من  
 بیاید بران سایه زیر درخت  
 تو جنگی<sup>20</sup> سپاهی بگردش درآر<sup>21</sup>  
 مکافات من باشد و کام<sup>24</sup> تو  
 945  
 که آید بدستت<sup>28</sup> بسی خواسته

оп. با. K-<sup>5</sup> نامجوی - VI<sup>4</sup> ییها-K<sup>3</sup> برآمد-I, VI<sup>2</sup> درین-VI<sup>1</sup>  
 (P) خوردان-VI<sup>9</sup> فرستاده-VI<sup>8</sup> چندان-K, I, IV, VI<sup>7</sup> گاه شاه-I, IV, VI<sup>6</sup>  
 پا-K<sup>15</sup> که-VI<sup>14</sup> بهدمند- $\mathcal{L}$ <sup>13</sup> بپذیردش-K<sup>12</sup> موبدان-VI<sup>11</sup> پیش-K, I, IV, VI<sup>10</sup>  
 -K<sup>20</sup> میخواهد-VI<sup>19</sup> و- $\mathcal{L}$  و- $\mathcal{L}$ <sup>18</sup> چرب-K, I, IV<sup>17</sup> چنو-I<sup>16</sup>  
 VI- $\mathcal{L}$  کارزار-I<sup>23</sup> برآسای-K, I, IV<sup>22</sup> سپه گرد او اندرآر-K, I, IV<sup>21</sup> چندین  
 I, 27. 941. см. б. 941. نیندیشد از رنگ و بازار- $\mathcal{L}$ <sup>28</sup> کسی زان پس-I, IV, VI<sup>25</sup> کار- $\mathcal{L}$ <sup>24</sup>  
 IV, VI- $\mathcal{L}$  доб.:

چو او [چنو-I] را گرفتی من آن توام \* چو فرماییم پاسبان توام  
 رونده بدانگه بود [شود-VI بنزد تو کز-I] \* برافروخته [برافروزد این-I] تپز بازار من  
 کار من

آری تو ز ایدر-K, I, IV, VI<sup>28</sup> - $\mathcal{L}$  2-го б. в VI стерто; K- $\mathcal{L}$  доб. 2-ой б. в чтении IV.



بره‌بر کسی تا نیازاردش<sup>1</sup> 895  
 که زنده‌کن پاک جان<sup>4</sup> من اوست<sup>5</sup>  
 بدو گفت مادر که ایدون کنم  
 باسکندر<sup>11</sup> نامور شاه گفت  
 چه خواهی و رای<sup>13</sup> سکندر بچپست  
 سکندر بدو گفت کای سرفراز  
 مرا گفت رو<sup>17</sup> باز<sup>18</sup> مرزش بخواه<sup>19</sup> 900  
 نمانم بدو کشور و تاج و تخت  
 ور از<sup>2</sup> دشمنان نیز نشماردش<sup>3</sup>  
 بر آنم که روشن<sup>6</sup> روان<sup>7</sup> من اوست<sup>8</sup>  
 که اورا<sup>9</sup> بزرگی بر<sup>10</sup> افزون کنم  
 که پیدا کن اکنون<sup>12</sup> زهان از نهفت  
 چه رانی<sup>14</sup> تو<sup>15</sup> از شاه و<sup>16</sup> دستور کیست  
 بنزد تو شد بودن من دراز  
 وگر دیر مانی بی‌پیارم سپاه  
 نه زور و نه شاهی نه گنج<sup>20</sup> و نه بخت

## ۲۶

چو طینوش گفت سکندر شنید  
 بدو گفت کای ناکس بی‌خرد<sup>21</sup>  
 ندانی که پیش که داری نشست  
 سرت پر<sup>24</sup> ز تیزی و کنداورپست 905  
 اگر نیستی فر<sup>26</sup> این نامدار<sup>27</sup>  
 هم اکنون<sup>29</sup> سرت را من از درد<sup>30</sup> فور<sup>31</sup>  
 یکی بانگ برزد برو مادرش  
 بکردار باد دمان بردمید  
 ترا مردم<sup>22</sup> از مردمان نشمرد  
 بر شاه<sup>23</sup> منشین و منمای دست  
 نگویی مرا خود<sup>25</sup> که شاه تو کیست  
 سرت کندمی چون ترنجی ز بار<sup>28</sup>  
 بلشکر نمایم ز تن کرده دور<sup>32</sup>  
 که آسیمه برگشت<sup>33</sup> جنگی سرش

۱ K- نیاز نازاردش ۲ I, IV- وزان ۳ VI- 66. 893, 894 оп. ۴ K- جان پای ۵ VI-  
 ۶ VI- منست ۷ K, I, IV, VI- جهان ۸ VI- منست ۹ IV- با او ۱۰ K, I, VI- د ۱۱ K, I, IV, VI- доб. آن ۱۲ VI- برآور ۱۳ LI- راه  
 ۱۴ K- داری I, IV, VI- دانی ۱۵ VI- و ۱۶ VI- оп. ۱۷ K, I- شو ۱۸ IV- доб. و ۱۹ K- مخواه ۲۰ K, I, IV, VI- فر ۲۱ VI- کم خرد ۲۲ VI-  
 ۲۳ VI- گاه ۲۴ VI- بد ۲۵ VI- بر من ۲۶ VI- شرم ۲۷ I, IV- تاجدار ۲۸ B- شجرة من شجرة ۲۹ K, I, IV, VI-  
 ۳۰ I- دست ۳۱ VI- دور ۳۲ VI- کین فور ۳۳ IV- گشت





840 بدو گفت قیدافه کز داوری  
 اگر چهره<sup>1</sup> خویش بینی بچشم  
 بیاورد<sup>3</sup> و بنهاد پیشش حریر  
 که گر هیچ جنبش بدی در نگار  
 سکندر چو دید آن<sup>5</sup> بخایید لب  
 845 چنین<sup>8</sup> گفت بی خنجر<sup>9</sup> در نهان  
 بدو گفت قیدافه گر خنجر  
 نه نیروت بودی نه شمشیر تیز  
 سکندر بدو گفت هر کز<sup>15</sup> مهان  
 نباید که پیچد ز راه گزند  
 850 اگر با منستی سلیح<sup>17</sup> کنون  
 ترا کشتمی<sup>18</sup> گر<sup>19</sup> جگرگاه خویش

لبت را بپرداز کاسکندری  
 ز چاره<sup>2</sup> بیاسای و منمای خشم  
 نوشته برو صورت<sup>4</sup> دلپذیر  
 نبودی جز اسکندر شهریار  
 برو تیره شد روز چون<sup>6</sup> تیره<sup>7</sup> شب  
 مبادا که باشد کسی اندر<sup>10</sup> جهان<sup>11</sup>  
 حمایل بدی پیش من بر<sup>12</sup> برت  
 نه جای<sup>13</sup> نبرد و نه راه<sup>14</sup> گریز  
 بمردی بود خواستار جهان  
 که بددل بگیتی نگرود بلند<sup>16</sup>  
 همه خانه گشتی چو دریای خون  
 بدریدی<sup>20</sup> پیش بدخواه خویش

۲۴

بخندید قیدافه از کار اوی  
 بدو گفت کای خسرو شیرفش  
 نه از فرّ تو کشته شد فور هند  
 855 که برگشت روز بزرگان دهر  
 بمردی تو گستاخ گشتی چنین<sup>25</sup>

ازان مردی و تند<sup>21</sup> گفتار اوی  
 بمردی مگردان سر خویش کش<sup>22</sup>  
 نه دارای داراب<sup>23</sup> و<sup>24</sup> گردان سند  
 ز اختر ترا بیشتتر بود بهر  
 که مهتر شدی بر زمان و زمین<sup>26</sup>

۱ K, I, IV, VI- صورتی- I ۲ چهره- Л ۳ بر آورد- K ۴ I ۵ K, I, IV, VI-  
 فلما رأها تحیر و أظلم فی عینه النهار- B نیم- K, I, IV, VI ۶ VI- قا ۷ K, I, IV, VI- بدید آن سکندر  
 لو کان معی- B ۸ K, I, IV, VI- کسی در- K, I, IV, VI ۹ خنجر- IV ۱۰ K, I, IV, VI- همی- K, I, VI ۱۱  
 در- IV, VI ۱۲ cm. 66. 850, 851. خنجر لقتلتک أو قلتت نفسی لصنیعی و تغریری بروحی  
 B-перевод бб. 846-849 отсутствует. ۱۳ IV- آری- VI ۱۴ L- جای- VI ۱۵ VI- روی و- VI ۱۶  
 بیازردمی- VI بپا رفتمی- I, IV بیباشفتمی- K ۱۷ K, I, IV- دارا- K ۱۸ VI- کفتمی- VI ۱۹ VI- با- VI از- IV ۲۰ K, I, IV- سر از حکم  
 VI- جهان زبون- VI ۲۱ VI- تندی و تپیز- VI ۲۲ K, I, IV- کنون- VI ۲۳ K, I, IV- ۲۴ K, I, IV- ۲۵ K, I, IV- ۲۶ VI- ۲۷ VI-



نشستش<sup>2</sup> بلورین یکی خانه بود<sup>1</sup>  
 میان اندرون گوهر شاهوار  
 ز جزع و ز پیروزه<sup>5</sup> اورا عمود  
 ازان فرّ و اورنگ<sup>6</sup> و آن دستگاه<sup>7</sup>  
 نمیند چنین جای<sup>9</sup> یزدان پرست  
 نهادند زرّین یکی زیرگاه  
 چرا خیره<sup>11</sup> ماندی<sup>12</sup> بجزع<sup>13</sup> اندرون  
 که آسپمه گشتی بدین مایه<sup>15</sup> بوم  
 تو این خانرا خوارمایه مدار  
 که ایوان<sup>18</sup> تو معدن گوهرست  
 دلش گشت خرم بازار<sup>19</sup> اوی<sup>20</sup>  
 فرستاده را تنگ بنشانند پیش  
 همت بزم و رزمست<sup>24</sup> و هم<sup>25</sup> نعم و بوس  
 روان<sup>26</sup> پر ز درد و رخسان<sup>27</sup> لاژورد  
 چنین گفتن<sup>28</sup> از تو نه<sup>29</sup> اندر خورد  
 چنین تخمه فیلقوسم<sup>30</sup> مغوان  
 که با من نمد مهتری نامدار  
 تنمرا ز جان زود<sup>31</sup> کردی<sup>32</sup> تهی

همه کاخ او پر ز بیگانه بود<sup>1</sup>  
 عقیق و زبرجد بروبر<sup>3</sup> نگار  
 زمینش همه صندل<sup>4</sup> و چوب عود  
 سکندر فرو مانند زان جایگاه  
 همی گفت کاینست<sup>8</sup> سرای نشست  
 خرامان بیامد بنزدیک شاه  
 بدو گفت قیدافه ای<sup>10</sup> بیطقون  
 همانا که چونین<sup>14</sup> نباشد بروم  
 سکندر بدو گفت کای شهریار  
 ز ایوان<sup>16</sup> شاهان سرش<sup>17</sup> برترست  
 بخندید قیدافه از کار اوی  
 ازان پس بدر<sup>21</sup> کرد کسهای<sup>22</sup> خویش  
 بدو گفت کای<sup>23</sup> زاده فیلقوس  
 سکندر ز گفتار او گشت زرد  
 بدو گفت کای مهتر پرخرد  
 منم بیطقون کدخدای جهان  
 سپاسم ز یزدان پروردگار  
 که بردی بشاه جهان آگهی

825

830

835

من العود و الصندل - B عنبر - JI<sup>4</sup> بدودر - VI<sup>3</sup> نشستن - I, IV<sup>2</sup> دید - K, VI<sup>1</sup>  
 کاخ - VI<sup>9</sup> اینست - K<sup>8</sup> بارگاه - K<sup>7</sup> اورند - K, I<sup>6</sup> و سقفه من الجزع و الزبرجد - B<sup>5</sup>  
 بدین - VI<sup>13</sup> چه خیره بماندی - IV گشتی - K, I, VI<sup>12</sup> تیره - K<sup>11</sup> کای - K, I, IV, VI<sup>10</sup>  
 - K, I, VI<sup>18</sup> سرت - K, I, VI<sup>17</sup> ازیرا ز - K, I<sup>16</sup> تازه - IV سایه - I<sup>15</sup> زینسان - VI<sup>14</sup>  
 إنك اعلى الملوك شرفاً و منصباً و أبهراً هم جلاله و رفعة، إن بحرك لعاو لكل جوهر - B دریای  
 ای - K<sup>23</sup> کسها ز - VI<sup>22</sup> کسی - K, I, IV, VI<sup>21</sup> K - б. оп.<sup>20</sup> ز بازار - I, IV, VI<sup>19</sup>  
 لبان - VI<sup>27</sup> روان - JI<sup>26</sup> رزم و بزم و همت - VI<sup>25</sup> رزم و بزمست - K<sup>24</sup>  
 - I, VI<sup>31</sup> 839. K, I, VI<sup>30</sup> - б. стоит после б. کی - K<sup>29</sup> گفت - VI<sup>28</sup> گفته - K, I, IV<sup>28</sup>  
 گشتی - I<sup>32</sup> دست

بتندی پرو هیچ میسای<sup>3</sup> دست  
 چو دیدش نگه کرد ز اندازه پیش  
 ازان صورت اورا<sup>4</sup> جدایی ندید  
 بران لشکر نامور مهترست  
 دلیر آمدست اندرین<sup>5</sup> انجمن  
 بگو<sup>7</sup> تا سکندر چه دادت پیام  
 سخن گفت با من میان مهان  
 که جز راستی در زمانه<sup>8</sup> مجوی  
 نگه دار<sup>11</sup> بیدار<sup>12</sup> پیمان من<sup>10</sup>  
 پیارم یکی لشکری<sup>14</sup> دلگسل  
 بچنگ آمدن تیز نشستافتم<sup>16</sup>  
 جهان ایمن از رای باریک تست  
 بدانی که با ما نداری تو<sup>18</sup> تاو  
 چو پیچی سر از کژی و راستی  
 بجز<sup>20</sup> خامشی چاره آن<sup>21</sup> ندید  
 پیاسای با مردم دلپذیر  
 بمرگشتنت رای فرخ<sup>23</sup> نهیم  
 همه شب همی ساخت درمان خویش  
 چو دیبا<sup>24</sup> فروزنده<sup>25</sup> شد دشت و<sup>26</sup> راغ<sup>27</sup>  
 دو لب پر ز خنده دل از غم تپاه<sup>28</sup>  
 بپرسید و بردش بر<sup>29</sup> شهریار

به پیش من آور<sup>1</sup> چنانهم که<sup>2</sup> هست  
 بیاورد گنجور و بنهاد پیش  
 بچهر سکندر نکو بنگرید  
 بدانست قیدافه کو قیصرست  
 فرستاده‌یی کرده<sup>5</sup> از خویشتن  
 بدو گفت کای مرد گسترده کام  
 چنین داد پاسخ که شاه جهان  
 که قیدافه پاکدلرا بگویی  
 نگر<sup>9</sup> سر نه‌پیچی ز فرمان من<sup>10</sup>  
 وگر هیچ تاب اندر آری<sup>13</sup> بدل  
 نشان<sup>15</sup> هنرهای تو یافتم  
 خردمندی و شرم نزدیک تست  
 کنون گر نتابی<sup>17</sup> سر از باز و ساو  
 نه‌بینی بجز<sup>19</sup> خوبی و راستی  
 برآشفت قیدافه چون این شنید  
 بدو گفت کاکنون<sup>22</sup> ره خازنه گیر  
 چو فردا بیایی تو پاسخ<sup>23</sup> دهیم  
 سکندر پیامد سوی خان خویش  
 چو برزد سر از کوه روشن چراغ  
 سکندر پیامد بران بارگاه  
 فرستاده‌را دید سالار بار

805

810

815

820

1 I, IV - میسا و - I<sup>3</sup> (метр нарушен). چنانکه - IV<sup>2</sup> نوشته مر اورا - J<sup>1</sup>  
 K - میانه - J<sup>8</sup> بیا - K, I, IV<sup>7</sup> او بدین - K, I, IV, VI<sup>6</sup> کرد - J, K, VI<sup>5</sup> صورت او  
 آرد - I, IV<sup>13</sup> داری این عهد و - VI<sup>12</sup> کرد - J<sup>11</sup> ما - K, I, IV<sup>10</sup> اگر - VI<sup>10</sup> وگر  
 و لم نبدآک بالقتال - B بشتافتم - J, K, I بشتافتم - IV, VI<sup>16</sup> بشاهی - K<sup>15</sup> لشکر - VI<sup>14</sup>  
 جز از - K, I, IV<sup>20</sup> جز از - I, IV<sup>19</sup> به‌بینی بسی - K<sup>19</sup> ترا نیست - K<sup>18</sup> بتابی - IV<sup>17</sup>  
 K - دریا - VI<sup>24</sup> دهیم، نهیم - I<sup>23</sup> اکنون - VI<sup>22</sup> هیچ درمان - K, I, IV, VI<sup>21</sup>  
 سوی - IV<sup>29</sup> سپاه - I, IV<sup>28</sup> روی زاغ - VI<sup>27</sup> پشت - K, I<sup>26</sup> دیبای پیروزه

بشد<sup>1</sup> آن شب و بامداد پگاه  
 پرستندگان<sup>3</sup> پرده برداشتند  
 785 چو قییدافرا دید بر تخت عاج  
 ز زربفت پوشیده چینی<sup>5</sup> قبیای  
 رخ شاه تابان بکردار هور  
 ز بر پوششی<sup>8</sup> جزع<sup>9</sup> بسته بزر  
 پرستنده<sup>12</sup> با طوق و با گوشوار  
 790 سکندر بدان<sup>15</sup> در شگفتی بماند  
 نشستن گهی دید مهتر<sup>17</sup> که نیز<sup>18</sup>  
 بر مهتر آمد زمین داد بوسی  
 ورا دید قییدافه بنواختش  
 چو خورشید تابان ز گنبد بگشت  
 795 بفرمود تا خون بیماراستند  
 نهادند یک خانه خوانهای ساج  
 خورشهای بسیار<sup>26</sup> آورده شد  
 طبقهای زرین و سیمین نهاد  
 بومی خوردن اندر<sup>28</sup> گرانمایه شاه  
 800 بگنجور گفت آن درخشان حریر

بپرسشش بیامد بدرگاه شاه<sup>2</sup>  
 بر اسپش ز درگاه بگذاشتند<sup>4</sup>  
 ز یاقوت و پیروزه بر سرش تاج  
 فراوان پرستنده گودش بیای<sup>6</sup>  
 نشستن گهش را<sup>7</sup> ستونها بلور  
 برو بافته دانههای<sup>10</sup> گهر<sup>11</sup>  
 بیای اندر آن<sup>13</sup> گلشن زرنگار<sup>14</sup>  
 فراوان نهان<sup>16</sup> نام یزدان بخواند  
 نیامد ورا روم و ایران بچیز  
 چنان چون بود مردم چاپلوسی  
 بپرسید بسیار<sup>19</sup> و بنشاختش<sup>20</sup>  
 گه بار<sup>21</sup> پیگانه اندر گذشت<sup>22</sup>  
 پرستنده<sup>23</sup> رود و می خواستند  
 همه پیکرش<sup>24</sup> ز و کوکیش<sup>25</sup> عاج  
 می آورد و<sup>27</sup> چون خوردنی خورده شد  
 نخستین ز قییدافه کردند یاد  
 فزون کرد سوی سکندر نگاه  
 نوشته برو صورت دلپذیر

<sup>1</sup> K, I, IV, VI — نبود <sup>2</sup> Л — б. стоит после б. 784. <sup>3</sup> Л — فرستادگان <sup>4</sup> Б — бб.  
 و نذنت إليه التحف والمبار. ثم إنه لما أصبح ركب الی خدمة الملكة فرفعت: 782—784:  
 782—784: VI — б. оп. <sup>6</sup> VI — б. оп. <sup>5</sup> K — رومی <sup>7</sup> K — دونه الحجب و أدخلوه راکیا الی الدهلیز.  
<sup>8</sup> I, IV, VI — پوشش <sup>9</sup> VI — چرخ <sup>10</sup> I, IV, VI — پوش از چرخ <sup>11</sup> K — چشمهای <sup>12</sup> VI — بدو  
<sup>13</sup> K — اندرون <sup>14</sup> K — گوه رنگار <sup>15</sup> VI — کفش <sup>16</sup> VI — کفش <sup>17</sup> VI — پرستار <sup>18</sup> VI — ب.  
<sup>19</sup> IV — فراوان <sup>20</sup> K, I, <sup>21</sup> K — گه قیصر و آن کنیز <sup>22</sup> VI — б. оп. <sup>23</sup> IV — پرستنده و <sup>24</sup> K, I,  
<sup>25</sup> K, I, VI — کوکیش <sup>26</sup> K, I, VI — خورشها بی اندازه <sup>27</sup> K, I, VI — گوه ز <sup>28</sup> I, VI — گوه ز <sup>29</sup> K, I, VI — کوکیش <sup>30</sup> VI —  
 و کانت فی أثناء الشرب فكثر النظر الی الاسکندر — B — همی خورد می را — Л — VI — و.

ز مردان رومی چنان چون سزید  
 ننگه داشتندی همه<sup>۲</sup> راز اوی  
 مخوانید مارا جز از بیطقون<sup>۴</sup>  
 سکندر سپرده بدو چشم و گوش  
 بکوهی رسیدند سنگش<sup>۵</sup> بلور  
 فراوان گیاه<sup>۷</sup> بود<sup>۸</sup> بر کوهسار  
 بران بوم و بر کاندرو بود شاه<sup>۱۰</sup>  
 ز بهر پسر پهن بگشاد گوش  
 همه نامداران و<sup>۱۱</sup> نیکاختران  
 پیاده شد و آفرین گسترید  
 همی راند و دستش گرفته بدست  
 همی گفت و<sup>۱۳</sup> رنگ رخس ناپدید  
 نماند افسر و تخت و لشکر نه<sup>۱۴</sup> گنج  
 رها کرد ز اسکندر فیلقوسی  
 زنند و با آتش بسوزد<sup>۱۶</sup> تنم  
 برو هیچ مشکن بخواهش<sup>۱۹</sup> سخن  
 دلش گشت زان درد زیر و زبر  
 بتخت گرانمایگان برنشاند  
 یکی مایه‌ور جایگه ساختش<sup>۲۲</sup>  
 ز پوشیدنی هم ز گسترذنی

جهانجوی ده نامور برگزید  
 که بودند یکسر<sup>۱</sup> هم آواز اوی  
 چنین گفت کانون<sup>۳</sup> براه اندرون  
 همی رفت پیش اندرون قیدروش  
 چو آتش همی راند مهتر ستور  
 بدودر<sup>۶</sup> ز هر گونه‌یی میوه‌دار  
 برفتند زانگونه<sup>۹</sup> پویان براه  
 چو قیدافه آگه شد از قیدروش  
 پذیره شدش با سپاهی گران  
 پسر نیز چون مادرش<sup>۱۲</sup> بدید  
 بفرمود قیدافه تا برنشست  
 بدو قیدروش آنچه دید و شنید  
 که بر شهر فریان چه آمد ز رنج  
 مرا این که آمد<sup>۱۵</sup> همی با عروس  
 وگر نه بفرمود تا گردنم  
 کنون هرچ باید<sup>۱۷</sup> بخوبی<sup>۱۸</sup> بکن  
 چو بشنید قیدافه این از پسر  
 از ایوان<sup>۲۰</sup> فرستاده<sup>۲۱</sup> پیش خواند  
 فراوان بپرسید و بنواختش  
 فرستاد هر گونه‌یی خوردنی

765

770

775

780

<sup>۱</sup> Л, I, IV — هر دو — T — هر ده — <sup>۲</sup> K, I, IV — بدل — <sup>۳</sup> IV — اکنون — <sup>۴</sup> VI — 66. 764, 765 оп.  
<sup>۵</sup> K — سنگین — <sup>۶</sup> K, I, IV, VI — پروبر — <sup>۷</sup> K — کسی — <sup>۸</sup> K, I, IV — دید — <sup>۹</sup> K — کوه —  
<sup>۱۰</sup> VI — б. оп. — <sup>۱۱</sup> Л — و — оп. — <sup>۱۲</sup> I, IV, VI — روی مادر — <sup>۱۳</sup> K, VI — و — оп. — <sup>۱۴</sup> IV —  
<sup>۱۵</sup> I, IV — آید — <sup>۱۶</sup> K, I — بسوزد با آتش — <sup>۱۷</sup> K, I, IV — بسوزند از آتش — <sup>۱۸</sup> I, IV, VI —  
<sup>۱۹</sup> I, IV, VI — بپاسخ — <sup>۲۰</sup> VI — زان پس — <sup>۲۱</sup> VI — فرستاده — <sup>۲۲</sup> VI — обратный порядок мисра. —  
<sup>۲۱</sup> Л — فرستاده‌ی —

روان خسته از اختر و تن بتیر<sup>1</sup>  
 سرش گشت پر درد و دل<sup>2</sup> پر ز خون  
 که این هر دورا خاک باید نهفت  
 بشمشیر هندی بزن گردنش  
 بدو<sup>4</sup> گفت کای شاه قیصر نژاد  
 سرافراز گردم بهر<sup>6</sup> انجمن  
 که نپسندد از ما جهان آفرین<sup>7</sup>  
 که آزاد کردی دو تن را ز خون<sup>8</sup>  
 که بردی سری<sup>11</sup> دور مانده<sup>12</sup> ز<sup>13</sup> دوش  
 بخواند<sup>14</sup> بمادرت بر<sup>15</sup> پیش و کم  
 کسی را ندرد بدین<sup>18</sup> جنگ<sup>19</sup> پوست  
 که گوید بدو<sup>20</sup> رزم گر<sup>21</sup> سور<sup>22</sup> من  
 بپاداش پیچد دل را<sup>23</sup> مرد  
 بخوبی و را باز گردان ز راه  
 که زو برندارم دل و چشم<sup>26</sup> و گوش  
 کزو یافتم جفت و<sup>30</sup> شیرین روان<sup>31</sup>

اسیرم کنون در کف شهرگیر  
 چو بشنید زو این سخن بیطقون  
 برآشفست ازان پس<sup>3</sup> بدژخیم گفت  
 چنین هم ببند اندرون با زنش  
 سکندر پیامد زمین بوسی داد  
 اگر خون ایشان<sup>5</sup> بمخشی بمن  
 سر بی گناهان چه بری بکین  
 بدو گفت بیداردل بیطقون  
 سبک بیطقون گفت با<sup>9</sup> قیدروش  
 فرستم کنون با تو اورا بهم  
 اگر ساو و<sup>16</sup> باز<sup>17</sup> فرستد نکوست  
 نگه کن بدین پاک دستور من  
 تو آن کن ز خوبی که او با تو کرد  
 چو این<sup>24</sup> پاسخ نامه یابی<sup>25</sup> ز شاه  
 چنین گفت با بیطقون قیدروش  
 چگونه مر<sup>27</sup> اورا ندارم<sup>28</sup> چو<sup>29</sup> جان

750

755

760

و آنگه - VI-<sup>3</sup> سوی بد ز درد و دلی - VI-<sup>2</sup> بیاورد مارا گرفته اسیر - VI-<sup>1</sup>  
 4 K- چنبن 5 K, I, VI- چو خون جوانان - VI-<sup>6</sup> برین - I-<sup>7</sup> بدین - IV, VI-<sup>8</sup> سبز - K-<sup>9</sup> کای - I-<sup>10</sup> I, IV-<sup>11</sup> سر - K, IV-<sup>12</sup> سیر گشته - VI-<sup>13</sup> و -<sup>14</sup> و -<sup>15</sup> و -<sup>16</sup> و -<sup>17</sup> و -<sup>18</sup> و -<sup>19</sup> و -<sup>20</sup> و -<sup>21</sup> و -<sup>22</sup> و -<sup>23</sup> و -<sup>24</sup> و -<sup>25</sup> و -<sup>26</sup> و -<sup>27</sup> و -<sup>28</sup> و -<sup>29</sup> و -<sup>30</sup> و -<sup>31</sup> و -<sup>32</sup> و -<sup>33</sup> و -<sup>34</sup> و -<sup>35</sup> و -<sup>36</sup> و -<sup>37</sup> و -<sup>38</sup> و -<sup>39</sup> و -<sup>40</sup> و -<sup>41</sup> و -<sup>42</sup> و -<sup>43</sup> و -<sup>44</sup> و -<sup>45</sup> و -<sup>46</sup> و -<sup>47</sup> و -<sup>48</sup> و -<sup>49</sup> و -<sup>50</sup> و -<sup>51</sup> و -<sup>52</sup> و -<sup>53</sup> و -<sup>54</sup> و -<sup>55</sup> و -<sup>56</sup> و -<sup>57</sup> و -<sup>58</sup> و -<sup>59</sup> و -<sup>60</sup> و -<sup>61</sup> و -<sup>62</sup> و -<sup>63</sup> و -<sup>64</sup> و -<sup>65</sup> و -<sup>66</sup> و -<sup>67</sup> و -<sup>68</sup> و -<sup>69</sup> و -<sup>70</sup> و -<sup>71</sup> و -<sup>72</sup> و -<sup>73</sup> و -<sup>74</sup> و -<sup>75</sup> و -<sup>76</sup> و -<sup>77</sup> و -<sup>78</sup> و -<sup>79</sup> و -<sup>80</sup> و -<sup>81</sup> و -<sup>82</sup> و -<sup>83</sup> و -<sup>84</sup> و -<sup>85</sup> و -<sup>86</sup> و -<sup>87</sup> و -<sup>88</sup> و -<sup>89</sup> و -<sup>90</sup> و -<sup>91</sup> و -<sup>92</sup> و -<sup>93</sup> و -<sup>94</sup> و -<sup>95</sup> و -<sup>96</sup> و -<sup>97</sup> و -<sup>98</sup> و -<sup>99</sup> و -<sup>100</sup> و -<sup>101</sup> و -<sup>102</sup> و -<sup>103</sup> و -<sup>104</sup> و -<sup>105</sup> و -<sup>106</sup> و -<sup>107</sup> و -<sup>108</sup> و -<sup>109</sup> و -<sup>110</sup> و -<sup>111</sup> و -<sup>112</sup> و -<sup>113</sup> و -<sup>114</sup> و -<sup>115</sup> و -<sup>116</sup> و -<sup>117</sup> و -<sup>118</sup> و -<sup>119</sup> و -<sup>120</sup> و -<sup>121</sup> و -<sup>122</sup> و -<sup>123</sup> و -<sup>124</sup> و -<sup>125</sup> و -<sup>126</sup> و -<sup>127</sup> و -<sup>128</sup> و -<sup>129</sup> و -<sup>130</sup> و -<sup>131</sup> و -<sup>132</sup> و -<sup>133</sup> و -<sup>134</sup> و -<sup>135</sup> و -<sup>136</sup> و -<sup>137</sup> و -<sup>138</sup> و -<sup>139</sup> و -<sup>140</sup> و -<sup>141</sup> و -<sup>142</sup> و -<sup>143</sup> و -<sup>144</sup> و -<sup>145</sup> و -<sup>146</sup> و -<sup>147</sup> و -<sup>148</sup> و -<sup>149</sup> و -<sup>150</sup> و -<sup>151</sup> و -<sup>152</sup> و -<sup>153</sup> و -<sup>154</sup> و -<sup>155</sup> و -<sup>156</sup> و -<sup>157</sup> و -<sup>158</sup> و -<sup>159</sup> و -<sup>160</sup> و -<sup>161</sup> و -<sup>162</sup> و -<sup>163</sup> و -<sup>164</sup> و -<sup>165</sup> و -<sup>166</sup> و -<sup>167</sup> و -<sup>168</sup> و -<sup>169</sup> و -<sup>170</sup> و -<sup>171</sup> و -<sup>172</sup> و -<sup>173</sup> و -<sup>174</sup> و -<sup>175</sup> و -<sup>176</sup> و -<sup>177</sup> و -<sup>178</sup> و -<sup>179</sup> و -<sup>180</sup> و -<sup>181</sup> و -<sup>182</sup> و -<sup>183</sup> و -<sup>184</sup> و -<sup>185</sup> و -<sup>186</sup> و -<sup>187</sup> و -<sup>188</sup> و -<sup>189</sup> و -<sup>190</sup> و -<sup>191</sup> و -<sup>192</sup> و -<sup>193</sup> و -<sup>194</sup> و -<sup>195</sup> و -<sup>196</sup> و -<sup>197</sup> و -<sup>198</sup> و -<sup>199</sup> و -<sup>200</sup> و -<sup>201</sup> و -<sup>202</sup> و -<sup>203</sup> و -<sup>204</sup> و -<sup>205</sup> و -<sup>206</sup> و -<sup>207</sup> و -<sup>208</sup> و -<sup>209</sup> و -<sup>210</sup> و -<sup>211</sup> و -<sup>212</sup> و -<sup>213</sup> و -<sup>214</sup> و -<sup>215</sup> و -<sup>216</sup> و -<sup>217</sup> و -<sup>218</sup> و -<sup>219</sup> و -<sup>220</sup> و -<sup>221</sup> و -<sup>222</sup> و -<sup>223</sup> و -<sup>224</sup> و -<sup>225</sup> و -<sup>226</sup> و -<sup>227</sup> و -<sup>228</sup> و -<sup>229</sup> و -<sup>230</sup> و -<sup>231</sup> و -<sup>232</sup> و -<sup>233</sup> و -<sup>234</sup> و -<sup>235</sup> و -<sup>236</sup> و -<sup>237</sup> و -<sup>238</sup> و -<sup>239</sup> و -<sup>240</sup> و -<sup>241</sup> و -<sup>242</sup> و -<sup>243</sup> و -<sup>244</sup> و -<sup>245</sup> و -<sup>246</sup> و -<sup>247</sup> و -<sup>248</sup> و -<sup>249</sup> و -<sup>250</sup> و -<sup>251</sup> و -<sup>252</sup> و -<sup>253</sup> و -<sup>254</sup> و -<sup>255</sup> و -<sup>256</sup> و -<sup>257</sup> و -<sup>258</sup> و -<sup>259</sup> و -<sup>260</sup> و -<sup>261</sup> و -<sup>262</sup> و -<sup>263</sup> و -<sup>264</sup> و -<sup>265</sup> و -<sup>266</sup> و -<sup>267</sup> و -<sup>268</sup> و -<sup>269</sup> و -<sup>270</sup> و -<sup>271</sup> و -<sup>272</sup> و -<sup>273</sup> و -<sup>274</sup> و -<sup>275</sup> و -<sup>276</sup> و -<sup>277</sup> و -<sup>278</sup> و -<sup>279</sup> و -<sup>280</sup> و -<sup>281</sup> و -<sup>282</sup> و -<sup>283</sup> و -<sup>284</sup> و -<sup>285</sup> و -<sup>286</sup> و -<sup>287</sup> و -<sup>288</sup> و -<sup>289</sup> و -<sup>290</sup> و -<sup>291</sup> و -<sup>292</sup> و -<sup>293</sup> و -<sup>294</sup> و -<sup>295</sup> و -<sup>296</sup> و -<sup>297</sup> و -<sup>298</sup> و -<sup>299</sup> و -<sup>300</sup> و -<sup>301</sup> و -<sup>302</sup> و -<sup>303</sup> و -<sup>304</sup> و -<sup>305</sup> و -<sup>306</sup> و -<sup>307</sup> و -<sup>308</sup> و -<sup>309</sup> و -<sup>310</sup> و -<sup>311</sup> و -<sup>312</sup> و -<sup>313</sup> و -<sup>314</sup> و -<sup>315</sup> و -<sup>316</sup> و -<sup>317</sup> و -<sup>318</sup> و -<sup>319</sup> و -<sup>320</sup> و -<sup>321</sup> و -<sup>322</sup> و -<sup>323</sup> و -<sup>324</sup> و -<sup>325</sup> و -<sup>326</sup> و -<sup>327</sup> و -<sup>328</sup> و -<sup>329</sup> و -<sup>330</sup> و -<sup>331</sup> و -<sup>332</sup> و -<sup>333</sup> و -<sup>334</sup> و -<sup>335</sup> و -<sup>336</sup> و -<sup>337</sup> و -<sup>338</sup> و -<sup>339</sup> و -<sup>340</sup> و -<sup>341</sup> و -<sup>342</sup> و -<sup>343</sup> و -<sup>344</sup> و -<sup>345</sup> و -<sup>346</sup> و -<sup>347</sup> و -<sup>348</sup> و -<sup>349</sup> و -<sup>350</sup> و -<sup>351</sup> و -<sup>352</sup> و -<sup>353</sup> و -<sup>354</sup> و -<sup>355</sup> و -<sup>356</sup> و -<sup>357</sup> و -<sup>358</sup> و -<sup>359</sup> و -<sup>360</sup> و -<sup>361</sup> و -<sup>362</sup> و -<sup>363</sup> و -<sup>364</sup> و -<sup>365</sup> و -<sup>366</sup> و -<sup>367</sup> و -<sup>368</sup> و -<sup>369</sup> و -<sup>370</sup> و -<sup>371</sup> و -<sup>372</sup> و -<sup>373</sup> و -<sup>374</sup> و -<sup>375</sup> و -<sup>376</sup> و -<sup>377</sup> و -<sup>378</sup> و -<sup>379</sup> و -<sup>380</sup> و -<sup>381</sup> و -<sup>382</sup> و -<sup>383</sup> و -<sup>384</sup> و -<sup>385</sup> و -<sup>386</sup> و -<sup>387</sup> و -<sup>388</sup> و -<sup>389</sup> و -<sup>390</sup> و -<sup>391</sup> و -<sup>392</sup> و -<sup>393</sup> و -<sup>394</sup> و -<sup>395</sup> و -<sup>396</sup> و -<sup>397</sup> و -<sup>398</sup> و -<sup>399</sup> و -<sup>400</sup> و -<sup>401</sup> و -<sup>402</sup> و -<sup>403</sup> و -<sup>404</sup> و -<sup>405</sup> و -<sup>406</sup> و -<sup>407</sup> و -<sup>408</sup> و -<sup>409</sup> و -<sup>410</sup> و -<sup>411</sup> و -<sup>412</sup> و -<sup>413</sup> و -<sup>414</sup> و -<sup>415</sup> و -<sup>416</sup> و -<sup>417</sup> و -<sup>418</sup> و -<sup>419</sup> و -<sup>420</sup> و -<sup>421</sup> و -<sup>422</sup> و -<sup>423</sup> و -<sup>424</sup> و -<sup>425</sup> و -<sup>426</sup> و -<sup>427</sup> و -<sup>428</sup> و -<sup>429</sup> و -<sup>430</sup> و -<sup>431</sup> و -<sup>432</sup> و -<sup>433</sup> و -<sup>434</sup> و -<sup>435</sup> و -<sup>436</sup> و -<sup>437</sup> و -<sup>438</sup> و -<sup>439</sup> و -<sup>440</sup> و -<sup>441</sup> و -<sup>442</sup> و -<sup>443</sup> و -<sup>444</sup> و -<sup>445</sup> و -<sup>446</sup> و -<sup>447</sup> و -<sup>448</sup> و -<sup>449</sup> و -<sup>450</sup> و -<sup>451</sup> و -<sup>452</sup> و -<sup>453</sup> و -<sup>454</sup> و -<sup>455</sup> و -<sup>456</sup> و -<sup>457</sup> و -<sup>458</sup> و -<sup>459</sup> و -<sup>460</sup> و -<sup>461</sup> و -<sup>462</sup> و -<sup>463</sup> و -<sup>464</sup> و -<sup>465</sup> و -<sup>466</sup> و -<sup>467</sup> و -<sup>468</sup> و -<sup>469</sup> و -<sup>470</sup> و -<sup>471</sup> و -<sup>472</sup> و -<sup>473</sup> و -<sup>474</sup> و -<sup>475</sup> و -<sup>476</sup> و -<sup>477</sup> و -<sup>478</sup> و -<sup>479</sup> و -<sup>480</sup> و -<sup>481</sup> و -<sup>482</sup> و -<sup>483</sup> و -<sup>484</sup> و -<sup>485</sup> و -<sup>486</sup> و -<sup>487</sup> و -<sup>488</sup> و -<sup>489</sup> و -<sup>490</sup> و -<sup>491</sup> و -<sup>492</sup> و -<sup>493</sup> و -<sup>494</sup> و -<sup>495</sup> و -<sup>496</sup> و -<sup>497</sup> و -<sup>498</sup> و -<sup>499</sup> و -<sup>500</sup> و -<sup>501</sup> و -<sup>502</sup> و -<sup>503</sup> و -<sup>504</sup> و -<sup>505</sup> و -<sup>506</sup> و -<sup>507</sup> و -<sup>508</sup> و -<sup>509</sup> و -<sup>510</sup> و -<sup>511</sup> و -<sup>512</sup> و -<sup>513</sup> و -<sup>514</sup> و -<sup>515</sup> و -<sup>516</sup> و -<sup>517</sup> و -<sup>518</sup> و -<sup>519</sup> و -<sup>520</sup> و -<sup>521</sup> و -<sup>522</sup> و -<sup>523</sup> و -<sup>524</sup> و -<sup>525</sup> و -<sup>526</sup> و -<sup>527</sup> و -<sup>528</sup> و -<sup>529</sup> و -<sup>530</sup> و -<sup>531</sup> و -<sup>532</sup> و -<sup>533</sup> و -<sup>534</sup> و -<sup>535</sup> و -<sup>536</sup> و -<sup>537</sup> و -<sup>538</sup> و -<sup>539</sup> و -<sup>540</sup> و -<sup>541</sup> و -<sup>542</sup> و -<sup>543</sup> و -<sup>544</sup> و -<sup>545</sup> و -<sup>546</sup> و -<sup>547</sup> و -<sup>548</sup> و -<sup>549</sup> و -<sup>550</sup> و -<sup>551</sup> و -<sup>552</sup> و -<sup>553</sup> و -<sup>554</sup> و -<sup>555</sup> و -<sup>556</sup> و -<sup>557</sup> و -<sup>558</sup> و -<sup>559</sup> و -<sup>560</sup> و -<sup>561</sup> و -<sup>562</sup> و -<sup>563</sup> و -<sup>564</sup> و -<sup>565</sup> و -<sup>566</sup> و -<sup>567</sup> و -<sup>568</sup> و -<sup>569</sup> و -<sup>570</sup> و -<sup>571</sup> و -<sup>572</sup> و -<sup>573</sup> و -<sup>574</sup> و -<sup>575</sup> و -<sup>576</sup> و -<sup>577</sup> و -<sup>578</sup> و -<sup>579</sup> و -<sup>580</sup> و -<sup>581</sup> و -<sup>582</sup> و -<sup>583</sup> و -<sup>584</sup> و -<sup>585</sup> و -<sup>586</sup> و -<sup>587</sup> و -<sup>588</sup> و -<sup>589</sup> و -<sup>590</sup> و -<sup>591</sup> و -<sup>592</sup> و -<sup>593</sup> و -<sup>594</sup> و -<sup>595</sup> و -<sup>596</sup> و -<sup>597</sup> و -<sup>598</sup> و -<sup>599</sup> و -<sup>600</sup> و -<sup>601</sup> و -<sup>602</sup> و -<sup>603</sup> و -<sup>604</sup> و -<sup>605</sup> و -<sup>606</sup> و -<sup>607</sup> و -<sup>608</sup> و -<sup>609</sup> و -<sup>610</sup> و -<sup>611</sup> و -<sup>612</sup> و -<sup>613</sup> و -<sup>614</sup> و -<sup>615</sup> و -<sup>616</sup> و -<sup>617</sup> و -<sup>618</sup> و -<sup>619</sup> و -<sup>620</sup> و -<sup>621</sup> و -<sup>622</sup> و -<sup>623</sup> و -<sup>624</sup> و -<sup>625</sup> و -<sup>626</sup> و -<sup>627</sup> و -<sup>628</sup> و -<sup>629</sup> و -<sup>630</sup> و -<sup>631</sup> و -<sup>632</sup> و -<sup>633</sup> و -<sup>634</sup> و -<sup>635</sup> و -<sup>636</sup> و -<sup>637</sup> و -<sup>638</sup> و -<sup>639</sup> و -<sup>640</sup> و -<sup>641</sup> و -<sup>642</sup> و -<sup>643</sup> و -<sup>644</sup> و -<sup>645</sup> و -<sup>646</sup> و -<sup>647</sup> و -<sup>648</sup> و -<sup>649</sup> و -<sup>650</sup> و -<sup>651</sup> و -<sup>652</sup> و -<sup>653</sup> و -<sup>654</sup> و -<sup>655</sup> و -<sup>656</sup> و -<sup>657</sup> و -<sup>658</sup> و -<sup>659</sup> و -<sup>660</sup> و -<sup>661</sup> و -<sup>662</sup> و -<sup>663</sup> و -<sup>664</sup> و -<sup>665</sup> و -<sup>666</sup> و -<sup>667</sup> و -<sup>668</sup> و -<sup>669</sup> و -<sup>670</sup> و -<sup>671</sup> و -<sup>672</sup> و -<sup>673</sup> و -<sup>674</sup> و -<sup>675</sup> و -<sup>676</sup> و -<sup>677</sup> و -<sup>678</sup> و -<sup>679</sup> و -<sup>680</sup> و -<sup>681</sup> و -<sup>682</sup> و -<sup>683</sup> و -<sup>684</sup> و -<sup>685</sup> و -<sup>686</sup> و -<sup>687</sup> و -<sup>688</sup> و -<sup>689</sup> و -<sup>690</sup> و -<sup>691</sup> و -<sup>692</sup> و -<sup>693</sup> و -<sup>694</sup> و -<sup>695</sup> و -<sup>696</sup> و -<sup>697</sup> و -<sup>698</sup> و -<sup>699</sup> و -<sup>700</sup> و -<sup>701</sup> و -<sup>702</sup> و -<sup>703</sup> و -<sup>704</sup> و -<sup>705</sup> و -<sup>706</sup> و -<sup>707</sup> و -<sup>708</sup> و -<sup>709</sup> و -<sup>710</sup> و -<sup>711</sup> و -<sup>712</sup> و -<sup>713</sup> و -<sup>714</sup> و -<sup>715</sup> و -<sup>716</sup> و -<sup>717</sup> و -<sup>718</sup> و -<sup>719</sup> و -<sup>720</sup> و -<sup>721</sup> و -<sup>722</sup> و -<sup>723</sup> و -<sup>724</sup> و -<sup>725</sup> و -<sup>726</sup> و -<sup>727</sup> و -<sup>728</sup> و -<sup>729</sup> و -<sup>730</sup> و -<sup>731</sup> و -<sup>732</sup> و -<sup>733</sup> و -<sup>734</sup> و -<sup>735</sup> و -<sup>736</sup> و -<sup>737</sup> و -<sup>738</sup> و -<sup>739</sup> و -<sup>740</sup> و -<sup>741</sup> و -<sup>742</sup> و -<sup>743</sup> و -<sup>744</sup> و -<sup>745</sup> و -<sup>746</sup> و -<sup>747</sup> و -<sup>748</sup> و -<sup>749</sup> و -<sup>750</sup> و -<sup>751</sup> و -<sup>752</sup> و -<sup>753</sup> و -<sup>754</sup> و -<sup>755</sup> و -<sup>756</sup> و -<sup>757</sup> و -<sup>758</sup> و -<sup>759</sup> و -<sup>760</sup> و -<sup>761</sup> و -<sup>762</sup> و -<sup>763</sup> و -<sup>764</sup> و -<sup>765</sup> و -<sup>766</sup> و -<sup>767</sup> و -<sup>768</sup> و -<sup>769</sup> و -<sup>770</sup> و -<sup>771</sup> و -<sup>772</sup> و -<sup>773</sup> و -<sup>774</sup> و -<sup>775</sup> و -<sup>776</sup> و -<sup>777</sup> و -<sup>778</sup> و -<sup>779</sup> و -<sup>780</sup> و -<sup>781</sup> و -<sup>782</sup> و -<sup>783</sup> و -<sup>784</sup> و -<sup>785</sup> و -<sup>786</sup> و -<sup>787</sup> و -<sup>788</sup> و -<sup>789</sup> و -<sup>790</sup> و -<sup>791</sup> و -<sup>792</sup> و -<sup>793</sup> و -<sup>794</sup> و -<sup>795</sup> و -<sup>796</sup> و -<sup>797</sup> و -<sup>798</sup> و -<sup>799</sup> و -<sup>800</sup> و -<sup>801</sup> و -<sup>802</sup> و -<sup>803</sup> و -<sup>804</sup> و -<sup>805</sup> و -<sup>806</sup> و -<sup>807</sup> و -<sup>808</sup> و -<sup>809</sup> و -<sup>810</sup> و -<sup>811</sup> و -<sup>812</sup> و -<sup>813</sup> و -<sup>814</sup> و -<sup>815</sup> و -<sup>816</sup> و -<sup>817</sup> و -<sup>818</sup> و -<sup>819</sup> و -<sup>820</sup> و -<sup>821</sup> و -<sup>822</sup> و -<sup>823</sup> و -<sup>824</sup> و -<sup>825</sup> و -<sup>826</sup> و -<sup>827</sup> و -<sup>828</sup> و -<sup>829</sup> و -<sup>830</sup> و -<sup>831</sup> و -<sup>832</sup> و -<sup>833</sup> و -<sup>834</sup> و -<sup>835</sup> و -<sup>836</sup> و -<sup>837</sup> و -<sup>838</sup> و -<sup>839</sup> و -<sup>840</sup> و -<sup>841</sup> و -<sup>842</sup> و -<sup>843</sup> و -<sup>844</sup> و -<sup>845</sup> و -<sup>846</sup> و -<sup>847</sup> و -<sup>848</sup> و -<sup>849</sup> و -<sup>850</sup> و -<sup>851</sup> و -<sup>852</sup> و -<sup>853</sup> و -<sup>854</sup> و -<sup>855</sup> و -<sup>856</sup> و -<sup>857</sup> و -<sup>858</sup> و -<sup>859</sup> و -<sup>860</sup> و -<sup>861</sup> و -<sup>862</sup> و -<sup>863</sup> و -<sup>864</sup> و -<sup>865</sup> و -<sup>866</sup> و -<sup>867</sup> و -<sup>868</sup> و -<sup>869</sup> و -<sup>870</sup> و -<sup>871</sup> و -<sup>872</sup> و -<sup>873</sup> و -<sup>874</sup> و -<sup>875</sup> و -<sup>876</sup> و -<sup>877</sup> و -<sup>878</sup> و -<sup>879</sup> و -<sup>880</sup> و -<sup>881</sup> و -<sup>882</sup> و -<sup>883</sup> و -<sup>884</sup> و -<sup>885</sup> و -<sup>886</sup> و -<sup>887</sup> و -<sup>888</sup> و -<sup>889</sup> و -<sup>890</sup> و -<sup>891</sup> و -<sup>892</sup> و -<sup>893</sup> و -<sup>894</sup> و -<sup>895</sup> و -<sup>896</sup> و -<sup>897</sup> و -<sup>898</sup> و -<sup>899</sup> و -<sup>900</sup> و -<sup>901</sup> و -<sup>902</sup> و -<sup>903</sup> و -<sup>904</sup> و -<sup>905</sup> و -<sup>906</sup> و -<sup>907</sup> و -<sup>908</sup> و -<sup>909</sup> و -<sup>910</sup> و -<sup>911</sup> و -<sup>912</sup> و -<sup>913</sup> و -<sup>914</sup> و -<sup>915</sup> و -<sup>916</sup> و -<sup>917</sup> و -<sup>918</sup> و -<sup>919</sup> و -<sup>920</sup> و -<sup>921</sup> و -<sup>922</sup> و -<sup>923</sup> و -<sup>924</sup> و -<sup>925</sup> و -<sup>926</sup> و -<sup>927</sup> و -<sup>928</sup> و -<sup>929</sup> و -<sup>930</sup> و -<sup>931</sup> و -<sup>932</sup> و -<sup>933</sup> و -<sup>934</sup> و -<sup>935</sup> و -<sup>936</sup> و -<sup>937</sup> و -<sup>938</sup> و -<sup>939</sup> و -<sup>940</sup> و -<sup>941</sup> و -<sup>942</sup> و -<sup>943</sup> و -<sup>944</sup> و -<sup>945</sup> و -<sup>946</sup> و -<sup>947</sup> و -<sup>948</sup> و -<sup>949</sup> و -<sup>950</sup> و -<sup>951</sup> و -<sup>952</sup> و -<sup>953</sup> و -<sup>954</sup> و -<sup>955</sup> و -<sup>956</sup> و -<sup>957</sup> و -<sup>958</sup> و -<sup>959</sup> و -<sup>960</sup> و -<sup>961</sup> و -<sup>962</sup> و -<sup>963</sup> و -<sup>964</sup> و -<sup>965</sup> و -<sup>966</sup> و -<sup>967</sup> و -<sup>968</sup> و -<sup>969</sup> و -<sup>970</sup> و -<sup>971</sup> و -<sup>972</sup> و -<sup>973</sup> و -<sup>974</sup> و -<sup>975</sup> و -<sup>976</sup> و -<sup>977</sup> و -<sup>978</sup> و -<sup>979</sup> و -<sup>980</sup> و -<sup>981</sup> و -<sup>982</sup> و -<sup>983</sup> و -<sup>984</sup> و -<sup>985</sup> و -<sup>986</sup> و -<sup>987</sup> و -<sup>988</sup> و -<sup>989</sup> و -<sup>990</sup> و -<sup>991</sup> و -<sup>992</sup> و -<sup>993</sup> و -<sup>994</sup> و -<sup>995</sup> و -<sup>996</sup> و -<sup>997</sup> و -<sup>998</sup> و -<sup>999</sup> و -<sup>1000</sup> و -<sup>1001</sup> و -<sup>1002</sup> و -<sup>1003</sup> و -<sup>1004</sup> و -<sup>1005</sup> و -<sup>1006</sup> و -<sup>1007</sup> و -<sup>1008</sup> و -<sup>1009</sup> و -<sup>1010</sup> و -<sup>1011</sup> و -<sup>1012</sup> و -<sup>1013</sup> و -<sup>1014</sup> و -<sup>1015</sup> و -<sup>1016</sup> و -<sup>1017</sup> و -<sup>1018</sup> و -<sup>1019</sup> و -<sup>1020</sup> و -<sup>1021</sup> و -<sup>1022</sup> و -<sup>1023</sup> و -<sup>1024</sup> و -<sup>1025</sup> و -<sup>1026</sup> و -<sup>1027</sup> و -<sup>1028</sup> و -<sup>1029</sup> و -<sup>1030</sup> و -<sup>1031</sup> و -<sup>1032</sup> و -<sup>1033</sup> و -<sup>1034</sup> و -<sup>1035</sup> و -<sup>1036</sup> و -<sup>1037</sup> و -<sup>1038</sup> و -<sup>1039</sup> و -<sup>1040</sup> و -<sup>1041</sup> و -<sup>1042</sup> و -<sup>1043</sup> و -<sup>1044</sup>

یکی رایزن مرد گسترده کام<sup>2</sup>  
 ترا خوانم<sup>6</sup> اسکندر فیلقوس<sup>5</sup>  
 چو<sup>9</sup> من پیشست آیم کمر بر میان  
 بمرد دژ آگاه جنگی ز دوش  
 نمایم فراوان<sup>10</sup> ترا کهتری  
 چو خواهش فزایم بمخشی<sup>11</sup> بمن  
 ندانست<sup>12</sup> کائرا چه باشد نهفت  
 که این کار باید که ماند نهان  
 سخنهای قیدافه چندی بران  
 که رو نامه بر زود و پاسخ بیار  
 بفرمان برین چاره افسون کنم  
 شب تیره از بیم شد ناپدید  
 پر از شرم رخ دل پر از<sup>16</sup> آبخون  
 گشاده در چاره و<sup>17</sup> بسته در<sup>18</sup>  
 بیاورد گریان گرفته اسیر  
 گرفته جوان چنگ اورا بچنگ<sup>20</sup>  
 کش از درد چندین بماید گریست  
 که من پور قیدافهام قیدروش  
 که دارد<sup>23</sup> پس پرده من نهفت  
 برم تا بدارمش چون جان خویش

خردمندرا بیطقون<sup>1</sup> بود نام  
 بدو گفت<sup>3</sup> کاید بپیشست<sup>4</sup> عروس<sup>5</sup>  
 تو بنشین به آیین و<sup>7</sup> رسم<sup>8</sup> کیان  
 بفرمای تا گردن قیدروش  
 من آیم بپیشست بخواهشگری  
 نشستن گهی ساز بی انجمن  
 شد آن مرد دستور با درد جفت  
 ازان پس بدو گفت شاه جهان  
 مرا چون فرستادگان پیشی خوان  
 مرا شاد بفرست با ده سوار  
 بدو بیطقون گفت کایدون<sup>13</sup> کنم  
 بشمگیر خورشید<sup>14</sup> خنجر کشید  
 نشست از بر تخت بر<sup>15</sup> بیطقون  
 سکندر بپیش اندرون با کمر  
 چو آن پور قیدافه را شه رگیر  
 زنش هم چنان نیز با بوی و<sup>19</sup> رنگ  
 سبک بیطقون گفت کین مرد کیست  
 چنمین داد پاسخ که باز آر هوش  
 جزین<sup>21</sup> دخت فریان مرا<sup>22</sup> نیست جفت  
 بر آنم<sup>24</sup> که اورا سوی خان خویش

730

735

740

745

VI-<sup>2</sup> بیطقون B-نبطقون VI-قیطقون IV-نیطقون I-میطقون K-بیطقون I-<sup>1</sup>  
 IV-<sup>6</sup> کایم برت بی فسوس VI-<sup>5</sup> کارند پیشست K, I-<sup>4</sup> بفرمای IV-<sup>3</sup> پاکیزه کام  
 فراوان نمایم VI-<sup>10</sup> که VI-<sup>9</sup> بتخت I, VI-تخت K-<sup>8</sup> و K, I, VI-<sup>7</sup> خواند  
 چون I, IV, VI-<sup>14</sup> ایدون I, IV, VI-<sup>13</sup> بدانست I, IV-<sup>12</sup> بمخشی K, I, IV, VI-<sup>11</sup>  
 دل و [I-و] چاره و [K-در] K, I, IV-<sup>17</sup> دیده پر VI-<sup>16</sup> زر IV-<sup>15</sup> شید [شیر-I]  
 گرفته بیاورد VI-<sup>20</sup> و K, I, IV, VI-<sup>19</sup> چاره بسته کمر I-<sup>18</sup> دل و تنگ VI-  
 برفتم K, I, IV, VI-<sup>24</sup> ماند VI-<sup>23</sup> فرقرارا I, IV-<sup>22</sup> چو این I, IV-<sup>21</sup> با پالهنک

نماند برین بوم جای نشست<sup>1</sup>  
 چو آید ازین مرز با<sup>2</sup> لشکری  
 ز دارا شدستی خداوند لاف  
 هیونی<sup>4</sup> برافگند بر سان باد

وگر خوانم از هر سوی زیردست  
 یکی گنج در پیش هر مهتری  
 تو چندین چه رانی زبان<sup>3</sup> بر گزاف  
 بران نامه بر مهر زبین نهاد

710

## ۲۲

بزد نای رویین و لشکر براند  
 چو آمد سوی<sup>6</sup> مرز او با سپاه  
 ابا لشکر و گنج و<sup>8</sup> گسترده نام  
 سراپرده<sup>9</sup> او ندیدی پلنگ<sup>10</sup>  
 برات باره<sup>11</sup> دژ گذشتی<sup>11</sup> سوار  
 بیآورد عراده و منجنیق  
 بشهر اندر آمد سپاه ارجمند<sup>12</sup>  
 بفرمود کز<sup>14</sup> کسی نریزند خون  
 بدین شهر<sup>15</sup> فریان بدو<sup>18</sup> شاد بود  
 کلاهش بقیدافه گشته بلند  
 بدو داده فریان<sup>18</sup> دل و<sup>19</sup> چشم و گوش  
 بدستش زن و شوی گشته اسپر  
 بجستش<sup>20</sup> که<sup>21</sup> درمان آن کار<sup>22</sup> چیست  
 بدو داد فرمان و تاج و سریر

چو اسکندر آن نامه<sup>5</sup> او<sup>5</sup> بخواند  
 همی رفت یک ماه پویان براه  
 یکی پادشاه بود فریان<sup>7</sup> بنام  
 یکی شارسرستان داشت با ساز جنگ  
 بیآورد لشکر گرفت آن حصار  
 سکندر بفرمود تا جاذلین  
 بیک هفته بستند حصار بلند  
 سکندر چو<sup>13</sup> آمد بشهر اندرون  
 یکی پور قیدافه داماد بود  
 بدو داده بد دختر<sup>17</sup> ارجمند  
 که داماد را نام بد قیدروش  
 یکی مرد بد نام او شهرگیر  
 سکندر بدانست کان مرد چیست  
 بفرمود تا پیش او شد وزیر

715

720

725

<sup>1</sup> K — 6. op.    <sup>2</sup> K, I, IV, VI — من    <sup>3</sup> K, I, IV, VI — سخن    <sup>4</sup> VI — سواری    <sup>5</sup> K, I, IV —  
 وی    <sup>6</sup> I, IV — بدان    <sup>7</sup> JL — فرمان    <sup>8</sup> K — فیران    <sup>9</sup> JL — op.    <sup>10</sup> K, I, IV —  
 سپه بی گزند    <sup>11</sup> VI — کشیدش    <sup>12</sup> I, IV — کلنگ    <sup>13</sup> I, IV — د    <sup>14</sup> K, I, VI — تا    <sup>15</sup> K, VI —  
 و لما دخل المدينة منع عساكره عن إراقة الدماء    <sup>16</sup> I, IV — فرزند او    <sup>17</sup> JL — دختری    <sup>18</sup> I, IV — بود او    <sup>19</sup> VI —  
 درد    <sup>20</sup> IV, VI — چیست آنکه    <sup>21</sup> IV — غمی شد    <sup>22</sup> K, I — بدو داد





یکی صورت آرا<sup>۲</sup> ز سر<sup>۳</sup> پای<sup>۴</sup> اوی  
بفرمان مهتر<sup>۶</sup> میبازرا بیست  
بر قیصر اسکندر ارجمند  
بیاورد قرطاس و دیبای<sup>۷</sup> چین  
نگارید وز<sup>۸</sup> جای<sup>۹</sup> برگشتت زود  
غمی گشت و<sup>۱۰</sup> بنهفت<sup>۱۱</sup> و دم درکشید<sup>۱۲</sup>  
که قیدافهرا بر زمین کیست<sup>۱۴</sup> جفت  
چنو<sup>۱۵</sup> نیست اندر جهان کامگار<sup>۱۶</sup>  
مگر باز جوید ز دفتر بسی  
ز آهستگی هم ز بایستگی  
نه بینی بمانند<sup>۲۲</sup> او در جهان<sup>۲۳</sup>  
که نپساید<sup>۲۴</sup> آن هم<sup>۲۵</sup> ز<sup>۲۶</sup> چنگ پلنگ<sup>۲۷</sup>  
برین هم نشاندست<sup>۲۹</sup> پهنای اوی<sup>۲۸</sup>  
سخنهای او در جهان تازه نیست

ز رنگ و ز چهر و<sup>۱</sup> ز بالای اوی  
نگارنده بشنید زو برنشست<sup>۵</sup>  
بمصر آمد از اندلس چون نوند  
چه بر گاه دیدش چه بر پشت زین  
نگار سکندر چنان هم که بود  
چو قیدافه چهر سکندر بدید  
سکندر ز قیطنون بپرسید و<sup>۱۳</sup> گفت  
بدو گفت قیطنون که ای شهریار  
شمار سپاهش نداند کسی  
ز<sup>۱۷</sup> گنج و<sup>۱۸</sup> بزرگی و<sup>۱۹</sup> شایستگی  
برای و<sup>۲۰</sup> بگفتار<sup>۲۱</sup> نیکی گمان  
یکی شارستان کرده دارد ز سنگ  
زمین چار فرسنگ بالای اوی<sup>۲۸</sup>  
گر از<sup>۳۰</sup> گنج پرسی<sup>۳۱</sup> خود اندازه نیست

675

680

685

## ۲۱

بفرمود تا پیش او شد دبیر  
ز شیراوژن اسکندر شهرگیر<sup>۳۴</sup>

سکندر چو بشنید از<sup>۳۲</sup> یادگیر<sup>۳۳</sup>  
نوشتند پس نامه پی بر حریر

۴ K, [متن تصحیح قیاسی است] و ۳ Л-доб. صورتی کن ۲ I, IV- چهره ۱ K, IV, VI- سرپای ۵ I- برگسست ۶ VI- یزدان ۷ K, I- اوند ۸ K- از ۹ VI- زانجای ۱۰ VI- و ۱۱ K- برگشت ۱۲ I, VI- доб.: چنین گفت کین مرد گیتی پپای \* بگوید برزم و بپاکیزه رای هرانکس که پیش آید اورا بچنگ \* شود در جهان زندگانیش تنگ, ۱۳ I- IV- یادگار ۱۴ I, IV- نامدار ۱۵ IV- چو او ۱۶ K, VI- نیست ۱۷ I, IV- و ۱۸ I, IV, VI- نظیرش ۱۹ I- و ۲۰ IV- و ۲۱ I, VI- доб. ۲۲ I, IV, VI- و ۲۳ K, IV- اورا ۲۴ I, IV- نستاند ۲۵ K, VI- زمان ۲۶ K, VI- نشان نیز ۲۷ K, I, IV, VI- اوست ۲۸ I, IV, VI- چنگش نهنگ ۲۹ K, I, IV, VI- پهنای ۳۰ I, IV- این دار و گیر ۳۱ I, IV- اگر ۳۲ I- ازین ۳۳ IV- ۳۴ I, IV- اگر ۳۵ IV-

پیاده در آمد<sup>۱</sup> به بیت الحرام  
 همی ریخت دینار گنج چون شاه

۲۰

چو برگشت و آمد بدرگاه قصر  
 توانگر شد آنکس که درویش بود  
 وزانچایگه شاد<sup>۴</sup> لشکر<sup>۵</sup> براند  
 سپهرا بفرمود تا هر کسی  
 جهانگیر<sup>۸</sup> با لشکری<sup>۹</sup> راهجوی<sup>۱۰</sup>  
 ملک بود قبطون<sup>۱۱</sup> بمصراندرون  
 چو بشنید کامد ز راه حرم  
 پذیره شدی با فراوان سپاه  
 سکندر بدیدار او گشت شاد<sup>۱۵</sup>  
 بمصر اندرون بود یک سال شاه<sup>۱۸</sup>  
 زنی بود در اندلس شهریار  
 جهانجوی بگشاده قیدافه بود<sup>۲۲</sup>  
 ز لشکر سواری مصور بچست  
 بدو گفت سوی سکندر حرام  
 بژرفی نگه کن چنان چون<sup>۲۶</sup> که هست

۶۶۰  
 ۶۶۵  
 ۶۷۰

بمخششید دینار چندی<sup>۳</sup> بنصر  
 وگر خوردش از کوشش خویش بود  
 بچده درآمد فراوان نماند<sup>۶</sup>  
 بسازند<sup>۷</sup> کشتی و زورق بسی  
 ز چده سوی مصر بنهاد روی  
 سپاهنش<sup>۱۲</sup> ز راه گمانی فزون  
 جهانگیر پیروز با باد و دم  
 ابا<sup>۱۳</sup> بدره و برده<sup>۱۴</sup> و تاج و گاه  
 همان<sup>۱۶</sup> گفت بدخواه او گشت باد<sup>۱۷</sup>  
 بدان تا برآسود<sup>۱۹</sup> شاه و سپاه<sup>۲۰</sup>  
 خردمند و با لشکری بی شمار<sup>۲۱</sup>  
 ز روی<sup>۲۳</sup> بهی یافتنه کام و سود<sup>۲۴</sup>  
 که ماندند صورت نگارد درست  
 وزین مرز و از ما<sup>۲۵</sup> میر هیچ نام  
 بکردار<sup>۲۷</sup> تا چون برآیدت<sup>۲۸</sup> دست

کنزاً من ب- گنجی - K, I, IV, VI - ۳ د - K ۲ پیامد - I, IV, VI - پیامد پیاده - K ۱  
 الذهب 658. б. стоит после б. 6. Л - بماند - IV, VI ۶ لشکرش را - VI ۵ نیز - IV تیز - I ۴  
 قبطون - I ۱۱ جنگجوی - VI ۱۰ لشکر - I, IV, VI ۹ جهانجوی - I, IV ۸ بپارند - VI ۷  
 K, I, ۱۵ یاره - IV ۱۴ همان - K, I, VI ۱۳ سپاهی - VI ۱۲ قبطون - B قنطون - VI قبطون - IV  
 شاه و سپاه - VI ۱۸ باد گشت - K, I, IV, VI ۱۷ همه - K, I, IV, VI ۱۶ شاد گشت - IV, VI  
 (нет рифмы); IV, VI - ۲۱ لشکر شهریار - K ۲۱ برآسوده تر گشت شاه - VI ۲۰ بپاسود - K ۱۹  
 مرز مارا - I ۲۵ نام و کام - K, I, IV, VI ۲۴ بروز - I, IV ۲۳ نام - K, I, IV, VI ۲۲ نامدار  
 بصورت برآور همانگاه - VI نماید د - K, I, IV ۲۸ بگفتار - K, I, IV ۲۷ هم - K, I, IV, VI ۲۶

که این نامداری که آمد ز راه  
 نمیره<sup>4</sup> سماعیل نیک اخترست<sup>5</sup>  
 640 چو پیشش آمدش نصر<sup>7</sup> بنواختش  
 بدو<sup>9</sup> شاد شد نصر و گوهر بگفت<sup>10</sup>  
 سکندر چنین داد پاسخ<sup>11</sup> بدوی  
 بدین<sup>12</sup> دوده اکنون کدامست مه  
 بدو گفت نصر ای جهاندار شاه  
 645 سماعیل چون زین جهان درگذشت  
 ابا لشکر گشن<sup>16</sup> شمشیرزن  
 بسی مردم<sup>17</sup> بی گنه<sup>18</sup> کشته شد  
 نیامد جهان آفرین را پسند  
 خزاعه<sup>20</sup> پیامد چو او<sup>21</sup> گشت خاک  
 650 حرم تا یمن پاک بر دست اوست  
 سر از راه پیچیده و داد نه<sup>26</sup>  
 جهانی گرفته بمشیت اندرون  
 سکندر ز نصر این سخنها شنید  
 بتن کودکانرا نماندش روان  
 655 ز بیداد بستد حجاز و یمن  
 نژاد سماعیل را برکشید

<sup>1</sup> Л, К - دجوید <sup>2</sup> K - تاج و گنج <sup>3</sup> VI - б. оп. <sup>4</sup> Л - پیمبر <sup>5</sup> K, I, VI - پایگه <sup>6</sup> K, I, IV - نیک اخترست <sup>7</sup> I - آمد دید و (так!). <sup>8</sup> I, IV, VI - پایگه <sup>9</sup> VI - ازو <sup>10</sup> IV - نگفت <sup>11</sup> I - چنین داد پاسخ سکندر <sup>12</sup> VI - درین <sup>13</sup> VI - پسندیده <sup>14</sup> I - бб. 643, 644 оп. <sup>15</sup> I - бб. 643, 644 оп. <sup>16</sup> I - доб. و <sup>17</sup> VI - مرد بر <sup>18</sup> I - بی گنه زان ما <sup>19</sup> VI - وزین <sup>20</sup> Л - خزاعه <sup>21</sup> K - جراعست <sup>22</sup> VI - جراعست <sup>23</sup> VI - доб. و <sup>24</sup> Л - و <sup>25</sup> VI - доб. و <sup>26</sup> I, IV - برنج و به بیداد بی قرمی و پاک <sup>27</sup> K - کسی را <sup>28</sup> I, IV - نیارد ز نیکی بدل یاد او <sup>29</sup> K, I, IV, VI - б. оп.; Б - перевод б. отсутствует.

که گاهی سکندر بود گاه فور  
درم داد و دینار لشکرش را  
گهی درد و خشمست<sup>1</sup> و گنه کام<sup>2</sup> و سور  
بپاراست گردان کشتش و روش را

۱۹

ببرو ناگذشته زمانه‌ی دراز  
هوا شد بگردار چشم خروسی  
ستاره شده سرخ و زرد<sup>4</sup> و بنفش  
گروهی ازو<sup>6</sup> شاد و بهری<sup>7</sup> دژم  
بخان براهیم آزر برفت<sup>10</sup>  
بدو اندرون رنجه‌ها برده بود  
بدو شد همه<sup>12</sup> راه یزدان تمام  
نیایش بران کو<sup>13</sup> ترا پیش<sup>14</sup> خواند<sup>15</sup>  
نه<sup>17</sup> جای<sup>18</sup> خور و کام<sup>19</sup> و آرام و ناز  
بدو اندرون یادکرد خدای  
جهانگیر<sup>22</sup> تا<sup>23</sup> جهرم<sup>24</sup> پارسی  
کزو بود مر مگرها فرّ و زیب<sup>25</sup>  
دلور سواران<sup>27</sup> نه پیروزه‌وران<sup>28</sup>  
ز مگه بنزد<sup>29</sup> سکندر دمان

چو لشکر شد از خواسته بی نیاز  
بشبیگیر برخاست آوای کوسی  
ز بس نیمزه و پرنیازی درفش  
سکندر پیامد بسوی حرم<sup>5</sup>  
ابا ناله بوق و با کوس<sup>8</sup> تفت<sup>9</sup>  
که خان حرم را برآورده بود  
خداوند خواندش<sup>11</sup> بیت الحرام  
ز پاکی ورا خانه خویش خواند  
خدای جهانرا نباشد<sup>16</sup> نیاز  
پرستش گهی بود تا بود جای  
پس آمد سکندر<sup>20</sup> سوی قادسی<sup>21</sup>  
چو آگاهی آمد بنصر قتیب  
پذیره شدش با نبرده<sup>26</sup> سران  
سواری پیامد هم اندر زمان

625

630

635

<sup>1</sup> K, <sup>2</sup> جرم—Л, <sup>3</sup> زرد و سرخ—VI, <sup>4</sup> تا—IV, <sup>5</sup> جشن—I, IV, VI, <sup>6</sup> رنجست—VI, <sup>7</sup> دیدار جای—K, I, VI, <sup>8</sup> رفت—K, I, <sup>9</sup> پیل—K, I, IV, <sup>10</sup> چندی—VI, <sup>11</sup> بدو—I, IV, VI, <sup>12</sup> فسار الإسکندر مولیا وجهه شطر المسجد الحرام لزيارة بنیة إسماعیل—B سماعیل رفت  
—K, <sup>13</sup> همی—IV, <sup>14</sup> ترا—K, I, <sup>15</sup> خواندست—VI, <sup>16</sup> که خواند خداوند—K, <sup>17</sup> علیه السلام  
نیاید—I, <sup>18</sup> VI—6. оп., <sup>19</sup> نمایش [نمایش] مر آنرا بداندیش—I, IV, <sup>20</sup> نمایش ترا چون  
اسکندر—VI, <sup>21</sup> خوب—VI, <sup>22</sup> خواب—IV, <sup>23</sup> بجای و—I, <sup>24</sup> بغواب و—K, <sup>25</sup> بد—I, IV, VI, <sup>26</sup> کام  
—K, <sup>27</sup> I—VI, <sup>28</sup> دا—L, <sup>29</sup> با—K, I, IV, VI, <sup>30</sup> و—I, VI, <sup>31</sup> قال سی—VI, <sup>32</sup> آمد  
بسوی—I, IV, <sup>33</sup> K—6. оп., <sup>34</sup> و—IV, VI, <sup>35</sup> شده با نبره(؟)—VI, <sup>36</sup> 6. оп.

تن پیلوارش بچاک<sup>2</sup> اندرست  
 چنین زخم شمشیر و چندین<sup>4</sup> درنگ  
 ازو جست باید همی رزم و سوز  
 باواز<sup>5</sup> گشتند همداستان  
 بر و<sup>6</sup> تنش کرده<sup>7</sup> بشمشیر چاک  
 فرو ریختند آلت کارزار  
 پر از ناله و خاک بر سر شدند  
 بخوبی ز هر گونه آواز داد  
 شمارا بغم دل نماید سپرد<sup>10</sup>  
 بکوشم که غم نیز<sup>11</sup> بیرون کنم<sup>12</sup>  
 حرامست بر لشکر رنج اوی  
 بکوشم که با تخت و افسر کنم  
 بران جشن<sup>14</sup> ماتم برین<sup>15</sup> جشن<sup>16</sup> سوز  
 بخواهد<sup>18</sup> که مانی<sup>19</sup> بدودر<sup>20</sup> برنج<sup>21</sup>  
 تو رنجی چرا ماند باید بکس  
 بمغشید گنجش همه بر سپاه  
 ز هندوستان پهلوانی سترگ<sup>25</sup>  
 که دینار هرگز مکن<sup>26</sup> در نهفت  
 بدین تاج و تخت<sup>28</sup> سپنجی مناز

سر فور هندی بخاک اندرست<sup>1</sup>  
 شمارا کنون از پی کیست<sup>3</sup> جنگ  
 سکندر شمارا چنان شد که فور  
 برفتند گردان هندوستان  
 تن فور دیدند پر خون و خاک  
 خروشی برآمد ز لشکر<sup>8</sup> بزار  
 پر از درد نزدیک قیصر شدند  
 سکندر سلیح گوان باز داد  
 چنین گفت کز هند مردی<sup>9</sup> بمرد  
 نوازش کنون من بافزون کنم  
 بمغشم شمارا<sup>13</sup> همه گنج اوی  
 همه هندوانرا توانگر کنم  
 وزانچایگه شد بر تخت فور  
 چنین است رسم سرای سپنج<sup>17</sup>  
 بخور هرچ داری مننه<sup>22</sup> باز پس  
 همی بود بر تخت قیصر دو ماه  
 یکی باگهر<sup>23</sup> بود نامش سوزگ<sup>24</sup>  
 سر تخت شاهی بدو داد و گفت  
 بمغش و بخور هرچ<sup>27</sup> آید فراز

605

610

615

620

تن او بدام—VI<sup>2</sup> مغاک اندرست—IV پهلوی در مغاک اندرست—K اپدرست—II<sup>1</sup>  
 همه—K, I, IV<sup>6</sup> برین بر د [I—] I, IV<sup>5</sup> چندی—IV<sup>4</sup> چیست—I, IV<sup>3</sup> هلاک  
 شمارد—IV<sup>10</sup> فور هندی—VI<sup>9</sup> ز لشکر برآمد—I, IV<sup>8</sup> سراسر تن او—VI<sup>7</sup>  
 سراسر—K, I, IV<sup>14</sup> VI—6. оп. I<sup>12</sup> ز دلتان غم و ترس [درد—K]—IV  
 سپنجی—K, I<sup>17</sup> و K, I, IV, VI—دوب<sup>16</sup> پر از—I, IV<sup>15</sup> پر از رنج [درد—VI] و—VI  
 مانی بدودر که—IV<sup>20</sup> ماند—K<sup>19</sup> نخواهد—II, I نخواهد—VI که خواهد—K<sup>18</sup> سرای  
 سوزگ—K, I, IV<sup>25</sup> شورگ—B طورگ—II<sup>24</sup> پر گهر—VI<sup>23</sup> مغور—VI<sup>22</sup> بجای—K, I<sup>21</sup> ماند  
 گاه—IV گنج—I<sup>28</sup> آنچه—VI<sup>27</sup> هر گرفته (هرگز مننه؟)—VI<sup>26</sup> بزرگ

585 دلیران لشکر همه کشته‌اند<sup>1</sup> چرا بهر لشکر همه کشتن است میانرا<sup>3</sup> بماندیم و جنگ آوریم ز ما هرک او<sup>6</sup> گشت پیروزبخت<sup>7</sup> ز رومی سخنها چو بشنید فور تن خویشرا دید با زور شیر سکندر سواری بسان قلم بدو گفت کاینست<sup>13</sup> آیین و<sup>14</sup> راه 590 دو خنجر گرفتند هر دو بکف سکندر چو دید آن تن پیل مست باورد ازو ماند اندر شگفت همی گشتت با او باوردگاه 595 دل فور پر درد شد زان خروش سکندر چو باد اندرآمد ز<sup>19</sup> گرد بمرید پی بر<sup>22</sup> بر<sup>23</sup> و<sup>24</sup> گردنش سر لشکر روم شد باسمان<sup>25</sup> یکی کوسی بودش ز چرم هژبر برآمد دم بوق و آوای کوسی 600 بران هم نشان هندوان رزمجوی خروش آمد از روم<sup>31</sup> کای دوستان<sup>32</sup>

<sup>1</sup> K— لشکر—VI <sup>2</sup> K, I, IV, VI—میانها—<sup>3</sup> K, I, IV, VI—<sup>4</sup> K—<sup>5</sup> K—<sup>6</sup> K, I, IV, VI—<sup>7</sup> K—<sup>8</sup> K—<sup>9</sup> K—<sup>10</sup> K, I, IV—<sup>11</sup> K, I—<sup>12</sup> K—<sup>13</sup> I, IV—<sup>14</sup> VI—<sup>15</sup> VI—<sup>16</sup> VI—<sup>17</sup> IV—<sup>18</sup> K, I, IV, VI—<sup>19</sup> K, I, IV—<sup>20</sup> K—<sup>21</sup> IV—<sup>22</sup> VI—<sup>23</sup> K, VI—<sup>24</sup> I, IV—<sup>25</sup> VI—<sup>26</sup> I—<sup>27</sup> VI—<sup>28</sup> K, I, IV—<sup>29</sup> K, VI—<sup>30</sup> VI—<sup>31</sup> K—<sup>32</sup> K—

همه لشکر فور برهم<sup>1</sup> زدند  
 بچنبید<sup>3</sup> از آن کاهنمین بد سپاه  
 برفتند با<sup>6</sup> لشکر از جای تیز  
 بزخم آوریدند پیلان بجوش<sup>7</sup>  
 بماندند زان<sup>9</sup> پیل بانان شگفت  
 همان زنده پیلان گردن فراز  
 هوی تاخمت برسان باد دمان  
 سپه را نماند آن زمان<sup>10</sup> جای جنگ  
 فرود آمد اندر میان دو کوه<sup>11</sup>  
 هوی داشت لشکر ز دشمن نگاه  
 جهان شد بسان بلور سپید  
 دم نای سرغین و رویینه خم  
 سنانها بابر اندر افراختند  
 یکی تیغ رومی<sup>16</sup> گرفته بکف  
 که او را بخواند بگوید<sup>17</sup> ز دور  
 بدیدار جوید هوی با تو راه  
 اگر داد گوویی<sup>18</sup> بدان بگرود  
 بپیش سپاه آمد از قلب<sup>19</sup> تفت  
 دو لشکر شکسته شد از کارزار  
 هوی<sup>21</sup> نعل اسپ استخوان بسپرد<sup>22</sup>  
 سخن گوی و<sup>24</sup> با مغز<sup>25</sup> دو پهلوان<sup>26</sup>

باسپ و بنفط آتش اندرزند  
 از آتش<sup>2</sup> برافروخت نفط سپاه  
 چو پیلان بدیدند<sup>4</sup> ز آتش<sup>5</sup> گریز  
 ز لشکر برآمد سراسر خروش  
 چو خرطومهاشان بر<sup>8</sup> آتش گرفت  
 همه لشکر هند گشتند باز  
 سکندر پس لشکر بدگمان  
 چنمین تا هوا نیلگون شد برونک  
 جهانجوی با رومیان همگروه  
 طلایه فرستاد هر سو بر راه  
 چو پیدا شد آن<sup>12</sup> شوشه<sup>13</sup> تاج<sup>14</sup> شید  
 برآمد خروش از بر<sup>15</sup> گاودم  
 سپه با سپه جنگ بر ساختند  
 سکندر پیامد میان دو صف  
 سواری فرستاد نزدیک فور  
 که آمد سکندر بپیش سپاه  
 سخن گوید و گفت تو بشنود  
 چو بشنید زو فور هندی برفت  
 سکندر بدو گفت کای<sup>20</sup> نامدار  
 هوی دام و دد مغز مردم خورد  
 دو مردیم<sup>23</sup> هر دو دلیر و جوان

565

570

575

580

گرفتند پیلان-IV<sup>4</sup> دچنبید-ЛI دچنبید-IV<sup>3</sup> K, آهن-VI<sup>2</sup> بر سر-I<sup>1</sup> K,  
 اندران-VI<sup>10</sup> از-IV<sup>9</sup> ب-VI<sup>8</sup> و کوش-ЛI<sup>7</sup> آن-VI<sup>6</sup> از پیشان-K, I, VI<sup>5</sup>  
 از کوه رخسند-VI<sup>14</sup> از آسمان-IV<sup>13</sup> از-K<sup>12</sup> فنزل بین جبلین-B گروه-ЛI<sup>11</sup>  
 گوید-K, I<sup>18</sup> بگوید بخواند-IV<sup>17</sup> مهتد-B هندی-IV<sup>16</sup> خروشیدن-K, I, IV, VI<sup>15</sup>  
 و-ЛI<sup>24</sup> و-ЛI-доб.<sup>23</sup> بشکرد-I, VI<sup>22</sup> همان-VI<sup>21</sup> ای-K, IV<sup>20</sup> آن وقت-K, I<sup>19</sup>  
 دانا و روشن روان-VI<sup>26</sup> و-ЛI-доб.<sup>25</sup>

نه چون شد بود راه<sup>1</sup> باز آمدن  
 ز گردون مر اورا<sup>2</sup> زحل یاورست  
 بچشم جهانجوی بگذاشتند  
 یکی پیل کردند پیشش ز موم  
 که آرد یکی<sup>3</sup> چاره این بجای  
 یکی چاره جستند بر<sup>4</sup> بیش و کم  
 هرآنکس که استاد بود اندران<sup>5</sup>  
 فزون بود مرد از<sup>7</sup> چهل بار سی  
 سوارش<sup>8</sup> ز آهن ز آهنش زین  
 سوار و تن باره بفروختند<sup>11</sup>  
 درونش پر از نطف کرده<sup>15</sup> سیاه  
 خردمند را سودمند آمدش  
 ز آهن بکردند<sup>16</sup> اسپ و سوار  
 که دیدست شاهی ز آهن<sup>18</sup> سپاه<sup>19</sup>  
 که جز با سواران جنگی نماید

سواری نیارد بر او شدن  
 که خرطوم او از هوا برترست  
 بقراطی بر پیل بنگاشتند  
 بفرمود تا فیلسوفان روم  
 چنین گفت کانون بپاکیزه رای  
 نشستند دانش پژوهان بهم  
 یکی انجمن کرد ز آهنگران  
 ز رومی و از مصری و<sup>6</sup> پارسی  
 یکی بارگی ساختند آهنین  
 بمیخ و بمس درزها<sup>9</sup> دوختند<sup>10</sup>  
 بگردون براندند<sup>12</sup> بر<sup>13</sup> پیش شاه<sup>14</sup>  
 سکندر بدید آن پسند آمدش  
 بفرمود تا زان فزون از هزار  
 ازان<sup>17</sup> ابرش و خنک و بور و سیاه  
 از آهن سپاهی بگردون براند

545

550

555

۱۸

بدید آن سپه<sup>20</sup> این سپه را ز دور  
 برفتند گردان پرخاشجوی

چو اسکندر آمد بنزدیک فور  
 خروش آمد و گرد رزم از دو روی

560

بودند - K, I, IV-<sup>5</sup> از - I-<sup>4</sup> کنون - VI-<sup>3</sup> مر اورا ز گردون - VI-<sup>2</sup> روی - I, IV-<sup>1</sup>  
 سواری - K, I, IV-<sup>8</sup> بد حکیمش - VI-<sup>7</sup> مصری و از - K, I, IV, VI-<sup>6</sup> از ایشان سران  
 K, I, IV, VI-<sup>12</sup> افروختند - IV-<sup>11</sup> افروخته - K, I, VI-<sup>11</sup> دوخته - K, I, VI-<sup>10</sup> بمسارها - K-<sup>9</sup>  
 بپاکنده [بپاکنده - IV] نطف - I, IV-<sup>15</sup> پیش سپاه - I, IV-<sup>14</sup> تا - VI-<sup>13</sup> همی راند - VI-<sup>12</sup>  
 :دوب. - K, I, IV, VI-<sup>19</sup> چنین با - K-<sup>18</sup> ازو - K, I, IV, VI-<sup>17</sup> بکردند از آهن هم - I, IV-<sup>16</sup>  
 سر ماه را کار شد ساختنه \* وزو چاره گر گشت پرداختنه  
 سوار - VI- سپاه - I-<sup>20</sup>



یکی رزم را دیگر افگند بن  
 که بودند با آلت کارزار  
 زره دار مردان<sup>3</sup> جنگاوران<sup>4</sup>  
 یکی قلب دیگر همان چل هزار<sup>6</sup>  
 دلیران<sup>8</sup> و خنجرگزاران مصر<sup>9</sup>  
 هرانکس که بود از کارزار  
 هرانکس که بود از نژاد کیان<sup>11</sup>  
 سواران شایسته و<sup>13</sup> لشکری  
 همه رزمجوی و همه نامدار  
 در و دشت گورد بگردار کوه<sup>15</sup>  
 جهان دیده و نامور بخردان  
 پژوهنده<sup>16</sup> روزگار نبرد  
 گزین کرد جای از در رزمگاه<sup>17</sup>  
 زمین از پی پیل چون کوه گشت<sup>18</sup>  
 پس پشت گردان<sup>19</sup> و در<sup>20</sup> پیشی پیل  
 برفتند نزدیک شاه جهان  
 که او اسپ را بفرگند از<sup>22</sup> دو میل

چو بشنید زیشان سکندر سخن  
 گزین کرد ز ایرانیان سی<sup>1</sup> هزار  
 برفتند کارآزموده سران<sup>2</sup>  
 پس پشت ایشان ز رومی سوار<sup>5</sup>  
 پس پشت ایشان<sup>7</sup> سواران مصر  
 برفتند شمشیرزن چل<sup>10</sup> هزار  
 ز خویشان دارا و ایرانیان  
 ز رومی و از مصری و<sup>12</sup> بربری  
 گزین کرد قیصر ده و دو هزار  
 بدان تا پس پشت او زمین<sup>14</sup> گروه  
 از اخترشناسان و از موبدان  
 همی برد با خویشتن شست مرد  
 چو آگاه شد فور کامد سپاه  
 بدشت اندرون لشکر انبوه گشت<sup>18</sup>  
 سپاهی کشیدند بر چار میل  
 ز هندوستان نیز کارآگهان  
 بگفتند با او<sup>21</sup> بسی رزم پیل

530

535

540

IV —<sup>3</sup> سوار—VI, I, K<sup>2</sup> ثم إنه قدم مائة الف فارس من الایرانیین—B—VI—<sup>1</sup>  
 доб. و<sup>4</sup> K, I, VI— هزار—VI, I, K<sup>4</sup> و<sup>5</sup> K, I, VI—б. стоит после б. 531.  
 بقلب اندزون نامور—IV— [VI—доб. ] جنگاوران—VI, I, K<sup>6</sup> سران—VI, I, VI—  
 VI—порядок бб.: 534, 532, 533.<sup>9</sup> جهانگیر—VI, I, IV, K<sup>8</sup> دگر بود لشکر—IV—<sup>7</sup> سی هزار  
 شایسته—IV, VI—<sup>13</sup> و مصری و از—VI, I, K<sup>12</sup> 533, 534 оп.<sup>11</sup> K—<sup>11</sup> سی—IV—<sup>10</sup>  
 I—доб.: 533 I—<sup>15</sup> I—66. 534—537 оп.; после б. 533 I—<sup>15</sup> VI—<sup>14</sup>

پس پشت ایشان ز رومی هزار \* زره دار و مردان—<sup>3</sup> کارزار  
 برفتند کارآزمون دو هزار \* همه رزمجوی و همه نامدار  
 از—K—<sup>21</sup> پیلان—K—<sup>20</sup> شد—IV—<sup>18</sup> VI—б. стоит после б. 541.<sup>17</sup> پژوهنده—IV—<sup>16</sup>  
 بشکند بر—VI, I, IV, K—<sup>22</sup> او را—IV—

سپاه ترا برنتابد زمین  
 نه فغفور چین<sup>1</sup> نه سالار سند  
 بدین مرز بی ارز و زمین<sup>2</sup> گونه راه  
 که شاید بتندی برو رزم جست<sup>4</sup>  
 سوار و پیاده نیابند راه<sup>6</sup>  
 بهر جای<sup>7</sup> بر لشکر بدگمان  
 بسیری نیامد کس از جان خویش  
 نکردست کس جنگ با آب و سنگ  
 برآشفت و بشکست بازارشان  
 ز رومی کسی را نیامد زیان<sup>9</sup>  
 کسی از شما باد<sup>10</sup> جست<sup>11</sup> ندید  
 دل ازدهارا پیپی<sup>12</sup> بسپرم<sup>13</sup>  
 نپردازد<sup>16</sup> از بن<sup>17</sup> برزم<sup>18</sup> و بسور<sup>19</sup>  
 نخواهم که رومی بود نیکخواه  
 سپه سوی پوش نهادند روی  
 زمین جز بفرمان او نسپریم  
 پیاده بجنگ اندرآید سپاه  
 نشیمی ز افکنده بالا کنند<sup>24</sup>  
 اگر چرخ بار آورد<sup>25</sup> کوه سنگ  
 چو آزار<sup>27</sup> گیری ز ما جان تراست

که ای قیصر روم و سالار چین  
 نچوید همی جنگ تو فور هند  
 سپهرا چرا کرد باید تپاه  
 ز<sup>3</sup> لشکر نه بینیم اسپی درست  
 ازین جنگ گر باز گردد<sup>5</sup> سپاه  
 چو پیروز بودیم تا این زمان  
 کنون سربر کوه و دریا به<sup>8</sup> پیش  
 مگردان همه نام مارا بننگ  
 غمی شد سکندر ز گفتارشان  
 چنین گفت کز جنگ ایرانیان  
 بدارا بر از بندگان بد رسید  
 برین راه من بی شما بگذرم  
 به بینید<sup>14</sup> ازان پس که رنجور<sup>15</sup> فور  
 مرا یار یزدان و ایران سپاه  
 چو آشفته<sup>20</sup> شد شاه زان گفت و گوی  
 که ما سربر بنده قیصریم  
 بکوشیم<sup>21</sup> و<sup>22</sup> چون<sup>23</sup> اسپ گردد تپاه  
 گر از خون ما خاک دریا کنند<sup>24</sup>  
 نمیند کسی پشت ما روز جنگ  
 همه بندگانیم و فرمان تراست

510

515

520

525

اگر- VI-<sup>5</sup> K-6. стоит после б. 513. 1 IV, VI- 2 زمین оп. 3 چین و- VI-<sup>1</sup>  
 دریاست- K, I, IV, VI-<sup>8</sup> گوشه- VI-<sup>7</sup> باز گردد ازینجا 6 VI-6. стоит. после б. 513.  
 دل ازدها بیلا- I-<sup>13</sup> همی- IV-<sup>12</sup> خود گزندی- VI-<sup>11</sup> یار- K-<sup>10</sup> 9 I-66. 516, 517 оп.  
 بدانید یکسر که این رنج- VI-<sup>15</sup> دیچور- L-<sup>15</sup> بگویم- I-<sup>14</sup> 16 I, VI-  
 19 K, I, IV, VI-<sup>19</sup> رنج- K-<sup>18</sup> من- K, IV-<sup>17</sup> تن- L-<sup>17</sup> 17 نبرد دارد (метр нарушен).  
 چو زو باز کردم بیایم بروم \* بمردی بزیر آورم روی بروم  
 20 VI-<sup>20</sup> شود- K-<sup>24</sup> گر- IV, VI-<sup>23</sup> و- K-<sup>22</sup> بکردیم- I-<sup>21</sup> بکوبیم- K-<sup>21</sup> آسوده- VI-<sup>20</sup>  
 آرام- IV-<sup>27</sup> گر- VI-<sup>26</sup> چه- K-<sup>26</sup> 26 جنگ آورد [آرد و- K, IV-] IV, VI-<sup>27</sup>

که از قیصران کس<sup>1</sup> نکردیم یاد<sup>2</sup>  
 دل و بخت با او<sup>3</sup> ندیدیم<sup>4</sup> راست  
 هم‌میدون بیماری<sup>5</sup> زمان<sup>6</sup> دادمش  
 سر بخت ایرانیان گشته شد<sup>8</sup>  
 چرا شد خرد در<sup>10</sup> سرت ناپدید  
 که با مات کوتاه<sup>12</sup> باشد<sup>13</sup> سخن  
 که پیشت ببنند بر<sup>14</sup> باد راه  
 نهان تو چون<sup>17</sup> رنگ<sup>18</sup> آهرمنست  
 بترسی از گزند و بد روزگار  
 منقش<sup>19</sup> دلت را<sup>20</sup> بیماراستیم

منم فور وز فور دارم نژاد  
 بدانگه که دارا مرا پار خواست  
 همی ژنده پیلان فرستادمش  
 که بر دست آن بنده بر<sup>7</sup> کشته شد  
 گر<sup>9</sup> اورا ز دستور بد بد رسید  
 تو در جنگ چندین دلیری<sup>11</sup> مکن  
 به بینی کنون ژنده پیل و سپاه  
 همی<sup>15</sup> رای تو برترین گشتن<sup>16</sup> است  
 بگیتی همه تخم زفتی مکار  
 بدین نامه ما نیکویی خواستیم

495

500

## ۱۷

هم‌انگه ز لشکر سران<sup>21</sup> برگزید<sup>22</sup>  
 بدانش کهن گشته و<sup>24</sup> سال نو  
 که روی زمین جز بدریا نمافد  
 تو<sup>25</sup> گفتی جز آن بر زمین نیست راه  
 بدل<sup>28</sup> آتش جنگ‌جویان بکشت  
 ازان راه دشوار<sup>28</sup> و<sup>29</sup> پیکار<sup>30</sup> تند  
 گروهی برفتند نزدیک شاه

چو پاسخ بنزد سکندر رسید  
 که باشند شایسته و<sup>23</sup> پیش‌رو  
 سوی فور هندی سپاهی براند  
 بهر سو همی رفت زان سان سپاه  
 همه کوه و دریا و راه درشت  
 ز رفتن سپه سربر<sup>27</sup> گشت کند  
 هم‌انگه چو آمد بمنزل سپاه

505

<sup>1</sup> K, I, <sup>5</sup> K, I, <sup>2</sup> I-66. 490-491 оп. <sup>3</sup> وی-<sup>4</sup> K- <sup>6</sup> کم-<sup>7</sup> K- <sup>8</sup> I- <sup>9</sup> K, I, IV, VI- <sup>10</sup> زبان- <sup>11</sup> K- <sup>12</sup> I- <sup>13</sup> K, I, IV, VI- <sup>14</sup> доб.: <sup>15</sup> بیماری- <sup>16</sup> K, I, IV, VI- <sup>17</sup> K- <sup>18</sup> K, I, IV, VI- <sup>19</sup> K, I, IV, VI- <sup>20</sup> K, I, IV, VI- <sup>21</sup> K, I, IV, VI- <sup>22</sup> K, I, IV, VI- <sup>23</sup> K, I, IV, VI- <sup>24</sup> K, I, IV, VI- <sup>25</sup> K, I, IV, VI- <sup>26</sup> K, I, IV, VI- <sup>27</sup> K, I, IV, VI- <sup>28</sup> K, I, IV, VI- <sup>29</sup> K, I, IV, VI- <sup>30</sup> K, I, IV, VI-

ز دارا چو روی زمین پاک شد \* ترا زهر برژنده تریاک شد  
<sup>14</sup> VI- <sup>13</sup> IV- <sup>12</sup> I, VI- <sup>11</sup> VI- <sup>10</sup> IV, VI- <sup>9</sup> I, IV- <sup>8</sup> K, I, IV, VI- <sup>7</sup> K- <sup>6</sup> کم- <sup>5</sup> K, I, <sup>4</sup> K, I, <sup>3</sup> وی- <sup>2</sup> I-66. 490-491 оп. <sup>1</sup> K, I, <sup>5</sup> K, I, <sup>2</sup> I-66. 490-491 оп. <sup>3</sup> وی- <sup>4</sup> K- <sup>6</sup> کم- <sup>7</sup> K- <sup>8</sup> I- <sup>9</sup> K, I, IV, VI- <sup>10</sup> زبان- <sup>11</sup> K- <sup>12</sup> I- <sup>13</sup> K, I, IV, VI- <sup>14</sup> доб.: <sup>15</sup> بیماری- <sup>16</sup> K, I, IV, VI- <sup>17</sup> K- <sup>18</sup> K, I, IV, VI- <sup>19</sup> K, I, IV, VI- <sup>20</sup> K, I, IV, VI- <sup>21</sup> K, I, IV, VI- <sup>22</sup> K, I, IV, VI- <sup>23</sup> K, I, IV, VI- <sup>24</sup> K, I, IV, VI- <sup>25</sup> K, I, IV, VI- <sup>26</sup> K, I, IV, VI- <sup>27</sup> K, I, IV, VI- <sup>28</sup> K, I, IV, VI- <sup>29</sup> K, I, IV, VI- <sup>30</sup> K, I, IV, VI-

که بر چاره‌گر کار گردد دراز  
بلندی گزینی و کنداوری  
گزیده دلیران کنداوران<sup>2</sup>  
پشیمانی آید ترا زین<sup>3</sup> درنگ  
نویسنده از<sup>6</sup> نامه پردخته<sup>7</sup> شد  
بجستند پیدا یکی<sup>8</sup> نامجوی<sup>9</sup>  
گهی رزم گفתי گهی بزم و سور  
بگفتند با فور گردن فراز  
بر<sup>12</sup> تخت نزدیک بنشانند

ز ما ایمنی خواه و چاره مساز  
ز فرمان اگر یک زمان بگذری  
بیارم چو آتشی<sup>1</sup> سپاهی گران  
چو من با سواران بیایم بچنگ  
چو زین باره<sup>4</sup> گفتارها سخته<sup>5</sup> شد  
نه‌اندند مهر سکندر بروی  
فرستاد شاهش<sup>10</sup> بنزدیک<sup>11</sup> فور  
فرستاده آمد بدرگه فراز  
جهان‌دیده را پیشی او خواندند

475

480

۱۶

برآشفت زان نامدار بزرگ<sup>14</sup>  
بپالیز کینه درختی بکشت  
بماید<sup>15</sup> که باشیم با ترس<sup>16</sup> و باک<sup>17</sup>  
که بیچاره باشد خداوند لاف  
خردرا بر مغزت<sup>18</sup> آزم نیست  
تو نیز آن هم آغاز و<sup>19</sup> بردار شور<sup>20</sup>  
کزو گشته بد<sup>21</sup> چرخ گردنده<sup>22</sup> سپر  
نسازند با<sup>24</sup> پند آموزگار  
بر آنی که شاهانت گشتند صید  
نیامد بمان زان<sup>27</sup> کیان کهن

چو آن نامه برخواند فور سترگ<sup>13</sup>  
هم‌انگه یکی تند پاسخ نوشت  
سر نامه گفت از خداوند پایک  
نگوییم چندین سخن بر گزاف  
مرا پیشی خوانی ترا شرم نیست  
اگر فیلقوسی این نوشتی بفور  
ز دارا بدین سان شدستی دلیر  
چو بر تخمه‌پی<sup>23</sup> بگذرد روزگار  
همان<sup>25</sup> نیز بزم آمدت رزم کید  
برین گونه عنوان برین<sup>26</sup> سان سخن

485

490

سخت- I-<sup>5</sup> گونه- VI-<sup>4</sup> از- K, I, IV, VI-<sup>3</sup> K, I-<sup>2</sup> ب. op. چو آتشی بیارم- IV-<sup>1</sup>  
VI-<sup>10</sup> JI, I, IV, VI-<sup>10</sup> راه جوی- K, VI-<sup>9</sup> بیدار یک- I-<sup>8</sup> پردخت- I-<sup>7</sup> نویسنده- VI-<sup>6</sup>  
سترگ- VI-<sup>14</sup> بزرگ- VI-<sup>13</sup> بران- I, IV-<sup>12</sup> بدرگاه- K, I, IV, VI-<sup>11</sup> فرستاده آمد  
بماتم بدل- IV-<sup>20</sup> و- JI-<sup>19</sup> شرم- I-<sup>17</sup> ب. op. VI-<sup>16</sup> نماید- IV-<sup>15</sup>  
چرخ گردان چنان گشت- VI-<sup>22</sup> (метр нарушен) بود- IV-<sup>21</sup> VI-<sup>6</sup> ب. op. کردی آغاز سور  
از- VI-<sup>27</sup> و زین- VI-<sup>26</sup> ازین- IV-<sup>26</sup> چنان- K-<sup>25</sup> چه‌اید ترا- I-<sup>24</sup> ندانی که چون- I-<sup>23</sup>

همی<sup>2</sup> پیش او بود باید بپای  
 بروبر فزونی نجوییم<sup>4</sup> نیز  
 صد افسر<sup>5</sup> ز گوهر بران سر نهاد  
 ز دینار وز گوهر نابسود  
 کسی چهره آگنده<sup>7</sup> ندید  
 ندیدند زان پس کسی اندر<sup>9</sup> جهان<sup>10</sup>  
 بیاورد با خویشتن یادگار

همی نشکنم تا بماند<sup>1</sup> بجای  
 که من یافتم زو چنین<sup>3</sup> چار<sup>3</sup> چیز  
 دو صد بارکش خواسته برنهاد  
 بکوه<sup>6</sup> اندر آگند چیزی که بود  
 چو در کوه شد گنجها ناپدید  
 همه<sup>8</sup> گنج با آنک کردش نهان  
 ز گنج نهان کرده بر<sup>11</sup> کوهسار

455

## ۱۵

بقتوح شد گنجش<sup>12</sup> آنجا بماند  
 یکی نامه فرمود پرجنگ و شور  
 فروزنده آتش و نعم و بوس<sup>13</sup>  
 بلندختر و لشکر آرای سند<sup>14</sup>  
 کجا بود و باشد همیشه بجای  
 بماند بدو کشور و تاج و تخت  
 نتابد برو آفتاب بلند  
 چه دادست ما را بدین تیره خاک  
 ز دیهیم وز تخت<sup>16</sup> شاهنشاهی  
 کسی دیگر آید کزو بر خورد  
 بدین مرکز ماه و پرگار تنگ<sup>18</sup>  
 بی آزار<sup>19</sup> کن رای<sup>20</sup> تاریک تو  
 مزن رای با موبد و رهنمای

ز میلاد چون باد لشکر براند  
 چو آورد لشکر بنزدیک فور  
 ز شاهنشاه اسکندر فیلقوسی  
 سوی فور هندی سپهدار هند  
 سر نامه کرد آفرین خدای  
 کسی را که او کرد پیروز بخت  
 گرش<sup>15</sup> خوار گیرد بماند نژند  
 شنیدی همانا که یزدان پاک  
 ز پیروزی و بخت وز فرهی  
 نماند همی<sup>17</sup> روز ما بگذرد  
 همی نام کوشم که ماند نه ننگ  
 چو این نامه آرند نزدیک تو  
 ز تخت بلندی باسپ اندر آری

460

465

470

سراسر VI-اشتر-K<sup>5</sup> نخواهیم-IV, VI<sup>4</sup> ساز-I<sup>3</sup> همه-I, IV, VI<sup>2</sup> بمانم-I<sup>1</sup>  
 و أهلک الذین تولوا حفرها-B کسی آن گنج آگنده را هم-I آن کننده-JI<sup>7</sup> بدو-VI<sup>6</sup>  
 در-IV کرده-K<sup>11</sup> 456-457 оп. VI-66<sup>10</sup> کسی در-I<sup>9</sup> همی-I, IV<sup>8</sup> و قاشوا آمرها  
 کرا-IV, VI<sup>15</sup> هند-I, JI<sup>14</sup> см. в Т примечание издателя. IV<sup>13</sup> گنج-I<sup>12</sup>  
 جان-VI<sup>20</sup> پیر از داد-K, I, IV, VI<sup>19</sup> 6. оп. VI-<sup>18</sup> همین-JI, VI<sup>17</sup> تاج-VI<sup>16</sup>

بیارند پسر کرده از آب سرد  
 ز شبگیر تا بود<sup>۴</sup> هنگام خواب  
 ز خوردن نیامد بدودر کمی  
 که این دانش از من<sup>۵</sup> نباید<sup>۶</sup> نهفت<sup>۷</sup>  
 نجومیست گر آلت هندویست<sup>۸</sup>  
 تو این جام را خوارمایه مدار  
 بدین در<sup>۹</sup> بسی<sup>۱۰</sup> رنجها برده اند  
 بجایی که بد نامور مهتری  
 بروز سپید و شب لآزورد  
 فراوان درین<sup>۱۲</sup> روز بگذاشتند  
 که او را کسی کرد ز<sup>۱۴</sup> آهن کشان  
 ز گردون پذیرد همی آب خوش  
 نه بیند بروشن دو چشم آدمی  
 سخنهاى او ستودمند آمدش  
 که من عهد کید از پی دادرا

ازان پس بفرمود کان<sup>۱</sup> جام زرد  
 همی خورد زان جام زر هر کس<sup>۲</sup> آب<sup>۳</sup>  
 بخوردند آب از پی خرمی  
 بدان فیلسوف آن زمان شاه گفت  
 که افزایش آب این جام چیست  
 چنین داد پاسخ که ای شهریار  
 که این در بسی سالیان کرده اند  
 ز اخترشناسان هر کشوری  
 بر کید بودند کین جام کرد  
 همی<sup>۱۱</sup> طبع اختر نگه داشتند  
 تو از مغنیاطیس<sup>۱۳</sup> گیر این نشان  
 بطبع این چنین هم شدست آب کش  
 همی آب یابد<sup>۱۵</sup> چو<sup>۱۶</sup> گیرد کمی<sup>۱۷</sup>  
 چو گفتار دانا پسند آمدش  
 چنین گفت پیران میلادرا

440

445

450

وقت - VI - نزد - K<sup>۴</sup> جام هر کس شراب - K<sup>۳</sup> (метр нарушен) - I<sup>۲</sup> - VI - I<sup>۱</sup>

I, IV - dob.: که اندر جهان کیدرا نیست جفت - I, IV<sup>۷</sup> نشاید - VI<sup>۶</sup> ما - K<sup>۵</sup>

ازین پس نخواهیم هندوستان \* مگر خانۀ کید جادوستان  
 بچهره ندارند چیزی فنون \* شگفت اندرین بند و چندی فسون  
 بدان فیلسوف آن زمان شاه گفت \* که این دانش از ما نباید نهفت  
 [پس آنگاه با فیلسوفان بگفت - IV]

إنه لا نظیر للهیود فی الصناعات و العلوم و إنهم و إن كانوا قد حرموا حسن الوجوه - B  
 فقد رزقوا حسن الأفعال و نحن بعد هذا لا نقول فی بلادهم بلاد الهند بل نقول بلاد السحر

همه - K, I, IV<sup>۱۱</sup> بدین اندرون - I, IV, VI<sup>۱۰</sup> بدودر - K<sup>۹</sup> النجوم أم الهندسة - B<sup>۸</sup>

بود طبع - VI<sup>۱۵</sup> بود - K, I, IV<sup>۱۴</sup> مرخناطیس - VI<sup>۱۳</sup> بدین - I, IV<sup>۱۲</sup> K, VI<sup>۱۲</sup>

یکى (нет рифмы) - I<sup>۱۷</sup> که - VI, K, L<sup>۱۶</sup> باید

از آزار<sup>1</sup> سستی ندارد تنم  
 نبود اندر آن کار همداستان  
 بیاورد<sup>2</sup> داروی کاهش دوست<sup>3</sup>  
 نیامیخت با ماه دیدار<sup>4</sup> جفت  
 نگه کرد و<sup>5</sup> بی بار دیدش<sup>6</sup> سرشک<sup>7</sup>  
 یکی جام بگرفت شادان<sup>8</sup> بدست  
 نوازنده رود و می خواستند  
 چو با رنج دارو<sup>9</sup> برآمیختی<sup>10</sup>  
 نجست<sup>11</sup> و شب<sup>12</sup> تیره تنها بجفت  
 نیاید ترا<sup>13</sup> هیچ دارو بکار  
 ز تپه مار وز درد آزاد شد  
 ورا گفت بی هند گیتی مباد<sup>14</sup>  
 تو گویی<sup>15</sup> بهندوستان شد رمه  
 همه شب همی ساخت درمان خویش  
 چو دریا فروزنده شد دشت و راغ  
 دو لب پر ز خنده دل از غم تباه  
 بپرسید و بردش بر شهریار<sup>16</sup>  
 بهر ای زرین بفرمود شاه  
 که با پاک رایبت<sup>17</sup> خرد<sup>18</sup> باد جفت

سکندر بدو گفت من روشنم  
 پسندیده دانای هندوستان  
 چو شب تیره شد آن نیشته بجست  
 همان نیز تنها سکندر<sup>1</sup> بجفت  
 بشبگیر هور<sup>2</sup> اندرآمد پزشک<sup>3</sup>  
 بینداخت<sup>4</sup> دارو برامش نشست  
 بفرمود تا خوان بیماراستند  
 بدو گفت شاه آن چرا ریختی  
 ورا<sup>5</sup> گفت شاه جهان دوش جفت  
 چو تنها بخسپی<sup>6</sup> تو ای شهریار  
 سکندر بخندید و زو شاد شد  
 وزان پس ز داننده دل کرد شاد  
 بزرگان<sup>7</sup> و اخترشناسان همه  
 وزانجا پیامد سوی خان خویش  
 چو برزد سر از کوه روشن چراغ  
 سکندر پیامد بران بارگاه  
 فرستاده را دید سالار بار  
 یکی بدره دینار و اسپ<sup>8</sup> سیاه  
 پزشک خردمند را داد و گفت

420

425

430

435

1 VI - б. стоит после 2 K - برآمیخت - I, VI 3 بیامیخت - I, VI 4 از آن آز - IV و 5 I - доб. 6 I, IV, 7 I, IV, 8 K, I, IV - سکندر همان نیز تنها 9 K, I, IV 10 I, IV, 11 K, IV, VI - оп. 12 بیامیخت با پاک دیدار - VI 13 چون - VI 14 K, IV, VI - دانست بحال - VI 15 بی بار دیدش - K, IV 16 چو از بهر کاهش - VI 17 پیر می - VI 18 فآراق ذلك الدواء - B 19 بیامیخت - I 20 پلنگ - I 21 K, I, IV, 22 K, I, IV, VI - بدو 23 K, I, IV, VI - نه دید - VI 24 K, I, IV, 25 K - بشب 26 K, I, IV, 27 K, I, IV, VI - بجفتی 28 K, I, IV, VI - بجفتی 29 K, I, IV, VI - بجفتی 30 K, I, IV, VI - بجفتی 31 K, I, IV, VI - بجفتی 32 K, I, IV, VI - بجفتی 33 K, I, IV, VI - بجفتی 34 K, I, IV, VI - بجفتی 35 K, I, IV, VI - بجفتی 36 K, I, IV, VI - بجفتی 37 K, I, IV, VI - بجفتی 38 K, I, IV, VI - بجفتی 39 K, I, IV, VI - بجفتی 40 K, I, IV, VI - بجفتی 41 K, I, IV, VI - بجفتی 42 K, I, IV, VI - بجفتی 43 K, I, IV, VI - بجفتی 44 K, I, IV, VI - بجفتی 45 K, I, IV, VI - بجفتی 46 K, I, IV, VI - بجفتی 47 K, I, IV, VI - بجفتی 48 K, I, IV, VI - بجفتی 49 K, I, IV, VI - بجفتی 50 K, I, IV, VI - بجفتی 51 K, I, IV, VI - بجفتی 52 K, I, IV, VI - بجفتی 53 K, I, IV, VI - بجفتی 54 K, I, IV, VI - بجفتی 55 K, I, IV, VI - بجفتی 56 K, I, IV, VI - بجفتی 57 K, I, IV, VI - بجفتی 58 K, I, IV, VI - بجفتی 59 K, I, IV, VI - بجفتی 60 K, I, IV, VI - بجفتی 61 K, I, IV, VI - بجفتی 62 K, I, IV, VI - بجفتی 63 K, I, IV, VI - بجفتی 64 K, I, IV, VI - بجفتی 65 K, I, IV, VI - بجفتی 66 K, I, IV, VI - بجفتی 67 K, I, IV, VI - بجفتی 68 K, I, IV, VI - بجفتی 69 K, I, IV, VI - بجفتی 70 K, I, IV, VI - بجفتی 71 K, I, IV, VI - بجفتی 72 K, I, IV, VI - بجفتی 73 K, I, IV, VI - بجفتی 74 K, I, IV, VI - بجفتی 75 K, I, IV, VI - بجفتی 76 K, I, IV, VI - بجفتی 77 K, I, IV, VI - بجفتی 78 K, I, IV, VI - بجفتی 79 K, I, IV, VI - بجفتی 80 K, I, IV, VI - بجفتی 81 K, I, IV, VI - بجفتی 82 K, I, IV, VI - بجفتی 83 K, I, IV, VI - بجفتی 84 K, I, IV, VI - بجفتی 85 K, I, IV, VI - بجفتی 86 K, I, IV, VI - بجفتی 87 K, I, IV, VI - بجفتی 88 K, I, IV, VI - بجفتی 89 K, I, IV, VI - بجفتی 90 K, I, IV, VI - بجفتی 91 K, I, IV, VI - بجفتی 92 K, I, IV, VI - بجفتی 93 K, I, IV, VI - بجفتی 94 K, I, IV, VI - بجفتی 95 K, I, IV, VI - بجفتی 96 K, I, IV, VI - بجفتی 97 K, I, IV, VI - بجفتی 98 K, I, IV, VI - بجفتی 99 K, I, IV, VI - بجفتی 100 K, I, IV, VI - بجفتی

سکندر بخندید و زو گشت شاد \* ورا گفت بی هند گیتی مباد  
 21 K, I, IV - پزشکان 22 K, I, IV, VI - گفتی 23 K, I, IV - 66. 431-434 оп., B - перевод этих 66.  
 отсутствует. 24 K - اسپ 25 IV - داد یزدان 26 K, I - زمان

چو افزون خوری چیز<sup>1</sup> نگزایدت  
 بیفزاید اندر تننت خون و مغز  
 دلت شاد گردد چو خرّم بهار  
 بهر کار پاکیزه رای آورد  
 ز<sup>6</sup> گیتی سپیدی کند<sup>7</sup> ناامید  
 نه کس را ز شاهان چنین<sup>8</sup> دیده‌ام  
 تو باشی بگیتی<sup>9</sup> مرا رهنمای  
 شوی بی‌گزند از بد بدگمان  
 ز دانا پزشکان سرش برفراخت  
 بیاورد با خویشتن زان<sup>10</sup> گروه  
 همی زهر بشناخت از پای زهر  
 بیفگند<sup>13</sup> زو<sup>14</sup> هرچ بیمکار بود  
 پیامیخت<sup>16</sup> دارو چنان چون سزید  
 همی داشتش سالیان<sup>17</sup> تن درست<sup>18</sup>  
 پیامیختی<sup>20</sup> شاد با هر کسی  
 همی نرم جایی بچستی برش  
 نکرد<sup>22</sup> اندر<sup>23</sup> آن هیچ تن را نگاه<sup>24</sup>  
 ز<sup>25</sup> کاهش نشان<sup>26</sup> یافت اندر سرشک  
 جوان پیر گردد بتن بی گمان<sup>27</sup>  
 بمن باز گوی این<sup>28</sup> و بگشای لب

همان آرزوها بیفزایدت  
 همان<sup>2</sup> یاد داری سخنه‌های نغز  
 شوی بر تن خویشتن<sup>3</sup> کامگار  
 همان رنگ چهرت بجای<sup>4</sup> آورد  
 نگردد پراکنده مویت<sup>5</sup> سپید  
 سکندر بدو گفت نشنیده‌ام  
 گر آری تو این نغز دارو بجای  
 خریدار مردم ترا من بجان  
 ورا خلعت و نیکوییها بساخت  
 پزشک سراینده آمد بکوه  
 ز دانایی<sup>11</sup> او را فزون بود بهر  
 گیاهای کوهی فراوان درود<sup>12</sup>  
 ازو پاک تریاکها<sup>15</sup> برگزید  
 تنش را بداروی کوهی بشست  
 چنان شد<sup>19</sup> که او شب نخفتی بسی  
 بکار زنان تپز بودی سرش  
 از آن سوی کاهش گرایید<sup>21</sup> شاه  
 چنان بد که روزی پیامد پزشک  
 بدو گفت کز خفت و خیز زنان  
 بر آنم که بی خواب بودی سه شب

400

405

410

415

د- K<sup>6</sup> موی- K<sup>5</sup> بکار- I<sup>4</sup> خویش پر- K, I, IV<sup>3</sup> همه- K, I, IV<sup>2</sup> نیز- VI<sup>1</sup>  
 دانا- I<sup>11</sup> خویشتن آن- K, VI<sup>10</sup> بنیکی- K, I, IV<sup>9</sup> چو تو دانشی- VI<sup>8</sup> بود- JI<sup>7</sup>  
 پاکتر ادویه- VI تریاک را- K<sup>15</sup> بینداخت زان- VI<sup>14</sup> بیاورد- K<sup>13</sup> بیاورد زود- K<sup>12</sup> که  
 بر آمیختی- IV<sup>20</sup> بد- K, I, VI<sup>19</sup> I- 6. on.<sup>18</sup> یک زمان- K, VI<sup>17</sup> بر آمیخت- VI<sup>16</sup>  
 VI<sup>24</sup> نداشتی در- IV ندارد در- K<sup>23</sup> نداشت- IV<sup>22</sup> سرایید- IV سراینده- K<sup>21</sup>  
 K<sup>28</sup> ناتوان- I, VI<sup>27</sup> فاحس الطمیبب بضعف فی مزاجه- B نهان- JI<sup>26</sup> د- IV<sup>25</sup> 6. on.  
 پاک- VI<sup>VI</sup> زود



که من گوهری دارم اندر نهفت  
 نه چون خواسته جفت آهرمنست<sup>6</sup>  
 براهی که باشم نترسم ز دزد  
 که کژی بکو بود<sup>7</sup> در کاستی  
 بس<sup>8</sup> از<sup>9</sup> شهریار آشکار و نهان<sup>10</sup>  
 خرد تاج بیدار جان منست  
 برین خواسته پاسمانی کنم  
 خرد باد جان مرا<sup>11</sup> رهنمای  
 ز هر گونه اندیشهها برگرفت<sup>12</sup>  
 نگیرد<sup>14</sup> خداوند خورشید و ماه  
 سخنی گفتن سودمند ترا

بدانا سپردند و<sup>1</sup> داننده گفت  
 که یابم<sup>2</sup> بدو چیز و<sup>3</sup> بی<sup>4</sup> دشمنست<sup>5</sup>  
 بشب پاسمانان نخواهند مزد  
 خرد بایید و دانش و راستی  
 مرا خورد و پوشیدنی زین جهان  
 که دانش بشب پاسمان منست  
 بمیشی چرا شادمانی کنم  
 بفرمای تا این برد باز جای  
 سکندر بدو مانند اندر شگفت  
 بدو گفت زین پس مرا بر<sup>13</sup> گناه  
 خریدارم این رای<sup>15</sup> و پند ترا

385

390

۱۳

که عدت بگفتی<sup>16</sup> چو دیدی سرشک  
 که بر درد زان پس<sup>17</sup> بایید گریست  
 چو بر خوان نشیند خورش زنگرد<sup>18</sup>  
 بزرگ آنک او تن درستی بچست<sup>19</sup>  
 گیاهها فراز آرم از هر سوی  
 نیاید<sup>22</sup> بدارو ترا دست<sup>23</sup> شست<sup>24</sup>

بفرمود تا رفت پیشش پزشک  
 سر دردمندی بدو گفت چیست  
 بدو گفت هر کس که افزون خورد  
 نباشد فراوان خورش تن درست  
 پیامیزم<sup>20</sup> اکنون ترا دارویی  
 که همواره باشی تو زان<sup>21</sup> تن درست

395

که ایمن ز دزدان و وز- VI وی- I چون- K<sup>4</sup> و- K<sup>3</sup> یابد- K<sup>2</sup> و- VI<sup>1</sup>  
<sup>5</sup> Л-под мисра приписано другим почерком دشمنست خرد بی دشمنست  
 و یکفینی من هده- B<sup>10</sup> است- K<sup>9</sup> نه- VI پس- IV<sup>8</sup> نیابد- VI<sup>7</sup> اهریمنست  
 بگیری- IV<sup>14</sup> با- VI<sup>13</sup> درگرفت- K<sup>12</sup> ترا- K, I, VI<sup>11</sup> الدنيا مطعم و ملبس  
 بدیدی- K<sup>16</sup> لاتی مؤثر لرأیک الثاقب و کلامک النافع و علمک الوافر- B<sup>15</sup> را- VI, L<sup>15</sup>  
 بیايد ز داروی او دست شست- VI<sup>19</sup> بشمرد- IV بشمرد- K, I, VI<sup>18</sup> آنکس- K, I, IV, VI<sup>17</sup>  
 روده- I<sup>23</sup> بیايد- IV<sup>22</sup> ازان- VI بدان- IV زو- K, I<sup>21</sup> پیاموزم- VI بر آمیزم- IV<sup>20</sup>  
 بزرگ آنکه او تندرستی بچست- VI زود مست- K<sup>24</sup> روی- IV

تو گفتی که از فیلسوفان شهر  
 بیاسخ چنین گفتم ای<sup>2</sup> پادشا  
 چو سوزن پی و استخوان بشمرد  
 بیاسخ بدان چنان گفت<sup>5</sup> شاه  
 370 بمزم و برزم<sup>7</sup> و بخون ریختن  
 سخنه‌های باریک مرد<sup>8</sup> خرد  
 ترا گفتم این خوب<sup>11</sup> گفتار خویش<sup>12</sup>  
 سخن داند<sup>13</sup> از موی<sup>14</sup> باریکتر  
 تو گفتی برین سالیان<sup>16</sup> برگذشت  
 375 چگونه براه آید این تیگرگی  
 ترا گفتم از دانش آسمان  
 ازان پس که چون آب<sup>22</sup> گردد بزرگ  
 پسند آمدش تازه<sup>26</sup> گفتار اوی  
 380 بفرمود تا جامه و سیم و زر

<sup>4</sup> K, <sup>5</sup> و I, IV—доб. <sup>6</sup> گفت کای—J, K, IV <sup>7</sup> مرا خود ز دانش—K, I, IV, VI  
 برزم—K, VI <sup>8</sup> از کینه گردد تپاه—VI <sup>9</sup> بدان چنان پاسخ آورد—VI <sup>10</sup> بگذرد—VI  
<sup>11</sup> K, I—چرب <sup>12</sup> K, I, IV—66. 371—372 on. <sup>13</sup> دلگیر—J, I <sup>14</sup> و I, IV—66. 371—372 on. <sup>15</sup> و بمزم  
 سالها—K <sup>16</sup> بران—K <sup>17</sup> رای—K <sup>18</sup> گوید—VI <sup>19</sup> دارد—I, IV <sup>20</sup> من—I, IV, VI  
 شدی—VI <sup>21</sup> شود—K, I, IV <sup>22</sup> گر—K, I, IV, VI <sup>23</sup> چرا بود باید—VI <sup>24</sup> چرا  
 ب—66. <sup>25</sup> بزرگوار رنگ—K <sup>26</sup> بارد—I <sup>27</sup> چرا—VI <sup>28</sup> خواب—J <sup>29</sup> بد—K, I, IV, VI  
 أردت بآلغاء الإبر في السم الإشعار بأن السم ينفذ في المسام و يتغلغل: 366—378  
 حتى يملغ اللحم و الدم و العظم مثل صنيع الإبر و أما سبك الملك الإبر و  
 اتخاذها بيضة حديد فهو إشارة منه الى أن قلبه قد صار في هذه الخطوب و الوقائع مثل  
 بيضة الحديد فهو لا يدرك المعانى الدقيقة و الرموز الخفية فعمات منها مرآة إشارة الى  
 أنى بحدقى في صناعتى و مهارتى في علمى أصير قلب الملك كالمرآة في الصفاء و أما رد  
 الملك إياها صدئة فهو إشارة الى أن قلبه كان كالمرآة و لكنه صدق من كثرة إراقتة الدماء  
 فصقلتها ثانيا و رددتها اليه إشعاراً منى بآنى سوف أجلو بالعلم السماوى قلبه و أنفى  
 در—K, VI <sup>30</sup> I, IV, VI—<sup>31</sup> نغز—K, I, IV, VI <sup>32</sup> عنه كل غيب و رين  
 چندی—VI <sup>33</sup> جام—K <sup>34</sup> و I, IV, VI—<sup>35</sup>

بآیین او جای پرداخته  
 که چون خیزد از دانش اندر نبرد  
 فرستاد زی فیلسوف<sup>۳</sup> سترگ<sup>۴</sup>  
 سرون<sup>۵</sup> و میان و بر و<sup>۶</sup> پشت و یال  
 بدانش مرا جان و مغز<sup>۸</sup> آگنی  
 که این بند بر من نشاید<sup>۱۰</sup> نهفت  
 فرستاد بازش سوی<sup>۱۱</sup> شهریار  
 بیاورد آهنگرانرا<sup>۱۲</sup> نهان  
 از آهن یکی مهره‌ری ساختند  
 چو دانا نگه کرد و<sup>۱۴</sup> آهن بسود  
 یکی آینه ساخت روشن چو زنگ<sup>۱۷</sup>  
 وزان راز<sup>۱۸</sup> نگشاد بر باد لب  
 همی داشت<sup>۱۹</sup> تا شد سپاه و دژم  
 بران<sup>۲۰</sup> کار شد رمز آهن دراز  
 فرستاد بازش هماندر شتاب  
 نگردد بزودی سپاه و دژم<sup>۲۲</sup>  
 بپرسید و بر<sup>۲۳</sup> زیرگاهش نشاند  
 همی دانش نامور باز جست  
 که روغن بر اندامها بگذرد

چو شد کار آن سرو بن ساخته  
 بپردخت ازان پس بداننده مرد  
 پر<sup>۱</sup> از روغن<sup>۲</sup> گاو جامی بزرگ  
 که اینرا باندامهادر بمال  
 بیاسای تا<sup>۷</sup> ماندگی بگگنی  
 چو دانا پروغن نگه کرد<sup>۹</sup> گفت  
 بجام اندرافگند سوزن هزار  
 بسوزن نگه کرد شاه جهان  
 بفرمود تا گرد<sup>۱۳</sup> بگداختند  
 سوی مرد دانا فرستاد زود  
 بساعت<sup>۱۵</sup> ازان<sup>۱۶</sup> آهن تیره‌رنگ  
 ببردند نزد سکندر بششب  
 سکندر نهاد آینه زیر نم  
 بر فیلسوفش فرستاد باز  
 خردمند بزود آهن چو آب  
 زدودش ز دارو<sup>۲۱</sup> کزان پس ز نم  
 سکندر نگه کرد و او را بخواند  
 سخن گفتش از جام<sup>۲۴</sup> روغن نخست  
 چنین گفت با شاه مرد خرد

350

355

360

365

VI-<sup>۶</sup> سرین-IV<sup>۵</sup> بزرگ-K<sup>۴</sup> فیلسوفی-K<sup>۳</sup> مملؤا من السم-B<sup>۲</sup> هم-PI<sup>۱</sup>  
 K,<sup>۱۱</sup> نماند-K<sup>۱۰</sup> و LI, K, VI-دوب.<sup>۹</sup> مغز جان-VI<sup>۸</sup> بیاسا که این-VI<sup>۷</sup> و оп.  
 فرستاد-K, I<sup>۱۵</sup> و-IV<sup>۱۴</sup> جمله-VI<sup>۱۳</sup> آهنگری را-I, IV, K<sup>۱۲</sup> بر-I, IV, VI<sup>۱۱</sup>  
 دفنها تحت-B<sup>۱۹</sup> باز-K<sup>۱۸</sup> بزرگ-IV<sup>۱۷</sup> فرستاد و زان-VI<sup>۱۶</sup> چو بشناخت-IV<sup>۱۶</sup>  
 در-VI<sup>۲۳</sup> 361-363 оп. K, I, IV-66. مبادا تنم-VI<sup>۲۲</sup> بدارو-VI<sup>۲۱</sup> دران-VI<sup>۲۰</sup> الارض  
 و K, I, IV-دوب.<sup>۲۴</sup>

- خردمند و گویا<sup>2</sup> و روشن‌روان  
 گزین کرد ازان یاره و تاج و گاه<sup>3</sup>  
 ز چیزی که شایسته‌تر برگزید  
 همان<sup>4</sup> جامه و گوهر شاهوار<sup>5</sup>  
 صد اشتر ز گنج درم<sup>6</sup> بار بود<sup>7</sup>  
 برو بافته<sup>8</sup> زر و چندی گهر  
 به پیملی گرانمایه‌تر<sup>10</sup> زین نهاد  
 همی رفت<sup>11</sup> با فیلسوف و پزشک  
 همه سرکشان از می<sup>12</sup> جام مست  
 یکی تاج بر سر ز مشک سیاه  
 ز دیندار او شاد شد ناتوان<sup>16</sup>  
 نشایست کردن همه بر<sup>17</sup> نگاه  
 سر زلفرا<sup>18</sup> تاب داده بخم  
 تو گفستی که از ناز<sup>19</sup> دارد سرشت<sup>20</sup>  
 همان موی و روی<sup>21</sup> و سر و پای اوی  
 همی آفرین خواند اندر نهان<sup>22</sup>  
 بران گونه بالا و چهر<sup>24</sup> آفرید  
 بران لشکر روم موبد بدند  
 برسم مسیحا و پیوند راست<sup>26</sup>  
 که شد ماهرا راه رفتن برنج
- گزین کرد پیران صد از<sup>1</sup> هندوان  
 در گنج بی رنج بگشاد شاه  
 همان گوهر و جامه نابرید  
 ببردند سیصد شتروار بار  
 صد<sup>6</sup> اشتر همه بار دینار بود<sup>7</sup>  
 یکی مهد پرمایه از عود تر  
 بده پیل بر تخت زرین نهاد  
 فغانستان ببارید خونین سرشک  
 قندح هم‌چنان نامداری بدست  
 فغانستان چو آمد بمشکوی<sup>18</sup> شاه  
 بسان گل زرد بر<sup>14</sup> ارغوان  
 چو سرو سهی بر سرش<sup>16</sup> گرد ماه  
 دو ابرو کمان و دو نرگس دژم  
 دو چشمش چو دو نرگس اندر بهشت  
 سکندر نگه کرد بالای اوی  
 همی‌گفت کاینست چراغ جهان  
 بدان دادگر کو سپهر<sup>23</sup> آفرید  
 بفرمود تا هرک بخورد بدند  
 نشستند و اورا بآیین بخواست<sup>25</sup>  
 برو<sup>27</sup> ریخت دینار چندان ز گنج

همه<sup>4</sup> K, I, IV-66. 328, 329. 3 I-66. 328, 329. 4 K, I, IV-66. 328, 329. 5 VI-66. 328, 329. 6 K, I, IV-66. 328, 329. 7 K, I, IV-66. 328, 329. 8 K, I, IV-66. 328, 329. 9 K, I, IV-66. 328, 329. 10 K, I, IV-66. 328, 329. 11 K, I, IV-66. 328, 329. 12 K, I, IV-66. 328, 329. 13 K, I, IV-66. 328, 329. 14 K, I, IV-66. 328, 329. 15 K, I, IV-66. 328, 329. 16 K, I, IV-66. 328, 329. 17 K, I, IV-66. 328, 329. 18 K, I, IV-66. 328, 329. 19 K, I, IV-66. 328, 329. 20 K, I, IV-66. 328, 329. 21 K, I, IV-66. 328, 329. 22 K, I, IV-66. 328, 329. 23 K, I, IV-66. 328, 329. 24 K, I, IV-66. 328, 329. 25 K, I, IV-66. 328, 329. 26 K, I, IV-66. 328, 329. 27 K, I, IV-66. 328, 329.

بدو گفت رومی که ای شهریار  
 کنون هر یکی از یک اندام ماه  
 نشستند پس فیلسوفان بهم  
 نوشتند هر موبدی ز<sup>7</sup> آنک<sup>8</sup> دید  
 315 ز نزدیک ایشان سواری برفت  
 چو شاه جهان نامه‌هاشان<sup>12</sup> بخواند  
 بنامه هر اندام را زو<sup>18</sup> یکی  
 بدیشان جهاندار پاسخ نوشت  
 320 کنون باز گردید با چار چیز  
 چو منشور و<sup>18</sup> عهد من اورا دهید  
 نیازد اورا کسی زین سپس

## ۱۱

فرستاده برگشت زان مرز و<sup>22</sup> بوم  
 چو آن موبدان پاسخ شهریار  
 325 از ایوان بنزدیک شاه آمدند  
 سپهدار هندوستان شاد شد<sup>24</sup>  
 بروبر بخواندند پس<sup>25</sup> نامه‌را  
 بیامد بنزدیک پیران روم<sup>23</sup>  
 بدیدند با رنج دیده سوار  
 بران نامور بارگاه آمدند  
 که از رنج اسکندر آزاد شد<sup>24</sup>  
 چو پیغام آن شاه خودکامه<sup>25</sup>

اگرچه بسی بردمان-IV<sup>4</sup> که دیدم من آن خوب‌چهره-I<sup>3</sup> چنین-K<sup>2</sup> بر-K<sup>1</sup>  
 K, I, IV, VI-دوب.: روزگار

ندیدند کسی روی اورا تمام \* سلام<sup>9</sup> علیکم علیکم [علیکم-IV] السلام  
 إنا لم ننظر الیهما و لما تمّت رؤیتنا لهما و لا لیثنا عندها اکثر من سلام و جواب-B  
 چو-<sup>9</sup> K, IV آنچ-<sup>8</sup> K, VI ز-<sup>7</sup> K, I, IV, VI رومی-<sup>6</sup> VI نویسیم-<sup>5</sup> VI  
 نامهان-را-I<sup>12</sup> ازانجای-<sup>VI</sup> از میلاد-I, IV خرامید-K<sup>11</sup> ز نزد-<sup>IV</sup> I<sup>10</sup>  
 دیدند پیران-I<sup>16</sup> دیدید-<sup>IV</sup> I<sup>15</sup> ازو-K, I, IV, VI [در-<sup>VI</sup>] اندام او هر  
 سفشان بسر-I<sup>20</sup> همان لحظه ز انجا-<sup>VI</sup> I, IV, VI و-<sup>18</sup> I, IV, VI مغواهد-<sup>VI</sup>  
 گشت-<sup>25</sup> K, I, VI گشت-<sup>24</sup> K, I, VI تازه-<sup>23</sup> VI-<sup>6</sup> K, I یافتم در جهان-<sup>21</sup> K, I, IV, VI  
 فروخواند او پاسخ-<sup>VI</sup> برو خواندند پاسخ-<sup>IV</sup> IV-<sup>26</sup> обратный порядок мисра.

295 چو من نامه یابم ز پیران<sup>1</sup> خویش  
 که بگذشت<sup>4</sup> بر چشم ما چار چیز  
 نویسم یکی<sup>6</sup> نامه دلپسند<sup>7</sup>  
 خردمند نه<sup>10</sup> مرد رومی برفت  
 چو سالار هند آن سرانرا بدید  
 چنان چون بمایست بنواختشان  
 دگر روز چون آسمان گشت زرد  
 300 بیماراست آن<sup>15</sup> دختر شاهرا  
 بخانه درون تخت زرین نهاد  
 نشست از بر تخت خورشیدچهر  
 برفتند بیدار نه<sup>16</sup> مرد پیر  
 فرستادشان شاه سوی عروسی  
 305 بدیدند پیران رخ دخت شاه  
 فروماندند اندرو خیره خیر  
 خردمند<sup>22</sup> نه<sup>23</sup> پیر مانده بجای  
 نه جای گذر دید ازیشان یکی  
 چو فرزندگان دیرتر ماندند  
 310 چنین گفت با رومیان شهریار  
 همو آدمی<sup>24</sup> بود کان<sup>25</sup> چهره داشت

1 IV — 293 op. 2 K, I — 290 op. 3 VI — 66. 4 K, IV, (гаплогрaфия). 5 K, I, IV, VI — 6 K, IV, VI — 7 K, VI — 8 K, I — 9 I — 10 I — 11 K, I, IV — 12 VI — 13 K, I, IV — 14 VI — 15 K, I, IV — 16 I, IV — 17 K — 18 K — 19 K — 20 IV — 21 K, I, IV, VI — 22 VI — 23 I, IV — 24 K, IV, VI — 25 K, IV — 26 VI

نشینند<sup>2</sup> نگرده می از جام کم  
 شگفت آنک کمی نگیرد ز خورد  
 که علت بگوید<sup>6</sup> چو بیند سرشک  
 ز دردی نه پیچد<sup>7</sup> جهاندار شاه  
 یکی فیلسوفست نزدیک من  
 ز گردنده<sup>9</sup> خورشید و رخشنده<sup>10</sup> ماه  
 پی<sup>11</sup> باره<sup>12</sup> با باد ازم باز گشت  
 دل شاه گیتی چو گل برشگفت  
 بدین چار چیز او<sup>15</sup> جهانرا بهاست<sup>16</sup>  
 درخشان<sup>17</sup> شود<sup>18</sup> جان<sup>19</sup> تاریک من  
 برین نیکویی باز گردهم بجای

بده<sup>1</sup> سال اگر با ندیمان بهم  
 همت<sup>3</sup> می دهد<sup>4</sup> جام<sup>5</sup> هم آب سرد  
 سوم آنک دارم یکی نو پزشکی  
 اگر باشد او سالیمان پیش گاه  
 چهارم نهان<sup>8</sup> دارم از انجمن  
 همه بودندیها بگوید بشاه  
 فرستاده نامور باز گشت  
 پیامد چو<sup>13</sup> پیش سکندر بگفت  
 بدو گفت اگر باشد این گفته<sup>14</sup> راست  
 چو اینها فرستند نزدیک من  
 بر و بوم اورا نگویم بپای

280

285

۱۰

خردمند و<sup>20</sup> با دانش و بی<sup>21</sup> گزند  
 پر از پوزش و رنگ و بوی<sup>23</sup> و نگار  
 ازین پرهنگ نامداران<sup>27</sup> خویش  
 جهانجوی و<sup>29</sup> پردانش<sup>30</sup> و رهنمای  
 نه<sup>31</sup> پیچند با<sup>32</sup> رای باریک<sup>33</sup> تو  
 همانا<sup>34</sup> باشد همانجا بجای

گزین کرد زان رومیان مرد چند  
 یکی نامه بنوشت پس<sup>22</sup> شهریار  
 که نه<sup>24</sup> نامور<sup>25</sup> استواران<sup>26</sup> خویش  
 خردمند و بادانش و<sup>28</sup> شرم و رای  
 فرستادم اینک نزدیک تو  
 تو این چیزها را بدیشان نمای

290

<sup>1</sup> K, I, I-همی <sup>2</sup> IV, VI-بنوشد <sup>3</sup> I, IV-همی <sup>4</sup> VI-میدهد <sup>5</sup> K, I, بخشنده <sup>6</sup> I-تابنده <sup>7</sup> K-نهان جهان <sup>8</sup> K-ننالد <sup>9</sup> VI-بداند <sup>10</sup> VI-دوب. و <sup>11</sup> I, IV, VI-بدان <sup>12</sup> I, IV-راه <sup>13</sup> K, IV, VI-به <sup>14</sup> K, IV-گفت <sup>15</sup> I-چیزش <sup>16</sup> VI-ب. оп. <sup>17</sup> I, VI-درفشان <sup>18</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>19</sup> VI-رای <sup>20</sup> K-و <sup>21</sup> IV-من <sup>22</sup> I-صد <sup>23</sup> K, IV, VI-رنگ <sup>24</sup> I-صد <sup>25</sup> I, IV, VI-ز <sup>26</sup> IV-رازداران <sup>27</sup> K, I, VI-رازداران <sup>28</sup> K, I-پاکند و <sup>29</sup> K-و <sup>30</sup> IV-نام آور <sup>31</sup> I-با <sup>32</sup> I-دانا و <sup>33</sup> VI-دوراز <sup>34</sup> VI-دانا و <sup>35</sup> VI-ب. оп. <sup>36</sup> I, IV, VI-ز <sup>37</sup> I, IV, VI-ز <sup>38</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>39</sup> VI-رای <sup>40</sup> K-و <sup>41</sup> IV-من <sup>42</sup> I-صد <sup>43</sup> K, I, VI-رازداران <sup>44</sup> K, I-پاکند و <sup>45</sup> K-و <sup>46</sup> IV-نام آور <sup>47</sup> I-با <sup>48</sup> I-دانا و <sup>49</sup> VI-دوراز <sup>50</sup> VI-دانا و <sup>51</sup> VI-ب. оп. <sup>52</sup> I, IV, VI-ز <sup>53</sup> I, IV, VI-ز <sup>54</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>55</sup> VI-رای <sup>56</sup> K-و <sup>57</sup> IV-من <sup>58</sup> I-صد <sup>59</sup> K, I, VI-رازداران <sup>60</sup> K, I-پاکند و <sup>61</sup> K-و <sup>62</sup> IV-نام آور <sup>63</sup> I-با <sup>64</sup> I-دانا و <sup>65</sup> VI-دوراز <sup>66</sup> VI-دانا و <sup>67</sup> VI-ب. оп. <sup>68</sup> I, IV, VI-ز <sup>69</sup> I, IV, VI-ز <sup>70</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>71</sup> VI-رای <sup>72</sup> K-و <sup>73</sup> IV-من <sup>74</sup> I-صد <sup>75</sup> K, I, VI-رازداران <sup>76</sup> K, I-پاکند و <sup>77</sup> K-و <sup>78</sup> IV-نام آور <sup>79</sup> I-با <sup>80</sup> I-دانا و <sup>81</sup> VI-دوراز <sup>82</sup> VI-دانا و <sup>83</sup> VI-ب. оп. <sup>84</sup> I, IV, VI-ز <sup>85</sup> I, IV, VI-ز <sup>86</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>87</sup> VI-رای <sup>88</sup> K-و <sup>89</sup> IV-من <sup>90</sup> I-صد <sup>91</sup> K, I, VI-رازداران <sup>92</sup> K, I-پاکند و <sup>93</sup> K-و <sup>94</sup> IV-نام آور <sup>95</sup> I-با <sup>96</sup> I-دانا و <sup>97</sup> VI-دوراز <sup>98</sup> VI-دانا و <sup>99</sup> VI-ب. оп. <sup>100</sup> I, IV, VI-ز <sup>101</sup> I, IV, VI-ز <sup>102</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>103</sup> VI-رای <sup>104</sup> K-و <sup>105</sup> IV-من <sup>106</sup> I-صد <sup>107</sup> K, I, VI-رازداران <sup>108</sup> K, I-پاکند و <sup>109</sup> K-و <sup>110</sup> IV-نام آور <sup>111</sup> I-با <sup>112</sup> I-دانا و <sup>113</sup> VI-دوراز <sup>114</sup> VI-دانا و <sup>115</sup> VI-ب. оп. <sup>116</sup> I, IV, VI-ز <sup>117</sup> I, IV, VI-ز <sup>118</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>119</sup> VI-رای <sup>120</sup> K-و <sup>121</sup> IV-من <sup>122</sup> I-صد <sup>123</sup> K, I, VI-رازداران <sup>124</sup> K, I-پاکند و <sup>125</sup> K-و <sup>126</sup> IV-نام آور <sup>127</sup> I-با <sup>128</sup> I-دانا و <sup>129</sup> VI-دوراز <sup>130</sup> VI-دانا و <sup>131</sup> VI-ب. оп. <sup>132</sup> I, IV, VI-ز <sup>133</sup> I, IV, VI-ز <sup>134</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>135</sup> VI-رای <sup>136</sup> K-و <sup>137</sup> IV-من <sup>138</sup> I-صد <sup>139</sup> K, I, VI-رازداران <sup>140</sup> K, I-پاکند و <sup>141</sup> K-و <sup>142</sup> IV-نام آور <sup>143</sup> I-با <sup>144</sup> I-دانا و <sup>145</sup> VI-دوراز <sup>146</sup> VI-دانا و <sup>147</sup> VI-ب. оп. <sup>148</sup> I, IV, VI-ز <sup>149</sup> I, IV, VI-ز <sup>150</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>151</sup> VI-رای <sup>152</sup> K-و <sup>153</sup> IV-من <sup>154</sup> I-صد <sup>155</sup> K, I, VI-رازداران <sup>156</sup> K, I-پاکند و <sup>157</sup> K-و <sup>158</sup> IV-نام آور <sup>159</sup> I-با <sup>160</sup> I-دانا و <sup>161</sup> VI-دوراز <sup>162</sup> VI-دانا و <sup>163</sup> VI-ب. оп. <sup>164</sup> I, IV, VI-ز <sup>165</sup> I, IV, VI-ز <sup>166</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>167</sup> VI-رای <sup>168</sup> K-و <sup>169</sup> IV-من <sup>170</sup> I-صد <sup>171</sup> K, I, VI-رازداران <sup>172</sup> K, I-پاکند و <sup>173</sup> K-و <sup>174</sup> IV-نام آور <sup>175</sup> I-با <sup>176</sup> I-دانا و <sup>177</sup> VI-دوراز <sup>178</sup> VI-دانا و <sup>179</sup> VI-ب. оп. <sup>180</sup> I, IV, VI-ز <sup>181</sup> I, IV, VI-ز <sup>182</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>183</sup> VI-رای <sup>184</sup> K-و <sup>185</sup> IV-من <sup>186</sup> I-صد <sup>187</sup> K, I, VI-رازداران <sup>188</sup> K, I-پاکند و <sup>189</sup> K-و <sup>190</sup> IV-نام آور <sup>191</sup> I-با <sup>192</sup> I-دانا و <sup>193</sup> VI-دوراز <sup>194</sup> VI-دانا و <sup>195</sup> VI-ب. оп. <sup>196</sup> I, IV, VI-ز <sup>197</sup> I, IV, VI-ز <sup>198</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>199</sup> VI-رای <sup>200</sup> K-و <sup>201</sup> IV-من <sup>202</sup> I-صد <sup>203</sup> K, I, VI-رازداران <sup>204</sup> K, I-پاکند و <sup>205</sup> K-و <sup>206</sup> IV-نام آور <sup>207</sup> I-با <sup>208</sup> I-دانا و <sup>209</sup> VI-دوراز <sup>210</sup> VI-دانا و <sup>211</sup> VI-ب. оп. <sup>212</sup> I, IV, VI-ز <sup>213</sup> I, IV, VI-ز <sup>214</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>215</sup> VI-رای <sup>216</sup> K-و <sup>217</sup> IV-من <sup>218</sup> I-صد <sup>219</sup> K, I, VI-رازداران <sup>220</sup> K, I-پاکند و <sup>221</sup> K-و <sup>222</sup> IV-نام آور <sup>223</sup> I-با <sup>224</sup> I-دانا و <sup>225</sup> VI-دوراز <sup>226</sup> VI-دانا و <sup>227</sup> VI-ب. оп. <sup>228</sup> I, IV, VI-ز <sup>229</sup> I, IV, VI-ز <sup>230</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>231</sup> VI-رای <sup>232</sup> K-و <sup>233</sup> IV-من <sup>234</sup> I-صد <sup>235</sup> K, I, VI-رازداران <sup>236</sup> K, I-پاکند و <sup>237</sup> K-و <sup>238</sup> IV-نام آور <sup>239</sup> I-با <sup>240</sup> I-دانا و <sup>241</sup> VI-دوراز <sup>242</sup> VI-دانا و <sup>243</sup> VI-ب. оп. <sup>244</sup> I, IV, VI-ز <sup>245</sup> I, IV, VI-ز <sup>246</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>247</sup> VI-رای <sup>248</sup> K-و <sup>249</sup> IV-من <sup>250</sup> I-صد <sup>251</sup> K, I, VI-رازداران <sup>252</sup> K, I-پاکند و <sup>253</sup> K-و <sup>254</sup> IV-نام آور <sup>255</sup> I-با <sup>256</sup> I-دانا و <sup>257</sup> VI-دوراز <sup>258</sup> VI-دانا و <sup>259</sup> VI-ب. оп. <sup>260</sup> I, IV, VI-ز <sup>261</sup> I, IV, VI-ز <sup>262</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>263</sup> VI-رای <sup>264</sup> K-و <sup>265</sup> IV-من <sup>266</sup> I-صد <sup>267</sup> K, I, VI-رازداران <sup>268</sup> K, I-پاکند و <sup>269</sup> K-و <sup>270</sup> IV-نام آور <sup>271</sup> I-با <sup>272</sup> I-دانا و <sup>273</sup> VI-دوراز <sup>274</sup> VI-دانا و <sup>275</sup> VI-ب. оп. <sup>276</sup> I, IV, VI-ز <sup>277</sup> I, IV, VI-ز <sup>278</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>279</sup> VI-رای <sup>280</sup> K-و <sup>281</sup> IV-من <sup>282</sup> I-صد <sup>283</sup> K, I, VI-رازداران <sup>284</sup> K, I-پاکند و <sup>285</sup> K-و <sup>286</sup> IV-نام آور <sup>287</sup> I-با <sup>288</sup> I-دانا و <sup>289</sup> VI-دوراز <sup>290</sup> VI-دانا و <sup>291</sup> VI-ب. оп. <sup>292</sup> I, IV, VI-ز <sup>293</sup> I, IV, VI-ز <sup>294</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>295</sup> VI-رای <sup>296</sup> K-و <sup>297</sup> IV-من <sup>298</sup> I-صد <sup>299</sup> K, I, VI-رازداران <sup>300</sup> K, I-پاکند و <sup>301</sup> K-و <sup>302</sup> IV-نام آور <sup>303</sup> I-با <sup>304</sup> I-دانا و <sup>305</sup> VI-دوراز <sup>306</sup> VI-دانا و <sup>307</sup> VI-ب. оп. <sup>308</sup> I, IV, VI-ز <sup>309</sup> I, IV, VI-ز <sup>310</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>311</sup> VI-رای <sup>312</sup> K-و <sup>313</sup> IV-من <sup>314</sup> I-صد <sup>315</sup> K, I, VI-رازداران <sup>316</sup> K, I-پاکند و <sup>317</sup> K-و <sup>318</sup> IV-نام آور <sup>319</sup> I-با <sup>320</sup> I-دانا و <sup>321</sup> VI-دوراز <sup>322</sup> VI-دانا و <sup>323</sup> VI-ب. оп. <sup>324</sup> I, IV, VI-ز <sup>325</sup> I, IV, VI-ز <sup>326</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>327</sup> VI-رای <sup>328</sup> K-و <sup>329</sup> IV-من <sup>330</sup> I-صد <sup>331</sup> K, I, VI-رازداران <sup>332</sup> K, I-پاکند و <sup>333</sup> K-و <sup>334</sup> IV-نام آور <sup>335</sup> I-با <sup>336</sup> I-دانا و <sup>337</sup> VI-دوراز <sup>338</sup> VI-دانا و <sup>339</sup> VI-ب. оп. <sup>340</sup> I, IV, VI-ز <sup>341</sup> I, IV, VI-ز <sup>342</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>343</sup> VI-رای <sup>344</sup> K-و <sup>345</sup> IV-من <sup>346</sup> I-صد <sup>347</sup> K, I, VI-رازداران <sup>348</sup> K, I-پاکند و <sup>349</sup> K-و <sup>350</sup> IV-نام آور <sup>351</sup> I-با <sup>352</sup> I-دانا و <sup>353</sup> VI-دوراز <sup>354</sup> VI-دانا و <sup>355</sup> VI-ب. оп. <sup>356</sup> I, IV, VI-ز <sup>357</sup> I, IV, VI-ز <sup>358</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>359</sup> VI-رای <sup>360</sup> K-و <sup>361</sup> IV-من <sup>362</sup> I-صد <sup>363</sup> K, I, VI-رازداران <sup>364</sup> K, I-پاکند و <sup>365</sup> K-و <sup>366</sup> IV-نام آور <sup>367</sup> I-با <sup>368</sup> I-دانا و <sup>369</sup> VI-دوراز <sup>370</sup> VI-دانا و <sup>371</sup> VI-ب. оп. <sup>372</sup> I, IV, VI-ز <sup>373</sup> I, IV, VI-ز <sup>374</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>375</sup> VI-رای <sup>376</sup> K-و <sup>377</sup> IV-من <sup>378</sup> I-صد <sup>379</sup> K, I, VI-رازداران <sup>380</sup> K, I-پاکند و <sup>381</sup> K-و <sup>382</sup> IV-نام آور <sup>383</sup> I-با <sup>384</sup> I-دانا و <sup>385</sup> VI-دوراز <sup>386</sup> VI-دانا و <sup>387</sup> VI-ب. оп. <sup>388</sup> I, IV, VI-ز <sup>389</sup> I, IV, VI-ز <sup>390</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>391</sup> VI-رای <sup>392</sup> K-و <sup>393</sup> IV-من <sup>394</sup> I-صد <sup>395</sup> K, I, VI-رازداران <sup>396</sup> K, I-پاکند و <sup>397</sup> K-و <sup>398</sup> IV-نام آور <sup>399</sup> I-با <sup>400</sup> I-دانا و <sup>401</sup> VI-دوراز <sup>402</sup> VI-دانا و <sup>403</sup> VI-ب. оп. <sup>404</sup> I, IV, VI-ز <sup>405</sup> I, IV, VI-ز <sup>406</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>407</sup> VI-رای <sup>408</sup> K-و <sup>409</sup> IV-من <sup>410</sup> I-صد <sup>411</sup> K, I, VI-رازداران <sup>412</sup> K, I-پاکند و <sup>413</sup> K-و <sup>414</sup> IV-نام آور <sup>415</sup> I-با <sup>416</sup> I-دانا و <sup>417</sup> VI-دوراز <sup>418</sup> VI-دانا و <sup>419</sup> VI-ب. оп. <sup>420</sup> I, IV, VI-ز <sup>421</sup> I, IV, VI-ز <sup>422</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>423</sup> VI-رای <sup>424</sup> K-و <sup>425</sup> IV-من <sup>426</sup> I-صد <sup>427</sup> K, I, VI-رازداران <sup>428</sup> K, I-پاکند و <sup>429</sup> K-و <sup>430</sup> IV-نام آور <sup>431</sup> I-با <sup>432</sup> I-دانا و <sup>433</sup> VI-دوراز <sup>434</sup> VI-دانا و <sup>435</sup> VI-ب. оп. <sup>436</sup> I, IV, VI-ز <sup>437</sup> I, IV, VI-ز <sup>438</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>439</sup> VI-رای <sup>440</sup> K-و <sup>441</sup> IV-من <sup>442</sup> I-صد <sup>443</sup> K, I, VI-رازداران <sup>444</sup> K, I-پاکند و <sup>445</sup> K-و <sup>446</sup> IV-نام آور <sup>447</sup> I-با <sup>448</sup> I-دانا و <sup>449</sup> VI-دوراز <sup>450</sup> VI-دانا و <sup>451</sup> VI-ب. оп. <sup>452</sup> I, IV, VI-ز <sup>453</sup> I, IV, VI-ز <sup>454</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>455</sup> VI-رای <sup>456</sup> K-و <sup>457</sup> IV-من <sup>458</sup> I-صد <sup>459</sup> K, I, VI-رازداران <sup>460</sup> K, I-پاکند و <sup>461</sup> K-و <sup>462</sup> IV-نام آور <sup>463</sup> I-با <sup>464</sup> I-دانا و <sup>465</sup> VI-دوراز <sup>466</sup> VI-دانا و <sup>467</sup> VI-ب. оп. <sup>468</sup> I, IV, VI-ز <sup>469</sup> I, IV, VI-ز <sup>470</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>471</sup> VI-رای <sup>472</sup> K-و <sup>473</sup> IV-من <sup>474</sup> I-صد <sup>475</sup> K, I, VI-رازداران <sup>476</sup> K, I-پاکند و <sup>477</sup> K-و <sup>478</sup> IV-نام آور <sup>479</sup> I-با <sup>480</sup> I-دانا و <sup>481</sup> VI-دوراز <sup>482</sup> VI-دانا و <sup>483</sup> VI-ب. оп. <sup>484</sup> I, IV, VI-ز <sup>485</sup> I, IV, VI-ز <sup>486</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>487</sup> VI-رای <sup>488</sup> K-و <sup>489</sup> IV-من <sup>490</sup> I-صد <sup>491</sup> K, I, VI-رازداران <sup>492</sup> K, I-پاکند و <sup>493</sup> K-و <sup>494</sup> IV-نام آور <sup>495</sup> I-با <sup>496</sup> I-دانا و <sup>497</sup> VI-دوراز <sup>498</sup> VI-دانا و <sup>499</sup> VI-ب. оп. <sup>500</sup> I, IV, VI-ز <sup>501</sup> I, IV, VI-ز <sup>502</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>503</sup> VI-رای <sup>504</sup> K-و <sup>505</sup> IV-من <sup>506</sup> I-صد <sup>507</sup> K, I, VI-رازداران <sup>508</sup> K, I-پاکند و <sup>509</sup> K-و <sup>510</sup> IV-نام آور <sup>511</sup> I-با <sup>512</sup> I-دانا و <sup>513</sup> VI-دوراز <sup>514</sup> VI-دانا و <sup>515</sup> VI-ب. оп. <sup>516</sup> I, IV, VI-ز <sup>517</sup> I, IV, VI-ز <sup>518</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>519</sup> VI-رای <sup>520</sup> K-و <sup>521</sup> IV-من <sup>522</sup> I-صد <sup>523</sup> K, I, VI-رازداران <sup>524</sup> K, I-پاکند و <sup>525</sup> K-و <sup>526</sup> IV-نام آور <sup>527</sup> I-با <sup>528</sup> I-دانا و <sup>529</sup> VI-دوراز <sup>530</sup> VI-دانا و <sup>531</sup> VI-ب. оп. <sup>532</sup> I, IV, VI-ز <sup>533</sup> I, IV, VI-ز <sup>534</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>535</sup> VI-رای <sup>536</sup> K-و <sup>537</sup> IV-من <sup>538</sup> I-صد <sup>539</sup> K, I, VI-رازداران <sup>540</sup> K, I-پاکند و <sup>541</sup> K-و <sup>542</sup> IV-نام آور <sup>543</sup> I-با <sup>544</sup> I-دانا و <sup>545</sup> VI-دوراز <sup>546</sup> VI-دانا و <sup>547</sup> VI-ب. оп. <sup>548</sup> I, IV, VI-ز <sup>549</sup> I, IV, VI-ز <sup>550</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>551</sup> VI-رای <sup>552</sup> K-و <sup>553</sup> IV-من <sup>554</sup> I-صد <sup>555</sup> K, I, VI-رازداران <sup>556</sup> K, I-پاکند و <sup>557</sup> K-و <sup>558</sup> IV-نام آور <sup>559</sup> I-با <sup>560</sup> I-دانا و <sup>561</sup> VI-دوراز <sup>562</sup> VI-دانا و <sup>563</sup> VI-ب. оп. <sup>564</sup> I, IV, VI-ز <sup>565</sup> I, IV, VI-ز <sup>566</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>567</sup> VI-رای <sup>568</sup> K-و <sup>569</sup> IV-من <sup>570</sup> I-صد <sup>571</sup> K, I, VI-رازداران <sup>572</sup> K, I-پاکند و <sup>573</sup> K-و <sup>574</sup> IV-نام آور <sup>575</sup> I-با <sup>576</sup> I-دانا و <sup>577</sup> VI-دوراز <sup>578</sup> VI-دانا و <sup>579</sup> VI-ب. оп. <sup>580</sup> I, IV, VI-ز <sup>581</sup> I, IV, VI-ز <sup>582</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>583</sup> VI-رای <sup>584</sup> K-و <sup>585</sup> IV-من <sup>586</sup> I-صد <sup>587</sup> K, I, VI-رازداران <sup>588</sup> K, I-پاکند و <sup>589</sup> K-و <sup>590</sup> IV-نام آور <sup>591</sup> I-با <sup>592</sup> I-دانا و <sup>593</sup> VI-دوراز <sup>594</sup> VI-دانا و <sup>595</sup> VI-ب. оп. <sup>596</sup> I, IV, VI-ز <sup>597</sup> I, IV, VI-ز <sup>598</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>599</sup> VI-رای <sup>600</sup> K-و <sup>601</sup> IV-من <sup>602</sup> I-صد <sup>603</sup> K, I, VI-رازداران <sup>604</sup> K, I-پاکند و <sup>605</sup> K-و <sup>606</sup> IV-نام آور <sup>607</sup> I-با <sup>608</sup> I-دانا و <sup>609</sup> VI-دوراز <sup>610</sup> VI-دانا و <sup>611</sup> VI-ب. оп. <sup>612</sup> I, IV, VI-ز <sup>613</sup> I, IV, VI-ز <sup>614</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>615</sup> VI-رای <sup>616</sup> K-و <sup>617</sup> IV-من <sup>618</sup> I-صد <sup>619</sup> K, I, VI-رازداران <sup>620</sup> K, I-پاکند و <sup>621</sup> K-و <sup>622</sup> IV-نام آور <sup>623</sup> I-با <sup>624</sup> I-دانا و <sup>625</sup> VI-دوراز <sup>626</sup> VI-دانا و <sup>627</sup> VI-ب. оп. <sup>628</sup> I, IV, VI-ز <sup>629</sup> I, IV, VI-ز <sup>630</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>631</sup> VI-رای <sup>632</sup> K-و <sup>633</sup> IV-من <sup>634</sup> I-صد <sup>635</sup> K, I, VI-رازداران <sup>636</sup> K, I-پاکند و <sup>637</sup> K-و <sup>638</sup> IV-نام آور <sup>639</sup> I-با <sup>640</sup> I-دانا و <sup>641</sup> VI-دوراز <sup>642</sup> VI-دانا و <sup>643</sup> VI-ب. оп. <sup>644</sup> I, IV, VI-ز <sup>645</sup> I, IV, VI-ز <sup>646</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>647</sup> VI-رای <sup>648</sup> K-و <sup>649</sup> IV-من <sup>650</sup> I-صد <sup>651</sup> K, I, VI-رازداران <sup>652</sup> K, I-پاکند و <sup>653</sup> K-و <sup>654</sup> IV-نام آور <sup>655</sup> I-با <sup>656</sup> I-دانا و <sup>657</sup> VI-دوراز <sup>658</sup> VI-دانا و <sup>659</sup> VI-ب. оп. <sup>660</sup> I, IV, VI-ز <sup>661</sup> I, IV, VI-ز <sup>662</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>663</sup> VI-رای <sup>664</sup> K-و <sup>665</sup> IV-من <sup>666</sup> I-صد <sup>667</sup> K, I, VI-رازداران <sup>668</sup> K, I-پاکند و <sup>669</sup> K-و <sup>670</sup> IV-نام آور <sup>671</sup> I-با <sup>672</sup> I-دانا و <sup>673</sup> VI-دوراز <sup>674</sup> VI-دانا و <sup>675</sup> VI-ب. оп. <sup>676</sup> I, IV, VI-ز <sup>677</sup> I, IV, VI-ز <sup>678</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>679</sup> VI-رای <sup>680</sup> K-و <sup>681</sup> IV-من <sup>682</sup> I-صد <sup>683</sup> K, I, VI-رازداران <sup>684</sup> K, I-پاکند و <sup>685</sup> K-و <sup>686</sup> IV-نام آور <sup>687</sup> I-با <sup>688</sup> I-دانا و <sup>689</sup> VI-دوراز <sup>690</sup> VI-دانا و <sup>691</sup> VI-ب. оп. <sup>692</sup> I, IV, VI-ز <sup>693</sup> I, IV, VI-ز <sup>694</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>695</sup> VI-رای <sup>696</sup> K-و <sup>697</sup> IV-من <sup>698</sup> I-صد <sup>699</sup> K, I, VI-رازداران <sup>700</sup> K, I-پاکند و <sup>701</sup> K-و <sup>702</sup> IV-نام آور <sup>703</sup> I-با <sup>704</sup> I-دانا و <sup>705</sup> VI-دوراز <sup>706</sup> VI-دانا و <sup>707</sup> VI-ب. оп. <sup>708</sup> I, IV, VI-ز <sup>709</sup> I, IV, VI-ز <sup>710</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>711</sup> VI-رای <sup>712</sup> K-و <sup>713</sup> IV-من <sup>714</sup> I-صد <sup>715</sup> K, I, VI-رازداران <sup>716</sup> K, I-پاکند و <sup>717</sup> K-و <sup>718</sup> IV-نام آور <sup>719</sup> I-با <sup>720</sup> I-دانا و <sup>721</sup> VI-دوراز <sup>722</sup> VI-دانا و <sup>723</sup> VI-ب. оп. <sup>724</sup> I, IV, VI-ز <sup>725</sup> I, IV, VI-ز <sup>726</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>727</sup> VI-رای <sup>728</sup> K-و <sup>729</sup> IV-من <sup>730</sup> I-صد <sup>731</sup> K, I, VI-رازداران <sup>732</sup> K, I-پاکند و <sup>733</sup> K-و <sup>734</sup> IV-نام آور <sup>735</sup> I-با <sup>736</sup> I-دانا و <sup>737</sup> VI-دوراز <sup>738</sup> VI-دانا و <sup>739</sup> VI-ب. оп. <sup>740</sup> I, IV, VI-ز <sup>741</sup> I, IV, VI-ز <sup>742</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>743</sup> VI-رای <sup>744</sup> K-و <sup>745</sup> IV-من <sup>746</sup> I-صد <sup>747</sup> K, I, VI-رازداران <sup>748</sup> K, I-پاکند و <sup>749</sup> K-و <sup>750</sup> IV-نام آور <sup>751</sup> I-با <sup>752</sup> I-دانا و <sup>753</sup> VI-دوراز <sup>754</sup> VI-دانا و <sup>755</sup> VI-ب. оп. <sup>756</sup> I, IV, VI-ز <sup>757</sup> I, IV, VI-ز <sup>758</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>759</sup> VI-رای <sup>760</sup> K-و <sup>761</sup> IV-من <sup>762</sup> I-صد <sup>763</sup> K, I, VI-رازداران <sup>764</sup> K, I-پاکند و <sup>765</sup> K-و <sup>766</sup> IV-نام آور <sup>767</sup> I-با <sup>768</sup> I-دانا و <sup>769</sup> VI-دوراز <sup>770</sup> VI-دانا و <sup>771</sup> VI-ب. оп. <sup>772</sup> I, IV, VI-ز <sup>773</sup> I, IV, VI-ز <sup>774</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>775</sup> VI-رای <sup>776</sup> K-و <sup>777</sup> IV-من <sup>778</sup> I-صد <sup>779</sup> K, I, VI-رازداران <sup>780</sup> K, I-پاکند و <sup>781</sup> K-و <sup>782</sup> IV-نام آور <sup>783</sup> I-با <sup>784</sup> I-دانا و <sup>785</sup> VI-دوراز <sup>786</sup> VI-دانا و <sup>787</sup> VI-ب. оп. <sup>788</sup> I, IV, VI-ز <sup>789</sup> I, IV, VI-ز <sup>790</sup> K, I, IV, VI-کنند <sup>791</sup> VI-رای <sup>792</sup> K-و <sup>793</sup> IV-من <sup>794</sup> I-صد <sup>795</sup> K, I, VI-رازداران <sup>796</sup> K, I-پاکند و <sup>797</sup> K-و <sup>798</sup> IV-نام آور <sup>799</sup> I-با <sup>800</sup> I-دانا و <

ازان تـازـه گـردـد دـل و کـیـش اوی  
بیایم پرسشش کنم بندهوار

فرستم چو فرمان دهد<sup>1</sup> پیش اوی  
ازان پس چو<sup>2</sup> فرمایدم شهریار

۹

بگفت آنچه بشنید و نامه بداد  
بنزدیک آن نامور باز شو  
کسی را نبود آشکار و نهان  
سپهر آفرینش نخواهد فزود<sup>7</sup>  
بکردار آتش به پیمود راه  
که کس را بگیتی نبودست نیز  
که<sup>8</sup> نا دیدنی پاک<sup>9</sup> نابود<sup>10</sup> نیست  
بپردخت و بنشست با رهنمای  
ز هر در فراوانش بنواختند<sup>11</sup>  
که من دختری دارم اندر نهفت  
شود تیره از روی آن ارجمند  
همی آید از دو لبش<sup>13</sup> بوی شیر  
گلفشان<sup>15</sup> شود<sup>16</sup> چون سراپد<sup>17</sup> سخن  
همی داستانشرا<sup>20</sup> خرد پرورد  
چنو در زمانه نهدست کسی<sup>24</sup>  
دل<sup>25</sup> شرم و<sup>26</sup> پرهیز دارد بدست  
وگر<sup>29</sup> آب سرد اندرو افگنی

فرستاده آمد بکردار بداد  
سکندر فرستاده را گفت رو  
بگویش که آن چیست کاند<sup>3</sup> جهان  
بدیدد<sup>4</sup> خود<sup>5</sup> بودنی<sup>6</sup> هرچ بود  
بیامد فرستاده از نزد شاه  
چنین گفت با کید کاین چار چیز  
همی شاه خواهد که داند که چیست  
چو بشنید کید آن ز بیگانه جای  
فرستاده را پیش بنشاختند<sup>11</sup>  
ازان پس فرستاده را<sup>12</sup> شاه گفت  
که گر بیندش آفتاب بلند  
کمندست گیسوش همزنگ قیر  
270 خم آرد ز بالای او<sup>14</sup> سرو بن  
ز دیدار و چهرش سخن<sup>18</sup> بگذرد<sup>19</sup>  
چو خامش بود<sup>21</sup> جان<sup>22</sup> شرمست و<sup>23</sup> بس  
سپهر بدنژادست و یزدان پرست  
275 دگر<sup>27</sup> جام دارم<sup>28</sup> که پر می کنی

۱ K, I, IV, VI - فرمایدم ۲ K, I, IV - که ۳ VI - اندر ۴ K, I, IV - که دیدند ۵ Л - تا  
ختش - IV ۱۱ با بود - IV ۱۰ نیست - VI یا ز - K ۹ ز - K ۸ VI - б. оп. ۷ دیدنی - K ۶  
سرافشان - IV ۱۵ آن - VI ۱۴ هنوز از لبان آیدش - VI ۱۳ فرستاده را در زمان - I ۱۲  
VI - ۱۹ خرد - K, I, IV, VI ۱۸ شکرریز گردد بگاه - VI بگوید - K, IV ۱۷ کند - K, IV ۱۶  
оп. و - K ۲۳ جای - I, IV - کان - K ۲۲ شود - IV ۲۱ تو گویی روانش - VI ۲۰ نگردد  
و یا - VI ۲۹ دارد - K ۲۸ یکی - K, I, IV, VI ۲۷ VI - б. оп. ۲۵ VI - доб. و ۲۶ VI - оп. ۲۴



بدو<sup>1</sup> دارد امید و زو ترس و باک  
جهاندار پیروز را سایه‌ایم  
که روشن کند<sup>3</sup> جان تاریک تو  
منه<sup>6</sup> پیش و این را سگالش مگیر  
هماندر زمان سوی فرمان گرای  
سر و<sup>7</sup> تاج و تختت پی پی بسپرم

گراینده باشد بیزدان پاک  
بداند که ما تخت را<sup>2</sup> مایه‌ایم  
نوشتیم یکی نامه نزدیک تو  
هم<sup>4</sup> آنکه<sup>5</sup> که بر تو بخواند دبیر  
اگر شب رسد روشنی را مپای  
وگر بگذری زین سخن نگذرم

240

## ۸

فرستاده پادشاه را بدید  
بنیکی<sup>8</sup> بر خویش بنشاختش<sup>9</sup>  
زمانی نگردم<sup>11</sup> ز پیمان اوی<sup>12</sup>  
بیایم<sup>13</sup> دمان<sup>14</sup> گردن افراخته  
نه نزدیک آن<sup>16</sup> پادشاه<sup>17</sup> زمین  
قلم خواست هندی و چینی حریر  
بیاراست بر سان باغ بهشت  
خداوند پیروز و<sup>18</sup> به<sup>19</sup> روزگار<sup>20</sup>  
خداوند مردی<sup>22</sup> و هوش<sup>23</sup> و هنر  
نه پیچید سر مردم پارسا  
ز دارنده لشکر و تاج و تیغ  
کسی را نبود<sup>24</sup> آشکار و نهان  
بدین گونه اندر جهان چار چیز

چو نامه بر کید هندی رسید  
فراوانش بستود و بنواختش  
بدو گفت شادم ز<sup>10</sup> فرمان اوی  
ولیکن برین گونه ناساخته  
نماید<sup>15</sup> پسند جهان آفرین  
همانکه بفرمود تا شد دبیر  
مران نامه را زود پاسخ نوشت  
نخست آفرین کرد بر کردگار  
خداوند بخشنده و<sup>21</sup> دادگر  
دگر گفت کز نامور پادشا  
نشاید که داریم چیزی دریغ  
مرا چار چیزست کاندر جهان  
نماید کسی را پس از من<sup>25</sup> بنییز

245

250

255

همانا- VI-<sup>5</sup> هر- IV-<sup>4</sup> بد- I-<sup>4</sup> بفرزد آن- VI-<sup>3</sup> بر تخت ما- K-<sup>2</sup> ازو- I, IV-<sup>1</sup>  
پ- K, I, VI-<sup>10</sup> بر خویشتن جایگه ساختش- VI-<sup>9</sup> پتنگی- I-<sup>8</sup> و-<sup>7</sup> JI-<sup>7</sup> نبد- K-<sup>6</sup>  
- I, IV-<sup>15</sup> برش- VI-<sup>14</sup> نیایم- K, VI-<sup>13</sup> IV-<sup>12</sup> 66. 245, 246 on. نگردم زمانی- K-<sup>11</sup>  
IV-<sup>20</sup> پیروزی- I-<sup>20</sup> پیروزی و- K-<sup>19</sup> و-<sup>18</sup> VI-<sup>18</sup> پادشاهی- I-<sup>17</sup> شایسته- IV-<sup>16</sup> نیاید  
K, <sup>25</sup> کسی آذرا ندید- IV-<sup>24</sup> رای- K-<sup>23</sup> فرمان- VI-<sup>22</sup> بخشنده- IV, VI-<sup>21</sup> پروردگار  
جز از [پس از- K] من کسی را- VI-

220 سرانجام لشکر نماند<sup>1</sup> نه شاه  
 کنون این زمان<sup>4</sup> روز<sup>5</sup> اسکندرست  
 چو آید بدو ده تو این چار چیز  
 چو خشک بود داری ورا بگذرد  
 ز مهران چو بشنید دید<sup>7</sup> این سخن  
 بیامد سر<sup>8</sup> و چشم<sup>9</sup> او بوس داد  
 225 ز نزدیک دانا چو برگشت شاه  
 بیاید نو<sup>2</sup> آیین یکی پیشگاه<sup>3</sup>  
 که بر تارک مهران افسرست  
 بر آنم که چیزی نخواهد بنیز<sup>6</sup>  
 که دانش پژوهست و دارد خرد  
 برو تازه شد روزگار کهن  
 دلارام<sup>10</sup> و<sup>11</sup> پیروز برگشت شاد  
 حکیمان برفتند با او بر<sup>12</sup>

۷

230 سکندر چو کرد اندر ایران نگاه  
 همی<sup>13</sup> راه و<sup>14</sup> بیراه لشکر کشید  
 بجایی که آمد سکندر فراز  
 ازان مرز کس را<sup>17</sup> بمردم نداشت  
 چو آمد بران نهارستان بزرگ  
 بزبان مرز لشکر فرود آورد  
 نویسنده نامه را خواندند  
 یکی نامه بنوشست نزدیک کید  
 235 ز اسکندر راد<sup>22</sup> پیروزگر  
 سر نامه بود<sup>23</sup> آفرین از نخست  
 ز کار آن گزیند که بی رنج تر  
 بدانست کورا شد آن تاج و گاه  
 سوی کید هندی سپه برکشید<sup>15</sup>  
 در شارسهستانها گشادند باز<sup>16</sup>  
 ز ناهید مغفر همی برگذاشت<sup>18</sup>  
 که میلاد خواندیش کید سترگ  
 همه بوم ایشان سپه گسترید<sup>19</sup>  
 پیش سکندرش بنشانند  
 چو شیری که ارغنده<sup>20</sup> گردد بصید<sup>21</sup>  
 خداوند شمشیر و تاج و کمر  
 بدانکس که دل را بدانش بشست  
 چو خواهد که بر دارد از گنج<sup>24</sup> بر<sup>25</sup>

نخواهند نیز-IV-6<sup>6</sup> دور-IV-5<sup>5</sup> روزرا-I-4<sup>4</sup> زیرگاه-K-3<sup>3</sup> بر-IV-2<sup>2</sup> نه باید-I-1<sup>1</sup>  
 op. و-IV-11<sup>11</sup> دلارای-VI-10<sup>10</sup> روی-VI-9<sup>9</sup> بر-K, VI-8<sup>8</sup> چو مهران بکید آورد-K-7<sup>7</sup>  
<sup>12</sup> I, IV-доб.:

بیامد همانگه بآرام خویش \* پراگند گرد جهان نام خویش  
 VI-16<sup>16</sup> обратный порядок мисра. K, I, IV, VI-15<sup>15</sup> op. و-VI-14<sup>14</sup> همه-K, I, IV, VI-13<sup>13</sup>  
 غرنده-IV-آزرده-I-20<sup>20</sup> K, I-6-19<sup>19</sup> فراشت-IV-18<sup>18</sup> بمردی کسی را-VI-17<sup>17</sup> op. VI-18<sup>18</sup>  
 VI-25<sup>25</sup> رنج-I, IV-24<sup>24</sup> کرد-K, I, IV, VI-23<sup>23</sup> راد و-I شاه-JI-22<sup>22</sup> ز صید-I-21<sup>21</sup> آلوده-VI-  
 b. op.

شود شاد و سیری نیابند<sup>1</sup> نیز  
 نه دانش‌پژوهی و نه<sup>3</sup> شهره‌یی  
 کسی را نیباشند فریادرس  
 یکی زو<sup>6</sup> تهی مانده بد<sup>7</sup> تا بدم<sup>8</sup>  
 میانه یکی خشک و<sup>10</sup> بی‌بر<sup>11</sup> بدی  
 که درویش گردد چنان سست و خوار  
 ز درویش پنهان کند<sup>14</sup> آفتاب  
 دل مرد درویش زو گشته<sup>16</sup> ریش  
 یکی با دگر چرب<sup>17</sup> و شیرین‌زبان  
 همی روزرا بگذرانند بشب<sup>20</sup>  
 ز گوساله<sup>19</sup> لاغر او شیر جست  
 جهان زیر نیروی بازو شود  
 وزو چیز خواهد همی تن‌درست  
 نه زو باز دارد بتن رنج خویش  
 بگرد اندرش آبهای چو<sup>24</sup> مشک  
 نه<sup>28</sup> آن آبهارا گرفتگی شتاب  
 که اندر جهان شهریاری بود<sup>28</sup>  
 پر از غم بود جان تاریک اوی  
 که<sup>29</sup> سازند زو<sup>30</sup> نامدار<sup>31</sup> افسری

زمانی بیایند که مردم بچیز  
 نه درویش یابد ازو<sup>2</sup> بهره‌یی  
 جز از خویش‌تن را نخواهند بس<sup>4</sup>  
 بهفتم که پر آب دیدی سه<sup>5</sup> خم  
 دو از آب دایم سراسر<sup>9</sup> بدی  
 ازین پس بیاید یکی روزگار  
 که گر ابر<sup>12</sup> گردد<sup>13</sup> بهاران پر آب  
 نیارد بدو نیز<sup>15</sup> باران خویش  
 توانگر بمغشید همی این بران  
 شود<sup>18</sup> مرد درویشرا<sup>19</sup> خشک لب  
 دگر آنک گاو<sup>21</sup> چنان تن‌درست  
 چو کیوان بمرج ترازو شود  
 شود کار<sup>22</sup> بیمار و درویش سست  
 نه هرگز گشاید سر<sup>23</sup> گنج خویش  
 دگر چشمه‌یی دیدی از آب خشک  
 نه<sup>25</sup> زو بردمیدی یکی روشن آب  
 ازین پس یکی<sup>27</sup> روزگاری بود  
 که دانش نباشد بنزدیک اوی  
 همی هر زمان نو کند لشکری

205

210

215

زان- I<sup>6</sup> دو- II, I, IV<sup>5</sup> کس- IV, VI<sup>4</sup> گر- K, I<sup>3</sup> ز کس- VI<sup>2</sup> نیابدش- I<sup>1</sup>  
 I, VI<sup>10</sup> و- I, VI<sup>11</sup> سر تا بسر- VI<sup>9</sup> و دو دیگر بنم- K<sup>8</sup> سر- IV, VI<sup>7</sup>  
 یاد- K<sup>17</sup> را کرده- VI<sup>16</sup> چیز- IV<sup>15</sup> کنند- II<sup>14</sup> گیرد- II<sup>13</sup> آب- II<sup>12</sup> ناتر- IV<sup>12</sup>  
 کاری- VI<sup>21</sup> VI- 66. 209, 210. 20 ازان- K, I, IV<sup>19</sup> شده- K, I, IV<sup>18</sup> گر خوب  
 K, I<sup>28</sup> ترا- K<sup>27</sup> که- VI<sup>26</sup> چو- VI<sup>25</sup> آبها همچو- I<sup>24</sup> در- VI<sup>23</sup> کاو- IV<sup>22</sup>  
 IV-доб.:

جهان سربسر تییره از رنج اوی \* ز نیکی [تنگی-K] تهی مانده [ماند-K]  
 آن [از-K] گنج اوی

بستاند از هر کسی- VI<sup>31</sup> سازد ازو- I<sup>30</sup> ب- IV<sup>29</sup>

دگر دین موسی که خوانی جهود  
 دگر دین یونانی آن پارسا<sup>2</sup>  
 چهارم بیاید همین<sup>4</sup> پاکرای<sup>5</sup>  
 چنان چار سو از پی پارسا  
 تو کرپاسرا دین یزدان شناس  
 همی درکشد این ازان آن ازین  
 دگر تشنه‌یی کو شد<sup>10</sup> از<sup>11</sup> آب خوش  
 زمانی بیاید که<sup>12</sup> پاکیزه مرد  
 بکردار ماهی بدریا شود  
 همی<sup>17</sup> تشنگانرا بخواند<sup>18</sup> بر آب<sup>19</sup>  
 گریزند زان<sup>21</sup> مرد دانش‌پژوه  
 به پنجم که دیدی یکی شارسستان  
 پر از خورد و داد و خرید و فروخت  
 ز کوری یکی دیگری را ندید  
 زمانی بیاید کزان سان شود<sup>27</sup>  
 بدیشان<sup>28</sup> بود دانش‌شومند<sup>29</sup> خوار  
 ستایندۀ مرد نادان شوند  
 همی داند آنکس که گوید<sup>31</sup> دروغ  
 ششم آنک دیدی بر اسپ پی دو سر

1 K, I, یکی—VI همان—I 2 پادشا—VI 3 پارسا—VI 4 I 5 K, I, VI—این را—K 6 K, I, VI—دین پای—VI 7 K—جهان 8 I—б. стоит после б. 187. 9 K—б. оп. 10 I—آمد—IV 11 VI—شود ز—VI 12 I—ب 13 K, IV, VI—اورا—I 14 I, IV—که 15 K—آب—I 16 K, VI—آب 17 IV—نماید 18 K, VI—آب 19 K, VI—آب 20 I, IV—بخوانب—IV 21 K, I, 24 K, I, زمین—VI 23 K, VI—که—K 22 K—گریزان ازان—K 21 K—نیارد—IV, I 20 I, IV—بخوانب—IV 25 K, I, IV—برین—VI 26 K, I, IV—ازان—VI 27 K, I, IV—درکشید—VI 28 K, I, IV—بود—K 29 VI—доб. و 30 K, I, IV—ستایش—VI 31 VI—داند—VI 32 I, IV—نچوید—I 33 K—راه—I, IV—نمودیش—I, IV—نمد از قنشی ره—VI

- دگر فیلسوفی که داری نهان  
سه دیگر پزشکی که هست ارجمند 165  
چهارم قدح کاندرو ریزی آب  
ز خوردن نگیرد کمی آب اوی<sup>4</sup>  
چو آید بدین باش و<sup>5</sup> منسگال جنگ  
پسند<sup>7</sup> نباشی تو با لشکرش  
چو بر کار تو رای فرخ کنیم<sup>11</sup> 170  
یکی خانه دیدی و<sup>13</sup> سوراخ تنگ  
تو آن خانه را همچو گیتی شناس  
که بیدادگر باشد و کژگوی<sup>14</sup>  
ازین پس بیاید<sup>18</sup> یکی پادشا  
بدل سفله باشد بتن ناتوان 175  
کجا زبردستانش باشند شاد  
دگر آنک دیدی<sup>22</sup> ز<sup>23</sup> کرپاسی نغز  
نه کرپاسی نغز از کشیدن درید  
ازین پس بیاید یکی نامدار  
یکی مرد پاکیزه<sup>25</sup> و<sup>26</sup> نیکخوی 180  
یکی پیر<sup>28</sup> دهقان<sup>29</sup> آتشپرست

جام إذا - Б گرم و نه - VI گرم نژ - I, IV<sup>3</sup> بدانند کی - VI<sup>2</sup> که گوید همی - VI<sup>1</sup>  
ملأته بالهواء أو بالشراب لم ينقصه الشرب منه و إن شربت منه مع الندماء عشر سنين  
احدها بنت...: порядок «чудесных вещей»: Б - VI قاب وی - VI قاب اوی - K, I, IV<sup>5</sup> وی - VI<sup>4</sup>  
پسند<sup>7</sup> IV - оп. و - J, K<sup>6</sup> ... و الثانی جام... و الثالث طیب... و الرابع فیلسوف  
نهیم<sup>11</sup> K, I, IV, VI - کشورش<sup>10</sup> K, I, IV, VI - جنگ<sup>9</sup> K, I, IV, VI - چاره<sup>8</sup> I, IV, VI  
نماند<sup>16</sup> VI - بجز<sup>15</sup> VI - زشت گوی<sup>14</sup> K - ز<sup>13</sup> I - دهیم<sup>12</sup> K, I, IV, VI  
گفتی<sup>22</sup> K - VI - 66. 174-176 оп. تیز و<sup>21</sup> K, I - تنش<sup>19</sup> IV - بباشد<sup>18</sup> I - بروی<sup>17</sup> VI  
بدین دین بزرگان<sup>27</sup> I - پاکیزه<sup>26</sup> K, IV, VI - با کینه<sup>25</sup> I - آنرا<sup>24</sup> I, IV - که<sup>23</sup> VI  
گیرم<sup>31</sup> IV - بی واژ<sup>30</sup> VI - که او واژ<sup>29</sup> K و J - доб. و I - доб. و I - مرد<sup>28</sup> K, VI - نام<sup>27</sup> VI  
نگیرد<sup>32</sup> K, IV, VI - دنیا<sup>31</sup> VI

نبرد بر<sup>2</sup> تنش جای<sup>3</sup> بیرون شدن  
برابر نهاده بروی زمین  
گذشته بخشکی برو سالیان  
همی ریختند اندرو<sup>5</sup> آب سرد  
نه آن خشکرا دل<sup>7</sup> پر از نم شدی<sup>8</sup>  
بر آب و گیاه خفته بر<sup>9</sup> آفتاب<sup>10</sup>  
تنش لاغر و خشک و<sup>18</sup> بی آب روی  
کلان<sup>15</sup> گاو گوساله بی زور<sup>16</sup> و تاو  
نرنجی همی<sup>17</sup> تا بدین سر دهم<sup>18</sup>  
وزو بر زبر<sup>19</sup> برده<sup>20</sup> ایوان و کاخ<sup>21</sup>  
ز خشکی لب چشمه گشته دژ  
کزین پس چه خواهد بدن در جهان

چران داشتی از دو رویه<sup>1</sup> دهن  
بهشتم سه خم دیدم ای پاکدین  
دو پر آب و خمی تهی در میان  
ز دو خم<sup>4</sup> پر آب دو نیک مرد  
نه از ریختن زمین کران<sup>6</sup> کم شدی  
نهم شب یکی گاو دیدم بخواب  
یکی خوب<sup>11</sup> گوساله در<sup>12</sup> پیش اوی  
همی شیر خوردی از<sup>14</sup> ماده گاو  
اگر گوش داری بخواب دهم  
یکی چشمه دیدم بدشتی فراخ  
همه دشت یکسر<sup>22</sup> پر از آب و نم  
سزد گر تو<sup>23</sup> پاسخ بگویی نهان<sup>24</sup>

150

155

۶

بدو گفت ازین خواب دل بد مکن  
نه آید بدین پادشاهی گزند  
ز روم و ز ایران گزیده سران  
خرد یار<sup>27</sup> کن رزم<sup>28</sup> اورا مجوی  
کسی آن ندید از کهان و مهان<sup>29</sup>  
کز تو تا بد اندر زمین افسرت<sup>30</sup>

چو بشنید مهران ز کید این سخن  
نه کمتر شود بر تو نام بلند  
سکندر بیارد سپاهی<sup>25</sup> گران  
چو خواهی که باشد<sup>26</sup> ترا آبروی  
ترا چار چیزست کاندر جهان  
یکی چون بهشت برین دخترت

160

ریختندی درو - K<sup>5</sup> دوان آورید - VI<sup>4</sup> راه - K, I, IV<sup>3</sup> از - VI<sup>2</sup> گونه - K, I<sup>1</sup>  
K<sup>10</sup> در - K, I, IV, VI<sup>9</sup> LI-66. 147-150 on.<sup>8</sup> لب - K, VI<sup>7</sup> آن دو تا - VI این دوان - IV<sup>6</sup>  
همان - IV<sup>15</sup> ازان - VI<sup>14</sup> و - VI<sup>13</sup> بد - IV<sup>12</sup> خشک - VI خرد - K, I, IV<sup>11</sup> ماهتاب  
ترا در هنرها همی سر نهم - VI نهم - K, I, IV<sup>18</sup> بتن - K, I, IV<sup>17</sup> توش - IV فر - K, I<sup>16</sup>  
مران چشمهرا هر سوی - VI<sup>21</sup> فرو برده دید - IV<sup>20</sup> (takl) وزو بر نه - I فروتر زبر - LI<sup>19</sup>  
بیارد سکندر سپاه - IV<sup>25</sup> گشایی زبان - VI<sup>24</sup> پ - K, I, VI<sup>23</sup> و کشور - VI<sup>22</sup> راه و شاخ  
آشکار و نهان - IV<sup>29</sup> جنگ - K, I, IV, VI<sup>28</sup> تازه - VI یاد - K<sup>27</sup> ماند - VI<sup>26</sup>

تَنَشْرَا ز تَنگِی نَکَرْدِی<sup>1</sup> زِیَان  
 بَمَانْدِی<sup>2</sup> بَدَان<sup>3</sup> خَاَنَه خَرَطُوم اَوِی  
 تَهی مَانْدِی<sup>6</sup> اَز مَن اِی<sup>7</sup> نِیَک بَخْت  
 بَسْر بَرَنَهَادِی<sup>9</sup> دِلَا فَرُوز تَاچ  
 یِکِی نَغَز کَر پَاسِ دِیدم بَخَوَاب  
 رَخَان اَز کَش پِیدن شَدَه لَاژُورِد  
 نَه مَرْدَم شَدِی<sup>12</sup> اَز<sup>13</sup> کَش پِیدن سَتُوه  
 کَه مَرْدِی شَدِی<sup>14</sup> تَشَنَه بَر<sup>15</sup> جَوِیْمَار  
 سَر<sup>18</sup> تَشَنَه اَز آب<sup>19</sup> بَگَرِیَخْتِی  
 چَه گوید<sup>23</sup> بَدِین خَوَاب نِیَکِی گَمَان<sup>24</sup>  
 کَه شَهْرِی بَدِی هَم بَه<sup>25</sup> نَزْدِیک آب  
 یِکِی رَا ز کُورِی نَدِیدم بَخَشْم<sup>27</sup>  
 تُو گَفْتِی هَمِی<sup>28</sup> شَارَسْتَان بَر فَرُوخْت<sup>29</sup>  
 کَه شَهْرِی بَدَنْدِی هَمَه دَرْدَمَنْد  
 هَمِی دَرْدَمَنْد آب<sup>30</sup> اِیْشَان<sup>31</sup> بَجَسْت  
 تَنِی دَرْدَمَنْد و دَلِی پَر ز خُون  
 هَمِی چَارَه تَن دَرَسْتَان<sup>33</sup> بَجَسْت<sup>34</sup>  
 جَهَنْدَه<sup>36</sup> یِکِی بَارَه<sup>37</sup> دِیدم بَدَشْت  
 بَدَنْدَان گِیَا تِیْز بَگَذَاشْتِی<sup>38</sup>

گَذَشْتِی ز سَوْرَاخ پِیْل ژِیَان  
 ز رُوزن گَذَشْتِی تَن و بَوم اَوِی  
 دَگَر شَب بَدَان<sup>4</sup> گُونَه<sup>5</sup> دِیدم کَه تَخْت  
 کِی<sup>8</sup> بَر دَشَسْتِی بَرَان تَخْت عَاچ  
 سَه دِیْگَر شَب اَز خَوَابم اَمَد<sup>10</sup> شَتَاب  
 بَدُو اَنْدَر اَوِی خَتَه چَهَار مَرْد  
 نَه کَر پَاسِ جَاپِی دَرِید اَن<sup>11</sup> گُروه  
 چَهَارم چَنَان دِیدم اِی نَامَدَار  
 هَمِی آب<sup>16</sup> مَاهِی بَرُو<sup>17</sup> رِیَخْتِی  
 جَهَان<sup>20</sup> مَرْد و آب اَز پَسِی<sup>21</sup> اُو دَوَان<sup>22</sup>  
 بَه پَنجَم چَنَان دِید جَانَم بَخَوَاب  
 هَمَه مَرْدَمَش کُور بُوْدِی بَچَشْم<sup>26</sup>  
 ز دَاد و دَهَش و ز خَرِید و فَرُوخْت  
 شَشْم دِیدم اِی مَهْتَر اَر جَمَنْد  
 شَدَنْدِی بَپَرَسِیدن تَن دَرَسْت  
 هَمِی گَفْت چَوْنِی بَدَرْد اَنْدَرُون  
 رَسِیدَه بَلَب جَان<sup>32</sup> نَا تَن دَرَسْت  
 چُو نِیْمِی ز<sup>35</sup> هَفْتَم شَب اَنْدَر گَذَشْت  
 دُو پَا و دُو دَسْت و دُو سَر دَاشْتِی  
 130  
 135  
 140  
 145

دَرَان - K<sup>4</sup> در آن - IV, VI - بَدِین - K, I<sup>3</sup> بَمَانْدَه - VI<sup>2</sup> نَبُوْدِی - VI - نِیَامَد - I, IV<sup>1</sup>  
 کَسِی - K, IV<sup>8</sup> خَسْرُو - IV - یِکِی - K, I, VI<sup>7</sup> مَانْدَه بُوْد - VI<sup>6</sup> خَاَنَه - K, I, VI<sup>5</sup> بَرَان - VI  
 شَدَنْد - VI<sup>12</sup> اَز - K, I, IV, VI<sup>11</sup> اَمَد [ب - IV] خَوَابَم - K, I, IV, VI<sup>10</sup> نَهَادَه - K<sup>9</sup>  
 IV<sup>18</sup> بَرُون - I, IV<sup>17</sup> و I, IV - دُوب<sup>16</sup> و ز - VI<sup>15</sup> بَدِی - K, I, IV, VI<sup>14</sup> زَان - I, IV<sup>13</sup>  
 چَگُوِی - VI<sup>24</sup> جَوِید - K<sup>23</sup> دَمَان - K<sup>22</sup> پِی - VI<sup>21</sup> جَوَان - L<sup>20</sup> خَوَاب - I<sup>19</sup> پَسِی  
 نَدِیدم بَکِیْن و - VI<sup>27</sup> بَخَشْم - VI<sup>26</sup> نِیَک - IV - تَنگ - K, I, VI<sup>25</sup> تُو اِی مَرْد بَسِیَارْدَان  
 و IV - دُوب<sup>32</sup> چَارَه تَن دَرَسْتَان - VI<sup>31</sup> اَز IV - دُوب<sup>30</sup> I - ب. оп.<sup>29</sup> هَمَه - VI<sup>28</sup> بَچَشْم  
 خَمِیدَه - IV, VI - چَمَنْدَه - K<sup>36</sup> چَنِیْن نِیْز - K<sup>35</sup> I, VI - 66. 142, 143 оп.<sup>34</sup> دَرْدَمَنْدَان - K<sup>33</sup>  
 بَر دَاشْتِی - K, VI<sup>38</sup> اَسِی - K, I, IV, VI<sup>37</sup>

همی خواب دید این شگفتی نگر  
 بگفتار و<sup>1</sup> دانش توانا بدند  
 هرآنکس که دانا بد و رایزن  
 نهفته پدید<sup>2</sup> آورید از نهفت  
 پر اندیشه شدشان<sup>4</sup> دل و روی زرد  
 خردمند وز مهتران یادگار  
 ز<sup>6</sup> گیتی بدانش<sup>7</sup> رسیده<sup>8</sup> بکام  
 نشستهش بجز داد و دام نیست  
 چو مارا بمردم همی نشمرد  
 ز آزار<sup>11</sup> مردم بییکسو بود<sup>12</sup>  
 پرستنده مردی و بختی بلند  
 مگو<sup>14</sup> و ز نادان گزارش مجوی<sup>15</sup>  
 کزین پر هنر بگذری نیست راه  
 باواز<sup>18</sup> مهتران بیامد<sup>19</sup> ز<sup>20</sup> جای  
 بدان تا سپهبد نباشد<sup>21</sup> دژم  
 بپرسید داندنده را چون سزید  
 که در<sup>23</sup> کوه با غرم داری نشسته  
 گزارش کن و یکبیک<sup>25</sup> هوش<sup>26</sup> دار  
 بگفتم<sup>28</sup> بآرام بی<sup>29</sup> ترس و پای  
 بدو اندرون ژنده پیلی سترگ<sup>31</sup>  
 بپیش اندرون تنگ سوراخ بود

دمادم بده شب پس یک دگر  
 بهندوستان هرک دانا بدند  
 بفرمود تا ساختند انجمن  
 همه خوابها پیش ایشان بگفت  
 کسی آنرا گزارش ندانست<sup>3</sup> کرد  
 یکی گفت با کید کای شهریار  
 یکی نامدارست<sup>5</sup> مهتران بنام  
 بشهراندرش خواب<sup>9</sup> و آرام نیست  
 ز تخم گیاهای کوهی خورد  
 نشستنش با غرم<sup>10</sup> و آهو بود  
 ز چیزی بگیتی<sup>18</sup> نیابد گزند  
 مرین خوابها را بجز پیش اوی  
 چنین گفت<sup>16</sup> با دانشی کید<sup>17</sup> شاه  
 هم‌انگه باسپ اندر آورد پای  
 حکیمان برفتند با او بهم  
 جهاندار<sup>22</sup> چون نزد مهتران رسید  
 بدو گفت کای مرد یزدان پرست  
 بژرفی بدین خواب من گوش<sup>24</sup> دار  
 چنان دان که یک شب خردمند و<sup>27</sup> پای  
 یکی خانه دیدم چو کاخی بزرگ<sup>30</sup>  
 در خانه پیداتر<sup>32</sup> از کاخ بود

یادگارست - I, IV<sup>5</sup> شان شد - K, IV<sup>4</sup> نیارست - VI<sup>3</sup> برون - VI<sup>2</sup> و - I<sup>1</sup>  
 گور - I, IV<sup>10</sup> جای - VI<sup>9</sup> رسیده بدانش - VI<sup>8</sup> ز دانش - K<sup>7</sup> ب - K<sup>6</sup> نامدار نیست - VI<sup>6</sup>  
 بگیتی ز چیزی - IV<sup>4</sup> ز گیتی بچیزی - K<sup>13</sup> VI<sup>6</sup> - 6. on.<sup>12</sup> آرام - I, IV<sup>11</sup> آرام و - K<sup>11</sup>  
 درآمد - IV<sup>19</sup> بر آواز - K, VI<sup>18</sup> گفت - K<sup>17</sup> گفته - K<sup>16</sup> 14 IV - 6. on.<sup>15</sup> بگوی - IV<sup>14</sup>  
 هوش - I, IV<sup>24</sup> بر - VI<sup>23</sup> سپهدار - K<sup>22</sup> VI<sup>21</sup> - 6. on.<sup>20</sup> VI<sup>20</sup> - 6. on.<sup>21</sup> K, I, IV<sup>21</sup> سپهبد - I, IV<sup>21</sup> K<sup>21</sup>  
 با - II<sup>29</sup> نشسته - VI<sup>28</sup> و - K<sup>27</sup> گوش - I, IV<sup>26</sup> کن این را و هم - K<sup>25</sup>  
 پیدا نه - I, IV<sup>32</sup> نژند - K<sup>31</sup> بلند - K<sup>30</sup>



درم<sup>۲</sup> بود و دینار و اسپ<sup>۳</sup> و سپاه<sup>۴</sup>  
 پر از خنده لبها و دل<sup>۷</sup> پر ز خون  
 ز بر مشک سارا<sup>۶</sup> همی<sup>۹</sup> بیخستند  
 سکندر بدو<sup>۱۰</sup> کرد چندی نگاه  
 تو گفستی خرد پروریدش بمهر  
 سکندر بروبر همی جان فشاند  
 همی رای زد شاه بر پیش و کم  
 خردمندی و شرم و شایستگی<sup>۱۴</sup>  
 ز دینار وز گوهر شاهوار  
 بشاهی برو خواندند آفرین  
 بهر جای ویرانی<sup>۱۸</sup> آباد شد<sup>۱۹</sup>

ز کاخ دلرای<sup>۱</sup> تا نهم راه  
 بهستند آذین<sup>۵</sup> بشهر اندرون  
 بران چتر دیما درم ریختند  
 چو ماه اندر آمد بمشکوی شاه  
 بران<sup>۱۱</sup> برز و بالا و آن خوب چهر  
 چو مادرش بر تخت زرین نشاند  
 نشستند یک<sup>۱۲</sup>. هفته با او بهم  
 نمود<sup>۱۳</sup> جز بزرگی و آهستگی  
 ببردند ز ایران<sup>۱۵</sup> فراوان نثار  
 همه شهر ایران و توران و چین<sup>۱۸</sup>  
 همه روی گیتی<sup>۱۷</sup> پر از داد شد

95

100

## ۵

شگفت آیدت کاین سخن بشنوی  
 نکردی<sup>۲۳</sup> جز از<sup>۲۴</sup> دانش و<sup>۲۵</sup> رای صید<sup>۲۶</sup>  
 نشست کیمان افسر<sup>۲۸</sup> موبدان

چنین گفت گوینده پهلوی  
 یکی شاه بد هندرا<sup>۲۰</sup> نام<sup>۲۱</sup> کید<sup>۲۲</sup>  
 دل بخردان داشت و مغز<sup>۲۷</sup> ردان

105

VI-дoб.: VI-اسپ سپاه-<sup>۴</sup> I گنج-<sup>۳</sup> VI-گهر-<sup>۲</sup> K, I, IV, VI-گل آرای-<sup>۱</sup> K, I  
 چو آمد بنزدیک سرحد روم \* شد آراسته یکسر آن بر و بوم  
 ساری-<sup>۸</sup> JI- لمی پر ز خنده رخی-<sup>۷</sup> VI-نشسته نگارین بمهد-<sup>۶</sup> VI-آیین-<sup>۵</sup> IV  
 نشست بهیک-<sup>۱۲</sup> I, VI- دران-<sup>۱۱</sup> VI- بدان-<sup>۱۱</sup> I, IV- مشک و دینار می-<sup>۹</sup> I  
 ازو-<sup>۱۳</sup> K, I, IV-دو-<sup>۱۴</sup> K, I, IV, VI-هرانجا که ویران بد-<sup>۱۸</sup> VI  
 نگه کرد بیدار چیزی [چیزی ازو بد-<sup>VI</sup>] ندید \* دلش مهر [رای-<sup>I</sup>] و پیوند او برگزید  
 کشور-<sup>۱۷</sup> VI- ملوک ایران و اکابرها-<sup>B</sup> شهریاران ایران زمین-<sup>۱۶</sup> VI- ایوان-<sup>۱۵</sup> K  
 و من آثار عمارة الاسکندر فی :دoб-<sup>۱۹</sup> B-هرانجا که ویران بد-<sup>۱۸</sup> VI  
 ممالک ایران مدینة بایصهان یقال لهاجتی بنیت علی مثال الحیة و ثلاث مدائن بخراسان  
 رای-<sup>۲۱</sup> IV- شاهرا هند بد-<sup>۲۰</sup> IV- منهن مدینة هراة و مدینة مرو و مدینة سمرقند  
 و داد کام-<sup>۲۶</sup> K- ز دانش بجز-<sup>۲۵</sup> VI- نبودش-<sup>۲۳</sup> K- کید نام-<sup>۲۲</sup> K-  
 فرء-<sup>۲۸</sup> I, IV- رای

دگر هرچ بااید همه سر بر سر<sup>2</sup>  
 بر آیین خوبان خسرو پرست  
 ز راه و ز آیین<sup>6</sup> شاهان مکاه<sup>7</sup>  
 ده از فیلسوفان شیرین زبان<sup>8</sup>  
 پذیره شدندش فراوان مهان<sup>10</sup>  
 خود و نامداران بآیین خویش<sup>11</sup>  
 که بر چشم گنج درم<sup>14</sup> گشت خوار  
 همه نامداران شدند انجمن  
 که شد در جهان روی<sup>19</sup> بازار تیز  
 ز زرین و سیمین وز<sup>22</sup> رنگها<sup>23</sup>  
 ز افگندنی و پراگندنی  
 ز شمشیر هندی بزین<sup>25</sup> نیام  
 ز گوپال وز خنجر هندوان<sup>26</sup>  
 کسی<sup>28</sup> در جهان بیشتر زان ندید<sup>29</sup>  
 چهل مهد زرین بیماراستند<sup>31</sup>  
 نشست اندرو<sup>32</sup> روشنک شادمان

ز رومی کنیزک چو سیصد<sup>1</sup> بمر  
 یکی جام زر<sup>3</sup> هر یکی را بدست  
 ابا<sup>4</sup> خویشتن خادمان بر<sup>5</sup> راه  
 بشد مادر شاه با ترجمان  
 چو آمد بنزدیک<sup>9</sup> اصفهان  
 بیامد ز ایوان دلارای<sup>11</sup> پیش  
 بدلهای<sup>13</sup> کردند چندان نثار  
 بایوان<sup>15</sup> نشستند با رایزن  
 دلارای<sup>16</sup> برداشت<sup>17</sup> چندان<sup>18</sup> جهیز  
 شتر در شتر رفت<sup>20</sup> فرسنگها<sup>21</sup>  
 ز پوشیدنی و ز<sup>24</sup> گسترده  
 ز اسپان تازی بزین<sup>25</sup> ستام  
 ز خفتان و از خود و برگستوان  
 چه مایه<sup>27</sup> بریده چه از نابرید  
 ز ایوان<sup>30</sup> پرستندگان خواستند  
 یکی مهد با چتر و با خادمان

80

85

90

1 K, I, IV, VI [تو - K دو-IV] سیصد کنیزک - K, I, IV, VI

2 K, I, IV, VI اگر بیشتر بایدت بیشتر - K, I, IV, VI 3  
 4 I, IV, VI تو با - I, IV, VI 5  
 6 VI را - VI 7  
 8 K, VI نگاه - K 7  
 9 K شهر - K 9  
 10 I - вместо бб. 79, 80 дает после б. 81:

بشد مادر شاه با ترجمان \* پذیره شدندش فراوان مهان  
 در ایوان - VI 15  
 11 K گهر - K 14  
 12 K و کپش - I, VI 6. оп.  
 13 IV بدروازه - IV 13  
 14 K روز - VI 19  
 15 K بار - K 20  
 16 K, I گل آرای - K, I 17  
 17 K, I, IV, VI بر ساخت - K, I, IV, VI 18  
 18 K بخروارها - I, IV 24  
 19 K زرین و گرز گران - K, I 26  
 20 K یافت بازارها - I, IV 21  
 21 I بود  
 22 VI هر - VI 22  
 23 K پوشیدنیها - I, IV (метр нарушен); I, IV 25  
 24 K زرین بسیمین - K 26  
 25 I, IV - доб.:  
 26 K, I, VI که کس - K, I, VI 28  
 27 I, IV جامه - I, IV 29

ابا عود و عنبر ابا مشک ناب \* بیامد [نیامد-IV] ازان بر بداندیش تاب  
 اندرون - VI 32  
 31 K - обратный порядок мисра.  
 32 K ایران - K 30

چو خورشید شد<sup>2</sup> ماه مارا توی  
 همیشه بر ایوانها<sup>4</sup> نام تو<sup>5</sup>  
 دل ما بدان آرزو شاد کرد  
 بفرمان و رایست سر افکنده ایم  
 یکی خوب پاسخ بسان<sup>9</sup> بهشت  
 سر از رای او کس نیارد کشید  
 بیپهلونژادان<sup>11</sup> جنگ اوران<sup>12</sup>  
 نه پیچید کسی سر ز پیمان<sup>13</sup> تو  
 ز گنجش<sup>16</sup> ز<sup>17</sup> هر گونه‌یی بهره داد  
 همه یاد کرد<sup>18</sup> آنچ دید و شنید  
 تو گفتی که زنده‌ست<sup>19</sup> بر گاه شاه  
 بآرام تاج کبیی بر<sup>20</sup> نه‌هاد

بجای<sup>1</sup> شه‌نشاه مارا توی  
 میداد بگیتی<sup>3</sup> بجز کام تو  
 دگر آنک از روشنک یاد کرد  
 پرستنده<sup>6</sup> تست<sup>6</sup> ما بنده ایم  
 درودت<sup>7</sup> فرستاد و پاسخ<sup>8</sup> نوشت  
 چو شاه زمانه ترا برگزید<sup>10</sup>  
 نوشتیم نامه سوی مهتران  
 که فرمان داراست فرمان تو  
 فرستاده‌ها جامه<sup>14</sup> و بدره<sup>15</sup> داد  
 چو رومی بنزد سکندر رسید  
 وزان تخت و آیین و آن بارگاه  
 سکندر ز گفتار او گشت شاد

60

65

## ۴

چو آمد سخنها<sup>21</sup> دارا<sup>21</sup> براند  
 بخوبی<sup>23</sup> بی‌پیوند<sup>24</sup> گفتار تو<sup>25</sup>  
 چو دیدی ز ما کن برو آفرین  
 یکی تاج پر<sup>26</sup> گوهر شاهوار  
 صد<sup>27</sup> اشتر<sup>28</sup> ز هر گونه دیما بزر<sup>29</sup>  
 بدره درون کن ز بهر نثار

ز عـوریه مادرش را بخواند  
 بدو گفست نزد دلاری<sup>22</sup> شو  
 بی‌برده درون روشنکرا بی‌ین  
 بمر طوق با یاره و گوشوار  
 صد اشتر ز گسترده‌ها بمر  
 هم از گنج دینار چون<sup>30</sup> سی هزار

70

75

بدیوانها-IV ایوان بود-K<sup>4</sup> بگیتی میداد-IV<sup>3</sup> خورشیدرا-K<sup>2</sup> بجاه-IV<sup>1</sup>  
 نامه چون-K, I, IV, VI<sup>9</sup> نامه-I<sup>8</sup> درودش-VI<sup>7</sup> پرستنده گشت و-I<sup>6</sup> I-6. on.<sup>5</sup>  
 فرمان-VI<sup>13</sup> VI-6. on.<sup>12</sup> بزرگان و-I, IV<sup>11</sup> بزرگان-K<sup>10</sup> ورا برکشید-VI<sup>10</sup> بوستان  
 باز-VI<sup>18</sup> VI-IV<sup>17</sup> ب-IV<sup>17</sup> گنج و-VI<sup>16</sup> بدره-IV, VI<sup>15</sup> بدره-K, I<sup>14</sup>  
 ابا او سخنها فراوان-VI<sup>21</sup> بآرام شد تاج بر سر-K, I, IV<sup>20</sup> زندست-VI, I<sup>19</sup> گفت  
 نامور-VI<sup>26</sup> K-شو<sup>25</sup> بپارای-VI<sup>24</sup> بچربی-I<sup>23</sup> گل آرای-I نزدیک آن کار-K<sup>22</sup>  
 دینارگان-VI<sup>30</sup> اگر بیشتر بایدت بیشتر-K<sup>29</sup> استر-I, IV, VI<sup>28</sup> ده-I, IV, VI<sup>27</sup>

یکی باد سرد از جگر برکشید<sup>2</sup>  
 که بد ریخته<sup>5</sup> زیر خاک اندرون  
 همی خون ز<sup>6</sup> مژگان<sup>7</sup> برخ برفشانند  
 سخنهای با مغز<sup>9</sup> و<sup>10</sup> فسخ نوشت  
 جهاندار دادار<sup>12</sup> پروردگار<sup>13</sup>  
 کزویست پرخاش و آرام<sup>15</sup> مهر  
 زبانرا بنام وی آراستیم<sup>18</sup>  
 سر گاه او چوب<sup>19</sup> تابوت گشت  
 بزرگی و پیروزی و خسروی  
 برین آشکارا ندارم<sup>20</sup> نهان<sup>21</sup>  
 که از جان تو شاد بادا سپهر  
 مکافات بدخواه جانوشیار<sup>24</sup>  
 بگیتی درنگش<sup>25</sup> نباشد<sup>26</sup> بسی  
 بسی روز با پند بگذاشتی<sup>28</sup>  
 نچوید کس از تاجور<sup>29</sup> بندگی

دلارای<sup>1</sup> چون آن سخنها شنید  
 ز دارا ز دیده<sup>3</sup> ببارید<sup>4</sup> خون  
 نویسنده نامها پیش خواند  
 مر آن نامها خوب<sup>8</sup> پاسخ نوشت  
 نخست آفرین کرد بر کردگار<sup>11</sup>  
 دگر گفت کز کار گردان<sup>14</sup> سپهر  
 همی<sup>16</sup> فرّ دارا همی خواستیم<sup>17</sup>  
 کنون چون زمان وی اندرگذشت  
 50 ترا خواهم اندر جهان نیکوی  
 بکام تو خواهم که باشد جهان  
 شنیدم همه هرچ گفתי ز<sup>22</sup> مهر  
 ازان دخمه و<sup>23</sup> دار وز ماهیار  
 55 چو خون خداوند ریزد کسی  
 دگر آنک جستی همی<sup>27</sup> آشتی  
 نیاید ز شاهان پرستندگی

<sup>1</sup> K - گل آرای <sup>2</sup> I - вместо б.:

گل آرای چون آن سخنها شنید \* همی خون مژگان برخ بر چکید  
 یکی باد سرد از جگر برکشید \* رخ و موی و بر هر سه برهم درید  
 ز دیده - VI رفته در - I که شد ریخته - K<sup>5</sup> بیمارید از دیده - IV<sup>4</sup> هم از بهر دارا - VI<sup>3</sup>  
 دادگر - K, VI<sup>11</sup> و - I, IV<sup>10</sup> فرّ - VI<sup>9</sup> زود - VI<sup>8</sup> دیده - I<sup>7</sup> ز - JI<sup>6</sup> که شد  
 - K, VI<sup>14</sup> رای هنر - VI با رای و کار - I رای و هنر - K<sup>13</sup> خداوند آرام و - K, I, IV, VI<sup>12</sup>  
 آراستی - K<sup>18</sup> خواستم - IV خواستی - K<sup>17</sup> همه - K, I, IV, VI<sup>16</sup> آرام و - I<sup>15</sup> کردگار  
 وز - VI<sup>23</sup> ب - IV<sup>22</sup> 66. 51, 52 - K<sup>21</sup> ندانم - I, IV<sup>20</sup> جفت - K<sup>19</sup> آراستم - IV  
 درنگش نباشد بگیتی - K<sup>26</sup> درنگی - I<sup>25</sup> جانوشیار - IV جانوشیار - I, VI<sup>24</sup>  
 پادشا - VI نامور - I, IV<sup>29</sup> - б. VI<sup>28</sup> همه - I, IV<sup>27</sup>

30	دل خویشرا پسر مدارا کنیید سوی روشنک همچنین نامهی <sup>2</sup>	مرا در جهان <sup>1</sup> نام دارا کنیید ز شاه جهاندار <sup>3</sup> خودکامهی <sup>4</sup>
	نخست آفرین کرد بر کردگار <sup>5</sup> دگر گفت کز گوهر پادشاه	جهاندار و دانای <sup>6</sup> و پروردگار نزیاید مگر مردم پارسا
	دلرای با نام <sup>7</sup> و با رای <sup>8</sup> و شرم پدر مر ترا پیش ما را سپرد	سخن گفتن <sup>9</sup> خوب و آوای <sup>10</sup> نرم وزان پس <sup>11</sup> شد و <sup>12</sup> نام نیکی ببرد
35	چو آیی شهبستان و مشکوی من سر بانوانی و زیبای تاج <sup>15</sup>	به بینی تو باشی <sup>13</sup> جهانجوی من <sup>14</sup> فرزنده <sup>14</sup> یاره و تخت <sup>16</sup> عاج <sup>15</sup>
	نوشتیم نامه بر مادت بآیین <sup>18</sup> فرزند شاهنشهان	که ایدر فرستد ترا <sup>17</sup> درخورت بپیش اندرون موبد <sup>19</sup> اصفهان
	پرستنده و <sup>20</sup> تاج شاهان <sup>21</sup> و مهد بمشکوی ما باش <sup>24</sup> روشن روان	هم آنرا <sup>22</sup> که خوردی ازو <sup>23</sup> شیر و شهد توی در شهبستان <sup>25</sup> سر بانوان <sup>26</sup>
40	همیشه دل <sup>27</sup> شرم جفت تو باد بیامد یکی فیلسوفی چو کرد	شهبستان شاهان <sup>28</sup> نهفت تو باد <sup>29</sup> سخنهای شاه جهان <sup>30</sup> یاد کرد

I—доб.:

دل خویشرا برمدارید تنگ \* مرا در جهان نام باید نه ننگ

خودکامه کرد—IV, VI<sup>4</sup> جهانجوی—VI<sup>3</sup> نامه کرد—IV, VI<sup>2</sup> ازین پس مرا—VI<sup>1</sup>  
گفتنش—I, IV, VI<sup>9</sup> ناز—IV نام—I, VI<sup>8</sup> رای—I, VI<sup>7</sup> دارا—JI<sup>6</sup> شهریار—IV<sup>5</sup>  
I—<sup>15</sup> VI—66. 34, 35 оп.<sup>14</sup> پباشی—K<sup>13</sup> بشد—K, IV<sup>12</sup> ز گیتی—IV<sup>11</sup> آواز—VI<sup>10</sup>  
مردم—I<sup>19</sup> بر آیین—K, I, IV, VI<sup>18</sup> همی—IV<sup>17</sup> عاج—I<sup>16</sup> تخت (нег рифмы).  
K,<sup>20</sup> I, IV—<sup>23</sup> اورا—VI<sup>22</sup> پیلان—VI پیران—I تاج با تخت—K<sup>21</sup> پرستنده—IV, VI  
I, IV—доб.:<sup>26</sup> تو باشی در ایوان—VI<sup>25</sup> چو آیی بمشکو به—VI<sup>24</sup> تو زو—VI خوردن بود  
بکام تو گرداد چرخ بلند \* ز دشمن تنگ دور و دور از گزند  
I—б. оп.<sup>29</sup> شاهان همه—JI<sup>30</sup> K—شاهی<sup>28</sup> دل و—IV, VI<sup>27</sup>

قلم خواست چینی و رومی حریر  
سوی مادر روشنک نامه کرد  
بداندیش را درد پیکان دهاد<sup>1</sup>  
نوشته درو<sup>2</sup> دردها پیش ازین<sup>3</sup>  
بدست یکی بنده بر کشته شد  
ورا زین جهان تیز<sup>5</sup> پرداختم  
نکرد آشتی چون نبودش درنگ  
بمیز و رساناد یزدان تنش<sup>8</sup>  
چو<sup>9</sup> باد خزانست و<sup>10</sup> ما همچو برگ  
بر اندرز دارا فراوان گواست  
که چون او بماید<sup>11</sup> ترا در نهفت  
از ایران بزرگان<sup>12</sup> پرمایگان  
زداید مگر جان تاریک<sup>14</sup> من  
ز<sup>16</sup> هر سو پراگنده<sup>17</sup> کار آگهان  
که دارای دارابشسان کار داد<sup>20</sup>  
همه شهر ایران پیش<sup>24</sup> شماست<sup>25</sup>

بفرمود تا پیش او شد دبیر  
نویسنده از کلبک چون خامه کرد  
که یزدان ترا مزد نیکان دهاد  
نوشتم یکی نامه‌ی پیش ازین  
چو جفت<sup>4</sup> ترا روز برگشته شد  
بر آیین شاهان کفن ساختم  
بسی آشتی خواستم پیش جنگ  
ز خونش<sup>6</sup> بپیمچید هم دشمنش<sup>7</sup>  
نیابد کسی چاره از جنگ مرگ  
جهان یکسر اکنون بپیش شماست  
که او روشنک را بمن داد و گفت  
کنون با پرستنده و دایگان  
فرستید زودش<sup>13</sup> بنزدیک من  
بدارید چون پیش بود<sup>15</sup> اصفهان  
همه کارداران<sup>18</sup> با شرم و داد<sup>19</sup>  
ور<sup>21</sup> آنچه نخواهید<sup>22</sup> فرمان رواست<sup>23</sup>

15

20

25

K-<sup>2</sup> پس از مرگ [درد-K] او [شه-IV] رامش جان دهاد [بداد-VI]—<sup>1</sup> K, I, IV, VI—  
نیوم-K<sup>7</sup> ز مرگش-IV<sup>6</sup> ز درد جهاندار-<sup>5</sup> K, I, IV, VI— شوی-VI<sup>4</sup> VI-<sup>3</sup> б. оп. <sup>3</sup> بدو  
:دوب-K, I, IV, VI—<sup>8</sup> چو مرگ نیا بد مرا کشتنش-I, VI— من آگه خود از کشتنش  
ورا دادگر جای نیکان دهاد \* بداندیش را زهر [و K, IV—دوب] پیکان دهاد  
بزودی فرستی-VI<sup>13</sup> و K, I, IV—دوب<sup>12</sup> جز او نیاید-VI<sup>11</sup> و-<sup>10</sup> ПI<sup>10</sup> که-VI<sup>9</sup>  
به-K, I, IV, VI—<sup>16</sup> فرستاد بر مردم-VI— بد-I<sup>15</sup> گشاید مگر رای باریک-VI<sup>14</sup>  
در آن نامه از هر کسی-VI<sup>19</sup> کاردانان-K, IV<sup>18</sup> پراگند-VI— دوانید-I فرستاد-K<sup>17</sup>  
نخواهد-I نخواهند-K<sup>22</sup> گر-K, I—<sup>21</sup> کرد یاد-I داراب کردست یاد-K<sup>20</sup> کرد یاد  
VI—<sup>25</sup> به پیش-K, I, IV—<sup>24</sup> تراست-K, I, IV—<sup>23</sup>  
گر ایران سراسر به پیش شماست \* شمارا همه حکم و فرمان رواست

# پادشاهی اسکندر

که با جان شاهان خرد باد جفت<sup>1</sup>  
جهاندار کز وی<sup>3</sup> نترسد بدست  
رهایی نباشد<sup>5</sup> ز چنگ زمان<sup>6</sup>  
که باشد ز ما سوی ما دادخواه  
بپاسخ رسد چون گشاید دولاب  
در بخت پیروز بگشادمان  
بکوه و بیابان و دریا و شهر  
جز آنکس که<sup>10</sup> گوید که هستم همال  
ز دارنده<sup>11</sup> چیزی نخواهیم نیز  
دل پادشا<sup>12</sup> گشت با داد<sup>13</sup> جفت  
بیران دادگر شهریار زمین  
جهاندار بنشست با رایزن

سکندر چو بر تخت بنشست گفت  
که<sup>2</sup> پیروزگر در جهان ایزدست  
بد و نیک هم<sup>4</sup> بگذرد بی گمان  
هر آنکس که آید بدین بارگاه  
اگر گاه بار<sup>7</sup> آید از<sup>8</sup> نیم شب  
چو پیروزگر فرهی<sup>9</sup> دادمان  
همه زبردستان بیابند بهر  
نخواهیم باز از جهان پنج سال  
بدرویش بخشیم بسیار چیز  
چو اسکندر این نیکویها بگفت  
ز ایوان<sup>14</sup> بر آمد یکی آفرین  
ازان پس پراگنده شد<sup>15</sup> انجمن

5

10

<sup>1</sup> IV — перед б. доб. интерполяцию в 27 бб. (см. приложение I); Б — перевод интерполяции отсутствует. <sup>2</sup> VI — چو <sup>3</sup> I, IV — گر زو <sup>4</sup> K — ما I, IV — مان <sup>5</sup> K, IV — نیابد <sup>6</sup> VI —  
ب. оп. <sup>7</sup> K — گاه باز <sup>8</sup> K, IV — از <sup>9</sup> VI — فرهی <sup>10</sup> K — که <sup>11</sup> K — کارنده <sup>12</sup> I — پارسا <sup>13</sup> I — درد <sup>14</sup> I, IV — ایران <sup>15</sup> K, I, IV, VI — گشت

شاهنامه فردوسی



## فہرست

۶	پادشاہی امکندر
۱۱۳	پادشاہی اشکانیان
۱۵۵	پادشاہی اردشیر
۱۹۵	پادشاہی شاپور پسر اردشیر سی و یک سال بود
۲۰۱	پادشاہی اورمزد
۲۰۷	پادشاہی بہرام اورمزد
۲۱۰	پادشاہی بہرام نوزده سال بود
۲۱۳	پادشاہی بہرام بہرامیان
۲۱۴	پادشاہی نرسی بہرام
۲۱۶	پادشاہی اورمزد نرسی
۲۱۹	پادشاہی شاپور ذوالاکتاف
۲۵۷	پادشاہی اردشیر فکوکار
۲۵۹	پادشاہی شاپور سوم
۲۶۲	پادشاہی بہرام شاپور
۲۶۴	پادشاہی یزدگرد بزه گر
۳۰۴	پادشاہی بہرام گور
۴۵۵	ملحقات

انستیتوی ملل آسیا

# شاهنامه فردوسی

## متن انتقادی

جلد هفتم

تصحیح متن با اهتمام

م. ن. عثمانوف

زیر نظر ع. نوشین

مسکو ۱۹۶۸

سلسله آثار ادبی  
ملل خاور

متون

سری بزرگ

۲

اداره انتشارات «دانش»

شعبه ادبیات خاور

شاهنامه فردوسی